

UNIVERSIDAD DE GRANADA
DEPARTAMENTO DE
FILOLOGÍA SEMÍTICA (HEBREO)



**MIDRÁS TANHUMA BUBER A GÉNESIS:
TRADUCCIÓN, NOTAS Y ANÁLISIS
ESTRUCTURAL-HERMENÉUTICO**

TESIS DOCTORAL

AUTOR: VICTORIANO M. ARMENTEROS CRUZ
DIRECTOR: MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ
CODIRECTORA: OLGA RUIZ MORELL

GRANADA
2006

Gracias,

a Miguel

הניח לי כל מה שעשית,
וכל מה שנשתבח
(TanjB *leḵ-ləḵā* 22)

a Esther

מידך היתה ללבי
רוחי בקרבי
(Yehudah Ha-Leví)

y al Santo, bendito sea.

למנות ימינו כן חודע
נבא לבב חכמה
(Sal 90,12)

Índice

1. Introducción	1
2. PARTE I: Texto y traducción	
2.1. Berē ^ʔ šīt	39
2.2. Nō ^a ḥ	111
2.3. Lek-ləkā	167
2.4. Wayyērā ^ʔ	219
2.5. Ḥayyê šārā ^h	305
2.6. Tōldōt	327
2.7. Wayyēšē ^ʔ	379
2.8. Wayyišlah	423
2.9. Wayyēšeb	465
2.10. Miqqēš	495
2.11. Wayyiggaš	529
2.12. Wayəḥî	553
3. PARTE II: Estudio filológico	
3.1. Estructuras	583
3.2. Recursos hermenéuticos	707
4. Apéndices	
4.1. Estructuras	803
4.2. Rabinos	815
5. Índices	
5.1. Onomástico	831
5.2. Referencias bíblicas y rabínicas	841
6. Bibliografía	855
7. Índice analítico	879
8. Claves de las estructuras	893

Introducción

א"ל יכנסו דברי באזניך.

(Wayyigāš 6)

Los pueblos han transmitido verbalmente, a través de los tiempos, sus experiencias y saberes. Sea por medio de relatos míticos o por ritos cargados de simbolismos, la humanidad ha tomado el pasado como soporte y solución de sus crisis vitales. En las religiones del libro dicha oralidad pasa a ser, temporalmente, palabra trascendente y escrita para volver, posteriormente, a su estado primigéneo de sonido. Pero el sonido, en ocasiones oscurecido por la incomprensión de otras épocas de la historia o de otros significados lingüísticos, precisa ser interpretado. En esta necesidad de transmisión y búsqueda de comprensión surge el midrás, rudimento vivificador de la Torah y descubridor de referentes. Hace del pasado presente y le carga de expectativas futuras. Como dirá J. Neusner de Génesis Rabbah (GnR):

*"Their conviction is that Abraham, Isaac, and Jacob did in the past shaped the future history of Israel. If, therefore, we want to know the meaning of present events and those in the future, we look back to find out. But the interest is not merely in history as a source of lessons; it is history as the treasury of truths about the here and now and especially about tomorrow."*¹

El midrás se adapta al receptor para releer la palabra. En la comunidad académica recurre a las herramientas de la exégesis para mostrar la infinitud de caras del texto en estudio. La actualización suele ser nomológica e intenta cubrir cada hueco de la jurisprudencia. En la comunidad sinagoga se afecta de recursos retóricos al revivir la palabra inspirada en experiencias cotidianas. La estabilidad y exactitud del midrás haláquico se equilibra y compensa con la frescura y cercanía del midrás haggádico.

Midrás Tanḥuma Buber (TanjB) contiene ambas expresiones de esta hermenéutica. Es midrás haláquico en sus formulaciones *Yelamdenu Rabenu* (YR) y haggádico en la proyección existencial de sus diálogos y conclusiones. Suma la investigación y exposición de la letra y espíritu de la palabra.

TanjB es una colección de comentarios al Pentateuco. Pertenece a la

¹ Neusner, J. *The Midrash: An Introduction*, New Jersey: Jason Aronson, 1994, p. 142.

clasificación de midras homiléticos que, encabezados en importancia por Midrás Rabbah, se ocupan de dilucidar asuntos vinculados con la praxis de la existencia judía. Es más homogéneo que Midrás Rabbah, obra mixta en tiempo y autores. Al igual que Levítico Rabbah (LvR), es una colección de homilías en torno al ciclo de los sedarim de la sinagoga.

Se relaciona directamente con R. TANJUMA BAR ABBA, amoraíta de la quinta generación (360-375 d.C.), aunque en la colección se encuentran añadidos de estratos posteriores.

1. R. TANJUMA B. ABBA²

R. TANJUMA nace en Palestina y vive a finales del siglo IV en la ciudad de Nave, una importante población del norte de Israel en el período bizantino.³ No se circunscribe a la ciudad de la que es natal sino que se le encuentra, además, en Antioquía y, probablemente, en Roma. Destaca en la predicación e interpretación de los rabíes de la Palestina de su época, siendo mencionado como excelente y prolífico *darśán* del Talmud (Sabb 30). Fue discípulo de R. HUNA B. ABÍN (NmR 3,1; GnR 41)⁴ del que transmite tanto sentencias haláquicas como dichos haggádicos (Sabb 10c, 11d). También es instruido por R. YEHUDAH B. SALOM (MidrSal 119,2) y R. PINJAS (ySeq 49d). Recurre a un método exegético simple en contraste con sus contemporáneos.

No conocemos sobre su vida privada pero sabemos de su influencia en la vida pública. La labor apologética de R. TANJUMA en favor de los judíos es remarcable. Una tradición menciona que, defendiendo a sus conciudadanos, se enfrentó al emperador, lo que le costó pasar por la arena (de la que salió, al igual que en el relato de Daniel, ileso).

Da nombre, desde antiguo, al midrás porque se cita en múltiples ocasiones:

- a. “Introducía R. TANJUMA” (פתח ר' תנחומא)⁵

² Cf. Buber, S. *Midraš Tanjuma* (h), Vilna, 1887, reimp. Jerusalén, 1964, p. 1-5; Mack, H. *The Aggadic Midrash Literature*, Tel Aviv: MOD Books, 1989, p. 98-106; Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, Peabody (Massachusetts): Hendrickson Publishers, 2003, p. 419-421.

³ Ciudad situada en el Golán, al este de Katzrín, es mencionada por Eusebio como ciudad judía.

⁴ NmR 3,1: “R. TANJUMA dijo: yo le pregunté a R. Huna y él contestó, ‘Esto se refiere a Babilonia donde ellos hacen de él (el cedro) los vasos, mesas, y candeleros.’” (א"ר תנחומא שאלתי) (אותה לרב הונא ואמר היינו בכבל ועושין ממנה כלים שולחנו ומנורות).

⁵ TanjB *leḡ-ləḡā* 9, *mišpāṭīm* 6; *wayyiqrā*² 2; *ʿāmôr* 10.

- b. “Así introducía R. TANJUMA B. ABBA” (כן פתח ר' תנחומא בר (אבא)⁶
- c. “Decía R. TANJUMA” (ר' תנחומא בר אבא / ר' תנחומא אמר) / (אמר ר' תנחומא)⁷
- d. “Así interpretaba R. TANJUMA” (כך דרש ר' תנחומא)⁸

Es mencionado en numerosas ocasiones en el Talmud Yerusálmi (58 veces)⁹, en los midrasas haggádicos (376 veces) y en la literatura de Raši (53 veces).¹⁰ En Talmud Babli se registra sólo en una ocasión (Hull 52b). Como indican Strack-Stemberger:

*“En realidad en nombre de ningún otro Rabbí se han transmitido tantas homilías como en el de Tanjuma. El nombre de Tanjuma está documentado en Raši y Yalqut; el de Yelammedenu se encuentra especialmente en ‘Aruk y Yalqut.”*¹¹

2. Salomón Buber, editor

Nace el 2 de febrero de 1827 en Lemberg (Galitzia) en una familia judía creyente. Su padre Isaías Abrahán Buber era especialista en literatura rabínica, afición de la que Salomón se impregna desde muy temprano. Hijo de la Haskalah y de la Ilustración, participa activamente de la vida económica de su entorno. Tras casarse, a los 20 años, pasa a ser gobernador del Banco Austro-Húngaro y de la Caja de Ahorros de Galitzia y, a su vez, presidente de la Cámara de Comercio de Lemberg.

Combina el interés por la vida comunitaria del jasidismo y el humanismo de la Haskalah. De igual manera que publica sobre eruditos judíos polacos o literatura que le es contemporánea, lo hace meticulosamente sobre los midrasas

⁶ TanjB *nō^ah* 2; *leḳ-ləḳā* 7; *šālāh* 27.

⁷ TanjB *berē³šīt* 10; 19; *tōldōt* 23; *wayyēšē²* 24; *šəmət* 22; *wā²ērā²* 15; *bō²* 2; *ṭazrī^{ac}* 9; 11; *‘ahāre mōt* 7; *bəmidbar* 27.

⁸ TanjB *tōldōt* 7; *miqqēš* 10; *bō²* 7; *bəhuqqōtay* 5; *bəha^cālōḳā* 19.

⁹ yBer 3a; 17ab; 29b; 30a; 38a; 41ab; 62b; 63b; yPea 3a; 4a; ySebi 17a; yHal 6a; yBik 2b; 4b; ySabb 36a; 51b; 57b; 75b; 77b; yErub 63b; yPesah 25a; 51a; 68b; 71a; ySeq 14a; 25b; yYom 39a; ySukk 14b; 16b; 18b; yTaa 17a; 20a; 21b; yMeg 20a; yYeb 13a; 57a; yKet 68a; ySot 5b; 12a; 19a; 20b; 23b; 31a; 36b; yQid 8a; yBB 19b; ySan 28a; 50a; yMakk 7a; ySebu 6a; yAZ 15a; 22a; yHor 5a; 10b.

¹⁰ Las citas de Raši a Tanjuma, con relación a Génesis, las encontramos en los capítulos 3.4.11.14.25.27.28.32.34.35.37.47.49.

¹¹ Strack, H.L.; Stemberger, G. *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1988, p. 405.

medievales. Los recursos económicos que posee le permiten editar y copiar manuscritos de diversa índole.

Su primer trabajo de edición es la *Pesikta* de Rab Kahana (Lyck, 1868) cuya introducción será traducida al alemán (Leipzig, 1884). Le continuarán las ediciones del *Midrás Tanhuma* (Vilna, 1885), *Midrás Esther* (Vilna, 1886), *Midrás Salmos* (Vilna, 1891), *Midrás Proverbios* (Vilna, 1893), *Midrás Samuel* (Cracovia, 1893) y *Midrás Aggadat* (Viena, 1894).¹²

Sus trabajos gozaron de gran aceptación, excepto *Midrás Tanhuma* que abrió un intenso debate sobre el *Urtex*t de la literatura *Tanhuma-Yelamdenu*, debate aún inconcluso.

Abuelo del famoso filósofo Mardoqueo Martin Buber, supo transmitirle los valores místicos del jasidismo y, a su vez, la metodología y humanismo de la *Haskalah*.

3. Datación, redacción y contenido

La datación de la literatura *Tanhuma-Yelamdenu* es compleja porque, como toda obra mixta, presenta diferentes estratos de redacción y edición. Tal y como indica Townsend:

*“Regarding the dating, it is necessary to be specific about what is being dated. A work like this midrash undoubtedly contains fragments of relatively early material, but dating traditions within a document is not the same thing as dating the document as a whole.”*¹³

L. Zunz¹⁴ la sitúa en la primera mitad del siglo IX d.C. por tres razones:

- a. Su semejanza con las *šeilto*t.¹⁵
- b. Las disputas con los karaitas.¹⁶

¹² Cf. *Encyclopaedia Judaica*, ver 1.0. Jerusalén: Keter Publishing House/Judaica Multimedia, 1997, “Solomon, Buber”; *Jewish Encyclopedia*, Nueva York: Funk & Wagnalls, 1906, vol. II, p. 409-410.

¹³ Townsend, J. T. *Midrash Tanhuma English: Translated into English with Introduction, Indices, and Brief Notes*. Hoboken (NJ): Ktav Publishing House, Inc., 1989, vol. I. Genesis, p. XII.

¹⁴ Cf. *Encyclopaedia Judaica...*, “Tanhuma Yelammedenu”; Strack, H.L.; Stemberger, G. *Introducción ...*, p. 408.

¹⁵ El término significa “cuestiones” y corresponde con el estilo de argumentación creado por R. AJA DE SABJA (680-752 d.C.) tras el cierre del Talmud. De igual manera que los textos *Yelamdenu*, combina textos haláquicos y haggádicos. Parte del material refleja tradiciones hermenéuticas anteriores al tiempo de R. AJA DE SABJA. En ocasiones presenta discusiones contradictorias para ampliar el campo interpretativo.

c. El texto de Tanj *nōʿh* 3 en el que se muestra la existencia de dos academias en Babilonia. El texto indica:

*“En consecuencia, el Santo, bendito sea, estableció dos yešivot para los israelitas donde estudien la Torah de día y de noche, y donde se reúnan dos veces al año, en Adar y Elul, de todas partes. Vengan juntos a debatir los problemas hallados en la Torah hasta que los resuelvan y tomen una decisión definitiva sobre el asunto.”*¹⁷

Una aproximación a la fecha de los diferentes textos se puede deducir de las citas y actitudes de los rabbíes.¹⁸ Las autoridades que se citan en TanjB llegan hasta el siglo IV d.C.

a. El problema de las fuentes

El texto tradicional de *Tanḥuma* (Tanj), que corresponde a la edición impresa de Constantinopla (1520/1522), no incluía algunas de las referencias que los rabbíes medievales hacían al *Yelamdenu*. Estas ausencias hicieron suponer que había existido un texto previo al editado (*Ur-Tanḥuma*) o dos tradiciones (*Tanḥuma* y *Yelamdenu*) de las que Tanj derivaba.

a.1. Urtext

Salomón Buber, que plantea una fecha temprana para el original de TanjB, publica en 1885 su edición como el *Ur-Tanḥuma*. El manuscrito de Oxford Neubauer 154 fue, esencialmente, el empleado para aquella edición.

El descubrimiento de nuevos manuscritos lleva a una cadena de nuevas reconstrucciones. L. Zunz, A. Epstein, W. Bacher, L. Ginzberg, A. Kaminka, S. Stein, J. Mann, S. Lieberman, H. Albeck, E.E. Urbach proponen diferentes teorías para identificar el texto primitivo. Como dicen Strack-Stemberger:

¹⁶ Un ejemplo lo encontramos, según J. Mann, en TanjB *nōʿh* 1 donde se realiza una inclusión sobre el encendido de las lámparas haciendo referencia a las prácticas karaítas: “Éstas son las generaciones de Noé.” (Gn 6,9) Maestro nuestro, enséñanos: – ¿Por cuántas transgresiones se mueren las mujeres en el parto? Así nos transmitieron nuestros maestros: – “A causa de tres transgresiones mueren las mujeres al dar a luz: por no haber observado las leyes de pureza en la menstruación, de la ofrenda de la masa y del encendido de la lámpara.” (Sabb 2,6)

¹⁷ ולפיכך קבע הקב"ה שתי ישיבות לישראל שיהיו הוגין בתורה יומם ולילה ומתקבצין שתי פעמים בשנה באדר ובאלול מכל המקומות ונושאים ונותנים במלחמתה של תורה עד שמעמידין דבר על בוריו והלכה לאמתה,

¹⁸ Cf. Kalmin, R. “Rabbinic Attitudes toward Rabbis as a Key to the Dating of Talmudic Sources” en *JQR*, 1993, 84, 1-27.

*“Todas las reconstrucciones hubieron de contar con muchas conjeturas y resultaron extremadamente subjetivas a la hora de precisar una datación: por ejemplo, el texto arameo fue para muchos signo de juventud, mientras que otros lo valoraban como señal de antigüedad; algo parecido ocurrió con respecto a la valoración de los nombres divinos.”*¹⁹

Pensar sólo en un manuscrito como primer texto se ha descartado hoy día de la metodología de trabajo. Debido a las características de esta literatura, que se reconstruye con las necesidades del auditorio añadiendo o eliminando material, se procura una investigación que tenga en cuenta las diferentes redacciones y su transmisión.

a.2. Propuestas actuales

Marc Bregman realiza un exhaustivo estudio de la naturaleza y evolución de las versiones de la literatura *Tanḥuma-Yelammednu*.²⁰ Comienza analizando cada una de las versiones:

1. Genizah

Mauro Perani descubre en los archivos arzobispaes de Ravenna un bifolio fragmentario, compuesto de cuatro bandas horizontales. Contiene cuatro páginas de *ʿahārē mōt* 12 - *qəḏōšīm* 14. Está fechado, por Malachi Beit Arié y Colette Sirat, a principios del siglo XII. Presenta trazos orientales y peculiaridades asquenazíes: el alef no tiene el extremo izquierdo, el nombre de Dios se escribe ״ y no está totalmente justificado a la izquierda.

El texto es una homilía que sigue la lectura del ciclo trianual. Una importante extensión de éste se considera arameo galiláico y registra un nutrido grupo de préstamos lingüísticos del griego y del latín. Es resultado, seguramente, del período bizantino en Palestina.

Emplea un lenguaje similar al del Talmud Yerušalmi. Es corriente el uso del epíteto divino **האלהים**, lo que indica que pertenece a un estrato primitivo. S. Lieberman lo fecha como anterior al siglo IV d.C. Presenta omisiones y pequeñas variaciones (v.g.: שלי en שׁלי).

Es una versión abreviada de textos antiguos, distinto de Tanj de Gn o Ex y similar a TanjB. Es, posiblemente, un manuscrito de origen italiano, específicamente del sur de Italia. Subyace una polémica ideológica entre

¹⁹ Strack, H.L.; Stemberger, G. *Introducción...*, p. 407. Cf. Stemberger, G. *Midrasch: Vom Umgang der Rabbinen mit der Bibel*, Munich: C.H. Beck, 1989, p. 47-49.

²⁰ Bregman, M. *The Tanbuma-Yelammednu Literature: Studies in the Evolution of the Versions*, New Jersey: Gorgias Press, 2004.

asquenazíes y sefardíes. Algunas de estas polémicas están relacionadas con la escatología.

2. *Tanḥuma*²¹

Tanj y TanjB a Gn y a Ex son marcadamente diferentes. Según Bregman, ambos proceden de un texto común al que denomina *Tanḥuma*. Un material de final del período bizantino que se caracteriza por añadir títulos honoríficos a los rabbíes.²²

Se compara a Moisés con un príncipe del sanedrín lo que es un indicativo de la estructura religioso-social del período del Talmud Yeruśalmí.

Sus conclusiones mesiánicas se diferencian notablemente de las de la Genizah. Dichas conclusiones son, en cierta medida, una actualización del material de Pesikta de Rab Kahana (PRK). La tendencia es a reorganizar el contenido como si se tratara de un midrás exegético.

3. Edición impresa de *Tanḥuma* (Tanj)²³

Bregman propone su división en cuatro familias aunque precisa que no es seguro que texto preceda a los otros. En Tanj hay una marcada tendencia a traducir los vocablos griegos y latinos al hebreo. No parece una obra del período bizantino sino posterior a la conquista del próximo oriente por el Islam en el siglo VII.

Reorganiza el material homilético en forma de midrás exegético. Tanj reescribe este material con algunas fuentes de otros orígenes. Estas otras fuentes sirven, también, como documento de base para la Mišnat de R. ELIEZER que fue editada en torno al siglo VIII.

4. *Tanḥuma* Buber (TanjB)²⁴

Esta obra representa, según Bregman, la recensión europea del primitivo *Tanḥuma*. Sus testigos no se dividen en familias geográficas.

La mención del río Ticino²⁵ nos indica que fue editado al principio de la

²¹ Bregman, M. *The Tanbuma-Yelammedenu Literature...*, p. 165-167.

²² En TanjB, por ejemplo, el título honorífico de “levita” aparece en *berēʿšīt* 4; 18; *nōʿh* 2; 6; *lek-ləkā* 8; *wayyērā* 6; 7; 8; 21; 45; 46; *ḥayyē šārāʿ* 2; 6; *tōldōt* 15; 22; *wayyišlah* 21; *wayyēšeb* 15; 17; *wayəḥi* 11.

²³ Bregman, M. *The Tanbuma-Yelammedenu Literature...*, p. 167-168.

²⁴ Idem, p. 168-169.

²⁵ Ticino o Tesino es un afluente del Po que discurre por el sur de Suiza y norte de Italia. Cf. Bregman, M. *The Tanbuma-Yelammedenu Literature...*, p. 4 (sección en inglés).

Edad Media y en la zona occidental del imperio romano. Tal edición se produjo, seguramente, en el norte de Italia (Lombardía) y circuló por un entorno asquenazí. El material homilético se encuentra en un proceso de deterioro bastante avanzado. Hay cierta tendencia a presentar el documento como un texto de hermenéutica exegética.

5. Éxodo Rabbah (ExR) ²⁶

Representa un material paralelo a Tanj en forma de midrás exegético. Se refiere tanto a Talmud Babli (TB) como a Tanj (que emplea como primera fuente). El texto está inmerso en un medio cultural en el que TB tiene preferencia sobre Talmud Yerušalmi (TY).

a.3. Desarrollo diacrónico de la literatura *Tanḥuma-Yelamdenu*

Bregman propone las siguientes etapas: ²⁷

1. Estrato inicial

Este estrato contiene un extenso repertorio de términos del arameo galiláico y préstamos lingüísticos del griego y del latín. En numerosos pasajes se refleja el medio en el que se desenvuelve: la Palestina bizantina. Es en dicho período, en torno al siglo V, en el que surge este nuevo género midrásico. El empleo del epíteto divino **האלהים** es una característica básica para distinguir el original *Tanḥuma-Yelamdenu* del midrás haggádico clásico.

2. Estrato intermedio

Este período se caracteriza, sobre todo en Tanj, por un proceso de eliminación del arameo (aunque sigue empleando el griego y el latín). Hay gran número de similitudes con los primitivos *p̄yyutim* que se desarrollan en Palestina a final del período bizantino.

Tanj es empleado a menudo por los poetas litúrgicos (YANNAI y SIMÓN BAR MEGAS) que vivieron en el siglo VII antes de la conquista del Islam. Esta etapa comprende ExR, NmR, dos versiones de DtR, las secciones *Tanḥuma-Yelamdenu* de PesR, y el material *Tanḥuma* que se encuentra en Tanj y TanB a Gn y Ex.

3. Estrato final

Es el resultado de un largo proceso de desarrollo. Comprende los añadidos de las *šeiltoṭ* de Tanj a Gn y Ex, y el resto del Pentateuco de Tanj y TanjB.

²⁶ Bregman, M. *The Tanḥuma-Yelammedenu Literature...*, p. 169.

²⁷ Bregman, M. *The Tanḥuma-Yelammedenu Literature...*, p. 173-188.

Dichas *šeiltot* indican que tanto Tanj como TanjB (excepto TanjB a Gn y Ex) tuvieron una redacción final en el período geónico en un ambiente babilónico. TanjB a Gn y Ex es, sin embargo, una recensión europea.

Los textos mejor conocidos correspondían a estos estratos posteriores y, en consecuencia, los comentarista medievales pensaron que tanto Tanj como TanjB pertenecían a un período medieval geónico.

4. Obras satélite

La popularidad que alcanzó en los diferentes medios judíos la literatura *Tanḥuma-Yelamdenu* impulsó el desarrollo de obras similares de corte homilético: AggGn (que emplea la fórmula *זו הי שנאמר ברוח הקדש*) ExR (I) y AggCnt.

b. Composición

La colección se divide en diferentes *parasiyyot* *parasiyyot* que, a su vez, se subdividen en capítulos relacionados con el ciclo de lecturas de la sinagoga.²⁸ Algunas secciones de la colección comienzan con *petiḥtot*,²⁹ breves cuestiones haláquicas que son resueltas a través de diferentes autoridades rabínicas. Esta fórmula de introducción se extiende más allá de Midrás *Tanḥuma* y se las denomina fórmulas *Yelamdenu*.³⁰

c. Formas literarias

En la literatura *Tanḥuma-Yelamdenu* encontramos, como hemos indicado anteriormente, tanto sentencias haláquicas como dichos haggádicos. En TanjB se localizan 31 introducciones de *Yelamdenu Rabenu*.³¹ Las respuestas están tomadas de la Mišnah y de *baraitot*. No cita el Talmud Babilí. Un ejemplo típico es *berēšit* 12:

²⁸ TanjB está compuesto de 158 homilías frente a las 161 de otras ediciones.

²⁹ La *petiḥta* (o proemio) era la apertura que se empleaba al inicio de una sección de la lectura pública del texto sagrado. Registra un encabezamiento del versículo de la Torah que correspondía con el ciclo de lecturas de la sinagoga. El versículo suele ir acompañado de textos sapienciales o del Salterio. Las divisiones reflejan, usualmente, el ciclo trianual que prevalecía en la antigua Palestina.

³⁰ *Yelamdenu Rabenu* (“Enséñanos, maestro nuestro”) es la fórmula introductoria de las secciones de hermenéutica haláquica. Véase el capítulo: Estructuras de *Midrás Tanḥuma Buber Génesis*.

³¹ TanjB *berēšit* 12; 21; 26; 33; *nōḥ* 1; 7; 13; 18; 22; *leḳ-ləḳā* 1; 6; 13; 20; *wayyērā* 1; 6; 9; 14; 16; 30; 32; *tōldōt* 12; *wayyēšē*² 6; 16; 21; *wayyišlah* 8; 9; 12; 21; *wayyēšēb* 8; *miqqēš* 11; 14.

“Éstos son los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron creados.” (Gn 2,4) Maestro nuestro, enséñanos: –Cuando alguien ve cometas y relámpagos, ¿cómo hace la bendición sobre ellos? –Así nos lo transmitieron nuestros maestros: “Con los meteoritos, temblores de tierra, rayos, truenos, tempestades dice: Bendito sea Aquél de cuya fuerza y poder está repleta la tierra.” (Ber 9,2) Esto es de la Mišnah, ¿dónde se muestra en la Escritura? Donde se indica: “El que mira a la tierra y tiembla.” (Sal 104,32) Y, ¿qué hay escrito después de eso? “Sea la gloria a YHWH para siempre.” (Sal 104,31)

Los textos haggádicos se presentan de múltiples formas literarias:

1. Explicaciones de pasajes bíblicos

Uno de los intereses básicos de la interpretación midrásica es la explicación de textos poco comprendidos o polémicos. El midrás precisa las diferentes opciones de interpretación intentando responder a las demandas del auditorio (sea académico o sinagoga). Como el ejemplo de *ḥayyē sārā*^h 4:

“Y Abrahán era anciano.” (Gn 24,1) Ven y observa como desde Adán hasta Abrahán hay veinte generaciones, pero no hay ninguna mención relativa a la ancianidad de cualquiera de ellos que esté por escrito excepto sobre él. Ellos engendraban hijos y nietos pero no reconocían quien era el hijo y quien el padre. Los hijos golpeaban a los padres sin saberlo, como está dicho: “Consumió por tanto en nada sus días y sus años en la tribulación” (Sal 78,33) porque todos ellos eran iguales hasta que llegó Abrahán. Entonces el Santo, bendito sea, le dio esta corona, que es un adorno para alguien que es anciano.

2. Refutaciones a herejes

Heredera de las apologías de los siglos precedentes, registra debates con los *minim* (herejes). Así en *berēšit* 1:

R. JANINA decía: –En el quinto día fueron creados los ángeles, que así está escrito sobre el quinto día: “Y aves que vuelen sobre la tierra.” (Gn 1,20) Y “vuelen” sólo se refiere a los ángeles, como está dicho: “Y con las otras dos volaban.” (Is 6,2) ¿Por qué no fueron creados los ángeles el primer día? Para que no digan los herejes: “–Miguel fue puesto en el norte y Gabriel en el sur y extienden con el Santo, bendito sea, los cielos y la tierra.”

3. Diferencias de lectura

A medio camino entre la exégesis y la homilética presenta una incipiente crítica textual. Como la aclaración de *tōldōt* 8:

Otra interpretación sobre “y aconteció que cuando hubo Isaac envejecido.” (Gn 27,1) Este texto está relacionado con “piedra preciosa es el soborno en ojos de sus dueños, dondequiera que se vuelve, da prosperidad.” (Pr 17,8) No digas de esta manera, sino “piedra es el soborno en ojos de sus dueños”. Ven y observa que ha dicho: el holocausto (Isaac) del Santo, bendito sea, debiera tener debilitados sus ojos.

4. Narraciones

Un recurso esencial en la literatura haggádica son las narraciones. La búsqueda de un acercamiento al auditorio se concreta en dicho recurso homilético. El texto narrativo maneja pocos paneles y, usualmente, recurre a primeros planos o planos medios. Un elemento básico en esta forma literaria son los diálogos que teatralizan dichos relatos con el objetivo de captar la atención del receptor. Así en *leḳ-ləḳā* 8:

Estuvo Abrahán caminando hasta que llegó a la tierra de Israel. ¡Sea bendito el nombre del Santo, bendito sea! Le plació probar al virtuoso y dar a conocer sus buenas acciones. Por esa razón vino, de inmediato, una gran hambruna. Tan pronto como llegó la hambruna dijo a Sara su esposa: —Mira, aquí hay hambruna. Nuestros maestros nos decían: —Nunca hubo en el mundo un hambre tan severa. Abrahán dijo a Sara: —Considera Egipto. Ya que la hambruna ha llegado, sería bueno establecerse allí. Hay suministro disponible y abunda la carne. Permítenos ir allí. Fue entonces cuando bajaron a Egipto.

5. Mešalim

Los mešalim son un rudimento de actualización sumamente empleados en TanjB. Tal y como registra *leḳ-ləḳā* 26:

R. YOJANÁN dijo: — ¿A qué eran comparables los antepasados ante el Santo, bendito sea? A un pastor que camina con el rebaño delante de él. RES LAQIS le dijo: —Hasta ahora el rebaño es necesario para el pastor. Entonces, ¿a qué eran comparables los antepasados ante el Santo, bendito sea? A un príncipe que camina con sus consejeros delante de él y los consejeros señalan la gloria del príncipe. Así eran los antepasados del mundo, caminando ante él, como está dicho: “En cuya presencia anduvieron mis padres.” (Gn 48,15) Así tienes que: “Anda delante de mí y sé perfecto.” (Gn 17,1)

6. Dichos morales

La dimensión homilética se concreta en conclusiones moralizantes. Así en *miqqēs* 2:

Otra interpretación sobre “en toda labor hay fruto.” (Pr 14,23) Habla de las labores de la Torah. Todo aquel que se preocupa más por la Torah que su compañero tendrá beneficio y ganancia.

7. Proverbios populares

El texto recurre a la sabiduría popular para acercar el mensaje al ambiente lingüístico usual del auditorio. Como el ejemplo de *miqqēs* 14:

Sabes que en el caso de Jacob, nuestro padre, cuando Benjamín estaba con él, no sabía qué le iba a acontecer. Se anticipó orando, como está dicho: “Y el Dios Todopoderoso os dé misericordias delante de aquel varón y os suelte al otro vuestro hermano y a este Benjamín.” (Gn 43,14) Así dice el proverbio: “Honra al médico antes de que tengas necesidad de él.” ¿Cuál es el significado de “todas las fuerzas del poder”? Que (orando) así, ya tienen “las

fuerzas del poder.”

4. Texto

a. Manuscritos, ediciones y versiones

Los documentos que componen la literatura *Tanḥuma-Yelammednu* son:

1. *Tanḥuma* (edición impresa)

Quince manuscritos parciales o completos³² y 43 fragmentos.³³ La primera edición impresa es de Constantinopla (1520/1522). Las siguientes ediciones son las de Venecia (1545), Mantua (1563), Verona (1595). La edición de Vilna-Grodno (1831) contiene, además, comentarios.³⁴

³² Cambridge – University Library, Add. 1212; Colección Carmoly 278; Colección Yakov Kahana 123; Jerusalén – Biblioteca Nacional 5836 8o; Nueva York - Columbia University X893M5843; Nueva York – Jewish Theological Seminary, Boesky Family Collection 48 / Rab. 1669 (EMC 193) (Mic 4915) / Rab. 1679 EMC 210) (Mic 4938) Rab. 1692 (EMC 173) (Mic 4918); Oxford - Bodleian Hunt. 74, URI 90 (2337) / Donat. 20 URI 116 (153) / Opp. 187, Ol. 183 (156) / Opp. Ass. Fol. 66 (2491); Parma – Biblioteca Palatina, De Rossi 261; Roma – Angelica 61 (A.3.2); Roma – Vaticano 44. Cf. Bregman, M. *The Tanhuma-Yelammedenu Literature...*, p. 22-28.

³³ De Gn: Cambridge – Add. 1507 / TS AS 74.158 / TS Misc. 11.175 / TS C₁ 55 / TS C₂ 145v / TS C₂ 74 / TS Misc. 35-36.107 / TS C₁ 73; Leningrado – PLSS I, Firkowitz Hebr. A 223.2 / PLSS I, Firkowitz Hebr. VI, No. 10 (250); Londres – British Library 5559.F6, 12v; Nueva York – Jewish Theological Seminary, ENA 3238.9. De Ex: Cambridge – TS NS 210.15 / TS NS 215.5 / TS C₁ 22 / TS C₂ 12 / TS C₂ 194 / TS Misc. 10.259 / TS NS 104.1 / TS NS 329.566 / Cambridge – Westminster College, Talmudica I 64 / Westminster College, Talmudica II 64-65 / Leningrado – PLSS I, Firkowitz Hebr. A 728. De Lv: Cambridge – TS C₂ 115 / TS NS 211.35 / TS NS 257.27 y 34; Jerusalén – Biblioteca Nacional, Klausner 1/3; Leningrado – Firkowitz II A 227.6; Zurich – Heid. 192, 184/4, 44. De Nm: Cambridge – TS C₂ 114 / TS Misc. 28.248 / TS NS 217.3 / TS NS 252.16; Nueva York – Jewish Theological Seminary, ENA 2633.10-11 / ENA 2684.2 / ENA 2684.4 / ENA 2885.8 / ENA 3051.8 / ENA 3063.8 / Oxford – Bodleian Heb. F. 61, 20-36 (2855.2a); Bodleian Heb. F. 76, 66-67 (2861.23). De Dt: Cambridge – TS AS 78.387; Jerusalén, Biblioteca Nacional, 555 8º; Oxford – Bodleian Heb. D. 75.4. Cf. Bregman, M. *The Tanhuma-Yelammedenu Literature...*, p. 29-39.

³⁴ Strack, H.L.; Stemberger, G. *Introducción...*, p. 406.

El texto está traducido al inglés por S.A. Berman.³⁵

2. *Tanḥuma Buber*

Cuatro manuscritos parciales o completos³⁶ y 6 fragmentos.³⁷ S. Buber publica el texto en 1885 basándose esencialmente en el manuscrito de Neubauer 154 (Oxford - Bodleian Opp. 20 Ol. 157 (154)).³⁸ El texto está traducido al alemán por H. Bietenhard³⁹ y al inglés por J. Townsend.⁴⁰

3. Literatura *Tanḥuma-Yelammedenu* en los midrasas “Rabbah”

Ocho manuscritos parciales o completos de ExR;⁴¹ 8 manuscritos parciales y completos de NmR;⁴² 6 manuscritos fragmentarios, parciales o completos de

³⁵ Berman, S. A. *Midrash Tanḥuma-Yelammedenu: An English Translation of Genesis and Exodus from the Printed Version of Tanḥuma-Yelammedenu with an Introduction, Notes and Indexes*, New Jersey: Ktav, 1995

³⁶ Oxford – Bodleian, Mich. 577 (Ol. 418) (155), 1-115 / Opp. 20 (Ol. 157) (154); Parma – Biblioteca Palatina 3122 (De Rossi 1240), 17-134v; Roma – Vaticano 34. Cf. Bregman, M. *The Tanḥuma-Yelammedenu Literature...*, p. 40-42.

³⁷ De Gn: Cambridge – Or. 1080.15.179 / TS C₁ 78; Milán – Ambrosiana, U. Mommeret de Villard Fragmenta Hebraica III.2. De Ex: Cambridge – TS C₂ 1/ TS C₂ 163 / TS C₁ 77. Cf. Bregman, M. *The Tanḥuma-Yelammedenu Literature...*, p. 43-44.

³⁸ Buber, S. *Midrasch Tanḥuma. Ein agadischer Commentar zum Pentateuch von Rabbi Tanḥuma ben Rabbi Abba. Zum ersten Male nach Handschriften aus den Bibliotheken zu Oxford, Rom, Parma und München Herausgegeben. Kritisch Bearbeitet und mit einer ausführlichen Einleitung versehen*, Vilna: Wittwe & Gebrüder, 1885. En la traducción empleo la reimpresión de Jerusalén de 1964.

³⁹ Bietenhard, H. *Midrasch Tanḥuma B*, Berna: Peter Lang, 1980. El traductor emplea el Cod. Vat. Ebr. 34.

⁴⁰ Townsend, J. T. *Midrash Tanḥuma English: Translated into English with Introduction, Indices, and Brief Notes*. Hoboken (NJ): Ktav Publishing House, Inc., 1989, vol. I. Genesis.

⁴¹ Cambridge – TS C₁ 77; Jerusalén – Biblioteca Nacional 515 8º (245) / 5977 24º; Nueva York – Jewish Theological Seminary, Rab. 1672 (Mic. 5014, Acc. 0477), ff. 198-201; Oxford – Bodleian, Opp. Add. Fol 3 (147), ff. 189r-250r / Opp. Add. Fol. 51 (2335), ff. 112r-165r; Paris – Bibliothèque Nationale 187/15 (Sorbonne 151), ff. 234v-294r; Sassoon 920, pp. 82-177. Cf. Bregman, M. *The Tanḥuma-Yelammedenu Literature...*, p. 45-47.

⁴² Jerusalén, Biblioteca Nacional, 5977 24º; Oxford - Bodleian (147), ff. 390r-421r / (2335), ff. 301r-332r; Paris – Bibliothèque Nationale 150 (Sorbonne 51), ff. 162r-223r; Roma – Angelica 61, ff. 394v-513r; Sassoon 920, pp. 340-368; Varsovia – Zydzowski Instytut Historyczny 257, ff. 165r-224v. Cf. Bregman, M. *The Tanḥuma-Yelammedenu Literature...*, p. 47-49.

la edición impresa de DtR⁴³ y 8 manuscritos fragmentarios, parciales o completos de la versión Liebermann de DtR.⁴⁴

4. Secciones de la literatura *Tanḥuma-Yelamdenu* en la literatura Pesikta

Siete manuscritos fragmentarios, parciales o completos en PesR⁴⁵ y 7 fragmentos de adiciones a PRK.

b. Estudios sobre la literatura *Tanḥuma-Yelamdenu*

Las primeras referencias que encontramos a la literatura *Tanḥuma-Yelamdenu* son, apenas, simples reflexiones de la edición impresa de Constantinopla sobre qué es *Tanḥuma* y qué es *Yelamdenu*. La edición de Mantua va más allá y considera la posibilidad de otras fuentes. Menahem ben Yehudah de Lonzano (1550-1624) sugiere que quizás los textos que hacen referencia a *Yelamdenu* sean anteriores a la edición de Mantua.

Uno de los fundadores de la *Wissenschaft des Judentums*, Leopold Zunz⁴⁶ (1794-1886), publica en 1832 un libro que llegará a ser un punto de inflexión en el estudio de esta literatura por su marcado carácter científico: “*Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden, historisch entwickelt: ein Beitrag zur Alterthumskunde*

⁴³ Budapest – Kaufmann; Nueva York – Jewish Theological Seminary, ENA 2903.10-12 / ENA 2572.12 / ENA 2976-15-16 / Paris Bibliothèque Nationale 1408.19, ff. 94v-98r / Parma – De Rossi 1240, ff. 264-286. Cf. Bregman, M. *The Tanḥuma-Yelammedenu Literature...*, p. 49-51.

⁴⁴ Austria 26, Band III, ff. 37r-90r; Jerusalén – Biblioteca Nacional 5977 24º; Londres – British Library, Or. 10.797 (Gaster Collection); Munich – Staatsbibliothek 229.2, ff. 97r-156v; Oxford – Bodleian (2335), ff. 332r-362 / (147), ff. 421v-450r; Roma – Angelica 61, ff. 513r-573r; Sassoon 920, pp. 369-372. Cf. Bregman, M. *The Tanḥuma-Yelammedenu Literature...*, p. 51-54.

⁴⁵ Nueva York – Jewish Theological Seminary, manuscritos añadidos a la edición de Praga; Parma – De Rossi 1240, ff. 135r-170r, 180v-223v, 286v-290v; Philadelphia – Dropsie 26; Roma – Casanatense 3324; Viena – Benediktinerabtei (Cod. 374); Viena – Nationalbibliothek (Cod. 3680) (A 50) / (Cod. 4170) (B 40). Cf. Bregman, M. *The Tanḥuma-Yelammedenu Literature...*, p. 58-59.

⁴⁶ Prolífico autor destaca por obras como: *Etwas ueber die rabbinische Litteratur, nebst Nachrichten ueber ein altes bis jetzt ungedrucktes hebraeisches Werk*, Berlín: Maurerschen Buchhandlung, 1818; *Literaturgeschichte der synagogalen Poesie*, Berlín: L. Gerschel, 1865 (reimp. Berlín: A. Cohn, 1867; Hildesheim: G. Olms, 1966); *Die Ritus des synagogalen Gottesdienstes, geschichtlich entwickelt*, Berlín: L. Lamm, 1919; *Die synagogale Poesie des Mittelalters*, Berlín: L. Lamm, 1919 (reimp. Frankfurt: J. Kauffman, 1920; Berlín: J. Springer, 1855-1859; Hildesheim: G. Olms, 1967).

und biblischen Kritik, zur Literatur-und Religionsgeschichte".⁴⁷ Incide en el tiempo y lugar de la redacción estudiando, comparativamente, los términos *Tanbuma* y *Yelamdenu* en 'Aruk y Raši. Propone, para *Tanbuma*, una datación postalmúdica.

S. Buber discrepa de las propuestas de L. Zunz y así lo manifiesta en la introducción de su "*Midraš Tanbuma*" (מדרש תנחומא הקדום והישן).⁴⁸ Plantea la posibilidad de que este documento sea anterior, incluso, a GnR.

Abraham Epstein (1841-1918) recurre, en su artículo "*Eine Hypothese über die Entstehung der Tanchuma- (oder Jelamdenu-) Midraschim*"⁴⁹, al epíteto divino האלהים y al empleo de los arameísmos para datar las diferentes redacciones. Como indica F. Böhl sobre su trabajo:

*Als erster Forscher wies Abraham Epstein darauf hin, daß im Jelamdenu 'die in dem älteren Midrasch allgemein übliche Bezeichnung Gottes mit ברוך הוא הקדוש durch das biblische אלהים verdrängt wird.' Epstein sieht in dieser Erscheinung zusammen mit anderen sprachlichen Eigenheiten ein 'Streben nach Eleganz und gesuchter Reinheit des Ausdrucks', also vornehmlich ein Stilmittel, das unseren Darschan mit den griechischen Sophisten der späteren Epoche verbindet. Dieses Streben nach 'Eleganz des sprachlichen Ausdrucks' zeigt sich auch darin daß der Redner 'das vulgäre Aramäisch der einfachen Homilie' meidet und es durch das Hebräische ersetzt.*⁵⁰

En esta línea, interesados en nuevos fragmentos que aporten más datos sobre el lugar y la datación, publicarán Louis Ginzberg (1873-1953),⁵¹ Arthur Marmorstein (1882-1946)⁵² y Kurt Wilhelm (1900-1965)⁵³.

⁴⁷ Zunz, L. *Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden, historisch entwickelt: ein Beitrag zur Alterthumskunde und biblischen Kritik, zur Literatur-und Religionsgeschichte*, Berlín: A. Asher, 1832. La edición usual es la de Frankfurt (J. Kauffmann, 1892) cuyo editor es N. Brüll (reimpresión en Berlín: L. Lamm, 1919). Existe una edición en hebreo con complementos de Hanoch Albeck (*הדרשות בישראל - Hadarot beYisra'el*, Jerusalén: Mosad Bialik, 1954; reimpresión en 1974).

⁴⁸ Buber, S. *Midraš Tanbuma* (h), Vilna, 1885, reimp. Jerusalén, 1964.

⁴⁹ En Bacher, W. *Die Agada der palästinensischen Amoräer*, Estrasburgo: K.J. Trübner, 1892-1899.

⁵⁰ Böhl, F. *Aufbau und Literarische Formen des Aggadischen Teils im Jelamdenu-Midrasch*, Wiesbaden: Steiner, 1977, p. 2.

⁵¹ Ginzberg, L. *גנוי שעכטער - Genizah Studies in Memory of Doctor Solomon Schechter* (heb), Nueva York: Bet-midrás rabbies de América, 1928; reimpreso en Jerusalén: Maqor, 1929.

⁵² Marmorstein, A. *The Old Rabbinic Doctrine of God*, Londres: Oxford University Press, 1927-1937, vol I: The Names and Attributes of God, vol II: Essays in

Lazar Grünhut (1850-1913)⁵⁴ acude a la Patrística para datar los documentos. Hace referencia al fragmento de Jerónimo sobre el “*Libro sobre once cuestiones a Algasia*”:⁵⁵

No puedo explicar aquí cuántas sean las tradiciones de los fariseos que hoy llaman deuteroseis y cuántos sus cuentos de viejas. No lo consiente la extensión de este libro, y la mayoría son tan torpes, que me da vergüenza contarlas. Una sola cosa, sin embargo, voy a decir para ignominia de esa nación enemiga: Tienen al frente de sus sinagogas a hombres sapientísimos, que destinan a una fea obra. Tienen que distinguir si la sangre de una virgen o menstruada es limpia o inmunda, y, si no lo distinguen a simple vista, han de probarla con el gusto. Además, como está mandado que el sábado esté cada uno sentado en su casa y no salga ni ande del lugar en que habita, si alguna vez nos da por apretarles según la letra, para que no se tumben ni anden ni estén de pie, solamente sentados, si quieren cumplir lo mandado, suelen respondernos y decir: Baraquibas y Simeón y Helles, nuestros maestros, nos enseñaron que podemos andar mil pasos en sábado. Y otras cosas por el estilo, prefiriendo las doctrinas de los hombres a la de Dios. No es que nosotros digamos que haya uno de estar sentado el sábado y no moverse del sitio en el que lo cogiere; lo que decimos es que aquello que es imposible a la ley, y en que muestra su flaqueza por la carne, ha de cumplirse con observancia espiritual.

*Sigue: Cosas tienen ciertamente algún viso de sabiduría. En este lugar, la conjunción “quidem”, “ciertamente” es redundante. Es defecto del Apóstol que hallamos en otros varios pasajes por su ignorancia de la gramática. Y, efectivamente, no sigue “sed”, “pero”, u otra conjunción que suele responder a la frase en que se pone “quidem”. Así, pues, las observancias judaicas parecen tener entre ignorantes y plebecilla vil alguna apariencia de razón y sabiduría humana, y de ahí es que sus doctores se llamen sophoi, es decir, sabios; y cuando en determinados días explican sus tradiciones, suelen decir a sus discípulos: hoi sophoi deuterousin, es decir, “los sabios enseñan las tradiciones”.*⁵⁶

Anthropomorphism (reimpreso en Nueva York: Ktav, 1968); “Zur Erforschung des Jelamdenu Problems” en *MGWJ*, 1930, 74, p. 266-284; “Die Gottesbezeichnung Elohim im Jelamdenu” en *MGWJ*, 1931, 75, p. 377-379.

⁵³ Wilhelm, K. “Ein Jelamdenu-Fragment” en *MGWJ*, 1931, 75, p. 135-143.

⁵⁴ Grünhut, L. *Sefer ha-Likkutim*, Jerusalén: 1989-1903 citado en Böhl, F. *Aufbau und Literarische Formen ...*, p. 3-4.

⁵⁵ Migne PL XXII, 1S. 1033-1034 f; Ruiz Bueno, D. *Cartas de San Jerónimo (II)*, Madrid: BAC, 1962, p. 532-533.

⁵⁶ *Quantae traditiones Pharisaeorum sint, quas hodie δευτερώσεις uocant, et quam anile fabulae, reuoluerne nequeo. Neque enim libri patitur magnitudo et pleraque tam turpia sunt, ut erubescam dicere. Dicam tamen unum in ignomimian gentis inimicae: Praepositos habent sonagogis*

Grünhut propone que esos “determinados días” en los que exponen sus tradiciones son los sábados u otras fiestas en las que se celebran actos litúrgicos, que la expresión “*sapientes docent traditiones*” (οἱ σοφοὶ δευτερωσιν) hace referencia a שְׁנֵי הַכַּמִּים y que la fórmula *Yelamdenu* ya estaba en uso en el siglo IV d.C.

Víctor Aptowitzer (1871-1942)⁵⁷ se opone a esta propuesta de Grünhut indicando que el texto no registra el término “comenzando” (*incipere*), sino “diciendo” (*dicere*), ni “oyentes” (*audientibus*), sino “discípulos” (*discipulis*). Incide en que los Padres de la Iglesia no hablan de actos públicos (homiléticos) sino de instrucciones privadas (académicas).

Jacob Mann (1888-1840), un especialista en la Genizah, imparte clases en la Universidad de Cincinnati (Ohio), donde publica, en 1940, su obra “*The Bible as Read and Preached in the Old Synagogue*”.⁵⁸ Aquel mismo año moría y su trabajo era completado por Isaiah Sonne y continuado por Víctor Reichert. En cada séder analiza la estructura de la homilía (comparando los sermones *Yelamdenu* con las homilías en ambos *Tanḥuma* y en otros textos haggádicos). Es una obra minuciosa con gran preocupación por el empleo de la Haftarah.

Efraín Elimelek Urbach (1912-1991) saca a la luz el manuscrito 1212 de

sapientissimos quosque, foedo operi delegatos, ut sanguinem uirginissimae menstruae mundum uel immundum, si oculis discernere non potuerint, gustatu probent. Praeterea, quia issum est, ut diebus sabbatorum sedeat unusquisque in domo sua et non egrediatur nec ambulet de loco, in quo habitat, si quando eos iuxta litteram coeperimus artare, ut non iaceant, non ambulent, non stent, sed tantum sedeant, si uelint praecepta seruire, solent respondere et dicere: Barachibas et Symeon et Helles, magistri nostri, tradiderunt nobis, ut duo milia pedes ambulemus in sabbato et cetera istius modi, doctrinas hominum praeferentes doctrinae Dei. Non quo dicamus sedendum esse semper in sabbato et de loco, in quo quis fuerit occupatus, penitus non recedendum, sed quod id, quod impossibile legis est, in quo infirmatur per carnem, spiritali obseruatione complendum sit.

Sequitur: Qua sunt rationem quidem habentia sapientiae. Hoc loco ‘quidem’ coniunctio superflua est, quod in plerisque locis propter imperitiam artis grammaticae apostolum fecisse reperimus; neque enim ‘sed’ sequitur uel alia coniunctio, quae solet ei propositioni, ubi ‘quidem’ positum fuerit, respondere. Videntur igitur obseruationes Iudaicae apud imperitos et uilem plebiculam imaginem habere rationis humanaeque sapientiae, unde, et doctores eorum σοφοί, hoc est, sapientes uocantur: Et si quando certis diebus traditiones suas exponunt, discipulis suis solent dicere οἱ σοφοὶ δευτερωσιν id est, sapientes docent traditiones.

⁵⁷ Aptowitzer, V. “Scheeloth und Jelamdenu”, *MGWJ*, 1932, 76, p. 558-575.

⁵⁸ Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, Cincinnati (Ohio): Jacob Mann, 1940, vol. I (The Palestinian Triennial Cycle: Genesis and Exodus).

Cambridge (1966), datado a principios del siglo XIV.⁵⁹ J.D. Wilhelm publica en *Kobes 'al Yad* su artículo “*Q̄otanim mimidraš Tanḥuma lesefer Šemot umimidraš Yelamdenu lesefer D̄abarim*”.⁶⁰

En 1971, Joseph Heinemann (1915-1978) precisa la forma y contenido de los proemios de los midras haggádicos, elemento esencial para comprender la obra homilética judía.⁶¹ Menciona a Tanḥuma, en 1978, en su artículo “*On Life and Death: Anatomy of a Rabbinic Sermon*”.⁶² De 1975 es el artículo de J. Adler sobre un manuscrito mixto entre Tanj y TanjB (Vaticano 44).⁶³

Dos años después, en 1977, y como resultado de unas conferencias dictadas en el semestre de verano de 1974 en la Universidad Albert-Ludwig de Friburgo, Félix Böhl publica una obra básica para la comprensión de las estructuras de la literatura *Tanḥuma-Yelamdenu*: “*Aufbau und Literarische Formen des Aggadischen Teils im Jelamdenu-Midrasch*”.⁶⁴ Tras realizar una somera introducción a la historia de la crítica literaria de estos documentos propone diferentes estructuras para las secciones haggádicas. No termina de deslindarse de la diacronía de los estudios de datación y autoría pero incorpora propuestas sincrónicas sumamente relevantes.

En 1980, Hans Bietenhard publica la traducción en alemán del código Vat. Ebr. 34, texto que presenta ciertas disimilitudes con los manuscritos que emplea S. Buber. La monografía tiene una exigua introducción, aunque se presenta precisa en notas y préstamos literarios. De este mismo año es el

⁵⁹ Strack, H.L.; Stemberger, G. *Introducción ...*, p. 405-406.

⁶⁰ Wilhelm, J.D. “*Q̄otanim mi-Midraš Tanḥuma le-Sefer Šemot umi-Midraš Yelamdenu le-Sefer D̄abarim*” en *Kobes 'al Yad*, 1966, 6 (16), p. 55-75.

⁶¹ Heinemann, J. “The proem in the aggadic midrashim: a form-critical study” en *Studies in Aggadab an folk-literature*, Jerusalén: Magnes Press, 1971, p. 100-122. El artículo propone un patrón para los proemios. Habla del origen y función de tales aperturas y muestra algunos ejemplos estructurales en la literatura tannaítica.

⁶² Heinemann, J. “On Life and Death; Anatomy of a Rabbinic Sermon” en *Studies in Hebrew Narrative Art throughout the Ages*, Jerusalén: Magnes Press, 1978.

⁶³ Adler, J. “Midraš Tanḥuma ketab yad Vatikan 44” en *Kobes 'al Yad*, 1975, 8 (18), p. 15-75.

⁶⁴ Böhl, F. *Aufbau und Literarische Formen des Aggadischen Teils im Jelamdenu-Midrasch*, Wiesbaden: Steiner, 1977. Artículos remarcables de Böhl sobre midrás son: “Die Matronenfragen im Midrasch” en *FJB*, 1975, 3, p. 29-64; “On the Interpretation of Names in the Targums of the Pentateuch and in Midrash” en *JSQ*, 1997, 4, 2, p. 145-168.

artículo de Ira Chernus: “*On the History of a Pericope in the Midrash Tanhuma*”.⁶⁵ De 1981 es el texto de Chaim Milikowski : “*The Punishment of Jacob, A Study in the Redactorial Process of Midrash Tanhuma*”.⁶⁶

En 1921 había presentado Hermann Strack (1848-1922) una obra que se convertiría en un clásico: “*Einleitung in Talmud und Midrash*”. Setenta y un años después, en 1982, Günter Stemberger publica una edición actualizada de la obra que recoge, en el capítulo de midrasas homiléticas, la bibliografía de la literatura *Tanhuma-Yelamdenu*, características del texto, origen y redacción. La monografía, traducida por Miguel Pérez Fernández, se publica en castellano en 1988.⁶⁷

Marc Bregman, uno de los especialistas en los midrasas homiléticas, había escrito en 1981 un artículo sobre las haftarot del ciclo trienal: “*The Triennial Haftarah and the Perorations of the Midrashic Homilies*”⁶⁸, artículo que se concreta, en 1986, en un texto que servirá de referente durante varias décadas: “*Textual Witness of the Tanhuma-Yelamdenu Midrashim*”.⁶⁹ En esta línea, en 2003, publica su monografía “*The Tanhuma-Yelammedenu Literature: Studies in the Evolution of the*

⁶⁵ Chernus, I. “On the History of a Pericope in the Midrash” en *JSJ*, 1980, 11, 1, p. 53-65.

⁶⁶ Milikowski, C. “The Punishment of Jacob, A Study in the Redactorial Process of Midrash Tanhuma” (h) en *Bar Ilan*, 1981, 18-19, p. 144-149. Otros estudios sobre midrás son: “Vayyiqra Rabba through history: a project to study its textual transmission” en Targarona, J.; Saenz-Badillos, A. *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century: Proceedings of the 6th EAJIS Congress (Toledo, julio 1988)*, Leiden: Brill, 1999; “Further on editing Rabbinic Texts” en *JQR*, 1999, 90, 1-2, p. 137-149; “On the formation and transmission of Bereshit Rabba and the Yerushalmi: question of redaction, text-criticism and literary relationships” en *JQR*, 2002, 92, 3-4, p. 521-567.

⁶⁷ Strack, H.L.; Stemberger, G. *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1988. Una monografía específica sobre la literatura midrásica es *Midrasch: Vom Umgang der Rabbinen mit der Bibel*, Munich: C.H. Beck, 1989. Günter es un investigador y escritor fecundo, algunos de sus trabajos sobre midrás son: “Midrasch in Babylonien, am Beispiel von Sota 9b-14a” en *Henoah*, 1988, 10, 2, p. 183-203; “Narrative Theologie im Midrasch” en *Judaica*, 1991, 47, 3, p. 155-157; “La investigación actual en torno al judaísmo rabínico: ‘status questionis’”, *MEAH*, 1992, 41, 2, p. 63-84; “Midrás Wa-yose’: fuentes y tendencias de una narración medieval” en *Tlu*, 2000, 3, p. 11-27.

⁶⁸ Bregman, M. “The Triennial Haftarah and the Perorations of the Midrashic Homilies” en *JSJ*, 1981, 32, p. 74-84.

⁶⁹ Bregman, M. “Textual Witness of the Tanhuma-Yelamdenu Midrashim” (h) en *9th World Congress of Jewish Studies*, Jerusalén, 1985, p. 49-56.

Versions”, una obra decisiva en la investigación de esta literatura. Tras realizar una síntesis de los estudios previos sobre el tema, desarrolla una exposición de los diferentes testigos textuales clasificados por categorías textuales, analiza una perícopa seleccionada (Ex 7,8ss) y propone un desarrollo diacrónico de la literatura *Tanhuma-Yelamdenu*.⁷⁰

Dos artículos de Margarete Schlüter verán la luz en 1986: “*An Exegetical Midrash on Numbers in Midrash Tanhuma*” y “*Ein Auslegungsmidrash in Midrash Tanhuma*”.⁷¹ Del mismo año, aunque menos específico, es el trabajo de Yaakov Elbaum: “*From Sermon to Story: the Transformation of the Akedah*”.⁷²

John T. Townsend publica en 1989 la traducción al inglés de TanjB a Gn. La obra incluía una breve introducción a la datación, autoría y características formales del texto de Buber. Le seguirán las publicaciones de TanjB a Ex- Lv (1997) y Nm-Dt (2003).⁷³

En 1990, Allan Kensky defiende su tesis doctoral “*Midrash Tanhuma Shmot: A Critical edition of Midrash Tanhuma Shmot (standard edition) through Beshallah, based on manuscripts and early editions with a introduction and commentary*”⁷⁴ que conduciría a la publicación de “*On death and dying and the last days of Moses*” y “*New Light on Midrash Yelammedenu*”.⁷⁵

En 1966, Jeffrey L. Rubenstein, toca tangencialmente el tema de PRE y de

⁷⁰ Bregman, M. *The Tanhuma-Yelammedenu Literature: Studies in the Evolution of the Versions*, New Jersey: Gorgias Press, 2004.

⁷¹ Schlüter, M. “An Exegetical Midrash on Numbers in Midrash Tanhuma” en *9th World Congress of Jewish Studies*, Jerusalén, 1986, p. 43-47; “Ein Auslegungsmidrash in Midrash Tanhuma” en *FJB*, 1986, 14, p. 71-98.

⁷² Elbaum, Y. “From Sermon to Story: the Transformation of the Akedah” en *Prooftexts*, 1986, 6, 2, p. 97-116.

⁷³ Townsend, J. T. *Midrash Tanhuma English: Translated into English with Introduction, Indices, and Brief Notes*. Hoboken (NJ): Ktav Publishing House, Inc., 1989, vol. I: Genesis; vol. II: Éxodo-Levítico (1997); vol. III: Números-Deuteronomio.

⁷⁴ La investigación hace una introducción a la literatura del midrás y lo relaciona con las primeras interpretaciones, analiza los diferentes manuscritos de dicho midrás a Ex. Cf. Kensky, A. D. *Midrash Tanhuma Shmot: A Critical edition of Midrash Tanhuma Shmot (standard edition) through Beshallah, based on manuscripts and early editions with a introduction and commentary*. (h) Tesis doctoral inédita, The Jewish Theological Seminary of America, 1990.

⁷⁵ Kensky, A. “On death and dying and the last days of Moses” en *Reconstructionist*, 1992, 57, 3, p. 25-27; “New Light on Midrash Yelammedenu” en *Shofar*, 1995, 13, 3, p. 44-52.

Tanḥuma en su artículo: *“From Mythic Motifs to Sustained Myth: the Revisión of Rabbinic Traditions in Medieval Midrashim”*.⁷⁶ Del mismo año es la edición de la traducción al inglés del texto de Tanj Gn-Ex por Samuel A. Berman.⁷⁷ En la introducción hace referencia al midrás homilético como género literario y a los diferentes tipos de proemios.

Otra traducción al inglés de la porción de Tanj que corresponde al relato de la Pascua fue editada en el 2004 por Avrohom Davis: *“The Metsuda Midrash Tanbuma: Pesach”*.⁷⁸ En el mismo año lee y publica su tesis doctoral Rachel Anisfeld: *“Rabbinic Preachers and their Audiences in the Amoraitic Midrashim, Pesikta Derav Kahana and Leviticus Rabbah: The Development of Homiletical Midrash in its Late Antique Historical-Cultural Context”*. Aunque el tema no hace referencia directa a Tanḥuma, sitúa el entorno adecuado sobre los lectores implícitos y la audiencia de los midrases homiléticos.⁷⁹

c. Préstamos lingüísticos

Los primeros estratos del texto se desarrollan en el mundo de la Palestina bizantina, es por ello que encontramos un nutrido grupo de vocablos griegos. Algunos de los estratos redaccionales posteriores se sitúan en Europa de ahí el registro de términos latinos.

Townsend indica sobre el asunto:

“...Italy for centuries had been a place where both Greek and Latin were spoken; and the Buber Tanbuma contains a significant number of Latin words as well as many in Greek. Moreover, these Latin words are not limited to technical and trading terms. Of course, such usage falls short of proving that the final reviser of the Buber Tanbuma knew Latin and

⁷⁶ Rubenstein, J.L. “From Mythic Motifs to Sustained Myth: the Revisión of Rabbinic Traditions in Medieval Midrashim” en *HTR*, 1996, 89, 2, p. 131-154.

⁷⁷ Berman, S. A. *Midrash Tanbuma-Yelammedenu: An English Translation of Genesis and Exodus from the Printed Version of Tanbuma-Yelammedenu with an Introduction, Notes and Indexes*, New Jersey: Ktav, 1995

⁷⁸ Davis, A. *The Metsuda Midrash Tanbuma: Pesach*, Nueva York: Eastern Book Press, 2004.

⁷⁹ Anisfeld, R. *Rabbinic Preachers and their Audiences in the Amoraitic Midrashim, Pesikta Derav Kahana and Leviticus Rabbah: The Development of Homiletical Midrash in its Late Antique Historical-Cultural Context*, tesis doctoral inédita, University of Pennsylvania, 2004.

*Greek. The usage does, however, indicate that both languages at least figure somewhere in the background of the midrash.”*⁸⁰

i. Términos griegos

אוונתסאי	αὐθεντης	dueño o autor de sus actos
אוכסוסי	ὄχλος	multitud
אוקנס	ἰκανός	competente, suficiente, considerable
אטלין	κατάλυσις	posada
איטטילטוטי	στρατιώτης	estrategia
איקונין	εἰκόνιον	imagen pequeña
אכטורין	εξιτήριο	discurso de despedida
אכסניא	ξένια	de la extranjería o de los huéspedes
אלפסין	ὀλοφύζων	lamentación
אלפס	λόπας	cazuela, recipiente de barro
אנטידוסר	ἄντικαισαρ	virrey
אנקי	ἀνάγκη	necesidad, apremio, destino
אנפטי (אפנט)	ἀπάντησις	encuentro
אריסטון	ἄριστον	banquete, comida colectiva, rancho
בייה	βία	injusticia, violencia, fuerza
בימה	βῆμα	tribunal
גמיקיסוס	γάμισκον	contrato matrimonial
דוגמא	δείγμα	lección
דורון	δῶρον	regalo, dádiva
דיתיקי	διαθήκη	testamento
הדיות	ἰδιώτης	simple, vulgar, popular
המוניה	ὁμοιοία	alianza, pacto de iguales
זודוז	ζεύγος	yunta
טפוטאות	τάπητος	tapices
יון	Ἴωνες	griego
לינגון	λαγός	conejo
מוכסין	τάξις	impuestos
מיטרי	μήτρα	matriz
מסטין	μυστήριο	misterio, secreto, oculto
מפרסמת	παρρησία	públicamente, abiertamente
מקולין	μακέλλον	matadero

⁸⁰ Townsend, J. T. *Midrash Tanhuma English:...*, p. XII.

מקלסו	καλὸς	elogiar, alabar
מקנתרן	κεντρόω	aguijonear
מרגליות	μαργέλλιον	perlas
סימן	σημείον	señal
סיסטין	σίσυρνα	piel de cabra u oveja
סנהדרין	συνέδριον	sanedrín
סניגורין	συνηγορος	abogado
סנקליטון	σύγκλητος	senado
פולי	πύλη	puerta
פונדק	πανδοχείον	posada
פונדקי	πανδοχεί	posaderos
פייס	πεῖσις	persuadido
פסיאנון	φασιανός	faisán
פרהסיא	παρρησία	libertad de lenguaje
פרוסטגמיות	πρόσταγμα	mandato, edicto
פרוקפאות	προκοπή	avance, adelanto
פרנס	πρόνοος	ser previsor
פרנסה	πρόνοος	previsión, pensar de antemano
פרצוף	πρόσωποι	cara, rostro, semblante
קודמין	κόσμιον	adorno, ornamento
קטיזמא	κτίσμα	creatura, creación
קילווסין	χέλευσις	mandato, orden
קירי בדא	κύριε χαῖρε	saludos, Señor
קיתון	κώθων	jarra
קמיסמסין	γάμισκον	contrato matrimonial
ריסקוס (דיסקוס)	δισκος	plato
תורכוס	θόρυβος	tumulto
תיק	θήκη	estuche

ii. Términos latinos

אונקיא	<i>uncia</i>	onza
איצטבלאות	<i>stabula</i>	establo
אמפרטור	<i>imperator</i>	emperador
וילון	<i>velum</i>	velo
כצוצריות	<i>castra</i>	castillo
לגיונות	<i>legiones</i>	legiones
לודים	<i>ludi</i>	juegos
ליגטא	<i>legatum</i>	legado
לפיטטו	<i>leporinae</i>	liebre

מולייר	<i>miliarium</i>	vasija
מטרוניתא	<i>matrona</i>	dama romana
מיל	<i>milla</i>	milla
מילין	<i>mille</i>	milla
מיסון	<i>missus</i>	parte, porción
פגן	<i>paganus</i>	aldeano, campesino
פיורלא	<i>fibula</i>	fíbula
פלטין	<i>palatium</i>	palacio
פמליא	<i>familia</i>	familia
פסיעות	<i>passus</i>	pasos
קולר	<i>collare</i>	collar
קטליות	<i>catella</i>	collares, cadenilla
קיסר	<i>Cesar</i>	César

5. Normas de transcripción

En la mayoría de las citas o referencias al material rabínico empleo, para la transcripción de los vocablos hebreos y arameos, consonantes con signos diacríticos. La correspondencia es:

r	ר	m	מ	w	ו	װ	א
š	שׁ	n	נ	z	ז	b	ב
ś	שׂ	s	ס	ḥ	ח	ḇ	בּ
ṭ	תׁ	ʿ	ע	ṭ	ט	ḡ	גׁ
t	תׂ	ḡ	פׁ	y	יׁ	g	גׁ
		p	פׂ	ḵ	כׁ	ḏ	דׁ
		ṣ	צׁ	k	כׂ	d	דׂ
		q	קׁ	l	לׁ	h	הׁ

En el nombre de los rabbíes, sin embargo, he recurrido a una transcripción natural con el objetivo de acercar el lector a la familiaridad con la que el texto menciona dichas autoridades. Empleo la versalita para destacar estéticamente el uso de tal autoridad.

Algunos vocablos, sumamente conocidos en la vida religiosa judía, he optado por presentarlos en su forma transcrita:

*ʿāliyyoṭ*⁸¹, *ʿērūb*⁸², *bēt-hamidraš*⁸³, *ḥazzān*⁸⁴, *parašah*⁸⁵, *qal wa-ḥômer*⁸⁶, *šəḳīnāh*⁸⁷, *šəma*^{c88}, *wəʿahāḥtāh*⁸⁹.

6. Características de la versión actual

El texto de TanjB fluye constantemente con el Antiguo Testamento, forma parte del idiolecto que genera y expande tanto la exégesis como la homilética. Aún así, el texto bíblico está inmerso en el ámbar de las repeticiones que lo fija y, a su vez, contrasta con el texto rabínico. Con el objetivo de reflejar la variación diacrónica de la lengua del texto bíblico en contraste con las lenguas de los rabbies, empleo para las citas una versión de la Biblia con aire arcaizante: la Biblia Reina-Valera de 1909.

En 1543, Francisco de Enzinas publica su traducción al castellano del Nuevo Testamento (emplea el texto griego de Erasmo de 1516). En 1556, Juan Pérez de Pineda, tomando los textos de Erasmo y de Francisco de Enzinas,

⁸¹ En el orden de la sinagoga, la lectura se divide entre 5 y 7 secciones. Estas secciones son leídas por diferentes personas que realizan distintas “subidas” (*ʿāliyyoṭ*) al estrado.

⁸² El *ʿērūb* permite convertir los espacios de uso público en privados y así tener la posibilidad de mover objetos en sábado sin transgredir ningún precepto haláquico. Cf. TanjB *nōʿh* 22; *leḳ-ləḳā* 1; 14; *wayyēšēʿ* 21; *wayyiggaš* 12.

⁸³ Lit. “Casa de estudio”. Centro en el que se reunían, desde los inicios del período del Segundo Templo, para escuchar la exposición de la Torah oral. Cf. TanjB *nōʿh* 2; *leḳ-ləḳā* 10.

⁸⁴ Indica varios oficios de la sinagoga: era el encargado de sacar los rollos de la lectura o tocaba la trompeta para indicar el comienzo de las festividades. En la Edad Media era el cantor oficiante. Cf. TanjB *leḳ-ləḳā* 10.

⁸⁵ Secciones en las que se divide la lectura del Pentateuco. En el libro del Génesis son doce: *ḥerēʿšīt*, *nōʿh*, *leḳ-ləḳā*, *wayyērā*, *ḥayyē sārāh*, *tōldōt*, *wayyēšēʿ*, *wayyišlah*, *wayyēšeb*, *miqqēš*, *wayyiggaš* y *wayəḥī*.

⁸⁶ Argumento *a fortiori*.

⁸⁷ El término hace referencia a la presencia de Dios, deriva de una raíz verbal que significa “morar”. Cf. TanjB *ḥerēʿšīt* 13; 30; *wayyērā* 13; 16; 38; *tōldōt* 24; *wayyēšēʿ* 3; *miqqēš* 13.

⁸⁸ Oración diaria que recibe su nombre de la primera palabra de Dt 6,4. Es un texto esencial en el judaísmo que habla de la unidad de Yhwh. Se compone de tres secciones: Dt 6,4-9; Dt 11,13-21 y Nm 15,37-41. Se recita dos veces al día acompañada de otras plegarias. Cf. TanjB *leḳ-ləḳā* 1.

⁸⁹ Sección de la plegaria *šəma*^c (Dt 6,5).

publica su Nuevo Testamento. Estas obras van a servir de base para que Casiodoro de Reina publique en 1569 la Biblia completa en castellano: la Biblia del Oso. Versión revisada en 1602 por Cipriano de Valera. Aunque la Reina-Valera fue actualizada en 1862, 1909 y 1960, se convirtió progresivamente en un texto litúrgico entre los protestantes hispanohablantes. La memorización de los versículos de esta Biblia por parte de los creyentes de las distintas comunidades evangélicas fijó el lenguaje del texto proporcionándole cierta sacralización. La versión de 1909, o “versión antigua”, vierte ese aire arcaico y litúrgico que el texto hebreo debía suscitar en las academias o en las sinagogas. El empleo⁹⁰ de esta versión en nuestra traducción procura no sólo crear un ambiente en el parámetro diacrónico (distancia temporal del texto midrásico con el texto bíblico) sino, también, en el diastrático (reflejar la fijación de un texto litúrgico frente al lenguaje del auditorio).

Tanto los textos del Antiguo Testamento como los de la literatura rabínica se presentan en cursiva con el objetivo de que el lector pueda identificar dichos textos. Las referencias a los textos bíblicos, ya que son traducidos al estilo de la Reina-Valera, respetan el sistema de citación de esta versión.

El texto que propone Buber presenta dos tipos de variantes. Las variantes que tienen, según él, relevancia textual se encierran entre corchetes mientras que las que entiende que son de menor importancia se enmarcan con paréntesis. En la traducción he optado por presentar, para un discurso más lógico del texto, sólo las variantes entre corchetes, éstas manifiestan una mayor coherencia discursiva.

Los lectores del TanjB estaban acostumbrados al ciclo de lecturas de la sinagoga. Apenas esbozando una breve frase del séder podían recordar toda la sección. Dado que, hoy día, necesitamos más datos para identificar tales temas, he titulado dichas secciones. Como estos títulos no se encuentran en TanjB los coloqué entre corchetes.

El respeto por la mención del nombre de Dios en el judaísmo es sumamente importante. Debido a ello he optado por no traducir el tetragrámaton y escribir las cuatro letras que lo componen.

Dado que los diálogos que se incluyen en TanjB son recursos homiléticos que potenciaban la dramatización del discurso, empleo el guionado de los diálogos para incrementar dicha dramatización en el lector. De igual manera, ya

⁹⁰ Siempre que la argumentación del midrás no interfiera con la traducción de la Reina-Valera, entonces recorro a mi propia traducción.

que el empleo del verbo **אמר** es repetitivo y, en castellano, apaga la intensidad del diálogo, lo traduzco teniendo en cuenta el contenido de las frases.

En el texto bilingüe de TanjB inserto las notas al final de cada parašah con el objetivo de no interferir en la fluidez del columnado. En el resto de los documentos se muestran al pie de la página. En las notas de la traducción incluyo:

- a. La correlación de los ciclos sinagogales (anuales y trianuales) con las secciones de cada parašah para contrastar los sedarim de ambos.
- b. Las referencias intertextuales. En el texto subyacen dependencias literarias con la Haftarah y los textos haggádicos (especialmente Midrás Rabbah, PRK y Pes).
- c. Una breve reseña de los rabbís: la generación a la que pertenecen, las autoridades coetáneas, sus tendencias hermenéuticas y su localización en TanjB (en ocasiones, en otras obras haggádicas). Pongo referencias cruzadas en las notas de cada rabbí.
- d. Clarificaciones lingüísticas, ya sea por modismos o por juegos de palabras, y aclaraciones interpretativas.
- e. Identificación de los préstamos lingüísticos griegos y latinos.
- f. Referencia bibliográfica a los temas más relevantes o polémicos.

7. Abreviaturas

a. Generales

ms/mss	Manuscrito/manuscritos
f/ff	Folio/folios
p	Página/páginas
TM	Texto Masorético

b. Biblia

1Co	1 Corintios
1Cr	1 Crónicas
1R	1 Reyes
1S	1 Samuel
2Co	2 Corintios
2Cr	2 Crónicas
2R	2 Reyes
2S	2 Samuel
Abd	Abdías

Am	Amós
Ap	Apocalipsis
Cnt	Cantar de los Cantares
Dn	Daniel
Dt	Deuteronomio
Ef	Efesios
Esd	Esdras
Est	Esther
Ex	Éxodo
Ez	Ezequiel
Gl	Gálatas
Gn	Génesis
Hab	Habacuc
Hag	Hageo
Heb	Hebreos
Hech	Hechos de los Apóstoles
Is	Isaías
Jl	Joel
Jn	Juan
Job	Job
Jon	Jonás
Jos	Josué
Jr	Jeremías
Jue	Jueces
Lc	Lucas
Lm	Lamentaciones
Lv	Levítico
Mal	Malaquías
Mal	Malaquías
Miq	Miqueas
Mt	Mateo
Nah	Nahum
Neh	Nehemías
Nm	Números
Os	Oseas
Pr	Proverbios
Qoh	Qohelet (Eclesiastés)
Ro	Romanos
Rt	Rut

Sal	Salmos
Sof	Sofonías
Zac	Zacarías
c. Fuentes judías	
1En	1 Enoc (Enoc etiópico)
1Mac	1 Macabeos
2Bar	2 Baruc
2En	2 Enoc (Enoc eslavo)
2Esd	2 Esdras
2Mac	2 Macabeos
3Mac	3 Macabeos
4Esd	4 Esdras
AggGn	Aggadat Beresit
Ant	Antigüedades Judaicas
ApEsd	Apocalipsis de Esdras
ARN A	Abot de Rabbí Natán, versión A
ARN B	Abot de Rabbí Natán, versión B
Bar	Baruc
Bel	Bel
Bell	Guerras Judaicas
BenSira	Ben Sira (Eclesiástico)
CntR	Cantares Rabbah
CntZ	Cantares Zuta
CD	Documento de Damasco
CtJ	Carta de Jeremías
De Gig	De Gigantibus
DnDC	Oración de Azarías y canto de los 3 jóvenes
DtR	Deuteronomio Rabbah
EstR	Esther Rabbah
ExR	Éxodo Rabbah
GnR	Génesis Rabbah
Jdt	Judit
Jub	Jubileos
LAB	Liber Antiquitatum Biblicarum
LmR	Lamentaciones Rabbah
LvR (Margulies)	Levítico Rabbah (Margulies)
LvR	Levítico Rabbah
LXX	Versión griega de los Setenta
Man	Oración de Manasés

Mek	Mekilta de Rabbí Ismael
MidrAG	Midrás Abba Gurion
MidrPr	Midrás Proverbios
MidrSal	Midrás Salmos
MidrS	Midrás Samuel
NmR	Números Rabbah
OrSib	Oráculos Sibilinos
Pes	Pesitta
PesR	Pesikta Rabati
PRE	Pirque de Rabbí Eliezer
PRK	Pesikta de Rab Kahana
QohR	Qohelet Rabbah
QohZ	Qohelet Zuta
RtR	Rut Rabbah
RtZ	Rut Zuta
Sab	Sabiduría
SDt	Sifre Deuteronomio
SER	Tanna de Rabbí Eliyahu Rabbah
SEZ	Tanna de Rabbí Eliyahu Zuta
Sir	Sirácida (Ben Sirá)
SLv	Sifre Levítico
SNm	Sifre Números
SOR	Séder Olam Rabbah
Sus	Susana
Tanj	Tanjuma Varsovia
TanjB	Tanjuma Buber
Tb	Tobit
TgFP	Targum Fragmentario a los Profetas
TgJ	Targum Jonatán
TgN	Targum Neofiti
TgO	Targum Onquelos
TgP	Targum Palestinense
TgPsJ	Targum Pseudo-Jonatán
VidAd	Vida de Adán y Eva
Yalqut	Yalqut Šim'oní

d. Sedarim

<i>šeqeb</i>	Dt 7,12-11,25
<i>ʾahārê môť</i>	Lv 16,1-18,30
<i>ʾāmôr</i>	Lv 21-1-24,23

<i>bāhār</i>	Lv 24,1-26,2
<i>bālāq</i>	Nm 22,2-25,9
<i>berē^ʔšīt</i>	Gn 1,1-6,8
<i>bō^ʔ</i>	Ex 10,1-13,16
<i>bəha^ʕālōtkā</i>	Nm 8,1-12,16
<i>bəhuqqōtay</i>	Lv 26,3-27-34
<i>bəmiḡbar</i>	Nm 1,1-4,20
<i>bəšallah</i>	Ex 13,17-17,16
<i>dəḡbārīm</i>	Dt 1,1-32,2
<i>ha^ʔāzínû</i>	Dt 32,1-52
<i>ḡayyē šārā^h</i>	Gn 23,1-25,18
<i>ḡuqqaṭ</i>	Nm 19,1-22,1
<i>kī ṭiššā^ʔ</i>	Ex 30,11-34,35
<i>kī-ṭāḡō^ʔ</i>	Dt 26,1-29,8
<i>kī-ṭēšē^ʔ</i>	Dt 21,10-25,19
<i>lek-ləkā</i>	Gn 12,1-17,27
<i>maṭṭōṭ</i>	Nm 30,2-32,42
<i>mas^ʕē</i>	Nm 33,1-36,13
<i>miqqēš</i>	Gn 41,1-44,17
<i>mišpāṭīm</i>	Ex 21,1-24,18
<i>məšōrā^ʕ</i>	Lv 14,1-15,33
<i>nāšō^ʔ</i>	Nm 4,21-7,89
<i>niššāḡīm</i>	Dt 29,9-30,20
<i>nō^{ʔh}</i>	Gn 6,9-11,32
<i>pīnhās</i>	Nm 25,10-30,1
<i>pəqûdē</i>	Ex 38,21-40,38
<i>qōraḡ</i>	Nm 16,1-18,32
<i>qəḡōšīm</i>	Lv 19,1-20,27
<i>rə^ʔē^h</i>	Dt 11,26-16,17
<i>šālāḡ</i>	Nm 13,1-15-41
<i>šaw</i>	Lv 6,1-8,36
<i>šimēnī</i>	Lv 6,1-11,47
<i>šōḡṭīm</i>	Dt 16,18-21,9
<i>šəmōṭ</i>	Ex 1,1-6,1
<i>ṭazri^{ʔac}</i>	Lv 12,1-13-59
<i>tōḡḡōṭ</i>	Gn 25,19-28,9
<i>təšawwe^h</i>	Ex 27,20-30,10

<i>tərûmā^h</i>	Ex 25,1-27,19
<i>wā^ʔērā^ʔ</i>	Ex 6,2-9,35
<i>wā^ʔeṭḥannan</i>	Dt 3,23-7,11
<i>wayəḥî</i>	Gn 47,28-50,26
<i>wayyēšē^ʔ</i>	Gn 28,10-32,3
<i>wayyēlek</i>	Dt 31,1-30
<i>wayyēšeb</i>	Gn 37,1-40,23
<i>wayyērā^ʔ</i>	Gn 18,1-22,24
<i>wayyiggaš</i>	Gn 44,18-47,27
<i>wayyiqqāhēl</i>	Ex 35,1-38,20
<i>wayyiqrā^ʔ</i>	Lv 1,1-5,26
<i>wayyišlah</i>	Gn 32,4-36,43
<i>yitrô</i>	Ex 18,1-20,23

e. Tratados de la Mišnah y del Talmud

Abot	Abot
AZ	‘Abodah Zarah
BB	Baba’ Batra’
Bek	Bekorot
Bik	Bikurim
Ber	Berakot
Besā	Besāh
BM	Baba’ Meši’a’
BQ	Baba’ Qamma’
Dem	Dema’y
Eduy	‘Eduyot
Erub	‘Erubin
Git	Giṭṭin
Hal	Ḥalah
Hag	Ḥagigah
Hor	Horayot
Hull	Ḥullin
Kel	Kelim
Ker	Keritot
Ket	Ketubot
Kil	Kil’ayin
Makk	Makkot
Maks	Makširin
Meg	Megillah

Men	Menahot
Mid	Middot
MQ	Mo'ed Qatan
Naz	Nazir
Ned	Nedarim
Nid	Niddah
Pea	Pe'ah
Pesah	Pesaḥim
Qid	Qiddušim
RH	Ro's ha-Šanah
Sabb	Šabbat
San	Sanedrín
Sebi	Šebi't
Sebu	Šebu'ot
Seq	Šeqalim
Sot	Sotā
Sukk	Sukkah
Taa	Ta'anit
Tem	Temurah
T	Tosefta
y	(delante de un tratado significa Talmud Yerušalmi)
Yeb	Yebamot
Yod	Yodayim
Yom	Yoma'
Zeb	Zebaḥim

f. Textos cristianos

PrEv	Praeparatio Evangelica (Eusebio)
------	----------------------------------

g. Publicaciones en serie

AnBib	Analecta Biblica
AUSS	Andrews University Seminary Studies
Bib	Biblica
BSac	Bibliotheca Sacra
BT	The Bible Translator
CBQ	Catholic Biblical Quarterly
EstBíb	Estudios Bíblicos
FJB	Frankfurter Judaistische Beiträge
GTJ	Grace Theological Journal
HUC	Hebrew Union College

HTR	Harvard Theological Review
JAAR	Journal of the American Academy of Religion
JBQ	Jewish Biblical Quarterly
JJS	Journal of Jewish Studies
JQR	Jews Quarterly Review
JSJ	Journal for the Study of the Judaism in the Persian, Hellenistic and Roman Period
JSNT	Journal for the Study of the New Testament
JSQ	Jewish Studies Quarterly
MEAH	Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos
MGWJ	Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums
JSOT	Journal for the Study of the Old Testament
MTJ	Michigan Theological Journal
RB	Révue Biblique
RevBib	Revista Bíblica
RRJ	Review of Rabbinic Judaism
Sef	Sefarad
VT	Vetus Testamentum

h. Fórmulas introductorias (estructuras)

A	Afirmación
AR	Rabí decía
ARN	Decían nuestros maestros
BR	Ven y observa
EK	Aquí no está escrito
K	Escrito está
KE	Un texto dice pero otro
KM	Encuentras en todo lugar
KP	Así se introducía
M	¿Cuál es el significado?
MA	De aquí han dicho
MAA	Una historia
MK	¿Qué está escrito?
P	Pregunta
RS	Rabí preguntó
RT	R. Tanjuma interpretaba
RX	Rabí X decía
SBS	El Santo, bendito sea
TO	Personaje de Tanak

YR Enseñanos, maestro nuestro
ZSH Este texto está relacionado

8. Agradecimientos

Al poner la mirada atrás deseo mostrar mi gratitud al profesor Miguel Pérez Fernández por sus acertados y precisos consejos, su profundo conocimiento de las letras y el mundo del rabinismo, su disponibilidad y trato cordial. Sin él, este texto no hubiera sido posible.

Reconozco emotivamente el apoyo, académico y anímico, de la profesora Olga Ruíz Morell que supo llegar en el momento adecuado.

Agradezco, igualmente, el entorno de investigación y el material bibliográfico que me han proporcionado la Universidad de Granada (Facultad de Filología), el Seminario Teológico de Valencia, el Seminario Adventista de España, Helderberg College (Cape Town), el Seminario Rabínico Latinoamericano *Marshall T. Meyer* y la Universidad Adventista del Plata.

También están en mis sinapsis más frecuentes el profesor José Antonio Ortiz, por su soporte y consejos constantes y, especialmente, Esther Sánchez, por dedicar su tiempo laboral (indagando en bibliografía) y familiar (indagando en sentimientos) a este proyecto.

PARTE I

TEXTO Y TRADUCCIÓN

- I. Berēʾšît
- II. Nōʾḥ
- III. Leḵ-ləḵā
- IV. Wayyērāʾ
- V. Ḥayyê sārā^h
- VI. Tōldōt
- VII. Wayyēšēʾ
- VIII. Wayyišlah
- IX. Wayyēšeb
- X. Miqqēš
- XI. Wayyiggaš
- XII. Wayəḥî

Berēšît¹

(Génesis 1,1 – 6,8)

Sección 1 (Génesis 1,1)²[El orden de la creación del universo y los ángeles]³

[1]⁴ “En el principio creó Dios los cielos, y la tierra.”⁵ (Gn 1,1) Está escrito⁶: “Que entabla con las aguas sus doblados, el que pone a las nubes por su carro...” (Sal 104,3)⁷

R. YOJANÁN⁸ decía⁹:

–El primer día fueron creados los cielos y la tierra y, en el segundo creó, el Santo, bendito sea, el firmamento y los ángeles¹⁰. ¿Dónde se indica que fueron creados en el segundo¹¹ día? Como está dicho: “Que entabla con las aguas sus doblados, el que pone a las nubes por su carro, el que anda sobre las alas del viento.” (Sal 104,4)¹² ¿Qué se escribe a continuación? “El que hace a sus ángeles espíritus.” (Sal 104,3)

R. JANINA¹³ decía:

–En el quinto día fueron creados los ángeles¹⁴, que así está escrito sobre el quinto día: “Y aves que vuelen sobre la tierra.”¹⁵ (Gn 1,20) Y “vuelen” sólo se refiere a los ángeles, como está dicho: “Y con las otras dos volaban.” (Is 6,2) ¿Por qué no fueron creados los ángeles el primer día? Para que no digan los herejes¹⁶:

[A] בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ (בראשית א א). כתיב המקרה במים עליותיו השם עבים רכובו וגו' (תהלים קד ג), ר' יוחנן אמר שמים וארץ נבראו ביום ראשון, ובשני ברא הקב"ה את הרקיע ואת המלאכים, ומנין שנבראו ביום שני, שנאמר המקרה במים עליותיו השם עבים רכובו המהלך על כנפי רוח, ומה כתיב אחריו, עשה מלאכיו רוחות (שם שם תהלים ק"ד ד). ר' חנינא אמר בחמישי נבראו המלאכים, שכן כתיב בחמישי ועוף יעופף על הארץ (בראשית א כ), ואין יעופף אלא המלאכים, שנאמר ובשמים יעופף (ישעיה ו ב), ולמה לא נבראו המלאכים ביום ראשון, שלא יאמרו המינים מיכאל היה עומד בצפון, וגבריאל בדרום, ומותחים עם הקב"ה בשמים ובארץ, ומי בראן, הקב"ה בעצמו, שנאמר בראשית ברא אלהים וגו'. ר' יהודה ור' נחמיה חולקין, ר' יהודה אומר לששת ימים נברא העולם, שכתוב במעשה כל יום ויום ויהי כן, הרי שיטתו של ר' יהודה, ור' נחמיה אומר ביום הראשון נברא כל העולם, א"ל ר' יהודה מהו שכתוב במעשה כל יום ויום [ויהי כן], אמר ר' ברכיה בשיטתו של ר' נחמיה ויאמר אלהים תוצא הארץ (בראשית א כד), אין לשון תוצא, אלא בדבר שהיה מוכן מבראשית, שנאמר בראשית.

–“Miguel¹⁷ fue puesto en el norte y Gabriel¹⁸ en el sur y extienden¹⁹ con el Santo, bendito sea, los cielos y la tierra.”²⁰

¿Quién los creó? El Santo, bendito sea, por sí mismo²¹, como está dicho: “*En el principio creó Dios...*” (Gn 1,1)

R. YEHUDAH²² y R. NEJEMYAH²³ discrepaban entre sí. R. YEHUDAH decía:

–En seis días fue creado el mundo. Está escrito con relación a la obra de cada uno y de todos los días: “*Y fue así.*”

Ésta era la opinión de R. YEHUDAH pero R. NEJEMYAH afirmaba:

–En el primer día fue creado todo²⁴ el mundo.

R. YEHUDAH le preguntó:

–¿Cómo es que está escrito de la obra²⁵ de cada uno y de todos los días: “*Y fue así*”?

R. BEREKYAH²⁶ dijo acerca de la opinión de R. NEJEMYAH:

–“*Y dijo Dios, produzca la tierra.*” (Gn 1,24) La expresión “*produzca*” sólo se emplea para algo que haya sido dispuesto desde el principio, como está dicho: “*En el principio...*” (Gn 1,1)

[YOSÉ BEN JALAF TA y una dama romana: los días en que creó Yhwh]

[2]²⁷ En una ocasión una dama romana²⁸ preguntó a YOSÉ BEN JALAF TA²⁹:

– ¿En cuántos días creó el Santo, bendito sea, su mundo?

–En el primer día–le dijo él.

–¿Cómo, tú me enseñas eso?–le replicó ella.

–¿Haces de tu sopa un rancho³⁰?–le preguntó.

– ¡Sí!–le contestó ella.

–Y, ¿cuántas partes³¹ son para ti?

[ב] מעשה ששאלה מטרוניתא אחת את ר' יוסי בן חלפתא לכמה ימים ברא הקב"ה את עולמו, אמר לה מיום הראשון, אמרה לו מנין אתה מלמדני, אמר לה עשית מימך (את משקה) אריסטון, אמרה לו הן, וכמה מיסון (פי' מינין) היה לך, אמרה לו כך וכך, אמר לה וכולם בבת אחת נתת לפניהם, אמרה לו לאו, אלא בישלתי כל התבשילין כאחת, אבל לא הכנסתי לפניהם אלא מיסון מיסון, וכולם ממקרא אחד, שנאמר כי יוצר הכל הוא וגו' (ירמיה י טו).

–Tal y tal–le dijo ella.

–Y, ¿lo repartes en una sola casa, ante todo el mundo?–le preguntó.

–No, cocino todo lo que tengo que cocinar a la vez pero, ante ellos, lo pongo en porciones³². Y todo de un solo texto, como está escrito: “Porque él es el hacedor de todo.” (Jer 10,16)³³

[El mundo creado por el mérito de Israel]³⁴

[3]³⁶ R. YEHUDAH BAR SALOM³⁷ decía:

–El mundo fue creado por el mérito de Israel³⁸. Aquí no pone que creó Dios “de antaño”.³⁹ Tampoco está escrito “desde el comienzo” sino que dice “en el principio”. (Gn 1,1) Éste⁴⁰ es Israel que fue llamado “principio”, como está escrito: “Santidad era entonces Israel a YHWH, principio de sus nuevos frutos...” (Jer 2,3) ¿Dónde se indica? De lo que leemos sobre el asunto: “En el principio creó Dios...” (Gn 1,1)

[ג] אמר ר' יהודה בר שלום בזכות ישראל נברא העולם, מקדם ברא אלהים אין כתיב כאן, ומתחילה אין כתיב כאן, אלא בראשית, מהו בראשית, אלו ישראל שנקראו ראשית, שנא' קדש ישראל לה' ראשית תבואתה וגו' (ירמיה ב ג), (ממה שנקראו ראשית בענין שנאמר) [מנין ממה שקרינו בענין]³⁵ בראשית ברא אלהים וגו'.

Israel a YHWH, principio de sus nuevos frutos...

[La humildad de Yhwh]⁴¹

[4]⁴² “En el principio creó Dios...” (Gn 1,1) Este texto está relacionado con “Y me diste el escudo de tu salvación...” (Sal 18,35) Habla de Israel. ¿Qué está escrito? “Escudo es de todos los que en él esperan”, (2S 22,36) “y tu diestra me sostiene.” (Sal 18,35) Ésta es la Torah⁴³, como está dicho: “A su diestra la ley de fuego para ellos.” (Dt 33,2) Entonces, ¿hay alguien más humilde que el Santo, bendito sea?

[ד] [בראשית ברא אלהים]. זה שאמר הכתוב ותתן לי מגן ישעך (תהלים יח לו), [מדבר בישראל, מהו כתיב, מגן הוא לכל החוסים בו (ש"ב שמואל ב' כב לא)], וימינך תסעדני (תהלים יח לו), זו תורה, שנאמר מימינו אש דת למו (דברים לג ב), וענותך תרכני (תהלים שם י"ח לו), ויש עניו מן הקב"ה.

“Tu humildad me rebasará.”⁴⁴ (Sal 18,36)

R. ABBA BAR AJA⁴⁵ decía:

–El alumno se sienta ante su maestro. Cuando concluye, dicho alumno dice al maestro: “¿Cuánto te

אמר ר' אבא בר אחא התלמיד יושב לפני רבו, כשגומר התלמיד אומר לרב כמה יגעתיך, אבל ישראל היו למדין מן הקב"ה, כשהן נפטרין אומר להם כמה יגעתי אתכם, שנאמר ה' אלהינו

he fatigado!” Sin embargo Israel estaba aprendiendo del Santo, bendito sea. Cuando se marchaban [el Santo, bendito sea] les dijo: “¿Cuánto os he fatigado!” Como está dicho: “YHWH, nuestro Dios, nos habló en Horeb diciendo: Bastante habéis permanecido en este monte.” (Dt 1,6)⁴⁶ Así tienes que “*Tu humildad me rebasará.*” (Sal 18,35)

Otra interpretación de “*Tu humildad me rebasará.*” (Sal 18,35)

R. SIMÓN BEN ZEIRA decía:

– ¿Quién es tan humilde como el Santo, bendito sea? El alumno le dice a su maestro: “¿Rabbi, enséñame un capítulo!” Él le contesta: “Ve, precédeme a tal lugar.” Sin embargo, el Santo, bendito sea, dice a Ezequiel: “*Levántate, y sal al campo y allí hablaré contigo.*” (Ez 3,22) Y salió Ezequiel y encontró que el Santo, bendito sea, estaba allí antes que él, como está dicho: “*Y levánteme, y salí al campo, y he aquí que allí estaba la gloria de YHWH.*” (Ez 3,23) Así tienes que “*Tu humildad me rebasará.*” (Sal 18,35)

Otra interpretación de “*Tu humildad me rebasará.*” (Sal 18,35) R. LULIANI BAR TIBERINI⁴⁷ en nombre de R. YISJAQ⁴⁸ decía:

–Mira la humildad⁴⁹ del Santo, bendito sea. Mira lo que está escrito: “*Moisés hablaba y Dios le respondía con su propia voz.*” (Ex 19,19) ¿No era necesario decir: “Dios hablaba y Moisés respondía con su propia voz?” Pero no lo hizo así sino que “*Moisés hablaba y Dios le respondía con su propia voz.*” (Ex 19,19) Así tienes, “*tu humildad me rebasará.*” (Sal 18,35)

R. ABBA BAR KAHANA⁵⁰ decía:

–Ven y observa la humildad del Santo, bendito sea. ¿Qué está escrito? “*Y díjome YHWH: esta puerta será cerrada; y no se abrirá, y no entrará nadie por ella, porque*

(ר' אמר) [ד"א] וענותך תרבני, אמר ר' שמעון בן זירא מי עניו כהקב"ה, התלמיד אומר לרבו, רבי למדני פרק אחד, והוא אומר לו לך וקדמני במקום פלוני, אבל הקב"ה אמר ליחזקאל קום צא אל הבקעה [ושם אדבר אותך] [יחזקאל ג כב], ויצא יחזקאל ומצאו להקב"ה שקדמו לשם, שנאמר ואקום ואצא אל הבקעה והנה שם כבוד ה' עומד (שם שם יחזקאל ג' כג), הוי וענותך תרבני.

(ר' אמר) [ד"א] וענותך תרבני, אמר ר' לולייני בר טברייני בשם ר' יצחק, ראה ענוותו של הקב"ה, ראה מה כתיב, משה ידבר והאלהים יעננו בקול (שמות יט יט), לא היה צריך לומר אלא האלהים ידבר ומשה יעננו בקול, לא עשה כן, אלא משה ידבר וגו', הוי וענותך תרבני. אמר ר' אבא בר כהנא בא וראה ענוותו של הקב"ה, מה כתיב ויאמר (ה' אלי) [אלי ה'] השער הזה סגור יהיה (ולא) [לא] יפתח (יחזקאל מד ב), מלך בשר ודם כבודו ליכנס בשער גדול ולא בקטן, אבל הקב"ה נכנס בכבודו בשער קטן, הוי (אומר) וענותך תרבני.

YHWH, Dios de Israel, entró por ella; estará, por tanto, cerrada.” (Ez 44,2) Un rey de carne y sangre emplea su gloria para entrar por la puerta grande y no por la pequeña, pero el Santo, bendito sea, entra, con su gloria, por la puerta pequeña. Así tienes que “*tu humildad me rebasará.*” (Sal 18,35)

R. YEHUDAH BAR SALOM⁵¹, el levita, decía:

–Los alumnos van por delante y el maestro detrás. Pero el Santo, bendito sea, no hace así sino que, en favor de Abrahán que estaba postrado y dolorido⁵², dijo el Santo, bendito sea, a sus ángeles:

–“¡Vayamos y visitemos a Abrahán!”

–En tanto que ellos iban, Yhwh se apareció a él y, después, llegaron los ángeles, como está dicho: “*Apareciósele YHWH en el alcornoque de Mamré.*” (Gn 18,1) A continuación, “*alzó sus ojos, y miró, y he aquí tres varones que estaban junto a él.*” (Gn 18,2) Así tienes que “*tu humildad me rebasará.*” (Sal 18,35)

R. SIMÓN⁵³ decía:

–Mira lo que está escrito: “*Y apartándose de allí los varones, fueron a Sodoma; mas Abrahán estuvo en pie delante YHWH.*” (Gn 18,22) No era preciso indicar que Yhwh aún estaba de pie si no fuera porque hay una corrección de los escribas.⁵⁴ Así tienes que “*tu humildad me rebasará.*” (Sal 18,35)

BEN AZZAY⁵⁵ decía:

–Ven y observa la humildad del Santo, bendito sea. Un rey de carne y sangre menciona su nombre y después su creación.⁵⁶ Sin embargo, el Santo, bendito sea, no hace así sino que menciona sus obras y, después de eso, menciona su nombre, como está dicho: “*En el principio creó Dios.*” (Gn 1,1)

אמר ר' יהודה הלוי בר שלום התלמידין מהלכין ואחר כך הרב, אבל הקב"ה לא עשה כן, אלא בשביל אברהם שהיה יושב ומצטער, אמר הקב"ה למלאכים נלך ונבקר את אברהם, כשהם הולכין נגלה עליו האלהים, ואחר כך המלאכים, שנאמר וירא אליו ה' באלוני ממרא (בראשית יח א), ואחר כך וישא עיניו וירא (שם שם בראשית י"ח ב), הוי וענותך תרבני. אמר ר' סימון ראה מה כתיב, ויפנו משם האנשים וילכו סדמה ואברהם עודנו עומד לפני ה' (שם שם בראשית י"ח כב), לא היה צריך לומר אלא והאלהים עודנו עומד, אלא תיקון סופרים הוא, הוי (אומר) וענותך תרבני. אמר בן עזאי בא וראה ענותנותו של הקב"ה, מלך בשר ודם מי שמזכיר את שמו, אחר כך מזכיר (קטומה) [קטיזמא] שלו, אבל הקב"ה אינו כן, אלא כשהזכיר מעשיו, מזכיר אחר כך שמו, שנאמר בראשית ברא אלהים.

[La Torah, modelo de la creación]

[5]⁵⁷ “*En el principio creó Dios.*” Este texto está relacionado con: “...*con él estaba yo por experto.*” (Pr 8,30) ¿Cuál es el significado de “*experto*”?⁵⁸

R. YEHUDAH BAR ILAY⁵⁹, decía:

–El experto en la Torah. El Santo, bendito sea, estaba mirando la Torah y creando el mundo. Así tienes que:

“*Con él estaba yo por experto.*” (Pr 8,30)⁶⁰ ¿Qué está escrito? “*En el principio creó Dios.*” (Gn 1,1) No hay otro principio que la Torah,⁶¹ como está dicho: “*YHWH me* ⁶² *poseyó en el principio de su camino...*” (Pr 8,22)⁶³ Así tienes que “*en el principio creó Dios.*”(Gn 1,1)⁶⁴

[6] [בראשית ברא אלהים]. זש"ה ואהיה אצלו אמון (משלי ח ל), מהו אמון, אמר ר' יהודה בר אלעאי אומן בתורה, היה הקב"ה מביט בתורה ובורא את העולם, הוי ואהיה אצלו אמון, מה כתיב בראשית ברא אלהים, אין ראשית אלא תורה, שנאמר ה' קנני ראשית דרכו וגו' (שם שם בראשית י"ח כב), הוי בראשית ברא אלהים

[Yhwh antepone su creación a su gloria]

[6] R. SIMEÓN BEN YOJAY⁶⁵ decía⁶⁶:

– ¡Ay de los blasfemos que toman el nombre del Santo, bendito sea, en vano! Que nadie diga: “¡Ofrenda para Yhwh! ¡Holocausto para Yhwh!” Sino “*cuando alguno de vosotros ofreciera ofrenda a YHWH*” (Lv 1,2), “*sacrificio por el pecado... a YHWH*” (Nm 8,12), “*holocausto a YHWH*” (Lv 23,18), “*presente a YHWH.*” (Is 66,20)

Aprended que “*en el principio creó*” y después “*Dios.*” (Gn 1,1) Después que menciona su creación,⁶⁷ menciona su nombre.

[7] אמר ר' שמעון בן יוחי אוי להם לגדפנין שהם נושאים שמו של הקב"ה על חנם, שלא יהא אדם אומר לה' קרבן, לה' עולה, אלא אדם כי יקריב מכם קרבן לה', חטאת לה', עולה לה', מנחה לה'. למוד, בראשית ברא, ואחר כך אלהים, משמזכיר (הטיומא) [קטיומא] שלו, ואחר כך מזכיר שמו.

[Diversas divinidades no crearon el mundo]

[7] Le preguntaron⁶⁸ los herejes a R. SIMLAY⁶⁹:

– ¿Cuántas divinidades⁷⁰ crearon el mundo?⁷¹

[8] שאלו המינין את (ר' ישמעאל) [ר' שמלאי], אמרו לו כמה אלהות בראו את העולם, אמר להם אני ואתם נשאל לתורה, אמרו לו הרי כתיב

Les contestó:

–Tanto yo como vosotros se lo vamos a preguntar a la Torah.

Le dijeron:

–Mira, está escrito: *“Porque él es dioses santos.”* (Jos 24,19)

Les dijo:

–Leed el resto del versículo, no se dice *“ellos”* sino *“él”*.

R. BEREKYAH⁷², en nombre de R. ABBA, el edomita, decía:

– ¿Cuál es el significado de *“santos”*? Que él es santo en todo tipo de santidades.

R. AJA BAR JANINA⁷³ decía:

–Con respecto al Santo, bendito sea, su camino es en santidad, su proceder es en santidad, se deja ver en santidad, su discurso es en santidad, desnuda su brazo en santidad, atractivo y vigoroso en santidad. ¿Dónde se indica que *“su camino es en santidad”*? Como está dicho: *“Oh Dios, en santidad es tu camino.”* (Sal 77,13) ¿Dónde se indica que *“su proceder es en santidad”*? Como está dicho: *“Los caminos de mi Dios, de mi rey en el Santuario.”* (Sal 68,24) ¿Dónde se indica lo de que *“él se deja ver en santidad”*? Como está dicho: *“Así te miré en el Santuario.”* (Sal 63,2) *“Su discurso en santidad”*, como está dicho: *“Dios ha hablado en su santidad.”* (Sal 60,8) ¿De dónde se deduce que *“desnuda su brazo en santidad”*? De lo que está dicho: *“YHWH desnudó el brazo de su Santidad.”* (Is 52,10) ¿De dónde se deduce que es *“atractivo y vigoroso en su santidad”*? De lo que está dicho: *“¿Quién como tú en los dioses!”* (Ex 15,11) Así tienes que *“dioses santos”* es Él, que es santo en todo tipo de santidades.

Le demandaron:

– ¿Y lo que está escrito: *“En el principio creó Dios”*? (Gn 1,1)

Les replicó:

כי אלהים קדושים (יהושע כד יט), אמר להם קראו סוף הפסוק, הם לא נאמר אלא הוא. אמר ר' ברכיה בשם ר' אבא האדמוני, מהו קדושים, שהוא קדוש בכל מיני קדושות, אמר ר' אחא בר חנינא הקב"ה דרכו בקדושה, הלוכו בקדושה, נראה בקדושה, דבורו בקדושה, חסיפת זרועו בקדושה, [נאה ואדיר בקדושה]. דרכו בקדושה מנין, שנאמר אלהים בקדש דרכך (תהלים עז יד). הליכתו בקדושה מנין, שנאמר הליכות אלי מלכי בקדש (שם תהלים סח כה). נראה בקדושה, שנאמר כן בקדש חזיתך (שם תהלים סג ג). דבורו בקדושה, שנאמר אלהים דבר בקדשו (שם תהלים ס ח). חסיפת זרועו בקדושה מנין, שנאמר (חסף) [חשף] ה' [את] זרוע קדשו (ישעיה נב י). נאה ואדיר בקדושה מנין, שנאמר מי כמוכה באלים ה' וגו' (שמות טו יא). הוי כי אלהים קדושים הוא, שהוא קדוש בכל מיני קדושות, אמרו לו והכתיב בראשית ברא אלהים, אמר להן בראו לא כתיב כאן, אלא ברא.

–No está escrito aquí “*crearon*” sino “*creó*”.⁷⁴

[Los cielos y la tierra no son deidades]

[8]⁷⁵ R. YISMAEL⁷⁶ cuestionó⁷⁷ a R. AQIBA⁷⁸, que estaba interpretando los “*pero*” y los “*sólo*” como exclusivos y los “*וְגַם*” y “*también*” como inclusivos. R. YISMAEL le dijo:

–En ese texto no está escrito que Dios creó cielos y tierra sino “*(ēṭ) los cielos y (ēṭ) la tierra*”, se trata de un giro de la escritura.⁷⁹

Le argumentó R. AQIBA⁸⁰:

–Está escrito “*porque no es una palabra inútil para vosotros, ciertamente es vuestra vida.*” (Dt 32,47) Si se declarase “*cielos y tierra*” estaríamos indicando que son dos divinidades, sin embargo, “*los cielos y la tierra*” hace referencia a ellos⁸¹ y a lo que fue creado con ellos.⁸²

[ט] ר' ישמעאל שאל את ר' עקיבא, שהיה ר' עקיבא דורש אכין ורקין מיעוטין, אתין וגמין ריבוין, א"ל ר' ישמעאל בראשית ברא אלהים שמים וארץ אין כתיב כאן, אלא את השמים ואת הארץ, ישובו של מקרא הוא. א"ל ר' עקיבא כתיב כי לא דבר רק הוא מכם (דברים לב מז), אילו נאמר שמים וארץ, היינו אומרים שתי אלהות הן, אלא את השמים ואת הארץ, הם ומה שנברא עמהם.

[Magnificencia de Yhwh]

[9]⁸³ R. HUNA⁸⁴, en nombre de R. ELIEZER⁸⁵ hijo de R. YOSÉ⁸⁶ HANGELILI, decía:

–Creó anticipadamente los⁸⁷ nuevos cielos y la nueva tierra, como está dicho: “*...porque como los cielos nuevos y la tierra nueva...*” (Is 66,22)⁸⁸ Dijo David ante el Santo, bendito sea:

–Soberano del universo, te alabo por los prodigios que haces en el mundo, como está dicho: “*Bendice anima mía a YHWH, YHWH Dios mío mucho te has engrandecido de gloria y de hermosura te has vestido.*” (Sal 104,1)

[ט] ר' הונא בשם ר' אליעזר בנו של ר' יוסי הגלילי אומר השמים החדשים והארץ החדשה הקדים וברא אותם, שנאמר כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה (ישעיה סו כב), אמר דוד לפני הקב"ה רבונו של עולם מקלס אני לפניך על פלאים שעשית בעולם, שנאמר ברכי נפשי את ה' ה' אלהי גדלת מאד הוד והדר לבשת (תהלים קד א), מה דרשו גדולי עולם, ר' אלעזר ור' יהושע גדול היית עד שלא בראת, ונתגדלת מאד משבראת עולמן, והוד והדר לבשת.

¿Cómo interpretaron los grandes del mundo?

Decían R. ELAZAR⁸⁹ y R. YEHOŠUA⁹⁰:

–Antes de que crearas ya eras grande pero, desde que has creado tu mundo, te has engrandecido más, “*de gloria y de hermosura te has vestido.*” (Sal 104,1)

[El mundo creado por Israel, la Torah y Sión]

[10]⁹¹ R. NATÁN⁹² BEN ELAZAR preguntó⁹³ a R. SEMUEL⁹⁴:

– ¿Cómo creó el Santo, bendito sea, el mundo?

Respondió R. SEMUEL:

–Cuando el Santo, bendito sea, deseaba crear el mundo se vistió de luz, como está dicho: “*Que se cubre de luz como de vestiduras.*” (Sal 104,2)

Le dijo:

–Me has respondido con un susurro. ¿Por qué en susurro?

Le contestó:

–Tal como lo recibí, con susurros, y así te lo transmito⁹⁵, con susurros.

R. TANJUMA⁹⁶ BAR ABBA le dijo:

– ¿Acaso no hemos oído esto a R. YISJAQ, interpretando en público?⁹⁷

¿Desde cuándo fue ensalzado el Santo, bendito sea? Desde que creó cielos y tierra. ¿Por el mérito de quién lo creó? Por mérito de Israel,⁹⁸ como está dicho: “*Santo era entonces Israel a YHWH... primicias de su cosecha.*” (Jer 2,3)

R. ABBA⁹⁹ BAR KAHANA decía:

–Está escrito “*cosecha*”. ¿Por qué leemos “*su cosecha*”?¹⁰⁰ Porque no comemos sino de “*su cosecha*” y no de lo esencial, que se reserva para nosotros en el mundo venidero¹⁰¹.

[י] שאל ר' נתן בן אלעזר את ר' שמואל, א"ל היאך ברא הקב"ה את העולם, א"ל ר' שמואל כשביקש הקב"ה [לברוא] את העולם נתעטף באורה, שנאמר עוטה אור כשלמה (שם שם תהלים ק"ד ב), אמר לו בלחשה אמרת לי, למה בלחשה, [א"ל] כשם שקיבלתי בלחשה, כך מסרתי לך בלחשה. א"ל ר' תנחומא בר אבא והלא כבר שמענו את ר' יצחק דורשה ברבים. מאימתי נתגדל הקב"ה, משברא שמים וארץ, ובזכות מי בראו בזכות ישראל, שנאמר קודש ישראל לה' [ראשית תבואתה] (ירמיה ב ג). אמר ר' אבא בר כהנא תבואתה כתיב, ולמה אנו קורין תבואתו, שאין אנו אוכלין אלא מן התבואה ולא מן הקרן, שהוא קיימת לנו לעולם הבא. ד"א בזכות התורה נבראו שמים וארץ, שנאמר ואשים דברי בפיך [ובצל ידי כסיתך לנטוע שמים וליסוד ארץ (ישעיה נא טז)]. ד"א בזכות ציון, שנאמר ולאמר לציון עמי אתה (שם שם ישעיהו נ"א ט"ז).

Otra interpretación:

–Por mérito de la Torah¹⁰² fueron creados los cielos y la tierra, como está dicho: *“Que puse en tu boca mis palabras y con la sombra de mi mano te cubrí para que plantases los cielos y fundases la tierra.”* (Is 51,16)

Otra interpretación:

–Por mérito de Sión¹⁰³, como está dicho: *“Que puse en tu boca mis palabras y con la sombra de mi mano te cubrí para que plantases los cielos y fundases la tierra. Y que dijese a Sión, pueblo mío eres tú.”* (Is 51,16)

[Creación por la palabra]

[11]¹⁰⁴ R. YISJAQ¹⁰⁵ decía:

–No era necesario escribir la Torah sino a partir de *“este mes será para vosotros”*¹⁰⁶ (Ex 12,2) ¿Por qué, entonces, se escribió desde *“en el principio”*? (Gn 1,1) Para dar a conocer la fuerza de su vigor, según está dicho: *“La fortaleza de sus obras anunció a su pueblo, dándoles la heredad de las gentes.”* (Sal 111,6)

RES LAQIS¹⁰⁷ decía:

–Si así puede decirse, una palabra surgió de la boca del Santo¹⁰⁸, bendito sea. *“Con la palabra de Yab fueron hechos los cielos...”* (Sal 33,6) Y está escrito que con ella creó, para tomar venganza de los malvados que destruyen el mundo creado con esfuerzo y fatiga, y para recompensar a los justos que sostienen el mundo que fue creado por la palabra de Yhwh¹⁰⁹. Así tienes que *“En el principio creó Dios.”* (Gn 1,1)

R. AJA¹¹⁰ decía:

[יא] אמר ר' יצחק לא היה צריך לכתוב את התורה אלא מהחדש הזה לכם, ולמה כתב מבראשית, להודיע כח גבורתו, שנאמר כח מעשיו הגיד לעמו לתת להם נחלת גוים (תהלים קיא ו). אמר ריש לקיש כביכול דבר היה מפי הקב"ה, בדבר ה' שמים נעשו (שם לג ו), וכתוב בו ברא, אלא ליפרע מן הרשעים שמאבדין את העולם שנברא בעמל ביגיעה, וליתן שכר טוב לצדיקים שמקיימין את העולם שנברא בדבר ה', הוי (אומר) בראשית ברא אלהים. אמר ר' אחא דיבר הקב"ה לשמים שיבראו והיו נמתחין והולכין, שאלמלא שאמר להם די, היו נמתחין והולכין עד שיחיו המתים. בראשית ברא אלהים את השמים, שמים הללו מהיכן נבראת, מגוש של שלג, שנאמר כי לשלג יאמר הוי ארץ (איוב לו ו), וברכס הקב"ה והיו פרים ורבים, אמר דוד יברכך ה' מציון עושה שמים וארץ (תהלים קלד ג).

–Dijo el Santo, bendito sea, a los cielos que se crearan y se fueron extendiendo progresivamente. Y si no les hubiera dicho “basta”,¹¹¹ habrían continuado extendiéndose hasta la resurrección de los muertos. “*En el principio creó Dios los cielos.*” (Gn 1,1) Éstos son los cielos. ¿De qué fue creada la tierra?¹¹² De un montón de nieve,¹¹³ como está dicho: “*Porque la nieve dice, cae a la tierra.*” (Job 37,6) Los bendijo el Santo, bendito sea, crecieron y se multiplicaron. Dijo David: “*Bendígate, YHWH, desde Sión, el que hizo los cielos y la tierra.*” (Sal 134,3)¹¹⁴

Sección 2 (Génesis 2,4)

[Yhwh es el único creador del mundo]¹¹⁵

[12]¹¹⁶ “*Éstos son los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron creados.*” (Gn 2,4) Maestro nuestro, enséñanos:

–Cuando alguien ve cometas y relámpagos, ¿cómo hace la bendición sobre ellos?¹¹⁷

–Así nos lo transmitieron nuestros maestros: “*Con los meteoritos, temblores de tierra, rayos, truenos, tempestades dice: Bendito sea Aquél de cuya fuerza y poder está repleta la tierra.*” (Ber 9,2) Esto es de la Mišnah, ¿dónde se muestra en la Escritura? Donde se indica: “*El que mira a la tierra y tiembla.*” (Sal 104,32) Y, ¿qué hay escrito después de eso? “*Sea la gloria a YHWH para siempre.*” (Sal 104,31)

Preguntó Elías, de bendita memoria, a Rav MARI¹¹⁸:

– ¿Por qué razón los terremotos vienen a la tierra?

Le contestó:

–Cuando el Santo, bendito sea, ve que Israel no hace separación de sus diezmos como es preceptivo,

[יב] אלה תולדות השמים והארץ בהבראם (בראשית ב ד). ילמדנו רבינו מי שרואה זיקים וברקים כיצד מברך עליהן, כך שנו רבותינו על הזיקים ועל הזועות ועל הברקים ועל הרעמים אומר ברוך שכחו מלא עולם, הרי זה מן המשנה, מן המקרא מנין, שנאמר המביט לארץ ותרעד (תהלים קד לב), ומה כתיב אחריו, יהי כבוד ה' לעולם (שם שם תהלים ק"ד לא). שאל אליהו זכור לטוב את רב מרי מפני מה הזועות באות לעולם, א"ל בשעה שהקב"ה רואה את ישראל שאינן מפרישין מעשרותן כתיקנן. הזועות באות לעולם, א"ל אליהו ז"ל חייך, כן הוא סיבה של דבר, אלא כך הוא עיקרו של דבר, בשעה שהקב"ה מביט בעולמו ורואה בתי עבודת כוכבים יושבים על תלם בטח שלוה ושאגן, ובית מקדשו חרב, באותה שעה רוצה להפיל את העולם ומזעזע, אמר הקב"ה כל הרעש הזה בשביל לקדש את שמי, שנאמר כל הנקרא בשמי [ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו] (ישעיה מג ז). ובמה שאני ראוי להתקלס, האומות מכעיסין אותי, זה אומר ה' עושה כך וכך, וזה אומר לפלח למזלות, וזה אומר לחמה ולשמש אני פולח, לפיכך אני מביא את הרעש בעולם, אעפ"י שלא חטאו המזלות,

entonces los terremotos llegan a la tierra.

Le dijo Elías, de bendita memoria:

– ¡Por tu vida! Ésta es la razón del

fenómeno, pero la esencia es ésta: cuando el Santo, bendito sea, mira su mundo y ve templos de adoración a las estrellas asentados en seguridad, calma, y sosiego, y su santuario está devastado, en ese momento quiere trastornar y estremecer al mundo. El Santo, bendito sea, dice: –Todo este estruendo es para la santificación de mi nombre, como está dicho: *“Todos llamados de mi nombre; y para gloria mía los creé, los formé y los hice.”* (Is 43,7) Entonces, con lo que yo merecería ser alabado, las naciones me provocan a cólera. Uno dice: *“Yhwh hace tal y tal.”* Otro dice venerar las constelaciones. Otro dice: *“Yo adoro al sol y a sus rayos.”* Por consiguiente, envió el terremoto al mundo. Aunque las constelaciones no pecaron, debido a que ellos me provocan a cólera, son heridas juntamente con ellos, como está dicho: *“El sol se tornará en tinieblas, y la luna en sangre...”* (Jl 2,31) ¿En qué les afecta a ellos?¹¹⁹ Dar a conocer que ningún otro dios creó el mundo conmigo. Has de saber que así es.

R. YOJANÁN¹²¹ decía¹²²:

–En el segundo día¹²³ fueron creados los ángeles, como está dicho: *“Sea una extensión en medio de las aguas.”* (Gn 1,6) Otro texto dice: *“Con las aguas sus dobladas.”* (Sal 104,3) ¿Qué hay escrito después? *“Hace a sus ángeles espíritu.”* (Sal 104,4) Por consiguiente, se dice: Los ángeles se crearon en el segundo día.

Pero R. JANINA¹²⁴ decía:

–En el quinto día fueron creados los ángeles. ¿De dónde se deduce? Como está dicho: *“Y aves que vuelen sobre la tierra.”* (Gn 1,20) Éstos son los ángeles, como está dicho: *“Y con dos volaban.”* (Is 6,2) Por consiguiente, se dice: se crearon en el quinto día.¹²⁵

בשביל שמכעיסין אותי בהן, אף הם לוקין עמהם, שנאמר השמש יהפך לחשך והירח לדם (יואל ג ד), ומה איכפת להם, אלא להודיע שלא ברא אלוה אחר את עולמי עמי, תדע לך שכך הוא,

ר' יוחנן אמר בשני נבראו המלאכים, שנאמר יהי רקיע בתוך המים (בראשית א ו), וכתוב אחר אומר המקרה במים עליותיו (תהלים קד ג), ומה כתיב אחריו, עשה מלאכיו רוחות (שם שם תהלים ק"ד ד), הוי אומר בשני נבראו המלאכים. ור' חנינא אמר בחמישי נבראו (את) המלאכים, מניין, שנאמר ועוף יעופף על הארץ (בראשית א כ), אלו המלאכים, שנאמר ובשתים יעופף (ישעיה ו ב), הוי אומר בחמישי נבראו, בין כדברי ר' יוחנן ובין כדברי ר' חנינא הא למדת שלא נבראו המלאכים אלא משברא הקב"ה את עולמו, ולמה כן, אלא אמר הקב"ה, אם אני בורא אותם תחילה, הבריות אומרות הם סייעו אותי בעולמי, אמר הקב"ה אני בעצמי בראתי את עולמי, שנאמר (את) [ואת] כל אלה ידי עשתה (ישעיה סו ב), בריות שמים וארץ מנין, [ממה שקראו¹²⁰ בענין] (שנאמר) אלה תולדות השמים והארץ וגו'.

O por las palabras de R. YOJANÁN o por las de R. JANINA aprendes esto, sólo se crearon los ángeles después que el Santo, bendito sea, creó su mundo. ¿Por qué fue así? El Santo, bendito sea, dijo:

–Si los creo al principio, la gente dirá que me ayudaron en mi mundo.

El Santo, bendito sea, afirmó:

–He creado mi mundo yo sólo,¹²⁶ como está dicho: “*Y mi mano hizo todas estas cosas.*” (Is 66,2)

¿Dónde se muestra sobre las criaturas de los cielos y la tierra? De lo que se lee sobre el asunto: “*Éstos son los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron creados.*” (Gn 2,4)

[El señorío y el temor están con Yhwh]

[13]¹²⁷ Otra interpretación de “*éstos son los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron creados.*” (Gn 2,4) Este texto está relacionado con “*el señorío y el temor están con Él.*” (Job 25,2)¹²⁸ Así decía Job: “*Quién diese yo a conocer y lo hallase, yo iría hasta su morada.*” (Job 23,3)

R. ABBA¹²⁹ BAR KAHANA decía:

–Si está en un templo de arriba, él va hasta su morada; si está en un templo de abajo, él va hasta su morada. Y “*su morada*” significa siempre templo, como está dicho: “*Y asentaron el altar sobre su base.*”¹³⁰ (Esd 3,3) Obviamente: Ésta es un templo. “*Expondría mi causa*¹³¹ *delante de él.*” (Job 23,4) Le comentaban sus colegas:

– ¿No sabes que él es llamado Señor de justicia? Como está dicho: “*Porque YHWH es Dios de justicia*” (Is 30,18), “*y mi boca llenaría de argumentos.*” (Job 23,4)

[יג] ד"א אלה תולדות השמים והארץ בהבראם. זש"ה המשל ופחד עמו (איוב כה ב), לפי שאיוב אמר מי יתן ידעתי ואמצאהו [אבוא עד תכונתו] (שם איוב כג ג), אמר ר' אבא בר כהנא אם בהיכל של מעלה הוא אבוא עד תכונתו, ואם בהיכל של מטה אבוא עד תכונתו, ואין תכונתו אלא היכל, שנאמר ויכינו המזבח על מכונתו (עזרא ג ג), הוי אומר זה היכל. אערכה לפניו משפט (איוב כג ד), אמרו לו חבריו אי אתה יודע שהוא נקרא אלהי המשפט, שנא' כי אלהי משפט ה' (ישעיה ל יח), ופי אמלא תוכחות (איוב שם כ"ג ד'), אמר לו אם סותם פיו של אותו האיש, אדעה (מה) מלים יענני [ואבינה מה יאמר לי] (איוב כג ה), אם יהא משיבני על כל דבר ודבר, אם חטאתי אם לא חטאתי, הן קדם אהלוך ואיננו ואחור ולא אבין לו (שם שם איוב כ"ג ח),

Les respondía:

–Si la boca de ese hombre se cerrara, “yo sabría lo que él me respondería y entendería lo que me dijese.” (Job 23,5) Que me respondiera punto por punto si he pecado o si no he pecado. “He aquí, yo iré al Oriente y no le ballaré, y al Occidente, y no lo entenderé.” (Job 23,8)

R. YOJANÁN¹³² decía:

–De aquí aprendes que la *šəḵīnā*¹³³ está en el poniente. “Yo iré al norte y al sur y no lo ballaré.” (Job 23,9) ¿Por qué? “Él conoció mi camino; probóme y salió como oro.” (Job 23,10) Le decían sus colegas:

–Job, ¿hasta cuándo molestarás con las palabras? ¿No te decimos que no puedes salir a encontrártelo y hablar insolentemente con él?

Insistían:

– ¿Puedes hablar insolentemente con Miguel?

Decía R. YAAQOB DE KEFER–
JANAH:

–“El señorío y el temor están ante él.” (Job 25,2)¹³⁴ “El señorío”, éste es Miguel. “El temor”, éste es Gabriel. “Él hace paz en sus alturas.” (Job 25,2) Incluso los seres celestes necesitan paz. Las constelaciones ascienden. Tauro dice: “Yo la primera”, pero no ve qué hay delante de ella. Géminis dice: “Yo soy la primera”, pero no ve qué hay delante de ella. Y así todas, de una en una dicen: “Yo soy la primera.” Así tienes que se dice: los seres celestes¹³⁵ necesitan paz.¹³⁶

[Los cielos y la tierra son equivalentes]

[14] “Éstos son los orígenes de los cielos y la tierra.” (Gn 2,4) Encuentras, en todo lugar, que Moisés precede¹³⁷ a Aarón pero, ¿de dónde se deduce que ambos eran iguales? Como está dicho: “Éste era Moisés y Aarón.” (Ex 6,26) Encuentras, en todo lugar, que Josué

amr ר' יוחנן מכאן אתה למד שהשכינה במערב, הלכתי לדרום ולצפון ולא מצאתי, למה כי ידע דרך עמדי בחנני כזהב אצא (שם שם איוב כ"ג ג'), אמרו לו חבריו איוב עד מתי אתה מטריח בדברים, אין אנו אומרים לך שאין אתה יכול להקביל פניו, ולהטיח דברים עמו, אמרו לו יכול אתה להטיח עם מיכאל. ר' יעקב מן כפר חנה אומר [המשל ופחד עמו (שם איוב כה ב)], המשל זה מיכאל, ופחד זה גבריאל, עושה שלום במרומו (שם איוב כ"ה ב'), אפילו העליונים צריכין שלום, המזלות עולין, שור אומר אני תחילה, ואינו רואה מה שלפניו, תאומים אומר אני תחילה, ואינו רואה מה שלפניו, וכך כל אחד ואחד אומר אני ראשון, הוי אומר העליונים צריכין שלום.

[יד] [אלה תולדות השמים והארץ]. בכל מקום אתה מוצא משה קודם לאהרן, ומנין ששניהם שקולים, שנאמר הוא אהרן ומשה (שמות ו כו). בכל מקום אתה מוצא יהושע קודם לכלב, ומנין ששניהם שקולים, שנאמר בלתי כלב בן יפונה הקנזי ויהושע בן נון (במדבר לב יב). בכל מקום

precede a Caleb pero, ¿de dónde sale que ambos eran iguales? Como está dicho: “*Excepto Caleb hijo de Jefone Ceneceo, y Josué hijo de Nun.*” (Nm 32,12) Encuentras, en todo lugar, que la honra del padre precede a la honra de la madre pero, ¿de dónde sale que ambos eran equivalentes? Como está dicho: “*Cada uno temerá a su madre y a su padre.*” (Lv 19,3) Encuentras, en todo lugar, que los cielos preceden a la tierra pero, ¿de dónde se deduce que eran equivalentes? Como está dicho: “*El día que hizo YHWH Dios la tierra y los cielos.*” (Gn 2,4)

אתה מוצא כבוד האב קודם לכבוד האם, ומנין ששניהן שוין, שנאמר איש אמו ואביו תיראו (ויקרא יט ג). בכל מקום אתה מוצא השמים קודם לארץ, ומנין ששניהם שוין, שנאמר ביום עשות ה' אלהים ארץ ושמים (בראשית ב ד). (וכתיב).

[Creación de las cosas de arriba y de abajo]¹³⁸

[15]¹³⁹ “*Éstos son los orígenes de los cielos y la tierra.*” (Gn 2,4) Este texto está relacionado con “*YHWH fundó la tierra con sabiduría.*” (Pr 3,19) Encuentras que, a través de la sabiduría,¹⁴⁰ creó el Santo, bendito sea, cielos y tierra.

R. AZARYAH en nombre de RES LAQIS¹⁴¹ decía:

–En el primer día creó los cielos y la tierra. Restaban cinco días. Creó de arriba y de abajo alternativamente. En el segundo creó el firmamento, de arriba; el tercero separó las aguas,¹⁴² de abajo; en el cuarto fueron las lumbreras,¹⁴³ de arriba; en el quinto separó las aguas, de abajo. Quedaba el día sexto para ser creado. Dijo el Santo, bendito sea:

–Si creo de arriba, la tierra se molestará y si creo de abajo, los cielos se molestarán.

¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Creó al hombre,¹⁴⁴ de abajo y el aliento, de arriba. Consecuentemente dice: “*YHWH fundó la tierra en sabiduría.*” (Pr 3,19)

[טו] אלה תולדות השמים והארץ. זהו שאמר הכתוב ה' בחכמה יסד ארץ (משלי ג יט), אתה מוצא בחכמה ברא הקב"ה שמים וארץ. אמר ר' עזריה בשם ריש לקיש ביום הראשון ברא שמים וארץ, נשתירו חמשה ימים, ברא אחד מלמעלה ואחד מלמטה, ברא בשני רקיע מלמעלה, בשלישי יקוו המים מלמטה, ברביעי יהי מאורות מלמעלה, בחמישי ישרצו המים מלמטה, נשתייר יום הששי מלהבראות, אמר הקב"ה אם אני בורא מלמעלה, הארץ מתרגזת, ואם אני בורא מלמטה, השמים מתרגזין, מה עשה הקב"ה, ברא אדם מלמטה ונשמה מלמעלה, הוי אומר ה' בחכמה יסד ארץ.

[Yhwh no se fatiga cuando crea]

[16] “Éstos son los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron creados.” (Gn 2,4) Decía R. ABBAHU¹⁴⁵ en nombre de R. YOJANÁN¹⁴⁶:

–Con la letra¹⁴⁷ “he” los creó. ¿Cuál es aquí la conexión con la letra “he”?¹⁴⁸ Cualquier letra que alguien emite desde el interior de su boca, la comprime;¹⁴⁹ pero cuando alguien emite la letra “he”, no comprime su boca. De esta manera creó el Santo, bendito sea, su mundo, sin esfuerzo, como está dicho: “No se cansa ni se fatiga.” (Is 40,28)

Otra interpretación de “Cuando fueron creados.” Decía R. TAJALIFA¹⁵⁰:

–A través de Abrahán. Ya que éstas son las letras de “cuando fueron creados”.¹⁵¹ Fueron creados por los méritos de Abrahán. (Gn 2,4)

[טז] אלה תולדות השמים והארץ בהבראם. אמר ר' אבהו בשם ר' יוחנן בה"י בראם, ומה עסקו של ה"י כאן, אלא כל האותיות מוציא אדם מתוך פיו והוא קומץ את פיו, אבל ה"י אדם מוציאה מתוך פיו בלא קומץ את פיו, כך ברא הקב"ה את עולמו בלא יגיעה, שנאמר לא ייעף ולא ייגע (ישעיה מ כח).

ד"א בהבראם, אמר ר' תחליפא באברהם, הן הן האותיות בהבראם, בזכותו של אברהם. (שנאמר).

[Cuando creó los cielos, la tierra y los demonios]

[17] “El día en que hizo YHWH el Señor tierra y cielos.” (Gn 2,4)

La escuela de SAMMAY¹⁵² decía:¹⁵³

–La idea fue en la noche y la obra durante el día.

La escuela de HILLEL¹⁵⁴ decía:

–La idea fue entre el día y la noche. Se finalizó el trabajo con el sol en el horizonte.¹⁵⁵

Decía¹⁵⁶ R. LEVÍ¹⁵⁷ en nombre de R. JAMA¹⁵⁸ BAR JANINA:

–Cada día realizó el Santo, bendito

[יז] ביום עשות ה' אלהים ארץ ושמים (בראשית ב ד). בית שמאי אומרים מחשבה בלילה ועשיה ביום, ובית הלל אומרים מחשבה בין ביום ובין בלילה, וגמר מלאכה עם דמדומי חמה. אמר ר' לוי בשם ר' חמא בר חנינא, בכל יום היה הקב"ה בורא שלש בריות, ביום ראשון ברא שמים וארץ והאור, בשני ברא רקיע וגיהנם ומלאכי השרת, בשלישי אילנות ורשאים ונהרות, ברביעי חמה ולבנה וכוכבים, בחמישי דגים ולויתן ועופות, ובששי היו לבראות ששה של ערב שבת ושל שבת, ואלו הן, תוצא הארץ

sea, tres obras. En el primer día cielos,¹⁵⁹ tierra y la luz. En el segundo creó firmamento, gehena y ángeles ministradores. En el tercero árboles, hierbas y ríos.¹⁶⁰ En el cuarto sol, luna y estrellas.¹⁶¹ En el quinto, peces, Leviatán¹⁶² y aves. En el sexto había que crear seis cosas entre la víspera del sábado y el sábado.¹⁶³ Eran las siguientes (Gn 1,24): produzca la tierra ser viviente según su especie, ganado, reptiles, seres de la tierra y, además, Adán y Eva.¹⁶⁴ Se concluyó la creación de Adán, Eva y del ganado. Al completar todo esto quiso crear lo restante pero llegó la santidad del sábado, como está dicho: “Acabados los cielos... y habiendo acabado el Señor... bendijo el Señor... lo que había creado el Señor.” (Gn 2,1–3)

Otra interpretación:

– No está escrito “que había creado” e “*hišo*” sino “*hacer*” porque el sábado se adelantó y no le concluyó el trabajo.

R. BENAYAH¹⁶⁵ decía¹⁶⁶:

–Éstos son los demonios, cuyas almas había creado. Al comenzar a crear sus cuerpos llegó el sábado. Los dejó y sobreviven hasta el presente con espíritu pero sin cuerpo. Son fértiles y se multiplican como los humanos y mueren como los humanos. Cuando alguien tiene relaciones con una diablesa, tiene hijos demonios. ¿De quién aprendes esto? Del primer Adán,¹⁶⁷ que tuvo hijos de espíritus. A todo aquel a quien ella llega no se le culpa de nada, pues es semejante a una polución nocturna.¹⁶⁸ Hay también algunos que dicen que “*lo que había creado el Señor*” es el templo que llegará a ser.

[Las seis cosas que Yhwh quitó del primer hombre¹⁶⁹]

[18]¹⁷⁰ “Éstos son los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron creados.”

נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיתו ארץ, ואדם וחוה, נגמרה מלאכת אדם וחוה ושל בהמה, ומשגמר את אלו ביקש לבראות את השאר, וקדש השבת, שנאמר ויכלו השמים וגו', ויכל אלהים, ויברך אלהים וגו', אשר ברא אלהים וגו' (בראשית ב א ב ג). ד"א אשר ברא ועשה אין כתיב כאן, אלא לעשות, שקדמה השבת ולא נגמרה מלאכתו, ר' בנייא אמר אלו המזיקין, שברא נפשותיהם עם שהוא בורא גופן קדש יום השבת, והניחן ונשארן ויהי בלא גוף, עד הנה פרים ורבים כבני אדם, ומתין כבני אדם, והבא על השידה הוויין ליה בנין שדין, וממי אתה למד, מאדם הראשון, שהיו לו בנים מרוחות, וכל מי שבא עליה אין עליו כלום, שהן דומין לאיש מקרה. ויש אומרים אשר ברא אלהים לעשות, זו בית המקדש העתיד להיות.

[יט] אלה תולדות השמים והארץ בהבראם. ר' ברכיה ור' חלבו בשם ר' שמואל בר נחמן אמר

(Gn 2,4) R. BEREKYAH¹⁷¹ y R. JELBO¹⁷² en nombre de R. SEMUEL BAR NAJMÁN¹⁷³ decían:

–Todas las “generaciones” que hay en la Torah carecen de “*waw*”¹⁷⁴ excepto dos que llevan escritura plena.¹⁷⁵ “*Éstas son las generaciones de Fares.*” (Rt 4,18) “*Éstas son las generaciones de los cielos.*”¹⁷⁶ (Gn 2,4) Ambas están completas.

Decía R. YEHUDAH¹⁷⁷ BAR SALOM, el levita:

–Son seis.¹⁷⁸

Decía R. PINJAS¹⁷⁹ en nombre de R. REUBÉN¹⁸⁰:

–Corresponde con las seis¹⁸¹ cosas que fueron quitadas¹⁸² del primer hombre: su rostro radiante,¹⁸³ su estatura, su inmortalidad,¹⁸⁴ los frutos de la tierra, el jardín del Edén, el sol y la luna. ¿Dónde se indica lo de “*su rostro radiante*”? Como está dicho: “*Desfiguras su rostro y lo despachas.*” (Job 14,20)¹⁸⁵ ¿Dónde se indica lo de “*su estatura*”? Como está dicho: “*Por detrás y por delante me has cercado.*” (Sal 139,5) ¿Dónde se indica lo de “*su inmortalidad*”? Donde se decretó la muerte sobre él, que si hubiese sido digno habría permanecido vivo para siempre. ¿Dónde se indica lo de “*los frutos de la tierra*”? Como está dicho: “*Maldito será el suelo por tu causa.*” (Gn 3,17)¹⁸⁶ ¿Dónde se indica lo de “*el jardín del Edén*”? Como está dicho: “*Cuando hubo arrojado al hombre.*” (Gn 3,24) ¿Dónde se indica lo de “*el sol y la luna*”? Como está dicho: “*Se oscurecerá el sol en su orto y la luna no hará lucir su luz.*” (Is 13,10) Sin embargo, en el mundo venidero, el Santo, bendito sea, le restaurará el resplandor. ¿Dónde se indica lo de “*su rostro*”? Como está dicho: “*Todos cuantos los vean los conocerán.*” (Is 61,9) ¿Dónde se indica lo de “*su estatura*”? Como está dicho: “*Os he hecho caminar con erguida frente.*”¹⁸⁷ (Lv 26,13)

כל תולדות שבתורה חסרין ו', חוץ משנים שהן מלאין, אלה תולדות פרץ (רות ד יח), אלה תולדות השמים, שניהן מלאים. אמר ר' יהודה הלוי בר שלום והן ששה, אמר ר' פנחס בשם ר' ראובן כנגד ששה דברים שחיסר את אדם הראשון, ואלו הן, זיו פניו וקומתו, וחיוו, ופירות הארץ, וגן עדן, וחמה ולבנה, זיו פניו מנין, שנאמר משנה פניו ותשלחהו (איוב יד כ). קומתו מנין, שנאמר אחור וקדם צרתני (תהלים קלט ה). חיוו מנין, שנגזר עליו מיתה [שאילו זכה] היה חי וקיים לעולם. ופירות הארץ מנין, שנאמר ארורה (הארץ) [האדמה] בעבורך (בראשית ג יז). וגן עדן מנין, שנאמר ויגרש את האדם (שם שם בראשית ג' כד). וחמה ולבנה מנין, שנאמר חשך השמש בצאתו וירח לא יגיה אורו (ישעיה יג י), אבל לעולם הבא הקב"ה (מחזיר לו) [מחזירין], זיו פניו [מנין], שנאמר כל רואיהם יכירום וגו' (שם ישעיהו סא ט). וקומתו מנין, שנא' ואולך אתכם קוממיות (ויקרא כו יג),

R. YEHUDAH¹⁸⁸ decía:

– ¿Cuál es el significado de “*estatura*”? Llegará el tiempo en que todos y cada uno de los de Israel tendrán una altura de 100 codos.

R. SIMEÓN BEN YOJAY¹⁸⁹ decía:

–Doscientos codos, como está dicho: “*Estatura*” (*qômemmiyyût*), *qôm* es una estatura de cien, *miyyût* implica doscientos. ¿Dónde se indica lo de “*su inmortalidad*”? Como está dicho: “*Como los días de los árboles serán los días de mi pueblo.*” (Is 65,22) ¿Dónde se indica lo de “*los frutos de la tierra*”? Como está dicho: “*Junto al río crecerá, a una y otra orilla, toda suerte de árboles*

frutales, cuyo follaje no se marchitará y cuyo fruto no se agotará. Todos los meses producirán nuevos frutos...” (Ez 47,12) ¿Dónde se indica lo de “*el jardín del Edén*”? Como está dicho: “*Quienes habitan a su sombra volverán, reavivarán el trigo, y florecerán como la viña...*” (Os 14,7) ¿Dónde se indica lo de “*el sol y la luna*”? Como está dicho: “*La luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces más fuerte, como la luz de siete días...*” (Is 30,26)

R. AJA,¹⁹⁰ en nombre de R. JANINA,¹⁹¹ decía:

–La herida de su azote sanará al mundo.

[Los cielos preceden a la tierra o la tierra precede a los cielos]¹⁹²

[19]¹⁹³ Un texto dice: “*En el principio creó Dios los cielos y la tierra*” (Gn 1,1) pero otro dice: “*En el día en que YHWH el Señor hizo la tierra y los cielos.*” (Gn 2,4)

La escuela¹⁹⁴ de SAMMAY¹⁹⁵ decía:

ר' יהודה אומר מאי קוממיות, עתיד שיהיו כל אחד ואחד (מישר) [מישראל] גובהו מאה אמה. ר' שמעון בן יוחי אומר מאתים אמה, שנאמר קוממיות, קום מאה, מיות מאה, הרי מאתים. (ויחיו לעולם) [ויחיו מניין], שנאמר כימי העץ ימי עמי וגו' (ישעיה סה כב). ופירות הארץ מניין, שנאמר ועל הנחל יעלה על שפתו מזה ומזה [כל עץ מאכל לא יכול עלהו ולא יתם פריו לחדשיו יבכר] (יחזקאל מז יב). וגן עדן מניין, שנאמר ישובו יושבי בצלו יחיו דגן ויפרחו כגפן (הושע יד ח). חמה ולבנה מניין, שנאמר והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים (ישעיה ל כו). אמר ר' אחא בשם ר' חנינא מחץ מכתו של עולם ירפא.

[יט] כתוב אחד אומר בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ, וכתוב אחד אומר ביום עשות ה' אלהים ארץ ושמים (בראשית ב ד), בית שמאי אומרים שמים נבראו תחילה, בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ,

–Los cielos fueron creados al principio. “*En el principio creó Dios los cielos y la tierra.*” (Gn 1,1)

La escuela de HILLEL¹⁹⁶ decía:

–La tierra fue creada al principio, como está dicho: “*En el día en que YHWH el Señor hizo la tierra y los cielos.*” (Gn 2,4)

Decía R. YEHUDAH BAR ILAY:¹⁹⁷

–La escritura apoya a la escuela de HILLEL, como está dicho: “*Desde el principio fundaste la tierra.*” (Sal 102,25)

Pero R. JANINA decía:

–Has aprendido esto desde tu posición, como está dicho: “*En el principio creó el Señor...*” (Gn 1,1) y, ¿qué hay escrito a continuación? “*La tierra estaba informe y vacía...*” (Gn 1,2)

R. SIMEÓN BEN YOJAY¹⁹⁸ decía:

–Asombrado estoy¹⁹⁹ de cómo los padres del mundo dividieron la creación de los cielos y la tierra. ¿Cómo fueron creados? Como una cazuela²⁰⁰ y su tapadera. Así creó el Santo, bendito sea, los cielos y la tierra, como está dicho: “*Además, mi mano ha fundado la tierra, y mi diestra ha extendido los cielos...*” (Is 48,13) ¿Por qué, el Santo, bendito sea, antepone cielos a tierra (Gn 1,1) y tierra a cielos (Gn 2,4)? Para que aprendas que ambos se consideran juntos.

R. TANJUMA²⁰¹ BAR ABBA decía:

–En la creación, los cielos preceden a la tierra pero en la realización, la tierra precede a los cielos.

[R. YOSÉ y una dama romana: la destrucción de la creación]

[20]²⁰² Una dama²⁰³ romana interpelló a R. YOSÉ²⁰⁴:

–Está escrito: “*Para que vuestros días*

ובית הלל אומרים ארץ נבראת תחילה, שנאמר ביום עשות ה' אלהים ארץ ושמים. אמר ר' יהודה בר' אילעי, המקרא עוזר לבית הלל, שנאמר לפנים הארץ יסדת (תהלים קב כו), ור' חנינא אמר ממקומך אתה למד, שנאמר בראשית ברא אלהים וגו', ומה כתיב אחריו והארץ היתה תהו וגו'. אמר ר' שמעון בן יוחי תמיה אני איך נחלקו אבות העולם בבריאת שמים וארץ, והיך נבראו כאלפס וככיסוייה, כך ברא הקב"ה השמים והארץ, שנאמר אף ידי יסדה ארץ [וימיני טפחה שמים] (ישעיה מח יג). למה הקדים הקב"ה שמים לארץ, וארץ לשמים, ללמדך ששניהם שקולין כאחת. ר' תנחומא בר אבא אמר בבריאה שמים קדמו לארץ, אבל בעשייה ארץ קדמה לשמים.

[כ] שאלה מטרונא אחת את ר' יוסי, כתיב למען ירבו ימיכם וימי בניכם וגו' כימי השמים על הארץ (דברים יא כא), אין אתם קיימים אלא כל

y los días de vuestros hijos sean tan numerosos cual los días del cielo sobre la tierra.” (Dt 11,21) Vosotros permaneceréis tanto en cuanto permanezcan los cielos y la tierra, ya que éstos están destinados a ser destruidos, que así dijo Isaías: “*Alẓad vuestros ojos a lo alto y mirad.*” (Is 40,26)

Y está escrito: “*Alẓad al cielo vuestros ojos y mirad abajo, hacia la tierra: los cielos se disiparán como humo, y la tierra se deteriorará cual vestido.*” (Is 51,6)

—Con el mismo profeta con el que me reprobas, te contestaré, como está dicho: “*Pues así como los cielos nuevos y la tierra nueva permanecerán ante mí—oráculo de YHWH—así permanecerán vuestra simiente y vuestro nombre.*”²⁰⁵ (Is 66,22)—le respondió.

Sección 3 (Génesis 3,22)

[Los que se asocian con los justos o con los malvados]²⁰⁶

[21]²⁰⁷ “Entonces YHWH el Señor dijo: *¡Abí tenéis al que ha llegado a ser como uno de nosotros!*” (Gn 3,22) Maestro nuestro, enseñanos:

—¿Cómo se hace para recuperar el estuche²⁰⁸ del rollo, con el libro dentro, de entre las llamas,²⁰⁹ en sábado?²¹⁰

Así nos lo transmitieron nuestros maestros:

—“*Se puede salvar el estuche del rollo con el rollo y el estuche de las filacterias con las filacterias.*” (Sabb 16,1)

Observa lo que nos transmitieron nuestros maestros:

—“*Todas las Santas Escrituras podemos salvar de entre el fuego.*” (Sabb 16,1)

¿Por qué? Para que las palabras de

זמן שמים וארץ קיימים, ועתידין שמים וארץ להתבלות, שכך אמר ישעיה שאו מרום עיניכם וראו וגו' (ישעיה מ כו), וכתוב שאו לשמים עיניכם והביטו וגו' (שם ישעיהו נא ו), אמר לה מאותו נביא שהוכחתי, ממנו אני משיבך, שנאמר כאשר השמים החדשים [והארץ החדשה אשר אני עושה עומדים לפני נאום ה', כן יעמוד זרעכם ושמכם (שם ישעיהו סו כב)]

[כא] ויאמר ה' אלהים הן האדם היה כאחד ממנו (בראשית ג כב). ילמדנו רבינו מהו להציל תיק הספר עם הספר מפני הדליקה בשבת, כך שנו רבותינו מצילין תיק הספר עם הספר, ותיק התפלין עם התפלין, הרי שנו רבותינו כל כתבי הקדש מצילין אותן מפני הדליקה, למה כדי שלא ישרפו דברי תורה, ותיק הספר מפני מה מצילין אותו, כדי שלא ישרף, וכי דברי תורה כתובין בתוכו, אלא בשביל שהוא דבוק לספר זכה להנצל עמו, אמר שלמה הולך את חכמים וגו' (משלי יג כ), אוי להם לרשעים ולדבוקים עמהם, ואשריהם לצדיקים ולדבוקיהם, מה כתיב בהם בדור המבול וימח את כל היקום (בראשית ז כג), אם אדם חטא בהמה מה חטאת, אלא אוי להם לרשעים ולדבוקים שהם מחייבין עצמן ודבוקיהם,

la Torah no se quemien. Entonces, ¿por qué se salva el estuche del rollo para que no se quemie? ¿Están las palabras de la Torah escritas en él? Merece ser salvado porque está junto al rollo.

Decía Salomón:

– *“Quien con sabios anda se hará sabio; el que se allega a necios, será insensato.”* (Pr 13,20)

¡Ay de los malvados y los que se asocian a ellos y benditos sean los justos y los que se asocian a ellos!²¹¹ ¿Qué está escrito de la generación del diluvio? *“Y fue exterminado cuanto ser existía en la tierra.”* (Gn 7,23) Si es el hombre el que peca, ¿cómo es que el ganado peca? ¡Ay de los malvados y los que se asocian a ellos! Desde que se unen a ellos se manifiestan culpables.

R. YEHUDAH BAR IDI²¹² decía:

–Los veredictos contra la generación del diluvio no se aplicaron hasta que se escribieron epitalamios²¹³ a hombres con ganado. Así tienes que *“desde el hombre hasta la bestia.”* (Gn 7,23)

¡Ay de los malvados y los que se asocian a ellos y benditos sean los justos y los que se asocian a ellos! Como está dicho: *“Y también Lot.”* (Gn 13,5) Luego: Benditos sean los justos y los que se asocian a ellos, haya pesar, sin embargo, para los malvados y para los que se asocian a ellos. Encuentras que, en la escisión de Coré, doscientos cincuenta príncipes del sanedrín se separaron con él y, con ellos, su fortuna, como está dicho: *“Y la tierra abrió su boca.”* (Nm 16,32) Si ellos pecaron, ¿cómo pecaron sus bienes? Por eso, ¡Ay de los malvados y los que se asocian a ellos, pero benditos sean los justos y los que se asocian a ellos! Observa lo que se escribe sobre Ananías, Misael y

אמר ר' יהודה בר אידי לא נחתם גזר דינם של דור המבול, עד שכתבו גמיקיסוס לזכר ולבהמה, לפיכך מאדם ועד בהמה (שם שם בראשית ז' כ"ג) אוי להם לרשעים ודובקיהם, ואשריהם לצדיקים ולדובקיהם, שנאמר וגם ללוט וגו' (שם בראשית יג ה), הוי אשריהם הצדיקים ואשריהם דובקיהם, ואוי להם לרשעים ואוי לדובקיהם, אתה מוצא כשחלק קרח הלכו עמו במחלוקת מאתים וחמשים ראשי סנהדריות, והלך עמהם אף הממון שלהם, שנאמר ותפתח הארץ וגו' (במדבר טז לב), אם הם חטאו ורכושם מה חטאו, אלא הוי לרשעים והוי לדובקיהם, ואשריהם לצדיקים ואשריהם דובקיהם. ראה מה כתיב בחנניה מישאל ועזריה, באדין גבריא אילן כפיתו סרבליהון [פטישיהון וכרבלתהון ולבושיהון ורמיו לגו אתון נורא יקידתא] (דניאל ג כא), וכיון שיצאו מכבשן האש כתיב בהן (חויין) [חזין] לגובריא (אילן) [אלך] די לא שלט נורא בגשמהון ושער ראשהון לא התחרך וסרבליהון לא שנו (שם שם בראשית כז), למה סרבליהון לא שנו, בשביל שהיו דבוקין בהן, הוי אשריהם הצדיקים ואשרי דביקהם. אמר הקב"ה אדם שמע לאשתו ונדבק

Azarías: “Entonces estos varones fueron atados con sus *zaragüelles*, sus *túnicas*, sus gorros y sus vestidos y los echaron dentro del horno de fuego abrasador.” (Dn 3,21) Cuando salieron del horno de fuego, esto es lo que está escrito sobre ellos: “Observaron que el fuego no había tenido respecto a aquellos hombres ningún poder sobre su cuerpo y los cabellos de su cabeza no estaban chamuscados, sus *zaragüelles* no se habían deteriorado.” (Dn 3,27) ¿Por qué no se habían quemado sus mantos? Porque estaban unidos a ellos. Luego, benditos sean los justos y los que se asocian a ellos.

El Santo, bendito sea, dijo:

—Adán hizo caso a su mujer,²¹⁴ se unió a ella y fue expulsado, como está dicho: “Cuando hubo arrojado al hombre.” (Gn 3,24) Si me hubiese hecho caso y se hubiese unido a mí, hubiese llegado a ser como yo. De igual manera que yo permanezco vivo, él viviría para siempre. ¿Dónde se indica? De lo que leemos sobre el tema: “Entonces YHWH el Señor dijo: *¡Abí tenéis al hombre!*” (Gn 3,22)

[El campo de un haragán y el primer hombre]

[כב] [הן האדם]. זהו שאמר הכתוב על שדה איש עצל עברתי ועל כרם [אדם] חסר לב (משלי כד ל), על שדה איש עצל עברתי, זה אדם שהיה עצל מלעשות תשובה, ועל כרם [אדם] חסר לב (משלי כד ל) זה חוה, ששמעה לדברי נחש. והנה עלה כלו קמשונים (שם שם משלי כ"ד לא), שמלאו כל העולם פורענות. כסו פניו חרולים (שם משלי כ"ד), שנאמר וקרץ ודרדר (בראשית ג יח), וגדר אבניו נהרסה (משלי כד לא), שפרץ גדירו של עולם, כיון שנגזרו עליו גזירות רעות התחיל מקונן הן האדם.

[22]²¹⁵ “*¡Abí tenéis al hombre!*” (Gn 3,22) Este texto está relacionado con “*Junto al campo de un haragán he pasado y por la viña de un insensato.*”²¹⁶ (Pr 24,30) “*Junto al campo de un haragán he pasado.*” Éste era Adán, que era demasiado perezoso para hacer penitencia. “*Y por la viña de un insensato.*” (Pr 24,30) Ésta es Eva que hizo caso a las palabras de la serpiente.²¹⁷ “*Y he aquí que todo él habría brotado de espinos.*” (Pr 24,31), que llenan todo el mundo de problemas. “*Las ortigas cubrían su superficie.*” (Pr 24,31) Como está dicho: “*Espinos y abrojos te germinarán*” (Gn 3,18), “*y su cerca de piedra estaba derruida*” (Pr 24,31), es que sea destruido el muro²¹⁸ del mundo. Cuando el duro decreto fue ordenado sobre él, comenzó a lamentarse:²¹⁹ “*¡Abí²²⁰ tenéis al hombre!*” (Gn 3,22)

[La visión de Daniel y el primer hombre]

[23] *“¿Abí tenéis al hombre!”* (Gn 3,22) Este texto está relacionado con *“luego oí hablar a un santo²²¹ y otro santo decía a aquel que hablaba”* (Dn 8,13) ¿Quién era *“aquel”*?²²² R. YOJANÁN²²³ decía:

–Éste es Miguel,²²⁴ porque está de pie al frente.

R. JANINA²²⁵ decía:

–Éste es Gabriel, que estaba hablando de Israel y que era el que decía: *“¿Hasta cuándo durará la visión: el sacrificio perpetuo...?”* (Dn 8,13) ¿Hasta cuándo la profecía le estará quitada a Israel? *“La trasgresión devastadora,”* (Dn 8,13) éste es el templo que fue devastado por nuestros pecados. *“Y el santuario,”* (Dn 8,13) el santuario no puede ser otro que Israel, como está dicho: *“Cosa santa era entonces Israel para YHWH.”* (Jer 2,3) *“Y el ejército hollados.”* (Dn 8,13) ¿Hasta cuándo serán hollados bajo las naciones del mundo? *“Y le contestó: hasta (2300) tardes y mañanas...”* (Dn 8,14) ¿Hasta cuándo los malos decretos? Hasta que la tarde de Israel se torne en mañana. En ese momento *“será reivindicado el Santuario.”* (Dn 8,14)

Otra interpretación de *“luego oí a un Santo que hablaba...”* (Dn 8,13)²²⁶

Le dijo:

– ¿Para quién son los malos decretos?

Le contestó:

[כג] [הן האדם]. זש"ה ואשמעה אחד קדוש מדבר ויאמר אחד קדוש לפלמוני המדבר (דניאל ח יג), מהו פלמוני, ר' יוחנן אמר זה מיכאל, שהוא עומד לפני, ר' חנינא אמר זה גבריאל, המדבר בישראל, שהיה אומר עד מתי החזון התמיד (שם דניאל ח י"ג), עד מתי הנבואה מסתלקת מישראל, והפשע שומם (שם דניאל ח י"ג), זה בית המקדש, ששם בעונותינו. תת [קדש] [וקדש] (שם דניאל ח י"ג), אין קדש אלא ישראל, שנאמר קדש ישראל לה' (ירמיה ב ג). וצבא מרמס (דניאל שם ח י"ג), עד מתי הן מרמס לאומות העולם. ויאמר אלי [עד] [ערב בקר] (שם שם דניאל ח יד), עד מתי גזירות הרעות עד שיעשה ערבן של ישראל בקר, באותה שעה ונצדק קדש (שם דניאל ח י"ד). ד"א ואשמעה אחד קדוש מדבר וגו', א"ל כל גזירות הרעות של מי הן, א"ל (לאדם) [של אדם] הראשון, עד מתי החזון התמיד והפשע שומם, את משיבו מן הגזירות, שכתוב בו כי עפר אתה ואל עפר תשוב (בראשית ג יט). תת [קדש] [וקדש] וצבא מרמס, אלו בניו של אדם הראשון שנגזרה עליהם מיתה. ויאמר אלי עד ערב בקר, עד שיבא בקרו של עולם הבא. וכשנגזרה עליו מיתה וגזירות רעות, התחיל עליו הקב"ה מקונן הן האדם.

– Para el primer hombre.

“¿Hasta cuándo durará la visión: el sacrificio perpetuo, la trasgresión devoradora?” (Dn 8,13), la cancelación de los decretos. Pues está escrito: “Eres polvo y al polvo volverás.”²²⁷ (Gn 3,19 - Dn 8,13) “Y el Santuario y el ejército hollados.” Éstos son los hijos del primer Adán²²⁸ sobre los cuales fue decretada la muerte. “Y le contestó: hasta tarde y mañana.” (Dn 8,14) Hasta que llegue su mañana en el mundo venidero. Y cuando se le ordenó la muerte y los malos decretos el Santo, bendito sea, comenzó a lamentarse: “¿Abí tenéis al hombre!” (Gn 3,22)

[Las vestiduras²²⁹ del primer hombre]

[24]²³⁰ “¿Abí tenéis al hombre!” (Gn 3,22) ¿Qué está escrito antes del asunto? “Luego hizo YHWH el Señor al hombre y a su mujer unas túnicas de piel y los vistió.” (Gn 3,21) ¿Cuál es el significado de túnicas de piel?²³¹

R. MEIR²³² y R. YOJANÁN²³³ decían:

–Eran como los delicados vestidos que vienen de Betseán, que visten el cuerpo del hombre y no se sienten.

R. SEMUEL²³⁴ BAR NAJMANI decía:

–De piel de liebre²³⁵ (un tipo de vestido).

R. YEHOSÚA²³⁶ BEN LEVÍ decía:

–De piel de conejo.²³⁷

R. YOSÉ BAR JANINA²³⁸ decía:

–De pelliza.²³⁹

R. ABBAHU²⁴⁰ decía:

–R. YISJAQ²⁴¹ decía que eran lisos como las uñas²⁴² y hermosos como perlas.²⁴³

RES LAQIS²⁴⁴ decía:

[כד] [הן האדם]. מה כתיב למעלה מן הענין, ויעש ה' אלהים לאדם [ולאשתו כתנות עור] (בראשית ג כא), מהו כתנות עור, ר' מאיר ור' יוחנן אומרים כבגדים (חזקים) [הדקים] הבאים מבית שאן, שהם דבוקים על בשרו של אדם, ואינו (מרגיז) [מרגיש]. ר' שמואל בר נחמני אמר לפיטטו (פי' מיני בגדים), ר' יהושע בן לוי אמר ליגנון, ר' יוסי ב"ר חנינא אמר סיסטין, ר' אבהו אמר היה ר' יצחק אומר חלקין כצפרין ונאין כמרגלית. ריש לקיש אמר כמעשה השמים, וכשיתה העבודה בבכורות, היו מקריבין בהן, כיון שחטא התחיל הקב"ה מקונן הן האדם. (מהו הן האדם).

–Como obra del cielo, y cuando la liturgia se realizaba por primogénitos,²⁴⁵ hacían la ofrenda con ellos.²⁴⁶ Cuando pecó comenzó el Santo, bendito sea, a lamentarse: “*¡Abí tenéis al hombre!*” (Gn 3,22)

[Los pecados de Adán y de Caín]

[25]²⁴⁷ “*Cuando hubo arrojado al hombre.*” (Gn 3,24) R. YEHUDAH²⁴⁸ decía:

–La primera hora²⁴⁹ concibió el plan. La segunda consultó con los ángeles ministradores. La tercera reunió su polvo. La cuarta lo amasó. La quinta lo formó. La sexta le hizo un golem.²⁵⁰ La séptima insufló en él aliento de vida. La octava fue colocado en el jardín del Edén.²⁵¹ La novena le dio (los mandamientos). La décima pecó. La undécima fue sentenciado. La duodécima fue expulsado,²⁵² como está dicho: “*Cuando hubo arrojado al hombre.*” (Gn 3,24) ¿Cuál es el significado de “*cuando hubo arrojado*”? Que fue arrojado a las aflicciones.

Otra interpretación de “*cuando hubo arrojado*” (Gn 3,24) es que, a causa de él, el templo²⁵³ fue devastado, como está dicho: “*Me ha quebrado los dientes con guijarro, me ha postrado en la ceniza.*” (Lm 3,16) “*Instaló al oriente del vergel del Edén a los querubines.*” (Gn 3,24) A consecuencia de que eran muchos, se les llamó querubines.²⁵⁴

Decía RES LAQIS²⁵⁵:

–No salió el hombre del jardín del Edén hasta que maldijo y blasfemó.²⁵⁶ Aquí se dice “*querubines*” y también se dice de Senaquerib: “*YHWH, Dios de Israel que te asientas sobre los querubines.*” (2R 19,15) De igual manera que “*querubines*” está en el contexto de maldiciones y blasfemias, aquí

[כַּתָּן] [ויגרש את האדם] [בראשית ג כד]. אמר ר' יהודה שעה ראשונה עלה במחשבה, שניה נמלך במלאכי השרת, בשלישית כינס עפרו, ברביעית גבלו, בחמישית רקמו, בששית עשאו גולם, בשביעית נפח בו נשמת חיים, בשמינית הכניסו לגן עדן, בתשיעית צוהו, בעשירית חטא, באחד עשר נידון, בשתים עשר גרשו, שנאמר ויגרש את האדם, מהו ויגרש, שגירשו ביסורים.

ד"א ויגרש, שבשבילו חרב בית המקדש, שנאמר ויגרס בחצץ שני הכפישני באפר (איכה ג טז). וישכן מקדם לגן עדן את הכרובים (בראשית ג כד) לפיכך נקראו כרובים שהן רבים.

אמר ריש לקיש לא יצא אדם מגן עדן עד שחרף וגידף, נאמר כאן כרובים, ונאמר בסנחריב ה' (צבאות) [אלהי ישראל] יושב הכרובים (מ"ב מלכים ב' יט טו), מה כרובים האמור כאן חרופים וגידופים, אף כאן חרופים וגדופים. ואת להט החרב המתהפכת (בראשית שם ג' כ"ד), זו גיהנם המתהפכת מחמין לצונן, ומצונן לחמין על הרשעים.

también están en el contexto de maldiciones y blasfemias. “*Con la espada de hoja flameante.*” (Gn 3,24) Ésta es la gehena que cambia de caliente a frío y de frío a caliente sobre los malvados.

JEZEQIAH²⁵⁷ hijo de R. JIYYA²⁵⁸ decía:

– ¿Dónde encontramos que son arrojados al frío? Como está dicho: “*Nevaba en el Salmón.*”²⁵⁹ (Sal 68,14) ¿Quién se salvará del juicio de la gehena? El que está ocupado en la Torah. “*Con la espada de hoja flameante.*” (Gn 3,24) “*La espada*” sólo puede ser la Torah, como está dicho: “*Y una espada de dos filos en su mano*”, (Sal 149,6) “*para guardar el camino del árbol de la vida.*” (Gn 3,24)

R. SEMUEL²⁶⁰ BAR NAJMÁN decía:

– “*Para guardar el camino*” viene antes que “*el árbol de la vida.*” (Gn 3,24) El Santo, bendito sea, dijo:

–Te puse en el Jardín del Edén para que trabajaras en la Torah y comieras del árbol de la vida.²⁶¹ Pero, ahora, has pecado. ¿Qué haces aquí? ¡Sal!

Y echó al hombre.

Le dijo el Santo, bendito sea:

–Deberías haber elevado, ante mí, cánticos²⁶² por cómo te he creado y por lo que he hecho contigo, pero no has dicho ni palabra. Aquí estoy hablando conmigo, como está dicho: “*Quiero cantar a mi amigo.*” (Is 5,1)²⁶³

¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Lo echó de este mundo, como está dicho: “*Sus oleadas arrastrarán el polvo*²⁶⁴ *del suelo.*” (Job 14,19)

R. SIMÓN²⁶⁵ decía:

–Incluso el primer hombre fue pasado por las aguas.²⁶⁶

R. SIMEÓN²⁶⁷ BEN YEHUDAH, el hombre de Kefar-Ako, decía en nombre de R. SIMEÓN BEN

חזקיה בריה דר' חייא אמר והיכן משלימין את נפשותיהן בצונן, שנאמר תשלג בצלמון (תהלים סח טו), ומי ינצל מדינה של גיהנם, מי שעוסק בתורה. ואת להט החרב, אין חרב אלא תורה, שנא' וחרב פיפיות בידם (תהלים קמט ו). לשמר את דרך [עץ החיים (בראשיתגכז). אמר ר' שמואל בר נחמן לשמור את דרך] ואחר כך עץ חיים, א"ל הקב"ה אני הנחתיך בגן עדן, שתהא יגע בתורה, ותאכל מעץ החיים, ועכשיו שחטאת מה אתה עושה כאן, צא, ויגרש את האדם, א"ל הקב"ה היית צריך לומר לפני שירות על מה שבראתי אותך, ועל מה שעשיתי עמך, ולא אמרת, הרי אני אומר לעצמי, שנאמר אשירה נא לידידי וגו' (ישעיה ה א), מה עשה הקב"ה, טרדו מן העולם הזה, שנאמר תשטף ספיחיה עפר ארץ (איוב יד יט).

אמר ר' סימון אפילו אדם הראשון נמחה במים. אמר ר' שמעון בן יהודה איש כפר עכו משום ר' שמעון בן יוחי, לא נשתנה זיו פניו של אדם הראשון, ולא לקו המאורות, עד שיצא השבת, ועם שהוא דנו, קדש את השבת, לפיכך הוא אומר מזמור שיר ליום השבת (תהלים צב א).

YOJAY²⁶⁸:

–No se alteró el resplandor del rostro del primer hombre, ni se eclipsaron las luminarias hasta que concluyó el sábado. Y cuando fue juzgado, había guardado la santidad del sábado. Por consiguiente, él dice: “*Canción para el día del Sábado.*” (Sal 92,1)²⁶⁹ Encuentras que en el momento en que mató Caín a Abel,²⁷⁰ el Santo, bendito sea, se le reveló, y le dijo:

–“*¿Dónde está tu hermano Abel?*” (Gn 4,9)

Intentó engañar al de arriba. El Santo, bendito sea, le dijo:

–“*¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano clama a mí desde la tierra.*” (Gn 4,10)

Nada más escucharle, Caín, empezó a manifestar un falso arrepentimiento, como está expuesto, dijo a YHWH: “*¡Sobrado grave de soportar es mi delito!*” (Gn 4,13) Le propuso:

–Soberano del mundo, tú que soportas lo celeste y lo terreno, ¿no podrás soportar²⁷¹ mi pecado?

Otra interpretación. Le dijo:

–Soberano del mundo, tú te has proclamado: “*¿Qué Dios hay como tú, que perdonas la iniquidad y olvidas el pecado?*” (Miq 7,18) “*¡Sobrado grave de soportar es mi delito!*” (Gn 4,13)

Afirmó el Santo, bendito sea:

–Estás arrepentido. ¡Por tu vida, te estoy preparando un decreto! Como está dicho: “*Luego partió Caín de la presencia de YHWH y se asentó en el país de Nod.*” (Gn 4,16)

אתה מוצא בשעה שהרג קין להבל, נגלה עליו הקב"ה, ואמר לו אי הבל אחיך (בראשית ד ט), בקש לגנוב דעת של מעלה, אמר הקב"ה מה עשית קול דמי אחיך צועקים אלי (שם שם בראשית ד ז), כיון ששמע קין התחיל עשות תשובה של רמאות, שנאמר ויאמר קין אל ה' גדול עוני מנשוא (שם שם בראשית ד' יג), אמר לפניו רבוננו של עולם אתה טוען העליונים והתחתונים, ואין אתה יכול לטעון עוני. ד"א אמר לפניו רבוננו של עולם אתה נקראת מי אל כמוך נושא עון ועובר על פשע (מיכה ז יח), וגדול עוני מנשוא, א"ל הקב"ה עשית תשובה, חייך שאני מבטל ממך גזירה אחת, שנאמר ויצא קין מלפני ה' וישב בארץ נוד (בראשית ד טז), עד שהוא יוצא פגע בו אדם הראשון, א"ל מה נעשה בדינך, אמר אילולי שהודיתי כבר הייתי אבוד מן העולם, באותה שעה אמר אדם הראשון טוב להודות לה' (תהלים צב ב), בעולם הזה יחידים מודים להקב"ה, אבל לעולם הבא הכל מודים ואומרים לו הודאה, שנאמר אורך ה' כי אנפת בי ישוב אפך ותנחמני (ישעיה יב א).

Cuando se marchaba, se lo encontró el primer hombre.²⁷²

Le preguntó:

– ¿Qué tal va tu juicio?²⁷³

Le contestó:

– Si no hubiera confesado ya habría desaparecido del mundo.²⁷⁴

Adán dijo en ese momento:

– “Cosa buena es dar gracias, ob YHWH!”²⁷⁵ (Sal 92,1)

En este mundo confesamos²⁷⁶ individualmente al Santo, bendito sea, pero en el mundo venidero confesaremos todos, como está dicho: “Te alabo, YHWH, porque te habías encolerizado contra mí y se ha pasado tu cólera y me has consolado.” (Is 12,1)

Sección 4 (Génesis 5,1)

[La abstinencia sexual de Adán]

[26]²⁷⁷ “Éste es el libro de la genealogía de Adán.” (Gn 5,1) Maestro nuestro, enséñanos:

– ¿Puede un hombre abstenerse del mandato de crecer y multiplicarse cuando no tiene hijos?

Así nos transmitieron nuestros maestros:

– “No cesará Adán de fructificar y multiplicar a menos que tenga hijos.” (Yeb 6,6)

La escuela de SAMMAY²⁷⁸ decía:

– Dos varones.

La escuela de HILLEL²⁷⁹ decía:

– Varón y hembra, como está dicho: “Varón y hembra los creó.” (Gn 5,2)

¿Cuál es el razonamiento de la escuela de SAMMAY? Una correspondencia con Caín y Abel. ¿Cuál es el razonamiento de la escuela de HILLEL? Una

[כּוּן] זה ספר תולדות אדם (בראשית ה א).
 ילמדנו רבינו מהו שיבטל אדם מפריה ורביה
 בזמן שאין לו בנים, כך שנו רבותינו, לא יבטל
 אדם מפריה ורביה אלא אם כן יש לו בנים, בית
 שמאי אומרים שנים זכרים, ובית הלל אומרים
 זכר ונקבה, שנאמר זכר ונקבה בראם (שם שם
 בראשית ה' ב), מאי טעמייהו דבית שמאי, כנגד
 קין והבל, מאי טעמייהו דבית הלל כנגד אדם
 וחוה.

correspondencia con Adán y Eva.

Decía R. SIMÓN²⁸⁰:

–Ciento treinta años estuvo separado Adán de Eva, su esposa, después de que fue asesinado Abel. Decía Adán:

– ¿Cómo voy a engendrar hijos cuando caminan hacia la destrucción?

¿Qué hizo? R. SIMÓN decía:

–Espíritus femeninos²⁸¹ fueron hasta él, inflamándole de pasión. Que así dijo el Santo, bendito sea, a David: “*Pero he aquí que te nacerá un hijo que será hombre pacífico...*” (1Cr 22,9) “*Yo seré para él un padre y él será para mí un hijo.*” (2S 7,14) ¿Cuándo? Cuando se dedique a la Torah. Pero cuando me deje y vaya por los caminos de su corazón, “*cuando cometa iniquidad, le castigaré con vara de hombre y con azotes de hijos de hombres.*” (2S 7,14) ¿Cuál es el significado de “*vara de hombre*”? Estas palabras se refieren a Hadad y Rezon, los hijos de Eliada, como está dicho: “*Aún le suscitó Yhwh a Salomón un enemigo: Rezon, hijo de Eliada.*” (1R 11,23) ¿Y con “*azotes de hijos de hombres*”? “*Azotes*” tan sólo pueden ser los demonios, como está dicho: “*Ni plaga alguna se acercará a tu tienda.*” (Sal 91,10) Esto es para darte a conocer qué es lo que sucedió en los ciento treinta años que Adán estuvo separado de Eva, los espíritus femeninos llegaron hasta él y le inflamaron de pasión para que procreara demonios.²⁸²

En ese momento dijo el Santo, bendito sea:

–Yo he creado mi mundo tan sólo para que se crezca y se multiplique,

אמר ר' סימון מאה ושלושים שנה נפרש אדם מחוה אשתו, כיון שנהרג הבל, אמר אדם מה אני מוליד בנים והם הולכים למאירה, מה היה עושה, אמר ר' סימון רוחות נקבות באות אצלו ומתחממות ממנו, שכן אמר הקב"ה לדוד, הנה בן נולד לך (והוא) [הוא] יהיה איש מנוחה (דה"א דברי הימים א' כב ח), אני אהיה לו לאב והוא יהיה לי לבן (ש"ב שמואל ב' ז יד), אימתי כשיעסוק בתורה, אבל בהניח אותי והלך בדרכי לבו אשר בהעוותו והוכחתי בשבט אנשים ובנגעי בני אדם (שם שמואל ב' ז' י"ד), מאי בשבט אנשים, זה הדר ורוזן בן אלידע, שנאמר (ויקם שטן לשלמה) [ויקם אלהים לו שטן את רוזן בן אלידע (מ"א מלכים א' יא כג)], [ובנגעי בני אדם] ואין נגעי אלא המזיקין, שנאמר ונגע לא יקרב באהלך (תהלים צא י), להודיעך שכל ק"ל שנה שפירש אדם מחוה, היה הרוחות באות אצלו ומתחממות ממנו, ומוליד מזיקין, באותה שעה אמר הקב"ה אני לא בראתי את עולמי אלא לפריה ורביה, שנאמר לא תהו בראה לשבת יצרה (ישעיה מה יח), מה עשה הקב"ה, נתן תאונה של חוה בלבו של אדם, ושימש עמה וילדה שת, שנאמר ויחי אדם מאה ושלושים שנה ויולד בדמותו (בצלמו) [כצלמו] (בראשית ה ג), כיון שנולד שת, אמר אדם לבניי הראשונים לא הייתי מיחס, למה שהיו למאירה, אבל לזה אני מיחס, מפני שהוא ראש תולדות, מנין ממה שקראו בענין, זה ספר תולדות וגו'.

como está dicho: “No la creó como yermo, mas para ser habitada la formó.” (Is 45,18)

¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Puso, en Adán, deseo (sexual) de Eva. Tuvo relaciones con ella y engendró a Set, como está dicho: “Adán llevaba de vida 130 años cuando engendró a un hijo a imagen suya.” (Gn 5,3) Cuando nació Set, dijo Adán:

–No les di un linaje a los primeros hijos. ¿Por qué? Porque eran malditos²⁸³ pero a éste yo le daré un linaje, porque es principio de generaciones.

¿Dónde se indica? De lo que seguimos leyendo sobre el asunto: “Éste es el libro de la genealogía...” (Gn 5,1)

[Relaciones con espíritus]

[27] “Éste es el libro de la genealogía de Adán...y fue Adán... a imagen divina le hizo.” (Gn 5,1) De aquí han dicho:

–Cualquiera que tenga relaciones con espíritus no hace nada malo, no hay fornicación. Aunque tuviera una emisión de semen, sería como una polución nocturna. ¿Qué hay escrito? “No adulterarás” (Ex 20,14) ni con los descendientes de los hombres ni con las bestias. Y “no adulterarás” con la mano ni con el pie.²⁸⁴ Pero, con respecto a los espíritus, no hay fornicación.

Es más, hay una historia de un justo al que una diablesa se le acercó con el aspecto de una mujer.

Le sedujo y tuvo relaciones con él siendo el Día de las Expiaciones. Más tarde, el justo, que estaba sumamente arrepentido, se encontró con Elías, de bendita memoria, que le preguntó:

– ¿Por qué estás deprimido?

Le explicó todo lo que le había sucedido. Éste le afirmó:

[כז] [זה ספר תולדות אדם וגו', ויחי אדם וגו', ויולד בדמותו כצלמו]. מכאן אמרו הבא על הרוחות אין לו עליו כלום ואינו זנות, אע"פ שהוציא שכבת זרע, כמקרה לילה דמיא, ומה שכתוב לא תנאף (שמות כ יג), עם בני אדם ועם בהמה, ולא תנאף ביד וברגל, אבל הרוחות אין זו זנות. ועוד מעשה בחסיד אחד שנודמנה לו שידה בדמות אשה, ופיתה אותו ונודווגה לו, ויום הכפורים היה, ואח"כ נצטער אותו חסיד עד מאד, עד שנודמן לו אליהו זכור לטוב, א"ל מפני מה אתה מיצר, הגיד לו כל אותו המעשה שאירע לו, א"ל פטור אתה שידה היתה, ואילו היה חייב, [לא היה] אליהו זכור לטוב נראה לו ומדבר עמו ופוטר אותו, [אלא] מכאן אתה למד שאינו זנות ופטור הוא.

–Estás exculpado. Ella era un demonio.

Si hubiera sido culpable no se le habría aparecido Elías, de bendita memoria, ni le hubiera hablado y exculpado. De esto debes aprender que no hubo fornicación y que fue absuelto.

[Visión de Adán cuando estaba inanimado]

[28]²⁸⁵ “*Éste es el libro de la genealogía de Adán.*” (Gn 5,1) Este texto está relacionado con: “*Veían tus ojos mi embrión.*” (Sal 139,16)²⁸⁶

Cuando Adán quedó como un golem,²⁸⁷ el Santo, bendito sea, le mostró cada generación con sus predicadores. Cada generación con sus justos y cada generación con sus malvados hasta la resurrección de los muertos.

Le dijo:

–“*Veían tus ojos mi embrión y todas registrábanse en tu libro cuando aún ninguno de ellos existiera*” (Sal 139,16)

¿Cuál es el significado de “*cuando aún ninguno de ellos existiera*”? (Sal 139,16)

R. ELIEZER²⁸⁸ y R. YEHOSÚA²⁸⁹ discrepaban. R. ELIEZER decía:

–“*Los días estaban trazados cuando aún ninguno de ellos existiera.*” (Sal 139,16) El Santo, bendito sea, dijo:

–En este día he redimido a mis hijos de Egipto, he dividido el mar y hecho caer a sus enemigos. En este día le he dado la Torah, ni un día se cambió ni se traspasó. Así tienes que dice: “*Cuando aún ninguno de ellos existiera.*” (Sal 139,16)

R. YEHOSÚA dice:

[כח] זה ספר תולדות אדם. זהו שאמר הכתוב גלמי ראו עיניך (תהלים קלט טז), עד שאדם היה מוטל גולם הראהו הקב"ה דור דור ודורשיו, דור דור וצדיקיו, דור דור ורשעיו, עד שיחיו המתים, א"ל כל מה שראו עיניך, ועל ספרך כלם יכתבו (שם שם תהלים קל"ט ט"ז), ומהו לא אחד בהם (שם תהלים קל"ט ט"ז), ר' אליעזר ור' יהושע, [ר' אליעזר אומר] ימים יוצרו ולא אחד בהם, אמר הקב"ה היום הזה אני גואל את בני ממצרים, וביום הזה אני קורע את הים ומפיל שונאיהם, ביום הזה אני נותן את התורה, ולא נשתנה יום אחד ולא נתחלף, הוי (אומר) ולא אחד בהם. ר' יהושע אומר (ולא [ולן] אחד בהם, מימים שברא הקב"ה בחר לו אחד מהם, ואיזה הוא זה יום הכפורים, שנאמר הלא זה צום אבחרהו (ישעיה נח ו). ד"א (ולא [ולן] אחד בהם, זה יום השבת, שנאמר על כן ברך ה' את יום השבת ויקדשהו (שמות כא יא). ד"א גלמי ראו עיניך. שהראה לו הקב"ה לאדם הראשון כל הדורות ונתנם בספרו, שנאמר זה ספר תולדות אדם.

– Y uno de ellos era para él. De los días que creó el Santo, bendito sea, escogió uno de ellos para él. ¿Cuál fue? Éste fue el Día de las Expiaciones, como está dicho: “¿No es más bien este el ayuno que yo elijo?” (Is 58,6)

Otra interpretación:

– Y uno de ellos era para él. Este día es el sábado, como está dicho: “Por eso bendijo YHWH el día de Sábado y lo santificó.” (Ex 20,11)

Otra interpretación de: “Veían tus ojos mi embrión.” (Sal 139,16) El Santo, bendito sea, mostró a Adán todas las generaciones y las registró en su libro, como está dicho: “Éste es el libro de la genealogía de Adán.” (Gn 5,1)

[La muerte de los justos y los malvados]

[29] “En mano de toda la humanidad pone su sello.” (Job 37,7) ¿Qué significa esto? Que cuando creó el Santo, bendito sea, al hombre hizo pasar ante él a todas sus generaciones hasta la resurrección de los muertos, los justos y los impíos. Le dijo:

–Mira cómo has traído la muerte a los justos.

Cuando escuchó Adán esto, empezó a deprimirse.

Le dijo:

–Soberano del mundo, ¿también he hecho así con tu mundo? No me importan los malvados, que deben morir, pero sí los justos para que no murmuren contra mí. Por favor, que no se escriba sobre mí que les traje la muerte. Le anunció el Santo, bendito sea:

–Así haré.

Cuando alguien va a dejar este mundo, el Santo, bendito sea, se le revela. Le

[כט] ביד כל אדם יחתום (איוב לו ז). מהו, אלא כשברא הקב"ה את האדם העביר לפניו כל הדורות עד שיחיו המתים, הצדיקים והרשעים, א"ל ראה על מה הבאת מיתה על הצדיקים, כיון ששמע אדם כך, התחיל מיצר, אמר לפניו רבנו של עולם וכך עשיתי בעולמך, אי איכפת לי על הרשעים שהן מתים, אלא על הצדיקים שלא יהו מתרעמין עלי, אלא בבקשה ממך שלא תכתוב עלי שאני הבאתי מיתה עליהם, א"ל הקב"ה כך אני עושה, כיון שבא אדם ליפטר מן העולם, נגלה עליו הקב"ה, א"ל כתוב מעשיך שעשית שאתה מת על מעשיך שעשית והוא כותב, כיון שכתב אומר לו חתום, והוא חותם, שנאמר ביד כל אדם יחתום, ולעתיד לבא כשיושב הקב"ה לדון עם בריותיו, מביא כל הספרים של בני אדם, ומגלה להם מעשיהם, לכך נאמר ביד כל אדם יחתום וגו'.

dice:

–Apunta los hechos que has realizado ya que agonizas por las obras que hiciste. Entonces escribe. Cuando ha escrito le dice: "La firma". Y él firma, como está dicho: *"En mano de toda la humanidad pone su sello."* (Job 37,7) Pero, en el tiempo venidero, cuando el Santo, bendito sea, se siente en el juicio con sus criaturas, traerá los libros de los hijos de Adán y les mostrará sus hechos.²⁹⁰ Así tienes que se dice: *"En mano de toda la humanidad pone su sello."* (Job 37,7)

[Yhwh pone los nombres de las generaciones dignas]

[30]²⁹¹ Otra interpretación de *"éste es el libro."* (Gn 5,1) R. YEHOŠÚÁ²⁹² decía:

–Este texto está relacionado con *"¿Quién lo ha hecho y obrado? El que convoca a las generaciones desde el principio."* (Is 41,4) Si las generaciones son dignas, el Santo, bendito sea, les pone sus nombres como puso los nombres a Adán y a Eva, como está dicho: *"Bendíjolos y les puso por nombre Adán."* (Gn 5,2) Encuentras que, cuando el Santo, bendito sea, veía que había nacido un justo, en su gloria le imponía su nombre.²⁹³ Puso nombre a Noé porque era justo, como está dicho: *"A quien llamó con el nombre de Noé."* (Gn 5,29) Puso nombre a Abrahán, como está dicho: *"...sino que su nombre será Abrahán."* (Gn 17,5) Y así a Isaac; a Jacob, a Salomón y a Josías, como está dicho: *"He aquí que nacerá un hijo de la casa de David, cuyo nombre será Josías."* (1R 13,2) Si las generaciones son dignas pondrá nombre a todas y a cada una de ellas. Y por él darán a conocer sus obras.

Decían nuestros maestros:

–Cuando R. MEIR²⁹⁴ veía a una persona, aprendía su nombre, y de su nombre conocía sus obras. En

[ל] ד"א זה ספר. אמר ר' יהושע זש"ה מי פעל ועשה קורא הדורות מראש (ישעיה מא ד), ואילו זכו הדורות היה הקב"ה קורא שמותם כשם שקרא לאדם ולחיה, שנאמר ויברך אותם ויקרא את שמם אדם (בראשית ה ב), וכן אתה מוצא כשהיה הקב"ה רואה צדיק נולד, הוא בכבודו קורא אותו שמו, קרא לנח שהיה צדיק, שנאמר ויקרא את שמו נח (שם בראשית ה כט), קרא לאברהם, שנאמר והיה שמך אברהם (שם בראשית יז ה), וכן יצחק, וכן יעקב, וכן שלמה, וכן יאשיהו, שנאמר הנה בן נולד לבית דוד יאשיהו שמו (מ"א מלכים א' יג ב), ואילו זכו הדורות, היה קורא שם לכל אחד ואחד, ומשמו היה מודיע מעשיו.

אמרו רבותינו כשהיה ר' מאיר רואה אדם היה למד שמו, ומשמו היה יודע מעשיו, פעם אחת באו אצלו שני תלמידים והיהם האחד כידור, אמר ר' מאיר לתלמידיו הזהרו מכידור זה,

una ocasión llegaron a él dos alumnos. El nombre de uno era Kidor. R. MEIR advirtió a sus alumnos:

–Tened cuidado de este Kidor.

Le argumentaban:

–Es un estudioso de la Torah.

Les insistió:

–Aún así, vosotros tened cuidado con él.

Un día se fueron a la Casa de los Baños²⁹⁵ y colocaron sus vestidos junto a Kidor. Éste tomó los vestidos y se marchó. Cuando salieron no lo encontraron. Se fueron a sus casas y se pusieron otros vestidos. Después fueron ante R. MEIR. Les preguntó R. MEIR:

– ¿Por qué os habéis cambiado de ropa?

Le respondieron:

–Fuimos a la Casa de los Baños y dejamos nuestros vestidos junto a Kidor, pero él los cogió.

Les reprendió:

– ¿Acaso no os dije que tuvieseis cuidado con este Kidor?

Le demandaron:

–Maestro nuestro, por favor, ¿cómo lo sabías?

Les expuso:

–Por su nombre, por eso está escrito: *“Pues (kī) son una generación (dôr) perversa.”* (Dt 32,20) Así tu lo encuentras con relación a Egipto: *“La familia de los Libnitas.”* (Nm 3,21)

¿En qué momento les puso sus nombres? Cuando se alzó Faraón les hizo

amרו לו בן תורה הוא, אמר להם [אעפ"כ] הזהרו עצמיכם ממנו, לאחר ימים הלכו לבית המרחץ, והפקידו בגדיהם אצל כידור, נטל בגדיהם והלך לו, יצאו ולא מצאו, הלכו לבתיהם ולבשו בגדים אחרים, באו לפני ר' מאיר, אמר להם ר' מאיר למה חלפתם בגדיכם, אמרו לו הלכנו לבית המרחץ והפקדנו בגדינו אצל כידור ונטלן, אמר להן והלא אמרתי לכם הזהרו בכידור זה, אמרו לו רבינו בבקשה ממך מנין היית יודע, אמר להם משמו, דכתיב כי דור תהפכות המה וגו' (דברים לב כ). וכן אתה מוצא במצרים, משפחת הלבני (במדבר ג כא), לפי השעה קרא שמותם, כשעמד פרעה ושיעבוד אותם בטיט ובלבנים, לפיכך משפחת הלבני. ומשפחת השמעי (שם במדבר ג'), כיון שצעקו מן השעבוד ושמע הקב"ה תפלחם. ומשפחת החברוני (שם שם במדבר ג' כז), שנתחברה להם שכינה, ללמדך שאילו זכו הדורות היה הקב"ה קורא שמותם, שנאמר קורא הדורות וגו'.

trabajar con arcilla y ladrillos (*lābēnīm*). Por consiguiente, “*la familia de los libnitas (halliḥnī) y los simeítas.*” (Nm 3,21) Cuando se quejaron de la esclavitud el Santo, bendito sea, escuchó (*šāmā*⁹) su oración. La familia de los hebronitas (*haḥēbrōnī*) (Nm 3,27) con quién la *šəḵīnā^h* era aliada (*ḥabbēr*). Para que aprendas que, si las generaciones son dignas, el Santo, bendito sea, les pone su nombre, como está dicho: “*El que nombra a las generaciones.*” (Is 41,4)

[Promesas de Yhwh a Rebeca]

[31]²⁹⁶ Otra interpretación de “*¿Quién lo ha hecho y obrado? El que nombra a las generaciones desde el principio.*” (Is 41,4)

El Santo, bendito sea, dijo a Rebeca lo que iba a hacer, como está dicho: “*Y se fue a consultar a YHWH. YHWH le dijo: dos pueblos hay en tu vientre.*” (Gn 25,22–23)

Le dijo:

–Esaú, al que aborrezco, y Jacob, al que amo, como está dicho: “*Y el mayor servirá al menor.*” (Gn 25,23) El Santo, bendito sea, le reveló todas las cosas antes de que ellos nacieran.²⁹⁷

Le expuso:

–Eres como un campo que está sembrado y ha crecido, como graneros llenos de grano y establos de paja.

Continuó diciendo:

–Serás bendecida como campo que llena granero, como establo²⁹⁸ lleno de paja.

Le dijo el Santo, bendito sea, a Rebeca:

–Haya prosperidad en este vientre ya que está preparado para llenar el jardín del Edén de justos²⁹⁹ y la gehena con ímpíos, como está dicho: “*Dos pueblos hay*

[לֵא] ד"א מי פעל ועשה [קורא הדורות מראש]. אף לרבקה אמר הקב"ה מה עתיד לעשות, שנאמר ותלך לדרוש את ה', ויאמר ה' לה שני גוים בבטנך (בראשית כה כב כג), אמר לה לעשו אני שונא, וליעקב אני אוהב, שנאמר ורב יעבוד צעיר (שם שם בראשית כ"ה כ"ב כ"ג), הודיע לה הקב"ה כל הדברים עד שלא נולדו, אמר לה דומה את לשדה שנורעה והצליחה, ומלאו האוצרות בר, והאיצטבלאות קש, אמר תהא (אותה) [ברוכה כמותה] השדה שמלאה האוצרות בר, והאיצטבלאות קש, אמר הקב"ה לרבקה יהי שלום בכרס הזה, שהוא עתיד למלאות גן עדן צדיקים, וגיהנם רשעים, שנאמר שני גוים בבטנך, לכך נאמר מי פעל ועשה.

en tu vientre.” (Gn 25,23) Se dice, por consiguiente: “¿Quién lo ha hecho y obrado?” (Is 41,4)

[Yhwh da una visión a Adán de los justos]

[32]³⁰⁰ “Éste es el libro.” (Gn 5,1) ¿Qué hizo el Santo, bendito sea, a Adán? Le hizo caer en sueño, le mostró a Noé y a todos los perfectos; a Abrahán y a todos los prosélitos; a Isaac y a todos los que realizan sacrificios, a Jacob y a todos los que moran en tiendas; a Moisés y a todos los humildes; a Aarón y a todos los sacerdotes; a Josué y a todos los líderes de la comunidad; a David y a todos los reyes; Salomón y a todos los jueces. Nada más verlos a todos se despertó del sueño. Le dijo el Santo, bendito sea:

– ¿Has visto a éstos? ¡Por tu vida! Todos estos justos saldrán de tí³⁰¹.

Al decirle aquello descansó su espíritu. Decía David:

–Soberano del mundo, me has registrado en el libro del primer hombre, como está dicho: “*He aquí que vengo, en el rollo del Libro escrito está de mí.*” (Sal 40,7) Por consiguiente, preciso entonar un cántico, como está dicho: “*Entonces dijo.*” Ahora, “*entonces*” sólo puede ser “*una canción*”, como está dicho: “*Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron.*” (Ex 15,1) Por consiguiente, le alabó³⁰²: “*Has hecho muchas cosas tú, YHWH, Dios mío.*” (Sal 40,5)

¿Cuándo necesitamos cantar ante ti una canción? En el mundo venidero, como está dicho: “*Sal, Cantad a YHWH canto nuevo.*” (Sal 98,1)

[לב] זה ספר וגו'. מה עשה הקב"ה לאדם, הפיל עליו שינה והראה לו נח וכל התמימים, אברהם וכל הגרים, יצחק וכל מקריבי עולה, יעקב וכל יושבי אוהלים, משה וכל הענוים, אהרן וכל הכהנים, יהושע וכל הפרנסים, דוד וכל המלכים, [שלמה וכל השופטים], וכיון שראה את כולם, הקיץ משנתו, א"ל הקב"ה ראית [אותם, חייך] כל הצדיקים הללו יוצאין ממך, כיון שאמר לו כך, נחה רוחו, אמר דוד רבנו של עולם כתבת אותי בספרו של אדם הראשון, שנאמר אז אמרתי הנה באתי במגלת ספר כתוב עלי (תהלים מ ח), לפיכך אני צריך לומר לפניך שירה, שנאמר אז אמרתי ואין אז אלא שירה, [שנאמר אז ישיר משה (שמות טו א)], לפיכך מקלסו רבות עשית אתה ה' אלהי (תהלים מ ו), אימתי אנו צריכין לומר לפניך שירה, לעולם הבא, שנאמר מזמור שירו לה' שיר חדש (שם תהלים צח א).

Sección 5 (Génesis 6,5)³⁰³

[El juicio contra los malvados]

[33]³⁰⁴ “Viendo YHWH que era mucha la malicia del hombre en la tierra.” (Gn 6,5)

Maestro nuestro, enseñanos:

– ¿Cuántos juicios hay contra los malvados en la gehena?³⁰⁵

Así nos transmitieron nuestros maestros:

– “El juicio de los malvados en la gehena es de doce meses.” (Eduy 2,10)

Esto es de la Mišnah,³⁰⁶ ¿dónde se indica en la Escritura? “Y sucederá que de mes en mes.” (Is 66,23) Es decir, de ese mes al mismo mes, por tanto doce meses, como está dicho: “Día por día, y mes por mes... duodécimo.” (Est 3,7) ¿Cómo fueron juzgados? Por fuego y nieve, como está dicho: “No teme para su casa la nieve.” (Pr 31,21) Ésta es la gehena. Intentan salir de la nieve y caen en medio del fuego.

Dijo David:

– “Me ha sacado de la boyra yerma, del fango cenagoso.” (Sal 40,2)

¿Por qué se llama “fango cenagoso” (*hayyāwēn*)? Porque cuando los toman y echan al fuego, lloran: Ay. Después son echados sobre la nieve, lloran: Ay. Por esto se le llama “cenagoso” (*hayyāwēn*), por el lugar donde dicen: Ay, Ay. ¿Y dónde entregan sus almas? JEZEQIYAH³⁰⁷, hijo de R. JIYYA³⁰⁸, decía:³⁰⁹

[לג] וירא ה' כי רבה רעת האדם בארץ (בראשית ו ה), ילמדנו רבינו כמה דינים של רשעים בגיהנם, כך שנו רבותינו, משפט רשעים בגיהנם שנים עשר חדש, זה מן המשנה, מן המקרא מנין, דכתיב והיה מדי חדש בחדשו (ישעיה סו כג), מאותו חודש לאותו חודש הרי י"ב חדשים, שנאמר מיום ליום ומחדש לחדש [שנים עשר] (אסתר ג ז). ובמה הם נידונין, באש ובשלג, שנאמר לא תירא לביתה משלג (משלי לא כא), זהו גיהנם, ונוטלין אותו מן השלג ומקלעין אותו לתוך האש.

אמר דוד ויעלני מבור שאון מטיט היון (תהלים מ ג), ולמה נקרא שמו טיט היון, שהן נוטלין אותן ומשליכין אותן לאש, והן צווחין ווי, ואחר כך הן מקלעין אותם לשלג, והן צווחין ווי, לכך נקרא שמו היון, מקום שאומרים שם ווי ווי. והיכן משלימין את נפשותיהם, אמר חזקיה בריה דר' חייא בתוך השלג, שנאמר תשלג בצלמון (תהלים סח טו), ומה ראית להקיש משפט רשעים בגיהנם למשפט דוד המבול, שכשם שדינם של אלו באש ובשלג, [כך דינם של אלו באש ובשלג, באש מנין].

–Entre la *nieve*, como está dicho: “*Nevaba en el Salmón.*” (Sal 68,14) ¿Qué evidencia tenemos para que se pueda comparar el juicio en la gehena a los malvados con el juicio de la generación del diluvio?³¹⁰ De igual manera que el juicio de éste fue en fuego y en nieve, en el juicio de aquel habrá fuego y nieve.³¹¹ ¿Dónde se indica “*en fuego*”? Como está dicho:

“*Apenas hace calor, se extinguen en su lecho.*” (Job 6,17) ¿Dónde se indica “*en nieve*”? Como está dicho: “*Y duró el aguacero sobre la tierra.*” (Gn 7,12) ¿Por qué fue así? Porque con la medida con la que una persona mide será medida.³¹² Observa lo que está escrito: “*Y observando los hijos de Dios que las hijas del hombre.*” (Gn 6,2) Éstas eran las vírgenes. “*Que eran bellas.*” (Gn 6,2) Éstas eran las solteras. “*Se procuraron esposas.*” Éstas eran las casadas. “*De entre todas las que más les placieron.*” Incluso varones y ganado.³¹³

Decía R. HUNA³¹⁴ en nombre de R. IDI³¹⁵:

–El veredicto contra la generación del diluvio no les fue sellado hasta que se escribieron contratos matrimoniales³¹⁶ entre varones y ganado. En consecuencia, vinieron sobre ellos las aguas en forma de una mujer, como está dicho: “*Voltean las rutas de su camino.*” (Job 6,18) “*Voltean*” no es otra cosa que una mujer, como está dicho: “*Y se estremeció aquel hombre y volteándose, he aquí que una mujer estaba acostada a sus pies...*” (Rt 3,8) Y “*las rutas*” no es otra cosa que las mujeres, como está dicho: “*Y a Sara ya le había cesado la regla de las mujeres.*” (Gn 18,11) Y también “*sus caminos*”, como está escrito: “*Pues tengo la regla.*” (Gn 31,35) Así tienes que dice:

–En la manera en que pecaron así se tomó venganza de ellos.

Has de saber que fue así. Observa lo que está escrito: “*En ese día se hendieron*

שנאמר בחומו נדעכו ממקומם (איוב ו יז), ובשלג מנין, שנאמר ויהי הגשם על הארץ (בראשית ז יב), ולמה כך, אלא במדה שאדם מודד בה מודדין לו, ראה מה כתיב ויראו בני האלהים את בנות האדם (שם בראשית ו ב), אלו הבתולות, כי טבת הנה (שם בראשית ו ב), אלו הפנויות. ויקחו להם נשים (בראשית שם ו), אלו נשי אנשים. מכל אשר בחרו (שם בראשית ו), אף על הזכר ועל הבהמה.

אמר ר' הונא בשם ר' אידי לא נתחתם גזר דינם של דור המבול עד שכתבו קמיסמסין (פי' כתובות) לזכר ולבהמה, לפיכך באו עליהן המים כמין אשה, שנאמר ילפתו ארחות דרכם (איוב ו יח), ואין ילפתו אלא אשה, שנאמר ויחרד האיש וילפת והנה אשה (רות ג ח), ואין ארחות אלא (אשה) [נשים], שנאמר אורח כנשים (בראשית יח יא), וכן דרכם, שנאמר כי דרך נשים לי (שם בראשית לא לה), הוי אומר במה שחטאו בו נפרע מהם. תדע לך שכן הוא, ראה מה כתיב, ביום ההוא נבקעו כל מעינות תהום רבה (שם בראשית ז יא), מהו רבה, אלא אמר הקב"ה כמה שחטאו ברבה, כך אני נפרע מהם ברבה, מנין ממה שקראו בענין וירא ה' כי רבה וגו'.

las fuentes del gran abismo.” (Gn 7,11) ¿Qué significa “gran”? El Santo, bendito sea, dijo:

–Tal y como han pecado, grandemente, así yo les castigaré, grandemente. ¿Dónde se indica esto? De lo que leyeron sobre el asunto: “*Viendo YHWH que era mucha la malicia.*” (Gn 6,5)

[Yhwh trabaja con sabiduría]

[34]³¹⁷ “*Viendo YHWH que era mucha.*” (Gn 6,5) Este texto está relacionado con “*cuando hay un hombre que ha trabajado con sabiduría.*” (Qoh 2,21)

Habla acerca del Santo, bendito sea. ¿Dónde indica que fue llamado “*hombre*”?³¹⁸ Donde se declara: “*Y sobre esa especie de trono una forma con el aspecto como de un hombre, sobre él, en lo alto...*” (Ez 1,26) “*su esfuerzo con Sabiduría.*” (Qoh 2,21) Como está dicho: “*YHWH fundó la tierra con Sabiduría*” (Pr 3,19), “*y con ciencia.*” (Qoh 2,21) ¿Dónde se indica? Donde está dicho: “*Por su ciencia se vendieron los océanos*” (Pr 3,20), “*y con destreza.*” (Qoh 2,21) Porque los trabajos llegaron a estar listos en sí mismos. “*Y el hombre que no se afanó en ello.*” (Qoh 2,21) Éstos serán los mortales, “*le ha de dejar su porción también esto es vanidad*”, (Qoh 2,21) “*porque todos sus días son dolores.*” (Qoh 2,23) Porque proporcionaban dolor al Santo, bendito sea, con sus malas acciones. “*Y enojó su ocupación.*” (Qoh 2,23) Porque molestaron al Santo, bendito sea. “*Ni aún de noche su corazón reposa.*” Porque realizaban acciones malignas en la noche, ¿Dónde indica que incluso durante el día? Donde está dicho: “*Mucha la malicia cada día.*” (Gn 6,5)

[לד] [וירא ה' כי רבה וגו']. זש"ה כי יש אדם שעמלו וגו' (קהלת ב כא), מדובר בהקב"ה, ומנין שנקרא אדם, שנאמר [ועל דמות הכסא] דמות כמראה אדם עליו מלמעלה (יחזקאל א כו), שעמלו בחכמה (קהלת שם ב' כ"א), שנאמר ה' בחכמה יסד ארץ (משלי ג יט), וברעת מנין, שנא' בדעתו תהומות נבקעו (שם שם משלי ג' כ). ובכשרון (קהלת שם ב'כ"א), שהיו המעשים מתכשרין מעצמן, ולאדם שלא עמל בו (שם קהלת ב' כ"א), אלו הבריות. יתנו חלקן, גם זה הבל (שם קהלת ב' כ"א), כי כל ימיו מכאובים (שם שם קהלת ב' כג), שהיו מכאובים לפני הקב"ה במעשיהם הרעים, וכעס ענינו (שם קהלת ב' כ"ג), שהיו מכעיסין לפני הקב"ה. גם בלילה לא שכב לבו (שם קהלת ב' כ"ג), שהיו עושין [מעשים רעים] בלילה, ומנין שאפילו (בלילה) ביום, שנאמר רק רע כל היום (בראשית ו ה).

[Yhwh escudriña toda obra]

[35]³¹⁹ Otra interpretación de “*viendo YHWH que era mucha.*” (Gn 6,5) Este texto está relacionado con “*en todo lugar están los ojos de YHWH escrutando a malos y buenos.*” (Pr 15,3) Y está escrito también: “*Pues los ojos de YHWH contemplan toda la tierra.*” (2Cr 16,9) Escudriña las obras de los justos y las obras de los impíos. “*Buenos*”, éstos eran Noé y sus hijos; y “*malos*” eran la generación del diluvio.

[Los malvados provocan a Yhwh]

[36]³²⁰ Otra interpretación de “*viendo YHWH.*” (Gn 6,5) Este texto está relacionado con “*porque para todo lo que quisieres hay tiempo y juicio.*” (Qoh 8,6) Porque los malvados provocan al Santo, bendito sea, cuando dicen:

–El Santo, bendito sea, ha jurado que no enviará otro diluvio al mundo y por ello haremos cualquier cosa que nos plazca.

¿De dónde sale que “*ha jurado*” el Santo, bendito sea? De lo que dice Isaías: “*Porque esto me será como las aguas de Noé que juré que nunca más las aguas de Noé pasarían sobre la tierra.*” (Is 54,9) El Santo, bendito sea, ve cómo los malvados le provocan. Lamenta lo que ha jurado y dice:

–¿Qué haré, porque lo he jurado?

¿Dónde se indica? Como está dicho: “*Y la verdad fue detenida...*

y lo vio YHWH, y desagradó en sus ojos, porque pereció el derecho.” (Is 59,15) ¿Por qué

[למה] ד"א וירא ה'. זהו שאמר הכתוב בכל מקום עיני ה' צופות רעים וטובים (משלי טו ג), וכתוב (כל מקום עיני ה' משוטטות) [כי ה' עיניו משוטטות בכל הארץ] (דה"ב טז ט), צופות מעשיהם של צדיקים ומעשיהם של רשעים, טובים זה נח ובניו, ורעים אלו דור המבול.

[לו] ד"א וירא ה'. זש"ה כי לכל חפץ יש עת ומשפט (קהלת ח ו), אלא לפי שהרשעים מכעיסין להקב"ה (והקב"ה) [ואומרים הקב"ה] נשבע שאיני מביא מבול לעולם, ואנו עושים כל מה שאנו מבקשין, ומנין שנשבע הקב"ה, שכן ישעיהו אמר כי מי נח זאת לי [אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ (ישעיה נד ט)], הקב"ה רואה את הרשעים היאך מכעיסין לפניו, כביכול תוהו שנשבע, והוא אומר מה אעשה שנשבעתי, מנין, שנאמר ותהי האמת נעדרת [וגו' וירא ה' וירע בעיניו כי אין משפט (ישעיה נט ט)], למה אמר הקב"ה וירא ה' וירע בעיניו, כביכול למה כי אין משפט, אמר הקב"ה הרשעים שבעולם כך אומרים שאני נשבעתי שאיני מביא מבול לעולם, [חייכם] יש לי שפטים אחרים ליפרע מכם, ומהו עושה לרשעים, משקען במים או בנהר או לתוך הבור, לכך אמר כי לכל חפץ יש עת ומשפט, לכך נאמר וירא ה' כי רבה רעת האדם בארץ.

el Santo, bendito sea, dijo: “Y lo vio YHWH, y desagradó en sus ojos (si así puede decirse), porque pereció el derecho.”? El Santo, bendito sea, dijo:

–Los malvados hablan de esta manera porque he jurado que no traería nunca otro diluvio al mundo. ¡Por vuestras vidas! Hay otros juicios en los que exigiros.

Entonces, ¿qué hace con los malvados? Los ahoga en el agua, o en un río o en medio de una cisterna. Por esa razón declara: “Porque para todo lo que quisieres hay tiempo y juicio.” (Qoh 8,6) También, por esa razón, se dice: “Viendo YHWH que la malicia de los hombres era mucha sobre la tierra.” (Gn 6,5)

[Razón por la que a Noé se le ordenó construir el arca]

[37]³²¹ Otra interpretación de “viendo YHWH.” (Gn 6,5) Este texto está relacionado con “los hombres malos no entienden el juicio.” (Pr 28,5) Ésta es la generación del diluvio que realizó pecados sin considerar la calamidad que se les venía. “Mas los que buscan a YHWH, entienden las cosas.” (Pr 28,5) Éstos eran Noé y sus hijos que escucharon del Santo, bendito sea, que enviaría el diluvio, y que se mantuvieron en pie en el temor del Santo, bendito sea. Ven y observa. ¿Por qué el Santo, bendito sea, dijo a Noé y a sus hijos que hicieran un arca? Lo hizo a fin de que les vieran mientras trabajaban y se arrepintieran. Por otra parte, ¿no podría el Santo, bendito sea, haber rescatado a Noé a través de los cielos, o de cualquier otra forma, en lugar de decirle: “Hazte un arca de madera de gófer” (Gn 6,14)?³²² “Y una ventana harás al arca.” (Gn 6,16) ¿Para qué? El Santo, bendito sea, dijo:

[לך] ד"א וירא ה'. זש"ה אנשי רע לא יבינו משפט (משלי כח ה), אילו דור המבול, שהיו חוטאין ולא היו מסתכלין שהפורענות באה עליהן, ומבקשי ה' יבינו כל (שם משלי כ"ח ה'), זה נח ובניו, ששמעו מהקב"ה שהוא מביא מבול ונתיראו מהקב"ה, בא וראה למה אמר הקב"ה לנח שיעשה תיבה, כדי שיראו אותו שהוא עוסק בה ויעשו תשובה, ואלמלי כך לא היה הקב"ה יכול להציל את נח בשמים או בדברים, אחרי שאמר לו עשה לך תבת עצי גופר (בראשית ו' יד). צהר תעשה לתבה (שם שם בראשית ו' טז), ולמה כך, אמר הקב"ה מתוך כך שאני אומר לו עשה תבה והוא עוסק בה, והם מתכנסים אצלו ואומרים לו נח מה אתה עושה, והוא אומר להם תבה, שאמר לי הקב"ה שהוא מביא מבול לעולם שהן מכעיסין אותו, ומתוך כך עושין תשובה, כך הקב"ה מחשב, אבל הן לא היו משגיחין עליו, הוי אומר אנשי רע לא יבינו משפט.

–Por esta razón: Cuando le diga que haga un arca, estará ocupado en ella, se reunirán junto a él y le dirán:

– ¿Qué haces Noé?

Él les contestará:

–Un arca, que el Santo, bendito sea, me ha dicho que va a enviar un diluvio al mundo porque le están provocando.

De esta manera se arrepentirán.

Así calculó el Santo, bendito sea, pero no le prestaron atención. Así tienes que dice: “*Los hombres malos no entienden el juicio.*” (Pr 28,5)

[Las dos inclinaciones del hombre]

[38]³²³ Otra interpretación de “*viendo YHWH.*” (Gn 6,5) Este texto está relacionado con “*hay un mal que he visto bajo el sol.*” (Qoh 10,5) El Santo, bendito sea dijo:

– ¡Mira lo que han hecho estos malvados! Dos creaturas hice en el hombre, una inclinación³²⁴ buena y otra mala, como está dicho: “*Una pequeña ciudad y pocos hombres en ella.*” (Qoh 9,14)³²⁵ “*Una pequeña ciudad*”, éste es el cuerpo. “*Unos pocos hombres en ella*”, éstos son los miembros. “*Llegó un gran rey*”, ésta es la mala inclinación. “*Y edifica contra ella grandes baluartes*” (Qoh 9,14), éstos son los pecados. “*Y hállase en ella un hombre pobre, sabio*” (Qoh 9,15), ésta es la buena inclinación. “*El cual escapa de la ciudad con su Sabiduría.*” (Qoh 9,14) Quiere decir que él lleva al hombre a la vida. “*Nadie se acordaba de aquel pobre hombre.*” (Qoh 9,15) Ésta es la generación del diluvio que no aceptó la buena inclinación.

[לח] ד"א וירא ה'. זש"ה יש רעה ראיתי תחת השמש (קהלת י ה), אמר הקב"ה ראו מה עשו הרשעים הללו, שתי בריות אני עשיתי באדם, יצר טוב ויצר הרע, שנא' עיר קטנה ואנשים בה מעט (שם קהלת ט יד), עיר קטנה זה הגוף, ואנשים בה מעט, אילו אברים, ובא אליה מלך גדול (שם קהלת ט' ד'), זה יצר הרע, ובנה עליה מצודים גדולים (שם קהלת ט' ד'), אלו חטאות, ומצא בה איש מסכן (וחכם) [חכם] (שם קהלת ט' טו), זה יצר טוב, ומלט הוא את העיר בחכמתו (שם שם קהלת ט' ט"ו), שהוא מביא את האדם לחיים, ואדם לא זכר וגו' (שם קהלת ט' ט"ו), זה דור המבול, שלא קבלו עליהם יצר טוב.

[Noé no quería tener hijos]

[39]³²⁶ Otra interpretación de “*viendo YHWH.*” (Gn 6,5) ¿Qué está escrito antes sobre este tema? “*Y siendo Noé de 500 años, engendró a Sem, Cam y Jafet*” (Gn 5,32)³²⁷ Ven y observa a todos los malvados que precedieron a Noé. Engendraban con setenta, ochenta y cien años de edad. Noé, sin embargo, comenzó a los 500 años. ¿Por qué fue así? Noé había observado en los descendientes de Adán que ellos crecían y provocaban al Santo, bendito sea. Así que dijo:

– ¿Por qué tengo que tener relaciones para crecer y multiplicarme?

No engendró, por consiguiente, hasta que tuvo 500 años. Después, sin embargo, dijo:

– ¿Por qué he de morir sin hijos, cuando el Santo, bendito sea, ha ordenado a Adán que crezca y se multiplique? Como está dicho: “*Y bendijo Dios y dijoles Dios: Fructificad, multiplicad y benchid la tierra...*” (Gn 1,28) Estoy muriendo sin hijos. ¿Qué hizo Noé? Tuvo relaciones para crecer y multiplicarse después de 500 años, como está dicho: “*Y siendo Noé de 500 años engendró a Sem, Cam y Jafet.*” (Gn 5,32)

[לט] ד"א וירא ה'. מה כתיב למעלה מן הענין, ויהי נח בן חמש מאות שנה (בראשית ה לב), בא וראה כל הרשעים שלפני נח היו מולידים בן שבעים, ובן שמונים שנה, ובן מאה, ונח בן חמש מאות שנה הוליד, ולמה כן, נסתכל נח בכני אדם שהן עתידין עומדין ומכעיסין להקב"ה, ואמר לממה לי להזקק לפריה ורביה, לכך לא הוליד עד חמש מאה שנה, ואחר כן אמר וכי ימות אותו האיש בלא בנים, והקב"ה צוה לאדם על (ידי) פריה ורביה, שנאמר ויברך אותם אלהים [ויאמר להם אלהים פרו ורבו] (בראשית א כח), ואני מת בלא בנים, מה עשה נח, נזקק לפריה ורביה לאחר חמש מאות שנה, שנאמר ויהי נח בן חמש מאות שנה [ויולד נח את שם את חם ואת יפת] (שם בראשית ה לב).

[La rebeldía de los antediluvianos]

[40]³²⁸ “*Dijo YHWH: mi aliento no durará por siempre en el hombre...*” (Gn 6,3) Decía RES LAQIS³²⁹:

–El Santo, bendito sea, dijo:

–No voy a crear otra alma para los humanos, como está dicho: “*Mi aliento*

[ס] ויאמר ה' לא ידון רוחי באדם לעולם (שם בראשית ו ג). אמר ר"ל אמר הקב"ה איני בורא עוד נפש לאדם, שנאמר לא ידון רוחי באדם, ר' יוחנן אמר מהו לא ידון, כשיעלו נפשותיהם אצלי, איני מחזירן להם, כענין שנאמר ויאמר ה'

no durará por siempre en el hombre."

R. YOJANÁN³³⁰ dijo:

– ¿Cuál es el significado de “*no durará*”? Cuando sus almas ascienden a mí, yo no se las devuelvo. Como está dicho sobre el tema: “*Y como YHWH habló al ángel, él volvió su espada en su vaina.*” (1Cr 21,27) El Santo, bendito sea, les dijo:

–A vosotros mismos os estáis haciendo mal porque estáis cayendo (*nəpīlīm*) del mundo, como está dicho: “*Había nefilīm*³³¹ *en la tierra.*” (Gn 6,4)³³² ¿Por qué se les denomina “*nefilīm*”? Porque ellos hacen caer al mundo. “*Después que entraron los hijos de Dios a las hijas de los hombres y les engendraron hijos...*” (Gn 6,4)

Decía R. BEREKYAH³³³:

–No está escrito “*engendraron de ellos*” sino “*les engendraron*”. Lo que enseña es que cuando una mujer veía a uno se ponía ardiente³³⁴ de pasión por él y concebía. Algo semejante decía Ezequiel: “*Mas como mujer adúltera que en lugar de su marido recibe a ajenos.*” (Ez 16,32)

“*Estos fueron los valientes que desde la antigüedad fueron varones de nombre...*” (Gn 6,4) Hombres cuyos nombres son especificados anteriormente: “*Mebuyael*”, desde entonces el Santo, bendito sea, borró sus nombres del mundo. “*Metusael*”, desde entonces Dios los echó fuera. “*Varones de nombre*”, porque eran obstinados y rebeldes contra el Santo, bendito sea, como está dicho: “*Y dicen a Dios: apártate de nosotros...*” (Job 21,14)

R. YISJAQ³³⁵ decía:

– ¿Por qué eran rebeldes? Porque

למלאך וישב חרבו אל נדנה (דה"א דברי הימים א' כא כז), אמר להם הקב"ה לעצמיכם אתם עושים רעה שאתם נפלים מן העולם, שנאמר הנפלים היו בארץ וגו' (בראשית ו ד). למה נקרא שמם נפילים, שהפילו את העולם. וגם אחרי כן וגו' וילדו להם (שם בראשית ו' ד'),

אמר ר' ברכיה אין כתיב וילדו מהם, אלא וילדו להם, אלא מלמד שהיתה אשה רואה אחד מהם, ומיד מתייחמת כנגדו ויולדת, כיוצא בו אמר יחזקאל האשה המנאפת וגו' (יחזקאל טז לב). המה הגבורים אשר מעולם אנשי השם (בראשית ו ד). אנשים שנתפרשו שמותן למעלה, מחויאל שמיחה הקב"ה שמותן מן העולם, מתושאל שנתשו אל. אנשי השם, שהיו קשים ומורדים בהקב"ה, שנאמר ויאמרו לאל סור ממנו וגו' (איוב כא יד). אמר ר' יצחק למה היו מורדים, שהיו זורעים שנה אחת, והיה עושה תבואה לארבעים שנה. אמר ר' שמואל בר אמי למה היו מורדים, שהיו רואים בנים ובני בנים ולא היו מתים, אמר הקב"ה מכאן ואילך עוד כל ימי הארץ זרע וקציר (בראשית ח כב), שהיו מולידים וקוברים, וקור וחום (שם בראשית ח' כ"ב), שלא היו יסורין באים עליהם, מכאן ואילך היו מתייסרין באש ובשלג.

sembraron un año la cosecha y se produjo a los 40 años.

R. SEMUEL BAR AMMI³³⁶ decía:

– ¿Por qué eran rebeldes? Porque veían a los hijos y a los hijos de los hijos y no morían.

El Santo, bendito sea, dijo: De hoy en adelante, *“mientras la tierra permanece, la siembra y la siega, el frío y el calor, el verano y el invierno, el día y la noche nunca cesarán.”* (Gn 8,22) Ellos engendraban y enterraban. *“El frío y el calor”*, es decir, las aflicciones no habían llegado hasta ellos y, a partir de entonces, padecerían el frío y el calor.

Hay una historia sobre cierto estudiante de R. AQIBA³³⁷ que le dijeron en sueños:

–Estás muriendo en adar (*ʿăḏār*) y no verás nisán (*nīsān*). Lo que has sembrado no lo cosecharás.

Fue a R. AQIBA y éste le dijo:

–Te morirás en la gloria (*ʿăḏirūt*), no caerás en las manos de la tentación (*nissayīm*) y lo que has engendrado no lo enterrarás.³³⁸

El Santo, bendito sea, dijo:

–En este mundo, a causa de la mala inclinación, hay aflicciones incluso entre los hijos de Adán pero, en el mundo venidero, estoy desarraigándolas de entre vosotros, como está dicho: *“Y quitaré de vuestra carne el corazón de piedra y os daré corazón de carne.”* (Ez 36,26) También estoy renovando vuestros antepasados tal y como dice Isaías: *“Mas los que esperan a YHWH tendrán nuevas fuerzas y levantarán alas como las águilas.”* (Is 40,31)

מעשה בתלמיד אה של ר' עקיבא שאמר לו בחלום באדר אתה מת, וניסן אי אתה רואה, מה שזרעת לא תקצר, בא לו לפני ר' עקיבא, א"ל באדירות אתה מת, ואי אתה בא לידי נסיון, ומה שהולדת אי אתה קובר. אמר הקב"ה בעולם הזה על ידי שיצר הרע מצוי, היסורין מצויין בכני אדם, אבל לעולם הבא אני עוקרן מכם, שנאמר והסירותי את לב האבן מבשרכם (יחזקאל לו כו), ומחדש אני אביכם, שכן אמר ישעיה וקוי ה' יחליפו כח [יעלו אבר כנשרים] (ישעיה מ לא). חסלת בראשית.

Final de la parašah *Berēʿšīt*.

Notas de la parašah *Berēʿšīt*

¹ La parašah *Berēʿšīt* (“En el principio”) registra los tópicos que el judaísmo tiene sobre la creación del universo: a) el día de la creación de los ángeles, b) Israel como elemento imprescindible en el acto creativo, c) la Torah como modelo, d) los debates con los herejes en relación a expresiones politeístas del texto bíblico, e) Yhwh único creador del universo, f) Yhwh todopoderoso y trascendente, g) contraste entre esta creación y la venidera. Con relación a la creación del primer hombre presenta cuidadosamente los detalles de su estancia y expulsión del Jardín del Edén (lo que incita a diferentes consideraciones sobre el destino de justos e impíos). Concluye con el inicio de la vida de Noé. El texto, al igual que Jub 2, no se interesa demasiado por la creación del hombre y de la mujer.

² Algunas secciones coinciden con las *ʿaliyyot* de la parašah *Berēʿšīt*. Los sábados, en la sinagoga, se leen diferentes capítulos (*pārāšiyot*) que se dividen en cinco o siete secciones (*ʿaliyyot*). Con esta división del texto, se lee toda la Torah en un ciclo anual o trianual. Las correlaciones en esta parašah son las siguientes:

Séder				Secciones de la parašah	
Ciclo anual		Ciclo trianual			
Nº	Texto	Nº	Texto	Nº	Texto
1	1,1	1	1,1	1	1,1
2	2,4	2	2,4	2	2,4
3	2,20				
4	3,22			3	3,22
		3	3,24		
5	4,19				
6	4,23				
		4	5,1	4	5,1
7	5,25				
Maftir	6,5			5	6,5 (3)

Cf. Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, Cincinnati (Ohio): Jacob Mann, 1940; Fried, N. “List of Sedarim for Numbers according to the tri-annual Cycle” en *Textus*, 1969, 7, p. 103-113; Heinemann, J. “The Triennial Lectionary Cycle” en *JJS*,

1968, 19, p. 41-48; Hirshman, M. "The Preacher and his Public in Third-Century Palestine" en *JJS*, 1991, 42, p. 108-114; Oesterley, W.O.E.; Box, G.H. *The Religion and Worship of the Synagogue*. London: Pitman and Sons, 1911.

³ Para un estudio global del concepto de creación que se refleja en el judaísmo véase Neusner, J. *Judaism's Story of Creation*, Leiden: Brill, 2000; Samuelson, N. *Judaism and the Doctrine of Creation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

⁴ *בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ* se localiza en los midras haggádicos y homiléticos en 16 ocasiones: GnR 12,8; LvR 9,9; 36,1; CntR 5,13; QohR 1,3; LvR (Margulies) 9,9; 36,1; 36,4; Tanj *ḥayyē sārāh* 2; TanjB *berēšīt* 1; 19 (2); TanjB *wā'ērā'* 7; PRE 4,1; 19; PRK 21,5. *כתיב המקרה* se muestra con una estructura similar a la expuesta en PRK 1,4. El Salmo 104,3 (*במים עליותיו השם עבדים רכובו וגו'*) es citado en GnR 3,8; ExR 16,22 y Tanj *ḥayyē sārāh* 3.

⁵ Tradicionalmente las lecturas literales de Gn 1 se posicionan con relación a si Gn 1,1 es independiente o no al resto de la perícopa. Tres son las corrientes de pensamiento más usuales:

a. Teoría de la ruina-renovación.

Génesis 1,1 indica un tiempo en el pasado, sin precisar el momento, en el que se realiza una creación perfecta y una posterior situación de caos. Gn 1,3 presenta una creación posterior (Cf. Custance, Arthur. *Without Form and Void*, Brockville: Arthur Custance (ed.), 1970; Von Rad, Gerhard. *Genesis: A Commentary, Old Testament Library*, Philadelphia; Westminster, 1972, p. 49; Waltke, Bruce. "The Creation Account in Genesis 1,1-3; Part III: The Initial Chaos Theory and the Precreation Chaos Theory" en *BibSac*, 1975, 132, p. 225-228).

b. Teoría de la pre-creación caótica.

La creación hace referencia exclusivamente a los siete días de la creación en torno a la tierra, dicha creación es con materia existente previamente que será modelada a posteriori (Cf. Doukhan, Jacques. *The Genesis Creation Story: Its Literature Structure*, Andrews University Seminary Doctoral Dissertation Series, 5. Berrien Springs: Andrews University Press, 1978, p. 63-73).

c. Teoría de la creación *ex nihilo*.

Es la interpretación usual en la perspectiva judeo-cristiana (Cf. Hasel, Gerhard. "Recent Translations of Genesis 1,1" en *BT*, 1971, 22, p. 154-167). Dios crea la materia de la nada y, ese momento, es el principio absoluto de la creación. Hay dos lecturas que subdividen este pensamiento relacionadas con ello: si Génesis 1,1-2 forma parte de la creación de los siete días o si la precede. La discusión rabínica se centra en este debate. R. GAMALIEL defiende esta posición y, curiosamente, no se menciona en TanjB *berēšīt*. Cf. Goldstein, J. "The Origins of the Doctrine of Creation Ex Nihilo" en *JJS*, 1985, 35, p.127-135.

Para un estudio detallado sobre el enfoque del judaísmo acerca de la creación de Génesis véase Adar, Z. *The Book of Genesis: An Introduction to the Biblical World*, Jerusalén: The Magnes Press, 1990; Alter, R. *Genesis: Translation and Commentary*, Nueva York-Londres: W.W. Norton Company, 1996; Anderson, B. *From Creation to New Creation*.

Minneapolis: Fortress Press, 1994; Armstrong, K. *In the Beginning: A New Interpretation of Genesis*, Nueva York: Random House, 1996; Blocher, H. *In the Beginning: The Opening Chapters of Genesis*, Downers Grove (Illinois): Intervarsity Press, 1984; Borgman, P. *Genesis: The Story We Haven't Heard*, Downers Grove (Illinois): Intervarsity Press, 2001; Brodie, T.L. *Genesis as Dialogue: A Literary, Historical and Theological Commentary*, Nueva York: Oxford University Press, 2001; Burrell, D. and McGinn, B. (eds.) *God and Creation*. Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1990; Brueggemann, W. *Genesis*, Atlanta: John Knox Press, 1982; Carr, D.M. *Reading the Fractures of Genesis: Historical and Literary Approaches*, Louisville (Kentucky): Westminster John Knox Press, 1996; Cassuto, U. *A Commentary on the Book of Genesis, Part I: From Adam to Noah*. Trad. Israel Abrahams. Jerusalén: Magnes Press, 1961; Castel, F. *Los once primeros capítulos del Génesis*. Estella (Navarra): Verbo Divino, 1987; Cotter, D.W. *Berit 'Olam; Studies in Hebrew Narrative and Poetry, Genesis*, Collegetown (Minnesota): The Liturgical Press, 2003; Eichrodt, W. "In the Beginning: A Contribution to the Interpretation of the First Word of the Bible" en *Creation in the Old Testament*. Bernhard Anderson. Philadelphia: Fortress Press, 1984; Frankman, T. *Genesis and the "Jewish Antiquities" of Flavius Josephus*. Roma: Biblical Institute Press, 1979; Goldstein, J. "The Origins of the Doctrine of Creation Ex Nihilo" en *JJS*, 1985, 35, p. 127-135; Grossfeld, B. "Targum Onkelos and Rabbinic Interpretation to Genesis 2:1,2" en *JJS* 24:176-178, 1973; May, H. "The Creation of Light in Genesis 1:3-5" en *JBL*, 1939, 58, p. 203-211; Neusner, Jacob. *Judaism's Story of Creation*, Leiden: Brill, 2000; Robbins, G. (ed.) *Genesis 1-3 in the History of Exegesis*, Lewiston: Edwin Mellen Press, 1988; Speiser, E.A. *Genesis. Anchor Bible Commentary*. Garden City: Doubleday, 1982.

⁶ כְּתִיב es la forma aramea amoraíta de כְּתוּב. Es empleada en los proemios como introducción a las citas bíblicas. Cf. Bacher, W. *Die exegetische Terminologie der jüdischen Traditionsliteratur: Die Bibel und Traditionsexegetische Terminologie der Amoräer*, Leipzig: J.C. Hinrichs, 1905 vol. 2, p. 91-94.

⁷ El autor de la Epístola a los Hebreos cita el salmo 104,3 (Heb 1,7) para contrastar entre el ministerio de los ángeles y del Hijo. Sostiene la idea de que allí donde el ser humano tan sólo observa elementos físicos existe una multitud de seres invisibles que sirven o se oponen a Dios. Flavio Josefo coincide con este pensamiento y propone un mundo de vida no material (*De Gig* 2). La Epístola a los Hebreos describe la mutabilidad y transitoriedad del servicio angélico frente al ministerio, estable y eterno, del Hijo. Este concepto de variabilidad en el ministerio de los ángeles se refleja en el pensamiento judío. Los ángeles tan sólo tienen vida cuando ministran y son renovados cada mañana para adorar a Dios, después retornan al fuego del que han surgido (ExR 15; GnR 18).

⁸ En TanjB R. YOJANÁN se refiere a R. YOJANÁN BEN ZAKKAY (T1), a R. YOJANÁN BEN BOROKÁ (T2) o a un amoraíta palestinese de la segunda generación (AP2) llamado genéricamente R. YOJANÁN. Aquí seguramente hace referencia a R. YOJANÁN BEN ZAKKAY por su relación con R. JANINA. Fue el tannaíta más importante de la última década del segundo templo, fundador y presidente de la academia de Yavneh. Se

encuentra mencionado en TanjB *berēʿšīt* 1; 12; 13; 16; 23; 24; 40; *nōʿh* 3; 14; 18; 21; *lek-ləkā* 10; 11; 26; *wayyērāʿ* 8; *ḥayyē sārāʰ* 6; *tōldōt* 4; 10; 15; 22; 23; *wayyēsēʿ* 16; 20; 22; *wayyēšēb* 5; 11; 13; 17; *miqqēs* 11; 15; 17; *wayāḥī* 6; 16. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, Peabody (Massachusetts): Hendrickson Publishers, 2003, p. 239-244. Con relación a la autoría de los dichos rabínicos véase Kalmin, R. “Rabbinic Attitudes toward Rabbis as a Key to the Dating of Talmudic Sources” en *JQR*, 1993, 84, 1-27; Neusner, J. “Evaluating the Attributions of Sayings to Named Sages in the Rabbinic Literature” en *JSJ*, 1993, 26, p. 93-111.

⁹ En GnR 1,3 aparece la misma argumentación con una estructura más sintética. PRE 4,1 desarrolla con mucho más detalle la creación del universo.

¹⁰ Los rabbíes que presentaban la creación de todo el mundo en los siete días de Gn 1 debatían el momento en que se crean los componentes no corpóreos de la naturaleza (ángeles y demonios). La literatura deuteroconónica y apócrifa proponían que fueron creados en el primer día, idea que debe evolucionar por cuestiones apologeticas. Bien sea por la influencia del gnosticismo o por los debates con el paganismo politeísta, se sostiene que fueron creados el segundo día de la creación, idea que se desplazará al quinto (es preciso observar que la creación del sol y la luna, dioses esenciales en cualquier panteón pagano, es en el cuarto día). TgPsJ Gn 1,26 añade al TM: “*Y dijo Dios a los ángeles que sirven ante Él, que fueron creados en el segundo día de la creación del mundo...*” Cf. Pérez, M. *Los capítulos de rabbi Eliezer*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1984, p.71; Vegas Montaner, L. *Genesis Rabbah I (Génesis 1-11)*, comentario a GnR 8,3-4.

¹¹ Dado que el firmamento se encuentra entre las aguas de arriba y las de abajo (GnR 4,2-3; yBer 1,1-2c; Tanj *ʿahārē* 8), los ángeles, en esa gradación intermedia entre lo celeste y lo terreno, deben ser creados en el mismo momento que el firmamento.

¹² El salmo 104 se divide en seis partes que reflejan el proceso de los días de la creación. El versículo tres se sitúa en las creaciones del primer y segundo día. La LXX traduce este texto el vocablo “mensajeros” por “ángeles” lo que afectará a las interpretaciones posteriores. Cf. Ruiz de la Peña, Juan Luis. *Teología de la Creación*, Santander: Sal Terrae, 1988, págs 52-53; Van der Voort, Marcel J. “Genèse 1,1-2,4 et le psaume 104” en *RB*, 1951, 58, p. 321-347.

¹³ En TanjB R. JANINA parece indicar la referencia simplificada de R. JANINA B. DOSA (T1). También hace referencia a R. JANINA BAR R. YISJAQ (AP4) o a R. JANINA BEN PAZZI (AP4). Se encuentra mencionado en TanjB *berēʿšīt* 1; 7; 12; 17; 18; 19; 23; 24; *nōʿh* 4; 14; 20; *lek-ləkā* 4; 26; *wayyērāʿ* 18; *ḥayyē sārāʰ* 2; 6; *tōldōt* 4; 13; 22; *wayyišlah* 2; *wayyēšēb* 4; *miqqēs* 4; *wayāḥī* 6. Por el desarrollo argumentativo se puede afirmar que en este texto se refiere a R. JANINA B. DOSA. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 171-191.

¹⁴ En la mentalidad veterotestamentaria los ángeles son mensajeros amigables y cercanos al pueblo de Dios (1S 29,9; 2S 14,17.20). Personifican el apoyo y ayuda de Yhwh para con su gente de tal manera que, en ocasiones, es difícil distinguirlos del mismo Dios. Usualmente se manifiestan con un aspecto similar al de los humanos (Jos 5,13; Ez 40,3; Dn 10,5). La misma calificación se presenta en los textos

deuterocanónicos (Sus 55.59; Bel 34) y en Flavio Josefo (Bell 5,381; Ant 1, III, 31). No existe un desarrollo uniforme en el judaísmo rabínico (Cf. Kittel, Gerhard, (ed.) *Theological Dictionary of the New Testament*, Grand Rapids: Eedmans Publishing Company, 1976, p. 81). Suelen ser una representación simple de la omnipresente palabra y deseo de Yhwh. Dios les consulta en el momento de la creación del hombre (San 38b); frente al sacrificio de Isaac manifiestan sus dudas (GnR 52) y aparecen en el Sinaí en el momento de la entrega de la ley (SNm 102, PesR 21). Para observar la evolución de la angelelogía y demonología en el judaísmo véase Russell, D.S. *The Method and Message of Jewish Apocalyptic*. Philadelphia: The Westminster Press, 1964, p. 235-262.

¹⁵ Lit. “y ave que vuela sobre la tierra.”

¹⁶ El campo semántico del término מנינים hace referencia a los extranjeros, herejes, cristianos o grupos diversos que cuestionan las enseñanzas tradicionales de las escuelas rabínicas. Usualmente intervienen realizando preguntas de intensa carga teológica que son contestadas con suma precisión por los rabbis. Cf. GnR 8,9; ExR 19,4; NmR 10,8;13,14; 14,17; DtR 2,13; MidrSal 6,1; 24,4; QohZ 9,11; SOR 3,3; SER 2,1; PRK 27,10. Cf. Boyarin, D. “Justin Martyr Invents Judaism” en *Church History*, 2001, 70, p. 427-461.

¹⁷ Miguel es el ángel protector de los judíos (Dn 10,13-21; Jub 15,31; TanjB *berēšīt* 1, 13,23; TanjB *wayyērāʾ* 20; TanjB *tōldōt* 16; TanjB *wayyīšlah* 7; TanjB *wayyēšeb* 15, 16). Cf. Moore, G.F. *Judaism*, Peabody: Hendrickson Publishers, 1960, p. 401-413.

¹⁸ Gabriel es el ángel de la revelación (Dn 8,16; 9,21; Lc 1,19; TanjB *berēšīt* 13,23).

¹⁹ En Is 40,22 Yhwh, en su acto creador, despliega los cielos como si de una tienda de campaña se tratara. El texto busca resaltar la imagen de Yhwh como creador único frente a la actividad, posterior e inferior, de los ángeles. Cf. GnR 1,3 y PRE 4 (donde se desarrolla una imaginería al uso apocalíptico).

²⁰ Miguel se localiza al norte (a la derecha de Dios) y Gabriel al sur (a la izquierda) por lo que la presencia de Yhwh debiera situarse al oriente para poder contemplar a Israel pero no es así (TanjB *berēšīt* 13). Cf. GnR 1,3.

²¹ GnR 1,3 presenta el texto de Is 44,24 en el que Dios crea solo y argumenta sobre esta unicidad. Sobre el empleo de בעצמו véase: Pérez, M., *La lengua de los sabios. I. Morfosintaxis*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1992, p. 86-87. Seguramente subyace una polémica contra el gnosticismo, como indica Julius Guttman: “In its teaching that the creation of the world were not the work of the supreme good God but rather of a hostile demiurge, Gnosticism meant to hit and destroy its hated enemy, Judaism. The Gnostic doctrine of the ‘two powers’ consequently became the worst heresy in Jewish eyes. Accordingly, Jewish Gnosticism was unable to accept the pessimistic Gnostic doctrine of matter as an essentially evil principle completely independent of God.” Guttman, J. *Philosophies of Judaism: The history of the Jewish philosophy from Biblical times to Franz Rosenzweig*, Nueva York: Holt, Rinehart y Winston, 1964, p. 41.

²² Hace referencia a diferentes sabios: a) R. YEHUDAH I, redactor de la Mišnah (135-220 d.C.) al que se le suele mencionar como “Rabbi”. Nació, según las leyendas judías, el mismo día en que murió R. AQIBA. Destaca por sus estudios en el libro de los Salmos. b) R. YEHUDAH II, hijo de R. GAMALIEL III y nieto de R. YEHUDAH I. Destaca por sus

reformas con relación a la ley del divorcio. c) R. YEHUDAH III, hijo de R. GAMALIEL IV y nieto de R. YEHUDAH II. d) R. YEHUDAH IV, hijo de R. GAMALIEL V y nieto de R. HILLEL II. Es difícil diferenciar los textos entre los diferentes miembros de esta familia de sabios. R. YEHUDAH se encuentra mencionado en TanjB *berēšīt* 1; 3; 4; 5; 18; 19; 21; 25; *nōḥ* 2; 4; 6; 8; 13; 14; 20; 21; *wayyērā*² 6; 8; 13; 21; 30; 45; *ḥayyē šārā^h* 6; *tōldōt* 10; 15; *wayyišlah* 1; 5; 11; 21; 27; *wayyēšeb* 6; 10; 13; 17; *wayḥi* 6; 11. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 269-282.

²³ NEJEMYAH DE BET-HORÓN se sitúa entre la última generación tannaíta y la primera amoraíta. Participa activamente en la regulación del calendario de Jerusalén. Se cita en TanjB *berēšīt* 1; *nōḥ* 21; 24; *wayyērā*² 16; *wayyiggaš* 12. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 321-322.

²⁴ Para indicar que Dios finalizó el proceso de la creación en el primer día, en TgN, TgFP y GnR 1,4.14, se presenta la estructura ברא...שכלל. Se oponen a esta lectura TgPsJ, TgO y Pes.

²⁵ El vocablo מעשה se emplea usualmente en los textos rabínicos para hacer referencia al hecho de la creación, al igual que עבד בראשית y סורי בראשית.

²⁶ R. BEREKYAH se refiere a diferentes sabios: a) Un maestro palestinese de la segunda generación. También se le conoce como BEREKYAH SABA “el viejo”. b) Un amoraíta palestinese de la quinta generación (360-375 d.C.) que se conoce como “el sacerdote”. Uno de sus argumentos más relevantes es que los sueños no se cumplían en esta tierra. El texto hace referencia a este segundo sabio. Se cita en TanjB *berēšīt* 1; 7; 18; 40; *nōḥ* 4; 10; 19; 24; *lek-lakā* 2; 4; *wayyērā*² 19; 25; 37; *ḥayyē šārā^h* 6; *tōldōt* 2; 19; 24; *wayyēšeb*² 10; 15; 24; *wayyišlah* 7; 8; 10; *miqqeš* 3. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 100-102.

²⁷ אריסטון se menciona en LvR 28,2; QohR 1,4; LvR (Margulies) 13,3 y MidrSal 116,8. ממקרא se encuentra, además, citado en QohR 5,11.

²⁸ מטרוניתא del lat. *matrona* = dama romana (gr. μήτρα). Cf. LvR 8,1; QohR 3,3; TanjB *šālah* 25; QohZ 1,10; SEZ 16,10.

²⁹ Una veintena de perícopas mencionan los diálogos de R. YOSÉ y cierta Matrona. En contraste con la fácil identificación de R. YOSÉ (uno de los más afamados discípulos de R. AQIBA que vive en Séforis después de las revueltas de Bar-Kojba), es debatida la de Matrona. Representa un amplio espectro del pensamiento no ortodoxo de la época: cristianismo, temerosos de Dios, gnósticos, epicúreos o estoicos. Los textos en los que se mencionan tales diálogos evolucionan, con el devenir de los años, de menor a mayor complejidad teológica. Génesis Rabbah (1,7; 17,7; 25,1; 63,8; 68,4; 84,21; 87,10) muestra una mujer simple cuyas preguntas son respondidas con amabilidad por R. YOSÉ. Textos posteriores (TanjB *berēšīt* 2, 20; TanjB *miqqeš* 9; QohR 3,21; PesR 23; ExR 3,12; NmR 3,3; LvR (Margulies) 28,10) desarrollan un diálogo más elaborado académicamente. Cf. Ilan, T. “Matrona and Rabbi Jose: An alternative Interpretation” en *JSJ*, 1994, 25, p. 18-51.

³⁰ אריסטון del gr. ἄριστον =banquete, comida colectiva, rancho (Tob 2,1; 12,3; Bel 1,34; 37). Cf. Jastrow, M.J. *A Dictionary of the Targum, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, Nueva York: Horeb, 1967, p. 120

³¹ מיוסון del lat. *missus*= parte, porción.

³² Las porciones en las que se reparte lo cocinado representan las diferentes etapas en las que se muestra la creación.

³³ Posible añadido redaccional. Cf. Ilan, T. *Matrona and Rabbi Jose*, p. 47.

³⁴ Con relación al concepto de mérito en el judaísmo véase Marmorstein, A. *The Doctrine of Merit in Old Rabbinical Literature*, Nueva York, Ktav, 1968.

³⁵ La corrección de Buber (מנין ממה שקרינו בענין) se justifica porque nos encontramos con la fórmula conclusiva de una sección.

³⁶ La sección posiblemente esté vinculada con Is 45,18ss. Hallamos בוכות ישראל en LvR 21,6; 36,4; LvR (Margulies) 21,6; DtR (Margulies) 3,18; TanjB *berēšīt* 3 y 10; MidrS 16,1; PesR 47,5.

³⁷ Amoraíta palestinese de la quinta generación (360-375 d.C.). Se cita en TanjB *berēšīt* 3; *nōh* 13; 21.

³⁸ El judaísmo posterior a GnR interpretaba la creación desde la perspectiva de un mundo romano que se estaba cristianizando, es por ello que presente los conceptos protológicos (el mundo es creado por Israel) bajo una visión escatológica (la finalidad del mundo es que, al igual que Israel, sirva a Yhwh). Tal y como indica Jacob Neusner: *“Genesis is read, therefore, from the perspective of the Israel whose beginnings are portrayed therein: the world was created for Israel, and not for the nations of the world. That is because Israel knows and serves God, and the nations do not. At the end of the days everyone will see what only Israel now knows. Since sages read Genesis as the history of the world with emphasis on Israel, the lives portrayed, the domestic quarrels and petty conflicts with the neighbors, as much as the story of Creation itself, all serve to yield insight into what was to be.”* (*Judaism's Story of Creation*, p. 171). Cf. Is 45,4.

³⁹ Parece que lee מקדם, como TgN, que asigna al significado del término una idea indeterminada y, con ello, desarrolla la idea de que no fueron los cielos y la tierra los primeros elementos en ser creados. En contraposición, el término מתחילה sí que presentaría la idea de determinación. A. Greenbaum sostiene que קדם implica un significado dual de tiempo (antes) y espacio (oriente). La diferencia semántica entre determinación e indeterminación diferencia las lecturas de TgO y TgN (Cf. GnR 1,4; MidrS 5,2; PRE 3; SER 31; Grossfeld, Bernard, *Targum Neofiti 1: A exegetical Commentary to Genesis*, New York: Sepher-Hermon Press, 2000, p. 55)

⁴⁰ Lit. “*estos son Israel...*”

⁴¹ Subyace la cuestión de GnR 1,12 en la que se preguntan las razones por las que el relato de la creación no comienza por אלהים en lugar de בראשית. Detrás del problema reside la tensión tan usual en los escritos rabínicos entre orgullo y humildad.

⁴² La sección se basa en Is 45,21-22. זה שאמר הכתוב aparece en 96 ocasiones en los midras haggádicos y homiléticos. El Salmo 18,36 (ותתן לי מגן ישעך) se cita en LvR (Margulies) 35,8; TanjB *wayyiqrā* 4; AggGn 19, MidrSal 119,58. קטיומא aparece también en LvR 30,8; LvR (Margulies) 3,10; PRK 20,9.

⁴³ En el mundo judío la pre-existencia de la Torah a la creación es una tradición fundamentada y discutida. Es manifiesta su identificación con la Sabiduría (Pr 8,22-31; Sab 1,1-5,26; 15,1; 24,1; 34,8) y se indica que fue una de las seis o siete creaciones anteriores al mundo (GnR 1,4; PesR 54). R AQIBA indicaba que era el instrumento por el que fue creado el mundo (Abot 3,14). Esta idea entraba en conflicto con los rabbíes que sostenían la creación ex-nihilo (SAADIAH GAÓN) y se llega a proponer que la Torah existía tan sólo como concepto en la mente de Dios (YEHUDAH B. BARZILLAI DE BARCELONA). Los cabalistas españoles, en la esfera creativa, identificaban la sabiduría (el segundo de los diez sefirot) con la Torah (Zohar 3,152a). Cf. Pérez, M. *Los capítulos de rabbí Eliezer*, p. 65.

⁴⁴ El texto destaca la inmanencia de Yhwh por encima de los elementos de autoridad comunes en la sociedad judía (los rabbíes, el rey terrenal y Moisés). Yhwh va más allá que el común de los mortales en su aproximación a los que le necesitan. Esta disponibilidad e implicación divina hace que se le catalogue como “escudo de salvación”.

⁴⁵ Amoraíta de la primera generación (220-250 d.C.) procedente de Babilonia. No aparece mencionado como tal en otros textos de TanjB Gn. Se cita en ExR 41,4; MidrSal 78,17; PesR 17,6; PRK 7,7.

⁴⁶ Es sumamente interesante observar como R. ABBA BAR AJA sugiere que, a pesar de que Israel estuvo sostenido por Yhwh en el desierto durante 40 años, la humildad de Dios es tal que pide disculpas por esa estancia. La espera es positiva porque, con ella, el pueblo recibe la Torah.

⁴⁷ Amoraíta palestinese de la cuarta generación (225-260 d.C.) también conocido como Julianus ben Tiberinus.

⁴⁸ Tannaíta de la cuarta generación (160-200 d.C.). Se cita en TanjB *berēšīt* 4; 10; 11; 24; 40; *leḳ-ləḳā* 11; 13; *wayyērāʿ* 4; *ḥayyē sārāh* 7; *tōldōt* 10; 23; *wayyislah* 11; *wayyēšeb* 13; *wayyiggaš* 8.

⁴⁹ El párrafo presenta varios juegos de palabras entre “su humildad” (ענוותו) y “contestó” (יעננו).

⁵⁰ Amoraíta de la primera generación (220-250 d.C.) procedente de Babilonia. Se localiza en TanjB *berēšīt* 4; 10; 13; *nōʿh* 14; *wayyēšēʿ* 24; *wayyiggaš* 8.

⁵¹ Amoraíta palestinese de la quinta generación (360-375 d.C.). Con el nombre completo se registra en TanjB *berēšīt* 4; 18; *nōʿh* 2; 6.

⁵² El texto está haciendo referencia a la circuncisión de Abrahán (Gn 17,26).

⁵³ Se cita en TanjB *berēšīt* 4; 25; 26; *wayyērāʿ* 1; 9; *wayyēšēʿ* 24; *miqqēš* 4; *wayaḥí* 6.

⁵⁴ TanjB es una de las colecciones que presenta más correcciones de los escribas (*tiqqúné soferim*), con un total de diecisiete casos. Dichas correcciones eran atribuidas a los primeros *soferim* que intentaron enmendar ciertas expresiones que consideraban irreverentes. Uno de los ejemplos típicos de corrección es el texto al que hacemos referencia (Gn 18,22). La lectura original sería “YHWH estuvo en pie delante Abrahán”, lo que implicaría cierta inferioridad de Yhwh ante Abrahán, imagen que parecía

inaceptable a los escribas por lo que invirtieron el orden de los actantes. Cf. Martín, E. *La interpretación de la creación: Técnicas exegéticas en “Génesis Rabbah”*. Estella (Navarra): Verbo Divino, 2002, p. 159-160; Nelly, P., Mynatt, D. y Crawford, T. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Grand Rapids: Eerdmans Publishing Co., 1998, p. 37-40.

⁵⁵ Tannaíta de la primera mitad del segundo siglo (90-130 d.C.) que se identifica con SIMÓN BEN AZZAY. Mantuvo relaciones muy directas con la escuela de Yavneh. Maestro sumamente estudioso (razón que le mantuvo célibe) que destacó por su piedad. En TanjB Gn sólo se registra en este texto pero se cita profusamente en la literatura haggádica: GnR 1,12; 5,4; 24,7; 34,14; 62,2; 81,2; ExR 41,4; 53,3; LvR 1,5; 16,4; 30,8; NmR 9,10.27; 11,7; 14,21; DtR 6,4; CntR 1,11.27.53; 3,11; LmR 1,1; QohR 10,1. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 90-92.

⁵⁶ קְטִיזְמָא del gr. κτίσμα=creatura, creación (3Mac 5,1; Sir 39,34). Cf. Jastrow, M.J. *A Dictionary of the Targum*, p. 1347-1348.

⁵⁷ Proverbios 8,30 se cita en LvR (Margulies) 19,1; AggGn 76; MidrS 5,2 y MidrSal 70,12.

⁵⁸ GnR 1,1 analiza los diferentes significados de ‘amon. Filón emplea, a su vez, la imagen del arquitecto armonizando la creación del judaísmo y el mundo de las ideas del platonismo (*De Opificio Mundi* 17-18).

⁵⁹ Tannaíta de la cuarta generación (160-200 d.C.) que destaca por su rigidez en las prácticas religiosas. Representaba un estilo de vida sumamente modesto y despegado de todo interés económico.

⁶⁰ Además de “experto” el término אִמּוֹן tiene el significado de “pedagogo”, “tutor” (basándose en Nm 11,12), “cubierto” (Lm 4,5), “escondido” (Est 2,7), “grande” (Nah 3,8). Hace, pues, referencia a la Torah que es grande, profunda y guía a los que la escudriñan. Cf. GnR 1,1; Shuchat, W. *The Creation According to the Midrash Rabbah*, Jerusalén/Nueva-York: Devora Publishing, 2002, p. 1-5.

⁶¹ La Torah guía la creación de Dios, es el primer elemento narrativo de dicha creación y sitúa a Israel en tal relato. Israel, sin embargo, es el centro de la Torah, su propósito. Toda regla y ente del universo están pensados para servir a Israel. Cf. GnR 6; Neusner, J. *Judaism's Story*, p. 197-198. El paralelismo de la preexistencia de la Torah y el Corán a la creación puede hacernos pensar que nos encontramos con un material que se configura en tiempos en que el Islam comienza a influir teológicamente.

⁶² Se compara frecuentemente la Torah con la sabiduría. El concepto de que Yhwh realiza su creación con la sabiduría es usual en diferentes fuentes rabínicas (Hag 12a; GnR 1,4), al igual que crea el mundo con la Torah (GnR 1,1).

⁶³ Aunque el texto hebreo hace referencia a Gn 18,22 el texto corresponde a Pr 8,22.

⁶⁴ En PRE 11,2 es la ley la que aconseja sobre la creación de Adán.

⁶⁵ Tannaíta de la tercera generación al que se le atribuye la composición del Zohar. Discípulo de R. AQIBA, desarrolla un sistema propio de hermenéutica. Combinaba cierto racionalismo haláquico con un misticismo haggádico, lo que le convierte en un elemento indispensable para la génesis del cabalismo. Se cita en TanjB *berēšīt* 6; 18; 19;

25; *nōḥ* 28; *wayyērāʿ* 14; 38; 48; *ḥayyē sārāḥ* 7; *wayyēšēʿ* 7; *wayyiggaš* 12. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 409-416.

⁶⁶ GnR 1, 13 propone que primero se ha de realizar el sacrificio y después comentar que se ha realizado. En ese sentido argumenta TanjB cuando presenta que Dios primeramente crea y después menciona su nombre.

⁶⁷ אֱלֹהִים del gr. κτίσμα=creatura, creación

⁶⁸ En el texto paralelo de GnR 8,9 se pregunta a los días en lugar de a la Torah.

⁶⁹ Amoraíta palestinese de la segunda generación (250-300 d.C.). Además de este texto se localiza en TanjB *wayyērāʿ* 1.

⁷⁰ El empleo de אֱלֹהִים implica la ampliación del campo semántico del término אֱלֹהִים (Dios) por “dioses” o “divinidades”. Posiblemente subyace una polémica gnóstica o cristiana en la pregunta de los herejes. Cf. Pérez, M., *La lengua de los sabios*, p. 115-116.

⁷¹ Cf. yBer 9,1 y DtR 2,13.

⁷² Cf. nota en *berēšīt* 1.

⁷³ Amoraíta palestinese de cuarta generación (335-360 d.C.). Recoge *baraitot* del sur de Judea (Daroma). Sostenía que la visitación a los enfermos favorecía su curación. En TanjB Gn sólo se cita en este texto. Otras referencias haggádicas: GnR 18,1; ExR 1,24; 29,4; NmR 11,4; CntR 2,39; TanjB *qəḏōšim* 4; *šālāḥ* 27; MidrPr 15,4; MidrSal 105,12; PesR 4,6.

⁷⁴ El debate sobre el término “hagamos” de Gn 1,36 es extensamente tratado en el rabinismo. Cf. Jervell, J. *Imago Dei. Gn 1,26f im Spätjudentum in der Gnosis und in den Paulinejnischen Briefen*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprech, 1960, p. 85. El plural se justifica con el hecho de que Yhwh consulta a los ángeles sobre la creación del hombre, estos protestan y, finalmente, Dios crea solo. PRE 11,2 afronta el problema con la consulta de Yhwh a la Ley. GnR intenta explicar la forma verbal y el empleo del posesivo plural con el concepto helenístico de la criatura andrógina. La figura que presenta R. SEMUEL B. NAJMÁN es la de un primer hombre bifronte con las espaldas lado a lado. Parece que se hace referencia al elogio que realiza Aristófanes a Eros en el *Symposium* de Platón. Cf. Pérez, M. “Targum y Midrás sobre Gn 1,26-27; 2,7; 3,7.21. La creación de Adán en el Targum de Pseudojonatán y en Pirqe de Rabbí Eliezer” en *Salvación en la Palabra: Targum-Derash-Berith*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986, p. 476-478; Shuchat, W. *The Creation According to the Midrash Rabbah*, p. 279-311.

⁷⁵ GnR 1,14 presenta un paralelo sobre el uso de los “pero” y los “sólo” (אֲכִין וְרַקִּין / מֵיֵעוּטִין). Deut 37,34 también se comenta en TanjB *bālāq* 24 y en MidrSal 1,18.

⁷⁶ Tannaíta de la segunda generación que promovió la paz entre judíos y gentiles. Desarrolló un sistema hermenéutico paralelo al de R. AQIBA. Se encuentra citado en TanjB *berēšīt* 8; *lek-ləḵā* 13; *miqqēš* 15.

⁷⁷ Hallamos esta discusión en GnR 1,14; 22,2; 53 15 y en Hag 12b. Nos encontramos ante la polémica hermenéutica característica de las escuelas de R. AQIBA (que emplea la regla de “ampliación” y “limitación”) y de R. YISMAEL (que hace uso de *kešlal u-pērat*). R. AQIBA, precisando que no existe ninguna palabra inútil en el texto bíblico, hace una

interpretación por “ampliación” empleando la partícula *ēf*. Al igual que en GnR la respuesta es el resultado de una pregunta de R. YISMAEL (GnR 1,14; 22,2; 53,15). Cf. Chernick, M. “The Use of Ribbūyim and Mīʿūtim in the Halakic Midrash of R. Ishmael” en *JQR*, 1979, 70, p. 96-116; Martín, E. *La interpretación de la creación*, p.42-45; Shuchat, W. *The Creation According to the Midrash Rabbah*, p. 68-74.

⁷⁸ Tannaíta de gran renombre (50-132 d.C.). Aunque las leyendas que le rodean son de corte panegírico no hay duda que es uno de los pensadores fundamentales del judaísmo rabínico. Muere como mártir en la rebelión de Bar Kojba. Gran especialista haláquico, profundiza y sistematiza los procesos hermenéuticos rabínicos. Se encuentra citado TanjB *berēʿšīt* 8; 40; *nōʿh* 2; 8; *wayyērāʿ* 21; *ḥayyē sārāʿ* 8; *miqqēš* 12. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 53-67.

⁷⁹ R. YISMAEL sostiene que “la Torah emplea un lenguaje humano” (Ker 11a; Ber 31b). A diferencia de R. AQIBA, muy preocupado por la interpretación de cada palabra, no aplica una precisión nomológica a cada partícula del texto. Cf. SNm. 112,4.

⁸⁰ En el paralelo de GnR 1,14 se recuerda que R. AQIBA aprendió este método de interpretación de NAHUM DE GIMZO. Aunque la pregunta de R. YISMAEL es más sintética en GnR, desarrolla con mayor detalle la interpretación por ampliación.

⁸¹ Dividía el proceso creativo en dos partes: la de los cielos, que implicaba el sol, la luna, las estrellas y los planetas; y la de la tierra, con los árboles las plantas y el Jardín del Edén.

⁸² Véase la lectura griega de AQUILA con relación a Gn 1,1 (continúa la interpretación de su maestro AQIBA).

⁸³ Isaías 66,2 se cita en LvR (Margulies) 29,14 y en PRK 23,13. Al Salmo 104,1 se hace referencia en LvR (Margulies) 4,7; 30,11; TanjB *nāsōʿ* 34 y TanjB *bahaʿālōṭkā* 15; MidrSal 70,18; 103,3; PRK 6,5; 22,4; 27,10.

⁸⁴ Responde a diferentes sabios: a) Tannaíta de quinta generación (200-220 d.C.). b) R. HUNA “el babilonio” es un amoraíta de la segunda generación y responsable de la academia de Sura (216-297 d.C.). Fue el principal discípulo de RAB (ABBA ARIKA). Hombre de gran piedad destaca por numerosas halakot de corte casuístico registradas en TB. Se cita en TanjB *berēʿšīt* 9; 33; *nōʿh* 3; 13; 14; *wayyēšēʿ* 17; *wayyišlah* 9; 11. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 209-211.

⁸⁵ Nombre que hace referencia a diferentes maestros de la literatura rabínica. Cuando aparece sin patronímico se suele vincular a un amoraíta del quinto siglo contemporáneo de ABDINI que permitió a los judíos tomar pan de los romanos en sábado. En TanjB puede referirse a R. ELIEZER B. HYRQANOS o a R. ELIEZER B. YAAQOB. R. ELIEZER B. HYRQANOS fue uno de los tannaítas del primer siglo más renombrados, discípulo de R. YOJANÁN B. ZAKKAY. Era conocido como ELIEZER “el grande” y destacó por su imparcialidad en el empleo de la legislación (Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 140-144). R. ELIEZER B. YAAQOB fue un tannaíta de primera generación (10-90 d.C.). Se encuentra citado en TanjB *berēʿšīt* 9; 28; *nōʿh* 3; 13; 24; *lek-ləkā* 2; 10; *wayyērāʿ* 3; *wayyišlah* 21; *wayḥi* 12; 18.

⁸⁶ Tannaíta de los siglos primero y segundo. Tiene tendencia a interpretar literalmente, suele emplear métodos haláquicos anteriores. No tuvo una buena experiencia matrimonial lo que es cuestionado, en diferentes ocasiones, por sus discípulos. Se cita en TanjB *berēšīt* 9; *nōḥ* 24; *wayyiggaš* 7.

⁸⁷ Sobre la diferencia semántica entre “nuevos” y “los nuevos” véase GnR 1,13.

⁸⁸ El texto forma parte de la haftarah correspondiente a Gn 1,1 (Is 66,17-25).

⁸⁹ Corresponde, sin patronímico, a dos sabios palestinenses: a) Tannaíta de la cuarta generación que fue discípulo de R. AQIBA. Suele oponerse a R. MEIR, R. YEHUDAH B. ILAY y R. YOSÉ. b) Amoraíta palestinense del tercer siglo. Se le identifica con R. ELEAZAR B. PEDAT, un especialista en la halakah que destacó por su integridad moral, a pesar de su profunda pobreza. Se cita en TanjB *berēšīt* 9; *nōḥ* 14; *wayyērāʿ* 25; 34; 38; *ḥayyē sārāḥ* 10; *tōldōt* 24; *wayyēšēʿ* 7; 21; 23; *wayyēšēb* 8; *wayyiggaš* 7.

⁹⁰ Tannaíta de la segunda generación (90-130 d.C.). Se opone a la falsa piedad (causa de la destrucción del templo). Líder judío en período de Adriano destaca por sus disputas con R. ELIEZER B. HYRQANOS y R. ELEAZAR DE MODÍN. Se encuentra citado en TanjB *berēšīt* 9; 24; 25; 30; *nōḥ* 20; 22; *lek-ləḵā* 4; 12; *wayyērāʿ* 14; 16; 45; *ḥayyē sārāḥ* 7; 8; *tōldōt* 6; 15; 17; *wayyēšēʿ* 6; *wayyēšēb* 17; *miqqēš* 7; 15; 16; *wayḥī* 3; 6; 10. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 259-264.

⁹¹ Comunicarse “con susurros” (בלהישה) aparece en GnR 3,4 (4); LvR 31,7 (4); DtR 2,35; LvR (Margulies) 31,8 (4); DtR (Margulies) 2,47 (4); PRK 21,5. El Salmo 104,2 se cita, además, en GnR 1,6; 3,4; ExR 2,1; 15,22; 17,1; LvR 31,7; TanjB *wayyiqrāʿ* 7; PRE 3; PRK 21,5. Isaías 51,16 se menciona también en TanjB *rəʿēh* 2 y en PRK 19,6.

⁹² R. NATÁN BEN ELAZAR era un tannaíta de la cuarta generación (160-200 d.C.). Destaca por sus diferencias con R. SIMÓN contra quien conspira, apoyado por R. MEIR. Se le atribuye el texto de ARN. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 318-319.

⁹³ Cf. GnR 3,4; ExR 50,1; LvR 31,7.

⁹⁴ Nombre con el que se identifica a diferentes sabios: a) R. SEMUEL B. ABBA, amoraíta palestinense de finales del tercer siglo. b) R. SEMUEL B. ABBAHU, amoraíta babilonio del cuarto siglo. c) R. SEMUEL B. AMMI, amoraíta palestinense de principios del cuarto siglo. d) R. SEMUEL HA-KATÓN, tannaíta de la segunda generación. e) R. SEMUEL B. NAJMÁN, amoraíta palestinense (ver nota en *berēšīt* 18). Se encuentra citado en TanjB *berēšīt* 10; 18; 24; 25; 40; *nōḥ* 17; 20; 24; *lek-ləḵā* 14; *wayyērāʿ* 9; 23; 30; 36; 45; *tōldōt* 6; *wayyēšēʿ* 3; 15; 20; *wayyīslāḥ* 6; 8; 26; 29; *wayyiggaš* 12; *wayḥī* 13; 18.

⁹⁵ R. SEMUEL continúa la tradición rabínica de recibir-transmitir (מסר - קבל), método que se pretendía fundamentar en el mismo Sinaí (Abot 1,1) y que forma parte de la fraseología neotestamentaria (1Cor 11,23; 1Cor 15,3). Cf. Pérez, M., *La lengua de los Sabios*, 1992, p. 45-46.

⁹⁶ Amoraíta palestinense de la quinta generación (360-375 d.C.) discípulo de R. HUNA B. ABÍN. Destaca como haggadista interpretando y desarrollando los comentarios de los maestros anteriores. Emplea recursos de simbolización para expresar sus ideas. Se

encuentra citado en TanjB *berēšīt* 10; 19; *nōḥ* 2; *lek-ləkā* 7; *wayyēšē*² 24. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 419-421.

⁹⁷ El supuesto misterio de R. SEMUEL hablando en susurros se contrapone con la manifestación “ante muchos” de R. YISJAQ.

⁹⁸ Lit. “Por el mérito de Israel”.

⁹⁹ Cf. nota en *berēšīt* 4.

¹⁰⁰ El término תבואתה era una forma arcaica difícilmente comprensible, el *qere* que propone el texto es תבואתו. Una situación similar encontramos en Ez 48,18.

¹⁰¹ El mundo venidero forma parte de la escatología judía de las dos eras. En 1En 91-104 hallamos lo que se denomina el *Apocalipsis de la semanas* (93,1-10; 91,12-4) que divide la historia en diferentes secciones coincidentes con “semanas”. Las siete primeras son períodos históricos de iniquidad y apostasía, la octava es la semana del reino mesiánico en la que se hace justicia. En la décima se produce la vuelta de las tribus y la reconstrucción del Templo. El gran juicio llega en esa semana. Tras el período mesiánico se desarrolla un mundo ideal sin pecado ni sufrimiento. En el *libro de los Jubileos* el reino mesiánico llega gradualmente, el cielo y la tierra se renuevan progresivamente (1,29; 4,26; 23,26-28). En 2Ba 39,3ss describe la caída de los imperios de Dn 7, le continúa el principado del Mesías que comienza en la tierra y perdura por la eternidad. Un desarrollo similar manifiesta 2Esd incorporando la imagen de la llegada de la Nueva Jerusalén (7,26). Cf. Russell, D.S. *The Method and Message of Jewish Apocalyptic*, p. 285-303.

¹⁰² Lit. “Por el mérito de la Torah”. Aunque el mundo se concluye en los días de la creación, la Torah continúa. Cf. GnR 10.

¹⁰³ Lit. “Por el mérito de Sión”.

¹⁰⁴ El Salmo 111,6 se cita en TanjB *wayyērā*² 46.

¹⁰⁵ Cf. nota en *berēšīt* 4.

¹⁰⁶ Quizá sea por ello que Mekilta comienza en Ex 12,1.

¹⁰⁷ Su nombre completo es R. SIMÓN B. LAQIS (ver nota en TanjB *ḥayyē sārā*^h 10) y se le identifica con uno de los amoraítas palestinos más afamados. Se encuentra citado en TanjB *berēšīt* 11; 25; 24; *nōḥ* 21; *lek-ləkā* 6; 26; *tōldōt* 24; *wayyēšē*² 9; 20; 22; 23; 24; *miqqēš* 1; *wayḥi* 4; 6. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 398-401.

¹⁰⁸ En Abot 5,1 se indica que el mundo fue creado con diez palabras contrastando con el texto de TanjB.

¹⁰⁹ Abot 5,1 justifica que se cree con diez mandatos para incrementar la recompensa o castigo de justos o malvados.

¹¹⁰ Hace referencia a cuatro maestros citados en la literatura rabínica: a) Un tannaíta del segundo siglo bien conocido por sus estudios haláquicos. b) Un amoraíta palestino de la primera generación que sistematizó cierto número de baraitot. c) Un amoraíta palestino del cuarto siglo, nativo de Lida. Sostenía que los judíos necesitaban privaciones para volverse a Yhwh. d) Un hermano de R. ABBA y padre de R. YIRMEYAH B. ABBA. Se encuentra citado en *berēšīt* 7; 11; 18; *nōḥ* 4; 5; *lek-ləkā* 1; 4; *wayyērā*² 4; 9;

27; 40; *tōldōt* 22; 24; *wayyēšē*² 22; *wayyišlah* 21; *miqqēš* 16. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 38-41.

¹¹¹ PRE 3,4 indica que el nombre de Yhwh es “Todopoderoso” (šadday) porque dijo “basta” (day) para que los cielos no continuaran extendiéndose. Cf. ARNb 38; GnR 5,8 y Hag 12a.

¹¹² Lit. “¿De qué fue creada?”

¹¹³ Cf. GnR 10,3; Shuchat, W. *The Creation According to the Midrash Rabbah*, Jerusalén/Nueva-York: Devora Publishing, 2002, p. 390-393.

¹¹⁴ Para Jacob Mann esta bendición final no tiene conexión con el texto precedente. Indica: “*The section to our S (séder) in TB (TanjB) is alone a good refutation of the claim of Buber that this version constituted ‘the early Tanhuma!’*” Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, Cincinnati (Ohio): Jacob Mann, 1940, p. 34-35.

¹¹⁵ El punto de vista de la mentalidad rabínica (pre-crítico) es el de la búsqueda de los significados ocultos en la hermenéutica. Dichos significados necesitan ser revelados o interpretados para que exista una construcción coherente del relato y, así, explicar las repeticiones o contradicciones. Un segundo relato de la creación genera la necesidad de argumentos que coordinen la integridad del texto.

¹¹⁶ אלה תולדות השמים והארץ בהבראם se haya citado en GnR 12,1 (3); 12,4; 12,7; 12,13; ExR 1,2; 30,3 (3); 48,1; QohR 2,15 (2); ExR 1,2 (Margulies) 1,2; Tanj *berēšīt* 6; Tanj *šəmôt* 2; TanjB *berēšīt* 13-15; 18; TanjB *lek-ləkā* 4; TanjB *hayyē sārā^h* 6; TanjB *wayyiqqāhēl* 2; MidrSal 62,1; 86,3; 104,15; 148,1; PesR 33,13.

¹¹⁷ Is 51,6 subyace en la argumentación. La visión de catástrofes en el cielo y en la tierra sugiere la necesidad de reflexionar sobre las bendiciones. El texto se mencionará explícitamente al final de la sección (§ 20). Cf. Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, p. 39, 41.

¹¹⁸ Amoraíta palestinese de la segunda generación (250-300 d.C.).

¹¹⁹ “Ellos” se refiere a los elementos.

¹²⁰ Mann entiende que este término incluye al predicador entre los adoradores. Cf. Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, p. 40.

¹²¹ Cf. nota *berēšīt* en 1.

¹²² Fundamenta, al ser creados los ángeles el segundo día, la unicidad y superioridad de Yhwh en el acto de la creación.

¹²³ Cf. TanjB *berēšīt* 1.

¹²⁴ Cf. nota *berēšīt* en 1.

¹²⁵ Sobre la creación del quinto día véase PRE 9.

¹²⁶ Lit. “Yo, por mí mismo, he creado mi mundo”. TanjB parece evitar toda polémica cristiana sobre la participación del *logos* en la creación. Cf. Oden, T.C. y Merino Rodríguez, M. *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia – Antiguo Testamento – Génesis I-I*, Madrid: Ciudad Nueva, 2003, p. 88-96.

¹²⁷ Job 23 aparece en GnR 50,2; ExR 4,3; 15,7; 30,11; 40,3; NmR 14,2; 14,4; 14,6; DtR 1,10; 2,4; ExR (Margulies) 4,3; Tanj *šamōt* 18, Tanj *ki tiššā*² 12; TanjB *wayyērā*² 21; 23; TanjB *šamōt* 14; TanjB *qədōšim* 15; PRK 2,4.

¹²⁸ En la argumentación subyace Is 51,13.

¹²⁹ Cf. nota en *berēšīt* 4.

¹³⁰ Juego de palabras entre “su morada” (תכונתו) y “su base” (מכונתו).

¹³¹ Juego de palabras entre “causa” (משפט) y “Señor de justicia” (אלהי המשפט).

¹³² Cf. nota *berēšīt* en 1.

¹³³ La presencia de Dios es uno de los atributos propios del concepto de inmanencia rabínica. El vocablo deriva de la raíz שכן (morar) y, sobre todo, de la expresión *miškan* (משכן) con la que se hace referencia al tabernáculo del desierto (Ex 38,21). La promesa de Yhwh de habitar junto a los hijos de Israel (Lv 26,11) es una constante en el pensamiento veterotestamentario (Dt 26,15; 2Cr 6,2; Esd 7,15; Sal 26,8; Sal 68,5; Zac 2,13), neotestamentario (Jn 1,14; 14,23; 2Co 5,1; Ef 2,22; Ap 21,3), targúmico (TgO omite sistemáticamente el nombre de Dios por el de *šəkināh*) y rabínico (BB 25a; San 39a; Sabb 67a; Sot 5a; ExR 34,1; LvR 2,9; LvR 15). La evolución de su sentido es significativa. La *šəkināh* para la literatura targúmica es “la gloria de Dios” (TgPsJ Ex 34,5) o “el rostro del Señor” (TgO Nm 6,25); en el Talmud se muestra en relación con el hombre, cuando éste peca se aparta de él (Sot 3b). En GnR 19 se relata como habitaba en el mundo hasta que Adán pecó y se apartó al primer cielo, cuando pecó Caín se apartó al segundo, en los días de Enoc fue al tercero, en el tiempo del Diluvio al cuarto, en la dispersión al quinto, en el tiempo de Sodoma y Gomorra al sexto y en el tiempo de la opresión egipcia al séptimo cielo. Oesterley y Box proponen cierta asonancia entre *šəkināh* y σκηνή en Ap 21,3. Cf. Oesterley, W.O.E. y Box G.H. *The Religion and Worship of the Synagogue*. London: Pitman and Sons, 1911, p. 217-221; Rodríguez, A. *La religión judía. Historia y Teología*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2001, p. 339-342; Urbach, E. *The Sages: Their Concepts and Beliefs*, Cambridge-Londres: Harvard University Press, 2001, p. 37-65; Ribera Florit, J. *El Targum de Isaías*. Valencia: Institución S. Jerónimo, 1988, p. 41.

¹³⁴ Cf. Tg Job 25,2; NmR 12,8; CntR 3,11:1; PRK 1,3.

¹³⁵ Cf. Stadelmann, Luis I.J. *The Hebrew Conception of the World*. Rome: Biblical Institute Press, 1970.

¹³⁶ La paz forma parte de la necesidad esencial de toda criatura, incluido el cosmos, prefigura el estado de plenitud y equilibrio de todo ser. Es tan inmensa que hasta los que viven en las alturas la precisan (SDt 7; SNm 24; LvR 6; NmR 12,8; ARNa 12,6; ARNb 24,3; Lc 19,38). Cf. Pérez, M. *Cosmovisiones de Paz en el Mediterráneo antiguo y medieval*, Granada: Instituto de la Paz y los Conflictos de la Universidad de Granada, 1998, p. 63-122; Pérez, M. “La propuesta de paz de los rabinos: Una lectura sincrónica de la tradición” en *EAJ Congres: Jewish Studies at the turn of the 20th*, Leiden: Brill, 1999.

¹³⁷ Mek *pisha* 1 establece una argumentación paralela en la que se analiza la precedencia de Moisés y Aarón en comparación con los cielos y la tierra. Por analogía se

contemplan también Abrahán-Isaac-Jacob, padre-madre y Josué-Caleb. Cf. GnR 1,15, LvR 36,1, Ker 6,9.

¹³⁸ Según PRE 3,4 el primer día se crearon ocho cosas (los cielos y la tierra, la luz y las tinieblas, el abismo y el caos, el viento y el agua) y el segundo otras ocho (el pozo, el maná, el bastón, el arco iris, el arte de escribir, los caracteres de la escritura, la túnica y los espíritus malignos).

¹³⁹ Proverbios 3,19 se cita en LvR (Margulies) 11,1; TanjB *berēšīt* 34; TanjB *wayyiqqāhēl* 6; TanjB *huqqaṭ* 16; MidrSal 50,1; PRK 4,11.

¹⁴⁰ Lee el TgN a Gn 1,1: “Desde el principio, [la Palabra] del Señor, con sabiduría, creó [y] terminó los cielos y la tierra.” Cf. Pr 8,22; Sab 9,9; Sal 104,24.

¹⁴¹ Cf. nota *berēšīt* en 11.

¹⁴² Para una síntesis del papel de las aguas en las cosmogonías véase Brown, W.P. *Structure, Role and Ideology in the Hebrew and Greek texts of Genesis 1:1-2:3*. Atlanta (Georgia): Scholars Press, 1993, p. 145-192.

¹⁴³ PRE 6,1 cuenta la leyenda del enfrentamiento de las dos lumbreras y como, por ello, Yhwh hizo a una mayor que a otra.

¹⁴⁴ La creación del hombre (Gn 1,26-27; 2,7,18-24; 5,1-2) tiene un amplio desarrollo en la literatura judía. En Qumrán encontramos referencias a dicho proceso en 4Q264; 4Q301 3,6; 4Q304-305; 4Q381, frgm. 1; 4Q416-418, 423; 4Q504-506. En los deuterocanónicos en Sir 15,14; 16,17-17,24; 17,25-18,14; 33,7-13; 36,26; 40,1-11,27; Sab 2,23-24; 7,1-6; 9,1-3; 10,1-2; 15,7-13. En los apócrifos en OrSib 3,24; 4Esd 3,4-11; 4,30; 6,45-46,53-54; 2Bar 14,17-19; 48,42-47; VidAd 33,5; 35,3; 37,3; VidAd (latín) 13,2-3 (Cf. Luttkhuizen, G.P. *The Creation of Man an Woman*, Leiden-Boston-Köln: Brill, 2000, p. 34-62); 2En 44,1; 65,2; ApEsd (griego) 2,10-11. Cf. Pérez, M. *Cosmovisiones de Paz en el Mediterráneo antiguo y medieval*, Granada: Instituto de la Paz y los Conflictos de la Universidad de Granada, 1998, p. 63-122; “Targum y Midrás sobre Gn 1,26-27; 2,7; 3,7,21. La creación de Adán en el Targum de Pseudojonatán y en Pirçe de Rabbí Eliezer” en *Salvación en la Palabra: Targum-Derash-Berith*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986, p. 471-487.

¹⁴⁵ Puede hacer referencia a un amoraíta babilónico de primera generación o a un afamado amoraíta palestinese de la tercera generación (279-320) que llegó a ser responsable de la academia de Cesarea, donde destacó como autoridad en pesos, medidas y sus disputas con los cristianos. Se encuentra citado en TanjB *berēšīt* 16; 24; 4; *nōḥ* 21; 22; *lek-ləḳā* 25; *wayyērā*² 4; *ḥayyē sārā*^h 2; *tōldōt* 2; *wayyēšē*² 22; *wayyišlah* 20; *wayyēšēh* 16. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 12-16.

¹⁴⁶ Cf. nota *berēšīt* en 1.

¹⁴⁷ Como dirá Remaud: “On ne peut pas manquer de respect à la parole du créateur sans porter atteinte à la création. C’est au moyen des lettres de la Torah, ne l’oublions pas, que, selon, la tradition rabbinique, le monde a été créé.” Cf. Remaud, M. *Évangile et tradition rabbinique*, p. 33; GnR 1,10-11; Heb 1,3; Ber 55a.

¹⁴⁸ La letra ה forma parte del tetrágramaton lo que la capacita para crear mundos juntamente con la letra י. Cf. Is 26,4.

¹⁴⁹ El midrasista lee “con ה los creó” (בה יבראם). En el texto paralelo de GnR 12,10 se indica que “*requiere esfuerzo*”. Cf. PesR 21,21 y yHag. 2,1 (77c). Tal y como define T. Muraoka: “He ה is the voiceless guttural fricative, which one has in English and German hand. This sound does not exist in French.” (Muraoka, T. *A Grammar of Biblical Hebrew, Part One: Orthography and Phonetics*, Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1996, vol. 1, p. 26). Debido a la debilitación de las guturales del hebreo rabínico la ה era una consonante que surgía sin esfuerzo. Cf. Sáenz-Badillos, A. *Historia de la Lengua Hebrea*, Sabadell (Barcelona): Editorial AUSA, 1988.

¹⁵⁰ Amoraíta babilónico de la tercera generación (300-335 d.C.). Se encuentra citado en TanjB *berēšīt* 16; *lek-ləkā* 4.

¹⁵¹ Juego de palabras entre “a través de Abrahán” (באברהם) y “cuando fueron creados” (בהבראם).

¹⁵² SAMMAY “el anciano” fue un maestro palestinese del primer siglo. Su escuela se opone a la de HILLEL. De temperamento irascible y de enseñanza sumamente estricta, destaca por su exégesis de Dt 20,20; 2 S 12,9 y Lv 11,34. Se encuentra citado en TanjB *berēšīt* 17; 19; 26; *nōh* 22; *lek-ləkā* 6. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 384-385.

¹⁵³ Cf. GnR 12, 14.

¹⁵⁴ Maestro y doctor de la ley en el período de Herodes “el grande”, se opone a Sammay. Genera la escuela que lleva su nombre y destaca por su interés por la concordia. Se encuentra citado en TanjB *berēšīt* 17; 19; 26; *nōh* 22; *lek-ləkā* 6. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 192-199.

¹⁵⁵ Townsend lee como Steinberger y hace referencia a la puesta del sol. Cf. Townsend, John T. *Midrash Tanhuma English: Translated into English with Introduction, Indices, and Brief Notes*. Hoboken (NJ): Ktav Publishing House, Inc., 1989, vol. I, p. 11.

¹⁵⁶ Cf. GnR 11,9 y PesR 46,2.

¹⁵⁷ Amoraíta palestinese de la tercera generación. Famoso haggadista que dividía los autores de la literatura rabínica en dos tipos: los que añaden citas y los que profundizan en el texto. Es dado a la terminología comparativa, sobre todo con el árabe. Se encuentra citado en TanjB *berēšīt* 17; *nōh* 14; 19; 20; *lek-ləkā* 4; 12; 13; *wayyērā* 7; 16; 25; *hayyē sārāh* 2; 7; 8; *tōldōt* 2; 4; 21; 22; *wayyēšē* 22; *wayyislah* 3; 11; 12; 26; *wayyēšēb* 5; *wayāhī* 3. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 289-291.

¹⁵⁸ Amoraíta palestinese de la segunda generación (250-300 d.C.) que dirigió la escuela de Séforis al igual que su padre (JANINA B. JAMA). Afamado haggadista destaca por sus aplicaciones prácticas en las homilias. Se encuentra citado en TanjB *berēšīt* 17; *hayyē sārāh* 2; *tōldōt* 22. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 164-165.

¹⁵⁹ Según PRE 3,4 los cielos fueron creados de la luz de los vestidos de Yhwh y la tierra de la nieve que había bajo el trono de gloria (la echó sobre las aguas que se congelaron y, de ellas, surgió el polvo de la tierra).

¹⁶⁰ GnR propone en lugar de “ríos” el término “jardín del Edén”.

¹⁶¹ PRE 6-7 especifica los ciclos cósmicos y sus medidas temporales.

¹⁶² Cf. BB 74b, GnR 7,4.

¹⁶³ Según PRE 19 fueron creadas diez cosas en ese momento: la boca de la tierra, la boca del pozo, la boca de la burra, el arco iris, el maná, el bastón de Moisés, el gusano legendario (*samir*), la escritura, el texto y las tablas de la ley. Cf. Abot 5,6; TgPsJ Nm 22,28; Pes 54a; Mek Ex 16,31.

¹⁶⁴ Sobre el hombre como imagen de Dios véase Barr, J. *The Garden of Eden and the Hope of Immortality*. Philadelphia: Fortress, 1993; Borresen, K. E., (ed.) *The Image of God. Gender Models in Judaeo-Christian Tradition*. Minneapolis: Fortress, 1995.

¹⁶⁵ Además de un tannaíta de la quinta generación (200-220 d.C.). Es de destacar la figura de un BENAYAH que fue presidente del Sanedrín en el período de David y consejero de Salomón. Para la literatura cabalística es uno de los hombres piadosos que existen en cada generación y que permiten que continúe existiendo el orden en el mundo. Se cita en GnR 11,9; LmR 1,1; MidrAg 1,1. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 97-99.

¹⁶⁶ En el mundo rabínico se pensaba que los demonios eran criaturas no terminadas de formar porque había llegado el sábado y Yhwh había cesado su actividad creadora. Eran tan sólo espíritu (Abot 5,6). El salmo 91 se emplea para combatirlos debido a que Moisés se enfrentó a los ángeles de destrucción recitándolo (MidrSal 91; NmR 12,3-4). Cf. GnR 7,5.

¹⁶⁷ El Zohar se basa en esta leyenda para desarrollar su demonología. Indica que Lilit tuvo relaciones con Adán, relaciones de las que surgen los diferentes demonios.

¹⁶⁸ Cf. Lachs, S.T. “Sexual Imaginery in Three Rabbinic Pasages” en *JSJ*, 1992, 23, p. 244-249.

¹⁶⁹ Para una detallada síntesis del empleo del primer Adán en Filón, gnosticismo, Pablo y la literatura rabínica véase en Hultgren, S. “The Origin of Paul’s Doctrine of the Two Adams in 1 Corinthians 15. 45-49” en *JNST* 25.3 (2003), p. 343-370. Cf. Hayward, C.T.R. “The Figure of Adam in Pseudo-Philo’s Biblical Antiquities” en *JSJ*, 1992, 23, p. 1-6.

¹⁷⁰ La expresión *מחץ מכתו של עולם ירפא* también se localiza en GnR 10,4 (2) y en Tanj *berēšīt* 6 (2).

¹⁷¹ Cf. nota en *berēšīt* 1.

¹⁷² Amoraíta palestinese de la cuarta generación (355-360 d.C.) mencionado en el Talmud. Estudió bajo HUNA y destacó como maestro en ética. Se encuentra citado en TanjB *berēšīt* 18; *tōldōt* 15; *wayəhī* 6. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 191-192.

¹⁷³ Amoraíta palestinese de la tercera generación (300-355 d.C.) discípulo de R. YONATÁN B. ELEAZAR. Se dedicó al estudio de las doctrinas, oración y normas para regular la práctica del sábado. Se encuentra citado en TanjB *berēšīt* 18; 25; *nōḥ* 24;

wayyērāʿ 36; 45; *wayyēšēʿ* 15; 20; *wayyišlah* 26; 29; *wayyiggaš* 12; *wayəḥī* 13; 18. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 366-367.

¹⁷⁴ De las 39 ocasiones en las que aparece la forma (Gn 2,4; 5,5; 6,9; 10,1.32; 11,10.27; 25,12.13.19; 36,1.9;37,2; Ex 6,16.19; 28,10; Nm 1,20.22.24.26.28.30.32.34.36.38.40.42; 3,1; Rt 4,18; 1Cr 1,29; 5,7; 7,2.4.9; 8,28; 9,9.34; 26,31) en sólo dos se encuentra תולדות, en el resto es תורה.

¹⁷⁵ Cf. GnR 12,6; ExR 30,3; NmR 13,12; PesR 46,2, San 38b.

¹⁷⁶ Con relación al paralelo de GnR 12,6, Jacob Neusner propone: “*The Aggadab proposes once more to link the store of Creation with the history of the salvation of Israel. The link prove powerful, namely, the common, and unusual, spelling of the word ‘generations’ when it appears with referente to Creation and to the Messiah. The clear and unmistakable polemic, then, is that what went wrong at the Creation of the world, because Man’s sin, will be righted, at the salvation of the world, by the Messiah. So there is a point by point correspondence between what went wrong and what Hill, in the end, be repaired and remedied.* (Judaism’s Story of Creation, p. 230)

¹⁷⁷ Cf. nota en *berēšīt* 3.

¹⁷⁸ En realidad son siete los que se presentan en escritura defectiva (Gn 5,1; 6,9; 10,1; 11,10.27; 25,19; Nm 3,1) a menos que cuente Gn 11,10.27 como uno de ellos o que esté refiriéndose sólo al libro del Génesis.

¹⁷⁹ Hace referencia a R. PINJAS B. JAMA (ver nota en *nōʿh* 18) o a R. PINJAS B. JIYYA (ver nota en *nōʿh* 5). Se encuentra citado en TanjB *berēšīt* 18; *nōʿh* 5; 18; *wayyērāʿ* 9; 21; 37; 45; *tōldōt* 11; 19; *wayyišlah* 5; *wayəḥī* 11.

¹⁸⁰ Amoraita palestinese de la segunda generación (250-300 d.C.). Se cita en TanjB *berēšīt* 18; *tōldōt* 11.

¹⁸¹ Al estar escrito con *scriptura plena* tiene añadida una *waw*. Esta letra corresponde con el número seis.

¹⁸² Subyace el texto de Is 51,12, desarrollando la regla *ʿal tiqrē* entre “heno” (רציר) y “quitar” (רטר).

¹⁸³ Con relación a la apariencia del primer hombre TgPsJ Gn 3,6 lee: “*Y se iluminaron los ojos de ambos y conocieron que estaban desnudos, despojados de las vestiduras de ónice con que fueron creados y veían su vergüenza.*”

¹⁸⁴ Lit. “su vida”.

¹⁸⁵ Como ocurrirá en OrSib I: 5-64, el hombre es creado “joven, bello y maravilloso”, reflejando la herencia helenística del concepto de retrato.

¹⁸⁶ El modelo del primer hombre corresponde al campesino que trabaja en la tierra y guarda los mandamientos. Este modelo de granjero se refleja en Filón (*Quaestiones et soluciones in Genesim* I: 14; *Legum allegoriae* I:55); en los targumes (TgN y TgPsJ Gn 2,5 donde se le presenta trabajando en la ley); GnR 16,5 (donde se le menciona observando el sábado y realizando sacrificios); SDt 11,13; ARNb 21 (131); PRE 12; 2 En 31,1.

¹⁸⁷ Es sumamente interesante observar que “erguida la frente” y “estatura” lleguen a tener el mismo significado. No sólo manifiesta la extensión física máxima del hombre

sino que la linealidad frente a la curvatura expresa un estado ideal, la independencia frente a la servidumbre, la libertad frente a la esclavitud.

¹⁸⁸ Cf. nota en *berēšit* 1.

¹⁸⁹ Cf. nota en *berēšit* 6.

¹⁹⁰ Cf. nota en *berēšit* 11.

¹⁹¹ Cf. nota en *berēšit* 1.

¹⁹² GnR 1,15 desarrolla la polémica entre las dos escuelas. Ambas empleaban alegorías para explicar el proceso de la creación de los cielos y la tierra. La escuela de SAMMAY compara el texto con un trono y la escuela de HILLEL con la construcción de un edificio. Cf. Shuchat, W. *The Creation According to the Midrash Rabbah*, p. 75-83.

¹⁹³ Génesis 2,4 se encuentra comentado en LvR (Margulies) 36,1 (2); TanjB *berēšit* 12; 14; 17; 19; TanjB *leḵ-ḵā* 4; TanjB *ḥayyē sārāh* 6; TanjB *mišpātūm* 2; MidrS 5,1 (2); MidrSal 62,1; 86,3; 104,6; 114,3; 148,1; 149,3; RtR 7,5; 8,3; PesR 21,10; 33,13; 40,3; PRK 1,22. Tenemos paralelos del Salmo 102,26 en LvR (Margulies) 36,1 (2).

¹⁹⁴ Sobre la confrontación entre las escuelas de HILLEL y SAMMAY cf. GnR 1,15; LvR 36,1; PRE 18 (19); Hag 12a; yHag 2,1 (77c-d).

¹⁹⁵ Cf. nota en *berēšit* 17.

¹⁹⁶ Cf. nota en *berēšit* 17.

¹⁹⁷ Cf. nota en *berēšit* 5.

¹⁹⁸ Cf. nota en *berēšit* 6.

¹⁹⁹ Cf. GnR 1,15.

²⁰⁰ אֶלְפֵט del gr. λόπας (con א prostética)= cazuela, recipiente de barro.

²⁰¹ Cf. nota en *berēšit* 10.

²⁰² Isaías 51,6 también se muestra en AggGn 29 y en MidrSal 150.

²⁰³ מַטְרוֹנִיָּתָא del lat. matrona= dama romana.

²⁰⁴ Cf. nota en *berēšit* 2.

²⁰⁵ Cf. SDt 11,21.

²⁰⁶ El comportamiento de los justos como luz y de los malvados como oscuridad se trata paralelamente en GnR 2,5 y 3,8.

²⁰⁷ Génesis 3,22 se cita en TanjB *šālāh* 2 y en MidrSal 100,1. Génesis 7,23 es mencionado en LvR (Margulies) 4,1; 5,1; TanjB *nōḥ* 3; 9; 13; 14; 16; 18; TanjB *ʿahārē mōt* 2; TanjB *bəmidbar* 32; TanjB *niššābīm* 1; AggGn 4; 7; 8; MidrSal 139,5; PRK 26,4.

²⁰⁸ תִּיק del gr. θήκη= estuche.

²⁰⁹ Subyace la lectura de la haftarah basada en Ez 28,18 (“*saqué fuego de en medio de ti, el cual te consumió*”).

²¹⁰ Era sumamente cuidadoso el traslado del rollo de la Torah ya que cuando éste se sacaba en público se abrían, según la interpretación judía, las puertas celestiales. Cf. Caro, Y. *Sul’han Aruj*. Jerusalén: Rabi A. Hassan, 2000, p. 72-73.

- ²¹¹ Compara los justos y los que se asocian con ellos con el rollo de la Torah y el estuche que está junto a él. Cf. Aranda, G., García, F. y Pérez, M. *Literatura judía intertestamentaria*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1996, p. 492-493.
- ²¹² Amoraíta palestinese de la tercera generación (300-355 d.C.).
- ²¹³ גמיקיסוס del gr. γάμος + κισσός (seguramente γάμισκον = contrato matrimonial).
- ²¹⁴ Al igual que en los ejemplos anteriores, Adán es expulsado del Edén por estar asociado a Eva. Cf. Greiner, S. L. “Did Eve Fall or Was She Pushed?” en *Bible Review*, 1999, 15, p. 16-23, 50-51; Kassian, M.A. *Women, Creation, and the Fall*, Westchester: Crossway Books, 1990, p. 13-30; Langer, D. “A tikkun: Rebekah and Eve” en *Tradition*, 1992, 27, p. 3-19.
- ²¹⁵ Proverbios 24,30 se menciona también en MidrSal 1,14.
- ²¹⁶ Tras el texto subyace la lectura de la haftarah de Ez 28,24-26.
- ²¹⁷ En PRE 13,2 se presenta la serpiente semejante a un camello (GnR 19,1; PRE 21,1) que es montado por Samael, un serafín de doce alas. En VidAd (gr) 16 se muestra a la serpiente como un instrumento del diablo.
- ²¹⁸ Se compara a la ley con un muro alrededor del mundo, roto éste no se puede impedir la entrada de la pecaminosidad.
- ²¹⁹ TgPsJ registra, además, a Eva temerosa. ARNab 1 indica que ésta gritó.
- ²²⁰ Según Townsend el término *bn* podría ser la abreviatura de una oración para los muertos. Cf. Jn19,5 (Ecce homo), Townsend, J. T. *Midrash Tanbuma English*, p. 15.
- ²²¹ Los textos de la haftarah que subyacen (Ez 28,14.25) presentan como común el término “santo”.
- ²²² El término פלמוני expresa referencia a una persona no especificada nominalmente aunque sí definida.
- ²²³ Cf. nota en *berēšīt* 1.
- ²²⁴ Miguel es el representante de Israel en las cortes celestes, se sitúa en pié como si fuera un rétor.
- ²²⁵ Cf. nota en *berēšīt* 1.
- ²²⁶ Cf. GnR 21,1.
- ²²⁷ Parece que subyace la idea de PRE 12,1 y 20,1 en la que se indica que el polvo del que fue creado Adán fue extraído del Templo.
- ²²⁸ Al establecerse un paralelismo entre el primer Adán y el Santuario, obviamente los descendientes del santo (Adán) son “*el ejército hollado*”.
- ²²⁹ Sobre la vestimenta de Adán y Eva en los targumes y midrasas véase Pérez, M. *Targum y Midrás sobre Gn 1,26-27; 2,7; 3,7.21*. “La creación de Adán en el Targum de Pseudojonatán y en Pirqé de Rabbí Eliezer” en *Salvación en la Palabra. Targum-Derash-Berit*, Madrid: Cristiandad, 1986, p. 484-486 y Martínez Sáiz, T. *Traducciones arameas de la Biblia*, Estella: Verbo Divino, 2004, p. 60.
- ²³⁰ Génesis 3,21 es citado en TanjB *tōldōt* 12, AggGn 43; MidrSal 92,6.
- ²³¹ Cf. GnR 20,12; PRE 14.

²³² Tannaíta de la tercera generación (130-160 d.C.). Se encuentra citado en TanjB *berēʿšīt* 24; 30; *wayyērāʿ* 8; 16; *wayyēšēb* 6; 17.

²³³ Cf. nota en *berēʿšīt* 1.

²³⁴ Cf. nota en *berēʿšīt* 18.

²³⁵ לִפְטוּר del lat. *leporinae*= liebre.

²³⁶ Amoraíta palestinense de la primera generación (220-250 d.C.). Contemporáneo de R. YOJANÁN y RES LAQIS, destacó por sus actitudes pacificadoras y una hermenéutica basada en los dichos de David. Se encuentra citado en TanjB *berēʿšīt* 24; *nōʿh* 22; *lek- lekā* 4; *wayyērāʿ* 45; *tōldōt* 6; 17; *wayyēšēb* 17; *wayḥī* 6; 10. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 265-267.

²³⁷ לִיגְנוֹן del gr. *λαγός*= conejo.

²³⁸ Amoraíta palestinense de la segunda generación. Se encuentra citado en TanjB *berēʿšīt* 24; *miqqēs* 4.

²³⁹ שֵׁיטִין del gr. *σίσιπρινα*= piel de cabra u oveja. Mientras que las autoridades anteriores lo relacionan con animales inmundos, él lo hace con el sistema sacrificial. Esta tipología se empleará ampliamente en la literatura mesiánica.

²⁴⁰ Cf. nota en *berēʿšīt* 16.

²⁴¹ Cf. nota en *berēʿšīt* 14.

²⁴² Existe una tradición en la que se relata que la vestimenta de Adán y Eva era como el ónice (las uñas) y que fueron despojados de ella al pecar. En el ritual de la despedida del sábado los judíos se miran las uñas añorando el estado primigéneo y esperanzados con el mundo venidero (PRE 20,2). Cf. Pérez, M. *Los capítulos de rabbi Eliezer*, p. 125.

²⁴³ מַרְגְּלִיתָא del gr. *μαργαρίτη*=perlas.

²⁴⁴ Cf. nota en *berēʿšīt* 11.

²⁴⁵ Antes de la creación del sacerdocio eran los primogénitos los que realizaban los sacrificios. Cf. Zeb 112b; GnR 63,13; NmR 4,8.

²⁴⁶ Oficiaban con aquellas pieles como vestiduras sacerdotales.

²⁴⁷ Isaías 12,1 se menciona también en LvR (Margulies) 32,1; TanjB *šəmōt* 5; MidrSal 12,5; 60,2; 118,3; 118,19; 136,3.

²⁴⁸ Cf. San 38b; ARNa,1; b,1,42; LvR 29,1; PRK 23,1; PesR 46,2.

²⁴⁹ Cf. Saldarini, A.J. *The Fathers According to Rabbi Nathan*, Leiden: Brill, 1975, p. 303-305.

²⁵⁰ Un ser no animado.

²⁵¹ Según GnR 15,3 el jardín del Edén fue creado el tercer día y Adán colocado en el sexto. TgPsJ Gn 2,8 propone la preexistencia del jardín del Edén.

²⁵² PRE plantea otro orden: “*A la una juntó el polvo del hombre. A las dos lo amasó. A las tres lo modeló. A las cuatro le infundió el alma. A las cinco lo puso de pie. A las seis puso los nombres. A las siete fue emparejada Eva. A las ocho recibieron el mandamiento sobre los frutos del árbol. A las nueve subieron dos a la cama y bajaron cuatro. A las diez le hizo entrar en el jardín del edén y transgredió sus mandatos. A las once fueron juzgados. A las doce fueron expulsados, como está dicho: ‘y expulsó al hombre’. (Gn 3,24)*” Sobre la expulsión del hombre el sexto día véase LvR

29,1; San 38b; ARNa 1; ARNb 1; PRE 11; MidSal 92,3. Cf. Remaud, M. *Évangile et tradition rabbinique*, p. 91-93.

²⁵³ Según GnR 21,8 si se lee ויגרס en lugar de ויגרש se podría traducir como “quebrado” (haciendo alusión a los dientes) o “destruido” (haciendo alusión al templo).

²⁵⁴ El término “querubines” (כרובים) también puede leerse “como muchos” (כ + רבים).

²⁵⁵ Cf. nota en *berēšīt* 11.

²⁵⁶ C.f. NmR 13,3; PesR 7,2.

²⁵⁷ Se encuentra citado en TanjB *berēšīt* 25; 33.

²⁵⁸ Tannaíta de la cuarta generación (160-200 d.C.). Se encuentra citado en TanjB *berēšīt* 25; *nōh* 13; 20; 25; *wayyērā* 22; 45; *hayyē sārāh* 6; 7; *tōldōt* 18; *wayyēsē* 10; 17; *wayyīslah* 18; *wayyēšēb* 13; *miqqēs* 3; 4; 14; *wayəhī* 6.

²⁵⁹ Vocablo que también se emplea para gehena.

²⁶⁰ Cf. nota en *berēšīt* 18.

²⁶¹ Según PRE 12,1 estaba allí para estudiar la Torah y guardar el camino que iba al árbol de la vida.

²⁶² Según PRE 19 cuando Adán vio el poder del sábado se puso a cantar el salmo 92. Cf. Tg Sal 92,1; ARNb 1.

²⁶³ Para comprender esta cita se debe tener en cuenta que Yhwh es, a la vez, el amigo y el cantante.

²⁶⁴ Adán fue creado del polvo de la tierra. Cf. Gn 2,7; 3,19.

²⁶⁵ Cf. nota en *berēšīt* 4.

²⁶⁶ Cf. GnR 28,3.

²⁶⁷ Tannaíta de la cuarta generación, destaca como transmisor de R. SIMEÓN B. YOJAY. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 394-395.

²⁶⁸ Cf. nota en *berēšīt* 6.

²⁶⁹ Cf. GnR 22,13.

²⁷⁰ Sobre el relato de Caín y Abel véase PRE 21.

²⁷¹ Lee a TgN y TgPsJ Gn 4,13 que emplean el término “soportar” frente a TgO que lee “perdonar”.

²⁷² La distancia física que presenta el diálogo puede estar relacionada con la creencia de que Caín no era hijo de Adán sino de Samael, con quien Eva había cometido el primer pecado. Cf. Bowker, J. *The Targums and Rabbinic Literature: An Introduction to Jewish Interpretation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1969, p. 136; García Martínez F. “Caín, su padre y el origen del mal” en *Analecta Biblica* 151 (2003), p. 17-35.

²⁷³ TgN y TgPsJ 4,24 indican que el juicio le fue postergado durante siete generaciones.

²⁷⁴ La confesión era un elemento esencial en el proceso salvífico del mundo judío. PRE 19,3 indica: “*El primer hombre decía: Por mí aprenderán todas las generaciones que todo el que confiesa sus pecados y los abandona, se libra del juicio de la gehena, como queda dicho: ‘Es bueno confesar a Yhwh.’ (Sal 92,2)*”

²⁷⁵ En GnR 22,13 Adán comienza a darse bofetadas por el poder del arrepentimiento lo que le conduce a cantar el salmo 92,1.

²⁷⁶ El verbo ירה es “confesar” y, a su vez, “alabar”.

²⁷⁷ Génesis 5,1 se localiza además en TanjB *wāʿeṭḥannan* 5; MidrSal 139,6; SOR 30,12; PesR 23,2.

²⁷⁸ Cf. nota en *berēšīt* 17.

²⁷⁹ Cf. nota en *berēšīt* 17.

²⁸⁰ Cf. nota en *berēšīt* 4.

²⁸¹ *El alfabeto de Ben Sirá* presenta una mujer que fue creada antes que Eva y, al igual que Adán, surge de la tierra. La tradición de esta mujer (Lilit) está preñada de situaciones malignas: enferma a los niños que deben ser curados y protegidos con amuletos. En GnR 17,7; 18,4 y 22,7 aparece, seguramente, con la expresión “primera Eva”. Cf. GnR 20,11.

²⁸² Cf. Erub 18b.

²⁸³ Según TgPsJ Gn 5,3 ni Caín ni los descendientes de éste fueron registrados en el libro de las genealogías de Adán porque Caín no “procedía de él”. Set, sin embargo, se parecía a Adán. Cf. TgPsJ Gn 4,1 y PRE 12,1.

²⁸⁴ Cf. Nid 13b.

²⁸⁵ גלמי ראו עיניך (Sal 139,16) se cita en LvR 14,1; 14,9; TanjB *bəmidbar* 20; SOR 30,12.

²⁸⁶ Según TgPsJ Gn 2,10 el espíritu es “capaz de hablar para iluminar a los ojos y hacer oír a los oídos.” El empleo del salmo 139,16 es usual, como base hermenéutica, en la tradición del golem.

²⁸⁷ Cf. ARNa 31; GnR 24,2; PesR 23,1.

²⁸⁸ Cf. nota en *berēšīt* 9.

²⁸⁹ Cf. nota en *berēšīt* 9.

²⁹⁰ Subyace el texto de Is 29,24.

²⁹¹ La unidad se relaciona con § 26. Génesis 5,2 se cita en TanjB *berēšīt* 30 y PRK 1,12.

²⁹² Cf. nota en *berēšīt* 9.

²⁹³ Aunque es debatida la tesis de si el nombre, en la Biblia, representa la naturaleza de las realidades a las que se ha nombrado (Cf. Jenni, E.; Westermann, C. *Diccionario Teológico Manual del Antiguo Testamento*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1985, p. 1173-1207), es cierto que genera un vínculo entre el ser generador y el generado. En el Antiguo Testamento era usualmente la madre la que decidía cual iba a ser el nombre de su hijo (Gn 4,25; 19,37.38; 29,32.33; 30,8.11.13.18.20.21.24; 35,18).

²⁹⁴ Cf. nota en *berēšīt* 24.

²⁹⁵ La Casa de Baños en Palestina se enmarcaba en las mismas estructuras arquitectónicas y prácticas de conducta que los baños romanos. No se realizaban baños mixtos, especificando horas concretas para los diferentes géneros. Cf. Eliav, Y. Z. “The Roman Bath as a Jewish Institution: Another Look at the Encounter Between Judaism and the Greco-Roman Culture” en *JSJ*, 2000, 31, p. 416-454.

- ²⁹⁶ Isaías 41,4 se menciona en EstR 10; Tanj *kī tiššā*² 12 (2) y MidrSal 139,6.
- ²⁹⁷ Cf. GnR 63,7. Sobre esta reacción de Yhwh ver Ro 9,13.
- ²⁹⁸ אֵיצַטְבֵּלֵאוֹר del lat. *stabula*= establo.
- ²⁹⁹ El jardín del Edén había sido creado para que habitasen en él los justos. Así lee TgN Gn 3,24: “Estableció el jardín del Edén para los justos y la gebena para los malos. Estableció el jardín del Edén para los justos que comerán y se mantendrán con los frutos del árbol, por haber guardado los mandamientos de la ley en este mundo y cumplido sus ordenanzas. Preparó la gebena para los malos, parecida a una espada afilada que devora por sus dos filos. Preparó en ella dardos de fuego y carbones encendidos para los malos para tomar venganza de ellos en el mundo venidero por no haber guardado los mandamientos de la ley de este mundo...”
- ³⁰⁰ El Salmo 98,1 se localiza también en Tanj *wayyiqqāhēl* 10; MidrSal 1,20; 18,5; 137,7.
- ³⁰¹ El comentario refleja los añadidos de TgN y TgPsJ Gn 3,22. TgN lee: “Dijo entonces el Señor Dios: He aquí que el primer hombre que he creado es único en el mundo tal como Yo soy único en los altos cielos. Muchas naciones surgirán de él y de él surgirá una nación que sabrá distinguir el bien del mal...”
- ³⁰² מְקַלְסוֹ del gr. *καλῶς*=elogiar, alabar.
- ³⁰³ Esta sección no aparece en todas las colecciones de lecturas de los ciclos sinagogales. Corresponde con el séder 4a del ciclo trianual. Cf. Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, p. 51-52.
- ³⁰⁴ Génesis 6,5 es mencionado en TanjB *berēšīt* 34; AggGn 1 (2); MidrS 18,1; CntZ 1,13; QohZ 2,15; PesR 5,7.
- ³⁰⁵ El texto que subyace es la lectura de la haftarah de Is 59,18.
- ³⁰⁶ Cf. PRK 10,4.
- ³⁰⁷ Cf. nota en *berēšīt* 25.
- ³⁰⁸ Cf. nota en *berēšīt* 25.
- ³⁰⁹ MidrPr 21.
- ³¹⁰ Cf. GnR 28,8; 33,7; LmR1,14, SOR 4; Newman, R.C. “The Ancient Exegesis of Genesis 6: 2,4” en *GTJ*, 1984, 5, p. 14-37.
- ³¹¹ La tradición rabínica recoge la idea de que el agua del diluvio estaba hirviendo (PRE 22,3; GnR 28,9).
- ³¹² Cf. Sot 1,7; TSot 3,1; Mt 7,2, Lc 6,38, Gl 6,7.
- ³¹³ El pronombre כֵּל es indeclinable, por ello se realiza la “interpretación ampliadora”.
- ³¹⁴ Cf. nota en *berēšīt* 9.
- ³¹⁵ Amoraíta babilónico de la primera generación (220-250 d.C.). Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 214-215.
- ³¹⁶ קְמִיטְמִסְיָן del gr. *γάμισσον*= contrato matrimonial.
- ³¹⁷ Qoh 2,21 se cita en GnR 27,1; NmR 12,10 (2); QohR 2,26; PesR 5,5; 2,10 (2).
- ³¹⁸ Para una síntesis sobre las alusiones de “el hombre primigéneo” véase Callender, D.E. *Adam in Myth and History: Ancient Perspectives on the Primal Human*. Winona Lake (Indiana): Eisenbrauns, 2000, p. 191-198.

- ³¹⁹ Proverbios 15,3 también se menciona en MidrSal 1,22.
- ³²⁰ Paralelos a Isaías 54,9 hallamos en LvR (Margulies) 7,4; 10,1; 27,7; TanjB *nōḥ* 6; 17; LmR 27; PRK 16,4; 19,3. Qoh 8,6 también se localiza en AggGn 1 (3) y 97.
- ³²¹ אַנְשֵׁי רַע לֹא יִבְיִנוּ מִשְׁפֵּט (Pr 28,5) se cita en AggGn 1(2).
- ³²² Cf. AggGn 1,2.
- ³²³ Qoh 10,5 es mencionado en QohR 10,6 y en AggGn 1.
- ³²⁴ Coincide con TgPsJ Gn 2,7 en la idea de que el hombre fue creado con dos inclinaciones. El origen de este concepto puede derivar del doble empleo de la *yod* en Gn 2,7 (יִיָּצַר). Cf. GnR 8,1. Esta diferencia de *yod* se explica con una doble sexualidad. Cf. Urbach, E. *The Sages*, p. 471.483.
- ³²⁵ QohR 9,14; 15,8.
- ³²⁶ Génesis 5,32 se localiza también en GnR 26,1; NmR 14,11; TanjB *tōldōt* 23, AggGn 10; MidrSal 1,12 y SOR 28,7.
- ³²⁷ GnR 26,2.
- ³²⁸ Génesis 6,3 se cita también en LmR 24; Tanj *šālah* 15; Tanj *mišpāṭīm* 5; PRE 31.
- ³²⁹ Cf. nota en *berēšīt* 11.
- ³³⁰ Cf. nota en *berēšīt* 1.
- ³³¹ *Nefilim* deriva de la raíz נפל que significa *echarse abajo, tirarse* (cf. Alonso Schöekel, L. *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1990, p. 476-478). Se les supone descendientes de las hijas de los hombres y de los ángeles caídos (Hoffman, Delitzsch). La Septuaginta traduce el término por “*gigantes*” vinculándolos con el texto de Nm 13,33 y los hijos de Anac. Lutero prefiere designarlos como seres fabulosos. Posiblemente el vocablo haga referencia a un talante de hombres violentos (Aquila, Rosenmüller, Gesenius, Calvino).
- ³³² GnR 26,6.
- ³³³ Cf. nota en *berēšīt* 1.
- ³³⁴ PRE 22,2 indica que los ángeles son fuego llameante (Sal 104,4) y con tal naturaleza la relación sexual prendía sus cuerpos. Tanto TgPsJ Gn 6,2 como PRE 22,2 retratan como una característica estética de estas mujeres el tener los ojos pintados, los rostros maquillados con colorete y estar desnudas.
- ³³⁵ Cf. nota en *berēšīt* 4.
- ³³⁶ Amoraíta palestinese de la cuarta generación (335-360). Es conocido por sus múltiples disputas con otros sabios.
- ³³⁷ Cf. LmR 1,1.
- ³³⁸ Que un padre o madre sobreviva a sus hijos es una gran desgracia en la cultura mediterránea. Una imagen propia de esta mentalidad es la de Príamo lamentándose por su hijo Héctor ante Aquiles (Ilíada, canto XXIV).

Nō^aḥ¹

(Génesis 6,9 – 11,32)

Sección 1 (Génesis 6,9)²

[Los pecados por los que mueren las mujeres en el parto]

[1]³ “Éstas⁴ son las generaciones de Noé.” (Gn 6,9) Maestro nuestro, enséñanos:

– ¿Por cuántas transgresiones se mueren las mujeres en el parto?⁵

Así nos transmitieron nuestros maestros:

– “*A causa de tres transgresiones mueren las mujeres al dar a luz: por no haber observado las leyes de pureza en la menstruación, de la ofrenda de la masa y del encendido⁶ de la lámpara.*” (Sabb 2,6)⁷

Estos tres mandatos también son de la Torah. ¿Dónde se cita la menstruación? Donde indica: “*Y la mujer, cuando siguiere el flujo de su sangre.*” (Lv 15,25) ¿Dónde se cita la ofrenda⁸ de la masa? Donde indica: “*De lo primero que amaséis, ofreceréis una torta en ofrenda.*” (Nm 15,20) ¿Dónde se cita la lámpara del sábado? Donde indica: “*...y al sábado llamarás delicias.*” (Is 58,13) ¿Por qué cargan las mujeres con la observancia de estos mandatos?⁹ Nuestros sabios dijeron:

–En la creación del mundo, Adán fue el primero. Llegó, después, Eva y vertió su sangre¹⁰ cuando la escuchó, como está dicho: “*...pues polvo eres y al polvo serás tornado.*” (Gn 3,19) Dijo el Santo, bendito sea:

[N] אלה תולדות נח (בראשית ו ט). [ילמדנו רבינו על כמה עבירות נשים מתות בשעת לדתן, כך שנו רבותינו, על שלש עבירות נשים מתות בשעת לדתן, [על שאינן זהירות בנדה בחלה ובהדלקת הנר, ושלש מצות הללו מן התורה הן]. נדה מניין, שנאמר ואשה כי יזוב זוב דמה (ויקרא טו כה), וחלה מניין, שנאמר ראשית עריסותיכם חלה תרימו תרומה (במדבר טו כ), נר השבת מניין, שנאמר וקראת לשבת עונג (ישעיה נח יג). ולמה נצטוו הנשים על המצות הללו, אלא אמרו חכמינו שאדם היה תחילת ברייתו של עולם, ובא חוה ושפכה דמו על ששמע לה, שנא' כי עפר אתה ואל עפר תשוב (בראשית ג ט), אמר הקב"ה נתן לה מצות דם הנדה [שיתכפר לה] על אותו הדם ששפכה, ומצות חלה למה, לפי שאדם היה חלתו של עולם, ובאתה חוה וטימאתהו, אמר הקב"ה נתן לה מצות חלה, שיתכפר לה על חלתו של עולם שטימאתו, ומניין שהיה אדם חלתו של עולם, כך שנו רבותינו, כיון שהאשה נותנת מים בעיסה היא מגבהת חלתה, כך [עשה] הקב"ה,

–El mandamiento de la sangre menstrual recaiga sobre ella para que expíe¹¹ por esa sangre que vertió.

¿Y, por qué le mandó la ofrenda de la masa? Porque Adán era la masa del mundo cuando Eva vino y lo manchó. El Santo, bendito sea, dijo:

–Recaiga sobre ella el mandamiento de la ofrenda de la masa para que expíe por la masa del mundo que manchó.

¿Y, dónde se cita que Adán es masa del mundo? Así nos transmitieron nuestros maestros:

–*Tan pronto como la mujer pone el agua tiene que apartar la masa.* (Hal 3,1)

Así hizo el Santo, bendito sea.

R. YOSÉ BEN QESARTA¹² decía:¹³

–Una vez que el Santo, bendito sea, hubo puesto el agua en la tierra, quitó de inmediato a Adán de la tierra, como dice: “*Mas subía de la tierra un vapor.*” (Gn 2,6) Inmediatamente “*YHWH Dios formó al hombre del polvo de la tierra.*” (Gn 2,7)¹⁴

El mandato de la lámpara existe porque Adán era la lámpara del Santo, bendito sea, como indica: “*Candela de YHWH es el espíritu del hombre.*” (Pr 20,27)¹⁵ Pero Eva vino y lo apagó. Dijo el Santo, bendito sea:

–Recaiga sobre ella el mandato de la lámpara para que expíe por la lámpara que se apagó.

Por esto se cargaron las mujeres con los mandatos de la lámpara del sábado. El Santo, bendito sea, dijo:

–Si tienes cuidado de la lámpara del sábado, yo también brillaré por ti, como está dicho: “*Te será YHWH por luz perpetua.*” (Is 60,19) *¿Quién despertó*

אמר ר' יוסי בן קצרתא כיון שנתן הקב"ה מים על האדמה, מיד הגביה חלתו אדם מן האדמה, שכך הוא אומר ואד יעלה מן הארץ (בראשית ב' ו'), מיד וייצר ה' אלהים וגו' (שם שם בראשית ב' ז). ומצות הנר, לפי שהיה אדם נרו של הקב"ה, שנא' נר (אלהים) [ה'] נשמת אדם (משלי כ כז), ובאתה חוה וכבתה אותו, אמר הקב"ה ינתן לה מצות הנר, כדי שיתכפר לה על הנר שכבתה, לכך נצטוו הנשים על מצות הנר בשבת, אמר הקב"ה אם הייתם זהירים בנר שבת, אף אני מאיר לכם, שנאמר והיה (ה' לך) [לך ה'] לאור עולם (ישעיה ס ט). מי העיר ממזרח צדק יקראהו לרגלו (שם ישעיהו מא ב). אמר הקב"ה אברהם האיר עולמי בצדקו, למה שהיו כל דורו רשעים, ומכולם לא מצאתי אלא אחד, שנאמר אחד היה אברהם (יחזקאל לג כד), וכי שנים היו, אלא אחד בצדקו, וכן הקב"ה א"ל אברהם אברהם, למה שתי פעמים, אלא הוא אברהם צדיק מתחילתו עד סופו, וכן יעקב יעקב, וכן משה משה, וכן שמואל שמואל, צדיקים מתחילתן ועד סופן, ממה שקרינו בענין אלה תולדות נח נח.

del oriente al justo y lo llamó para que lo siguiese...? (Is 41,2)¹⁶

El Santo, bendito sea, dijo:

–Abrahán iluminó mi mundo con su rectitud.

¿Por qué? Porque toda su generación era mala y de todos tan sólo encontré a uno, como está dicho: “Abrahán era uno.” (Ez 33,24) ¿Había dos? Tan sólo uno, con su rectitud.

El Santo, bendito sea, dijo por eso:

–“Abrahán, Abrahán.” (Gn 22,11)

¿Por qué dos veces? Porque Abrahán era íntegro de principio a fin. De igual manera: “Jacob, Jacob” (Gn 46,2); “Moisés, Moisés” (Ex 3,4) y así “Samuel, Samuel.” (1S 3,10) Ellos eran íntegros de principio a fin. De acuerdo a lo que hemos leído sobre el tema: “Éstas son las generaciones de Noé: Noé ¹⁷...varón justo.” (Gn 6,9)¹⁸

[El fruto del justo]

[2]¹⁹ “Éstas son las generaciones de Noé.” (Gn 6,9) De esta manera introducía R. TANJUMA²⁰ BAR ABBA en la *bêf-hamidraš* :²¹

–Está escrito: “El fruto del justo es un árbol de vida.” (Pr 11,30)²²

Decía R. YEHUDAH²³ BAR SALOM, el levita:

–Cuando alguien justo pasa por el mundo sin descendencia,²⁴ está deprimido y llorón. El Santo, bendito sea, le dice:

– ¿Por qué estás deprimido y llorando? ¿Es por qué no has tenido fruto de descendencia? En este mundo yo tengo un fruto más hermoso que la descendencia.

[ב] [אלה תולדות נח]. כך פתח ר' תנחומא בר אבא בבית המדרש, כתיב פרי צדיק עץ חיים וגו' (משלי יא ל), אמר ר' יהודה הלוי בר שלום, בשעה שאדם צדיק מסתלק מן העולם בלא בנים, הוא מיצר ובוכה, אומר לו הקב"ה, מפני מה אתה מיצר ובוכה, מפני שלא העמדת פרי בנים, בעולם הזה יש לי פרי יפה מהבנים, והוא אומר לפניו רבונו של עולם מה הפרי ההוא, אומר לו הקב"ה זו תורה שעסקת בה, שכך כתיב פרי צדיק עץ חיים, ואין עץ חיים אלא תורה, שנאמר עץ חיים היא למחזיקים בה (משלי ג יח), מי הוא זה, זה נח, אמרו רבותינו לא מת נח עד שראה את כל העולם כולו בישובו, עד שראה קוטנת של ציפורי, ועד שראה שבעים אומות יוצאין מחלציו, ומכולם לא נזכר לו אלא צדקו, שנאמר אלה תולדות נח [נח איש צדיק תמים] שם חם ויפת, אין כתיב

Entonces él le dice: כאן, אלא צדקו, שנאמר נח איש צדיק. תדע לך
 –Soberano del universo, ¿cuál es שפסוק זה על נח הוא מדבר, שכתוב בסופו
 ese fruto? ולוקח נפשות חכם (משלי יא ל) זה היה נח
 El Santo, bendito sea, afirma: שלקח נפשות, והיה זן אותם ומאכילן, ומה היה
 מאכילן,
 –Es la Torah, en la que te ocupas
 y por eso está escrito: “*El fruto del justo es un árbol de vida.*” (Pr 11,30)

No hay otro árbol de vida que no sea la Torah, como está dicho: “*Ella es fruto de vida a los que se asen a ella.*” (Pr 3,18) ¿Quién es éste? Éste es Noé. Nuestros maestros decían:

–Noé no murió hasta que no contempló todo el mundo con la totalidad de sus habitantes, hasta que vio los primeros días²⁵ de Séforis, hasta que contempló los setenta pueblos que salieron de sus lomos. Pero de todos ellos sólo se menciona su rectitud, como está dicho: “*Éstas son las generaciones de Noé: Noé, varón justo, era perfecto.*”²⁶ (Gn 6,9) Sem, Cam y Jafet aparecen pero no se escribe sino de su rectitud (de Noé), como está dicho: “*Noé, varón justo.*” Sabes que en el versículo previo se habla de Noé y al final de él está escrito: “*Y el que prende almas, es sabio.*” (Pr 11,30) Éste era Noé que retuvo vidas. Él los nutrió y los alimentó ¿Qué hizo para alimentarlos?

R. AQIBA decía: ר' עקיבא אומר דבילה היה מאכיל כולם בהמה
 –Les dio a todos ellos pastel de ואדם וחיה ועוף, כמה שנאמר והיה לך ולהם
 higo; a humano, a ganado, a bestia y a לאכלה (בראשית ו כא), ואיזהו דבר שבני אדם
 ave, como está dicho: “*Servirá de אוכלין ממנה והבהמה והחיה והעוף, הוי אומר
 alimento para ti y para ellos.*” (Gn 6,21) זו דבילה, ורבנן אמרין לאו, אלא כל מין ומין
 Entonces, ¿qué es lo que los hijos היה אוכל לפי שהיה למוד, הגמל תבן, והחמור
 de Adán comen como el ganado, la שעורים, הפיל עצי גפנים, הנעמית זכוכית, הוי
 bestia y las aves? Debes concluir: אומר ולוקח נפשות חכם. ד"א ולוקח נפשות.
 –El pastel de higo. יש בהמה שהיתה אוכלת בשעה אחת ביום, ויש
 Nuestros maestros añadían: בשתים של יום, ויש בשלישי של יום, ויש
 –No, cada uno, cada especie, בקריאת הגבר, אמרו רבותינו שנים עשר חדש
 comía lo que les era usual: el camello, שעשה נח בתבה, לא טעם טעם שינה, לא ביום
 paja; el asno, cebada; el elefante, ולא בלילה, שהיה עסוק לזון את הנפשות שהיו
 madera de vid; el avestruz, vidrio. Así עמו, הוי אומר ולוקח נפשות זה נח.
 debes interpretar: “*Y el que prende almas, es sabio.*” (Pr 11,30)

Otra interpretación de “y el que prende almas, es sabio.” (Pr 11,30) Algún ganado comería a la primera hora del día, alguno a la segunda hora, otro a la tercera y algún otro al canto del gallo.²⁷

Nuestros maestros nos decían:

–Durante los doce meses que Noé se pasó en el arca, no echó ni una cabezada, ni de día ni de noche, porque se encontraba ocupado sustentando a los que estaban con él. Así tienes que “el que prende almas, es sabio.” (Pr 11,30) Éste es Noé.

[Noé era un hombre justo]²⁸

[3]²⁹ “Ciertamente el justo será recompensado en la tierra.” (Pr 11,31) Ciertamente este justo era Noé, como está dicho: “Noé era un hombre justo.” (Gn 6,9) Por cuanto era diligente³⁰ en la construcción del arca fue inmediatamente recompensado como está dicho: “Ciertamente el justo será pagado en la tierra.” (Pr 11,31) R. HUNA decía:

–Cuando salió del arca, exhaló un sentido quejido, como está dicho: “Pero quedó Noé.” No está escrito “Noé quedó” sino “pero quedó Noé” y “pero” es un término de reducción.³¹

R. YOJANÁN³² dijo en nombre de R. ELIEZER BEN R. YOSÉ HA–GELILI³³:

–Noé no salió del arca hasta que le hizo daño el león.

El santo espíritu dice: ¿Serán los justos recompensados y los malvados no lo serán? “Ciertamente el justo será recompensado en la tierra.” (Pr 11,31)

El Santo, bendito sea, dijo:

–El justo, en cierto momento, se encoleriza pero, de inmediato, se reconcilia. Distinto es el caso de la generación del diluvio, ninguno de ellos sobrevivirá.

Afirma el Santo, bendito sea:

[ג] הן צדיק בארץ ישולם (משלי יא לא). הן צדיק זה נח, שנאמר נח איש צדיק, על ידי שהיה זריו [בעשיית] התבה מיד נתשלם, שנאמר הן צדיק בארץ ישולם. ר' הונא אמר יצא מן התבה גונח מלבו, שנאמר וישאר אך נח (בראשית ז כג), וישאר נח אין כתיב כאן, אלא וישאר אך נח, לשון מיעוט הוא. ר' יוחנן בשם ר' אליעזר בר' יוסי הגלילי אמר לא יצא נח מן התבה עד ששברו הארי, אמרה רוח הקודש הצדיקים משתלמין, והרשעים אינן משתלמין, הן צדיק בארץ ישולם, אמר הקב"ה הצדיק לשעה הוא כעסו, ומיד הוא מתרצה, אבל דור המבול לא נשתייר בו אחד מהם, אמר הקב"ה מי גרם לנח שנמלט, הצדק שהיה בידו נח איש צדיק.

– ¿Qué hizo que Noé se librara? La integridad que le caracterizaba. “Noé era un hombre recto.” (Gn 6,9)

[El arrepentimiento de Yhwh]

[4]³⁴ Otra interpretación sobre “Éstas son las generaciones de Noé.” (Gn 6,9) ¿Qué hay escrito antes de esto? “Y arrepintióse YHWH de haber hecho hombre en la tierra.” (Gn 6,6)

R. YEHUDAH³⁵ y R. NEJEMYAH³⁶ discrepaban. R. YEHUDAH decía:³⁷

–El Santo, bendito sea, se arrepintió, si así puede decirse, de haber hecho al hombre. Decía el Santo, bendito sea:

–Si lo hubiera creado en los cielos, él no habría pecado, ya que los ángeles no pecan. Por esa razón: “Y arrepintióse YHWH.” (Gn 6,6)

¿Por qué razón? “De haber hecho al hombre en la tierra” (Gn 6,6), porque si lo hubiera hecho en el cielo no habría pecado.

R. NEJEMYAH, sin embargo, comentaba el significado de la palabra “y se arrepintió”:

–Es una palabra que significa “consuelo.”³⁸ ¿Por qué es así? El Santo, bendito sea, dijo:

–Me consuela el haber hecho al hombre en la tierra porque si lo hubiera hecho en el cielo y le hubiera hecho morar con los ángeles, los habría incitado a la rebelión de igual manera que hizo con los seres terrenales. Por ello, me consuelo de haberlo creado en la tierra, como está dicho: “Y arrepintióse YHWH de haber hecho hombre en la tierra...” (Gn 6,6)

R. AJA³⁹ BAR R. JANINA decía:

–Cuando el Santo, bendito sea, vio que su mundo estaba arruinado, él, si

[ד] ד"א אלה תולדות נח. מה כתיב למעלה מן הענין, וינחם ה' כי עשה את האדם וגו' (בראשית ו 1), ר' יהודה ור' נחמיה חולקין, ר' יהודה אומר כביכול תהה הקב"ה על שעשה את האדם, אמר הקב"ה אילו בראתי אותו בשמים לא היה חוטא, כשם שאין המלאכים חוטאין, לפיכך וינחם ה', בשביל מה, כי עשה את האדם בארץ, שאילו היה בשמים לא היה חוטא. ור' נחמיה אמר מהו וינחם, לשון נחומים, למה כן, אמר הקב"ה נחמתי שעשיתי את האדם בארץ, שאילו בראתי אותו בשמים, והשריתי אותו אצל המלאכים היה ממרידן, כשם שמרד בתחתונים, לפיכך נתנחמתי שבראתי אותו בארץ, שנאמר וינחם ה',

אמר ר' אחא ב"ר חנינא כיון שראה הקב"ה שעולמו חרב, כביכול היה מתאבל עליו ומתעצב, כד"א נעצב המלך על בנו (ש"ב שמואל ב' יט ג), הוי אומר ויתעצב אל לבו

así puede decirse, se lamentó y se afligió por el mundo. Es como cuando dices: *“El rey sentía dolor por su hijo.”* (2S 19,2) Consecuentemente: *“Y pesóle en su corazón.”* (Gn 6,6)

R. ABBAHU⁴⁰ decía:

–Sólo se lamentó por el corazón humano. Como aquél que hace algo malo y sabiendo que no hace lo correcto y dice: *“¿Yo qué he hecho?”* Así sea bendito el nombre del Santo, bendito sea. Yo soy el que puso el mal fermento en la masa. Porque *“el intento del corazón del hombre es malo desde su juventud.”* (Gn 8,21) Así tienes que *“y pesóle en su corazón”* (Gn 6,6), en el corazón del hombre. *“Y dijo YHWH: Disolveré a los hombres (que he criado).”* (Gn 6,7) ¿Cuál es el significado de *“disolveré”*? No aparece aquí escrito *“o cortaré”, “aniquilaré”, “mataré”* o *“yo destruiré”* sino *“yo disolveré”*.

R. BEREKYAH⁴¹ decía:

–Las criaturas celestiales son agua en medio del agua y las criaturas de abajo son polvo y cenizas. ¿Cómo deben actuar las aguas? Descienden sobre el polvo y lo disuelven. El Santo, bendito sea, dijo:

–Ya que las criaturas del polvo se han rebelado contra mí, derrumbaré aguas sobre ellas y las raeré, como está dicho: *“Y dijo YHWH: disolveré a los hombres.”* (Gn 6,7)⁴²

Otra interpretación sobre *“éstas son las generaciones de Noé: Noé, varón justo...”* (Gn 6,9) ¿Por qué le llama *“justo”*? Porque alimentó a las criaturas del Santo e hizo como su creador, como está dicho: *“Porque el justo YHWH ama la justicia”*. (Sal 11,7) Es como José. Él alimentó a las criaturas durante siete años. Fue llamado justo tal y como está dicho: *“Porque ellos venden por plata a un justo.”* (Am 2,6)

(בראשית שם ו' ו'). אמר ר' אבהו לא נתאבל אלא על לבו של אדם, כאדם שעשה דבר רע וידע שלא עשה דבר יפה, והוא אמר מה עשיתי, כך יתברך שמו של הקב"ה, אני הוא שנתתי שאור רע בעיסה, כי יצר לב האדם רע מנעוריו (שם בראשית ח כא), הוי אומר ויתעצב אל לבו, [אל לבו] של אדם. ויאמר ה' אמחה את האדם (שם בראשית ו ז). מהו אמחה, אכרות אשמיד אהרוג אאביד אין כתיב כאן, אלא אמחה, אמר ר' ברכיה העליונים מים במים, והתחתונים עפר ואפר, ומה עסקן של מים יורדין על העפר וממחין, אמר הקב"ה הואיל מרדו בי העפר, הריני מוריד עליו מים וממחה אותו, שנאמר ויאמר ה' אמחה. ד"א אלה תולדות נח נח איש צדיק. למה נקרא שמו צדיק, הואיל וזן את בריותיו של הקב"ה נעשה כבוראו, כענין שנאמר כי צדיק ה' צדקות אהב (תהלים יא ז), וכן יוסף הואיל וזן את הבריות שבע שנים, נקרא צדיק, שנאמר על מכרם בכסף צדיק (עמוס ב ו), ולפי שזן את הבריות שבע שנים, לפיכך נקרא צדיק).

[Los hijos de Noé también eran justos]

[5]⁴³ “*Éstas son las generaciones de Noé: Noé, varón justo...*” (Gn 6,9) ¿Por qué dice dos veces Noé?⁴⁴ Porque sus hijos eran, como él, justos.

R. AJA BAR ZEIRA⁴⁵ decía:

– Tú sostienes que los hijos de Noé eran justos aunque nacieron en la maldad de la generación del diluvio. Así como la gente iba con una esposa que no era la suya, de la misma manera el ganado iba con una especie que no era la suya. ¿Dónde se muestra que el ganado iba con una especie que no era la suya? Como está dicho: “*E hizo Dios a los animales de la tierra según su género.*” (Gn 1,25) Dijo el Santo, bendito sea:

– Te está permitido con los de la misma especie pero prohibido con los de distinta.

El ganado, bestias y aves que entraron en el arca, sin embargo, eran puros porque no se habían unido con otras especies sino con la suya propia.⁴⁶

R. PINJAS⁴⁷ BAR JIYYA, el sacerdote, decía:

– Está escrito: “*...todo lo que se mueve sobre la tierra según sus familias salieron del arca.*” (Gn 8,19) De hecho, el ganado tiene familias tal y como indica: “*Según sus familias.*” Tan sólo los que se unieron con su propia especie fueron dignos de entrar en el arca.

[Noé era perfecto entre sus coetáneos]

[6] “*Éstas son las generaciones de Noé: Noé, varón justo y perfecto entre los de sus generaciones.*” (Gn 6,9) ¿Cuál es el

[פ] אלה תולדות נח [נח איש צדיק]. למה שתי פעמים נח נח, שהיו בניו צדיקים כמותו, אמר ר' אחא בר זעירא אתה אומר בניו של נח צדיקים היו, לפי שהיו דור המבול ילודים ברשע, כשם שהיה אדם הולך על אשה שאינה שלו, כך היתה הבהמה הולכת על מין אחר שאינה שלה, ומנין שנצטוות הבהמה שלא תלך על מין שאינה שלה, שנאמר ויעש אלהים את חית הארץ למינה (בראשית א כה), אמר הקב"ה במינך את מותרת לדבק, במין אחר אסור, אבל הבהמה והחיה והעוף שנכנסו לתבה צדיקים היו, שלא נדבקו במין אחר אלא במינן. אמר ר' פנחס הכהן בר חייא שכך כתיב למשפחותיהם יצאו מן התבה (שם בראשית ח ט), וכי יש לבהמות משפחות שהוא אומר למשפחותיהם, אלא אותן שלא נדבקו אלא במינן, זכו להכנס בתבה.

[ו] אלה תולדות [נח איש צדיק תמים היה בדורותיו]. מהו בדורותיו, יש דורשין לשבח, ויש דורשין לגנאי, צדיק בדורותיו ולא בדורות

significado de “*sus generaciones*”? Hay quien interpreta “*para su alabanza*” y quien interpreta “*para su vergüenza*”, justo en su generación y no en otra generación.⁴⁸ Un *mašal*: ¿A qué es semejante este asunto? Si uno pone un sela de plata entre cien selas más de cobre, el sela de plata será llamativo. Es por ello que Noé parece justo con relación a la generación del diluvio.

¿Cómo es que algunos los interpretan “*para su alabanza*”? Es como una doncella que vive en un zoco de prostitutas y se mantiene pura, cuánto más hubiera sido si ella hubiese vivido con doncellas decentes. Un *mašal*: Es como frasco de bálsamo que se pone en una tumba donde su aroma es agradable, cuánto más si hubiera estado en una casa.⁴⁹ “*Noé... perfecto*” (Gn 6,9), porque nació circuncidado. Diez hijos de Adán nacieron circuncidados.⁵⁰

Otra interpretación sobre “*Éstas son las generaciones de Noé, Noé...*” (Gn 6,9) ¿Por qué dos veces? El Santo, bendito sea, dijo:

–Era para persuadir a todo aquel que llega al mundo, para que no pensarán que “*sólo él era justo en su generación.*” El Santo, bendito sea, dijo:

–Ante mí él es tan valioso como Abrahán.

R. YEHUDAH⁵¹ BAR SALOM, el levita, decía:

– Se menciona dos veces “*Abrahán, Abrahán*”⁵² de igual manera que hace con Jacob,⁵³ con Moisés,⁵⁴ con Samuel⁵⁵ y con Noé,⁵⁶ para igualar a los justos.

Otra interpretación sobre “*Noé, Noé.*” (Gn 6,9) Un Noé se refiere a este mundo y el otro al mundo venidero.⁵⁷ Dice el Santo, bendito sea:

אחרים, משל למה הדבר דומה, אם יתן אדם סלע של כסף לשבח, [מאה] סלעים של נחשת, אותה של כסף נראית נאה, כך היה נח נראה צדיק בדור המבול, יש דורשין אותו לשבח כיצד, לנערה שהיתה שרויה בשוק של זונות והיתה כשרה, אלו היתה בשוק הכשרות על אחת כמה וכמה, משל לחבית של אפרסמון שהיתה נתונה בקבר והייתה ריחה טוב, אילו היתה בבית על אחת כמה וכמה. תמים היה. שנולד מהול, עשרה בני אדם נולדו מהולים. ד”א אלה תולדות נח נח, שתי פעמים למה, אמר הקב”ה בשביל לפייס לכל באי העולם שלא יהרהרו לומר שלא היה צדיק אלא בדורו, אמר הקב”ה שקול הוא לפני כאברהם. אמר ר’ יהודה [הלוי] בר שלום נאמר שתי פעמים אברהם אברהם, וכן ביעקב, וכן במשה, וכן בשמואל, וכן נח נח, בשביל להשוות לצדיקים. ד”א נח נח, נח בעולם הזה, נח בעולם הבא, אמר הקב”ה, כשנבוא לנחם את ירושלים, בנח הצדיק אני נשבע לה שאיני משעבד בניה עוד, שנאמר כי מי נח זאת לי (ישעיה נד ט).

–Como cuando vamos a consolar a Jerusalén, he jurado por Noé, el justo, que nunca más esclavizaré a sus hijos, como está dicho: *“Porque esto me será como las aguas de Noé; que juré que nunca más las aguas de Noé pasarían sobre la tierra; así he jurado que no me enojaré contra ti, ni te reñiré.”* (Is 54,9)⁵⁸

Sección 2 (Génesis 8,1)⁵⁹

[La bendición por el arco iris]

[7]⁶⁰ *“Y acordóse Dios de Noé...”* (Gn 8,1) Maestro nuestro, enséñanos sobre aquel que ve el arco iris⁶¹ en las nubes, ¿qué bendición debe pronunciar?⁶²

Así nos transmitieron nuestros maestros:

–Uno que ve el arco iris en los cielos debe pronunciar bendición. ¿Qué bendición? *Bendito sea el que recuerda el pacto, es fiel en su pacto y se ha mantenido en su palabra.*

Esto es de la Mišnah⁶³ pero, ¿dónde se encuentra en la Torah? El texto dice: *“Mi arco pondré en las nubes, el cual será por señal de convenio...”* (Gn 9,13) El Santo, bendito sea, no actúa como la carne y la sangre. ¿Respecto a qué? La carne y la sangre mantiene el cariño mientras que está vivo el amigo íntimo de uno, pero si se muere, cesa el cariño. El Santo, bendito sea, no actúa así. Cuando Abrahán murió, mantuvo el afecto con su hijo Isaac, como está dicho: *“Y sucedió, después de muerto Abrahán, que Dios bendijo a Isaac su hijo.”* (Gn 25,11)

Otra interpretación. Un pobre pide limosna a un hombre y éste le da para un día o dos, un mes o un año, pero, el Santo, da al hombre alimento

[ז] ויזכור אלהים את נח (בראשית ח א). [ילמדנו רבינו מי שהוא ראה את הקשת בענן, מהו צריך לברך, כך] שנו רבותינו מי שהוא רואה הקשת בענן צריך לברך, מאי מברך ברוך זוכר הברית ונאמן בבריתו וקיים במאמרו, הרי מן המשנה, מן התורה מנין, תלמוד לומר את קשתי נתתי בענן והיתה לאות ברית (שם בראשית ט יג), אין מעשה של הקב"ה מעשה בשר ודם, כיצד בשר ודם כל ימים שאוהבו חי, אהבה במקומה, ואם מת אהבה מתבטלת, אבל הקב"ה אינו כן, מת אברהם והיתה אהבתו מתקיימת ליצחק בנו, שנאמר ויהי אחרי מות אברהם ויברך אלהים את יצחק בנו (שם בראשית כה יא).

ד"א עני מבקש צדקה מן האדם והוא נותן לו יום או שנים או חודש או שנה, אבל הקב"ה נותן מזון לאדם כל הימים שהוא חי. ד"א אדם שהמלך אוהבו מכבדו בכסף וזהב ובגדים

todos los días de su vida.

Otra interpretación. Cuando un rey ama a uno lo honra con plata, oro y vestidos para enriquecerlo. He aquí que, viajando en un barco, viene viento y destruye la nave, ¿dónde se encuentra el regalo real? Lo había honrado y enriquecido, ¿le podía salvar del mar? ¿O de los ladrones? Pero el Santo, bendito sea, no es así. Cuando da a alguien un regalo, lo protege, como está dicho: *“El Eterno te bendiga y te guarde.”* (Nm 6,24) Él bendijo a Abrahán y lo guardó como está dicho: *“Abrahán era anciano, avanzado en años, y el Señor bendijo a Abrahán en todas las cosas.”* (Gn 24,1) Bendijo a Isaac y lo guardó como está dicho: *“Dios bendijo a su hijo Isaac.”* (Gn 25,11) Bendijo a Jacob y lo guardó, como está dicho: *“Nuevamente aparecióse Dios a Jacob...y lo bendijo.”* (Gn 35,9)

Otra interpretación. Alguien se sube a un barco donde hay ganado. ¿Qué harían si una tormenta se levantara en el mar? Tirarían al mar el ganado y salvarían al hombre. Manifestarían piedad con el hombre pero no con el ganado. El Santo, bendito sea, sin embargo, no actuaría así. Tendría piedad tanto del hombre como del ganado. Has de saber que así es.

Cuando el Santo, bendito sea, quiso destruir su mundo, en la generación del diluvio, cuando pecaron, consideró a las personas de igual manera que al ganado. Como está dicho: *“Y YHWH dijo: disolveré... desde el hombre hasta las bestias...”* (Gn 6,7) Cuando se volvió a reconciliar con los hijos de los hombres, porque se apiadó de ellos, también manifestó piedad con el ganado. Tal y como leemos sobre este asunto: *“Acordóse Dios de Noé...”* (Gn 8,1)

(ומעש) [ומעשרו], והוא הולך בספינה, והרוח בא ומאכד הספינה, היכן מתנתו של מלך, הרי כבודו ועשרו, שמא יכול הצילו מן הים, ומן הליסטין, אבל הקב"ה אינו כן, אלא נותן מתנה לאדם ומשמרו, שנאמר יברכך ה' וישמרך (במדבר ז כד), ברך לאברהם ושמרו, שנאמר וה' ברך את אברהם בכל (בראשית כד א). ברך ליצחק ושמרו, שנאמר ויברך אלהים את יצחק בנו (שם בראשית כה יא), ברך ליעקב ושמרו, שנא' וירא אלהים אל יעקב עוד [וגו'] ויברך אותו [שם בראשית לה ט]. ד"א אדם עולה לספינה ועמו בהמה, ואם עמד סער בים, מה הם עושין, משליכין את הבהמה לים, ומקיימין את האדם, לפי שאינן מרחמין על הבהמה כשם שמרחמין על האדם, אבל הקב"ה אינו כן, שכשם שהוא רחמן על האדם, כך מרחם על הבהמה, תדע לך שהוא כן, שבשעה שבקש הקב"ה לאבד עולמו בדור המבול בשעה שחטאו, שקל את האדם כנגד הבהמה, שנא' ויאמר ה' אמחה [וגו'] מאדם עד בהמה [בראש' ו ז], וכשבא להתרצות כשם שנתרצה לבני אדם וריחם עליהם, כך ריחם לבהמה, ממה שקראנו בענין ויזכור אלהים את נח.

[La justicia de Yhwh es como los montes elevados]

[8]⁶⁴ “Acordóse Dios de Noé.” (Gn 8,1) Este texto está relacionado con: “Como altos montes es tu justicia, tus juicios, abismo grande. Ob YHWH, al hombre y al animal conservas.” (Sal 36,6) Es una comparación acerca de los justos⁶⁵ en sus moradas y los malvados en sus moradas. Una comparación sobre los justos y su morada: “En buenos pastos los apacentaré y en los altos montes de Israel será su majada...” (Ez 34,14) Una comparación sobre los malvados y su morada: “Así dice el Señor: el día que descendió a la tumba, ordené duelo, cubrí las hondas fuentes...” (Ez 31,15)

R. YEHUDAH BAR JAMA decía:

– ¿Con qué se hace la tapadera de una tinaja?⁶⁶ Con una tapadera de su propio material. ¿Acaso se tapa con algo de plata u oro? Así el seol es oscuridad y lo “profundo” que lo cubre es oscuridad. Los malvados, que están en medio, están en la oscuridad, como está dicho: “Y sus obras son en tinieblas.” (Is 29,15) Vendrá la oscuridad y los cubrirá de oscuridad.⁶⁷

Otra interpretación de “como altos montes es tu justicia.” (Sal 36,6) Una historia sobre R. YEHOSÚA BAR LEVÍ. Subió a Roma y entró en cierto palacio.⁶⁸ En ese lugar observó unas columnas de mármol recubiertas con tapices⁶⁹ para que no crujieran con el calor y para que no se contrajeran con el frío. Salió de allí y encontró a cierto pobre con una estera de caña bajo él y otra sobre él. Con relación a las columnas hizo la siguiente referencia: “Como altos montes es tu justicia.” (Sal

[M] [ויזכור אלהים את נח]. זשׁה צדקתך כהררי אל [וגו'] (תהלים לו ז), משל את הצדיקים בדירתן, ומשל את הרשעים בדירתן, משל את הצדיקים [בדירתן], במרעה טוב ארעה אותם [ובהרי וגו'] (יחזקאל לד יד), משל את הרשעים [בדירתן], כה אמר ה' [אלהים] ביום רדתו שאולה [האבלתי כסתי עליו את תהום] (שם יחזקאל לא טו). ר' יהודה בר חמא אמר במה מכסין את הגיגית ממינה, שמא מכלי אחר של כסף או של זהב, כך שאול חשכה, והתהום המכסה עליה חשך, והרשעים שבתוכה חשך, שנאמר (ויהי) [והיה] במחשך מעשיהם (ישעיה כט טו), יבא חשך ויכסה חשך.

ד"א צדקתך כהררי אל. מעשה בר' יהושע בר לוי שעלה לרומי, ונכנס בפלטין אחת, וראה שם עמודים של שיש מכוסין בטפיטאות, בשרב שלא יפקעו, ובצינה שלא יקרשו, יצא משם ומצא עני אחד מחצלת קנים מתחתיו, ומחצלת קנים על גביו, על העמודים קרא צדקתך כהררי אל (תהלים לו ז), בכל מקום שאתה נותן משפיעו, על העני קרא ומשפטיך תהום רבה (שם תהלים לו ז), ובכל מקום שאתה מכה אתה מדקדק. ד"א צדקתך כהררי אל. אמר ר' עקיבא צדקה שאתה עושה לנו לעולם הבא, שבביל שאנו קבלנו משפטיך בעולם הזה.

36,6) Dondequiera que das, lo haces con abundancia. Con relación al pobre dijo: “*Tus juicios, grande abismo.*” (Sal 36,7) Dondequiera que golpees, hazlo con moderación.

Otra interpretación de “*como altos montes es tu justicia.*” (Sal 36,6) R. AQIBA decía:

–La justicia que nos haces es para el mundo venidero ya que hemos recibido tus juicios en este mundo.

Otra interpretación de “*como altos montes es tu justicia.*” (Sal 36,6) Éstas son las acciones de los justos. De igual manera que las montañas son claramente visibles, las acciones de los justos son claramente visibles,⁷⁰ como está dicho: “*Tenerte han mientras duren el sol y la luna.*” (Sal 72,5) “*Tus juicios, grande abismo.*” (Sal 36,6) Éstas son las acciones de los malvados. De igual manera que el abismo es la oscuridad, también las acciones de los malvados son oscuridad, como está dicho: “*Y hacen sus obras en tinieblas.*” (Is 29,15)

Otra interpretación de “*como altos montes es tu justicia.*” (Sal 36,6) Así como las montañas se siembran y producen frutos, así las acciones de los justos producen frutos,⁷¹ como está dicho: “*Decid al justo que le irá bien: porque comerá de los frutos de sus manos.*” (Is 3,10) “*Tus juicios, grande abismo.*” (Sal 36,6) De igual manera que el abismo no se siembra y no produce frutos, del mismo modo las acciones de los malvados no producen frutos, como está dicho: “*¡Ay del impío! Mal le irá...*” (Is 3,11)

Otra interpretación de “*como altos montes es tu justicia.*” (Sal 36,6)

R. SIMEÓN⁷² BAR YOJAY decía:

–Así como las montañas sujetan el abismo para que no ascienda e inunde el mundo, de igual manera la justicia se asienta sobre el atributo del juicio y del castigo, para que no lleguen al mundo. “*Tu justicia*” está sobre tus juicios tal y como las montañas de Dios están sobre el gran abismo.

ד"א צדקתך כהררי אל. אלו מעשיהם של צדיקים, מה ההרים גלויים, אף מעשיהם של צדיקים גלויים, שנאמר ייראוך עם שמש (תהלים עב ה), משפטיך תהום רבה, אלו מעשיהם של רשעים, מה התהום חשך, אף מעשיהם של רשעים חשך, שנאמר והיה במחשך מעשיהם (ישעיה כט טו). ד"א צדקתך כהררי אל. מה ההרים נורעים ועושים פירות, אף מעשיהם של צדיקים עושים פירות, שנאמר אמרו צדיק כי טוב (כי פרי מעלליהם יאכלו) (שם ישעיהוג). ומשפטיך תהום רבה, מה התהום לא נזרע ולא עושה פירות, אף מעשיהן של רשעים אינן עושין פירות, שנאמר אוי לרשע רע וגו' (שם ישעיהו ג' יא).

ד"א צדקתך כהררי אל. אמר ר' שמעון בר יוחי כשם שההרים כובשין על התהום, כדי שלא יעלה ויצוף את העולם, כך צדקה כובשת על מדת הדין ועל הפורענות, כדי שלא יבא לעולם, צדקתך על משפטיך, כהררי אל על תהום רבה.

Otra interpretación de *“como altos montes es tu justicia.”* (Sal 36,6)

R. YEHUDAH⁷³ BAR SIMÓN decía:

–La justicia que hiciste con Noé en el arca fue la causa de que ésta descansara en las montañas, como está dicho: *“Y reposó el arca...sobre los montes de Ararat.”* (Gn 8,4)⁷⁴ *“Tus juicios”* son los que hiciste con la generación del diluvio, los trataste estrictamente, hasta el abismo, como está dicho: *“En aquel día todas las fuentes del gran abismo fueron rotas.”* (Gn 7,11) Y después del castigo: *“Tu preservas al hombre y al animal, Señor.”* (Sal 36,6) ¿Cuándo? *“Acordóse el Señor de Noé.”* (Gn 8,1)

ד"א צדקתך כהררי אל. אמר ר' יהודה בר סימון צדקה שעשית עם נח בתבה גרמה לו שתנח תבתו על ההרים, שנאמר ותנח התבה [וגו'] על הרי אררט [בראשית ח ד], משפטך שעשית עם דור המבול דקדקת עמהם עד תהום, שנאמר ביום הזה נבקעו [כל מעינות תהום רבה] [שם בראשית ז א], ואחר הפורענות (הרי אומר) [הוי] אדם ובהמה תושיע ה' (תהלים לו ז), אימתי ויזכור אלהים את נח.

[La memoria del justo será bendita]

[9]⁷⁵ *“Acordóse el Señor de Noé.”* (Gn 8,1) Este texto está relacionado con *“la memoria”*⁷⁶ *del justo será bendita.”* (Pr 10,7) Éste es Noé, del que está escrito que era un hombre justo. *“Mas el nombre de los impíos se pudrirá.”* (Pr 10,7) Ésta es la generación del diluvio,

que se corrompió en el mundo como está dicho: *“Y fue destruido.”* (Gn 7,23) ¿Qué significa *“fue destruido”*? Compara con lo que está dicho: *“Tengo de raer la memoria.”* (Ex 17,14) Por tanto: *“El nombre de los impíos se pudrirá.”* (Pr 10,7)

[ט] ויזכור אלהים את נח. זש"ה זכר צדיק לברכה (משלי י ז), זה נח שכתוב בו איש צדיק, ושם רשעים ירקב (שם משלי י' ז), זה דור המבול שנקבו מן העולם, שנאמר וימח (בראשית ז כג), מהו וימח, כענין שנאמר כי מחה אמה (שמות יז יד), לפיכך ושם רשעים ירקב.

[El justo se preocupa por los otros]

[10]⁷⁷ Otra interpretación sobre *“acordóse el Señor de Noé.”* Está escrito: *“El justo atiende a la vida de su ganado.”*⁷⁸ (Pr 12,10) El justo del mundo conoce hasta el alma⁷⁹ de su ganado, incluso cuando está enojado. El Santo, bendito sea, no se comporta como la

[י] ד"א ויזכר אלהים את נח. כתיב יודע צדיק נפש בהמתו (משלי יב י), יודע צדיק של עולם אפילו נפש בהמתו, אפילו כשהוא כועס, אין מדותיו של הקב"ה כמדת בשר ודם, מדת בשר ודם כשהמדינה מורדת עליו הוא משלח לגיונותיו ומחריבן, ומשוה טובים ורעים כאחת,

carne y la sangre. Normalmente la gente, cuando se subleva la provincia, envía sus legiones⁸⁰ y la destruye. Trata de igual manera al bueno como al malo. No hay nadie en aquel lugar que diga:

–Es una persona inocente. Déjalo.

Al contrario, mata a todos. El Santo, bendito sea, sin embargo, no actúa así. Cuando toda una generación le provoca, aunque esté enojado con ellos, y tan sólo haya uno que sea justo, lo salva. Así dice: *“El justo atiende a la vida de su ganado.”* (Pr 12,10) Y en este sentido dice: *“Bueno es YHWH para fortaleza en el día de la angustia y conoce a los que en él confían.”* (Nah 1,7); *“Mas las entrañas de los impíos son crueles.”* (Pr 12,10) Éstos son la generación del diluvio, que eran crueles.

Decían nuestros maestros:

–Cuando el Santo, bendito sea, hizo que ascendiera el abismo y vieron las fuentes que subían hasta ellos, ¿qué hicieron? Tenían muchos hijos, y cada uno tomaba a su hijo y lo arrojaba al abismo y las aguas se embravecieron. Así tienes que *“las entrañas de los impíos son crueles.”* (Pr 12,10) ¿Dónde indica que esto es así? Así dijo Job: *“Olvidarás de ellos el seno materno, de ellos sentirán los gusanos dulzura, nunca habrá de ellos memoria.”* (Job 24,20) Su seno eran sus hijos. ¿Qué les hizo el Santo, bendito sea? Hizo caer sobre ellos el diluvio y los destruyó, como está dicho: *“Como un árbol serán quebrantados.”* (Job 24,20)

Decía R. BEREKYAH⁸¹:

–Eran robustos y de gran altura. De manera que si no los hubiera castigado desde lo alto, las aguas no los habrían cubierto. Así dice Job: *“Fue cortada su existencia, habiendo consumido el fuego el resto de ellos.”* (Job 22,20) ¿De qué manera? Nada más

ואין שם לומר איש פלוני כשר הוא, הניחו לו, אלא הכל הורגין, אבל הקב"ה אינו כן, אלא כל הדור מכעיסו, והוא כועס עליהן, ואין שם אלא צדיק אחד ומצילו, הוי אומר יודע צדיק נפש בהמתו, וכן הוא אומר טוב ה' למעוז ביום צרה ויודע חוסי בו (נחום א ז). ורחמי רשעים אכזרי (משלי שם י"ב י'), אלו דור המבול שהיו אכזרים. אמרו רבותינו בשעה שהעלה הקב"ה את התהום, והיו רואים את המעינות עולות עליהם, מה היו עושין, היה להם בנים הרבה, והיה כל אחד ואחד נוטל את בנו, ונותנו על התהום, והיו המים מתגברים, הוי אומר ורחמי רשעים אכזרי, [ומנין שהיו עושין כן], שכן איוב אמר עליהם ישכחון רחם מתקו רימה עוד (בל) [לא] יזכר (איוב כד כ), הרחם שלו שהיו בניו, ומה עשה להן הקב"ה, הוריד עליהן מבול של מעלה ושברן, שנאמר ותשבר כעץ עולה (שם שם איוב כ"ד כ').

אמר ר' ברכיה קשים היו יתר מדאי, ובעלי קומה היו, ואילולי שפרע מהן מלמעלה, לא היו יכולין להם המים, שכן איוב אמר אם לא נכחד קימנו ויתרם אכלה אש (שם איוב כב כ) מהו כן, כיון שראה הקב"ה שלא מתו בתהומות שלמטן, הוריד עליהן אש שלמעלה ושרפתן, שנאמר אם לא נכחד קימנו וגו', ולא עוד אלא

ver que no morían en las profundidades del océano, envió sobre ellos fuego de lo alto que los quemó, como está dicho: “*Fue cortada su existencia, habiendo consumido el fuego el resto de ellos.*” (Job 22,20) Es más, pájaros, ganado y animales salvajes los prendieron y los hicieron perecer, como está dicho: “*Y pereció toda carne.*”

(Gn 7,21) Cuando vieron que estaban perdidos intentaron volcar el arca. ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Rodeó el arca con leones que se los comían, como está dicho: “*Y el Señor cerró la puerta.*” (Gn 7,16) ¿Cuál es el significado de “*cerró*”? Tal y como está dicho: “*El Señor envió un ángel que cerró la boca de los leones.*” (Dn 6,22)

שהפך עליהם העוף והבהמה והחיה, והן גועו אותן, שנאמר ויגוע כל בשר [וגו'] (בראשית ז כא), כיון שראו עצמן שהן אבודין, היו מבקשין להפוך את התבה, מה עשה הקב"ה, הקיף את התבה אריות, והיו אוכלין אותן, שנאמר ויסגור ה' בעדו (שם שם בראשית ז' טז), מהו ויסגור, כענין שנאמר אלהא שלח מלאכא וסגר פום ראיותא (דניאל ו כג).

[Los animales limpios y los híbridos]⁸²

[11] Otra interpretación sobre “*acordóse el Señor de Noé y de todos los animales y de todas las bestias.*” (Gn 8,1) Si se acordó de Noé, ¿por qué menciona las bestias y el ganado? Para que sea bendecido el nombre del Santo, bendito sea, que no priva a ninguna criatura de su recompensa. Hasta el ratón que ha preservado a su familia,⁸³ y no se ha mezclado con otra especie, merece recibir un premio. Sin embargo, todas las personas de la generación del diluvio mezclaron sus familias, como está dicho: “*Y miró Dios la tierra y he aquí que estaba corrompida...*” (Gn 6,12) Así de igual manera que exigió el castigo de la humanidad, así también exigió el castigo del ganado, las bestias y las aves. ¿Dónde se indica que dicho castigo se les exigió? Como está

[יא] ד"א ויזכר אלהים את נח. אם לנח נזכר למה לחיה ולבהמה, אלא יתברך שמו של הקב"ה שאינו מקפח שכר כל בריה, אפילו עכבר היה משמר משפחתו, ולא נתערב במין אחר, כדי ליטול שכר, וכל אנשי דור המבול ערבבו משפחותיהם, שנאמר וירא אלהים את הארץ והנה נשחתה (בראשית ו יב), לפיכך כשם שפרע מן האדם שחטאו, כך פרע מן הבהמה והחיה והעוף, ומנין שנפרע מהם, שנאמר ויאמר ה' אמתה וגו' (שם בראשית ו ז), וכל כך למה, ללמדך שאף הם ערבבו משפחותיהם, והיו הולכין על מין שאינו שלהן, כל מין ומין על מין שאינו שלו, וקרא הקב"ה לנח ויאמר לו בחר לך בהמה וחיה ועוף [מאותן] שלא ערבבו את משפחותיהן, שנאמר מכל הבהמה הטהורה (שם בראשית ז ב), טהורה כשם שנבראת, וכיון שיצאו מן התבה העיד עליהן הקב"ה שלא ערבבו משפחותם, שנא' למשפחותיהם יצאו

dicho: “*Y dijo YHWH: Disolveré...*” (שם בראשית ח יט), לפיכך נזכר להם הקב”ה עם נח, שנא’ ויזכר אלהים את נח. (Gn 6,7) ¿Por qué todo aquello? Para enseñarte que también había mezclado sus familias, se habían relacionado con especies que no eran la suya propia. Cada especie con especies que no eran las suyas. Llamó el Santo, bendito sea, a Noé y le dijo:

–Escoge de entre el ganado, bestias y aves a los que no han mezclado sus familias, como está dicho: “*De todo animal limpio te tomarás.*” (Gn 7,2)

De los limpios que había creado.

Cuando salieron del arca testificó el Santo, bendito sea, que no habían mezclado sus familias, como está dicho: “*Según sus especies salieron.*” (Gn 8,19) Así tienes que el Santo, bendito sea, los recordó juntamente con Noé, como está dicho: “*Acordóse el Señor de Noé y de todos los animales y de todas las bestias.*” (Gn 8,1)⁸⁴

[El viento sobre la tierra]

[12]⁸⁵ “*Y envió YHWH un viento sobre la tierra.*” (Gn 8,1) ¿Qué viento? El Santo, bendito sea, hizo pasar un viento sobre la tierra y sobre las aguas. De esta manera los restauró conforme eran al comienzo, como está dicho: “*Y envió YHWH un viento sobre la tierra y disminuyeron las aguas.*” (Gn 8,1) Está dicho: “*Y el Espíritu de Dios se movía sobre la haz de las aguas.*” (Gn 1,2) Ese es el mismo viento que hizo pasar sobre ellos y los restauró.

Otra interpretación sobre “*y envió YHWH un viento sobre la tierra y disminuyeron las aguas.*” (Gn 8,1) “*Disminuyeron*” quiere decir que el Santo, bendito sea, aligeró su enojo, como está dicho: “*Y disminuyó la ira del rey.*” (Est 7,10)⁸⁶ De esta manera hará cuanto exija el castigo de los malva-

[יב] ויעבר אלהים רוח. איזה רוח (עובר) [העביר] הקב”ה על (הרוח) [הארץ] ועל המים והחזירן כשם שהיו מתחילתן, שנא’ ויעבר אלהים רוח על הארץ, [וישכו המים] וכתוב ורוח אלהים מרחפת על פני המים (שם בראשית א ב), אותו הרוח העביר עליהן ונחו מיד. ד”א ויעבר אלהים רוח על הארץ וישכו המים, וישכו שהפיג הקב”ה חמתו, [כשם] שנאמר וחמת המלך שככה (אסתר ז י), וכן הוא עתיד לעשות, שהוא פורע מן הרשעים ומאברן מן העולם, והוא בורא את הצדיקים בריה חדשה ונותן בהם רוח, כמה שנאמר ונתתי (בכם רוחי) [רוחי בכם] וחייתם (יחזקאל לז יד), אמר דוד תסתיר פניך (ה) [יבהלון (תהלים קד כט)], אלו הרשעים, אבל הצדיקים תשלח רוחך יבראון (שם שם תהלים ק”ד ל). אמר הקב”ה בעולם הזה פרעתי מן הרשעים שמרדו עלי, ואבדתים מן העולם, ופעלתי פעולה טובה לנח ולבניו [ולניניו],

dos y los erradique del mundo. Y creará los justos como una nueva creación y pondrá dentro de ellos un espíritu, como está dicho: “*Y pondré mi espíritu en vosotros.*” (Ez 37,14) Decía David: “*Escondes tu rostro, túrbanse: les quitas el espíritu, dejan de ser, Y tórnense en su polvo.*” (Sal 104,29) Éstos son los malvados. Los justos, sin embargo, “*envías tu aliento y se crean.*” (Sal 104,30) El Santo, bendito sea, dice:

–En este mundo he exigido el castigo de los malvados ya que se rebelaron contra mí, y por ello, los erradiqué del mundo. Para Noé y sus descendientes, sin embargo, he hecho una buena obra. También en el mundo venidero castigaré a los malvados y realizaré una buena acción para con los justos. Así dice Isaías: “*He aquí que el Señor YHWH vendrá con fortaleza...*” (Is 40,10) Contra las naciones del mundo. Sin embargo, a los justos, “*su salario viene con él y su obra delante de su rostro.*” (Is 40,10)

Sección 3 (Génesis 8,15)⁸⁷

[La curación en sábado]

[13]⁸⁸ “*Y habló Dios a Noé diciendo: sal del arca tú...*” (Gn 8,15-16)⁸⁹ Maestro nuestro, enséñanos:⁹⁰

– ¿Le está permitido a uno poner saliva insípida sobre el ojo en sábado?⁹¹

R. JIYYA⁹² BAR ABBA decía:

–Se prohíbe poner saliva insípida sobre el ojo en sábado⁹³ porque sería como quien cura tal día. Ve y observa que no hay aflicción en el mundo para la que no exista cura. ¿Hay cura para la mala inclinación? Conversión.

R. YEHUDAH⁹⁴ BAR SALOM decía en nombre de R. ELIEZER:⁹⁵

–Tres cosas anulan un severo decreto. Son las siguientes: la oración,

ולעולם הבא אני פורע מן הרשעים, ופועל פעולה טובה לצדיקים, וכן אמר ישעיה הנח ה' אלהים בחזק יבא וגו' (ישעיה מ י), על אומות העולם, אבל לצדיקים הנה שכרו אתו ופעלתו לפניו (שם ישעיהו מ' י').

[יג] וידבר אלהים אל נח [לאמר], צא מן התבה (בראשית ח טו טז), (שנו רבותינו) [ילמדנו רבינו] מהו ליתן רוק תפל על העין בשבת, אמר ר' חייא בר אבא אסור ליתן רוק תפל על גב העין בשבת, שהוא כמרפא בשבת, בוא וראה, שאין מכה בעולם שאין לה רפואה, ומה רפואתו של יצר הרע, תשובה, אמר ר' יהודה בר שלום בשם ר' אליעזר שלשה דברים מבטלין גזירה קשה, אלו הן, תפלה תשובה וצדקה, אמר ר' הונא בר' יוסי אף שינוי השם, ומעשים טובים, לפיכך היה הקב"ה מקוה לדור המבול שמא יעשו תשובה ויקבלם, וכיון שלא עשו תשובה, מיחה אותם במים, שנאמר וימח את כל היקום (שם בראשית ז כג), שייר נח ובניו בתבה, כיון שנחו המים, היה נח צריך לצאת מן התבה, אלא אמר נח ברשות [הקב"ה] נכנסתי, שנאמר בא אתה וגו' (שם שם בראשית ז' א), ועכשיו אצא

la conversión y la justicia.⁹⁶ שלא ברשות, א"ל הקב"ה רשות אתה מבקש, הרי לך רשות, (שנאמר) [ממה שקרינו בענין] צא מן התבה.
 R. HUNA⁹⁷ en nombre de R. YOSÉ⁹⁸ decía:

–También un cambio de nombre y buenas acciones. Ésta es la razón por la que el Santo, bendito sea, esperaba de la generación del diluvio que se hubieran convertido, y los hubiera aceptado.⁹⁹ Al no convertirse,¹⁰⁰ los borró con agua, como está dicho: “*Así fue destruida toda existencia.*” (Gn 7,23) Como un remanente dejó a Noé y a sus hijos en el arca. Cuando se apaciguaron las aguas, tenía que salir Noé del arca. Noé, sin embargo, dijo:

–Con el permiso del Santo, bendito sea, entré, como está dicho: “*Entra tú.*” (Gn 7,1), ¿saldré ahora sin permiso?

Le dijo el Santo, bendito sea:

– ¿Pides permiso? Tienes el permiso. Con relación a lo que leemos del asunto: “*Sal del arca tú.*” (Gn 8,16)

[Noé dentro del arca]¹⁰¹

[14]¹⁰² “*Sal del arca.*” (Gn 8,16)
 Este texto está relacionado con “*saca mi alma de la cárcel.*” (Sal 142,7)¹⁰³ Este versículo se refiere a Noé cuando estaba en el arca. Noé dijo ante el Santo, bendito sea:

–Saca mi alma de la cárcel.

Porque había sido encarcelado allí.

Decía R. LEVÍ:¹⁰⁴

–Los doce meses completos¹⁰⁵ que Noé estuvo en el arca, ni él ni sus hijos pudieron echar ni una cabezada, ya que eran los encargados de alimentar el ganado y los animales salvajes.

R. ABBA¹⁰⁶ BAR KAHANA decía:¹⁰⁷

–Trajo las ramas para los elefantes

[יד] צא מן התבה. זש"ה הוציאה ממסגר נפשי (תהלים קמב ח), מדבר בנח כשהיה נח בתבה, אמר נח לפני הקב"ה, הוציאה ממסגר נפשי, שהיה סגור שם. אמר ר' לוי כל שנים עשר חודש שהיה נח בתבה, לא טעם טעם שינה, לא הוא ולא בניו, שהיו זקוקין לזון את הבהמה והחיה, ר' אבא בר כהנא אמר (שבישכין) [שבישכין] לפילין, וזכוכית לנעמיות, הכניס בתבה לזון את בהמה ואת החיה, שיש מהן שאוכלת בשתי שעות בלילה, ויש מהן שאוכלת ויש מהן שאוכלת בג' שעות ביום, מכאן תדע לך שלא טעם נח טעם שינה. ר' יוחנן אמר בשם ר' אלעזר ב"ר יוסי הגלילי, פעם אחת שהה נח לזון את הארי והכישו הארי ויצא צולע, שנא' [וישאר] אך נח (בראשית ז כג). אמר ר' הונא בשם ר' יוסי יצא נח מן התבה גונח מלבו, לכך

y el vidrio de las avestruces al arca, para alimentar al ganado y a los animales salvajes. Algunos de ellos comían a la segunda hora de la noche y otros a la tercera hora del día. Haz de saber que Noé no echó ni una cabezada.

R. YOJANÁN¹⁰⁸ decía en nombre de R. ELEAZAR BAR R. YOSÉ HA-GELILI:

—En cierto momento, cuando Noé les daba de comer con retraso, le mordió el león y se alejó cojeando, como está dicho: *“Y quedó solamente Noé.”* (Gn 7,23)

Decía R. HUNA¹⁰⁹ en nombre de R. YOSÉ:¹¹⁰

—Noé salió solo del arca quejándose.¹¹¹ Así dijo: *“Saca mi alma de la cárcel”* (Sal 142,7) *“Entonces me rodearán los justos.”* (Sal 142,7) Por mí llevan corona los justos del mundo. Porque dijeron:

—Si en el caso de Noé, que era justo (aunque no completamente justo),¹¹² el Santo, bendito sea, le hizo milagros, como está dicho: *“El libertará al inocente¹¹³, será librado por la pureza de tus manos”* (Job 22,30), sea inocente o no sea inocente.

R. JANINA BAR AJA decía:

—Algo¹¹⁴ de mérito había en él, cuánto más en el caso de uno que es completamente justo.¹¹⁵ El Santo, bendito sea, le realizará milagros. Así tienes que dice: *“Entonces me rodearon los justos porque tú me tratas generosamente.”* (Sal 142,7)

R. YEHUDAH¹¹⁶ BAR ILAY decía:

—Si yo hubiera estado allí habría roto el arca para escapar de ese lugar. *“En el décimo, al primero del mes, se descubrieron las cimas de los montes.”* (Gn 8,5) Pero no salió fuera sino que esperó en el arca hasta tener su permiso. Le dijo el Santo, bendito sea:

—¿Pides permiso? *“Sal del arca.”* (Gn 8,16)

אמר הוציאה ממסגר נפשי. בי יכתירו צדיקים (תהלים קמב ח), בי נוטלים הצדיקים כתר בעולם, שיהו אומרים מה אם נח שהיה צדיק [ולא צדיק שלם], כך עשה לו הקב"ה נסים, שנאמר ימלט אי נקי ונמלט [בבור כפוך] (איוב כב ל) שהיה נקי ולא נקי ר' חנינא ב"ר אחא אמר אונקיא (פי' מעט) של זכות היה בו, עאכו"כ מי (שהיה) [שהוא] צדיק שלם שיעשה לו הקב"ה נסים, הוי אומר בי יכתירו צדיקים כי תגמל עלי. אמר ר' יהודה בר אילעאי אילו הייתי שם הייתי שובר את התבה ויוצא לי משם. בעשירי באחד לחדש נראו ראשי ההרים (בראשית ח ה), ולא יצא משם אלא המתין לו בתבה, כדי ליתן לו רשות, א"ל הקב"ה רשות אתה מבקש, צא מן התבה.

[Obediencia a los mandamientos del rey]

[15]¹¹⁷ Otra interpretación sobre “*Sal del arca*.” Este texto se relaciona con “*yo te aviso que guardes el mandamiento del rey y la palabra del juramento de Dios*.” (Qoh 8,2)¹¹⁸ El santo espíritu les decía:

–Os hago jurar que, si un reino te impone decretos, no te rebelarás contra él en nada de lo que se os ha ordenado cumplir. Más bien dirás: “*Guardo el mandamiento del Rey*”. Pero, si se os ordena abolir la Torah, los mandamientos o el sábado,¹¹⁹ no los obedezcas. “*Guardo el mandamiento del Rey*” con respecto a cualquier cosa necesaria. Pero con relación al juramento de Dios, “*no te apresures a irte de su presencia ni en cosa mala persistas; porque él hará todo lo que quiera*.” (Qoh 8,3) ¿Por qué? Para que no os separéis de los mandamientos, a menos que neguéis al Santo, bendito sea. Es debido “*a la palabra del juramento de Dios*”. Así hicieron Ananías, Misael y Azarías cuando construyó la estatua Nabucodonosor. Dijeron:

– ¿Piensas que cuando nos lance en medio del horno ardiente, el Santo, bendito sea, no nos salvará? Ya sea que nos salve o que no lo haga, no nos inclinaremos ante la imagen, como está dicho: “*He aquí nuestro Dios a quien honramos, puede librarnos del horno de fuego ardiendo, y de tu mano, oh rey, nos librará*.” (Dn 3,17) Después de esto está escrito: “*Y si no, sepas, oh rey, que a*

[טו] ד”א צא מן התבה. זש”ה אני פי מלך שמור ועל דברת שבועת אלהים (קהלת ח ב), אמר להם רוח הקדש משיבני אני עליכם שאם תגזור עליכם מלכות גזרות אל תמרדו עליה, בכל דבר שהיא גזורת עליכם, אלא אני פי מלך שמור, אבל אם תגזור עליכם לבטל את התורה ואת המצוות ואת השבת אל תשמעו להם, אני פי מלך שמור, בכל דבר שהיא צריכה, אבל על דברת שבועת אלהים אל תבהל מפניו תלך, [אל תעמוד בדבר רע] (קהלת ח ג), למה שאין מבטלין אתכם מן המצוות, אלא שתכפרו בהקב”ה, לפיכך על דברת שבועת אלהים, וכן עשו חנניה מישאל ועזריה, בשעה שהעמיד נבוכדנצר את הצלם, אמרו לו מה אתה סבור שאתה משליך אותנו לתוך כבשן האש ואין הקב”ה מציל אותנו, בין מציל בין שאינו מציל אין אנו משתחיים לצלם, שנאמר הן איתי אלהנא די אנחנא פלחין יכיל לשיבוטנא מן אתון נורא יקדתא ומן ידך מלכא ישויב (דניאל ג יז), וכתוב בתריה והן לא ידיע להוי לך מלכא די לאלהיך לא (אנחנא) [איתנא] פלחין ולצלם דהבא די הקימת לא נסגד (שם שם דניאל ג’ יח), אמר להם נבוכדנצר אמת אתם אומרים, שנאמר הצדא שדרך מישך (שם שם דניאל ג’ יד), אמרו לו (לא חששין אנא על דנא פתגם לאתבותך) [לא חשחין אנחנא על דנה פתגם להתבותך] (שם שם דניאל ג’ טז), אמרו לו כל מה שתגזור עלינו ארנוניות ומסין וגולגליות אנו שומעין לך, אבל לכפור בהקב”ה אין אנו שומעין לך, על דברת שבועת אלהים, אל תבהל מפניו תלך. כיון ששמע מהם כך, התחיל קרצף, שנאמר באדין נבוכדנצר התמלי חימה (שם שם

tu dios no adoraremos, ni tampoco honraremos la estatua que has levantado.” (Dn 3,18)

Nabucodonosor les preguntó:

– ¿Lo decís de verdad? Como está dicho; “*¿Es verdad Sadrac, Mesac,...?*” (Dn 3,14)

– “*No tenemos necesidad de responder sobre este asunto.*” (Dn 3,16)- le contestaron.

Añadieron:

–Puedes decretarnos cualquier cosa: tasas sobre la cosecha, impuestos, tasas de votación; y, nosotros obedeceremos. Pero en lo relativo a negar al Santo, bendito sea, no te obedeceremos. Es “*por el juramento que pronunciaste delante de Dios*” (Qoh 8,2): “*No te apresures a irte de su presencia.*” (Qoh 8,3)

Cuando escuchó esto de ellos comenzó a enfadarse, como está dicho: “*Entonces Nabucodonosor fue lleno de ira.*” (Dn 3,19) Tan pronto como calentaron el horno, los tiraron atados. Cuando habían descendido en medio del horno, levantaron sus ojos al Santo, bendito sea, y dijeron:

–Soberano del Universo, sabes que no hemos confiado en nuestras obras sino en tu nombre. “*No a nosotros, ob YHWH, no a nosotros sino a tu nombre de Gloria.*” (Sal 115,1)

Mira, este hombre malvado había reunido gentes de todas las lenguas, como está dicho: “*Fueron pues reunidos los Sátrapas...*” (Dn 3,3) Los ángeles, de inmediato, querían descender a liberarlos. El Santo, bendito sea, les dijo:

–¿Es qué descendieron por vuestro nombre? Descendieron por mi nombre, y yo mismo bajaré a liberarlos, como está dicho: “*Que hace derecho a los agraviados... el Señor los libra a los aprisionados.*” (Sal 146,7)

El Santo, bendito sea, los libró inmediatamente, inundó el horno y

דניאל ג' יט), כיון שהסיקו את הכבשן, השליכו אותו אסורין, כיון שירדו לתוך הכבשן תלוי עיניהם להקדוש ברוך הוא ואמרו רבון העולמים אתה יודע שלא בטחנו במעשינו אלא בשמך, לא לנו ה' לא לנו, כי לשמך תן כבוד וגו' (תהלים קטו א),

והרי הרשע הזה כינס כל הלשונות, שנאמר באדין מתכנשין אשדרפניא וגו' (דניאל ג ג), (למה יאמרו הגוים), מיד בקשו המלאכים לירד ולהתירן, אמר להם הקב"ה וכי על שמכם ירדו, על שמי ירדו, ואני ארד ואתירן, שנאמר [עושה משפט לעשוקים וגו' ה' מתיר אסורים (תהלים קמו ז), מיד התירן הקב"ה והציף את הכבשן והעלה אותן, והשווהו לארץ שהיה עמוק, וכיון שראה המלאך כך, אמר להם צאו לכם מיכן, שהרי התיר לכם הקב"ה ועשה לכם נסים והשוה את הכבשן לארץ, צאו לכם, אמרו לו אין אנו יוצאין מבלעדי נבוכדנצר, שלא יאמרו ברחו מן הכבשן, אני פי מלך שמור, ברשותו נכנסנו לכאן, וברשותו אנו יוצאין,

los subió. Los puso al ras de la tierra, aunque era profundo.¹²⁰ Cuando vio el ángel aquello, les dijo:

–Salid, mirad, os ha liberado el Santo, bendito sea. Ha realizado milagros con vosotros y ha nivelado el horno con la tierra. ¡Salid!

Le dijeron:

–No nos alejaremos sin permiso de Nabucodonosor no sea que digan: “*Huyeron del horno.*” “*Guarda el mandamiento del rey.*” Entramos aquí por su orden y saldremos por su orden.

Cuando Nabucodonosor vino y les vio se quedó sorprendido. Comenzó diciéndoles, como está dicho: “*Habló y dijo: Sadrac, Mesac, y Abed–Nego, siervos del alto Dios, salid y venid.*” (Dn 3,26) No dice “*salid y subid*” sino “*salid y venid.*” De aquí se concluye que el horno se niveló con la tierra. Dijeron, de inmediato, al rey:

–Ahora saldremos.

Como está dicho: “*Entonces Sadrac, Mesac y Abed–Nego, salieron de en medio del fuego.*” (Dn 3,26)

¿De quién aprendieron ellos? De Noé, quien entró en el arca con el permiso del Santo, bendito sea, como está dicho: “*Habló el Señor a Noé... sal del arca, tú.*” (Gn 8,15–16) Cuando se secó la tierra en el exterior y el arca se había aposentado, como está dicho: “*Y reposó el arca.*” (Gn 8,4)

¡Permítenos salir!–le decían sus hijos.¹²¹

Les contestó:

– ¡El cielo lo prohíbe! Entramos con el permiso del Santo, bendito sea, y con el permiso del Santo, bendito sea, saldremos. Tan pronto como lo escuchó el Santo, bendito sea, les dio permiso, como está dicho: “*Habló el Señor a Noé... sal del arca, tú.*” (Gn 8,15–16)

כיון שבא נבוכדנצר ראה אותם ותמה, התחיל צווח להם, שנאמר ענה ואמר שדרך מישך ועבד נגו עבדי אלהא רבא [פוקו ואתו] (דניאל ג כו), פוקו וסוקו אין כתיב כאן, אלא פוקו ואתו, מכאן שהכבשן נשוה לארץ, מיד אמרו למלאך עכשיו נצא, שנאמר באדין נפקין שדרך מישך ועבד נגו [מן גוא נורא] (שם שם דניאל ג' כ"ו) ממי למדו מנח שנכנס בתבה ברשותו של הקב"ה, שנאמר וידבר אלהים אל נח צא מן התבה, וכיון שיכשה הארץ ונחה התבה, שנאמר ותנח התבה (בראשית ח ד), אמרו לו בניו נצא לנו, אמר להם חס ושלום ברשותו של הקב"ה נכנסנו וברשותו של הקב"ה נצא, וכיון ששמע הקב"ה כך, מיד נתן להם רשות, שנאמר וידבר אלהים אל נח צא מן התבה.

[El pecado de palabra]

[16]¹²² Otra interpretación sobre “sal del arca.” Este texto está relacionado con “*el impío es enredado en la prevaricación de sus labios: mas el justo saldrá de la tribulación.*” (Pr 12,13)¹²³ “*El impío es enredado en la prevaricación de sus labios.*”¹²⁴ Ésta es la generación del diluvio que había pecado de palabra, como está dicho: “*Dicen pues a Dios: apartate de nosotros... ¿Quién es para que le sirvamos el Todopoderoso?*” (Job 21,14-15) Así tienes que “*el impío es enredado en la prevaricación de sus labios.*” También está escrito: “*Así fue destruida toda existencia...*” (Gn 7,23) “*Mas el justo saldrá de la tribulación.*” (Pr 12,13) Éste es Noé, como está dicho: “*Noé fue un hombre justo, perfecto.*” (Gn 6,9) Así se dice: “*Sal del arca.*” (Gn 8,16)

[טז] [ד"א צא מן התבה]. זש"ה בפשע שפתים מוקש (רשע) [רע] ויצא מצרה צדיק (משלי יב יג), בפשע שפתים מוקש רשע אלו דור המבול שחטאו בפיהם, שנאמר [ויאמרו לאל סור ממנו וגו'] מה שדי כי נעבדנו (איוב כא יד טו), הוי בפשע שפתים מוקש רשע, וכתוב וימח את כל היקום וגו' (בראשית ז כג). ויצא מצרה צדיק, זה נח, שנאמר בו איש צדיק תמים (שם בראשית ו ט), לכך נאמר צא מן התבה.

[La alianza de Yhwh con Noé y Abrahán]

[17]¹²⁵ Otra interpretación sobre: “sal del arca.” David dijo al Santo, bendito sea:

–Soberano del mundo “*libra mi alma de la cárcel.*” (Sal 142,7)

Cuando Noé estaba dentro del arca oraba constantemente, como está dicho: “*Por esto orará a ti todo santo en tiempo de poder ballarte. Ciertamente en la inundación de las aguas no llegarán estas a él.*” (Sal 32,6) ¿Qué oraba?

–“*Libra mi alma de la cárcel.*” (Sal 142,7)¹²⁶

El Santo, bendito sea, le dijo:

–Es un decreto delante de mí que

[יז] ד"א [צא מן התבה]. אמר דוד לפני הקב"ה רבונו של עולם הוציאה ממסגר נפשי (תהלים קמב ח), כשהיה נח בתוך התבה היה תדיר מתפלל, שנאמר על זאת יתפלל כל חסיד אליך לעת מצוא רק לשטף מים רבים אליו לא יגיעו (שם תהלים לב ו), ומה היה מתפלל, הוציאה ממסגר נפשי, א"ל הקב"ה גזירה היא מלפני שישתלמו שנים עשר חודש, אם אינן משתלמין אין אתה יוצא, וכן אמר ישעיה בעת רצון עניתך [וגו'] לאמר לאסורים צאו (ישעיה מט ח ט), זה נח ובניו שהיו אסורים בתשמיש המטה, וכן עשה יוסף כשראה שני רעבון עתידות לבוא, נזקק לפריה ורביה עד שלא באו, שנא' וליוסף ילד שני בנים [בטרם תבא שנת הרעב] (בראשית מא ג), וכן עשו נח ובניו והבהמה והחיה והעוף,

se cumplan doce meses. A menos que se cumplan no saldrás.

Y en este sentido ha dicho Isaías: *“En hora de contentamiento te oí...para que digas a los presos: salid...”* (Is 49,8-9) Éstos eran Noé y sus hijos a los que se les prohibió las relaciones sexuales.¹²⁷ De igual manera actuó José cuando vio los años de hambre que iban a venir. Se dedicó al “creced y multiplicaos” antes de que llegasen, como está dicho: *“Y le nacieron a José dos hijos antes que viniese el primer año de hambre.”* (Gn 41,50) Así hicieron Noé y sus hijos, el ganado, las bestias salvajes y las aves. No se dedicaron al “creced y multiplicaos” cuando entraron en el arca. Tal y como el Santo, bendito sea, les ordenó cuando entraron en el arca. ¿Dónde se muestra? Donde dice: *“Vino Noé y sus hijos.”* Los varones por separado. *“Su mujer y las mujeres de sus hijos.”* (Gn 7,7) Las mujeres por separado. De modo que todos los días que Noé estuvo en el arca, Noé, sus hijos y todos los que estaban con él, tenían prohibidas las relaciones sexuales.

El Santo, bendito sea, les dijo:

– ¿Cómo puedo estar yo airado, destruyendo el mundo y tú construyéndolo? Cuando pase el diluvio, entonces os dedicaréis al “creced y multiplicaos”, como está dicho: *“Para que digas a los presos: salid.”* (Is 49,9)

Cuando se secó la tierra, el Santo, bendito sea, le dijo: *“Sal del arca tú y tu mujer.”* (Gn 8,16) De esta manera permitió el “creced y multiplicaos”. También lo permitió al ganado, las bestias salvajes, y las aves como está dicho: *“Vayan por la tierra, fructifiquen y multiplíquense.”* (Gn 8,17)

לא נזקקו לפריה ורביה כשנכנסו לתבה, שכן צוה להם הקב"ה כשנכנסו לתבה, מנין ויבא נח ובניו (בראשית ז ז), הזכרים לעצמן, ואשתו ונשי בניו (שם בראשית ז ז') הנקבות לעצמן, כך כל הימים שהיה נח בתבה, היו נח ובניו וכל אשר אתו אסורים בתשמיש המטה, אמר להם הקב"ה אפשר שאהא כועס ומחריב את העולם ואתה בונה, אלא כשיעבור המבול אתם נזקקים לפריה ורביה, שנא' לאמר לאסורים צאו (ישעיה מט ט), וכיון שיבשה הארץ אמר לו הקב"ה צא מן התבה [אתה ואשתך] (בראשית ח טז), והתיר להם פריה ורביה, ואף לבהמה ולחיה ולעוף התיר, שנאמר ושרצו בארץ ופרו ורבו (שם שם בראשית ז ז'), א"ל נח רבוננו של עולם שמא אתה מביא מבול לעולם, א"ל כך נשבעתי שאיני מביא עוד מבול, שנאמר וירח ה' את ריח הניחח [ויאמר ה' אל לבו לא אוסיף לקלל עוד את האדמה וגו'] (שם שם בראשית ז ז' כא), היאך נשבע לו, רבותינו אומרים בברית אברהם נשבע לו, שנאמר וכרות עמו הברית (נחמיה ט ח), וכן ישעיה אמר כי מי נח זאת לי [אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ] (ישעיה נד ט), אתה מוצא אע"פ כן ארבעים יום בכל שנה היו עושיין אותן המים רושם בעולם, עד שעמד שלמה, ובנה את בית המקדש, ופסקו אותן מ' יום, שנא' (ובשנה אחת) [ובשנה אחת] עשרה בירח בול (מ"א מלכים א' ו לח), מהו בירח בול, בירח שבליים לבהמה מן הבית.

Noé le dijo:

–Soberano del mundo, ¿vas a mandar otro diluvio al mundo?¹²⁸

Él le dijo:

–Así juro: ¡No traeré otro diluvio al mundo! Como está dicho: “*El Señor percibió un grato aroma, y el Eterno dijo en su corazón: no volveré más a maldecir la tierra.*” (Gn 8,21) ¿Cómo lo juró? Nuestros maestros dicen que lo juró por el pacto con Abrahán como está dicho: “*E hiciste con él alianza.*” (Neh 9,8) Así dijo también Isaías: “*Porque esto me será como las aguas de Noé.*” (Is 54,9) No obstante, encontrarás que cada año, durante 40 días, las aguas hicieron una marca en el mundo hasta que llegó Salomón y construyó el templo. Cesaron esos cuarenta días, entonces, como está dicho: “*En el undécimo año, en el mes de Bul...*” (1R 6,38) ¿Qué significa “*el mes de Bul*”? Es el mes en que al ganado se le da el forraje en la casa.¹²⁹

Otra interpretación sobre “*el mes de Bul*”. En este tiempo la tierra se convierte en terrones (*bûlîm*).¹³⁰

Otra interpretación sobre “*el mes de Bul*.” Le falta la *m*¹³¹ para corresponder con los 40 días que fue aislado del mundo. Ahora, si el Santo, bendito sea, juró a Noé por el pacto de nuestro padre Abrahán y lo cumplió, cuánto más cumplirá los tres juramentos que hizo con Sión. Éstos son los tres juramentos: Él juró por su propia alma, por así decirlo, como está dicho: “*El Señor Dios ha jurado por su propia alma.*” También juró por el sábado, como está dicho “*Señal es para siempre entre mí y los hijos de Israel.*” (Ex 31,17) Y juró por la Torah, como está dicho: “*El Señor ha jurado por su diestra.*” (Is 62,8) Ésta es la Torah, como está dicho: “*A su diestra la ley de fuego para ellos.*” (Dt 33,2) ¿Qué hay del juramento por Jerusalén? Que Él la construiría, como está dicho:

ד"א בירה בול, בזמן שהארץ עושה בולים
בולים. ד"א בירה בול, חסר מ' כנגד ארבעים
יום שנפסקו מן העולם, ומה אם לנה נשבע
הקב"ה בבריתו של אברהם אבינו וקיים, ולציון
נשבע שלש שבועות, על אחת כמה וכמה
שיקיים, ואלו הן שלש שבועות (נשבע בבריתו
של אברהם אבינו שנאמר כי מי נח זאת לי).
בנפשו נשבע כביכול, שנאמר נשבע ה' אלהים
בנפשו (עמוס ו ח), ובשבת נשבע, שנאמר
וביום השביעי שבת וינפש (שמות לא יז),
(וכתיב) [ובתורה נשבע, שנאמר] נשבע ה'
בימינו (ישעיה סב ח), זה תורה, שנאמר מימינו
אש דת למו (דברים לג ב), ומה נשבע לירושלים
שיבנה אותה, שנאמר בונה ירושלים ה' (תהלים
קמז ב). אמר ר' שמואל בר נחמני מסורת אגדה
היא שאין ירושלים נבנית עד שיתכנסו כל
הגליות, אם יאמר לך אדם שנתכנסו כל הגליות
ואין ירושלים נבנית, אל תאמן, שנאמר בונה
ירושלים ה', ואחר כך נדחי ישראל יכנס (שם
תהלים קמ"ז ב'), אמרו ישראל לפני הקב"ה
רבנו של עולם לא כבר נבנית ירושלים וחרבה,
אמר להם על ידי עונות חרבה וגליתם מתוכה,

“YHWH edifica a Jerusalén.” (Sal 147,2) אבל עתה אני בונה אותה, ואיני מחריבה לעולם, שנאמר כי בנה ה' ציון נראה בכבודו (שם תהלים קב יז).

R. SEMUEL¹³² BAR NAJMÁN decía:

–Es una tradición haggádica que Jerusalén no se construirá hasta que todos los exiliados se hayan reunido. Si alguien te dice que se han reunido todos los exiliados pero no se construye Jerusalén, no creas en él, como está dicho: “*El Señor reedifica Jerusalén*”, y después: “*Junta a los desterrados de Israel.*” (Sal 147,2)

Israel dijo al Santo, bendito sea:

–Soberano del mundo, Jerusalén no se ha construido y está destruida.

Les contestó:

–Debido a tus pecados fue destruida y tú fuiste desterrado. Ahora, sin embargo, la construiré y nunca la derruiré, como está dicho: “*Porque el Señor habrá edificado a Sión y aparecerá en su gloria.*” (Sal 102,16)

Sección 4 (Génesis 9,18)¹³³

[El mandato de la procreación]

[18]¹³⁴ “*Y los hijos de Noé.*” (Gn 9,18) Maestro nuestro, enséñanos:

–¿A quién se le ordena que crezca y se multiplique? ¿Al hombre o a la mujer?¹³⁵

Así nos transmitieron nuestros maestros:

–“*Es al varón a quien incumbe la obligación de ‘creced y multiplicaos’, pero no a la mujer.*” (Yeb 6,6)

R. YOJANÁN¹³⁶ BEN BOROQÁ dijo:

–Con relación a ambos se dice: “*Los bendijo Dios y les dijo... creced y multiplicaos.*”¹³⁷ (Gn 1,28) Al hombre,

[יח] ויהיו בני נח (בראשית ט' יח), [ילמדנו רבינו מי הוא המצווה על פריה ורביה, האיש או האשה, כך] שנו רבותינו האיש מצווה על פריה ורביה, אבל לא האשה, ר' יוחנן בן ברוקה אומר על שניהם הוא אומר ויברך אותם אלהים [ויאמר להם אלהים פרו ורבו] (שם בראשית א כח), אלא שהאיש מצווה יותר מן האשה. תדע לך שכן הוא, שהרי הרבה חזק אברהם לישא אשה ליצחק בנו, שכן הוא אומר ויאמר אברהם אל עבדו זקן ביתו וגו' (בראשית כד ב), ואשביעך בה' אלהי השמים [וגו'] כי (אם) אל ארצי וגו' (שם שם בראשית כ"ד ג), הרי אברהם חזק על פריה ורביה, וכן יצחק שלח ליעקב, שנאמר קום לך פדנה ארם ביתה בתואל (שם בראשית כח ב), שלחו ליקח אשה ההוגנת לו,

sin embargo, se le ordena más que a la mujer. Has de saber que así es. Mira cuán grande determinación manifestó Abrahán buscando esposa para su hijo Isaac, pues así dice (la Escritura): *“Y dijo Abrahán a un criado suyo...y te juramentaré por YHWH, Dios de los cielos... que irá a mi tierra.”* (Gn 24,2-4) De esta manera, mostró determinación Abrahán sobre el ser fructífero y multiplicarse. Así también envió Isaac a Jacob, como está dicho:

“Levántate, ve a Padam–Aram, a casa de Betuel.” (Gn 28:2) Lo envió para que tomara una esposa que le fuera conveniente. No como los hombres de la generación del diluvio que eran lujuriosos y que iban a por lo que les era indecente. Mira lo que está escrito: *“Viendo los hijos de Dios...”* (Gn 6,2) El Santo, bendito sea, dijo:

–Ya que han hecho esto, que perezcan en la tierra.

Pero, ¿por qué se destruyó con ellos también al ganado, como está dicho: *“Desde el hombre hasta la bestia.”* (Gn 7,23)? Porque el ganado también estaba actuando licenciosamente e iba con especies que no eran la suya propia: el caballo con el asno, el león con el toro, la serpiente con el lagarto, como está dicho: *“Miró Dios la tierra y he aquí que estaba corrompida, que toda carne había corrompido su camino en la tierra.”* (Gn 6,12) No dice *“cada persona.”* sino *“toda carne”*, incluyendo el ganado, los animales salvajes, y las aves. Por eso fueron anegados con ellos.

R. PINJAS¹³⁸ BAR JAMA, el sacerdote, decía:

–Así como sólo entraron en el arca los justos, de igual manera el ganado, animales salvajes y aves que estaban con ellos eran justos, como está dicho: *“Según sus especies.”* ¿El ganado tiene familias? Sólo aquel ganado que no se unió con otras especies entró en el arca. Por eso, el Santo, bendito sea, les dio un linaje.

Y como se dio un linaje a los animales salvajes y a las aves que no son nada,

לא כשם שהיו אנשי דור המבול שטופים בזמה, ההולכים על מי שאינו הגון להם, ראה מה כתיב ויראו בני האלהים וגו' (שם בראשית ו ב), אמר הקב"ה הואיל וכך עושיין יאבדו מן העולם לעצמן, ולמה נאברה הבהמה עמה, שנאמר מאדם עד בהמה (שם בראשית ז כג), שאף הבהמה קלקלה מעשיה, והיתה הולכת על מין שאינו שלה, הסוס על החמור, הארי על השור, הנחש על הצב, שנאמר וירא אלהים את הארץ והנה נשחתה [כי השחית כל בשר את דרכו על הארץ] (שם שם בראשית ז יב), כל אדם אינו אומר, אלא כל בשר, אפילו הבהמה והחיה והעוף, לפיכך נמחו עמהן.

אמר ר' פנחס הכהן בר חמא כשם שלא נכנסו לתבה אלא צדיקים, כך הבהמה והחיה והעוף שהיו עמהם היו צדיקים, שנאמר למשפחותיהם (שם בראשית ח יט), וכי יש לבהמה משפחה, אלא אותה הבהמה שלא נדבקה במין אחר נכנסה לתבה, לפיכך יחסם הקב"ה, ומה בהמה וחיה ועוף שאינן כלום נתיחסו, נח ובניו אינו דין שיתיחסו, מיד יחסם הקב"ה (ממה שכתוב) [מנין ממה שקרינו] בענין ויהיו בני נח היוצאים מן התבה וגו'.

¿era justo que Noé y sus hijos tuvieran un linaje? El Santo, bendito sea, se lo dio inmediatamente. ¿Dónde se cita? Donde leemos sobre este asunto: “*Y los hijos de Noé que salieron del arca.*” (Gn 9,18)

[El espanto de las naciones]

[19]¹³⁹ Otra interpretación sobre “*y los hijos de Noé.*” (Gn 9,18) Este texto está relacionado con “*te tornaré en espanto y dejarás de ser. Te buscarán y nunca serás hallado –dice el Señor YHWH.*” (Ez 26,21) Está hablando de las naciones del mundo. ¿Cuál es el significado de “*tornaré en espanto y dejarás de ser*”? Las naciones del mundo no existían ni existirán, como está dicho: “*Tornaré en espanto y dejarás de ser.*” El “*espanto*” quiere decir “*no ser*”, “*dejará de existir*” ahora. “*Te buscarán pero no serás hallada*” se refiere al mundo venidero. Sin embargo, Israel existía y existirá. Existía antes de que el mundo se creara, como está dicho: “*Acuérdate de tu congregación que adquiriste desde antiguo.*” (Sal 74,19) Y existe ahora, como está dicho: “*Todos vosotros estáis hoy...*” (Dt 29,10) Va a existir, como está dicho: “*Y ellos serán míos–dice YHWH Todopoderoso–en el día en que yo recupero mi especial tesoro.*” (Mal 3,17) Las naciones del mundo, sin embargo, estaban espantadas ya que no serán en el mundo, no tendrán existencia como los hijos de Noé tienen, como está dicho: “*Y los hijos de Noé.*” (Gn 9,18)

[יט] [ד"א ויהיו בני נח], זש"ה בלהות אתנך ואינך ותבקשי ולא תמצאי עוד לעולם נאום ה' אלהים (יחזקאל כו כא), מדבר באומות העולם, מהו בלהות אתנך ואינך, אומות העולם לא היו ולא עתידין להיות, שנאמר בלהות אתנך ואינך, בלהות כל היות ואינך עכשיו, ותבקשי ולא תמצאי עוד לעולם הבא, אבל ישראל היו וגם עתידין להיות, היו עד שלא נברא העולם, שנאמר וזכור עדתך קניית קדם (תהלים עד ב), והן עכשיו, שנאמר אתם נצבים היום כלכם (דברים כט ט), ועתידין להיות, שנאמר והיו לי (נאום ה' אלהים) [אמר ה' צבאות] ליום אשר אני עושה סגלה (מלאכי ג יז), אבל לאומות העולם בלהות, שלא היו בעולם, ולא היה להם (הזייה) [הווייה] בעולם, אבל בני נח היתה להם (הזייה) [הווייה] בעולם, שנאמר ויהיו בני נח ד"א ויהיו בני נח, אמר ר' לוי בזכות שעשו בתבה יצאו מן התבה, ולמה כל י"ב חודש שעשו בתבה היו חוגרין מתניהם וזנין הבהמה והחיה, ובזכות כן יצאו מן התבה. (שנאמר) ויהיו בני נח היוצאים מן התבה [שם וחם ויפת], וכי שם היה גדול שהוא מקדימו, והלא כתיב אחי יפת הגדול (בראשית י כא), למה הקדים שם ליפת, שהיה כשר ומושלם לבוראו. וחם הוא אבי כנען (שם שם בראשית י"א), תנא אמר ר' ברכיה חם הוא אבי כנען הוא אבי פרוח (שלשה אלה בני נח).

Otra interpretación sobre “*los hijos de Noé eran.*” (Gn 9,18) R. LEVÍ decía:

–Era por los méritos que hicieron en el arca por lo que salieron de ella. Pero, ¿qué hicieron? La totalidad de los doce meses que pasaron en el arca se habían ceñido los lomos y alimentaron al ganado y a los animales salvajes. En

virtud de esto salieron del arca. “*Los hijos de Noé que salieron del arca fueron Sem, Cam y Jafet.*” (Gn 9,18) ¿Es Sem el mayor porque se cita el primero? No, ¿acaso no está escrito que Jafet era el hermano mayor? (Gn 10,21) ¿Por qué, entonces, precedía Sem a Jafet? Porque era digno y poderoso para su Creador. “*Cam es el padre de Canaán.*” (Gn 9,18) Hay una tradición que transmitió R. BEREKYAH:

–Cam es el padre de Canaán: es el padre de algo vergonzoso.¹⁴⁰

[Los cuatro primeros en hacer cuatro cosas]

[20]¹⁴¹ “*Noé, labrador, comenzó.*” (Gn 9,20) ¿Cuál es el significado de “*comenzó*”? Que él se hizo profano, hombre de la tierra.¹⁴²

R. YEHOŠÚA¹⁴³ DE SIJNIN decía en nombre de R. LEVÍ:¹⁴⁴

–Un hombre es hijo de un hombre.

Otra interpretación sobre “*hombre de la tierra*”, se debe a que por él sobrevivía la tierra. “*Comenzó a labrar la tierra y plantó una viña.*” (Gn 9,20) Este hombre fue uno de los cuatro mortales que fueron los primeros en hacer cuatro cosas.¹⁴⁵ Noé fue el primero en plantar, en embriagarse, en maldecir y en la esclavitud. En plantar como está dicho: “*Plantó una viña.*” (Gn 9,20) En embriagarse como está dicho: “*Bebió ese vino y se embriagó.*” (Gn 9,21) En maldecir como está dicho: “*¡Maldito sea Canaán!*” (Gn 9,25) Y en esclavitud como está dicho: “*Sierro de siervos.*” (Gn 9,25)

Abrahán fue el primero en envejecer, en recibir pruebas, en hospedar¹⁴⁶ y en legado.¹⁴⁷ En envejecer: cuando un padre y un hijo se entraban en una ciudad y nadie sabía quién era más digno de honrar, el Santo, bendito sea, dijo:

–Por tu vida que yo comienzo contigo.¹⁴⁸

[כ] ויחל נח איש האדמה (בראשית ט כ). מהו ויחל שנעשה חולין. איש האדמה, ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי אמר גבר בן גבר. ד"א איש האדמה, שבשבילו עמדה הארץ. ויטע כרם (שם בראשית ט' כ'), זה אחד מארבעה בני אדם שהתחילו בארבעה דברים, נח התחיל בנטיעה ובשכרות ובאריה ובעבדות, (בעבדות שנאמר עבד עבדים), [בנטיעה שנא' ויטע כרם] (שם שם בראשית ט' כ'), בשכרות שנא' וישת מן היין וישכר (שם שם בראשית ט' כא), [ובאריה שנאמר ארור כנען] (שם שם בראשית ט' כה), [ובעבדות שנאמר עבד עבדים] (שם שם בראשית ט' כ"ה).

אברהם התחיל בזקנה וביסורין ובפונדק ובליגטא, בזקנה שהיו האב והבן נכנסין לעיר ואין אדם יודע מי מכבד, א"ל הקב"ה חייך ממך אני מתחיל, שנאמר ואברהם זקן (בראשית כד א). וביסורין מנין, אמר אברהם לפני הקב"ה רבוננו של עולם אילולי שנתת שלוה לדור המבול לא היו מכעיסין לפניך, ואילו הבאת עליהם יסורין לא היו מורדין בך, א"ל הקב"ה

Como está dicho: “*Y Abrahán era viejo.*” (Gn 24,1)

¿En las pruebas? ¿Dónde se cita? Abrahán dijo ante el Santo, bendito sea:

–Soberano del mundo, si no hubieras dado prosperidad a la generación del diluvio, no te habrían provocado en cólera. Si les hubieras mandado pruebas no se te habrían rebelado.

El Santo, bendito sea, le contestó:

–Contigo voy a comenzar a mandar pruebas, a través de tu hijo, como está dicho: “*Y creció el niño y fue destetado.*” (Gn 21,8)¹⁴⁹

R. HOSAYAH¹⁵⁰ y R. ABÍN¹⁵¹ disentan. Uno decía que fue destetado de pruebas. El otro decía que fue destetado de la mala inclinación a la buena.

En hospedar, como está escrito: “*Plantó Abrahán en Beer–Sebá un bosque.*”¹⁵² (Gn 21,33) Esto es una posada. En legado, ¿dónde se muestra? Como está dicho: “*Y a los hijos de sus concubinas dio Abrahán dones.*” (Gn 25,6)

Moisés fue el primero en el sacerdocio, en el púlpito, en los sacrificios y en la Torah. En el Sacerdocio cuando sirvió como sumo sacerdote en los siete días de la consagración.¹⁵³ En el púlpito, cuando hizo que Eleazar estuviera de pie en el púlpito, como está dicho: “*Y el principal de los jefes de los levitas será Eleazar...*” (Nm 3,32) En los sacrificios, ¿dónde se muestra? Como está dicho: “*Y quemó Moisés todo el carnero sobre el altar.*” (Lv 8,21) En la Torah, ¿dónde se muestra? Como está dicho: “*Sube a mí al monte, y espera allá, y te daré tablas de piedra, y la ley y mandamientos que he escrito para enseñarlos.*” (Ex 24,12)

Balaam fue el primero en poner un burdel, en jugar a los dados, en los juegos de arena¹⁵⁴ y en adivinaciones.

Así tienes que Noé fue uno de los cuatro mortales que hicieron las

ממך אני מתחיל שנתייטר בכנו, שנאמר ויגדל הילד ויגמל (שם בראשית כא ח), (ר' יהושע [ר' אושעיא] ור' אבין, חד אמר שנגמל מן היסורין, וחד אמר שנגמל מיצר הרע ליצר טוב. ובפונדק, דכתיב ויטע אשל בבאר שבע (שם שם בראשית כ"א לג), זהו פונדק. ובלגטא (זהו מתנה) מנין, שנאמר ולבני הפילגשים אשר לאברהם נתן אברהם מתנות (שם בראשית כה ו). משה התחיל בכהונה ובדוכן ובקרבנות ובתורה, [בכהונה ששמש בכהונה גדולה בשבעת ימי המלואים], בדוכן שהעמיד אלעזר על הדוכן, שנאמר ונשיא נשיאי הלוי אלעזר וגו' (במדבר ג לב), ובקרבנות מנין, ויקטר משה את [כל] האיל המזבחה (ויקרא ח כא), ובתורה מנין, שנאמר עלה אלי ההרה [והיה שם ואתנה לך את לחות האבן והתורה והמצוה אשר כתבתי להורותם] (שמות כד יב).

בלעם התחיל בקובה בקוביא בלודים ובקסמים, הוי נח אחד מארבעה בני אדם שהתחילו ארבעה דברים. ויטע כרם. מהיכן היה לו, אלא מן החרצנים שהכניס עמו לתבה נטל וזרע, שנאמר ויטע כרם וגו', ואחריו מה כתיב וישת

primeras cuatro cosas. “*Y plantó una viña...*” (Gn 9,20) ¿De dónde surgió?¹⁵⁵ De granos de uva que tenía consigo en el arca¹⁵⁶ que tomó y sembró, como está dicho: “*Y plantó una viña.*” (Gn 9,20) ¿Qué se escribe a continuación? “*Y cuando bebió el vino.*” (Gn 9,21)

Decía R. JIYYA¹⁵⁷ BAR ABBA:

–En el mismo día¹⁵⁸ en que la plantó, se produjo floración. En el mismo día en que dio fruto, en ese día lo cortó, cosechó, pisó y bebió, como está dicho: “*Y cuando bebió el vino, embriagóse y quedóse desnudo en su tienda.*” (Gn 9,21) Está escrito: “*Su tienda*”.¹⁵⁹

Interpretaba R. YEHUDAH¹⁶⁰ BAR SIMÓN en nombre de R. JANINA¹⁶¹ en nombre de R. SEMUEL¹⁶² BAR YISJAQ:

–Mandó el exilio¹⁶³ a las diez tribus, como está dicho: “*Samaría es Obolah*”¹⁶⁴ (Ez 23,4)

[El pecado de Cam]

[21]¹⁶⁵ “*Y Cam, padre de Canaán, vio...*” (Gn 9,22) Decía R. YEHUDAH BAR SALOM, en nombre de R. YAAQOB BAR ZAVDAY que había dicho en nombre de R. ABBAHU:

–Cam vio con sus ojos y lo comunicó en público.¹⁶⁶ Así el Santo, bendito sea, ha dicho:

–Si se golpea a uno de los siervos en el ojo o en el diente¹⁶⁷ se puede marchar libremente, como está dicho: “*Y alguno hiriere a su siervo.*” (Ex 21,20)

“*Entonces Sem y Jafet tomó la ropa.*” (Gn 9,23) Decía R. YOJANÁN:

–No dice “*tomaron*” sino “*tomó*”. Sem fue el primero en mantenerse en

מן היין (בראשית ט כא), אמר ר' חייא בר אבא בו ביום שנטעה, בו ביום הפריחה, בו ביום עשתה פרי, בו ביום קטפה ובצרה ודרכה ושתה, שנאמר וישת מן היין וישכר ויתגל בתוך אהלה (שם שם בראשית ט' כ"א), כתיב אהלה, אמר ר' יהודה ב"ר סימון בשם ר' חנינא בשם ר' שמואל בר יצחק נתן גלות לעשרת השבטים, שנאמר שמרון אהלה (יחזקאל כג ד).

[כא] וירא חם אבי כנען (בראשית ט כב). אמר ר' יהודה בר שלום בשם ר' יעקב בר זבדי שאמר משום ר' אבהו חם ראה בעיניו והגיד בפניו, לפיכך אמר הקב"ה אם ילקה אחד מן העבדים בעינו או בשינו יצא לחירות, שנאמר וכי יכה איש את [עין] עבדו וגו' (שמות כא כ). ויקח שם ויפת את השמלה (בראשית ט כג), אמר ר' יוחנן ויקחו לא נאמר אלא ויקח, שם נתחזק תחילה [במצוה] ואחר כך יפת, לפיכך ויקח שם ויפת. וילכו אחורנית (בראשית ט כג). שהיו מהלכין לאחוריהן שהיתה ביאתן כדרך הליכתן, וערות אביהם לא ראו (שם שם בראשית ט' כ"ג). נתן להם שכון טלית לשם, וליפת פיולא. ויאמר ארור כנען (שם בראשית ט' כה) חם ראה כנען נתאר,

el mandato y después Jafet. Por eso, “*entonces Sem y Jafet tomó la ropa... andando hacia atrás.*” (Gn 9,23) Así que caminaron hacia atrás para que su ida fuera como su llegada: “*Así no vieron la desnudez de su padre.*” (Gn 9,23) Y les dio su recompensa¹⁶⁸, un talit¹⁶⁹ para Sem y una fíbula¹⁷⁰ a Jafet. “*Y exclamó: ¡Maldito sea Canaán!*” (Gn 9,25) ¡Cam miró y el maldito es Canaán!

Decía R. YEHUDAH¹⁷¹:

–No existe maldición que conviva con una bendición, como está dicho: “*Y bendijo Dios a Noé y a sus hijos.*” (Gn 9,1)

R. NEJEMYAH¹⁷² decía:

–Canaán lo vio y se lo contó a su padre, la semilla de la maldición volvió a su origen. Así se dice: “*¡Maldito sea Canaán!*” (Gn 9,25)

Afirmaban nuestros maestros:

–Cuando Noé estaba en el arca dijo:

–Mis hijos tienen siervos de tal manera que mientras están sentados salen delante de ellos. Cuando salga del arca, a quien engendre le haré siervo de ellos.

Le dijo:¹⁷³

–No me has permitido engendrar un cuarto hijo que fuera un siervo para sus hermanos.

–¡Por tu vida! Haré que tu cuarto hijo sea siervo, como está dicho: “*Y exclamó: ¡Maldito sea Canaán!; siervo de siervos será a sus hermanos.*” (Gn 9,25)¹⁷⁴

Decía RES LAQIS¹⁷⁵:

–Mira, los de Cam son siempre siervos, y los hijos de Sem van libres

אמר ר' יהודה אין הקללה שוכנת במקום ברכה, לפי שנאמר ויברך אלהים [את נח ואת בניו, (שם בראשית ט' א) ר' נחמיה אומר] כנען ראה והגיד לאביו חזרה קללה לעיקרה, לפיכך נאמר ויאמר ארור כנען. אמרו רבותינו כשהיה נח בתבה, אמר אילו היו לבני עבדים, כדי שהיו יושבים והם יוצאים לפניהם, אלא כשאצא מן התבה מה שאני מוליד אעשה אותם עבדים להם, אמר לו אתה לא הנחת לי להוליד בן רביעי שיהא עבד לאחיו, חייך אני אעשה בנך הרביעי עבד, שנאמר ויאמר ארור כנען [עבד עבדים יהיו לאחיו (בראשית ט כה)], אמר ריש לקיש הרי משל חם עבדים לעולם, אבל בניו של שם יוצאים חפשים בעולם, שנאמר כי ימכר לך (דברים טו יב), ולקחת את המרצע (שם שם דברים ט"ו יז), מה כתיב שם והיה לך עבד (לעולם) [עולם] (שם שם דברים ט"ו י"ז), אבל כאן עבד עבדים, עבד שאינו נוטל חירות ולא יצא לעולם, מי גרם לו הארירה הזאת, על ידי שביזה את אביו, וכן עתיד הקב"ה לפרוע מבניו של חם ולבזותם על ידי מלך אשור, שנאמר כן ינהג מלך אשור וגו' [ערום ויחף] (ישעיה כ ד), מהו ערום ויחף, שהיה בזה אותן ומוליכין ערומים, ויפת שכיבד את אביו, מה פרע לו הקב"ה, כשיבא גוג הקב"ה מאפילו ומכסה עליו, שנאמר והיה ביום ההוא אתן לגוג מקום שם קבר (יחזקאל לט יא),

por el mundo, como está dicho: “*Cuando se vendiere a ti.*” (Dt 15,12). “*Tomará una lezna.*” (Dt 15,17) ¿Qué hay escrito allí? “*Y será tu siervo siempre.*” (Dt 15,17) Aquí, sin embargo, es un siervo de siervos. Un siervo que no obtendrá libertad y nunca se marchará a ningún lugar. ¿Quién causó esta maldición? Porque trató a su padre con desprecio, y el Santo, bendito sea, tomará venganza de los hijos de Cam y los humillará por medio del rey de Asiria, como está dicho: “*Así llevará el rey de Asiria a la cautividad... desnuda y descalza.*” (Is 20,4) ¿Qué significa “*desnuda y descalza*”? Que quería humillarles y hacerlos desfilar desnudos. Ahora, Jafet, que honró a su padre, ¿cómo le recompensó el Santo, bendito sea? Cuando Gog venga el Santo, bendito sea, lo cobijará y cubrirá, como está dicho: “*Y será en aquel tiempo que yo daré a Gog lugar para sepultura.*” (Ez 39,11)

¿Cómo recompensó el Santo, bendito sea, a Sem? Cuando se fueron los hijos de Aarón a ofrecer sacrificios, se quemaron sus cuerpos pero no sus ropajes.¹⁷⁶ ¿Por qué? Porque eran los hijos de Sem. Así es con los justos. ¿Dónde se muestra “*con los malvados*”? Cuando Senaquerib subió a Jerusalén, y todos sus soldados con él, se quemaron sus cuerpos pero no sus ropajes. ¿Por qué? Porque eran hijos de los hijos de Sem, según está dicho: “*Hijos de Sem eran: Elam, Asur, Arfaxad, Lud y Aram.*” (Gn 10,22) “*Engrandezca*¹⁷⁷ *Dios a Jafet*” (Gn 9,27) pero indica: “*Y habité en las tiendas de Sem.*” (Gn 9,27)¹⁷⁸ Todas estas cosas pasaron debido al vino. Así en cualquier lugar donde hay vino allí encuentras tropiezos. Lo de Noé fue a causa del vino. E, igualmente, sucedió con las tribus. Cuando se sentaron a comer fue cuando vendieron a su hermano José. E, igualmente, en Sitim, “*los cuales llamaron al pueblo a los sacrificios de sus dioses...*” (Nm 25,2) E, igualmente, en el asunto del becerro de oro que fue

ומה פרע לו הקב"ה לשם, אלא בשעה שנכנסו בניו של אהרן להקריב, נשרפו גופיהם, ולא נשרפו בגדיהם, למה שהם בניו של שם, הרי בצדיקים, ומנין ברשעים, בשעה שעלה סנחריב לירושלים וכל חיילותיו עמו, נשרפו גופיהן ולא נשרפו בגדיהם, למה שהן מבני בניו של שם, שנאמר בני שם עילם ואשור וארפכשד ולוד וארם (בראשית י כב). יפת אלהים ליפת (שם בראשית ט כז). ואע"פ כן וישכן באהלי שם (שם שם בראשית ט' כ"ז), וכל הדברים הללו על ידי היין הגיעו, כך בכל מקום שאתה מוצא יין אתה מוצא כשלון, וכן נח על ידי יין, וכן בשבטים, שישבו לאכל לחם מכרו את יוסף אחיהם, וכן בשטים, ותקראן לעם לזבחי אלהיהן, (במדבר כה ב), וכן במעשה העגל על ידי יין, וישב העם לאכול ושתו (שמות לב ו), והשבטים לא גלו אלא מתוך היין, שנאמר הוי משכימי בבקר שכר ירדופו (ישעיה ה יא), השותים במזרקי יין (עמוס ו ו), ואף שבט יהודה ובנימין לא גלו אלא מתוך היין, שנאמר וגם אלה ביין שגו (ישעיה כח ז), אמר הקב"ה בעולם הזה עשוי לתקלה, אבל לעולם הבא אני עושה את היין עסיס, שנאמר והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס וגו' (יואל ד יח).

por causa del vino: “Y sentóse el pueblo a comer y a beber.” (Ex 32,6) Es más, las tribus no fueron exiladas sino por el vino, como está dicho: “¿Ay de los que se levantan de mañana para seguir la embriaguez.” (Is 5,11) “Que beben vino en copas.” (Am 6,6) Igualmente, las tribus de Judá y Benjamín no fueron al exilio por otra cosa que no fuera por culpa del vino, como está dicho: “También estos erraron en el vino.” (Is 28,7)¹⁷⁹

Dijo el Santo, bendito sea:

–En este mundo (el vino) se ha convertido en un tropiezo pero en el mundo venidero el vino será mosto, como está dicho: “Y será en aquel tiempo que los montes destilarán mosto.” (Jl 3,18)

Sección 5 (Génesis 11,1)¹⁸⁰

[La constitución del *êrûb*]¹⁸¹

[22]¹⁸² “Era entonces toda la tierra una lengua y unas mismas palabras.” (Gn 11,1)¹⁸³ Maestro nuestro, enséñanos:

–Con relación a una casa en la que se establece *êrûb*, ¿es correcto que haya un *êrûb* o no?¹⁸⁴

R. YAAQOB¹⁸⁵ BAR AJA preguntó a R. ABBAHU:

–La escuela de SAMMAY¹⁸⁶ dice que es necesario, mientras que la casa de HILLEL¹⁸⁷ dice que no y la halakah apoya a HILLEL.

R. YEHOŠÚA¹⁸⁸ BAR LEVÍ decía:

–Tan sólo se constituyó el *êrûb* de patios para desarrollar métodos de pacificación. ¿De qué manera? Una mujer envía su hijo a su vecina; ¹⁸⁹ cuando ésta los besa y abraza, su madre dice:

[כב] ויהי כל הארץ שפה אחת ודברים אחדים (בראשית יא א). ילמדנו רבינו בית שנותנין בו עירוב, מהו שיהא צריכה עירוב או לא, ר' יעקב בר אחא שאל את ר' אבהו, א"ל בית שמאי אומרים צריך, ובית הלל אומרים אינו צריך, והלכה כבית הלל. אמר ר' יהושע בן לוי לא התקינו עירובי חצירות אלא מפני דרכי שלום, כיצד אשה משלחת את בנה לחברתה, והיא נושקתו ומחבקתו, ואמו אומרת וכן היא אוהבת אותי, ויהא לבי עליה, נמצאו עושות שלום על ידי העירוב, אמר הקב"ה אני נתתי שלום בעולמי, והרשעים הללו עמדו ליתן מחלוקת, ומנין שחלקו על הקב"ה, ממה שקראו בענין, ויהי כל הארץ שפה אחת ודברים אחדים, ואף דור הפלגה עמדו ומרדו בהקב"ה ובקשו לעלות לרקיע, אמרו לא (הכל ממנו) [כל הימנו] לבור לו העליונים, התחילו להוציא דברים של חירופים, (שנאמר) [ומנין ממה שקרינו בענין] ויהי כל הארץ שפה אחת וגו'.

–Indudablemente me aprecia, permitiré que mi corazón esté con el suyo.

De esta manera fomentan la paz con el *êrûb*.

El Santo, bendito sea, dijo:

–Yo puse la paz en mi mundo¹⁹⁰ pero los malvados se sublevaron para establecer la disensión.

¿Dónde se muestra que tuvieron problemas con el Santo, bendito sea? De lo que se lee sobre el asunto: “Era entonces toda la tierra una lengua y unas mismas palabras.” (Gn 11,1) Pero la generación de la dispersión se alzó, se sublevó contra el Santo, bendito sea, cuando quisieron subir hasta el firmamento. Dijeron:

–No es correcto que escoja para él las regiones superiores.

Empezaron a proferir blasfemias. ¿Dónde se muestra? De lo que leemos con relación al asunto: “Era entonces toda la tierra una lengua.” (Gn 11,1)

[La dispersión de los pueblos]

[23]¹⁹¹ “Era entonces toda la tierra de una lengua.” (Gn 11,1) Este texto está relacionado con “no los mates no sea que mi pueblo los olvide, dispérsalos con tu fuerza y humíllalos.” (Sal 59,11) ¿Contra quién dijo David este dicho? No fue contra otros sino con Doeg y Ahitofel.¹⁹² Dijo David al Santo, bendito sea:

–Soberano del mundo, no los mates con una muerte como la del resto de la humanidad sino hazlos vagar por tu poder, que sean nómadas en el mundo, hazlos descender de su arrogancia. ¿Por qué? “A causa de que ellos se rebelaron contra tí.” (Sal 5,10), “Por el pecado de su boca, por la palabra de sus labios.” (Sal 59,12) Ya que ellos pecaron con su boca y hasta con sus labios. Doeg dijo: “Yo vi al hijo de Isai

[כג] [ויהי כל הארץ שפה אחת]. זש"ה אל תהרגם פן ישכחו עמי הניעמו בחילך והורידמו (תהלים נט יב), כנגד מי אמר דוד המקרא הזה, לא אמרו אלא כנגד דואג ואחיתופל, אמר דוד לפני הקב"ה רבונו של עולם אל תהרגם בהריגה שאתה הורג שאר בני אדם, אלא (הניעם בעולם) [הניעמו בחילך] שיהיו מטולטלין בעולם, [והורידמו] והורידם מגדולתן, למה כי מרו בכך, חטאת פימו דבר שפתימו (שם שם תהלים נ"ט יג), שהיו חוטאין בפיהן ועוד בשפתותיהן, דואג אמר ראיתי את בן ישי בא נובה וגו' (ש"א שמואל א' כב ט), אחיתופל אמר לאבשלום בא אל פלגשי אביך וגו' (ש"ב שמואל ב' טז כא), חטאת פימו, שהיו חוטאין בפיהם, דבר שפתימו, בדבור בשפתותיהם, לפיכך (נלכדו בלשונם) [ילכדו בגאונם] (תהלים נט יג).

que vino a Nob.” (1S 22,9) Ahitofel dijo a Absalón: “*Entra a las concubinas de tu padre.*” (2S 16,21) Ese era el “*pecado de su boca*”, que ellos pecaron con su boca; “*la palabra de sus labios*” porque la pronunciaron con sus labios. Por consiguiente, “*sean presos por su soberbia*”. (Sal 59,12)¹⁹³

Otra interpretación. No lo dijo sino contra la generación de la dispersión. “*No los mates*” (Sal 59,11) con la muerte que empleaste con la generación del diluvio, más bien hazlos vagar con tu poder. Hazles nómadas en el mundo, como está dicho: “*Así los esparció YHWH.*” (Gn 11,8) Por “*el pecado de su boca*” porque pecaron con su boca, por la “*palabra de sus labios*” porque pecaron con sus labios. Por consiguiente, “*sean presos por su soberbia*”. (Sal 59,12)

ד"א לא אמרו אלא כנגד דור הפלגה, אל תהרגם בהריגה שהרגת דור המבול, אלא הניעמו בחילך, טלטלם בעולם, שנאמר ויפץ ה' אותם (בראשית יא ח) חטאת פימו שחטאו בפייהם, דבר שפתימו שחטאו בשפתותיהם, לפיכך ילכדו בגאונם. (שנאמר).

[Los necios no aprenden]

[24]¹⁹⁴ “*Era entonces toda la tierra de una lengua.*” (Gn 11,1) ¿Qué hay escrito anteriormente sobre el asunto? “*Éstas son las familias de Noé por sus descendencias.*” (Gn 10,32) Después de eso: “*Era entonces la tierra de una lengua.*” Dijo Salomón: “*Aunque majares al necio en el mortero, como se machaca el grano en el pilón, no se apartará él de su necedad.*” (Pr 27,22) Cuando se golpea al necio, mientras se levanta la vara para darle un segundo golpe, se olvida de la primera vez. “*Como se machaca el grano en el pilón.*” Mientras levanta la vara la primera vez, ya se olvida. Así: “*No se apartará su necedad.*” (Pr 27,22)

Otra interpretación sobre “*aunque majares al necio en el mortero.*” R. NEJEMYAH¹⁹⁵ el hijo de R. SEMUEL¹⁹⁶ BAR NAJMÁN decía:

– ¿A qué es comparable? A una botella llena, cuando las langostas

[כד] ויהי כל הארץ שפה אחת, מה כתיב למעלה מן הענין, אלה משפחות בני נח (שם בראשית י לב), ואחר כך ויהי כל הארץ שפה אחת, אמר שלמה אם תכתוש את האויל במכתש [בתוך הריפות בעלי לא תסור מעליו אולתו] (משלי כז כב), מי שהוא מכה את האויל עם שהוא מעלה את השבט להיות שונה לו הוא שוכח את הראשון, בתוך הריפות בעלי, עם שהוא מעלה את הראשון כבר נשכח, אפילו כן לא תסור מעליו אולתו.

ד"א אם תכתוש את האויל במכתש, ר' נחמיה בנו של ר' שמואל בר נחמן אמר למה הן דומין לצנצנת מלאה, ועלו חגבים עליה, הראשון ונפל, [השני ונפל, השלישי ונפל], ולא למד השני מן הראשון, (ולא השני מן השלישי) [ולא השלישי מן השני], כך הרשעים בא הראשון

suben hasta ella. La primera (subió y) cayó, la segunda cayó, la tercera cayó. La segunda no aprendió de la primera, ni la tercera de la segunda. De igual manera son los malvados. El primero se levanta, crece en poder y cae, pero el segundo no aprende del primero. Así fue la generación de Enós¹⁹⁷ que se levantó, invocó a los ídolos como está dicho: *“Entonces los hombres comenzaron a llamarse del nombre de YHWH.”* (Gn 4,26) ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Él llamó al mar y los inundó, como está dicho: *“El que requiere las aguas del mar”* y los *“vierte fuera en la superficie de la tierra: YHWH es su nombre.”*¹⁹⁸ (Am 5,8; 9,6) La generación del diluvio se sublevó y provocó a cólera al Santo, bendito sea, como está dicho: *“Dicen pues a Dios: Apártate de nosotros.”* (Job 21,14) Así perecieron ellos del mundo y no aprendieron de la generación de Enós. La generación de la dispersión no aprendió de las primeras generaciones. Así tienes que, *“aunque majares al necio en el mortero, como se machaca el grano en el pilón.”* Ésta es la generación de la dispersión, que proferían blasfemias contra el único del mundo, como está dicho: *“Era entonces toda la tierra de una lengua y unas mismas palabras.”* (Gn 11,1)

R. BEREKYAH,¹⁹⁹ el sacerdote, dijo:

– ¿Cuál es el significado de *“una lengua”*? Que eran una familia. Otra interpretación sobre *“una lengua”*, que echaron fuera el castigo del mundo, las *“mismas palabras”* que profirieron contra el único del mundo.²⁰⁰

Otra interpretación sobre *“las mismas palabras.”* Se pronunciaron contra los dos *“únicos”* del mundo. En primer lugar el Santo, bendito sea, tal y como está escrito: *“Escucha, oh Israel, el Señor es nuestro Dios, Yhwh es uno.”* (Dt 6,4) También contra Abrahán, como está dicho: *“Abrahán era uno.”*

עולה ומתגבר ונופל, ואין השני למד מן הראשון, כך עמדו דורו של אנוש וקראו ע"ז, שנאמר אז הוחל לקרוא בשם ה' (בראשית ד כו), מה עשה הקב"ה קרא לים ושטפן, שנאמר הקורא למי הים וישפכם על פני הארץ (עמוס ה ח), עמדו דור המבול והכעיסו להקב"ה, שנאמר ויאמרו לאל סור ממנו (איוב כא יד), ואבדו מן העולם, ולא למדו מדור אנוש, [דור הפלגה לא למדו מדורות הראשונים], הוי אם תכתוש את האויל במכתש בתוך הריפות בעלי, זה דור הפלגה, שהיו מוציאים דברי חירופין אחרי יחידו של עולם, שנאמר ויהי כל הארץ שפה אחת ודברים אחדים, ר' ברכיה הכהן אמר מהו שפה אחת, שהיו משפחה אחת, ד"א שפה אחת ששפו פורענות לעולם, [ודברים אחדים, דברים שהוציאו אחרי יחידו של עולם].

ד"א ודברים אחדים, שהוציאו אחרי שני יחידים עולם, אחרי הקב"ה דכתיב שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד (דברים ו ד), ואחר אברהם, שנאמר אחד היה אברהם (ואהבהו) (יחזקאל לג כד). ד"א ויהי כל הארץ [שפה אחת], אמר ר' אייבו בשם ר' אליעזר בנו של ר' יוסי הגלילי, בשלשה מקומות חלקו באי עולם על הקב"ה,

(Ez 33,24)

Otra interpretación: “Era entonces toda la tierra de una sola lengua.” (Gn 11,1) R. AYYEVU²⁰¹ decía en nombre de R. ELEAZAR,²⁰² el hijo de R. YOSÉ²⁰³ HA-GELILI:

–Los que vienen al mundo discreparon con el Santo, bendito sea, en tres momentos. Uno en los días de Josué, como está dicho: “*Se confederaron a una para luchar juntos contra Josué e Israel.*” (Jos 9,2) ¿Cuál es el significado de “*juntos*”? Que discreparon con el Santo, bendito sea. Otro en los días de Gog y Magog como está dicho: “*Estarán los reyes de la tierra.*” (Sal 2,2).²⁰⁴ Y aquí, como está dicho: “*Era entonces toda la tierra de una lengua y de unas mismas palabras.*” (Gn 11,1) Proferían palabras de blasfemia contra el Santo, bendito sea. Aunque no se han especificado las blasfemias, nuestros maestros nos han mostrado algunas. ¿Qué decían?

–Después de 1656²⁰⁵ años vino el diluvio al mundo. Los cielos se agitaron entonces y las aguas cayeron sobre nosotros. Por tanto, venid y hagámonos torres²⁰⁶ para que cuando caigan los cielos, se sostengan. Por consiguiente, “*de unas mismas palabras.*” (Gn 11,1)

[El destino de la torre de Babel]

[25]²⁰⁷ “*Y dijeron los unos a los otros.*” (Gn 11,3) ¿Cuál es el significado de “*unos a los otros*”? Kus²⁰⁸ a Egipto, Egipto a Put, Put a Canaán. “*Dijeron: vamos, edifiquemos una ciudad.*” (Gn 11,4)²⁰⁹ El Santo, bendito sea, les dijo:

–Vosotros habéis dicho: “*Vamos.*” ¡Por vuestras vidas, con esta palabra yo descenderé sobre vosotros! Como

ahd biymi yehush, shnamr (uykbcv) [uytkbcv] ychro lhlchm em yehush [uem yshrl p h ahd] (yehush t b), mhu ychro shclqo el hkb“h. w ahd biymi gog w mgog, shnamr ythcbv mlki arq w gw (thלים b b). wkqn, shnamr wih kl harq [shp h ahd w dbrim ahdim], dbrim sh chrofim hio mוציאין el hkb“h, ala shla prsho hktobim, ala rbuthno prsho mkctn, mh hio aumrim, ahr alq shnim wim ahd wsh maot wchmshim wsh shnim mbol ba leolm, w hshim mthmwtstn, w hshim hclionim yflw elino, ala bau wncsh lno frgostn, (p“ emordim), sham yflw hshim hio mcmidin bahm, hio w dbrim ahdim.

[כח] wiamro ish al rcho (brashit ya g). mhu ish al rcho, kosh lmczim, [wmczim lput], wput lknecn. hba nbna lno eir (sh sh brashit y“ d), amr leh hkb“h atem amrtm hba, hychm bo blshon ard elichm, shnamr hba nrdh [wnblh sh shpnm] (brashit ya z). amr r“ hychm br abh lshlsh chlkim nchq hmgdl, shlish nblc, wshlish npl, wshlish eumd ed

está dicho: “*Ahora pues, descendamos.*” ככשיו, מי שעולה לראשו רואה התמרים של יריחו כחגבים הללו.
(Gn 11,7)²¹⁰

R. JIYYA²¹¹ BAR ABBA decía:

–Se dividió la torre en tres partes. Un tercio se tragó la tierra, un tercio se derrumbó²¹² y un tercio continúa en pie. El que asciende a su cima ve las palmeras de Jericó como langostas.

[La generación del Diluvio]

[26] Sobre la generación del diluvio encuentras la historia detallada pero no se especifica la generación de la dispersión. Con relación a la historia de la generación del diluvio se detalla en Job, como está dicho: “*Traspasan los términos, roban los ganados y los pastorean. Llévanse el asno de los huérfanos, el buey de la viuda.*” (Job 24,2–3) ¿Cuál es el significado de “*traspasan los términos*”? Uno entra en el límite del otro, y el otro en el límite del primero. ¿“*Roban los ganados y los pastorean*”? Ya que uno roba el ganado del otro. ¿“*Llévanse el asno de los huérfanos*”? Cuando vieron el asno en manos de un huérfano, de inmediato, se lo quitaron ¿“*Asen el buey de la viuda*”? Una viuda cuyo marido había muerto, y le había dejado tan sólo un buey, lo sacó a pastar y se lo quitaron. “*Al desnudo hacen dormir sin ropa.*” Cuando la gente ve que actúan de este modo, se sacan la ropa y van casi desnudos. Es más, muchas cosas se pasan de largo por no molestaros.²¹³

[כז] אתה מוצא מעשה דור המבול נתפרשו, ומעשה דור הפלגה לא נתפרשו, מעשה דור המבול פרשו איוב, שנאמר גבולות ישיגו [עדר גזלו וירעו] חמור יתומים, ינהגו (איוב כד ב ג), מהו גבולות ישיגו, שהיו נכנסין זה בגבולו של זה וזה בגבולו של זה, ועדר גזלו וירעו [שהיו גוזלים זה צאנו של זה], חמור יתומים ינהגו, כשהיו רואין חמור ביד יתום, מיד היו נוטלין אותו ממנו. יחבלו שור אלמנה (שם איוב כ"ד ב' ג'), אלמנה שמת בעלה והניח לה שור אחד ויצאה לרעות אותו, מיד היו נוטלין אותו ממנה, ערום ילינו מבלי לבוש (שם שם איוב כ"ד ז), כיון שראו בני אדם שהיו עושין בהם כך, היו מפשיטין את בגדיהם ומהלכין ערומים, והדברים הרבה אלא כדי שלא להטריח בפניכם.

[Los pecados de las generaciones del Diluvio y de la Dispersión]

[27]²¹⁴ ¿Hasta dónde llegó el pecado de la generación del diluvio? [כז] עד היכן חטאו דור המבול, ויאמרו לאל סור ממנו (איוב כא יד), אמרו דעתה של

“Dicen pues a Dios: *Apártate de nosotros.*”
(Job 21,14) Decían:

–No tenemos ganas de conocer la Torah. “*¿Quién es el Todopoderoso para que le sirvamos? ¿De qué nos aprovechará orar ante él?*” (Job 21,15)

¿A qué se asemeja lo que hicieron los de la generación del diluvio y los de la dispersión? A un rey que tenía dos hijos, uno le dijo:

–No puedo continuar ni contigo ni con tus problemas.

El segundo le propuso:

–O yo, o tú.²¹⁵

Así eran los hombres de la generación del diluvio. “*Dicen pues a Dios: Apártate.*” (Job 21,24) La generación de la dispersión decía:

–O nosotros, o él.

Como está dicho: “*¡Vel, edifiquemos una ciudad.*” Decían:

–No tiene ningún derecho a elegir las regiones superiores para él y asignarnos las regiones inferiores. Vamos, intercambiamos, tomemos las regiones superiores y que él tome las inferiores.

[La historia de la torre de Babel]

[28]²¹⁶ “*Y dijeron los unos a los otros: ¡va!, hagamos ladrillo...*” (Gn 11,3) Todo lo que ellos hicieron, el Santo, bendito sea, lo hizo prosperar para reírse de ellos al final. Como está dicho: “*El que mora en los cielos se reirá.*” (Sal 2,4) Si no hubieran construido habrían dicho:

–Si hubiéramos construido la torre, habríamos subido²¹⁷ hasta los

תורה אין אנו מבקשים, (אמרו) מה שדי כי נעבדנו (שם שם איוב כ"א טו) על מה אנחנו מתפללים לפניו. למה היו דומין אנשי המבול ואנשי דור הפלגה, למלך שהיה לו שני (בני בתים) [בנים], אחד אומר [לן] איני יכול לעמוד כך ולא בטריחותיך, והשני אומר לו או אני או אתה, כך אנשי דור המבול (אמרו) [ויאמרו] לאל סור ממנו וגו', דור (המבול) [הפלגה] אמרו או אנו או הוא, שנאמר הבה נבנה לנו עיר, אמרו לא (הכל) [כל] הימנו לבור לו את העליונים וליתן לנו את התחתונים, באו ונחליף ונטול את העליונים, והוא יטול את התחתונים.

[כח] ויאמרו איש אל רעהו הבה נלכנה לבנים (בראשית יא ג). כל מה שהיו עושין הקב"ה מצליח בידם, כדי לשחק עליהם באחרונה, שנאמר יושב בשמים ישחק (תהלים ב ד), שאילולי לא בנו, היו אומרים אילו בנינו את המגדל היו עולים לשמים ומתלחמים עמו, מה עשה הקב"ה הצליח בידם, להודיעם שאינם כלום בעולם, ואחר [כך] שוחק עליהם והגלה אותם, שנאמר ויפץ ה' אותם משם (בראשית יא

cielos y combatido con él.

¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Hizo prosperar las cosas para que supieran que no eran nada en el mundo. Después que se rió de ellos, los desterró, como está dicho: *“Luego los dispersó YHWH de allí.”* (Gn 11,8) *“Y dijeron: va, edifiquemos una ciudad y una torre, cuya cúspide llegue al cielo, y hagámonos un nombre.”* (Gn 11,4)

R. SIMEÓN²¹⁸ BAR YOJAY decía:

–Tomaron un ídolo²¹⁹ y lo pusieron en la cima de la torre. Decían:

–Si el Santo, bendito sea, manda algún decreto contra nosotros será contra él y no le afectará.

–Esta frase: *“Y hagámonos un nombre”*, no es más que una expresión de idolatría, como está dicho: *“Y nombre de otros dioses no mentaréis.”* (Ex 23,13)²²⁰

Les dijo el Santo, bendito sea:

–Vosotros decís: *“Por si fuéremos esparcidos.”* (Gn 11,4) Yo os estoy esparciendo, como está dicho: *“Así los esparció YHWH.”* (Gn 11,8) Para cumplir lo que se dice: *“Lo que el impío teme.”* (Pr 10,24)

“Y descendió YHWH para ver.” (Gn 11,5) Todo se muestra ante el Santo, bendito sea. Está escrito *“Y descendió YHWH para ver”*, para enseñarles el (buen) camino a las criaturas de la tierra, no para emitir juicio, ni hablar de cualquier cosa que no se ha visto. *“Que edificaban los hijos de los hombres.”* (Gn 11,5) Les dijo:

–¿No os estáis fijando en los que os han precedido a vosotros? *“Y YHWH dijo: He aquí el pueblo es uno, y todos estos tienen un lenguaje...y nada les retraerá.”* (Gn 11,6) Aunque ellos se rebelaron, yo les extendí mi diestra. Por eso les exhorté:

(ח). [ויאמרו הבה נבנה לנו עיר ומגדל וראשו בשמים ונעשה לנו שם] (שם שם בראשית י"א ד), אמר ר' שמעון בן יוחי נטלו ע"ז ונתנוהו בראש המגדל, [אמרן] אם גזור הקב"ה עלינו גזירות יהיה כנגדו ומעכבו, ואין הלשון הזה ונעשה לנו שם, אלא לשון ע"ז, שנאמר ושם אלהים אחרים לא תזכירו (שמות כג יג), אמר להם הקב"ה אתם אומרים פן נפוץ (בראשית שם י"א), אני מפיץ אתכם, שנאמר ופיץ ה' אותם (בראשית יא ח), לקיים מה שנאמר מגורת רשע היא תבואנו (משלי י כד). וירד ה' לראות (בראשית יא ה), הכל גלוי לפני הקב"ה, וכתוב כאן וירד ה' לראות, אלא ללמד דרך ארץ לבריות [שלא לגמור את הדין ושלא לומר דבר מה שלא רואין]. אשר בנו בני האדם (שם בראשית י"א ה). אמר להם אין אתם מביטים בראשונים שהיו לפניכם, (שנאמר) ויאמר ה' הן עם אחד ושפה אחת וגו' [ועתה לא יבצר] (שם שם בראשית י"א ו) אע"פ שמרדו פשטתי להם ימיני, ואמרתי להם עשו תשובה ואקבל אתכם, כמה שנאמר ועתה ישראל מה ה' אלהיך שואל (ממך) [מעמך] (דברים י יב), והן אמרו לא יבצר (מהן) [מהם], אפילו אותן האנשים נבצרים אינן עושין תשובה, שנאמר כבוצר על סלסלות (ירמיה ו ט).

–Arrepentíos y os acogeré, tal y como está dicho: “*Abora, pues, Israel, ¿Qué pide YHWH tu Dios de tí...?*” (Dt 10,12)

Pero ellos contestaron: “*Nada les retraerá.*” (Gn 11,6)

A pesar de que esa gente iba a ser erradicada no querían convertirse, como está dicho: “*Torna tu mano como vendimiador a los cestos.*” (Jer 6,9)

“*Ea, bajemos y confundamos ahora mismo su lengua.*” (Gn 11,7)²²¹

Cuando el Santo, bendito sea, confundió sus lenguas, nadie conocía el hablar de sus compañeros ¿Qué idioma hablaban? La sagrada lengua con la que fue creado el mundo.²²² En este mundo las naciones y las gentes se dividen contra el Santo, bendito sea, pero en el mundo venidero, todos serán un solo hombre para servirle, como está dicho: “*Por entonces volveré yo a los pueblos el labio limpio para que todos invoquen el nombre de YHWH, para que de un consentimiento le sirvan.*” (Sof 3,9) ¿Por qué? Porque así dice el Santo, bendito sea, a Israel:

–Yo he abolido la opresión de ti. Destruyo las naciones de delante de vosotros. Te acerco junto a mí para que me sirváis con temor. Y todavía el santo espíritu dice por medio de David:

–“*Servid a YHWH con temor.*” (Sal 2,11)

Final de la *parašah Nō^{ah}*.

(ד"א) הבה נרדה [ונבלה שם שפהם] (שם שם בראשית י"א ז), שעירבב הקב"ה את לשונם ולא היה אחד מהם יודע לשון חברו, מה היה אותו הלשון שהיו מדברים בו, לשון הקודש היה, שבו נברא העולם, בעולם הזה היו האומות והבריות חולקין על הקב"ה, אבל לעולם הבא כולן שוין כתף אחד לעבדו, שנאמר כי אז אהפוך אל עמים שפה ברורה [לקרוא כולם בשם ה' לעבדו שכם אחד] (צפניה ג ט), למה שכך אמר הקב"ה לישראל אני מבטל את השעבוד מכם, ומאבד האומות מפניכם, ומקריב אתכם אלי, כדי שתהיו עובדין אותי ביראה, ועוד אמר רוח הקדש על ידי דוד, עבדו את ה' ביראה (תהלים ב יא). חסלת פרשת נח.

Notas de la parašah *Nōʿh*

¹ La parašah *Nōʿh* (“Noé”) registra, siguiendo el relato bíblico, los eventos del diluvio y la torre de Babel. Se desarrolla entre los parámetros de justicia (Noé, sus hijos, los animales puros y el mismo Yhwh) e injusticia (los antediluvianos, Cam, los animales híbridos y los habitantes de Babel), procreación (bendición para los justos y maldición para los impíos) y pacto (arco iris, alianza con Noé y Abrahán). Para una bibliografía sobre las narraciones de Noé véase Bailey, L. R. *Noah: The Person and the Story in History and Tradition*. Columbia: University of South Carolina, 1989; Cohn, N. *Noah's Flood: The Genesis Story in Western Thought*. New Haven and Londres: Yale University 1996; Page, H. R. *The Myth of Cosmic Rebellion. A Study of its Reflexes in Ugaritic and Biblical Literature*. Suplemento Vetus Testamentum LXV. Leiden, Nueva York, Colonia: E. J. Brill, 1996.

² La correlación con los ciclos de lectura de la Torah son los siguientes:

Séder				Secciones de la parašah	
Ciclo anual		Ciclo trianual			
Nº	Texto	Nº	Texto	Nº	Texto
1	6,9	1	6,9	1	6,9
2	7,1				
3	7,17				
		2	8,1	2	8,1
4	8,15	3	8,15	3	8,15
5	9,8				
6	9,18	4	9,18	4	9,18
7	11,1	5	11,1	5	11,1
Maftir	11,29				

³ אלה תולדות נח (Gn 6,9) se menciona en GnR 30,1 (3); 30,2 (2); 30,4; 30,5 (2); 30,6; ExR 30,3; Tanj *nōʿh* 2 (3); 3; 5; TanjB *nōʿh* 2 (2); 4 (2); 5, 6 (2); AggGn 10. Proverbios 10,27 es citado en LvR (Margulies) 30,15; 31,4; TanjB *wayyēšēʿ* 5; TanjB *məšōrāʿ* 17; TanjB *ʾāmôr* 24; TanjB *bəhaʿālōtā* 4; TanjB *ḥuqqat* 2; MidrSal 17,8; 18,23; PRK 21,4.

⁴ Según R. ABBAHU (en GnR 30,3) el término “*estas*” descalifica lo precedente mientras que “*y estas*” lo califica. La generación del diluvio, por lo tanto, es descalificada frente a la de Noé.

⁵ En el texto paralelo de Tanj *nōḥ* 1 se clarifica que Adán no debía comer del fruto del árbol del conocimiento. Ya que peca por Eva, es ésta la que debe cargar con los mandatos. Indica que tiene que abstenerse de relaciones sexuales en la menstruación para expiar la sangre de Adán.

⁶ Mann propone que “el encendido de la lámpara” puede mostrar una inserción posterior que cuestiona la práctica de los karaítas de recibir el sábado en oscuridad. Cf. Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, p. 62.

⁷ Cf. ARNb 9; 42,8; Sabb 2,6; 31b-32a; ySabb 2,6.

⁸ Una parte de la masa que se cocinaba era apartada y entregada a los sacerdotes. En algunas ocasiones también se apartaba una porción de la masa para que sirviera, posteriormente, de levadura.

⁹ Los comentarios de GnR 17,8 y ySabb 2,4 (5b) amplían la explicación indicando que ya que Eva vertió la sangre de Adán, causando la muerte, es que se le ordena la menstruación. Debido a que adulteró a Adán (la primera masa) es por lo que se le ordena la ofrenda de la masa. Por extinguir la vida de Adán se le manda que encienda las luces del sábado.

¹⁰ Según ARNb 9 Adán era la sangre de Yhwh y Eva la derramó.

¹¹ Los mandatos no son elementos negativos sino que se proyectan positivamente en el desarrollo y participación social de la mujer.

¹² Amoraíta palestinese de la primera generación (220-250 d.C.).

¹³ Seguramente hace referencia a R. YOSÉ, hijo de una lavandera.

¹⁴ La costumbre de muchas mujeres era la de separar la masa con la que leudaban el pan antes de echar el agua al resto. Se compara la creación de Adán con dicha masa, se le separa de la tierra antes de que esta reciba el primer vapor de agua.

¹⁵ En el original hace referencia a Adán.

¹⁶ El midrasista recurre a *ʿal tiqrē* al leer *האיר* por *העיר*. GnR 43,3 opina que el justo ilumina el mundo por donde camina. R. BEREKYAH indica que es Júpiter el que ilumina. El texto de GnR compara a este justo con Abrahán.

¹⁷ Además de la repetición del nombre, la comparación entre Noé y Abrahán puede radicar en la semejanza de los versículos que los definen como hombres íntegros (Gn 6,9 y 17,1).

¹⁸ En GnR 30,4 se muestra la opinión de R. ABBA B. KAHANA, indica que el nombre repetido era debido a que tenía una parte en este mundo y otra en el venidero. Concuere con la idea que desarrollará el TanjB posteriormente (TanjB *nōḥ* 6).

¹⁹ Proverbios 11,30 se localiza también en TanjB *wayyērā*² 38 y TanjB *bəhuqqōṭay* 7. Proverbios 3,18 además es mencionado en LvR (Margulies) 25,1; 30,2; TanjB *wayyišlah* 9; TanjB *bəšallah* 18; TanjB *məšōrā*^c 4; MidrPr 10,2; MidrSal 1,19; 16,12; 17,5; 52,2; RtR 8,4; PRK 23,5.

²⁰ Cf. nota en *berēšit* 10.

²¹ La misma discusión en Tanj *nō^h* 2 se aplica a R. TANJUMA y a sus discípulos. La Torah es comparada al árbol de la vida cuyos frutos son las buenas obras. Se contrasta con el árbol del conocimiento y la desobediencia.

²² En el texto paralelo de GnR 30,6 se emplea Pr 11,30 para indicar que Noé sustentó durante doce meses a los diferentes habitantes del arca.

²³ Cf. nota en *berē²šit* 3.

²⁴ Acerca de los conceptos de familia y descendencia en el judaísmo véase Blenkinsopp, J. et al. *Families in Ancient Israel*, Louisville (Kentucky): Westminster John Knox Press, 1997.

²⁵ Buber propone una lectura diferente, en lugar de “primeros días” (קוטנת) sugiere que se lea “fortaleza” (קוצרה).

²⁶ TgN añade בעברה טבא. Una explicación similar se puede encontrar en el Talmud (AZ 6a).

²⁷ Cf. San 108b; Gn R 29,4.

²⁸ Según Meam Lo’ez la rectitud de Noé era notoria entre sus contemporáneos ya que viajaba entre ellos e intentaba convencerlos de sus pecados. Plantó cedros y los cuidó durante 120 años con el objetivo de que “enmendasen sus actos”. Cf. Culi, Y. *Meam Lo’ez: segundo libro*, Nueva York-Jerusalén: Moznaim Publishing Corporation, 1993, p. 1.

²⁹ A Proverbios 11,31 también se alude en TanjB *wəzō²ṭ habbərākā^h* 5.

³⁰ GnR 30,6 muestra como, con laboriosidad, durante 120 años Noé plantó y taló cedros para la construcción del arca.

³¹ Townsend opina que el término hace referencia a un estado de poca salud. Townsend, J. T. *Midrash Tanhuma English*, p. 33.

³² Cf. nota en *berē²šit* 1.

³³ GnR 30,6 y LvR 20,1 amplían la historia indicando que debido al mordisco de un león no pudo realizar sacrificios Noé y tuvo que ocupar su lugar Sem, su hijo. Una persona que estuviera mutilada no podía realizar ningún tipo de sacrificio. Cf. Lv 21,17-24. GnR 36,4 va más allá en los detalles de la mutilación de Noé insinuando que pudiera haber perdido sus genitales.

³⁴ Génesis 6,6, es nuevamente comentado en TanjB *šimēni* 1. Salmos 11,7 se nombra en MidrSal 5,10; 11,6; 15,4; 71,1; PRK 25,1. Amós 2,6 también se encuentra en AggGn 73.

³⁵ Cf. nota en *berē²šit* 1.

³⁶ Cf. nota en *berē²šit* 1.

³⁷ En GnR 27,4 continúa Yhwh culpándose de los errores que ha cometido en la creación del hombre: haberle creado una mala inclinación, ser un arquitecto que ha diseñado un plan equivocado. En el texto se cuestiona la presciencia divina.

³⁸ El texto relaciona Noé con la raíz *nāhām* que tiene por significado “consolar” y “arrepentirse”. Cf. Gn 5,29.

³⁹ Cf. nota en *berē²šit* 7.

⁴⁰ Cf. nota en *berēšīt* 16.

⁴¹ Cf. nota en *berēšīt* 1.

⁴² Según TgN, TgPsj y TgF, Dios esperó siete días tras la muerte de Matusalén, por respeto a éste, antes de enviar el diluvio. Este argumento también se encuentra en GnR 32,7; TSot 10,3; San 108b; ARNa 32.

⁴³ Génesis 1,25 se menciona en MidrSal 8,2. En TanjB *nōḥ* 11 también se cita Génesis 8,19.

⁴⁴ Tanj *nōḥ* 5 se detiene en las tres veces en las que aparece el nombre de Noé en Gn 6,9. Justifica dicha mención comparándolo con Job y con Daniel. Los tres vieron tres cambios que acontecieron en el mundo. Noé vio el mundo habitado, destruido y nuevamente habitado; Daniel vio el primer templo intacto, éste destruido y la construcción del segundo templo; Job vio su estructura familiar estable, la destrucción de la misma y la reinstauración de una nueva familia.

⁴⁵ También identificado como AHABAH B. ZEIRA, es un amoraíta palestinese que estableció sus enseñanzas en Cesarea. Se encuentra citado en TanjB *aḥārē mōt* 4. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 45-46.

⁴⁶ Hallamos la misma comparación en Tanj *nōḥ* 5; San 108a y GnR 30,9.

⁴⁷ Tannaíta de la cuarta generación (160-200 d.C.).

⁴⁸ GnR 30,9 precisa que si hubiese formado parte de la generación de Moisés o de Samuel no habría sido considerado como un justo.

⁴⁹ El mismo ejemplo del bálsamo se presenta en Tanj *nōḥ* 5.

⁵⁰ El número difiere de Tanj *nōḥ* 5 donde se mencionan a siete (Adán, Set, Noé, Jacob, José, Moisés y Job). ARNb 2,10 añade a Balaam, Samuel, David, Jeremías y Zorobabel. MidrSal 9,7 menciona a trece. Tras el término “perfecto” (תמים) subyace la idea de circuncisión tal y como lo argumenta PRE 29,1. Cf. Navarro, M.A. *Abot de Rabbi Natán*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1987, p. 54-55.

⁵¹ Cf. nota en *berēšīt* 3.

⁵² Gn 22,11.

⁵³ Gn 46,2.

⁵⁴ Ex 3,4.

⁵⁵ 1S 3,10.

⁵⁶ Gn 6,9

⁵⁷ GnR 30,5 amplía la cita precisando que Noé era consuelo (hace relación al significado del vocablo) en este mundo para él, sus padres, sus hijos, los seres celestiales y los mortales. Igualmente sería un consuelo en el mundo venidero.

⁵⁸ Isaías 54,9 se encuentra en LvR (Margulies) 7,4; 10,1; 27,7; TanjB *berēšīt* 36; TanjB *nōḥ* 6; TanjB *nōḥ* 17; LmR 5,27; PRK 16,4; 19,3.

⁵⁹ Corresponde con el séder 6 del ciclo trianual.

⁶⁰ Génesis 8,1 se cita además en GnR 33,1 (2); 33,2; 33,3 (4); LvR 27,1; QohR 9,18; Tanj *nōḥ* 6; 7; Tanj *wayyērā* 9; TanjB *nōḥ* 8 (2); 9; TanjB *wayyiggaš* 1; AggGn 4 (2);

79; MidrSal 29,2; QohZ 9,11. ברוך זוכר הברית ונאמן בבריתו וקיים באמרו se ubica en TBer 6 y TB Ber 59,1.

⁶¹ Subyace la lectura de la haftarah de Hab 3,9.

⁶² El texto de Tanj *nōḥ* 6 discurre en paralelo, tanto en argumentación como en ilustraciones.

⁶³ La citación no se halla en la configuración actual de la Mišnah sino en la gemara a Ber 59b.

⁶⁴ Salmos 36,7 es citado en LvR 27,1; 27,3; TanjB *ʿāmôr* 7; 9; TanjB *bəmiḏbar* 1; AggGn 4; MidrPr 6,6; PRK 9,1 (5).

⁶⁵ GnR 33,1 sostiene que el virtuoso es como una gran montaña, se eleva de igual manera y está, también, firmemente fundamentado. Para justificar esta argumentación relata la historia del sabio rey Qasia (de un reino al final del mundo) y de su encuentro con Alejandro Magno.

⁶⁶ Cf. GnR 33,1; ExR 14,2; LvR 27,1, NmR 1,1 y PRK 9,1.

⁶⁷ GnR 33,1 dice explícitamente que los malvados son tinieblas. Esa es la razón por la que son cubiertos por el abismo, éste también es tinieblas.

⁶⁸ פלטיין del lat. *palatium*= palacio.

⁶⁹ טפיטאות del gr. *τάπητος*=tapices.

⁷⁰ Según GnR 33,1 los justos, a semejanza de las montañas, sujetan los castigos para que no salgan y quemén el mundo.

⁷¹ Cf. Is 3,10; Mt 7,16-20; 12,33; Lc 6,43-44; 2Co 9,10.

⁷² Cf. nota en *berēʿšīt* 6.

⁷³ Amoraíta palestinese de la cuarta generación (335-360 d. C.), también llamado R. YEHUDAH B. PAZZI. Suele emplear *mešalim* para explicar sus argumentaciones. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 288.

⁷⁴ TgO, TgN, TgPsJ y Pes coinciden en identificar Ararat con קרדון. GnR 33,4 precisa que los montes de Ararat se encuentran en קרדונייה, una zona montañosa situada al sur de Armenia y al este del Tigris. Flavio Josefo (Ant 1, III, 5) abunda en esta idea. Cf. Grossfeld, B., *Targum Neofiti*, p. 111.

⁷⁵ También se menciona Proverbios 10,7 en TanjB *pīnhās* 3; AggGn 4; 50 (2); MidrS 1,2; MidrSal 118,1; PesR 12,1.

⁷⁶ Juego de palabras entre “acordose” (יזכור) y “memoria” (זכר).

⁷⁷ Proverbios 12,10 se encuentra, además, en LvR (Margulies) 27,13; TanjB *ʿāmôr* 18; AggGn 4; PRK 9,12.

⁷⁸ Para entender la conexión de los dos textos hemos de comparar la lectura de la haftarah de Hab 3,2 (“en la ira acuérdate de la misericordia” / ברוגז רחם תזכור) con la segunda parte de Pr 12,10 (“la entrañas de los impíos son crueles” / ורחמי רשעים אכזרי).

⁷⁹ Se refiere al aliento que da vida.

⁸⁰ לגיונות del lat. *legiones*=legiones.

⁸¹ Cf. nota en *berēʿšīt* 1.

⁸² En PRE 23,2 R. TANJUMA indica que antes de que llegara el último diluvio era mayor la cantidad de los animales impuros que la de los puros. Yhwh desea multiplicar los animales puros y pide a Noé que las parejas de éstos sean más que las de los impuros.

⁸³ Se identifica el vocablo “familia” al de “especie”.

⁸⁴ TgN y TgPsJ recogen la imagen de Noé sacrificando animales limpios en el altar.

⁸⁵ ויעבר אלהים רוח se indica en GnR 2,3 y en Tanj *ʿāmôr* 6. Isaías 40,10 aparece en TanjB *ki tísšāʿ* 20; SER 19,5; SEZ 4,7.

⁸⁶ TgN y TgPsJ Gn 8,1 indican que era “un viento de misericordia”.

⁸⁷ Corresponde con el séder 7 del ciclo trianual.

⁸⁸ צא מן התבה (Gn 8,5) se halla también en QohR 3,1; Tanj *nōḥ* 8; 9; 10 (3); 11 (2), TanjB *nōḥ* 13 (2); 14 (2); 15 (4); 16 (2); 17 (2); SER 29,20. La frase א"ל הקב"ה רשות אהה se repite en TanjB *nōḥ* 14 y TanjB *wayyēšē* 23.

⁸⁹ El texto de la haftarah es el de Is 42,7-15. No sólo existe una asociación temática entre los dos textos sino que, además, se vincula el término צא de Gn 8,15 con להוציא de Is 42,7. Al igual que en el texto de Isaías, Yhwh libera a los presos y Noé es liberado del arca. Cf. Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, p. 77.

⁹⁰ El texto es totalmente paralelo a Tanj *nōḥ* 8. Cf. Sabb 10b.

⁹¹ Nid 9,7 clarifica el concepto de “saliva insípida”: “*la de un hombre que no ha saboreado (precedentemente) nada.*” Valle, C. del. *La Misna*, Madrid: Ed Nacional, 1981, p. 1285.

⁹² Tannaíta que tiene por sobrenombre “el grande” y que se designa de igual manera que un amoraíta palestinese de la tercera generación. Famoso comerciante de seda, tuvo buena reputación fuera de los límites de Palestina. R. YEHUDAH compartía su amistad y admiración. Se encuentra citado en TanjB *nōḥ* 13; 20; 25; *wayyērā* 22; *tōldōt* 18; *wayyēšē* 17; *wayyišlah* 18; *wayyēšēb* 13; *miqqēš* 3. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 203-205.

⁹³ Cf. Mt 12,1-13; Mc 3,1-4; Lc 6,1-10; Jn 9,14-16.

⁹⁴ Cf. nota en *berēšit* 3.

⁹⁵ Cf. nota en *berēšit* 9.

⁹⁶ GnR 44,12 sintetiza los tres elementos que abrogan un decreto severo con la cita de 2Cr 7,14. Cf. QohR 5,6,1; 7,14,1 y ySan 10,2 (28c).

⁹⁷ Cf. nota en *berēšit* 9.

⁹⁸ Cf. nota en *berēšit* 2.

⁹⁹ GnR 33,2-3 se detiene en argumentar la bondad de Yhwh. Si cualquier generación se arrepiente tiene compasión de ellos.

¹⁰⁰ TgPsJ Gn 7,4 lee: “*Porque he aquí que yo les voy a dar un plazo de siete días; si se convierten les será perdonado, pero si no se convierten en el tiempo de otros siete días, haré descender la lluvia sobre la tierra durante cuarenta días y cuarenta noches y exterminaré a todos los cuerpos de hombres y animales que he creado de la superficie de la tierra.*”

¹⁰¹ Para una descripción detallada de la estructura del arca véase Culi, Y. *Meam Lo'ez...*, p. 6-11.

¹⁰² El Salmo 142,8 se menciona además en GnR 24,1 (2); Tanj *nōḥ* 9 (3); 11 (2); TanjB *nōḥ* 17 (2); AggGn 7 (2); MidrSal 142,6.

¹⁰³ La haftarah de Is 42,7 es muy cercana al texto del salmo (“para que saques de la cárcel a los presos y de casas de prisión a los que moran en tinieblas” / “saca mi alma de la cárcel”).

¹⁰⁴ Cf. nota en *berēšīt* 17.

¹⁰⁵ Cf. GnR 34,1.

¹⁰⁶ Cf. nota en *berēšīt* 4.

¹⁰⁷ En el texto paralelo de Tanj *nōḥ* 9 se aplica el comentario de R. ABBA BAR KAHANA a R. AQIBA.

¹⁰⁸ Cf. nota en *berēšīt* 1.

¹⁰⁹ Cf. nota en *berēšīt* 9.

¹¹⁰ Cf. nota en *berēšīt* 2.

¹¹¹ Tanj *nōḥ* 9 precisa que Noé salió del arca tosiendo y escupiendo sangre a causa del frío.

¹¹² La aclaración coincide con el añadido de Tanj *nōḥ* 9 donde se indica explícitamente (haciendo referencia a Job 22,30) que no era totalmente justo aunque, aún así, se le realizaron milagros.

¹¹³ Lit. “al no inocente”.

¹¹⁴ אונקיא del lat. *uncia*=onza, la duodécima parte de una totalidad. Indica una pequeña cantidad o resto de algo.

¹¹⁵ GnR 29,1 va más allá de la pequeñez de justicia que refleja TanjB realizando un juego de palabras entre “inocente” (נקי) y “onza” (אונקיא).

¹¹⁶ Cf. nota en *berēšīt* 5.

¹¹⁷ Qohelet 8,2 se nombra en LvR (Margulies) 23,6; TanjB *bəha‘ālōtkā* 16; AggGn 7 (4) y PesR 22,2. El Salmo 115,1 también se encuentra en LvR (Margulies) 13,5; AggGn 7; MidrSal 26,6; 44,1 y PRK 27,5. Salmos 146,7 se localiza en LvR (Margulies) 22,10; TanjB *wayyēšē* 11; AggGn 7; 49; MidrSal 68,3; PRK 11,5.

¹¹⁸ Subyace la lectura de la haftarah de Is 42,21.

¹¹⁹ Tanj *nōḥ* 10 no especifica el día del sábado.

¹²⁰ Tanj *nōḥ* 10 detalla que en ese día se produjeron cuatro milagros: se igualó el nivel del horno con la superficie, volvió a descender tras la salida de los hebreos, cuatro líderes del gobierno murieron quemados (un alguacil, un tesorero, un consejero y un juez) y resucitó Ezequiel. Cf. LvR 33,6.

¹²¹ En GnR 34,8 se cita que los hijos de Noé reciben instrucciones antes de salir del arca sobre la idolatría, la inmoralidad, el derramamiento de sangre, el robo, arrancar un miembro a un animal vivo, el cruce de razas, la hechicería, la castración y el sacrificio de los hijos.

¹²² Proverbios 12,13 se menciona en AggGn 7.

¹²³ El texto se asocia verbalmente (ויצא) con el encabezamiento de la sección (צא) y la haftarah (להוציא).

¹²⁴ GnR 34,3.

¹²⁵ El Salmo 32,6 también se cita en TanjB *miqqēš* 15 (2); TanjB *p̄oqūdē* 7; AggGn 7; 73; MidrSal 5,11; PRK 1,8. Isaías 49,8 se menciona en MidrPr 8,8 y MidrSal 69,2. Isaías 49,9 en LmR 2,38. Salmos 147,2 se localiza en Tanj *šōp̄tīm* 1; MidrSal 22,9; PRK 13,15.

¹²⁶ Tanj *nōḥ* 11 invierte los salmos primero menciona 142,8 y después 32,6. GnR 34,1 no menciona 32,6.

¹²⁷ GnR 31,12 resalta que nada más entrar Noé al arca le fueron prohibidas las relaciones sexuales. Un texto paralelo es el de GnR 34,7.

¹²⁸ GnR 34,10 argumenta que de los dos “no volveré” que menciona Yhwh, uno hace referencia a los hijos de Noé y el otro a las generaciones futuras.

¹²⁹ Debido a que llovía tanto que se debían refugiar los animales, se les daba forraje en los establos. Es el mes en el que Salomón acabó el templo (1R 6,38) y en el que Jeroboam instauró su fiesta al becerro de oro (1R 12,32-33).

¹³⁰ Cf. PesR 7.

¹³¹ Es notable el juego de palabras ya que la letra *מ* representa el número cuarenta y, además, unida al mes de Bul (בול) forma la palabra “diluvio” (מבול).

¹³² Cf. nota en *berēšīt* 18.

¹³³ Corresponde con el séder 8 del ciclo trianual.

¹³⁴ La expresión *ויהיו בני נח* se menciona además en GnR 30,8; 36,1 (2); 36,2 (2); EstR 6,3; Tanj *nōḥ* 12 (3); TanjB *tōldōt* 23; AggGn 10 (4).

¹³⁵ Cf. Tanj *nōḥ* 12.

¹³⁶ Cf. nota en *berēšīt* 1.

¹³⁷ GnR 8,12 amplía el uso del versículo de Gn 1,28 indicando que el mandato “sometedla” hace tanto referencia a la tierra como a la mujer. Por esta razón la orden de procrear es dada al hombre. Cf. Vegas Montaner, L. *Genesis Rabbah I (Génesis 1-11)*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1994, p. 118-119.

¹³⁸ Amoraíta palestinese de la quinta generación (360-375 d.C.). Prolífico haggadista, tuvo una participación importante cuando surgen, en Palestina, dudas sobre el origen de los judíos de Babilonia. Se encuentra citado en TanjB *nōḥ* 18; *lek-ləkā* 4; *wayyērā*² 9; 21; 37; *tōldōt* 1; *wayāhī* 11.

¹³⁹ Ezequiel 26,21 también se localiza en LmR 2,1.

¹⁴⁰ El término *פרוח* significa algo que da vergüenza. La raíz de la palabra se asocia en la Torah al afloramiento de eczemas (Ex 9,9-10; Lv 13,39). Townsend hace un seguimiento de los textos paralelos mostrando diferentes significados del texto: una persona degradada, una mujer esclava. Cf. Townsend, J. T. *Midrash Tanbuma English*, p. 50; Ross, A.P. “The Curse of Canaan” en *BSac*, 1980, 137, p. 224-238.

¹⁴¹ Génesis 9,20 se halla en LvR (Margulies) 12,1; TanjB *ḥayyē sārāḥ* 3 y MidrPr 23,3.

¹⁴² Tanj *nōḥ* 13 sostiene que Noé comenzó a degradarse cuando empezó a cultivar la tierra. Se le identifica en esta acción con Caín y Uzías. El proceso de degradación por la ingesta de vino se iguala a cuatro animales: cordero, león, cerdo y mono. Cuando Noé

comenzó a beber se tornó dócil como un cordero; al continuar bebiendo se sentía fuerte como un león; persistió en la bebida y se comportaba como un cerdo; finalmente, su manera de moverse y reír históricamente le asemejaban a un mono.

En contraste con la idea negativa que tiene la literatura rabínica del “hombre de la tierra”, vinculada seguramente con el *‘am-hā’āreš* del período talmúdico (GnR 36,3; San 70ab), el tratamiento en TgN es positivo. Cultivar la tierra se asocia con la idea de un hombre justo. Cf. Grossfeld, Bernard, *Targum Neofiti 1*, p. 116.

¹⁴³ Amoraíta babilónico de la cuarta generación (335-360 d.C.) que destaca por enseñar acerca de los textos haggádicos de R. LEVÍ. Se encuentra citado en TanjB *nōḥ* 20; *lek-ləḳā* 12; *ḥayyē sārāḥ* 7; *wayyēšē* 6; *wayḥi* 3.

¹⁴⁴ Cf. nota en *ḥerēšit* 17.

¹⁴⁵ Cf. Tanj *nōḥ* 14.

¹⁴⁶ פונדק del gr. πανδοχείον=posada.

¹⁴⁷ ליגטא del lat. *legatum*=legado.

¹⁴⁸ Gn 18:11-13 es la primera vez que se menciona en la Biblia el término anciano. Es aplicado tanto a Abrahán como a Sara.

¹⁴⁹ Otro comentario a este versículo lo hallamos en GnR 53,10. Una de las pruebas de Abrahán fue la expulsión de Agar e Ismael que se produce en la fiesta del destete de Isaac (PRE 30). Es la novena de las diez pruebas a las que fue sometido el patriarca.

¹⁵⁰ Sin patronímico suele hacer referencia a un amoraíta palestinese de la cuarta generación. Suele relacionarse con JANINA. En este texto parece referirse a R. HOSAYAH RABBAH, un amoraíta palestinese de la primera generación (200 d.C.) que compiló diferentes baraitot que desarrollan conceptos de la Mišnah y de la Tosefta. Esta habilidad interpretativa le otorga el apelativo de “padre de la Mišnah”. Sus citas en Midrás Rabbah son numerosas (DtR 2,28; CntR 2,20; 8,8; QohR 7,2; MidSal 4,3; PRE 23). Se encuentra citado en TanjB *nōḥ* 20; *wayyišlah* 2.

¹⁵¹ Puede hacer referencia a un maestro amoraíta palestinese de la segunda generación también llamado R. ABÍN “el viejo”, a un joven amoraíta palestinese que se opone a R. ABBAHU o a un amoraíta palestinese de la quinta generación que se dedicaba a viajar entre Palestina y Babilonia enseñando halakot. Se encuentra citado en TanjB *lek-ləḳā* 3; *ḥayyē sārāḥ* 2; *tōldōt* 24; *wayyišlah* 21; *wayyēšēb* 15. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 20-22.

¹⁵² El término “bosque” hace referencia al tamarisco (אשור) que contiene las letras de “preguntar” (שאל). Por esta razón, tanto Tanj *nōḥ* 14 como GnR 54,6 y Sot 10a, argumentan que Abrahán construyó una posada, ya que es el lugar donde se pregunta a los clientes acerca de lo que desean. TgN Gn 21,33 lee: “Abrahán plantó un huerto en Beer-Seba y puso en medio de él alimento para los transeúntes. Y cuando comían y bebían querían darle el importe de lo que habían comido y bebido y (Abrahán) les decía: De-Quien-dijo-y-el-mundo-fue habéis comido. Y no se movían de allí hasta que los convertía y les enseñaba a dar alabanza al Señor del mundo...”

¹⁵³ Cf. yYoma 1,1 (38b); LvR 11,7; PRK 4,5; PesR 14,11.

¹⁵⁴ לודים del lat. *ludi*=juegos.

¹⁵⁵ Cf. Tanj *nōḥ* 15.

¹⁵⁶ Según PesR 23 estos granos de uva provenían del jardín del Edén. En Tanj *nōḥ* 13 y en GnR 36,3 se relata la historia de Noé con el demonio Simadón y cómo este último le propone asociarse con Noé compartiendo el viñedo. Cf. Tanj *nōḥ* 15; GnR 31,14.

¹⁵⁷ Cf. nota en *nōḥ* 13.

¹⁵⁸ TgPsJ Gn 9,20 lee: “Noé comenzó a ser un hombre que cultivaba la tierra y encontró una vid que el río había arrastrado del jardín del Edén y la plantó como viñedo y el mismo día floreció y maduró racimos, y él lo prensó.” Cf. PRE 23,4.

¹⁵⁹ GnR 36,3 rechaza la pasión por el vino. Sostiene que en todo pasaje que se trata el tema del vino aparece escrito algún ¡ay! En el texto de Gn 9,20-25 se registra en catorce ocasiones.

¹⁶⁰ Cf. nota en *nōḥ* 8.

¹⁶¹ Cf. nota en *berēšīt* 1.

¹⁶² Amoraíta palestinese de la cuarta generación (300-355 d.C.). Se encuentra citado en TanjB *nōḥ* 20; *wayyēšē* 3.

¹⁶³ El término se comprende mejor cuando lo comparamos con GnR 36,5. En el texto paralelo R. YEHUDAH BAR SIMÓN en nombre de R. JANINA en nombre de R. SEMUEL BAR YISJAQ argumenta que “*desnudo*” (ויגל) no está escrito sino que se presenta de una manera mucho más intensa (ויתגל). El término ויתגל hace un juego de palabras con el vocablo גלות que significa “destierro”, “exilio”.

¹⁶⁴ En hebreo אהלה significa “su tienda”.

¹⁶⁵ La expresión וירא חם אבי כנען se cita en GnR 36,5; NmR 20,2; EstR 7,9; LvR (Margulies) 12,2; Tanj *bālāq* 2; TanjB *bālāq* 2; MidrPr 23,3. Joel 4,18 es mencionado en LvR (Margulies) 12,6; TanjB *terūmāh* 9; TanjB *šimēni* 9; TanjB *bālāq* 26; MidrSal 13,4; 73,4; 138,2; RtR 1,15; PRK 16,8.

¹⁶⁶ PRE 23,4 comenta que Cam salió al zoco a contar lo de su padre, coincide con la precisión terminológica que hace del texto TgN. Cf. Grossfeld, Bernard, *Targum Neofiti 1*, p. 116-117.

¹⁶⁷ Cf. Ex 21,26; GnR 36,5.

¹⁶⁸ Juego de palabras entre “recompensa” (*šākār*-שכר) y “embriagar” (*šākār*-שכר).

¹⁶⁹ A ambos les regala algo para cubrir. A Sem un manto orlado, con franjas (como aconseja en Nm 15,38) y a Jafet un manto al estilo griego o romano (la fíbula era una hebilla característica de la ropa griega). Cf. GnR 36,6 y Tanj *nōḥ* 15.

¹⁷⁰ פיולא del lat. *fibula*. Cf. GnR 36,6 lee *pallium*. Era una señal distintiva de suma dignidad.

¹⁷¹ Cf. nota en *berēšīt* 1.

¹⁷² Cf. nota en *berēšīt* 1.

¹⁷³ En GnR 36,7 es explícito que esta frase va dirigida a Cam.

¹⁷⁴ GnR 6,7 amplía las razones del castigo a dos cuestiones: Cam descubrió lo que se debiera haber mantenido en la oscuridad (por esa razón será de piel oscura), juntamente con el perro tuvieron relaciones sexuales dentro del arca (por ello el perro copula en público y Cam es oscuro). Sobre las razas, véase PRE 24,1.

Según Rav, en San 70a, (TgPsJ Gn 9,24) Cam había castrado a su padre y no podía tener hijos que le sirvieran. PRE 23,4 señala que la castración fue realizada por Canaán.

¹⁷⁵ Cf. nota en *berē²šīt* 11.

¹⁷⁶ Tanj *nō^h* 15 sostiene que tan sólo se quemaron sus almas, sus cuerpos y vestidos quedaron intactos. Cf. Lv 10,2; Sabb 113b, San 52a.

¹⁷⁷ Juego de palabras con la misma raíz que puede significar “engrandecer” o “Jafet”.

¹⁷⁸ GnR 36,8 hace una reflexión interesante sobre la presencia de Yhwh, solamente en las tiendas de Sem. Puede habitar en dichas tiendas en la lengua de Sem (hebreo y arameo) o en la lengua de Jafet (griego), no existe ningún desmerecimiento a las traducciones del texto.

¹⁷⁹ Cf. LvR 12,6.

¹⁸⁰ Corresponde con el séder 9 del ciclo trianual.

¹⁸¹ La constitución del *érûb* es una ficción legal que surge de la necesidad de fusionar los diferentes espacios de dominio privado de distintas familias a fin de poder transportar, más de cuatro codos, los distintos objetos sitios en dichos espacios. La “fusión” de estos dominios privados se complica cuando no está clara la limitación física (en una casa de vecinos el patio debe tener tres de los lados cercados) o la limitación colectiva (cuando uno de los vecinos no es judío o no ha preparado su *érûb*). Cf. Maimónides, M. *Mishné Torá*, Tel-Aviv: Sinai, 1998, p. 76-78.

¹⁸² Génesis 11,1 se encuentra, además, en GnR 38,1-3; 38,6; Tanj *nō^h* 16; SEZ 10,5.

¹⁸³ La lectura de la haftarah corresponde a Sof 3,9ss.

¹⁸⁴ Cf. Erub 6,7.

¹⁸⁵ Hace referencia a diferentes maestros: a) Amoraíta palestinese de la segunda generación. Usualmente refleja las opiniones de otros maestros. b) Amoraíta palestinese de la cuarta generación. Se encuentra citado en TanjB *nō^h* 22, *wayyērā²* 33.

¹⁸⁶ Cf. nota en *berē²šīt* 17.

¹⁸⁷ Cf. nota en *berē²šīt* 17.

¹⁸⁸ Cf. nota en *berē²šīt* 24.

¹⁸⁹ Seguramente tiene dudas sobre la amistad de su vecina y envía al niño a depositar el *érûb*. Cf. Tanj *nō^h* 16.

¹⁹⁰ De igual manera que las vecinas establecen el *érûb* para poner paz en el patio, Yhwh busca establecer un *érûb* con los constructores de la torre para que haya paz en el mundo.

¹⁹¹ Salmos 59,12 se localiza en AggGn 32.

¹⁹² Doeg era un edomita que informó a Saúl que David estaba en Nob (1S 22,9), después asesinó a 85 sacerdotes (1S 22,18). Sobre él se escribe el salmo 52. Ahitofel, abuelo de Betsabé, aconsejó a Absalón que tomara a las concubinas de su padre (2S 16,20-23).

¹⁹³ Cf. Tanj *nōḥ* 17 y GnR 38,1.

¹⁹⁴ Génesis 10,32 tiene un paralelo en Tanj *nōḥ* 18. Proverbios 27,22 también se cita en MidrSal 28,2.

¹⁹⁵ Cf. nota en *berēšīt* 1.

¹⁹⁶ Cf. nota en *berēšīt* 18.

¹⁹⁷ La generación de Enós fue la primera en realizar ídolos y en adorarlos.

¹⁹⁸ Mek *baḥōdeš* 6 precisa que, ya que la generación de Enós hijo de Set se habían hecho llamar “dioses”, Dios se autoproclama Yhwh. Cf. Martínez, T. *Mekilta de Rabbi Ismael*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1995, p. 305; GnR 23,7; ySheq 6,2 (50a).

¹⁹⁹ Cf. nota en *berēšīt* 1.

²⁰⁰ Cf. GnR 33,6.

²⁰¹ Hace referencia a diferentes maestros: a) Tannaíta de la quinta generación (200-220 d.C.). b) Amoraíta babilónico de la segunda generación (250-300 d.C.). c) Amoraíta babilónico de la tercera generación (300-355 d.C.). d) Amoraíta babilónico de la cuarta generación (335-360 d.C.). Se encuentra citado en TanjB *nōḥ* 24; *wayyērāʿ* 22; *tōldōt* 23; *wayyēšeb* 13.

²⁰² Cf. nota en *berēšīt* 9.

²⁰³ Cf. nota en *berēšīt* 2.

²⁰⁴ Basándose en Ez 38-39, el enemigo simbólico de Israel es representado por Gog y Magog. En el tiempo postrero se producirá una gran batalla contra Dios y serán vencidos. Cf. Ber 7b; AZ 3b; PRK 9,11; Gn R 36,6-7; 88,5; 98,2; ExR 1,1; 12,2.7; 15,17; 23,6; 30,17-18; LvR 9,6; 11,2; 27,11; 30,5; NmR 13,2; 14,1; 15,9; EstR 7,18; CntR 4,2.32; 8,8; LmR 1,40; Mek *šīraṭa* 7.

PRE 23,2 dice que Noé hizo un agujero en el arca para que entrase Og, rey de Basán. Curiosamente, en el futuro, se convertirá en enemigo de Israel.

²⁰⁵ Según el SOR 1,1: “Desde Adán hasta el diluvio (transcurrieron) mil seiscientos cincuenta y seis años”. Cf. Girón, L.F. *Séder ‘Olam Rabbah: El gran orden del universo*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1996, p. 23.

²⁰⁶ El campo semántico de פרגוסין también puede significar “columnas” o “soportes”.

²⁰⁷ Génesis 11,3 se halla en GnR 38,8 y Tanj *nōḥ* 18.

²⁰⁸ Gn 10,6.

²⁰⁹ PRE 24,3 pone en boca de Nimrod este llamado.

²¹⁰ GnR 38,8 indica que éste es uno de los diez descensos mencionados en la Torah. Según PRE 14 son ocho: el jardín del Edén, la generación de la dispersión, Sodoma, la zarza ardiente, el Sinaí, dos en la hendidura de la roca, dos en el tabernáculo y otro en el futuro venidero. ARNa 34,7 menciona nueve. SNm 93, al igual que GnR 38,8, dice

que son diez pero no los especifica. ARNb 37,5 enumera once. Cf. Mek *širaṭa* 2. Martínez, T. *Mekilta*, p. 175. La expresión “descendamos” cuestionaba, en cierta medida, la unicidad de Yhwh por lo que, desde la hermenéutica targúmica, se plantea como un diálogo con los ángeles.

²¹¹ Cf. nota en *nōʿh* 13.

²¹² Según GnR 38,8 este tercio de la torre se quemó.

²¹³ La expresión resalta que hay muchos otros ejemplos que se pueden poner.

²¹⁴ Job 21,14 es mencionado en TanjB *nōʿh* 16, 24; 27; TanjB *nāšōʿ* 24; AggGn 7.

²¹⁵ GnR 38,6 clarifica el diálogo al concretar que aquel que contesta: “*O yo o tú*” desea usurpar el trono frente a aquel que no desea ninguna vinculación con el rey pero tampoco se le opone. De esta manera, la generación de la torre de Babel era peor que la generación del diluvio puesto que no ignoraban a Dios sino que anhelaban desterrarle de su potestad divina.

²¹⁶ El Salmo 2,4 también se localiza en TanjB *wayyērāʿ* 24; TanjB *nāšōʿ* 9; TanjB *šōp̄tīm* 9. Salmos 2,11 es mencionado en TanjB *wayyērāʿ* 9, MidrPr 1,10 y MidrSal 100,3.

²¹⁷ Sigo la lectura de Tanj *nōʿh* 18.

²¹⁸ Cf. nota en *berēʿšīt* 6.

²¹⁹ Cf. TgN y TgPsJ Gn 11,4; Mek *kašpaʿ* 4 Ex 23,13-18.

²²⁰ Mek *kašpaʿ* 4 clarifica el empleo del vocablo “nombre” dándole el significado de “idolatría”. Cf. Martínez, T. *Mekilta*, p. 445; San 109a; GnR 38,8.

²²¹ TgPsJ Gn 11,8 indica que le acompañaron 70 ángeles. Cf. PRE 24,4.

²²² Tanj *nōʿh* 19 indica que esta lengua no era otra que el hebreo. Por la mala inclinación, en este mundo hay setenta lenguas pero en el venidero se volverán a unificar. PRE 24,4 menciona a setenta ángeles vinculados con las setenta lenguas. Cf. Pérez, M. *Los capítulos de rabbi Eliezer*, p. 241.

Lek-ləḵā¹

(Génesis 12,1 – 17,27)

Sección 1 (Génesis 12,1)²

[Abrahán era meticuloso con los mandamientos]

[1]³ “Empero YHWH dijo a Abram: Ve...” (Gn 12,1) Maestro nuestro, enséñanos:

– ¿Qué significa para alguien que cargará el reino de los cielos mientras está caminando?⁴

Rav IDI⁵ y Rav HUNA⁶ en nombre de R. YOSÉ⁷ BAR YEHUDAH decían en nombre de R. SEMUEL:⁸

–Se prohíbe a una persona tomar el yugo del reino de los cielos mientras camina. Se permite, sin embargo, estar de pie⁹ sobre sí mismo y recitar el šema¹⁰. Cuando llegue a “bendito nombre, glorioso en majestad, por siempre y eterno”¹¹, comienza a caminar recitando el wəʾahāḇtā^h (Dt 6,5) sin temor.¹² Hallarás que quien es meticuloso con los mandamientos recibe abundante recompensa. Abrahán era meticuloso con los mandamientos.

R. AJA¹³ en nombre de R. ALEXANDRÍ¹⁴ y R. SEMUEL¹⁵ BAR NAJMANI en nombre de R. YONATÁN¹⁶ decían:

–Incluso los ʿerūḇīm¹⁷ de las comidas cocinadas guardaron¹⁸ en la casa de Abrahán¹⁹, como está dicho: “En recompensa de que Abrahán escuchó mi voz, guardó

[N] ויאמר ה' אל אברם לך לך (בראשית יב א). (שנו רבותינו) [ילמדנו רבינו] מהו לאדם שיקבל עליו מלכות שמים כשהוא מהלך, רב אידי ורב הונא בשם ר' יוסי בר יהודה בשם ר' שמואל אמרו אסור לאדם לקבל עליו עול מלכות שמים כשהוא מהלך, אלא יעמוד על רגליו ויקרא קריית שמע, וכשיגיע לברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד, יתחיל ואהבת מיד קורא מהלך ואינו חושש. אתה מוצא מי שמדקדק על המצות נוטל שכר הרבה. ואברהם היה מדקדק על המצות, אמר ר' אחא בשם ר' אלכסנדר ור' שמואל בר נחמני בשם ר' יונתן, אפילו עירובי תבשילין שמרו בביתו של אברהם, שנאמר עקב אשר שמע אברהם בקולי [וישמור משמרת מצותי חקותי ותורת] (בראשית כו ה). והלא תורה אחת היא, אלא שהיה מדקדק אחר כל מצות שבתורה, אמר הקב"ה אתה מדקדק אחר מצותי, ותשב אצל עובדי ע"ז, צא מביניהם, (שנאמר) [מנין ממה שקראו בענין] ויאמר ה' אל אברם לך לך.

mis mandamientos, mis preceptos, mis estatutos y mis leyes." (Gn 26,5) ¿Acaso no hay tan sólo una Torah? Él era meticuloso con todos los mandatos que hay en la Torah²⁰. Dijo el Santo, bendito sea:

–Tú eres meticuloso en mis mandatos y habitas junto a adoradores de ídolos ¡Sal de entre ellos! ¿Dónde se indica? De lo que se lee sobre el asunto: "Empero YHWH dijo a Abram: ve..." (Gn 12,1)

[Abrahán en el horno de fuego de Nimrod]²¹

[2]²² "Empero YHWH dijo a Abram: ve..." (Gn 12,1) R. BEREKYAH,²³ el sacerdote, comenzaba²⁴ con: "Tenemos una pequeña hermana." (Cnt 8,8)²⁵

¿De qué está hablando el texto? Habla de Abrahán,²⁶ cuando Nimrod lo echó en medio del horno ardiendo.²⁷ El Santo, bendito sea, no le había realizado milagros hasta entonces. Dijeron los ángeles que ministran ante el Santo, bendito sea:

–Soberano del mundo, mira cómo ha echado Nimrod a Abrahán en medio del horno de fuego.

R. ELIEZER²⁸ HA-QAPPAR decía:

–"Tenemos una pequeña hermana." (Cnt 8,8) Habla acerca de uno que se rasga y no cose.²⁹ Abrahán, sin embargo, unió el mundo ante el Santo, bendito sea. Como en aquel entonces no tenía ningún hijo, le llamó "hermana." "¿Qué haremos a nuestra hermana cuando de ella se hablare?" (Cnt 8,8) El día en que Nimrod dijo de echarlo en medio del horno

[ב] [ויאמר ה' אל אברם לך לך]. ר' ברכיה הכהן פתח אחות לנו קטנה (שה"ש שיר השירים ח ח), במה הכתוב מדבר באברהם, שכשהשליכו נמרוד לתוך כבשן האש, עד עכשיו לא עשה לו הקב"ה נסים, אמרו מלאכי השרת לפני הקב"ה רבונו של עולם הרי השליך נמרוד את אברהם לתוך כבשן האש. ר' אליעזר הקפר אמר אחות לנו קטנה מדבר באדם שקורע ולא מאחה, אברהם איחה את העולם לפני הקב"ה, שעד עכשיו לא היו לו בנים, לפיכך היה קורא אחות. מה נעשה לאחותנו (ביום שידבר בה) (שה"ש שיר השירים ח ח), ביום שאמר נמרוד להשליכו לתוך כבשן האש, אמר הקב"ה למלאכי השרת אם חומה היא נבנה עליה טירת כסף (שם שם שיר השירים ח' ט), [אם נותן נפשו על קדושת השם נבנה עליה טירת כסף], ואם דלת היא נצור עליה לוח ארז (שם שיר השירים ח' ט), ואם דל הוא מליתן את נפשו על קדושת שמי, נצור עליה לוח ארז, מה הצורה הזו שעל הלוח נוח להטשטש, כך הוא נוח ליאבד מן העולם ואיני משגיח עליו, אמר אברהם אני חומה (שם שם שיר השירים ח' י), אני נותן נפשי על קדושת שמך, מיד נתן נפשו, כיצד היה תרח אביו עובד ע"ז, [והיה פולח להן], א"ל הקב"ה אלו עובדי ע"ז, ואתה יושב ביניהם, לך לך מארצך.

ardiente, el Santo, bendito sea, dijo a los ángeles que ministran:

–“*Si ella es muro, edificaremos sobre él un baluarte de plata y si fuere puerta, la guarneceremos con tablas de cedro.*” (Cnt 8,9) Si da su vida en santidad del nombre,³⁰ construiré sobre él una torre de plata. “*Si fuere puerta, la guarneceremos con tablas de cedro.*” Si es demasiado infeliz³¹ para dar su alma en santidad de mi nombre, “*guarneceremos con tablas de cedro.*” De igual manera que es fácil borrar el dibujo de un tablero, es fácil para él desaparecer del mundo cuando no le tengo puesta la mirada. Abrahán decía:

–“*Yo soy muro.*” (Cnt 8,10) He dado mi vida por la santificación de tu nombre.

¿A través de quién dio su vida? Cuando su padre Taré servía a los ídolos y los adoraba. Le ordenó el Santo, bendito sea:

–Éstos sirven a ídolos y tú habitas entre ellos. “*Ve de tu tierra.*” (Gn 12,1)

[Abrahán, bálsamo del mundo]

[3]³² Otra interpretación sobre: “*Ve*”. Este texto está relacionado con: “*Escucha hija, mira y aplica tu oído, olvida tu pueblo y la casa de tu padre.*” (Sal 45,10)³³ “*Escucha hija, mira...*” Éste es Abrahán. “*Olvida tu pueblo y la casa de tu padre.*” Éstos son los idólatras, como está dicho: “*Que dicen al leño: mi padre eres tú.*” (Jer 2,27) “*Y deseará el rey tu hermosura.*” (Sal 45,11) Éste es el Supremo Rey de Reyes, el Santo, bendito sea, que te embellece en el mundo.³⁴

Decía R. ABÍN³⁵:

–“*Porque él es tu Señor e inclínate a Él.*” (Sal 45,11) ¿A qué se asemeja Abrahán? A una redoma de bálsamo cuando se tapa en un cementerio.³⁶ Nadie sabía cómo era su aroma. ¿Qué hizo uno? La tomó, la movió de lugar en lugar, entonces su aroma comenzó a

[א] ד"א לך לך. זש"ה שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך (תהלים מה יא), שמעי בת וראי, זה אברהם, ושכחי עמך ובית אביך, זו ע"ז, שנא' (הוי) אומרים לעץ אבי אתה (ירמיה ב כז), ויתאו המלך יפיך (תהלים שם מ"ה יב), זה מלך מלכי המלכים הקב"ה ליפותך בעולם. אמר ר' אבין (כי הוא אדוניך והשתחוי לו), (שם תהלים מ"ה י"ב), ולמה היה אברהם דומה לצלוחית של אפרסמון שהיא נתונה בבית הקברות ולא היה אדם יודע מהו ריחה, מה עשה אחד, נטלה וטלטה ממקום למקום, התחיל ריחה נודף בעולם, כך היה אברהם (היה) דר בין עובדי ע"ז, א"ל הקב"ה מה אתה יושב בתוך הרשעים, צא מביניהם והודיע מעשיך הטובים בעולם, שנאמר לך לך.

esparcirse por doquier. De igual manera Abrahán, que habitaba entre los que servían a ídolos.

El Santo, bendito sea le dijo:

– ¿Por qué moras con los malvados? Sal de entre ellos y haz que conozcan tus buenas acciones por doquier, como está dicho: “Ve”. (Gn 12,1)³⁷

[Interpretaciones sobre “Ve” (Gn 12,1)]

[4] Otra interpretación sobre “Ve.” (Gn 12,1)

R. LEVÍ³⁸ decía:

– ¿Cuál es el significado de “ve”? El Santo, bendito sea dijo:

–Tendrás un hijo a la edad de cien años, como está dicho: “Ve”.³⁹ *I* es treinta. *k* es veinte. Y como se muestra dos veces (*lek*, *lek*), entonces es cien.

Otra interpretación sobre “Ve”. R. YEHOSÚA⁴⁰ BEN LEVÍ decía:

–Confusa es tu vida en este mundo pero en el venidero te está preparada una recompensa.

Otra interpretación sobre “Ve”. Decía R. LEVÍ⁴¹ BEN JAMA:

–El Santo, bendito sea le dijo:

–Tanto en la primera prueba como en la última prueba, siempre te pruebo con el “Ve.” (Gn 12,1) “*Ve de tu tierra.*” “*Toma ahora a tu hijo... y ve a tierra de Moria.*”⁴² (Gn 22,2)

Otra interpretación sobre “Ve”. El Santo, bendito sea le dijo:

[ד] ד”א לך לך, אמר ר’ לוי מהו לך לך, א”ל הקב”ה אתה עושה למאה שנה בן, שנאמר לך לך, ל’ שלשים, כ’ עשרים, הרי חמשים, שתי פעמים לך לך הרי מאה. ד”א לך לך, ר’ יהושע בן לוי אמר טרוף לך חיותא בעולם הזה, אבל לעולם הבא שכרך מתוקן לך. ד”א לך לך, ר’ לוי בן חמא [אמר] אמר לו הקב”ה נסיון הראשון ונסיון האחרון איני מנסה אותך אלא בלך לך, לך לך מארצך (בראשית יב א), ולך לך אל ארץ המוריה (שם בראשית כב ב). ד”א לך לך, אמר לו הקב”ה לך הייתי משחר, דאמר ר’ יהושע בן קרחה אמר דוד עמך נרבות ביום חילך וגו’ טל ילדותך (תהלים קי ג), אמר לו הקב”ה עמך הייתי ביום שזיינתה חיילותך, מהו טל ילדותך, אמר ר’ אחא אמר ר’ חנינא בן שלש שנים הכיר אברהם את בוראו, מנין שנאמר עקב אשר שמע אברהם בקולי (בראשית כו ה) עקב בגימטריא קע”ב, וכל ימיו של אברהם קע”ה, מכאן אתה למד שבן ג’ שנים הכיר אברהם את בוראו, א”ל הקב”ה כל מעשים רעים שעשית באותן שלש שנים, אני עושה אותן כטל הזה, הוי טל ילדותך. ד”א לך לך בשבילך בראתי את העולם, אמר ר’ תחליפא אמר הקב”ה כך הבטתי ובראתי את העולם, שנאמר אלה תולדות השמים והארץ בהבראם (בראשית ב ד), מהו בהבראם, באברהם בראם.

–Te he buscado a ti desde el principio.

Por eso R. YEHOSÚA BEN QORJAH⁴³ decía:

–David dijo que: “*Tu pueblo se ofrecerá voluntariamente en el día de tu poder...tienes tú el rocío de tu juventud.*”⁴⁴ (Sal 110,3)

El Santo, bendito sea le dijo:

–Estaba yo contigo en el día en que te armaste de fuerzas.

¿Qué significa “*el rocío de tu juventud*”? R. AJA⁴⁵ dijo:

– Dijo R. JANINA:⁴⁶ Tenía tres años cuando Abrahán reconoció a su Creador.⁴⁷ ¿Dónde se indica? Como está dicho: “*Por cuanto oyó Abrahán mi voz.*” (Gn 26,5) “*Por cuanto*” es por gematría⁴⁸ la cantidad de 172⁴⁹ y todos los días de Abrahán son 175. De aquí se aprende que a la edad de 3 años Abrahán conoció a su Creador. El Santo, bendito sea le dijo:

–Todas las acciones malvadas que has hecho en estos tres años las hago como este rocío. Así tienes que “*el rocío de tu juventud.*” (Sal 110,3)

Otra interpretación sobre “*Ve*”. Por tu causa yo he creado el mundo. R. TAJALIFA⁵⁰ decía:

–El Santo, bendito sea, dijo: Yo te miraba cuando creé el mundo, como está dicho: “*Éstos son los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron criados.*” ¿Qué significa “*cuando ellos fueron criados (bbbr’m)*”? En Abrahán (*b’brbm*) los creó.

Otra interpretación sobre “*Ve... a la tierra que te mostraré.*” (Gn 12,1) Es una prueba dentro de otra prueba, ya que no le dijo el lugar donde ir sino “*a la tierra que te mostraré.*”

Otra interpretación sobre “*a la tierra que te mostraré.*” R. BEREKYAH⁵¹, el sacerdote, en nombre de RABBÍ decía:

–Este texto se relaciona con “*te haré entender y te enseñaré el camino que debes andar.*” (Sal 32,8)⁵² “*Y te haré entender* ¿Qué significa “*y te haré entender*”? Déjame poner en ti

ד"א לך אל הארץ אשר אראך, נסיון בתוך נסיון שלא אמר לו לאיזה מקום לילך, אלא אל הארץ אשר אראך. ד"א אל הארץ אשר אראך, אמר ר' ברכיה הכהן ברבי [זש"ה אשכילך ואורך בדרך זו תלך] (תהלים לב ח), שאני אשכילך, מהו אשכילך, אתן כן חכמה שנאמר למען תשכיל (יהושע א ז), ואורך, שאני מאיר עיניך. ד"א ואורך. שאני קושטך לדרך טובה, בדרך זו תלך איעצה עליך עיני (תהלים שם ל"ב ח). ד"א אשכילך ואורך, מהו ואורך, אל הארץ אשר אראך, א"ל אברהם אין אתה מפסיד, ואעשך לגוי גדול (בראשית יב ב), ואשימך אין כתיב כאן, אלא ואעשך, שאני בורא אותך

sabiduría, como está dicho: “*A fin de que obres cuerdate.*” (Jos 1,7) “*Y te enseñaré*” (Sal 32,8) en el sentido en el que ilumino tus ojos.

בריה חדשה, כמה שנאמר ויעש אלהים את הרקיע (בראשית א ז), ויעש אלהים את שני המאורות (שם שם בראשית א טז),

Otra interpretación sobre “*Y te haré entender.*” (Sal 32,8) Estoy guiándote por un buen camino, “*y te enseñaré el camino en que debes andar. Sobre ti fijaré mis ojos.*” (Sal 32,8) Otra interpretación sobre “*te haré entender y te enseñaré.*” (Sal 32,8) ¿Cuál es el significado de “*y te enseñaré*”? “*A la tierra que te mostraré.*” (Gn 12,1) Le dijo a Abrahán:

–No tendrás pérdida.⁵³ “*Yo haré de ti una gran nación.*” (Gn 12,2) No está escrito aquí “*yo estableceré*” sino “*yo haré*”. Porque te crearé como nueva criatura. De igual manera está dicho: “*E hizo Dios la expansión.*” (Gn 1,7) “*E hizo Dios las dos grandes lumbreras.*” (Gn 1,16)

Decía R. PINJAS⁵⁴ BAR JAMA, el sacerdote:

אמר ר' (מנחם) [פנחס הכהן] בר חמא אימתי עשה הקב"ה [את] אברהם לגוי גדול, כשיצאו ישראל ממצרים, ובאו לסיני, וקבלו את התורה, והביט בהן משה, ואמר הרי הן עשויין כמה שהבטיח הקב"ה לזקן, שנאמר ומי גוי גדול (דברים ד ח).

– ¿Cuándo hizo el Santo, bendito sea, a Abrahán una gran nación? Cuando salió Israel de Egipto, llegó a Sinaí y recibió la Torah. Moisés los miraba y dijo:

–Mira, son tal y como el Santo, bendito sea, prometió al patriarca, como está dicho: “*¿Y qué gran nación...*” (Dt 4,8)

[Interpretaciones sobre “Y serás bendición” (Gn 12,2)]⁵⁵

[5]⁵⁶ Otra interpretación sobre “*y yo haré de ti una gran nación.*” (Gn 12,2) ¿Cuál es la grandeza de tus hijos? Está en la Torah, como está dicho: “*Ciertamente pueblo sabio y entendido, nación...*” (Dt 4,6) Te bendeciré, pues, con mi gloria, te bendigo, “*y engrandeceré tu nombre.*” (Gn 12,2) Que tu nombre se magnifique en el mundo y sea

[פ] ד"א ואעשך לגוי גדול. מהו גדולתן של בניך בתורה, שנאמר רק עם חכם ונבון וגו' (שם שם דברים ד' ו). ואברכך שאני בכבודי מברכך, ואגדלה שמך (בראשית יב ב), ששמך מתגדל בעולם, והיה ברכה, מהו והיה ברכה (שם שם בראשית י"ב ב'), ברכתך קודמת לברכת, משהן אומרים מגן אברהם, ואחר כך אומרים מחיה המתים.

bendición. ¿Cuál es el significado de “*y serás bendición*”? (Gn 12,2) Tu bendición precederá mi bendición desde que exclaman: “*El escudo de Abrahán.*” Y después dicen: “*El que da vida a los muertos.*”⁵⁷

Otra interpretación sobre “*y serás bendición*”. Le dijo el Santo, bendito sea:

–Desde que hice mi mundo hasta ahora me he visto obligado a bendecir a mis criaturas, como está dicho: “*Y los bendijo Dios.*” (Gn 1,28) Bendijo a Noé y a sus hijos, como está dicho: “*El Señor bendijo a Noé.*” (Gn 9,1) De hoy en adelante, tú eres el responsable de la bendición, como está dicho: “*Y serás bendición.*” Pero no lo hizo hasta que Isaac creció. Buscaba Abrahán bendecirle. Cuando previó que Esaú y Jacob surgirían de él, no lo bendijo. Un *mašal*. ¿A qué es comparable este asunto? A un rey de carne y sangre que tenía un huerto. Lo dio a un arrendatario para que lo cuidara. Dentro del huerto había un árbol con el elixir de la muerte y otro con el elixir de la vida. Estaban unidos el uno al otro. El arrendatario dijo:

– ¿Qué haré? No puedo regar tan sólo uno y dejar que se seque el otro. No los tocaré hasta que venga el dueño del huerto. Él sabrá qué ha de hacer.⁵⁸

De igual manera dijo Abrahán:

–Si bendigo a Isaac, Jacob y Esaú descenderán de nosotros. Lo dejaré solo hasta que el Santo, bendito sea,

sienta deseos de bendecirlo. En cuanto Abrahán e Isaac fallecieron, bendijo el Santo, bendito sea, solamente a Jacob, como está dicho: “*Y apareciósele otra vez Dios a Jacob... y bendijole.*” (Gn 35,9)

Otra interpretación sobre “*y será bendición.*” Le prometió el Santo, bendito

ד"א והיה ברכה, א"ל הקב"ה משעה שבראתי עולמי ועד עכשיו הייתי זקוק לברך בריותי, שנאמר ויברך אותם אלהים (בראשית א כח), וברכתי לנח ולבניו, שנאמר ויברך אלהים את נח (שם בראשית ט א), מכאן ואילך אתה עשוי על הברכה, שנאמר והיה ברכה, ולא עשה אלא כיון שעמד יצחק בקש אברהם לברכו, כיון שצפה שעשו ויעקב עומדין ממנו לא בירכו, משל למה הדבר דומה למלך בשר ודם שהיה לו פרדס ונתנו לאריס שיהא משמרו, והיה בתוך הפרדס אילן של סם המות, ואילן של סם חיים, דבוקים זה לזה, אמר האריס מה אעשה, להשקות את זה ולהניח את זה איני יכול, אלא הריני מניחן עד שיבא בעל הפרדס, ומה שהוא יודע יעשה, כך אמר אברהם אם אני מברך ליצחק, יעקב ועשו יעמדו ממנו, אלא הריני מניחו עד שירצה הקב"ה ויברכו, כיון שנסתלקו אברהם ויצחק, בירך הקב"ה ליעקב בעצמו, שנאמר וירא אלהים אל יעקב וגו' [ויברך אותו] (שם בראשית לה ט). ד"א והיה ברכה, א"ל הקב"ה עתיד אני להעמיד ממך שבט שהוא מברך את ישראל, ואיזה הוא זה שבט לוי שהוא מברך את ישראל, אמר לפניו אברהם רבוננו של עולם מי מברך לאותו השבט, א"ל הקב"ה משהן מברכין את ישראל אני מברכם, שנאמר ושמו את שמי על בני ישראל ואני אברכם (במדבר ו כז), אמר הקב"ה לישראל בעולם הזה שבט לוי מברך אתכם בשמי, אבל לעולם הבא אני בכבודי מברך אתכם שנאמר יברך ה' נוח צדק הר הקדש (ירמיה לא כב).

sea:

–Voy a hacer surgir de ti una tribu que pueda bendecir a Israel. ¿Cuál es esa? Es la tribu de Leví, la que bendice a Israel.

Abrahán le preguntó:

–Soberano del mundo, ¿quién bendecirá a esa tribu?

El Santo, bendito sea le respondió:

–Cuando ellos bendigan a Israel, yo les bendeciré, como está dicho: “*Y pondrán mi nombre sobre los hijos de Israel, y yo los bendeciré.*” (Nm 6,27)

El Santo, bendito sea dijo a Israel:

–En este mundo, es la tribu de Leví la que bendice en mi nombre pero, en el venidero, yo te bendeciré en mi gloria, como está dicho: “*Te bendiga Dios, morada de justicia, montaña santa.*” (Jer 31,23)

Sección 2 (Génesis 14,1)⁵⁹

[El extranjero que se convierte]

[6]⁶⁰ “*Y aconteció en los días de Amrafel.*”⁶¹ (Gn 14,1) Maestro nuestro, enséñanos acerca de un extranjero⁶² que se convierte en vísperas de Pascua, ¿cómo toma la ofrenda pascual? Así nos transmitieron nuestros maestros:

–*La escuela de SAMMAY dice: hace el baño de inmersión y come el cordero pascual por la tarde. La escuela de HILLEL dice: el que se separa del prepucio es como el que se separa de una tumba.* (Pesah 8,8)

[ו] ויהי בימי אמרפל (בראשית יד א). ילמדנו רבינו גר שנתגייר ערב הפסח, כיצד אוכל את פסחו, כך שנו רבותינו, בית שמאי אומרים טובל ואוכל פסחו לערב, ובית הלל אומרים הפורש מן הערלה כפורש מן הקבר. אמר ריש לקיש חביב הוא הגר שנתגייר, מישראל בעמידתן על הר סיני, למה לפי שאילולי שראו קולות וברקים וההרים רועשים וקול שופרות, לא היו מקבלים את התורה, וזה שלא ראה אחד מהם, בא והשלים עצמו להקב"ה, וקיבל עליו מלכות שמים, יש לך חביב מזה.

Decía RES LAQIS:⁶³

–El extranjero que se convierte es más amado⁶⁴ que Israel ante el monte Sinaí. ¿Por qué? Porque si no hubieran visto el trueno, el relámpago, las montañas temblando y el ruido de las trompetas no habrían aceptado la Torah.

Pero éste que no ha visto nada ha venido, se ha sometido ante el Santo, bendito sea, y ha tomado sobre sí el reino de los cielos. ¿Hay alguien para ti más amado que éste?

En cierta ocasión Onquelos,⁶⁵ el prosélito, cuestionó a cierto anciano y le preguntó:

– ¿Cuánto ama el Santo, bendito sea al extranjero? Que dice: “*Y ama al extranjero, proporcionándole pan y vestido.*” (Dt 10,18) ¿Es todo? ¿“*pan y vestido*”?

Le contestó:

– ¿Acaso Jacob, nuestro padre, no buscó solamente esto? Como está dicho: “... *y me diese pan para comer y vestido para vestir.*” (Gn 28,20)⁶⁶

Nuestros maestros decían:

–El extranjero es amado ya que el Santo, bendito sea, escribió de él lo siguiente: “*¿Por qué has de ser como extranjero...?*” (Jer 14,8)

El Santo, bendito sea le dijo:

–Así amo yo al extranjero. Es más, Abrahán fue el padre de los extranjeros,⁶⁷ y los malvados vinieron contra él. ¡Ay de ellos por cuanto su destino no es otro que caer ante él!⁶⁸ ¿Dónde se indica? De lo que leyeron sobre el asunto: “*Y aconteció en los días de Amrafel.*” (Gn 14,1)

[Los asesinatos de los impíos]

[7]⁶⁹ “*Y aconteció en los días de Amrafel.*” (Gn 14,1) Así comenzaba⁷⁰ R. TANJUMA⁷¹ BAR ABBA:

–“*Los impíos desenvainan espada y tensan su arco para derribar al pobre y al menesteroso, para matar a los de recto*

מעשה באונקלוס הגר ששאל לזקן אחד ואמר לו מה חיבב הקב"ה את הגר, שאמר (ואהב את הגר) [ואהב גר] לתת לו לחם ושמלה (דברים י יח), הרי הכל לחם ושמלה, א"ל והלא יעקב אבינו לא בקש אלא זה, שנאמר ונתן לי לחם לאכל ובגד ללבש (בראשית כח כ). רבותינו אמרו חיבב הוא הגר, שהכתיב הקב"ה על עצמו, למה תהיה כגר בארץ (ירמיה יד ח) אמר הקב"ה כך אני מחבב את הגר, ואברהם אב הגרים, ובאו הרשעים הללו להזדווג לו, ווי להם שסופן ליפול לפניו, מנין ממה שקראו בענין ויהי בימי אמרפל.

[1] [ויהי בימי אמרפל]. כך פתח ר' תנחומא בר אבא, חרב פתחו רשעים וגו', חרבם תבא בלבם (תהלים לו יד טו), מהו חרב פתחו רשעים, זהו קין שעד עכשיו לא היה הורג בעולם, ובא קין ופתח בהריגה, שנאמר ויקם קין [אל הבל אחיו ויהרגהו] (בראשית ד ח),

proceder. La espada de ellos entrará en su mismo corazón y su arco será quebrado.” (Sal 37,14–15) ¿Qué significa “*los impíos desenvainan espada*”? Esto se refiere a Caín, ya que hasta entonces no había existido ningún asesino en el mundo. Llegó Caín y comenzó el asesinato, como está dicho: “*Caín se levantó contra su hermano Abel y le mató.*” (Gn 4,8)

El Santo, bendito sea, le dijo:

–Impío, has introducido la espada en el mundo.

“*Los impíos desenvainan espada.*” Éste es Caín. “*Para derribar al pobre y al menesteroso.*” Éste es Abel. Le dijo el Santo, bendito sea:

–Has introducido una espada en el mundo. La espada entrará en el corazón de la misma persona.⁷³ “*La espada de ellos entrará en su mismo corazón.*” (Sal 37,15)

Otra interpretación sobre “*los impíos desenvainaron*”. Éste es Hanún ben Najas. Cuando murió su padre, “*David, le envió condolencias.*” (2S 10,2) ¿Qué hizo Hanún? Tomó a los sirvientes de David y los puso en evidencia,⁷⁴ como está dicho: “*Entonces Hanún tomó los siervos de David y rapóles la mitad de la barba, y cortóles los vestidos por la mitad ...*” (2S 10,4) Inmediatamente despachó emisarios⁷⁵ a Amrán–naharim y contrató a 32.000 carros, además de las tropas que ya poseía. “*Entonces fueron y acamparon en Medeba.*” (1Cr 19,7) Le dijo el Santo, bendito sea:

–Impío, has empezado a usar la espada. Una espada entrará en el corazón de esa misma persona, como está dicho: “*La espada de ellos entrará en su mismo corazón.*” (Sal 37,15)

Inmediatamente Joab⁷⁶ y Abisai se alzaron y aniquilaron todas las tropas tal

א"ל הקב"ה רשע בחרב פתחת בעולם, חרב פתחו רשעים, זה קין, להפיל עני ואביון, זה הבל, אמר ליה הקב"ה אתה פתחת חרב בעולם תבא החרב בלבו של אותו האיש, חרבם תבא בלבם. ד"א חרב פתחו רשעים, זה חנון בן נחש, כיון שמת אביו שלח דוד לנחמו, מה עשה חנון, נטל עבדי דוד ועשה אותם פרדיגמטא (פי' ליצנות) שנאמר ויקח [חנון] את עבדי דוד [ויגלח את חצי זקנם ויכרות את מדויהם בחצי וגו'] (ש"ב שמואל ב' י ד). מיד שלח לארם נהרים והשכיר מהם שלשים ושנים אלף רכב, חוץ מכמה⁷² אוכלוסין שהיה לו, ויבאו ויחנו על מירבא, א"ל הקב"ה רשע בחרב פתחת, תבא חרב בלבו של אותו האיש, שנאמר חרבם תבא בלבם, מיד עמדו יואש ואבישי והרגו כל האוכלוסין, דכתיב ויגש יואב וגו' (שם שם שמואל ב' י' יג). ד"א חרבם תבא בלבם, אלו ארבעה מלכים אמרפל וחביריו, שעד עכשיו לא היתה מלחמה בעולם, ובאו ופתחו בחרב, שנאמר ויהי בימי אמרפל, התחילו לעשות מלחמה, אמר להם הקב"ה, רשעים אתם פתחתם בחרב, תבא החרב בלבם של אותם האנשים, שנאמר חרבם תבא בלבם, מיד עמד עליהם אברהם והרגן, שנאמר ויחלק עליהם לילה (בראשית יד טו).

y como está escrito: “*Y acercóse Joab, y el pueblo que con él estaba, para pelear con los arameos...*” (2S 10,13)

Otra interpretación sobre “*la espada de ellos entrará en su mismo corazón.*” (Sal 37,15) Éstos fueron los cuatro reyes: Amrafel y sus aliados. Hasta entonces no había habido ninguna guerra en el mundo. Vinieron e introdujeron la espada, como está dicho: “*Y aconteció en los días de Amrafel*” (Gn 14,1) que comenzó a hacer la guerra.⁷⁷

Les dijo el Santo, bendito sea:

–Impíos, habéis empezado a usar la espada. La espada entrará en el corazón de esas mismas personas, como está dicho: “*Y la espada de ellos entrará en su mismo corazón.*” (Sal 37,15)

Inmediatamente Abrahán subió contra ellos y los mató, como está dicho: “*Y se desplegó sobre ellos de noche.*” (Gn 14,15)

[Abrahán en Egipto]

[8]⁷⁹ ¿Qué está escrito antes sobre el tema? “*Empero YHWH había dicho a Abram: vete de tu tierra ... a la tierra que te mostraré.*” (Gn 12,1) Aquí no se escribe “*hacia cierta tierra*” sino “*a la tierra que te mostraré*”. Estuvo Abrahán caminando hasta que llegó a la tierra de Israel. ¡Sea bendito el nombre del Santo, bendito sea! Le plació probar al virtuoso y dar a conocer sus buenas acciones.⁸⁰ Por esa razón vino, de inmediato, una gran hambruna. Tan pronto como llegó la hambruna dijo a Sara su esposa:

–Mira, aquí hay hambruna.

Nuestros maestros nos decían:

–Nunca hubo en el mundo un hambre tan severa.

[ט] מה כתיב למעלה מן הענין, ויאמר ה' אל אברם לך לך וגו' אל הארץ אשר אראך, אל ארץ פלוגית אין כתיב כאן, אלא אל הארץ אשר אראך, והיה אברהם מהלך עד שבא לארץ ישראל, יתברך שמו של הקב"ה ביקש לנסות את הצדיק ולהודיע מעשיו הטובים, מיד בא רעב לרגלו, כיון שמצא הרעב, אמר לשרה אשתו הרי רעב כאן, אמרו רבותינו לא היה רעב בעולם קשה ממנו, אמר אברהם לשרה זו היא מצרים יפה היא לשבתה הואיל והרעב בא, והספיקה הזה מצוי שם, והבשר מרובה, נלך לנו לשם, באותה שעה ירדו למצרים, כיון שהגיעו ל⁷⁸פולי מצרים, אמר אברהם לשרה בתי מקום של זנות הוא מצרים, שנאמר אשר בשר חמורים בשרם (יחזקאל כג כ), אלא ניתן אותך בתבה וננעול בפניך, וכן עשה, כיון שהגיעו לפולי מצרים, אמרו לו המוכסין, מה אתה טוען בתבה, אמר להם פולין, אמרו לו אינו אלא

Abrahán dijo a Sara:

–Considera Egipto. Ya que la hambruna ha llegado, sería bueno establecerse allí. Hay suministro disponible y abunda la carne. Permítenos ir allí.

Fue entonces cuando bajaron a Egipto. Cuando llegaron a la frontera⁸² de Egipto,⁸³ propuso Abrahán a Sara:

–Hija⁸⁴ mía, Egipto es un lugar de fornicación, como está dicho: “*Ciya carne es como carne de asnos.*” (Ez 23,20) Ponte en un arcón y te cerraré con llave. E hizo así. Nada más llegar a la frontera de Egipto, le preguntaron los aduaneros:

– ¿Qué llevas en el arcón?

Les contestó:

–Alubias

No es así, seguro que llevas pimienta. Danos los impuestos de la pimienta—le ordenaron.

–Yo os los daré—les contestó.

–Esto no sería así si no fuera porque el arcón está lleno de monedas de oro.

–Os daré los impuestos de las monedas—les dijo.

Cuando vieron que todo lo que le pedían se lo daba, pensaron:

–No aceptaría que se subiera el precio a menos que poseyese alguna cosa de valor.

Le dijeron entonces:

– ¡No te mueves de aquí hasta que abras el arcón!

– Os daré todo lo que os plazca por no abrir el arcón—les rogó.

Aún así, insistieron en abrirlo, contra su voluntad. Y encontraron a Sara.

פלפלין, תן לנו מכס של פלפלין, אמר להן אני אתן, אמרו לו אינו כן, אלא התיבה הזו מלאה זהובים, אמר להן אני אתן לכם מכס של זהובים, כיון שראו שכל מה שאומרים הוא מקבל עליו, אמרו אילולי שיש בידו דבר מעולה, לא היינו עולים לו לכך והוא מקבל, באותה שעה אמרו לו, אין אתה זו מכאן, עד שתפתח את התבה, והוא אמר להם עלי ליתן כל מה שאתם מבקשים, ולא תפתחו את התבה, ואע"פ כן עמדו עליו ופתחו את התבה שלא בטובתו, ומצאו את שרה, כיון שראו אותה, אמרו כמות זה אין ראוי לשלוט עליה, מיד נטלו והביאו אותה אל פרעה, והכניסוה⁸¹ לפלטיין שלו, כיון שראה אברהם שנטלוה, והביאו אותה אל פרעה, התחיל אברהם לבכות,

Nada más verla dijeron:

–Tal y como es esto, no está permitido tocarla.⁸⁵

La tomaron y la llevaron a Faraón, a su palacio. Cuando vio Abrahán que se la habían llevado y presentado a Faraón, comenzó a llorar.

Ella, entonces, dijo:

–Soberano del mundo, Abrahán vino bajo una promesa tuya,⁸⁶ ya que le habías dicho: “*Y bendeciré a los que te bendijeren.*” (Gn 12,3) No sabía nada hasta que me dijo que le habías dicho: Ve. He creído tus palabras y ahora que me he separado de mi padre, mi madre y mi esposo, este impío viene a maltratarme. Él lo hizo para que se magnificase tu nombre, para que se confiase en tus palabras.⁸⁷

El Santo, bendito sea le dijo:

–Por tu vida, ninguna cosa mala te hará daño, como está dicho: “*Ninguna adversidad acontecerá al justo, mas los impíos serán llenos de mal.*” (Pr 12,21) Con relación a Faraón y su casa, les daré una lección.⁸⁸ Está escrito: “*Mas YHWH hirió a Faraón y a su casa con grandes plagas por causa de Sarai ...*” (Gn 12,17)⁸⁹

En aquel momento descendió el ángel de los cielos con una vara en su mano. Intentó Faraón quitarle uno de sus zapatos y fue golpeado violentamente por su mano. Intentó tocar su ropa y fue golpeado con violencia. Consultaba el ángel con Sara cada golpe. Si ella le decía que fuera afligido, era afligido. Si ella le decía que esperase hasta que se recuperara, el ángel se esperaba, como está dicho: “*Por palabra de Sarai.*” (Gn 12,17) ¿Qué significa “*por palabra de Sarai*”? No se indica “*sobre este asunto*” ni “*sobre la causa de*”, ni “*por causa de*”, ni “*a consecuencia de*” sino “*por la palabra de Sarai.*” De tal manera que si ella indicaba que fuera afligido, era afligido y si no, no lo era.

אף היא אמרה רבונו של עולם אברהם בא עמך בהבטחה, מפני שאמרת לו ואברכה מברכיך (בראשית יב ג), ולא הייתי יודעת כלום, אלא כיון שאמר לי שאמרת לו לך לך, האמנתי לדבריך, ועכשיו נשאתי יחידה מאבי ומאמי ומבעלי, יבא רשע זה ויתעולל בי, עשה למען שמך הגדול, ולמען בטחוננו בדבריך, אמר לה הקב"ה, חייך אין דבר רע נוגע שנאמר לא יאונה לצדיק כל און ורשעים מלאו רע (משלי יב כא), ופרעה וביתו אעשה בהן דוגמא, דכתיב וינגע ה' את פרעה נגעים גדולים ואת ביתו על דבר שרי (בראשית יב יז), באותה שעה ירד מלאך מן השמים ושרביט בידו, בא פרעה לשלוף מנעלה היה מכהו בידו, בא ליגע בכגדיה היה מכה אותו, והיה המלאך נמלך בשרה על כל מכה ומכה, אם אמרה שילקה היה לוקה, שהיתה אומרת המתן לו עד ישוב נפשו, היה המלאך ממתין לו, שנאמר על דבר שרי, מהו על דבר שרי, שלא נאמר על עסק, ולא על אודות, ולא בעבור, ולא בגלל, אלא על דבר שרי, שאם אמרה שילקה הוא לוקה, ואם לאו לא היה לוקה.

R. YEHUDAH⁹⁰ BAR R. SALOM, el levita, decía:

–El Santo, bendito sea, no permitió que un impío tuviera un asunto con una mujer que era justa.

Nuestros maestros decían:

–Cuando fue a quitarse el zapato, la lepra⁹¹ se apoderó, al instante, de él. Por él, además, fueron afligidos sus gobernadores, sus príncipes, sus sirvientes y su familia. Hasta las paredes fueron afligidas por él,⁹² como está dicho: “Mas YHWH hirió a Faraón y a su casa con grandes plagas por causa de Sarai, mujer de Abram.” (Gn 12,17)

א"ר יהודה הלוי ב"ר שלום לא הספיק הקב"ה לרשע לעסוק עם הצדקת. אמרו רבותינו בא לשלוף מנעלה, מיד באתה עליו צרעת, ואף איפרכין שלו לקו עמו, ואף השרים, ואף העבדים, ואף מטתו, ואף הכתלים לקו עמו, שנאמר וינגע ה' את פרעה ואת ביתו, למה על דבר שרי אשת אברם וגו'.

[Los justos y los árboles]

[9]⁹³ Está escrito: “*El justo florecerá como la palmera, como el cedro del Líbano crecerá.*” (Sal 92,12)⁹⁴

R. TANJUMA⁹⁵ se introducía con:

– ¿Por qué se asemejan los justos a la palmera o al cedro y no a otro árbol?⁹⁶ Observa que de todos los árboles no hay ninguno del que se pueda decir a distancia: “Es tal árbol”. ¿Por qué? Porque son bajos. Pero la palmera y el cedro, porque son de mayor altura, se ven a distancia. De igual manera, los justos se ven a distancia.

Otra interpretación sobre: “¿Por qué se asemejan los justos...?” Observa que la mayoría de los árboles, aunque sean talados, si se toma un retoño y se planta en otro lugar, de inmediato crecen. Sin embargo, cuando la palmera y el cedro se talan, ¿quién puede hacer crecer otros en su lugar salvo con muchos años y gran esfuerzo? Así, cuando se pierde a un justo del mundo, ¿quién puede erigir a otro en su lugar sino tras muchos años?

[ט] כתיב צדיק כתמר יפרח (תהלים צב יג). פתח ר' תנחומא למה נמשלו הצדיקים בתמר וארו, ולא באילן אחר, אתה מוצא כל האילנות אין אדם יכול לומר מרחוק זה אילן פלוני, למה שהן קצרין, אבל התמר והארו, על ידי שהן גבוהין בקומה, הן נראין מרחוק, כך הצדיקים הם נראין מרחוק.

ד"א למה נמשלו הצדיקים, לתמר וארו, אלא אתה מוצא רוב האילנות אעפ"י שהן נקצצין, אם נוטלין נצר מהן ושותלין במקום אחר, ומיד הן עולים, אבל התמר והארו כיון שנקצצין, מי יוכל להעמיד אחרים תחתיהן, אלא לשנים הרבה, וביגיע גדול, כך אם אבד צדיק מן העולם, מי יוכל להעמיד אחר תחתיו, אלא אחר כמה שנים.

[Una historia sobre R. ELIEZER BEN HYRQANOS]⁹⁷

[10]¹⁰⁰ Hay una historia¹⁰¹ de cuando R. ELIEZER¹⁰² BEN HYRQANOS era un niño en palacio. Su padre estaba relacionado con el reino y llevaba los asuntos de estrategia. En cierta ocasión se trasladó el padre de R. ELIEZER a otro lugar. Al comprender que llegaban,¹⁰³ ordenó a sus hijos:

–Levantémonos y huyamos de ellos. Llamó, de inmediato, a sus sirvientes y mayordomos. Dijo:

–Traedme el ganado y los camellos.

Cargaron los utensilios sobre el ganado. Entonces Hirqanos y sus hijos huyeron. R. ELIEZER, sin embargo, no fue con su padre sino que huyó hacia Jerusalén. No llevaba ni una barra de pan, ni dinero, nada en absoluto. Entró en Jerusalén como un pobre.

Vio a Rabán YOJANÁN¹⁰⁴ BEN ZAKKAY que estaba sentado enseñando la Torah. Ante él se encontraban los discípulos con el capítulo. Cuando terminaron el capítulo, les enseñaba Haggadah y después Mišnah. Entró y se sentó junto a Rabán YOJANÁN BEN ZAKKAY. Pasó junto a él dos o tres semanas. Cuando fue a hablar ante los estudiantes, éstos olieron el hedor de su boca, se taparon y no dijeron nada. Otra vez fue a hablar y nuevamente se taparon sin decir nada. Supo Rabán YOJANÁN BEN ZAKKAY que el hedor de su boca no se debía a nada malo sino al hambre, ya que no

[י] מעשה ברבי אליעזר בן הורקנוס שהיה בן פילוט, והיה אביו זקוק למלכות, ולעסקי⁹⁸ האיסיטלטיוטין, לימים הלך אביו של ר' אליעזר למקום אחר, כיון שהרגיש שהן באין, אמר לבניו נעמוד ונברח מפניהם, מיד קרא לעבדיו ולשמשויו, אמר הביאו לי הבהמה והגמלים, וטענו הכלים על הבהמה, וברחו הורקנוס ובניו, ור' אליעזר לא הלך עם אביו, אלא ברח לירושלים, ולא נטל בידו לא ככר ולא מנה ולא כלום, אלא נכנס לירושלים כמו עני,

וראה רבן יוחנן בן זכאי יושב ומלמד תורה, והתלמידים יושבים לפניו בפרק, משגמרו הפרק, אמר להם הגדה, ואחר כך אומר משנה, נכנס וישב אצל רבן יוחנן בן זכאי, עשה לפניו שתיים ושלש שבתות, ובא לדבר כנגד התלמידים, והיו מריחין ריח פיו סרוח, והיו מטמינים ולא היו אומרים, שוב בא לדבר והיו מטמינים ולא היו אומרים, שוב בא לדבר והיו ידע רבן יוחנן בן זכאי שאין ריח פיו מדבר רע שיש בתוך פיו, אלא מן הרעב שלא היה אוכל כלום, אמר להן רבן יוחנן בן זכאי לתלמידים בחיכון שתבדקו את הדבר ותדעו מה עיסקו של תלמיד זה, אם רעב הוא, ומה אוכל, והיו מחזרין בכל ירושלים, ושואלין לפונדקי,

comía nada.

Rabán YOJANÁN BEN ZAKKAY les dijo a los discípulos:

–Por vuestras vidas, debéis examinar el tema: saber que le sucede a este discípulo, si tiene hambre y qué está comiendo.

Recorrieron toda Jerusalén y preguntaron a los posaderos:¹⁰⁵

–¿Está tal amigo alojado aquí?

–No–les contestaron.

Fueron a una mujer y le preguntaron:

–¿Está tal amigo alojado aquí?

–Sí–les contestó.

–¿Tiene aquí alguna cosa?

–Tan sólo un saco–les respondió.

–Muéstranoslo–le pidieron.

Ella, de inmediato, lo trajo. Lo abrieron y hallaron polvo en él, donde pondría su cabeza y chuparía como si fuera un odre de vino. Fueron y se lo contaron a Rabán YOJANÁN BEN ZAKKAY quien se sorprendió por dicho asunto. Vio que había rectitud en R. ELIEZER, ya que no había buscado a nadie y le había dicho:

–Dame algo.

En ese mismo instante, le asignó una gran cantidad de dinero para que se alimentara de buenos alimentos, tal y como era costumbre en la casa de su padre. Así que, comió y bebió bien hasta que se curó el olor de su boca.

Pasó un año junto Rabán YOJANÁN BEN ZAKKAY, y dos, y tres hasta que el padre de R. ELIEZER retornó. Cuando llegó, pasaron dos o tres meses y su hijo, R. ELIEZER, no

יש כאן חבר¹⁰⁶ אכסנאי, אמרו להן לאו, באו
אצל אשה אחת, אמרו לה יש כאן חבר אכסנאי,
אמרה להן הן, יש לו כלום בכאן, אמרה להן יש
לו שק אחד, אמרו לה הראינו אותו, מיד הביאה
אותו לפניהן, פתחו אותו ומצאו בו עפר, שהיה
נותן ראשו לתוכו, ומוצץ כנבל יין, הלכו ואמרו
לרבן יוחנן בן זכאי והיה תמה על הדבר, וראה
צדק שביד ר' אליעזר שלא תבע מיד אדם לומר
תן לי כלום, באותה שעה קבע לו מעות הרבה,
כדי שיהא אוכל מאכלים טובים, כמו שהיה
למוד בבית אביו, שהיה אוכל ושותה יפה, עד
שנתרפא ריח פיו,

עשה לפני רבן יוחנן בן זכאי שנה ושנים ושלוש
שנים, עד שחזר אביו של ר' אליעזר למקומו,
כיון שבא למקומו, ועמד שם חדש ושני חדשים
ולא בא ר' אליעזר בנו היה רע לו לומר

regresaba, se enfadó y dijo:

–Lo dejé y se fue a Jerusalén.

Los hermanos de R. ELIEZER dijeron a su padre:

– ¡Mira lo que ha hecho tu hijo ELIEZER! Te ha desamparado y se ha ido a Jerusalén a comer delicias.¹⁰⁷ Cuando te marchaste de tu casa se ha ido de alquiler.¹⁰⁸ Si pasara algo malo,¹⁰⁹ ¿no correría para tener herencia? ¡Cuánta diferencia hay entre nosotros y tu hijo! Nosotros hemos dado por ti nuestras vidas y no te desamparamos, pero él no acudió a verte en tu problema. Ahora, si oye que te ha sucedido algo, vendrá para compartir con nosotros.

–De ser así, no heredará de mí nada—les dijo en el momento.

–Antes de que te mueras, debieras desheredarlo—le dijeron.

–Traedme una tableta de registros—les dijo.

–Que no sea de uso corriente—afirmaron. Hay en Jerusalén un príncipe cuyo nombre es Rabán YOJANÁN BEN ZAKKAY que le apoya y que vendrá tras tu muerte. Dirá:

– ¿Quién dijo su padre que era desheredado?

Nosotros entonces, sacaremos el documento y dirá:

–Es una tablilla de arcilla. Vosotros habéis hecho esto. No me lo creeré hasta que vayamos al juzgado.

–Ya que me decís esto, aunque Rabán YOJANÁN BEN ZAKKAY le alabe y yo le desheredaré—les contestó.

שהנחתיו והלך לו לירושלים, (והיה בתו של ר' אליעזר אומרת לו לאביה) [והיו אחיו של ר' אליעזר אומרים לאביהם], ראה אליעזר בנך מה עשה, הניחך והלך לו לירושלים אוכל פטומות, ואתה טלטלת מביתך והלכת אחריו, אילו היה דבר רע, לא היה קופץ ליטול ירושה, וכמה בינינו ובין בנך, אנחנו נתננו נפשינו עליך ולא הנחנוך, והוא לא בא לראות בצרתך, ועכשיו אם שמע שאירע לך דבר, הוא עתיד לבא אלינו ולחלוק עמנו, באותה שעה אמר להם בכך ובכך אינו יורש ממני כלום, אמרו לו משאתה מת אתה מרחק, אמר להם קראו לי לפנקס, אמרו לו אין מועיל עלום, יש בירושלים נשיא אחד ושמו רבן יוחנן בן זכאי (סייעני) [ומסייע אותן], ומשאתה מת בוראי הוא בא, והוא אומר מי יאמר שריחקו אביו, ואנו מוציאין הכתב, והוא אומר פלסטין הוא (פי' מזוייף הוא), אתם עשיתם אותו, ואין אני מאמינו, עד שנבוא לבית דין, אמר להם הואיל שאמרתם כך לפני, רבן יוחנן בן זכאי הוא מתהלל בו, אני מרחק, באותה שעה הרכיבוהו בניו בסטונה (פי' בעגלה) ונכנס לירושלים בערב שבת, אמר איני מרחקו אלא [בשבת] בבית המדרש, אימתי בשעה שיחכנסו כל הקהל, נכנס לישב בבית המדרש, ונכנסו כל ישראל בלמודן, לשמוע הדרשה שהיה ר' אליעזר דורש ברבים על הכסא, והחזן עומד לפניו, ראה אותו אביו עוטף בטליתו ותפלין בראשו, מיד ראה, שהיה סבור לתרבות רעה יצא, כיון שראה אותו יושב על כסאו ודורש עמד לו הורקנוס על הספסל, ואמר לפני בני ירושלים, לא עליתי לירושלים אלא לנדותך אליעזר בני, ואף לרחקך מירושלה, עכשיו הריני נותן לך שני חלקים יותר מאחריך, באיזו ענין היה ר' אליעזר דורש באותה שעה, אמרו רבותינו בזה הענין ויהי בימי אמרפל, פתח ר' אליעזר בן הורקנוס זש"ה חרבם תבא בלבם, כל אותו הענין שיש בראש הפרשה.

En esa hora le montaron sus hijos en su carruaje¹¹⁰ y entró en Jerusalén siendo la víspera del sábado. Dijo:

–No le voy a desheredar en cualquier parte sino en sábado y en la *bêt-hamidraš*. ¿Cuándo? En la hora en que se reúne toda la congregación.

Entró en la *bêt-hamidraš* para tomar asiento. Se congregó todo Israel, de acuerdo a su costumbre, a escuchar el sermón que R. ELIEZER predicaba ante muchos en la silla de honor. El *hazzān* estaba en pié delante él. Su padre lo vio envuelto en su talit y con tefilim sobre su cabeza.¹¹¹ Vio, de inmediato, al que había pensado que había huido de malas maneras. Cuando le contempló sentado en el trono y predicando, Hirqanos, que estaba de pié en el banco, dijo a las gentes de Jerusalén:

–Subí a Jerusalén tan sólo para expulsar a mi hijo Eliezer y desheredarlo. Ahora, sin embargo, le daré dos partes más que a sus hermanos.

¿De qué predicaba R. ELIEZER? Decían nuestros maestros que era sobre este asunto: “*Y aconteció en los días de Amrafel.*” (Gn 14,1) R. ELIEZER se introducía con: “*La espada de ellos entrará en su mismo corazón.*” (Sal 37,15) Todo este asunto se encuentra al principio de la *parašah*.¹¹²

[El Señor ayuda a Abrahán en la batalla]

[יא]¹¹³ Otra interpretación sobre “*y aconteció en los días de Amrafel.*” (Gn 14,1)¹¹⁴ Este texto está relacionado con “*por ti nuestros rivales derrotamos.*” (Sal 44,5) “*Por ti*” es por tu Torah.

R. YISJAQ¹¹⁵ decía:

–“*Por ti*” se interpreta por gemetría: *ב* es igual a dos y *כ* es veinte. Por lo tanto 22. A través de las 22 letras que hay en la Torah. “*Hollamos en tu nombre a nuestros agresores.*” (Sal 44,5)

Decía Abrahán ante el Santo, bendito sea:

–Soberano del mundo, si no me

[יא] ד"א ויהי בימי אמרפל. זש"ה בך צרינו ננגח (תהלים מד ו), בך בתורתך, [אמר ר' יצחק] בך בגימטריא ב' שנים, כ' עשרים, הרי עשרים ושנים, בעשרים ושנים אותיות שבתורה, (ובשמך תרים קרננו) [בשמך נבוס קמינו] (שם תהלים מ"ד ו'), אמר אברהם לפני הקב"ה רבנו של עולם אילולי ששיתפתה כבודך עמי ועזרתני, מה אדם אחד יכול לעשות כנגד תשעה מלכים וחיילותיהן, אלא על ידי שעזרתני נפלו בידי, מה כתיב ויחלק עליהם לילה (בראשית יד טו), רבנין אמרין הלילה נחלק מאליו, (אמר) ר' בנימין בן יפת בשם ר' יוחנן [אמר] הקב"ה שהוא יודע ענותיו ורגעיו הוא חלקו, אמר לו הקב"ה אתה עשית עמי מאמש עד חצי הלילה, והרגת בשונאי, חייך אני

hubieras asociado a tu gloria para ayudarme, ¿cómo una simple persona hubiera podido enfrentarse contra nueve reyes y sus fuerzas? Es porque me ayudaste que cayeron ante mis manos. Que está escrito: “Y se dividió sobre ellos la noche.” (Gn 14,15)

Dicen los maestros:

–La noche se dividió de *motu proprio*.

R. BINYAMÍN BEN YAFET¹¹⁶ en nombre de R. YOJANÁN¹¹⁷ dijo:¹¹⁸

–El Santo, bendito sea que conoce cada momento e instante,¹¹⁹ él fue quien la dividió. El Santo, bendito sea dijo:

–Has actuado¹²⁰ conmigo desde ayer por la tarde y hasta la medianoche, has matado a mis enemigos. ¡Por tu vida, yo actuaré con tus hijos desde medianoche hasta la mañana y mataré a tus enemigos! Como está dicho: “Y aconteció que a la medianoche.” (Ex 12,29) Se dice, por consiguiente: “Aconteció en los días de Amrafel.” (Gn 14,1)

[Israel es semejante a Abrahán]

[12] R. YEHOŠÚA¹²¹ DE SIJNIN en nombre de R. LEVÍ¹²² decía:

–El Santo, bendito sea reveló a Abrahán una señal¹²³ por la que todo lo que le había sucedido a él, le acontecería a sus hijos.

Abrahán fue escogido de entre toda la casa de su padre. Israel también fue escogido de entre 70 lenguas. Se dijo a Abrahán: “*Ve.*” Se dijo a Israel: “*Y he dicho: Yo os sacaré...*” (Ex 3,17) Se dijo a Abrahán: “*Benediciré al que bendigas.*” (Gn 12,3) También se dijo a Israel: “*El Señor te bendiga y te guarde.*” (Nm 6,24) Se dijo a Abrahán: “*Y haré de ti una nación grande.*” (Gn 12,

[יב] אמר ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי סימן מסר הקב"ה לאברהם שכל מה שאירע לו אירע לבניו, אברהם נבחר מכל בית אביו, אף ישראל נבחרו משבעים לשון, נאמר לאברהם לך לך, ונאמר לישראל ואמר אעלה אתכם וגו' (שמות ג יז), נאמר לאברהם ואברכה מברכך (בראשית יב ג), ואף לישראל יברכך ה' וישמרך (במדבר ו כד), נאמר לאברהם [ואעשך לגוי גדול ואברכך] ואגדלה שמך (בראשית יב ב) ואף בישראל ומי גוי גדול וגו' (דברים ד ח), אברהם נקרא יחיד שנאמר (כי) אחד היה אברהם (יחזקאל לג כד) ואף ישראל ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ (דה"א דברי הימים א' יז כא), מה אברהם כיון שבא לארץ היה רעב בארץ, אף ישראל כיון שישבו בארץ ישראל

2) Y también a Israel: “¿Qué nación grande...?” (Dt 4,8) A Abrahán se le llamó único, como está dicho: “Abrahán era uno.” (Ez 33,24) También a Israel: “¿Qué otra nación como tú pueblo Israel, pueblo único en la tierra?” (1Cr 17,21)

Así como con Abrahán, que cuando llegó a la tierra había hambre¹²⁵ en ella; de igual manera con Israel, tan pronto como se asentaron en la tierra de Israel, hubo hambruna, como está dicho: “Y el hambre era grande en la tierra.” (Gn 43,1) Tal y como bajó a Egipto Abrahán por el hambre, como está dicho: “Y hubo hambre en la tierra, y descendió Abram a Egipto.” (Gn 12,10), así también con Israel, como está dicho: “Y descendieron los diez hermanos de José a comprar trigo...” (Gn 42,3) Tal y como Abrahán, cuando descendió a Egipto fue provocado por los egipcios, así también con Israel, como está dicho: “Ea, obremos sagazmente...” (Ex 1,10) De igual manera que Abrahán fue comprometido a luchar por cuatro reyes, así con Israel, las naciones hacen alianza contra ellos como está dicho: “Estarán los reyes de la tierra.” (Sal 2,2) Así como con Abrahán salió el Santo, bendito sea, y luchó ante él contra sus enemigos; también el Santo, bendito sea, lucha por Israel. En el tiempo por venir, el Santo, bendito sea, saldrá y disputará sus guerras, como está dicho: “Después saldrá YHWH y peleará con aquellas gentes, como peleó el día de la batalla.” (Zac 14,3)

היה רעב, שנאמר והרעב כבד בארץ (בראשית מג א), מה אברהם על ידי רעב ירד למצרים, [שנאמר ויהי רעב בארץ וירד אברם מצרימה (שם בראשית יב י), אף ישראל, שנאמר וירדו אחי יוסף עשרה לשכור בר (שם בראשית מב ג), מה אברהם כיון שירד למצרים נתגרו בו המצרים, אף ישראל, שנאמר הבה נתחכמה וגו' (שמות א י), מה אברהם נדווגו לו ארבעה מלכים, אף ישראל עתידין האומות לעשות¹²⁴ המוניה עליהם, שנאמר יתיצבו מלכי ארץ (תהלים ב ב), מה אברהם יצא הקב"ה ונלחם לפניו והרג שונאיו, אף הקב"ה נלחם לישראל, לעתיד לבא הקב"ה יוצא ונלחם מלחמותיהם, שנאמר ויצא ה' ונלחם בגוים ההם כיום הלחמו ביום קרב (זכריה יד ג).

Sección 3 (Génesis 15,1)¹²⁶

[Los mandamientos positivos y negativos]

[13]¹²⁷ “Después de estas cosas fue palabra de YHWH a Abram...” (Gn 15,1)¹²⁸ Maestro nuestro, enséñanos:

– ¿Por qué razón vino el holocausto?¹²⁹

[ג] אחר הדברים האלה היה דבר ה' אל אברם (בראשית טו א). ילמדנו רבינו העולה על מה היתה באה, ר' ישמעאל אומר על מצות תעשה ועל מצות לא תעשה, ר' שמעון בן יוחאי אומר על הרהור הלב, שנאמר ויהי כי הקיפו ימי

R. YISMAEL¹³⁰ decía:

–Por los mandamientos positivos y negativos.¹³¹

R. SIMEÓN¹³² BEN YOJAY decía:

–Por los pensamientos¹³³ del corazón, como está dicho: “*Acontecía que, habiendo pasado en turno los días de convite, Job enviaba y santificábales.*” (Job 1,5)

Encuentras que Abrahán estaba meditando en la medida del juicio. ¿Qué diría? R. LEVÍ proponía:

–A mí me parece que he recibido mi recompensa en este mundo. El Santo, bendito sea, me apoyó con los reyes, y me libró del horno ardiente.¹³⁴

Le dijo el Santo, bendito sea:

–Desde que sospechaste de mí debes ofrecer el holocausto, como está dicho: “*Toma ahora tu hijo, tu único, a quien amas, a Isaac, y ve a la tierra de Moria, y ofrécelo allí en holocausto sobre uno de los montes que yo te diré.*” (Gn 22,2)

R. YISJAQ decía:

–Decía esto: mi corazón prorrumpe en amargura y acritud. Quizá hubiera justos entre los que he matado.¹³⁵

El Santo, bendito sea le consoló:

–No tengas miedo de eso. Ellos eran espinas.¹³⁶ No tienes castigo sino recompensa, como está dicho: “*No temas, Abram, yo soy tu escudo (también) tu galardón sobremanera grande.*” (Gn 15,1)

[El Señor es escudo de Abrahán]

[14]¹³⁷ Otra interpretación sobre “*después de estas cosas*”. Este texto se relaciona con “*él provee de sólida sabiduría a los rectos.*” (Pr 2,7) ¿Qué

המשתה וישלח איוב ויקדשם וגו' (איוב א ה). אתה מוצא אברהם היה מהרהר אחר מדת הדין, מה היה אומר, אמר ר' לוי כמדומה לי שקיבלתי שכרי בעולם הזה, שעזרני הקב"ה במלכים, והצילני מכבשן האש, א"ל הקב"ה כיון שהרהרת אחרי, עולה אתה צריך להביא, שנאמר קח נא את בנך וגו' (בראשית כב ב), אמר ר' יצחק כך היה אומר לבי הוגה מרה ולענה, שמא אלו שהרגתי היה בהם צדיקים, א"ל הקב"ה מזה אל תירא, קוצים היו, ואין לך עליהם עון אלא שכר, שנאמר אל תירא אברם אנכי מגן לך (אף) שכרך הרבה מאד (שם בראשית טו א).

[יד] ד"א אחר הדברים האלה, זש"ה יצפון לישרים תושיה (משלי ב ז), [מהו יצפון לישרים תושיה], אלא עד שלא נברא העולם, צפן הקב"ה את התורה לאברהם, שנאמר עקב אשר

significa “*provee de sólida sabiduría a los rectos*”? Antes de que se crease el mundo, el Santo, bendito sea reservó la Torah para Abrahán, como está dicho: “*Por cuanto oyó Abrahán mi voz...*” (Gn 26,5) Esto nos enseña que guardó todos los mandamientos y todas las leyes.¹³⁸

Decía R. SEMUEL¹³⁹ BAR NAJ-MANI:

–Decía R. YONATÁN¹⁴⁰: Nuestro padre Abrahán observó hasta los *‘erúbim* de las comidas cocinadas, como está dicho: “*Por cuanto oyó Abrahán mi voz...*” Así dijo Salomón: “*Él provee de sólida sabiduría a los rectos. Es escudo a los que caminan rectamente.*” (Pr 2,7) El Santo, bendito sea dijo a Abrahán:

–Tú estas dedicado a mi ley. ¡Por tu vida que yo seré tu escudo! Como está dicho: “*No temas, Abram, yo soy tu escudo.*”¹⁴¹ De igual manera que alguien se aferra al escudo, incluso cuando se le tiran flechas y piedras, y no tiene miedo, así hago contigo, como está dicho: “*Yo soy tu escudo, y tu galardón sobremanera grande*”. No sólo contigo sino con tus hijos si se ocupan de mi ley tal y como tú te has ocupado, como está dicho: “*Toda palabra de YHWH es acrisolada, un escudo es para quienes se acogen a Él.*” (Pr 30,5) Así se ha dicho: “*Él provee de sólida sabiduría a los rectos. Es escudo a los que caminan rectamente.*” (Pr 2,7)

שמע אברהם בקולי (בראשית כו ה), מלמד ששמר אברהם כל המצות וכל התורות.

אמר ר' שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אף עירובי תבשילין קיים אברהם אבינו, שנאמר עקב אשר שמע אברהם בקולי, לכך אמר שלמה יצפון לישרים תושיה [מגן להולכי תם] (משלי ב ז), אמר הקב"ה לאברהם אתה עסקת בתורתך חייך שאני מגן לך, שנאמר אל תירא אברם [אנכי מגן לך], כשם כשאדם אוחז את המגן, אפילו חצים ואבנים נזרקים עליו אינו חושש, [כך אני עושה לך], שנאמר אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד, לא לך לבד, אלא אף לבניך, אם יהו עסוקים בתורתך, כשם שעסקת אתה, שנאמר [כל] אמרת אלוה צרופה מגן הוא (לכל החוסים) [לחוסים] בו (שם משלי ל ה), לכך נאמר יצפון לישרים תושיה [מגן להולכי תם].

[El premio del justo]

[15]¹⁴² “*Después de estas cosas.*” (Gn 15,1) Este texto está relacionado con “*el impío hace obra falsa.*” (Pr 11,18)

Éste es Nimrod, el impío, que hacía imágenes y extraviarse a los descendientes de Adán, pues los

[טו] אחר הדברים האלה, זש"ה רשע עושה פעולת שקר (שם משלי יא יח), זה נמרוד הרשע, שהיה עושה צלמים ומטעה את בני אדם, שנמשלה ע"ז בשקר, שנאמר כי שקר נסכו ולא רוח בם (ירמיה י יד), וזורע צדקה שכר

ídolos se asemejan a la falsedad, como está dicho: *“Porque falsedad es su fundición y no hay espíritu en ellos.”* (Jer 10,14) *“Mas el que sembrare justicia tendrá galardón firme.”* (Pr 11,18) Éste es Abrahán nuestro padre que sembró justicia y era quien alimentaba a los que cruzaban de un lado para otro,¹⁴³ como está dicho: *“Y plantó Abrahán un bosque¹⁴⁴ en Beersebá.”* (Gn 21,33)

Le dijo el Santo, bendito sea:

– ¡Por tu vida que tendrás un verdadero premio! Como está dicho: *“No temas, Abram...y tu galardón sobremanera grande.”* (Gn 15,1)

[Abrahán trata a Lot como a un hermano]

[טז]¹⁴⁵ ¿Qué es lo que hay escrito antes sobre la materia? *“Y oyó Abram que su hermano estaba prisionero.”* (Gn 14,14) ¿Era él hermano de Lot?¹⁴⁶ Observa la humildad de nuestro padre Abrahán tras toda la disputa que tuvo con él, como está dicho: *“Y hubo contienda entre los pastores del ganado de Abram y los pastores del ganado de Lot.”* (Gn 13,7) No recordó nuestro padre Abrahán la disputa, sino que le llamó su hermano, como está dicho: *“Porque somos hermanos.”* (Gn 13,8)

“Y armó sus criados.” (Gn 14,14) ¿Qué significa que *“armó sus criados”*? Que tomó plata, oro¹⁴⁷ y los cubrió con ellos. Les alentó:

–Sabéis que salimos a la guerra, a salvar vidas vamos. No pongáis vuestros ojos en las riquezas. Si deseáis plata y oro, los tenéis ahí delante, como está dicho: *“Armó sus*

אמת (משלי שם י"א י"ח), זה אברהם אבינו שזרע צדקה, והיה מאכיל העובדים והשבים, שנאמר ויטע אשל בבאר שבע (בראשית כא לג), א"ל הקב"ה חייך שכר אמת יש לך, שנאמר אל תירא אברם [וגו' שכרך הרבה מאד].

מה כתיב למעלה מן הענין, וישמע אברם כי נשבה אחיו (בראשית יד יד), וכי אחיו של לוט היה, אלא ראה ענותנותו של אברהם אבינו, אחר כל המריבה שעשו עמו, [שנאמר והיה ריב בין רועי מקנה אברם ובין רועי מקנה לוט (שם בראשית יג ז)], לא זכר אברהם אבינו את המריבה, אלא קראו אחיו, שנאמר כי אנשים אחים אנחנו (בראשית יג ח). [וירק את חניכיו], (שם בראשית יד יד) מהו וירק את חניכיו, שנטל כסף וזהב וחפה אותן בו, אמר להם אתם יודעים, שאנו יוצאים למלחמה, ולהציל נפשות אנו הולכים, אל תתנו עיניכם בממון, אם בשביל כסף וזהב הרי בפניכם, שנאמר וירק את חניכיו, אין וירק אלא שחיפה אותן בכסף וזהב, שנאמר כנפי יונה נחפה בכסף ואברותיה בירקרק חרוץ (תהלים סח יד). ד"א וירק את חניכיו, אין וירק אלא שהוריקן בדברים, כמו שכתוב בתורה מי האיש הירא ורך הלבב (דברים כ ח), כך עשה אברהם, אמר להם למלחמה אנו יוצאין, מי שיש בידו עבירות, וירא ממעשיו, אל יצא עמנו, כששמעו כך כל מי שהיה יודע בלבם שחטא היה מתירא ולא היה יוצא וחזרו להם, ולא נשאר עמו כי אם אליעזר בלבד, באותה שעה אמר הקב"ה, הניחו אותך הכל, ולא נשאר עמך כי אם אליעזר בלבד, חייך שאני נותן בו כח של

criados”. No dice tan sólo “y armó” sino que “los cubrió con plata y oro.” Como está dicho: “*Alas de paloma recubiertas de plata y cuyas plumas son de un oro verdoso.*”¹⁴⁸ (Sal 68,13) Otra interpretación sobre “y armó sus criados.” (Gn 14,14) “Armó” no significa otra cosa que les hizo palidecer¹⁴⁹ con sus palabras, como está dicho en la Torah: “*¿Quién es hombre medroso y de corazón apocado?*” (Dt 20,8) Así hizo Abrahán.

Les propuso:

–Nosotros salimos a la guerra. Aquel que tenga presentes sus transgresiones y tema por sus acciones, que no venga con nosotros.

Cuando escucharon que todo aquel que tuviera presentes sus transgresiones y temiera por sus acciones que no fueran con él, se volvieron. No quedó nadie, únicamente Eliezer.¹⁵⁰ Fue en aquella hora cuando dijo el Santo, bendito sea:

–Todos te han desamparado, tan sólo uno ha quedado, Eliezer. ¡Por tu vida que pondré en él el poder de trescientos dieciocho!¹⁵¹

Como está dicho: “*Y armó a sus criados, los criados de su casa, trescientos dieciocho.*” (Gn 14,14) ¿Dónde se encuentra? Por el valor numérico de Eliezer en gemetría que es 318.¹⁵²

[La persecución hasta Dan]

[17] “*Y siguiólos hasta Dan.*” (Gn 14,14) Decían nuestros maestros:

– ¿Cuál era la razón por la que los persiguió hasta Dan?¹⁵³ Dos cosas son castigadas antes y después. La idolatría y el que planta a la entrada y a la salida del año sabático. Igual que el que planta a la entrada y la salida del año sabático es culpable, del mismo modo la idolatría es castigada al principio y al final. Aún no había surgido Jeroboam, el hijo de Nebot, que hizo idolatría, cuando Abrahán lo vio, como está dicho: “*Y puso uno en*

[יז] וירדף עד דן (בראשית יד יד). אמרו רבותינו, מה ראה לרדף עד דן, אלא שני דברים מכים לפניהם ולאחריהם, ואלו הן ע"ז והנוטע ערב שביעית ומוצאי שביעית, כשם שנטע ערב שביעית ומוצאי שביעית חייב, כך ע"ז מכה לפניה ולאחריה, שעד עכשיו לא עמד ירבעם בן נבט שעשה ע"ז, ראה אותה אברהם, שנאמר וישם את האחד בבית אל ואת האחד [נתן] בדן (מ"א מלכים א' יב כט), וכיון שהגיע אברהם עד אותו מקום תשש כחו ולא רדף, שנאמר וירדף עד דן, שדנן וחייבן, שנאמר וירדפם עד חובה (בראשית יד טו). ויחלק עליהם לילה (שם שם בראשית י"ד ט"ו), בשביל הקב"ה נחלק

Betel, y el otro puso en Dan.” (1R 12,29)¹⁵⁴ De manera que cuando Abrahán llegó a aquel lugar le faltaron las fuerzas y no continuó persiguiéndole, como está dicho: “*Y siguiólos hasta Dan.*”¹⁵⁵ (Gn 14,14) De esta manera los juzgó (*dān*) y los encontró culpables (*hōbā*). Como está dicho: “*Y fuéles siguiendo hasta Hobab.*” (Gn 14,15) “*Y se desplegó sobre ellos la noche.*” (Gn 14,15) A causa del Santo, bendito sea, la noche cayó sobre ellos, como está dicho: “*Y se desplegó sobre ellos*” (Gn 14,15) “*y recobró todos sus bienes.*” (Gn 14,16)¹⁵⁶ Inmediatamente “*salió el rey de Sodoma*” (Gn 14,17), cuando vio a Abrahán persiguiendo a los dieciséis reyes y a sus legiones, asentado el Santo, bendito sea, a su diestra, como está dicho: “*Dijo YHWH a mi Señor: siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado a tus pies.*” (Sal 110,1)

Decían:¹⁵⁷

–En esta guerra, el paso de nuestro padre Abrahán era de cuatro millas.¹⁵⁸ Corrió hasta que mató a todos los reyes y a sus legiones. Pasó en paz, como está dicho: “*Signiólos, pasó en paz.*” (Is 41,3)

Salió, inmediatamente, el rey de Sodoma para encontrárselo, como está dicho: “*Y salió el rey de Sodoma a recibirlo.*” (Gn 14,17) Le dijo:

–“*Por favor, dame las personas, y toma para ti la hacienda.*” (Gn 14,21)

Queriendo y no queriendo, le añadió:

–Si ellos me hubieran matado, habrían tomado mis bienes. Ahora que me has rescatado, quédate con la propiedad y dame a las personas, así se dice: “*Y*

לילה עם אברהם, שנא' ויחלק עליהם. וישב את כל הרכוש (שם בראשית י"ד טז). מיד ויצא מלך סדום (שם בראשית י"ד יז), כשראה אברהם רודף אחר ששה עשר מלכים ולגיונותיהם, הושיב הקב"ה לימין, שנאמר נאום ה' לאדני שב לימיני וגו' (תהלים קי א). אמרו באותה המלחמה היתה פסיעתו של אברהם אבינו ארבעה מילין, והיה רץ עד שהרג כל המלכים ולגיונותיהם ועבר בשלום, שנאמר ירדפם יעבור שלום וגו' (ישעיה מא ג), מיד יצא מלך סדום לקראתו, שנאמר ויצא מלך סדום לקראתו (בראשית יד יז). א"ל בבקשה ממך תן לי הנפש והרכוש קח לך (שם בראשית י"ד כא), רוצה ואינו רוצה, ואמר לו אילו הרגו אותי היו נוטלין כל נכסי, עכשיו שהצלת אותי טול לך נכסים ותן לי הנפש, ולכך נאמר והרכוש קח לך, מיד נשבע אברהם, שנאמר ויאמר אברהם אל מלך סדום הרימותי ידי וגו' (שם בראשית י"ד כב), ואין הרמה אלא שבועה, שנאמר וירם ימינו ושמאלו אל השמים וישבע בחי העולם (דניאל יב ז). אם מחוט ועד שרוך נעל (בראשית יד כב). למה, שהבטיחני הקב"ה שיעשרני, שנאמר ואגדלה שמך (בראשית יב ב), ואני אטול משלך, שתאמר אני העשרתיך, אמר הקב"ה, אתה אמרת אם מחוט, חייך שאני נותן לבניך מזבח שחוט של סיקרא מקיפו, כשם ששנו רבותינו.

toma para ti la hacienda.” (Gn 14,21)

Hizo Abrahán, al instante, un juramento, como está dicho: “*Y respondió Abram al rey de Sodoma: He alzado mi mano...*” (Gn 14,22) Y no hay “alzamiento” que no sea juramento, como está dicho: “*El cual alzó su mano derecha y su mano izquierda al cielo y juró por el que vive por los siglos.*” (Dn 12,7) “*Que ni un hilo ni una correa de sandalia.*” (Gn 14,23) ¿Por qué? Porque el Santo, bendito sea, me ha prometido que me hará rico, como está dicho: “*Y engrandeceré tu nombre.*” (Gn 12,2) ¿He de recibir de lo que le pertenece para que pueda decir “*lo he hecho rico*”? El Santo, bendito sea dijo:

–Dijiste: “*Ni un hilo*”, ¡por tu vida que haré a tus hijos un altar ceñido por medio de una línea roja! Tal y como nos han enseñado nuestros maestros. (Mid 3,1)¹⁵⁹

Otra interpretación:

–Estoy dándoles a tus hijos un mandamiento acerca del hilo, como está dicho: “*Que se hagan pezueros en los remates.*” (Nm 15,38) O “*una correa de sandalia.*” (Dt 25,9) (El Santo, bendito sea dijo:)

–Estoy dándole a tus hijos el mandamiento de la sandalia, como está dicho: “*Una correa de sandalia.*” (Dt 25,9)

“*Una correa de sandalia.*” (Dt 25,9)
El Santo, bendito sea dijo:

–En virtud de esto les doy a tus hijos el mandato de la Pascua, como está dicho: “*Y si habéis de comerlo: ceñidos vuestros lomos, vuestras sandalias...*” (Ex 12,11)

Otra interpretación: Has dicho “*que ni un hilo ni una correa ni una sandalia*”. Yo estoy exaltando a tus hijos, como está dicho: “*Qué hermosos son tus pies en las sandalias.*” (Cnt 7,1) Otra interpretación sobre “*ni un hilo*”. Estoy exaltando a tus hijos con un hilo, como está dicho: “*Como un hilo de grana.*” (Cnt 4,3) Otra interpretación. Has dicho “*que ni un hilo ni una correa de sandalia*”, es en virtud de esto que castigo a tus enemigos, como está dicho: “*Sobre Edom echaré mi calzado.*”

ד"א אני נותן לבניך מצוה של חוט, שנאמר ועשו להם ציצית (במדבר טו לח). ועד שרוך נעל. אני נותן לבניך מצות הנעל, שנאמר וחלצה נעלו (דברים כה ט). עד שרוך נעל. אמר הקב"ה בזכות כך אני נותן לבניך מצות הפסח, שנאמר וככה תאכלו אותו מתניכם חגורים נעליכם וגו' (שמות יב יא). ד"א אמרת אם מחוט ועד שרוך נעל, אני משבח לבניך, שנאמר מה פו פעמיך בנעלים (שה"ש שיר השירים ז ב). ד"א אם מחוט, משבח אני לבניך בחוט, שנאמר כחוט השני (שם שיר השירים ד ג). ד"א אמרת אם מחוט ועד שרוך נעל, בזכות כך אני פורע לשונאיהם, שנאמר (ועל) [על] אדום אשליך נעלי (תהלים ס י), אתה מאסת שכרו של בשר ודם, ראה מה שכר מתוקן לך לפני, שנאמר שכרך הרבה מאד (בראשית טו א).

(Sal 60,8), se le ha negado a un premio material.¹⁶⁰ Mira que premio estoy preparando para ti, como está dicho: “*Tu galardón sobremanera grande.*” (Gn 15,1)

[Dios se revela en visión a Abrahán]

[18]¹⁶¹ Otra interpretación sobre “*después de estas cosas fue la palabra de YHWH a Abram en visión, diciendo: No temas, Abram.*” (Gn 15,1)¹⁶² Este texto está relacionado con “*entonces hablaste a tu Santo en visión.*” (Sal 89,19) Éste es Abrahán, como está dicho: “*En visión.*” (Gn 15,1) Dices: “*Y dijiste: he puesto el socorro sobre uno que es poderoso*” (Sal 89,19) es que el Santo, bendito sea le ayudó contra los cinco reyes.

“*He exaltado a un escogido del pueblo.*” (Sal 89,19) Éste es Abrahán a quien escogió el Santo, bendito sea, como está dicho: “*Tú eres, YHWH, el Dios que escogiste a Abram.*” (Neh 9,7) Así tienes que dice: “*No temas, Abram.*” (Gn 15,1)

[יח] (ד"א) אחר הדברים וגו' במחזה לאמר אל תירא אברם. זש"ה אז דברת בחזון לחסידך (תהלים פט כ), זה אברהם, שנאמר במחזה לאמר, ותאמר שויתי עזר על גבור (שם תהלים פ"ט כ'), שעזרו הקב"ה על חמשת המלכים, הרימותי בחור מעם (שם תהלים פ"ט כ'), זה אברהם שבחר בו הקב"ה שנאמר אתה הוא ה' האלהים אשר בחרת באברם (נחמיה ט ז), הוי אומר אל תירא אברם.

[El hombre temeroso]

[19]¹⁶³ “*No temas, Abram*” (Gn 15,1) está relacionado con: “*Bienaventurado el hombre que siempre es temeroso: Mas el que endurece su corazón, caerá en mal.*” (Pr 28,14) Y está escrito: “*El sabio teme y se aparta de lo malo.*” (Pr 14,16)¹⁶⁴ ¿Quién es? Éste es Abrahán ¿De quién está asustado? De Sem¹⁶⁵ por cuanto mató a sus hijos: Qedorlaomer, rey de Elam, y sus tres hijos, como está dicho: “*Los hijos de Sem: Elam y Azur, y Arfaxad, y Lud, y Aram.*” (Gn 10,22)

Tenía miedo y decía:

—He matado a los hijos de un justo. Él, ahora, me maldecirá para

[יט] [אל תירא אברם] זש"ה אשרי אדם מפחד תמיד ומקשה לבו יפול ברעה (משלי כח יד), וכתוב חכם ירא וסר מרע (שם משלי יד טז), מי הוא זה אברהם, וממי היה מתירא, מן שם שהרג את בניו, את כדרלעמר מלך עילם, ושלשת בניו, שנאמר בני שם עילם ואשור וארפכשד ולוד וארם (בראשית י כב), והיה מתירא לומר הרגתי בניו של צדיק, ועכשיו הוא מקללני ואני מת, מה עשה יצא לקראתו שם לרצותו, שנאמר ומלכי צדק מלך שלם (שם בראשית יד יח), אמר הקב"ה חייך איני מקללך אלא מברכך, שנאמר ויברכהו ויאמר ברוך אברם וגו' (בראשית יד יט), א"ל בשביל שהרגת את בני אני מברכך, שנאמר וברוך אל עליון אשר מגן צריך בידך וגו' (שם בראשית י"ד כ),

que yo muera¹⁶⁶.

¿Qué hizo? Fue a encontrar a Sem y a complacerle, como está dicho: “*Y Melquisedec, rey de Salem.*” (Gn 14,18) Dijo el Santo, bendito sea:

–Por tu vida que no te maldeciré sino que te bendeciré, como está dicho: “*Y bendíjole y dijo: Bendito sea Abram.*” (Gn 14,19)

–A causa de que mataste a mis hijos, te estoy bendiciendo-le dijo.

Como está dicho: “*Y bendito sea el Dios alto, que entregó tus enemigos en tu mano.*” (Gn 14,20) ¿Qué significa “*que ha entregado tus enemigos*”? Un encantamiento (*māḡinnāḥ*)¹⁶⁷ realizó el Santo, bendito sea, y los hizo caer ante ti. Nuestro padre Abrahán tomó y esparció polvo sobre ellos, y éste se tornó en flechas y arcos. Tomando paja se la esparció y se tornó en espadas y lanzas,¹⁶⁸ como está dicho: “*¿Quién despertó del oriente al justo...? ¿Quién los volvió con su espada como polvo, como paja arrebatada por su arco?*” (Is 41,2) Este es Abrahán de quien se indica a continuación: “*Los siguió, pasó en paz.*” (Is 41,3) Así tienes que dice: “*Que entregó tus enemigos en tus manos.*” (Gn 14,20)

Dijo el Santo, bendito sea:

–Sigues asustado después de estas cosas. “*No temas, Abram.*” Se declaran, por consiguiente: “*Bienaventurado el hombre que siempre está temeroso.*” (Pr 28,14)

Nuestro padre Abrahán continuaba con miedo por haber matado a los reyes. Se encontraba confuso y pensó:

–Quizás haya descuidado los mandamientos del Santo, bendito sea, que ordenó a los descendientes de Noé: “*El que derramare sangre del hombre.*” (Gn 9,6) Y yo, he matado a toda esta multitud.

El Santo, bendito sea, le aclaró:

–“*No temas, Abram*”, quizá tenga

מהו אשר מגן צריך, מגינה עשה הקב"ה והפיל אותם לפניך, והיה אברהם אבינו נוטל עפר וזורק עליהם ונעשים חצים וקשתות, ונוטל קש וזורק עליהם, ונעשה חרבות ורמחים, שנאמר מי העיר ממזרח צדק וגו' [יתן כעפר חרבו כקש נדף קשתו] (ישעיה מא ב), זה אברהם, שנאמר אחריו, ירדפם יעבר שלום, הוי אומר אשר מגן צריך בידך וגו'.

אמר הקב"ה אחר הדברים האלה אתה מתירא, אל תירא אברם, לכך נאמר אשרי אדם מפחד תמיד (משלי כח יד). ועוד היה אברהם אבינו מתירא כשהרג את המלכים היה תמה ואמר שמא בטלתי מצות הקב"ה שצוה את בני נח, שופך דם האדם (בראשית ט ו), ואני הרגתי כל אותן האוכלוסין, א"ל הקב"ה אל תירא אברם, אלא שכר הרבה אני צריך ליתן לך, שאתה עקרת את הקוצים, שנאמר והיו עמים משרפות שיד קוצים כסוחים באש יצתו (ישעיה לג יב), לכך נאמר אל תירא אברם, אמר הקב"ה לישראל, בעולם הזה אתם מתפחדים על העונות, אבל לעולם הבא שאין בו יצר הרע אתם תפחדים על הטוב שתקנתי לכם, שנאמר (ואחר) [אחר] ישוּבו בני ישראל (ועבדו) [ובקשו] את ה' אלהיהם ואת דויד מלכם ופחדו אל ה' ואל טובו (הושע ג ה),

que darte un gran galardón porque arrancaste las espinas, como está dicho: “Y los pueblos serán como cal quemada: como espinas cortadas serán quemadas con fuego.” (Is 33,12) Así se dice: “No temas, Abram”.

Dijo el Santo, bendito sea a Israel:

–Estáis perturbados por los pecados de este mundo, pero en el mundo venidero, en el que no habrá ninguna mala inclinación, estaréis motivados por lo bueno que he ordenado para vosotros, como está dicho: “Después volverán los hijos de Israel y buscarán a YHWH, su Dios, y a David, su rey; Y temerán a YHWH y su bondad.” (Os 3,5)

¿Qué significa “y su bondad”?
Ésta es el Santo Templo, como en “*aquel buen monte, y el Líbano.*” (Dt 3,25) La salvación viene de Sión, como está dicho: “*¿Quién diera de Sión la salud de Israel!*” (Sal 14,7) La bendición viene de Sión, como está dicho: “*Como el rocío de Hermón, que descende sobre los montes de Sión.*” (Sal 133,3) La ayuda viene de Sión, como está dicho: “*Te envié ayuda desde el Santuario y Santuario y desde Sión te sostenga.*” (Sal 20,2) Afirmó el Santo, bendito sea:

ומהו טובו זה בית המקדש, שנאמר ההר הטוב הזה והלבנון (דברים ג כה), ישועה מציון, שנאמר מי יתן מציון ישועת ישראל (תהלים יד ז), הברכה מציון, שנאמר כטל חרמון שיורד על הררי ציון וגו' (שם תהלים קלג ג), עזר מציון, שנאמר ישלח עזרך מקדש ומציון יסעדך (שם תהלים כ ג), אמר הקב"ה אף לעולם הבא אני אברך את ישראל מציון, שכן דוד אמר יברכך ה' מציון (שם תהלים קלד ג).

–También bendeciré, en el mundo venidero, a Israel desde Sión, tal y como dijo David: “Bendégate YHWH desde Sión.” (Sal 134,3)

Sección 4 (Génesis 17,1)¹⁶⁹

[Las objeciones de Abrahán a la circuncisión]

[20]¹⁷⁰ “Siendo Abram de edad de noventa y nueve años.”¹⁷¹ (Gn 17,1) Maestro nuestro, enséñanos:

– ¿Es correcto que alguien se permita sanar en sábado?¹⁷²

Así nos transmitieron nuestros

[כ] ויהי אברם בן תשעים שנה (בראשית יז א). ילמדנו רבינו מהו שיהא אדם מותר לרפאות בשבת, כך שנו רבותינו ספק נפשות דוחה את השבת, ואם ספק מתרפא, ספק אין מתרפא, אין דוחין, אבל בשביל המילה דוחין את השבת. אמר ר' יוסי בא וראה כמה חביבה מילה לפני

maestros: “*Y todo peligro de vida desplaza el sábado.*” (Yom 8,6) Pero si es o no dudosa la recuperación, no desplaza. Debido a la circuncisión se desplaza el sábado.

R. YOSÉ¹⁷³ decía:

–Ven y observa cuan estimada es la circuncisión para el Santo, bendito sea. Cuando comunicó a Abrahán que debía circuncidarse le pareció muy fuerte.¹⁷⁴

Dijo:

–Si me circuncido, ahora, me faltará un miembro.¹⁷⁵

Le dijo el Santo, bendito sea:

–Hasta que no te circuncides tu nombre será Abram y el valor de tus letras es 243. Ya que una persona tiene 248 miembros,¹⁷⁶ es evidente que te faltan cinco miembros.¹⁷⁷ Cuando te circuncides, sin embargo, estarás completo.¹⁷⁸

Le preguntó:

–Soberano del mundo, ¿cómo es eso?

Él le contestó:

–“*No se llamará más tu nombre Abram, sino que será tu nombre Abrahán.*” (Gn 17,5) Y estarás completo.¹⁷⁹

הקב"ה כשאמר לאברהם שימול היה קשה עליו, אמר אם אני מל עכשיו אני חסר אבר אחד, א"ל הקב"ה עד שלא תימול [שמך אברם] וחשבון אותיותיו רמ"ג, ואבריו של אדם רמ"ה אברים, הרי אתה חסר ה' אברים, וכשתמול אתה שלם, אמר לפניו רבוננו של עולם היאך, א"ל לא יקרא עוד את שמך אברם, והיה שמך אברהם (בראשית ז), ואתה נעשה שלם.

[A semejanza de las frutas]

[21]¹⁸⁰ “*Siendo Abram.*” (Gn 17,1) Este texto se relaciona con “*como uvas en el desierto hallé a Israel en sus primicias, como la fruta temprana de la higuera vi a vuestros padres.*” (Os 9,10)¹⁸¹ Habla sobre Israel. Cuando se encontraba de pie en el monte Sinaí era semejante a las uvas. Así como las uvas eran

[כא] ויהי אברם. זש"ה כענבים במדבר מצאתי (את אבותיכם) [ישראל כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם] (הושע ט י), מדבר בישראל, בשעה שעמדו על הר סיני נמשלו כענבים, מה ענבים נאות מבחוק, וכאורות מבפנים, כך היו ישראל בשעה שעמדו על הר סיני וענו נעשה ונשמע, הרי בפיהם, אבל לבם

apetecibles por fuera y desagradables en su interior, así era Israel cuando se encontraba de pie en el monte Sinaí. Y respondió: *“Haremos y escucharemos.”* Lo dijeron de boquilla pero sus corazones no estaban convencidos, pues así dijo David:

–*“Mas le lisonjeaban con su boca y con su lengua le mentían, pues su corazón no era recto con él.”*(Sal 78,36–37)

Así tienes que: *“Como las uvas en el desierto”*. Así como las uvas tienen comida y bebida en su interior, de la misma manera Israel tenía en su interior *“hijos de la Torah”* e *“hijos de las obras”*.

Otra interpretación: Así como las uvas tienen semillas en su interior, igualmente era Israel, como está dicho: *“Y la canalla que había en medio.”* (Nm 11,4)

Otra interpretación de *“como las uvas en el desierto”*. ¿Por qué dice en el desierto y no *“asentamiento”*? Cuando alguien camina por el desierto, si le dan algo de comer, quiere beber; y si le dan algo de beber quiere comer. Pero si le dan uvas y las come, no desea nada porque en su interior está la comida y la bebida.

“Como la fruta temprana de la higuera” (Os 9,10) compara a los antepasados con la higuera. De igual manera que la higuera tiene varios frutos, los antepasados del mundo poseían diferentes buenas obras.

Otra interpretación sobre *“como la fruta temprana de la higuera”*. De igual manera que el higo no tiene nada desechable, mientras que cualquier comida tiene algo para desechar y uno lo tira. Pero en el caso del higo, nada es desechable, pues de la misma manera dijo el Santo, bendito sea a Abrahán:

–Estás completo y no hay en ti nada desechable salvo el prepucio.¹⁸²

לא היה נכון, שכך אמר דוד ויפתוהו בפייהם ובלשונם יזכו לו ולבם לא נכון עמו (תהלים עח לו לז), הוי כענבים במדבר, מה הענבים יש בהם מאכל ומשתה, כך ישראל יש בהן בני תורה, ויש בהן בני מעשים. ד"א מה הענבים הללו החרצנים מבפנים, כך היו ישראל, שנאמר והאספסוף אשר בקרבך וגו' (במדבר יא ד).

ד"א כענבים במדבר, ולמה מדבר ולא ישוב, אלא אדם כשהוא מהלך במדבר נותנין לו לאכול מבקש לשתות, נותנין לו לשתות מבקש לאכול, אבל אם נתנו לו ענבים הוא אוכלן ואינו מבקש מאומה, לפי שיש בהם אכילה ושתיה. (ד"א כענבים במדבר), [כביכורה בתאנה] משל את האבות בתאנה, מה התאנה הזו יש בהן כמה גרנות, כך אבות העולם היו בהן כמה מעשים טובים. ד"א כביכורה בתאנה, מה התאנה הזו אין בה פסולת של כלום, שכל האוכלים [יש בהן פסולת] ואדם משליך מהן, אבל התאנה אין אדם משליך ממנה כלום, כך אמר הקב"ה לאברהם שלם אתה ואין בך חסר של פסול, אלא הערלה, הסר אותה והיה תמים, שנאמר התהלך לפני והיה תמים.

Quítatelo y sé perfecto, como está dicho: “*Anda delante de mí y sé perfecto.*” (Gn 17,1)

[La gracia de Abrahán]

[22]¹⁸³ Otra interpretación sobre “*siendo Abram de noventa y nueve años.*” (Gn 17,1) Este texto se relaciona con: “*Eres el más hermoso de los hijos de los hombres, la gracia se ha derramado en tus labios...ciñe tu espada sobre el muslo valiente.*” (Sal 45,2–3) ¿Acerca de quién dijeron los hijos de Coré este salmo? De Abrahán. Era el más hermoso de los descendientes del primer Adán. ¿Quiénes eran sus descendientes? Set, Enós, Cainán, Nahalalel, Jared, Enoc, Matusalén, Lamec, Noé. A algunos de los hijos de Noé se les llama hijos de Adán, como está dicho: “*Y la torre que edificaban los hijos de los hombres.*” (Gn 11,5) “*La gracia se ha derramado en tus labios.*” ¿Cómo fue eso? Cuando juraste al rey de Sodoma, como está dicho: “*Y respondió Abram al rey de Sodoma: He alzado mi mano a YHWH, Dios alto... que desde un hilo.*” (Gn 14,22–23)

[כב] ד"א ויהי אברם בן תשעים שנה. זש"ה יפיפית מבני אדם הוצק חן בשפתותיך וגו' חגור חרבך על ירך גבור וגו' (תהלים מה גד), על מי אמרו בני קרח המזמור הזה, על אברהם, יפיפית מבניו של אדם הראשון, ומי היו בניו, שת אנוש קינן מהללאל ירד חנוך מתושלח למך נח, ומבניו של נח נקראו בני אדם, שנאמר ואת המגדל אשר בנו בני האדם (בראשית יא ה), הוצק הן חן בשפתותיך מהו, בשעה שנשבעת למלך סדום, שנאמר ויאמר אברם אל מלך סדום הרימותי ידי אל ה' אל עליון וגו' אם מחוט (שם בראשית יד כב כג), מהו חן בשפתותיך, בשעה שהיתה משיח כך יוצק חן, ומה שכרו, שכך אמר לו הקב"ה הניח לי כל מה שעשית, וכל מה שנשתבחת, ירדת לכבשן האש ונתנסית נסיונות הרבה על שמי עמדת ורדפת את המלכים, ונשתבחת בעולם בכל מה שעשית, מכאן ואילך מבקש אתה להודיע גבורתי, חגור חרבך, תן המילה בין יריכותיך, באותה שעה הודך והדרך בעולם, ואימתי ויהי אברם וגו' ואתנה בריתי וגו'.

¿Qué significa “*la gracia... en tus labios?*” Que cuando habló, se derramó la gracia. ¿Cuál fue su galardón? Que el Santo, bendito sea, le dijo:

—He aquí que tengo presente todo lo que has hecho, y todo aquello que te ha hecho estar orgulloso. Bajaste al horno ardiente y experimentaste muchas pruebas en mi nombre. Te pusiste en marcha y perseguiste a los reyes. Pero te has enorgullecido ante el mundo de lo que has hecho. De hoy en adelante procurarás dar a conocer mi fuerza. “*Ciñe tu espada.*” Pon la circuncisión entre tus muslos. Entonces tu gloria y esplendor estarán en el mundo. ¿Cuándo? “*Y siendo Abram de noventa y nueve años de edad cuando se le apareció YHWH y le dijo: Yo*

soy el Dios Todopoderoso. Anda delante de mí y sé perfecto. Y pondré mi pacto.” (Gn 17,1-2)

[El secreto de Yhwh]

[23]¹⁸⁵ “Y pondré mi pacto entre mí y ti” (Gn 17,2) Este texto está relacionado con “*el secreto de YHWH es para los que lo temen y a ellos hará conocer su alianza.*” (Sal 25,14)¹⁸⁶ ¿Cuál es el secreto del Santo, bendito sea? Ésta es la circuncisión. No reveló el Santo, bendito sea, el misterio de la circuncisión sino con Abrahán, como está dicho: “*El secreto de YHWH es para los que lo temen.*” ¿Qué significa “*secreto*”?¹⁸⁷ Los años del hombre son: *s* de sesenta años, *w* de seis años y *d* de cuatro años. He aquí los setenta años.¹⁸⁸ Dijo el Santo, bendito sea:

–Voy a hacer surgir de ti setenta almas, como está dicho: “*Con setenta almas.*” (Dt 10,22) Y, de ellos, voy a hacer surgir a setenta ancianos, como está dicho: “*Júntame a setenta varones de los ancianos de Israel.*” (Nm 11,16) Y

voy a hacer surgir a Moisés que recita la Torah en setenta lenguas, como está dicho: “*YHWH, nuestro Dios, nos habló en Horeb.*” (Dt 1,6) Así se dice que “*el secreto de YHWH es para los que lo temen.*” (Sal 25,14) Le contó:

–Es suficiente para un siervo con ser igual a su dueño.¹⁸⁹

Esto es comparable a un rey que tenía un amigo que poseía riqueza más que suficiente. El rey se dijo:

–¿Qué daré a mi amigo? Tiene plata, oro, siervos y siervas, ganado. Mira, lo ceñiré con mi armadura.

Así dijo el Santo, bendito sea:

– ¿Qué te daré? Te he dado plata y oro, siervos y siervas, ganado, como está dicho: “*Y Abram era riquísimo.*” (Gn 13,2) Entonces, ¿qué te daré? Ya es

[כג] ואתנה בריתי ביני ובינך (בראשית יז ב). זש"ה סוד ה' ליראיו ובריתו להודיעם (תהלים כה יד), ואיזה סודו של הקב"ה זה מילה, שלא גילה הקב"ה ¹⁸⁴מסטיירין של מילה אלא לאברהם, שנאמר סוד ה' ליראיו, מהו סוד, שנותיו של אדם, ס' ששים, ו' ששה, ד' ארבעה, הרי שבעים שנה, אמר הקב"ה הרי אני מעמיד ממך שבעים נפש שנא' בשבעים נפש (דברים י כב), ומעמיד מהם שבעים זקנים, שנאמר שבעים איש מזקני ישראל (במדבר יא טז), ומעמיד משה שהוגה את התורה בשבעים לשון, שנאמר ה' אלהינו דבר אלינו בחרב (דברים א ו), לכך נאמר סוד ה' ליראיו, א"ל דיו לעבד להיות שוה לקונו, משל למלך שהיה לו אוהב והיה עשיר יותר מדאי, אמר המלך מה אתן לאוהבי, כסף וזהב עבדים ושפחות ובהמה יש לו, אלא הריני חוגרו זייני, כך אמר הקב"ה מה אתן לך כסף וזהב עבדים ושפחות ובהמה, כבר נתתי לך, שנאמר ואברם כבד מאד (בראשית יג ב), אלא מה אתן לך, דייך שתהא כמוני, שנאמר ואתנה בריתי ביניך ובינך, ויפל אברהם על פניו וגו', אני הנה בריתי אתך, (בראשית יז ג ד) הוי סוד ה' ליראיו.

suficiente con que seas como yo, como está dicho: “*Y pondré mi pacto entre ti y mi... entonces Abrahán cayó sobre su rostro... Yo, he aquí mi pacto contigo.*” (Gn 17,2–4) Así tienes que “*el secreto de YHWH es para los que le temen.*” (Sal 25,14)

[La circuncisión de Abrahán]

[24]¹⁹⁰ Otra interpretación sobre “*siendo Abram de noventa y nueve años.*” (Gn 17,1) Le dijo el Santo, bendito sea:

–Desde que creé mi mundo estuve dando vueltas durante veinte generaciones hasta que llegaras y recibieras la circuncisión. Pero si no aceptas,¹⁹¹ ya es bastante para el mundo (llegar) hasta aquí. Lo devolveré a su estado informe y vacuo. Para mí es innecesaria la existencia del mundo. Así dije: “*Yo soy Dios Todopoderoso.*”¹⁹² Yo ya he tenido bastante mundo. Pero si tú aceptas (la circuncisión), somos más que suficientes tú y yo para el mundo. “*Y pondré mi pacto entre mí y ti.*” (Gn 17,2)¹⁹³

Abram le preguntó:

–¿Quién me circuncidará?¹⁹⁴

Él le dijo:

–Tú mismo.

Tomó Abrahán el cuchillo y sostuvo su prepucio. Pero le entró miedo porque era viejo y temblaba.

–Soberano del mundo, soy un hombre viejo–le dijo.

¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Si así puede decirse, estiró su mano y le sostuvo hasta que Abrahán cortó. Así Esdras alaba y dice: “*Tú, oh YHWH, eres sólo... y ballaste fiel su corazón delante de ti.*” (Neh 9,6–8) Aquí está escrito “*y partiste con Él alianza*” sino “*y cortaste con Él alianza.*” Al final del versículo está escrito:

[כד] ד"א ויהי אברם בן תשעים שנה. א"ל הקב"ה משבראתי את עולמי הייתי מתגלגל בעשרים דור, עד שתבא ותיטול את המילה, ועכשיו אם אין אתה מקבל דיי לעולם עד כאן, ואני מחזיריו לתהו ובהו, ואין צריך לי עוד לעולם, לכך אמר אני אל שדי (שם בראשית י"ז א), דיי העולם, ואם אתה מקבל עליך דיי לעולם, אני ואתה. ואתנה בריתי ביניך וביניך, א"ל אברם ומי ימול אותי, א"ל אתה לעצמך, נטל אברהם את החרב ואחז בערלתו והיה מתירא, לפי שהיה זקן היה מרתת, אמר לפניו רבוננו של עולם זקן אני, מה עשה הקב"ה כביכול, שלח ידו ואחז עמו, והיה אברהם חותך עד שמל, כך עזרא משבח ואומר אתה הוא ה' לבדך וגו' ומצאת את לבבו נאמן לפניך (נחמיה ט ו ח), וכרות לו הברית אין כתיב כאן, אלא וכרות עמו הברית, וכתיב בסוף הפסוק, ותקם את דבריך כי צדיק אתה (שם שם נחמיה ט' ח). ד"א למה מל בן תשעים ותשע, ללמד לגרים שאם בקש גר להתגייר, שלא יאמר זקן אני, מעכשיו איני מתגייר, ילמד מאברהם שמל בן תשעים ותשע שנה.

“Y cumpliste tu palabra porque eres justo.” (Neh 9,8)

Otra interpretación sobre “¿Por qué él se circuncidó a la edad de noventa y nueve años?” Para enseñar a los prosélitos que si uno quiere hacerse judío no debe decir: “Soy un hombre viejo. A estas alturas no me puedo hacer judío.” Aprenderá de Abrahán que realizó la circuncisión con noventa y nueve años.

[La creación y la circuncisión]

[25]¹⁹⁵ “Y le dijo: yo soy el Dios Todopoderoso.” (Gn 17,1) Es suficiente¹⁹⁶ con el prepucio. Hasta ahora el prepucio ha sido la costumbre pero la circuncisión se ha disimulado. Es suficiente para el mundo que yo soy su Dios.

Otra interpretación sobre “yo soy el Dios Todopoderoso”.¹⁹⁷ (Gn 17,1) R. ABBAHU¹⁹⁸ decía:

–Cuando el Santo, bendito sea, creó su mundo, creó los cielos y la tierra les dijo que debían continuar expandiéndose, como está dicho: “Tiéndeles como una tienda para morar.” (Is 40,22)¹⁹⁹ Si no les hubiese dicho: “¡Basta!”, habrían continuado extendiéndose hasta la resurrección de los muertos.

Dijo el Santo, bendito sea, a Abrahán:

–Yo soy el que dijo a mi mundo: ¡Basta!

Así dice al prepucio: ¡Basta! “Anda delante de mí.” (Gn 17,1) Antes de que realizara la circuncisión no le había dicho: “Anda delante de mí.” ¿Por qué? Porque era incircunciso. Después de realizar la circuncisión dijo: “Anda delante de mí.” Antes de realizar la circuncisión no estaba completo. Después de realizarla llegó a ser completo.

[כנה] ויאמר אליו אני אל שדי (בראשית יז א).
דיה הערלה, עד עכשיו היתה הערלה נוהגת,
אבל המילה היתה נצפנת, דיו לעולם שאני
אלהיו. ד"א אני אל שדי, אמר ר' אבהו כיון
שברא הקב"ה את עולמו, ברא את השמים ואת
הארץ, ואמר להם שיהיו נמתחים והולכים,
שנאמר וימתחם כאהל לשבת (ישעיה מ כב)
אילולי שאמר להם די, היו נמתחים והולכים עד
שיחיו המתים, אמר לו הקב"ה לאברהם, אני
הוא שאמרתי לעולמי די, כך אומר לערלה די.
התהלך לפני (בראשית שם י"ז). עד שלא מל לא
אמר התהלך לפני, למה שהיה ערל, משמל אמר
התהלך לפני, עד שלא מל לא היה שלם, משמל
נעשה שלם.

[Abrahán no tenía par en el mundo]

[26]²⁰⁰ Está escrito de Noé: “*Con Dios caminó Noé.*” (Gn 6,9) También se escribe de Abrahán: “*Anda delante de mí.*” (Gn 17,1) Cualquiera que lea esto puede pensar que Noé era más grande que Abrahán pero no es así.

R. YOJANÁN²⁰¹ y RES LAQIS²⁰² discrepaban.²⁰³ R. YOJANÁN contó este *mašal*:

– ¿A qué es esto comparable? A un rey que tenía dos hijos, uno mayor y otro menor. El menor se apoyaba en él para no caerse y el mayor caminaba delante de él. Así está escrito de Noé que “*con Dios caminó*”, para que no se hundiera en la generación del diluvio. Pero a Abrahán, que no tenía par en el mundo y era justo, le dijo el Santo, bendito sea: “*Anda delante de mí y sé perfecto.*” (Gn 17,1)

RES LAQIS también contó un *mašal*:

– ¿A qué es esto comparable? A un rey que tenía un amigo que se hundió en el fango. Sostuvo su mano y lo sacó del lodo. De igual manera Noé se hundió en el fango. El Santo, bendito sea, le vio, le echó una mano y lo sacó del lodo. Abrahán, ¿a qué era comparable? A un rey que caminaba en la oscuridad. Su amigo vino, lo vio y le proporcionó luz. El rey le dijo: “Con tal de que me alumbres, ven y anda delante de mí”. Igualmente, en los días de Abrahán, todo el mundo era malvado, mientras que él era justo. El Santo, bendito sea le dijo:

–Con tal de que estés iluminando en el este,²⁰⁴ “*anda delante de mí.*”

[כּוּן כתיב בנח את האלהים התהלך נח (בראשית ו ט), וכתיב באברהם התהלך לפני, מי שהוא קורא סבור שהיה נח גדול מאברהם, ואינו כן, ר' יוחנן וריש לקיש, ר' יוחנן אמר משל למה הדבר דומה, למלך שהיו לו שני בנים, אחד גדול ואחד קטן, הקטן היה אוהב בו כדי שלא יפול, והגדול היה הולך לפניו, כך כתיב בנח את האלהים התהלך נח, שלא ישתקע בדור המבול, אבל אב רהם שהיה יח ידו של עולם והיה צדיק, א"ל הקב"ה התהלך לפני והיה תמים. אמר ריש לקיש משל למה הדבר דומה, למלך שהיה לו אוהב, והיה משוקע בטיט, ואחז בידו והעלה אותו מן הטיט, כך נח היה משוקע בטיט, ואהו הקב"ה נתן לו יד והעלהו מן הטיט, ואברהם למה היה דומה, למלך שהיה מהלך בחשיכה, בא אוהבו וראה אותו והאיר לו, א"ל המלך עד שאתה מאיר לי, בא והלך לפני, כך [בימי] אברהם היו כל העולם רשעים והוא צדיק, א"ל הקב"ה עד שאתה מאיר במזרח התהלך לפני. בנח כתיב את האלהים התהלך נח, וכתיב באבות העולם האלהים אשר התהלכו אבותי לפניו (בראשית מח טו), אמר ר' יוחנן למה היו האבות דומין לפני הקב"ה, לרועה שהוא מהלך וצאנו מהלכת לפניו, א"ל ריש לקיש עד עכשיו הצאן היו צריכים לרועה, אלא למה היו האבות דומין לפני הקב"ה, לנשיא שהוא מהלך וזקניו מהלכין לפניו, והזקנים מודיעין כבודו של נשיא, כך היו אבות העולם הולכים לפניו, שנאמר אשר התהלכו אבותי לפניו, הוי התהלך לפני והיה תמים.

Está escrito de Noé: “*Con Dios caminó Noé.*” (Gn 6,9) También se escribe esto de los antepasados del mundo: “*En cuya presencia anduvieron mis padres.*” (Gn 48,15) R. YOJANÁN dijo:

– ¿A qué eran comparables los antepasados ante el Santo, bendito sea? A un pastor que camina con el rebaño delante de él.

RES LAQIS le dijo:

–Hasta ahora el rebaño es necesario para el pastor. Entonces, ¿a qué eran comparables los antepasados ante el Santo, bendito sea? A un príncipe que camina con sus consejeros delante de él y los consejeros señalan la gloria del príncipe. Así eran los antepasados del mundo, caminando ante él, como está dicho: “*En cuya presencia anduvieron mis padres.*” (Gn 48,15) Así tienes que: “*Anda delante de mí y sé perfecto.*” (Gn 17,1)

[El método de la circuncisión]

[27]²⁰⁵ “*Y pondré mi pacto entre mí y ti.*” (Gn 17,2) R. JANINA²⁰⁶ BEN PAZZI decía:

–Abrahán no sabía dónde ser circuncidado.²⁰⁷ El Santo, bendito sea, le dio una pista sobre por dónde debía circuncidarse. “*Y multiplicarte he mucho*” (Gn 17,2). Por donde tú te acrecientas y multiplicas.

BAR QAPPARA²⁰⁸ decía:

–Abrahán había interpretado por *qal wa-ḥômer*. ¿Dónde encontramos que tengan una obligación con respecto al prepucio? En el lugar donde producen la fruta. De igual manera conmigo, en el lugar en el que doy fruto debo ser circuncidado.²⁰⁹

“*Entonces Abrahán cayó sobre su rostro.*” (Gn 17,3) Hasta que no realizó la circuncisión, cayó.²¹⁰ Tras realizar la circuncisión no cayó. Es más, el malvado

[כז] ואתנה בריתי ביני ובינך (שם בראשית יז ב), אמר ר' חנינא בן פוי לא היה יודע אברהם מהיכן לימול, רמז לו הקב"ה ואמר מהיכן לימול. וארכה אותך ממקום שאתה פרה ורבה. בר קפרא אומר קל וחומר דרש אברהם, ומה אילנות מהיכן חייבין בערלה, ממקום שהן עושין פרי, אף אני ממקום שאני עשה פרי אני צריך לימול. ויפל אברהם על פניו (שם שם בראשית י"ז ג), עד שלא מל היה נופל, משמל לא נפל, והרשעים אינן יורדין לגיהנם אלא בשביל הערלה, שנאמר לכן הרחיבה שאול נפשה וגו' (ישעיה ה יד), אבל לעולם הבא הקב"ה מציל את ישראל מגיהנם בזכות המילה, שנאמר לא תירא לביתה משלג כי כל ביתה לברוש שנים (משלי לא כא).

tan sólo desciende a la gehena por el prepucio, como está dicho: *“Por eso ensanchó su interior el sepulcro.”* (Is 5,14) En el mundo venidero, sin embargo, el Santo, bendito sea, salvará a Israel de la gehena en virtud de la circuncisión, como está dicho: *“No tendrá temor de la nieve²¹¹ por su familia porque su familia está vestida de ropas dobles.”*²¹² (Pr 31,21)

Final de la parašah *Leḳ-ḷəḳā*.

Notas de la parašah *Leḳ-ləḳā*

¹ La parašah *Leḳ-ləḳā* (“Ve”) registra, siguiendo el relato bíblico, cuatro de los momentos más relevantes de la historia de Abrahán. a) Precisa su meticulosidad con los mandatos divinos a pesar de la influencia idolátrica de su entorno (contrastándolo con Amrafel). b) Resalta la importancia del llamado a Abrahán por parte de Yhwh y la promesa de que sería bendición. El patriarca, al igual que R. ELIEZER B. HYRQANOS, es un justo que se mantiene, como los árboles, a pesar de las dificultades. c) La batalla por la liberación de Lot, con sus dudas y resquemores, manifiesta que Yhwh protege, como un escudo, a Abrahán. d) La circuncisión, pacto esencial en el judaísmo, hace del patriarca un ser especial, modelo de fe y norma. Para una bibliografía sobre las narraciones de Abrahán véase Abela, A. *The Themes of the Abraham Narrative*. Malta: Studia Editions, 1989; Gossai, H. *Power and Marginality in the Abraham Narrative*. Lanham: University Press of America, 1995; Westermann, C. *The Promises to the Fathers. Studies on the Patriarchal Narratives*. Philadelphia: Fortress; 1976; Westermann, C. *Genesis 12-36: A Commentary*. Minneapolis: Augsburg, 1985; Clements, R. E. *Abraham and David*. Studies in Biblical Theology 2/5. Londres: SCM, 1967; Van Seters, J. *Abraham in History and Tradition*. New Haven, Londres: Yale University, 1975.

² La correlación con los ciclos de lectura de la Torah son los siguientes:

Séder				Secciones de la parašah	
Ciclo anual		Ciclo trianual			
Nº	Texto	Nº	Texto	Nº	Texto
1	12,1	1	12,1	1	12,1
2	12,14				
3	13,5				
4	14,1	2	14,1	2	14,1
5	14,21				
		3	15,1	3	15,1
6	15,7				
		4	16,1		
		5	17,1	4	17,1
7	17,7				
Maftir	17,24				

³ Génesis 12,1 se localiza en TanjB *leḳ-ləḳā* 4; TanjB *wayyērā*² 46; TanjB *šālah* 3; AggGn 47; MidrSal 18,25; 112,2; 119,3; RtR 8,10; PRK 13,1.

⁴ Hace referencia a como recitar el *šəma*^c. Cargar con el “Reino de los Cielos” equivale a cargar con “el yugo de la ley”, en este caso la recitación del *šəma*^c. Cf. yBer 2,1 (4a); Ber. 13b; Tanj *leḳ-ləḳā* 1.

⁵ Cf. nota en *berē²šīt* 33.

⁶ Cf. nota en *berē²šīt* 9.

⁷ Tannaíta de finales del segundo siglo que destaca por sus disputas con R. YEHUDAH I. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 254-255.

⁸ Cf. nota en *berē²šīt* 10. El orden de los rabbíes presenta un problema cronológico.

⁹ El caminar era algo optativo y, por ello, se debe parar (Ber 13b). Sobre la posición a adoptar en el rezo véase Ber 10b-11a.

¹⁰ El *šəma*^c es un rezo que se realiza dos veces al día, en la mañana y en la tarde. Es una plegaria sumamente importante ya que define la esencia misma del pensamiento judío. Según la Mišnah (Ab 1,4; Tam 5,1) se divide en tres secciones:

- a. Bendiciones iniciales: dos en la mañana (*Creador de la luz y Con amor eterno*) y dos en la tarde (*Que haces atardecer y Con amor eterno*).
- b. Tres textos bíblicos: *Escucha Israel* (Dt 6,4-9), *Y si escuchas* (Dt 11:13,21) y *El Señor dijo a Moisés* (Nm 15,37-41).
- c. Bendiciones finales: una en la mañana (*Verdadero y estable*) y dos por la tarde (*Redención y Concédenos el reposo*).

El objetivo del conjunto de oraciones es triple: Aceptar del yugo del reino de Dios y su amor, aceptar el yugo de las leyes y recordar la acción divina en el Éxodo. Todo el rezo se halla tintado del concepto teológico de la unicidad de Dios. Cf. *El Talmud: Tratado Berajot (I)*, Madrid: Edaf, 2003, p. 34-44; Rodríguez, A. *La religión judía*, p. 650-652.

¹¹ Cf. Sal 72,19.

¹² Sin temor a pecar. Sobre las diferentes interrupciones de la plegaria véase Ber 17b-26a.

¹³ Cf. nota en *berē²šīt* 11.

¹⁴ Amoraíta palestinense de la segunda generación (250-300 d.C.). Se encuentra citado en TanjB *leḳ-ləḳā* 1; *wayyērā*² 20; *miqqēš* 47.

¹⁵ Cf. nota en *berē²šīt* 18.

¹⁶ Puede hacer referencia a diferentes maestros: a) R. YONATÁN B. ELAZAR ISH-HABIRAH, amoraíta palestinense de la primera generación (220-250 d.C.). b) R. YONATÁN DE BET-GUBRÍN, maestro palestinense del tercer siglo. c) R. YONATÁN B. HORKINAS, maestro del primer siglo y discípulo de SAMMAY. Se localiza en TanjB *leḳ-ləḳā* 1; *wayyišlah* 26; *wayyiggaš* 12. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 245-246.

¹⁷ El significado del término *‘ērūb* es “fusión”, “mezcla”, “asociación” o “reunión”. El vocablo se asocia con la sacralidad del día de sábado en el que no se puede sacar

ningún objeto de una propiedad de uso privado a otra pública y viceversa. El *‘erūb* permite convertir los espacios de uso público en privados y de esta manera tener la posibilidad de mover objetos en sábado sin transgredir ningún precepto haláquico y, a su vez, no impedir que tal día sea objeto de deleite. La tradición remonta a Salomón la primera aplicación de esta práctica (Sabb 14b). Se considera lugar público al que está abierto por dos lados, tener por lo menos 8 metros de ancho y pasar por él más de 600.000 personas diariamente. El lugar privado se circunscribe a las paredes y el techo. Se prohíbe en sábado cualquier transporte entre estos dos espacios. Existe un lugar neutral denominado *karmelit* (por ser más estrecha la calle de 8 metros o no ser transitada por el número especificado) en el que el precepto es más flexible. En las situaciones en que varias familias vivían en torno a un patio se recurre a los *‘erūbīm* de las comidas cocinadas para “fusionarlos” en una sola familia. Usualmente se cocinaba una hogaza de pan que se presentaba a los diferentes vecinos, permitiéndoles transportar objetos de su casa al patio. Cf. TanjB *nō^{ah}* 22; *leḳ-ḷəḳā* 14; *wayyēšē[’]* 21; *wayyiggaš* 12.

¹⁸ Tan *leḳ-ḷəḳā* 4 considera a Abrahán como un profeta y, por ello, conoce tanto los *‘erūbīm* como el final de Sodoma o el nombre de Jerusalén.

¹⁹ Abrahán guardaba la ley de Moisés no sólo en los textos rabínicos (Qid 4,14; Yoma 28b, Ned 32a, GnR 49,2; 95,3) sino en textos previos (Ba 57,1-2; Jub 23,10; CD 3,2).

²⁰ El término puede hacer referencia tanto a la ley oral como la escrita. Según GnR 41,2 no pasaba ni un día sin que Dios le enseñara una nueva halakah.

²¹ En los relatos midrásicos existe, usualmente, una comparación entre Nimrod y Nabucodonosor. Cf. Pérez, M. *Los capítulos de rabbi Eliezer*, p. 189, nota 3.

²² Cantares 8,8 es mencionado en GnR 39,3 y MidrSal 15,5.

²³ Cf. nota en *berē[’]šūt* 1.

²⁴ Introducía su enseñanza con este versículo.

²⁵ Mann propone un vínculo verbal entre la haftarah de Jos 24,5-6 (los términos הוצאתי / ואוציא) y el final de Cnt 8,10 (כמוצאה). Cf. Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, p. 99.

²⁶ Para poder comprender el texto y su vinculación con Cnt 8,8-9 es preciso cotejarlo con Tanj *leḳ-ḷəḳā* 2. Se refiere a Abrahán como “pequeña” porque Yhwh no había realizado aún ningún milagro con él, “hermana” (אחות) porque unió (איחה) a toda la humanidad ante Dios, “sin pechos” (שרים) porque hasta entonces (שעדיין) no había tenido hijos, “cuando de ella se hablé” alude al día en que Nimrod ordenó que se le echara en el horno de fuego. Abrahán tenía el objetivo de enseñar acerca de la unicidad de Yhwh y la unión de la humanidad, objetivo que desarrolla en la experiencia ante Nimrod (a quien cuestiona por atribuirse cualidades divinas). Esta doble función de desenmascarar la idolatría y unir al mundo en Yhwh se refleja en la metáfora de rasgar y coser (juego de palabras entre “hermana”-אחות, “cosió”-מאחה y “unió”-איחה).

²⁷ Corresponde con la segunda de las diez pruebas que superó Abrahán y que menciona PRE 26-31. TgP’sJ Gn 11,28 añade una extensa explicación sobre esta historia. Cf. LAB 6,18; 32,21; PRE 52,1; Pes 118ab.

- ²⁸ Cf. nota en *berēšīt* 9.
- ²⁹ Rasgar y coser un vestido como Tanj lee: *נקרא אחות ומאחד לפיכך שקורע וזוה כאדם הזה*.
- ³⁰ Si entrega su vida en martirio, recibirá otra vida.
- ³¹ Juego de palabras entre “infeliz” (דל) y “puerta” (דלת).
- ³² El Salmo 45,11 se halla también en TanjB *p̄oqūde* 8 y PRK 1,5. Jeremías 2,27 es mencionado en MidrSal 13,2; RtR 5,6; PRK 13,4; 13,8; 16,1. El Salmo 45,2 se cita, además, en GnR 39,1 (2); Tanj *leḳ-Ḳā* 3.
- ³³ El texto de Gn 12,1 incluye el término *ומבית אביך* que se vincula con *אביכם* de la haftarah de Jos 24,3 y *ובית אביך* de Sal 45,11-12.
- ³⁴ Tan *leḳ-Ḳā* 3 indica que Dios desea glorificar el nombre de Abrahán en este mundo al igual que en el venidero, Cf. GnR 39,1.
- ³⁵ Cf. nota en *nōh* 1.
- ³⁶ Cf. GnR 39,2.
- ³⁷ Según PRE 26,1 esta prueba sería la tercera que superó Abrahán.
- ³⁸ Cf. nota en *berēšīt* 17.
- ³⁹ El término en hebreo es *leḳ* (לך).
- ⁴⁰ Cf. nota en *berēšīt* 24.
- ⁴¹ Amoraíta palestino de la tercera generación al que también se le denomina R. LEVÍ B. LAJMA. Apenas si se menciona en la literatura haláquica. Es, sin embargo, sumamente mencionado en los textos haggádicos. Ver nota en *berēšīt* 17.
- ⁴² Según ARNa 33,4 a Abrahán se le sometió a 10 pruebas en las que fue hallado perfecto. En el texto paralelo de ARNb 36,3 se indican las referencias bíblicas de dichas pruebas (salida de Ur, Gn11,1 y 12,1; salida de Harán, Gn 12,4; hambruna en Canaán, Gn 12,10; con relación a Sara, Gn 20,11 y 20; la circuncisión, Gn 17,9; las particiones, Gn 15; con relación a Isaac, Gn 22; con relación a Ismael, Gn 21,8). PRE 26-31 explica extensamente las pruebas. Cf. Pérez, M. *Los capítulos de rabbi Eliezer*, p. 188, nota 1.
- ⁴³ Tannaíta (T3) que desarrolla sus actividades entre el 130-160 d.C.
- ⁴⁴ Cf. GnR 39,8.
- ⁴⁵ Cf. nota en *berēšīt* 11.
- ⁴⁶ Cf. nota en *berēšīt* 1.
- ⁴⁷ GnR 30,8 menciona que le reconoció con 48 años (cf. GnR 46,1). CntR 5,16.1.4 conjuga las dos opiniones. Cf. PesR 21,2.
- ⁴⁸ Elvira Martín la define como “interpretación de una palabra o grupos de palabras según el valor numérico de cada una de las letras que la forman” (Martín, E. *La interpretación de la creación*, p. 66-70). En este caso la figura responde a la forma más simple del recurso en el que la palabra es interpretada de acuerdo a su valor numérico. Un ejemplo del empleo reiterado de esta figura es NmR 18,21. Cf. Girón, L.F. *Midrás Cantar de los Cantares Rabbá*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1991, p. 261, nota 97.
- ⁴⁹ “Por cuanto” (עקב) suma 172 (ק=100 + ע=70 + ב=2).
- ⁵⁰ Cf. nota en *berēšīt* 16.
- ⁵¹ Cf. nota en *berēšīt* 1.

⁵² Subyace la lectura de la haftarah de Jos 24,3.

⁵³ Según GnR 39,11 existía el concepto de que viajar de una casa a otra implicaba la pérdida de, al menos, una camisa; viajar de un país a otro la pérdida de la vida. NmR 11,2 insiste en que viajar afecta al hombre de tres maneras: reduce su capacidad procreadora, sus ahorros y su fama. Se le promete a Abrahán que tendrá muchos descendientes, será bendecido económicamente y tendrá nombre.

⁵⁴ Cf. nota en *nōʿh* 18.

⁵⁵ Para una introducción a los relatos patriarcales véase Hess, R., G. J. Wenham, P.E. Satterthwaite, eds. *He Swore an Oath: Biblical Themes from Genesis 12-50*. Carlisle: Paternoster Press, 1994; McKane, W. *Studies in the Patriarchal Narratives*. Edinburgh: Handsel, 1979; Millard, A. R., D. J. Wiseman, eds. *Essays on the Patriarchal Narratives*. Winona Lake: Eisenbrauns, 1980; Moberley, R. W. *Genesis 12-50. Old Testament Guides*. Sheffield: Journal for the Study of the Old Testament, 1992.

⁵⁶ Deuteronomio 4,6 también se cita en TanjB *qəḏōšīm* 5; TanjB *ḥuqqat* 18; MidrSal 49,3; 119,51; CntZ 1,1; PesR 14,8; PRK 4,13. נון צדק הר הקדש se localiza, además, en GnR 82,2; Tanj *leḳ-ləḳā* 4;15.

⁵⁷ Hace referencia a las 18 bendiciones (*šəmonēʰ ʿəsrēʰ*). La estructura de este rezo se divide en tres partes: tres bendiciones de alabanza, trece de petición y otras tres de alabanza. El texto mencionado cita el final de la primera alabanza y el principio de la segunda:

“Bendito eres, Señor, Dios nuestro, y Dios de nuestro padres, Dios de Abrahán, Dios de Isaac, y Dios de Jacob, el Dios grande, fuerte y terrible, Dios altísimo, que prodiga sus favores y crea todas las cosas, que se acuerda de las obras buenas de los padres, que suscitará un redentor para los hijos de sus hijos, su consideración a su nombre, por amor. Rey favorable, salvador y escudo.

Bendito eres, Señor, escudo de Abrahán. Tú eres poderoso eternamente, Señor, tú haces revivir a los nuestros, desbordando salud.” (Avril, A.C.; De la Maisonneuve, D. *Oraciones judías*, Estella: Verbo Divino, 1990, p. 32-33)

⁵⁸ La comparación, que también se refleja en GnR 61,6, entra en una aparente contradicción ya que el arrendatario riega y cuida a ambos árboles mientras que Abrahán no da su bendición a ninguno. El texto paralelo de Tanj *leḳ-ləḳā* 4 incide en la idea de regar los árboles. La enseñanza del *mašal* es la misma que la del trigo y la cizaña de Mt 13,24-29.36-42.

⁵⁹ Corresponde con el séder 11 del ciclo trianual.

⁶⁰ Jeremías 14,8 también se indica en TanjB *bāhār* 3.

⁶¹ Identificado en muchos textos como Nimrod. En Tanj *leḳ-ləḳā* 6 se le muestra como el que echó a Abrahán al horno de fuego. Cf. GnR 42,1-4; LvR 11,7; NmR 10,5; 19,32; DtR 2,29; QohR 5,21.

⁶² El vínculo entre el texto de encabezamiento y la lectura de la haftarah de Is 41,2-13 es el término גוי. Abrahán, representante de todos los prosélitos que se apartan de la idolatría, defiende su adoración a Yhwh frente a los reyes idólatras.

⁶³ Cf. nota en *berēʿšit* 11.

⁶⁴ Cf. Lc 15,7.

- ⁶⁵ GnR 70,5 indica que este relato fue durante una visita de R. ELIEZER.
- ⁶⁶ Según GnR 70,5 el pan era el estudio de la Torah y el vestido se refiere a los ropajes sacerdotales. Sobre los prosélitos véase ExR 19,4; NmR 8,10; QohR 7,8,1.
- ⁶⁷ En Mek *neziqin* 18 Abrahán se circuncidó a los noventa y nueve años para no cerrar la puerta a los futuros prosélitos. Divide en cuatro grupos a los prosélitos: los que se entregan completamente a Yhwh, los justos, los que se arrepienten y los temerosos de los cielos. Cf. GnR 18,5; 46,12; 70,5; 84,4; 88,7; ExR 19,4; 27,2.5.8-9; LvR 2,9; 9,6; 30,8; NmR 8,1-9; DtR 1,5; RtR 2,16; QohR 1,18.25; 7,16; 11,3.
- ⁶⁸ Juego de palabras con el nombre Amrafel. אמר es “decir” y פל es “caer”
- ⁶⁹ La expresión חבבם חבבם חבבם también aparece en GnR 22,9; 42,1 (2); QohR 5,1; Tanj *leḳ-ḷəḳā* 7 (3).
- ⁷⁰ Fórmula para indicar que abría la homilía.
- ⁷¹ Cf. nota en *berēšit* 10.
- ⁷² אוכלוסין del gr. ὄχλος=multitud.
- ⁷³ Tanj *leḳ-ḷəḳā* 7 menciona a Lamec como el asesino de Caín.
- ⁷⁴ El término griego παραδειγματα significa “ejemplo”, “modelo”.
- ⁷⁵ Cf. 2S 10,16; Tanj *leḳ-ḷəḳā* 7.
- ⁷⁶ El texto hebreo dice “Joás”.
- ⁷⁷ Cf. Gn 42,1.
- ⁷⁸ פולי del gr. πύλη=puerta.
- ⁷⁹ Ezequiel 23,20 se menciona en LvR (Margulies) 23,8; TanjB *wayəḥi* 5; TanjB *ḷəḥārē mōt* 12; TanjB *bəmidbar* 24; AggGn 37; MidrSal 22,17; LmR 1,1.
- ⁸⁰ Según PRE 26,1 es la cuarta prueba que fue superada por Abrahán.
- ⁸¹ פלטיין del lat. *palatium*=palacio.
- ⁸² TgPsJ Gn 12,1 hace coincidir la frontera con un río y lee: “Y sucedió cuando estaba próximo a entrar en el territorio de Egipto que llegaron al río y desnudaron sus cuerpos para pasar. Dijo Abram a Sarai, su mujer: He aquí que hasta ahora no había mirado tu cuerpo, más ahora sé que eres mujer de hermoso aspecto.” Cf. García Martínez, F. *Textos de Qumrán*, Madrid: Trotta, 1992, p. 283.
- ⁸³ El término puede hacer referencia a la puerta de entrada al país o a la puerta de una aduana.
- ⁸⁴ Esta expresión se refleja en otros relatos veterotestamentarios: Rt 2,8; 3,10 y Sal 45.
- ⁸⁵ En el relato paralelo de Tanj *leḳ-ḷəḳā* 5 se muestra que la belleza de Sara era tan radiante como el mismo sol.
- ⁸⁶ Cf. GnR 42,2.
- ⁸⁷ Que Sara sea tomada por Faraón es la quinta prueba a la que fue sometido Abrahán.
- ⁸⁸ דוגמא del gr. δέιγμα=lección.
- ⁸⁹ Cf. yKet 7,11 (31d).
- ⁹⁰ Cf. nota en *berēšit* 9.
- ⁹¹ Sobre la vinculación de las enfermedades sexuales con la lepra véase LvR 16,1.
- ⁹² La humedad en las edificaciones producía en las paredes un aspecto muy similar al de la lepra. Cf. Lv 14,34-53.

⁹³ צדיק כתמר יפרח también se encuentra en GnR 41,1; LvR 30,9; NmR 3,1 (4); 10,1; EstR 9,2; LvR (Margulies) 30,11; Tanj *leḳ-ḷəḳā* 5 (2); Tanj *šimēni* 3 (3); Tanj *bəmiḏbar* 15 (4); TanjB *wayyišlah* 15; TanjB *šimēni* 4 (2); TanjB *bəmiḏbar* 17 (4); MidrSal 72,5; 72,10; 72,11 (2); CntZ 1,1; PRE 18; PRK 27,10.

⁹⁴ En GnR 41,1 vincula el capítulo 8 con el 9 al indicar que la situación de Faraón es similar a aquél que intenta subir hasta la copa de una palmera y se cae.

⁹⁵ Cf. nota en *berēšit* 10.

⁹⁶ Cf. GnR 41,1; ExR 36,1; NmR 3,1; 10,1; EstR 9,2.

⁹⁷ El relato se presenta además en GnR 42,1; ARNa 6,7ss; ARNb 13,2ss y PRE 1-2. El texto de TanjB es más extenso (presenta tres cuadros de plano, usualmente, medio y focalización externa frente a los dos cuadros de los otros relatos haggádicos). La historia pretende tener visos de realidad (*history*) como las historias de TanjB *berēšit* 2; 40; *nōh* 8; 26; *leḳ-ḷəḳā* 6; 10; *wayyērāʔ* 9; *ḥayyē šārāh* 8; *miqqeš* 2; *wayaḥi* 6 Cf. Pérez, M. *Los capítulos de rabbi Eliezer*, p. 57-63.

⁹⁸ פילוט del lat. *palatium*= palacio.

⁹⁹ איסטלטיוטין del gr. στρατηγότης=referido al arte de la guerra, estrategia.

¹⁰⁰ מעשה ברבי אליעזר בן הורקנוס también se localiza en PRE 1,1,

¹⁰¹ Para Mann este relato es una prueba de la antigüedad del ciclo trianual. Cf. Mann, *The Bible as read and preached in the old synagogue*, p. 106.

¹⁰² Cf. nota en *berēšit* 9.

¹⁰³ Se refiere a los enemigos políticos del padre de R. ELIEZER.

¹⁰⁴ Cf. nota en *berēšit* 1.

¹⁰⁵ פונדקי del gr. πανδοχείν=posaderos.

¹⁰⁶ אכסנאי del gr. ξένος=extranjero, extraño.

¹⁰⁷ Carnes diversas.

¹⁰⁸ Esta traducción corresponde al Codex Vaticanus Ebr. 34.

¹⁰⁹ Subyace la idea de la muerte del padre y se acusa a R. ELIEZER de interés material sin haberse comprometido con los deberes familiares.

¹¹⁰ El término latino *basterna* hace referencia a una litera cerrada que era, usualmente, transportada por mulas.

¹¹¹ Según San 68a la práctica de R. ELIEZER de llevar las filacterias en sábado era tan persistente que su hijo llegó a considerarle loco. Las filacterias se llevaban puestas todos los días menos el sábado. R. AQIBA justifica a R. ELIEZER argumentando que la prohibición sólo es rabínica y no bíblica.

¹¹² Cf. Tanj *leḳ-ḷəḳā* 7.

¹¹³ בך צרינו נגה (Sal 44,6) se menciona en DtR 1,32 y Tanj *leḳ-ḷəḳā* 9. La expresión ויהי בהצי הלילה se encuentra, a su vez, en GnR 27,2; 43,3; ExR 18,1 (3); 18,2; 18,3 (2); 18,4-5; 18,9 (2); NmR 15,16; 20,12; CntR 1,58; 2,45; LmR 1,13; QohR 2,27; 3,12; Tanj *leḳ-ḷəḳā* 9; Tanj *bōʔ* 7; Tanj *bāhār* 3; Tanj *bəhaʿālōtkā* 10; Tanj *bālāq* 8; TanjB *bōʔ* 16 (3); TanjB *bōʔ* 17 (4); TanjB *bōʔ* 19 (8); TanjB *bāhār* 8; TanjB *bəhaʿālōtkā* 19; TanjB *bālāq* 11; AggGn 13; MidrSal 113,1; RtR 6,7; LmR 1,1; PRE 47; PesR 2 (21); 17,1; 17,2 (2);

17,3; 17,5 (2); PRK 7,1 (2); 7,2; 7,3; 7,5; 17,1; 21,6. Zacarías 14,3 también se nombra en LvR (Margulies) 27,13; TanjB *‘éqeb* 6; MidrSal 2,4; 13,2; 17,10; PRK 9,12.

¹¹⁴ El relato corresponde con la sexta prueba a la que es sometido Abrahán. Cf. PRE 27,1. TgPsJ Gn 14,1 lee: “*Sucedió en los días de Amrafel -que es Nimrod, el que mandó arrojar a Abram al fuego-, rey del Ponto...*”

¹¹⁵ Cf. nota en *berēšīt* 4.

¹¹⁶ Amoraíta palestinense de la sexta generación (375-325 d.C.). También se menciona en PesR 2,5.

¹¹⁷ Cf. nota en *berēšīt* 1.

¹¹⁸ El texto no concuerda con GnR 43,3. En dicho texto es R. BINYAMIN quien dice que la noche se dividió de *motu proprio* mientras que los rabbíes enseñan que lo hizo por voluntad divina. Además de la diferencia de redacción, el problema que subyace es la computación exacta de la medianoche. ExR 18,1-5 compara la medianoche de pascua con el enfrentamiento de Abrahán y sus enemigos. Mek *pišha* 13 indica que quien dividió la noche fue el Creador ya que es el único que conoce cada hora y sus divisiones.

¹¹⁹ Según sugiere yBer 1,3 el día se divide en 24 horas, cada hora en 24 *‘onāh*, cada *onāh* en 24 *‘et* (momentos) y cada *‘et* en 24 *rēgā* (instantes). Para una explicación más amplia sobre la división de la noche véase Ber 3a-4b. En el texto bíblico *‘et* suele hacer referencia al tiempo de una acción y *rēgā* a un instante puntual (Jer 18,7.9; Lm 4,6; Ez 26,16; 32,10; Dan 3,13; 10,17). Cf. De Vaux, R. *Instituciones del Antiguo Testamento*, Barcelona: Herder, 1985, p. 252-255.

¹²⁰ Lit. “trabajado”.

¹²¹ Cf. nota en *nōh* 20.

¹²² Cf. nota en *berēšīt* 17.

¹²³ סימן del gr. σημεῖον=señal.

¹²⁴ המוניה del gr. ὁμοιοία=alianza, pacto de iguales.

¹²⁵ Cf. GnR 40,6.

¹²⁶ Corresponde con el séder 12 del ciclo trianual. Sobre el eclecticismo del proceso redaccional de la sección véase Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, p. 117-118.

¹²⁷ Génesis 15,1 se cita en LvR (Margulies) 1,4; 10,1; TanjB *wayyērā* 4; TanjB *kī tiššā* 3; AggGn 13 (3); 14; 19; 22; 62; MidrSal 1,4; 18,25; 119,55; PRK 16,4. Job 1,5 es mencionado en LvR 24,2; LvR 7,3 (3); TanjB *šaw* 9; MidrSal 50,3. Para una detallada comparación del texto en la literatura midrásica véase Cairus, A. *Protection and Reward: The Significance of Ancient Midrashic Expositions on Genesis 15:1-6*. Tesis doctoral inédita. Andrews University, 1992.

¹²⁸ Subyace la lectura de Is 1,11.

¹²⁹ El holocausto es, esencialmente, prescrito en el libro del Levítico (Lv 1; 4; 9; 11; 16).

¹³⁰ Cf. nota en *berēšīt* 8.

¹³¹ Tanj *lek-lakā* 10 explicita que es la violación de ambos tipos de mandamientos. Cf. Yoma 36ab.

¹³² Cf. nota en *berēšit* 6.

¹³³ LvR 7,3 sostiene que el holocausto sólo se requiere para una reflexión interior sobre el pecado. Argumenta, al igual que TanjB, con el relato de Job sacrificando por sus hijos. Ésta es la razón por la que los niños y jóvenes comienzan su educación por el “libro de los Sacerdotes” (Levítico) y no por el Génesis.

¹³⁴ Abrahán pensaba que si había sido recompensado ya en este mundo, perdería la recompensa del mundo futuro. Cf. TgN y TgPsJ a Gn 15,1.

¹³⁵ GnR 44,4 presenta a Abrahán lleno de regomeros y temores. A la vez estaba preocupado por haber recibido tanto en este mundo que no recibiría nada en el tiempo postrero.

¹³⁶ La expresión forma parte de una comparación que aparece en GnR 44,4: “*Se puede comparar con un comerciante de paja que pasaba por los huertos reales, viendo montones de espigas se bajó del carro y los tomó. El rey le vio y, por ello, intentó esconderse. ‘¿Por qué te escondes?’-le dijo tranquilizándole. ‘Necesito jornaleros que los recogiesen. Tú, ahora, los has recogido, has llegado y recibido tu premio.’*”

¹³⁷ Proverbios 2,7 se halla además en DtR 1,25; AggGn 1; MidrSal 69,1; 119,4; 149,1. Proverbios 30,5 es citado en LvR (Margulies) 13,3; MidrSal 119,80; y PRK 12,14.

¹³⁸ Ley se encuentra en plural (התורות) lo que hace suponer que se refiere también a la ley oral.

¹³⁹ Cf. nota en *berēšit* 18.

¹⁴⁰ Cf. nota en *lek-lakā* 1.

¹⁴¹ El texto está relacionado con las dieciocho bendiciones (“*Bendito seas tú, Yhwh, escudo de Abrahán.*”). Cf. PRE 27,2-3.

¹⁴² Proverbios 11,18 también se cita en AggGn 13.

¹⁴³ Según Tanj 12 Abrahán bendecía a aquellos que viajaban de un lado a otro. Cuando le preguntaban en nombre de quien les bendecía y donde se hallaba, les contestaba que Dios gobernaba cielos y tierra, causaba muerte y vida, afligía y sanaba, formaba el embrión y daba a luz al mundo, hacía que plantas y árboles crecieran. Es por ello que según Tanj fue bendecido. Cf. GnR 43,7; MidSal 110,1.

¹⁴⁴ Bosque o tamarisco se dice אשל (*éšel*) y por notación se extrae la idea de una posada. *éšel* son las letras iniciales de *ákal* (comer), *šatāh* (beber) y *lāylāh* (noche), actividades usuales en una posada.

¹⁴⁵ Génesis 14,14 es mencionado en LvR (Margulies) 28,5; TanjB *wayyērā* 4; AggGn 13 (3), MidrSal 18,25; PRK 8,4.

¹⁴⁶ Cf. Tanj *lek-lakā* 13.

¹⁴⁷ Cf. Tanj *lek-lakā* 13; Ned 32a; GnR 43,2.

¹⁴⁸ Juego de palabras entre “y armó” (וירק) y “oro verdoso” (בירוק חרוץ).

¹⁴⁹ Juego de palabras entre “y armó” (וירק) con “palidecer” (הוריקן) y “medroso y apocado” (הירא ורך).

¹⁵⁰ Eliezer, el siervo de Abrahán, es identificado con el hijo de Nimrod (Amrafel) en TgPsJ Gn 14,14. Cf. PRE 27,2; 31,2; 36,1.

¹⁵¹ Cf. PRE 27,2.

¹⁵² Según GnR 44,9 se le llamó Eliezer de Damasco porque persiguió Abrahán, ayudado por él, a los reyes hasta dicha región. NmR 18,21 menciona una extensa lista de valores numéricos y asigna 318 a Eliezer. Esta gematría también se emplea en PRE 27 y Tanj *lek-Jakā* 13. 318 se deducirá de אֱלִיעֶזֶר = 1+30+10+70+7+200.

¹⁵³ Cf. GnR 43,2.

¹⁵⁴ Cf. 2R 12,29; San 96a.

¹⁵⁵ Dan destaca por ser, desde muy antiguo, una ciudad dada a la idolatría. TgPsJ Gn 14,15 lee: “Y se les dividió la noche en el camino: una parte luchó contra los reyes y otra parte fue guardada para matar a los primogénitos en Egipto. Y se levantó él y sus servidores y los mató y persiguió a los que habían quedado hasta (el lugar) donde se recuerda el pecado que había de existir en Dan, que está al norte de Damasco.” Cf. PRE 27,2.

¹⁵⁶ Cf. GnR 43,3.

¹⁵⁷ La autoría de esta frase es de R. LEVÍ y R. ELEAZAR en nombre de R. YOSÉ. Cf. GnR 43,3.

¹⁵⁸ Si la medida es una milla romana son mil pasos, si es una milla talmúdica son 1152 metros, si es una milla pérsica son 4608 metros. Seguramente sea, por el contexto, una milla talmúdica ya que se indica que fueron 4 millas (de uno a cuatro es la proporción de la milla pérsica con respecto a la talmúdica).

¹⁵⁹ Una línea roja ceñía el altar (Zeb 7,1; Qin 1,1) para indicar la sangre que se debía asperjer en la parte superior (aves y sacrificios expiatorios) y en la parte inferior (los otros sacrificios).

¹⁶⁰ Lit. “de carne y sangre”.

¹⁶¹ El Salmo 89,19 se halla en LvR (Margulies) 1,4; TanjB *wayyērā*?5; MidrSal 15,6.

¹⁶² La razón por la que Abrahán estaba temeroso se explica extensamente en los targumim. TgN Gn 15,1 lee: “...pensó Abram en su corazón y dijo: ¡Ay de mí ahora! Podría ser que hubiera recibido la recompensa de los mandamientos en este mundo y no tenga parte en el mundo venidero. O puede ser que vengan los hermanos o los parientes de esos muertos que cayeron ante mí, y que estén en sus fortalezas y en sus ciudades y se unan a ellos numerosas legiones y vengan contra mí y me maten.”

¹⁶³ Proverbios 28,14 también se cita en TanjB *huqqaṭ* 55. El Salmo 20,3 es mencionado en LvR (Margulies) 24,3-4; TanjB *qəḏōšim* 9; AggGn 54; MidrSal 14,6; PesR 41,3.

¹⁶⁴ Cf. GnR 44,2. Según Sabb 156ab Abrahán tenía miedo porque había consultado a los astros y había descubierto que no tendría hijos. De ahí que Yhwh llevase a Júpiter al oriente y le comentara Is 41,2.

¹⁶⁵ También se identifica a Sem con Melquisedec en PRE 8,2; 27,3; TgP Gn 14,18.

¹⁶⁶ PRE 27,2 muestra a Abrahán preguntándose si no habría ningún justo entre los que había matado.

- ¹⁶⁷ Buber realiza esta lectura aunque, quizá, se deba suponer que, tal y como leen Tanj y Codex Vaticanus Ebr. 44, la redacción corresponda con el término griego μαγγανον. Cf. GnR 44,4.
- ¹⁶⁸ San 108b refleja el hecho indicando que cuando Abrahán y Eliezer lanzaban tierra, ésta se convertía en espadas; al lanzar rastrojos se tornaban en flechas. Cf. GnR 43,3; MidSal 110,2.
- ¹⁶⁹ Corresponde con el séder 14 del ciclo trianual.
- ¹⁷⁰ Génesis 17,5 se halla en TanjB 30; AggGn 37; PRK 25,11.
- ¹⁷¹ Mann vincula el texto de encabezamiento con la enfermedad de Ezequías (2R 20,3). Cf. Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, p. 126.
- ¹⁷² Mt 12,10; Mc 3,2; Lc 6,7; 14,3; Jn 7,23.
- ¹⁷³ Cf. nota en *berēšit* 2.
- ¹⁷⁴ Qid 29a indica que, cuando hay ausencia de un hombre para ser circuncidado, el ritual debe ser realizado por la persona afectada.
- ¹⁷⁵ Según PRE 29 ésta es la octava prueba a la que fue sometido Abrahán.
- ¹⁷⁶ Afirmación derivada de TgPsJ Gn 1,27 que lee: “Y Dios creó al hombre a su semejanza. A la imagen de Dios lo creó, con doscientos cuarenta y ocho miembros (y) seiscientos sesenta y cinco nervios. Y lo cubrió de piel y lo llenó de carne y sangre.” Cf. TanjB *ḥayyē sārāh* 6.
- ¹⁷⁷ Cf. Ned 32b.
- ¹⁷⁸ Para que Abrahán sea completo (a semejanza de Yhwh) debe tener en su nombre el número de miembros del primer Adán.
- ¹⁷⁹ La explicación se comprende mejor por gematría. Abram (אברם) suma 243, al incorporarse la ה (cuyo valor es 5) se llega al total de 248. El empleo de la ה se debe, según Mann, a que Abrahán cumple el quinto tipo de circuncisión (חמש ערלות): la circuncisión del corazón. Cf. Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, p. 127.
- ¹⁸⁰ Oseas 9,10 es citado, además, en TanjB *wayyērā*² 31; TanjB *bamidbar* 14; TanjB *nāsō*² 19; TanjB *šālah* 4; CntZ 1,1; SEZ 2,3; PesR 33,15; 42,10. La expresión התהלך לפני והיה תמים (Gn 17,1) también se menciona en GnR 30,10; 46,1; 46,4-5; ExR 25,5-6; NmR 12,8; LvR (Margulies) 25,7; Tanj *leḳ-Ḷeḳā* 16; 17; 26 (2); MidrPr 19,1; MidrSal 1,4; 15,6; 18,25; 25,12; 119,3; PesR 1,3; 14,4.
- ¹⁸¹ Subyace la lectura de la haftarah de 2R 20,7. Cf. Shuchat, W. *The Creation According to the Midrash Rabbah*, p. 16.
- ¹⁸² Cf. GnR 46,4; LvR 25,6.
- ¹⁸³ El Salmo 45,2 también se menciona en Tanj *wayyērā*² 2 y AggGn 16.
- ¹⁸⁴ מסטין del gr. μυστήριον=misterio, secreto, oculto.
- ¹⁸⁵ ואתנה בריתי ביני ובינך (Gn 17,2) se encuentra, además, en GnR 46,4 (2); 49,2; Tanj *leḳ-Ḷeḳā* 17 (2); 18; TanjB *leḳ-Ḷeḳā* 23 y AggGn 16. Salmos 25,14 se halla en TanjB *wayyērā*² 6; TanjB *wayaḥi* 13; AggGn 16 (2); MidrSal 83,2.
- ¹⁸⁶ Cf. GnR 49,2.
- ¹⁸⁷ El secreto no se muestra hasta veinte generaciones después de Noé.

¹⁸⁸ *sôd* (secreto) suma 70. Setenta van a ser los que descendieron a Egipto, los ancianos que juzgan a Israel y los idiomas que estudió Moisés.

¹⁸⁹ Cf. Mt 10,24-25; Lc 6,40; Jn 13,16.

¹⁹⁰ Nehemías 9,8 también se localiza en TanjB *nôḥ* 17; AggGn 31; MidrSal 24,8 y RtR 10.

¹⁹¹ Hace referencia a la circuncisión.

¹⁹² Juego de palabras entre “bastante” (דיי) y “Todopoderoso” (שדי).

¹⁹³ Subyace la lectura de la haftarah de Jr 33,25.

¹⁹⁴ PRE 29 indica que fue Sem quien le circuncidó. Cf. TgPsJ Gn 17,26; Jub 34,18-19.

¹⁹⁵ La expresión *אני אל שדי* también se cita en GnR 5,8; 46,3; 82,4; Tanj *leḳ-ləḳā* 19; Tanj *ḥayyê sārāḥ* 3; TanjB *wayyišlah* 25 (2); 29; 30; MidrSal 18,25; 25,12; 26,2; 118,9; PesR 3,2 (2).

¹⁹⁶ Juego de palabras entre “bastante” (דיי) y “Todopoderoso” (שדי).

¹⁹⁷ El midrás suele interpretar el nombre divino *אל שדי* como “el Dios que es suficiente”. Lee separando *ש* de *די* (suficiente). Cf. GnR 46,3-4; GnR 92,1-3.

¹⁹⁸ Cf. nota en *berēšît* 16.

¹⁹⁹ Cf. Hag 12a; GnR 46,3; PRE 3.

²⁰⁰ *האלהים התהלך נח* se menciona en GnR 30,10 (3) y Tanj 58,5.

²⁰¹ Cf. nota en *berēšît* 1.

²⁰² Cf. nota en *berēšît* 11.

²⁰³ Cf. GnR 30,10.

²⁰⁴ El término también hace referencia a la salida del sol.

²⁰⁵ Proverbios 31,21 es citado en MidrSal 1,20 y PRK 10,4.

²⁰⁶ Amoraíta palestinese de la cuarta generación (335-360 d.C.). Su trabajo se remite a los textos midrásicos. Se encuentra citado en TanjB *leḳ-ləḳā* 27; *wayyērā*² 18. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 190-191.

²⁰⁷ Cf. GnR 46,4; LvR 26,6.

²⁰⁸ Maestro palestinese de principios del siglo tercero (T5). Se encuentra en un momento de transición entre los tannaítas y los amoraítas. Se le identifica con ELEAZAR HA-QAPAR. Discípulo de YEHUDAH HA-NASI, se establece en Cesarea donde destaca como filántropo. Cree en la ciencia natural y en el pensamiento judío alejandrino oponiéndose a la especulación metafísica. Se le cita en GnR 1,5.10; 8,12; 21,7; 24,3; 36,8; 39,3; 41,2; 42,8; 43,2; 44,9; 46,4; 48,18; 54,3; 56,9; 57,4; 61,4; 63,14; 68,12; 69,4; 74,1; 78,3; 94,5; 100,7; ExR 1,28; LvR 6,5; 9,9; 11,3; 18,1; 20,8; 23,9; 25,2.6.8; 28,2.4; 32,2; 34,14; 36,3; NmR 2,23; 10,1.22; 12,8; 19,3; DtR 1,1.25; 2,29; 4,4; 5,11; CntR 3,2; 4,18; 6,15; 7,9; 8,2; RtR 2,19; 3,6; 5,1.9; 7,2; LmR 1,2.4; QohR 1,4; 2,11; 4,8; 6,2; 7,18.34; 9,8.12; 11,1; 12,6.7. En TanjB se cita en *wayyērā*² 14; *wayyišlah* 14; 22; *aḥārê môṭ* 7; *ḥuqqaṭ* 2; 15; *rəḥ*^h 9.

²⁰⁹ PRE 29,2 identifica al árbol con la vid que, al no ser “circuncidada”, produce uvas verdes de mala calidad. Por el contrario, al podarla, tiene uvas de tal calidad que son empleadas para el altar.

²¹⁰ Sobre su rostro.

²¹¹ Hace referencia a la nieve de la Gehena.

²¹² Parece que el texto sugiere la idea del prepucio. Con relación a PRK 10,4 podemos pensar que indica el proceso de la circuncisión con dos cortes, uno externo y otro interno. Algunas traducciones del texto prefieren, en lugar de ropas dobles, el término “escarlata”, referencia explícita a la circuncisión.

Wayyērā¹

(Génesis 18,1 – 22,24)

Sección 1 (Génesis 18,1)²

[Los rezos diarios]

[1]³ “Y aparecióle YHWH.” (Gn 18,1) Maestro nuestro, enséñanos:

– ¿Cuántas plegarias⁴ debe uno rezar cada día?²

Así nos transmitieron nuestros maestros:

–“Cada día debe recitar cada cual la oración de las dieciocho bendiciones.” (Ber 4,3)

¿Por qué dieciocho?⁵ Porque corresponden a las dieciocho referencias al nombre de Dios, como está escrito “*tributad a YHWH, hijos de los poderosos.*” (Sal 29,1)

Replicaban⁶ a R. LEVÍ⁷:

–Pero, ¿cómo es que en Babilonia hacen diecinueve?

Les contestó:

–También está relacionado con las referencias al nombre de Dios, como está dicho: “*Hizo tronar el Dios de gloria.*” (Sal 29,3)⁸

R. SIMÓN⁹ decía:

–Corresponden con las dieciocho vértebras que hay en la columna. Cuando

[N] וירא אליו ה' וגו' (בראשית יח א). ילמדנו רבינו, כמה ברכות מתפלל אדם בכל יום, כך שנו רבותינו, צריך אדם שיתפלל שמונה עשרה, ולמה י"ח, כנגד י"ח אזכרות שכתוב בהבו לה' בני אלים (תהלים כט). משיבין לר' לוי והא בבבל אומרים י"ט, אמר להם אף הוא מן האזכרות, שנאמר אל הכבוד הרעים (שם שם תהלים כ"ט ג). אמר ר' סימון כנגד י"ח חוליות שבשדרה, שבשעה שאדם עומד ומתפלל צריך לשוח בכולן, שנאמר כל עצמותי תאמרנה ה' מי כמוך (שם תהלים לה י), אמר הקב"ה הו' זהירין בתפלה שאין לך מדה יפה הימנה, ואפילו אין אדם כדי לענות, חסד אני אעשה עמו, שכל דרכי חסד. אמר ר' שמלאי מבקש אתה לידע שכל דרכיו של הקב"ה חסד, בראשה של תורה קישט את הכלה, שנאמר ויבן ה' אלהים את הצלע (בראשית ב כב), ובסופה חסד שקיבר את המת, שנאמר ויקבר אותו בגיא (דברים לד ו), ובאמצעה ביקר את החולה, שנאמר וירא אליו ה'. כיון שמל אברהם בא הקב"ה ופמליא שלו לבקרו (שנאמר) [מנין ממה שקראו בענין] וירא אליו.

uno se coloca para orar las necesita a todas para inclinarse, como está dicho: “*todos mis huesos dirán: YHWH, ¿Quién como tú?*” (Sal 35,10)

Dijo el Santo, bendito sea:

– Sé estricto en la observancia de la oración que no existe nada más delicado que eso. Y aunque no hay nadie digno de respuesta, yo haré con él misericordia, pues todos mis caminos son misericordia.

Decía R. SIMLAY¹⁰:

– ¿Buscas comprender todos los caminos por los que el Santo, bendito sea, expresa su misericordia?¹¹ Desde el comienzo de la Torah¹² ha adornado a la novia, como está dicho: “*Y de la costilla que YHWH Dios tomó al hombre, hizo¹³ una mujer.*” (Gn 2,22) Igualmente al final de la Torah manifiesta su misericordia dando sepultura a un muerto, como está dicho: “*Y enterrólo en el valle.*” (Dt 34,6) E incluso en la mitad de la Torah con la visita al enfermo, como está dicho: “*Y aparecióle YHWH.*” (Gn 18,1) Tan pronto como se circuncidó Abrahán vino el Santo, bendito sea, y su parentela¹⁴ a visitarle. ¿Dónde se menciona este tema: “*Y aparecióle YHWH?*” (Gn 18,1)

[El temor de Abrahán]

[2]¹⁵ “*Y aparecióle YHWH.*”¹⁶ Este texto está relacionado con “*YHWH dijo así: el cielo es mi solio, y la tierra estrado de mis pies; ¿dónde está la casa que me habréis de edificar, y dónde el lugar de mi reposo? Mi mano hizo todas estas cosas, y así todas estas cosas fueron, dice YHWH; pero miraré a aquel que es pobre y humilde de espíritu, y que tiembla a mi palabra.*” (Is 66,1–2) ¿Quién tiembla con las palabras del Santo, bendito sea? Éste es Abrahán a quien “*aparecióle¹⁷ YHWH.*” ¿Qué hay escrito? “*Mas a aquel miraré que es pobre y humilde de espíritu y que tiembla a mi palabra.*”

(Is 66,2) Ahora, si deseas conocer qué dice sobre Abrahán en el texto, mira qué está escrito: “*El que sacrifica buey.*” (Is 66,3) Éste es Abrahán: “*Y corrió Abrahán a*

[ב] [וירא אליו]. זש"ה כה אמר ה' השמים כסאי וגו' ואת כל אלה ידי עשתה וגו' (ישעיה סו א ב), מי הוא חרד על דברו של הקב"ה זה אברהם וירא אליו ה' וגו'. מה כתיב ואל זה אביט אל עני ונכה רוח וחרד על דברי (שם שם ישעיהו ס"ו ב'), ואם רצונך לידע שעל אברהם הכתוב מדבר, ראה מה כתיב שוחט השור (שם ישעיהו ס"ו ג), זה אברהם, ואל הבקר רץ אברהם וגו' (בראשית יח ז), מכה איש (ישעיה שם ס"ו), שהרג את נמרוד, הוא נמרוד הוא אמרפל, זוכה השם (שם ישעיהו ס"ו), אימתי כיון שהקריב את יצחק בנו, שנאמר אלהים יראה לו השם [לעולה] בני (בראשית כב ח).

las vacas.” (Gn 18,7) “Como si matase a un hombre.” (Is 66,3) Ya que mató a Nimrod, Nimrod era Amrafel.¹⁸ “El que sacrifica oveja¹⁹.” (Is 66,3) ¿Cuándo? Cuando ofreció a su hijo Isaac, como está dicho: “Dios se proveerá de cordero para el holocausto, hijo mío.” (Gn 22,8)

[Yhwh y los humildes]

[3]²⁰ Otra interpretación sobre “YHWH dijo así: el cielo es mi solio... mi mano hizo todas estas cosas.” (Is 66,1-2)

Nuestros maestros dijeron en nombre de R. ELIEZER²¹ BEN PEDAT:

—En siete lugares encuentras que el Santo, bendito sea, se compara con corazones humildes.²² ¿Dónde se encuentra? Como está dicho: “Porque YHWH nuestro Dios es Dios de dioses.” (Dt 10,17) Mira cuán grande es su poder y alabanza. ¿Qué se escribe después? “Hace justicia con el huérfano y la viuda.” (Dt 10,18) También está escrito: “Porque el alto YHWH atiende al humilde...” (Sal 138,6) También está escrito: “Porque así dijo el Alto y Sublime, el que habita la eternidad y cuyo nombre es el Santo: yo habito en la altura y la Santidad, y con el quebrantado y humilde de espíritu.” (Is 57,15) También está escrito: “YHWH dijo así: el cielo es mi solio y la tierra estrado de mis pies.” (Is 66,1) Entonces se escribe: “Mi mano hizo todas estas cosas... mas a aquel miraré que es pobre y humilde de espíritu.” (Is 66,2) El resto se halla en el libro de los salmos: “YHWH, rey eterno y

[א] ד"א כה אמר ה' השמים כסאי וגו' ואת כל אלה ידי עשתה וגו'. אמרו רבותינו בשם ר' אליעזר בן פדת בשבעה מקומות אתה מוצא שהשוה הקב"ה עצמו עם לבבות הנמוכים, מניין שנאמר כי ה' אלהיכם הוא אלהי האלהים וגו' (דברים י ז), ראה כמה גבורה וכמה שבת, ומה כתיב אחריו, עשה משפט (גר) יתום ואלמנה (שם שם דברים י' יח), וכתיב כי רם ה' ושפל יראה וגו' (תהלים קלח ו), וכתיב [כ] כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפל רוח (ישעיה נז טו), וכתיב כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי וגו' (שם ישעיהו סו א), וכתיב ואת כל אלה ידי עשתה וגו' ואל זה אביט אל עני ונכה רוח וגו' (שם ישעיהו ס"ו ב), והשאר בספר תהלים, ה' מלך עולם ועד (תהלים י טז), וכתיב אחריו תאות עניים שמעת ה' וגו' (שם תהלים י' יז), וכתיב שירו לאלהים זמרו שמו סולו לרוכב בערבות (שם תהלים סח ה), מה כתיב בתריה, אבי יתומים ודיין אלמנות (שם שם תהלים ס"ח ו), וכתיב הללויה הללי נפשי את ה' (שם תהלים קמו א), וכתיב באותו מזמור עושה שמים וארץ (שם שם תהלים קמ"ו ו), וכתיב עשה משפט לעשוקים וגו' (שם שם תהלים קמ"ז ז), ובשביל מה בא אצל אברהם, בשביל שהיה יושב ומצטער ממילתו, לפיכך בא לבקרו.

perpetuo.” (Sal 10,16) Además, se escribe a continuación: “*Has oído, oh Señor, el anbelo del manso.*” (Sal 10,17) También está escrito: “*Cantad a Dios, cantad Salmos a su nombre: ensalzad al que sube sobre los cielos.*” (Is 68,4) ¿Qué se escribe después? “*Padre de huérfanos y defensor de viudas.*” (Sal 68,4) También está dicho: “*Aleluya, alaba, o alma mía, a YHWH.*” (Sal 146,1) Se escribe en el mismo salmo: “*El cuál hizo los cielos y la tierra.*” (Sal 146,6)

– ¿Por qué razón fue junto a Abrahán? Porque estaba sentado y padeciendo por su circuncisión, por eso fue a visitarle.

[La circuncisión de Abrahán y los de su casa]²³

[4]²⁴ Otra interpretación sobre “*y aparecióle YHWH.*” R. YISJAQ²⁵, el herrero, comenzaba con “*altar de tierra harás para mí.*” (Ex 20,24)

El Santo, bendito sea dijo:²⁶

–Si a cualquiera que mata un buey o un cordero y derrama un poco de sangre, yo voy a bendecirle, como está dicho: “*altar de tierra.*” Está escrito: “*Vendré a ti y te bendeciré.*” (Ex 20,24) ¡Cuánto más no necesito yo bendecir a Abrahán que era un río de sangre el que salía de su casa por la circuncisión! Se declara por consiguiente: “*Y aparecióle YHWH.*” También dijo Moisés: “*Esto es lo que mandó YHWH, hacedlo y la gloria de YHWH se os aparecerá.*” (Lv 9,6) ¿Qué dijo el Señor? “*Y dijo Moisés a Aarón: llégate, y haz tu expiación, y tu holocausto, y haz la reconciliación por ti y por el pueblo: haz también la ofrenda del pueblo, y haz la reconciliación por ellos; como ha mandado Yhwh.*” (Lv 9,7)

Decía R. AJA²⁷:

[ד] ד"א וירא אליו וגו'. ר' יצחק נפחא פתח מזבח אדמה תעשה לי (שמות כ כד), אמר הקב"ה מי שהוא שוחט שור או שה ושפך דם קימעה, הייתי בא ומברכו, שנאמר מזבח אדמה, וכתוב אבוא אליך וברכתיך (שם שם שמות כ' כ"ד), אברהם שנהר של דם יוצא מתוך ביתו מן המילה, על אחת כמה וכמה שאני צריך לברכו, לכך נאמר וירא אליו, וכך אמר משה זה הדבר אשר צוה ה' וירא אליכם (ויקרא ט ו), ומה דבר ה', ויאמר משה אל אהרן קרב וגו' (ויקרא ט ו). אמר ר' אחא בא וראה כה שנתן הקב"ה באברהם, שביום אחד מל עצמו וילידי ביתו וישמעאל בנו, והיה הדם מטפטף, ראה כמה היו ילידי ביתו, שכתוב וירק את חניכיו ילידי ביתו שמנה עשר ושלוש מאות (בראשית יד יד). ואם ילידי ביתו כל כך היו, מקנת כספו על אחת כמה וכמה, וכולם מל אותם ביום אחד, שנאמר בעצם היום הזה נמול אברהם וישמעאל בנו וכל אנשי ביתו וגו' נמולו אתו (שם בראשית יז כו כז), ונטל אברהם את כל הערלות שמל, ועשה אותם גבעה בתוך ביתו, והיה נהר של דם יוצא מתוך ביתו, וקרא הקב"ה את המלאכים ואמר להם באו ונבקר את החולה, אמרו לפניו רבונו

–Ven y observa el poder que el Santo, bendito sea, puso en Abrahán, que en un día se circuncidó él, sus siervos nacidos en su casa y su hijo Ismael. Y la sangre fluía. ¡Observa cuántos siervos nacidos en su casa tenía! Tal y como está escrito: “*Y armó a sus criados, los criados de su casa, trescientos dieciocho.*” (Gn 14,14) ¡Y si los siervos nacidos en su casa eran tantos, muchos más eran los que poseía por compra! Y a todos los circuncidó en un día, como está dicho: “*En el mismo día fue circuncidado Abrahán e Ismael su hijo. Y todos los varones de su casa... fueron circuncidados con él.*” (Gn 17,26–27)

של עולם מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו (תהלים ח ה), ואתה הולך במקום הטנופת במקום של דם ושל שקץ, אמר להם כך אמרתם חייכם ערב עלי ריח של אותו דם ממור ולבונה, אם אין אתם הולכים הרי אני הולך לעצמי, וכן שלמה אמר עד שיפוח היום וגו' (שה"ש שיר השירים ד ו), אל גבעת הערלות (יהושע ה ג), זה אברהם, שנאמר וירא אליו ה' וגו', כחום היום, שהרתיח הקב"ה אותו היום. ד"א עד שיפוח היום, אלו העוברים והשבים שהיה מכלכל, ונסו הצללים, שלא יצטער מן המילה לפי שהיה משמש אותן, אלך לי אל הר המור, זה אברהם, שנאמר מור ואהלות קציעות (תהלים מה ט).

Abrahán, entonces, tomó todos los prepucios que había circuncidado e hizo un montón en medio de su casa. Y era un río de sangre que fluía desde el centro de su casa. Llamó el Santo, bendito sea a los ángeles y les dijo:

–Venga, vamos a visitar al enfermo.²⁸

Y dijeron:

–Soberano del mundo, “*¿Qué era el hombre para que tengas de él memoria y el hijo del hombre para que lo visites?*” (Sal 8,4) ¿Irás a un lugar de deshonra, un lugar de sangre y de suciedad?

Les contestó:

– ¡Por vuestras vidas, os digo que me agrada más el olor a sangre que la mirra o el incienso! Si no queréis acudir, iré sólo.

Dijo, por eso, Salomón: “*Hasta que apunte el día y buyan las sombras, Iréme al monte de la mirra, Y al collado del incienso.*”²⁹ (Cnt 4,6) “*En el monte de los prepucios.*” (Jos 5,3) Éste es Abrahán, como está dicho: “*Y aparecióle YHWH en el valle de Mamre, estando él sentado á la puerta de su tienda en el calor del día.*” (Gn 18,1) El Santo, bendito sea, había hecho ese día caliente.

Otra interpretación sobre “*hasta que apunte el día.*” (Cnt 4,6) Esto se refiere a los viajeros a los que alimentó. “*Y buyan las sombras*” (Cnt 4,6), ya que, por atenderles, no padecía la circuncisión. “*Iréme al monte de mirra.*” Éste es Abrahán,

como está dicho: “*Mirra, aloes y casia exhalan todos tus vestidos: En estancias de marfil te han recreado.*” (Sal 45,8)³⁰

Otra interpretación de “*hasta que apunte el día.*” (Cnt 4,6) Éste es el día del juicio. “*Y huyan las sombras*”, no hay sombra para el malvado, como está dicho: “*No hay tinieblas ni sombra de muerte, donde se encubran los que obran maldad.*” (Job 34,22) “*Tréme al monte de mirra.*” (Cnt 4,6) Éste es el santo templo, donde quemar la ofrenda de mirra.

Otra interpretación de “*hasta que apunte el día.*” (Cnt 4,6) Hasta que aparezca el reino del Santo, bendito sea, en este mundo. “*Y huyan las sombras*”, es decir las sombras del reino. “*Tréme al monte de mirra.*” Ésta es Jerusalén, como está dicho: “*Yo vine a mi huerto, oh hermana, esposa mía. Cogido he mi mirra y mis aromas.*” (Cnt 5,1) “*En el monte de los prepucios.*” (Jos 5,3) Tomó los prepucios e hizo un montón. Por consiguiente, el Santo, bendito sea, se reveló a él como está dicho: “*Y aparecióle YHWH.*” Cuando los ángeles vieron esto, ellos también fueron con el Santo, bendito sea, como está dicho: “*Y alzó sus ojos y miró, y he aquí tres varones que estaban junto a él.*” (Gn 18,2) Y para que David dé alabanza: “*Todas las sendas de YHWH son misericordia y verdad.*” (Sal 25,10)

¿Qué significa “*todas las sendas de YHWH son misericordia y verdad*”?³¹ La Torah, en el principio hay misericordia, en el final hay misericordia y en la mitad hay misericordia. ¿De dónde se deduce que hay misericordia al principio? Tú lo encuentras cuando el Santo, bendito sea, formó a Eva. El la adornó y la extrajo de Adán, como está dicho: “*Y de la costilla que YHWH Dios tomó al hombre construyó.*” (Gn

ד"א עד שיפוח היום, זה יום הדין, ונסו הצללים, שאין צל לרשעים, שנאמר אין חשך ואין צלמות להסתר שם פועלי און (איוב לד כב), אלך לי אל הר המור, זה בית המקדש, שהיו מקטירין שם המור. ד"א עד שיפוח היום, עד שיופיע מלכותו של הקב"ה בעולם הזה, ונסו הצללים, אלו צללי המלכות, אלך לי אל הר המור, זה ירושלים, שנאמר באתי לגני אחותי כלה אריתי מורי עם בשמי (שה"ש שיר השירים ה א). אל גבעת הערלות, שנטל את הערלות ועשאן גבעה, לפיכך נגלה עליו הקב"ה, שנאמר וירא אליו, וכיון שראו המלאכים כך, הלכו גם הם עם הקב"ה, שנאמר וישא עיניו וירא והנה שלשה אנשים וגו' (בראשית יח ב), וכן דוד משבח כל ארחות ה' חסד ואמת (תהלים כה י),

מהו כל ארחות ה' חסד ואמת, התורה תחלתה חסד, וסופה חסד, ואמצעיתה חסד, תחילתה חסד מנין, אתה מוצא כשיצר הקב"ה חוה קישטה והביאה לאדם, שנאמר ויבן ה' אלהים את הצלע וגו' (בראשית ב כג), מהו ויבן, אמר ר' אבהו בערביא קורין לגדילתא בנייתא, וסופה חסד במיתת משה כשהקב"ה נטפל לו בכבודו, שנאמר ויקבור אותו בגי (דברים לד ו), באמצעיתא חסד באברהם שנאמר ואתנה את בריתי ביני ובינך (בראשית יז ב), כיון שנגלה

2,22) ¿Cuál es el significado de construyó?

R. ABBAHU³² decía:

–En Arabia llaman “construcción” a un tocado plegado.³³

En el final misericordia: cuando la muerte de Moisés, cuando le asistió el Santo, bendito sea, en su gloria,³⁴ como está dicho: “Y enterrólo en el valle.” (Dt 34,6) “Y la mitad de la misericordia” en el caso de Abrahán, como está dicho: “Y pondré mi pacto entre mí y ti.” (Gn 17,2) Cuando el Santo, bendito sea se le reveló, estaba sentado, como está dicho: “Estando él sentado a la puerta de su tienda en el calor del día.” (Gn 18,1) Abrahán fue a ponerse de pie y el Santo, bendito sea le dijo:

–No te preocupe ponerte de pie. ¡Siéntate!

Como está dicho: “YHWH dijo a mi Señor: siéntate a mi diestra.” (Sal 110,1)

Abrahán le preguntó:

–¿Son maneras correctas que yo esté sentado mientras que tú estás de pie?

Le contestó el Santo, bendito sea:

–No te preocupes por ti. Eres un anciano de cien años.

Insistió el Santo, bendito sea:

–¡Por tu vida, a causa de que tú estás sentado y yo estoy de pie, tus hijos, a la edad de tres y cuatro años, se sentarán en las academias y en las sinagogas estando yo ante ellos de pie! Como está dicho: “Dios se levanta en la reunión de los dioses; en medio de los dioses juzga.” (Sal 82,1)

Abrahán comenzó a alabar³⁵ al Santo, bendito sea: “Dísteme asimismo el escudo de tu salud” (Sal 18,35) cuando me perseguían los reyes, como está dicho: “No

עליו הקב"ה היה יושב, שנאמר והוא יושב פתח האהל כחום היום (שם בראשית יח ב), בא אברהם לעמוד, א"ל הקב"ה אל תצטער לעמוד שב לך, נאמר נאום ה' לאדני שב לימיני (תהלים קי א). א"ל אברהם וכי כך הוא דרך ארץ שאני יושב ואתה עומד, א"ל הקב"ה אל תצטער, זקן אתה בן מאה שנה שב, א"ל הקב"ה חייך בשביל שאתה יושב ואני עומד, עתידין בניך בני ג' שנים, בני ד' שנים, לישב בבתי מדרשות ובבתי כנסיות ואני עומד עליהם, שנאמר אלהים נצב בעדת אל (שם תהלים פב א), התחיל אברהם לקלס להקב"ה, ותתן לי מגן ישעך (שם תהלים יח לו), כשרדפו המלכים, שנאמר אל תירא אברם אנכי מגן לך (בראשית טו א), וימנך תסעדני (תהלים שם י"ח), כשאחות עמי הערלה והייתי חותך, וענותך תרבני (שם שם תהלים י"ח), שאני יושב ואתה עומד. ד"א והוא יושב פתח האהל כחום היום, מהו כחום היום, שהרתיח הקב"ה אותו היום כיום הדין, שנאמר כי הנה היום בא בוער כתנור וגו' (מלאכי ג יט).

temas, Abram, soy tu escudo.” (Gn 15,1) “Y tu diestra me sustentó” (Sal 18,35) cuando asiste, junto a mí, el prepucio, cuando lo estaba cortando. “Y tu benignidad me ha acrecentado” (Sal 18,35), porque yo estaba sentado y tú de pie.

Otra interpretación de “estando él sentado a la puerta de su tienda en el calor del día.” (Gn 18,1) ¿Qué significa “en el calor del día”? Que el Santo, bendito sea hizo ese día tan caliente como el día del juicio, como está dicho: “Porque he aquí, viene el día ardiente como un horno.” (Mal 4,1)

[Las carreras de Abrahán]

[5]³⁶ “Y alzó sus ojos y, y he aquí tres varones que estaban junto a él: y cuando los vio, salió corriendo de la puerta de su tienda a recibirlos, é inclinóse hacia la tierra...” (Gn 18,2) R. SIMAY³⁷ decía³⁸:

–El Santo, bendito sea, dijo a Abrahán:

– ¡Por tu vida que en virtud a las tres carreras que corriste, cuando dé la Torah a Israel, haré correr tres carreras ante ellos!

Éstas son las tres veces que Abrahán corrió: “Salió corriendo de la puerta de su tienda a recibirlos” (Gn 18,2), “y corrió Abrahán a las vacas” (Gn 18,7), “Abrahán fue deprisa a la tienda.” (Gn 18,6) Aquí están las tres veces. El Santo, bendito sea recompensó a sus hijos en el Sináí en correspondencia, como está dicho: “Y dijo: YHWH de Sináí.” (Dt 33,2) El Santo, bendito sea les dijo:

–Tú dices: “Por favor, que se traiga (yuqqah) ahora un poco de agua.” (Gn 18,4) ¡Por tu vida que con esa misma expresión os rescaté de Egipto! Como está dicho: “Os tomaré

[ק] וישא עיניו וירא וגו' (בראשית יח ב). אמר ר' סימאי אמר הקב"ה לאברהם, בזכות שלש ריצות שרצתה, חיך כשאבוא ליתן תורה לישראל, שאני רץ לפניו של ריצות, ואלו הן שלש ריצות שרץ אברהם, וירץ לקראתם, ואל הבקר רץ אברהם, וימהר אברהם האהלה וגו', הרי ג' ריצות, אף הקב"ה פרע לבניו בסיני כנגדו, שנאמר ויאמר ה' מסיני בא וגו' (דברים לג ב), א"ל הקב"ה חיך אתה אמרת יוקח נא מעט מים, בו בלשון אני גואל אתכם ממצרים, שנאמר ולקחתי אתכם לי (שמות ו ז), הרי בעולם הזה, בעולם הבא [מנין], שנאמר ולקחתי אתכם אחד מעיר ושנים ממשפחה (ירמיה ד יד). אתה אמרת להם נא, חיך בו בלשון אני מוכיח את בניך, שנאמר לכו נא ונוכחה יאמר ה' וגו' (ישעיה א יח), אתה אמרת להם מעט, חיך בו בלשון אני מגרש את האומות מלפני בניך, שנאמר מעט מעט אגרשנו מפניך (שמות כג ל), ומנין אף לעולם הבא, שנאמר כי כה אמר ה' (אלהים) [צבאות] עוד אחת מעט היא ואני מרעיש (חגי ב ו). אתה אמרת להם מים, חיך שאני מעלה לבניך את הבאר, שנאמר עלי באר ענו לה (במדבר כא יז), ומנין אף משנכנסו לארץ, שנאמר כי ה' אלהיך מביאך אל ארץ טובה [ארץ נחלי מים וגו']

(lāqaḥtī) *por mi pueblo.*” (Ex 6,7) Así es en este mundo, ¿dónde se indica con relación el mundo venidero? Como está dicho: “*Y os tomaré (lāqaḥtī) uno de una ciudad dos de una familia.*” (Jer 3,14) Tú dices “*por favor.*” (Gn 18,4) ¡Por tu vida que con esa misma expresión amonesto a tus hijos! Como está dicho: “*Venid luego, dirá YHWH, y estemos a cuenta.*” (Is 1,18) Tú les dices “*un poco.*” (Gn 18,4) ¡Por tu vida que con esa misma expresión echo a los pueblos ante tus hijos! Como está dicho: “*Poco a poco los echaré delante de ti.*” (Ex 23,30) ¿Dónde se menciona que también es para el mundo venidero? Como está dicho: “*Porque así dice YHWH de los ejércitos: De aquí a poco haré temblar.*” (Hag 2,6) Tú les dices “*agua.*” (Gn 18,4) ¡Por tu vida que haré subir hasta el pozo a tus hijos! Como está dicho: “*Sube, ob pozo, a él cantad.*” (Nm 21,17) ¿Dónde, además, se indica que habían entrado en la tierra? Como está dicho: “*Porque YHWH tu Dios te introduce en la buena tierra, tierra de arroyos, de aguas.*” (Dt 8,7) ¿Dónde se menciona que también es para el mundo venidero? Como está dicho: “*Y sobre todo monte alto, y sobre todo collado subido habrá ríos y corrientes de aguas.*” (Is 30,25)

(דברים ח ז), מנין אף לעולם הבא, שנאמר והיה על [כל] הר גבוה [ועל כל גבעה נשאה פלגים יבלי מים] [ישעיה ל כה].

Sección 2 (Génesis 18,17)³⁹

[La traducción de la Torah]

[6]⁴⁰ “Y YHWH dijo: ¿encubriré yo a Abrahán?” (Gn 18,17) Enseñanos, maestro nuestro:

—Cuando alguien está traduciendo la lectura de la Torah, ¿es correcto que mire un texto escrito?⁴¹ Así nos enseñaron nuestros maestros: Está prohibido al traductor mirar un texto escrito, y al lector le está prohibido que quite sus ojos de la Torah, ya que la Torah tan sólo fue dada en texto escrito, como está dicho: “*Y escribiré sobre esas tablas.*” (Ex 34,1) Se prohíbe al traductor, ante muchos, mirar la Torah.⁴²

R. YEHUDAH⁴³ BEN PAZZI indicaba:

—Hay un texto que lo demuestra explícitamente: “*Escribe tú estas*

[ו] וה' אמר המכסה אני מאברהם (בראשית יח יז). ילמדנו רבינו מי שהוא מתרגם לקורא בתורה, מהו שיסתכל בכתב, כך שנו רבותינו המתרגם אסור להסתכל בכתב, והקורא אסור ליתן עינו חוץ מן התורה, שלא ניתנה התורה אלא בכתב, שנאמר וכתבתי על הלחות (שמות לד א), ואסור למתרגם ברבים להסתכל בתורה.

אמר ר' יהודה בן פזי, מקרא מלא הוא, כתב לך את הדברים האלה (שם שם שמות ל"ד כז), הרי המקרא שנתנה בכתב, כי על פי הדברים האלה (שם שם שמות ל"ד) הרי התרגום שניתן בעל

palabras" (Ex 34,27): la escritura fue dada por escrito; *"porque conforme a estas palabras"*⁴⁴ (Ex 34,27): la traducción fue dada verbalmente.⁴⁵

Decía R. YEHUDAH⁴⁶ BAR SIMÓN:

– *"He hecho alianza contigo y con Israel."* Por medio de lo escrito y lo hablado: *"Porque conforme a estas palabras."* Si preservas lo escrito por escrito y lo hablado, verbalmente entonces *"he hecho alianza contigo."* Pero si cambias lo hablado por lo escrito, y lo escrito por lo hablado entonces no *"he hecho alianza contigo"*.⁴⁷

R. YEHUDAH⁴⁸ B. R. SALOM, el levita, afirmaba:⁴⁹

– Moisés también quería la Mišnah por escrito, pero el Santo, bendito sea, previó que los pueblos del mundo traducirían la Torah y la leerían en griego⁵⁰ y dirían:

– *"Nosotros también somos Israel."*

El Santo, bendito sea le dijo:

– *"Le escribí las grandezas de mi ley"* (Os 8,12) y entonces *"fueron tenidas por cosas ajenas."* (Os 8,12)

¿Por qué todo esto? Ya que la Mišnah es un misterio⁵¹ del Santo, bendito sea, y el Santo, bendito sea, tan sólo revela al justo su misterio, como está dicho: *"El secreto de YHWH es para los que le temen."* (Sal 25,14) Esto lo encuentras cuando el Santo, bendito sea, estaba enojado con Sodoma por sus malas acciones, y buscaba, el Santo, bendito sea, destruir Sodoma. No estableció un veredicto, el Santo, bendito sea, hasta haber consultado con Abrahán. ¿Dónde se indica? De lo que leemos sobre el asunto: *"Y YHWH dijo: ¿encubriré yo a Abrahán?"* (Gn 18,17)⁵²

פה. אמר ר' יהודה בר סימון כרתי אתך ברית ואת ישראל (שם שמות ל"ד), על ידי כתב ועל ידי פה, כי על פי הדברים האלה, אם קיימתה מה שבכתב בכתיב, ומה שבעל פה על פה, כרתי אתך, ואם שניתה מה שבעל פה בכתיב, ומה שבכתב בעל פה, לא כרתי אתך. אמר ר' יהודה הלוי ב"ר שלום בקש משה שתהא אף המשנה בכתיב, וצפה הקב"ה על שעתידין אומות העולם לתרגם את התורה ולקרות אותה יונית, והן אומריין אף אנו ישראל, א"ל הקב"ה אכתוב לך רובי תורת (הושע ח יב) ואם כן כמו זר נחשבו (שם הושע ח י"ב), וכל כך למה, אלא שהמשנה מסטורן שלו של הקב"ה, ואין הקב"ה מגלה מסטורן שלו אלא לצדיקים, שנאמר סוד ה' ליראיו (תהלים כה יד). וכן אתה מוצא אפילו בשעה שהקב"ה כעס על סדום מפני מעשיהם הרעים, ובקש הקב"ה להפוך את סדום, לא חתם הקב"ה גזר דינם עד שנמלך באברהם, (שנאמר) [מנין ממה שקרינו בענין] וה' אמר המכסה אני מאברהם.

[La gracia de Daniel y Abrahán]⁵³

[7]⁵⁴ Está escrito: “*Y ballarás gracia y buena opinión en los ojos de Dios y de los hombres.*” (Pr 3,4) Hay quien agrada al rey pero que no complace a la gente del palacio real;⁵⁵ hay quien complace a la gente del palacio y no agrada al rey. Sin embargo, los justos, que agradan al Santo, bendito sea, también complacen a los ángeles y a los mortales.

Esto es lo que te encuentras con el caso de Daniel.⁵⁶ Cuando el ángel llegó hasta él, le llamó predilecto en tres ocasiones: “*Varón predilecto, está atento a las palabras.*” (Dn 10,11) También está escrito: “*Varón predilecto, no temas*” (Dn 10,19), “*y yo he venido enseñártela porque tú eres varón predilecto.*” (Dn 9,23) ¿Por qué lo llama en tres ocasiones “*predilecto*”? Simplemente porque una persona es bendita cuando un ángel le trae buenas nuevas y le dice: “Eres apreciado⁵⁷ por el Santo, bendito sea, alabado entre los seres celestiales y querido por tu generación.” Bezalel también era alabado entre los seres celestiales y, además, entre los seres inferiores. ¿Dónde se indica? Como está dicho: “*Mira, yo he llamado por su nombre a Bezalel.*” (Ex 31,2) También está escrito: “*YHWH ha nombrado a Bezalel.*” (Ex 35,30) Mira, entre los seres celestiales; mira, entre los seres inferiores. Así tienes: “*Y ballarás gracia.*” (Pr 3,4)⁵⁸

Otra interpretación sobre “*y ballarás gracia.*” (Pr 3,4) Éste es Abrahán, quien agradó a los mortales y a los ángeles, como está dicho: “*Óyenos, señor mío, eres un príncipe de Dios entre nosotros.*” (Gn 23,6) Por eso “*a los mortales.*” ¿Dónde se indica lo del

[1] כתיב ומצא חן ושכל טוב בעיני אלהים ואדם (משלי ג ד). יש לך אדם שחביב לפני המלך ואינו חביב לפני בני פלטין של מלך, ויש שחביב לפני בני פלטין, ואינו חביב לפני המלך, אבל הצדיקים בזמן שהן חביבין לפני הקב"ה הן חביבין לפני המלאכים ולפני הבריות, שכן אתה מוצא בדניאל כשהמלאך בא אצלו היה קורא אותו (איש) חמודות ג' פעמים, איש חמודות הבן בדברים (דניאל י יא), וכתוב אל תירא איש חמודות (שם שם דניאל י יט), ואני באתי להגיד כי (איש) חמודות אתה (שם דניאל ט כג), ולמה ג' פעמים קורא אותו חמודות, אלא אשריו האיש שבישרו המלאך ואמר נחמד אתה לפני הקב"ה, גם משוכח בעליונים וחמוד אתה על דורך. אף בצלאל נשתבח בעליונים ואף בתחתונים, מנין שנאמר ראה קראתי בשם בצלאל (שמות לא א), וכתוב ראו קרא ה' בשם בצלאל (שם שמות לה ל). ראה בעליונים ראה בתחתונים, הוי אומר ומצא חן וגו'.

ד"א ומצא חן זה אברהם, שהיה חביב על הבריות ועל המלאכים, שנאמר שמענו אדני נשיא אלהים אתה בתוכנו (בראשית כג ה), הרי על הבריות, על הקב"ה ועל המלאכים מנין, שנא' וה' אמר המכסה אני מאברהם וגו' (שם בראשית יח יז).

Santo, bendito sea y los ángeles? Como está dicho: “Y YHWH dijo: *¿Encubriré yo a Abrahán...?*” (Gn 18,17)

R. LEVÍ⁵⁹ decía:

– ¿Por qué el Santo, bendito sea, dio una revelación a Abrahán? Porque había reflexionado en su corazón sobre la generación del diluvio: “Es imposible que no haya justos entre ellos”.

–Has de saber que fue así– afirmó.

“Y YHWH dijo: *¿Encubriré yo a Abrahán?*” ¿Qué le preguntó Abrahán? “*¿Destruirás también al justo con el impío?*” (Gn 18,17.23)

R. LEVÍ decía:

–Esto que dijo Abrahán es lo mismo que dijo Job.⁶⁰ Sin embargo, Job asó la manteca,⁶¹ mientras que Abrahán comió miel sobre hojuelas. Job dijo: “*Una cosa resta que yo diga: al perfecto y al impío Él lo consume.*” (Job 9,22) Pero Abrahán, que era un sabio, dijo: “*Lejos de ti el hacer tal, que hagas morir al justo con el impío y que sea el justo tratado como el impío.*” (Gn 18,25)

Otra interpretación sobre “*¿Por qué el Santo, bendito sea dio una revelación a Abrahán?*”⁶² R. YEHUDAH⁶³, el levita, contó un *mašal*:

– ¿A qué es comparable este asunto? A un rey que tenía un huerto y se lo dio a un amigo como regalo. Después de algunos días necesitó cortar unas vigas de él. Dijo el rey:

–Aunque era mío, lo he dado a mi amigo. No las cortaré hasta que consulte con mi amigo.

De igual manera es con el Santo, bendito sea. Cuando trajo a Abrahán a tierra de Israel le dijo:

אמר ר' לוי למה גילה הקב"ה לאברהם, לפי שהיה מהרהר בלבו על דור המבול, ואמר אי אפשר שלא היה בהם צדיקים, תדע לך שהוא כך, וה' אמר המכסה אני מאברהם, מה משיבו, האף תספה צדיר עם רשע (שם בראשית יח כג). אמר ר' לוי הוא הדבר שאמר אברהם, הוא הדבר שאמר איוב, אלא איוב בלע פגה, אברהם אכלה בשולה. איוב אמר אחת היא על כן אמרתי תם ורשע הוא מכלה (איוב ט כב), אלא אברהם שהיה חכם אמר האף תספה וגו'. חזר ואמר חלילה לך מעשות כדבר הזה להמית צדיק עם רשע והיה כצדיק כרשע (בראשית יח כה).

ד"א למה גילה הקב"ה לאברהם, אמר ר' יהודה הלוי משל למה הדבר דומה, למלך שהיה לו פרדס ונתנו לאוהבו במתנה, לאחר ימים נצרך המלך לקוץ מתוכה קורות, אמר המלך אעפ"י שהיה שלי ונתתיו לאוהבי לא אקוץ אותם עד שאמלך באוהבי, כך הקב"ה כיון שהעלהו לארץ ישראל, א"ל שא נא עיניך וראה (ימה וצפונה) [וגו' צפונה ונגבה וקדמה וימה] (שם בראשית יג יד), וכתוב [כי] כל הארץ אשר אתה רואה וגו' (שם שם בראשית י"ג טו). לפיכך כשרצה הקב"ה להחריב חמשת כרכים הללו, אמר איני מחריבן אלא מדעתו של אברהם, אם תאמר שלא היו מארץ כנען, ראה מה כתיב ויהי גבול הכנעני מצידון וגו' (שם בראשית יט)

–“*Alza ahora tus ojos y mira... al norte y al sur, al oriente y al occidente.*” (Gn 13,14) Y está escrito que: “*Toda la tierra que ves, la daré a ti y a tu simiente para siempre.*” (Gn 13,15)

Cuando, por consiguiente, el Santo, bendito sea, quiso destruir esas cinco ciudades, dijo:

–No las destruiré sin el conocimiento de Abrahán.

Si dices que no era parte de Canaán, mira lo que está escrito: “*Y fue el término de los cananeos desde Sidón, viniendo a Gerar hasta Gaza, hasta entrar en Sodoma y Gomorra, Adma, y Zeboim hasta Lasa.*” (Gn 10,19) Él no las destruyó, por tanto, hasta haber consultado con Abrahán, como está dicho: “*Y YHWH dijo: ¿Encubriré yo a Abrahán lo que voy a hacer?*” (Gn 18,17)

[El alimento de los impíos]

[8]⁶⁴ Está escrito “*cuando se pusiere a henchir su vientre, Dios enviará sobre Él el furor de su ira. Y le hará volver sobre Él su comida.*” (Job 20,23)⁶⁵ El castigo que llegó sobre los sodomitas fue por llenar su barriga, porque ellos habían llenado su barriga con transgresiones, violencia y pillaje.⁶⁶ Por consiguiente, cuando les llegó el castigo, hinchó sus barrigas, como está dicho: *Enviará el furor de su ira.*” (Job 20,23)

R. MEIR⁶⁷ decía acerca de la destrucción de Sodoma:

–La escritura dice: “*Y le hará llover sobre ellos su comida.*” (Job 20,23) “*Entonces llovió YHWH sobre Sodoma.*” (Gn 19,24) ¿Qué significa “*su comida*”?⁶⁸ Es a causa de las guerras, ya que ellos habían luchado con el Santo, bendito sea, como está dicho:

[ט] כתיב יהי למלא בטנו ישלח בו חרון אפו וימטר (עליהם) [עלימו] בלחמו (איוב כ כג). פורענות הבאה על סדומים היתה למלא כריסן, לפי שמלאו כריסן מן העבירות מן החמס ומן הגזל, לפיכך כשבאה עליהן הפורענות מילא כריסן, שנא' ישלח (בם) [בו] חרון אפו (שם שם איוב כ' כ"ג), אמר ר' מאיר על הפיכת סדום הכתוב מדבר, וימטר (עליהם) [עלימו] בלחמו (שם איוב כ' כ"ג), וה' המטיר על סדום, מהו בלחמו, על המלחמות שהיו נלחמים עם הקב"ה, שנאמר ואנשי סדום רעים וחטאים לה' מאד (בראשית יג יג), רעים זה לזה, וחטאים בגלוי עריות, לה' בע"ז, מאד בשפיכות דמים. אמר ר' יהודה הלוי ב"ר שלום בשם ר' יוחנן [בר נחמן] בשעה שבאו אמרפל וחביריו להלחם עם הסדומים על ידי ששבו את לוט, יצא אברהם עליהן למלחמה והרג את המלכים וברחו, כמה שכתוב ועמק השדים בארת בארת חמר [וינוסו מלך סדום] (בראשית יד י), התחיל

“Mas los hombres de Sodoma eran malos y pecadores para con YHWH en gran manera.” (Gn 13,13)⁶⁹ “Malos” los unos con los otros, “pecadores” en adulterio. “Para con YHWH” en idolatría, “en gran manera” en derramamiento de sangre.⁷⁰ R. YEHU-DAH⁷¹ B. R. SALOM, el levita, decía en nombre de R. YOJANÁN BAR NAJMÁN:

—Cuando Amrafel y sus aliados fueron a luchar con los sodomitas, porque habían capturado a Lot, salió Abrahán a luchar con ellos. Así que mató a los reyes, y huyeron, como está escrito: “Y el valle de Siddim estaba lleno de pozos de betún; y huyeron el rey de Sodoma y el de Gomorra, y cayeron allí; y los demás huyeron al monte.” (Gn 14,10) Comenzó Abrahán a reflexionar:

—Los reyes vinieron a guerrear con los sodomitas. Los reyes cayeron y éstos⁷² huyen, como está dicho: “Y los demás huyeron al monte.”⁷³ (Gn 14,10) Quizá dirás: “Había dignos entre ellos.”

Le dijo el Santo, bendito sea:

—“Huirá de las armas de hierro, Y el arco de acero le atravesará. Desenvainará y sacará saeta de su aljaba, Y relumbrante pasará por su hiel: Sobre él vendrán terrores. Todas las tinieblas están guardadas para sus secretos: Fuego no soplado lo devorará; Su sucesor será quebrantado en su tienda. Los cielos descubrirán su iniquidad, Y la tierra se levantará contra él” (Job 20,24-27) “Todas las tinieblas” hace referencia a Sodoma, que estaba al sur⁷⁴ de la tierra de Israel, como está dicho: “Y tu hermana la menor que tú es Sodoma con sus hijas.” (Ez 16,46)

¿Qué significa “su sucesor será quebrantado en su tienda”? (Job 20,26) Que, aun cuando un solo superviviente sale de allí, el mal del mal “consumirá al superviviente en su tienda”. ¿Qué superviviente? Ésta es la esposa de Lot, Edit, como está dicho: “Entonces la mujer de Lot miró atrás, a espaldas de él, y se volvió estatua de sal.” (Gn 19,26)

[La oración frívola]⁷⁵

[ט] חלילה לך מעשות כדבר הזה (שם בראשית) (Gn 19)⁷⁶ “Lejos de ti hacer eso.”

אברהם מהרהר, באו המלכים להלחם עם הסדומים, והמלכים נפלו ואלו ברחו, שנאמר והנשארים הרה נסו (שם בראשית י"ד י'), שמא תאמר היו בהם כשרים, א"ל הקב"ה יברח מנשק ברזל וגו', שלף ויצא מגוה וגו', כל חשך טמון לצפוניו וגו' (איוב כ כד כה כו), כל החשך טמון בסדום, שהיא מימינה של ארץ ישראל, שנאמר ואחותך הקטנה ממך [היושבת מימינך סדום ובנותיה] (יחזקאל טז מו), מהו ירע שריד באהלו (איוב שם כ' כו), שאפילו שריד אחד שנשתייר (מהם) [משם] רעת הרעה באהלו, ואיזהו זה עידית אשתו של לוט, שנאמר ותבט אשתו מאחריו ותהי נציב מלה (בראשית יט כו).

18,25) Maestro nuestro, enséñanos:

– ¿Es correcto que alguien esté en pie⁷⁸ y ore con frivolidad?

Así nos transmitieron nuestros maestros:⁷⁹

– “*Nadie se ha de poner en pie para la oración si no lo hace con toda seriedad.*” (Ber 5,1) Decía David: “*Servid a YHWH con temor y alegraos con temblor.*” (Sal 2,11)

Hay una historia sobre alguien que estaba de pie⁸⁰ frívolamente y que se apoyaba en un muro. R. SEMUEL⁸¹ BAR NAJMÁNI le hizo retractarse.⁸² Le dijo que no debía comportarse con frivolidad. Lo encuentras en los antepasados del mundo que, cuando oraban, lo hacían con temor. Es por ello que Moisés dijo: “*Y póstrome delante de YHWH*” (Dt 9,18), cuando buscaba misericordia para Israel, como está dicho: “*Entonces Moisés oró.*” (Ex 32,11) Se ciñó sus lomos en la oración para hablar en defensa de Israel. Le demandó:

– Soberano del mundo, “*¿por qué se encenderá tu furor en tu pueblo...? ¿Por qué han de hablar los egipcios...? Acuérdate de Abrahán, de Isaac y de Israel tus siervos...*” (Ex 32,11–13)

JEZEQIAH⁸³ BAR JIYYA contes-
taba:

– No le estaba agradando al Santo, bendito sea, hasta que Moisés mencionó el mérito de los antepasados.

יח כה). ילמדנו רבינו, מהו שיעמוד אדם ויתפלל מתוך קלות ראש, כך שנו רבותינו אין עומדין להתפלל אלא מתוך כובד ראש, אמר דוד עבדו את ה' ביראה וגילו ברעדה (תהלים ב יא) מעשה באדם אחד שעמד לקרות בתורה וסמעצמו לכותל, והחזירו ר' שמואל בר נחמני אמר שלא ינהוג קלות ראש, וכן אתה מוצא באבות העולם כשהם מתפללים באימה הם מתפללים, שכן משה אמר ואתנפל לפני ה' (דברים ט יח כה), שהיה מבקש רחמים על ישראל, שנאמר ויחל משה (שמות לב יא), חגר מתניו בתפלה [ללמד סניגוריא⁷⁷ על ישראל], אמר לפניו רבונו של עולם למה ה' יחרה אפך בעמך וגו', למה יאמרו מצרים וגו', זכור לאברהם ליצחק ולישראל עבדיך וגו' (שם שם שמות ל"ב יב יג).

אמר חזקיה בר חייה לא ערב להקב"ה עד שהזכיר משה זכות אבות, אמר לו הקב"ה משה אילולי שלא היה להם זכות אבות הייתי מאבדן, אין אתה יודע ללמד זכות,

El Santo, bendito sea, le dijo:

–Moisés, si no tuvieran el mérito de sus antepasados, los habría destruido. No sabes suplicar por el mérito.

R. PINJAS⁸⁴ BAR JAMA, el sacerdote, en nombre de R. SIMÓN⁸⁵ y R. ABÍN⁸⁶ en nombre de R. AJA⁸⁷ decían:

– ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Se puso su talit, como representante de una congregación que pasa ante el arca. Y dijo a Moisés:

–Así debes orar ante mí: “YHWH, YHWH, fuerte, misericordioso...” (Ex 34,6) Como está dicho: “*Pasando YHWH por delante de él, proclamó.*” (Ex 34,6) ¿Qué significa “*pasando*”? Que pasó ante el arca. ¡Mira cómo el justo busca el mérito del mundo y la defensa de Israel! Y no sólo por Israel⁸⁸ sino incluso por los malvados, como está dicho: “*Vivo yo, dice el Señor YHWH, que no quiero la muerte del impío.*” (Ez 33,11) ¿Por qué?

Quizá se arrepientan. Has de saber que así es. Cuando el Santo, bendito sea quería destruir a esas cinco ciudades, consultó con Abrahán, como está dicho: “*Entonces YHWH le dijo: por cuanto el clamor de Sodoma y Gomorra.*” (Gn 18,20)

Abrahán empezó a suplicar en su defensa ante el Santo, bendito sea:

–Espera, quizá se arrepientan.

¿Dónde se indica? En lo que se lee del tema: “*Lejos de tí hacer eso.*” (Gn 18,25)

[El silencio de Yhwh]

[10]⁸⁹ Está escrito: “*Yo no callaré sus miembros, ni lo de sus fuerzas y la gracia de su disposición.*” (Job 41,12) El Santo,

amr ר' פנחס הכהן בר חמא בשם ר' סימון ור' אבין בשם ר' אחא מה עשה הקב"ה עטף בטליתו כשליח צבור [שעובר] לפני התבה, ואמר לו למשה כך הוי מתפלל לפני ואמור ה' אל רחום וחנון וגו' (שמות לד ו), שנאמר ויעבר ה' על פניו ויקרא וגו' (שם שמות ל"ד) מהו ויעבר כעובר לפני התבה, ראה היאך הם מבקשים הצדיקים על העולם זכות ומלמדין סניגוריא על ישראל, ולא על ישראל לברך אלא אף על הרשעים, שנאמר חי אני נאם [אדני] ה' אם אחפוץ במות הרשע (יחזקאל לג יא), למה שמא יעשה תשובה, תדע לך שכן הוא, בשעה שבקש הקב"ה להפוך את חמשת הכרכים הללו נמלך באברהם, שנאמר ויאמר ה' זעקת סדום ועמורה (בראשית יח כ), התחיל אברהם ללמד עליהן סניגוריא לפני הקב"ה, סבור שמא יעשו תשובה, מנין ממה שקראו בענין חלילה לך מעשות כדבר הזה.

[י] כתיב לא אחריש בדיו ודבר גבורות וחין ערכו (איוב מא ד), אמר הקב"ה שלא יאמרו בני אדם אף אנו מדברים עם הקב"ה כשם שדבר

bendito sea, dijo:

–Para que los descendientes de Adán no digan: Nosotros también hablamos con el Santo, bendito sea, tal y como Abrahán habló y guardó silencio por nosotros.

Añadió el Santo, bendito sea:

–No callaré ante sus jactancias. Tan sólo guardo silencio con Abrahán. ¿Por qué? Porque él hizo silencio por mí y yo guardaré silencio por él. ¿Cuándo calló Abrahán? Cuando le dije: “*Porque en Isaac te será llamada descendencia.*” (Gn 21,12) Y después le dije: “*Toma ahora a tu hijo.*” (Gn 22,2) Entonces se calló por mí, como está dicho: “*Mas yo, como si fuera sordo no oía.*” (Sal 38,13) También yo guardaré silencio por él, y aunque me dijo palabras ásperas, como está dicho: “*Ni lo de sus fuerzas*” (Job 41,12), me agradó a mí. ¿Qué significa “*ni lo de sus fuerzas*”? Mira lo que está escrito: “*Y acercóse Abrahán y dijo: ¿destruirás al justo...?*” (Gn 18,23) Abrahán le dijo al Santo, bendito sea:

–Soberano del mundo, “*lejos de ti hacer eso*”, que no digan los que vienen del mundo:

–Ésta es su actividad, destruir las generaciones por una norma cruel. Destruyó la generación de Enós, la generación del diluvio, la generación de la dispersión. No deja de hacer su actividad.

Así dijo Abrahán:

– “*Lejos de ti hacer eso.*”⁹⁰

El Santo, bendito sea, le dijo:

אברהם והוא שותק לנו, אמר הקב"ה לאו לא אחריש בדיו, אלא לאברהם בלבד אני שותק, למה שהוא שותק לי, אף אני שותק לו, אימתי שותק אברהם, כשאמרתי לו כי ביצחק יקרא לך זרע (בראשית כא יב), ואחר כך אמרתי לו קח נא את בנך (שם בראשית כב ב), ושותק לי, שנאמר ואני כחרש לא אשמע (תהלים לח יד), אף אני אחריש לו, ואע"פ שאמר דברים קשים, שנאמר ודבר גבורות (איוב מא ד), אלא וחיין ערכו ערב לי, ומה גבורות דבר, ראה מה כתיב ויגש אברהם ויאמר האף תספה (בראשית יח כג), אמר אברהם לפני הקב"ה רבונו של עולם חלילה לך וגו', שלא יאמרו באי עולם כך אומנתו שהוא מאבד את הדורות במדת אכזריות, איבד דור אנוש, ודור המבול, ודור הפלגה, אינו מניח אומנותו, [לכך אמר אברהם] חלילה לך. א"ל הקב"ה כך אמרת בא וראה ואעביר לפניך כל הדורות שאיבדתי, ואראך שלא גביתי לפורענותם מהם, ואם תעלה על דעתך שלא עשיתי כהוגן, למדני ואני עושה, שנאמר בלעדי אחזה אתה הורני אם עול פעלתי לא אוסיף (איוב לד לב) ואיני אוסיף עוד, אמרו לפניו רבונו של עולם חס לך אין אתה מעביר דין על כל בריה, שנאמר לכן אנשי לבב שמעו לי חלילה לאל מרשע ושדי מעול (שם שם איוב ל"ד י), אלא כי פעול אדם ישלם לו וגו' (שם שם איוב ל"ד יא), לכך הוא אומר חלילה לך וגו'.

–Has dicho esto. Ven y observa lo que he hecho con las generaciones que he destruido, pasarán ante ti. Entonces te mostraré que no coseché su divino castigo. Ahora, si pasa por tu mente la idea de que no actué justamente, enséñame y haré, como está dicho: “*Enseñame tú lo que yo no veo. Que si hice mal, no lo haré más.*” (Job 34,32) No deseo que continúe.

Le contestó:

–Soberano del mundo, lejos de ti juzgar sobre toda criatura, como está dicho: “*Varones de seso, oídme. Lejos esté de Dios la impiedad y del Omnipotente la iniquidad.*” (Job 34,10) Sino “*porque pagará al hombre según su obra.*” (Job 34,11) Por consiguiente: “*Lejos de ti hacer eso, que hagas morir al justo con el impío y que sea el justo tratado como el impío; nunca tal hagas. El juez de toda la tierra, ¿no ha de hacer lo que es justo?*” (Gn 18,25)

["Lejos de ti" (Gn 18,25)]

[11] Otra interpretación: ¿Cuál es la causa por la que se dice dos veces: “*Lejos de ti*”? Abrahán dijo: “*Lejos de ti*” traer toda la creación al juicio en este mundo o en el venidero. Él dice, por consiguiente: “*Lejos de ti, lejos de ti.*” (Gn 18,25)⁹¹

[יא] ד"א מה ראה לומר שתי פעמים חלילה לך, אלא אמר אברהם חלילה לך שאין אתה מעביר דין כל בריה לא בעולם הזה ולא בעולם הבא, לכך הוא אומר חלילה לך חלילה לך.

[La historia de Sera bat Aser]⁹²

[12]⁹³ Otra interpretación sobre “*lejos de ti.*” (Gn 18,25) Decía Abrahán:

–Soberano del mundo, veo, en el santo espíritu, que cierta mujer va a entregar a una ciudad entera. ¿No soy yo digno de entregar esas cinco ciudades?⁹⁴

¿Qué mujer era esa? Es Sera bat

[יב] ד"א חלילה לך. אמר אברהם רבוננו של עולם צופה אני ברוח הקדש כי עתידה אשה אחת לפלט עיר שלימה, ואני איני כדאי לפלט חמשת הכרכים הללו, ואיזו היא האשה, זו סרח בת אשר, בשעה שמרד שבע בן בכרי בדוד ובא באבל, שנאמר [ויצאו וצורו עליו באבלה וגו'] וכל העם אשר את יואב משחיתים להפיל החומה (ש"ב שמואל ב' כ ט), וכיון שהרגישה סרח בדבר התחילה לצעוק קראו לה ליואב,

Aser, en el tiempo en que Seba ben Bikrí se rebeló contra David y fue a Abel, como está dicho: “*Y vinieron y cercaronlo en Abel... todo el pueblo que estaba con Joab por derribar la muralla.*” (2S 20,15) Cuando Sera fue consciente de la situación, empezó a clamar ante Joab. Mandó llamar a Joab ante ella. Cuando llegó, le dijo:

– “*¿Eres tú Joab?*”

Y él le respondió:

– “*Yo soy.*” (2S 20,17)

– Eres sabio ya que las escrituras te alaban como “*uno que se sentaba en cátedra.*” (2S 23,8) ¿No has leído en la Torah que “*cuando te acerques a una ciudad debes hacer proposición de paz?*” (Dt 20,10) ¿No debieras tú hacer así?⁹⁵

“Antiguamente solían hablar, diciendo:

– Quien preguntare, pregunte en Abel.” (2S 20,18) “*Le intimarás la paz.*” (Dt 20,10) “*En Abel, y así concluían.*” (2S 20,18) “*¿Por qué destruyes la heredad de YHWH?*” (2S 20,19)⁹⁶

Cuando oyó esto Joab se asustó y dijo:

– Aquí hay un requerimiento, como está dicho: “*Contéstole Joab y dijo: lejos, lejos de mí.*” (2S 20,20)

– Pero tú que eres misericordioso, ¿te agrada destruirles? “*Lejos de ti el hacer tal cosa.*” (Gn 18,25)

¿Qué le dijo Joab a ella?

– “*La cosa no es así: mas un hombre del monte de Efraín, que se llama Seba ben Bikrí.*” (2S 20,21) Un hombre con una mancha, servidor de ídolos. “*Y acaeció estar allí un hombre perverso que se llamaba Seba, hijo de Bikrí.*” (2S 20,1)

כיון שבא יואב אמרה האתה יואב ויאמר אני (שם שם שמואל ב' כ ז), אתה הוא חכם שהכתוב מקלסך יושב בשבת תחכמוני וגו' (ש"ב שמואל ב' כ ח), הלא קראת בתורה כי תקרב אל עיר וגו' (דברים כ י), ולא היה לך לעשות כן, דבר (תדברו) [ידברו] בראשונה לאמר שאול ישאלו באבל (ש"ב שמואל ב' כח) וקראת אליה לשלום וגו' (דברים שם כ'), באבל וכן התמו וגו' (ש"ב שמואל ב' כ' י"ח שם) ולמה תבלע נחלת ה' (שם שמואל ב' י"ט), כיון ששמע כן היה מתיירא ואמר יואב יש כאן צורך, שנאמר (ויאמר יואב) [ויען יואב ויאמר חלילה] חלילה לי וגו' (שם שם שמואל ב' י"ח כ), ואתה שאתה רחמן ערב לך לאבד את אלו, חלילה לך מעשות כדבר הזה, ומה אמר לה יואב לא, כן הדבר, כי איש מהר אפרים שבע בן בכרי שמו (שם שם שמואל ב' י"ח כא), בעל מום עובד ע"ז, ושם נקרא איש בליעל ושמו שבע בן בכרי (שם שם שמואל ב' י"ח א), אמרה לו אנכי שלומי אמוני ישראל (שם שם שמואל ב' י"ח יט), אני ששלמתי מנין לישראל, שנאמר ושם בת אשר סרח (במדבר כו מו), אלא עמוד במקומך ואני אעשה שלום, שנאמר הנה ראשו מושלך אליך בעד החומה (ש"ב שמואל ב' שם כ' כא), וכך היתה בטוחה בעצמה שהיא נותנה ראשו ליואב. אלא ראה מה עשתה, ותבא האשה אל [כל] העם בחכמתה (שם שם שמואל ב' י"ח כב),

Ella le propuso:

–“*Yo soy de las pacíficas y fieles de Israel.*” (2S 20,19) Soy la que completa⁹⁷ el número de Israel, como está dicho: “*Y el nombre de la hija de Aser fue Sera.*”⁹⁸ (Nm 26,46) Mantente en tu sitio y haré paz, como está dicho: “*He aquí su cabeza te será echada desde el muro.*” (2S 20,21) Ella tenía la certeza de que entregaría su cabeza a Joab. Mira lo que ella hizo. “*La mujer fue luego a todo el pueblo con su sabiduría.*” (2S 20,22)

¿Qué indica con “*su sabiduría*”?
Ella, simplemente, les dijo:

–Sabed que Joab y todo Israel están ahí afuera, listos para matarnos a nosotros, a nuestros hijos e hijas.

Le preguntaron:

–¿Por qué?

Ella les contestó:

–Buscan a cien personas y, después, se marcharán.

–Dadles doscientas–le dijeron.

–Sólo quieren a cincuenta–les respondió.

–Dadles cien–afirmaron.

–Sólo desean cinco–volvió a decir ella.

–Dadles diez–dijeron.

–Sólo buscan a uno, su nombre es Seba ben Bikrí.

מהו בחכמתה, אלא אמרה להם היו יודעים כי יואב וכל ישראל עומדים בחוץ להרוג אותנו ובנינו ובנותינו, אמרו לה למה, אמרה להם מאה בני אדם הוא מבקש ליטול וילך, אמרו לה יטול מאתים, אמרה להם אינו מבקש אלא חמשים איש, אמרו לה יטול מאה, אמרה להם אינו מבקש אלא חמשה, אמרו לה יטול עשרה, אמרה להם אינו מבקש אלא אחד, שבע בן בכרי שמו, מיד כששמעו כך הלכו וכרתו את ראשו, שנאמר ויכרתו את ראש שבע בן בכרי (שם שם שמואל ב' י"ח). ראה חכמתה של אשה זו, כשם שבא אברהם בחכמה לפני הקב"ה, בא מחמשים למ' ומן מ' לל', ומן ל' לכ', ומן כ' לי', אף זו כך. ותבא האשה אל [כל] העם בחכמתה, עליה מקלס שלמה טובה חכמה מכלי קרב (קהלת ט יח), טובה היתה חכמתה של סרה, מכלי קרב שהיו ביד יואב, כיון שנטל יואב את ראש שבע בן בכרי מיד חזר ולא נגע בעיר, אמר אברהם לפני הקב"ה רבוננו של עולם ומה אם יואב שנטל את ראש איש אחד שהיה חייב, הניח את כל העיר, ואתה שאתה רחמן תאבד את הכל, חלילה לך.

En cuanto la oyeron fueron e, inmediatamente, le cortaron la cabeza, como está dicho: “Y ellos cortaron la cabeza a Seba ben Bikerí.” (2S 20,22) ¡Mira la sabiduría de esta mujer!

Con este mismo tipo de sabiduría actuó Abrahán ante el Santo, bendito sea. Fue yendo de cincuenta a cuarenta, de cuarenta a treinta, de treinta a veinte y de veinte a diez. De igual manera con esta mujer, “la mujer fue luego a todo el pueblo con su sabiduría.” (2S 20,22) Con relación a ella dio alabanza⁹⁹ Salomón: “Mejor es la sabiduría que las armas de guerra.” (Qoh 9,18) La sabiduría de Sera era mejor que las armas de guerra a mano de Joab. Cuando recibió Joab la cabeza de Seba ben Bikerí, inmediatamente, se retiró sin tocar la ciudad.

Abrahán decía al Santo, bendito sea:

–Soberano del mundo, si Joab tan sólo tomó la cabeza del que era culpable, sin tocar nada de la ciudad, ¿deseas, tú, que eres misericordioso, destruirlo todo? “Lejos de tí.” (Gn 18,25)

[Los ángeles en Sodoma]

[13]¹⁰⁰ R. YEHUDAH¹⁰¹ B. R. SALOM¹⁰² decía:

– ¿Cuál es el significado de “lejos de tí hacer (eso)”? Aquí no se escribe “hacer” sino “de hacer”,¹⁰³ ni él ni (nada) que proviniera de él. La *šəḵīnā^h* ascendió.¹⁰⁴ El Santo, bendito sea, esperaba que encontrase algún mérito en ellos. Al no encontrarlo, Abrahán, que estaba en pie, oró ante el Santo bendito sea.¹⁰⁵ “Y fuese YHWH luego que acabó.” (Gn 18,33) De inmediato, en ese mismo día, los ángeles entraron en Sodoma, como está dicho: “Legaron, pues, los dos ángeles a Sodoma.” (Gn 19,1)

[ג] אמר ר' יהודה ב"ר שלום מהו חלילה לך מעשות, לעשות אין כתיב כאן, אלא מעשות, לא הוא ולא כיוצא בו, נסתלקה השכינה היה הקב"ה ממתין לו שמא ימצא להם זכות, כיון שלא מצא להם היה אברהם עומד ומתפלל לפני הקב"ה וילך ה' כאשר כלה וגו' (בראשית יח לג), מיד בו ביום נכנסו המלאכים לסדום, שנאמר ויבאו שני המלאכים סדומה וגו' (שם בראשית יט א).

Sección 3 (Génesis 19,1)¹⁰⁶

[Las ejecuciones del Bet-din]

[14]¹⁰⁷ “*Legaron, pues, los dos ángeles a Sodoma a la caída de la tarde.*” (Gn 19,1)¹⁰⁸ Maestro nuestro, enseñanos:

– ¿Cuántas (clases de) ejecuciones se conceden al *bêf- dîn*?¹⁰⁹

– Cuatro y éstas son: “*lapidación, abrasamiento, decapitación y estrangulamiento.*” (San 7,1)¹¹⁰

– ¿Cuál es la más severa?

– Nuestros maestros decían: lapidación.¹¹¹ R. SIMEÓN¹¹² BEN YOJAY decía: abrasamiento; ya que se aplicó a la hija de un sacerdote que había adulterado. Observa cuán seria es la perversión sexual cuando se castiga con abrasamiento. R. YEHOSÚA¹¹³ BEN LEVÍ decía en el nombre de BAR QAPPARA:¹¹⁴

– El Santo, bendito sea, concedió la expiación para todo salvo de la perversión sexual, como está dicho: “*No será sin culpa cualquiera que la tocare.*” (Pr 6,29)

R. YEHOSÚA¹¹⁵ BAR NEJEMYAH decía:

– Los sodomitas, conforme a la irrupción de sus perversiones sexuales, eran merecedores del fuego, como está dicho: “*Entonces llovió YHWH sobre Sodoma y Gomorra azufre y fuego.*” (Gn 19,24) Al ser hallados culpables, el Santo, bendito sea, dijo a los ángeles:

– ¿Por qué os quedáis parados ante ellos? Id y destruidlos.

Descendieron de inmediato y llevaron a cabo el mandato¹¹⁶ de su Creador. ¿Dónde se indica? De lo que se lee sobre el asunto: “*Legaron, pues, los dos ángeles*

[יד] ויבאו שני המלאכים סדומה בערב וגו'. ילמדנו רבינו כמה מיתות נמסרו לבית דין, ארבעה, ואלו הן. סקילה שרפה הרג וחנק, ואיזו היא החמורה, רבותינו אמרו סקילה, ר' שמעון בן יוחי אומר שרפה, שניתנה לבת כהן שזינתה, ראה כמה קשה הזנות שהיא בשרפה, ר' (שמעון) [יהושע] בן לוי אמר משום בר קפרא על הכל הקב"ה מכפר חוץ מזנות, שנאמר לא ינקה כל הנוגע בה (משלי ו כט),

אמר ר' יהושע בר נחמיה אף הסדומים לפי שפרצו בזנות נתחייבו שרפה, שנאמר וה' המטיר על סדום ועל עמורה גפרית ואש (בראשית יט כד). כיון שנתחייבו אמר הקב"ה למלאכים מה אתם עומדים לכו והשחיתו, מיד ירדו ועשו קילויסין (פי' ציווי) של בוראן, מנין ממה שקראו בענין ויבאו שני המלאכים סדומה.

a Sodoma a la caída de la tarde.” (Gn 19,1)

[A la caída de la tarde]

[15]¹¹⁷ “A la caída de la tarde.” (Gn 19,1) ¿Qué significa “a la caída de la tarde”? Que los sodomitas eran tan oscuros como la noche.¹¹⁸

Otra interpretación sobre “a la caída de la tarde.” Había llegado el ocaso de Sodoma.¹¹⁹ “Y Lot estaba sentado a la puerta de Sodoma” (Gn 19,1),¹²⁰ como había aprendido de Abrahán. ¿Qué hay aquí escrito de Abrahán? “Cuando los vio, salió corriendo de la puerta de su tienda a recibirlos, e inclinóse hacia la tierra.” (Gn 18,2) Salomón ha dicho: “Instruye al niño en su carrera.” (Pr 22,6) Debido a que Lot había crecido en casa de Abrahán, él adquirió sus normas. “E inclinóse hacia el suelo.” (Gn 19,1) Tal y como Abrahán había hecho, los llevó a su casa. ¿Qué está escrito? “Y antes que se acostasen, cercaron la casa los hombres de la ciudad, los varones de Sodoma, todo el pueblo junto, desde el más joven hasta el más viejo; Y llamaron á Lot, y le dijeron: ¿Dónde están los varones que vinieron á ti esta noche? sácanoslos, para que los conozcamos.” (Gn 19,4–5)

Los ángeles comenzaron a asombrarse diciendo:

– ¡Nos ha alcanzado el problema!

El asunto es extenso, pero para no cansaros, ¿qué hicieron finalmente? Uno de ellos rescató a Lot y el otro destruyó Sodoma.¹²¹ Dirás: “Lo destruyó con una de sus manos.” No, tan sólo con un dedo que es uno de cinco en su mano, como está dicho: “En el pedernal¹²² puso su mano.” (Job 28,9) En el mundo venidero, el Santo, bendito sea, lo sanará,¹²³ e Israel lo dividirá, como está dicho: “Partiré a Siquem y mediré el valle de Sucot.”¹²⁴ (Sal 60,6)

[טו] בערב. מהו בערב, שהיו הסדומים חשוכים כלילה. ד"א בערב, שהגיע ערבה של סדום, ולוט ישב בשער סדום, שלמד ממעשיו של אברהם, מה כתיב כאן באברהם, וירא וירץ לקראתם פתח האהל (שם בראשית יח ב), אמר שלמה חנוך לנער על פי דרכו (משלי כב ו), על ידי שגדל לוט בביתו של אברהם תפש מדותיו. וישתחו אפים ארצה (שם שם בראשית י"ח ב), כשם שעשה אברהם הכניסם לתוך ביתו, מה כתיב טרם ישכבו וגו' (שם בראשית ד), ויקראו אל לוט וגו' (שם בראשית ה), התחילו המלאכים תמיהים לומר אצלינו הגיע הדבר, והענין הרבה אלא שלא להטריח בפניכם, לסוף מה עשו, אחד מהם הציל את לוט, ואחד מהם הפך את סדום, ושמה תאמר באחד מידיה הפכה, לא אלא באצבע אחד, שהוא אחד מחמשה ביד, שנאמר בחלמיש שלח ידו (איוב כח ט), לעולם הבא הקב"ה מרפא אותה, וישראל מחלקים אותה, שנאמר אחלקה שכם וגו' (תהלים ס ח).

Sección 4 (Génesis 19,24)¹²⁵

[Completando el ayuno]

[16]¹²⁶ “Entonces llovió YHWH sobre Sodoma y sobre Gomorra azufre y fuego de parte de YHWH desde los cielos.” (Gn 19,24)¹²⁷ Maestro nuestro, enseñanos:

– Cuando el *bêt- dîn* ha ordenado un ayuno a la comunidad para que llueva y se les pone a llover en el día, ¿es correcto acabarlo?

Así nos transmitieron nuestros maestros:

– “Si ayunas y descienden las lluvias, si ocurre esto antes de despuntar los rayos del sol, no completan el ayuno; si ocurre después de despuntar los rayos del sol, lo completan. Palabras de R. Meir y de R. Yebudab que decían: Antes del mediodía no lo acaban, después del mediodía lo completan.” (Taa 3,9 [bar])

– ¿En qué se basan las generaciones para decir que se debe ayunar los lunes y jueves?

– Cuando se hizo Israel una imagen¹²⁸ subió Moisés en jueves y descendió en lunes.

– ¿Dónde lo indica?

R. LEVÍ¹²⁹ decía:

– Subió un jueves. De jueves a jueves pasaron 15 días. Y de la víspera del sábado a la siguiente víspera del sábado otros 15, o sea 30 días. Del sábado al sábado hay ocho, por lo tanto 38 días. Más un domingo

[טז] וה' המטיר על סדום וג' (בראשית יט כד). ילמדנו רבינו בית דין שגזרו תענית על הצבור שירדו גשמים, וירדו בו ביום, מהו שישלימו, כך שנו רבותינו, היו מתענין וירדו גשמים קודם הנץ החמה לא ישלימו, לאחר הנץ החמה ישלימו, דברי ר' מאיר, ור' יהודה אומר קודם חצות לא ישלימו, לאחר חצות ישלימו, ומנין סמכו הדורות שיהו מתענין בשני ובחמישי, אלא כשעשו ישראל אותה מעשה, עלה משה בחמישי וירד בשני, מנין אמר ר' לוי עלה בחמישי ומחמישי לחמישי ולחמישי הרי ט"ו, ומערב שבת לערב שבת ולערב שבת ט"ו הרי ל', ומשבת לשבת ח' הרי ל"ח, ואחד בשבת ושני בשבת הרי מ', לכך התקינו חכמים שיהו מתענין בשני ובחמישי בעלייתו של משה ובירידתו, ובסוף מ' ימים התענו והיו בוכין כנגד משה, ונתמלא עליהן הקב"ה רחמים ועשה להן אותו יום, יום כפרה לעוונותיהם, וזה יום הכפורים, שנאמר כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם (ויקרא טז ל), ראה מה יפה התשובה, אמר הקב"ה שובו אלי ואשובה אליכם (מלאכי לג ז), שאם ביד אדם כמה עונות והוא שב לפני הקב"ה, הוא מעלה עליו כאילו לא חטא, שנאמר כל (חטאותיו) [פשעיו] אשר עשה וג' (יחזקאל יח כב), וכיון שהקב"ה מתרה בו פעם ראשונה ושניה ושלישית ואינו עושה תשובה, הוא נפרע ממנו, שנאמר הן כל אלה יפעל אל וג' (איוב לג כט), כיון שאין מוצא ממנו הנאה מיד נפרע ממנו, תדע לך שכן הוא,

y un lunes, hace un total de 40 días. Consecuentemente, los sabios, ordenaron ayuno en lunes y jueves, el día de la ascensión de Moisés y el día de su descenso. Al final de los cuarenta días hicieron ayuno y lloraron ante Moisés para que el Santo, bendito sea, tuviera misericordia de ellos e hiciera un día señalado, un día para reparar sus pecados. Éste es el Día de las Expiaciones, como está dicho: *“Porque este día de expiación será sobre vosotros para limpiar vuestros pecados.”* (Lv 16,30) ¡Mira cuán hermosa es la conversión!¹³⁰

El Santo, bendito sea, decía:

–*“Volveos a mí y yo me volveré a vosotros.”* (Mal 3,7)

Que si ante uno hay algunos pecados y se convierte al Santo, bendito sea, se presenta ante él como si no hubiera pecado, como está dicho: *“Todas sus rebeliones que cometió, no le serán recordadas: en su justicia que hizo vivirá.”* (Ez 18,22) Pero cuando el Santo, bendito sea, le ha advertido una primera, una segunda y una tercera vez y no se ha convertido, exige un castigo, como está dicho: *“He aquí todas estas cosas hace Dios.”* (Job 33,29) Aunque no encuentra placer en ello, exige su inmediato castigo. Has de saber que así es.

Cuando el Santo, bendito sea, buscaba destruir a Sodoma y sus gentes, se puso en pie Abrahán y buscó la misericordia para ellos. Pensó que podía haber esperanza para ellos, como está dicho: *“Y acercóse Abrahán y dijo...”* (Gn 18,23)

¿Qué significa “acercóse”? R. YEHOŠÚÁ¹³¹ decía:

–*“Acercóse”* no es otra cosa que una expresión para “batallar”, como está dicho: *“Y acercóse Joab, y el pueblo que con él estaba, para pelear.”* (2S 10,13)

R. NEJEMYAH¹³² decía:¹³³

–No es sino una expresión relacionada con “la oración”, como está dicho: *“Y como llegó la hora de ofrecerle el holocausto, llegóse el profeta Elías...”* (1R 18,36)

כשבקש הקב"ה להפוך את סדום וחברותיה עמד אברהם ובקש עליהם רחמים, סבור שמא יש להם תוחלת, שנאמר ויגש אברהם ויאמר וגו' (בראשית יח כג), מהו ויגש, ר' יהושע אומר אין ויגש אלא לשון מלחמה, שנאמר ויגש יואב והעם אשר עמו למלחמה (ש"ב שמואל ב' י יג), ר' נחמיה אומר אין ויגש אלא לשון תפלה, שנאמר ויהי בעלות המנחה ויגש אליהו הנביא וגו' (מ"א מלכים א' יח לו), וחכמים אומרים אין ויגש אלא לשון בקשה, שנאמר ויגש אליו יהודה (בראשית מד יח), אמר אברהם לפני הקב"ה חלילה לך וגו' והיה מבקש עליהם רחמים עד שירד מחמשים לעשרה, כיון שלא מצא להם זכות נסתלקה שכנה ממנו, שנאמר וילך ה' כאשר כלה וגו' (שם בראשית יח לג) מיד באתה עליהם הפורענות, (שנאמר) [מנין ממה שקרינו בענין] וה' המטיר על סדום.

Pero los sabios dicen:

– “*Acercóse*” no es sino una expresión de “*súplica*”, como está dicho: “*Entonces Judá se llegó a él y dijo: Ay señor mío, ruégote que hable tu siervo una palabra en oídos de mi señor, y no se encienda tu enojo contra tu siervo, pues que tú eres como Faraón.*” (Gn 44,18)

Dijo Abrahán ante el Santo, bendito sea: “*Lejos de ti.*” Buscó la misericordia para ellos, bajó de cincuenta a diez. Cuando no encontró mérito, ascendió la *šəḵîṇāḥ*, como está dicho: “*Y fuese YHWH, luego que acabó.*” (Gn 18,33) Llegó, de inmediato, el castigo sobre ellos. ¿Dónde se indica? De lo que leemos sobre el asunto: “*Entonces llovió YHWH sobre Sodoma.*” (Gn 19,24)

[Como el caracol que se disuelve]

[17]¹³⁴ *Entonces llovió YHWH sobre Sodoma.*” (Gn 19,24) Este texto está relacionado con “*pasen ellos como el caracol que se disuelve.*” (Sal 58,8) Tal y como arrambla¹³⁵ el arroyo de una tromba, los hombres de Sodoma fueron arrasados. “*Que se disuelve*”, ya que el Santo, bendito sea, los disolvió en fuego. “*Como el abortivo de la mujer, no vean el sol.*” (Sal 58,8), ya que los hombres de Sodoma no vieron, como está dicho: “*El sol salía sobre la tierra.*” (Gn 19,23) ¿Qué hay escrito ahí? “*Entonces llovió YHWH sobre Sodoma.*” (Gn 19,24)

[יז] [וה' המטיר על סדום]. זש"ה כמו שבלול תמס יהלך (תהלים נח ט), [כמו שהשבולת הזו נשטפת, כן אנשי סדום נשטפו, תמס יהלך], שהמסה אותם הקב"ה באש, נפל אשת כל חזו שמש (שם תהלים נ"ח ט) שלא חזו אנשי סדום, שנאמר השמש יצא על הארץ (בראשית יט כג), מה כתיב שם וה' המטיר על סדום וגו'. ד"א מהו כמו שבלול, כמו שהשבולת הזו של מים שוטפת כל מה שהיא מוצאה, כך תוריקוס שעומד במדינה, כל מה שנמצא עמו נשטף עמו, שנאמר כמו שבלול, וכיון שמת אינו רואה עוד שמש, למה שהוא תוריקוס.

Otra interpretación ¿Cuál es el significado de “*como el caracol*”? De igual manera que sucede con cualquier arroyo de una tromba que arrambla con todo lo que encuentra, así acontece con cualquier tumulto¹³⁶ que surge en una región. A cualquiera que se encuentra allí es barrido¹³⁷, como está dicho: “*como el caracol*”. Cuando está muerto no ve más el sol. ¿Por qué? Porque era un alborotador.

[La porción del cáliz]

[18]¹³⁸ “*Entonces llovió YHWH sobre Sodoma.*” (Gn 19,24) Este texto está

[יח] [וה' המטיר]. זש"ה ימטר על רשעים פחים

relacionado con “sobre los malos lloverá lazos, fuego y azufre, con viento de torbellinos, será la porción del cáliz de ellos.” (Sal 11,6)

Esta porción fue preparada antes de que fuera creado el mundo, como está dicho: “Con la porción del cáliz:” ¿Cuál es el significado de “la porción del cáliz?”¹³⁹ “La copa está en la mano de YHWH, el vino está fermentado, lleno de mezcla y él lo derrama; ¡hasta el fondo lo apurarán y lo beberán todos los impíos de la tierra.” (Sal 75,8) “La copa está en la mano de YHWH.” Para que no digas que no estaba lleno, el texto dice “lleno de mezcla.” Para que no digas que no bebieron de él, el texto dice que “la derrama; lo apurarán hasta el fondo y lo beberán todos los impíos de la tierra.” (Sal 75,8) Por consiguiente, se declara “la porción del cáliz.” (Sal 11,6) De esa taza bebieron, como está dicho: “La porción del cáliz.” (Sal 11,6)

Otra interpretación con relación a “sobre los malos hará llover calamidades.” (Sal 11,6) R. JANINA¹⁴⁰ BEN PAZZI decía:

–El Santo, bendito sea, no envía de lo alto nada malo, tan sólo lluvia y ésta se torna en azufre.¹⁴¹

[De parte de Yhwh]

[19]¹⁴² Otra interpretación sobre “entonces llovió YHWH sobre Sodoma.” (Gn 19,24) ¿Cuál es el significado de “parte de YHWH”? Dice: “He aquí yo haré llover pan del cielo” (Ex 16,4) y aquí dice: “YHWH llovió sobre Sodoma.”

R. BEREKYAH¹⁴³ decía:

– ¿A qué es comparable esto? A un rey que estaba junto al horno de

as y gפרית ורוח זלעפות מנת כוסם (תהלים יא ו), המנה הזאת היתה מתוקנת עד שלא נברא העולם, שנאמר מנת כוסם, מהו מנת כוסם, כי כוס ביד ה' ויין חמר מלא מסך ויגר מזה וגו' (שם תהלים עה ט), כי כוס ביד ה' וגו', שמא תאמר שהוא חסר, תלמוד לומר מלא מסך, שמא תאמר לא ממנו היו שותים, תלמוד לומר ויגר מזה, אף שמריה ימצו ישתו כל רשעי ארץ (שם תהלים ע"ה ט'). לכך נאמר מנת כוסם, מאותו הכוס שתו, שנאמר מנת כוסם. ד"א ימטר על רשעים פחים, אמר ר' חנינא בן פזי אין הקב"ה מוריד מלמעלה דבר רע אלא מטר ונעשה גפרית.

[יט] ד"א וה' המטיר על סדום וגו' מאת ה'. מהו מאת ה', אלא הוא אומר הנני ממטיר לכם לחם מן השמים (שמות טז יד), וכאן הוא אומר וה' המטיר על סדום, אמר ר' ברכיה למה הדבר דומה למלך שהיה עומד אצל הכבשן של נחתום, נכנס אוהבו אצלו רדה פת חמה נתן לו, נכנס שונאו חתה גחלים ונתן לו, כך הקב"ה כשבאו ישראל אל המדבר הוריד להם לחם מן

un panadero.¹⁴⁴ Vino su amigo, sacó un pedazo de pan caliente y se lo dio. Vino su enemigo, amontonó ascuas y se las dio. De igual manera con el Santo, bendito sea. Cuando fue Israel al desierto, hizo caer pan de los cielos para ellos, como está dicho: “*He aquí yo os haré llover pan del cielo.*” (Ex 16,4) Pero cuando llegaron los sodomitas al límite de sus transgresiones, hizo caer fuego del cielo, como está dicho: “*Entonces llovió YHWH sobre Sodoma.*” (Gn 19,24)

¿Cuál es el significado de “y YHWH”? Que estaba sobre ellos con la autoridad judicial de setenta y uno (*Sanedrín*).¹⁴⁵ Los encontró culpables e hizo caer fuego sobre ellos.¹⁴⁶ Salieron ardiendo, como está dicho: “*De parte de YHWH desde los cielos.*” (Gn 19,24) Tú dices algo similar con “y YHWH...de parte de YHWH.”

Si alguien te pregunta sobre lo que hay escrito en este texto: “Y YHWH...de parte de YHWH”, dile que hay en otros textos casos similares: “*Y les dijo el rey: Tomad con vosotros a los siervos de vuestro Señor.*” (1R 1,33) Sólo era necesario decir “*mis siervos.*” ¿Dónde está en la Torah? “*Y dijo Lamec a sus mujeres: Ada y Zilla, oid mi voz, mujeres de Lamec.*” (Gn 4,23) Sólo era necesario decir “*mis mujeres.*” Esto es de la Torah pero, ¿dónde está en los *ketûbîm*? Como está dicho: “*Escribid como bien os pareciere en el nombre del rey, y selladlo con el anillo del rey.*” (Est 8,8) Sólo era necesario decir “*con mi anillo.*” También aquí: “Y YHWH... de parte de YHWH.”

[Las misiones de los ángeles]

[20]¹⁴⁷ “De parte de YHWH.” (Gn 19,24) ¿Qué hay escrito antes sobre

השמים, שנאמר הנני ממטיר לכם לחם מן השמים, וכשבאו הסדומים לידי עבירות, הוריד להם אש מן השמים, שנאמר וה' המטיר על סדום, מהו וה', שישב עליהם בדין סנהדרין של שבעים ואחד וחייבן, והוריד עליהן אש ויצאו לשרפה, שנאמר מאת ה' מן השמים, כיוצא בדבר אתה אומר וה' המטיר, מאת ה', אם בא אדם לשואלך מה כתיב בפסוק הזה וה' המטיר וגו' מאת ה', אמור לו יש בפסוקין כיוצא בדבר, ויאמר (אל עבדיו) [המלך להם] קחו עמכם [את] עבדי אדוניכם (מ"א מלכים א' א לג), לא היה צריך לומר אלא את עבדי, ובתורה מנין, ויאמר למך לנשיו עדה וצלה שמען קולי נשי למך (בראשית ד כג), לא היה צריך לומר אלא נשי, הרי בתורה, ובכתובים מנין, שנאמר כי כתב אשר נכתב בשם המלך ונחתם בטבעת המלך (אסתר ח ח), לא היה צריך לומר אלא בטבעתי, אף כאן וה' המטיר וגו' מאת ה'.

[כ] מאת ה'. מה כתיב למעלה מן הענין, ויבאו שני המלאכים סדומה בערב, להלן אצל אברהם

dicho tema? “*Llegaron pues los dos ángeles a Sodoma a la caída de la tarde.*” (Gn 19,1) En otro lugar indica que tres llegaron hasta Abrahán, como está dicho: “*Y alzó sus ojos y miró, y he aquí tres varones que estaban junto a él.*” (Gn 18,2) Pero aquí menciona a dos, como está dicho: “*Llegaron pues los dos ángeles.*” (Gn 19,1) Es que, simplemente, el Santo, bendito sea, envió a tres ángeles, cada uno con su misión. Uno fue a llevar noticias a Sara, otro a rescatar a Lot y otro a destruir Sodoma.¹⁴⁸ Un ángel no realiza dos misiones, ni dos ángeles realizan una misión.

Miguel fue a llevar buenas noticias a Sara. “*Volveremos, ciertamente, contigo*” no es lo que dice aquí sino “*volveré.*” Realizó su misión y se marchó. Los otros dos fueron a cumplir sus misiones, como está dicho: “*Llegaron pues los ángeles a Sodoma a la caída de la tarde.*” (Gn 19,1) En otra parte les llama “*varones*” pero aquí les llama “*ángeles.*”

R. ALEXANDRÍ¹⁴⁹, sin embargo, decía:

–Junto a Abrahán eran varones porque los ángeles eran algo normal en la casa de Abrahán¹⁵⁰, como está dicho: “*Considera los caminos de su casa.*” (Pr 31,27) Cuando aquellos fueron a la casa de Abrahán, donde era común estar con ángeles, aparecían con forma humana. Pero para Lot, que era ignorante,¹⁵¹ le parecían ángeles, como está dicho: “*Llegaron pues los dos ángeles a Sodoma...*” (Gn 19,1)¹⁵²

[Yhwh es todopoderoso y único]

[21]¹⁵³ Está escrito: “*Empero si él determina una cosa, ¿Quién lo apartará? Su alma deseó e hizo.*” (Job 23,13)¹⁵⁴

באו שלשה, שנאמר וישא עיניו וירא והנה שלשה אנשים (בראשית יט א), וכאן הם שנים, שנאמר ויבאו שני המלאכים, אלא שלשה מלאכים שלח הקב"ה כל אחד ואחד לעשות שליחותו, אחד הלך לבשר את שרה, ואחד למלט את לוט, ואחד להפוך את סדום, ואין מלאך עושה שתי שליחות, [ואין שני מלאכים עושים שליחות אחת], מיכאל הלך לבשר את שרה, שוב נשוב אליך אין כתיב כאן, אלא אשוב, עשה שליחותו והלך לו, והשנים הלכו לעשות את שליחותן, שנאמר ויבאו שני המלאכים סדומה בערב, להלך קרא אותן אנשים, וכאן קרא אותן מלאכים, אלא אמר ר' אלכסנדר אצל אברהם היו אנשים, שהיו המלאכים מצויין בביתו של אברהם, שנאמר צופיה הליכות ביתה (משלי לא כז) שהיו הולכי ביתו של אברהם מלאכים, ועל ידי שהיה מצוי במלאכים, נדמו לו בדמות אנשים, אבל לוט שהיה הדיוט, נראו לו מלאכים, שנאמר ויבאו שני המלאכים סדומה וגו'.

[כא] כתיב והוא באחד ומי ישיבנו ונפשו אותה ויעש (איוב כג יג),

R. POPYAS¹⁵⁵ interpretaba¹⁵⁶:

–Debido a que está solo en el mundo, nadie puede replicarle. Cualquier cosa que quiere, la hace.

R. AQIBA¹⁵⁷ le decía:

– ¡Basta, POPYAS! Aquí no hay lugar para la interpretación, lo hace todo según el juicio. ¿Qué significa “*una cosa*”? Que tal y como son las súplicas del peticionario de debajo son las de arriba. Así como el sanedrín dirige los procedimientos de debajo, decide los de arriba, como está dicho: “*Yo vi a YHWH sentado en su trono y todo el ejército de los cielos estaba junto a Él, a su diestra y a su siniestra.*” (1R 22,19) ¿Hay una izquierda y una derecha arriba? ¿Acaso no está declarado “*Tu diestra, oh YHWH, ha sido magnificada en fortaleza.*” (Ex 15,6)

Se inclina la punta de la balanza hacia el lado del mérito o hacia el lado de la culpa.¹⁵⁸ Por eso, todo está relacionado con la justicia. Y así, cuando un suplicante solicita lo de abajo, es también para arriba. ¿Dónde se indica? Cuando Daniel dice: “*La sentencia es por decreto de los vigilantes, y por dicho de los Santos la demanda.*” (Dn 4,17) Ahora, tú dices:

– “*A causa de que está sólo en su mundo, hace lo que quiere.*”

¿Cuál es el significado de “*Él es único*”? R. PINJAS¹⁵⁹ BAR JAMA, el sacerdote, decía:

–Ya que está solo en su mundo, conoce la justicia por sus criaturas.

R. YEHUDAH¹⁶⁰ B. R. SALOM, el levita, decía:

–Ya que está solo en su mundo, conoce el temperamento de sus criaturas. Por ello dice: “Venga, sigue mi misión.” Así tienes que dice: “*Su*

דרש ר' פפייס לפי שהוא יחיד בעולמו ואין מי שימחה בידו, כל מה שהוא מבקש הוא עושה, א"ל ר' עקיבא דיין פפייס אין דורשין כאן, אלא הכל עושה בדין, ומהו באחד אלא כשם שהשואל שואל למטן כך למעלן, וכשם שהסנהדרין נושאים ונותנים למטן כך למעלן, שנאמר ראיתי את ה' יושב על כסאו וכל צבא השמים (עומדין) [עמד] עליו מימינו ומשמאלו (מ"א מלכים א' כב יט), וכי שמאל (וימין) למעלה, והלא כבר נאמר ימינך ה' נאדרי בכח (שמות טו ו), אלא אלו מטין לכף זכות, ואלו מטין לכף חובה, הרי הכל במשפט, וכשם שהשואל שואל למטן כך למעלן, מנין שכך אמר דניאל בגזירת עירין פתגמא (ובמאמר) [ומאמר] קדישין שאילתא (דניאל ד יד), ואתה אומר לפי שהוא יחיד בעולמו עושה כל מה שהוא מבקש,

מהו והוא באחד, אמר ר' פנחס הכהן בר חמא על שהוא יחידי בעולמו יודע משפטן של בריותיו, [ר' יהודה הלוי ב"ר שלום על שהוא יחידי בעולם יודע דעתן של בריותיו], למי שהוא אומר לך בשליחותי ילך, הוי אומר ונפשו אותה ויעש (איוב כג יג), וכן ירמיה אמר נער אנכי (ירמיה א ו), א"ל הקב"ה אל תאמר נער אנכי (שם ירמיהו א ז), ואף בסדום נשא ונתן בדינם וראה שהן חייבים כליה, ואחר כך שלח אותם להפכם, לכך נאמר ויבאו שני המלאכים סדומה.

alma deseó e hizo.” (Job 23,13) También Jeremías declaró: *Porque soy un muchacho.*” (Jer 1,6) Le dijo el Santo, bendito sea: *“No digas soy un muchacho.”* (Jer 1,7) De igual manera es con Sodoma, realizó los procedimientos en su corte y vio que su culpa merecía la destrucción. Después de eso envió a los ángeles para destruirlos. Así se dice: *“Llegaron pues, los dos ángeles a Sodoma.”* (Gn 19,1)

En otra parte los llama “*varones*”, pero aquí les llama “*ángeles*.”¹⁶¹ ¿A qué es comparable la materia? A alguien que recibe una administración¹⁶² del rey. Cada día que viajaba por los caminos lo hacía como un lugareño.¹⁶³ Tan pronto como fue a tomar posición de su puesto, comenzaron los recaudadores de impuestos¹⁶⁴ y nativos del lugar a honrarle. De igual manera aconteció con los ángeles, cuando fueron a destruir la región. Hasta que no entraron en Sodoma, viajaron como humanos. Después de llegar a Sodoma, está escrito: *“Los dos ángeles llegaron.”* (Gn 19,1) ¿Partieron al mediodía del lugar de Abrahán y llegaron a Sodoma a la tarde? Eran ángeles de misericordia y habían esperado la posibilidad de que Abrahán pudiera suplicar méritos a su favor para que no la destruyeran. En consecuencia, esperaron hasta la tarde. Otra interpretación: ¿Por qué “*en la tarde*”? Porque los hechos de los sodomitas eran oscuros como la tarde y la noche. *“Y Lot estaba sentado a la puerta de Sodoma.”* (Gn 19,1) Está escrito “*sentado*.” Cinco jueces había en Sodoma. Lot era, de todos, el inferior.¹⁶⁵ Sin embargo, le hicieron sentarse entre ellos.¹⁶⁶ Así está escrito *“Y Lot estaba sentado a la puerta*

להלן קורא אותן אנשים, וכאן קורא אותן מלאכים, למה הדבר דומה, לאדם שלקה שולטן מן המלך, כל הימים שהיה מהלך בדרך, הוא מהלך פגן (פי' יחידי), (לא עשה אלא) כיון שנכנס לישב במקומו התחילו המוכסין שלו, ובני המדינה מכבדין אותו, כך המלאכים כיון שבאו להפוך את המדינה, עד שלא נכנסו לסדום היו מהלכין כאנשים, משבאו לסדום כתיב ויבאו שני המלאכים. בשש שעות נפטרו מאצל אברהם ובאו לסדום בערב, אלא שהיו מלאכים של רחמים והיו ממתנים שמא ילמד אברהם זכות על ידן כדי שלא תהפוך, לפיכך המתינו עד הערב. ד"א למה בערב, לפי שהיו מעשיהם של סדומים חשוכים כערב ולילה. ולוט יושב בשער סדום (בראשית י"א). ישב כתיב, חמשה דיינים היו בסדום, ולוט רע מכולם והושיבוהו ביניהם, שכך כתיב ולוט ישב בשער סדום. חנוך לנער על פי דרכו (משלי כ"ב ו), לפי שגדל בכיתו של אברהם וראהו מקבל עוברים ושבים למד ממנו, לפיכך הכניס המלאכים אצלו, מה כתיב שם טרם ישכבו וגו' (בראשית י"ד), התחילו המלאכים תמהים לומר עד אצלינו הגיע את הדבר, אמר לו כי למלאכים מה באתם לעשות כאן, אמרו לו כי משחיתים אנחנו (שם בראשית י"ג), גילו לו מסטירין (פי' סתר) שלהם, לפיכך נדחו ממחיצתן קל"ח שנה, ר' תנחומא אמר ק"ל שנה, כמנין סלם בגימטריא.

de Sodoma.” (Gn 19,1) *“Instruye al niño en su camino.”* (Pr 22,6) Había crecido en la casa de Abrahán, le había visto recibir a los viajeros y había aprendido de él. En consecuencia llevó a los ángeles consigo. ¿Qué se escribe ahí? *“Antes que se acostasen, cercaron la casa los hombres de la ciudad, los varones de Sodoma, todo el pueblo junto, desde el más joven hasta el más viejo.”* (Gn 19,4) Los ángeles comenzaron a asombrarse exclamando:

–Nos alcanza el problema.

Lot dijo a los ángeles:

– ¿Qué habéis venido a hacer aquí?

Le contestaron:

– *“Porque vamos a destruir este lugar.”* (Gn 19,13)

Y le revelaron su misterio.¹⁶⁷ Por esta razón estuvieron desterrados de sus recintos 138 años. R. TANJUMA decía 130 años de acuerdo al número de *“la escalera”* en gematría.¹⁶⁸

[La lascivia de los sodomitas]

[22]¹⁶⁹ *“Y llamaron a Lot y le dijeron: ¿Dónde están los varones que vinieron á ti esta noche? sácanoslos, para que los conozcamos.”* (Gn 19,5) Porque deseaban violarlos.¹⁷⁰

R. JIYYA¹⁷¹ BAR ABBA decía:

–De aquí puedes aprender que eran lascivos. Les propuso: *“He aquí tengo dos hijas que no han conocido varón.”* (Gn 19,8) Enseña que quiso llevarles en medio de su casa pero no lo permitió su esposa. ¿Qué hizo? Los llevó a su propia parte de la casa.¹⁷²

“Se fatigaban por hallar la puerta.” (Gn 19,11) Cuando vieron los ángeles que merecían la destrucción, rescataron a Lot. ¿Qué hay escrito ahí? *“El sol salía*

[כב] ויקראו אל לוט וגו' ונדעה אותם (שם בראשית י"ט ה). שבקשו לענותו, אמר ר' חייא בר אבא מכאן אתה למד שהיו שטופין בזמה, אמר להן הנה נא לי שתי בנות אשר לא ידעו איש (שם בראשית י"ט ח), מלמד שבקש להכניסן בתוך ביתו, ולא הניחה לו אשתו, מה עשה הכניסן לתוך הקורה שלו. וילאו למצוא הפתח (שם בראשית י"ט יא), כיון שראו שהן ראויין כליה אף הן הצילו את לוט, מה כתיב שם השמש יצא על הארץ וה' המטיר על סדום. ויהפך את הערים (בראשית י"ט כ כג כד כה), שמא תאמר בה' אצבעותיו הפכה,

sobre la tierra... y YHWH llovió sobre Sodoma... y destruyó las ciudades.” (Gn 19,23–25)
Quizás puedas decir: “Destruyó con sus cinco dedos.”¹⁷³

R. AYYEVU¹⁷⁴ decía:

–Con uno de sus dedos destruyó las ciudades de Sodoma, como está dicho: “*Exiende su mano hacia el pedernal.*” (Job 28,9) En el mundo venidero, cuando el Santo, bendito sea, salve a Israel, la sanará, como está dicho: “*Y desde allí le daré sus viñas.*” (Os 2,15) “*Sus viñas*” son los profetas. “*Y el valle de Acor será como puerta de esperanza.*” (Os 2,15) Un valle que afligí con mi ira es “*puerta de esperanza.*” En ese momento entonarán una canción, como está dicho: “*Allí me responderá como en los días de su juventud.*” (Os 2,15) Y no usa “*responderá*” sino como canción, como está dicho: “*responded a YHWH con acción de gracias.*” (Sal 147,7)

אמר ר' אייבו באחת מאצבעותיו הפכה לכרכי סדום, שנאמר בחלמיש שלח ידו (איוב כח ט). לעולם הבא כשירפא הקב"ה את ישראל מרפא אותה, שנאמר ונתתי לה את כרמיה משם (הושע ב יז), כרמיה אלו הנביאים, ואת עמק עכור לפתח תקוה (שם שם הושע ב'), עמק שעכרתי באפי לפתח תקוה, אותה שעה אומרים שירה, שנאמר וענתה שמה כימי נעוריה (שם שם הושע ב'), ואין וענתה אלא שירה, שנאמר ענו לה' בתודה (תהלים קמז ז).

Sección 5 (Génesis 20,1)¹⁷⁵

[La montaña que cae]

[23]¹⁷⁶ “*Y Abrahán partió de allí hacia la tierra del Neguev.*” (Gn 20,1) Este texto está relacionado con “*y ciertamente el monte que cae.*”¹⁷⁷ (Job 14,18) Ésta es Sodoma y sus vecinas, como está dicho: “*El sol salía sobre la tierra, cuando Lot llegó a Zoar. Entonces llovió YHWH sobre Sodoma y sobre Gomorra azufre y fuego de parte de YHWH desde los cielos.*” (Gn 19,23-24)

R. SEMUEL¹⁷⁸ BAR NAJMÁNI decía:

– ¡Ay de ellos, de los malvados! Porque convirtieron un lugar de misericordia en un lugar de castigo. Observa como da alabanza David: “*¡Aleluya! ¡Alabad a YHWH desde los cielos!*” (Sal 148,1) Allí no hay fuego, ni granizo, ni azufre.

[כג] ויסע משם אברהם ארצה הנגב (בראשית כ א). זש"ה ואולם הר נופל יכול (איוב יד יח), זו סדום וחברותיה, שנאמר השמש יצא על הארץ וגו' וה' המטיר (שם איוב כג כד), אמר ר' שמואל בר נחמני אוי להם לרשעים שהם גורמים למקום של רחמים, ליעשות מקום של פורענות, שהרי דוד מקלס הללויה הללו את ה' מן השמים (תהלים קמח א), ואין שם לא אש ולא ברד ולא גפריית.

Nuestro colega R. ARISTE¹⁷⁹, dijo:

– “*Gloria y esplendor hay delante de él.*” (Sal 96,6) ¿Dónde está el lugar del castigo? En la tierra, como está dicho: “*Alabad a YHWH desde la tierra, los grandes animales acuáticos y todos los abismos.*” (Sal 148,7) Luego es en “*la tierra.*” ¿Cómo se puede escribir: “*Y llovió YHWH... de los cielos?*”? Sólo para enseñarte que desde el principio, cuando fueron creados, el Santo, bendito sea, promulgó un decreto sobre ellos y les dijo:

– Tal y como veas a las criaturas, de esa manera serán.

Un *mašal* ¿A qué es esto comparable? A una vasija de oro.¹⁸⁰ Buscas agua hirviendo y la encontrarás dentro. Buscas frío y lo encontrarás fuera. Buscas ascuas y las encontrarás fuera. Así, el Santo, bendito sea, dijo a los cielos:

– Cualquier cosa que veáis, haced.

Para los sodomitas y los descendientes de Esaú hubo azufre y fuego. Para Israel, rocío, como está dicho: “*El remanente de Jacob será en medio de muchos pueblos como el rocío de YHWH.*” (Miq 5,7) Dijo el Santo, bendito sea:

– ¿Qué necesidad tengo de ellos?

E inmediatamente los destruyó, como está dicho: “*Y trastornó aquellas ciudades.*” (Gn 19,25) Así tienes que dice: “*Sin embargo la montaña cae y se deshace y la peña es removida de su lugar.*” (Job 14,18) No hay otra piedra que no sea Abrahán, como está dicho: “*Mirad la piedra de donde fuisteis cortados.*” (Is 51,1) Es quien salió de su lugar, como está dicho: “*Y Abrahán partió de allí.*” (Gn 20,1)

אמר ר' אריסטי חברינו הוד והדר לפניו (שם תהלים צו ו), היכן הוא מקום של פורענות, מן הארץ, שנאמר הללו את ה' מן הארץ תנינים וכל תהומות (שם תהלים קמח ז), הרי מן הארץ, והיאך כתיב וה' המטיר וגו' מן השמים, אלא ללמדך מתחלה שנבראו גזר עליהם הקב"ה ואמר להם לפי מה שתהיו רואים את הבריות כך היו נעשים להם, משל למה הדבר דומה למולייר של זהב, בקש מים חמין הוא מוצא מתוכו, בקש צונן מוציא מתוכו, בקש גחלים מוציא מתוכו, כך אמר הקב"ה לשמים לפי מה שאתם רואים עשו, לסדומים ולבני עשו גפרית ואש, לישראל טל, שנאמר והיה שארית יעקב בקרב עמים רבים כטל (מיכה ה ו). אמר הקב"ה מה אני צריך לאלו, מיד הפך אותם, שנאמר ויהפך את הערים האל וגו' (בראשית יט כה), הוי אומר ואולם הרי נופל יכול וצור יעתק ממקומו, ואין צור אלא אברהם, שנאמר הביטו אל צור חוצבתם וגו' (ישעיה נא א), שנסע ממקומו, שנאמר ויסע משם אברהם וגו'.

[Los hombres de falsedad]

[24]¹⁸¹ “*De allí partió Abrahán.*” (Gn 20,1) Este texto está relacionado con “*no me he sentado con hombres de falsedad... aborrecía la reunión de los malignos.*” (Sal 26,4–5) “*No me he sentado con hombres de falsedad.*” Éstos son los hombres de la torre (de Babel) que eran hipócritas. Fueron y le dijeron a Abrahán:

–Ven, mora con nosotros, ya que eres valiente. Vemos que el Santo, bendito sea, ha hecho su morada encima de nosotros y nos ha dejado debajo.

El santo espíritu exclama: “*Mas los impíos son como la mar en tempestad.*”

(Is 57,20) No hay para vosotros seguridad ni por una hora. “*No saben, no entienden. Andan en tinieblas.*” (Sal 82,5) “*No saben.*” Ésta es la generación de Enós.¹⁸² “*No entienden.*” Ésta es la generación del diluvio. “*Andan en tinieblas.*” Ésta es la generación de la torre.

Les dijo Abrahán:

– ¿Qué buscáis del Santo, bendito sea, que habita arriba? Es que os ha dicho: “*Venga, trabajad y mantenedme.*” Él crea y provee,¹⁸³ hace y sostiene.

– ¿Qué queréis de él?

Le contestaron:

– “*Vamos, edifiquemos una ciudad y una torre.*” (Gn 11,4). Entonces pondremos nuestros ídolos por encima de él y harán la guerra con él, como está dicho: “*Y hagamos un nombre.*” (Gn 11,4) Está escrito: “*No invocaréis el nombre de otros dioses.*” (Ex 23,13)

Les dijo Abrahán:

[כד] ויסע משם אברהם. זש"ה לא ישבתי עם מתי שוא וגו', שנאתי קהל מרעים וגו' (תהלים כו ד ה). לא ישבתי עם מתי שוא, אלו אנשי המגדל שהיו מתי שוא, הלכו ואמרו לאברהם בא ותשב אתנו שאתה גבור שאנו רואים להקב"ה שישב לו למעלן, והניח אותנו למטן, ורוח הקדש צווחת והרשעים כים נגרש (ישעיה נז כ), אין אתם יכולין לישב בשלוח אפילו שעה אחת, לא ידעו ולא יבינו בחשיכה יתהלכו (תהלים פב ה), לא ידעו זה דורו של אנוש, ולא יבינו [זה] דור המבול, בחשיכה יתהלכו זה דור המגדל,

אמר להם אברהם, ומה אתם מבקשים מן הקב"ה שיושב למעלה, שמא אמר לכם לכו ויגעו ופרנסו אותי, הוא בורא והוא מפרנס, הוא עשה והוא סובל, מה אתם מבקשים ממנו, (אמרו לו) [ויאמרו] הבה נבנה לנו עיר ומגדל (בראשית יא ד), ונשים ע"ז שלנו למעלה הימנו, ונעשה עמו מלחמה, שנאמר ונעשה לנו שם (בראשית יא ד), וכתוב ושם אלהים אחרים לא תזכירו (שמות כג יג), אמר להם אברהם למה כל אלה, אמרו לו שלא יעשה לנו כמו שעשה לראשונים, אמר להם הנחתם מגדול עוז שם ה' (משלי יח י), ואתם אומרים נעשה לנו שם,

– ¿Por qué todo esto?

–Para que no nos haga como hizo a las primeras generaciones. –le contestaron.

Les aseguró:

–Renunciad porque *“torre fuerte es el nombre de YHWH.”* (Pr 18,10) Y vosotros decís: *“Hagámonos un nombre.”* (Gn 11,4)

¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Los dispersó, como está dicho: *“Así los esparció YHWH.”* (Gn 11,8) ¿Hasta dónde habían construido y elevado la torre? El Santo, bendito sea, se burlaba de ellos, como está dicho: *“El que mora en los cielos se reirá.”* (Sal 2,4) Tan pronto como ellos subieron sobre la torre, *“entonces hablará a ellos en su furor.”* (Sal 2,5) Cayó de lo alto, como está dicho: *“Desbarátalos, Oh Dios, caigan de sus consejos.”* (Sal 5,10) Abrahán no tenía ninguna relación con ellos. Entonces el Santo, bendito sea, miró hacia abajo y los vio como está dicho: *“Dios desde los cielos miró sobre los hijos de los hombres... todos se habían corrompido.”* (Sal 53,2–3) Cuando se corrompieron se hicieron deidades *“No hay quien haga bien, no hay ni aún uno.”* (Sal 53,3) De aquí aprendes que Abrahán no era uno de ellos. Él *“uno”* que aquí se menciona no es otro que Abrahán, como está dicho: *“Abrahán era uno y poseyó la tierra.”* (Ez 33,24) Abrahán comenzó diciendo: *“No me he sentado con hombres de falsedad... aborrecí la reunión de los malignos.”* (Sal 26,4-5) Se declara por consiguiente: *“De allí partió Abrahán.”* (Gn 20,1)

מה עשה להם הקב"ה, הפיצם, שנאמר ויפיץ ה' אותם (בראשית יא ח), ועד היכן היו בונים את המגדל ועולין, והקב"ה מלעיג עליהן, שנאמר יושב בשמים ישחק וגו' (תהלים ב ד), כיון שעלו למעלה מן המגדל מיד אז ידבר אלימו באפו וגו' (שם שם תהלים ב'ה), ונפל מלמעלה, שנאמר האשימם אלהים יפלו ממועצותיהם (שם תהלים ה יא), ואברהם לא היה לו עסק עמהם, והקב"ה משקיף עליהן ורואה אותן, שנאמר (ה') [אלהים] משמים השקיף על בני אדם וגו' (הכל) [כולו] סג וגו' (שם תהלים נג ג ד), שנעשו סיגים עשו את עצמן אלהות, אין עשה טוב אין גם אחד (שם שם תהלים נג), מכאן אתה למד שלא היה אברהם עמהן, אין אחד האמור כאן אלא אברהם, שנאמר אחד היה אברהם וירש את הארץ (יחזקאל לג כד). התחיל אברהם לומר לא ישבתי עם מתי שוא וגו', שנאתי קהל מרעים (תהלים כו ד ה), לכך נאמר ויסע משם אברהם.

[Ejemplos de misericordia]

[25]¹⁸⁴ *“De allí partió Abrahán.”* (Gn 20,1) Está escrito: *“A tu amigo, ni al*

[כנה] ויסע משם אברהם. כתיב רעך ורע אביך וגו' (משלי כז י), זה חנון בן נחש מלך בני

amigo de tu padre.” (Pr 27,10)¹⁸⁵ Éste es Hanún, hijo de Najas, rey de los hijos de Amón, como está dicho: “*Después de esto aconteció que murió rey de los hijos de Amón.*” (2S 10,1) Y dijo David:

– “*Yo haré misericordia con Hanún hijo de Najas.*” (2S 10,2)

R. BEREKYAH¹⁸⁶ decía en nombre de R. ELEAZAR¹⁸⁷ BEN PEDAT:

– ¿Qué misericordia hizo Najas con David que dijo: “*Como su padre conmigo?*” (2S 10,2) Que cuando David huyó de Saúl, fue con toda la casa de su padre a Moab. Les dijo:

– Acoged la casa de mi padre, como está dicho: “*Y trájolos pues a la presencia del rey de Moab.*” (1S 22,4)

“*Y dijo al rey de Moab: yo te ruego que mi padre y mi madre.*” (1S 22,3)

Y los acogió. Tan pronto como se marchó, se puso en acción el rey de Moab y mató al padre, madre y hermanos de David. Tan sólo sobrevivió uno, como se menciona: “*De Judá, Eliú, uno de los hermanos de David.*” (1Cr 27,18)

R. Leví¹⁸⁸ BAR JALAF TA, el sacerdote, decía que “*tan sólo sobrevivió uno.*” ¿Cómo se salvó Eliú? Huyó del rey de Moab y fue hasta Najas, el rey de los hijos de Amón, que lo acogió. El rey de Moab mandó decir a Najas:

– ¿Ha llegado cerca de ti alguno de los hermanos de David?

– Ninguno–le contestó.

Y lo protegió hasta que llegó David. Así David dijo: “*Yo haré misericordia con Hanún hijo de Najas.*” (2S 10,2) Cuando llegaron los emisarios de David hasta Hanún, dijeron los príncipes de los hijos de Amón:

עמון, שנאמר ויהי אחרי כן וימת (נחש) מלך בני עמון וגו' (ש"ב שמואל ב' י א), ויאמר דוד אעשה חסד עם חנון בן נחש וגו' (שם שם שמואל ב' י ב), אמר ר' ברכיה בשם ר' אלעזר בן פדת ומה חסד עשה נחש עם דוד שאמר כאשר עשה אביו עמדי חסד (שם שמואל ב' י), אלא כשברח דוד משאול הלך דוד וכל בית אביו אצל מואב, אמר להם קבלו בית אבא, שנאמר וינחם את פני מלך מואב (ש"א שמואל א' כב ד), ויאמר (ישב) [אל מלך מואב יצא] נא אבי ואמי (שם שם שמואל א' ג), וקבלו אותם, כיון שיצא דוד עמד מלך מואב והרג לאביו ולאמו ולאחיו של דוד, לא נשתייר מהם אלא אחד, שנאמר ליהודה אליהוא מאחי דוד (דה"א דברי הימים א' כז יח).

אמר ר' לוי הכהן בר חלפתא שלא נשתייר מהם אלא אחד, והיאך נמלט אליהוא, אלא ברח ממלך מואב והלך אצל נחש מלך בני עמון וקבלו, שלח מלך מואב ואמר לנחש שמא בא אחד מאחי דוד אצלך, אמר לו לאו, ושמרו עד שבא דוד, לכך אמר דוד אעשה חסד עם חנון בן נחש, כיון שבאו שלוחיו של דוד אצל חנון, אמרו לו שרי בני עמון מהו כך, המכבד דוד את אביך בעיניך כי שלח לך מנחמים (ש"ב שמואל ב' י ג), אל תאמן ברוד, למה שהקב"ה מזהירו בשבילנו, כתיב (לו) בתורתו לא יבא עמוני ומואבי בקהל ה' (דברים כג ד), וכתוב לא תדרוש שלומם וטובתם (שם שם דברים כ"ג ז),

– ¿Qué es esto? ¿“Por honrar a tu padre, David, te ha enviado mensajeros a que te consuelen?” (2S 10,3) No confíes en David. ¿Por qué? Porque el Santo, bendito sea, nos lo ha advertido. Está escrito en su ley: “No entrará el amonita ni el moabita en la congregación de YHWH.” (Dt 23,3) Y está escrito: “No buscarás ni su paz ni su bien.” (Dt 23,6)

El Santo, bendito sea, lo ha advertido. Si alguien menosprecia las palabras del Señor y dice: “Yo haré misericordia con Hanún hijo de Najas ... te ha enviado a sus siervos para reconocer la ciudad.” (2S 10,2–3) “Tomó a los siervos de David y les rapó...” (2S 10,4)

El santo espíritu clama: “A tu amigo, ni al amigo de tu padre.” (Pr 27,10) Así fue como Joram hijo de

Josafat, cuando llegó a ser rey, mató a su hermano, como está dicho: “Fue pues elevado Joram al de su padre, y luego que se hizo fuerte, mató a cuchillo a todos sus hermanos.” (2Cr 21,4)

¿Cuál es el significado de “mejor es el vecino que el hermano lejano”? (Pr 27,10) El Santo, bendito sea, dijo a Abimelek, hijo de Jerobaal:

–Abimelek, rey de los filisteos, te es bueno honrar en gran manera a Abrahán, como está dicho: “Y dijo Abimelek; he aquí mi tierra está delante de ti.” (Gn 20,15)

¿Por qué dijo así? Porque vio lo que le había honrado el Santo, bendito sea, como está dicho: “Empero Dios vino a Abimelek en sueños de noche.” (Gn 20,3) Le dijo:

– ¡Estás loco! “He aquí que muerto eres a causa de la mujer que has tomado.” (Gn 20,3) ¿Está toda la felicidad al alcance de tu mano y vas a morir por una mujer? No estás considerando el hecho de que está casada. ¿Cuál es el significado de “está casada”? Ella es la esposa de un marido. “Mas Abimelek no había llegado a ella.” (Gn 20,4)

והקב"ה מזהירו והוא מבטל דברי אלהיו ואומר
אעשה חסד עם חנון בן נחש, הלא בעבור חקור
את העיר (ש"ב שמואל ב' שם שם י') מיד ויקח
חנון את עבדי דוד ויגלח וגו' (שם שם שמואל
ב' י' ד), ורוח הקדש צוותת רעך ורע אביך וגו'.
וכן יהורם בן יהושפט כיון שמלך הרג כל אחיו,
שנאמר ויקם יהורם על (מלכות) [ממלכת] אביו
ויתחזק ויהרג את כל אחיו (ובית אביו) (דה"ב
דברי הימים ב' כא ד).

מהו טוב שכן קרוב מאח רחוק (משלי כז י'
אמר הקב"ה לאבימלך בן ירובעל, טוב היה
ממך אבימלך מלך פלשתים, שהרבה כיבד את
אברהם, שנאמר ויאמר אבימלך הנה ארצי
לפניך (בראשית כ טו), למה אמר כן, אלא ראה
כל הכבוד שכיבדו הקב"ה, שנאמר ויבא אלהים
אל אבימלך בחלום הלילה (שם שם בראשית כ'
ג), א"ל שוטף שבעולם הנך מת על האשה אשר
לקחת (שם בראשית כ'), כל השלוה הזה יש
בידך, ואתה מת על אשה, לא תהא סבור אלא
היא בעולת בעל, מהו זה בעולת בעל (אל)
[אלא] היא בעלת (בעלת) [בעל]. ואבימלך לא
קרב (שם שם בראשית כ' ד),

Dijo ante su presencia:

–Soberano del mundo, todos somos iguales ante ti. Job dijo: “*Una cosa resta...al perfecto y al impío Él los consume.*” (Job 9,22) “*¿Matarás también a la gente justa?*” (Gn 20,4) En el caso de los sodomitas, si no hubieran pecado, ¿los habrías destruido? De igual manera conmigo, yo no he pecado, ¿me destruirás? “*¿Matarás también a la gente justa?*” (Gn 20,4) “*Él no me dijo: es mi hermana... y no le creí hasta que ella también me dijo: es mi hermano.*” (Gn 20,5) No les creí hasta que pregunté a los conductores de asnos y camellos y éstos me dijeron:

–Ella es su hermana.¹⁸⁹

“*Y díjole Dios en sueños: Yo también sé que con integridad de corazón has hecho esto.*” (Gn 20,6) El Santo, bendito sea, dijo:

–Por un lado estás exculpado pero por otra parte has mentido. Tu corazón es inocente pero no tienes las manos limpias. Sabes que esto es así. No está escrito con “*las manos limpias*” sino “*con un corazón inocente.*”¹⁹⁰

El Santo, bendito sea, agregó:

–Has deseado pecar contra mí pero “*te detuve de pecar contra mí.*” (Gn 20,6)

Argumentaron que Abimelek era honesto y que, por ello, no la tocó. Nuestros maestros decían:

–Era correcto, que así está escrito: “*Mas Abimelek no había llegado a ella.*” (Gn 20,4)

אמר לפניו רבוננו של עולם הכל שוין לפניך, אמר איוב אחת היא וגו' תם ורשע הוא מכלה (איוב ט כב). הגוי גם צדיק תהרג (בראשית שם כ'), סדומים עד שלא חטאו לפניך אבדת אותם, ואני שלא חטאתי לפניך תהרגני, גם צדיק תהרג, הלא הוא אמר לי אחותי היא (שם שם בראשית כ' ה), ולא האמנתי עד ששאלתי אותה, והיא גם היא אמרה אחי הוא (שם בראשית כ'), ולא האמנתי עד ששאלתי לחמרים ולגמלים שלה ואמרו אחותי היא, ויאמר אליו האלהים בחלום גם אנכי ידעתי כי בתם לבבך עשית זאת (שם בראשית כ'), אמר הקב"ה באחת זכית ושקרת באחת, תום לבבך יש כאן, נקיון כפיך אין כאן, תדע שכן הוא, נקיון כפיך אין כתיב כאן, אלא בתם לבבך, אמר לו הקב"ה בקשת לחטוא לי, אלא ואחשון גם אנכי אותך מחטוא לי (שם בראשית כ'). אמרו עליו על אבימלך שהיה כשר שלא נגע בה, אמרו רבותינו אשריו שכך כתיב ואבימלך לא קרב אליה (שם בראשית כ'), אמר אבימלך רבוננו של עולם הרי אתה מתפייס שלא נגעתי בה, מי מפייס את בעלה שלא נגעתי בה, א"ל הקב"ה (אי) [מה] איכפת לך מפיוס, יודע הוא, למה שנביא הוא, שנאמר ועתה השב אשת האיש כי נביא הוא (שם שם בראשית כ' ח), אם יתפלל עליך תחיה, ואם אינך משיב דע כי מות תמות (שם בראשית כ'), אשריהם הצדיקים שכך הקב"ה משבחן.

Abimelek dijo:

–Soberano del mundo, tú estás seguro, y convencido¹⁹¹ de que no la toqué pero, ¿quién convencerá a su marido de que no lo hice?

El Santo, bendito sea, le contestó:

– ¿Por qué te preocupas de convencer? Él lo sabe.

– ¿Cómo?

–Porque es un profeta, como está dicho: *“Abora, pues, devuelve la mujer a su marido, porque es profeta.”* (Gn 20,7) Si ora por ti, vivirás. *“Y si no la devolvieres sabes que de cierto morirás.”* (Gn 20,7) Benditos los justos ya que el Santo, bendito sea, los glorifica.

[El sueño de Abimelek]

[26]¹⁹² *“Entonces Abimelek se levantó de mañana.”* (Gn 20,8) Dado que contempló el alba, ¿cuándo se levantaría? Se levantó de inmediato, *“y llamó a todos sus siervos.”* (Gn 20,8)

Les dijo:

–Esto es lo que me dijo el Santo, bendito sea, en un sueño nocturno.

No temas, los sueños no quieren decir nada. ¿Quién debe temer a los sueños?—le aconsejaron.

Nada más aconsejarle esto, el Santo, bendito sea, les indicó:

–*“Y si no la devolvieres, sabe que de cierto morirás.”* (Gn 20,7)

“Y temieron los hombres en gran manera. Y llamó Abimelek a Abrahán.” (Gn 20,8) Abrahán comentó a Abimelek:

–Me dije: *“Ciertamente no hay temor de Dios en este lugar...y a la verdad que también es mi hermana, hija de mi padre mas no de mi madre.”* (Gn 20,11–12)

–No tiene padre un extranjero, adorador de estrellas—dijeron.¹⁹³

[כּוּן] וישכם אבימלך בבקר וגו' (שם בראשית כ ח), שהיה מצפה לבקר אימתי ישכים, מיד השכים ויקרא לכל עבדיו (שם בראשית כ'), אמר להם כך וכך אמר לי הקב"ה בחלום הלילה, אמרו לו אל תירא החלומות שוא ידברו, ומן החלומות תתיירא, כיון שאמרו לו כך, אמר לו הקב"ה אם אינך משיב דע כי מות תמות (שם שם בראשית כ' ז). וייראו האנשים מאד, ויקרא אבימלך לאברהם (שם שם בראשית כ' ח ט), אמר אברהם לאבימלך כי אמרתי רק אין יראת אלהים במקום הזה וגו', וגם אמנם אחותי בת אבי היא אך לא בת אמי (שם שם בראשית כ' יא יב), מכאן אמרו אין אב לגוי עובד כוכבים.

[El resarcimiento de Abimelek]

[27] “Entonces Abimelek tomó...” (Gn 20,14) Propuso a Abrahán:

– “*He aquí mi tierra está delante de ti.*” (Gn 20,15)

Mira la gloria con la que honró a Abrahán. Y no sólo a él sino también a Sara. ¿Dónde se indica? Como está dicho: “*Y le dijo a Sara: He dado mil monedas de plata a tu hermano.*” (Gn 20,16)

Decía R. AJA¹⁹⁴:

– ¿Qué significa “*mira que él es para ti como un velo ante los ojos.*” (Gn 20,16)?¹⁹⁵ Tomó un vestido real, se lo puso y la hizo noble.¹⁹⁶ ¿Por qué? Para que nadie nunca la cortejara. Se la conocería como si fuera una reina y temerían cortejarla.

[כז] ויקח אבימלך וגו' (בראשית כ יד). אמר לאברהם, הנה ארצי לפניך (שם שם בראשית כ' טו), ראה כבוד שכיבד לאברהם, ולא עוד אלא אף לשרה, מנין שנאמר, ולשרה אמר הנה נתתי אלף כסף לאחייך וגו' (שם שם בראשית כ' טז). אמר ר' אחא מהו הנה היא לך כסות עינים (שם בראשית כ'), נטל לבוש מלכות והלבישה ועשאה מטרונה, למה שלא יתבע אותה אדם בעולם, אלא יהיו שומעין שהיא מלכה ומתייראין לתבוע אותה.

[Abimelek, el hijo de Gedeón]

[28]¹⁹⁷ El Santo, bendito sea, comunicó a Abimelek hijo de Gedeón:

–Malvado, mira el honor que Abimelek otorgó a Abrahán. Te has levantado y asesinado a tus hermanos, a setenta hombres en una misma piedra.

Maldición sobre ese hombre, que así dijo Salomón: “*El que hiciere el hoyo caerá en él.*” (Qoh 10,8) De acuerdo con esto, no murió sino por causa de una piedra, como está dicho: “*Una mujer dejó caer un pedazo...*” (Jue 9,53)

Le declaró el Santo, bendito sea:

[כח] א"ל הקב"ה לאבימלך בן גדעון, רשע ראה כבוד שעשה אבימלך לאברהם, ואתה עמדת והרגת את אחייך שבעים איש על אבן אחת, אוי לאותו האיש, וכן אמר שלמה חופר גומץ בו יפול (קהלת י ח), לפיכך אף הוא לא נהרג אלא באבן, שנאמר ותשלך אשה אחת פלח רכב וגו' (שופטים ט נג). א"ל הקב"ה כתבתי בתורתך יראת ה' תוסיף ימים ושנות רשעים תקצרנה (משלי י כז), ואתה הרגת את אחייך, חייך שאני מקצר שנותיו של אותו האיש, לפיכך לא מלך אלא ג' שנים, שנאמר וישר אבימלך על ישראל שלש שנים (שופטים ט כב).

–Escrito está en mi Torah: “*El temor de YHWH aumentará los días, mas los años de los impíos serán acortados.*” (Pr 10,27) Tú has asesinado a tus hermanos. Por tu vida que estoy acortando la vida de ese hombre.

En consecuencia, sólo reinó tres años, como está dicho: “*Y después que Abimelek hubo dominado sobre Israel tres años.*” (Jue 9,22)

[Maldición desde el monte Gerizim]

[29]¹⁹⁸ “*Antes del quebrantamiento se eleva el corazón del hombre.*” (Pr 18,12) Éste es Abimelek que no fue destruido hasta que se enorgulleció y asesinó a sus hermanos. “*Y antes que la honra es el abatimiento.*”¹⁹⁹ (Pr 18,12) Éste es Gedeón, su padre, que cuando le dijeron:

–“*Sé tú nuestro señor, y también tu hijo y tu nieto.*” (Jue 8,22)

Les dijo:

–“*No seré señor de vosotros, ni lo será mi hijo, Yhwh será vuestro Señor.*” (Jue 8,23)

Le dijeron a él tres cosas y él le respondió tres cosas. Le dijo el Santo, bendito sea:

– Tú has dicho esto. ¡Por tu vida, que te estoy preparando un hijo que reinará tres años que corresponden a las tres cosas con las que te has pronunciado! Ya que “*antes de la honra es el abatimiento*” (Pr 18,12), por consiguiente, “*y después que Abimelek hubo dominado sobre Israel tres años*” (Jue 9,22), “*envió Dios un espíritu malo.*” (Jue 9,23) Al final se halla escrito que “*la maldición de Jotam, hijo de Jerobaal, vino*

[כט] לפני שבר יגבה לב איש (משלי יח יב) זה אבימלך שלא נשבר עד שנתגאה והרג את אחיו, ולפני כבוד ענוה (שם משלי י"ח) זה גדעון אביו, שכשאמרו לו משול בנו גם אתה [גם בנך גם בן בנך] (שופטים ח כב) אמר להם לא אמשול אני בכם [ולא ימשול בני בכם ה' ימשול בכם] (שופטים ח כג). הם אמרו לו ג' דברים, והוא אמר להן ג' דברים, א"ל הקב"ה אתה אומר כך, חייך אני מעמיד ממך בן שימלוך ג' שנים, כנגד ג' דברים שאמרת, הוי לפני כבוד ענוה. לפיכך וישר אבימלך [על ישראל שלש שנים (שם שופטים ט כב)]. וישלח אלהים רוח רעה (שם שם שופטים ט' כג), ולבסוף כתיב ותבא אליהם קללת יותם בן ירובעל (שם שם שופטים ט' נז), מה כתיב שם ויגידו ליותם [וילך ויעמד בראש הר גרזים] (שם שם שופטים ט' ז), ולמה עמד על ראש הר גרזים לקלל, ולא ניתנו הקללות אלא בהר עיבל, אלא כך אמר יותם, הכותים עתידים לומר הר גרזים שלנו הוא, ששם ניתנו הברכות, ואינן יודעים ששם נותנין הקללות, היאך הוא הדבר, אלא אותן שהיו עומדין בהר עיבל ומקללין, למי היו מקללין, לא לאלו שעומדין כנגדן, ואלו שמברכין, למי היו מברכין לא לאלו שכנגדן, נמצאו הקללות באות על הר גרזים, והברכות על הר עיבל, לפיכך אמר יותם איני עומד

sobre ellos.” (Jue 9,57) ¿Qué hay escrito en ese texto? “*Y como se lo dijiesen a Jotam, fue y púsose en la cumbre del monte Gerizim.*” (Jue 9,7) ¿Por qué se situó en el monte Gerizim para maldecir cuando las maldiciones se realizaban desde el monte Ebal? Por lo que dijo Jotam:

–Los samaritanos van a decir: “*El monte Gerizim es nuestro porque desde él se realizan las bendiciones*”; pero no saben que desde allí se proclamarán las maldiciones.

¿Cómo era el asunto? Unos se encontraban de pie en el monte Ebal maldiciéndolos. ¿A quiénes maldecían? A los que se situaban frente a ellos. Otros se encontraban frente a ellos bendiciéndolos. ¿A quiénes bendecían? A los que se situaban frente a ellos. Se muestra que las maldiciones recaían sobre el monte Gerizim y las bendiciones sobre el monte Ebal. En consecuencia manifestó Jotam:

–Me situaré en Gerizim para maldecir a mi hermano y a las gentes de Siquem.

Comenzó relatando:

–“*Fueron una vez los árboles...*” (Jue 9,8)

R. MESH²⁰⁰ decía:

–Estas palabras que Jotam expresó son un *mašal*. ¿Cómo? “*Fueron una vez los árboles.*” (Jue 9,8) Éste es Israel. “*Y dijeron al olivo.*” (Jue 9,8) Éste es Otoniel hijo de Kenaz, que pertenecía a la tribu de Judá, como está dicho: “*Olivo verde.*” (Jer 11,16) ¿Qué les dijo Otoniel? “*¿He de dejar mi pingüe jugo?*” (Jue 9,9) El aceite de oliva es puro. Llamó junto a él a Débora, “*y dijeron los árboles a la higuera.*” (Jue 9,10) Ésta es Débora. Ella les preguntó: “*¿He de dejar mi dulzura?*” (Jue 9,11) “*Y aquel día cantó Débora.*” (Jue 5,1) “*Dijeron luego los árboles a la vid.*” (Jue 9,12) Les demandó: “*¿He de dejar mi mosto?*” (Jue

amr ר' מישא משל הם הדברים מה שאמר יותם, כיצד, הלוך הלכו העצים אלו ישראל, ויאמרו לזית (שם שופטים ט'), זה עתניאל בן קנז, שהוא משבטו של יהודה, שנאמר זית רענן (ירמיה יב טז), ומה אמר להם עתניאל, החדלתי את דשני (שופטים ט ט), שמן זית זך, הלכו אצל דבורה ויאמרו [העצים] לתאנה (שם שם שופטים ט' י) זו דבורה, אמרה להן החדלתי את מתקי (שם שם שופטים ט' יא), ותשר דבורה (שם שופטים ה א), ויאמרו העצים לגפן (שם שופטים ט יב), אמר להם החדלתי את תירושי (שם שם שופטים ט' יג), לגפן זה ברק וגדעון, משול בנו גם אתה (שם שופטים ח כב), אמר להן לא אמשול (שם שם שופטים ט' כג), כיון שראו כך, ויאמרו כל העצים אל האטד (שם שופטים ט יד), זה אבימלך,

9,13) La vid hace referencia a Barak y a Gedeón. “*Sé nuestro señor tú.*” (Jue 8,22) Les manifestó: “*No seré señor.*” (Jue 8,23) Cuando vieron esto, “*todos los árboles rogaron entonces a la zarza.*” (Jue 9,14) Éste es Abimelek. De igual manera que la zarza está llena de espinas, Abimelek estaba plagado de malas acciones. Cuando le propusieron reinar, ¿qué les dijo? “*Acordaos que soy hueso vuestro y carne vuestra.*” (Jue 9,2)

Así clama el santo espíritu:

– “*Muchos buscan el favor del señor.*” (Pr 29,26)

¿Qué les dijo la zarza? “*Venid y abrigaos en mi sombra.*” (Jue 9,15) ¿No os es mejor hacerme a mí rey que a setenta? “*Tan pronto como lo escucharon lo pusieron sobre ellos.*” (Jue 11,11)

Jotam les expuso:

– “*Sí, con verdad.*” (Jue 9,19)

Y está escrito: “*Y la maldición de Jotam...*” (Jue 9,57), “*y envió Dios un espíritu malo...*” (Jue 9,23) Benditos sean los justos, dondequiera que van son protegidos por el Santo, bendito sea; reconocidos por las naciones, como está dicho: “*Y la simiente de ellos será conocida entre las gentes.*” (Is 61,9)

כשם שהאטד הזה מלא קוצים, כך אבימלך מלא מעשים רעים, כיון שאמרו לו למלוך מה אמר להן וזכרתם כי עצמכם [ובשרכם אני] (שם שם שופטים ט' ב), ורוח הקדש צווחת רבים מבקשים פני מושל (משלי כט כה), מה אמר להן, באו חסו בצלי (שופטים ט טו). לא טוב לכם להמליך לי לעצמי ולא לשבעים איש, מיד וישימו [העם] אותו עליהם (שם שופטים יא יא). אמר להם יותם אם באמת (שם שם שופטים ט' ט טז), וכתוב ותבא אליהם קללת יותם (שם שם שופטים ט' נז), אימתי וישלח אלהים רוח רעה (שם שם שופטים ט' כג), אשריהם הצדיקים שבכל מקום שהן הולכין הקב"ה משמרן, והם מנוכרין בין האומות, שנאמר ונודע בגוים זרעם (ישעיה סא ט).

Sección 6 (Génesis 21,1)

[El perdón en el Día de las Expiaciones]

[30]²⁰¹ “*Y visitó YHWH a Sara.*” (Gn 21,1) Maestro nuestro, enseñanos:

–Si hay una riña entre un hombre y su amigo, ¿cómo será su perdón en

[ל] וה' פקד את שרה (בראשית כא א). ילמדנו רבינו, אם היתה קטטה בין אדם לחבירו כיצד מתכפר לו ביום הכפורים, כך שנו רבותינו, עבירות שבין אדם למקום יום הכפורים מכפר, שבינו לבין חבירו אין יום הכפורים מכפר, עד

el Día de las Expiaciones?²⁰²

Así nos transmitieron nuestros maestros:

–“*Los pecados contra Dios son perdonados en el día del perdón, los pecados contra el prójimo no son perdonados en el día del perdón hasta que lo consienta su prójimo.*” (Yom 8,9)²⁰³

–Si fuera a hacer las paces pero no se las acepta, ¿qué debe hacer?²⁰⁴

R. YOSÉ²⁰⁵, el hijo de una damascena, decía:

–Esto sería un indicio²⁰⁶ para ti. Cada vez que manifiestas misericordia con tu amigo hay, para ti, misericordia. Si no la manifiestas con tu amigo, no la hay contigo.²⁰⁷

¿Qué debiera hacer?

R. SEMUEL²⁰⁸ BEN NAJMÁN decía:

–Traedme diez personas y ponedlos en línea. Les diré:

–Hermanos míos, ha habido una riña de fulano conmigo. Fui a hacer las paces con él pero no me las aceptó.

Verá el Santo, bendito sea, de inmediato, que te humillas ante él y será llevado a misericordia²⁰⁹, como está dicho: “*Él mira sobre los hombres y el que dijere: pequé y pervertí lo recto...*” (Job 33,27) ¿Qué hay escrito ahí? “*Dios redimirá su alma, que no pase al sepulcro.*” (Job 33,28) También está escrito: “*mas el que los confiesa y se aparta, alcanzará misericordia.*” (Pr 28,13)

R. YEHUDAH²¹⁰ decía:

–El que confiesa, renunciando,²¹¹ debe obtener misericordia. Así aparece todo el tiempo que Job estuvo enfadado con sus compañeros. Estaban con él y le aplicaron un juicio severo, como está dicho: “*Abora se rien de mí los más moços de días que yo.*” (Job 30,1) Declaró a Elifaz:²¹²

שירצה את חבריו, אם הלך לרצות ולא יקבל מה יעשה, אמר ר' יוסי בן דורמסקית זה סימן יהא בידך כל זמן שאתה מרחם על חברך יש לך מרחם, ואם אי אתה מרחם על חברך אין לך מרחם, מה יעשה, אמר ר' שמואל בן נחמן יביא עשרה בני אדם ויעמידם שורה אחת, ויאמר לפניהם אחי קטטה היה ביני ובין פלוני זה, והלכתי לרצותו ולא קיבל, מיד הקב"ה רואה שהשפיל עצמו לפניו, והוא מרחם עליו, שנאמר ישור על אנשים ויאמר חטאתי וישר העויתי (איוב לג כז), מה כתיב שם פדה נפשו מעבור בשחת (שם שם איוב ל"ג כח), וכתיב ומודה ועוזב ירוחם (משלי כה יג),

אמר ר' יהודה מודה על מנת לעזוב ירוחם, וכן אתה מוצא כל ימים שהיה איוב מקפיד כנגד חבריו, וחבריו כנגדו, היתה מדת הדין מתוחה כנגדו, שנאמר ועתה שחקו עלי צעירים ממני לימים (איוב ל א), אמר לאלפיז ולא בנו של עשו אתה, אילו היה אביך עומד מבקש שאשים אותו ליוון עם הכלבים שלי הייתי מואסו, אשר מאסתי את אבותם לשית עם כלבי צאני (איוב שם ל' א),

– ¿No eres un descendiente de Esau? Si tu padre se empeñara en lismonearme comida junto a mis perros, yo le rechazaría. *“Cuyos padres yo desdeñara ponerlos con los perros de mi ganado.”* (Job 30,1)

– ¿Tan sólo tú eres venerable? Nosotros también lo somos, como está dicho: *“Entre nosotros también hay cano, también hay venerable.”* (Job 15,10)–le replicaron sus compañeros. Entonces, el Santo, bendito sea, se les reveló:

– ¿Por qué insistís? Venga, haced las paces con Job, como está dicho: *“Ahora pues, tomaos siete becerros y siete carneros... y mi siervo Job orará por vosotros.”* (Job 42,8)

De inmediato fueron e hicieron tal y como se había indicado. ¿Qué hay escrito ahí? *“Y mudó YHWH la aflicción de Job.”* (Job 42,10) ¿Cuándo? *“Orando él por sus amigos.”* (Job 42,10) De igual manera aconteció con Abimelek. *“Entonces Abrahán oró.”* (Gn 20,17) Manifestó el Santo, bendito sea:

–Abrahán ha buscado la misericordia para Abimelek, le visitaré. Entonces: *“Y visitó YHWH a Sara.”* (Gn 21,1)

[Yhwh visita a Sara]

[31]²¹³ *“Y visitó YHWH a Sara.”* (Gn 21,1) Este texto está relacionado con *“aunque la biguera no florecerá.”* (Hab 3,17)²¹⁴ ¿Quién es éste? Éste es Abrahán, como está dicho: *“como la fruta temprana de la biguera es su principio vi a vuestros padres.”* (Os 9,10) *“Ni en las vides habrá frutos.”* (Hab 3,17) *“Las vides”* es Sara, como está dicho: *“Tu mujer será como parra que lleva fruto.”* (Sal 128,3) *“Mentirá la obra de la oliva.”* (Hab 3,17) *“Mentirás”* fueron las

והבריו אמרו את הוא הישיש לעצמך, אף לנו יש ישישים, שנאמר גם שב גם ישיש (לנו) [בנו] (שם איוב טו י), וכיון שנגלה להם הקב"ה, ואמר להם מה אתם עומדים לכו ופייסו את איוב, שנאמר ועתה קחו לכם שבעה פרים ושבעה אילים וגו' ואיוב עבדי יתפלל עליכם (שם איוב מב ח), מיד הלכו ועשו כן, מה כתיב שם, וה' שב את שבות איוב (שם שם איוב מ"ב י), אימתי בהתפללו בעד רעהו (שם איוב מ"ב), כך אבימלך ויתפלל אברהם וגו' (בראשית כ יז), אמר הקב"ה אברהם בקש רחמים על אבימלך, אני פוקד אותו מיד, וה' פקד את שרה.

[לנ] [וה' פקד את שרה]. זש"ה כי תאנה לא תפרח (חבקוק ג יז), מי הוא זה, זה אברהם, שנאמר כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם (הושע ט י), ואין יכול בגפנים (חבקוק שם ג' י"ז), בגפן זו שרה, שנאמר אשתך כגפן פוריה (תהלים קכח ב), כחש מעשה זית (חבקוק שם ג' י"ז), כחשים היו הדברים שבשרו מלאכי השרת לשרה שוב אשוב אליך (בראשית יח י), מעשה זית, מה הזית הזה מאיר לעולם כך המלאכים מאירים

palabras que trajeron en custodia a Sara. “De cierto volveré a ti.” (Gn 18,10) “La obra de la oliva.” Tal y como la aceituna da luz al mundo, de igual manera los ángeles alumbraron con sus palabras.²¹⁵ “Y los labradores no darán mantenimiento.” (Hab 3,17)²¹⁶ Esos pechos no amamantaban a nadie. “Y las ovejas serán quitadas de la majada.” (Hab 3,17) No hay para ti establecimiento de parte alguna en la asamblea de Israel, a quien se le denomina rebaño, como está dicho: “Mas vosotras, ovejas mías.” (Ez 34,17)

Otra interpretación. Éste es el decreto que me mandaste cuando me dijiste: “Así será tu simiente.” (Gn 15,5) ¿Deseas destruirles esas “y no habrá vacas en los corrales”? (Hab 3,17) ¿No está establecido para la tribu de Efraín? Que está escrito sobre eso: “Efraín es becerra dorada.” (Os 10,11) “Y no habrá vaca”, dice nuestra madre Sara, no obstante: “Con todo yo me alegraré en YHWH.” (Hab 3,18) Algunos dicen que Sara no era fértil, y otros indican que Abrahán no era fértil; aún así, ella confió en YHWH.

Le dijo el Santo, bendito sea:

–Ya que has confiado en mí, ¡por tu vida que te visitaré!, como está dicho: “Y visitó YHWH a Sara.” (Gn 21,1)

[El abuso del vecino]

[32] “Y visitó YHWH a Sara.” (Gn 21,1) Maestro nuestro, enséñanos:

– ¿Qué se entiende por abuso?²¹⁷

Nuestros maestros nos han enseñado que está prohibido para cualquiera abusar de su vecino. Una persona no puede decir: “¿Cuánto vale esto?”, y no tener intención de comprarlo. Si se trata del hijo de un prosélito, no se le

דבריהם, ושדמות לא עשה אוכל (חבקוק שם ג' י"ז), אותן השדים אינן מניקין אדם, גזר ממכלה צאן (חבקוק ג' יז), אין את מעמיד ממנה כנסת ישראל שנקראת צאן, שנאמר ואתנה צאני (יחזקאל לד יז). ד"א אותן הגזירה שגזרת עלי ואמרת כה יהיה זרעך (בראשית טו ה), מכלה אתה אותן, ואין בקר ברפתים (חבקוק שם ג' י"ז), אין אתה מעמיד ממנה שבט אפרים, שכתב בו ואפרים עגלה מלומדה (הושע י יא), אין בקר אמרה אמנו שרה, אע"פ כן ואני בה' אעלוזה (חבקוק שם ג' יח), אלו אומרים אין שרה יולדת, ואלו אומרים אין אברהם מוליד, אע"פ כן בה' בוטחה, אמר לה הקב"ה ועלי את נבטחת, חייך אני פוקד אותך שנאמר וה' פקד את שרה.

[לב] וה' פקד את שרה (בראשית כא א). ילמדנו רבינו, אי זו היא האונאה, כך שנו רבותינו, אסור לאדם שיונה את חברו, ולא יאמר לו בכמה חפץ זה, והוא אינו צריך ליקח, ואם היה בעל תשובה אל יונה אותו ויאמר לו זכור מעשיך הראשונים, ואם היה בן גרים לא יאמר לו זכור מעשה אבותיך, שהרי חזיר נשוך בין שיניהם, אמר הקב"ה דייך להיות שוה לי, כביכול אני כשבראתי את עולמי לא בקשתי

puede decir: "Recuerda las obras de tu padre", puesto que está escrito: "No oprimirás ni vejarás al emigrante" (BM 4,10), aunque le vea con el cerdo entre sus dientes.

Dijo el Santo, bendito sea:

–Te es suficiente ser como yo. Cuando, tal y como era, creé mi mundo, no tuve el deseo de abusar de la creación. No les comuniqué cuál era el árbol que había comido el primer Adán. Ven y observa, quien abusa de su compañero ha sido castigado desde el principio. Sara se maltrató a sí misma y recibió su premio. Le dijo a Abrahán:

–*"Ya ves que YHWH me ha hecho estéril."* (Gn 16,2)

El Santo, bendito sea, le dijo a ella:

–Te maltratas. ¡Por tu vida que de la misma manera en que te expresas yo te visitaré! Tu dices: *"estéril"*, ¿qué está escrito anteriormente? *"Porque había del todo cerrado YHWH toda matriz."* (Gn 20,18)

–Cuando Abrahán oró ante mí por el malvado Abimelek, me henchí de compasión por su causa. Miré y acudí junto a Abrahán, como está dicho: *"Y Dios sanó a Abimelek y a su mujer, y a sus siervas y parieron."* (Gn 20,17) ¿Qué hay escrito después de esto? *"Y visitó YHWH a Sara."* (Gn 21,1) –añadió el Santo, bendito sea.

[Los árboles del campo]

[33]²¹⁸ *"Y visitó YHWH a Sara."* (Gn 21,1) Este texto está relacionado con *"y sabrán todos los árboles del campo que yo YHWH..."* (Ez 17,24)²¹⁹ ¿Quiénes son estos *"árboles del campo"*? R. YAAQOB²²⁰ BAR AJA decía:

–Son los descendientes de Adán,

להונות לבריה, ולא פרסמתי לבאי עולם מה היה האילן שאכל ממנו אדם הראשון, בא וראה מי שאינה לחברו הוא נענש תחלה, ושרה הונת את עצמה ונטלה שכרה, אמרה לאברהם הנה נא עצרני ה' מלדת (בראשית טז ב), אמר לה הקב"ה הונית את עצמך, חייך בלשון שאמרת בו אני פוקדך, אתה אמרת עצרני, מה כתיב למעלה, כי עצור עצר ה' בעד כל רחם וגו' (שם בראשית כ יח), אמר הקב"ה אברהם התפלל לפני על אבימלך הרשע ונתמלאתי רחמים עליו, הריני פוקד לאברהם עמו, שנאמר וירפא אלהים את אבימלך ואת אשתו ואמהותיו וילדו (שם שם בראשית כ' יז), מה כתיב אחריו וה' פקד את שרה.

[לג] [וה' פקד את שרה]. זש"ה וידעו כל עצי השדה כי אני ה' וגו' (יחזקאל יז כד), מי הן עצי השדה, ר' יעקב בר אחא אמר אלו בני אדם, שנאמר כי האדם עץ השדה (דברים כ יט), השפלתי עץ גבוה (יחזקאל שם י"ז כ"ד), זה נבוכדנצר, הגבהתי עץ שפל (יחזקאל יז כד), זה

como está dicho: “*Que no es el hombre árbol del campo.*” (Dt 20,19) “*Abatí al árbol sublime.*” (Ez 17,24) Éste es Nabucodonosor. “*Levanté el árbol bajo*” (Ez 17,24), éstos son Hananías, Misael y Azarías, que fueron lanzados al horno de fuego. “*Hice secar el árbol verde.*” (Ez 17,24) Éste es Belsasar. “*E hice reverdecir el árbol seco.*” (Ez 17,24) Éste es Daniel.

חנניה מישאל ועזריה שהושלכו לכבשן האש, הובשתי עץ לח (שם יחזקאל י"ז כ"ד), זה בלשצר, הפרחתי עץ יבש (שם יחזקאל י"ז כ"ד), זה דניאל. ד"א וידעו כל עצי השדה, מדבר באברהם, השפלתי עץ גבוה זה פרעה, הגבהתי עץ שפל זה אברהם, הובשתי עץ לח זה אבימלך, הפרחתי עץ יבש זה שרה, אני ה' דברתי ועשיתי (שם יחזקאל י"ז כ"ד), שנאמר וה' פקד את שרה.

Otra interpretación sobre “*y sabrán todos los árboles del campo.*” (Ez 17,24) Habla de Abrahán. “*Abatí el árbol sublime.*” (Ez 17,24) Éste es el Faraón. “*Levanté el árbol bajo.*” Éste es Abrahán. “*Hice secar el árbol verde.*” Éste es Abimelek. “*E hice reverdecir el árbol seco.*” Ésta es Sara. “*Y yo YHWH hablé e hice*” como está dicho: “*Y visitó YHWH a Sara.*” (Gn 21,1)

[Yhwh y su senado]

[34] “*Y visitó YHWH a Sara.*” (Gn 21,1) R. ELAZAR²²¹ BEN PEDAT decía:

–En todo lugar donde encuentras “*YHWH*” es Él y su senado. Enseña que el Santo,²²² bendito sea, se sentó en el juicio²²³ y dijo a los ángeles que ministran:

– ¿Sara merece tener un hijo?

Cuando se pusieron de acuerdo, dijo: “*Sea así*”, y puso, el Santo, bendito sea, su sello a continuación de ellos. Éste es el significado de “*Y visitó YHWH a Sara.*” (Gn 21,1)

[לד] [וה' פקד את שרה]. אמר ר' אלעזר בן פדת כל מקום שאתה מוצא וה' הוא וסנקליטון (פי' חיל) שלו, (ד"א וה'), מלמד שישב הקב"ה במשפט, ואמר למלאכי השרת ראויה היא שרה שתלד בן, והסכימו כולן ואמרו הן, וחתם הקב"ה אחריהן, זהו וה' פקד את שרה וגו'.

[Las cuatro llaves]

[35] “*Y visitó YHWH a Sara.*” (Gn 21,1) Hay cuatro llaves: la llave del

[לה] [וה' פקד את שרה]. ארבע מפתחות הן, מפתח של כלכלה, ומפתח של מטר, ומפתח של

sustento, la llave de la lluvia, la llave de las tumbas y la llave de las estériles. Y las cuatro están en las manos del Santo, bendito sea.²²⁴

¿Dónde se indica lo del sustento? Como está dicho: “*Abres tu mano.*” (Sal 145,16) ¿Dónde lo de la lluvia? Como está dicho: “*Abrirte ha YHWH.*” (Dt 28,12) ¿Dónde lo de las tumbas? Como está dicho: “*Cuando abra vuestros sepulcros.*” (Ez 37,13) ¿Dónde lo de las estériles? Como está dicho: “*Y acordóse Dios de Raquel... y abrió su matriz.*” (Gn 30,22)

קברות, ומפתח של עקרות, וארבעתן ביד הקב"ה, של כלכלה מנין, שנאמר פותח את ירך (תהלים קמה טז), ושל מטר מנין, שנאמר יפתח ה' לך וגו' (דברים כח יב), ושל קברות מנין, שנאמר בפתחי את קברותיכם (יחזקאל לו יג), ושל עקרות מנין, שנאמר ויזכור אלהים את רחל וגו' ויפתח את רחמה (בראשית ל כב).

[La generosidad de Abrahán]

[36]²²⁵ “*Y visitó YHWH a Sara.*” (Gn 21,1) ¿Qué hay escrito antes sobre el asunto? “*Entonces Abrahán oró.*” (Gn 20,17) Un *mašal*, ¿a qué es comparable el asunto? A un rey que tenía un amigo a quien amaba sumamente. Y todo lo que su amigo le pedía, se lo otorgó. Tan pronto como todos supieron que el rey amaba a su amigo tan intensamente, iban a él todos los que buscaban algo. Éste pedía al rey quien le cumplía su deseo. El amigo, sin embargo, no pedía para él nada en absoluto.

Dijeron los siervos del palacio:²²⁶

—Nuestro señor rey, ese amigo suyo hace peticiones para otros pero para sí no pide nada.

¿Quién es ese amigo? Éste es Abrahán, como está dicho: “*Simiente de Abrahán, mi amigo.*” (Is 41,8) Tan pronto como Abimelek tomó a Sara, el Santo, bendito sea, cerró todas sus

[לן] וה' פקד את שרה. מה כתיב למעלה מן הענין, ויתפלל אברהם וגו' (בראשית כ יז), משל למה הדבר דומה, למלך שהיה לו אוהב והיה מחבבו ביותר, וכל מה שהיה אוהבו שואל ממנו היה עושה, כיון שהיו הכל יודעים שהמלך מחבבו ביותר, וכל מי שהיה מבקש שררה היה בא אצלו והוא מבקש מן המלך ועשה לו חפצו, ולאותו אוהב לא נתן שררה מאומה, אמרו לובני פלטין שלו אדונינו המלך אוהבך זה מבקשי לאחרים, ולנפשו אינו מבקש, מי הוא זה האוהב, זה אברהם, שנאמר זרע אברהם אוהבי (ישעיה מא ח). וכיון שנטל אבימלך את שרה, סתם הקב"ה כל מעיינותיהם, שנאמר כי עצור עצר ה' (בראשית כ יח), אלא כיון שבקש אבימלך מאברהם נתרפא, כי התפלל עליו, שנאמר ויתפלל אברהם אל האלהים (שם שם בראשית כ' יז), אמרו מלאכי השרת לפני הקב"ה רבונו של עולם אברהם מרפא אחרים, והוא צריך רפואה, ריפא לאבימלך ולביתו וילדו, שנאמר וירפא אלהים, ואין אתה מרפא אותו, אמר הקב"ה כדאי הוא שאתן לו בנים.

fuentes,²²⁷ como está dicho: “*Porque había del todo cerrado YHWH.*” (Gn 20,18) Cuando hizo Abimelek una petición a Abrahán, fue sanado porque oró por él, como está dicho: “*Entonces Abrahán oró a Dios*” (Gn 20,17) Los ángeles que ministran ante el Santo, bendito sea, le dijeron:

–Soberano del mundo, Abrahán está sanando a otros y necesita sanarse. Ha sanado a Abimelek, su casa y los nacidos en ella, como está dicho: “*Y Dios sanó.*” (Gn 20,17)

–¿Así que no te sanas?–dijo el Santo, bendito sea– Merece la pena que te dé hijos.

¡Mira la obra del Santo, bendito sea! No es como el trabajo de alguien de carne y sangre. Un hombre promete a su amigo un regalo. En ocasiones se lo da, en otras no. El Santo, bendito sea, sin embargo, no es así. Cuando promete hacer algo bueno, lo hace inmediatamente.

Dijo Balaam:

–“*Dios no es hombre para que mienta.*” (Nm 23,19)

Volvió a decir:

–“*Dijo ¿Y no hará?*” (Nm 23,19)²²⁸

R. SEMUEL²²⁹ BAR NAJMÁN decía:

–En este versículo el final no corresponde con el principio, ni el principio con el final. Dice: “*Dios no es hombre para que mienta*”, y continúa: “*dijo ¿y no hará?*” Un hombre dice y no hace, pero él Santo, bendito sea, dice y hace. Decreta y cumple, como está dicho: “*Y visitó YHWH a Sara.*” (Gn 21,1)

Otra interpretación de “*Y visitó YHWH a Sara.*” (Gn 21,1) “*Al tiempo señalado volveré a ti, según el tiempo de la vida.*” (Gn 18,14)²³⁰

Decía ZAVIDAY²³¹ BAR LEVÍ:

ראה מעשה של הקב"ה שאינו כמעשה בשר ודם, אומר אדם ליתן לחבירו מתנה, פעמים נותן, פעמים אינו נותן, אבל הקב"ה אינו כן, כשהוא אומר להיטיב, מיד הוא מטיב,

Los ángeles que ministran ante el Santo, bendito sea, le dijeron:

אמר בלעם לא איש אל ויכזב (במדבר כג יט),

וחזר ואמר, ההוא אמר ולא יעשה (שם במדבר כ"ג י"ט), אמר ר' שמואל בר נחמן הפסוק הזה לא סופו ראשו, ולא ראשו סופו, שהוא אומר לא איש אל ויכזב וגו', וחזר ואמר ההוא אמר ולא יעשה, אלא בן אדם, ההוא אמר ולא יעשה, אבל הקב"ה אומר ועושה, גוזר ומקיים, שנאמר וה' פקד את שרה. ד"א וה' פקד את שרה וגו'. באותו הזמן, למועד אשוב אליך כעת חיה וגו' (בראשית יח יד), זבדי בר לוי אמר שרט לה הקב"ה שריטה על הכותל, אמר לה לכשיבא השמש לכאן תלד, שנאמר ולשרה בן לפיכך ויעש ה' לשרה כאשר דבר.

–El Santo, bendito sea, hizo por ella una marca en el muro.²³²

Le dijo:

–Cuando el sol llegue hasta aquí tú darás a luz, como está dicho: “*Y Sara tendrá un hijo.*” (Gn 18,14) Luego: “*Y visitó YHWH a Sara, como había dicho.*” (Gn 21,1)

[La concepción de Sara]

[37]²³³ “*Y concibió y parió Sara a Abrahán un hijo en su vejez.*” (Gn 21,2) Es comparable su concepción con su parto. De igual manera que su concepción fue sin dolor, su parto fue sin dolor.²³⁴

JEZEQIAH²³⁵ BAR JIYYA decía:

– ¿Cuál es el significado de “*en su vejez*”? Estaba moliendo²³⁶ y no emitía nada. “*En su vejez*” porque era sumamente anciano. “*Entonces dijo Sara: Dios me ha hecho reír.*” (Gn 21,6) Nos enseña que en la hora en que nació Isaac sanaron los enfermos, recobraron su oído los sordos, y comenzaron a ver los ciegos. Consecuentemente se dice: “*Dios me ha hecho reír.*” (Gn 21,6)²³⁷

R. BEREKYAH²³⁸, el sacerdote, decía:

– ¿Qué significa “*y cualquiera que lo oyere, se reirá conmigo*”? Pero si todos oyen, entonces, ¿qué significa “*cualquiera que lo oyere*”? Que el Santo, bendito sea, incrementó el resplandor del sol y la luna, como está dicho: “*E hizo Dios las dos grandes lumbreras.*” (Gn1,16)²³⁹ Así: “*Y cualquiera que*

[לו] ותהר ותלד שרה לאברהם בן לזקוניו (בראשית כא ב). הקיש עיבורה ללידתה, מה עיבורה שלא בצער, אף לידתה שלא בצער, חזקיה בר חייא אמר מהו לזקוניו, טוחן ולא פולט, לזקוניו שהיה זקן הרבה. ותאמר שרה צחוק עשה לי אלהים (שם שם בראשית כ"א ו). מלמד שבשעה שנולד יצחק נתרפאו החולים, ונתפתחו החרשים, ונתפקחו הסומים, לפיכך הוא אומר צחוק עשה לי אלהים. אמר ר' ברכיה הכהן מהו כל השומע יצחק לי (שם בראשית כ"א), וכי הכל שמעו, אלא מהו כל השומע, שהוסיף הקב"ה על מאורתן של חמה ולבנה, שנאמר ויעש אלהים את שני המאורות הגדולים (שם בראשית א טז), לכך כל השומע יצחק לי. ותאמר מי מלל לאברהם (שם בראשית כא ז), שיש בו ליחה של נערות, ואין לשון מלל אלא לשון לח, כד"א וקטפת מלילות (דברים כג כו). ד"א מי מלל. שעתידין בני לומר לפני הקב"ה בים, מי כמוכה וגו' (שמות טו יא). הניקה בנים שרה וגו' (בראשית כא ז). אמר ר' פנחס הכהן בר חמא בשם ר' חלקיה ולא יצחק בלבד ילדה, שהוא אומר הניקה בנים שרה, אלא מהו מי מלל, מ' ארבעים ל' ל' ששים, הרי מאה, מי בישר לאברהם בן מאה שנה אתה מוליד. ד"א הניקה בנים שרה, ר' פנחס הכהן בר חמא אמר כיון שילדה שרה היו נשי אומות העולם תמהים

lo oyere, se reirá conmigo.” (Gn 21,6) “*Y añadió: ¿Quién proclamará a Abrahán?*” (Gn 21,7) Tenía dentro de sí la virilidad de la juventud.²⁴⁰ No hay otro significado para “*proclamar*” que el de virilidad, como está dicho: “*Podrás cortar espigas.*” (Dt 23,25)²⁴¹

לומר אפשר שילדה, והיו אומרים אלו לאלו והלא זקנה שרה, ושמא שפחתה היא, ומה היו עושות, היו נוטלות בניהן והולכות אצל שרה, ואומרות לה היניקי את הילד הזה, והיתה מניקה את בניהם, שנאמר היניקה בנים שרה .

Otra interpretación sobre “*¿quién proclamará?*”. Lo que dispusieron mis hijos cuando dijeron ante el Santo, bendito sea, en el mar: “*¿Quién como tú...?*” (Ex 15,11) “*Que Sara había de dar de mamar a hijos.*” (Gn 21,7) R. PINJAS²⁴² BAR JAMA, el sacerdote, en nombre de R. JILQIYAH decía:

–No concibió tan sólo a Isaac, ya que se dice “*que Sara había de dar de mamar a hijos.*” (Gn 21,7) Pero, ¿cuál es el significado de “*¿quién proclamará...?*” **M** es cuarenta, *I* más *I* son sesenta, hacen un total de cien.²⁴³ ¿Quién habría dicho a Abrahán con cien años de edad: “*Tu engendrarás?*”

Otra interpretación sobre “*que Sara había de dar de mamar a hijos.*” (Gn 21,7) R. PINJAS BAR JAMA, el sacerdote, decía:

–Cuando Sara quedó encinta, las mujeres de las naciones gentiles escépticas decían:

– ¿Es posible que dé a luz?

Comentaban las unas con las otras:

–Pero, Sara, ¿no es anciana? Quizá sea su esclava.

Y, ¿qué hicieron? Tomaron sus hijos, y se fueron junto a Sara y le dijeron: “*Amamanta a este niño.*” Y ella amamantó a sus hijos, como está dicho: “*Que Sara había de dar de mamar a hijos.*” (Gn 21,7)

[Los amamantados por Sara]

[38]²⁴⁴ Nos decían nuestros maestros que todos los hijos de las egipcias que fueron amamantados por Sara llegaron a ser prosélitos. No te extrañe esto ya que se halla en el caso de Elifaz hijo de Esaú que por haber crecido en el pecho de Isaac fue justo

[למ] אמרו רבותינו כל בני המצרות שהניקה שרה כולם נתגיירו, ואל תתמה בדבר, וכן אתה מוצא באליפז בן עשו, על ידי שנתגדל בחיקו של יצחק נעשה צדיק, וזכה ששרה עליו רוח הקדש, שנאמר פרי צדיק עץ חיים (משלי יא ל). ר' אלעזר (בר שמעון) בנו של ר' שמעון בן יוחי

y honrado por tener una porción²⁴⁵ de santo espíritu, como está dicho: *“El fruto del justo es árbol de vida.”* (Pr 11,30) R. ELAZAR²⁴⁶ era hijo de R. SIMEÓN BEN YOJAY²⁴⁷. R. YOSÉ BEN JALAFATA²⁴⁸ le vio y le dijo²⁴⁹:

–¿Tú provienes de justos y no eres un estudioso de la Torah?

Le contestó:

–¿Qué tengo que hacer?

Le preguntó:

–¿Deseas aprender?

–Sí–le respondió.

Comenzó a enseñarle un capítulo, un segundo, un tercero. Lo llevó a la academia. Rabbí le vio y le dijo:

–¿Lo has traído contigo?

Le dijo:

–Viene del tronco de R. SIMEÓN BEN YOJAY.

Subió con R. YOSÉ a Séforis y le enseñó.

El siguiente año descendió con él y entró en la academia. Cuando empezó a dar respuestas, nuestro santo maestro²⁵⁰ dijo de él:

–*“El fruto del justo es árbol de vida.”* (Pr 11,30)²⁵¹ ¿Quién le ha convertido en un estudioso de la Torah? ¿No fue sino por medio de R. YOSÉ BEN JALAFATA?

Semejante es el caso de los niños que alimentó nuestra madre Sara, todos ellos fueron prosélitos.

Dijo el Santo, bendito sea:

היה ראה אותו ר' יוסי בן חלפתא, א"ל אתה משורש צדיקים ואין אתה בן תורה, אמר לו ומה אעשה, א"ל מבקש אתה לשנות, אמר לו הן, התחיל מלמד אותו פרק אחד ושני ושלישי, הכניסו לבית הוועד, ראה אותו רבי, אמר לו לזה הכנסתה עמך,

אמר לו מקורתו של ר' שמעון בן יוחי הוא בא, העלה אותו ר' יוסי לציפורי והיה משנה אותו, בשנה אחרת הורידו עמו, ונכנס לבית הוועד, התחיל משיב דברים שם, וקרא עליו רבינו הקדוש פרי צדיק עץ חיים, מי גרם לו שיהיה בן תורה, לא על ידי ר' יוסי בן חלפתא, כך התינוקות שינקו משרה אמנו כולם נתגיירו, אמר הקב"ה בעולם הזה על ידי הצדיקים היו יחידים מתגיירין, אבל לעולם הבא אני מקרב את הצדיקים, ומביאן תחת כנפי השכינה, שנאמר כי אז אהפך אל עמים שפה ברורה לקרוא כולם בשם ה' לעבדו שכם אחד (צפניה ג ט).

–En este mundo, a través de los justos, los individuos llegan a ser prosélitos; pero, en el mundo venidero, yo atraeré a los justos y los reuniré bajo las alas de la *šəḳīnā^h*, como está dicho: “Por entonces volveré a los pueblos el labio limpio, para que todos invoquen el nombre de YHWH, para que de un consentimiento le sirvan.” (Sof 3,9)

Sección 7 (Génesis 22,1)²⁵²

["Irá andando y llorando" (Sal 126,6)]

[39]²⁵³ “Y aconteció después de estas cosas.” (Gn 22,1) Este texto está relacionado con “Irá andando y llorando el que lleva la preciosa simiente: mas volverá a venir con regocijo trayendo sus gavillas.” (Sal 126,6)²⁵⁴ “Irá andando”, éste es Abrahán en el momento en que lo probó el Santo, bendito sea, y le dijo: “Toma ahora.” (Gn 22,2) Aunque su corazón lloraba, le dijo verbalmente: “Heme aquí.” (Gn 22,1) “Irá andando y llorando.” ¿Cuándo? En el momento en “que lleva la preciosa simiente.” Como está dicho: “Porque en Isaac te será llamada descendencia.” (Gn 21,12) “Mas volverá a venir con regocijo trayendo sus gavillas.” (Sal 126,6) “Tornóse Abrahán a sus moços.” (Gn 22,19) ¿Por qué causa recibió ese pago? Debido a que guardó silencio y se hizo el mudo, como está dicho: “Mas yo, como si fuera sordo no oía; y estaba como mudo, que no abre su boca.” (Sal 38,13) Tenía una excusa para decirle:

–Ayer me dijiste que “en Isaac te será llamada descendencia” (Gn 21,12) y ahora me dices que lo mate.

Pero no le dijo nada y guardó silencio. En consecuencia, “mas volverá a venir con regocijo, trayendo sus gavillas.” (Sal 126,6)

[לט] ויהי אחר הדברים האלה וגו' (בראשית כב א). זש"ה הלוך ילך ובכה נושא משך הזרע בא יבא ברנה נושא אלמותיו (תהלים קכו ו), הלוך ילך זה אברהם, בשעה שניסה אותו הקב"ה ואמר לו קח נא (בראשית שם כ"ב ב), אעפ"כ היה בלבו בוכה, ובפיו אמר לו הנני, הלוך ילך ובכה אימתי בשעה שהיה נושא משך הזרע, שנאמר כי ביצחק יקרא לך זרע (בראשית כא יב), בא יבא ברנה נושא אלמותיו, וישב אברהם אל נעריו (בראשית שם כ"א יט), מי גרם לו ליטול שכו, בשביל ששתק ועשה עצמו כאלם, שנאמר ואני כחרש לא אשמע [וכאלם לא יפתח פיו] (תהלים לח יד) שהיה לו פתחון פה לומר לו אתמול אמרת לי כי ביצחק יקרא לך זרע, ועכשיו אתה אומר לי לשוחטו, ולא אמר כלום ושתק, לפיכך בוא יבא ברנה נושא אלמותיו.

[Yhwh no pide el sacrificio de los hijos]

[40]²⁵⁵ Otra interpretación sobre “y *aconteció después de estas cosas.*” (Gn 22,1) Este texto está relacionado con “*no volveré mi pacto, ni mudaré lo que ha salido de mis labios.*” (Sal 89,34)²⁵⁶ R. AJA²⁵⁷ decía:

– “*No olvidaré mi pacto, el que hice con Abrahán cuando le dije que en Isaac te será llamada descendencia.*” (Gn 21,12) “*Ni mudaré lo que ha salido de mis labios.*” (Sal 89,34) Que dije: “*Toma ahora.*” (Gn 22,2)

Un *mašal*, ¿a qué es comparable el asunto? A un rey que le dijo a su amigo:

–Añoro ver un bebé en mi mesa. Rápidamente, fue su amigo, trajo a su hijo y lo puso ante el rey, en la mesa. Fue y tomó su espada para matarlo. El rey, de inmediato, gritó, preguntándole:

– ¿Qué haces?

– Pero, ¿no decías: “Añoro ver un bebé en mi mesa”?

Le dijo:

– ¿Yo dije un bebé vivo o muerto?

Así le dijo el Santo, bendito sea, a Abrahán: “*Toma ahora a tu hijo.*” (Gn 22,2) De inmediato, “*Edificó allí Abrahán un altar... y extendió Abrahán su mano*” (Gn 22,9–10) El ángel le gritó: “*No extiendas tu mano sobre el muchacho.*” (Gn 22,12) Le dijo Abrahán:

[ס] ד"א ויהי אחר הדברים האלה, זש"ה לא אחלל בריתי ומוצא שפתי לא אשנה (תהלים פט לה), אמר ר' אחא לא אחלל את בריתי, שהתניתי עם אברהם ואמרתי לו כי ביצחק יקרא לך זרע (בראשית כא יב), ומוצא שפתי לא אשנה, שאמרתי לו קח נא, משל למה הדבר דומה, למלך שאמר לאוהבו מתאוה אני לראות על שלחני תינוק קטן, מיד הלך אוהבו והביא את בנו והעמידו על השלחן לפני המלך, והלך והביא חרב לשוחטו, מיד צווח המלך ואמר לו מה אתה עושה, א"ל ולא אמרת לי מתאוה אני לראות תינוק קטן על שלחני, א"ל תינוק חי אמרתי לך, שמא מת, כך אמר לו הקב"ה לאברהם קח נא את בנך (שם בראשית כב ב), מיד ויבן שם אברהם את המזבח וגו' וישלח אברהם את ידו (שם בראשית ט י), צווח לו המלאך אל תשלח ידך אל הנער (שם בראשית ט יב), א"ל אברהם לא אמרת לי קח נא, א"ל שמא אמרתי לו לשוחטו, הוי לא אחלל בריתי ומוצא שפתי לא אשנה. כך שנו רבותינו, אשר לא צויתי ולא דברתי ולא עלתה על לבי (ירמיה יט ה), לא צויתי ליפתח שיקריב את בתו, ולא דברתי למלך מואב שיקריב את בנו, ולא עלתה על לבי לומר לאברהם שישחוט את בנו, למה סמכו צווי ביפתח, אמר ר' מיישא, אשר לא צויתי, ליפתח וצויתי לו הרבה מצות עשה ומצות לא תעשה, שהיה מישראל, אבל שיקריב את בתו לא צויתי, ולא דברתי, למלך מואב, אמרו רבותינו למה סמכו דבור למלך מואב, לא אמר הקב"ה וכי מעולם דברתי עמו לא גנאי הוא, אלא לא דברתי עמו מימיו, על אחת כמה

–Pero, ¿no decías: “Toma ahora tu hijo”? (Gn 22,2) וכמה שיקריב את בנו, ולא עלתה על לבי לומר לאברהם שישחוט את בנו, אע”פ שאמרתי לו קח נא לא עלתה על לבי שישחוט את בנו, לכך נאמר לא אחלל בריתי.

Le respondió:

– ¿Te dije de matarlo?²⁵⁸ Así tienes que: “No olvidaré mi pacto, ni mudaré lo que ha salido de mis labios.” (Sal 89,34)

Así nos transmitieron nuestros maestros:

– “Cosa que no les mandé, ni hablé, ni me vino al pensamiento.” (Jer 19,5) No ordené a Jefté que sacrificara a su hija, ni le pedí al rey de Moab que sacrificara a su hijo. Es más, “ni me vino al pensamiento” el decirle a Abrahán que matara a su hijo.

¿En qué se basa la orden relacionada con Jefté? R. MAYASHA decía:

– “Yo nunca ordené a Jefté.” Ordené muchos mandamientos positivos y otros tantos negativos porque era de Israel, pero no le ordené que sacrificara a su hija. Tampoco hablé con el rey de Moab.

Decían nuestros maestros:

– ¿En qué se basa el oráculo del rey de Moab? Simplemente en que el Santo, bendito sea, dijo:

– ¿De qué hablaría con él? ¿No habría sido una desgracia? No hablé con él en ningún momento y mucho menos del sacrificio de su hijo. Así que “ni me vino al pensamiento” el decirle a Abrahán que matara a su hijo. Aunque le dije: “Toma ahora”, no tenía pensado que matara a su hijo. Así dice: “No olvidaré mi pacto.” (Sal 89,34)

[El altar para Isaac]²⁵⁹

[41]²⁶⁰ Otra interpretación sobre “y aconteció después de estas cosas que tentó Dios a Abrahán.” (Gn 22,1) Este texto está relacionado con “el crisol para la plata, la bornaza para el oro: mas YHWH prueba los corazones.” (Pr 17,3)²⁶¹ “Y dijo: toma ahora...” (Gn 22,2) De inmediato “Abrahán se levantó muy de mañana.” Fue y construyó el altar.²⁶² Puso a Isaac sobre el altar, como está dicho: “Y ató a Isaac su hijo, y púsole en el altar sobre la leña.” (Gn 22,9) ¿Cuál es

[נד] ד”א ויהי אחר הדברים האלה [והאלהים נסה את אברהם]. זש”ה מצרף לכסף וכור לזהב ובוהן לבות ה’ (משלי יז ג), ויאמר קח נא, מיד וישכם אברהם בבוקר (בראשית כב ג), הלך ובנה את המזבח, ונתן [את] יצחק למעלה מן המזבח, שנאמר ויעקד את יצחק בנו [וישם אותו על המזבח ממעל לעצים] (שם שם בראשית כ”ב ט), (ריח) מהו ממעל, מלמד שעשה המזבח מכוון כנגד כסא הכבוד, כד”א שרפים עומדים ממעל לו (ישעיה ו ב).

el significado de “sobre”? Enseña que hizo el altar exactamente bajo el trono de gloria. Como uno dice: “*Y encima de él estaban serafines.*” (Is 6,2)

[Las reflexiones de Isaac]

[42] Otra interpretación sobre “*y aconteció después de estas cosas.*” (Gn 22,1) ¿Qué reflexión tuvo lugar allí?²⁶³ Isaac meditaba en su pleito con Ismael,²⁶⁴ porque Ismael se había quejado diciendo:

–Soy mayor que tú. Heredaré el mundo, porque soy el primogénito de mi padre, y el primogénito siempre hereda dos veces.

Le dijo Isaac:

–¿Qué tiene el Santo, bendito sea, de tí?

Contestó Ismael:

–Te digo lo que he hecho, no he hecho otra cosa. Tenía 13 años cuando me circuncidó papá y podía haber dicho que no era mi deseo el ser circuncidado. Sin embargo, di mi sangre²⁶⁵ y recibí la circuncisión.²⁶⁶

–Mira, todo lo que le has otorgado al Santo, bendito sea, son tres gotas de sangre. Pero yo sé que el Santo, bendito sea, quiere que sea sacrificado ahora. Tengo treinta y siete años,²⁶⁷ y el Santo, bendito sea, le pide a papá que me sacrifique y no puedo impedirlo—le replicó Isaac.

El Santo, bendito sea, dijo a los ángeles:

–Es la hora.

Y apresuró a Abrahán, como está dicho: “*Y aconteció después de estas cosas.*” (Gn 22,1) De esto tú aprendes que había reflexiones sobre todo aquello.

[סב] ד"א ויהי אחר הדברים האלה, מה הרהור היה שם, יצחק מהרהר שהיה דן עם ישמעאל [שהיה ישמעאל מתרעם] לומר אני גדול ממך, אני יורש את העולם, שאני בכור לאבי, ולעולם הבכור יורש כפלים, אמר לו יצחק אמור לי מה יש לו להקב"ה ממך, א"ל ישמעאל אני אומר לך מה עשיתי, אילולי לא עשיתי מאומה אלא שהייתי בן שלש עשרה שנה ומלני אבא, הייתי יכול לומר לו אי אפשר לימול, אלא נתתי נפשי וקבלתי עלי, א"ל יצחק הרי כל מה שלויתתה להקב"ה שלשה טיפי דם ואני יודע כשיבקש הקב"ה אותי לשחוט עכשיו ואני בן שלשים ושבע שנים, והקב"ה אומר לאבא שיקריבני ואיני מעכב, אמר הקב"ה למלאכים הרי השעה, מיד קפץ על אברהם, שנאמר ויהי אחר הדברים האלה, מכאן אתה למד שהרהורי דברים היו שם.

[Yhwh tienta a Abrahán y Daniel]

[43]²⁶⁸ *Y tentó Dios a Abrahán.*” (Gn 22,1) Este texto está relacionado con *“has dado a los que te temen bandera que ondee...”* (Sal 60,4)²⁶⁹ Un refugio que, por medio de Israel, libere de juicio de la gehena *“por la verdad, Selah.”* (Sal 60,4) Para conceder un premio en la verdad, como está dicho *“afirmaré en verdad su obra.”* (Is 61,8) Los malvados, sin embargo, no tendrán refugio, como está dicho: *“Mas los ojos de los malos se consumirán y no tendrán refugio.”* (Job 11,20) *“Has dado a los que temen bandera”* (Sal 60,4) Ven y observa la diferencia entre los primeros y los postreros. Los primeros fueron tentados a manos del Santo, bendito sea, como está dicho: *“Tentó Dios a Abrahán.”* (Gn 22,11) Igualmente con la generación del desierto: *“Para que yo le pruebe si anda en mi ley...”* (Ex 16,4) Así dice: *“Para que afligiéndote y probándote.”* (Dt 8,16) Los que vinieron después, sin embargo, fueron probados a manos de las naciones, como está dicho: *“Estas, pues, son las gentes que dejó YHWH para probar con ellas a Israel.”* (Jue 3,1) Por consiguiente: *“Has dado a los que te temen bandera que ondee—por la verdad. Selah.”* (Sal 60,4) ¿Qué significa *“por la verdad. Selah”*?

Quien es tentado y se mantiene ante las pruebas. De esta manera lo encuentras con Daniel y sus amigos, al ser desterrados, el Santo, bendito sea, les decretó que comiesen pan inmundo, como está dicho: *“Así comerán los hijos de Israel su pan inmundo, entre las gentes a donde los lanzaré yo.”* (Ez 4,13)

Nabucodonosor se levantó y

[מג] והאלהים נסה את אברהם. ושׁה נתת ליראיך נס להתנוסס (תהלים ס ו), מנוס שנוצלו ישראל מדינה של גיהנם, (דׁא נס להתנוסס) מפני קושט סלה (שם תהלים סׁ). כדי ליתן שכרו בקושט, שנאמר ונתתי פעולתכם באמת (ישעיה סא ח), אבל הרשעים אין להם מנוס, שנאמר ועיני רשעים תכלינה ומנוס אבד מנהם (איוב יא כ). נתת ליראיך נס. בא וראה מה בין הראשונים לאחרונים, שהראשונים היו מתנסים עׁי הקבׁה, שנאמר והאלהים נסה את אברהם, וכן באנשי דור המדבר, שנאמר למען אנסנו הילך בתורתך אם לא (שמות טז ד). וכן הוא אומר למען ענותך [ולמען] נסותך וגוׁ (דברים ח טז), אבל האחרונים נתנסו על ידי האומות, שנאמר ואלה הגוים אשר הניח הׁ לנסות בם את ישראל (שופטים ג א), הרי נתת ליראיך נס להתנוסס מפני קושט סלה, מאי מפני קושט סלה,

מי נתנסה ועמד בנסיונות, וכן אתה מוצא בדניאל וחביריו כשגלו גזר עליהם הקבׁה שיאכלו לחם טמא, שנאמר ככה יאכלו בני ישראל את לחמם טמא בגוים אשר אדיחם שם (יחזקאל ד יג), עמד נבוכדנצר וקיים את הדבר, התחיל ואמר גוזר אני שיהו אוכלים מאכילה שלי, שנאמר וימן להם המלך וגוׁ (דניאל א ה), דניאל לא קיבל עליו אלא אמר אעׁפ שגזר הקבׁה עלינו שנאכל לחם טמא, בקש לנסות אותנו, אלא נעשה שלנו, והקבׁה יעשה שלו, התחיל לומר לשר הטבחים בבקשה ממך נס נא את עבדיך ימים עשרה [ויתנו לנו מן הזרועים ונאכלה ומים ונשתה ויראה לפניך מראינו

cumplió el oráculo. Comenzó diciendo: ומראה הילדים האוכלים את פת בג המלך וכאשר תראה עשה עם עבדיך] (דניאל א יב יג),

–Decreto que coman de mi comida, como está dicho: *“Para cada día el rey les asignó una porción diaria.”* (Dn 1,5)

Daniel no aceptó. Aún así, le dijo:

–A pesar de que el Santo, bendito sea, nos ha decretado que comamos pan inmundo, es debido a que quiere probarnos. Nosotros, sea como sea, haremos nuestra parte, y el Santo, bendito sea, hará la suya.

–*“Por favor, prueba tus siervos diez días y dennos legumbres a comer, y agua a beber. Parezcan luego delante de ti nuestros rostros, y los rostros de los muchachos que comen de la ración de la comida del rey, y según vieres, harás con tus siervos.”* (Dn 1,12–13)—comenzó a decir el capitán de los guardias.

Les dijo:

– ¿Sois capaces de resistir la tentación durante diez días, sin comer pan o beber vino?

Le contestaron:

–Sí, porque somos descendientes de aquel hombre que soportó diez pruebas²⁷⁰ de Dios. Su mérito estará presente ante nosotros, como está dicho: *“Por favor, prueba tus siervos.”* (Dn 1,12) ¿No nos ha encontrado a nosotros diez veces mejor que los magos? ¿Por el mérito de quién? Por el mérito de Abrahán que soportó diez pruebas.

Tras resistir su prueba, ¿qué hay escrito?:

אמר להם ואתם יכולים להתנסות ימים עשרה שלא לאכול לחם ושלא לשתות יין, אמרו לו הן, שאנו מבני בניו של אותו האיש שנתנסה בעשר נסיונות מן האלהים, זכותו תעמוד לנו, שנאמר נס נא את עבדיך (דניאל א יב), לא כבר מצאת אותנו עשר ידות על החרטומים, בזכות מי, בזכות אברהם, שנתנסה בעשר נסיונות, כיון שעמדו בנסיונם מה כתיב, ויתן האלהים את דניאל [לחסד ולרחמים לפני שר הסריסים (שם שם דניאל א' ט), וישמע להם לדבר הזה וינסם ימים עשרה ומקצת ימים עשרה נראה מראה טוב ובריאי בשר מן כל הילדים האוכלים את פת בג המלך (שם שם דניאל א' יד טו)], הוי נתת [ליראיך נס להתנוסס], מהו נס, גודלת אותם, כמה שנאמר וכנס על הגבעה (ישעיה ל יז), ולמה נסה אותם הקב"ה בשביל לגדלם, כדי שלא ליתן פתחון פה לאומות העולם לומר הוא מגדלן והוא לא נסה אותן ועמדו בנסיונן, לפיכך אחר הדברים האלה [והאלהים נסה את אברהם].

–*“Puso Dios a Daniel en gracia y en buena voluntad ante el capitán “de los guardias.”* (Dn 1,9) *“Consintió pues con ellos en esto, y probó con ellos diez días. Y al cabo de los diez días pareció el rostro de ellos mejor y más nutrido de carne que los otros muchachos que comían de la ración de comida del rey.”* (Dn 1,14–15) Así tienes que: *“Has dado a los que te temen bandera que ondeen la verdad.”* (Sal 60,4) ¿Cuál es el significado de “bandera”? Que lo hicisteis grande. Así como está dicho: *“Como mástil en la cumbre de un monte.”* (Is 30,17) ¿Para qué los tentó el Santo, bendito sea? Para

hacerlos grandes. Para no dar un pretexto a las naciones del mundo y que digan:

–Él los ha engrandecido sin tentarlos. Así soportaron la prueba. En consecuencia, “y aconteció después de estas cosas que tentó Dios a Abrahán.” (Gn 22,1)

[Isaac es escogido para ser sacrificado]

[44] “Y él respondió: *heme aquí.*” (Gn 22,1) Aquí estoy para el sacerdocio, aquí estoy para la realeza²⁷¹, aquí estoy para sacrificar, aquí estoy para morir. “Toma ahora, tu hijo.” (Gn 22,2) Le dijo²⁷²:

– ¿Qué hijo?

–Tu único hijo–le contestó.²⁷³

–Éste es el único de su madre y aquel también es el único de su madre–le argumentó.

–Al que amas–concretó.

–Soberano del mundo, ¿hay límite para los sentimientos?

Precisó:

–Isaac.

[מד] ויאמר הנני. הנני לכהונה, הנני למלכות, הנני לשחוט, הנני ליהרג. קח נא את בנך, אמר לפניו איזה בן, א"ל את יחידך, אמר לפניו זה יחיד לאמו וזה יחיד לאמו, א"ל אשר אהבת, אמר לפניו רבוננו של עולם יש גבול במעיים, א"ל את יצחק.

[La tierra de Moria]

[45]²⁷⁴ “Y vete a tierra de Moria.” (Gn 22,2) R. JANANYAH²⁷⁵ a R. JIYYA²⁷⁶ discrepaban:

–R. JANANYAH decía:

– ¿Cuál es el Moria?

El lugar que primeramente vio la luz del mundo, como está dicho: “Terrible eres. Ob Dios, desde tus santuarios.” (Sal 68,35)

[ספ] ולך לך אל ארץ המוריה. ר' ינאי ור' חייא חולקין, ר' ינאי אומר מה הוא מוריה, מקום (שהאורה) [שהמורא] יצא לעולם, שנאמר נורא אלהים ממקדשיך (תהלים סח לו). ר' חייא אמר ממקום (שהתורה) [שהאורה] יוצאה לעולם, שנאמר כי מציון תצא תורה (ישעיה ב ג). ד"א מוריה, [אמר ר' יהושע בן לוי] מקום שהצדיקים מורין לפני הקב"ה והוא עושה, שנאמר (ויחלק) [ויחלקום] בגורלות (דה"א דברי הימים א' כד ה).

R. JIYYA decía:

–El lugar en que primeramente instruyó²⁷⁷ al mundo, como está dicho: “*Porque de Sión saldrá la ley.*” (Miq 4,2)

Otra interpretación sobre “*Moria.*” Decía R. YEHOŠÚA²⁷⁸ BEN LEVÍ:

–El lugar en que los justos reciben instrucciones del Santo, bendito sea, y actúan, como está dicho: “*Repartieronlos los unos con los otros.*” (1Cr 24,5)

R. SEMUEL²⁷⁹ BAR NAJMÁN decía:

– ¿Cuál es el significado de *Moria*? El lugar en que el Santo, bendito sea, instruye a los malvados y los lanza a la gehena, como está dicho: “*Como rebaños serán puestos en la sepultura. La muerte se cebará en ellos y los rectos se enseñorearán de ellos por la mañana y se consumirá su bien parecer en el sepulcro de su morada* (Sal 49,14)

אמר ר' שמואל בר נחמן מהו מוריה, מקום שהקב"ה מורה לרשעים ומורידן לגיהנם, שנאמר כצאן לשאול שתו [מות ירעם וירדו במ ישרים לבקר וצורם לבלות שאול מזבול לו (תהלים מט טו)]. ר' שמעון בן יוחי אומר מהו מוריה, מקום מורה מכוון נגד בית המקדש של מעלה, שנאמר מכוון לשבתך [פעלת ה' מקדש ה' כוננו ידיך] (שמות טו יז). ר' יהודה בן פלמא אומר מהו מוריה, אמר אברהם לפני הקב"ה רבון העולמים לאיזה מקום נלך, א"ל הקב"ה למקום שאני קושטך, ואין הלשון הזה אלא לשון קישוט, שנאמר לא תגע בו יד או ירה ירה (שמות יט ג). ר' פנחס הכהן בן חמא אומר מהו מוריה, למקום מרותיה של עולם, אמר ר' יהודה הלוי ב"ר שלום מנין שנאמר ויעל דוד [וכל ישראל] בעלתה אל קרית יערים (דה"א דברי הימים א' יג ו).

R. SIMEÓN²⁸⁰ BEN YOJAY decía:

– ¿Cuál es el significado de *Moria*? Un lugar de enseñanza situado justamente bajo el Santo Templo, como está dicho: “*En el lugar de tu morada que tu has aparejado, Ob YHWH, en el Santuario del Señor, que ha afirmado tus manos.*” (Ex 15,17)

R. YEHUDAH BEN PALMA decía:

– ¿Cuál es el significado de *Moria*? Dijo Abrahán al Santo, bendito sea:

–Soberano del Universo, ¿a qué lugar iremos?

Le contestó el Santo, bendito sea:

–Al lugar que yo te prepare.²⁸¹

Este término²⁸² no es sino una expresión para “*adorno*”, como está dicho: “*No le tocará mano, mas será apedreado o asaeteado.*” (Ex 19,13)

R. PINJAS²⁸³ BEN JAMA, el sacerdote, decía:

– ¿Cuál es el significado de *Moria*? El lugar de la autoridad para el mundo.

R. YEHUDAH²⁸⁴ B. R. SALOM, el levita, decía:

– ¿Dónde se indica? Como está dicho: “*Y subió David con todo Israel a Bala de Kiriat Jearim.*” (1Cr 13,6)²⁸⁵

[El camino hasta Moria]

[46]²⁸⁶ “*Vete.*” (Gn 22,2) El Santo, bendito sea, le dijo:

–Primera prueba en “*Ve*”, como está dicho: “*Empero YHWH había dicho a Abrahán: vete de tu tierra y de tu parentela.*” (Gn 12,1) La última prueba en “*Vete a tierra de Moria.*” (Gn 22,2)²⁸⁷ “*Al tercer día alzó Abrahán sus ojos.*” (Gn 22,4) ¿Por qué en el tercer día en lugar del primero o el segundo?²⁸⁸ Para que las gentes del mundo no digan:

–Le confundió, fue y mató a su hijo. Si se lo hubiese imaginado, no habría considerado el sacrificar a su hijo.

Así “*al tercer día.*” “*Y vio el lugar a distancia.*” (Gn 22,4) ¿Cuál es el significado de “*a distancia*”? Decía R. YISJAQ²⁸⁹:

–“*De lejos*” es una milla,²⁹⁰ como está dicho: “*Haya distancia como de la medida de dos mil codos.*” (Jos 3,4)

Abrahán lo vio. Dijo a Isaac:

– ¿Ves algo?²⁹¹

– Veo una hermosa y magnífica montaña unida a una nube—le contestó²⁹².

Dijo a los siervos:²⁹³

– ¿Veis algo?

[מן] ולך לך. א"ל הקב"ה נסיון הראשון בלך לך, שנאמר ויאמר ה' אל אברם לך לך מארצך וממולדתך (בראשית יב א), ונסיון האחרון בלך לך אל ארץ המוריה. ביום השלישי וישא אברהם את עיניו (שם בראשית כב ד), ולמה ביום השלישי ולא ביום הראשון ולא ביום השני, שלא יאמרו אומות העולם הממו והלך ושחט את בנו, שאילו היה ברעתו לא היה שומע לו להקריב בנו, לכך ביום השלישי [וגר]. וירא את המקום מרחוק (שם בראשית כ"ב), מהו מרחוק, אמר ר' יצחק רחוק מיל, שנאמר אך רחוק יהיה [ביניכם וכינו כאלפים אמה] (יהושע ג ד). ראה אותו אברהם (ואמר לנעריו רואים אתם כלום. אמרו לו לאו), אמר ליצחק רואה אתה כלום, א"ל רואה אני הר נאה ומשובח וענן קשור עליו, אמר לנעריו רואים אתם כלום, (אמרו לו אנו רואים הר גבוה ויש בו עצים ואילנות), [אמרו לו לאו] אמר להן [שבו לכם פה עם החמור] (שם בראשית כ"ב ה), מה החמור רואה ואינו יודע כך אתם עם הדומה לחמור. ואני והנער נלכה עד כה (שם שם בראשית כ"ב ב).

No-le contestaron.

Les ordenó:

–“Esperaos aquí con el asno.” (Gn 22,5) De igual manera que el asno mira y no comprende, vosotros sois gente como el asno.²⁹⁴ “Y yo y el muchacho iremos hasta allí.” (Gn 22,5)

¿Qué significa “*hasta allí*”? Vayamos y veamos cuál es el significado final de la palabra “*hasta allí*” (*kōh*). ¿Qué es “*allí*”? El que se emplea (*kōh*), como está dicho: “*Así será tu simiente.*” (Gn 15,5) “Y volveremos a vosotros.” (Gn 22,5) De su propia boca proclamó que iría y volvería. Y el santo espíritu dice: “*Del hombre son las disposiciones del corazón, mas de YHWH la respuesta de la lengua.*” (Pr 16,1) “Y tomó Abrahán la leña del holocausto y púsola sobre Isaac su hijo.” (Gn 22,6) ¿A qué es comparable Isaac? A uno que iba a ser quemado con la leña sobre sus hombros.

“Y él tomó en su mano el fuego y el cuchillo.” (Gn 22,6) ¿Por qué está escrito “*cuchillo*” y no “*navaja*”? Porque Israel comió²⁹⁵ mucho de su mano. “Y fueron ambos juntos” (Gn 22,6), uno para sacrificar y el otro para ser sacrificado.

Otra interpretación sobre “y fueron ambos juntos.” R. ABÍN²⁹⁶, el levita, en nombre de RABBÍ decía:

–Mientras caminaban, llegó Satán al lado derecho de Isaac y dijo:

–Ay, hijo desgraciado de una mujer desgraciada. ¿Cuántos ayunos realizó tu madre hasta que llegaste?²⁹⁷ Y el viejo, que se ha vuelto loco en su vejez, va a matarte en este lugar.

Isaac retrocedió y dijo a su padre:

–Mira lo que me dice éste.

מהו עד כה, נלך ונראה מה סופו של דבר של אותו כה, איזה כה, שנאמר כה יהיה זרעך (בראשית טו ה). ונשובה אליכם (שם בראשית כב ה), בשרו פיו שהוא הולך וחוזר, ורוח הקודש אומר לאדם מערכי לב [ומה' מענה לשון] (משלי טז א). ויקח אברהם [את עצי העולה וישם על יצחק בנו]. למה היה יצחק דומה למי שהוא יוצא לשרף ועציו על כתפיו. ויקח בידו [את האש ואת המאכלת] (בראשית כב ו). למה כתיב מאכלת ולא כתיב סכין, שהרבה אכילות אכלו ישראל מתחת (מדיו) [ידו]. וילכו שניהם יחדו (שם שם בראשית כ"ב ו'). זה לשחוט וזה לישחט.

ד"א וילכו שניהם. אמר רי אבין הלוי ברבי עם שהן הולכין בא השטן מימינו של יצחק, ואמר אי עלוב בנה של עלובה, כמה תעניות נתענה אמך עד שתבא, והזקן (נשטתה) [נשתטה] בזקנותו והרי הוא הולך לשחוט אותך, חזר יצחק ואמר לאביו ראה מה זה אומר לי, א"ל הוא בא ליצף אותך, אבל הקב"ה אל יצף לנו, שנאמר אלהים ראה לו השם לעולה (שם בראשית כ"ב), ואע"פ כן וילכו שניהם, בן כמה שנים היה יצחק, בן ל"ז שנים. ויבאו אל המקום (שם בראשית כ"ב). עם שהוא בא לשחטו, א"ל יצחק אוסרני בידי ורגלי שהנפש חצופה היא עד

Le dijo:

–Viene a confundirte pero el Santo no nos confundirá, como está dicho: “*Dios se proveerá del cordero para el holocausto.*” (Gn 22,8) Sin embargo: “*Fueron ambos juntos.*” (Gn 22,6)

שלא נראה המאכלת באה ואזדעזעה ואיפסל מקרבן בבקשה אבי כדי שלא יעשה בי מום. וישלח אברהם וגו' ויקרא אליו מלאך ה' מן השמים וגו' (שם בראשית י א).

¿Cuántos años tenía Isaac? Tenía 37 años.²⁹⁸

“*Y llegaron al lugar.*” (Gn 22,9) Cuando fue a sacrificarle, Isaac le dijo:

–Átame las manos y los pies porque el deseo de vivir es intenso.²⁹⁹ No sea que vea venir el cuchillo, tiemble y me inhabilite para el sacrificio. Por favor, padre mío, que no cometa un fallo.

“*Y extendió Abrahán...el ángel de YHWH le dio voces desde el cielo.*” (Gn 22,10-11)

Le preguntó:

–¿Quién eres?

–Un ángel–le contestó.

Le recordó:

–El Santo, bendito sea, me dijo: “*Toma, ahora*” (Gn 22,2) y me dices: “*No extiendas tu mano.*” (Gn 22,12)

En ese momento “*el ángel de YHWH le dio voces.*” (Gn 22.11) ¿Por qué “*le dio voces*”? Para hablar con él ¿Y qué le dijo?

Le dijo:

–“*Abrahán, Abrahán.*” (Gn 22,11)

¿Por qué dos veces? Porque era como alguien que camina en un remoto sendero con su amigo y se queda atrás. Entonces le llama:

–Amigo mío, amigo mío.

Por eso, el ángel, gritó:

א"ל מי אתה, א"ל מלאך, א"ל הקב"ה אמר לי קח נא ואתה אומר אל תשלח, באותה שעה ויקרא מלאך ה', ולמה קרא לו, לומר לו, ומה אמר לו, אמר לו אברהם אברהם (שם שם בראשית ו'), ולמה ב' פעמים, אלא כאדם שהוא בדרך רחוקה הולך עם חבירו והניחו, והוא קורא לו חברי חברי, כך היה המלאך קורא אברהם אברהם, מה אתה עושה, ולמה אמר לו בזריזות, שהיה אברהם ממהר לשחטו, באותה שעה אמר אברהם לפני הקב"ה רבונו של עולם אדם מנסה לחבירו שאינו יודע מה בלבו של חבירו, אתה שאתה חוקר לבות וכליות, הייתה צריך לעשות לי כך, לא היה גלוי לפניך שאתה אומר שאקריב את בני ואני מזרו לשחטו בלב שלם, א"ל הקב"ה להודיע לאומות העולם שלא על חנם בחרתי בך, שנאמר כי עתה ידעתי כי ירא וגו' (שם בראשית כ"ב יב).

–“*Abrahán, Abrahán.*” (Gn 22,11) ¿Qué haces?

Y, ¿por qué le habló apresuradamente? Porque Abrahán tenía prisa en sacrificarlo. En ese momento dijo Abrahán al Santo, bendito sea:

–Soberano del mundo, la gente prueba a su compañero porque no sabe lo que hay en su corazón. Tú que escudriñas cerebro y corazón, ¿tenías que hacerme esto? ¿No sabías que cuando me pidieras que sacrificara a mi hijo me apresuraría en realizarlo?

El Santo, bendito sea, le dijo:

–Fue para que conozcan los pueblos del mundo que no te escogí sin razón, como está dicho: “*Que ya conozco que temes a Dios.*” (Gn 22,12)

Otra interpretación sobre “*le dio voces.*” (Gn 22,11)

Abrahán le preguntó:

– ¿Quién eres?

–Soy un ángel–le contestó.

Afirmó Abrahán:

–Cuando el Santo, bendito sea, me dijo que lo sacrificara, me lo indicó él mismo. Ahora, espero que, él mismo, me lo indique de nuevo.

De inmediato abrió el Santo, bendito sea, el firmamento y la niebla, diciendo:

–“*Por mí mismo he jurado.*” (Gn 22,16)

Abrahán le emplazó:

–Así que has jurado, y yo te juro que no descenderé de este altar que no te diga todo lo que tengo que decir.

Di lo que tengas que decir–le respondió.

ד"א ויקרא אליו. א"ל אברהם מי אתה, א"ל מלאך אני, א"ל אברהם כשאמר לי הקב"ה להקריבו הוא בעצמו אמר לי, ועכשיו אני מבקש שיאמר לי הוא בעצמו, מיד פתח הקב"ה את הרקיע ואת הערפל וא"ל בי נשבעתי (בראשית כב טז), א"ל אברהם והרי נשבעת ואף אני נשבעתי שאיני יורד מן המזבח הזה עד שאומר כל מה שאני צריך, א"ל אמור כל מה שאתה צריך, א"ל אברהם לא אמרת לי שאתה מעמיד ממני מלא כל העולם כולו, שנאמר וספור הכוכבים וגו' כה יהיה זרעך (בראשית טו ה), א"ל הקב"ה הן, א"ל ממי, א"ל מיצחק, א"ל והלא אמרת לי שאתה מרבה בני כעפר, שנאמר והיה זרעך כעפר הארץ (שם בראשית כח יד) א"ל הקב"ה הן, א"ל ממי, א"ל מיצחק, א"ל כשם שהיה לי להשיבך ולא אמרתי לך כלום רבוננו של עולם אתמול אמרת כי ביצחק יקרא לך זרע, ועכשיו אתה אומר והעלהו שם לעולה, וכבשתי יצרי ולא השבתך, אף אתה כשהיו בניו של יצחק חוטאים לפניך ונכנסים לצרה, זכור להם עקדת יצחק אביהם וסלח להם ופדה אותם מצרותם, אמר להם הקב"ה אמרת שלך, אף אני אומר שלי, א"ל הקב"ה עתידין בניך להיות חוטאין לפני, ולדין אותם בראש השנה,

Abrahán le recordó: אלא אם מבקשים הם שאהיה סולח להם, יהיו תוקעים לפני בו ביום בשופר,

–Me dijiste que me ensalzarías llenando todo el mundo, como está dicho: “*Cuenta las estrellas... así tu simiente.*” (Gn 15,5)

El Santo, bendito sea, le contestó:

–Sí.

–¿De quién?–le preguntó.

–De Isaac–le respondió.

–¿Acaso no me dijiste que multiplicarías mis hijos como el polvo? Como está dicho: “*Y será tu simiente como el polvo de la tierra.*” (Gn 28,14)

–Sí–le contestó el Santo, bendito sea.

–¿De quién?–le volvió a preguntar.

–De Isaac–le volvió a responder.

–De igual manera que yo tenía derecho a hablar antes contigo y no hablé. Soberano del mundo, tú dijiste: “*Porque Isaac te será llamada descendencia.*” (Gn 21,12) Ahora me dices: “*Ofrécelo allí en holocausto.*” (Gn 22,2) He reprimido mi impulso y no he hablado. Ahora bien, cuando los hijos de Isaac pequen contra ti y empiecen a sufrir, recuerda el sacrificio de su padre Isaac. Perdónalos y redímelos de sus sufrimientos.

El Santo, bendito sea, le dijo:

–Tú has dicho lo tuyo, también yo diré lo mío.

Continuó el Santo, bendito sea:

–Tus hijos serán pecadores ante mi presencia, y serán juzgados en año nuevo. Pero, si me piden que les perdone y soplan, en ese día, el sofar.

¿Qué significa sofar? –preguntó Abrahán. א"ל אברהם ומהו שופר, א"ל הקב"ה אין אתה יודע, א"ל לאו, א"ל חזור לאחור וראה, מיד וישא אברהם את עיניו [וירא והנה איל אחר נאחז בסבך בקרניו] (שם בראשית כב יג), אין אומר כאן אלא בקרניו, א"ל יהו תוקעין לפני

Le dijo el Santo, bendito sea:

–No lo sabes.

–Vuelve y mira–le contestó el Santo, bendito sea. בקרן הזה ואני סולח לעונותיהם, באותה שעה נתן שבה והודיה לפני הקב"ה, והוא שרוד

De inmediato *“alzó Abrahán sus ojos, y miró, y he aquí un carnero a sus espaldas trabado en un zarzal por sus cuernos.”* (Gn 22,13)

Tan sólo dice aquí *“por sus cuernos.”*

Le dijo:

–Soplarán un cuerno ante mí y yo perdonaré sus pecados.

En ese momento dio alabanza y acción de gracias al Santo, bendito

sea, tal y como David alabó: *“Y el cuerno de mi salud”* (2S 22,3) y así dijo: *“Tocad cuerno en Sión.”* (Jl 2,15) Comienza con el año nuevo. Después *“pregonad ayuno.”* (Jl 2,15) Éste es el Día de las Expiaciones, después de diez días, en que el Santo, bendito sea, perdona sus pecados, como está dicho: *“Porque en este día se os reconciliará.”* (Lv 16,30)

¡Bendito seas, Israel! ¡Cuánto te ha amado el Santo, bendito sea! Lo que no hizo con otros pueblos y lenguas ha hecho contigo, como está dicho: *“El poder de sus obras anunció a su pueblo.”* (Sal 111,6) Y está escrito: *“Él denuncia sus palabras a Jacob, sus estatutos y sus juicios a Israel.”* (Sal 147,19) Y también está escrito: *“No ha hecho esto con toda parte y no conocieron sus juicios. Aleluya.”* (Sal 147,20)³⁰⁰

Final de la parašah *Wayyērā*².

מקלס מגיני וקרן ישעי (ש"ב שמואל ב' כב ג),
וכן הוא אומר תקעו שופר בציון (יואל ב טו),
תחילה בראש השנה, ואחר כך קדשו צום (שם
שם יואל ב' ט"ו), זה יום הכפורים, לאחר
עשרה ימים שבו הקב"ה סולח לעונותיהם,
שנאמר כי ביום הזה יכפר עליכם וגו' (ויקרא טז
ל), אשריכם ישראל היאך הקב"ה חיבב אתכם
מה שלא עשה לכל אומה ולשון, שנאמר כח
מעשיו הגיד לעמו וגו' (תהלים קיא ו), וכתוב
מגיד דבריו ליעקב חקיו ומשפטיו לישראל (שם
תהלים קמז ט), וכתוב לא עשה כן לכל גוי
ומשפטים כל ידעום הללויה (שם שם תהלים
קמ"ז כ). חסלת פרשת וירא.

Notas de la parašah *Wayyērā*³

¹ La parašah *Wayyērā*³ (“Y se le apareció”) registra, siguiendo el relato bíblico, cinco eventos importantes en la vida de Abrahán. a) Persiste en la idea de la circuncisión como una de las muchas pruebas a las que fue sometido Abrahán. Sale victorioso, al igual que Daniel, de todas ellas. b) Desarrolla las razones y proceso del juicio sobre Sodoma y Gomorra. Resalta el regateo de Abrahán con Yhwh y lo compara con la experiencia de Sara bat Aser. c) Especifica la relación entre el patriarca y Abimelek. d) Profundiza en la concepción de Sara y la labor de ésta con los prosélitos. e) Se detiene a elaborar con detalle el relato del sacrificio de Isaac y las implicaciones religiosas posteriores.

² La correlaciones en esta parašah son las siguientes:

Séder				Secciones de la parašah	
Ciclo anual		Ciclo trianual			
Nº	Texto	Nº	Texto	Nº	Texto
1	18,1	1	18,1	1	18,1
2	18,15				
				2	18,17
3	19,1	2	19,1	3	19,1
4	19,21				
				4	19,24
		3	20,1	5	20,1
		4	21,1	6	21,1
5	21,5				
6	21,22				
7	22,1	5	22,1	7	22,1
Maftir	22,20				

³ Se alude a Génesis 18,1 en LvR (Margulies) 1,13 (2); TanjB *berēšit* 4; TanjB *wayyislah* 28; AggGn 19 (2); MidrSal 22,19; 25,11; PRK 5,11. Las *dieciocho bendiciones* se localizan además en CntR 3,32; QohR 23; Tanj 1 *wayyērā*³ (3); TanjB *dəbārīm* 7; MidrSal 18,30; 20,2(2); 29,2 (7); 99,2; SOR 25,4; SER 4,1; 11,2; 18,24(2); PRK 5,15. El salmo 35,10 se

cita en LvR (Margulies) 30,16; TanjB *wayyišlah* 3; TanjB *ʿāmôr* 28; MidrSal 7,18; 18,2; 34,2; 104,2; PRK 11,1.

⁴ Sobre la importancia, objetivo y categoría de las plegarias véase Caro, Y. *Sulḥan Aruj*, p. 85-105.

⁵ Tanj *wayyērāʿ* justifica, en boca de R. SEMUEL BAR NAJMÁN, que corresponde con las 18 veces que los patriarcas aparecen simultáneamente mencionados en la Torah (Gn 28,13; 50,24; Ex 2,24; 3,6.15.16; 4,5; 6,3.8; 33,1; Lv 26,42; Nm 32,11; Dt 1,8; 6,10; 9,5.27; 29,13; 30,20; 34,4). El Talmud, en el tratado Berajot, sostiene que coinciden con las secciones en que David incluye el término “bienaventurado”. El mismo argumento se reitera en Tanj *wayyērāʿ*¹. Dicho argumento también lo cita GnR 69,4 pero en boca de R. PINJAS. LvR pone en boca de R. SEMUEL BAR NAJMÁN la autoría del argumento pero razonando como TanjB acerca de las 18 vértebras de la columna. Cf. Ber 3,25; yBer 2,4 (5a); 4,3 (7d-8a); yTaa 2,2 (65c); Ber 9b; 28a; GnR 69,4; LvR 1,8.

⁶ Según yTaa 2,2 la argumentación que vincula el salmo 29 con las 18 bendiciones se debe a R. LEVÍ.

⁷ Cf. nota en *berēʿšît* 17.

⁸ En el salmo 29 aparece 18 veces el término יהוה (1 [2], 2 [2], 3 [2], 4 [2], 5 [2], 7, 8 [2], 9,10 [2], 11 [2]), al que se le añade la mención de *ʿEI* en 29,3.

⁹ סימון del gr. Σιμων=Simón. Cf. nota en *berēʿšît* 4.

¹⁰ Cf. nota en *berēʿšît* 7.

¹¹ La expresión “obras de misericordia” se emplea como homenaje al amor tanto en bodas como en entierros. Cf. ARNa 4; PRE 16-17; 1Jn 4,8.

¹² TanjB *wayyērāʿ*² 4 y *ḥayyē šārāḥ*² 2 sostienen que dicha misericordia se manifiesta en la Torah. GnR 8,13 vincula esa comparación con una boda en la que Miguel y Gabriel fueron los padrinos. Cf. Sot 14^a.

¹³ El término “construir” empleado en este versículo se asocia con el entendimiento. A su vez, dicho entendimiento, es un adorno para la mujer lo que inevitablemente se vincula con los esponsales y el modo en que se engalanaban a las novias. Una argumentación similar se encuentra en GnR 8,13 y 18,1. Esta última cita se recrea en el ornato con que viste Yhwh a la primera mujer. También se puede interpretar el vocablo “construir” como “plegar”.

¹⁴ פמליא del lat. *familia*.

¹⁵ Isaías 66,1 también se encuentra en LvR 36,1; TanjB *nāšōʿ* 19. Isaías 66,2 en TanjB *berēʿšît* 12; MidrSal 146,1. Génesis 22,5 se menciona en AggGn 19; 30.

¹⁶ Con relación al papel del intercambio en Génesis 18 y 19 véase Bolin, T.M. “The Role of Exchange in Ancient Mediterranean Religion and Its Implications for Reading Genesis 18-19” en *JSOT* 2004, 29, 1, p. 37-56. Cf. Ben Zvi, E. “The Dialogue Between Abraham and YHWH in Gen 18:23-32: A Historical-Critical Analysis” en *JSOT* 1992, 53, p. 27-33.

¹⁷ Townsend sugiere que “y se le apareció” (וירא) en un texto no vocalizado se puede traducir también por “tener miedo” (Gn 19,30; 22,12; 26,7; 32,12; 42,18). Seguramente

se halle implícita esta asociación en la argumentación de TanjB. Cf. Townsend, John T. *Midrash Tanhuma English*, p. 88.

¹⁸ El TgPsJ a Gn 14,1 identifica a Amrafel con Nimrod, indicando que fue él quien mandó arrojar a Abram al fuego (cf. TgPsJ Gn 10,8-9). El Talmud (Erub 53a) justifica la igualdad Nimrod-Amrafel con las diferentes acciones de ambos reyes. Nimrod se lee Amrafel porque pidió que se echara (אמר ויפיל) a Abrahán al horno de fuego. Amrafel se lee Nimrod porque incitó al mundo a sublevarse (המריד). GnR 42,4 sostiene que Nimrod, Amrafel y Cus son la misma persona y recurre a las argumentaciones reflejadas en el Talmud. Es sumamente interesante el paralelismo que establece GnR 49,11 cuando comenta GnR 18,27 y propone como pares al polvo y a la ceniza y, a su vez, a Amrafel con Nimrod. Tanj *leḳ-ləḳā* 6 los vuelve a identificar y los relaciona con el horno de fuego. Según PRE 24 la aversión de Nimrod con Abrahán ya venía desde el tiempo en que el monarca de Sinar construyó la torre de Babel y Abrahán hizo que se confundieran las lenguas. Cf. PRK 8,2; PesR 18,3.

¹⁹ En los textos tannaíticos el símbolo del cordero se encuentra identificado con la sangre de Isaac. Cf. Remaud, M. *Évangile et tradition rabbinique*, p. 136-138.

²⁰ Deuteronomio 10,17 se halla también en TanjB *šəmōt* 1; TanjB *šaw* 7; TanjB *nāšōʿ* 18; AggGn 19; MidrSal 19 (2); PRK 7,1. Deuteronomio 10,18 en TanjB *leḳ-ləḳā* 6; TanjB *wayyiqrāʿ* 3; AggGn 19; MidrSal 146,9. Salmos 146,7 se cita en LvR (Margulies) 22,10; TanjB *nōʿh* 15; TanjB *wayyēšēʿ* 11; AggGn 7; 49; MidrSal 68,3; PRK 11,5. Salmos 138,6 es mencionado en AggGn 19, MidrSal 68,9.

²¹ Cf. nota en *berēʿšīt* 9.

²² Tanj *wayyērāʿ* 2; Meg 31a.

²³ Con relación al pacto de la circuncisión véase Caro, Y. *Sulḥan Aruj*, p. 338-340.

²⁴ Éxodo 20,24 se localiza en TanjB *tōldōt* 4; TanjB *wayyēšēʿ* 7; TanjB *wayyēšēʿ* 21; TanjB *wayyišlah* 28; TanjB *nāšōʿ* 26; TanjB *bəhaʿālōtḳā* 20; AggGn 19 (2); MidrSal 90,10. Génesis 19,14 es mencionado en LvR (Margulies) 28,5; TanjB 16 *leḳ-ləḳā* (2); TanjB *leḳ-ləḳā* 17; AggGn 13 (3); MidrSal 18,25; PRK 8,4. Génesis 17,26 se cita en TanjB *wayyērāʿ* 4; TanjB *ḥayyē šārāʿh* 3; AggGn 19 (2); 34. Cantar de los Cantares 4,6 se encuentra, además, en TanjB *nāšōʿ* 5; AggGn 19; 36 (3); PesR 40,8. La expresión *זה היום הדין* es referida también en Tanj *wayyērāʿ* 3; Tanj *pəqūde* 3; MidrSal 94,3. Josué 5,3 es citado en LvR (Margulies) 25,8 y SOR 11. Salmos 25,10 se localiza, además, en TanjB *ḥayyē šārāʿh* 2 y AggGn 19. La expresión *בערביא קורין* también se halla GnR 63,5; ExR 3,1; 42,4; Tanj *tazriʿac* 6; TanjB *ḥayyē šārāʿh* 2; TanjB *tazriʿac* 8. Malaquías 4,1 se cita en TanjB *šōpētīm* 10; AggGn 20; MidrSal 19,13; 21,5; 38,2; 40,4; 52,8; 149,6; PRK 2,1 (2).

²⁵ Cf. nota en *berēʿšīt* 4.

²⁶ GnR 48,4 repite el mismo texto en boca de R. LEVÍ.

²⁷ Cf. nota en *berēʿšīt* 11.

²⁸ Cf. PRE 29,1.

²⁹ En CntR 4,6,1 indica que el montón era tan grande como una colina. Al ser quemado sirvió de sahumero, haciendo llegar el olor a Yhwh.

³⁰ Townsend ve en la expresión “aloes y casias” (מור ואהלות קציעות) similitudes con la expresión aramea “tiendas de corte”.

³¹ Las “obras de misericordia” son una constante en la vida de Abrahán. Tal y como describe Abot 12,6, el universo se sostiene sobre tres pilares: la Torah, el culto y las obras de misericordia. Estas últimas destacan en los festejos nupciales y en el consolar en los sepelios a los que sufren por la pérdida de los seres queridos. Cf. PRE 16 y 17.

³² Cf. nota en *berēʿšīt* 16.

³³ Cf. Tanj *wayyērāʿ* 1; Ber 61a; Sabb 95a; Erub 18a; Nid 45b, Tanj *hayyē sārāʿ* 2. ARNa 4 sugiere que en los pueblos marítimos llaman a los trenzados de las redes בנאייה y que, de igual manera, Yhwh arregló el cabello de Eva y la presentó como novia. Tanto en GnR 8,13 como en 18,1 se presenta a Eva como una novia engalanada por Yhwh. PRE 12,4 describe la algarabía de los esponsales de la primera pareja. La argumentación deriva del texto de la creación de Eva que emplea el verbo “construir” (בנה) y que se puede interpretar: a) Literalmente. Adorno de la mujer que es construido como un edificio con una torre encima: su peinado. b) Comparativamente. Al igual que una torre se construye con materiales fuertes, la mujer no contiene dichos materiales. Dicha vía argumentativa era de corte misógino. c) Asociativamente. Se relaciona con procesos de comprensión (בין o בינה).

³⁴ Townsend propone la lectura de “en su funeral” (בכבודו) en lugar de “en su gloria” (בכבודו). Dicha lectura enmarcaría mejor en la teología de las obras de misericordia.

³⁵ קלט del gr. καλός=bueno.

³⁶ Génesis 18,2 es mencionado en GnR 48,9; 92,5; 97,3; ExR 41,4; EstR 7,9; 9,1; Tanj *wayyērāʿ* 2; Tanj *wayyērāʿ* 4; Tanj *wayyērāʿ* 8; Tanj *miqqēš* 10; Tanj *kī tiššāʿ* 15; TanjB *berēʿšīt* 4; TanjB *wayyērāʿ* 4; TanjB *wayyērāʿ* 20; TanjB *miqqēš* 13; TanjB *wayyiggāš* 9; AggGn 19; 32; 79; MidrAG 3,6; MidrSal 112,1. Salmos 30,25 también se cita en MidrSal 111,1.

³⁷ Tannaíta de la quinta generación (200-220 d.C.).

³⁸ Cf. BM 86b-87a; TSot 4,1; Tanj *wayyērāʿ* 4; ARNa 13; GnR 48,4.10; ExR 25,5; NmR 14,2.

³⁹ Mann indica que hay tres grupos de sedarim:

I	II	III
Gn 17,1 (séder 14)	Gn 17,1 (14)	Gen 17,1 (14)
Gn 18,1 (15)	Gn 18,17 (15a)	Gn 18,1 (15)
Gn 19,1 (16)		Gn 18,25 (15b)
Gn 20,1 (17)	Gn 19,24 (16a)	Gn 19,24 (16a)
Gn 21,1 (18)	Gn 21,1 (18)	Gn 21,1 (18)

Esta sección pertenecería al segundo. Cf. Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, p. 143.

⁴⁰ Génesis 18,17 se alude en TanjB *berēʿšūt* 7; AggGn 21; MidrSal 118,1. Éxodo 34,27 es mencionado en TanjB 16 *kī ʿiššāʿ* (2) y 18.

⁴¹ Tanj *wayyērāʿ* 5 desarrolla en un bloque los capítulos 6 y 7 de TanjB *wayyērāʿ*. Cf. PesR 5,1; yMeg 74d, Meg 31b-32a (bar).

⁴² La traducción de la Torah surge de la necesidad, en las lecturas sinagogaes, de que el pueblo comprenda el texto, se traduce del hebreo al arameo ya que el primero había dejado de ser lengua común. Rav indica que Esdras es quien realiza la primera traducción en Neh 8,8 (Meg 3a; Ned 37b; yMeg 4,1,74d). Los textos haláquicos presentan el curso de la traducción (Meg 4,4-10; 23b-25b, TMeg 4,20-21): tras un versículo de la Torah y tras tres de los profetas.

⁴³ Cf. nota en *nōʿh* 8.

⁴⁴ La expresión traducida como “conforme” (על פי) refleja una construcción compleja entre un nombre y una preposición que literalmente significa “de acuerdo con la boca de”. Esta estructura implica un mandato verbal en la mayoría de las referencias bíblicas: Gn 43,7.21; Ex 17,1; 38,21; Lv 24,12; 27,8; Nm 3,16.39.51; 4,27.37.41.45.46; 9,18.20.23; 10,13; 13,3; 26,56; 33,2.38; 36,5; Dt 17,6.10.11; 19,15; 34,5; Jo 19,50; 22,9; 2S 13,32; 2R 23,35; 24,3. Cf. Waltke, Bruce K., O’Connor, M. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake (Indiana): Eisenbrauns, 1990, p. 221.

⁴⁵ Cf. Pea 2,6 (17a); ExR 47,3.

⁴⁶ Cf. nota en *nōʿh* 8.

⁴⁷ Mientras que “lo escrito” hace referencia a la Torah escrita, “lo hablado” se refiere a la Torah oral. Cf. Tanj *wayyērāʿ* 5.

⁴⁸ Cf. nota en *nōʿh* 3.

⁴⁹ ExR 47,1; Hag 13a; Ket 11a.

⁵⁰ יוניה (יון) del gr. Ἰωνες=griego.

⁵¹ מסטורין del gr. μυστήριον =misterio

⁵² Subyace la lectura de Is 29,10.

⁵³ El vínculo con la anterior unidad se debe a que, al igual que a Abrahán se le revela lo misterioso, a Daniel (cuyo libro es sellado) se le muestra lo oculto a los que no son justos.

⁵⁴ Proverbios 3,4 se halla, además, en AggGn 29. La expresión איש חמורה es mencionada en QohR 9,7 (2); Tanj *wayyērāʿ* 5; QohZ 9,5 (2); SOR 20,5. Job 9,22 se encuentra en TanjB *wayyērāʿ* 25; TanjB *wāʿetḥannan* 1; TanjB *wāʿetḥannan* 2.

⁵⁵ פלטיין del lat. *palatium*=palacio

⁵⁶ Existe una fuerte vinculación argumentativa entre Abrahán y Daniel. La leyenda de que Abrahán fue echado a un horno de fuego como los amigos de Daniel es uno de los diversos eventos coincidentes. Cf. GnR 34,9-10; ExR 30,24; LvR 13,5; 31,4; DtR 2,29; CntR 7,12-13, QohR 3,18.

⁵⁷ “Eres apreciado” (חמד) proviene de la misma raíz que “predilecto” (חמוד).

⁵⁸ Bezalel es una figura sublimada en los textos haggádicos. Según ExR 40,4 es uno de los hombres que son mencionados con diferentes nombres, en su caso por los diversos trabajos realizados en la construcción del tabernáculo. Cf. GnR 97; ExR 1,16; 34,1-3; 40,1-4; 48,1-16; 50,1-5; 51,2; LvR 11,4; 32,6; NmR 12,3.10; 13,19; 15,10; CntR 2,1; 3,21; RtR 1,2; QohR 7,18.

⁵⁹ Cf. nota en *berēʿšīt* 13.

⁶⁰ En el texto paralelo de GnR 49,9-10 se justifica la frase de Abrahán por la confirmación de que Dios no es tan injusto como para matar al impío juntamente con el justo. Job, sin embargo, manifiesta cierto reparo que le acarrea penalidades (NmR 17,2).

⁶¹ El texto de Job dice literalmente que “comió la fruta verde” lo que implicaría que se precipitó hablando, mientras que Abrahán “comió lo cocinado” ya que intervino en el momento oportuno. Es interesante, por tanto, recurrir a modismos gastronómicos para expresar la censura por discurrir neciamente (“asar la manteca” es una expresión de este tipo y una receta de Martínez Motiño) o el elogio por razonar prudentemente (“miel sobre hojuelas” es mencionado por el clérigo Francisco Delicado en la “Lozana Andaluza” con ese sentido).

⁶² GnR 49,2 compara a Abrahán con un profeta porque tenía un alto nivel espiritual. El *mašal* del rey y las vigas (los árboles sin fruto) se concreta en las cinco poblaciones que se encontraban en el territorio de Abrahán (Sodoma, Gomorra, Admah, Zeboim y Lasa) y que fueron destruidas por no producir “buenos frutos”.

⁶³ Cf. nota en *berēʿšīt* 1.

⁶⁴ La expresión *אשרו של לוט* se localiza, además, en TanjB *wayyērāʿ* 8 y PRE 25. En PRE se lee *עיריה* en lugar de *עדיה*.

⁶⁵ Tanj *wayyērāʿ* 7.

⁶⁶ PRE 25,2 indica que la fértil tierra de Sodoma hacía que sus habitantes fuesen los más ricos del mundo. Esta situación de opulencia les llevó al pecado. Cf. Ant 1, IX, 1.

⁶⁷ Cf. nota en *berēʿšīt* 24.

⁶⁸ Juego de palabras con los términos “su comida” (*לחומר*) y “las guerras” (*המלחמות*).

⁶⁹ ARN pone en boca de R. ELIEZER una interpretación diferente. “Pecadores” son por practicar relaciones sexuales ilícitas; “*para con Yhwh*” porque profanaron el nombre de Dios y “*en gran manera*” porque eran intencionados sus pecados (ARNa 12,7; 36,1; b 30,1).

⁷⁰ Juego de palabras entre “mucho” (*מאד*) y “sangre” (*אדם*). Cf. GnR 41,7; ARNa 36,1; b 30,1; TSan 13,8.

⁷¹ Cf. nota en *berēʿšīt* 3.

⁷² Hace referencia a los habitantes de Sodoma y Gomorra.

⁷³ La teología retributiva que subyace en el texto sugiere que, aunque los sodomitas se librarán de una tribulación, finalmente recibirán su castigo.

⁷⁴ Lit. “a la derecha”.

⁷⁵ Según Mann correspondería a la sección 15b del ciclo trianual. Cf. Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, p. 150.

⁷⁶ Génesis 18,25 es citado en LvR (Margulies) 10,1; TanjB *wayyērāʾ* 7; AggGn 22; PRK 16,4; 19,3. Salmos 2,11 se halla, además, en TanjB *nōʾh* 28; MidrPr 1,10; MidrSal 100,3. Deuteronomio 9,18 también se ubica en MidrSal 90,6. Éxodo 34,6 es mencionado en TanjB *wāʾērāʾ* 4; TanjB *ʿazrīʿ* 11; TanjB *bəḥuqqōtay* 2; TanjB *šālah* 24; TanjB *šālah* *hūspah* 14; TanjB *wāʾeṭhannan* 6; AggGn 8; 78; MidrSal 2,7; 47,2; 56,3; 93,8; 101,1; PRK 6,1; 17,1; 6,4.

⁷⁷ סניגוריא del griego συνηγορία =defensa, justificación.

⁷⁸ Hace referencia a la plegaria denominada *ʿamiḏāh*.

⁷⁹ yBer 5,1 (8d); Ber 30b-31a.

⁸⁰ Orando la *ʿamiḏāh*.

⁸¹ Cf. nota en *berēʿšīt* 18.

⁸² El vocablo podía implicar un mandato de orden físico: girarse, retroceder; o de orden intelectual: retractarse, arrepentirse.

⁸³ Cf. nota en *berēʿšīt* 28.

⁸⁴ Cf. nota en *nōʾh* 18.

⁸⁵ Cf. nota en *berēʿšīt* 4.

⁸⁶ Cf. nota en *nōʾh* 20.

⁸⁷ Cf. nota en *berēʿšīt* 11.

⁸⁸ Los justos tienen por costumbre orar.

⁸⁹ Job 41,4 se cita en AggGn 22. La expresión באי עולם se halla en GnR 25,1; 44,7; ExR 4,3; 17,4 (2); 29,4; 30,19; 51,4; LvR 31,1; 31,6 (2); NmR 2,13; 9,24 (2); EstR 6,2; CntR 1,46; 5,12 (2); 6,27; RtR 1; ExR (Margulies) 4,3 (2); 5,48; DtR (Margulies) 2,4; 2,6; 10,4; Tanj *berēʿšīt* 5; Tanj *nōʾh* 18; Tanj *ḥayyē sārāh* 4; Tanj *miqqēš* 10; Tanj *wāʾērāʾ* 6; Tanj *ḫōqūḏē* 2; Tanj *bəmiḏbar* 6 (2); Tanj *bəmiḏbar* 8; Tanj *wāʾeṭhannan* 4; Tanj *wāʾeṭhannan* 6; Tanj *šōpūtīm* 9 (2); Tanj *haʾāzīnū* 4; Tanj B *nōʾh* 24; Tanj B *ḫōqūḏē* 2 (2); Tanj B *wāʾeṭhannan* 4; Tanj B *wāʾeṭhannan* 6; Tanj B *šōpūtīm* 8 (2); MidrSal 1,19; 8,10; 17,5 (2); 19,8; 19,13; 22,12; 92,8; 96,1; 97,2; 136,10; CntZ 1,1; 1,13 (2); 1,14; 7,1; RtR 1,3; SER 6,1; SEZ 23,2; PesR 11,4 (2); 21,3; 21,18; 35,3; 35,5; 43,6; PRK 1,22; 7,2. Job 34,32 también se menciona en AggGn 22.

⁹⁰ Gn 49,9.

⁹¹ Se repite la expresión para indicar que hace referencia a este mundo y al venidero.

⁹² Cf. Remaud, M. *Évangile et tradition rabbinique*, p. 59-73.

⁹³ סרה בת אשר también es citada en GnR 94,9; ExR 20,19; QohR 9,29; Tanj *bəšallah* 2; AggGn 22 (2); MidrS 32,3; MidrPr 31,25; QohZ 9,13; PRE 47; PesR 17,6; PRK 11,13; 11,14. שבע בן בכרי es mencionado en GnR 94,9 (2); NmR 10,5; EstR 6,2; RtR 4,3; QohR 9,29 (4); AggGn 22 (4); MidrS 1,6; 32,3 (2); MidrSal 18,8; QohZ 9,14; MidrAG 2,2. Qohelet 9,18 se alude, además, en AggGn 22.

⁹⁴ GnR 94,9; QohR 9,28; MidSam 32.

⁹⁵ Sera bat Aser es un personaje sumamente respetado por su sabiduría en los textos haggádicos. Cuida los huesos de José y preserva la transmisión del nombre del Mesías. Cf. GnR 94,9; ExR 5,13; LvR 19,9; DtR 11,7; QohR 9,28.

⁹⁶ En QohR 9,28 no se muestra la sutileza de TanjB y echa en cara a Joab que ni él ni David son “hijos de la Torah” por no respetar el protocolo de asedio y toma de una ciudad.

⁹⁷ Juego de palabras entre “pacíficas” (שלומי) y la que “completa” (שלמה).

⁹⁸ Según la leyenda, Sera fue una mujer de gran longevidad. Nm 26,46 parece indicar que vivió desde la época de Jacob hasta el éxodo. Se la asocia con la mujer sabea de 2S 20,16. Cf. TgPsJ Gn 46,17; TgPsJ Nm 26,46; GnR 94,9; ExR 20,19; QohR 9,28; Tanj *bəšallah* 2; AggGn 22, MidSam 32,3; MidPr 31,25; QohZ 9,13; PRE 48,6; PesR 17,6; PRK 11,13-14; TSota 4; ARNb 38. Cf. Remaud, M. *Évangile et tradition rabbinique*, Bruxelles: Lessius, 2003, p. 59-73.

⁹⁹ לקט del gr. καλός=bueno.

¹⁰⁰ La expresión נסתלקה השכינה también se halla en ExR 2,2; NmR 13,2; CntZ 5,3; PesR 5,7; 10,2.

¹⁰¹ Cf. nota en *berēšīt* 3.

¹⁰² En GnR 49,9 el autor del argumento es R. ABBA.

¹⁰³ Subyace el empleo de la partícula como partitivo con valor reductivo.

¹⁰⁴ En GnR 49,9 explicita que no participó de esta situación ni tan siquiera una naturaleza inferior que proviniera de Yhwh. El texto de Tanjuma especifica que tampoco fue la *šəkinā^h* puesto que había ascendido. Meam Lo’ez a Gn 18,22-23 subraya la idea de que dicha *šəkinā^h* se encontraba antes de su ascensión en la casa de Abrahán.

¹⁰⁵ En Gn 18,26.28, el término “justos” se presenta en forma defectiva lo que sirve de argumento para indicar cierta adoración deficiente o hipócrita por parte de los pocos justos que pudieran haber en las ciudades de la llanura.

¹⁰⁶ Corresponde con el séder 16 del ciclo trianual.

¹⁰⁷ ויבאו שני המלאכים שדומה בערב (Gn 19,1) se cita en GnR 50,1; Tanj *wayyērāʿ*² 8; TanjB *wayyērāʿ*² 20; PRE 25.

¹⁰⁸ Cf. Blenkinsopp, J. “Abraham and the Righteous of Sodom” en *JJS*, 1982, 33, p. 120-131; Fields, W. “Sodom and Gomorrah: History and Motif in Biblical Narrative” en *JSOTsup*, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1977, p. 231.

¹⁰⁹ Subyace la lectura de Jue 19,16ss.

¹¹⁰ San 9,3; San 49b-50a.

¹¹¹ Según Tanj *wayyērāʿ*² 9 es porque es el castigo que se aplica a blasfemos e idólatras.

¹¹² Cf. nota en *berēšīt* 6.

¹¹³ Cf. nota en *nō^h* 22.

¹¹⁴ Cf. nota en *lek-ləkā* 27.

¹¹⁵ Amoraita babilónico de la cuarta generación (335-360 d. C.), también llamado “el sacerdote”

¹¹⁶ קילוסין del gr. χέλευσις=mandato, orden.

¹¹⁷ Proverbios 22,6 se encuentra, además, en TanjB *wayyērāʿ*² 21; MidrSal 1,5. Salmos 60,6 es citado en TanjB *berēšīt* 7; TanjB *qəḏōšim* 5; MidrSal 2,6; PRK 2,3.

¹¹⁸ TanjB *wayyērāʿ*² 21.

¹¹⁹ Al igual que en GnR 50,3 el texto lee בערב como dos palabras, de ahí el significado de “había llegado la tarde”.

¹²⁰ El texto paralelo de GnR 50,3 indica que el vocablo “estaba sentado” está en forma defectiva mostrando que era en aquel mismo día cuando tomó cargo de su responsabilidad como juez.

¹²¹ Gabriel destruyó Sodoma y Rafael rescató a Lot. Cf. GnR 50,2.

¹²² Juego de palabras entre pedernal (בהלמיש) y cinco.

¹²³ La cuarta acción, de las diez que Yhwh realizará en el mundo venidero, es la reconstrucción de Sodoma y Gomorra. Cf. ExR 15,21.

¹²⁴ GnR 42,5 identifica los valles de Sidim, Save y Sucot. Aunque Sucot tiene otras localizaciones en el texto bíblico, aquí se le asocia con un valle en la zona del mar Muerto. Cf. GnR 78,16; NmR 11,1; NmR 21,7.

¹²⁵ Corresponde con el séder 16a del ciclo trianual.

¹²⁶ Génesis 19,24 se halla en LvR (Margulies) 4,1; 5,2; 7,6; TanjB *wayyērāʿ* 14; TanjB *bəšallah* 1; TanjB *bəšallah* 20; TanjB *šaw* 3; TanjB *ʾahāre môt* 2; TanjB *bəmidbar* 32; AggGn 1; 8; MidrSal 5,7; 11,5; 149,1; PRK 26,5. אלא לשון מלחמה es citado en Tanj *ʾāmôr* 15; TanjB *wayyiggaš* 8; TanjB *ʾāmôr* 20; AggGn 22. אלא לשון תפלה se menciona en TanjB *kī tiššāʿ* 14. אלא לשון בקשה se encuentra, además, en Tanj *wayyērāʿ* 22; Tanj *šaw* 13; AggGn 22.

¹²⁷ Subyace la lectura de Am 4,7.

¹²⁸ El vocablo hace referencia a una construcción, en este caso es el becerro de oro.

¹²⁹ Cf. nota en *berēšit* 17.

¹³⁰ Cf. Maimónides, M. *Mishné Torá*, p. 36-44.

¹³¹ Cf. nota en *berēšit* 9.

¹³² Cf. nota en *berēšit* 1.

¹³³ En el texto paralelo de GnR 93,6 R. NEJEMYAH da un sentido distinto a “acercóse”: “R. NEJEMYAH dijo: ‘acercóse’ por conciliación, como está dicho: ‘los hijos de Judá fueron a donde estaba Josué en Gilgal’ para reconciliarse con él.”

¹³⁴ La expresión כמו שבלול תמס יהלך (Sal 58,8) se halla en GnR 51,1; MidrSal 58,3.

¹³⁵ Juego de palabras entre “caracol” (שבולל) y “arrambla” (שבולח).

¹³⁶ תוריקוס del gr. θόρυβος =tumulto.

¹³⁷ Jastrow precisa que es arrestado y castigado. “No verá más el sol”, no es exhibido para mostrar honores públicos ya que es un alborotador. Cf. Jastrow, M.J. *A Dictionary of the Targum*, p. 1657.

¹³⁸ Salmos 11,6 se cita en TanjB *bəšallah* 20, PRK 12,9.

¹³⁹ La expresión era el resultado de diferentes costumbres:

- a. El padre de familia solía repartir la bebida entre los diferentes comensales, de ahí que cada uno tuviese la porción que le pertenecía.
- b. Se empleaba para realizar una bendición en un acto familiar: esponsales (GnR 8,13) o la copa de consuelo por un funeral (GnR 67,9).

- c. En la Grecia de la antigüedad se pedía a los reos de muerte que bebieran de una copa que contenía veneno.
- d. La copa o el cáliz representa, en ocasiones, el fin de los malvados (Sal 75,8; Hab 2,16; Is 51,17.22; Jr 51,7; 49,12; Lm 4,21; Ez 3,32-33; Ap 14,10;16,19). Al igual que en el servicio del santuario, en el Nuevo Testamento implica propiciación (Mt 20,22-23; 26,39; Mr 10,38-39; 14,36; Lc 22,42; Jn 18,11). Cuatro copas de salvación se otorgarán a Israel en los tiempos mesiánicos (GnR 88,5).

¹⁴⁰ Cf. nota en *lek-ləkā* 27.

¹⁴¹ En GnR 51,3 se objetará la argumentación de R. JANINA BEN PAZZI citando Sal 148,8.

¹⁴² Éxodo 16,4 es citado en TanjB *bəšallah* 20 y TanjB *mišpāṭim* 10.

¹⁴³ Cf. nota en *berēšit* 1.

¹⁴⁴ La comparación, en boca de R. ABIU, desciende a un estrato más popular: “*Se puede comparar a un siervo que sacaba el pan del horno. Vino su hijo, sacó una barra y se lo permitió. Vino el hijo de la señora, tomó ascuas y se lo permitió*” (GnR 51,2).

¹⁴⁵ סנהדרין del gr. συνέδριον = sanedrín.

¹⁴⁶ El Gran Sanedrín (Dt 17,18ss) estaba compuesto por 71 miembros a los que se les debe añadir la presencia de aquél que los preside (Hor 1,4; Zeb 1,3; Yad 4,2) que, en este caso, no es otro que Yhwh. Para declarar una ciudad apóstata se precisaba de una sentencia del Gran Sanedrín (San 1,5-6). GnR 51,2 parece identificarlos con la corte celeste.

¹⁴⁷ Proverbios 31,27 se menciona en PRK 5,6.

¹⁴⁸ Según GnR 50,2 fue Miguel quien anunció la noticia de Abrahán y partió, Gabriel quien destruyó Sodoma y Rafael quien rescató a Lot. Según BM 87a, Rafael fue a curar a Abrahán ya que significa “médico de Dios”. TgN Gn 18,1 presenta una extensa glosa comentando este asunto. Cf. TgPsJ Gn 18,2.

¹⁴⁹ Cf. nota en *lek-ləkā* 1.

¹⁵⁰ Cf. Qid 32b.

¹⁵¹ הדיוט del gr. ἰδιώτης = tosco, indocto.

¹⁵² Tres argumentos emplea GnR 50,2 para justificar la diferencia terminológica:

a. Cuando la presencia de Dios estaba sobre ellos tenían aspecto humano, cuando ésta asciende al cielo toman la semejanza de ángeles.

b. Abrahán era un hombre sumamente espiritual por lo que eran tan usuales en su vida los seres divinos que se le presentaban como a varones pero a Lot, que era más débil, como a ángeles.

c. Antes de que cumplieran su misión parecían hombres comunes, después de la manifestación de su poder se asemejaban a ángeles.

¹⁵³ Proverbios 23,13 se halla en TanjB *šəmôṭ* 14; MidrSal 119,44. Daniel 4,14 es, también, mencionado en LvR (Margulies) 24,8; 26,5; TanjB *šəmôṭ* 14; MidrSal 119,44; 121,3.

¹⁵⁴ La argumentación se basa en la lectura del TM (באחד) en lugar de la propuesta de Kittel de relacionarlo con el salmo 132,13 (בחד). La LXX traduce εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως, marcando la lectura usual en las versiones modernas.

¹⁵⁵ Tannaíta de la segunda generación (90-130 d.C.).

¹⁵⁶ En Mek *bəšallah* 7 se muestra un texto paralelo a la discusión frente a PAPPAS y a AQIBA. En dicho texto PAPPAS sostiene que Yhwh juzga en solitario por lo que no hay nadie que conteste sus palabras. AQIBA argumenta que no se le puede replicar porque se atiene a verdad y justicia. El texto de Mek hace referencia al brazo de Yhwh (Ex 15,6.16) como elemento salvífico. Yhwh redime a su pueblo con su diestra y siniestra, este elemento que encabeza la argumentación de Mek se refleja en TanjB. ExR 4,3 incrementa la argumentación poniendo los ejemplos de Balaam, Jonás, Jeremías y Moisés como personajes que, en ciertos momentos, se opusieron a las decisiones de Yhwh y no pudieron contrarrestarlas. DtR 1,10 indica que los rabbíes no deben juzgar solos porque el único que así lo hace es Yhwh. En dicho texto RES LAQIS indica que no sólo juzga solo sino que también sella el veredicto. Dicho sello, según R. REUBÉN se realiza con la “verdad” (אמת) ya que sus letras identifican la esencia divina escrita en Is 44,6 (א es la primera letra del alfabeto, מ la media y ת la última, cf. CntR 1,9,7). Este binomio entre el juzgar con justicia y el sentenciar en verdad se refuerza en CntR 1,9,2 con la afirmación de AQIBA de que “no se puede contradecir las decisiones de Aquel que con sólo decirlo creó el mundo, puesto que todo es justo y cabal.”

¹⁵⁷ Cf. nota en *berēšit* 8.

¹⁵⁸ En el juicio unos se ponen a la derecha y otros a la izquierda, los que deciden a favor de Yhwh a la derecha y los que se oponen a la izquierda. Cf. CntR 1,9,3.

¹⁵⁹ Cf. nota en *nōḥ* 18.

¹⁶⁰ Cf. nota en *berēšit* 3.

¹⁶¹ TanjB *wayyērāʿ*² 15.

¹⁶² Cf. Dn 3,2-3.33; 4,19.23.31; 6,27; 7,12.14.

¹⁶³ Viajaba solo con el aspecto de un campesino. פגן del lat. *paganus*=aldeano, campesino.

¹⁶⁴ מוכסין del gr. τάξις=impuestos.

¹⁶⁵ Se opone a GnR 50,3 que muestra a Lot como juez principal de cinco jueces.

¹⁶⁶ El comentario parece indicar que no se sentaba a juzgar usualmente sino que era un hecho temporal.

¹⁶⁷ Su secreto. מסטירין del gr. μυστήριον =secreto.

¹⁶⁸ En GnR 50,9 y 68,12 se indica la suma de 138 con una argumentación de R. TANJUMA. Se basa en el término קלח (ק=100 + ל=30 + ח=8) ya sea porque “vertieron” información secreta o porque se expresaron de forma “jactanciosa” o “sin respeto” (GnR 50,9). Los 130 años se sustentan con la suma del término סלם (ס=60 + ל=30+ מ=40) porque estuvieron exentos de los lugares sagrados hasta el sueño de Jacob. En TanjB 7 se identifica esta escalera con el Sinaí (שיני) ya que ambos suman 130 (ש=60 + י=10 + נ=50 + י=10).

¹⁶⁹ Génesis 19,5 se halla en LvR (Margulies) 23,10; TanjB *bālāq* 26.

¹⁷⁰ GnR 50,5-8. Cf. Ukleja, P. M. “Homosexuality and the Old Testament” en *BSac*, 1983, 140, 260-267.

¹⁷¹ Cf. nota en *nōʿh* 13.

¹⁷² Los relatos haggádicos reflejan la discusión de Edit con Lot porque este era el único que aceptaba invitados y le llenaban la casa de piojos. De ahí que Lot los lleve a la mitad de la casa que le es propia. El empleo del término מצות en Gn 19,3 se identifica con la raíz נצה que incluye el significado de altercado.

¹⁷³ Ver TanjB *wayyērāʿ*² 15.

¹⁷⁴ Cf. nota en *nōʿh* 24.

¹⁷⁵ Corresponde con el séder 17 del ciclo trianual.

¹⁷⁶ Génesis 20,1 es mencionado en AggGn 25 (2); MidrSal 53,2; PesR 3,2; 42,6. Salmos 96,6 se encuentra en TanjB *ḥuqqat* 21. Miqueas 5,6 es citado, también, en LvR (Margulies) 11,7; TanjB *tōldōt* 19; AggGn 8; 44.

¹⁷⁷ Subyace la lectura de Is 65,25. GnR 52,1 propone que este texto se refiere a Lot puesto que cayó moralmente cuando se emborrachó en la cueva de la montaña.

¹⁷⁸ Cf. nota en *berēʿšit* 18.

¹⁷⁹ Amoraíta palestinense de la quinta generación (360-375 d.C.).

¹⁸⁰ מוליייר del lat. *miliarium* = vasija para agua caliente.

¹⁸¹ Salmos 26,4 se cita en AggGn 25 (2) y MidrSal 53,2. Ezequiel 33,24 es, además, mencionado en LvR (Margulies) 29,6; TanjB *nōʿh* 1; TanjB *nōʿh* 24; TanjB *leḵ-ləḵā* 12; AggGn 50; MidrSal 53,2; 117,3; PRK 23,7.

¹⁸² En GnR 2,3 también se relaciona a la generación de Enós con las tinieblas. El texto de Is 57,20 se puede asociar al final de la generación de Enós que según ExR 23,4 desapareció en el mar. Cf. Tanj *nōʿh* 18; *wayyiqrāʿ*² 7; TanjB *nōʿh* 24; *wayyiqrāʿ*² 7.

¹⁸³ פרוט del gr. πρόνοος = proveer, ser previsor.

¹⁸⁴ חנון בן נחש se encuentra en NmR 21,5; Tanj *leḵ-ləḵā* 7; Tanj *pinḥās* 3; TanjB *leḵ-ləḵā* 7; AggGn 26 (3); MidrSal 3,3.

¹⁸⁵ Subyace la lectura de Is 66,5.

¹⁸⁶ Cf. nota en *berēʿšit* 1.

¹⁸⁷ Cf. nota en *berēʿšit* 9.

¹⁸⁸ Tannaíta de la quinta generación (200-220 d.C.) que tiene por sobrenombre “el sacerdote”.

¹⁸⁹ Lit. “ella es mi hermana”.

¹⁹⁰ TgPsJ Gn 20,4 lee: “Y Abimelek no se había acercado a ella para mancillarla y dijo: Señor, ¿acaso un infiel que no ha pecado, al que se debe también absolver en el juicio, será matado?”

¹⁹¹ פייס del gr. πείσις = en calma, persuadido.

¹⁹² Génesis 20,8 se cita en TanjB *wayyērāʿ*² 25.

¹⁹³ En GnR 18,5 tiene lugar el debate sobre si un prosélito que se convierte al judaísmo, y que está casado con su hermana, debe o no repudiarla. Sostiene que no debe divorciarse si es hija de padre ya que los gentiles no tienen en cuenta la filiación paterna. Cf. San 57b-58a; Yeb 98a.

- ¹⁹⁴ Cf. nota en *berēʿšīt* 11.
- ¹⁹⁵ Modismo que podría traducirse por “has sido completamente vindicada.”
- ¹⁹⁶ Lit. “matrona, dama romana”.
- ¹⁹⁷ Qoh 10,8 es mencionado en TanjB *ḥuqqat* 45; SER 14,8; PRK 11,18.
- ¹⁹⁸ El capítulo 9 de Jueces se cita en GnR 54,3; QohR 7,31; Tan *berēʿšīt* 7; Tanj *wayyiqrāʿ* 3; TanjB; TanjB 28 *wayyērāʿ* (2); AggGn 26 (9); SOR 12,4. Isaías 61,9 es mencionado en LvR (Margulies) 23,6; 25,9.
- ¹⁹⁹ El texto de Proverbios se vincula verbalmente con la haftarah de Is 66,2 (ענוה / עניו).
- ²⁰⁰ Tannaíta de la tercera generación (130-160 d.C.).
- ²⁰¹ Génesis 21,1 se halla, además, en TanjB 32; TanjB 12; AggGn 28; MidrSal 8,7; 80,7; LmR 1,1; 1,17; PRK 9,4; 22,1. Job 42 10 es citado en AggGn 28 y SOR 3,1.
- ²⁰² Cf. PesR 38.
- ²⁰³ Subyace la lectura de la haftarah de 1S 2,25.
- ²⁰⁴ Cf. Mt 5,22-24.
- ²⁰⁵ Cf. nota en *berēʿšīt* 2.
- ²⁰⁶ סימן del griego σημείον = señal.
- ²⁰⁷ Cf. Mc 11,25; Mt 6,14-15; 18,23-25; Lc 11,4.
- ²⁰⁸ Cf. nota en *berēʿšīt* 18.
- ²⁰⁹ Cf. yYom 45b-c; Yom 87a.
- ²¹⁰ Cf. nota en *berēʿšīt* 11.
- ²¹¹ Habla de renunciar a las transgresiones a continuar pecando.
- ²¹² Elifaz, el temanita, del libro de Job (2,11; 4,1; 15,1; 22,1; 42,7.9) se relaciona con el descendiente de Esaú (Gn 36,4.10-11.15-16; 1Cr 1,35-36).
- ²¹³ Habacuc 3,17 se encuentra en TanjB *təṣawwe^h* 10; MidrPr 23,1 y PRK 6,2. Oseas 9,10 también es mencionado en TanjB *lek-ləkā* 21; TanjB *bəmidbar* 14; TanjB *nāšōʿ* 19; TanjB *šālah ḥūspah* 4; CntZ 1,1; SEZ 2,3; PesR 33,15; 42,10; MidrAG 7,1.
- ²¹⁴ El texto de la haftarah que subyace es Ez 17,24, texto con el que establece un vínculo verbal (הפרחה/תפרחה). Cf. GnR 53,3; PesR 42,5.
- ²¹⁵ El texto de GnR 53,3 especifica que cuando los ángeles dieron la buena nueva a Sara brillaban como la aceituna.
- ²¹⁶ Juego de palabras entre “labradores” (שדמות) y “pechos” (שדים).
- ²¹⁷ Cf. Tanj 14; PesR 42,1; BM 58b (bar).
- ²¹⁸ Ezequiel 17,24 se localiza, además, en AggGn 53,1.
- ²¹⁹ Cf. GnR 53,1.
- ²²⁰ Cf. nota en *nōʿh* 22.
- ²²¹ Cf. nota en *berēʿšīt* 9.
- ²²² סנקליטון del gr. σύγκλητος = senado.
- ²²³ Cf. yBer 14b; GnR 51,2; ExR 12,4; LvR 24,2; PesR 42,3.
- ²²⁴ En el texto paralelo de TanjB *wayyēšēʿ* 16 la llave de la lluvia se vincula con Elías (1R 17,1), la del sustento con Noé (Gn 6,21), la de la tumba con Ezequiel (coincidiendo

con Ez 37 pero empleando el versículo 4) y la de la estéril con Eliseo (2R 4,16). El empleo de cierta cantidad de llaves es usual en la literatura haggádica. Cf. TgN Gn 30,22; GnR 73,4; LvR 14,14; 19,6; MídrSal 78,8; PesR 42,12.

²²⁵ Isaías 41,8 es citado en TanjB *bōʿ* 7; TanjB *šaw* 11; MídrSal 112,2; PRK 1,22.

²²⁶ פלטיין del lat. *palatium*=palacio.

²²⁷ El término se refiere al órgano sexual.

²²⁸ Townsend propone que la lectura sea una sentencia en lugar de un interrogativo, lo que explicaría el cuestionamiento de R. SEMUEL BAR NAJMÁN .

²²⁹ Cf. nota en *berē-šīt* 18.

²³⁰ Para una discusión más amplia véase yTaa 65b ss; GnR 53,4; Tanj *wayyērāʿ* 13.

²³¹ Amoraíta palestinese de la primera generación (220-250).

²³² Sara quedó embarazada, según Tanj *wayyērāʿ* 17, en *rōʿš haššānāʰ* e Isaac nació al séptimo mes, en la noche de Pascua. Cuatro mujeres concibieron en *rōʿš haššānāʰ*: Sara, Rebeca, Raquel y Lea. Sobre la marca en un muro como medida de tiempo véase Tanj *wāʿērāʿ* 16 y ExR 12,2.

²³³ Génesis 21,2 también se indica en AggGn 28; 37.

²³⁴ Según ExR 1,20, las mujeres virtuosas no estaban bajo la maldición promulgada a Eva (Gn 3,16). Una experiencia similar le acontece a Jocabed (Sot 12a).

²³⁵ Cf. nota en *berē-šīt* 25.

²³⁶ Ocupado en otras cuestiones que no incluían la reproducción o las relaciones sexuales.

²³⁷ GnR 53,8; PRK 22,1; PesR 42,4.

²³⁸ Cf. nota en *berē-šīt* 1.

²³⁹ Al igual que cuando Moisés nace toda la estancia se llena de luz (ExR 1,20) y se vincula con la creación del primer día, el nacimiento de Isaac supone un incremento de luz en el mundo (Gn 1,16). Cf. GnR 53,8 y PRK 22,1.

²⁴⁰ GnR 53,9; PesR 43,4.

²⁴¹ El término “espigas” (מלילות) se asemeja a la raíz de “circuncidar” (מול).

²⁴² Cf. nota en *nōʿh* 18.

²⁴³ GnR 53,9 argumenta que lo usual es emplear el término אמר o דבר pero no מלל. Le da la connotación de un sentido oculto por lo que busca en la gemetría el hecho de tener un hijo con cien años.

²⁴⁴ פרי צדיק עץ חיים (Pr 11,30) se menciona en GnR 30,6; Tanj *nōʿh* 2 (2); Tanj *bəḥuqqōṭay* 5 (2); TanjB *nōʿh* 2 (2); TanjB *bəḥuqqōṭay* 7 (3); RtZ 1,9. Sofonías 3,9 se halla, además, en TanjB *nōʿh* 28; MídrSal 66; CntZ 5,5; SER 20,3.

²⁴⁵ El término שרה puede significar Sara o “porción”.

²⁴⁶ Cf. nota en *berē-šīt* 9.

²⁴⁷ Cf. nota en *berē-šīt* 6.

²⁴⁸ Cf. nota en *berē-šīt* 2.

²⁴⁹ BM 85a; PRK 11,22.

²⁵⁰ Se refiere a YEHUDAH HA-NASI.

²⁵¹ Subyace la lectura de la haftarah de Ez 17,24. De igual manera que en la profecía de Ezequiel surge un renuevo de un tronco seco, el prosélito-sabio surge de la vida que proporciona Sara o el estudioso de la Torah.

²⁵² Corresponde con el séder 18 del ciclo trianual.

²⁵³ Salmos 126,6 también se localiza en AggGn 68.

²⁵⁴ Subyace la lectura de Is 33,7ss.

²⁵⁵ Salmos 89,34 también se cita en AggGn 31.

²⁵⁶ Subyace la lectura de la haftarah de Is 33,8.

²⁵⁷ Cf. nota en *berēʿšīt* 11.

²⁵⁸ Buber lee: “¿Le dije para matarlo?”

²⁵⁹ Para un estudio sobre el sacrificio de Isaac véase Doukhan, J. “The Center of the Aqedah: a Study of the Literary Structure of Genesis” en *AUSS*, 1993, 31, p. 17-28; Elbaum, Y. “From Sermon to Story: the Transformation of the Akedah” en *Prooftexts*, 1986, 6, p. 97-116; Feldman, L.H. “Josephus as a Biblical Interpreter” en *JQR*, 1985, 75, p. 212-252; Firestone, R. “Merit, Mimesis and Mastyrdom: Aspects of Shiite Meta-historical Exegesis on Abraham’s Sacrifice in Light of Jewish, Christian and Sunni Muslim Tradition” en *JAAAR*, 1998, 66, p. 93-116; Fisk, B.N. “Offering Isaac again and again: Pseudo-Philo’s use of the Akedah as Intertext” en *CBQ*, 2000, 62, p. 481-507; Hayward, R. “The Present State of Research into the Targumic Account of the Sacrifice of Isaac” en *JJS*, 1981, 32, p. 127-150; Jensen, R. “The Offering of Isaac in Jewish and Christian Tradition” en *Biblical Interpretation*, 1994, 2, p. 85-110; Lawlor, J.I. “The Test of Abraham: Genesis 22:1-19” en *GTJ*, 1980, 1, p. 20-35; Spero, S. “Abraham’s Trials: Tests of Strength of Learning Experiences?” en *JBQ*, 2000, 28, p. 73-79; Niehoff, M. “The Return of Myth in Genesis Rabbah on the Akedah” en *JJS*, 1995, 46, p. 68-87; Ska, J.L. “Gn 22:1-19: essai pour les niveaux de lecture” en *Bib*, 1988, 69, p. 324-339; Vermes, G. “New Light on the Sacrifice of Isaac from 4Q225” en *JJS*, 1996, 47, p. 140-146.

²⁶⁰ Isaías 6,2 es mencionado en LvR (Margulies) 27,5; TanjB *berēʿšīt* 1; TanjB *berēʿšīt* 12; TanjB *ʿāmôr* 11; TanjB *ʿāmôr* 23; MidrSal 1,2; 24,4; PesR 20,3; 33,14; PRK 1,6; 9,3; 16,1.

²⁶¹ Subyace la lectura de Is 33,18 y 1R 10,1ss.

²⁶² El empleo del artículo definido lleva a los comentaristas a pensar que el altar ya existía. TgPsJ Gn 8,20; 22,9 indica que era el mismo altar que había edificado Adán y que fue destruido en tiempos de la torre de Babel. PRE 31,3 precisa que era el altar donde Adán, Caín, Abel, Noé y sus hijos hicieron sus ofrendas. Cf. PRE 23,5; 35,3.

²⁶³ Tanj *wayyērāʿ* 18; GnR 44,5; 55,4; San 89b.

²⁶⁴ Sobre dicha disputa véase en TgPsJ a Gn 22,1.

²⁶⁵ Lit. “di mi vida”.

²⁶⁶ El comentario es mucho más explícito en TgN Gn 22,1 que lee: “*Sucedió después de estas cosas, después de que Isaac e Ismael disputaran, que Ismael decía: Me corresponde heredar a mi padre porque soy su hijo primogénito, e Isaac decía: Me corresponde heredar a mi padre porque soy hijo de Sara, su mujer, y tú eres hijo de Agar, la esclava de mi madre. Contestó Ismael y dijo: Yo soy más*

justo que tú porque fui circuncidado a los trece años y si hubiera sido mi voluntad rehusar no me hubiese entregado a mi mismo para ser circuncidado, y tú fuiste circuncidado de ocho días; si hubieras tenido conocimiento, quizá no te hubieras entregado tú mismo para ser circuncidado. Respondió Isaac y dijo: ¿No tengo ahora treinta y siete años? Pues si el Santo, bendito sea, pudiese todos mis miembros, no me negaría.”

²⁶⁷ Cf. GnR 56,8; PRE 31; SER 25 (27); SEZ 2.

²⁶⁸ Salmos 60,6 se menciona en AggGn 32. Daniel 1 es citado en GnR 34,10; 65,13; 67,8; NmR 2,13; 6,3; 12,4; 13,4; 13,11; 15,13; DtR 1,20; EstR 10,3; CntR 7,14; RtR 7,2; QohR 5,1; DtR (Margulies) 3,6; Tanj *wayyērāʿ* 21 (3); Tanj *wayyiqqāhēl* 1; Tanj *bəhaʿālōtkā* 9; TanjB *tōldōt* 10; TanjB *wayyēšeb* 17; TanjB *bəšallah* 20 (2); TanjB *nāšō*² 30; TanjB *bəhaʿālōtkā* 14; AggGn 53; MidrSal 61,3; 114,5; RtZ 3,8; SOR 25,1; 25,3; 28,7.

²⁶⁹ Subyace la lectura de Jue 3,1ss. Cf. GnR 55,1.

²⁷⁰ Ber 7b desarrolla el vínculo entre Daniel y el mérito de Abrahán. Con relación a las diez pruebas que soportó el patriarca véase Jub 19,8; Abot 5,3; ARNb 36; PRE 26.

²⁷¹ GnR 55,6.

²⁷² En PRE 21,1 encontramos un diálogo paralelo.

²⁷³ San 89b; GnR 39,9; 55,7; Tanj *wayyērāʿ* 22; PesR 40,6; 48,2; PRE 31.

²⁷⁴ Génesis 22,2 se cita en GnR 55,7 (2); Tanj *lek-ləkā* 10; Tanj *wayyērāʿ* 22; TanjB *lek-ləkā* 4; MidrSal 24,8; PesR 40,8. מוריה es mencionado en NmR 1,8; CntR 2,16; CntZ 1,1; PesR 40,8 (3); PRK 12,3.

²⁷⁵ Cf. nota en *berēšit* 1.

²⁷⁶ Cf. nota en *nōh* 13.

²⁷⁷ Juego de palabras con la raíz *yr*² (ירא), “enseñar” en hifil. Raíz de la que deriva la palabra Torah.

²⁷⁸ Cf. nota en *nōh* 22.

²⁷⁹ Cf. nota en *berēšit* 18.

²⁸⁰ Cf. nota en *berēšit* 6.

²⁸¹ El término, en su campo semántico, incluye el significado de adornar.

²⁸² El vocablo (קישוט) se está refiriendo a “te prepare”.

²⁸³ Cf. nota en *nōh* 18.

²⁸⁴ Cf. nota en *berēšit* 3.

²⁸⁵ Compara a Kariat Jearim, población a la que se le llamaba Baala por haber albergado el arca de la alianza, con el templo donde solía residir dicho arca.

²⁸⁶ Levítico 16,30 también se localiza en LvR (Margulies) 20,13; 21,11; TanjB *ʾahārē môt* 10; TanjB *šālah* 25; MidrPr 10,2; MidrSal 86,8; PRK 2,8; 9,10; 26,16; 2,8.

²⁸⁷ Como dirá Remaud: “Le nom même de moriah est rapproché du terme reʿyyah, qui désigne la vision. Le mont Moria est donc le mont de la vision. Commentant les mots ‘il vit une nuée attaché sur la montagne.’ C’est donc le signe par excellence de la présence divine qui permet à Abraham d’identifier la montagne sur laquelle il doit sacrifier son fils. Rappelons à ce propos que l’expression ‘le Lieu’ est devenue, dans l’usage rabbinique, une des formules dont on se sert pour désigner Dieu sans le nommer.”

Lu par la tradition, le texte suggère donc qu'Abraham a vu Dieu." Remaud, M. *Évangile et tradition rabbinique*, p. 53.

²⁸⁸ PesR 40,6; GnR 56,1.

²⁸⁹ Cf. nota en *berēʿšīt* 4.

²⁹⁰ מיל del lat. *milla* = milla.

²⁹¹ Tanj *wayyērāʿ* 22; GnR 56,2; PRK 26,3; PRE 31.

²⁹² TgPsJ Gn 22,4 lee: "Al tercer día, levantó Abraham los ojos y vio una nube de gloria humeando sobre la montaña y la reconoció desde lejos." Cf. Luzárraga, J. *Las tradiciones de la nube en la Biblia y en el judaísmo primitivo*, Roma: Biblical Institute Press, 1973.

²⁹³ Según PRE 31,2 los acompañantes eran Ismael y Eliezer.

²⁹⁴ El comentario parece alejarse de la comparación usual en los textos haggádicos del asno como símbolo del Mesías. Cf. Remaud, M. *Évangile et tradition rabbinique*, p. 41-47.

²⁹⁵ Juego de palabras entre "navaja" (מאכלת) y "comió" (אכלו).

²⁹⁶ Cf. nota en *nōʿh* 20.

²⁹⁷ Tanj *wayyērāʿ* 22; PesR 40,6; GnR 56,4.

²⁹⁸ GnR 56,8.

²⁹⁹ Cf. GnR 56,8; Tanj *wayyērāʿ* 23; PesR 40,6; PRE 31; SER 25 (27); SEZ 2.

³⁰⁰ En PRE 31,4 indica: "Nada ha sido creado sino por el mérito de la adoración, como está dicho: 'Ensalzad a Yhwh Dios nuestro, postraos ante el estrado de sus pies.' (Sal 99,5)"

Ḥayyê sārā^h¹

(Génesis 23,1 – 25,18)

Sección 1 (Génesis 23,1)²

[Abrahán, padre de bendiciones]

[1]³ “Y fue la vida de Sara.” (Gn 23,1) “Y Abrahán era viejo.” (Gn 24,1) Este texto está relacionado con “porque tú, YHWH, bendecirás al justo.”⁴ (Sal 5,12)

Desde que fue creado el mundo hasta que llegó Abrahán, el Santo, bendito sea, estuvo bendiciendo su mundo. Así fue cuando creó a Adán y a Eva, les bendijo, como está dicho: “Y los bendijo Dios.” (Gn 1,28) Bendijo a Noé y a sus hijos, como está dicho: “Y bendijo Dios a Noé y a sus hijos.” (Gn 9,1) Cuando surgió Abrahán, le hizo padre de todas las bendiciones,⁵ como está dicho: “Y serás bendición.” (Gn 12,2) Así tienes que “tú, YHWH, bendecirás al justo, lo cercarás de benevolencia como con una adarga.” (Sal 5,12) El Santo, bendito sea, llegó a ser para él como este escudo, como está dicho: “Yo te seré un escudo.” (Gn 15,1) La adarga no era otra cosa que un escudo, como está dicho: “Delante de él iba su escudero.” (1S 17,7) ¿Qué significa “lo cercarás de benevolencia”? Que bendijo a Abrahán en su vejez, como está dicho: “Y Abrahán era viejo.”⁶ (Gn 24,1)

[א] ויהיו חיי שרה. ואברהם זקן בא בימים (בראשית כד א). זש"ה כי אתה תברך צדיק וגו' (תהלים ה יג), משנברא העולם עד שעמד אברהם היה הקב"ה מברך את עולמו, שכיון שברא לאדם ולחיה הוא ברכן, שנאמר ויברך אותם אלהים וגו' (בראשית א כח). בירך לנח ולבניו, שנאמר ויברך אלהים את נח ואת בניו (שם בראשית ט א), כיון שעמד אברהם עשאו אב לכל הבריות, שנאמר והיה ברכה (שם בראשית יב ב), הוי כי אתה תברך צדיק ה' כצנה רצון תעטרנו (תהלים ה יג), שנעשה לו הקב"ה כמגן הזה, שנאמר אנכי מגן לך (בראשית טו ב), ואין צנה אלא מגן, שנאמר (ונושא) [ונשא] הצנה (הולך) [הלך] לפניו (ש"א שמואל א' יז ז), מהו רצון תעטרנו, שבירך לאברהם בזקנה, שנאמר ואברהם זקן.

Sección 2 (Génesis 24,1)

[Todas las sendas de Yhwh son misericordia]

[2]⁷ Y Abrahán era viejo.” (Gn 24,1)

[ב] [ואברהם זקן]. זש"ה כל ארחות ה' חסד

Este texto está relacionado con “todas las sendas de YHWH son misericordia y verdad.” (Sal 25,10) El principio de la Torah es la misericordia, su mitad es la misericordia, y su fin es la misericordia. Su principio es la misericordia por cuanto da la misericordia a novios y novias.⁸ Produjo misericordia en Adán y Eva, como está dicho: “Y de la costilla que YHWH Dios tomó...” (Gn 2,22) R. ABBAHU decía:

–En Arabia llaman “construcción” a un tocado plegado.⁹ El Santo, bendito sea, engalanó a Eva y la llevó ante Adán.¹⁰ ¿Crees que la puso bajo un olivo? ¿Bajo una higuera?

Nuestros maestros decían:

–El Santo, bendito sea, hizo trece doseles nupciales a Adán y Eva, como está dicho: “En el Edén, jardín de Dios, estuviste.”¹¹ (Ez 28,13) El menos valioso era el de oro, que así está escrito: “Esmeralda y oro.” (Ez 28,13) Había trece doseles nupciales hechos para Adán y Eva.

Decía R. LEVÍ en nombre de R. JAMA¹² BAR JANINA:

–El Santo, bendito sea, con 24 adornos engalanó a Eva. Y no sólo eso sino que la tomó de su mano y la llevó hasta Adán.

Decía R. ABÍN¹³, el levita, en nombre de RABBÍ:

–Bienaventurado el ciudadano que ha visto al rey tomándola de su mano y llevándola a la casa para él, como está dicho: “Y trájola al hombre.” (Gn 2,22) Así tienes que “todas las sendas de YHWH son misericordia y verdad.” (Sal 25,10)¹⁴ Así tienes que el principio de la Torah es la misericordia. La misericordia es su mitad. ¿Dónde lo indica? Como está dicho: “Entonces murió Débora, nodriza de Rebeca.” (Gn 35,8) Nada más morir, ¿qué se escribe? “Y llamóse su nombre Allon-Bacut.” (Gn 35,8) Y fue Jacob, se sentó y la lloró.¹⁵

ואמת (תהלים כה י), תחילתה של תורה חסד, ואמצעיתה חסד, וסופה חסד, תחילתה חסד, שגמל חסד לחתנים ולכלות, גמל חסד לאדם ולחיה, שנאמר ויבן ה' אלהים את הצלע (בראשית ב כב), אמר ר' אבהו בערביא קורין לגדליתא בנייתא, קישטה הקב"ה לחיה והביאה אצל אדם, אתה סבור שמא הביאה לו תחת זית, או תחת תאנה, אמרו רבותינו שלש עשרה חופות עשה הקב"ה לאדם ולחיה, שנאמר בעדן גן אלהים היית וגו' (יחזקאל כח יג), והפחות שבהן היה של זהב, שכך כתיב וברקת וזהב (שם שם יחזקאל כ"ח י"ג), הרי י"ג חופות שנעשו לאדם ולחיה. אמר ר' לוי בשם ר' חמא בר חנינא עיטר הקב"ה לחיה בעשרים וארבעה תכשיטין, ולא עוד אלא שאחז בידה והוליכה אצל אדם. אמר ר' אבין הלוי ברבי אשרי עירוני שכך ראה המלך אוחז בידה ומוליכה לו לבית, שנאמר ויביאה אל האדם (בראשית ב כב), הוי כל ארחות ה' חסד ואמת, הרי תחילת של תורה חסד, ואמצעיתה חסד מנין, שנאמר ותמת דבורה מינקת רבקה (שם בראשית לה ח), כיון שמתה מה כתיב, ויקרא שמו אלון בכות (שם בראשית ל"ה ח'), והיה יעקב יושב ובוכה עליה,

Dijo el Santo, bendito sea:

–Jacob está postrado y afligido. Me apareceré a él, como está dicho: “*Y aparecióse otra vez Dios a Jacob...*”¹⁶ (Gn 35,9)

El final de la misericordia es Moisés, cuando falleció y le enterró, como está dicho: “*Y enterrólo en el valle, en la tierra de Moab.*” (Dt 34,6) Así tienes que “*todas las sendas de YHWH son misericordia y verdad.*” (Sal 25,10)

Abrahán se mantuvo y se aferró a una porción de misericordia. El Santo, bendito sea, le dijo:

–Era mía esta *porción* y te asiste a ella. ¡Por tu vida que te haré como yo!¹⁷

¿Dónde se indica? Como está dicho: “*Estuve mirando hasta que se pusieron unos tronos y se sentó un anciano de días. Su vestido era blanco como la nieve.*” (Dn 7,9) ¿Qué hay escrito antes sobre este asunto? “*Después de esto sepultó Abrahán a Sara su mujer.*” (Gn 23,19) Se mantenía aferrado a ella y le dijo el Santo, bendito sea:

–Mereces una corona, como está dicho: “*Y Abrahán era viejo.*” (Gn 24,1)

[Sara, un modelo de esposa]

[3]¹⁸ “*Y Abrahán era viejo.*” Este texto está relacionado con “*Mujer fuerte ¿Quién la ballará?*”¹⁹ (Pr 31,10) ¿A quién se refieren estas palabras? A lo que antes está escrito: “*Y Abrahán vino a hacer el duelo a Sara y a llorarla.*”²⁰ (Gn 23,2) Comenzó a llorar y a elogiar. Decía:

– ¿Cuándo podré conseguir alguien como tú? “*Mujer fuerte.*” (Pr 31,10) Ésta es Sara, como está dicho: “*He aquí, ahora conozco que eres mujer de*

amr hkq^h” יהא יעקב יושב ומצטער, נראה לו פנים, שנאמר וירא אלהים אל יעקב עוד וגו’ (שם שם בראשית ל”ה ט). וסופה חסד ממש, שכשנסתלק קבר אותו, שנאמר ויקבר אותו בגיא בארץ מואב (דברים לד ו), הוי כל ארחות ה’ חסד ואמת. עמד אברהם ודיבק במדת חסד, א”ל הקב”ה שלי היתה המדה הזאת, ואתה אחזתה בה, חייך שאני עושה אותך כיוצא בי, מנין שנאמר חזה הוית עד די כרסוון רמיו ועתיק יומין יתב לבושיה כתלג חיור וגו’ (דניאל ז ט), מה כתיב למעלה מן הענין, ואחרי כן קבר אברהם את שרה אשתו (בראשית כג יט), עמד ונטפל בה, א”ל הקב”ה ראוי אתה לעטרה, שנאמר ואברהם זקן.

[א] [ואברהם זקן]. זה שאמר הכתוב אשת חיל מי ימצא (משלי לא י), הדברים על מי נאמרו, לפי שכתוב למעלה ויבא אברהם לספוד לשרה ולבכותה (בראשית כג ב), התחיל בוכה ומספיד, ואמר אימתי יש לי ליטול כיוצא בך, אשת חיל זו שרה, שנאמר הנה נא ידעתי כי אשה יפת מראה את (שם בראשית יב יא). ורחוק מפנינים מכרה, שבאת ממרחק, שנאמר קורא ממזרח עיט מארץ מרחק איש עצתי (ישעיה מו יא). בטח בה לב בעלה, זו שרה,

hermosa vista." (Gn 12,11) "Porque su valor sobrepuja a las perlas" (Pr 31,10) que vienen de lejos, como está dicho: "Que llamó desde el oriente al ave, y de tierra lejana al varón de mi consejo." (Is 46,11) "Confía en ella el corazón de su marido." (Pr 31,11) Ésta es Sara, como está dicho: "Abora pues, di que eres mi hermana, para que yo haga bien por causa tuya." (Gn 12,13) "Y no carecerá de ganancias." (Pr 31,11) Se refiere a nuestro padre Abrahán, como está dicho: "Abrahán era riquísimo." (Gn 13,2) "Darále ella bien y no mal." (Pr 31,12) Ésta es Sara, como está dicho: "E hizo bien a Abram por causa de ella." (Gn 12,16) "Busca lana y lino" (Pr 31,13) es entre Ismael e Isaac,²¹ como está dicho: "Y vio Sara al hijo de Agar la egipcia... por tanto dijo a Abrahán: Echa a esta sierva." (Gn 21,9–10) "Fue como navío de mercader" (Pr 31,14) ya que ella se trasladaba de lugar en lugar y de país en país. Como un bajel que va de un sitio a otro por el mar. "Trae su pan de lejos" (Pr 31,14), como está dicho: "He aquí que he dado mil monedas de plata a tu hermano." (Gn 20,16) "Levantóse aún de noche." (Pr 31,15) ¿Cuándo? "Y Abrahán se levantó muy de mañana." (Gn 22,3) "Y dio comida a su familia y ración²² a sus criadas." (Pr 31,15) "En el mismo día fue circuncidado Abrahán." (Gn 17,26) No existe otro significado para ración que circuncisión, como está dicho: "Y establecida a Jacob por estatuto, a Israel por pacto sempiterno."²³ (Sal 105,10) "Consideró la heredad y compróla."

שנאמר [אמרי נא אחותי את] למען ייטב לי בעבורך (בראשית יב ג). ושלל לא יחסר זה אברהם אבינו, שנאמר ואברם ככד מאד (שם בראשית יג ב). גמלתהו טוב ולא רע, זו שרה, שנאמר ולאברם היטיב בעבורה (שם בראשית יב טז), דרשה צמר ופשתים, בין ישמעאל ליצחק, שנאמר ותרא שרה את בן הגר המצרית וגו' ותאמר לאברהם גרש (את) האמה הזאת וגו' (שם בראשית כא ט י). היתה כאניות סוחר, שהיתה מטלטלת ממקום למקום וממדינה למדינה, כספינה הזאת ההולכת ממקום למקום בים. ממרחק תביא לחמה, שנאמר הנה נתתי אלף כסף לאחיך וגו' (שם בראשית כ טז). ותקם בעוד לילה, אימתי וישכם אברהם בבוקר וגו' (שם בראשית כב ג). ותתן טרף לביתה וחק לנערותיה, בעצם היום הזה נמול אברהם וגו' (שם בראשית יז כו), ואין חק אלא מילה, שנאמר ויעמידה ליעקב לחק לישראל ברית עולם (תהלים קה י). זממה שדה ותקחהו, שעד שהיא בחיים זממה ליטול את מערת המכפלה, ותקחהו שהרי נקברה בה. מפרי כפיה נטעה כרם, שנאמר ויטע אשל (בראשית כא לג), מהו ויטע, כד"א ויטע כרם (שם בראשית ט כ). חגרה בעז מתניה, שאמר לה אברהם, מהרי שלש סאים קמח סלת וגו' (שם בראשית יח ו). טעמה כי טוב סחרה, ותאמר מי מלל לאברהם הניקה בנים שרה (שם בראשית כא ז). לא יכבה בלילה נרה, אימתי ויחלק עליהם לילה (שם בראשית יד טו). לא תירא לביתה משלג, אימתי כשהראה לו הקב"ה גיהנם, בישרה שאין אחד מבניה יורד לתוכו, שנאמר והנה תנור עשן ולפיד אש (בראשית טו יז), למה לפי שהם מקיימים שני דברים. כי כל ביתה לבוש שנים, אלו שבת ומילה. מרבדים עשתה לה, אימתי

(Pr 31,16) Mientras vivía se interesó (שם בראשית יה ט), por la cueva de Macpela y la compró para ser enterrada en ella. “Y plantó viña del fruto de sus manos.” (Pr 31,16) Como está dicho: “Y plantó un árbol de Tamarisco.” (Gn 21,33) ¿Cuál es el significado de “y plantó”? Como indica: “Y plantó viña.” (Pr 31,16) “Cinó sus lomos de fortaleza” (Pr 31,17) cuando le dijo Abrahán: “Toma tus medidas de harina fina.” (Gn 18,6) “Gustó que era buena su granjería.” (Pr 31,18) “Y añadió: ¿Quién dijera a Abrahán que Sara había de dar de mamar a hijos?” (Gn 21,7) “Su candela no se apagó de noche.” (Pr 31,18) ¿Cuándo? “Entonces cayó sobre ellos de noche.” (Gn 14,15) “No tendrá temor de la nieve por su familia.” (Pr 31,21) ¿Cuándo? Cuando el Santo, bendito sea, le mostró la gehena. Ella predijo que ninguno de sus hijos descendería hasta allí, como está dicho: “Dejose ver un borno humeante y una antorcha de fuego.” (Gn 15,17) ¿Por qué? Porque cumplieron dos mandamientos: “Porque toda su familia está vestida de ropas dobles.”²⁴ (Pr 31,21), éstos son el Sábado y la circuncisión. “Ella se hizo tapices.” (Pr 31,22) ¿Cuándo? Cuando le dijeron: “¿Dónde está Sara tu mujer?”²⁵ (Gn 18,9)

Le anunció:

–Has recibido una buena nueva, engendrarás hijos que serán sacerdotes importantes que servirán en el Tabernáculo. “De lino fino y púrpura es su vestido” (Pr 31,22), como está dicho: “Un velo y púrpura.” (Ex 26,31) “Su marido es conocido en las puertas de la ciudad”. Cuando murió Sara, Abrahán se estropeó bastante y le llamaban anciano, como está dicho: “Óyenos, Señor mío, eres un príncipe de Dios entre nosotros.” (Gn 23,6) Luego, “su marido es conocido en las puertas de la ciudad” y continúa “cuando se asienta con los ancianos de la tierra.” (Pr 31,23) Se había vuelto anciano, así: “Y Abrahán era anciano.” (Gn 24,1)

אמר לה מבושרת את שאת יולדת, ומהם יוצאים כהנים גדולים שמשמשין באהל מועד, שש וארגמן לבושה, שנאמר (שש) [תכלת] וארגמן וגו' (שמות כו לא). נודע בשערים בעלה, כשמתה שרה קפצה זקנה על אברהם ונקרא זקן, שנאמר שמעני אדני נשיא אלהים אתה בתוכנו (בראשית כג ו), הוי נודע בשערים בעלה, מיד כשבתו עם זקני ארץ הזקין, לכך נאמר ואברהם זקן.

[Abrahán fue el primer anciano]

[4]²⁶ “Y Abrahán era anciano.” (Gn 24,1) Ven y observa como desde Adán hasta Abrahán hay veinte generaciones, pero no hay ninguna

[ד] [ואברהם זקן]. בא וראה מאדם ועד אברהם עשרים דורות ואין כתיב בהן זקנה אלא בו, היו מולידים בנים ובני בנים, ולא היו ניכרים איזה הבן ואיזה האב, והיו הבנים מכים את האבות

mención relativa a la ancianidad de cualquiera de ellos que esté por escrito excepto sobre él. Ellos engendraban hijos y nietos pero no reconocían quien era el hijo y quien el padre. Los hijos golpeaban a los padres sin saberlo, como está dicho:

“Consumió por tanto en nada sus días y sus años en la tribulación” (Sal 78,33) porque todos ellos eran iguales hasta que llegó Abrahán. Entonces el Santo, bendito sea, le dio esta corona, que es un adorno para alguien que es anciano. ¿Cuándo le pasó? Cuando practicó justicia, como está dicho: *“Corona de honra es la ancianidad.”* (Pr 16,31) ¿Cómo la encuentras? *“Que se ballará en el camino de justicia.”* (Pr 16,31)²⁷ ¿Quién es ese? Éste es Abrahán, de quien se escribe: *“Porque yo lo he conocido, sé que mandará ...”* (Gn 18,19) Le dijo el Santo, bendito sea:

—¡Por tu vida, que eres digno de la ancianidad!

Y así se dice: *“Y Abrahán era anciano.”*²⁸ (Gn 24,1)

David también recibió esta corona, como está dicho: *“Y entonces el rey David era anciano.”* (1R 1,1) ¿Por qué? Porque hizo de acuerdo a Abrahán, como está dicho: *“Y David hizo juicio y justicia a todo su pueblo.”* (2S 8,15) Así se dice: *“Corona de honra es la ancianidad..”* (Pr 16,31)

[Tres peticiones concedidas]

[5]²⁹ Otra interpretación sobre *“Y Abrahán era anciano.”* (Gn 24,1) Tres personas exigieron con insistencia tres cosas, y fue el comienzo de éstas.³⁰ Abrahán pidió la ancianidad, dijo Abrahán:

—Cuando un padre y un hijo entran en una ciudad, nadie distingue

ولأ هو يودعين، שנאמר ויכל בהבל ימים ושנותם בבהלה (תהלים עח לג), שהיו הכל שוין עד שבא אברהם ונתן לו הקב"ה את העטרה הזו שהוא עיטור לאדם כשהוא מזקין, ואימתי באה עליו כשהוא עושה צדקה, שנאמר עטרת תפארת שיבה (משלי טז לא), והיכן את מוצאה, בדרך צדקה תמצא (שם משלי ט"ז ל"א), מי היה זה אברהם שכתיב בו כי ידעתיו למען אשר יצוה את וגו' (בראשית יח יט), א"ל הקב"ה חייך שאתה ראוי לזקנה, לכך נאמר ואברהם זקן, ואף דוד נטל העטרה הזו, שנאמר והמלך דוד זקן (מ"א מלכים א' א א), למה שעשה כמדת אברהם, שנאמר ויהי דוד עשה משפט וצדקה לכל עמו (ש"ב שמואל ב' ח טו), לכך נאמר עטרת תפארת שיבה.

[פ] ד"א ואברהם זקן. שלשה בני אדם תבעו שלשה דברים בפיהם, ומהם התחילו תחילה, אברהם תבע הזקנה, אמר אברהם אב ובנו נכנסין לעיר ואינן ניכרין איזהו הגדול ואיזהו הקטן, אמר הקב"ה אתה תבעת זקנה בפוך, חייך כך אני מתחיל, שנאמר ואברהם זקן, יצחק תבע יסורין, אמר יצחק לפני הקב"ה רבוננו של עולם אדם חוטא ואתה פורע ממנו בבת אחת,

cuál es el mayor y cuál es el menor.³¹

Dijo el Santo, bendito sea:

–Tú has exigido, con insistencia, la ancianidad. ¡Por tu vida que comenzaré contigo! Como está dicho: “*Y Abrahán era anciano.*” (Gn 24,1)

Isaac pidió tribulaciones. Dijo Isaac ante el Santo, bendito sea:

–Soberano del mundo, cuando alguien peca, tú le aplicas solamente un castigo específico. Aflígeles poco a poco y lo impondrás de forma concreta. Si hubieras mandado a la generación del diluvio aflicciones, ellos no se te hubieran rebelado. Les diste, sin embargo, prosperidad, y se te rebelaron, como está dicho: “*Prosperan las tiendas de los ladrones, y los que provocan a Dios viven seguros.*” (Job 12,6) Le dijo el Santo, bendito sea:

–Tú has exigido con insistencia que hayan aflicciones. ¡Por tu vida que comenzaré contigo! Como está dicho: “*Aconteció que cuando hubo Isaac envejecido, sus ojos se ofuscaron.*” (Gn 27,1)

Jacob pidió enfermedad. Dijo Jacob ante el Santo, bendito sea:

–Soberano del mundo, la gente vive contenta. Su vida se les escapa y la reyerta entra en el mundo. Por esta razón se requiere que alguien esté en manos de otros o viceversa. Ahora se mueren de repente y llega la reyerta al mundo. Haz, sin embargo, que la gente enferme cinco o seis días, hasta que ordene a sus hijos lo que sea necesario, y luego le dejas partir del mundo.

El Santo, bendito sea, le dijo a Jacob:

–Tú has exigido la enfermedad. ¡Por tu vida que comenzaré contigo! Como está dicho: “*Y sucedió después de estas cosas el haberse dicho a José: He aquí tu padre está enfermo.*” (Gn 48,1)

Así tienes que los tres patriarcas establecieron estas tres cosas. Así dice: “*Y Abrahán era anciano.*” (Gn 24,1)

יסרו קימעא קימעא ואתה פורע ממנו, אילו הבאת יסורין על דור המבול לא היו מורדין בך אלא השפעת להם שלוה לכך מרדו בך, שנאמר ישליו אהלים לשודדים ובטוחות למרגיזי אל (איוב יב ו). אמר לו הקב"ה אתה תבעת יסורין בפין חיין ממך אני מתחיל, שנאמר ויהי כי זקן יצחק [ותכהין עיניו מראות] (בראשית כז א). יעקב תבע את החולי, אמר יעקב לפני הקב"ה רבנו של עולם אדם יושב בנחת ונפשו יוצאה ונכנס תחרות לעולם, על זו מתבקש לאדם בידי אחרים, או אחרים מתבקש להם בידו, והוא מת פתאום ותחרות נעשה בעולם, אלא יעשה [אדם חולה] חמשה או ששה ימים עד שיצוה לבניו כל מה שהוא צריך ויסתלק מן העולם, אמר לו הקב"ה יעקב תבעת את החולי, חיין ממך אני מתחיל, שנאמר ויהי אחר הדברים האלה (ויגד) [ויאמר] ליוסף הנה אביך חלה (בראשית מח א) הוי שלשת האבות התקינו שלשה דברים הללו, לכך נאמר ואברהם זקן.

[La grandeza de Abrahán]

[6]³² Otra interpretación sobre “y Abrahán era anciano.” (Gn 24,1) Que poseía dos mundos. Al principio su nombre era Abram y se le añadió una “b” debido a que había heredado dos mundos. Por su mérito fue creado este mundo y el venidero. R. JALAFATA³³ BAR KAHANA decía:

–Está escrito: “*Éstos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando fueron criados.*” (Gn 2,4) Éstas son las letras de Abrahán cuando las deletreamos.³⁴ Así tienes que por su mérito fue creado este mundo y el venidero. Es a él a quien prometió el Santo, bendito sea:

–“Y haré de ti una nación grande.” (Gn 12,2)

¿Por qué no dice “te pondré” en lugar de “te haré”?

Decía R. BEREKYAH, el sacerdote, en nombre de R. JIYYA, su padre, que hablaba en nombre de Rav YEHUDAH³⁵ BAR YEJEZQEL y sus maestros con respecto a nuestros maestros en la diáspora:

–El Santo, bendito sea, dijo a Abrahán:

–Te he creado como una criatura nueva, renovándote. “Y engrandeceré tu nombre.” (Gn 12,2)

R. YEHUDAH³⁶ B. R. SALOM, el levita, decía:

–El Santo, bendito sea, decía a Abrahán:

[ו] ד"א ואברהם זקן. שקנה שני עולמות, בראשונה היה שמו אברם, ועכשיו נוסף לו ה', שירש שני עולמות, שבזכותו נבראו העולם הזה והעולם הבא. אמר ר' חלפתא בר כהנא, כתיב אלה תולדות השמים והארץ בהבראם (שם בראשית ב ד), הן הן האותיות שבאברהם, הוי שבזכותו נבראו העולם הזה והעולם הבא, הוא שאמר לו הקב"ה ואעשך לגוי גדול (שם בראשית יג יב), למה לא אמר לו ואשימך אלא ואעשך, אמר ר' ברכיה הכהן בשם ר' חייא אביו, שאמר בשם רב יהודה בר יחזקאל ורבותיו משום רבותינו שבגולה, אמר הקב"ה לאברהם, אני בורא אותך בריה חרשה ומחדשך, ואגדלה שמך, אמר ר' יהודה הלוי ב"ר שלום אמר הקב"ה לאברהם אני עושה שמך למנין אברים שבך, מה אברים רמ"ח, אף שמך רמ"ח. ואגדלה שמך והיה ברכה (שם שם בראשית י"ג י"ב), אימתי הראה לו הברכה בזקנותו, שנאמר ואברהם זקן. בא בימים, מהו בא בימים, ר' יוחנן אמר בוילון של העולם הזה, ור' אלעזר אמר בעולם הזה ובעולם הבא, לכך נאמר בא בימים, אמר לו לזרעך נתתי את הארץ הזאת וגו' (בראשית טו יח), הראה לו מה שבעולם הזה ומה שבעולם הבא, לכך נאמר בא בימים. וה' ברך את אברהם בכל (שם בראשית כד א), מהו בכל, עד שהוא בין הבתרים בישרו שהוא נותן לו בן אחר חמשים ושנים שנה, כיצד ר' יוחנן ור' חנינא אומרים בן מ"ח שנה הכיר אברהם את בוראו, באותה שעה בישרו שהוא נותן לו בן אחר נ"ב שנה, הוי וה' ברך את אברהם בכל.

–Estoy preparándote tu nombre de manera que coincida con el número de miembros que hay dentro de ti. De igual manera que hay doscientos cuarenta y ocho, en tu nombre hay doscientos cuarenta y ocho.³⁷

“Y engrandeceré tu nombre y serás bendición.” (Gn 12,2) ¿Cuándo vio su bendición? En su ancianidad, como está dicho: “Y Abrahán era anciano.” (Gn 24,1) “Y bien entrado en días.” (Gn 24,1) ¿Cuál es el significado de “en días”?

R. YOJANÁN³⁸ decía:

–En el *velum* de este mundo.³⁹

R. ELAZAR⁴⁰ decía:

–En este mundo y en el venidero que así se dice: “Entrado en días.” (Gn 24,1)

Le dijo:

–“A tu descendencia daré esta tierra.” (Gn 15,18)

Le mostró lo que pasaría en este mundo y en el venidero. Así se dice: “Entrado en días.” (Gn 24,1)⁴¹ “Y YHWH había bendecido a Abrahán en todo.” (Gn 24,1) ¿Cuál es el significado de “en todo”? Entre las piezas (del sacrificio) recibió la noticia de cincuenta y dos años.⁴² ¿Cómo? R. YOJANÁN y R. JANINA decían:

–A la edad de cuarenta y ocho años, conoció Abrahán a su creador.⁴³ En ese tiempo recibió la noticia que tendría un hijo después de cincuenta y dos años. Así tienes que “YHWH había bendecido a Abrahán en todo.” (Gn 24,1)

Otra interpretación sobre: ¿Cuál es el significado de “en todo”? Por mérito en los diezmos, como está dicho: “Y dióle los diezmos de todo.” (Gn 14,20) También Isaac fue bendecido por mérito en los diezmos, como está dicho: “Y sembró Isaac en aquella tierra, y balló aquel año ciento por uno; y bendíjole YHWH.” (Gn 26,12) Jacob también fue bendecido por mérito en los diezmos, como está dicho: “Y de todo lo que me dieses, el diezmo lo he de apartar para ti.” (Gn 28,22) Así tienes que “YHWH había bendecido a Abrahán en todo.” (Gn 24,1) “Dijo Abrahán a un criado suyo, el más viejo de su casa, quien gobernaba todo lo que él tenía...” (Gn 24,2) ¿Qué significa “quien gobernaba”?

ד"א מהו בכל, בזכות המעשרות, שנאמר ויתן לו מעשר מכל (בראשית יד כ), אף יצחק [נתברך] בזכות המעשרות, [שנאמר ויזרע יצחק בארץ ההיא וימצא בשנה ההיא מאה שערים ויברכהו ה' (שם בראשית כו יב), ואומר ואוכל מכל בטרם תבא ואברכהו (שם בראשית כז לג), אף יעקב נתברך בזכות המעשרות] שנאמר וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך (שם בראשית כח כב), הוי וה' ברך את אברהם בכל. ויאמר אברהם אל עבדו זקן ביתו המושל בכל אשר לו. מהו המושל, שהיה שולט ביצרו שנאמר צדיק מושל (ביראת) [יראת אלהים] (ש"ב שמואל ב' כג ג). אמר לו שים נא ירך. ראה היאך היו מחבבין את המילה, ואף יעקב כשהשיע ליוסף א"ל שים [נא ירך תחת ירכין] (בראשית מז כט). על מה היו מחבבין המילה שהיו יודעים שהיא

Que era el que firmaba a su gusto, como está dicho: *“El señorador de los hombres será justo, señorador en el temor de Dios.”* (2S 23,3)

Le dijo:

– *“Pon ahora tu mano debajo de mi muslo.”* (Gn 24,2) ¡Mira cuánto apreciaban la circuncisión! También Jacob, cuando hizo jurar a José, le pidió:

– *“Ruégote que pongas tu mano debajo de mi muslo.”* (Gn 47,29)

¿Por qué razón apreciaban la circuncisión? Porque sabían que iban a salvar a sus hijos de la gehena en el mundo venidero,⁴⁴ como está dicho: *“Por eso ensancho su interior el sepulcro y sin medida extendió su boca.”* (Is 5,14) ¿Cuál es el significado de *“sin medida”*? No hay otra medida que no sea la circuncisión, como está dicho: *“Que concertó con Abrahán... y establecida a Jacob por decreto”* (Sal 105,9–10), pero los israelitas,⁴⁵ a causa de que se circuncidaban, se salvaron, como está dicho: *“Cuando pasases por las aguas.”* (Is 43,2)

עתידה להציל את בניה מגיהנם לעולם הבא, שנאמר לכן הרחיבה שאול נפשה [ופערה פיה לבלי חק] (ישעיה ה יד), מהו לבלי חק, אין חק אלא מילה שנאמר אשר כרת את אברהם וגו' ויעמידה ליעקב לחק (תהלים קה ט י), אבל ישראל שהן מהולין הן נמלטין ממנה, שנאמר כי תעבור במים וגו' (ישעיה מג ב).

Sección 3 (Génesis 25,1)⁴⁶

[Los días de la vejez]

[7]⁴⁷ *“Y Abrahán tomó otra mujer.”* (Gn 25,1) Este texto está relacionado con *“acuérdate de tu creador.”* (Qoh 12,1)⁴⁸ ¿Cuál es el significado de *“tu creador”*? Éste es el Santo, bendito sea. AQABYAH⁴⁹ BEN MAHALAL decía:

– *“Considera tres cosas y no caerás en el pecado. ¿De dónde procedes? De una gota corrompida. ¿Dónde vas? Al lugar del polvo, de la corrupción, de los gusanos ¿Ante quien rendirás cuentas? Delante del Rey de Reyes, el Santo, bendito sea..”* (Abot 3,1)⁵⁰

R. YEHOŠÚA⁵¹ DE SIJNIN decía en nombre de R. LEVÍ⁵²:

–Y las tres están en este versículo:

[ז] ויוסף אברהם ויקח אשה (בראשית כה א). זש"ה וזכור את בוראך (קהלת יב א), מהו בוראך זה הקב"ה. עקביא בן מהללאל אומר הסתכל בשלשה דברים [ואין אתה בא לידי עברה וכו'] מאין באת מטפה סרוחה, ולאן אתה הולך למקום עפר רמה ותולעה, ולפני מי אתה עתיד ליתן דין וחשבון לפני מלך המלכים הקדוש ברוך הוא]. ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי ושלשתן בפסוק הזה. וזכור את בוראך זה הקב"ה, (באריך) [בארך] זו באר שיצאתה מליחה סרוחה. (בוראך) [בורך] למקום שאתה עתיד ליתן דין וחשבון, הוי וזכור. [בימי בחורותיך] (שם קהלת י"ב) לא תמתין עד משתזקין [אלא] עד אשר לא יבאו ימי הרעה,

“Acuérdate de tu creador.” (Qoh 12,1) Éste es el Santo, bendito sea. “*Tu pozo.*”⁵⁵ Éste es un pozo que emana fluido corrompido. “*Tu hoyo.*” Es el lugar donde vas a rendir cuentas y juicio. Así tienes “Acuérdate.” (Qoh 12,1) “*En los días de tu juventud.*” (Qoh 12,1) No esperes hasta que hayas envejecido no sea “*que vengan los malos días.*” (Qoh 12,1)

R. YISJAQ⁵⁴ decía:

—Éstos son los días de la vejez, cuando uno piensa hacer algo y no puede.

¿A qué se debe el mal de los días?

R. SIMEÓN⁵⁵ BEN YOJAY decía:

—Un *mašal*. ¿A qué es comparable este asunto? A uno que se apostó en el camino y robaba a los que iban y venían. El rey le pidió que se arrepintiera pero no lo hizo. Cuando envejeció propuso:

—Haré las paces con el rey.

Le dijeron:

—El rey no está contento contigo.

—¿Por qué?

—Porque no te has arrepentido de buena voluntad.

Así tienes “Acuérdate.” (Qoh 12,1) “*Y lleguen los años de los cuales digas: no tengo en ellos contentamiento.*” (Qoh 12,1) Éstas son las aflicciones. “*Antes que se oscurezca el sol, y la luz...*” (Qoh 12,2) “*El sol.*” Éste es el semblante.⁵⁶ “*Y la luz.*” Éstos son los ojos. “*Y la luna*” son las mejillas. “*Y las estrellas.*” Éstos son los dientes. “*Y las nubes se tornen tras la lluvia.*” (Qoh 12,2) Cuando llega la lluvia, las nubes van con ella. No es así con las nubes que no

siempre se acompañan de lluvia. Los párpados descienden sobre los ojos después que lloran. Así: “*Y las nubes se tornen.*” (Qoh 12,2) “*En el día en el que*

amr ר' יצחק אלו ימי הזקנה שהוא אומר לעשות דבר ולא יכול, ולמה ימים של רעה המה, אמר ר' שמעון בן יוחי משל למה הדבר דומה לאחד שהיה יושב על הדרך ומקפח לעוברים ולשבים, א"ל המלך חזור כך ולא חזר בו, משהזקין אמר אני משלים למלך, אמרו לו אין המלך מחזיק לך טובה, למה לפי שלא בטובתך חזרת כך, הוי וזכור. והגיעו שנים [אשר תאמר אין לי בהם חפץ] (קהלת יב א), אלו היסורין. עד שלא תחשך [השמש והאור (שם קהלת י"ב ב), השמש], זה פרצוף פנים. והאור, אלו העינים. והירח, אלו הלחיים והכוכבים, אלו השיניים. ושבו העבים אחר הגשם (שם שם קהלת י"ב). משהגשם בא, העבים באים, לא משהעבים באים הגשם בא, אלא משעיניו דולפות ריסי עיניו יורדין להם, לכך ושבו העבים. ביום שיזועו שומרי הבית (שם קהלת ג), אלו ארכובותיו. ר' חייא בן נחמיה אומר אלו עצמותיו. והתעותו אנשי החיל (שם שם קהלת י"ב), אלו זרועותיו. ובטלו הטוחנות, אלו מתלעותיו. וחשכו הרואות, אלו העינים. וסוגרו דלתים בשוק (שם קהלת ד), אלו הרגלים. למה כשהוא מזקין אינו מרבה רגליו בשוק שרגליו נאספות מן השוק. בשפל קול הטחנה (שם שם קהלת י"ג), על ידי שנתעצל באכילה. ויקום לקול הצפור, אמר ר' לוי ב"ר שלום אפילו שומע קול הצפור מצפצף הוא סבור שמא גנבים הם.

tiemblen los guardias de la casa.” (Qoh 12,3) *Éstas son sus rodillas.*

R. JIYYA BEN NEJEMYAH decía:

–Éstos son sus huesos.

“Y se encorven los hombres fuertes.” (Qoh 12,3) *Éstos son sus brazos.* *“Y cesen las molineras.”* (Qoh 12,3) *Éstos son sus dientes.* *“Y se queden a oscuras los que miran.”* (Qoh 12,3) *Éstos son los ojos.* *“Y las puertas de afuera se cerrarán.”* (Qoh 12,4) *Éstos son los pies.* ¿Por qué? Cuando uno se hace viejo no estira sus piernas por el mercado. Sus pies desaparecen del mercado. *“Por la bajeza de la voz de la muela.”* (Qoh 12,4) *Porque se hace lento en la comida.* *“Y levantaráse a la voz del ave.”* (Qoh 12,4)

R. LEVÍ⁵⁷ B. R. SALOM decía:

–Aunque escucha el trinar de los pájaros, piensa que quizá son ladrones.

Otra interpretación sobre *“y levantaráse a la voz del ave.”* (Qoh 12,4) De igual manera que los polluelos se inclinan ante su padre cuando llega a poner comida en sus bocas, de igual manera, espera a que alguien vaya y le ponga algo en su boca. *“Y todas las hijas de canción.”*⁵⁸ (Qoh 12,4) *Éstos son los labios.* Mientras uno es joven la voz emana, cuando envejece se ponen flácidos y no sale la voz. *“Cuando también temerán de lo alto.”* (Qoh 12,5)

Le proponen:

– ¿Desea venir a visitar a tal persona que está enferma?

– ¿Hay una escalera de mano para subir? ¿Hay un lugar empinado?– les pregunta.

Es porque tiene miedo a las alturas.

Otra interpretación sobre *“temerán de lo alto y los tropezones en el camino.”* (Qoh 12,5) Le sugieren:

–Venga, vayamos a la sinagoga.

Pero él se separa del camino y lo hace poco a poco. *“Y florecerá el almendro.”*

ד"א ויקום לקול הצפור. כשם שבני הצפור מטין לאביהן שיבא ויתן לתוך פיהם, כך הוא מקוה למי שיבא ויתן לתוך פיו. וישחו כל בנות השיר (קהלת ד), אלו השפתים, שכל ימיו שהוא בחור קולו יצא, וכיון שמזקין הן מתרפות ואין קולו הולך. גם מגבוה ייראו (שם קהלת ה), אמרו לו מבקש אתה לבא ולבקר את החולה הזה, אומר להן יש שם סולם לעלות, יש שם מקום גבוה, שהוא מתיירא מגבוה. ד"א גם מגבוה [ייראו וחתחתים בדרך]. אומרים לו בא ונצא לבית הכנסת, והוא משבר את הדרך, ועושה אותו קימעא קימעא. וינאץ השקד, זה הלזו שיש בסוף השדרה. ויסתכל החגב, אלו רגליו שהן מתנפחות. ותפר האביונה, אפילו התאוה בטלה, כל הדברים הללו מגיעין לזקן, אבל אברהם אע"פ שכתוב בו ואברהם זקן, לא בטלה תאוותו, שנאמר ויוסף אברהם ויקח אשה.

(Qoh 12,5) Éste es el cóccix que está al final de la columna. “*Y se agravará la langosta.*” (Qoh 12,5) Éstos son sus pies cuando están hinchados. “*Y perderá el apetito.*”⁵⁹ (Qoh 12,5) Cesa todo deseo sexual. Todas estas cosas le suceden al que es viejo. Con relación a Abrahán, sin embargo, está escrito: “*Y Abrahán era viejo.*” (Gn 24,1). Y no había cesado su deseo sexual, como está dicho: “*Y Abrahán tomó otra mujer.*” (Gn 25,1)

[Aprovechando la juventud]

[8] Otra interpretación sobre “*y Abrahán tomó otra mujer.*” (Gn 25,1) Este texto está relacionado con “*por la mañana siembra simiente*” (Qoh 11,6) porque no sabes cuál de ellas será mejor para ti.⁶⁰ Si aprendiste mucho de la Torah en tu juventud, no te volverás ocioso en tu vejez. ¿Por qué? Porque no sabes cuál de ellas será mejor para ti. R. YEHOSÚA⁶¹ decía:

–Si una obligación religiosa se te presenta por la mañana, “*siembra tu simiente.*” No le digas no. Y si la obligación religiosa es en la tarde, “*y a la tarde no dejes reposar tu mano.*” (Qoh 11,6) Porque no sabes cuál de ellas será mejor para ti, si de la mañana o de la tarde. “*Y si ambas cosas son buenas.*” (Qoh 11,6)

R. AQIBA⁶² decía:

–“*Por la mañana siembra tu simiente.*” (Qoh 11,6) Si preparas discípulos en tu juventud, no te vuelvas ocioso preparando otros en tu vejez.⁶³

Hay una historia sobre R. AQIBA. Tenía trescientos discípulos en su juventud y todos ellos se murieron. Si no hubiera preparado a otros en su vejez, no habría tenido ni un discí-

[8] ד"א ויוסף אברהם ויקח אשה. זש" הבבקר זרע את זרעך (קהלת יא ו), שאין אתה יודע איזה מהן (שמרות) [מכשרות] לך. אם למדת תורה הרבה בנעורותך, אל תשב לך בזקנותך, למה כי אינך [יודע אי זה יכשר]. ר' יהושע אומר אם בא לידך בבקר דבר של מצוה זרע את זרעך, אל תאמר לאו, ואם בא [דבר מצוה] לערב, ולערב אל תנח ידך, כי אינך יודע איזה מהן עומדות לך, אם של בקר, אם של ערב, אם שניהם [כאחד טובים]. ר' עקיבא אומר בבקר זרע את זרעך, אם העמדת תלמידים בנעורותך, אל תשב מלהעמיד אחרים בזקנותך מעשה בר' עקיבא שהיו לו שלש מאות תלמידים בנעורותו ומתו כלם, אילולי שהעמיד בזקנותו לא היה לו תלמיד אחד, והיה קורא על עצמו בבקר זרע את זרעך. ד"א א"ר דוסתאי אם נטלת אשה וילדה ומתה, אל תשב לך בזקנותך חוץ מאשה, למה כי אינך יודע אי זה יכשר, ממי אתה למד מאברהם שבנעורותו לא הוליד אלא אחד, ובזקנותו הוליד י"ב, אמר ר' לוי הוא שהקב"ה אמר לו ונברכו בך כל משפחות האדמה (בראשית יב ג), שעלה אלהים בדור הפלגה והפיץ מהם שלשים משפחות, שנאמר ויפץ ה' אותם וגו' (שם בראשית יא ח). אמר ר' לוי אמר הקב"ה ממך אני מעמידך, הוא שהקב"ה אמר לו ונברכו בך, והעמיד ממנו שלשים משפחות,

pulo. Pero se aplicó a sí mismo: *“Por la mañana siembra tu simiente.”* (Qoh 11,6) *ואלו הן י”ב נשיאים שהעמיד מישמעאל, וש עשרה בני קטורה, ושני גוים בכטנך הרי שלשים משפחות, הוי ויוסף אברהם ויקח אשה.*

Otra interpretación. Afirmaba R. DOSTAY⁶⁴:

–Si toma una esposa, queda embarazada y muere, no esté ocioso en su vejez sin esposa. ¿Por qué? *“Porque tú no sabes cuál saldrá mejor.”* (Qoh 11,6) ¿De quién aprendes esto? De Abrahán. Que en su juventud tan sólo engendró un hijo y en su vejez engendró doce.

Decía R. LEVÍ⁶⁵:

–Es a él a quien dijo el Santo, bendito sea:

–*“Y serán benditas en ti todas las familias de la tierra.”* (Gn 12,3)

Dios los hizo surgir en la generación de la dispersión y fueron diseminados en treinta familias, como está dicho: *“Así los esparció YHWH.”* (Gn 11,18)

Decía R. LEVÍ:

–El Santo, bendito sea, dijo: *“De ti yo las establezco.”*

Es él a quien el Santo prometió: *“Y serán benditas en ti.”* (Gn 12,3) Y de él estableció a treinta familias que son las siguientes: de Ismael a doce príncipes, dieciséis descendientes de Cetura, y *“dos gentes hay en tu seno.”* (Gn 25,23), en un total de treinta familias. Así tienes que *“Abrahán tomó otra mujer.”* (Gn 25,1)

[La otra mujer de Abrahán]

[9] ¿Qué hay escrito antes de este pasaje? *“Y venía Isaac del Pozo del viviente que me ve.”*⁶⁶ (Gn 24,62) Y después está escrito: *“Y Abrahán tomó otra mujer.”* (Gn 25,1) En el tiempo en que Isaac tomó a Rebeca dijo:

–Vayamos y traigamos esposa a mi padre.

Agar y Cetura son la misma según las palabras de Rabbí, pero nuestros maestros dicen que tomó otra esposa. ¿Cuál es la lógica de Rabbí? Agar y Cetura son la misma porque está escrito: *“Y venía Isaac del Pozo Viviente que me ve.”* (Gn 24,62) Y de ella está escrito: *“Por lo cuál llamó al pozo: Pozo del viviente que me ve.”*⁶⁷ (Gn 16,14)

[ט] מה כתיב למעלה מן הענין, ויצחק בא מבוא באר לחי רואי (בראשית כד סב), ואח”כ ויוסף אברהם ויקח אשה, אלא בשעה שנטל יצחק לרבקה אמר יצחק נלך ונביא לאבי אשה, היא הגר היא קטורה, דברי רבי, ורבתינו אומרים אשה אחרת נטל, מה טעמו של רבי, היא הגר היא קטורה, שכתוב ויצחק בא מבוא באר לחי רואי, אותה שכתוב בה על כן קרא לבאר באר לחי רואי (שם בראשית טז יד).

[Yhwh añade mucho más]

[10] “Y Abrahán tomó otra mujer.”⁶⁸ (Gn 25,1) Este texto está relacionado con “y tu principio habrá sido pequeño y tu postrimería acrecerá en gran manera.” (Job 8,7) R. SIMEÓN⁶⁹ B. LAQIS en el nombre de R. ELAZAR HAQAPPAR⁷⁰ decía:

–Aprendes de aquí que una adición del Santo, bendito sea, es mayor que el original. Abrahán tan sólo había, con anterioridad, engendrado a Isaac. Cuando el Santo, bendito sea, le hizo una adición, acrecentó su suma, como está dicho: “La cuál le parió.” (Gn 25,2) Así lo encuentras en el caso del primer Adán que engendró a Caín. A continuación indica “parió después.” (Gn 4,2) Y, también, lo encuentras en el caso de Raquel que engendró a José y dijo: “Añádame YHWH otro hijo.” (Gn 30,24) Le añadió a Benjamín y a su hermana gemela. ¿Dónde se indica? No está escrito “éste es un hijo para tí” sino “también tendrás este hijo.”⁷¹ (Gn 35,17) Lo encuentras también en el caso del rey Ezequías. Todo el tiempo de su reinado fueron catorce años, pero cuando el Santo, bendito sea, le hizo una adición, le agregó quince años. “Y añadiré a tus días quince años.” (2R 20,6) Cuando los profetas vieron que una suma del Santo, bendito sea, era mayor que la original, empezaron a bendecir a Israel con una adición. Moisés dijo:

–“YHWH, Dios de nuestros padres añada sobre vosotros como sois...” (Dt 1,11)

David dijo:

[י] ויוסף אברהם ויקח אשה. זש"ה והיה ראשיתך מצער ואחריתך ישגא מאד (איוב ה ח), ר' שמעון בן לקיש בשם ר' אלעזר הקפר מכאן אתה למד שתוספתו של הקב"ה יותרמן העיקר, אברהם מקדם לא הוליד אלא יצחק, כשהוסיף לו הקב"ה הוסיף לו יותר, שנאמר ותלד לו (בראשית כה ב), כן את מוצא באדם הראשון כי ילדה לקין ויאה"כ ותוסף ללדת (שם בראשית ד ב), וכן את מוצא ברחל ילדה ליוסף ואמרה יוסף ה' לי בן אחר (בראשית ל כד), הוסיף לה בנימין ותומתו, מנין כן, זה לך בן אין כתיב כאן, אלא כי גם זה לך בן (שם בראשית לה יז), וכן את מוצא בחזקיהו המלך כל ימי מלכותו י"ד שנה, וכשהוסיף לו הקב"ה הוסיף לו ט"ו שנה, הנני (מוסיף) [יוסף] על ימך [חמש עשרה שנה] [ישעיה לח ה]. וכשראו הנביאים שתוספתו של הקב"ה יתירה מן העיקר, התחילו לברך את ישראל בתוספת, משה אמר [ה' אלהי אבותיכם] יוסף (ה') עליכם [ככם וגו'] [דברים א יא], דוד אמר יוסף ה' עליכם (תהלים קטו יד). אף לעולם הבא הקב"ה קונה לעמו בתוספת, שנאמר והיה ביום ההוא יוסף ה' שנית ידו [ישעיה יא יא]. חסלת פרשת חיי שרה.

–“Acrecentará YHWH bendición sobre vosotros.” (Sal 115,14)

También para el mundo venidero el Santo, bendito sea, ha procurado una suma para su pueblo, como está dicho: “Acontecerá en aquel tiempo que YHWH tomará a poner otra vez su mano...” (Is 11,11)

Final de la parašah *Hayyê šārāḥ*.

Notas de la parašah *Ḥayyē šārāḥ*

¹ La parašah *Ḥayyē šārāḥ* (“Y fue la vida de Sara”) registra, siguiendo el relato bíblico, el final de la vida de Sara (esposa modélica, tomando como referente la mujer fuerte de Proverbios) y los nuevos esponsales con Cetura (que identifica con Agar).

² La correlaciones en esta parašah son las siguientes:

Séder				Secciones de la parašah	
Ciclo anual		Ciclo trianual			
Nº	Texto	Nº	Texto	Nº	Texto
1	23,1	1	23,1	1	23,1
2	23,17				
		2	24,1	2	24,1
3	24,10				
4	24,27				
		3	24,42		
5	24,53				
6	25,1	4	25,1	3	25,1
7	25,12				
Maftir	25,16				

³ Génesis 23,1 se menciona en SOR 6. La expresión ויהיו חיי שרה se cita en GnR 58,1 (2); 58,2; NmR 14,10; Tanj *ḥayyē šārāḥ* 4; SOR 2,6. Génesis 24,1 también se halla en LvR (Margulies) 30,20; TanjB *nōḥ* 7; TanjB *nōḥ* 20; TanjB *ḥayyē šārāḥ* 6; TanjB *tōldōt* 7; TanjB *nāšōṣ* 17; TanjB *bəha-‘alōtā* 13; TanjB *‘ēqeb* 5; AggGn 33; 34; 40; 61; MidrProv 16,6; MidrSal 1,5; 24,8; 119,3; PRK 27,10.

⁴ Subyace la lectura de la haftarah de Is 51,2.

⁵ Lit. “las criaturas” aunque Buber prefiere la lectura “bendiciones”.

⁶ La expresión ואברהם זקן se registra en GnR 45,17; 58,9; 59,1-3, 5-6; 61,2; 65,9; ExR 1,1; LvR 30,10; QohR 2,30; ExR (Margulies) 1,1; Tanj *nōḥ* 14; Tanj *ḥayyē šārāḥ* 1-4; Tanj *tōldōt* 6; Tanj *tōldōt* 9; Tanj *šəmōt* 1; TanjB *nōḥ* 20; TanjB *ḥayyē šārāḥ* 1-6; TanjB *tōldōt* 7; AgGn 33, 34,40,41; MidPr 16,6; PRE 51; SER 6,1; PesR 25,4; PRK 27,10.

⁷ Salmos 25,10 es mencionado en TanjB *wayyērā²* 4; AggGn 19. Génesis 2,22 también se encuentra en TanjB *wayyērā²* 1, MidrSal 25,11; 139,5. Ezequiel 28,13 se cita en LvR (Margulies) 20,2; TanjB *ʾahārē mōt* 3; TanjB *ḥuqqat* 17; AggGn 62, PRK 4,12.

⁸ Un argumento similar emplea TanjB *wayyērā²* 1 cuando compara el inicio de la misericordia con el adornar a la novia, el final con los entierros y la mitad con la visitación de los enfermos. Cf. QohR 2,2.1.1; 7,2.

⁹ Cf. TanjB *wayyērā²* 4; Ber 61a; Sabb 95a; Erub 18a; Nid 45b. En ARNa 4,3 precisa con detalle como Yhwh trenzó el cabello de Eva y su semejanza con las redes de los marineros. GnR 18,1 llega más lejos conectando la creación (como “construcción”) de Eva de la costilla de Adán con el adorno (construcción) de la novia.

¹⁰ Cf. GnR 8,13.

¹¹ No coincide el número de doseles con las piedras preciosas mencionadas en Ezequiel (9) ni con el texto paralelo de BB 75a (donde se mencionan 10). LvR 20,2; QohR 8,1; PRK 4,4 y PesR 14,10 lo relacionan con las piedras preciosas por lo que subyace más la referencia a Is 3,18-21 que la de Ezequiel 28,13. Cf. PRE 12,4.

¹² Cf. nota en *berē²šūt* 17.

¹³ Cf. nota en *nō^{ah}* 17.

¹⁴ Cf. GnR 18,3.

¹⁵ Allon-Bacut es algo así como “roble llorón”.

¹⁶ En GnR 8,13 reitera que las tres obras de misericordia están vinculadas a las bendiciones de Yhwh. En este texto Yhwh cumple la segunda (visitación a los enfermos) bendiciendo, además, a Jacob. En GnR 82,1 relaciona la situación con el salmo 86,17. Cf. GnR 58,9.

¹⁷ Un anciano.

¹⁸ Proverbios 3,11 se halla, además, en TanjB *nāsō²* 4; AggGn 34(2), MidrSal 59,2. Génesis 23,2 es citado en LvR (Margulies) 20,2; TanjB *ʾahārē mōt* 3; PRK 26,7.

¹⁹ Subyace un juego de palabras entre Is 51,2 (חולל = תחוללכם) y Pr 31,10 (חיל).

²⁰ Según PRE 32,2 Sara murió porque Satán le había dicho que Abraham había sacrificado a Isaac. Para una visión, desde la perspectiva de Sara, del sacrificio de Isaac véase Brock, S.P. “Genesis 22: Where was Sarah?” en *Expository Times*, 1984, 96, p. 14-17; Humphreys, W.L. “Where’s Sarah? Echoes of a Silent Voice in the Akedah” en *Soundings*, 1998, 81, p. 491-512; Yanow, D. “Sarah’s Silence: A Newly Discovered Commentary on Genesis 22 by Rashi’s Sister” en *Judaism*, 1994, 43, p. 398-408.

²¹ Isaac era blanco como la lana e Ismael rubio como el lino. Tanj *ḥayyē šārā^h* 4 precisa que la decisión de separar a Isaac de Ismael fue de Sara.

²² Similitud de significado entre “ración” y “pacto”.

²³ El pacto se refiere al concepto de *berit* y se vincula con la circuncisión.

²⁴ El texto original habla de ropas dobles.

²⁵ Tanj *ḥayyē šārā^h* amplía los comentarios de Pr 31 proporcionándoles un marcado carácter supranatural (intervenciones angélicas, nubes de gloria).

²⁶ Proverbios 16,31 se encuentra en AggGn 34.

²⁷ Tanj *ḥayyē šārāh* 4 amplía la imagen con el siguiente *mašal*:

“Es comparable a un rey que tenía un amigo querido a quien dijo:

– ¿Qué presente puedo darte? Tienes plata, oro, siervos, siervas, campos y viñedos. Deseo darte la corona que está en mi cabeza y ponerla sobre la tuya.

De igual manera el Santo, bendito sea, dijo a Abrahán:

– Te he dado plata y oro, como está dicho: ‘Abrahán era sumamente rico en ganado, plata y oro.’ (Gn 13,1) ahora, ¿qué puedo darte que no sea la corona que tengo en mi cabeza?”

²⁸ Tanj *ḥayyē šārāh* 4 aclara que, tras la muerte de Sara, Abrahán fue bendecido y que las generaciones subsiguientes conocerían que su bendición se debía exclusivamente a causa de Sara.

²⁹ Job 12,6 también se localiza en TanjB *wāʿeḥannan* 6.

³⁰ El mismo relato se encuentra en GnR 65,9 pero presenta un cuarto personaje: Ezequías. Este rey hizo que se introdujera la enfermedad repetida. Tanj *ḥayyē šārāh* 5 muestra a los tres patriarcas pero relacionados con las tres oraciones que se realizaban cada día. Abrahán estableció la oración de la mañana, Isaac la del mediodía y Jacob la de la tarde. En PRE 52 la tercera maravilla que se creó en el mundo y que no tuvo igual fue que Abrahán se cubriera de canas. Antes de Jacob, cuando la gente estaba enferma y estornudaba, se les salía el alma. Jacob pide que no se lleve su alma hasta haber realizado testamento. La cuarta maravilla se produce y, desde entonces, a quien estornuda se le dice: ¡vida!

³¹ Según BM 87a hasta Abrahán tanto los ancianos como los jóvenes tenían el mismo aspecto.

³² Génesis 24,1 se cita en LvR (Margulies) 30,12; TanjB *nōʿh* 7; TanjB *nōʿh* 20; TanjB *ḥayyē šārāh* 1; TanjB *tōlḏōt* 7; TanjB *nāsōʿ* 17; TanjB *bəhaʿālōtḵā* 13; TanjB *ḥuqqat* 5; AggGn 33; 34; 40; 61; MidrProv 16,6; MidrSal 1,5; 24,8; 119,3; PRK 27,10.

³³ Amoraíta palestinese de la tercera generación (300-335 d.C.). Como hijo de KAHANA sólo se registra aquí pero se cita más de doscientas veces en la literatura haggádica. Sin patronímico puede hacer referencia a un estudioso de principios del segundo siglo (T2).

³⁴ Similitud entre “cuando fueron criados” (בְּהִבְרָאֵם) y “Abrahán” (בְּאַבְרָהָם).

³⁵ Amoraíta babilónico de la segunda generación (250-300 d.C.)

³⁶ Cf. nota en *berēʿšit* 3.

³⁷ La incorporación de la ה a Abrahán hace que la suma sea 248 (א=1 + ב=2 + ג=200 + ה=5 + ו=40).

³⁸ Cf. nota en *berēʿšit* 1.

³⁹ וֵילוֹן del lat. *velum*=velo. Según Hag 12b es el primero de los siete cielos. En ARNa 37,8 los siete cielos son: el velo, el firmamento, las nubes celestes, la residencia, la morada, el lugar habitado y las nubes. El velo tiene la función de marcar el día y la noche ya que envaina el sol y la luna. El firmamento marca el ciclo mensual de la luna y el anual del sol siendo el espacio donde se fijan los astros. Las nubes celestes es el espacio donde se deposita el maná para los justos siendo el lugar donde se encuentra la gravedad. La residencia es el lugar donde se localiza la Jerusalén celestial y donde

Miguel, el gran príncipe, oficia el sacrificio continuo. La morada es donde se hallan los coros celestes. El lugar habitado es donde residen los elementos climáticos: nieve, granizo, humedad, lluvias torrenciales, ciclones y huracanes. Las nubes es el espacio donde se deposita la justicia, el juicio, la gracia, las bendiciones, las almas de los justos y aquellas que están por nacer. Cf. Bialik, Hayim N. y Ravnitzky, Yehosua H. *The Book of Legends: Sefer Ha-Aggadah*, New York: Schocken Books, 1992, p. 761; Sed, N., *La Mystique Cosmologique Juive*, Paris: Mouton Editeur, 1981, p. 263-277.

⁴⁰ Cf. nota en *berēšīt* 9.

⁴¹ Townsend sostiene que al no estar vocalizado **בימים** se podía interpretar tanto “en días” como “en mares” y, por lo tanto, Abrahán estaba en las aguas que separan el cielo y la tierra.

⁴² El término “en todo” (**בכל**) suma 52 (**ב**=2 + **כ**=20 + **ל**=30).

⁴³ 100 años de edad (48+52) es la edad que indica Gn 21,5 que tenía Abrahán en el momento de nacer su hijo Isaac. Cf. GnR 30,8; 46,2; 64,2; CntR 5,16.1.4; PesR 21,12.

⁴⁴ Según GnR 48,8 Abrahán se sienta en la entrada de la gehena y no permite que descienda a ella ningún israelita circuncidado. A su vez circuncida a los bebés que murieron antes de que se les realizara el rito. Cf. GnR 21,9; ExR 19,4; Tanj *ḥayyē sārāḥ* 6; MidSal 1,20.

⁴⁵ Lit. “Israel”.

⁴⁶ Corresponde con el séder 22 del ciclo trianual.

⁴⁷ Génesis 25,1 es mencionado en GnR 60,16; 61,1 (2); DtR 1,13; Tanj *ḥayyē sārāḥ* 5 (2); Tanj *ḥayyē sārāḥ* 7 (3); TanjB *ḥayyē sārāḥ* 5 (2); TanjB *ḥayyē sārāḥ* 9; TanjB *ḥayyē sārāḥ* 10; PRE 29. El capítulo 12 de Qohelet se cita en GnR 59,6; 100,7; ExR 31,16; 52,3; LvR 18,1; NmR 14,4 (4); 15,22; CantR 1,57; LvR (Margulies) 18,1; 26,7; Tanj *bōḥ* 2; Tanj *mišpātīm* 12; Tanj *šaw* 14; Tanj *ʿāmôr* 2; Tanj *bəhaʿālōtīkā* 15; Tanj *kḥ-tābō* 4; Tanj *wayyēlek* 1; TanjB *bōḥ* 2; TanjB *bəhaʿālōtīkā* 25; AggGn 33; 35; MidrSal 9,2; 104,23; 119,51; LmR 23.

⁴⁸ El texto de la haftarah que subyace es Is 38,5, donde la expresión **על ימין יוסיף על ימין** se vincula verbalmente con **ימי הרעה** de Qoh 12,1.

⁴⁹ Maestro religioso de la segunda generación tannaíta. Llegó a ser presidente del Sanedrín aunque de carácter polémico (recibió un decreto de excomunión). Se encuentra citado en LvR 18,1; NmR 9,28; QohR 12,1. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 51.

⁵⁰ Cf. LvR 18,1; QohR 12,1,1.

⁵¹ Cf. nota en *nōḥ* 20.

⁵² Cf. nota en *berēšīt* 19.

⁵³ Juego de palabras entre “tu pozo” (**בארך**), “tu hoyo” (**בורך**) y “tu creador” (**בוראך**).

⁵⁴ Cf. nota en *berēšīt* 4.

⁵⁵ Cf. nota en *berēšīt* 6.

⁵⁶ **פרצוף** del gr. **πρόσωπον** =máscara

⁵⁷ Cf. nota en *berēšīt* 17.

⁵⁸ El texto hebreo sólo indica el versículo.

⁵⁹ En hebreo bíblico האביונה es un hapax legomenon que parece referirse a la líbido. La LXX la traduce por κάππαρις y afecta las traducciones de la Vulgata, Pesitta y Aquila. Dicho término corresponde con la “caparris spinosa”. El alcaparrón fue considerado como afrodisíaco en la antigüedad, seguramente por su alto contenido en caparirutina.

⁶⁰ Paráfrasis de Qoh 11,6b. Cf. Tanj *ḥayyē šārāḥ* 6; GnR 61,3; QohR 11,6,1.

⁶¹ Cf. nota en *berēšīt* 9.

⁶² Cf. nota en *berēšīt* 8.

⁶³ Yeb 62b.

⁶⁴ Proviene del nombre griego Δοσίθεος. Corresponde con el nombre de diferentes maestros: DOSTAY DE KEFAR-YATMA, DOSTAY “el viejo”, DOSTAY B. JANNAL, DOSTAY B. YEHUDAH, DOSTAY DE BIRI y DOSTAY DE KOKABA. Aquí parece hacer referencia a DOSTAY “el viejo” por su relación con R. LEVÍ. Se cita en GnR 11,8; 44,22.23; 61,3; 78,4; 100,2; LvR 17,1; 35,12; NmR 11,7; 21,20; MidPr 13,4; MidSal 103,14; CantZ 1,3; PRE 37; PesR 16,4. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 116-117.

⁶⁵ Cf. nota en *berēšīt* 17.

⁶⁶ Cf. Tanj *ḥayyē šārāḥ* 8; GnR 60,14; 61,4.

⁶⁷ El midrasista sugiere que Agar vivía en “El Pozo Viviente” y que Abrahán se desposó con ella. Cetura viene según TgPsJ Gn 25,1 del término “atar” por lo que sólo estuvo unida a Abrahán. PRE 30,4 argumenta que Abrahán se casó con ella porque se emplea el término “volvió”. Su nombre era Cetura porque iba siempre perfumada y sus obras eran agradables como el incienso. Cf. Jub 20,11-13; Ant 1, XII, 4; Reis, P.T. *Reading the Lines: A Fresh Look at the Hebrew Bible*, Peabody (Massachusetts): Hendrickson Publishers, 2002, p. 53-91.

⁶⁸ El texto bíblico emplea el término incrementar, añadir (תָּסַף) de ahí que el midrasista argumente con relación a la suma.

⁶⁹ Amoraíta palestinese de la segunda generación (250-300 d.C.) también llamado RES LAQIS (ver nota en *berēšīt* 11).

⁷⁰ Cf. nota en *berēšīt* 9.

⁷¹ También explicaría que tuvo dos hijos.

Tōldōt¹

(Génesis 25,19 – 28,9)

Sección 1 (Génesis 25,19)²

[Abrahán magnificado por Jacob]

[1]³ “Y éstas son las generaciones de Isaac, hijo de Abrahán.” (Gn 25,19) Este texto está relacionado con “corona de los viejos son los hijos de los hijos; y la honra de los hijos, sus padres.”⁴ (Pr 17,6)

¿Quién magnificó a Abrahán? Jacob, como está dicho: “Por tanto, YHWH, que redimió a Abrahán, dice así de la casa de Jacob.” (Is 29, 22) ¿Por qué? Si alguien es de mérito en el estudio de la Torah es con su hijo y con su nieto. Nunca existirá ruptura, como está dicho: “Y enseñarlas has a tus hijos y a los hijos de tus hijos.” (Dt 4,9) De igual manera que el día de la donación de la Torah, ésta no cesó, así, el que enseña la Torah a su hijo y a su nieto no se separará de ella. Y así fue como el Santo, bendito sea, vio a Abrahán ocupado en la Torah. ¿Dónde se indica? Como está dicho: “Por cuanto oyó Abrahán mi voz.” (Gn 26,5) Está escrito: “Porque yo lo he conocido.” (Gn 18,19) Jacob surgió y no se apartó de la Torah, como está dicho: “Jacob empero, era varón quieto, que habitaba en tiendas.”⁵ (Gn 25,27) ¿Qué estipuló con ellos el Santo, bendito sea? “El libro de aquesta ley nunca se

[א] ואלה תולדות יצחק בן אברהם (בראשית כה יט). וזש"ה עטרת זקנים בני בנים ותפארת בנים אבותם (משלי יז ו), מי גרם לאברהם שנתגדל, יעקב, שנאמר כה אמר ה' אל בית יעקב אשר פדה את אברהם (ישעיה כט כב), ולמה שאם זכה אדם שיהא בן תורה הוא ובנו ובן בנו, שוב אינה פוסקת ממנו עולמית, שנאמר והודעתם לבניך ולבני בניך יום אשר עמדת (דברים ד י), מה יום מתן תורה אינו בטל, כך הלמד תורה לבנו ובן בנו שוב אינה פוסקת ממנו, וכך כשראה הקב"ה לאברהם שהיה עוסק בתורה, מנין שנאמר עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו' (בראשית כו ה), וכתוב כי ידעתיו (שם בראשית יח יט), ועמד יעקב ולא זז מן התורה, שנאמר ויעקב איש תם יושב אוהלים (שם בראשית כה כז). מה התנה הקב"ה עמהם, לא ימוש ספר התורה וגו' (יהושע א ח). וכתוב בן חכם ישמח אב (משלי י א), זה יצחק, שנאמר כי ביצחק יקרא לך זרע (בראשית כא יב), ובן כסיל זה ישמעאל, שנאמר ואלה תולדות ישמעאל בן אברהם (שם בראשית כה יב). יש בנים מתגנין באבותיהם. יאשיהו מתגנה באביו, שנאמר כי [הוא] אמן הרבה אשמה (דה"ב דברי הימים ב' לג כג). חזקיהו נתגנה באחוז, שנאמר צור תעודה (ישעיה ח טז). ויש אבות שנתגנו בבניהם, עלי נתגנה בבניו, [שנאמר ובני עלי

apartará de tu boca.” (Jos 1,8) También está escrito: *“El hijo sabio alegra al padre.”* (Pr 10,1) Éste es Isaac, como está dicho: *“Porque en Isaac te será llamada descendencia.”* (Gn 21,12) *“Y el hijo necio.”* Éste es Ismael, como está dicho: *“Y éstas son las generaciones de Ismael.”* (Gn 25,12) Hay hijos que padecen desgracias por sus padres. Josías padeció desgracia por su padre, como está dicho: Porque Amón *“aumentó el pecado.”* (2Cr 33,23) Ezequías padeció desgracia por su padre Ajaz, como está dicho: *“Ata el testimonio.”*⁶ (Is 8,16) También hay

padres que padecen desgracia por sus hijos. Elí padeció desgracia por sus hijos, como está dicho: *“Mas los hijos de Elí eran hombres impíos.”* (1 S 2,12) También Samuel padeció desgracia por sus hijos, como está dicho: *“Mas no anduvieron los hijos por los caminos de su padre.”* (1S 8,3) Pero con Abrahán no fue así: se magnificó con Isaac, como está dicho: *“Abrahán engendró a Isaac.”* (Gn 25,19) ¿Tan sólo engendró a Isaac? Mira, está escrito: *“Y parió Agar a Abram un hijo.”* (Gn 16,15) Y además a los hijos de Cetura: Zimram y Jorsán. Tan sólo indica que engendró a Isaac pero es debido a que Isaac era justo, que así se dice: *“Abrahán engendró a Isaac.”* (Gn 25,19)

“Y hubo hambre.” (Gn 26,1) Este texto está relacionado con *“cuando viene el impío, viene también el menosprecio.”* (Pr 18,3) ¿Quién es éste? Éste era Esaú, el malvado, quien llevó sus pies a Abadón. ¿Qué está escrito?⁷

[Las diferencias de Jacob y Esaú]

[2]⁸ *“Y crecieron los niños, y Esaú era diestro en la casa.”* (Gn 25,27) R. BEREKYAH⁹, el sacerdote, decía:

—R. LEVI¹⁰ decía¹¹:

—Ambos fueron a la escuela elemental, ambos eran iguales hasta la edad de 15 años.¹² ¿A qué eran

בני בליעל (ש"א שמואל א' ב יב), ואף שמואל נתגנה בבנין שנאמר ולא הלכו בניו בדרכיו (שם שמואל א' ח ג). אלא אברהם לא היה כן, אלא הוא נתגדל ביצחק, שנאמר אברהם הוליד את יצחק, וכי לא הוליד אלא יצחק בלבד, והרי כתיב (ואלה תולדות ישמעאל) [ותלד הגר לאברם בן וגו' (בראשית טז טו)], ועוד בני קטורה זמרן ויקשן, ואינו אומר אלא אברהם הוליד את יצחק, אלא שהיה יצחק צדיק, לכך נאמר אברהם הוליד את יצחק. (ויהי רעב. זש"ה בבא רשע בא גם כו' (משלי יח ג), מי הוא זה, זה היה עשו הרשע שעל רגליו בא לאבדון. מה כתיב)

[ב] ויגדלו הנערים והי עשו איש יודע ציד וגו' (בראשית כה כז). אמר ר' ברכיה הכהן אמר ר' לוי שניהן הלכו לבית הספר, ושניהן שוין עד ט"ו שנה, למה היו דומים, להדס ועצמונית, כל זמן שהן קטנים אין אדם מפריש מזה לזה, משיגדלו זה מפיח והי טוב, וזה מוציא קוציו,

comparables? A un mirto y a una zarza. Cuando eran pequeños nadie podía distinguirlos, pero cuando crecieron uno floreció “*y era bueno*” (Gn 1,12), el otro desarrolló sus espinas. Cuando Esaú y Jacob eran pequeños no había nadie que los distinguiera pero al crecer se manifestaron sus diferencias.¹³ ¿Dónde se indica? Como está dicho: “*Y crecieron los niños... y Jacob empero era varón quieto, que habitaba en tiendas...*” (Gn 25,27) “*Fue diestro en la caza.*”¹⁴

Decía R. ABBAHU¹⁵:

– ¿Qué significa “*diestro en la caza*”? Que su caza era con trampas.¹⁶ Cazaba en la casa y en el campo.¹⁷ “*Jacob, empero era varón quieto, que habitaba en tiendas.*” (Gn 25,27) Le dijo el Santo, bendito sea:

–Eres el primero en habitar en tiendas. ¡Por tu vida que cuando regrese a Jerusalén lo haré por tu mérito! Como está dicho: “*Así ha dicho YHWH: He aquí yo hago tornar la cautividad de las tiendas de Jacob.*” (Jer 30,18) No se dice “*la cautividad de las tiendas de Abrahán*” sino “*la cautividad de las tiendas de Jacob*”.

[El guisado de lentejas]

[3]¹⁸ “*Y guisó Jacob.*” (Gn 25, 29) Volvió Esaú del campo y vio la cara de Jacob entenebrecida. Le preguntó:

– ¿Qué haces?

Le contestó:

– ¿No te has enterado que ha muerto nuestro abuelo Abrahán¹⁹ y estoy haciendo la comida²⁰ Voy a hacer la comida del duelo por él.

Esaú le dijo:

–Han muerto mi amigo y mi

כך כל ימים שהיו עשו ויעקב קטנים לא היה אדם מפריש ביניהם, משנתגדלו נתפרשו, מנין שנאמר ויגדלו הנערים וגו'. ויעקב איש תם יושב אהלים (שם שם בראשית כ"ה כ"ז). איש יודע ציד. אמר ר' אבהו, מהו יודע ציד, צידיו סורנא, צד בכית [וצד] בשדה. ויעקב איש תם יושב אהלים. א"ל הקב"ה אתה התחלתה לישב באהלים, חיך כשאשוב לירושלים בזכותך אני חוזר, שנאמר כה אמר ה' הנני שב שבות אהלי יעקב (ירמיה ל יח), שבות אברהם לא נאמר, אלא שבות יעקב.

[ג] ויזר יעקב (בראשית כה כט). נכנס עשו מן השדה וראה פניו של יעקב מפוחמות, א"ל מה את עושה, א"ל אין את יודע שמת אברהם זקנינו ואני עושה תבשילין, וילך להברות עליו, א"ל עשו, אהבי ושונאי מתו כאחד, אברהם מת ונמרוד מת, ומה זה לי בכורה, ומה היה התבשיל עדשים, שמקדם היו מכניסין (על) [אל] האבל עדשים, ולבית המשתה עדשים. ויבא עשו (בראשית כה כט), אמרו ג' עבירות עשה אותו הרשע בו ביום, גנב דכתיב אם גנבים באו לך אם שודדי לילה (עובדיה פסוק ה),

enemigo a la vez. Abrahán ha muerto y Nimrod ha muerto.²¹ “¿Para qué me servirá la primogenitura?” (Gn 25,32)

¿Qué cocinaba? Lentejas. En el tiempo antiguo llevaban lentejas al duelo y a la casa donde había boda. “Y volviendo Esaú del campo.” (Gn 25,29) Dijeron:

–Tres transgresiones hizo este malvado en aquel día.²² Robó, que está escrito: “Si ladrones vinieran a ti, o robadores²³ de noche.” (Abd 5) Sedujo a una doncella que tenía novio, como está dicho: “En el campo.” (Dt 22,25) Un campo no es otra cosa que una doncella, como está dicho: “Mas si el hombre halló una moza desposada en el campo.” (Dt 22,5) Y tomó una vida como está dicho: “Exhausto.” (Gn 25,29) “Exhausto” sólo puede ser “matando”, como está dicho: “¿Ay ahora de mí! Que mi alma está exhausta a causa de los matadores.” (Jer 4,31)²⁴

ובעל נערה המאורשה, שנאמר מן השדה, אין שדה אלא נערה, שנאמר אם בשדה ימצא [האיש את הנערה] (דברים כב כה), והרג את הנפש, שנאמר והוא עיף, אין עיף אלא הורג, שנאמר אוי נא לי כי עיפה נפשי להורגים (ירמיה ד לא). אמר הקב"ה התנית עם אברהם, ואתה תבא אל אבותיך בשלום תקבר בשיבה טובה (בראשית טו טו), וזה אחרית טובה, שיהא הצדיק יוצא לחוץ ויאמרו לו ראה בן בנך מה עושה, אמר דוד כי טוב חסדך מחיים (תהלים סג ד), לפיכך נסתלק אברהם בשביל עשו, תדע לך שכן הוא, יצחק שבא מכח אברהם חי ק"פ, ואברהם לא חיה אלא קע"ה, אמר הקב"ה שלא יראה עשו עובר עבירות וקורא תגר עליו, לפיכך נגרעו מחייו של אברהם ה' שנים.

El Santo, bendito sea, dijo:

–Hice un trato con Abrahán: “Y tú vendrás a tus padres en paz, y serás sepultado en buena vejez.” (Gn 15,15) Éste era un buen final. Cuando uno que es justo se está marchando, le dicen:

–Mira lo que está haciendo tu nieto.

David decía: “Porque mejor es tu misericordia que la vida.” (Sal 63,3) Abrahán, por consiguiente, se marchó por Esaú. Has de saber que es así. Isaac que vino del vigor de Abrahán vivió ciento ochenta años, pero Abrahán sólo vivió ciento setenta y cinco.

El Santo, bendito sea, dijo:

–Para que no vea lo que hace Esaú, que comete pecados y blasfema, por esa razón la vida de Abrahán se reducirá en cinco años.

[La primogenitura de Esau]

[4]²⁵ “*Ruégote que me des a comer eso bermejo.*” (Gn 25,30) ¿Cuál es el significado de “*ruégote que me des a comer*”? R. YOJANÁN²⁶ decía:

–De ti y de aquellos que son como tú, de los justos que son como tú.

Otra opinión sobre “*ruégote que me des a comer.*” Aquí no está escrito “*dame*”, sino “*ruégote que me des a comer.*” Le dijo: “*Ruégote que me des a comer*”, y le dio en un plato.

– ¿En un plato me das?—le dijo— ¡Vierte la olla en mi boca!

La expresión “*que me des a comer*” no es otra cosa que “*verter*”. Así nos han enseñado nuestros maestros:

–“*No se debe sobrealimentar al camello* ²⁷ *ni forzarle a comer.*” (Sabb 24,3)²⁸

A causa de ello se dice: “*Que me des a comer.*” (Gn 25,30) “*Y Jacob respondió: véndeme en este día la primogenitura.*” (Gn 25,31) Él le interrogó:

– ¿Me pides mi primogenitura? ¿Pides mi parte en el mundo venidero?

Le contestó:

–No sé si tienes parte en el mundo venidero; véndeme, hoy, tu primogenitura en acto público.²⁹ “*Véndeme en este día.*” (Gn 25,31)

R. AJA³⁰ afirmaba:

–Cualquiera sabe calcular adecuadamente, Israel tan sólo recibió en este mundo mil años, porque un día del Santo, bendito sea, son mil años, como está dicho: “*Porque mil años.*” (Sal 90,4)³¹

“*Entonces Esau dijo: He aquí yo me voy a morir.*” (Gn 25,32) Abrahán había muerto y dijo el santo espíritu:

–“*No lloréis al muerto... llorad amargamente por el que va.*” (Jer 22,10)

[ד] [הלעיטני נא מן האדם האדם הזה] (בראשית כה ל). מהו הלעיטני, אמר ר' יוחנן ממך ומן הדומין לך, מן הצדיקים שהן כיוצא בך. ד"א הלעיטני, תן לי אין כתיב כאן, אלא הלעיטני, א"ל הלעיטני נתן לו בזיבורית, א"ל בזיבורית את נתן לי, שפוך את הקדירה לתוך פי, שאין לשון הלעטה אלא לשון שפכה, שכך שנו רבותינו אין אובסין את הגמל ולא דורסין אבל מלעיטין, לפיכך אמר הלעיטני. ויאמר יעקב מכרה כיום את בכורתך לי (שם בראשית לא), א"ל בכורה אתה מבקש, מבקש אתה חלקי של עולם הבא, א"ל איני יודע אם יש לך חלק לעולם הבא, אבל מכור לי הבכורה שהיא מפרסמת כיום מכרה היום.

אמר ר' אחא מי שהוא יודע (להשיב) [לחשב] כראוי לא נטלו ישראל בעולם הזה אלא אלף שנים, שיומו של הקב"ה אלף שנים הן, שנאמר כי אלף שנים (תהלים צ ד). ויאמר עשו הנה אנכי הולך למות (שם בראשית כה לב), אברהם מת, ורוח הקודש אומר אל תבכו למת ככו בכה להולך (ירמיה כב י), ולמה זה לי בכורה (בראשית שם כ"ה ל"א), ורוח הקודש אומרת ויאהב קללה ותבואהו ולא חפץ בברכה ותרחק ממנו (תהלים קט יז). כיצד היו הבכורות

–“¿Para qué, pues, me servirá la primogenitura?” (Gn 25,32)

Le dijo el santo espíritu:

–“Y amó la maldición y vinole, y no quiso la bendición y ella se alejó de él.” (Sal 109,17)

¿Cómo era el sacrificio del primogénito?

–“Mientras no fue erigido el tabernáculo... el culto era realizado por los primogénitos. Después de haber sido erigido el Tabernáculo...”³² (Zeb 14,4)

Todos los que ofrecían el sacrificio eran dignos de ser benditos, como está dicho: “Un altar de tierra... vendré a ti y te bendeciré.” (Ex 20,24)

Esaú decía:

–Este hombre no quiere sacrificar ni ser bendecido.

El profeta le dijo:

–“Y pues la sangre no aborreciste, sangre te perseguirá.” (Ez 35,6)

Decía R. LEVI³³ en nombre de R. JANINA³⁴ BEN JAMA:

–Ésta es la sangre de los sacrificios que aborrecía sacrificar al Santo, bendito sea.

Nuestros maestros nos dicen:

–Ésta es la sangre de la circuncisión que emanó su prepucio, como está dicho: “Extendió sus manos contra sus pacíficos: violó su pacto.” (Sal 55,20)

Otra interpretación sobre “la sangre no aborreciste.” (Ez 35,6) Esaú aborrecía la sangre.³⁵ Su padre le había bendecido por la sangre, y confiaba en la sangre, como está dicho: “Y por tu espada vivirás.” (Gn 27,40) Y le dijo: “Pues la sangre aborreciste.” Era debido a que odió la vida de un hombre mientras estaba en su cuerpo. En consecuencia, se dice: “¿Para qué, pues, me servirá la primogenitura?” (Gn 25,32)

“Así menospreció Esaú.” (Gn 25,34) Pensaba que estaba bromeando con Jacob, pero el Santo, bendito sea, lo tomó en cuenta desde lo alto, como está

מקריבין, עד לא הוקם המשכן היה וכל מי שהיה מקריב היה ראוי להתברך, שנאמר מזבח אדמה וגו' אבא אליך וברכתך (שמות כ כד), אמר עשו אין אותו האיש רוצה לא להקריב ולא להתברך, א"ל הנביא העבודה בכורות, אם לא דם שנאת ודם ירדפך (יחזקאל לה ו), אמר ר' לוי בשם ר' חנינא בן חמא זה דם הקרבנות ששנא להקריב להקב"ה, ורבותינו אומרים זה דם המילה שמשך לו ערלה, שנאמר שלח ידו בשלומיו חלל בריתו (תהלים נה כא). ד"א אם לא דם שנאת, ועשו שונא את הדם, אביו מברכו בדם, והוא בטוח בדם, שנאמר ועל חרבך תחיה (בראשית כז מ), ואומר לו אם לא דם שנאת, אלא ששנא נפשו של אדם, שהיא נתונה בגופו, לפיכך אמר למה זה לי בכורה. ויבז עשו (שם בראשית כה לד), כסבור שהוא שוחק עם יעקב, והקב"ה מסכים מלמעלה, שנאמר כה אמר ה' בני בכורי ישראל (שמות ד כב). ויבז עשו. בבא רשע בא גם בוז (משלי יח ג), זה עשו, שנאמר ויבז עשו, (ויבא קלון) [ועם קלון חרפה] (שם משלי י"ח ג), שבא הרעב לרגלו, שנאמר ויהי רעב בארץ.

dicho: “YHWH ha dicho así: Israel es mi hijo, mi primogénito.” (Ex 4,22) “Así menospreció Esaú.” (Gn 25,34) “Cuando viene el impío, viene también el menosprecio.” (Pr 18,3) Éste es Esaú, como está dicho: “Menospreció Esaú.” (Gn 25,34) “Y con el deshonrador la afrenta.” (Pr 18,3), que la hambruna llega por su pie, como está dicho: “Y hubo hambre en la tierra”. (Gn 26,1)

Sección 2 (Génesis 26,1)

[“Hubo hambre en la tierra” (Gn 26,1)]

[5]³⁶ “Y hubo hambre en la tierra.” (Gn 26,1) Este texto está relacionado con “He aquí, el ojo de YHWH sobre los que le temen.”³⁷ (Sal 33,18) Habla de Abrahán de quien se dice que temió a Dios, como está dicho: “Porque teme a Dios.” (Gn 22,12) “Sobre los que esperan en su misericordia” (Sal 33,18), ya que estaba esperando por el Santo, bendito sea. “Para librar sus almas de la muerte” (Sal 33,19) de su ejecución por Nimrod. “Para darles vida en el hambre” (Sal 33,19), que llegó en su tiempo, como está dicho: “Y hubo hambre en la tierra.” (Gn 26,1)

Otra interpretación sobre “He aquí, el ojo de YHWH.” (Sal 33,18).

Éste es Jacob. “Sobre los que esperan en su misericordia” (Sal 33,18) ya que Jacob esperó al Santo, bendito sea. “Para librar sus almas de la muerte” (Sal 33,19) de su ejecución por Esaú, quien dijo: “Llegarán los días del luto de mi padre y yo mataré a mi hermano Jacob.”³⁸ (Gn 27,41) “Para darles vida en el hambre” (Sal 33,19) que llegó en su tiempo.

Otra interpretación sobre “He aquí, el ojo de YHWH.” (Sal 33,18) Ésta es la tribu de Leví, como está dicho: “Las cuales cosas yo le di por temor.”³⁹ (Mal 2,5) “Sobre los que esperan” (Sal 33,18) ya que ellos esperaban en todo tiempo al Santo,

[ה] [ויהי רעב בארץ] (בראשית כו א). זש"ה הנה עין ה' אל יראיו (תהלים לג יח), מדבר באברהם שנקרא ירא אלהים, שנאמר כי ירא אלהים אתה (בראשית כב יב), למיחלים לחסדו (תהלים שם ל"ג י"ח) שהיה מיחל להקב"ה על פי. להציל ממות נפשם (שם תהלים ל"ג י"ח), ממיתתו של נמרוד, ולחיותם ברעב (שם תהלים ל"ג י"ח) שבא בימיו, שנאמר ויהי רעב בארץ (בראשית יב י). ד"א הנה עין ה', זה יעקב, למיחלים לחסדו, שהיה יעקב מיחל להקב"ה, להציל ממות נפשם, ממיתתו של עשו, שהיה אומר יקרבו ימי [אבל אבי ואהרגה את יעקב אחי] (שם בראשית כו מא), לחיותם ברעב, שבא בימיו.

ד"א הנה עין ה', זה שבטו של לוי, שנאמר ואתנם לי מורא [וייראני] (מלאכי ב ה), למיחלים שהיו מיחלים להקב"ה בכל עת, להציל ממות נפשם, כשהן נכנסין להקריב קרבן, ולחיותם ברעב, שנתן להם אחד מעשרה, שנאמר ואל הלויים (במדבר יח כו).

bendito sea. “Para librar sus almas de la muerte” (Sal 33,19) cuando van a ofrecer sacrificios. “Y para darles vida en el hambre” (Sal 33,19) ya que les dan el diezmo, como está dicho: “A los levitas y les dirás: Cuando toméis los diezmos de los hijos de Israel que os he dado como vuestra heredad.” (Nm 18,26)

Otra interpretación sobre “He aquí, el ojo de YHWH” (Sal 33,18), a causa de que se dice: “Huye, amado mío, y sé semejante al gamo.” (Cnt 8,14) De igual manera que el gamo duerme con un ojo abierto y otro cerrado, también tú sé “semejante al gamo.” Así David dijo: “He aquí, el ojo de YHWH sobre los que le temen.” (Sal 33,18)

Otra interpretación sobre “he aquí, el ojo de YHWH.” (Sal 33,18) Éste es Isaac. “Sobre los que esperan” (Sal 33,18), ya que él esperaba al Santo, bendito sea. “Para librar sus almas de la muerte” (Sal 33,19) cuando Ismael procuraba matarlo, como está dicho: “Y vio al hijo de Agar la egipcia jugando.” (Gn 21,9) “Jugando” tan sólo puede significar “matando”, como está dicho: “Levántense ahora los mancebos y maniobren.”⁴⁰ (2 S 2,14) “Y para darles vida en el hambre” (Sal 33,19) ya que el hambre llegó en aquel tiempo, como está dicho: “Y hubo hambre en la tierra.” (Gn 26,1)

[El descenso a Egipto]

[6]⁴¹ “Y fuese Isaac a Abimelek.” (Gn 26,1) Intentaba descender a Egipto cuando, de inmediato, se le apareció el Santo, bendito sea, y le advirtió:

– “No descendas a Egipto.” (Gn 26,2)

Abrahán descendió pero Isaac no lo hizo. ¿Por qué no le dijo nada a Abrahán y, sin embargo, le dijo a Isaac que no descendiera a Egipto?

R. HOSAYAH⁴² decía:

ד"א הנה עין ה', לפי שהוא אומר ברח דודי ודמה לך לצבי (שה"ש שיר השירים ח יד), מה הצבי הזה כשהוא ישן עין אחת קמוצה ואחת פתוחה, ואף את ודמה לך לצבי, לכך אמר דוד הנה עין ה' אל יראיו. [ד"א הנה עין ה'], זה יצחק, למיחלים שהיה מיחל להקב"ה, להציל ממות נפשם, שבקש ישמעאל להורגו, שנאמר ותרא שרה את בן הגר המצרית מצחק (בראשית כא ט), ואין מצחק אלא הריגה, שנאמר יקומו נא הנערים וישחקו לפנינו (ש"ב שמואל ב' ב יד), ולחיותם ברעב, שבא בימיו הרעב, שנאמר ויהי רעב בארץ.

[נ] וילך יצחק אל אבימלך וגו' (בראשית כו א). בקש לירד למצרים מיד נגלה עליו הקב"ה, א"ל אל תרד מצרימה (שם בראשית ב), אברהם ירד, ויצחק לא ירד, ולמה לא אמר לאברהם אלא ליצחק אל תרד מצרימה, אמר ר' הושעיא א"ל הקב"ה יצחק, אביך שבא מחוצה לארץ ירד למצרים, אבל אתה שנולדת בארץ ישראל ואתה עולה טהורה תרד בתמיה, לפיכך אל תרד מצרימה. גור בארץ הזאת (שם בראשית כ"ו ג), אמר ר' חנן בשם ר' שמואל ב"ר יצחק למה

–El Santo, bendito sea, le dijo a Isaac:

–Es debido a que tu padre vino de tierra extranjera que descendió a Egipto, pero tú has nacido en la tierra de Israel y eres una ofrenda pura de holocausto.⁴³ Por consiguiente: “No descendas a Egipto.”⁴⁴ (Gn 26,2) “Habita en esta tierra.” (Gn 26,3) Decía R. HANAN⁴⁵ en nombre de R. SEMUEL⁴⁶ B. R. YISJAQ:

– ¿Por qué? No quería que se hiciese inmundo en tierra extranjera. Quiso salir porque se había emitido un decreto, como está dicho: “Y hubo hambre.” (Gn 26,1) En consecuencia, dice: “Habita en esta tierra.”⁴⁷ (Gn 26,3)

R. YEHOŠÚA⁴⁸ BEN LEVI decía:

–Los justos son rechazados⁴⁹ en este mundo, como está dicho: “Dio mantenimiento a los que le temen.” (Sal 111, 5), pero en el mundo venidero “para siempre se acordará de su pacto.”⁵⁰ (Sal 111,5)

Sección 3 (Génesis 27,1)⁵¹

[La vejez de Isaac]

[7]⁵² Así interpretaba R. TANJUMA⁵³:

–“Y aconteció que cuando hubo Isaac envejecido.” (Gn 27,1) Encuentras veinte generaciones desde Adán a Abrahán y de ninguna de ellas se escribe sobre la vejez salvo cuando se hace referencia a Abrahán, como está dicho: “Y Abrahán era viejo.” (Gn 24,1) Isaac llegó y de él también se escribe: “Y aconteció que cuando hubo Isaac envejecido.” (Gn 27,1) Llegó Jacob y también se escribe de él: “Y los ojos de Israel estaban agravados de la vejez.” (Gn 48,10) Este texto está relacionado con “*apareça en tus siervos tu obra,*

אינורוצה שיטמא בחוץ לארץ, מפני שנגזרה גזירה, שנאמר ויהי רעב, לפיכך הוא אומר גור בארץ הזאת. אמר ר' יהושע בן לוי בעולם הזה צדיקים היו מטורפין, שנאמר טרף נתן ליראיו (תהלים קיא ה), אבל לעולם הבא יזכור לעולם בריתו (שם תהלים קיא ה).”

[ז] כך דרש ר' תנחומא, ויהי כי זקן יצחק וגו' (בראשית כז א), את מוצא עשרים דור מאדם עד אברהם, ואין כתיב בהן זקנה אלא באברהם, שנאמר ואברהם זקן (שם בראשית כד א), עמד יצחק אף הוא כתיב ויהי כי זקן יצחק (שם בראשית כז א), עמד יעקב אף הוא כתיב ועיני ישראל כבדו מזוקן (בראשית מח י), זש"ה יראה אל עבדיך פעלך והדרך על בניהם (תהלים צ טז), ואין הדרה אלא זקנה ושיבה, שנאמר תפארת בחורים כחם והדר זקנים שיבה (משלי כ כט), הוי והדרך על בניהם, שזכה אברהם ליצחק בחמשה דברים, כך שנו רבותינו האב זוכה לבן בחמשה דברים בנוי בכח בעושר בחכמה ובשנים, בנו מנין, שהיה יצחק נאה

y gloria sobre sus hijos.”(Sal 90,16) “Gloria” tan sólo puede ser la “vejez” y el pelo gris como está dicho: “La gloria de los jóvenes es su fuerza, y la belleza de los ancianos su vejez.” (Pr 20,29) Así tienes que “y tu gloria sobre sus hijos.”⁵⁴ (Sal 90,16) Dotó Abrahán a Isaac de cinco cosas. Así nos transmitieron nuestros maestros:

–“El padre conquista para el hijo belleza, fuerza, riqueza, sabiduría, años.” (Edy 2,9) ¿Dónde indica lo de “belleza”? En que Isaac era tan guapo como José, como está escrito de José: “Y era José de hermoso semblante.” (Gn 39,6) Cuando llegó junto a sus hermanos, dijeron: “He aquí viene el soñador.” (Gn 37,19) También se dice de Isaac: “¿Quién es este varón?” (Gn 24,65) Isaac era tan guapo como José. ¿Dónde se indica que Isaac tenía “fuerza”? Observa cuántos pozos excavó, como está dicho: “Y volvió a abrir Isaac...” (Gn 26,18) “Y los siervos de Isaac cavaron” (Gn 26,19), “y abrieron otro pozo.” (Gn 26,21) “Y apartóse de allí, y abrió otro.” (Gn 26,22) ¡Mira que fuerza tenía! ¿Dónde se indica la “riqueza”? Como está dicho: “Y el varón se engrandeció.” (Gn 26,13) También dice: “Y tuvo hato de ovejas.” (Gn 26,14) ¿Dónde se indica “la sabiduría”? Que dijo a su padre: “He aquí el fuego y la leña.” (Gn 22,7) ¿Dónde se indica lo de “los años”? Que tuvo ciento ochenta años y Abrahán ciento setenta y cinco. Por estas cinco cosas de mérito propio se le agregaron cinco años más que

kiusf, kתיב ביוסף ויהי יוסף יפה תואר (בראשית לט ו), וכשהלך אצל אחיו אמרו הנה בעל החלומות הלזה בא (שם בראשית לו יט), ונאמר ביצחק מי האיש הלזה וגו' (שם בראשית כד סה). שהיה יצחק נאה כיוסף, מנין שהיה יצחק גבור בכח, ראה כמה בארות חפר, שנאמר וישב יצחק ויחפור וגו' (שם בראשית כו יח), ויחפרו עבדי יצחק וגו' (שם בראשית כ"ו יט), ויחפרו באר אחרת וגו' (שם בראשית כ"ו כא), ויעתק משם ויחפור (שם בראשית כ"ו כב), ראה גבורה שהיה בידו, בעושר מנין, שנאמר ויגדל האיש וגו' (שם בראשית כו יג), ואומר ויהי לו מקנה צאן וגו' (שם בראשית כ"ו יד), בחכמה מנין, שאמר לאביו הנה האש והעצים וגו' (שם בראשית כז ז), ובשנים [מנין], שהיה בן ק"פ שנה, ואברהם בן קע"ה, בשביל חמשת הדברים הללו (שזכה בהן), נוספו לו ה' שנים יותר מאביו, לכך נאמר יראה אל עבדיך פעלך וגו' (תהלים צ טז), כל מי שיש לו זכות זוכה בה' דברים הללו, וכל מי שאין לו זכות אינו זוכה ונוטל כנגדן ה' פורעניות, ומי היה זה יואב, שנאמר יחולו על ראש יואב ובנו, [ואל יכרת איש מבית יואב זב ומצורע ומחזיק בפלך ונופל בחרב וחסר לחם] (ש"ב שמואל ב' ג כט), זב כנגד הכח, מי שהוא זב אין חלש ממנו, מצורע כנגד הנוי, מי שהוא מצורע אפילו בחור אין כעור ממנו, ומחזיק בפלך כנגד העושר שהוא [כאשה עניה] שאם אינה טוה בפשתן אין לה מנין לאכול, וחסר לחם כנגד החכמה, שנאמר לכו לחמו בלחמי (משלי ט ה), ונופל בחרב כנגד השנים, מי שהוא חוטא לוקה בהם, אבל מי שהוא זוכה נוטל כיצחק, ורוד מקלס תחת אבותיך יהיו בניך (תהלים מה יז).

a su padre. Por consiguiente, se dice: “*Aparezca en tus siervos tu obra.*” (Sal 90,16)

Cualquiera que tiene mérito merece estas cinco cosas y aquel que no lo tiene, no las merece y recibe los cinco castigos que le corresponden.⁵⁵ ¿Quién es éste? Éste es Joab, de quien se dice: “*Caiga sobre la cabeza de Joab, y sus hijos,*⁵⁶ *que nunca falte de la casa de Joab quien padezca flujo, ni leproso, ni quien ande con báculo, ni quien muera a cuchillo, ni quien tenga falta de pan.*” (2S 3,29) “*Quien padezca flujo*” se relaciona con la fuerza. No hay nadie más débil que aquel que padece flujo. “*Ni leproso*” se relaciona con la belleza. No hay nadie más feo que el leproso, aunque sea joven. “*Ni quien ande con báculo*” se relaciona con la riqueza. Que, como una mujer pobre que no tiene nada, no tiene que comer. “*Ni quien tenga falta de pan*” se relaciona con la sabiduría, como está dicho: “*Venid y comed mi pan.*” (Pr 9,5) “*Ni quien muera a cuchillo*” (2S 3,29) se relaciona con los años. El que peca se aflige por ello pero aquel que es merecedor, recibe, como Isaac. David alabó: “*En el lugar de tus padres serán tus hijos.*” (Sal 45,16)

[Los ojos debilitados]

[8] Otra interpretación sobre “*y aconteció que cuando hubo Isaac envejecido.*” (Gn 27,1) Este texto está relacionado con “*pedra preciosa es el soborno*⁵⁷ *en ojos de sus dueños, dondequiera que se vuelve, da prosperidad.*”⁵⁸ (Pr 17,8) No digas de esta manera, sino “*pedra es el soborno en ojos de sus dueños*”. Ven y observa que ha dicho: el holocausto (Isaac) del Santo, bendito sea, debiera tener debilitados sus ojos.

¿Alguien que pone su vida en el nombre del Santo, bendito sea, y se coloca en la elevación del altar, tiene debilitados sus ojos?⁵⁹ No obstante el Santo, bendito sea, dijo:

—He escrito en mi *Torah*: “*No recibirás soborno.*” (Ex 23,8) ¿Por qué? “*Porque el soborno ciega los ojos de los sabios.*” (Dt 16,19) Así, cuando recibió un soborno de Esaú, yo debilité sus

[מ] ד"א ויהי כי זקן יצחק. זש"ה אבן חן השוחד בעיני בעליו אל כל אשר יפנה ישכיל (משלי יז ח), אל תאמר כן אלא האבן הוא השוחד בעיני בעליו, בא וראה מה אמר עולתו של הקב"ה לא היה ראוי שיכהה בעיניו, אדם שהוא נותן נפשו על שמו של הקב"ה ונעקד על גבי המזבח היה צריך שיכהה עיניו, אלא אמר הקב"ה הכתבתי בתורתך ושוחד לא תקח (שמות כג ח), למה כי השוחד יעור עיני חכמים (דברים טז יט), ונטל שוחד מעשו והכהיתי את עיניו, ומה אם יצחק הצדיק על שנטל שוחד מבנו כהו עיניו, מי שהוא נטל שוחד מן אחרים על אחת כמה וכמה, לפיכך נאמר אבן חן השוחד, לפיכך ויהי כי זקן יצחק ותכהין. לשון רומיית הלא נאמר בכאן. ויאמר אליו בני ויאמר אליו הנני (בראשית כז א), ורוח הקודש צווחת כי יחנן קולו אל תאמין בו כי שבע תועבות בלבו (משלי כו כה). ז' מקדשות עתידין ליחרב, אוהל מועד

ojos. Si Isaac que era justo y tenía sus ojos debilitados, aceptó un soborno, mucho peor es para cualquiera que recibe un soborno de otros. En consecuencia, está dicho: *“Piedra preciosa es el soborno”* (Pr 17,8) Por consiguiente, se dice: *“Aconteció que cuando hubo Isaac envejecido, y se ofuscaron.”* (Gn 27,1) Aquí no se menciona la expresión *“decepción”*. *“Llamó a Esaú su hijo el mayor, ... y él respondió: Heme aquí.”* (Gn 27,1) El santo espíritu proclama:

–*“Cuando hablare amigablemente, no lo creas, porque siete abominaciones hay en su corazón.”* (Pr 26,25)⁶⁰

Siete santuarios fueron destruidos: el Tabernáculo, Gilgal, Silo, Nob, Gibeón, el Primer Templo y el Segundo Templo.⁶¹ Así tienes que *“siete abominaciones hay en su corazón.”* (Pr 26,25)

Otra interpretación. Matará a las diez tribus y a los reyes de Israel, aquí hay dos. Matará a las tribus de Judá y Benjamín, para hacer cuatro. Matará a los sacerdotes, levitas y la dinastía de la casa davídica, en un total de siete. *“Porque siete abominaciones hay en su corazón.”* (Pr 26,25)

[La semilla de Esaú]

[9]⁶² Otra interpretación sobre *“y díjole: mi hijo. Y él respondió: heme aquí.”* (Gn 27,1) Salomón proclamó: *“Como escoria de plata echada sobre el tiesto son los labios enardecidos y el corazón malo.”* (Pr 26,23) ¿A qué es comparable Esaú? A una vasija⁶³ con un exterior de oro con perlas embutidas pero por dentro es de barro. Aunque Esaú dijo a su padre: *“Heme aquí”*, su corazón decía: *“¿Cuándo se morirá?”* Como está dicho: *“Y dijo en su corazón: llegarán los días del luto de mi padre y yo mataré a Jacob mi hermano.”* (Gn 27,41) Por tanto, *“como escoria de plata echada sobre el tiesto.”* (Pr 26,23) Hallas la semilla de Esaú en Hamán que dijo en

וגלגל ושילה ונוב וגבעון ובנין ראשון ובנין שני, לכך כי שבע תועבות בלבו. ד"א הורג את עשרת השבטים ומלכי ישראל הרי שתיים, הורג שבט יהודה ובנימין הרי ד', הורג הכהנים והלויים ומלכות בית דוד הרי ז', כי שבע תועבות בלבו.

[ט] ד"א ויאמר אליו בני ויאמר אליו הנני. ושלמה צווח כסף סגים מצופה על חרס שפתים דולקים ולב רע (משלי כו כג), למה עשו היה דומה למולייר שמבחוץ הוא של זהב, ומרגליות קבועות בו, אלא מבפנים הוא של חרס [כך היה עשו אומר לאביו הנני, ובלבו היה אומר מתי ימות], שנאמר ויאמר עשו בלבו יקרבו ימי אבל אבי ואהרגה את יעקב אחי (בראשית כו מא), הרי כסף סגים מצופה על חרס וגו', וכן אתה מוצא שזרעו של [עשו] המן אומר בלבו, ויאמר המן בלבו (אסתר ו ו), אמר נבל בלבו (תהלים יד א), ואתה אמרת בלבבך השמים אעלה וגו' (ישעיה יד יג), והיה ביום ההוא יעלו דברים על לבבך וגו' (יחזקאל לח י), אמר בלבו שכח אל (תהלים י יא), ועתה שמעי (נא את) [זאת]

su corazón: “Y dijo Hamán en su corazón.” (Est 6,6) “Dice el necio en su corazón.” (Sal 14,1) “Tú decías en tu corazón: subiré al cielo.” (Is 14,13) “y será en aquel día que subirán palabras en tu corazón.” (Ez 38,10) “Dice en su corazón: dios lo olvida.” (Sal 10,11) “Oye pues esto, delicada, la que está sentada confiadamente, la que dice en su corazón: yo soy y fuera de mí...” (Is 47,8). Así tienes que “siete abominaciones hay en su corazón” (Pr 26,25), “como escoria de plata.” (Pr 26,23)⁶⁴

[Jacob se hace pasar por Esaú]

[10]⁶⁵ “Toma pues, ahora tus armas.” (Gn 27,3) R. YISJAQ⁶⁶, el herrero, decía:

–“Tus armas.” Éste es el reino de Babilonia, como está dicho: “Entregó el Señor en sus manos a Joacim, rey de Judá, y parte de los utensilios de la casa de Dios.” (Dn 1,2) “Tu aljaba” (Gn 27,3), éste es el reino de Media, como está dicho: “Y que los colgaran a él y a sus hijos en la borca.” (Est 9,25) “Y tu arco.” Éste es el reino de Grecia,⁶⁷ como está dicho: “Porque entensado he para mí a Judá como arco.” (Zac 9,13) “Y sal al campo.” Éste es el reino de Edom, como está dicho: “A la tierra de Seír, campo de Edom.”⁶⁸ (Gn 32,3)

“Y hazme un guisado... y Rebeca estaba oyendo... y fuese Esaú al campo.” (Gn 27,4–5) Nada más cazar y atrapar una pieza, el ángel la puso en libertad y la ahuyentó. Nuevamente la cazó y el ángel la ahuyentó.⁶⁹ ¿Por qué? Le hizo perder tiempo hasta que Jacob fuera, cocinara, llegase hasta donde estaba su padre, comiera y recibiera la bendición. Así, “y fuese Esaú al campo para coger la caza que había de traer.” (Gn 27,5)

עדינה היושבת לבטח האומרת בלבבה [אני ואפסי עוד] (ישעיה מז ח) הוי כי שבע תועבות בלבו, ושלמה צווח כסף סגים וגו'.

[ו] ועתה שא נא כליך (בראשית כז ג). אמר ר' יצחק נפחא [כליך] זו מלכות בבל, שנאמר ויתן ה' בידו את יהויקים מלך יהודה ומקצת כלי בית האלהים (דניאל א ב), תליך זו [מלכות] מדי, שנאמר ותלו אותו ואת בניו על העץ (אסתר ט כה), וקשתך זו מלכות יון, שנאמר כי דרכת לי יהודה קשת (זכריה ט יג), [וצא השדה זו מלכות אדום] שנאמר ארצה שעיר שדה אדום (בראשית לב ד). ועשה לי מטעמים וגו', ורבקה שומעת וגו' [וילך עשו השדה] (שם בראשית כז ד ה), כיון שהיה צד וקושר והיה המלאך הולך ומתירן ומברית, שוב היה צד והמלאך מתירן, ולמה כך אלא לגלגל את השעות עד שילך יעקב וילך ויעשה ויכנס אצל אביו ויאכל ויטול את הברכות, לכך וילך עשו השדה לצוד ציד להביא. ורבקה אמרה אל יעקב וגו' ועתה בני שמע בקולי לאשר וגו', לך נא אל הצאן וגו' (שם בראשית כ"ו ו ח ט), כיון שהלך והביא הלך אצל אביו, שנאמר ויבא אל אביו וגו', ויאמר יעקב אל אביו (שם בראשית כ"ז יח יט), וברכו. ואע"פ שאתם אומרים שיקר יעקב לא שיקר, בלעם אמר לא הביט און ביעקב (במדבר כג כא), אלא [אמר] אנכי יעקב, עשו [הוא] בכורך וגו', קום נא שבה וגו', ויאמר יצחק אל

“Entonces Rebeca habló a Jacob... ahora pues, hijo mío, obedece mi voz en lo que te mando... ve ahora al ganado.” (Gn 27,6–9) Mientras iba y venía, fue Jacob junto a su padre, como está dicho: *“Él fue a su padre... y Jacob dijo a su padre.”* (Gn 27,18–19) Y le bendijo. Aunque digáis que mintió Jacob, no lo hizo. Balaam afirmó:

–“No he notado falsedad en Jacob.” (Nm 23,21)

Tan sólo dijo:

Yo soy Jacob, “Esau, él es tu primogénito... levántate ahora y siéntate... entonces Isaac dijo a su hijo...” (Gn 27,19–20)⁷⁰

Le dijo:

–“Porque YHWH tu Dios hizo que se encontrase delante de mí.” (Gn 27,20)

Además añadió:⁷¹

–Cuando estabas sobre el altar, el ángel dijo: “No extiendas tu mano sobre el muchacho.” (Gn 22,12) Quizá había allí algo. El Santo, bendito sea, tan sólo lo provocó por tí, como está dicho: *“Entonces alzó Abrahán sus ojos.”* (Gn 22,13)

E incluso dijo:

–“Porque YHWH tu Dios hizo que se encontrase delante de mí.” (Gn 27,20) Cuando Isaac oyó que decía: *“Porque YHWH tu Dios hizo...”* (Gn 27,20), se dijo: *Éste no es Esau. Esau nunca menciona a “YHWH tu Dios”.*

Le pidió:

–“Acércate ahora y te palparé, hijo mío...” (Gn 27,21) *“Y llegóse Jacob a su padre*

בנו וגו' (שם שם בראשית כ"ז כא), א"ל כי הקרה ה' אלהיך לפני (בראשית שם שם כ"ז כ"א), ועוד אמר לו כשנעקדת על גבי המזבח ואמר המלאך אל תשלח ידך אל הנער (שם בראשית כב יב), שמא היה שם כלום לא הצמיח הקב"ה אלא בשבילך, שנאמר וישא אברהם את עיניו וגו' (שם שם בראשית כ"ב יג), ואף אמר כי הקרה ה' אלהיך לפני, וכיון ששמע יצחק שאמר כי הקרה ה' אלהיך לפני, אמר אין זה עשו, אמר אין עשו מזכיר ה' אלהיך, א"לגשה נא ואמושך בני וגו' ויגש יעקב אל יצחק אביו וגו', (שם בראשית כ"ז כא כב) א"ל הוא את עושה בקולך אבל הידים ידי עשו, אמר ר' יהודה בר אילעאי בדורות הראשונים היה דורש מהו הקול קול יעקב, קול אדרינוס קיסר [הרג] בביתר שמונים אלף רבוא, אמר ר' יוחנן קולו של יעקב צווח מה שעשו לו ידי עשו בביתר. ולא הכירו כי היו ידיו וגו' (בראשית כז כג), צפה שהרשעים עתידין לעמוד ממנו ולא בקש לברכו (כיון שצפה יקום כשנכבשה ירושלים, היו אומרים העולם מתיראין להכנס לבית המקדש מה עשה נכנס והביא את המנורה, כשראה אותו לו בקש לברוך את יעקב בשבילו ולא הכירו) וכיון שצפה שהוא עושה תשובה, מיד וירח את ריח בגדיו ויברכהו וגו' (שם בראשית כז), כשנכנס יעקב נכנס גן עדן עמו, שנאמר כריח שדה אשר ברכו ה', כשנכנס עשו נכנס גיהנם עמו, שנאמר ויאמר מי איפא (שם בראשית כ"ז לג), ואין איפא אלא גיהנם, שנאמר כי חצבת לך פה קבר וגו' (ישעיה כב טז).

Isaac.” (Gn 27,22)

Le dijo a él:

–Mira, hace la voz de Jacob pero “*las manos, manos de Esaú.*” (Gn 27,22)

R. YEHUDAH⁷² BAR ILAY decía⁷³:

–En las primeras generaciones indagaron. ¿Cuál es el significado de “*la voz es la voz de Jacob?*”? La voz del César⁷⁴ Adriano que asesinó en Betther a ochenta mil miríadas.

Decía R. YOJANÁN⁷⁵:

–La voz de Jacob clamaba por lo que la mano de Esaú hizo en Betther. “*Y no te conoció porque sus manos eran...*” (Gn 27,23) Previó que gentes malvadas surgirían de él y procuró no bendecirle.⁷⁶ Cuando previó que se arrepentiría, de inmediato: “*Y olió Isaac el olor de sus vestidos y le bendijo.*” (Gn 27,27)

Cuando entró Jacob, el jardín del Edén entró con él, como está dicho: “*Como el olor del campo que YHWH ha bendecido.*” (Gn 27,27)⁷⁷ Cuando entró Esaú, la gehena entró con él, como está dicho: “*¿Quién, entonces, es el que vino aquí?*” (Gn 27,33) “*Entonces*” tan sólo puede ser la gehena, como está dicho: “*Que labraste aquí⁷⁸ sepulcro para ti.*”⁷⁹ (Is 22,16)

Otra interpretación sobre “*como el olor del campo*”. Previó que iba a levantar y a construir Sión y sacrificar en medio de ella, y lo bendijo. No hay otro “*campo*” que no sea Sión, como está dicho: “*Sión será un campo arado* (Miq 3,12) “*Que YHWH ha bendecido.*” (Gn 27,27) Él, del que escribió: “*Como el rocío del Hermón que descende sobre los montes de Sión.*” (Sal 133,3)

ד"א כריח שדה. צפה שהוא עומד ובונה ציון ומקריב קרבנות בתוכה וברכו, ואין שדה אלא ציון, שנאמר ציון שדה תחרש (מיכה ג יב). אשר ברכו ה', אותה שכתב בהו כטל חרמון וגו' (תהלים קלג ג).

Sección 4 (Génesis 27,28)⁸⁰

[Jacob colaboró con Yhwh]

[11]⁸¹ “*Dios, pues, te dé.*” (Gn 27,28) Aquí no está escrito “*un dios*” sino “*Dios*”. Él, al realizar su cumplimiento, da las bendiciones con las que yo te bendigo. ¿Por qué? Porque Jacob colaboró con su Creador en todo asunto. Decía R. PINJAS⁸² BAR

[יא] ויתן לך האלהים (בראשית כז כח) (מליותיו אלא האלהים בשיש לאלהים מליותי)] אלהים אין כתיב כא אלא האלהים מליותו] הוא נותן לך הברכות שבירכתי אותך, למה שיעקב שותף עם בוראו בכל דבר. אמר ר' פנחס הכהן בר חמא בשם ר' ראובן ראה מה כתיב לא

JAMA, el sacerdote, en nombre de R. REUBÉN⁸³:

–Mira lo que está escrito: *“No es como ellos la suerte de Jacob, porque Él es el Hacedor de todo.”* (Jer 10,16) David alabó: *“Tu pueblo se te ofrecerá voluntariamente en el día de tu mando.”* (Sal 110,3) ¿Dónde se indica que los justos colaboraban con el Santo, bendito sea, cuando formó un modelo? Que así está escrito: *“Estos fueron alfareros y se ballaban en Netaim...”* (1Cr 4,23) Éstos son los que colaboraron con Dios en la creación de todo, como está dicho: *“Los cuales moraron allí con el rey en su obra.”* (1Cr 4,23) Con el Supremo Rey de Reyes, el Santo, bendito sea, en su obra moraron y realizaron la creación. El Santo, bendito sea, dijo:

–No tan sólo no hago nada sin su consentimiento sino que todo lo que hago en este mundo o en el venidero, está preparado para ellos. Eso es lo que dijo David: *“¿Cuán grande es tu bien, que has guardado para los que te temen!”* (Sal 31,19)

[Plegar la ropa en sábado]

[12] *“Dios pues te dé.”* (Gn 27,28) Maestro nuestro, enséñanos:

– ¿Es correcto que uno pliegue la ropa en sábado?

Así nos transmitieron nuestros maestros:

– *“Los vestidos pueden plegarse hasta cuatro y cinco veces. Las camas pueden hacerse en la noche del sábado para el sábado, pero no en el sábado para el fin del sábado.”* (Sab 15,3)

Concerniente a la ropa, decían que uno puede plegar cualquier vestido

כאלה חלק יעקב, כי יוצר הכל הוא וגו' (ירמיה י טז). ודוד מקלס עמך נדבות ביום חילך (תהלים קי ג), ומנין שהצדיקים שותפים עם הקב"ה כשהוא צר צורה, שכן כתיב המה היוצרים (יושבי) [ויושבי] נטעים וגו' (דה"א דברי הימים ד כג), [שהם] שותפים עם האלהים בכל בריה, שנאמר עם המלך במלאכתו ישובו שם (שם דברי הימים א' האלהים ד' כ"ג), עם מלך מלכי המלכים הקב"ה כששלים במלאכתו הם יושבים ובוראים ברי', אמר הקב"ה לא דיין שאין אני עושה דבר חוץ מדעתם, אלא כל מה שאני פועל בעולם הזה ובעולם הבא להם הוא מתוקן, הוא שדוד אומר מה רב טובך אשר צפנת ליראיך וגו' (תהלים לא כ).

ויב ויתן לך האלהים. ילמדנו רבינו מהו שיקפל אדם את כליו בשבת, כך שנו רבותינו מקפלין את הכלים אפילו ד' וה' פעמים, ומציעין המטות מלילי שבת לשבת, אבל לא משבת למוצאי שבת, ובאלו כלים אמרו שמקפלין את הכלים כל שהוא ללבוש בשבת, אבל ללבוש אחר השבת אסור לקפלן בשבת, וכלים שמתקפלין בשני בני אדם אסור, יחידי מותר לקפלו ואינו חושש, שצריך אדם להיות מכבד את השבת בכסותו, שנאמר וקראת לשבת עונג (ישעיה נח יג), ובמה ישראל מכבדין את השבת, במאכל ובמשתה ובכסות נקיה,

que vaya a llevar en sábado pero se prohíbe si se va a llevar después del sábado. Con relación a la ropa que pliegan dos personas, está prohibido.⁸⁴ En el caso de una individual, está permitido plegar una. Y a causa de la gloria del sábado, no debes sentirte aprensivo, como está dicho: “*Y llamarás deleite al sábado.*”⁸⁵ (Is 58,13) ¿De qué manera honra Israel el sábado? Con la comida, la bebida, la ropa limpia, porque, desde el principio, así hizo el Santo, bendito sea, como está dicho: “*Y YHWH Dios hizo para el hombre y su mujer túnicas de pieles y los vistió.*” (Gn 3,21)

¿Cuál es el significado de “*túnicas de pieles*”? Vestidos de sumo sacerdote, que les puso el Santo, bendito sea, desde que era la gloria del mundo. Además, nuestros maestros también nos enseñaron:

– “*Mientras no fue erigido el Tabernáculo, estuvieron permitidos los altos y el culto era realizado por los primogénitos.*” (Zeb 14,4)

Así el Santo, bendito sea, vistió a Adán con ropajes de Sumo Sacerdote ya que fue el primogénito del mundo. Noé llegó y se los pasó a Sem, Sem se los pasó a Abrahán, Abrahán se los pasó a Isaac, e Isaac a Esaú que era su primogénito. Esaú, sin embargo, vio como sus esposas adoraban ídolos y los depositó con su madre. Cuando llegó Jacob y tomó la primogenitura de Esaú, Rebeca le dijo:

– Ya que Jacob ha tomado la primogenitura de mano de Esaú, tiene derecho a ponerse estos vestidos, como está dicho: “*Y tomó Rebeca los vestidos de Esaú, su hijo mayor, los preciosos.*”⁸⁶ (Gn 27,15)

Jacob llegó hasta su padre emitiendo su aroma, como está dicho: “*Y olió el olor de sus vestidos y le bendijo...*” (Gn 27,27) ¿Cómo le bendijo? De acuerdo con lo que se lee sobre este asunto: “*Dios, pues te dé.*” (Gn 27,28)

שמתחלה כך עשה הקב"ה, שנאמר ויש (לו) [ה'] אלהים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם (בראשית ג כא), מהו כתנות עור, [בגדי] כהונה גדולה שהלבישן הקב"ה שהיה בכבודו של עולם. ועוד שנו רבותינו עד שלא הוקם המשכן היו הבמות מותרות והעבודה בכורות, לכך הלביש הקב"ה לאדם בגדי כהונה גדולה שהיה בכורו של עולם, בא נח [ומסרן לשם, ושם] מסרן לאברהם, ואברהם מסרן ליצחק, ויצחק מסרן לעשו, שהיה בכורו, ועשו היה רואה את נשיו עובדות ע"ז והפקידן אצל אמו, כשעמד יעקב ולקח הבכורה מן עשו אמרה רבקה הואיל שלקח יעקב את הבכורה מיד עשו, בדין הוא שילבש הבגדים הללו, שנאמר ותקח רבקה את בגדי עשו בנה הגדול החמודות (שם בראשית כז טו), נכנס יעקב אצל אביו והריח בו, שנאמר וירח את ריח בגדיו ויברכהו וגו', מה בירכו ממה שקראו בענין ויתן לך האלהים וגו'.

[La raíz abierta junto a las aguas]

[13] “Dios, pues, te dé.” (Gn 27,28) Está escrito: “*Mi raíz estaba abierta junto a las aguas.*”⁸⁷ (Job 29,19) ¿De quién habla este versículo? Job habla de sí mismo, sobre Templo y sobre Jacob. ¿De qué manera habla de él “*mi raíz estaba abierta*”? Las puertas de su casa estaban abiertas a cuantos pasaban, especialmente a los estudiosos⁸⁸ de la Torah. ¿Qué significa “*junto a las aguas*”? A los principales de la Torah y a sus héroes, que así tú dices: “*Vi que el carnero hería con los cuernos al poniente.*” (Dn 8,4) Aquí no está escrito “*para las aguas*” sino “*aguas.*” Porque la casa de Job estaba abierta a los caminantes, aprendió de la casa de Abrahán. Por consiguiente: “*Y en mis ramas permanecía el rocío.*” (Job 29,19)

R. JANINA⁸⁹ decía:

–Todos podían ver que cuando Job cosechó su campo, había amontonadas nubes sobre su cosecha porque no se había refrescado del ardiente calor. Así tienes que “*y en mis ramas permanecía el rocío.*” (Job 29,19)

Otra interpretación de “*mi raíz estaba abierta junto a las aguas.*” (Job 29,19) Éste es el Templo porque sus puertas estaban abiertas a la Torah, como está dicho: “*A todos los sedientos: venid a las aguas.*” (Is 55,1) Así nos transmitieron nuestros maestros:

–“*Allí había tres tribunales: uno estaba establecido a la entrada del monte del templo, otro a la entrada del atrio, y otro en la sala de las piedras cuadradas.*” (San 11,2) Así tienes que “*mi raíz estaba abierta.*” (Job 29,19)

¿Cuál es el significado de “*y en mis ramas permanecía el rocío*”? (Job 29,19) Que

[וי] [ויתן לך האלהים]. כתיב שרשי פתוח אלי מים (איוב כט יט), מי אמר הפסוק הזה, איוב אמרו על עצמו, ועל בית המקדש, ועל יעקב, יצד מדבר בעצמו שרשי פתוח וגו', פתח ביתו היה פתוח לעוברים ושבים וביתו לבני תורה, מהו אלי מים, לאילי של תורה וגבוריה, כשם שאת אומר ראיתי את האיל מנגח ימה וצפונה (דניאל ח ד), [למים] אין כתיב כאן, אלא אלי מים, שהיה ביתו של איוב פתוח לעוברי דרכים ושבים, למד מביתו של אברהם, לפיכך וטל ילין בקצירי (איוב שם כ"ט י"ט). אמר ר' חנינא הכל היו רואין בזמן שהיה איוב קוצר את שדהו שהיו עננים קשורין על קצירו, בשביל שלא ישיב ליחו מן השרב, לכך וטל ילין בקצירי. ד"א שרשי פתוח אלי מים זה בית המקדש שהיו שערו פתוחין לתורה, שנאמר הוי כל צמא לכו למים (ישעיה נה א), כמו ששנו רבותינו ג' בתי דינין היו שם, אחד על פתח הר הבית, ואחד על פתח (העירה) [העזרה], ואחד בלשכת הגזית, הוי שרשי פתוח וגו', ומהו וטל ילין בקצירי, שאין הטל [זז] משם, שנאמר כטל חרמון וגו' (תהלים קלג ג). ד"א שרשי פתוח אלי מים, זה היה יעקב מרדף בבתי מדרשות הפתוחין לתורה, לפיכך וטל ילין בקצירי, אלא כשיבוא אצל אביו לקבל עשר ברכות בטל הוא פותח לך, ויתן לך האלהים מטל השמים וגו'.

el rocío de allí no se mueve, como está dicho: “*Como el rocío de Hermón.*” (Sal 133,3) Otra interpretación sobre “*mi raíz estaba abierta junto a las aguas.*” (Job 29,19) Éste es Jacob que seguía en las casas de estudio que estaban abiertas a la Torah. Por consiguiente: “*y en mis ramas permanecía el rocío.*” (Job 29,19) Sólo que cuando fue junto a su padre para recibir diez bendiciones,⁹⁰ él comenzó: “*para ti con rocío*”: “*Dios, pues te dé el rocío del cielo.*” (Gn 27,28)

[Las dádivas divinas]

[14] Otra interpretación sobre “*Dios, pues, te dé.*” (Gn 27,28) Puede darte y darte.⁹¹ Darte de sí mismo o de lo que pertenece a mis antepasados o puede darte la bendición de Abrahán. “*Dios, pues, te dé.*” (Gn 27,28) ¿Cuál es el significado de “*Dios*”? En juicio: si eres digno te dará, pero si no lo eres no te dará. No dijo, sin embargo, a Esaú de esta manera, sino “*en grosuras de la tierra.*” (Gn 27,28) Entre justo y entre malvado te dará. ¿Por qué? Tan sólo dijo Isaac:

–Esaú es malvado y Jacob es justo, porque, aunque cumple el mandato y se aflige, no se queja contra la justicia divina.

El malvado, sin embargo, si realiza un mandato u ora, y no se le contesta, comienza a decir:

–De igual manera que he orado a los ídolos y no encuentro nada real, también ante el Santo, bendito sea, oré y no hallé nada tangible.

Así dijo Salomón, cuando construyó el Templo, y oró al Santo, bendito sea, como está dicho: “*Entonces dijo Salomón: YHWH ha dicho que habitaría en la oscuridad.*” (1R 8,12)

[יד] ד"א ויתן לך האלהים, יתן לך ויתן לך, יתן לך משלו, ויתן לך משל אבותי, ויתן לך את ברכת אברהם. ויתן לך האלהים, מהו האלהים, בדין, אם היה ראוי לך יתן לך, ואם לאו לא יתן לך, אבל לעשו לא אמר כן, אלא משמני הארץ וגו' (שם בראשית כ"ז לט), בין צדיק בין רשע יתן לך, למה אלא כך אמר יצחק, עשו רשע הוא, ויעקב הצדיק אפילו עושה מצוה ומתייסר אינו קורא תגר [אחר מדת הדין, אבל הרשע אם עושה מצוה אחת או התפלל ואינו נענה הוא מתחיל לומר] כשם שהתפללתי לפני ע"ז ולא מצאתי ממש [אף לפני הקב"ה התפללתי ולא מצאתי ממש], וכן שלמה אמר כשכנה בית המקדש התחיל מתפלל לפני הקב"ה, שנאמר אז אמר שלמה ה' אמר לשכון בערפל (מ"א מלכים א' ח יב), התחיל סידר תפלתו ואמר רבונו של עולם כשיהא לו, ואם לאו אל תתן לו, שנאמר ונתת לאיש ככל דרכיו אשר תדע [את] לבבו (שם שם מלכים א' ח' לט), אבל הנכר אם יבא ויתפלל לתוכו, מה שהוא מבקש תן לו, שנאמר וגם אל הנכרי וגו' (שם שם מלכים א' ח' מא), (ואתה) [אתה] תשמע השמים וגו' (שם שם מלכים א' ח' מג), ומה אם אין אתה עושה לו כל מה שהוא מבקש, הוא מסיח ואומר לו כך אותו הבית של שלמה, הולך מסוף העולם ועד סופו, ונתיגעתי כמה דרכים ובאתי והתפללתי

Comenzó recitando sus oraciones y dijo:

–Soberano del mundo, (cuando alguno) venga si es digno concédeselo, si no es digno, no se lo concedas, como está dicho: “*Y darás a cada uno conforme a sus caminos, cuyo corazón tú conoces.*” (1R 8,39) Pero si un extranjero va a orar allí, concédele cualquier cosa que te pida, como está dicho: “*Asimismo al extranjero... tú oirás en los cielos.*” (1R 8,43) Quizá, si no le concedes todo lo que te pida, hará comentarios y exclamará:

– ¡Así es con la Casa de Salomón! He viajado de un extremo del mundo al otro, estoy cansado de tantos caminos! Llego, oro aquí y no recibo nada tangible al igual que no lo recibo en la idolatría.

Así tienes que “*he aquí será tu habitación en grosuras de la tierra.*” (Gn 27,39) ¿Por qué? Porque carece de fe. Pero a Jacob, que poseía fe y era justo, le dijo: “*Dios, pues, te dé*” (Gn 27,28) en juicio.

[Jacob y Esau en la tienda de Isaac]

[15] “*Pues, te dé.*” (Gn 27,28) ¿Qué está escrito antes sobre el asunto? “*Y aconteció que cuando hubo Isaac envejecido... entonces Rebeca habló a Jacob su hijo... y entregó los guisados.*” (Gn 27,16-17)

R. YEHUDAH⁹² B. R. SALOM, el levita, decía en nombre de R. JELBO⁹³:

–Lo llevó hasta su parte, hasta donde ella tenía autoridad para entrar.⁹⁴

Le dijo:

–Hijo hasta aquí te he acompañado, de aquí en adelante te acompañará tu Dios.

Entró cuando le dijo:

–“*Porque YHWH tu Dios hizo que... delante de mí.*” (Gn 27,20)

Decía R. YOJANÁN⁹⁵:

בתוכו ולא מצאתי בו ממש כשם שלא מצאתי בע"ז, הוי לעשו הוא אומר, הנה משמני הארץ וגו', למה מפני שהוא מחוסר אמנה, אבל ליעקב שהוא בעל אמונה וצדיק, אמר ויתן לך האלהים בדין.

[טו] [ויתן לך], מה כתיב למעלה מן הענין, ויהי כי זקן יצחק וגו' (בראשית כו א), ורבקה אמרה וגו' (שם שם בראשית כ"ז ו), ותתן את המטעמים וגו' (שם שם בראשית כ"ז יז), אמר ר' יהודה הלוי ב"ר שלום בשם ר' חלבו הכניסה אותו עד מחיצתה, עד היכן שהיה לה רשות ליכנס, אמרה לו בני עד כאן הכנסתי עמך, מכאן ואילך אלהיך יכנס עמך, נכנס כיון שאמר לו כי הקרה ה' אלהיך לפני, אמר ר' יוחנן בשעה שאמר כי הקרה ה' אלהיך לפני, אמר יצחק הלשון הזה אינו לשון עשו אלא לשון יעקב, שנאמר הקול קול יעקב, תדע לך שהוא כן, כשנכנס יעקב מה אמר קום נא שבה וגו', אבל כשנכנס עשו [מה אמר לו יקום אבי, ראה] מהו אומר היאך הוא מסיח בטירחא יקום אבי וגו', התחיל יצחק אומר ליעקב גשה נא ואמושך וגו', אמר ר' יהושע כיון שאמר גשה נא הרתית גופו והיה שוחה כשעוה הזו, מה עשה הקב"ה

–Cuando declaró: “*Porque YHWH tu Dios hizo que... delante de mí*”, Isaac se dijo:

–Esta manera de hablar no es la de Esaú sino la de Jacob, como está dicho: “*La voz es la voz de Jacob.*” (Gn 27,22) Has de saber que es así.

Cuando Jacob entró, ¿qué dijo? “*Levántate ahora y siéntate.*” (Gn 27,19) Pero, ¿qué dijo cuando entró Esaú? “*Levántese, mi padre.*” (Gn 27,31) Mira lo que dice, cómo habla dificultosamente: “*Levántese, mi padre.*”⁹⁶ Isaac comenzó diciendo a Jacob: “*Acércate ahora y te palparé.*” (Gn 27,21)

R. YEHOŠÚA⁹⁷ decía:

–Cuando dijo: “*Acércate ahora*”, su cuerpo temblaba y se derretía como la cera.⁹⁸ ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Dijo a dos de los ángeles, Gabriel y Miguel, que le ayudaran. Miguel a su derecha y Gabriel a su izquierda. Él, en su gloria, bendijo su nombre, apoyándole detrás de él.

Le dijo:

–Jacob, ¿por qué estás asustado, con el cuerpo encogido? Soy Dios. Mi ejército⁹⁹ te ayudará y mantendrá. ¿Aún tienes miedo? Como está dicho: “*No temas, que yo soy contigo; no desmayes, que yo soy tu Dios que te esfuerzo: siempre te ayudaré, siempre te sustentaré con la diestra de mi justicia.*” (Is 41,10) “*No temas, que yo soy contigo.*” No encojas tu cuerpo porque “*yo soy contigo; no desmayes, que yo soy tu Dios que te esfuerzo*” con Miguel. “*Siempre te ayudaré.*” con Gabriel. “*Siempre te sustentaré con la diestra de mi justicia.*”

De inmediato le dijo:

–“*La voz es la voz de Jacob, mas las manos, las manos de Esaú.*” (Gn 27,22) Tu poder es más fuerte que el suyo. Si Esaú captura a alguien, verás que está en su mano; pero si huye, no puede hacer nada con él. Contigo, sin embargo, aunque alguien huya de un extremo del mundo al otro: “*La voz es la voz de Jacob*”, dices algo en la sinagoga, y, mira, sucede de acuerdo con ello.

אמר לשני המלאכים וסייעו, לגבריאל ולמיכאל, למיכאל מימינו ולגבריאל משמאלו, והוא בכבודו יתברך שמו תומך בו מאחוריו, ואמר לו יעקב למה אתה מתיירא וגופך שוחה עליך, אני אלהים ואיסטריא שלי בעזרך ותומכין לך ואתה מתיירא, שנאמר אל תירא כי עמך אני אל תשתע כי אני אלהיך אמצתיך אף עזרתיך אף תמכתיך בימין צדקי (ישעיה מא י), אל תירא כי (אתך) [עמך] אני ואל ישוה גופך שאני עמך, ואל תשתע כי אני אלהיך אמצתיך במיכאל ואף עזרתיך בגבריאל ואף תמכתיך בימין צדקי, מיד א"ל [יצחק] הקול קול יעקב והידים ידי עשו, כחך קשה משלו, עשו אם תופש את אדם הרי הוא בידו, ואם [הוא] בורח אינו יכול לעשות לו דבר, אבל אתה אפילו אדם בורח מסוף העולם [ועד סופן], הקול קול יעקב, אתה אומר [דבר] בבית הכנסת והרי הוא בא מעצמו.

[La voz de Jacob]

[16]¹⁰⁰ Otra interpretación sobre “*la voz es la voz de Jacob.*” (Gn 27,22) Todas las voces son tuyas, como está dicho: “*Vinieron truenos y relámpagos.*” (Ex 19,16) Las lluvias no descienden sino debido a ti, como está dicho: “*A su voz se da muchedumbre de aguas en el cielo.*” (Jer 10,13)

Otra interpretación sobre “*la voz es la voz de Jacob, mas las manos, las manos de Esaú.*” (Gn 27,22) Las manos de Esaú se agitan cuando llega la voz de Jacob. Ésta es el rey mesiánico, como está dicho: “*Súbete sobre un monte alto, anunciadora de Sión; levanta fuertemente tu voz.*” (Is 40,9)

Otra interpretación sobre “*la voz es la voz de Jacob.*” (Gn 27,22) Le dijo:

–Con relación a tu hermano Esaú, si le toca el infortunio comienza a ultrajar y a maldecir; pero, en tu caso, si te llegan las aflicciones, te contienes y no muestras, con tu voz, enojo contra tu creador. Si tu farfullas¹⁰¹ al hablar, las manos de Esaú te tocarán, pero si no “*la voz es la voz de Jacob.*”

¿Cuál es el significado de “*más las manos, manos de Esaú?*” Así lo encuentras en Refidim.

Los israelitas farfullaron, diciendo: “*¿Está, pues, YHWH entre nosotros, o no?*” (Ex 17,7) Amalek llegó, de inmediato, contra ellos, como está dicho: “*Y vino Amalek.*” (Ex 17,18)

Le dijo Isaac:

–“*¿Eres tú mi hijo Esaú?*” (Gn 27,24)

[טז] ד"א הקול קול יעקב. כל הקולות שלך, שנאמר ויהי קולות וברקים (שמות יט טז), ואין הגשמים יורדין אלא בזכותך, שנאמר לקול תתו המון מים בשמים (ירמיה י יג). ד"א הקול קול יעקב והידים ידי עשו, ידיו של עשו מתמוטטות כשיבא קולו של יעקב, זה מלך המשיח, שנאמר על הר גבוה עלי לך מברשת ציון הרימי בכח קולך (ישעיה מ ט).

ד"א הקול קול יעקב, א"ל עשו אחיך אם הגיעו צרה מתחיל מחרף ומגדף, אבל את אם הגיעך יסורין כבוש יצרך ואל תכעוס בקולך את יוצרך, ואם מפטיט אתה בקולך, הרי ידי עשו ממשמשות בכך, [ואם לאו הקול קול יעקב, מהו והידים ידי עשו] שכן את מוצא ברפידים, פיטטו ישראל בקולם ואמרו היש ה' בקרבנו וגו' (שמות יז ז), מיד בא עליהם עמלק, שנאמר ויבא עמלק (שם שם שמות י"זח). א"ל יצחק אתה זה בני עשו, א"ל אני, א"ל הגישה לי ואוכלה וגו', מהיכן היה לו יין, הרי מצאנו שלא נתנה לו אמו יין, אלא ותתן את המטעמים וגו', ומי הביא לו יין, מיכאל הביאו לו יין מגן עדן. אמרו רבותינו אין את מוצא יין של ברכה אלא זה, ושל אברהם, שנאמר ומלכי צדק מלך שלם הוציא לחם ויין וגו' (בראשית יד יח), ואף זה כיון ששתה בירכו. א"ל גשה נא ושקה לי בני, ויגש וישק לו וגו', [היה צריך לומר ראה ריח בגדיו ויברכהו אלא אמר ראה ריח בני כריח שדה] והיה צריך לומר ראה ריח בגדי בני, אלא

Le contestó:

– “Yo soy.” (Gn 27,24)

Le pidió:

– “Acércate y comeré...” (Gn 27,25)

¿De dónde consiguió el vino?

Mira que no encontramos que su madre le diese vino. Ella “le entregó los guisados.” (Gn 27,17) Entonces, ¿quién le consiguió el vino? Miguel se lo trajo del Jardín del Edén.¹⁰²

Nuestros maestros nos han enseñado:

–No encuentras ningún vino de bendición que no sea éste o el de Abrahán, como está dicho: “Entonces Melquisedec, rey de Salem, sacó pan y vino.”¹⁰³ (Gn 14,18) En este caso, lo bendijo tras beberlo.

Le dijo:

– “Acércate ahora, y bésame, hijo mío.

Y él se llegó y le besó...” (Gn 27,26–27). Debía haber dicho: “Mira el olor de su ropa” y haberlo bendecido, en cambio le dijo: “Mira, el olor de mi hijo como el olor del campo.” (Gn 27,27) Debía haber dicho: “Mira, el olor de la ropa de mi hijo.” Dijo, sin embargo: “Mira, el olor de mi hijo.” Nos enseña que el olor de los justos es como el mundo venidero. ¿Cuál es el significado de “como el olor del campo”? Que eran los vestidos del primer Adán y llenaban el olor del jardín del Edén.¹⁰⁴

De inmediato le dijo:

– “Dios, pues, te dé el rocío del cielo.” (Gn 27,28) Ésta es la Torah, como está dicho: “Destilará como el rocío mi razonamiento.” (Dt 32,2) “Y de las grosuras de la tierra.” (Gn 27,28) Éstos son los profetas. “Y abundancia de trigo.” Éste es el Talmud. “Y de mosto”, aquí están los midrasim.¹⁰⁵

Otra interpretación sobre “el rocío del cielo.” (Gn 27,28) Éste es el maná, como está dicho: “Cuando descendía el rocío.” (Nm 11,9) “Y de las grosuras de la tierra.” (Gn 27,28) Éste es el pozo.¹⁰⁶

Otra interpretación sobre “el rocío del cielo.” (Gn 27,28) Ésta es Jerusalén, como está dicho: “Como el rocío del Hermón.” (Sal 133,3) “Y de las grosuras de la

amr lo rāh rīch bni, mlמד שריחו של צדיקים מעין העולם הבא, מהו כריח שדה וגו' שהיו בגדי אדם הראשון ונטלו ריח מגן עדן, מיד א"ל ויתן לך האלהים, מטל השמים, זו היא תורה, שנאמר תזל כטל אמרתי (דברים לב ב), ומשמני הארץ, אלו הנביאים, ורוב דגן זה תלמוד, ותירוש אלו המדרשים. ד"א מטל השמים זה המן, שנאמר וברדת הטל (במדבר יא ט), ומשמני הארץ זה הבאר. ד"א מטל השמים זה ירושלים, שנאמר כטל חרמון וגו' (תהלים קלג ג), ומשמני הארץ זו סולת של מנחות, ורוב דגן ותירוש זו שמן זיתים. ד"א ורוב דגן ותירוש אלו כהנים גדולים, כיון שברכו את אלו, הוסיף שש ברכות כדי שיהיו עשרה, אלו הן יעבודך עמים אלו בני נח, וישתחוו לך לאומים אלו בני קטורה, הוי גביר לאחיך אלו בני ישמעאל, וישתחוו לך בני אמך אלו בני עשו, אורריך ארוז זה בלעם וחביריו, ומברכיך ברוך זה משה וחביריו.

tierra.” (Gn 27,28) Ésta es la harina fina de las oblacones. “Y abundancia de trigo y de mosto.” (Gn 27,28) Éste es el aceite de oliva.

Otra interpretación sobre “y abundancia de trigo y de mosto”. Éstos son los sumos sacerdotes. Cuando daban las bendiciones añadían seis para que hubiera diez. Son las siguientes:¹⁰⁷

- “Te sirvan las gentes”. Éstos son los descendientes de Noé.
- “Y se inclinen las naciones”. Éstos son los descendientes de Cetura.
- “Enseñórate sobre tus hermanos”. Éstos son los descendientes de Ismael.
- “Se te inclinen los hijos de tu madre”. Éstos son los descendientes de Esaú.
- “Malditos sean aquellos que te maldicen”. Éste es Balaam y sus compañeros.
- “Benditos sean aquellos que te bendicen”. Éste es Moisés y sus compañeros.¹⁰⁸

[La bendición de Jacob]

[17]¹⁰⁹ Cuando Jacob fue a bendecir a Judá, le dijo: “Alabarte han tus hermanos” (Gn 49,8), a causa de que tenía muchas mujeres. Pero Isaac, que tan sólo tenía a Rebeca, dijo a Jacob: “E inclínense a ti los hijos de tu madre.” (Gn 27,29) “Y aconteció, luego que hubo Isaac acabado de bendecir a Jacob y apenas había salido.”¹¹⁰ (Gn 27,30) Aquí se registran dos salidas: “Había salido, había salido.”¹¹¹ La puerta de Isaac tiene dos salidas: una puerta al norte y otra al sur.¹¹² Jacob salió con el plato¹¹³ en su mano. Vio a Esaú y se escondió tras la apertura. Quien está en la luz no ve al que está en la oscuridad.¹¹⁴ Así tienes que “había salido, había salido.” (Gn 27,30) Si Esaú le hubiera visto, le habría matado.

Decía R. YEHOŠÚÁ¹¹⁵ BEN LEVI:

–En la segunda hora se mostró cómo Esaú iba yendo donde su padre, y a la sexta ya estaba saliendo.

[יז] כשבא יעקב לברך את יהודה אמר לו וישתחוו לך בני אביך (בראשית מט ח) שהיו לו נשים הרבה, אבל יצחק שהיה לו אלא רבקה אמר ליעקב וישתחוו לך בני אמך. ויהי כאשר כלה יצחק לברך את יעקב ויהי אך יצא יצא, (שם בראשית כז ל) שתי יציאות כתיב כאן יצא יצא, (יצחק אמר) החלון של יצחק היה לו ב' פאות, שער מן הצפון ושער מן הדרום, יעקב ירד והריסקו בידו, צפה את עשו ונטמן אחר הפתח, מי שבאור אינו צופה אותו (שכחו) [שבחשיכה], לכך אך יצא יצא, שאילו ראהו עשו היה הורגו. אמר ר' יהושע בן לוי בשתי שעות היה לומד עשו נכנס אצל אביו ובשש שעות היה יצא, ויעקב שאיחר [כל כך] בכל העסק הזה, היכן היה עשו עד אותה שעה, אמר ר' יהושע בן לוי היה צד ציד ואוסרו, והמלאך מתירו ומבריחו, הוא שנאמר לא יחרוך רמיה צידו והון אדם יקר חרוץ (משלי יב כז), אמר הקב"ה לא נודע ליעקב מה נעשה לו נסים, שבשעה שהוא יוצא נכנס עשו, שנאמר ויהי אך

Pero, mientras Jacob se entretenía con todo este asunto, ¿dónde estaba Esaú durante este tiempo?

R. YEHOŠÚA BEN LEVI decía:

–Estaba entretenido cazando y atrapando mientras un ángel libraba y ahuyentaba las piezas. Eso es lo que está dicho: *“El indolente no chamuscará su caza: mas el haber precioso del hombre es la diligencia.”* (Pr 12,27)¹¹⁶

El Santo, bendito sea, dijo:

–Jacob no supo los milagros que se le hicieron, pues mientras que él salía, entraba Esaú, como está dicho: *“Y apenas había salido.”* (Gn 27,30) Por eso dijo David: *“Porque tú eres grande, y hacedor de maravillas: tu sólo eres Dios.”*

(Sal 86,10) Él (David) conoce qué milagros y maravillas haces con este hombre pero éste no lo sabe. Esta persona duerme en su cama y se levanta para ponerse su ropa. No busca si tiene una serpiente o un escorpión. Los echará fuera sin que se dé cuenta de que se ha librado de ellos. En consecuencia, David ha dicho:

–Hizo maravillas para nosotros, para darnos bendiciones, como está dicho: *“Bendito YHWH Dios.”* (Sal 72,18) En Egipto nos hiciste milagros y nosotros te cantamos el cántico del mar.

Le dijo el Santo, bendito sea:

–En este mundo os hice maravillas, os redimí de la esclavitud de Egipto. De igual manera os voy a redimir en el mundo venidero de la esclavitud de Edom y haceros maravillas, como está dicho: *“Yo los mostraré maravillas como el día que saliste de la tierra de Egipto.”* (Miq 7,15)

[El dormir y el velar]

[18]¹¹⁷ *“Yo dormía, pero mi corazón velaba.”* (Cnt 5,2) Dijo la congregación de Israel ante el Santo, bendito sea:

–Soberano del Universo, *“duermo”*

יצוא יצא וגו', לכך אמר דוד כי גדול אתה ועושה נפלאות אתה אלהים לברך (תהלים פו י), יודע מה נסים ונפלאות אתה עושה עם האדם הזה והוא אינו יודע, האדם הזה ישן על מטתו עומד ללבוש בגדיו, עד שהן מפלאין אם יש בו נחש או עקרב ישליכם ולא ידע בהם וניצל מהן, לפיכך א"ל דוד לך לברך לעשות פלאים עלינו להיות מברכין אותך, שנאמר ברוך ה' אלהים וגו' (שם תהלים עב יח), במצרים עשית לנו נסים, ואנו אמרנו לך שירה על הים, א"ל הקב"ה בעולם הזה עשיתי לכם פלאים, וגאלתי אתכם משעבוד מצרים, כך אני עתיד לגאול אתכם לעתיד לבא משעבוד אדום, ולעשות לכם נפלאות, שנאמר כימי צאתך (ממצרים) [מארץ מצרים] אראנו נפלאות (מיכה ז).

יח אני ישנה ולבי ער (שה"ש שיר השירים ה ב). אמרה כנסת ישראל לפני הקב"ה, רבון העולמים אני ישנה מבית המקדש, ולבי ער בבתי כנסיות ובבתי מדרשות. אני ישנה מן הקרבנות, ולבי ער במצות ובצדקות. אני ישנה

sin el santo templo “*pero mi corazón vela*” en las sinagogas y en las academias. Yo “*duermo*” sin los sacrificios, “*pero mi corazón vela*” en los mandamientos y en las justicias. Yo “*duermo*” sin los preceptos “*pero mi corazón vela*” para cumplirlos. Yo “*duermo*” sin el tiempo del fin,¹¹⁸ “*pero mi corazón vela*” por la redención. Yo “*duermo*” sin la redención “*pero mi corazón vela*” para cuando me redima el Santo, bendito sea.¹¹⁹

R. JIYYA¹²⁰ BAR ABBA decía:

– ¿Dónde encontramos que al Santo, bendito sea, se le llama corazón de Israel? En esta escritura: “*Mas la roca de mi corazón y mi porción es Dios para siempre.*” (Sal 73,26)

“*La voz de mi amado que llamaba.*” (Cnt 5,2) Éste es Moisés, como está dicho: “*Y dijo Moisés: YHWH ha dicho así: a la media noche...*” (Ex 11,4) “*Ábreme.*” (Cnt 5,2) R. YOSÉ decía:

–El Santo, bendito sea, dice:

–Hazme una apertura como el agujero de una aguja para que pueda pasar a través de las tiendas y fortificaciones,¹²¹ que puedan entrar ellos. “*Hermana mía.*” (Cnt 5,2) [Así llamada] en Egipto donde por dos mandamientos se unieron a mí, a través de la sangre de la ofrenda pascual y de la sangre de la circuncisión. “*Amiga mía.*” (Cnt 5,2) Le quisieron en el mar y dijeron: “*YHWH reinará eternamente y para siempre.*” (Ex 15,18) “*Paloma mía.*” En Mara donde yo mismo les di órdenes como una paloma a través de los mandamientos. “*Perfecta mía.*” (Cnt 5,2) Porque llegaron inocentes hasta mí en el Sinaí y dijeron: “*Haremos todas las cosas que YHWH ha dicho y obedeceremos.*” (Ex 24,7) “*Porque mi cabeza está llena de rocío.*” (Cnt 5,2), como está dicho: “*Y los cielos destilaron.*” (Jue 5,4)

Otra interpretación. “*Yo dormía*”: Jacob se desesperaba con la idea de que no recibiría la bendición de Isaac. Pero “*mi corazón velaba*” (Cnt 5,2):

מן המצות, ולבי ער לעשותם. אני ישנה מן הקץ, ולבי ער לגאולה. אני ישנה מן הגאולה, ולבי ער להקב"ה (עד) שיגאלני. אמר ר' חייא בר אבא (היאך) [היכן] מצינו שנקרא הקב"ה לבן של ישראל, מן המקרא הזה צור לבבי וחלקי אלהים לעולם (תהלים עג כו). קול דודי דופק (שה"ש שם שיר השירים ה' ב'), זה משה, שנאמר ויאמר משה כה אמר ה' כחצות הלילה (שמות יא ד). פתחי לי (שה"ש שם שיר השירים ה' ב'), אמר ר' יוסי אמר הקב"ה פתחי לי פתח כחודה של מחט, ואני פותח לך [פתח] שיהו אוהלות (ובצור צירות) [וכצוצרות] נכנסין בו. אחותי (שה"ש שם שיר השירים ה' ב'), במצרים שנתאחו לי בשתי מצות, בדם פסח ובדם מילה. רעיתי (שם שיר השירים ה' ב'), נתרעו לו בים, ואמרו ה' ימלוך לעולם ועד (שמות טו יח), יונתי (שה"ש שם שיר השירים ה' ב') במרה שנצטויתי לי כיונה במצות, תמתי (שה"ש שם שיר השירים ה' ב'), שנתמו לי בסיני ואמרו כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע (שמות כד ז). שראשי נמלא טל (שה"ש שם שיר השירים ה' ב') [שנאמר] אף שמים נטפו (שופטים ה ד).

ד"א אני ישנה וגו', יעקב נתייאש לו שלא יטול את הברכות מיצחק, אלא ולבי ער ורבקה אמרה וגו' ועתה בני שמע בקולי וגו' לך נא אל הצאן וגו', והבאת לאביך וגו', א"ל הן עשו אחי איש

“Entonces Rebeca habló... ahora, pues, hijo mío, obedece a mi voz... ve ahora al ganado... y tú las llevarás a tu padre.” (Gn 27, 6, 8-10)

Él le dijo:

– “He aquí Esaú mi hermano es hombre veloso... quizás me tentará mi padre.” (Gn 27,11-12)

Le recordó:

– ¿No sabes que cualquiera que se burla de su padre es como si adorara ídolos? Como está dicho: “Y me tendrá por burlador.” (Gn 27,12) Y uno que se mofa no es otra cosa que un ídolatra, como está dicho: “Vanidad son, obra de escarnios.” (Jer 10,15)

“Y traeré sobre mi maldición y no bendición.” (Gn 27,12) El Santo, bendito sea, puso en su corazón “la voz de mi amado que llamaba” (Cnt 5, 2) para que “por amor de mis hermanos y mis compañeros hablaré ahora paz de ti.” (Sal 122,8) “Perfecta mía.” (Cnt 5,2) “Mi melliza”, que le habían nacido dos mellizas. “Perfecta mía” porque no era de Rebeca. Pero el Santo, bendito sea, lo había puesto en su corazón.

Le dijo ella:

– Cuando el primer Adán pecó, ¿fue maldito?, ¿no fue maldita su madre?¹²² Ahora es mi turno. Haz lo tuyo y si debo ser maldita que recaiga tu maldición sobre mí, como está dicho: “Hijo mío, sobre mí tu maldición.” (Gn 27,13)

¿Por qué? El Santo, bendito sea, le dijo:

– Mira, te he coronado de bendiciones, como se dice “porque mi cabeza está llena de rocío.” (Cnt 5,2)

De inmediato, “el fue, y tomó, y trájolos a su madre.” (Gn 27,14) Llegó junto a su padre y recibió las bendiciones, como está dicho: “Dios, pues, te dé.” (Gn 27,28)

[El remanente de Jacob]

[19]¹²³ Está escrito: “Y será el remanente de Jacob en medio de muchos

שעיר וגו', אולי ימושני אבי וגו', א"ל אין את יודעת שכל המשחק באביו כאילו עובר ע"ז, שנאמר והייתי בעיניו כמתעתע, ואין מתעתע אלא ע"ז שנאמר הבל המה מעשה תעתועים (ירמיה י טו). והבאתי עלי קללה ולא ברכה, הקב"ה נתן בלבה קול דודי דופק וגו' למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך (תהלים קכב ח). תמתי, תומתי אותה שילדה לי (שני) תאומים, תמתי שלא היה מן רבקה, אלא הקב"ה נתן בלבה אמרה לו וכי אדם הראשון כשחטא הוא נתקלל לא אמו נתקללה ועכשיו אני, את שלך עשה, ואם תקולל עלי קללתך תבוא, שנאמר עלי קללתך בני וגו'. [למה] א"ל הקב"ה הרי עיטרתך לך את הברכות, שראשי נמלא טל, מיד הלך, וילך ויקח ויבא לאמו וגו', נכנס אצל אביו ונטל את הברכות שנאמר ויתן לך האלהים וגו'.

[יט] כתיב והיה שארית יעקב בקרב עמים רבים וגו' (מיכה ה ו), והיה שארית יעקב וגו' אלו

pueblos."¹²⁴ (Miq 5,7) "Y será el remanente de Jacob." Éste es el remanente del que el Santo, bendito sea, habló a Elías: "Y yo haré que queden en Israel siete mil." (1R 19,18) Éstos son también los que fueron separados en los días de Gedeón cuando dijo ante el Santo, bendito sea: "Si has de salvar a Israel por mi mano, como has dicho, he aquí yo pondré..." (Jue 6,36–37)

El Santo, bendito sea, le dijo:

–Yo he escrito: "Yo seré para Israel como rocío" (Os 14,6), pero tú has dicho: "Y queda seca toda la tierra." (Jue 6,37) ¿Es posible? ¡Yo no actué así! ¿Dónde se indica? En que aquí no está escrito "e hizo Dios así" sino "y así aconteció." (Jue 6,38) Sucedió por sí mismo. Pero cuando dice: "Huye, por favor, sequedad..." (Jue 6,39), inmediatamente "lo hizo Dios en aquel mismo día." (Jue 6,40) ¿Por qué? Porque está escrito: "Yo seré para Israel como rocío." (Os 14,6)

Le dijo el Santo, bendito sea:

–"Aún es mucho el pueblo, llévalos a las aguas y allí yo te los probaré... y fue el número de los que lamieron..." (Jue 7,4.6) Los que se ponían de rodillas para beber agua, quisieran o no, se inclinaban ante los ídolos.

El Santo, bendito sea, le dijo: "Con estos trescientos hombres que lamieron el agua os salvaré." (Jue 7,7) En cuanto a los centenares que no se inclinaron, estaban en pie. Acerca de ellos dice: "Y yo haré que queden en Israel siete mil." (1R 19,18) De ellos dice: "Y será el

שארית שאמר לו הקב"ה לאליהו והשארתי בישראל שבעת אלפים וגו' (מ"א מלכים א' יט יח), ואלו הן אותן שנתפרשו בימי גדעון בשעה שאמר לפני הקב"ה אם ישך מושיע בידי את ישראל אשר דברת הנה אני מציג וגו' (שופטים ו לו לז), א"ל הקב"ה אני הכתבתי אהיה כטל לישראל (הושע יד ו), ואת אמרת ועל כל הארץ חורב (שופטים שם ו' ל"ו ל"ז), אפשר אני איני עושה כן, מנין שאין כתיב כאן ויעש אלהים כן אלא ויהי כן (שם שופטים ו' לח), מעצמו היה, אבל כי אמר יהי נא חורב (על) [אל] הגזה לבדה (שם שם שופטים ו' לט), מיד ויעש אלהים כן ביום ההוא וגו' (שם שם שופטים ו' מ), למה שכן כתוב אהיה כטל לישראל. א"ל הקב"ה (רב העם אשר עמך) [עוד העם רב] הורד אותם אל המים ואצרפנו לך שם וגו' (שם שופטים ז ד), ויהי מספר המלקקים וגו' (שם שם שופטים ז' ו), אותם שכרעו על ברכיהם לשתות מים רוצה ולא רוצה היו משתחווים לע"ז, א"ל הקב"ה בשלש מאות איש המלקקים אושיע אתכם (שם שם שופטים ז' ז), (קל) דמאותן שלא השתחוו עמדו אלו, עליהם הוא אומר והשארתי בישראל שבעת אלפים וגו' (מ"א מלכים א' יט יח), ועליהם הוא אומר והיה שארית יעקב וגו', כטל מאת ה', שהטל סימן לתחית המתים, וכן ישעיה אומר יחיו מתיך [נבלתי יקומון וגו' כי טל אורות טלך] (ישעיה כו יט), אמר רב אריסטי בשם ר' ברכיה ישעיה צווח לפני הקב"ה יחיו מתיך, אותו שהיו מתנבלין [בשבילנו, זה] נצלוב, למה על שמל את בנו, וזה נשרף למה ששימר את השבת, וזה נהרג למה שקרא בתורה, על אותו הוא אומר נבלתי יקומון.

remanente de Jacob ... como el rocío de YHWH.” (Miq 5,7) Que el rocío es una señal¹²⁵ de la resurrección de los muertos. Así dijo Isaías: “*Tus muertos vivirán, junto con mi cuerpo muerto resucitarán.*” (Is 26,19)

RAV ARISTE¹²⁶ en nombre de R. BEREKYAH¹²⁷:

–Isaías proclamó ante el Santo, bendito sea: “*Tus muertos vivirán.*” (Is 26,19) Son los que fueron deshonrados por nuestra causa. Uno fue crucificado.¹²⁸ ¿Por qué? Porque circuncidó a su hijo. Otro fue quemado. ¿Por qué? Porque observó el sábado. Y otro fue asesinado. ¿Por qué? Porque había leído la Torah. Por esta razón dice: “*Mi cuerpo muerto resucitará.*” (Is 26,19)

Otra interpretación sobre “*y será remanente de Jacob.*” (Miq 5,7) Decía R. PINJAS¹²⁹ BEN JAMA:

–Le dicen:

–Israel, como con el rocío, así tú haces con nosotros.

Les dice:

–Cuando vosotros sois inocentes, esto es lo que dicen las escrituras: “*Israel habitará confiado, la fuente de Jacob habitará sola.*” (Dt 33,28) Tú encuentras que ni siquiera los justos controlan el rocío, tan sólo el Santo, bendito sea, por sí mismo. Quieres saber, cuando Elías se levantó

y dijo: “*Que no habrá lluvia ni rocío en estos años.*” (1R 17,1) No lo escuchó el Santo, bendito sea, ya que el rocío continuó cayendo. ¿Dónde se indica? Que así dijo a Elías: “*Ve, muéstrate a Ajab y yo daré lluvia.*” (1R 18,1) Aquí no está escrito “*rocío*” sino “*y yo daré lluvia sobre la hoz de la tierra.*” (1R 18,1) De aquí que el rocío cayera todo el tiempo de parte del Santo, bendito sea, para que supieran que nadie es dueño del rocío, tan sólo el Santo, bendito sea. Así dijo el Santo, bendito sea, a Israel:

–Cuando haces mi voluntad, de igual manera que el rocío no se atiene a ninguna regla mortal, no hay reglas mortales sobre vosotros, como está dicho: “*Y será el remanente de Jacob.*” (Miq 5,7)

ד"א והיה שארית יעקב וגו'. אמר ר' פנחס בן חמא אמרו לו ישראל כטל את עושה אותנו, אמר להם [כשאתם] זכאין, זש"ה וישכון ישראל בטח בדד עין יעקב (דברים לג כח). את מוצא אפילו צדיקים אינן מושלין בטל, (א"ל הקב"ה) [אלא הקב"ה] בעצמו, רצונך לידע בשעה שעמד אליהו ואמר אם יהיו השנים האלה טל [ומטר] (מ"א מלכים א' יז א), ולא שמע הקב"ה [אלא היה הטל יורד, מנין שכן הוא אומר לאליהו, לך הראה אל אחאב ואתנה [מטר] שם מלכים א' יח א), טל אין כתיב כאן, אלא ואתנה מטר על פני האדמה, מכאן שהיה הטל יורד כל אותו הזמן, מן הקב"ה, להודיעך שאין אדם שליט בטל, אלא הקב"ה, (ואמר) [כך אמר] הקב"ה לישראל, כשאתם עושים רצוני, כשם שהטל אין בריה שולטת בו, כך אתם אין בריה שולטת בכם, שנאמר והיה שארית יעקב וגו'.

[El gran monte]

[20] Está escrito: *“Cántico gradual. Alzaré mis ojos a los montes. ¿De dónde vendrá mi socorro?”* (Sal 121,1) También está escrito: *“¿Quién eres tú, oh gran monte? Delante de Zorobabel serás reducido a llanura.”*¹³⁰ (Zac 4,7) ¿Qué significa *“quién eres tú, oh gran monte?”* Éste es el rey Mesías.¹³¹ Entonces, ¿por qué se le dice *“Oh, gran monte?”* Porque es mayor que sus antepasados, como está dicho: *“He aquí que mi siervo será derribado,¹³² será engrandecido y ensalzado, y será muy sublimado.”* (Is 52,13) *“Será engrandecido”,* más que Abrahán. *“Ensalzado”,* más que Moisés. *“Y será muy sublimado”,* mucho más que los ángeles que ministran. Más que Abrahán de quién está escrito: *“He alzado mi mano a YHWH Dios.”* (Gn 14,22) *“Ensalzado”,* más que Moisés de quién está escrito: *“Para que me digas: llévalo en tu seno como lleva la cría al que mama.”* (Nm 11,12) *“Y será muy sublimado”* más que los ángeles que ministran, como está dicho: *“Sus cercos eran altos y espantosos.”* (Ez 1,18) ¿De quién proviene? De Zorobabel, y Zorobabel de David, como está dicho:

–*“Hijo de Salomón fue Roboam, cuyo hijo fue Abía, del cual fue hijo Asa, cuyo hijo fue Josafat. De quien fue hijo Joram, cuyo hijo fue Ocozías, hijo del cual fue Joás. Del cual fue hijo Amasías, cuyo hijo fue Azarías, e hijo de éste Jotam. E hijo del cuál fue Ajaz, del que fue hijo Ezequías, cuyo hijo fue Manasés. Del cuál fue hijo*

[כ] כתיב שיר למעלות אשא עיני אל ההרים מאין יבא עזרי (תהלים קכא א), וכתיב מי אתה הר הגדול לפני זרובבל למישור (זכריה ד ז) מהו מי אתה הר הגדול, זהו מלך המשיח, ולמה קורא אותו הר הגדול, שהוא גדול מן האבות, שנאמר הנה ישפיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד (ישעיה נב יג), ירום מן אברהם, ונשא מן משה, וגבה ממלאכי השרת, מן אברהם שכתוב בו הרימותי ידי אל ה' (בראשית יד כב), ונשא מן משה, שנאמר כי תאמר אלי שאהו בחיקך כאשר ישא האומן את היונק (במדבר יא יב), וגבה מן מלאכי השרת שנאמר וגביהן וגובה להם וגו' (יחזקאל א יח), ממי הוא יוצא [מזרובבל, וזרובבל] מדוד, שנאמר וכן שלמה רחבעם, אביה בנו, אסא בנו, יהושפט בנו, יורם בנו, אחזיהו בנו, יואש בנו, אמציהו בנו, עזריהו בנו, [יותם בנו], אחז בנו, חזקיה בנו, מנשה בנו, אמון בנו, יאשיהו בנו, ובני יאשיהו הבכור יוחנן, השני יהויקים, השלישי צדקיה, הרביעי שלום, ובני יהויקים, יכניה בנו, צדקיה בנו, ובני יכניה אסיר שאלתיאל בנו, ומלכירם ופדיה ושנאצר יקמיה הושמע ונדביה, ובני פדיה זרובבל, ושמעאי, ובני זרובבל משולם וחנניה ושלמית אחותם, וחשיבה ואוהל וברכיה (וחסריה) [וחסדיה] יושב חסד חמש, ובן חנניה (פליטיא) [פליטיה] וישעיה בני רפיה, בני ארנון, בני עובדיה, בני שכניה, ובני שכניה שמעיה, ובני שמעיה חטוש ויגאל [ובריח] ונעריה ושפט ששה, ובני נעריה אליועיני וחזקיה ועזריקים שלשה, ובני אליועיני הודיהו ואלשיב ופליה ועקוב ויוחנן ודליה וענני שבעה (דה"א דברי הימים א' ג, י עד כד). ועד כאן פרט [לך]

*Amón, cuyo hijo fue Josías. Y los hijos de Josías: Yojanan su primogénito, el segundo Joacim, el tercero Sedecías, el cuarto Salom. Los hijos de Joacim: Jeconías su hijo, hijo del cual fue Sedecías. Y los hijos de Jeconías: Asir, Salatiel, Mequiram, Pedaía, Seneaser y Jecamía, Hosana y Nedabía. Los hijos de Pedaía: Zorobabel, y Simi. Y los hijos de Zorobabel: Mesullam: Hasuba, Ole y Berequías, Hasadía y Jusabbesed; cinco en todos. Los hijos de Hananías: Pelatías y Jesaías, hijo de Refaías, hijo de Arnán, hijo de Abdías, hijo de Secanías. Hijo de Secanías: Hattus, Igeal, Barías, Nearías y Safat: seis. Los hijos de Nearías fueron estos tres: Elioenai, Ezequías y Azricam. Los hijos de Elioenai fueron estos siete: Odanías, Elíasib, Pelatías, Accub, Yojanán, Dalatías y Anani.*¹³³ (1Cr 3,10–24) Hasta aquí detalla la escritura. ¿Quién es “Anani”? Éste es el rey Mesías, como está dicho: “*Miraba yo en visión nocturna y vi que con las nubes (Anani) del cielo.*”¹³⁴ (Dn 7,13) ¿Cuál es el significado de “siete”? ¿Qué hay escrito sobre el

el escrito sobre el

הכתוב מי הוא ענני זה [מלך] המשיח, שנאמר חזה הוית (בחזיון עם לי לא) [בחזיון ליליא] וארו עם ענני שמיא וגו' (דניאל ז יג), ומהו שבעה [מה] שכתוב במשיח, שנאמר כי מי בו ליום קטנות ושמחי וראי את האבן הבדיל ביד זורבבל שבעה (הנה) [אלה] עיני ה' המה (משוטטות) [משוטטים] בכל הארץ (זכריה ד י), לכך נאמר מי אתה הר הגדול לפני זורבבל למישור, אותו שכתוב בו ושפט בצדק דלים והוכיח במישור וגו' (ישעיה יא ג). והוציא את אבן הראשה (זכריה שם ד י'), זו אבן של יעקב שנאמר וישכם יעקב בבקר ויקח את האבן וגו' (בראשית כח יח), וכן דניאל אמר חזה הוית עד די התגזרת אבן (חלא) [די לא] בידין וגו' (דניאל ב לד), וכתוב באדין דקו (כחדא) [כחדא] וגו', [ואבנא די מחת לצלמא הות לטור רב] (שם שם דניאל ב' לה), ומהו לטור (רם) [רב], מי אתה הר הגדול, ומהיכן הוא בא, דרך ההרים, שנאמר מה נאוו על ההרים רגלי מבשר (ישעיה נב ז), באותה שעה ישראל מסתכלין ואומרין אשא עיני אל ההרים וגו' עזרי מעם ה' וגו'

Mesías? Como está dicho: “*Porque los que menospreciaron el día de las pequeñeces se alegrarán. Y verán la plomada en la mano de Zorobabel. Aquellas siete son los ojos de YHWH que recorren por toda la tierra.*” (Zac 4,10) Así se dice: “*¿Quién eres tú, oh gran monte? Delante de Zorobabel serás reducido a llanura.*” (Zac 4,7) Esto es lo que está escrito sobre él: “*Sino que juzgará con justicia a los pobres, y argüirá con equidad.*” (Is 11,4) “*Él sacará la primera piedra.*” (Zac 4,7) Ésta es la piedra de Jacob, como está dicho: “*Y levantóse Jacob de mañana, y tomó la piedra...*” (Gn 28,18) Así dice Daniel: “*Estabas mirando hasta que una piedra se desprendió (sin que) la cortara mano alguna.*” (Dn 2,34) También está escrito: “*Entonces fueron desmenuzados todos a la vez... pero la piedra que hirió la imagen se hizo un gran monte...*” ¿Cual es el significado de “monte”? “*¿Quién eres tú, oh gran monte?*” (Zac 4,7) ¿De dónde viene? Del camino de las montañas, como está escrito: “*¿Cuán hermosos son sobre los montes los pies del que trae...!*” (Is 52,7) En esa hora Israel razonará y exclamará: “*Cántico gradual. Alzaré mis ojos a los montes... mi socorro viene de YHWH.*” (Sal 121, 1–2)

[Las consideraciones del corazón]¹³⁵

[21]¹³⁶ “Y estremeci6se Isaac con grande estremecimiento.” (Gn 27,33) Este texto est1 relacionado con “del hombre son las disposiciones del coraz6n: mas de YHWH la respuesta de la lengua.” (Pr 16,1) 2Cu1ales son “las disposiciones del coraz6n”? Si alguien tiene una cuenta o un negocio con su socio, piensa en su coraz6n y dice:

–Si tenemos que presentarnos (en los tribunales), 6l dir1a de m1 tal y tal cosa; y yo dir1a de 6l tal y tal. Pero, cuando se presenta resulta que todas aquellas cosas que 6l hab1a considerado no las dice y se olvida de ellas. As1 tienes que Salom6n lo dijo bien cuando expres6 “del hombre son las disposiciones del coraz6n: mas de YHWH la respuesta de la lengua.” (Pr 16,1)

Otra interpretaci6n sobre “del hombre son las disposiciones del coraz6n.” (Pr 16,1) R. LEVI¹³⁷ dec1a:

–El Santo, bendito sea, cre6 para el hombre seis miembros.¹³⁸ Tres que pod1a controlar y tres que no pod1a controlar. 6stos son los tres que no pod1a controlar: la nariz, el ojo y el o1do. 2C6mo es eso? Alguien cruza un mercado donde se quema incienso ante un 1dolo. No desea olerlo pero, aunque no lo desee, 2qu6 puede hacer? Eso se debe a que la nariz no est1 bajo el control de uno. De igual manera, el ojo no est1 bajo nuestro control. 2C6mo es eso? Alguien atraviesa el mercado y ve una

[כא] ויחרד ויחזק חרדה וגו'. זש"ה לאדם מערכי לב ומה' מענה לשון (משלי טז א), מהו מערכי לב, [אם יהיה] לאדם חשבון עם חביריו, או כל עסק, והוא מחשב בלבו ויאמר אם נעמוד [עמו] ואמר לי כך וכך, ואני אומר לו כך וכך. עומד עלי פעמים שאחר מכל הדברים שהיה מחשב אינו מדבר אלא שוכח, הוי יפה אמר שלמה לאדם מערכי לב ומה' מענה לשון. ד"א לאדם מערכי לב, אמר ר' לוי ששה אברים ברא הקב"ה לאדם, ג' ברשותו וג' אינן ברשותו, ואלו הן שאינן ברשותו החוטם והעין והאוזן, כיצד אדם עובר בשוק פתאום והיו מעשנין לפני ע"ז ולא היה מבקש להריח, ואעפ"י שאין מבקש להריח מה יעשה, הוי החוטם שאינו ברשותו, ואף העין אינו ברשותו, כיצד היה עובר בשוק, וראה עבירה ולא היה מבקש מה יעשה, למה שאין העין ברשותו, ואף האוזן אינו ברשותו, כיצד היה מהלך ושמע אדם מחרף ומגדף, ולא היה מבקש לשמוע גדופים, ועוד שהיה חייב בקריעת בגדים, דאמר ר' שמעון אחד השומע ואחד המגדף חייב בקריעת בגדים, משרבו הגדפנין יש לך לפסוק, הוי אין אדם יכול לשמוע בלסימיה, ומה יכול לעשות ואזניו אין ברשותו. ואלו הן ג' שברשותו, הפה והיד והרגל, היד אם מבקש אדם לגנוב גונב, ואם לאו אינו גונב, ואם מבקש להרוג בידו הורג, ואם לאו אינו הורג, הרי היד, הרגל אם מבקש אדם להלוך ברגליו לעבוד ע"ז הולך, ואם לאו אינו הולך, ואם מבקש לעשות מצוה הוא עושה, ואם לאו אינו עושה, והפה אם מבקש אדם לדבר [בין טוב ובין רע] הוא מדבר, ואם לאו אינו מדבר, הוי לאדם מערכי לב.

trasgresión. No quiere verla pero, ¿qué puede hacer? ¿A qué es debido? A que no controla el ojo. De igual manera, el oído no está bajo nuestro control. ¿Cómo es eso? Va paseando cuando escucha a alguien que ultraja y blasfema. No quiso oír las blasfemias pero tiene la obligación de rasgarse los vestidos.

Así decía R. SIMEÓN¹³⁹:

—Aquel que escucha a alguien blasfemar tiene la obligación de rasgar sus vestidos.¹⁴⁰ Desde que se han multiplicado las blasfemias¹⁴¹ estás obligado a frenarlas. Es evidente que nadie puede dejar de escuchar las blasfemias. ¿Qué puede uno hacer cuando los oídos no están bajo su mando? Éstos son los tres que sí que están bajo su control: la boca, la mano y el pie. En el caso de la mano, si alguien quiere robar, roba. Y si no, no roba. Si quiere matar por su mano, mata. Y si no, no mata. Mira la mano. Si alguien desea ir a ponerse de pie ante un ídolo, va. Y si no, no va. Igualmente, si desea llevar a cabo una orden, la realiza. Y si no, no la realiza. Así sucede también con la boca. Si alguien quiere hablar, sea bueno o malo, habla. Y si no, no habla. Así tienes que “*del hombre son las disposiciones del corazón.*” (Pr 16,1)

[Los temblores de Isaac]

[22] Otra interpretación sobre “*y estremeciōse Isaac con grande estremecimiento.*”¹⁴² (Gn 27,33)

R. LEVI¹⁴³ dijo en nombre de R. JAMA¹⁴⁴ BAR JANINA:

—Nadie dice “*grande en extremo*” si no es con referencia a algo anterior. ¿Qué otros dos estremecimientos tuvo Isaac? Uno fue en el monte Moria cuando su padre lo ató y levantó el cuchillo para matarlo. El Santo, bendito sea, se reveló sobre los ángeles y abrió el firmamento. Cuando Isaac levantó sus ojos y vio las cámaras del carro, tembló y se agitó.

Aquí tiembla y su temblor es mayor que la primera vez. En otro (texto) tembló cuando vio el Santo,

[כב] ד"א ויחרד יצחק חרדה גדולה עד מאד. אמר ר' לוי בשם ר' חמא בר חנינא, אין אדם אומר גדולה עד מאד אלא שהיתה אחרת לפניו, ומה שתי חרדות חרד יצחק, אחת בהר המוריה, כשעקרו אביו ונטל את המאכלת לשחטו, נגלה הקב"ה על המלאכים, ופתח את הרקיע, ויצחק נשא עיניו ורואה חדרי המרכבה וחרד ונודעו, וכאן חרד חרדה והיתה גדולה מן הראשונה, להלן ראה את הקב"ה ואת חדרי המרכבה ואת המלאכים וחרד, וכאן בשביל שנכנס יעקב ונטל את הברכות והיתה חרדתו גדולה מאותה חרדה, ולמה חרד, אמר נתן החבר בשם ר' אחא ור' יהודה הלוי ב"ר שלום בשם ר' יוחנן, כשנכנס יעקב נכנס גן עדן עמו, שנאמר וירח את ריח בגדיו וגו' (בראשית כז כז) והרי לא לבש אלא בגדי עזים, שנאמר ואת עורות גדיי העזים הלבשה על ידיו וגו' (שם שם בראשית כ"ז

bendito sea, y las cámaras del carro, y a los ángeles. Pero aquí es debido a que había entrado Jacob y recibido las bendiciones. Su temblor era mayor que el primero. Pero, ¿por qué tembló?

NATÁN¹⁴⁵, el amigo, decía en nombre de R. AJA¹⁴⁶ y R. YEHU-DAH¹⁴⁷ BAR R. SALOM, el levita, en nombre de R. YOJANÁN¹⁴⁸:

—Cuando Jacob entró, el jardín del Edén entró con él, como está dicho: “*Y olió el olor de sus vestidos.*” (Gn 27,27)

Observa que no llevaba cosa que vestidos de pelo de cabra, como está dicho: “*Con las pieles de los cabritos cubrió sus manos.*” (Gn 27,16) Y no hay peor olor en el mundo que la piel de cabra. Entonces, ¿cuál es el significado de “*olió el olor de sus vestidos*”? (Gn 27,27)

Hay quien interpreta diciendo:

—El Santo, bendito sea, sopló a la ropa de Isaac el olor de incienso que iba a ser usado en el templo.

Cuando Esaú, el malvado, entró, según R. AJA y R. YOJANÁN, dijeron:

— La gehena entró con él, como está dicho: “*Cuando viene el impío, viene también el menosprecio. Y con el deshonrador, la afrenta.*” (Pr 18,3)

Isaac percibió, a la llegada de Esaú, que la casa se volvió caliente y la sintió como la gehena. Comenzó a gritar y estremecerse, como está dicho: “*Y estremeciósese Isaac con grande estremecimiento.*”¹⁴⁹ (Gn 27,33)

“*Y dijo ¿Quién es, entonces,...?*” (Gn 27,33) ¿Cuál es el significado de “*Quién es, entonces,...*”? ¿Quién se cuece?¹⁵⁰ Isaac dijo:

—Soberano del Universo, ¿quién se va a cocer en este horno? Yo o mi hijo Jacob.

El Santo, bendito sea, le dijo:

—Ni tú ni tu hijo Jacob.

—Pero, ¿quién?

—El que “*cogió caza.*” (Gn 27,33)

טז), ואין לך ריח רע בעולם מן השטף של עזים, ומהו וירח את ריח בגדיו, יש דורשים לומר הקטורת העתידה לעשות בבית המקדש הפיח הקב"ה ריחה בבגדיו של יעקב, אבל כשנכנס עשו הרשע, ר' אחא ור' יוחנן אמרו נכנסה גיהנם עמו, שנאמר בבא רשע בא גם בוז ועם קלון חרפה (משלי יח ג), יצחק רואה בביאתו של עשו מרתחה הבית ורואה את גיהנם, התחיל מצעק וחרד, שנאמר ויחרד יצחק חרדה וגו'. [ויאמר מי אפוא] מהו מי אפוא, מי איפה, אמר יצחק רבון העולמים מי נאפה בתוך התנור הלזה, אני או יעקב בני, א"ל הקב"ה לא אתה ולא יעקב בנך, אלא מי הוא הצד ציד, זה עשו, שנאמר והי עשו איש יודע ציד.

Éste es Esaú, como está dicho: “*Esaú fue diestro en la caza.*” (Gn 25,27)

[Los justos son mencionados en primer lugar]

[23] Otra interpretación sobre “*¿Por qué se estremeció?*” (Gn 27,33) Debido a que bendijo al más joven antes que al mayor. Había pensado bendecir a ambos. Llamó a Esaú para bendecirlo en primer lugar ya que era el mayor, después a Jacob. Así lo pensó. ¿Por qué? Porque ante el Santo, bendito sea, es difícil suplantar una cadena genealógica, reemplazar la primogenitura. Observa que tan sólo llamó a Esaú. ¿En qué te basas para decir que deseaba bendecir a Jacob? Debido a lo que Jacob dijo a su madre:

–“*Y traeré sobre mí maldición en lugar de bendición.*” (Gn 27,12)

Y dijo a ella:

–Incluso la bendición que me iba a dar al final no me la otorgará.

Isaac no se estremeció hasta que dijo:

–He pecado hoy en mis manos, puesto que por ellas se ha estropeado la cadena genealógica ya que he bendecido antes al joven que al mayor.

Así lo encuentras en cada lugar. Moisés se anticipa a Aarón pero cuando llega la genealogía Aarón está delante de Moisés, como está dicho: “*Y éstas son las generaciones de Aarón y de Moisés.*”¹⁵¹ (Nm 3,1) Decía R.

[כג] ד"א למה חרד, על שברך לקטן קודם לגדול, שכך היה בדעתו לברך את שניהם, וקרא לעשו לברכו תחילה שהיה גדול, ואח"כ ליעקב, כך היה מחשב, למה שקשה לפני הקב"ה לעקור שלשלת היחסים, לעקור את הבכורה ממקומו. והרי לא קרא אלא לעשו, מנין אתה אומר שהיה מבקש לברך את יעקב, ממה שהוא אומר יעקב (ואמר) [לאמר] והבאתי עלי קללה ולא ברכה, אמר לה עוד ברכה שהוא עתיד לברכני בסוף אינו מברכני, [לא] חרד יצחק, אלא שאמר מה עון בידי שנתקלקלה שלשלת היחסים על ידי לברך את הקטן ואחר כך הגדול, וכן אתה מוצא בכל מקום משה קודם לאהרן, וכשיבא ליחוס, אהרן קודם למשה, שנאמר ואלה תולדות אהרן ומשה (במדבר ג א). אמר ר' אבא בשם ר' יוחנן דבית גוברין אף ראובן כשהגיע אותו המעשה על ידו ונתן אביו בכורתו ליוסף, שנאמר ובני ראובן בכור ישראל, כי הוא הבכור, ובחללו יצועי אביו נתנה בכורתו (ליוסף) [לבני יוסף בן ישראל] (דה"א) (דברי הימים א' ה א), מכאן שהבכורה ליוסף, אבל ביחוס לא יכול לעקור בכורתו ממנו, שנאמר בני ראובן בכור ישראל (שמות ו יד), כי הוא היה הבכור אין כתיב כאן, אלא כי הוא הבכור, וכן בניו של נח יפת הוא היה הגדול, ומפני שהיה שם צדיק הוא מונה אותו ראשון בכל מקום, שנאמר ויהיו בני נח היוצאים מן התבה שם וחס ויפת (בראשית ט יח), אבל ביחוס מזכיר ליפת שהוא גדול, שנאמר ולשם יולד גם הוא אבי כל בני עבר אחי יפת הגדול (שם בראשית י כא).

ABBA¹⁵² en nombre de R. YOJANÁN¹⁵³ DE BET-GUVRIN:

–También en el caso de Rubén, cuando ese acto (la venta a los ismaelitas de José) pasó por sus manos, y su padre dio la primogenitura a José, como está dicho: “Y los hijos de Rubén, primogénito de Israel, mas como violó el lecho de su padre, sus derechos de primogenitura fueron dados a los hijos de José, hijo de Israel.” (1Cr 5,1) De aquí que la primogenitura pertenecía a José. Sin embargo, en la genealogía, no guarda su primogenitura, como está dicho: “Los hijos de Rubén, el primogénito de Israel.” (Ex 6,14) Aquí no pone que fuese el primero nacido sino “porque era el primogénito.” (1Cr 5,1) Igual es el caso de los hijos de Noé. Jafet era el mayor pero debido a que Sem era el justo lo menciona primero en cada lugar, como está dicho: “Y los hijos de Noé que salieron del arca fueron Sem, Cam y Jafet.” (Gn 9, 18) Sin embargo, con relación a la genealogía, se menciona a Jafet como el mayor, como está dicho: “También le nacieron hijos a Sem, padre de todos los hijos de Éber, y hermano de Jafet que era el mayor.” (Gn 10,21)

R. TANJUMA¹⁵⁴ decía:

–Tienes que aprender con un mayor conocimiento que Sem fue el segundo después de Jafet. Encuentras que Noé engendró un hijo después de 500 años. Está escrito: “Y siendo Noé de 500 años.” (Gn 5,32) El diluvio tuvo lugar “el año 600 de la vida de Noé.” (Gn 7,11) E igualmente está escrito que Sem tuvo un hijo a la edad de 100 años, dos años después del diluvio, como está dicho: “Éstas son las generaciones de Sem: era de cien años cuando engendró a Arfaxad, dos años después del diluvio.” (Gn 11,10) Si hubiera sido el mayor sólo hubiese sido necesario decir: “Engendró a Arfaxad dos años después del diluvio.”

De aquí aprendes, de acuerdo con mi cálculo, que Jafet era dos años mayor que Sem. De ahí que Isaac se estremeciera cuando dijo:

–¿Cuál es el pecado de mis manos, ya que he bendecido a un

אמר ר' תנחומא ויש לך ללמוד דעד גדולה ששם הוא היה שני ליפת, אלא את מוצא שנח מוליד בן חמש מאות שנה, כתיב ויהי נח בן חמש מאות שנה (שם בראשית ה לב), והמבול היה בשנת שש מאות שנה לחיי נח וגו', וכתוב בשם הוליד בן מאה שנים (חסר שנים) [שנתים אחר המבול], שנאמר אלה תולדות שם שם בן מאת שנה ויולד את ארפכשד שנתים אחר המבול (שם בראשית יא י), אם הוא היה הגדול לא היה צריך לומר אלא ויולד את ארפכשד בשנת המבול, אף מכאן את למד שיפת היה גדול משם ב' שנים שיעור עיבורי, אף כאן לא חרד יצחק, אלא שאמר מה חטא יש בידי שבירכתי את הקטן לפני הגדול ושניתי הסדר, יצא יעקב ונכנס עשו שנאמר אך יצא יצא יעקב וגו' (שם בראשית כז ל), אמר לאביו אני [בנך] בכורך עשו, התחיל אביו אומר מי הוא זה שנכנס ונטל את הברכות, א"ל רוח הקודש יעקב הוא, א"ל ואוכל מכל (בראשית כז לב), אמר ר' יצחק מכל אשר ברא הקב"ה בששת ימי בראשית טעם יצחק באותו התבשיל, ור' יהודה

menor antes que a un mayor y he cambiado el orden?

Jacob salía mientras que Esaú entraba, como está dicho: “*Y apenas había salido Jacob.*” (Gn 27,30) Dijo a su padre:

–“*Yo soy tu hijo, tu primogénito, Esaú.*” (Gn 27,32)

Comenzó su padre a preguntar:

– ¿Quién era aquel que entró y recibió la bendición?

El santo espíritu le dijo:

–Era Jacob.

Él le contestó:

–“*Y comí de todo.*” (Gn 27,33)

R. YISJAQ¹⁵⁵ decía:

–De todo lo que creó el Santo, bendito sea, en los seis días de la creación, Isaac saboreó en ese plato.¹⁵⁶

R. YEHUDAH¹⁵⁷ BAR R. SALOM decía en nombre de R. AYYEVU:¹⁵⁸

–Isaac tenía en ese plato un sabor de cualquier cosa que se guarda para el justo en el tiempo por venir. Le dijo Isaac:

–Todo lo que fue creado por el Santo, bendito sea, lo he probado en este plato.

Y dijo Esaú:

–Papá, dime qué es lo que hay en ese plato.

Le contestó Isaac:

–He pedido faisán¹⁵⁹ y me ha gustado.

Esaú le dijo:

–Papá, dime los ingredientes.

Le contestó:

–Era carne.

הלוי ב"ר שלום בשם ר' אייבו אמר ממה שצפון לצדיקים לעתיד לבא טעם יצחק באותו התבשיל, [א"ל יצחק כל מה שברא הקב"ה טעמתי באותו תבשיל] א"ל עשו אבא [אמור ל] מה הוא אותו התבשיל, א"ל יצחק שואל אני את פסיאנון טעמתי בו, א"ל עשו אבא אמור לי עיקר, א"ל בשר היה, ר' חנניה ב"ר יצחק אמר כיון ששמע עשו כן התחיל טופח על פניו, אמר אוי לו לאותו האיש, שנאמר (ויזעק זעקה) [ויצעק צעקה] גדולה ומרה וגו' (שם בראשית כ"ז ד), אמר עשו נזיד של עדשים האכילני ונתתי לו בכורתי, ולאבא האכיל בשר, צריך את לידע מה ברכות בירכו, התחיל מצעק ואומר הכי קרא שמו יעקב וגו' (שם שם בראשית כ"ז לו) א"ל אביו ומה אעשה לך, א"ל כבר לקח את בכורתי, א"ל יצחק על הדבר הזה הייתי מיצר ואומר שמא עברתי על מצות הדין וברכתי את הקטן לפני הגדול, עתה שכבר ברכתיו גם ברוך יהיה.

R. JANANYAH¹⁶⁰ BAR R. YISJAQ decía:

–Cuando Esaú escuchó esto comenzó a tener un rictus facial. Le dijo:

–¡Maldito sea ese hombre! Como está dicho: “*Clamó y con una muy grande y muy amarga exclamación.*” (Gn 27,34)

Esaú añadió:

–Él me dio de comer potaje de lentejas y yo le he dado mi primogenitura. Ha alimentado de carne a mi padre, por lo tanto, usted sabrá con qué bendiciones lo bendijo.

Comenzó a llorar y a decir:

– “*Bien llamaron a su nombre Jacob. Me ha quitado en dos ocasiones: la primogenitura y, ahora, se ha llevado mi bendición.*” (Gn 27,36)

Su padre le dijo:

– ¿Qué puedo hacer yo por tí?

Le contestó:

–Se ha llevado ya mi primogenitura.

Isaac le dijo:

–Sobre este asunto, lo siento. He transgredido un mandamiento de la ley bendiciendo al más joven antes que al mayor. Ahora que ya lo he bendecido, “*yo le bendeciré y será bendito.*” (Gn 27,33)

[La astucia de Jacob]

[24] “*Y él dijo: vino tu hermano con engaño y tomó tu bendición.*” (Gn 27,35)
¿Habla de un justo que vino con engaño?¹⁶¹ ¡El cielo lo prohíbe! Más bien: “*Vino con astucia a tí.*” “*Y dijo: ¿No has guardado bendición para mí?*” (Gn 27,36)

Decía RES LAQIS¹⁶²:

–Éste es uno de los tres descendientes de Adán¹⁶³ que se llegó con trampas al Santo, bendito sea.

Esaú le dijo:

–Si ambos somos justos, ¿no tiene

[כד] ויאמר בא אחיך במרמה וגו', היה אומר על צדיק במרמה ח"ו אלא בא עליך ברמיות. ויאמר הלא אצלת לי ברכה, אמר ריש לקיש זה אחד משלשה בני אדם שבאו בעקיפין על הקב"ה, א"ל עשו אילו היינו שנינו צדיקים לא היה לאלהיך ברכות לברך את שנינו, ואמר ליה הקב"ה יסכר פיך, הרי יעקב מברך לשנים עשר שבטים, ולא כשהוא מברך לזה מברך לזה, אע"פ כן נתמלא עליו רחמים, בא לברכו ונסתלקה שכינה ממנו, התחיל להתפלל ואומר יוחן רשע (ישעיה כו י'), א"ל בל למד צדק (שם ישעיהו כ"ו י'), א"ל זה אתה מבקש לברך, עתיד

Dios suficientes bendiciones para los dos?

El Santo, bendito sea, le dijo:

–Detén tu boca. Mira, Jacob bendice a doce tribus y no tiene que ver que bendiga a ésta o a aquella.

Aún así estaba lleno de compasión por él. Fue a bendecirlo pero la *šakīnā^h* se apartó de él. Comenzó a orar y a decir: “*Alcanzará piedad el impío.*”¹⁶⁴ (Is 26,10)

Le dijo:

–“*Y no aprenderá justicia.*” (Is 26,10)

Le preguntó a él:

– ¿Deseas bendecir a éste? Va a destruir mi casa y confundir tierras¹⁶⁵ y riquezas, como está dicho: “*En tierra de rectitud hará iniquidad.*” (Is 26,10)

Isaac le dijo:

–Dásela en este mundo, “*y no mirará a la majestad de YHWH*” (Is 26,10) en el tiempo por venir, porque tendrá necesidad¹⁶⁶ de mí, para que le pague la gloria con que me honró.

Esaú levantó de inmediato los ojos hacia arriba y lloró, como está dicho: “*Y alzó Esaú su voz y lloró.*” (Gn 27,38)

Continuó el Santo, bendito sea:

–Aunque es malo, adúlalo.

R. ELAZAR¹⁶⁷ afirmó:

–Esaú vertió tres lágrimas, una de su ojo derecho, otra del izquierdo y otra apareció en medio de sus ojos.¹⁶⁸

Dijo el Santo, bendito sea:

–Mira, el malvado llora por su vida, ¿cómo voy a dejarlo de vacío?

הוא להחריב את ביתי ולערכב את הארצות והממונות, שנאמר בארץ נכוחות יעול (שם ישעיהו כ"ו י'), א"ל יצחק תן לו בעולם הזה, ובל יראה גאות ה' (שם ישעיהו כ"ו י'), לעתיד לבא שאננקי הוא לי, לפרוע לו הכבוד שכבדני, מיד תלה עשו את עיניו למעלה ובכה, שנאמר וישא עשו קולו ויבך, אמר הקב"ה אעפ"י שהוא רשע החניף לו. אמר ר' אלעזר שלש דמעות הוריד עשו, אחת מימינו ואחת משמאלו, ואחת נסתלקה בתוך עינו, אמר הקב"ה הרי הרשע היה בוכה על חייו מה אני מחזירו ריקם, מיד אמר לאביו שיברכו, זש"ה האכלתם לחם דמעה ותשקמו בדמעות שלישי (תהלים פ ו). אמר ר' אבין בשם ר' אחא, אמרו ישראל לפני הקב"ה רבונו של עולם ומה עשו הרשע על שהוריד שתי דמעות נתמלא עליו רחמים מיד, אנו שדמעתינו תדירה ביום ובלילה כלחם על אחת כמה וכמה, שנאמר היתה לי דמעותי לחם יומם ולילה (שם תהלים מב ד), עד עכשיו לא הגיע הקץ שנתמלא עלינו רחמים, אמר דוד שמעה תפלתי ה' ושועתי האזינה אל דמעותי אל תחרש (שם תהלים לט יג), אמר להם הקב"ה אפרע לעשו הרשע כבוד אבותיו וארוממנהו ואחר כך אני בא ומרומם אתכם, ופורע (להם) [לכם] מה שפעלתם, ומה שפעלו אבותיכם שנאמר ארום בגוים בארץ (שם תהלים מו יא), אלא שאמר הקב"ה ליעקב והיה זרעך כעפר הארץ (בראשית כח יד), וכתיב כי [תהיו] אתם ארץ חפץ (מלאכי ג יב), אמר לו עשו ברכני גם אני אבי, א"ל יצחק במה אני מברכך,

E inmediatamente pidió a su padre que lo bendijera.

Este texto está relacionado con *“dísteles a comer pan de lágrimas, y dísteles a beber lágrimas en gran abundancia.”*¹⁶⁹ (Sal 80,5)

R. ABIN¹⁷⁰ decía en nombre de R. AJA¹⁷¹:

–Israel dijo al Santo, bendito sea:

–Soberano del mundo, si con Esaú el malvado, que ha vertido dos lágrimas, te has llenado inmediatamente de compasión, cuánto más en nuestro caso en el que nuestras lágrimas fluyen de día y de noche como pan, tal y como está dicho: *“Fueron mis lágrimas mi pan de día y de noche.”* (Sal 42,3) No ha llegado hasta ahora el tiempo de que te llenes de compasión por ellos. David dijo: *“Oye mi oración, ob YHWH, y escucha mi clamor. No calles a mis lágrimas.”* (Sal 39,12)

El Santo, bendito sea, le contestó:

–Yo recompenso al malvado Esaú por la gloria de sus antepasados, y lo exaltaré. Después iré a recompensarles y a exaltarles por lo que has logrado y lo que lograron tus antepasados, como está dicho: *“Ensalzado he de ser entre las gentes, ensalzado seré en la tierra.”* (Sal 46,10) Dijo, sin embargo, el Santo, bendito sea, a Jacob: *“Será tu simiente como el polvo de la tierra.”* (Gn 28,14) Y está escrito: *“Porque seréis tierra deseable.”* (Mal 3,12)

–*“Bendíceme también a mí, padre mío...”* (Gn 27,38)-le rogó Esaú.

Le preguntó Isaac:

–¿Con qué te bendeciré?

Decía R. BEREKYAH¹⁷²:

–Le dijo: Puse un amo sobre ti, de manera que todo lo que yo te bendiga para él bendigo. ¿Por qué? Todo lo que el siervo adquiere, lo adquiere el amo. Así tienes, *“sé Señor de tu hermano.”* (Gn 27,29) Esto fue lo que Isaac dijo a Jacob¹⁷³.

Esa fue la séptima bendición. Isaac lo había puesto bajo las diez bendiciones pero no le dijo sino: *“He aquí lo he puesto por Señor tuyo.”* (Gn 27,37)

אמר ר' ברכיה אמר לו אדון עשיתיו לך כל מה שאני מברך, לו אני מברך, למה כל מה שהעבד מסגל, לאדונו הוא מסגל. הוי גביר לאחין שאמר יצחק ליעקב ברכה שביעית היא, ויצחק הניח עשר ברכות שבירכו ולא אמר לו אלא הן גביר שמתיו לך, אלא אמר לו כל מה שאתה סבור שאני מברך איני מברך אלא לו, למה שהעבד כל מה שיש לו לאדונו הוא, כך במצרים אע"פ שנסתעבדו להם, בצאתם הן נוטלין כל סגולתם, וכן שלשים ואחד מלך ישראל מגלים אותם מארצם ונוטלין ממונם, ואף כך מה אומות העולם עכשיו בוזים את

Le dijo, sin embargo:

–Todo lo que pienses te lo bendeciré, no hay bendición sino para ti. ¿Por qué? Porque cualquier siervo que tiene le pertenece a su amo.

Así en Egipto, aunque los habían esclavizado, les dejaron que cogieran todas sus propiedades. Igualmente, con los treinta y un reyes, Israel los condujo a su tierra y tomó su riqueza. De igual manera, ahora, que los pueblos del mundo saquean a Israel, e Israel pertenece al Señor, como está dicho: *“Más su negociación y su ganancia será consagrada a YHWH: no se guardará ni se atesorará, porque su negociación será para los que estuvieron delante de YHWH, para que coman hasta hartarse y vistan espléndidamente.”*¹⁷⁴ (Is 23,18)

ישראל, וישראל הם נסגלים לה', שנאמר והיה סחרה ואתננה קודש לה' (צבאות) לא יאצר ולא יחסן כי ליושבים לפני ה' יהיה סחרה לאכול לשבעה ולמכסה עתיק (ישעיה כג יח). תודלות תשרפ תלסח.

Final de la parašah Tōldōt.

Notas de la parašah *Tōldōt*

¹ La parašah *Tōldōt* (“generaciones”) registra, siguiendo el relato bíblico, el final de la vida de Abrahán, la vejez de Isaac y los negocios entre Jacob y Esaú (primeramente con la venta de la primogenitura y, después, con la bendición de Isaac).

² La correlación con los ciclos de lectura de la Torah son los siguientes:

Séder				Secciones de la parašah	
Ciclo anual		Ciclo trianual			
Nº	Texto	Nº	Texto	Nº	Texto
1	25,19			1	25,19
				2	26,1
2	26,6				
		1	26,11		
3	26,13				
4	26,23				
5	26,30				
		2	27,1	3	27,1
6	27,28	3	27,28	4	27,28
7	28,5				
Maftir	28,7				

³ Otro comentario a ואלה חולדות יצחק בן אברהם lo hallamos en TanjB *wayyišlah* 25. Se cita עטרת זקנים בני בנים ותפארת בנים אבותם en AggGn 37.

⁴ En el texto paralelo GnR 63,2 se argumenta que los padres son una corona para los hijos y viceversa, por esta razón Abrahán fue salvado del horno por su nieto. Tanj *tōldōt* 4 indica que los abuelos son redimidos por sus nietos y los nietos por sus padres. Vuelve a hacer referencia al evento de Abrahán con Nimrod y a la salvación que recibió por la casa de Jacob.

⁵ GnR 63,10 precisa que habitaba en dos tiendas (en la de Sem y en la de Eber), considerando a ambas como academias. TgPsJ Gn 25,27 indica que servía en la academia de Eber buscando enseñanza delante de Yhwh. Cf. PRK 5,7.

⁶ GnR 42,3 interpreta que Ajaz intentó acabar tanto con las sinagogas como con las escuelas. Razonó que si no había niños no habrían adultos, sin adultos no habrían discípulos, sin discípulos no habrían sabios, sin sabios no habrían ancianos y, a su vez, no habrían profetas. Sin profetas en el pueblo la presencia de Yhwh no podía reposar sobre nadie. Cf. LvR 11,7; RtR proemio 7; EstR proemio 11.

⁷ Buber no considera este párrafo como relevante.

⁸ Gn 25,27 también se menciona en LvR 36,6 (Margulies); TanjB *wayyēšē*² 13; TanjB *wayyišlah* 9; TanjB *šaw* 11; TanjB *rəʿē^h* 17; MidSal 4,7; 9,7; PRK 10,10; 18,1.

⁹ Cf. nota en *berēʿšīt* 1.

¹⁰ Cf. nota en *berēʿšīt* 17.

¹¹ GnR 63,10 repite la comparación del mirto pero, en lugar de zarzas, lee rosas silvestres.

¹² Edad hasta la que fueron educados en la Torah.

¹³ Según PRE 35,1, Jacob ejercitaba cada día la paciencia mientras que Esaú desarrollaba la arrogancia.

¹⁴ Cf. Jub 19,14; Mek *bahodeš* 1; TgPsJ Gn 25,27; GnR 63,10; SOR 1.

¹⁵ Cf. nota en *berēʿšīt* 16.

¹⁶ Está enmendando טורנא (que se cambia por טורנא). Entiende que la actividad campestre más propia era la de tender trampas.

¹⁷ GnR 63,10 precisa que tendía trampas en la casa cuando inquiría sobre el diezmo de la sal y en el campo sobre el diezmo de la paja.

¹⁸ La expresión ויזר יעקב también se localiza en GnR 6,3 y PRK 11,4.

¹⁹ TgPsJ Gn 25,29 lee: “*El mismo día en que murió Abrahán, coció Jacob un guiso de lentejas y fue a consolar a su padre.*”

²⁰ La “comida de consuelo o de duelo” se tomaba por los familiares tras el entierro. TgPsJ Gn 25,29 especifica: “*Y el mismo día en que murió Abrahán, coció Jacob un guiso de lentejas y fue a consolar a su padre.*” En PRE 35,1 se argumenta que las lentejas son un alimento de dolor y duelo. Adán y Eva las comieron cuando fue asesinado Abel. Arán, el hermano de Abrahán, murió quemado y sus padres también tomaron la misma comida. Cf. BB 16b.

²¹ Según TgPsJ Gn 25,27 y PRE 24,5, Esaú asesinó a Nimrod y a su hijo Enoc (o al hijo de éste, que también se llamaba Nimrod).

²² TgPsJ Gn 25,29 lee: “... *y llegó Esaú del campo desfallecido porque había cometido aquel día cinco transgresiones: había dado culto idolátrico, había vertido sangre inocente, había violado a una muchacha prometida, había negado la vida del mundo venidero y había despreciado su primogenitura.*” El texto targúmico ataca, en las dos últimas transgresiones, a la secta saducea, asunto que no va a interesar al midrasista que no las refleja.

²³ “Robadores” (שוודדי) se relaciona fonéticamente con “campo” (שדה).

²⁴ El relato de GnR 63,12 aclara que Esaú había seducido a una muchacha en el campo y, además, asesinó y robó. La actitud promiscua de Esaú se asocia con su vida montaraz. Dicha actitud llevó a Abrahán a la muerte cinco años antes de lo que le correspondía (murió con un total de cinco años menos que Jacob). Cf. TgPsJ Gn 25,29; PRK 3,1; BB 16b; PesR 12,5.

²⁵ La petición *הלעיטני נא מן האדם האדם הזה* se localiza en AggGn 82; PesR 16,4 y PRK 6,6.

²⁶ Cf. nota en *berēʿšīt* 1.

²⁷ Según los textos haggádicos, Esaú abrió una boca tan grande como la de un camello, esto hizo que Jacob se planteara si merecía o no recibir los derechos de la primogenitura. Cf. Weissman, M. *El Midrash dice. El libro del Génesis*, Buenos Aires: Bnei Sholem, 2004, p. 214.

²⁸ Cf. GnR 36,12; PRK 6,4.

²⁹ מפורסמת del gr. *παρησίᾳ* =públicamente, abiertamente. En Sabb 5,1 el término es empleado escatológicamente al igual que en TanjB.

³⁰ Cf. nota en *berēʿšīt* 1.

³¹ Townsend comenta que un milenio fue el tiempo que Israel tuvo, como pueblo, independencia política.

³² Cf. Bek 4b; PesR 5,9; GnR 63,13; NmR 4,8.

³³ Cf. nota en *berēʿšīt* 17.

³⁴ p. Cf. nota en *berēʿšīt* 1.

³⁵ Es sumamente interesante el contraste que genera el midrasista entre Esaú (también llamado Edom, אדם) y la sangre (דם).

³⁶ Otros comentarios al texto los podemos localizar en AggGn 61 y PRK 13,1.

³⁷ GnR 40,1 también relaciona el texto con Abrahán y con su liberación de la ejecución de Nimrod.

³⁸ TgPsJ a Gn 27,41 lee: “...y dijo Esaú en su corazón: yo no haré como hizo Caín, que mató a Abel en vida de su padre y su padre engendró después a Set; ciertamente esperaré hasta el tiempo en que lleguen los días del duelo por la muerte de mi padre y entonces mataré a mi hermano Jacob y me encontraré asesino y heredero.”

³⁹ Buber lee “a mí”.

⁴⁰ Cf. TSot 6,6.

⁴¹ El mismo versículo es comentado por GnR 64,3; LmR 1; PRK 13,1.

⁴² Cf. nota en *nōʿh* 20.

⁴³ Con este acto Isaac adquiere la condición de sacrificio inmaculado. Cf. GnR 64,3.

⁴⁴ Cf. GnR 64,3.

⁴⁵ Hace referencia a diferentes maestros: a) Amoraíta, seguramente de Babilonia, de la tercera generación. b) Tannaíta del segundo siglo que, posiblemente, aprendió de R. ELIEZER B. HYRQANOS. c) HANÁN “el egipcio”, juez de Jerusalén en el período final de la independencia. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 169-171.

⁴⁶ Cf. nota en *nō^h* 20.

⁴⁷ Algunos textos haggádicos indican que se hizo tan rico en la tierra de Gerar que los excrementos de sus mulas tenían más valor que las riquezas de Abimelek. Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 217.

⁴⁸ Cf. nota en *berē^ššit* 24.

⁴⁹ “Rechazados” y “sustento” provienen de la misma raíz (טרף), aquí con sentido despectivo.

⁵⁰ Cf. GnR 40,2.

⁵¹ Corresponde con el séder 25 del ciclo trianual.

⁵² El texto que encabeza la sección (Gn 27,1) es comentado en TanjB *tōldōt* 8; 15; TanjB *wayəhī* 9; TanjB *šimēni* 3; TanjB *ki tiššā[?]* 4; AggGn 40,41; PRK 3,6; 5,25.

⁵³ Cf. nota en *berē^ššit* 10.

⁵⁴ Subyace la lectura de la haftarah de 1S 4,15 (se emplea como vínculo verbal la raíz ראה que forma parte de la primera parte del salmo: (יראה אל עבדיך פעלך).

⁵⁵ yQid 61a.

⁵⁶ El TM dice “y sobre toda la casa de su padre” (וְאֵל כָּל-בֵּית אָבִיו).

⁵⁷ Algunos textos haggádicos indican que la ceguera de Isaac era un castigo de Dios porque reconoció a Esaú y le aceptó un soborno. Los midrasistas emplean Ex 23,8 para indicar que el soborno ciega a la persona. Los targumes, sin embargo, vinculan la debilidad visual del patriarca al hecho de que miró a los ángeles cuando iba a ser sacrificado en el Moria (TgN Gn 22,10; TgPsJ 27,1; TgN Ex 12,42). Cf. Remaud, M. *Évangile et tradition rabbinique*, p. 54.

⁵⁸ Tanj *tōldōt* 8.

⁵⁹ La pregunta hace referencia a TgPsJ Gn 27,1, texto que lee: “...cuando Isaac envejeció sucedió que sus ojos se volvieron demasiado débiles para ver, pues cuando su padre lo ató, había mirado al trono de gloria y desde aquel tiempo sus ojos habían comenzado a debilitarse.” Cf. Ant 1, XVIII, 5

⁶⁰ GnR 65,11 relaciona este texto con Dt 18,10-11 donde se mencionan siete abominaciones: adivinación, sortilegio, ser agorero, hechicero, encantador, médium, espiritista o preguntar a muertos.

⁶¹ Las tradiciones indican que Adriano (destructor del templo) y Antonino fueron descendientes de Esaú. Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 205.

⁶² Pr 26,23 también se comenta en LvR 18,3.

⁶³ מולייר del lat. *miliarium* =vasija.

⁶⁴ Nos encontramos ante un engarce de versículos tomando como tema común (*haruz*) el término “corazón”. Cf. Agua Pérez, A. del, *El método midrásico y la exégesis del Nuevo Testamento*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1985, p. 75.

⁶⁵ R. YISJAQ, el herrero también se menciona en ExR 15,15; TanjB *wayyērā[?]* 4; TanjB *wayyiqrā[?]* 1; MidAG 4,1; Yeb 40a; AZ 24b; 74a; Zeb 110a; Erub 22b; Tem 16a.

⁶⁶ Cf. nota en *berē^ššit* 4.

⁶⁷ ין del gr. ἰωνες=griego.

⁶⁸ El rojo era el color que simbolizaba la guerra. El binomio Edom (rojo)-Roma se identifica con un marcado carácter destructivo. Dicha paridad se encuentra con frecuencia en la literatura haggádica (GnR 2,4; 9,14; 16,4-5; 34,14; 42,2; 44,15-17; 83,5; 98,2; 99,2; ExR 1,26; 15,6.17; 18,2; 25,8; 35,5; LvR 13,5; 15,9; 22,4; NmR 11,1; CntR 1,41; 3,1.6; LmR 1,42; 2,12; QohR 5,21; 10,12; 11,4).

⁶⁹ Cf. GnR 67,2; Tanj *tōldōt* 11.

⁷⁰ Tal y como redacta la frase el midrasista parece que está afirmando que “Esaú es el primogénito” y, por lo tanto, se vindica la imagen del patriarca ya que no miente.

⁷¹ Cf. GnR 65,19.

⁷² Cf. nota en *berēšit* 1.

⁷³ yTaa 68d; bGit 57b; GnR 65,21.

⁷⁴ קיסר del lat. *César* =César.

⁷⁵ Cf. nota en *berēšit* 1.

⁷⁶ La variante lee: “Porque previó a Jakum. Cuando Jerusalén fue conquistada, el mundo dijo: *“Tienen miedo de entrar en el templo.”* ¿Qué hizo? Entró y se llevó la menorah. Cuando lo vio Isaac no quiso bendecir a Jacob en su nombre. Por consiguiente *‘no le conoció.’*” Jakum aparece en GnR 65,22, MidSal 11,7.

⁷⁷ TgPsJ Gn 27,27 lee: *“...mirad, el olor de mi hijo es como el olor del incienso aromático que será ofrecido en el monte del templo, que será llamado campo que ha bendecido el Señor y que ha escogido para hacer morar allí su šekiná.”*

⁷⁸ Juego de palabras ya que “entonces” es אִיפֹא y “aquí” es פֹּה .

⁷⁹ TgPsJ Gn 27,33 lee: *“Isaac se estremeció con gran estremecimiento cuando oyó la voz de Esaú y el olor de su guiso llegó a su nariz como el olor del fuego de la gebena...”*

⁸⁰ Corresponde con el séder 26 del ciclo trianual.

⁸¹ Gn 27,28 es el texto que encabeza la sección y también se localiza en LvR 34,19; TanjB *wayyislah* 5; AggGn 43-44; MidSal 1,5; PRK 1,1.

⁸² Cf. nota en *berēšit* 18.

⁸³ Cf. nota en *berēšit* 18.

⁸⁴ Cf. ySabb 15a; Sap 113a.

⁸⁵ Cf. yPea 21b; PesR 23,1.

⁸⁶ TgPsJ Gn 27,15 indica que habían sido los preciosos vestidos del primer hombre (las vestiduras de ónice de TgPsJ 3,7). Cf. PRE 24,5.

⁸⁷ Cf. GnR 66,1.

⁸⁸ Lit. “hijos de la Torah”.

⁸⁹ Cf. nota en *berēšit* 1.

⁹⁰ Las diez bendiciones son: el rocío de los cielos, la fertilidad de la tierra, la abundancia de cosechas, la abundancia de vino, la servidumbre de las naciones, que sean doblegadas, la maldición de quienes maldicen y la bendición de quienes bendicen. Estas bendiciones, en la tradición haggádica, son reflejo de los tres

períodos de la historia de los hijos de Israel: el éxodo, la estancia en Canaán y el exilio. Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 227-228.

⁹¹ Cf. GnR 66,3.

⁹² Cf. nota en *berēʿšīt* 3.

⁹³ Cf. nota en *berēʿšīt* 18.

⁹⁴ Cf. GnR 65,17.

⁹⁵ Cf. nota en *berēʿšīt* 1.

⁹⁶ Cf. GnR 65,9.

⁹⁷ Cf. nota en *berēʿšīt* 9.

⁹⁸ GnR 65,9 aclara que estaba a punto de desmayarse. Su explicación se fundamenta en el texto de Is 41,10 (“no desmayarás” אֵל תִּשְׁחַע) y lo compara con la cera (כִּשְׂעוּהָ). Cf. GnR 44,3 donde se repite la argumentación.

⁹⁹ אֵיִסְטָרִיא del gr. στρατιῶν=ejército. Este colectivo no denota tan sólo actividades militares sino celestes (Platón, Fed. 246e). El ejército del cielo (τῆ στρατιῶ τοῦ οὐρανοῦ) se cita en Hech 7,42.

¹⁰⁰ La expresión הַקּוֹל קוֹל יַעֲקֹב se encuentra en GnR 65,20-21; ExR 21,1; NmR 20,13; DtR 1,15; QohR 2,4; MidPr 26,6; QohZ 1,41; PRE 31; PRK 15,5.

¹⁰¹ Con sentido peyorativo: con mentiras y desconfianza.

¹⁰² En TgPsj Gn 27,25 no se especifica que fuese Miguel quien le dio el vino sino un ángel quien se lo trajo. Un vino que estaba escondido desde los días del principio del mundo. El texto lee: “Y no había vino a mano y se lo preparó un ángel y llevó el vino que estaba escondido en sus viñas desde los días del principio del mundo, y lo puso en la mano de Jacob y Jacob lo llevó a su padre, y bebió.” Cf. TgPsj 9,20.

¹⁰³ GnR 43,6 recuerda que cualquier mención del vino en la Torah, salvo en este texto, deja sus secuelas de tribulación.

¹⁰⁴ En TgPsj Gn 25,27 lo compara con el incienso aromático que sería ofrecido en el monte del templo.

¹⁰⁵ En el texto paralelo de GnR 66,3 lee “haggadah” en lugar de “midrasim”.

¹⁰⁶ En diferentes referencias se presenta un pozo de agua que parece seguir a los hebreos en el desierto (Ex 17,6; Nm 21,16-18; TSukk 3, 11-13; 1Co 10,4). Como indica Lenski:

*“The old Jewish legend relates that after the first water-miracle recorded in Exod. 17:1-7 the rock wick Moses struck rolled along on the journey of the Israelites until at the time of the death of Moses it disappeared in the Sea of Gennesaret. The second miracle, recorded in Num. 20:2-13 is connected with this same rolling rock. This rock had been lost on the journey when Miriam died, to whose merit the first miracle was adscribed. This rock did not return until the second miracle was be wrought. Hence it was also called ‘Miriam well’. Then also the well mentioned in Num. 21: 16-18 is identified with the rock wick gushed forth water as recorded in Num 20:12, so that the Targum Pseudo-Jonatan says on Num. 20:19: ‘The well that had been given as a present to them climbed up with them on the high mountains and from the high mountains came down with them into the valleys, surrounded the entire camp of Israel, and refreshed them, each at the door of his tent.’” (Lenski, R.C.H. *The Interpretation of St.**

Paul's First and Second Epistles to the Corinthians, Minneapolis: Augsburg Publishing House, 1963, p. 392-393.)

¹⁰⁷ Tanto TgPsJ como TgN aplican, aunque de forma diferente, la profecía a los descendientes de Abrahán. Las variantes de interpretación son:

Texto	TgN	TgPsj	GnR 66,4
<i>Te sirvan las gentes</i>	<i>Todos los hijos de Esaú</i>	<i>Todos los hijos de Esaú</i>	<i>Setenta naciones</i>
<i>Se inclinen las naciones</i>	<i>Todos los hijos de Israel</i>	<i>Todos los hijos de Cetura</i>	<i>Los hijos de Ismael y Cetura</i>
<i>Enseñórate de tus hermanos</i>	<i>Los hijos de Cetura</i>		<i>Esaú y sus jefes</i>
<i>Se te inclinen los hijos de tu madre</i>	<i>Todos los hijos de Labán</i>		
<i>Malditos sean aquellos que te maldicen</i>	<i>Balaam, hijo de Beor</i>	<i>Balaam, hijo de Beor</i>	<i>Balaam</i>
<i>Benditos sean aquellos que te bendicen</i>	<i>El profeta Moisés, escriba de Israel</i>	<i>El profeta Moisés, escriba de Israel</i>	

¹⁰⁸ En la literatura rabínica se suele contrastar entre Balaam como falso profeta y Moisés como profeta verdadero. Cf. NmR 14,19; 20,20; TanjB *wayyislah* 24; AggGn 43; QohZ 7,4; PRE 56.

¹⁰⁹ La expresión וישתחו לך בני אביך se comenta en GnR 66,4; 98,6 y Tanj *wayəḥi* 10.

¹¹⁰ Cf. GnR 66,5. En Ant 1, XVII, 7 se menciona la oración de Isaac: “*Señor de todos los tiempos y creador de todas las cosas! Tú fuiste el que concedió a mi padre abundancia de cosas buenas, y me diste todo lo que tengo, y prometiste a mi posteridad ser su ayuda y su sostén y concederle favores más grandes aún. Confirma ahora tus promesas y no me abandones, porque en mi presente condición te necesito más que nunca. Concede tu gracia a mi hijo, evítale todos los males. Concédete una vida feliz y la posesión de todo lo bueno que tú puedes acordar. Hazlo temible para sus enemigos y honrado y amado por sus amigos.*”

¹¹¹ El texto hebreo de Gn 27,30 dice “*había salido, había salido*” (יצא יצא)

¹¹² Lit. “ventana”. Posiblemente se deba relacionar con el término griego πυλῶν=vestíbulo, umbral de la puerta.

¹¹³ ריסקוס (דיסקוס) del gr. δισκος=plato.

¹¹⁴ Tanj *tōldōt* 11 explica que alguien que llega del exterior no ve al que está en el interior mientras que el que está dentro de la tienda sí que aprecia con detalle lo que acontece en el exterior. Esaú venía del mercado y, acostumbrado a la luz del exterior, no pudo ver a Jacob que estaba en el umbral de la casa.

¹¹⁵ Cf. nota en *berēšit* 24.

¹¹⁶ TgPsJ Gn 27,31 insiste en resaltar los aspectos negativos de Esaú e indica que, como la Palabra del Señor le había negado la caza, encontró un perro y lo mató.

¹¹⁷ El texto de Cnt 5,2 se cita en TanjB 8; MidSal 18,11; 23,1; CntZ 1,1; SER 7,3; 17,9; SEZ 21; PesR 15,7; 30,3; PRK 1,5; 5,8; 24,17.

¹¹⁸ Sin conocer cuando llegará el fin.

¹¹⁹ Cf. PRK 5,6; PesR 15,6; CntR 5,2,1-2

¹²⁰ Cf. nota en *nōḥ* 13.

¹²¹ כְּצוּרֵי תוֹרָה (כְּצוּרֵי תוֹרָה) del lat. *castra*=castillo.

¹²² GnR 65,15 continúa la argumentación empleando el texto de Gn 3,17 en el que se menciona a la tierra como maldita (אֲדָמָה) y la compara con la madre.

¹²³ La expresión וְהָיָה שְׂאֵרֵי יַעֲקֹב se registra en GnR 75,8; LvR 11,7; EstR proemio 11; 10,11; LvR (Margulies) 11,7; AggGn 8; 44.

¹²⁴ Coincide con la lectura de la Haftarah en la misma sección del ciclo sinagogal.

¹²⁵ סימן del gr. σημεῖον =señal.

¹²⁶ Cf. nota en *wayyērā* 23.

¹²⁷ Cf. nota en *berēšit* 1.

¹²⁸ AggGn 43,4; Yalqut Is 298.

¹²⁹ Cf. nota en *nōḥ* 8.

¹³⁰ El texto paralelo en Tanj *tōldōt* explica las razones por las que Zorobabel se llamaba así y su ascendencia davídica.

¹³¹ Para una síntesis de las expectativas mesiánicas en el mundo judío véase Mayhew, E.J. “Current Trends in Messianology” en *MTJ*, 1990, 1, p. 26-66.

¹³² El TM lee “será prosperado”, quizá asocia la forma verbal con Is 10,33.

¹³³ El término en el TM se presenta con una vocalización que a su vez significa “nubes”. Cf. Gn 9,14.

¹³⁴ Con este texto se intuye una argumentación implícita entre el proemio de la sección y Dn 2. “Anani” es el nombre del Mesías en Tg 1Cr 3,24. Cf. Tg Ex 12,42.

¹³⁵ Mann considera las secciones 21-24 como el séder 26a. Cf. Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, p. 222.

¹³⁶ También se encuentra la expresión וַיְחַרְדּוּ וַיַּחֲזִיקוּ חֲרָדָה en GnR 67,1; RtR 6,1 y PRK 1,12.

¹³⁷ Cf. nota en *berēšit* 17.

¹³⁸ Cf. GnR 67,3.

¹³⁹ Cf. nota en *berēšit* 6.

¹⁴⁰ yMQ 83b; ySan 25b; MQ 26a; Sabb 60a.

¹⁴¹ בְּלִטְיָמִיָּה es un vocablo corrupto de בְּלִטְיָמִיָּה del griego βλασφημία=blasfemia.

¹⁴² Tanj *tōldōt* 13.

¹⁴³ Cf. nota en *berēšit* 17.

¹⁴⁴ Cf. nota en *berēšit* 17.

¹⁴⁵ Cf. nota en *berēšit* 10.

¹⁴⁶ Cf. nota en *berēšīt* 11.

¹⁴⁷ Cf. nota en *berēšīt* 3.

¹⁴⁸ Cf. nota en *berēšīt* 1.

¹⁴⁹ GnR 67,2 razona que cuando un padre tiene dos hijos, uno entra a la casa mientras el otro sale y no suele tener temor a menos que, como sucede con Esaú, la gehena entre con él. CntR 11,2,4 cita este texto de GnR 67,2.

¹⁵⁰ Juego de palabras entre “entonces” (אפוא) y “se cuece” (איפה).

¹⁵¹ Mek Pišha 1 emplea este razonamiento para argumentar que Moisés y Aarón eran igualmente importantes. Dado que el orden de los nombres varía en este caso (Ex 6,26, Nm 3,1), en el de la creación de los cielos y de la tierra (Gn 1,1 vs Gn 2,4), en la secuencia de los patriarcas (Ex 3,6 vs Lv 19,3), en el binomio Josué-Caleb (Nm 14,6 vs Nm 32,12) se deduce, por analogía, que ambos eran iguales.

¹⁵² Cf. nota en *berēšīt* 4.

¹⁵³ Cf. nota en *berēšīt* 1.

¹⁵⁴ Cf. nota en *berēšīt* 10.

¹⁵⁵ Cf. nota en *berēšīt* 4.

¹⁵⁶ En GnR 67,2 el argumento se proyecta al futuro e indica que para el justo, en el mundo venidero, se está preparando un plato con todo lo que es bueno. Cf. Tanj *tōldōt* 11.

¹⁵⁷ Cf. nota en *berēšīt* 3.

¹⁵⁸ Cf. nota en *nōh* 24.

¹⁵⁹ פסיאון del gr. φασιανός=faisán. La introducción del faisán común (*phasianus colchicus*) se atribuye a los argonautas que al atravesar el río Fasis, en la Colquida, lo descubrieron. Era un manjar usual en los banquetes romanos. Heliogábalo lo seleccionaba expresamente para alimentar a sus leones.

¹⁶⁰ Amoraíta palestinese de la cuarta generación (335-360 d.C.). Se encuentra citado en CntR 4,6; AggGn 37; MidSal 1,15.

¹⁶¹ El asignar un atributo negativo como el engaño (מרמה) a Jacob no es asimilado por los sabios que permutan las consonantes del término para traducir por “astucia” (רמויה). Esta tendencia a la exculpación es propia de la literatura targúmica, así acontece con Adán, Amrán, Dina y Eliezer. Cf. Diez Merino, L. “Exculpación-inculpación: Principio de exégesis targúmica desconocido en la hermenéutica oficial judía” en *III Simposio Bíblico Español (I Luso-Espanhol)*, Valencia, 1991, p. 441-476.

¹⁶² Cf. nota en *berēšīt* 11.

¹⁶³ Estos tres descendientes, según San 101a (bar) son Caín, Esaú y Manasés.

¹⁶⁴ GnR 67,5.

¹⁶⁵ Townsend sugiere que sería una mejor lectura “tesoros” que “tierras”.

¹⁶⁶ אננקי del gr. ἀνάγκη=necesidad, apremio, destino.

¹⁶⁷ Cf. nota en *berēšīt* 9.

¹⁶⁸ Cf. MidSal 80,4.

¹⁶⁹ El término podía ser una medida de tercios de capacidad indeterminada. Hans-Joachim Krauss la identifica con las penurias prolongadas. Cf. Krauss, Hans-Joachim *Los Salmos, Sal 60-150*, Salamanca: Ediciones Sígueme, 1995, p. 216.

¹⁷⁰ Cf. nota en *nō^{ah}* 20.

¹⁷¹ Cf. nota en *berē^{šit}* 11.

¹⁷² Cf. nota en *berē^{šit}* 1.

¹⁷³ Ant 1, XVIII, 8 indica que su padre le aseguró que sería superior en la caza, fuerte de cuerpo y hábil en el ejercicio de las armas.

¹⁷⁴ Subyace la lectura de la haftarah de Os 10,11.

Wayyēšē¹

(Génesis 28,10 – 32,3)

Sección 1 (Génesis 28,10)²

[El camino del necio]

[1]³ “Y salió Jacob.” (Gn 28,10) Este texto está relacionado con “el camino del necio es derecho en su opinión.”⁴ (Pr 12,15) Éste es Esaú el malvado, tal y como está escrito anteriormente sobre él: “Vio así mismo Esaú que las hijas de Canaán parecían mal... y fue Esaú hacia Ismael.” (Gn 28,8–9) Amontonó problema tras problema. “Mas el que obedece el consejo es sabio.” (Pr 12,15) Éste es Jacob, como está dicho: “Y fueron dichas a Rebeca las palabras de Esaú su hijo mayor.” (Gn 27,42)

¿Con qué hallaba consuelo? Con la idea de matar a Jacob, como está dicho: “Se consuela acerca de ti con la idea de matarte.” (Gn 27,42) “Ahora pues, hijo mío obedece a mi voz.” (Gn 27,43) ¿Cuál es el significado de “ahora, pues, hijo mío”? Ella le dijo:

–Ayer me hiciste caso y recibiste bendiciones, ahora escúchame para que sigas con vida.⁵

Le dijo:

– ¿Es lo correcto que me marche sin que lo sepa papá? Si me dice algo lo haré de inmediato.

“Entonces Isaac llamó a Jacob, y bendijolo... Levántate y ve a Padam–Aram.” (Gn 28,1–2) Tan pronto como escuchó esto le dijo:

[N] ויצא יעקב. זש"ה דרך אויל ישר בעיניו (משלי יב טו), זה עשו הרשע, דכתיב למעלה וירא עשו כי רעות בנות כנען וגו' וילך עשו אל ישמעאל וגו' (בראשית כח ח ט), הוסיף צרה על צרה, ושומע לעצה חכם (משלי שם י"ב ט"ו), זה יעקב, שנאמר ויגד לרבקה את דברי עשו בנה הגדול (בראשית כז מב), אימתי מתנחם כשיהרג אותך, שנאמר מתנחם לך להרגך (בראשית כז מב), ועתה בני שמע בקולי (שם שם בראשית כ"ז מג), מהו ועתה בני, אמרה לו אתמול שמעת לי ונטלת את הברכות, עכשיו שמע לי כדי שתחיה, אמר לה וכך הוא הדרך שאצא חוץ מדעתו של אבא, אם יאמר לי אף הוא ואעשה מיד, ויקרא יצחק אל יעקב ויברך אותו וגו', קום לך פדנה ארם וגו' (שם בראשית כח א ב), וכיון ששמע אמר לו תן לי אכסיתורין (פי' תיור), אמר לו ואל שדי יברך אותך (שם שם בראשית כ"ח ג), מיד וישמע יעקב אל אביו ואל אמו וילך פדנה ארם (שם שם בראשית כ"ח ז), ויצא יעקב וגו' (שם שם בראשית כ"ח י), לכך נאמר שומע לעצה חכם.

–Dame una bendición⁶ para el viaje.

Le propuso:

–“Y el Dios omnipotente te bendiga.”⁷ (Gn 28,3)

De inmediato “Jacob obedeció a su padre y a su madre, y se fue a Padam–Aram.” (Gn 28,7) “...Y salió Jacob.” (Gn 28,10) En consecuencia, se dice: “el que obedece el consejo es sabio.” (Pr 12,15)

[Jacob estudiaba la Torah]

[2]⁸ Otra interpretación sobre “y salió Jacob.” (Gn 28,10) Este texto está relacionado con “te guiarán cuando anduvieres.” (Pr 6,22) Éste es Jacob que se dedicaba a la Torah⁹ cuando salió de la casa de su padre y la abandonó. “Cuando durmieres te guardará.” (Pr 6,22) ¿Cuándo? “Y tomó de las piedras de aquel paraje y puso a su cabecera, y acostóse en aquel lugar.”¹⁰ (Gn 28,11) Cuando se acostaba (la Torah) le protegía. “Te hablará cuando despertares.” (Pr 6,22) “Y Jacob despertó de su sueño.” (Gn 28,16) Otra interpretación sobre “te guiará cuando anduvieres.” (Pr 6,22) Cuando uno trabaja en su vida con la Torah.¹¹ “Cuando durmieres te guardarán.” (Pr 6,22) Del gusano y de la lombriz te guardará. “Te hablará cuando despertares.” (Pr 6,22) En la vida futura, cuando todos estemos en pie, en el juicio, será (la Torah) su abogado¹² y defiende su causa.

[ב] ד"א ויצא יעקב, זש"ה בהתהלך תנחה אותך (משלי ו כב), זה יעקב שהיה עוסק בתורה כשיצא מבית אביו ולא הניחה, בשכבך תשמר עליך (שם משלי ו' כ"ב), אימתי ויקח מאבני המקום [וישם מראשותיו וישכב במקום ההוא] (בראשית כח כא), והיה שוכב והיא היתה משמרתו, והקיצות היא תשיחך (משלי שם ו' כ"ב), [וייקץ יעקב משנתו] (בראשית שם טז). ד"א בהתהלך תנחה אותך, בשעה שאדם יגע בתורה בחייו, בשכבך תשמר עליך [שהיא משמרת אותן] מרימה ותולעה, והקיצות היא תשיחך לעתיד כשיעמדו הכל בדין היא סניגורין שלו ומלמדת עליו זכות.

[Guarda los pies de sus santos]

[3]¹³ Otra interpretación sobre “y salió Jacob.” (Gn 28,10) Este texto está relacionado con “él guarda los pies de sus santos.” (1S 2,9) Éste es Abrahán cuando persiguió a los reyes, como

[ג] ד"א ויצא יעקב. זש"ה רגלי חסידיו ישמור (ש"א שמואל א' ב ט), זה אברהם כשרדף את המלכים, שנאמר מי העיר ממזרח וגו' (ישעיהו) está dicho: “¿Quién despertó del oriente

al justo...?” (Is 41,2) *“Mas los impíos perecen en tinieblas.”* (1S 2,9) Éstos son los dieciséis reyes que mató en la oscuridad, como está dicho: *“Y derramóse sobre ellos de noche.”* (Gn 14,15)

Otra interpretación sobre *“él guarda los pies de sus santos.”* (1S 2,9) Éste es Jacob cuando marchó a Harán. De esta manera le dijo el Santo, bendito sea:

–“He aquí, yo soy contigo.” (Gn 28,15) *“Mas los impíos perecen en las tinieblas.”* (1S 2,9) Éste es Esaú, como está dicho: *“Todas las tinieblas están guardadas para sus secretos.”* (Job 20,26) *“Y la casa de Jacob será fuego ... y la casa de Esaú estopa.”* (Abd 1,18) Cuando salió Esaú¹⁴ para perseguir a Jacob, durante diez horas, el Santo, bendito sea, tornó el día en tarde, como está dicho: *“Y encontró con un lugar ...”* (Gn 28,11) Esaú permaneció a oscuras y no sabía dónde iba él, como está dicho: *“Mas los impíos perecen en tinieblas.”* (1S 2,9) ¿Por qué? *“Porque nadie será fuerte por su fuerza.”* (1S 2,9)

El Santo, bendito sea, le dijo:

–Quizás piensas que eres poderoso.

De igual manera hace con Israel en el tiempo por venir, como está dicho: *“Luz está sembrada para el justo.”* (Sal 97,11) También dice: *“Mas la luz¹⁵ de los justos es como la luz de la aurora.”* (Pr 4,18) Si tienes dudas observa lo que ha pasado en este mundo, como está dicho: *“Nadie veía a su hermano.”* (Ex 10,23)¹⁶

Otra interpretación sobre *“él guarda los pies de sus santos.”* (1S 2,9) Tan pronto como salió Jacob de la casa de su padre, salió con su bastón,¹⁷ como está dicho: *“Que con mi bordón pasé este Jordán.”* (Gn 32,10)

מא ב), ורשעים בחשך ידמו (ש"א שמואל א' שם ב' ט'), אלו ששה עשר מלכים שהרג בחשך, שנאמר ויחלק עליהם לילה (בראשית יד טו). ד"א רגלי חסידיו ישמור. זה יעקב שיצא לילך לחרן, שכך אמר לו הקב"ה והנה אנכי עמך (שם בראשית כח טו), ורשעים בחשך ידמו. זה עשו, שנאמר כל חשך טמון לצפוניו וגו' (איוב כ כו), והיה בית יעקב אש וגו' ובית עשו לקש (עובדיה פסוק יח) עשו כשיצא לרדוף אחר יעקב בעשר שעות, והכסה הקב"ה את היום ועשה אותו ערב, שנאמר ויפגע במקום וגו' (בראשית כח יא). והיה עשו עומד בחשך ולא היה יודע להיכן הולך, שנאמר ורשעים בחשך ידמו (ש"א שמואל א' ב ט), למה כי לא בכח יגבר איש (שם שמואל א' ב' ט'), א"ל הקב"ה שמא אתה סבור להיות גבור, ואף לעתיד לבא כך הוא עשה לישראל, שנאמר אור זרוע לצדיק (תהלים צז יא), ואומר ואור צדיקים כאור נוגה וגו' (משלי ד יח), ואם תמיה אתה, כבר נעשה בעולם הזה, שנאמר לא ראו איש את אחיו (שמות י כג).

ד"א רגלי חסידיו ישמור, כיון שיצא יעקב מבית אביו, לא יצא אלא במקלו בלבד, שנאמר כי במקלי עברתי את הירדן הזה (בראשית לב יא), אמר הקב"ה ליצחק כך עשה לך אברהם אביך, לא נתן לך את כל אשר לו, שנאמר ויתן אברהם

El Santo, bendito sea, dijo a Isaac:
 –Así hizo contigo Abrahán, tu padre, ¿no te entregó todo lo suyo? Como está dicho: “*Abrahán dio todo cuanto tenía a Isaac.*” (Gn 25,5)

También “*dijo Abrahán a un criado suyo, el más viejo de su casa, que era el que gobernaba en todo lo que tenía.*” (Gn 24,2)

R. SEMUEL¹⁸ BAR YISJAQ decía:

– ¿Cuál es el significado de “*el que gobernaba*”? Aunque le hizo gobernante sobre todo lo que tenía, le llegó a decir:

–Aunque tengas que regalar cualquier cosa que me pertenezca, toma esposa para mi hijo de allí.

“*Y el criado tomó diez camellos de los camellos de su señor y fuese, pues tenía a su disposición todos los bienes de su señor.*” (Gn 24,10)

Esto es un certificado de última voluntad¹⁹ que llevaba en su mano. “*Y Abrahán dio todo cuánto tenía a Isaac.*” (Gn 25,5) Comenzó el siervo²⁰ a repartir pendientes a una mujer, collares²¹ a otra y anillos a otra.

Lo que el texto significa es esto: “*Hay quienes reparten y les es añadido más.*” (Pr 11,24) Le bendijo el Santo, bendito sea, como está dicho: “*Y sucedió, después de muerto Abrahán, que Dios bendijo a Isaac su hijo.*” (Gn 25,11) Pero Isaac no hizo así con Jacob sino que éste partió de vacío.

El Santo, bendito sea, dijo:

–“*Hay quienes son escasos más de lo que es justo, mas vienen a pobreza.*” (Pr 11,24)

¿Qué le sucedió? Se apartó de él la *šākīnāh*. No encontrarás que volviese a hablar con él hasta que llegó la hora

את כל אשר לו ליצחק (שם בראשית כה ה), וכן ויאמר אברהם אל עבדו זקן ביתו המושל בכל אשר לו (שם בראשית כד ב),

אמר ר' שמואל בר יצחק מהו המושל, שהמשילו בכל אשר לו, אמר אפילו אתה נותן כל מה שיש לי, קח אשה לבני משם. ויקח העבד עשרה גמלים מגמלי אדוניו וילך וכל טוב אדוניו בידו (שם שם בראשית כ"ד י), זו היא דיתיקי (שטר מתנה) הוליך בידו, ויתן אברהם את כל אשר לו ליצחק (בראשית כה ה), התחיל העבד, מחלק לזו נזמים, ולזו קטליות ולזו טבעות,

זש"ה יש מפזר ונוסף עוד (משלי יא כד), בירכו הקב"ה, שנאמר ויהי אחרי מות אברהם ויברך אלהים את יצחק בנו (בראשית כה יא), אבל יצחק לא עשה כן ליעקב אלא הוציאו ריקם, אמר הקב"ה וחשך מיושר אך למחסור (משלי שם י"א כ"ד), ומה היתה לו נסתלקה ממנו שכינה, ואין אתה מוצא שנדבר עמו אלא בשעה שמת, בא וראה מה עשה עשו הרשע ליעקב, ראה אותו ריקם ולא ריחם עליו, אלא אמר הריני קודמו לדרך ואינו יכול לעבור בדרך ושם אני הורגו, ומנין שכך הנביא אומר על רדפו בחרב אחיו וגו' (עמוס א יא), ידע יעקב ותלה עיניו להקב"ה, ועשה עמו נסים, ונתן (לו מקלו בידו) [מקלו בירדן] ונקרע הירדן לפניו ועבר, שנאמר

de la muerte. Ven y observa lo que hizo el malvado Esaú, a Jacob. Le vio sin nada y no tuvo compasión de él sino que le dijo:

–Mira, estoy delante de él en el camino y no puede escaparse. Le mataré allí.

¿Dónde se indica? Donde dice el profeta: *“Porque persiguió a cuchillo a su hermano.”* (Am 1,11) Jacob se enteró y levantó su mirada al Santo, bendito sea, e hizo con él milagros y le dio bordón en el Jordán. Se dividió el Jordán ante él y cruzó, como está dicho: *“Que con mi bordón pasé este Jordán.”* (Gn 32,10) Esaú esperaba en el camino pero no pasó Jacob por la senda. Cuando se dio cuenta Esaú que Jacob había huido y cruzado el Jordán, ¿qué hizo? Lo siguió y lo encontró en una cueva, un lugar que tenía una terma, como la de Tiberias.²² Se dijo Jacob:

–No tengo pan ni comida a mano, entraré y me calentaré en la terma.

El malvado Esaú vino y rodeó la terma para que muriera en ella. Le preguntó el Santo, bendito sea:

– ¿Eres el hombre más malvado del mundo que está contra su par?²³

Dijo el Santo, bendito sea, de inmediato, a Jacob:

– ¿Qué temes? He aquí que estoy contigo.

–Soberano del mundo, ya que confío en ti, y me haces una promesa; confiaré y saldré. *“Y salió Jacob de Beer–Sebá.”* (Gn 28,10)- le respondió Jacob.

[La oración como encuentro]

[4]²⁴ *“Y se encontró con un lugar.”* (Gn 28,11) No hay encuentro que no sea oración,²⁵ como está dicho: *“Tú pues, no ores por este pueblo... ni me ruegues...”*²⁶ (Jer 7,16)²⁷ Está relacionado con lo que dijo David: *“He aquí, no se adormecerá ni dormirá... YHWH es tu guardador, YHWH es tu sombra... El sol*

[ד] ויפגע במקום. אין פגיעה אלא תפלה, שנאמר ואתה אל תתפלל בעד העם הזה וגו' ואל תפגע בי (ירמיה ז טז), ועליו אמר דוד הנה לא ינום ולא יישן וגו', ה' שומרך ה' צלך וגו', יומם השמש לא יככה וגו', ה' ישמרך מכל רע וגו', ה' ישמר צאתך ובואך מעתה ועד עולם (תהלים קכא דהוזה). ד"א ויפגע במקום,

כי במקלי עברתי את הירדן הזה (בראשית לב יא), והמתין עשו בדרך, ולא עבר יעקב בדרך, והרגיש עשו כי יעקב ברח ועבר את הירדן, מה עשה עשו רדף אחריו ומצא אותו במערה מקום דומה למרחץ שבטבריא, אמר יעקב לא פת ולא לחם בידי, אכנס ואחמם במרחץ, בא עשו הרשע והקיף את המרחץ כדי שימות בו, א"ל הקב"ה רשע שבעולם כנגדו אתה מזדווג, מיד א"ל הקב"ה ליעקב מה אתה מתיירא הנה אנכי עמך, א"ל יעקב רבוננו של עולם, הואיל וכך אני בוטח, וכך אתה מבטיחני אבטח [ואצא, ויצא יעקב מבאר שבע].

no te fatigará de día...YHWH te guardará de todo lo malo...YHWH guardará tu salida y tu entrada, desde ahora y para siempre." (Sal 121,4–8)

Otra interpretación sobre "y encontró con un lugar." (Gn 28,11) Es el lugar donde descansó el santo espíritu sobre Jacob. Profetizó que Israel iba a pecar y que el santo espíritu se apartaría de ellos. (Esto se interpreta de que "el sol se había puesto." (Gn 28,11) Así lo encontramos en la profecía de Miqueas que indica "se pondrá el sol" (Miq 3,6)), como está dicho: "Y si ellos son profetas, y si es con ellos palabra de YHWH, oren ahora a YHWH ..." (Jer 27,18) "Encontró con" enseña que es la profecía. "Y encontró con un lugar ... porque ya el sol se había puesto." (Gn 28,11) ¿Qué significa que esté escrito: "Y sobre los profetas se pondrá el sol y el día se entenebrece sobre ellos?" (Miq 3,6) "Y tomó de las piedras de aquel paraje."²⁸ (Gn 28,11) Pensó en su corazón:

–Mi abuelo Abrahán engendró de dos mujeres, a uno justo y a otro malvado, Isaac era justo e Ismael malvado. Y mi padre Isaac engendró de una mujer a un justo y a un malvado. Yo, que tomaré a cuatro mujeres, ¿cuántos malvados saldrán de mí?

El Santo, bendito sea, le animó:

– ¡De ningún modo! "Todo tú eres bello, amigo mío, y en ti no hay mancha."²⁹ (Cnt 4,7)

Cuando levantó el alba, encontró que todas las piedras eran sólo una³⁰. Se alegró que su cama estaba intacta, como está dicho: "Y levantóse Jacob de mañana..."³¹ (Gn 28,18) Le prometió el Santo, bendito sea:

– ¡Por tu vida que, de igual manera que las piedras se han tornado una, así todos tus hijos serán justos! Como está dicho: "Pues aun con las piedras del campo tendrás tu concierto, y las bestias del campo te serán pacíficas." (Job 5,23)

שרתה עליו רוח הקודש על יעקב, וניבא שעתידין ישראל לחטא, ורוח הקודש מסתלקת מהן, (וזה דורש מן כי בא השמש, שכן מציינו בנבואת מיכה שכתוב ובאה השמש (מיכה ג ו) שהיא פורענות וסילוק נבואה), שנאמר ואם נביאים הם ואם יש דבר ה' אתם יפגעו נא בה' (ירמיה כז יח), מלמד שפגיעה זו נבואה. ויפגע במקום כי בא השמש, מהו שכתוב ובאה השמש על הנביאים וקדר עליהם היום (מיכה ג ו). ויקח מאבני המקום. חשב בלבו זקני אברהם משתי נשים הוליד צדיק ורשע, יצחק צדיק וישמעאל רשע, ויצחק אבא מאשה אחת הוליד צדיק ורשע, אני שאטול ארבע נשים, כמה רשעים יהיו ממני, א"ל הקב"ה ח"ו כולך יפה רעיתי ומום אין בכך (שה"ש שיר השירים ד ז), כיון שהשכים בבקר מצא את האבנים כולם אבן אחת, נתבשר שמטתו שלימה, שנאמר וישכם יעקב בבקר וגו' (בראשית כח יח), א"ל הקב"ה חייך כשם שהאבנים הללו נעשו כולן אחת, כך בניך כולם צדיקים, שנאמר כי עם אבני השדה בריתך וחית השדה השלמה לך (איוב ה כג) .

[La hora final]

[5] Otra opinión sobre “y salió Jacob.” (Gn 28,10) Está escrito: “*Anda, pueblo mío, éntrate en tus aposentos, cierra tras de ti sus puertas, escóndete un poquito, por un momento en tanto que pasa la ira.*”³² (Is 26,20) Cuando ves la hora final no te quedas parado frente a ella sino que le das de lado, como está dicho: “*Anda, pueblo mío, éntrate en tus aposentos.*” (Is 26,20) Contéplame, si así puede decirse, que vi la hora final en vuestros pecados, y no hice sino darle de lado, como está dicho: “*Hizo volver atrás su diestra...*” (Lm 2,3) Entonces, “*anda, pueblo mío.*” (Is 26,20) Todo aquel que se queda parado frente a la hora éste caerá en su mano; y todo aquel que da de lado a la hora, ésta caerá en su mano. Nabot se quedó parado a la hora y cayó en su mano. Cuando Ajab le dijo:

– “*Dame tu viña para un huerto de legumbres.*” (1R 21,2)

¿Qué hizo? Le dijo:

– “*El Señor me prohíbe...*” (1R 21,3)

¿Qué le aconteció? Cayó en la mano de la hora, como está dicho: “*Y aquellos hombres de Belial atestiguaron contra Nabot delante del pueblo... y apedrearónlo con piedras, y murió.*” (1R 21,13) Abrahán dio de lado a la hora y escapó de Nimrod, rey caldeo. Volvió la hora y, ésta cayó en su mano cuando mató a dieciséis reyes, como está dicho: “*Y derramóse sobre ellos de noche.*” (Gn 14,15)

También Isaac dio de lado a la hora cuando los filisteos le dijeron: “*Apártate de nosotros.*” (Gn 26,16) Inmediatamente “*se fue de allí.*” (Gn 26,17) La hora volvió y cayó en su

[פ] ד"א ויצא יעקב. כתיב לך עמי בוא בחדריך וסגור [דלתיך] בעדי חבי כמעט רגע עד יעבור זעם (ישעיה כו כ), בשעה שאתה רואה השעה חצופה לא תעמוד כנגדה אלא תן לה מקום, שנאמר לך עמי בא בחדריך, הסתכלו בי כביכול שראיתי השעה חצופה בעונותיכם לא עשיתי אלא נתתי לה מקום, שנאמר השיב אחור ימינו וגו' (איכה ב ג), ואף אתם לך עמי, שכל מי שעומד כנגד השעה נופל בידה, וכל מי שנותן מקום לשעה, השעה נופלת בידו, נבות עמד כנגד השעה (ועמד בה) [ונפל בידה] שאמר לו אחאב תנה לי [את] כרמך ויהי לי לגן ירק (מ"א מלכים א' כא ב), מה עשה אמר חלילה לי מה' וגו' (שם שם מלכים א' כ"א ג), מה נעשה לו, נפל ביד השעה, שנאמר ויעידוהו אנשי בליעל [את נבות נגד העם וגו' ויסקלוהו באבנים וימותר] (שם שם מלכים א' כ"א ג). אברהם נתן מקום לשעה, וברח מפני נמרוד מלך כשדים וחזרה השעה ונפלה בידו והרג ששה עשר מלכים, שנאמר ויחלק עליהם לילה (בראשית יד טו),

ויצחק נתן מקום לשעה בשעה שאמרו לו פלשתים לך מעמנו (שם בראשית כו טז), מיד וילך משם יצחק (שם שם בראשית כ"ו יז), וחזרה השעה ונפלה בידו, שנאמר ואבימלך

mano, como está dicho: “*Y Abimelek vino a él desde Qerar... y díjoles Isaac: ¿Por qué venís a mí...?, y respondieron: mira, hemos visto que está contigo YHWH.*” (Gn 26,26–28) José también dio de lado a la hora. ¿En el momento en que le vendieron sus hermanos, no pudo decir “*soy vuestro hermano*”? Dio, sin embargo, de lado a la hora. La hora volvió y cayó ante él, como está dicho: “*Y vinieron también sus hermanos, y postrándose delante de él.*” (Gn 50,18) Moisés dio de lado a la hora, como está dicho: “*Huyó Moisés ante Faraón.*” (Ex 2,15) La hora retornó y cayó en su mano, como está dicho: “*También Moisés era muy gran varón... a los ojos de los siervos de Faraón y a los ojos del pueblo.*” (Ex 11,3) También David dio de lado a la hora, como está dicho: “*Y David huyó de Najot...*” (1S 20,1) Está escrito: “*Cuando huía de delante de Absalón.*” (Sal 3,1) También está escrito: “*Cuando huyó de delante de Saúl en la cueva.*” (Sal 57,1) Volvió la hora y cayó en su mano, cuando Saúl le dijo: “*He aquí, ahora, que entiendo que tú has de reinar, y que el reino de Israel ha de ser en tu mano firme y estable.*” (1S 24,20) Igual aconteció con Jacob que huyó de la hora, “*mas Jacob huyó a tierra de Aram.*” (Os 12,12) Y cayó la hora en su mano, como está dicho: “*Y Esaú tomó sus mujeres... y fuese a otra tierra de delante de Jacob su hermano.*” (Gn 36,6) Así tienes que “*anda, pueblo mío, éntrate en sus aposentos.*” (Is 26,20)

Otra opinión sobre “*anda, pueblo mío, éntrate en sus aposentos.*” (Is 26,20) Contempla las cámaras de tu corazón y ve que no es en proporción a tus pecados que te ocasiono sufrimientos, pues tus cámaras no son otras que las cámaras de los riñones,³³ como está dicho: “*Que escudriña lo secreto del vientre.*” (Pr 20,27) Si te llegan sufrimientos, no abras tu boca, ni te quejes contra la medida de justicia, más bien: “*Cierra tras ti tus puertas.*” (Is 26,20) ¿Por qué? “*Escóndete un*

הלך אליו מגרר וגו' ויאמר אליהם יצחק מדוע באתם אלי וגו' ויאמרו ראה ראינו כי היה ה' עמך וגו' (בראשית כו כז כח), ויוסף נתן מקום לשעה, בשעה שמכרו אותו אחיו לא היה יכול לומר אחיכם אני, אלא נתן מקום לשעה, וחזרה השעה ונפלה לפניו, שנאמר וילכו גם אחיו ויפלו לפניו (שם בראשית נ יח), משה נתן מקום לשעה, שנאמר ויברח משה (מלפני) [מפני] פרעה (שמות ב טו), וחזרה השעה ונפלה בידו, שנאמר (והאיש) [גם האיש] משה גדול מאד בעיני [עבדי] פרעה ובעיני העם (שם שמות יא ג), ודוד נתן מקום לשעה שנאמר ויברח דוד מנויות (ש"א שמואל א' כ א), וכתוב בברחו מפני אבשלום בנו (תהלים ג א), וכתוב [בברחו] מפני שאול במערה (שם תהלים נו א), וחזרה השעה ונפלה בידו, ששאל אמר לו הנה [נא] ידעתי כי מלוך תמלוך וקמה בידך ממלכת ישראל (ש"א שמואל א' כד כא). וכן יעקב שברח מפני השעה, ויברח יעקב שדה ארם (הושע יב יג), ונפלה השעה בידו, שנאמר ויקח עשו את נשיו וילך אל ארץ מפני יעקב אחיו (בראשית לו ו), הוי לך עמי בא בחדריך. ד"א לך עמי בא בחדריך, הסתכל בחדרי לבך וראה שלא לפי עונותיך הבאתי עליך יסורין, שאין חדריך אלא חדרי כליות, שנאמר חופש כל חדרי בטן (משלי כ כז), ואם באו עליך יסורין לא תפתח פיך ותקרא תגר אחר מדת הדין, אלא וסגור דלתך בעדך, למה חבי כמעט רגע עד יעבר זעם, אין היסורין באין לעולם אלא (שברים) [עוברים] הן, שנאמר חבי כמעט רגע עד יעבר זעם.

poquito, por un momento, en tanto que pasa la ira.” (Is 26,20) No hay sufrimientos que duren para siempre sino que pasan, como está dicho: *“Escóndete un poquito, por un momento, en tanto que pasa la ira.”* (Is 26,20)

[La muerte de los justos y de los malvados]³⁴

[6]³⁵ *“Y soñó, y he aquí una escala...”* (Gn 28,12) Maestro nuestro, enseñanos:

– ¿Qué diferencia la muerte de los justos de la de los malvados?

R. YUSTA³⁶ BAR SHUNEM decía en nombre de R. YEHOŠÚA³⁷ DE SIJNIN:

–La muerte de los malvados no está en la tierra ni en los cielos. Así está escrito sobre Ahitofel: *“Y después de disponer acerca de su casa, aboróse.”* (2S 17,23) E igualmente con Hamán, (cuya muerte) no era ni en la tierra ni en el cielo, como está dicho: *“Así colgaron a Hamán en la horca.”* (Est 7,10) E igualmente con sus hijos: *“Y cuélguelo a él y a sus hijos.”* (Est 9,25) La muerte de los justos está, sin embargo, en el cielo y en la tierra, como está dicho: *“El alma de mi Señor será ligada en el baz de los que viven.”* (1S 25,29) ¿Dónde se indica que es en la tierra? *“Y sepultáronlo en los más insignes sepulcros de los hijos de David, honrándole en su muerte...”* (2Cr 32,33)

Maestro nuestro, enseñanos:

– ¿Qué diferencia hay entre los sueños de los justos y los de los malvados?

–Los sueños de los malvados no están en el cielo ni en la tierra, como está dicho: *“Tuvo Faraón un sueño: pareciale que estaban junto al río.”* (Gn 41,1) También se halla escrito sobre Nabucodonosor: *“Tuve un sueño que me espantó”* (Dn 4,5)

[נ] ויחלם והנה סולם וגו'. ילמדנו רבינו מה בין מיתתן של צדיקים למיתתן של רשעים, אמר ר' יוסטא בר שונם בשם ר' יהושע דסכנין מיתתן של רשעים לא בארץ ולא בשמים, שכן כתיב באחיתופל ויצו אל (בניו) [ביתו] ויחנק (ש"ב שמואל ב' יז כג), וכן המן לא בארץ ולא בשמים, שנאמר ויתלו את המן (אסתר ז ט), וכן בניו ותלו אותו ואת בניו (שם אסתר ט כה), אבל מיתתן של צדיקים בשמים ובארץ, שנאמר והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים (ש"א שמואל א' כה כט), בארץ מנין, ויעלוהו ויקברוהו במעלה קברי בית דוד וכבוד עשו לו (במיתתו) [במותו] (דה"ב דברי הימים ב' לב לג). ילמדנו עוד רבינו מה בין חלומות הצדיקים לחלומות הרשעים, חלומות הרשעים לא בשמים ולא בארץ, שנאמר ופרעה חולם והנה עומד על היאור (בראשית מא א). וכך נבוכדנצר כתיב חלם (הוא) [חזית] ודחלני (דניאל ד ב), שלא היה לא בארץ ולא בשמים, אבל חלומות של צדיקים בשמים ובארץ, שכן אתה מוצא שאמר יוסף לאחיו הנה אנחנו מאלמים אלומים (בראשית לו ז), הרי בארץ, ובשמים מנין, שנאמר הנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחווים לי (שם שם בראשית ל"ז ט), וכן באבינו יעקב ויחלום והנה סולם [מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה, הרי בשמים ובארץ].

porque no estaba ni en la tierra ni en los cielos. Los sueños de los justos están, sin embargo, en los cielos y en la tierra. Así, encuentras lo que dice José a sus hermanos: “*He aquí que atábamos manojos*” (Gn 37,7), luego era (un sueño) en la tierra. ¿Dónde se indica que también era en el cielo? Como está dicho: “*Y he aquí que el sol y la luna y once estrellas se inclinaban a mí.*” (Gn 37,9) De igual manera con nuestro padre Jacob: “*Y soñó, y he aquí una escala que estaba apoyada en tierra, y cabeza tocaba en el cielo*” (Gn 28,12), luego estaba en el cielo y en la tierra³⁸.

[La escalera de Jacob]

[7] Otra opinión sobre “*y soñó, y he aquí una escala.*” (Gn 28,12) R. YOSÉ³⁹ HA-GELILI, decía:

–Le mostró a Manasés haciendo un ídolo.⁴⁰

Otra interpretación sobre “*y soñó, y he aquí una escala.*” (Gn 28,12) R. ELAZAR⁴¹ BAR R. SINEM BEN YOJAY decía:

–Le mostró un altar, como está dicho: “*Altar de tierra... y no subirás gradas a mi altar.*” (Ex 20,24,26) “*Y su cabeza tocaba en el cielo.*” (Gn 28,12) Ésta es la nube de incienso.⁴² “*Y he aquí ángeles de Dios.*” (Gn 28,12) Éstos son los sacerdotes que están de pie, en la rampa del altar y ministran.

R. SIMEÓN⁴³ BEN JALAFTA decía:

–Le mostró a Coré, como está dicho: “*Y abrió su boca la tierra.*” (Nm 16,32) “*Y su cabeza tocaba en el cielo.*” (Gn 28,12) Le mostró a Moisés, como está dicho: “*Y dijo a Moisés: sube a YHWH.*” (Ex 24,1)

Otra interpretación sobre “*y soñó, y he aquí una escala que estaba apoyada en tierra.*” (Gn 28,12) R. ELAZAR⁴⁴ BEN AZARYAH decía:

[ז] ד”א ויחלום והנה סולם, אמר ר’ יוסי הגלילי הראה לו מנשה עשה סמל. [ד”א] ויחלום והנה סולם. אמר ר’ אלעזר ב”ר שמעון בן (יוסי) [יוחין], הראה לו מזבח, שנאמר מזבח אדמה [וגו’ ולא תעלה במעלות על מזבחי] (שמות כ כד כו), וראשו מגיע השמימה, זה ענן הקטורת, והנה מלאכי אלהים, אלו הכהנים שעומדים על כבש המזבח ומשמשין. אמר ר’ שמעון בן חלפתא הראה לו קרח, שנאמר ותפתח הארץ את פיה (במדבר טז לב), וראשו מגיע השמימה, הראה לו משה, שנאמר ואל משה אמר עלה אל ה’ (שמות כד א). ד”א ויחלום והנה סולם מוצב ארצה, אמר ר’ אלעזר בן עזריה הראה לו יונה, שנאמר לקצבי הרים ירדתי וגו’ (יונה ב ז), וראשו מגיע השמימה, הראה לו אליהו, שנאמר ויעל אליהו בסערה השמים (מ”ב מלכים ב’ ב יא). ד”א ויחלום, אמר ר’ שמעון בן יוחי הראה לו סיני, זה סימן, ס’ עולה ששים, י’ עשרה, נ’ חמשים, י’ עשרה, הרי מאה וששים, וסולם מאה וששים. נאמר כאן מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה, ונאמר בסיני (והנה) [וההר] בוער באש עד לב השמים (דברים ד יא). ד”א והנה מלאכי אלהים זה משה ואהרן, שנאמר ויעל משה ואהרן (שמות כד ט), והנה ה’ נצב עליו, וירד ה’ על הר סיני (שם שמות יט כ), ויאמר אני ה’ אלהי אברהם אביך ואלהי יצחק

–Le mostró a Jonás, como está dicho: “Descendí a las raíces de los montes” (Jon 2,6) “y su cabeza tocaba el cielo.” (Gn 28,12) Le mostró a Elías, como está dicho: “Y Elías subió al cielo en un torbellino.” (2R 2,11)

Otra interpretación sobre “y soñó.” (Gn 28,12) R. SIMEÓN BEN YOJAY decía:

–Le mostró el Sinaí. Esto es un símbolo: *s* es 60, *y* es 10, *n* es 50, *y* es 10. La suma es 130 y “escala” también suma 130.⁴⁵ Aquí se dice que “estaba apoyada en tierra y su cabeza tocaba en el cielo.” (Gn 28,12) Del Sinaí también se dice: “Y el monte ardía en fuego hasta en medio de los cielos...” (Dt 4,11)

Otra interpretación sobre “y he aquí los ángeles de Dios.” Éstos son Moisés y Aarón, como está dicho: “Y subieron Moisés y Aarón.” (Ex 24,9) “Y he aquí que YHWH estaba en lo alto de ella.” (Gn 28,13) “Y descendió YHWH del monte del Sinaí.” (Ex 19,20) “Y dijo: yo soy YHWH, el Dios de Abrahán tu padre, y el Dios de Isaac.” (Gn 28,13) También se dice en el Sinaí: “Yo soy YHWH, tu Dios.” (Ex 20,2)

[Cuando la tierra se acortó]

[8] Otra opinión sobre “y salió Jacob.” (Gn 28,10) Éste es uno de los cuatro descendientes de Adán para los que la tierra se acortó.⁴⁶ Éstos son los siguientes: Abrahán,⁴⁷ Eleazar, Jacob y Abisai. ¿Dónde se indica el caso de Abrahán? Cuando persiguió a los reyes, la tierra se acortó ante él, como está dicho: “Y derramóse sobre ellos de noche.”⁴⁸ (Gn 14,15) ¿Dónde se menciona a Eliezer? Cuando fue a traer esposa para Isaac, la tierra se acortó ante él.⁴⁹ ¿Qué hay escrito sobre él? “Llegué, pues, hoy a la fuente.” (Gn 24,42) Llegó el mismo día en que salió. ¿Dónde se indica lo de Abisai? Cuando luchó con Isbi-Benob,⁵⁰ el hermano de Goliat. ¿Qué hizo? Fue tras David con su escudo preparado. En aquella hora puso el Santo, bendito sea, sobre él el temor de

[8] ד"א ויצא יעקב, זה אחד מארבעה בני אדם שנתקפצה לו הארץ, ואלו הן, אברהם ואליעזר ויעקב ואבישי, אברהם מנין, כיון שיצא לרדוף את המלכים קפצה הארץ לפניו, שנאמר ויחלק עליהם לילה (בראשית יד טו), ואליעזר מנין, כיון שהלך להביא אשה ליצחק, נתקפצה הארץ לפניו, מה כתיב בו, ואבוא היום אל העין (שם בראשית כד מב), בו ביום יצא ובו ביום הגיע, ואבישי מנין, כיון שהיה נלחם עם ישבי בנב אחי גלית, מה עשה רדף את דוד ברוח מגינו, באותה שעה נתן הקב"ה פחדו של דוד עליו, ואמר מה קל האיש הזה, היכן דוד וגבורותיו, ומנין שכן כתיב, ויעף דוד (ש"ב שמואל ב' כא טו) באותה שעה אמר דוד מי יתן לי אחד מבני אחותי כאן, והיו יואב ואבישי רחוקים ממנו, ונלחמים עם בני עמון ועם ארם, וכיון שהתפלל דוד הקפיץ הקב"ה את הארץ לפני אבישי, שנאמר ויעזר לו אבישי בן צרויה (ש"ב שמואל ב' כא יז).

David. Dijo:

– ¡Qué veloz es este hombre!
¿Dónde están David y sus valientes?⁵¹

¿Dónde se encuentra escrito de esta manera? “*Y David se cansó.*” (2S 21,15) En aquel momento dijo David:

– ¿Quién me trajera, ahora, uno de los hijos de mi hermana?

Joab y Abisai se encontraban lejos de él, luchando con los hijos de Amón y el pueblo de Aram. Cuando David oró, acortó el Santo, bendito sea, la tierra ante Abisai, como está dicho: “*Mas Abisai, hijo de Sarvia le socorrió.*” (2S 21,17)

Y Jacob, nuestro padre, es uno de aquellos a los que el Santo, bendito sea, acortó la tierra ante él, como está dicho: “*Y salió Jacob de Beer-Sebá, y fue a Harán.*” (Gn 28,10)

“*Levantó Jacob sus pies.*” (Gn 29,1) Decían nuestros maestros:

– Todos los hijos de Adán son llevados por sus pies pero en el caso de Jacob él lleva a sus pies, como está dicho: “*Levantó Jacob sus pies.*” (Gn 29,1)

[El lugar de los juramentos]

[9]⁵² “*Mas Jacob huyó a tierra de Aram.*”⁵³ (Os 12,12) ¿De dónde huyó? De Beer-Sebá, como está dicho: “*Y salió Jacob de Beer-Sebá.*” ¿Estaba en Beer-Sebá? ¿No era de Hebrón, como está dicho: “*Es Hebrón, donde habitaron Abrahán e Isaac.*”? (Gn 35,27) Huyó de un lugar separado para los juramentos, que allí juramentó Abrahán a Abimelek, como está dicho: “*Abora, pues, júrame aquí por Dios.*” (Gn 21,23) “*Por esto llamó a aquel lugar Beer-Sebá, porque allí ambos*

[ט] ויברח יעקב שדה ארם (הושע יב יג), ומהיכן ברח, מבאר שבע, שנאמר ויצא יעקב מבאר שבע, וכי בבאר שבע היה, והלא בחברון היה, שנאמר הוא חברון אשר גר שם אברהם ויצחק (בראשית לה כז), אלא ממקום המיוחד לשבועות, ששם נשבע אברהם לאבימלך, שנאמר ועתה השבעה לי באלהים הנה וגו' (שם בראשית כא כג), על כן קרא למקום ההוא באר שבע כי שם נשבעו שניהם (שם שם בראשית כ"א לא), ומנין ששם נשבע יצחק, שנאמר ויבאו עבדי יצחק וגו' (שם בראשית כו לב),

ויעקב אבינו אף הוא הקפיץ הקב"ה את הארץ לפניו, שנאמר ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה. (בראשית כט א) [וישא יעקב רגליו]. אמרו רבותינו כל בני אדם רגליהם סובלות אותם, אבל יעקב הוא נושא את רגליו, שנאמר וישא יעקב רגליו.

juraron.” (Gn 21,31) ¿Dónde se indica que Isaac había jurado? Como está dicho: “*Y vinieron los siervos de Isaac.*” (Gn 26,32) “*Y llamó Seba.*” (Gn 26,33) Esaú juró, también, a Jacob, como está dicho: “*Júramelo en este día.*” (Gn 25,33) Cuando le quitó su primogenitura, pensó en su corazón y dijo:

–Si viene y me dice: ven, júrame que no me has quitado la primogenitura con engaño, ¿qué podré hacer? Saldré de este lugar dedicado a los juramentos. Así se dice: “*Y salió Jacob de Beer–Sebá.*” (Gn 28,10) Así tienes que “*Jacob buyó a tierra de Aram.*” (Os 12,12)

RES LAQIS⁵⁴ afirmaba:

–El Santo, bendito sea, le hizo milagros desde el momento en que tuvo el sueño. ¿Qué hay escrito? “*He aquí, YHWH estaba en lo alto de ella.*” (Gn 28,13) “*Tuvo miedo y dijo: ¡Cuán terrible es este lugar! No era otra cosa que el Templo*”, como está dicho: “*Metiólos después en los términos de su Santuario. En este monte que ganó su mano derecha.*” (Sal 78,54) Es más, “terrible” sólo puede hacer referencia al Templo, como está dicho: “*Terrible eres, oh Dios desde tus santuarios.*” (Sal 68,35) Vio su restauración, como está dicho: “*No es otra cosa que casa de Dios y ésta es la puerta del cielo.*” (Gn 28,17) Todos los profetas vieron la construcción, destrucción y la reconstrucción.

El Santo, bendito sea, dijo, sin embargo:

–Habéis visto su destrucción en este mundo pero, en el mundo venidero, yo mismo lo reconstruiré. Yo, en mi gloria, volveré a él y vosotros lo veréis, como está dicho: “*Porque ojo a ojo verán que YHWH vuelve a traer a Sión.*”⁵⁵ (Is 52,8)

ויקרא אותה שבעה (שם בראשית כ"ו ל"ב). ואף עשו נשבע ליעקב, שנאמר השבעה לי כיום (שם בראשית כה לג), כשנטל את בכורתו חשב בלבו ואמר אם יבא ואמר בא השבעה לי שלא נטלתה הברכות במרמה, מה אני יכול לעשות לו, אלא אצא מן המקום הזה המיוחד לשבועות, לכך נאמר ויצא יעקב מבאר שבע וגו', הוי ויברח יעקב שדה ארם. אמר ריש לקיש נסים עשה הקב"ה עמו בשעה שראה את החלום, מה כתיב והנה ה' נצב עליו וגו' (שם בראשית כח יג). ויירא ויאמר מה נורא המקום הזה (שם בראשית כ"ח יז), אין זה אלא בית המקדש, שנאמר ויביאם אל גבול קדשו הר זה קנתה ימינו (תהלים עח נד), ואין נורא אלא בית המקדש, שנאמר נורא אלהים ממקדשיך (שם תהלים סח לו), ראה אותו חרב, שנאמר אין זה, כי אם בית אלהים שראה אותו בנוי, וכל הנביאים ראו אותו בנוי חרב ובנוי, אלא אמר הקב"ה אתם ראייתם אותו חרב בעולם הזה, אבל לעולם הבא אני בונה אותו בעצמי. ואני בכבודי חוזר לתוכו ואתם רואים, שנאמר כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון (ישעיה נב ח).

Sección 2 (Génesis 29,31)⁵⁶

[Yhwh sostiene en cualquier circunstancia]

[10]⁵⁷ “Y vio YHWH que Lea era aborrecida.” (Gn 29,31) Este texto está relacionado con: “Sostiene YHWH a todos los que caen y levanta a los oprimidos.”⁵⁸ (Sal 145,14)

(El texto no dice “*todos los que se mantienen en pie*” sino “*todos los que caen*.” Entonces, ¿levanta a los malvados?)⁵⁹ Decía R. JIYYA⁶⁰:

—La conducta del Santo, bendito sea, no es como la de uno de carne y sangre. El comportamiento de uno de carne y sangre, si tiene un amigo rico, es el de aferrarse a él y suspirar. Cuando su poder declina y se torna pobre, se burla de él. El Santo, bendito sea, sin embargo, no actúa de esta manera. Tan pronto como percibe que alguien pierde su poder, le echa una mano y lo levanta, como está dicho: “Sostiene YHWH a todos los que caen.” (Sal 145,14) No dice “*todos los que se mantienen en pie*” sino “*todos los que caen*.” ¿Dirás que levantará a los malos si caen? No, como está dicho: “*Allí cayeron los obradores de iniquidad; fueron derribados y no pudieron levantarse.*” (Sal 36,12) Cayeron, no hay posibilidad de levantarse para ellos. ¿Por qué? Como está dicho: “*Sean como el tamo delante del viento, y el ángel de YHWH los acose.*” (Sal 35,5) Pero a los justos el Señor levantará.

[ו] וירא ה' כי שנואה לאה (בראשית כט לא). זש"ה סומך ה' לכל הנופלים וזוקף לכל הכפופים (תהלים קמה יד), (לכל הנצבים לא נאמר, אלא לכל הכפופים, ואף לרשעים הוא זוקף). אמר ר' חייא אין מדותיו של הקב"ה כמדת בשר ודם, מדת בשר ודם יש לו אוהב עשיר נדבק בו ונכסף לו, וכיון שמטה ידו ונעשה עני מלעיג עליו, אבל הקב"ה אינו כן. כיון שרואה אדם שמטה ידו נותן לו יד וזוקפו, שנאמר סומך ה' לכל הנופלים, לא נאמר לכל העומדים, אלא לכל הנופלים, וזוקף לכל הכפופים, תאמר שאף לרשעים הוא זוקף שאם יבואו ליפול, לאו, שנאמר שם נפלו פועלי און דוחו ולא יכלו קום (תהלים לו יג), נפלו אין להם עמידה, למה שנאמר כמוץ לפני רוח ומלאך ה' דוחה (שם תהלים לה ה), אבל הצדיקים סומך ה', כיון שראה הקב"ה ללאה שהיא שנואה, אמר היאך אני מחבבה בפני בעלה, אלא הריני זוקפה ונותן לה בנים תחילה, כדי שתהא אוהבה בפני בעלה, לפיכך וירא ה' כי שנואה לאה, וכן הוא אומר וכלב בן חצרון הוליד את עזובה אשה ואת יריעות (ואלו) [ואלה] בניה ישר ושובב וארדון (דה"א דברי הימים א' ב יח), אמר ר' ברכיה אשתו היתה, ולמה נקראת עזובה, שהיתה עזובה וכעורה, אמר הקב"ה הריני נותן לה בנים כדי שתהא נאה בהם, שנאמר ואלה בניה ישר ושובב וארדון (שם דברי הימים א' ב י"ח), לכך נאמר סומך ה' לכל הנופלים וזוקף לכל הכפופים.

En cuanto vio el Santo, bendito sea, que Lea era aborrecida, dijo:

– ¿Cómo puedo hacer para que tenga la estima de su marido? La animaré dándole hijos la primera, para que sea amada por su marido.⁶¹ En consecuencia, “y vio YHWH que Lea era aborrecida.” Y así dijo: “Caleb hijo de Serón engendró a Jeriob de su mujer Azuba. Y los hijos de ella fueron Jeser, Sobad y Ardón.” (1Cr 2,18)

R. BEREKYAH⁶² decía:

–Fue su mujer.⁶³ ¿Por qué se llamaba Azuba? Porque fue abandonada⁶⁴ y era fea.

Dijo el Santo, bendito sea:

–Mira, le doy hijos para que sea bella a través de ellos, como está dicho: “Y los hijos de ella fueron Jeser, Sobad y Ardón.” (1Cr 2,18) Por consiguiente, se dice: “Sostiene YHWH a todos los que caen y levanta a los oprimidos.” (Sal 145,14)

[Lea es aborrecida]

[11] Otra interpretación sobre “y vio YHWH que Lea era aborrecida.” (Gn 29,31) No era debido a que su marido⁶⁵ la detestara sino porque ella le había reñido, a Jacob, por haber trabajado siete años por Raquel. Su madre le había pedido “y mora con él algunos días.” (Gn 27,44) Y se estableció durante siete años.

“Y dijo Jacob a Labán: Dame a mi mujer... y sucedió que a la noche tomó a Lea su hija.” (Gn 29,21,23) Toda la noche pretendió ser Raquel pero, cuando se levantó por la mañana, “be aquí que era Lea.” (Gn 29,25)

Le dijo:

–Hija de un estafador,⁶⁶ ¿Por qué me has engañado?

Le contestó:

[יא] ד"א וירא ה' כי שנואה לאה. לא מפני שהיא שנואה בפני בעלה, אלא מפני שהוכיחה אותו שעבד יעקב שבע שנים ברחל, שאמרה לו אמו וישבת עמו ימים אחדים (בראשית כז מד) וישב שם שבע שנים. ויאמר יעקב אל לבן הבה את אשתי וגו', ויהי בערב ויקח את לאה בתו וגו' (שם בראשית כט כא כב) כל הלילה היתה עשה עצמה כרחל, כיון שעמד בבקר והנה היא לאה, אמר לה בת הרמאי למה רמית אותי, אמרה לו ואתה למה רמית אביך, כשאמר לך האתה זה בני עשו, ואמרת לו אנכי עשו בכורך, ואתה אומר למה רימיתני, ואביך לא אמר בא אחיך במרמה, ומתוך הדברים הללו שהוכיחה אותו התחיל שונאה, אמר הקב"ה אין רפואתה של זו אלא בבנים, ובעלה נכסף לה, לפיכך וירא ה' כי שנואה לאה ויפתח את רחמה, ודוד מקלס עושה משפט לעשוקים (תהלים קמו ז).

–Y tú, ¿por qué engañaste tú a tu padre? Cuando te preguntó si eras su hijo Esaú, ¿por qué no le contestaste: “*Soy Esaú, tu primogénito*”? Y me preguntas: ¿Por qué te he engañado? ¿No dijo tu padre: “*Vino tu hermano con engaño.*” (Gn 27,35)?

Es por estas cosas que ella le riñó, y él comenzó a despreciarla. Dijo el Santo, bendito sea:

–La única cura que hay para esto son hijos y, entonces, su marido, la deseará.

En consecuencia, “*y vio YHWH que Lea era aborrecida y abrió su matriz.*” (Gn 29,31) David lo expresa: “*El que hace derecho a los agraviados.*”⁶⁷ (Sal 146,7)

[Esaú y Jacob son asignados a Lea y Raquel]

[12] Otra interpretación. ¿Por qué fue aborrecida? No por el hecho de que fuera más fea que Raquel, ya que era tan bella como ésta, como está dicho: “*Y Labán tenía dos hijas.*” (Gn 29,16) Eran iguales en belleza, encanto y estatura. ¿Por qué dice que “*los ojos de Lea eran tiernos*”? (Gn 29,17)⁶⁸ Simplemente por esta razón: cuando Rebeca dio a luz a Esaú y a Jacob, engendró Labán a sus dos hijas Lea y Raquel. Se enviaron cartas y acordaron que Esaú tomaría a Lea y Jacob a Raquel. Lea preguntó sobre las acciones de Esaú y supo de sus malos actos. Así que comenzó a llorar en todo momento diciendo:

–Mi suerte ha caído con este malvado.

Por esta razón ella tenía los ojos llorosos, como está dicho: “*Y los ojos de Lea eran tiernos.*” (Gn 29,17) “*Pero Raquel era de lindo semblante y hermoso parecer.*” (Gn 29,17) ¿Por qué? Como está dicho: “*La buena fama engorda los buecos.*” (Pr 15,30) No hizo nada.⁶⁹ “*Y fuese*

ויב] ד"א למה היתה שנואה לא שהיתה כעורה מרחל, אלא שהיתה יפה כרחל, שנאמר וללכך שתי בנות (בראשית כט טז), שוות בנוי וביופי ובזקיפה, למה אמר ועיני לאה רכות (שם שם בראשית כ"ט יז), אלא כיון שילדה רבקה עשו ויעקב, נולדו ללכך שתי בנות לאה ורחל, שלחו אגרות אלו לאלו והתנו ביניהן, כדי שיטול עשו את לאה, ויעקב רחל, והיתה לאה שואלת במעשה עשו, והיתה שומעת שמעשיו רעים, והיתה בוכה בכל שעה לומר כך עלה גורלי לרשע הזה, ומתוך כך נעשו עיניה רכות, שנאמר ועיני לאה רכות. ורחל היתה יפת תואר ויפת מראה (שם בראשית כ"ט), למה שנאמר שמועה טובה תדשן עצם (משלי טו ל), לא עשה אלא וילך עשו אל ישמעאל ויקח את מחלת בת ישמעאל וגו' לו לאשה (בראשית כח ט), אמר יעקב בשביל הברכות היה מבקש להרגני, וכשאטול את לאה אשתו, מי יודע אם יניח למחלת בת ישמעאל, ויבא עלי ויאמר לי, לא דיך שלקחת בכורתי וברכתי, אלא עוד נטלת ארוסתי

Esaú a Ismael, y tomó para sí por mujer a Mahalat, hija de Ismael.” (Gn 28,9) Dijo Jacob:

–Por lo de las bendiciones quería matarme, cuando sepa que he tomado a Lea por esposa, ¿quién sabe si dejará a Mahalat hija de Ismael, vendrá contra mí y dirá: “No te fue suficiente con quitarme mi primogenitura y bendición sino que además tomas a mi prometida.”?

Por consiguiente, dijo a Labán: “*Yo te serviré siete años por Raquel.*” (Gn 29,18) Aparte de esta situación, ¿querría un hombre dejar a la mujer de más edad por la menor? No es para otra cosa sino para enseñarnos que Lea se puso en medio por el tema de Esaú. Dijo Jacob: “*Yo te serviré siete años.*” (Gn 29,18) Cuando Labán vio esto le dijo:

–Mira esto, te entrego inmediatamente a la mayor. “*Y sucedió que a la noche tomó a Lea, su hija.*” (Gn 29,23)

Le dijo Jacob:

–Éstos son ahora los términos: “*¿No te he servido por Raquel?*”

Y Labán respondió:

–*No se hace así en nuestro lugar ... e hizo Jacob así.*” (Gn 29,26,28)

Comenzó, entonces, a quererla más que a Lea. El Santo, bendito sea, dijo:

–Mira, doy hijos a Lea para que pueda ser más querida que Raquel. “*Y vio YHWH que Lea era aborrecida y abrió su matriz.*” (Gn 29,31)

[Los hijos de Lea y Raquel]

[13] Otra interpretación sobre “*y vio YHWH que Lea era aborrecida.*” (Gn 29,31) Este texto está relacionado con “*cuando un hombre tuviere dos mujeres.*” (Dt 21,15) Éste es Jacob, como está dicho: “*Jacob era un hombre perfecto.*” (Gn 25,27) “*Dos mujeres.*” Lea y Raquel. “*La una amada.*” (Dt 21,15)

[יג] [ד"א וירא ה' כי שנואה לאה]. זש"ה כי (תהיניה) [תהיין] לאיש שתי נשים (דברים כא טו) זה יעקב, שנאמר ויעקב איש תם (בראשית כה כז), שתי נשים (דברים שם כ"א ט"ו), לאה ורחל, אחת אהובה (שם דברים כ"א ט"ו), זו רחל, שנאמר ויאהב גם את רחל (בראשית כט ל), והאחת שנואה (דברים שם כ"א ט"ו),

לפיכך אמר ללבן אעבודך שבע שנים ברחל וגו' (שם בראשית כט ח), אילולי כן יש אדם שנוטל אשה ומניח את הגדולה ונוטל את הקטנה, אלא ללמדך שהיתה לאה יושבת לשמו של עשו, אמר יעקב אעבודך שבע שנים וגו', וכשראה לבן כך, אמר הריני נותן את הגדולה מיד, ויהי בערב ויקח את לאה בתו וגו', אמר לו יעקב וכך היו התנאים, הלא ברחל עבדתי עמך, ויאמר לבן לא יעשה כן במקומנו וגו', ויעש יעקב כן וגו', התחיל מחבבה יותר מלאה, אמר הקב"ה הריני נותן ללאה בנים כדי שתהא חביבה יותר מרחל, וירא ה' כי שנואה לאה ויפתח את רחמה.

Ésta es Raquel, como está dicho: *“Y amóla también a Raquel.”* (Gn 29,30) *“Y la otra aborrecida.”* (Dt 21,15) Ésta es Lea, como está dicho: *“Y vio YHWH que Lea era aborrecida.”* (Gn 29,31) *“Y la amada y la aborrecida le parieron hijos.”* (Dt 21,15) Ambas engendraron hijos y lo que produjo Lea también produjo Raquel.⁷⁰ Lea produjo reyes y Raquel produjo reyes. Lea produjo profetas y Raquel produjo profetas. Lea produjo jueces y así Raquel. Por consiguiente, se dice: *“Y le parieron hijos.”* (Dt 21,15) *“Será que, el día que hiciere heredar a sus hijos.”* (Dt 21,16)

Cuando llegó la hora de partir de este mundo *“llamó Jacob a sus hijos.”* (Gn 49,1) *“No podrá dar el derecho de primogenitura al hijo de la amada”* (Dt 21,16): a José. *“Mas al hijo de la aborrecida reconocerá por primogénito.”* (Dt 21,16) Éste es Rubén, como está dicho: *“Rubén tú eres mi primogénito.”* (Gn 49,3), pesar de que dijo para la vergüenza: *“Hirviente como el agua, no tendrás primacía.”* (Gn 49,4) ¿Cuál es el significado de *“por cuanto subiste al lecho.”*? (Gn 49,4) Cuando Moisés venga, como está escrito: *“Y Moisés subió a Dios.”* (Ex 19,3) Él le redimirá y cuando se presentó Moisés pidió por él misericordia, como está dicho: *“Viva Rubén.”* (Dt 33,6) Dijo el Santo, bendito sea: *“Y no muera.”* (Dt 33,6) Resulta que concede el perdón por causa de los dos, como está dicho: *“Sino que reconocerá al primogénito, dándole una doble porción.”* (Dt 21,17) *“Viva Rubén y no muera.”* (Dt 33,6) Viva Rubén en este mundo y no muera en el venidero. ¿Por qué él es *“primogénito”*. Y está escrito: *“Mi fortaleza, y el principio de mi vigor.”* (Gn 49,3)

זו לאה, שנאמר וירא ה' כי שנואה לאה (בראשית שם כ"ט לא), וילדו לו בנים האהובה והשנואה (דברים שם כ"א ט"ו), שתיהן ילדו לו ומה שהעמידה לאה העמידה רחל, לאה העמידה מלכים וכן רחל [העמידה מלכים, לאה העמידה נביאים וכן רחל העמידה נביאים], לאה העמידה שופטים וכן רחל, לכך נאמר וילדו לו בנים (דברים שם כ"א ט"ו). והיה ביום הנחילו את בניו (שם שם דברים כ"א ט"ו טז), בשעה שבא ליפטר מן העולם, ויקרא יעקב אל בניו (בראשית מט א). לא יוכל לבכר את בן האהובה (דברים שם כ"א ט"ו), ליוסף, למה כי את הבכור בן השנואה יכיר (שם שם דברים כ"א ט"ו יז), זה ראובן, שנאמר ראובן בכורי אתה (בראשית מט ג), אע"פ שאמר בזיונו פחז כמים אל תותר (שם שם בראשית מ"ט ד), מהו יצועי עלה (שם בראשית מ"ט ט), כשיבא משה, שכתוב בו ומשה עלה אל האלהים (שמות יט ג), הוא פודה אותו, וכיון שעמד משה בקש עליו רחמים, שנאמר יחי ראובן (דברים לג ו), אמר הקב"ה ואל ימות, נמצא נוטל (דמים כפי שניהם) [דימוס מפי שניהם], שנאמר כי את הבכור [בן השנואה] יכיר לתת לו פי שנים (דברים כא יז). יחי ראובן ואל ימות, יחי ראובן בעולם הזה, ואל ימות לעולם הבא, ולמה כי הוא ראשית אוננו [וכתיב כחי וראשית אונני] (בראשית מט ג).

[Los descendientes malvados de Lea]

[14] Otra interpretación sobre “y vio YHWH que Lea era aborrecida.” (Gn 29,31) Se relaciona este texto con “fue para mí mi heredad como león en breña... por tanto la aborrecí.” (Jer 12,8) ¿Cómo? El Santo, bendito sea, vio que saldrían de ella hijos malvados, y la llamó “aborrecida”. He aquí a los malvados: Joram, Joás, Ajaz, Manasés, Amón Joaquín y Sedequías. Acerca de Joram está escrito: “Y anduvo en el camino de los reyes de Israel, como hizo la casa de Ajaz.” (2R 8,18) Acerca de Ajaz está escrito: “Y no hizo lo recto en ojos de YHWH su Dios, como David su padre.” (2R 16,2)

Le indicó Isaías:

–“Pide para ti señal de YHWH tu Dios, demandola en lo profundo.” (Is 7,11) Para que resucitaran los muertos o que ascendiera Coré del seol, “o arriba en lo alto.” (Is 7,11) Buscas que descienda Elías de los cielos.

Le contestó:

–Sé que tiene poder para hacerlo, pero no deseo que sea santificado el nombre de los nombres en mis manos, como está dicho: “Y respondió Ajaz: no pediré y no tentaré a YHWH.” (Is 7,12)

Acerca de Joás está escrito: “E hizo Joás lo recto en ojos de YHWH todos los días que fue aconsejado por Joiada, el sacerdote.” (2R 12,2) Tan pronto como murió Joiada, hizo lo malo, como está

[יד] ד"א וירא ה' כי שנואה לאה. זש"ה היתה לי נחלתי כאריה ביער [וגו' על כן שנאתיה] (ירמיה יב ח), היאך, ראה הקב"ה שעתידין לצאת ממנה בנים רשעים, וקרא אותה שנואה, ואלו הן הרשעים יהורם יהואש אחז מנשה אמן יהויקים צדקיהו. ביהורם כתיב וילך בדרך מלכי ישראל כאשר עשו בית אחאב (מ"ב מלכים ב' ח יח), באחז כתיב ולא עשה הישר בעיני ה' [אלהיו] כדוד אביו (שם מלכים ב' טז ב), אמר לו ישעיה שאל לך את מעם ה' אלהיך העמק שאלה (ישעיה ז יא), שיחיו המתים או שיעלה קרח משאול, או הגבה למעלה (שם ישעיהו ז י"א), תבקש שירד אליהו מן השמים, א"ל יודע אני שיש בו כח לעשות, אבל איני רוצה שיתקדש שם שמים על ידי, שנאמר ויאמר אחז לא אשאל ולא אנסה את ה' (שם שם ישעיהו ז יב), ביהואש כתיב ויעש יהואש הישר בעיני ה' כל ימיו אשר הורהו יהוידע הכהן (מ"ב מלכים ב' יב ג), וכיון שמת יהוידע נעשה רע, שנאמר (ויהי אחרי) [ואחרי] מות יהוידע וגו' (דה"ב דברי הימים ב' כד יז). ראה מה כתיב במנשה וישם את פסל הסמל אשר עשה בבית האלהים (שם דברי הימים ב' לג ז), באמון כתיב [ויעש הרע בעיני ה' וגו'] ולכל הפסילים אשר עשה מנשה אביו וגו' [ולא נכנע מלפני ה' וגו' כי הוא אמון הרבה אשמה] (שם דברי הימים ב' לג פב כג). וביהויקים כתיב ויתר דברי יהויקים ותועבותיו [אשר עשה] והנמצא עליו (שם דברי הימים ב' לו ח), שמאס במילה, ומשך את הערלה, ונכנס בפתח שיצא. בצדקיהו כתיב ויעש הרע בעיני ה' אלהיו וגו' (שם שם דברי הימים ב' ל"ו יב). הרי שבעה רשעים, לפיכך

dicho: “Tras muerto Joiada...” (2Cr 24,17) Mira lo que está escrito de Manasés: “A más de esto puso una imagen de fundición, que hizo en la casa de Dios.” (2Cr 33,7) Acerca de Amón está escrito: “E hizo lo malo en ojos de YHWH... porque a todos los ídolos que su padre Manasés había hecho ... mas nunca se humilló delante de YHWH ... porque él, Amón, engrandeció su pecado.” (2Cr 33,22–23). Acerca de Joaquín está escrito: “Los demás de los hechos de Joaquín, y las abominaciones que hizo, y lo que en él se balló.” (2Cr 36,8) Repudió la circuncisión, extendió el prepucio y entró en el orificio por el que había salido.⁷¹ Acerca de Sedequías está escrito: “E hizo lo malo en ojos de YHWH, su Dios.” (2Cr 36,12) Y éstos son los siete malvados, por ello se lamentó el profeta y dijo: “Languideció quien a siete dio a luz.” (Jer 15,9) Por consiguiente, “y vio YHWH que Lea era aborrecida.” (Gn 29,31)

[La esterilidad de Raquel]

[15] Otra interpretación sobre “y vio YHWH que Lea era aborrecida... pero Raquel era estéril.” (Gn 29,31) Ella (Raquel) era la responsable⁷² de la casa, ya que no se habría sometido Jacob⁷³ si no hubiera sido por ella, como está dicho: “Así sirvió Jacob por Raquel.” (Gn 29,20)⁷⁴ ¿Dónde se indica que ella fuera la responsable de la casa? Porque así lo reconocieron los hijos de Lea: Booz y todo el sanedrín,⁷⁵ que era de la tribu de Judá, de los hijos de los hijos de Lea.⁷⁶ ¿Qué hay escrito? “Y dijeron todos los del pueblo que estaban a la puerta con los ancianos: testigos somos, YHWH haga a la mujer que entra en tu casa como a Raquel y a Lea, las cuales dos edificaron la casa de Israel; y tú seas ilustre en Efrata, y tengas nombradía en Belén.” (Rt 4,11) De aquí, Raquel es la responsable de la casa, como está dicho: “Y Raquel era

[טו] [ד"א וירא ה' כי שנואה לאה], אלא ורחל עקרה, היא היתה עיקר הבית, שלא נשתעבד יעקב אלא בשבילה, שנאמר ויעבוד יעקב ברחל (בראשית כט כ), מנין שהיא היתה עיקרה של בית, שכן בניה של לאה מודים, בועז וכל סנהדרין שלו מבני יהודה היו, מבני בניה של לאה, ומה כתיב ויאמרו כל העם אשר בשער והזקנים עדים יתן ה' את האשה הבאה אל ביתך כרחל וכלאה אשר בנו שתיהן את בית ישראל ועשה חיל באפרתה וקרא שם בבית לחם (רות ד יא), מכאן שרחל עיקר הבית, שנאמר ורחל עקרה. אמר ר' ברכיה הכהן (בר) [ברובי] לא היה לה עיקר מיטריין, שנאמר ורחל עקרה וגו', אעפ"כ היא ובניה עיקרו של עולם שאין מעמיד ישראל בעולם אלא בניה של רחל. אמר ר' שמואל בר נחמן מסורת היא ביד בנים של עשו, שאין נופלין אלא ביד בניה של רחל, שנאמר אם לא יסחבום [צעירי] הצאן (ירמיה מט כ) שאם באים השבטים לדון עם עשו לומר לו למה

estéril.” (Gn 29,31) Decía R. BEREKYAH⁷⁷, el sacerdote, hijo de Rabbí:

–No tenía su matriz⁷⁸ fertilidad, como está dicho: “*Y Raquel era estéril.*” (Gn 29,31) No obstante, tanto ella como sus hijos, son la fundación del mundo, pues nadie mantiene Israel en este mundo que no sea hijo de Raquel.⁷⁹

R. SEMUEL⁸⁰ BAR NAJMÁN:

–Hay una tradición de los descendientes de Esaú que indica que sólo caerán a manos de los hijos de Raquel, como está dicho: “*Ciertamente los más pequeños del bato los arrastrarán.*”⁸¹ (Jer 49,20) Ahora, si llegan las tribus a juzgar a Esaú y decirle:

–¿Por qué perseguiste a tu hermano?

–¿Por qué perseguisteis a José, vuestro hermano?–les contesta y no pueden rebatirle.

Cuando se le acerca José y le dice:

–¿Por qué perseguiste a tu hermano?

Es incapaz de contestarle. Si le dice que le hizo algo malo, le dirá:

–También me hicieron lo malo mis hermanos y yo hice lo bueno.

Inmediatamente, cierra su boca, como está dicho: “*He aquí que serán como tamo.*” (Is 47,14) Éste es Esaú, como está dicho: “*Y la casa de Esaú estopa.*” (Abd 1,18) “*Fuego los quemará.*” (Is 47,14) Éste es Jacob, al que se le llama “*fuego*”, como está dicho: “*Y la casa de Jacob será fuego.*” (Abd 1,18) “*No salvarán sus vidas del poder de la llama.*” (Is 47,14) Éste es José al que se le denomina “*llama*”, como está dicho: “*Y la casa de José será llama.*” (Abd 1,18)

Sección 3 (Génesis 30,22)⁸²

[Las cuatro llaves en poder de Yhwh]

[16]⁸³ “*Y acordóse Dios de Raquel... y abrió su matriz.*” (Gn 30,22) Maestro

רדפת את אחיך, והוא אומר להם [למה] אתם רדפתם את יוסף אחיכם, ואינם מועילים ממנו, וכיון שהוא בא אצל יוסף, אמר לו למה רדפת אחיך, ואינו יכול להשיבו, ואם תאמר שעשה לך רעה, אף אחי שלמו לי רעה, ואני שלמתי להם טובה, מיד הוא שותק, שנאמר הנה היו כקש (ישעיה מז יד), זה עשו, שנאמר ובית עשו לקש (עובדיה פסוק יח), אש שרפתם (ישעיה שם מ"ז י"ד) זה יעקב [שנקרא אש], שנאמר והיה בית יעקב אש (עובדיה שם פסוק י"ח) (שנקרא אש) (ובית יוסף להבה וגו', לא זה יוסף שנאמר ובית יוסף להבה) (עובדיה פסוק יח), [לא יצילו את נפשם מיד להבה (ישעיה מז יד), זה יוסף שנקרא להבה, שנאמר ובית יוסף להבה וגו' (עובדיה שם פסוק י"ח)].

[טז] ויזכר אלהים את רחל וגו' ויפתח את רחמה (בראשית ל כב). ילמדנו רבינו, מהו שיקנח אדם

nuestro, enséñanos:

– ¿Es correcto, para cualquiera, limpiar la mesa del sábado con una esponja?⁸⁴

Así nos transmitieron nuestros maestros:

– “*Si la esponja tiene una agarradera, se puede limpiar con ella; si no tiene no se puede.*” (Sabb 21,3)

Ahora, si no se cose el cuero a ella, cuando uno va a limpiar en sábado, el agua entra. Entonces si aprieta, el agua fluye y se encontraría presionando en sábado. Por consiguiente, “*si tiene una agarradera, se puede limpiar con ella; si no tiene no se puede para no tener que apretar y que el agua salga.*” (Sabb 21,3)

Ven y observa las obras del Santo, bendito sea, que no hace como los de carne y sangre. En el caso de los de carne y sangre, cuando uno aprieta una esponja, el agua cae; afloja y el agua no cae.

Con el Santo, bendito sea, sin embargo, no sucede así: si Él aprieta, el agua no cae, como está dicho: “*He aquí, él detendrá las aguas, y se secarán.*” (Job 12,15) Está escrito: “*Y cierre los cielos, y no haya lluvia.*” (Dt 11,17) Pero si afloja cae, como está dicho: “*Abrirle ha YHWH su buen depósito.*” (Dt 28,12)

R. YOJANÁN⁸⁵ decía:

–Hay cuatro llaves⁸⁶ en poder del Santo,⁸⁷ bendito sea, que no ha entregado a las criaturas del mundo. Son las siguientes: La llave de la lluvia, la llave del

שלחן בשבת בספוג, כך שנו רבותינו ספוג אם יש לו עור בית אחיזה מקנחין בו, ואם לאו אין מקנחין בו, שאם אין עליו עור תפור לו הוא בא לקנח [בשבת] והמים נכנסין והוא (כונס) [כובש] והמים יוצאין, ונמצא סוחט בשבת, לפיכך אם יש לו עור בית אחיזה מקנחין בו, [ואם לאו אין מקנחין בו], שלא יהא עוצר והמים יוצאין. בוא וראה מעשיו של הקב"ה שאינן כמעשה בשר ודם, בשר ודם בשעה שעוצר בספוג המים יורדין, פתח ידו אין המים יורדין, אבל הקב"ה אינו כן, אם עצר אין המים יורדין, שנאמר הן יעצר במים ויבשו (איוב יב טו), וכתוב ועצר את השמים ולא יהיה מטר (דברים יא יז), אבל אם פתח הן יורדין שנאמר יפתח ה' לך (שם דברים כח יב), אמר ר' יוחנן ארבעה מפתחות ביד הקב"ה ולא מסר אותן לבריה בעולם, ואלו הן, מפתח של גשמים. ומפתח של כלכלה, ומפתח של קברות, ומפתח של עקרות, ולכשהוצרכו מסרן הקב"ה לצדיקים, מפתח של גשמים מסר לאליהו, שנאמר אם יהיה השנים האלה טל ומטר כי אם לפי דברי (מ"א מלכים א' יז א), מפתח של כלכלה מסר לנח, שנאמר ואתה קח לך מכל מאכל אשר יאכל (בראשית ו כא), מפתח של קברות מסר ליחזקאל, שנאמר ואמרת אליהם העצמות היבשות (יחזקאל לו ג), ומפתח של עקרות מסר לאלישע, שנאמר למועד הזה כעת חיה את חובקת בן (מ"ב מלכים ב' ד טז), ומנין שלא מסרן הקב"ה לבריה בעולם, אלא הוא בעצמו פותח אותן, מפתח של גשמים, שנאמר יפתח ה' לך (דברים כח יב), מפתח של כלכלה, שנאמר פותח את ירך (תהלים קמה טז), ומפתח של קברות, שנאמר הנה אני פותח את קברותיכם (יחזקאל לו יב), ומפתח של עקרות מנין, ממה שכתוב בענין ויזכר אלהים את רחל ויפתח את רחמה.

sustento, la llave de la tumba y la llave de la estéril.⁸⁸ Sin embargo, cuando el Santo, bendito sea, lo precisa, las otorga a los justos. La llave de las lluvias se la otorgó a Elías, como está dicho: “No habrá lluvia ni rocío en estos años sino por mi palabra.” (1R 17,1) La llave del sustento se la otorgó a Noé, como está dicho: “Toma contigo toda vianda que se come, y allégala a ti.” (Gn 6,21) La llave de la tumba se la otorgó a Ezequiel, como está dicho: “Y diles: huesos secos.” (Ez 37,4) La llave de las estériles se la otorgó a Eliseo, como está dicho: “A este tiempo según el tiempo de la vida, abrazarás un hijo.” (2R 4,16)

¿Dónde se indica que el Santo, bendito sea, no las ha entregado a las criaturas del mundo, que tan sólo ÉL abre? ¿Con respecto a la llave de las lluvias? Como está dicho: “Abrirete ha YHWH.” (Dt 28,12) ¿Con respecto a la llave del sustento? Como está dicho: “Abres tu mano.” (Sal 145,16) ¿Con respecto a la llave de las tumbas? Como está dicho: “He aquí yo abro vuestros sepulcros.” (Ez 37,12) Con respecto a la llave de las estériles, ¿dónde se indica? De lo que está escrito sobre el asunto: “Y acordóse Dios de Raquel ... y abrió su matriz.” (Gn 30,22)

[La rebelión de Absalón]

[17] Otra interpretación sobre “y acordóse Dios de Raquel.” (Gn 30,22) Este texto está relacionado con: “El ha redimido en paz mi alma de la guerra contra mí, pues fueron contra mí muchos.”⁸⁹ (Sal 55,18) ¿Quién dijo este versículo? Lo menciona David cuando su hijo Absalón se rebeló contra él y le dijo: “Yo te ruego me permitas que vaya a Hebrón, a pagar mi voto que he prometido a YHWH.” (2S 15,7) Su padre le contestó: “Ve en paz. Y él se levantó y se fue a Hebrón.” (2S 15,9) Absalón le dijo:

–Yo sólo te pido una cosa, que me des dos ancianos para que vayan conmigo, para que pueda hacer cualquier cosa de acuerdo con ellos.

Le escribió una carta para que dos ancianos fueran con él, de cualquier ciudad que deseara. Tomó la carta y

[יז] [ד"א ויזכר אלהים את רחל]. וז"ה פדה בשלום נפשי מקרב לי כי ברכים היו עמדי (תהלים נה יט), מי אמר הפסוק הזה, דוד אמרו בשעה שחלק אבשלום בנו עליו ואמר לו אלכה נא ואשלם את נדרי אשר נדרתי לה' בחברון (ש"ב שמואל ב' טו ז), ואמר לו אביו לך בשלום ויקם וילך חברונה (שם שם שמואל ב' ט"ו ט), אמר לו אבשלום מבקש אני ממך דבר אחד שתתן לי שני זקנים שילכו עמי שאהיה עושה על פיהם כל דבר שאני עושה, כתב לו [אגרת] שילכו עמו שני זקנים מכל עיר שירצה, נטל את האגרת והיה הולך בכל עיר ועיר, ורואה שני זקנים ובהורים שבעיר היה מראה להם [את האגרת], ואומר להם ראו מה כתב לי אבי, אלא בשביל שאני מחבב אתכם הרבה, אני מבקש אתכם, כך היה עושה בכל עיר ועיר, עד שנטל מאתים זקנים, שנאמר ואת אבשלום

fue de ciudad en ciudad. Cuando veía los dos mejores ancianos en una ciudad, les mostraba la carta y decía:

–Mirad lo que ha escrito mi padre para mí. Pero, debido a que ustedes me agradan, los quiero.

Esto lo hizo de ciudad en ciudad hasta que consiguió doscientos ancianos, como está dicho: “*Y fueron con Absalón doscientos hombres.*” (2S 15,11) ¿Cuál es el significado de doscientos hombres?

R. HUNA⁹⁰, en nombre de R. JIYYA⁹¹ BAR ABBA, decía:

–Doscientos presidentes del Sanedrín tomó para sí, tal y como dice: “*Reúneme a setenta hombres.*” (Nm 11,16) “*Por él convidados, los cuales iban en su sencillez, sin saber nada*” (2S 15,11), ya que ellos no sabían donde iban.

Absalón les hizo una fiesta. Sentó, cada dos ancianos, a uno de los que se había rebelado juntamente con él a lo largo de los años. Ese, que estaba reclinado entre los otros dos, decía:

– ¡Cuán excelente sería Absalón como rey! Dejemos a David y vayámonos con él.

¿Qué hicieron? Aunque estaban con él, sólo oraban por David. ¿Y qué oraban? “*Quizá sea nuestro testamento, Señor Dios, pero que caigamos en manos de David antes de que David caiga en nuestras manos.*” Así se dice, “*fueron contra mí mucho.*” (Sal 55,18)

Otra interpretación sobre: “*Él ha redimido en paz mi alma.*” (Sal 55,18) Habla de Raquel. Dijo Raquel: “*Él ha redimido en paz mi alma*” en virtud de los hijos que el Santo, bendito sea, me ha dado. “*Pues fueron contra mí muchos*”, debido a que Jacob y Lea oraron por mí. Así se dice: “*Y acordóse Dios de Raquel.*” (Gn 30,22)

הלכו מאתים איש (שם שם שמואל ב' ט"ו יא), מהו מאתים איש, ר' הונא בשם ר' חייא בר אבא אמר מאתים ראשי סנהדרין לקח עמו, כמה דאת אמר אספה לי שבעים איש (במדבר יא טז), קרואים והולכים לתומם ולא ידעו כל דבר (ש"ב שמואל ב' טו יא), שלא היו יודעים היכן היו הולכים, עשה להם אבשלום סעודה, והיו יושבים שני זקנים, ואחד מאותם שחלקו עמו באמצע, והיה אותו שרביץ בין שניהם אומר, מה נאה אבשלום למלך, נניח את דוד ונלך לנו עמו, מה היו עושין, אע"פ שהיו עמו, לא היו מתפללין אלא על דוד, ומה היו מתפללים, יהי רצון מלפניך ה' אלהינו שנפול ביד דוד ולא יפול דוד בדינו, לכך נאמר כי ברבים היו עמדי (תהלים נה יט). ד"א פדה בשלום נפשי, מדבר ברחל, אמרה רחל פדה בשלום נפשי בזכות מה נתן לי הקב"ה בנים, כי ברבים היו עמדי, על ידי שהיו יעקב ולאה מתפללים עלי, לכך נאמר ויזכר אלהים את רחל.

[Yhwh se acuerda de Raquel]

[18] [יט] ד"א ויזכר אלהים את רחל]. זש"ה זכר ׳י) Otra interpretación sobre

acordóse Dios de Raquel.” (Gn 30,22)
Este texto se relaciona con: *“Hase acordado de su misericordia y de su verdad.”* (Sal 98,3) Habla de Josué, descendiente de los hijos de Raquel. *“Todos los términos de la tierra han visto la salud de nuestro Dios.”* (Sal 98,3) Esa es

la victoria que logró Josué, como está dicho: *“Sol, detente en Gabaón.”* (Jos 10,12)

Otra interpretación sobre *“Hase acordado de su misericordia.”* (Sal 98,3) El recuerdo se refiere a nuestra madre Raquel. *“Con la casa de Israel”* (Sal 98,3), como está dicho: *“Las cuales dos edificaron la casa de Israel.”* Así tienes que *“y acordóse Dios de Raquel.”* (Gn 30,22)

חסדו ואמונתו (תהלים צח ג), מדבר ביהושע, שהוא מבני בניה של רחל, וראו כל אפסי ארץ את ישועת אלהינו (שם תהלים צ"ח ג), אותה ישועה שעשה יהושע, שנאמר שמש בגבעון דום (יהושע י יב). ד"א זכר חסדו זכירת אמנו רחל לבית ישראל, שנאמר אשר בנו (שתיהן) [שתיהם] את בית ישראל (רות ד יא), הוי ויזכר אלהים את רחל.

[Las matriarcas estériles]

[19] Otra interpretación sobre *“y acordóse Dios de Raquel.”* (Gn 30,22) ¿Qué hay escrito anteriormente acerca de este asunto? *“Y viendo Raquel que no daba hijos a Jacob... o si no, me muero.”* (Gn 30,1)

Nuestros maestros decían:

–De aquí aprendes que todos los que no tienen hijos se consideran como muertos. Así está escrito de Ana: *“YHWH mata, y él da vida.”* (1S 2,6)

Ana dijo simplemente esto:

–Antes de que me diera un hijo era como los muertos, ahora que me ha otorgado un hijo me cuento entre los vivos.

Raquel dijo a Jacob: *“Dame hijos, o si no me muero. Y Jacob se enojaba contra Raquel.”* (Gn 30,1–2)

Dice el santo espíritu:

–*“Responde el sabio con sabiduría de*

[יט] [ד"א ויזכר אלהים את רחל]. מה כתיב למעלה מן הענין, ותרא רחל כי לא ילדה ליעקב [וגו' ואם אין מתה אנכי] (בראשית ל א), אמרו רבותינו מכאן אתה למד שכל מי שאין לו בנים חשוב כמת, שכתוב בחנה ה' ממית ומחיה (ש"א שמואל א' ב ו), אלא כך אמרה חנה, עד שלא נתן לי בן הייתי מן המתים, עכשיו שנתן לי בן נמנתי עם החיים, אמרה רחל ליעקב, הבה לי בנים ואם אין מתה אנכי ויחר אף יעקב ברחל (בראשית ל א ב), ורוח הקודש אומרת החכם יענה דעת רוח (איוב טו ב), אמר יעקב לרחל וכי אנטידיסר של הקב"ה אני, התחת אלהים (אני) [אנכי] (בראשית שם ל' א'), א"ל הקב"ה חייך בלשון שאמרת התחת אלהים (אני) [אנכי], בו בלשון בנה עומד ואומר לבניך התחת אלהים אני (שם בראשית נ ט), אמרה לו כך היה יצחק אביך עשה לרבקה אמך, לא היו שניהם עומדים ומתפללים זה כנגד זה, שנאמר ויעתר יצחק לה' לנוכח אשתו (שם בראשית כה כא), אף אתה תתפלל עלי אל ה', ואברהם זקנך

viento?” (Job 15,2)⁹²

Dijo Jacob a Raquel:

– ¿Acaso soy virrey⁹³ del Santo, bendito sea? “*¿Estoy yo en lugar de Dios?*” (Gn 50,19)

El Santo, bendito sea, le dijo:

– ¡Por tu vida que con la palabra con la que has dicho “*soy yo en lugar*”, con esa misma palabra está tu hijo creciendo y dirá a tus hijos: “*¿Estoy yo en lugar de Dios?*”! (Gn 50,19)

Ella afirmó:

– Así es como hizo tu padre Isaac con tu madre Rebeca. ¿No estaban ellos dos postrados y orando el uno por el otro?⁹⁴ Como está dicho: “*Y oró Isaac a YHWH por su mujer.*” (Gn 25,21) También tú debes orar al Señor por mí. ¿No hizo de esta manera Abrahán, tu abuelo, con Sara?

Él le dijo:

– Sara introdujo a una esposa rival en su casa.

Ella le propuso:

– Entonces, “*He aquí mi sierva Bilah, entra en ella.*” (Gn 30,3)

No lo hizo enseguida pero, tan pronto como le dio su esclava, (ésta) quedó embarazada y dio a luz.

“*Y dijo Raquel: juzgóme Dios.*” (Gn 30,6) Él me ha juzgado y hallado culpable, me ha juzgado y hallado inocente. Me ha juzgado y hallado culpable no dándome un hijo. Me ha juzgado y hallado inocente dándome el hijo de una sierva. “*Por tanto llamó su nombre Dan.*” (Gn 30,6)

Concibió y dio a luz a Neftalí. “*Y dijo Raquel: con luchas de Dios he contendido.*” (Gn 30,8) La expresión debiera ser interpretado como “*ninfe*” ya que en las ciudades del mar⁹⁵ llaman a la novia “*ninfe*.” “*Naftulai*” que es “*el dosel de la boda es mío*”. Cada miércoles,⁹⁶ ella era adornada para entrar con él. Fue Lea, sin embargo, quien entró, por eso “*mi dosel de boda.*”

לא כך עשה לשרה, אמר לה שרה הכניסה צרה לביתה, אמרה לו, אם כן הנה אמתי בלהה בא אליה (שם בראשית ל ג), לא עשה, אלא כיון שנתנה לו שפחתה מיד עיברה וילדה, ותאמר רחל דנני אלהים (שם שם בראשית ל' ו), דנני וחייבני, דנני וזיכני, דנני וחייבני שלא נתן לי בן, דנני וזיכני שנתן לשפחתי בן, ותקרא שמו דן.

עיברה וילדה לנפתלי, ותאמר רחל נפתולי אלהים נפתלתי (שם שם בראשית ל' ח) (פי' לשון נינפי שבכרכי הים קורין לכלה נינפי), נפתולי שלי היתה החופה, שבכל יום רביעי היתה מקושטה להכנס ונכנסה לאה, לפיכך נפתולי ונכנסה אחותי, עם אחותי וגם יכולתי, ותקרא שמו נפתלי (שם בראשית ל'), למה נפתלי, שמגבולם הם עטרים את התורה שכתב בה ומתוקים מדבש ונופת צופים (תהלים יט יא)

(*Naftulai*) Pero quien entró fue su hermana. “Y dijo Raquel: con luchas de Dios he contendido con mi hermana, y he vencido. Y llamó su nombre Neftalí.” (Gn 30,8)

¿Por qué Neftalí? Porque en su frontera⁹⁷ pusieron una corona a la Torah, que está escrito de ella: “y dulces más que miel, y que la que destila del panal.” (Sal 19,10) Cuando vio Lea que había dado a luz a seis hijos, exclamó:

–El Santo, bendito sea, ha hecho el pacto con Jacob de hacerle surgir doce tribus. Yo tengo seis hijos y de las dos esclavas, cuatro. Un total de diez.

Lea concibió nuevamente. Nuestros maestros nos decían:

–Ella concibió de un varón.⁹⁸

Lea indicó:

–Yo he concebido pero mi hermana Raquel no ha dado a luz.

¿Qué hizo Lea? Comenzó a pedir misericordia para su hermana Raquel. Pidió:

–Haz que lo que hoy está en mi vientre sea una niña, pero no dejes a mi hermana sin hijos.

Le expuso el Santo, bendito sea:

–¡Por tu vida has pedido misericordia por tu hermana! Mira, yo hago que lo que hay en tu seno sea una niña, y me acuerdo de ella por ti.

“Y después parió una hija y llamó su nombre Dina.” (Gn 30,21) ¿Cuál es el significado de Dina? Ya que ella argumentó acerca del nacimiento de un hijo a condición de que Raquel lo tuviese. Así es como está escrito: “Y acordóse Dios de Raquel ... y concibió y parió un hijo.” (Gn 30,22–23) ¿Cuál es el significado de que “ella concibió y parió un hijo”? Vincula el dar a luz con la concepción, de igual

kion shratat laah shilדה ששה בנים, אמרה כך התנה הקב"ה עם יעקב שהוא מעמיד שנים עשר שבטים, והרי ילדתי ששה בנים ושתי השפחות ד', הרי עשר, והיתה לאה מעוברת, אמרו רבותינו זכר היתה מעוברת, אמרה לאה הריני מעוברת, ואחותי רחל לא ילדה, מה עשתה לאה, התחילה מבקשת רחמים על רחל אחותה, אמרה יעשה מה שבתוך מעיה נקבה ואל תמנע אחותי רחל מלהוליד בן, אמר לה הקב"ה חיך את ריחמת על אחותך, הריני עושה מה שבתוך מעיך נקבה וזוכרה בכך, ואחר ילדה בת ותקרא את שמה דינה (בראשית ל כא), מהו דינה, שדינה מלהוליד בן על מנת שתלד רחל בן, שכן כתיב אח"כ ויזכור אלהים את רחל וגו' ותהר ותלד בן (שם שם בראשית ל' כב כג), מהו ותהר ותלד, מקיש לידתה לעיבורה, מה עיבורה שלא צבער, אף לידתה שלא בצער. ותאמר אסף אלהים את חרפתי (שם בראשית ל'), מהו אסף, אלא כיון שאין האשה יולדת, חרפה מצויה בתוך ביתה, כיצד שוברת כלי בתוך ביתה, במי יש לה לתלות, כיון שיוולדת תולה בבנה, לכך אמרה אסף אלהים את חרפתי.

manera que su concepción fue sin dolor, el dar a luz fue sin dolor. “Y dijo: *Quitado ha Dios mi afrenta.*” (Gn 30,23) ¿Cuál es el significado de “*quitado*”? Simplemente que, antes de que una esposa de a luz, hay afrenta en su casa, no tiene a quien culpar. Si ella rompe un vaso en la casa, ¿a quién echar la culpa? Pero cuando da a luz, culpa al niño. Así dijo ella: “*Quitado ha Dios mi afrenta.*” (Gn 30,33)

[Yhwh añade hijos]

[20]⁹⁹ Otra interpretación sobre “*Quitado ha Dios.*” (Gn 30,23) En el momento en que Rebeca iba a dar a luz a Jacob y a Esaú, le nacieron a Labán dos hijas. Ambos se enviaron cartas comentando:

–Tú engendraste dos hijas y yo dos hijos, démoslos los unos a los otros. Cuando Lea oyó lo que hacía Esaú, lloraba, pero cuando Raquel oyó lo que hacía Jacob, se alegró. ¿Dónde se indica que Lea lloraba? Como está dicho: “*Y los ojos de Lea eran tiernos...*” (Gn 29,17) Tradujo el traductor de R. YOSÉ:¹⁰⁰

– ¿Cuál es el significado de “*tiernos*”? (Legañosos.)¹⁰¹

R. YOJANÁN¹⁰² le dijo:

–No has traducido correctamente.

Entonces, ¿cuál es el significado de “*tiernos*”? Duraderos, porque todo lo que le dio el Santo, bendito sea, fue duradero: sumo sacerdocio, majestad y ungimiento de aceite. Tan pronto como Lea dio a luz para Jacob, Raquel se deprimió, diciendo:

–Quizá, Esaú la quiera tomar ya que yo no he dado a luz ningún niño.

Pero cuando dio a luz a José, señaló:

–“*Quitado ha Dios mi afrenta.*” (Gn 30,23)

[כ] ד"א אסף אלהים. אלא בשעה שילדה רבקה ליעקב ולעשו, נולדו ללבן שתי בנות, ושלחו אגרות זה לזה לומר אתה הולדת שתי בנות ואני שני בנים, ניתן אלו לאלו, והיתה לאה שומעת מעשה עשו ובוכה, ורחל שומעת מעשה יעקב ושמחה, [מנין שהיתה לאה בוכה, שנאמר] ועיני לאה רכות (שם בראשית כט יז), תרגם מתורגמניה של ר' יוסי, מהו רכות צירניות (פי' עגילות)

א"ל ר' יוחנן לא תרגמת יפה, ומהו רכות ארוכות, שכל מה שנתן לה הקב"ה היו ארוכות, כהונה גדולה, ומלכות, ושמן המשחה, וכיון שילדה לאה ליעקב, היתה רחל מצירה, לומר שמה יטלנה עשו מאחר שלא הולדתי בן, וכיון שילדה ליוסף אמרה אסף אלהים את חרפתי, ואין חרפה אלא ערלה, שנאמר כי חרפה היא לנו (בראשית לד יד), ותקרא את שמו יוסף לאמר יוסף ה' לי בן אחר, צפה ברוח הקודש שאינה יולדת אלא בן אחר. ד"א יוסף ה' [לי בן אחר, אמר ריש לקיש] תוספתו של הקב"ה גדולה מן העיקר, ממי אתה למד מחזקיהו שהיתה מלכותו י"ד שנים, וכיון שהוסיף לו

No hay ninguna vergüenza con relación al prepucio, como está dicho: *“Porque entre nosotros es abominación.”* (Gn 34,14) *“Y llamó a su nombre José, diciendo: Añádame YHWH otro hijo.”* (Gn 34,24) Previó el santo espíritu que tendría tan sólo un hijo más.

Otra interpretación sobre: *“Y llamó a su nombre José, diciendo: Añádeme YHWH.”* (Gn 34,24) RES¹⁰³ LAQIS decía:

–Lo añadido del Santo, bendito sea, es mayor que lo inicial.¹⁰⁴ ¿De quién se aprende esto? De Ezequías, quien reinó durante 14 años, y cuando el Santo, bendito sea, le hizo un añadido, le agregó 15 años, como está dicho: *“Y añadiré a tus días quince años.”* (2R 20,6) Luego lo añadido es mayor que lo inicial. También tienes el caso de Benjamín, cuando su madre le dijo: *“Añádame YHWH otro hijo.”* (Gn 30,24) También el Santo, bendito sea, le añadió de él diez tribus y dos de José.¹⁰⁵

Decía R. SEMUEL¹⁰⁶ BAR NAJMÁN:

–El Santo, bendito sea, hizo surgir doce tribus de Raquel, diez de Benjamín y dos de José. ¿Dónde se indican los hijos de Benjamín? Donde está escrito: *“Y Saúl respondió, y dijo: ¿No soy yo hijo de Benjamín, de las más pequeñas tribus de Israel? Y mi familia, ¿No es la más pequeña de todas las familias de la tribu de Benjamín?”* (1S 9,21)

En otro versículo se indica: *“Y las tribus de Israel enviaron hombres por toda la tribu de Benjamín, diciendo.”* (Jue 20,12) Cuando vieron los profetas que lo añadido era mayor que lo inicial, comenzaron a bendecir a Israel con lo añadido. Moisés, nuestro maestro, dijo: *“YHWH Dios de vuestros padres añada sobre vosotros.”* (Dt 1,11)

הקב"ה הוסיף לו ט"ו שנים, שנאמר והוספת על ימין חמש עשרה שנה (מ"ב מלכים ב' כ ו), הווי תוספת גדולה מן העיקר, וכן אתה מוצא בבנימין שאמרה לו אמו יוסף ה' לי בן אחר, אף הקב"ה הוסיף לה ממנו י' שבטים ומן יוסף ב' שבטים.

אמר ר' שמואל בר נחמן העמיד הקב"ה מן רחל שנים עשר שבטים, עשרה מבנימין ושנים מיוסף, ומנין שהיו בניו של בנימין, שכתוב ויען שאול ויאמר, הלא בן ימיני אנכי מקטני שבטי ישראל ומשפחתי הצעירה מכל משפחות שבטי בנימין] (ש"א שמואל א' ט כא), וכתוב אחר אומר (וישלח שאול) [וישלחו שבטי ישראל אנשים] בכל שבטי בנימין לאמר (שופטים כ יב), כיון שראו הנביאים שתוספת גדולה מן העיקר, התחילו לברך את ישראל בתוספת, משה רבינו אמר ה' אלהי אבותיכם יוסף עליכם ככם (דברים א יא), ואף דוד אמר יוסף ה' עליכם ועל בניכם (תהלים קטו יד), אף לעולם הבא בלשון הזה הקב"ה מקבץ גליותיהם של ישראל, שנאמר והיה ביום ההוא יוסיף ה' שנית ידו לקנות [את] שאר עמו (ישעיה יא יא).

También se expresó David: “Acrecentará YHWH bendición sobre vosotros; sobre vosotros y sobre vuestros hijos.” (Sal 115,14) Así mismo, por esta expresión, en el mundo venidero, el Santo, bendito sea, recogerá a los desterrados de Israel, como está dicho: “Asimismo acontecerá en aquel tiempo, que YHWH tornará a poner otra vez su mano para poseer el resto de su pueblo.” (Is 11,11)

Sección 4 (Génesis 31,3)¹⁰⁷

[El *‘érûb* con los idólatras]

[21]¹⁰⁸ “También YHWH dijo a Jacob: vuélvete a la tierra de tus padres, y a tu parentela; que yo seré contigo.”¹⁰⁹ (Gn 31,3) Maestro nuestro, enséñanos sobre el caso de un patio israelita con extranjeros adoradores de estrellas viviendo en él. Debido a esto, ¿es su *‘érûb* tal?

Así nos enseñaban nuestros maestros:

—En el caso de un patio israelita con extranjeros adoradores de estrellas en él, está prohibido para el israelita usar nada dentro de él hasta que haya adquirido un derecho¹¹⁰ de los adoradores de estrellas.¹¹¹ ¿Por qué? Porque está escrito: “En cualquier lugar donde yo hiciere que esté la memoria de mi nombre...” (Ex 20,24) El Santo, bendito sea, no pondrá su nombre en medio de los que adoran ídolos sino “para que yo sea santificado en medio de los hijos de Israel.” (Lv 22,32) No te asocies, por tanto, con el malvado porque el Santo, bendito sea, no pondrá su nombre ahí en medio. Has

[כא] ויאמר אלהים אל יעקב שוב אל ארץ אבותיך ולמולדתך ואהיה עמך (בראשית לא ג), ילמדנו רבינו, חצר של ישראל ונכרים עובדי כוכבים דריןבתוכו, מהו שיהא עירובו עירוב, כך שנו רבותינו חצר של ישראל ונכרים עובדי כוכבים דרין בתוכה אסור לישראל להשתמש בתוכה, עד שיקח רשותו של נכרי עובד כוכבים, למה שכתוב בכל המקום אשר אזכיר את שמי וגו' (שמות כ כד), ואין הקב"ה מייחד שמו בתוך עובדי ע"ז, אלא ונקדשתי בתוך בני ישראל (ויקרא כב לב), שלא תתחבר בתוך הרשעים, שאין הקב"ה מייחד שמו בתוכן, תדע לך שהוא כן, אמר ר' אלעזר בן פדת בשם ר' יוסי בן (קסמא) [זמרא] כל זמן שהיה לוט דבוק עם אברהם, אין אתה מוצא שנתייחד הדיבור על אברהם, כיון שפירש לוט ממנו נתייחד עליו הדיבור, שנאמר וה' אמר אל אברם אחרי הפרד לוט מעמו (בראשית יג יד), וכן אתה מוצא בשעה שיצא יעקב לארם נהרים לילך אצל לבן עשה אצלו עשרים שנה, וכל הימים שהיה יעקב בביתו של לבן לא דיבר עמו הקב"ה, והיה יעקב מהרהר ואומר כך הניחני הקב"ה, לא כך אמר

de saber que así es.

Decía R. ELAZAR¹¹² BEN PEDAT en nombre de R. YOSÉ¹¹³ BEN ZIMRA:

–Durante todo tiempo que Lot estuvo relacionado con Abrahán, no encuentras ningún oráculo divino acerca de Abrahán. Tan pronto como Lot se separó de él, vino sobre él el oráculo divino, como está dicho: “Y YHWH dijo a Abram, después que Lot se apartó de él.” (Gn 13,14) De igual manera lo hallas cuando salió Jacob de Aram–Naharim para ir junto a Labán. Pasó junto a él veinte años y en todo el tiempo que estuvo Jacob en casa de Labán, el Santo, bendito sea, no habló con él.

Meditando, Jacob exclamó :

– ¡El Santo, bendito sea, me ha desamparado!

–No es así–le contestó el Santo, bendito sea–“He aquí, yo soy contigo.” (Gn 28,15)

El Santo, bendito sea, sabía lo que meditaba su corazón y le preguntó:

– ¿Quieres que esté contigo? Sepárate del malvado Labán y estaré contigo.

¿Dónde se indica? En lo que se continúa leyendo sobre este asunto: “También YHWH dijo a Jacob.” (Gn 31,3)

[Su paladar dulcísimo]

[22] “También YHWH dijo a Jacob ... que yo seré contigo.” (Gn 31,3) Está escrito: “Su paladar, dulcísimo.” (Cnt 5,16) Decía R. TANJUM¹¹⁴ BAR YOSÉ:

–Ven y observa lo que el Santo, bendito sea, dice de Israel: “Y no haréis incisiones en vuestra carne por un muerto.” (Lv 19,28) ¿Por qué? “Yo soy el Señor.” (Lv 19,28) Él es fiel para daros una recompensa. ¡Hay una expresión¹¹⁵ más dulce que ésta! Alguien puede decir a su amigo:

–Si te mutilas te daré una recompensa.

Sin embargo, el Santo, bendito

לי הקב"ה והנה אנכי עמך (שם בראשית כה טו), ידע הקב"ה מה הרהר בלבו, א"ל הקב"ה אתה מבקש שאהיה עמך, הפרש עצמן מלבן הרשע, ואהיה עמך, מנין ממה שקראו בענין ויאמר אלהים אל יעקב.

[כב] ויאמר אלהים אל יעקב וגו' ואהיה עמך]. כתיב חכו ממתקים (שה"ש שיר השירים ה טז), [אמר ר' תנחום בר' יוסי בוא וראה מה הקב"ה אומר לישראל, ושרט לנפש לא תתנו בבשרכם (ויקרא יט כח) למה אני ה' (שם ויקרא י"ט כ"ח), נאמן לפרוע לכם שכר, יש חיך מתוק מזה, יש אדם אומר לחבירו אם תנוול עצמך ואני נותן לך שכר, אבל הקב"ה אמר אם לא תנבלו עצמכם, ושרט לנפש וגו' אני נותן לכם שכר, הוי חכו ממתקים]. ד"א חכו ממתקים, אמר ר' אבהו ראה מה כתיב ואבדיל אתכם מן העמים (שם ויקרא כ כו), ראה מדותיו של הקב"ה, אילו היה כתיב ואבדיל העמים מכם,

sea, propone:

–Si no os degradáis ni os hacéis “*incisiones*”, os daré una recompensa.

Así tienes que “*su paladar, dulcísimo*.” (Cnt 5,16) Otra interpretación sobre: “*Su paladar, dulcísimo*.” (Cnt 5,16)

R. ABBAHU¹¹⁶ decía:

–Mira lo que está escrito: “*Y os he apartado de los pueblos para que sedáis míos*.” (Lv 20,26)¹¹⁷ Mira los atributos del Santo, bendito sea. Si se hubiera escrito: “*He apartado a los pueblos de vosotros*” no habría habido esperanza para el extranjero adorador de estrellas y ningún prosélito se hubiese vuelto judío ¿Cómo? Alguien tiene higos. Si quita los malos de entre los buenos, no volverá a coger los malos, pero si toma los buenos y desea, después, coger los malos, puede hacerlo. Así dice el Santo, bendito sea: “*Y os he apartado de entre los pueblos*.” (Lv 20,26) Hace una alusión a esos gentiles que desean volverse judíos. ¿Hay alguna expresión¹¹⁸ más bella que ésta? Así tienes que “*su paladar, dulcísimo*.” (Cnt 5,16)

Otra interpretación sobre “*su paladar, dulcísimo*.” (Cnt 5,16) R. AJA decía:

–En el caso de un rey de carne y sangre que da una “*donativa*” (un buen regalo) no da una “*stativa*” (un buen reposo); y cuando da una “*stativa*” no da una “*donativa*.”¹¹⁹ Pero el Santo, bendito sea, da “*stativa*” y “*donativa*.” Él ha dado el descanso del sábado y una doble porción de pan. Está escrito: “*Mirad que YHWH os dio el sábado y por eso en el sexto día os da pan para un par de días*.” (Ex 16,29) Así tienes que “*su paladar, dulcísimo*.” (Cnt 5,16)

R. YOJANÁN¹²⁰ afirmaba:

–El Santo, bendito sea, dijo: “*Y mis sábados guardaréis: yo soy YHWH*

לא היה תקוה לגוי עובד כוכבים, ולא היה גר מתגייר, כיצד אדם שיש לפניו תאנים, אם בורר הוא הרעות מן היפות, אין סופו לחזור על הרעות, אבל אם הוא בורר הטובות, אם הוא מבקש לברור מן הרעות בורר, לכך אמר הקב"ה ואבדיל אתכם מן העמים, נתן רמז לגוים למי שמבקש להתגייר, יש חן נאה מזה, הוי חכו ממתקים.

ד"א חכו ממתקים, אמר ר' אחא מלך בשר ודם כשהוא נותן דואנטיבא (פי' מתנה טובה), אינו נותן איסטאטיבא (פי' מנוחה טובה), וכשהוא נותן איסטאטיבא, אינו נותן דואנטיבא, אבל הקב"ה נותן איסטאטיבא ונותן דואנטיבא, נתן שבת ונתן לחם משנה מה כתיב ראו כי ה' נתן לכם (את) השבת [על כן הוא נותן לכם ביום הששי לחם יומים] (שמות טז כ ט) הוי חכו ממתקים. אמר ר' יוחנן אמר הקב"ה ואת שבתותי תשמרו אני ה' (ויקרא יט ג), אני נאמן ליתן שכר, ובמה אתה משמרו, במאכל ובמשתה וכסות נקיה ואני נותן שכר, הוי חכו ממתקים. אמר ר' לוי ראה לשון שנתן הקב"ה לבני אדם, מה כתיב והרשע כי ישוב וגו' (יחזקאל יח כא), אמר הקב"ה כל פשעיו אשר עשה לא יזכרו לו (כצדקותיו) [בצדקתו] אשר עשה (חיה) יחיה (ולא ימות) (שם שם יחזקאל

vuestro Dios.” (Lv 19,3) Yo soy fiel para darte una recompensa. ¿Cómo he de guardarlo? Con comida, bebida y ropa limpia. Yo te daré una recompensa. Así tienes que “*su paladar, dulcísimo.*” (Cnt 5,16)

R. LEVI¹²¹ decía:

–Mira la expresión que el Santo, bendito sea, le dijo a los hijos de Adán. ¿Qué está escrito? “*Mas el impío, si se apartare...*” (Ez 18,21) El Santo, bendito sea, dijo:

–“*Todas sus rebeliones que cometió, no le serán recordadas por su justicia que hizo vivirá.*” (Ez 18,22) Así tienes que “*su paladar, dulcísimo.*” (Cnt 5,16)

RES¹²² LAQIS decía:

– ¿Has escuchado algo mayor que esto? ¿Qué está escrito? “*Y cuando el impío se apartare de su impiedad, e hiciere juicio y justicia, vivirá por ello.*” (Ez 33,19) “*Y él vivirá*” no está escrito aquí sino “*vivirá por ello.*” El Santo, bendito sea, lo hace como mérito para vivir entre ellos. Así tienes que “*su paladar, dulcísimo.*” (Cnt 5,16)

Otra interpretación sobre “*su paladar, dulcísimo.*” (Cnt 5,16) Si un rey de carne y sangre tiene un amigo, le ama. De tal manera que si su amigo enferma,¹²³ procura saber de su enfermedad. Y si lo ama, va a visitarlo. Pero si tuviera que ir al extranjero,¹²⁴ ¿iría el rey con él? Sin embargo, el Rey de Reyes Supremo, el Santo, bendito sea, amaba a Jacob, como está dicho: “*Y amé a Jacob.*” (Mal 1,2) Cuando murió Débora vino a visitarle, como está dicho: “*Y he aquí, yo soy contigo.*” (Gn 28,15) Cuando volvió, estaba con él, como está dicho: “*También YHWH dijo a Jacob ... que yo seré contigo.*” (Gn 31,3)

[Tierra de vivientes]

[23] “*También YHWH dijo a Jacob.*” (Gn 31,3) Este texto está relacionado con “*¡llamé a tí, Oh YHWH. Dije: Tú eres mi esperanza y mi porción en la tierra*

י”ח כב), הוי חכו ממתקים. אמר ריש לקיש יש לך לשמוע גדולה מזו, מה כתיב ובשוב רשע מרשעתו [ועשה משפט וצדקה עליהם הוא יחיה] (שם יחזקאל לג יט), וחיה אין כתיב כאן, אלא עליהם הוא יחיה, שהקב”ה עושה אותם לו זכות והוא חי בהם, הוי חכו ממתקים. ד”א חכו ממתקים, מלך בשר ודם אם יש לו אוהב הוא מחבבו, ואם חלה אותו האוהב משלח ומבקרו, ואם מחבבו ביותר הוא הולך ומבקרו, שמא אם יצא לאכסניא יכול שיצא המלך עמו, אבל מלך מלכי המלכים הקב”ה היה אוהב ליעקב, שנאמר ואהב את יעקב (מלאכי א ג), ומתה דבורה ובה לבקרו, וכשיצא לאכסניא היה עמו, שנאמר והנה אנכי עמך (בראשית כח טו), וכשחזר היה עמו, שנאמר ויאמר אלהים אל יעקב וגו’ ואהיה עמך (שם בראשית לא ג).

[כג] [ויאמר אלהים אל יעקב וגו’]. זש”ה זעקתי אליך ה’ אמרתי אתה מחסי חלקי בארץ החיים (תהלים קמב ו), מי אמר הפסוק הזה, דוד אמרו,

de los vivientes.” (Sal 142,5) ¿Quién dijo este verso? David lo dijo. “*Mi porción en la tierra de los vivientes.*” Llama a la tierra de Israel, tierra de vivientes. ¿Por qué?¹²⁵

RES¹²⁶ LAQIS decía en nombre de R. ELAZAR¹²⁷ HAQAPPAR:

–Porque los muertos en la tierra de Israel son los primeros en resucitar en los días del Mesías. Por consiguiente, él la llama “*tierra de los vivientes.*”

David dijo:

–Deseo vivir en ella pero Saúl no me lo permite. Es más, ya que “*me han echado hoy para que no me junte en la heredad de YHWH.*” (1S 26,19) Por consiguiente “*clamé a ti, oh YHWH*” (Sal 142,5) y por que hice, así, fui hecho rey de Israel.

Otra interpretación sobre “*Clamé a ti, oh YHWH.*” (Sal 142,5) Habla de Jacob. Cuando partió de la casa de su padre dijo:

–“*Si fuere Dios conmigo...*” (Gn 28,20)

Levantó los ojos al Santo, bendito sea, y exclamó:

–“*Tú eres mi refugio.*” (Sal 142,5)

Él le contestó:

–“*Mira, estoy contigo.*” (Gn 28,15) “*Mi porción en la tierra de los vivientes.*” (Sal 142,5)

Jacob esperaba volver a la tierra de Israel. Apuntó Jacob:

–Con el permiso salí, si no consigo el permiso, no volveré.

El Santo, bendito sea, le contestó:

–¿Quieres el permiso? Tienes permiso. “*Vnélvete a la tierra de tus padres.*” (Gn 31,3) No viniste sino por las tribus, y mira, tú las tienes.

Otra interpretación:

–¿Sólo viniste por Raquel? Y mira, tú tienes a Raquel.

חלקי בארץ החיים הוא קורא ארץ ישראל ארץ החיים, למה אמר ריש לקיש בשם ר' אלעזר הקפר מפני שמתי ארץ ישראל חיים תחילה לימות המשיח, לפיכך הוא קורא אותה ארץ החיים, אמר דוד מתאוה אני לישב בתוכה, ואין שאול מניחני, אלא כי גרשוני היום מהסתפח בנחלת ה' (ש"א שמואל א' כו יט), לפיכך זעקתי אליך ה', ועל ידי שעשיתי כך נעשיתי מלך על ישראל. ד"א זעקתי אליך ה' מדבר ביעקב, כשיצא מבית אביו מהו אומר אם יהיה אלהים עמדי וגו' (בראשית כח כ), תלה עיניו להקב"ה אמר אתה מחסי, א"ל הנה אנכי עמך וגו', חלקי בארץ החיים, שהיה יעקב מקוה לחזור לארץ ישראל, אמר יעקב ברשות יצאתי, אם איני נוטל רשות איני חוזר, אמר הקב"ה רשות אתה מבקש, הרשות בידך, שוב אל ארץ אבותיך, כלום באתה אלא בשביל השבטים, הרי הם בידך. ד"א כלום באתה אלא בשביל רחל, הרי (זכות) רחל בידך. ד"א כלום היית ממתין אלא עד שיולד שטנו של עשו, הרי נולד.

Otra interpretación:

– ¿Sólo esperabas que naciera el adversario¹²⁸ de Esau? Mira, ha nacido.

[Los negocios entre Labán y Jacob]

[24] ¿Qué hay escrito anteriormente sobre este asunto? “*Aconteció, cuando Raquel hubo parido a José, que Jacob dijo a Labán: Envíame...*” (Gn 30,25) Y si no quieres enviarme, yo iré sin tu permiso.

Labán le dijo:

–No me has dicho “*envíame*” con ninguno de los hijos que has tenido excepto con José.

Le dijo que él saldaría su cuenta con el malvado Esau. Por consiguiente, “*envíame e iré.*” (Gn 30,25) “*Y Labán le respondió... adivinado he...*” (Gn 30,27) En ese mismo día, Jacob encontró un tesoro que le traería suerte. Así dice: “*Adivinado he que YHWH.*” (Gn 30,27)

R. BEREKYAH¹²⁹ decía:

–Labán adivinaba,¹³⁰ pero Jacob no sabía esto. ¿Y con qué se le relaciona? “*YHWH me ha bendecido por tu causa.*” (Gn 30,27)

Labán dijo:

–“*Señálame tu salario.*” (Gn 30,28)

Le contestó:

–Tú tomarás al manchado y yo al moteado de todos los que nazcan. “*Y Jacob apacentaba las otras ovejas de Labán.*” (Gn 30,36) ¿Qué quiere decir eso de “*las otras*”?

RES¹³¹ LAQIS decía:

–Las hembras viejas, estériles y enfermas. ¿Qué está escrito? “*Y tomóse Jacob*

[כד] מה כתיב למעלה מן הענין ויהי כאשר ילדה רחל את יוסף ויאמר יעקב אל לבן שלחני וגו' (בראשית ל כה), ואם אין אתה מבקש לשלחני, שלא ברשותך אני הולך לי, א"ל לבן בכל הבנים שהולדת לא אמרת לי שלחני אלא ביוסף, א"ל שהוא יפרע מעשו הרשע, לפיכך שלחני ואלכה וגו'. ויאמר אליו לבן וגו' נחשתי (שם בראשית ל' כז), באותו היום על רגליו של יעקב מצא שימא שהוא למזל, לכך הוא אומר נחשתי. אמר ר' ברכיה לבן נחש ויעקב לא היה יודע ומה איכפת לו, ויברכני ה' בגללך (שם בראשית ל'), אמר לבן נקבה שכרך, א"ל אתה נוטל הנקודים ואני נוטל הברורים מכל מה שהן מולידות, ויעקב רועה את צאן לבן הנותרות (שם בראשית ל' לו), מהו הנותרות, אמר ריש לקיש הזקנות העקרות החולות. מה כתיב ויקח לו יעקב מקל לבנה (שם בראשית ל' לז), אמר ר' הושעיא היה צר צורה, וכשם שהיה צר כך היו מולידות, לא היה חסר אלא ליתן להם נשמה, הולידו ונתברכו לפניו, חזר בו לבן, מנין שכך אמר יעקב והחליף את משכורתו וגו' (שם בראשית ל' לא ז), מה עשה יעקב כיון שנתעכב עליו, שלח אחר בני ביתו, שנאמר וישלח יעקב ויקרא לרחל וללאה השדה (שם בראשית ל' ד), למה לא בתוך ביתו,

varas de álamo verdes."¹³² (Gn 30,37)

R. HOSAYAH¹³³ dijo:

–Esculpió una figura, y tal y como la hizo, así nacieron. Sólo le faltaba darles la respiración. Nacieron y se multiplicaron ante él. Labán se echó atrás ¿Dónde se indica? Cuando Jacob dijo: “*Y me ha mudado el salario.*” (Gn 31,7)

Tras obstinarse con él, ¿qué hizo Jacob? Sacó a los hijos de la casa,¹³⁴ como está dicho: “*Y envió Jacob a llamar a Raquel y a Lea al campo.*” (Gn 31,4) ¿Por qué no dentro de la casa?

R. SIMEÓN¹³⁵ BEN GAMALIEL decía¹³⁶:

–Por tres razones me agradan los hijos del oriente: porque no muerden la carne con sus dientes sino que la cortan con un cuchillo, porque cuando alguien besa a su amigo, no le besa en la boca sino en la mano y porque cuando alguien desea consejos no los obtiene en la casa sino en el campo. Así dice: “*Y envió Jacob, y llamó a Raquel y a Lea al campo a sus ovejas. Y dijoles: Veo que el semblante de vuestro padre... vosotras sabéis... si él decía así...*” (Gn 31,4–8)

R. BEREKYAH¹³⁷ decía:

–No está escrito “*si él dijera esto*” sino “*si él decía así*”.

El ángel le había dicho a Jacob:

–Si Labán dice esto o aquello, ¡por tu vida que yo haré como tu desees!

“*Y oía él las palabras de los hijos de Labán que decían:*

–*Jacob ha tomado todo lo que era de nuestro padre.*”

¿Cuál es el significado de “*Jacob ha tomado*”?

R. HOSAYAH¹³⁸ decía que los

amr ר' שמעון בן גמליאל בשלשה דברים אוהב אני את בני המזרח, שאין נושכין בשר בשיניהם אלא בסכין חותכין, וכשהוא נושק את חבירו אינו נושקו בפיו אלא בידו, וכשמבקש ליטול עצה אינו נוטל בבית אלא בשדה, לכך נאמר וישלח יעקב ויקרא לרחל וללאה השדה למקום מרווח. ויאמר להם רואה אני את פני אביכן וגו', ואתנה ידעתן וגו', ואביכן התל בי וגו', אם כה יאמר וגו' (שם בראשית ל' ה ו ז ח), אמר ר' ברכיה אם כה אמר אין כתיב כאן אלא אם כה יאמר והמלאך היה אומר ליעקב אם יאמר לבן כן, חיך כשם שאתה רוצה כך אני עושה לך. וישמע את דברי בני לבן לאמר לקח יעקב את כל אשר לאבינו (שם בראשית ל' א), מהו לקח יעקב, אמר ר' הושעיא שנעשו מלאכי השרת כתיפין ליעקב, לקח יעקב את כל אשר לאבינו ומאשר לאבינו לקח את כל הכבוד הזה, מהו הכבוד, אמר ר' סימון מכסף וזהב, וכסף וזהב היו לו ללבן ולא היה לו אלא צאן, שהוא אומר כסף וזהב, אלא צאנו של אבינו יעקב משונה היה מצאנו של לבן, ויהי לו מקנה הרבה אין כתיב כאן, אלא ויהי לו צאן רבות (שם בראשית ל מג), שהיו פרות ורבות, והיו אומות העולם באין ונותנין ליעקב כסף וזהב בשביל ליקח ממנו צאנו, אמר ר' סימון אין כבוד אלא כסף וזהב, שנאמר בוזו כסף בוזו זהב וגו' (נחום ב

ángeles servidores eran como los portadores de Jacob. “*Jacob ha tomado todo lo que era de nuestro padre ha adquirido toda esa riqueza.*” (Gn 31,1) ¿Cuál es el significado de “*riqueza*”?

R. SIMÓN¹³⁹ decía:

–De plata y de oro.

Labán sólo tenía ganado. Entonces, ¿qué es lo que se quiere decir con plata y oro? Que los rebaños de nuestro padre Jacob eran diferentes de los rebaños de Labán. Aquí no dice “*tenía mucho ganado*” sino “*y tuvo muchas ovejas.*” (Gn 30,43) Eran fértiles y se multiplicaban. Es más, las naciones del mundo venían y daban a Jacob plata y oro para adquirir alguna de su ganado.

R. SIMÓN decía:

–Riqueza es plata y oro, como está dicho: “*Saquead plata, saquead oro.*” (Nah 2,9)

¿Cuántos animales tenía en su rebaño? R. TANJUMA BAR ABBA decía:

–Ciento veinte veces diez mil, como está dicho: “*Y acreció el varón muy mucho.*” (Gn 30,43) Se dice “*mucho*” de Egipto. “*Y el pueblo se multiplicó.*” (Ex 1,20) Eran 60 veces diez mil. Pero aquí se indica: “*muy mucho*” en un total de 120 veces diez mil.

¿Cuántos perros pastores tenía?

R. ABBA¹⁴⁰ BAR KAHANA:

–Trescientos nueve.

R. TANJUMA¹⁴¹ argumentaba:

– ¿Dónde se indica? Ésta es la cuenta: **q** (100) **b** (2) **z** (7) **r** (200)¹⁴².

“*Y acreció el varón muy mucho.*” (Gn 30,43), ¿Cuál es el significado de “*y acreció*”? Que el Santo, bendito sea, rompió el muro de este mundo y le dijo:

–Así yo acrecentaré a los hijos de tus hijos en el mundo venidero, como está dicho: “*Subirá rompedor delante de ellos.*” (Miq 2,13)

Final de la parašah Wayyēšē².

י, וכמה צאן היו לו, אמר ר' תנחומא בר אבא ק"כ רבוא היה, שנאמר ויפרוץ האיש מאד מאד (בראשית ל מג), ונאמר במצרים מאד וירב העם ויעצמו מאד (שמות א כ), [והם ס' רבוא, וכאן נאמר מאד מאד הרי ק"ך רבוא]. וכמה כלבים של צאן היו לו, אמר ר' אבא בר כהנא שלש מאות ותשעה, אמר ר' תנחומא מנין ק' ב' ז' ר' הרי החשבון, ויפרוץ האיש, מהו ויפרוץ, שפרץ לו הקב"ה גדרו של עולם, ואמרלו כך אני פורץ לבני בניך לעולם הבא, שנאמר עלה הפורץ לפניהם (מיכה ב ג). חסלת פרשת ויצא.

Notas de la parašah Wayyēšē²

¹ La parašah Wayyēšē² (“Y salió”) registra, siguiendo el relato bíblico, el viaje de Jacob hasta las tierras de Labán (como Yhwh le protege y le muestra la visión de la escalera) y su relación con Lea y Raquel (las asignaciones matrimoniales y como Yhwh las bendice con hijos). Para una bibliografía de las narraciones sobre Jacob véase Hendel, R. *The Epic of the Patriarch: The Jacob Cycle and the Narrative Traditions of Canaan and Israel*. Harvard Semitic Monographs 42. Atlanta: Scholars, 1987; Brisman, L. *The Voice of Jacob. On the Composition of Genesis*. Bloomington - Indianapolis: University of Indiana, 1990.

² La correlación con los ciclos de lectura de la Torah son los siguientes:

Séder				Secciones de la parašah	
Ciclo anual		Ciclo trianual			
Nº	Texto	Nº	Texto	Nº	Texto
1	28,10	1	28,10	1	28,10
2	29,1				
3	29,18				
		2	29,31	2	29,31
4	30,14				
		3	30,21		
				3	30,22
5	30,28				
		4	31,3	4	31,3
6	31,17				
7	31,43				
Maftir	32,1				

³ La expresión ויצא יעקב se localiza en GnR 67,13; 68,1-6.13; 69,7; 79,2; NmR 4,1; Tanj wayyēšē² 3; Tanj bəmidbar 19; TanjB wayyēšē² 2-3; TanjB wayyišlah 10; TanjB bəmidbar 22; AggGn 47-47; MidSal 91,7; RtR 2,21; PRE 34.

⁴ Subyace la lectura de la haftarah de Os 14,9. En el texto paralelo de GnR 67,12 compara Gn 28,10 con Pr 21,2.

⁵ TgPsJ Gn 27,45 lee: “¿Por qué he de quedar privada de hijos, de vosotros dos, en un solo día –pues tú serías matado y él expulsado- como Eva fue privada de Abel, a quien mató Caín y los dos fueron separados de la faz de Adán y Eva todos los días de Adán y Eva?”

⁶ אכסטרורין del gr. ἐξιτήριον =discurso de despedida.

⁷ TgPsJ 28,3 presenta una lectura más amplia: “Y el Dios Omnipotente te bendiga con muchas riquezas y te incremente y te multiplique en doce tribus y seas digno de que se congreguen los maestros del Sanedrín, cuyo total es de setenta, de acuerdo con el número de las naciones.”

⁸ El texto de Pr 6,22 se cita en AggGn 46; MidPr 2,8; MidSal 1,11; 119,7.11.50; 140,1.

⁹ Cf. Jub 19,13-15; TgO y TgN Gn 25,27, SDt 336.

¹⁰ PRE 35,4 indica que Jacob tomó todas estas piedras y las convirtió en una. Esta piedra fundacional aparece tras el diluvio, tapa la boca del abismo (donde la ve Jonás) y se encuentra delante del templo. Cf. PRE 10,3; TgPsJ Ex 28,30; TanjB *qəḏōšim* 10.

¹¹ Cf. Abot 6,9; SLv 18,1; SDt 6,7; Sot 21a; GnR 35,3; MidSal 1,11; 19,7; 140,1.

¹² סניגורין del gr. συνηγορος =abogado. El texto de Pr 6,22 en la LXX lee “ἵνα ἐγειρομένῳ συλλαλή σοι” en el que “despiertes” se asocia con el verbo ἐγείρω (y en este caso con el συνεγείρω de סניגורין). Se intuye que el midrasista lee la versión griega cuando facilita tal argumentación.

¹³ El texto de 1S 2,9 también se encuentra citado en AggGn 4,6; MidS 5,16; MidSal 121,2.

¹⁴ Las tradiciones haggádicas indican que Esaú pidió a su hijo Elifaz que matara a Jacob. Elifaz, educado por Isaac, no quería asesinar a su tío ni desobedecer a su padre por lo que optó por robarle su ropa ya que un hombre desnudo parece muerto. Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 235-236.

¹⁵ El TM lee “senda” (ארה).

¹⁶ El texto bíblico se refiere a la plaga de la oscuridad en Egipto aunque el midrasista lo aplica a los hijos de Isaac.

¹⁷ Según Remaud, este relato aparece reflejado por primera vez en el *Diálogo con Trifón* de Justino. Cf. Remaud, M. *Évangile et tradition rabbinique*, p. 22-23.

¹⁸ Cf. nota en *nō^ah* 20.

¹⁹ דיתיקי del gr. διαθήκη=testamento. El término διαθήκη tiene un extenso campo semántico que se bifurca en los sentidos abstracto o figurativo y concreto. Con este último significado se identifica el concepto de “última voluntad” o “testamento”. El empleo de este sentido era de uso popular y, a su vez, técnico (en la jurisprudencia) y así lo hallamos en Aristófanes, Platón o Epícteto. GnR 59,11; 61,6 consideran este vocablo en esa línea.

²⁰ En el texto paralelo de PRE 16 identifica, al igual que TgPsJ, al siervo con Eliezer.

²¹ קטליות del lat. *catella*=collares, cadenilla, brazalete.

²² La zona de Tiberias fue famosa desde antiguo por la cantidad de manantiales curativos que la circundaban. En el 110 d.C. llegan a acuñarse monedas en la zona en honor a la diosa de la salud Hygeia. Cf. GnR 75,5.

²³ זרווג del gr. ζεύχος=yunta. Es interesante la polarización de estereotipos religiosos que se presentan con relación a Jacob y Esaú. Muy a pesar de estas diferencias se encuentran unidos como par por un vínculo invisible que les obliga a respetarse.

²⁴ La expresión ויפגע במקום se comenta en GnR 65,9-10.13; NmR 2,1; 4,1; DtR 10,2; QohR 3,18; AggGn 46; 55; MidPr 22,10; MidSal 24,9; 55,2; 70,10.

²⁵ Las tradiciones haggádicas muestran que Jacob pasó junto al monte Moria para orar como hicieron Abrahán e Isaac. Debido a sus buenas intenciones, Dios hizo que Jacob llegará con el monte en un tiempo muy breve. Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 236.

²⁶ Juego de palabras con el término תפגע.

²⁷ Ber 26b; San 95b.

²⁸ GnR 68,11.

²⁹ En el TM la frase está en femenino.

³⁰ Que sólo sea una piedra es interpretado como una señal de que las doce tribus adoraban a Dios. Cf. TanjB *wayyēšēʿ* 2; PRE 35,4.

³¹ Según las tradiciones haggádicas, durante su viaje hasta la tierra de Labán se produjeron cinco milagros: El sol se puso en Moria antes de tiempo para que pasase allí la noche, las doce piedras se convirtieron en una, se le hizo más corto el camino a Harán y llegó en un solo día, movió la piedra del pozo de Harán él solo y las aguas del manantial regaron todos los campos. Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 241.

³² Subyace la lectura de Os 12,14.

³³ Los riñones (כליות) tienen el sentido de órganos secretores y albergan los sentimientos más íntimos (tristeza, odio, alegría). El binomio corazón-riñones refleja la interioridad humana y su proyección social. Cf. Job 19,7; Pr. 22,6; Sal 7,10; 16,7; 26,2; 73,21; 139,13; Jer 11,20; 12,2; 17,10; 20,12; Sab 1,6; 1 MC 2,24.

³⁴ Corresponde con el séder 27a del ciclo trianual.

³⁵ Otro comentario al texto lo encontramos en TanjB *wayyīšlah* 3.

³⁶ Amoraíta palestinese de la tercera generación (300-355 d.C.).

³⁷ Cf. nota en *nōʿh* 20.

³⁸ Ant 1, XIX, 2 presenta a Dios hablando con Jacob sobre su futuro. El texto enmarca el viaje con un objetivo: el matrimonio para tener descendencia.

³⁹ Cf. nota en *berēʿšīt* 9.

⁴⁰ GnR 68,13 indica que era la imagen que mandó construir Nabucodonosor.

⁴¹ Cf. nota en *berēʿšīt* 9.

⁴² El mismo argumento presenta GnR 68,12.

⁴³ Maestro que vivió en el período de transición entre tannaítas y amoraítas. Vive cerca de Séforis y suele visitar a R. YEHUDAH. Aunque no se registra en los textos haláquicos sí que se menciona con asiduidad en los relatos haggádicos destacando su empleo de mešalim. Se cita en ExR 47,3; LvR 18,1; NmR 23,8; DtR 5,14; 7,4; 9,3; EstR 2,7; 10,14; CntR 1,9; 3,6; 4,12; 8,3; RtR 3,4; 5,7; QohR

1,1,27; 3,4; 7,15; 11,8; SEZ 22,2; PesR 3,2; PRK 24,14. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 391-393.

⁴⁴ Cf. nota en *berēšīt* 9.

⁴⁵ El término “escala” usualmente es סלם (ס=60 + ל=30 + מ=40) aunque el texto de Buber presenta סולם realizando un juego de palabras entre סלם (escala) y סולם (imagen).

⁴⁶ Cf. TgN Gn 28,10.

⁴⁷ El texto paralelo de San 95 (bar) omite el nombre de Abrahán.

⁴⁸ Cf. GnR 43,3; ExR 18,1.

⁴⁹ PRE 16,3 recoge el relato de la vuelta de Harán de Eleazar con Rebeca. Para que no pasasen la noche a solas la tierra se acortó. En tres horas llegaron a Hebrón, en el momento de la oración vespertina. Cf. San 95a.

⁵⁰ En GnR 59,11 la narración se carga de matices épicos y psicológicos cuando se enfrentan ambos guerreros.

⁵¹ El relato de GnR 59,11 indica que David dio un salto hacia atrás de 18 cúbitos lo que provocó que Isbi-Benob se atemorizase, pues pensó cuanto podría saltar si le atacara. Cf. San 95a.

⁵² El texto de Oseas 12,12 se localiza, además de en TanjB wayyēšē² 9, en TanjB mas^é 1; AggGn 47; MidSal 3,3.

⁵³ El texto está relacionado con la haftarah de esta sección en el ciclo sinagogal.

⁵⁴ Cf. nota en *berēšīt* 1.

⁵⁵ GnR 69,7.

⁵⁶ Corresponde con el séder 28 del ciclo trianual.

⁵⁷ Gn 29,31 se cita, además, en AggGn 53; MidSal 1,22; 78,5; PRK 2,1-2.

⁵⁸ Subyace la lectura de la haftarah de Is 60,15 donde se establece el vínculo verbal con el término שנואה.

⁵⁹ Buber no considera relevante este texto.

⁶⁰ Cf. nota en *nō^h* 13.

⁶¹ PRE 36,3 indica que Lea daba a luz a sus hijos a los siete meses y, de esta manera, a los siete años le habían nacido once tribus.

⁶² Cf. nota en *berēšīt* 1.

⁶³ Según SOR 2,4 tanto Lea como Raquel se casaron con 22 años.

⁶⁴ Es el significado de Azuba.

⁶⁵ Sobre el matrimonio en el período patriarcal véase Steinberg, N. *Kinship and Marriage in Genesis. A Household Economics Perspective*. Philadelphia: Fortress, 1993.

⁶⁶ Según GnR 70,17 se llamaba a Labán “villano” porque había estafado incluso a los habitantes de Harán, que también eran estafadores.

⁶⁷ Cf. GnR 71,2.

⁶⁸ Cf. BB 123a; GnR 70,16; 71,2.

⁶⁹ Townsend justifica la pregunta haciendo referencia a Nm 27,8 situación en la que, cuando se carecía en una familia de herederos varones, la hija de más edad recibía lo correspondiente al hijo primogénito.

⁷⁰ Cf. GnR 70,15.

⁷¹ Posible acto de incesto con su madre. LvR 19,6 amplía este pecado a su nuera y padre.

⁷² Juego de palabras entre “estéril” (עקרה) y “responsable” (עיקר).

⁷³ A Labán.

⁷⁴ Cf. GnR 71,2; PRK 20,2.

⁷⁵ סנהדרין del griego συνέδριον =asamblea, consejo, senado.

⁷⁶ Cf. RtR 7,13.

⁷⁷ Cf. nota en *berēšīt* 1.

⁷⁸ מיטרי del gr. μήτρα=matriz.

⁷⁹ Cf. GnR 71,2; PRK 20,2.

⁸⁰ Cf. nota en *berēšīt* 18.

⁸¹ Cf. GnR 73,7; 75,5; 99,2; PRK 3,13.

⁸² Corresponde con el séder 29 del ciclo trianual.

⁸³ El versículo se comenta en LvR 14,4 (Margulies); AggGn 52; MidSal 55,4.

⁸⁴ ספוג del griego σπόγγος=esponja. Para poder comprender el vínculo entre el encabezamiento y la pregunta es necesario tener presente que el texto de la haftarah que subyace es Is 25,8: “Y enjugará Yhwh, el Señor, las lágrimas de todos los rostros” (ומחה אדני יהוה דמעה מעל כל פנים).

⁸⁵ Cf. nota en *berēšīt* 1.

⁸⁶ El término “llave” (מפתח) se vincula verbalmente con que Yhwh “abra” los cielos (פתח).

⁸⁷ En TgN Gn 30,22, el texto de las cuatro llaves antecede al hecho de que Raquel deje de ser estéril. Coincide con TanjB y TgPsJ Dt 28,12. Cf. GnR 73,4; Taa 2ab; TanjB *wayyērā*² 35.

⁸⁸ Cf. TanjB *wayyērā*² 35.

⁸⁹ Cf. GnR 73,3; NmR 9,24; MidSal 55,4.

⁹⁰ Cf. nota en *berēšīt* 9.

⁹¹ Cf. nota en *nōḥ* 13.

⁹² Cf. GnR 71,7.

⁹³ אנטידיסר del gr. ἀντίαισαρ =virrey.

⁹⁴ Según las tradiciones haggádicas, la oración se produjo en el monte Moria. Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 204.

⁹⁵ Hace referencia a la lengua griega.

⁹⁶ Townsend comenta que los miércoles eran considerados días sin fortuna. Cf. yTaa 68b (bar); Taa 27b (bar); Pesah 112b.

⁹⁷ La zona de Tiberias estaba incluida en los límites de la tribu de Neftalí. Esta ciudad alcanzó gran renombre por sus sabios y estudiosos de la ley, convirtiéndose en una de las ciudades sagradas de los judíos.

⁹⁸ El relato se refleja en Ber 60a; yBer 14a; GnR 72,6.

⁹⁹ Además de en TanjB la expresión אסר אלהים se comenta en GnR 73,5.

¹⁰⁰ Cf. nota en *berēšīt* 1; GnR 70,16.

¹⁰¹ El término también se puede traducir por “circular” haciendo referencia a unas marcadas ojeras. Aunque Buber no considera la variante como relevante, la incluyo por ser un desarrollo más lógico del diálogo.

¹⁰² Cf. nota en *berēšit* 1.

¹⁰³ Cf. nota en *berēšit* 11.

¹⁰⁴ Cf. GnR 61,4.

¹⁰⁵ GnR 61,4 menciona los hijos de Benjamín y pone como ejemplo situaciones en las que se dan añadidos (Abel, Sela, los años de vida de Jacob o de Ezequías).

¹⁰⁶ Cf. nota en *berēšit* 18.

¹⁰⁷ Corresponde con el séder 30 del ciclo trianual.

¹⁰⁸ También localizamos una referencia al texto en TanjB *wayyišlah* 27.

¹⁰⁹ Subyace la lectura de la haftarah de Jr 30,10ss.

¹¹⁰ De la propiedad.

¹¹¹ Cf. Erub 61b-62a.

¹¹² Cf. nota en *berēšit* 9.

¹¹³ Destaca por sus dichos escatológicos y éticos. Ver nota sobre R. YOSÉ B. QISMA en *wayyišlah* 8.

¹¹⁴ Amoraíta palestinense de la quinta generación (360-375 d.C.).

¹¹⁵ Lit. “paladar”, en sentido figurado de “bella expresión”.

¹¹⁶ Cf. nota en *berēšit* 16.

¹¹⁷ Cf. PRK 5,5.

¹¹⁸ Lit. “paladar”.

¹¹⁹ דוֹאֲנִיבָא del latín *donativa*= regalo. אִיסְטֹאֲטִיבָא del latín *stativa*=campamento de reposo. El *donativum* era un regalo que el emperador o un general daba a su soldadesca por méritos o aliciente en las campañas militares. El *stativum* era el campamento militar de los ejércitos donde se reponían fuerzas.

¹²⁰ Cf. nota en *berēšit* 1.

¹²¹ Cf. nota en *berēšit* 17.

¹²² Cf. nota en *berēšit* 11.

¹²³ El término también puede significar “dulce”.

¹²⁴ אֲכֻסְיָא del gr. ξένια=concerniente a la extranjería o a los huéspedes. La traducción podría ser: “Pero si tuviera que ir al hospital...” pero la conclusión de la sección propicia el sentido de acompañamiento a cualquier lugar.

¹²⁵ Cf. yKil 32c; yKet 35b; Ket 111a; GnR 74,1; 96,5; PesR 1,4.6.

¹²⁶ Cf. nota en *berēšit* 11.

¹²⁷ Cf. nota en *lek-lakā* 27.

¹²⁸ Dicho adversario, según GnR 73,7, es José ya que como indica la tradición, la casa de Esaú caerá a manos de descendientes de Raquel.

¹²⁹ Cf. nota en *berēšit* 1.

¹³⁰ Según las tradiciones haggádicas Labán practicó diez hechicerías contra Jacob para destruirlo, sin embargo, Yhwh le protegió de sus poderes maléficos. Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 257.

¹³¹ Cf. nota en *berēšīt* 11.

¹³² GnR 73,9.

¹³³ Cf. nota en *nōʿh* 20.

¹³⁴ Expresión para designar a los miembros de la familia.

¹³⁵ Hace referencia a dos maestros: a) Tannaíta de la primera generación (10-90 d.C.) que fue presidente del Sanedrín antes de la destrucción del templo. Parece ser que continuaba con las enseñanzas de Hillel. b) Tannaíta de la tercera generación, presidente del Sanedrín en períodos de persecución. Se han preservado algunas observaciones con relación a las regulaciones del sábado. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 385-388.

¹³⁶ Cf. GnR 74,2; PRK 4,3; Ber 8b (bar).

¹³⁷ Cf. nota en *berēšīt* 1.

¹³⁸ Cf. nota en *nōʿh* 20.

¹³⁹ Cf. nota en *berēšīt* 4.

¹⁴⁰ Cf. nota en *berēšīt* 4.

¹⁴¹ Cf. nota en *berēšīt* 10.

¹⁴² “Un qab de extranjero” (קב זר) hace referencia a una medida cuyas letras suman 309.

Wayyišlah¹

(Génesis 32,4 – 36,43)

Sección 1 (Génesis 32,4)²

[La fuente turbia]

[1]³ “Y envió Jacob mensajeros.” (Gn 32,3) Este texto está relacionado con: “Como una fuente turbia y manantial corrompido es el justo que cae delante del impío.”⁴ (Pr 25,26)

R. YEHUDAH⁵ BAR R. SIMÓN decía:

–Como una fuente turbia o un manantial corrompido es el justo cuando se inclina delante del impío.

Otra interpretación. De igual manera que una fuente puede enturbiarse o un manantial corromperse, puede una persona justa vacilar ante alguien malvado. ¿Quién fue éste? Éste fue Jacob cuando volvió de Padam–Aram. ¿Qué hizo? Mandó decir a Esaú: “Así diréis a mi Señor Esaú.” (Gn 32,4) Así tienes que: “Y envió Jacob mensajeros.”⁶ (Gn 32,3)

[א] [וישלח יעקב מלאכים (בראשית לב ד). זש"ה מעין נרפש ומקור משחת צדיק מט לפני רשע (משלי כה כו), אמר ר' יהודה ב"ר סימון כמעין נרפש וכמקור משחת כך כשצדיק מט לפני רשע. ד"א אפשר למעין נרפש ולמקור משחת, אפשר לצדיק למוט לפני רשע, ומי הוא זה זה יעקב כשבא מפרך ארם מהו משלח ואומר לעשו, כה תאמרון לאדוני לעשו וגו', הוי וישלח יעקב מלאכים וגו'.

[Agarrar al perro por las orejas]

[2] “Y envió Jacob mensajeros.” (Gn 32,3) Este texto se relaciona con: “El que pasando se deja llevar de la ira en pleito ajeno, es como el que agarra al perro por las orejas.”⁷ (Pr 26,17) ¿Quién es éste? Éste es Jacob. Tan pronto como salió de la casa de su padre, ¿qué está escrito? “E hizo Jacob voto.” (Gn 28,20) ¿Qué dijo? “Si fuere Dios conmigo.” (Gn

[ב] [וישלח יעקב וגו']. זש"ה מחזיק באזני כלב עובר מתעבר על ריב לא לו (משלי כו יז), מי הוא זה, זה יעקב, כיון שיצא מבית אביו מה כתיב וידר יעקב נדר (בראשית כח כ), מה אמר אם יהיה אלהים עמדי (שם בראשית כ"ח כ'), כך השיבו הקב"ה והנה אנכי עמך (שם שם בראשית כ"ח טו), רבותינו אמרו על הכל השיבו חוץ מן הפרנסה, ר' אושעיא אמר אף על

28,20)

De esta manera le respondió el Santo, bendito sea:

–“*Y he aquí, yo soy contigo.*” (Gn 28,15)

Nuestros maestros decían:

–Le contestó cada detalle menos lo que se relaciona con el sostenimiento.⁸

R. HOSAYAH⁹ decía:

–También le respondió con relación al sostenimiento, como está dicho: “*Porque no te dejaré hasta tanto que haya hecho lo que te he dicho.*” (Gn 28,15)

¿Por qué dice “*que*” (*’āšer*) en dos ocasiones? Si así puede decirse, era cosa difícil.

R. HOSAYAH afirmaba:

–El Santo, bendito sea, dijo: Dichoso yo, y dichoso¹⁰ tú, cuando hago esto para ti.

De nuevo pidió:

–“*Y si tornase.*” (Gn 28,21)

Le contestó:

–“*Y te volveré.*” (Gn 28,15)

R. JANINA¹¹ BAR R. YISJAQ aseguraba:

–Dichoso el nacido de mujer que escuchó esto de su Creador. Mirad, todo lo que había pedido a su Creador. Se lo prometió con estas promesas que envía a decir: “*Así diréis a mi Señor Esau.*” (Gn 32,4) Así tienes que bellamente se dice: “*Es como el que agarra al perro por las orejas.*” (Pr 26,17) ¿Cuándo? Cuando envió Jacob mensajeros a Esau..

[Los ángeles de tierra de Israel y del extranjero]

[3]¹² “*Y envió Jacob mensajeros.*” (Gn 32,3) Este texto se relaciona con: “*pues que a sus ángeles mandará acerca de*

הפרנסה השיבו, שנאמר כי לא אעזבך עד אשר אם עשיתי את אשר דברתי לך (בראשית כו טו), למה אמר שתי פעמים אשר אשר, כביכול דבר קשה, אמר ר' אושעיא אמר לו הקב"ה אשריי ואשריך כשאעשה לך הדבר הזה, חזור ותבע ושכתי בשלום (שם שםבראשית כ"ח כא), א"ל והשבתיך (שם שם בראשית כ"ח טו), אמר ר' חנינא ב"ר יצחק אשריו לילוד אשה שכך שמע מבוראו, ראו כל מה שתבע מבוראו הבטיחו, ועל כל ההבטחות הללו הוא משלח ואומר כה תאמרן לאדני לעשו, הוי יפה נאמר מחזיק באזני כלב, אימתי כששלח יעקב אצל עשו.

[ג] וישלח יעקב מלאכים. זש"ה כי מלאכיו יצוה לך לשמרך בכל דרכיך (תהלים צא יא), אימתי בשעה שאדם בארץ ישראל, מלאכים

ti, que te guarden en todos sus caminos."¹³ (Sal 91,11) ¿Cuándo? Cuando uno está en la tierra de Israel, los ángeles se encuentran en la tierra de Israel para protegerte. ¿De quién aprendes esto? De Jacob, de cuando quiso salir al extranjero, está escrito: "*Y soñó, y he aquí una escala que... y he aquí ángeles de Dios que subían y descendían por ella.*" (Gn 28,12) No debía decirlo así sino "*descendían y subían.*" Cualquiera descendiendo tras ascender, pero dice: "*subían y descendían.*"

Le dijo:

—Los mismos ángeles que le protegían en tierra de Israel ascienden mientras que otros descenden para protegerle en el extranjero.

No lo hizo sino que cuando regresó de Padam—Aram, los mismos ángeles que le protegían en la tierra de Israel, descendieron, como está dicho: "*Y dijo Jacob cuando los vio... y llamó el nombre de aquel lugar Mahanaim.*" (Gn 32,2)

Aquí no está escrito "*Manabe*"¹⁴ sino "*Manabaim*",¹⁵ dos campos, el primero y el postrero. ¿Qué hizo Jacob? Cuando quiso enviar mensajeros a Esaú, tomó de uno y de otro y los envió, como está dicho: "*Y envió Jacob mensajeros.*" (Gn 32,3) No es de extrañar que el más pequeño de su casa hablara con el ángel. ¿Quién fue éste? Éste fue José, por cuanto dijo:

"*Ve, abora, y mira.*" (Gn 37,14) Lo que está escrito es: "*Y hallólo un hombre.*" (Gn 37,15)¹⁶ ¿Qué le dijo? "*Y aquel hombre respondió: ya se han ido de aquí.*" (Gn 37,17) ¿Cuál es el significado de "*Dotán*"? Que es el mismo ángel que protege la

שבארץ ישראל משמרין אותו, וממי אתה למד מיעקב, שבשעה שבקש לצאת לחוצה לארץ מה כתיב ויחלם והנה סולם וגו' והנה מלאכי אלהים עולים ויורדים בו (בראשית כח יב), לא היה צריך לומר אלא יורדים ועולים, משאדם יורד הוא עולה, והוא אומר עולים ויורדים, א"ל אותן המלאכים שהיו משמרין אותו בארץ ישראל עלו להן וירדו אחרים לשמור אותו בחוצה לארץ, לא עשה אלא כשהוא בא מפדן ארם ירדו אותן המלאכים שהיו משמרין אותו בארץ ישראל, שנאמר ויאמר יעקב כאשר ראם וגו' ויקרא שם המקום ההוא מחנים (שם בראשית לב ג), מחנה אין כתיב כאן אלא מחנים, שתי מחנות, אותן הראשונים ואותן האחרונים, מה עשה יעקב, כיון שרצה לשלח אצל עשו, נטל מאלו ומאלו ושלח, שנאמר וישלח יעקב מלאכים, ואל תתמה שהרי קטן ביתו דיבר עם המלאך, מי הוא זה זה יוסף, שכיון שאמר לו לך נא וראה וגו' (שם בראשית לז יד), מה כתיב וימצאהו איש וגו' (שם שם בראשית ל"ב טו), מה אמר לו, ויאמר האיש נסעו מזה וגו' (שם שם בראשית ל"ז יז). מהו דותינה שהיה אותו המלאך משמר דת יה, ואתה אל תתמה על יעקב ששלח מלאכים, ולא ביוסף, אלא אפילו הגר דיברו עמה המלאכים, מה כתיב ויקרא מלאך (ה') [אלהים] אל הגר (שם בראשית כא יז), כמה מלאכים דברו עמה, ר' לוי אמר, ורבתינו אמרו ג', ומה אם השפחה מסיחה עם המלאכים, אל תתמה עם יעקב שהיה משלח את המלאכים, לפיכך כתיב וישלח יעקב מלאכים.

religión (*dt*) del Señor (*YH*). Y no te sorprendes de que Jacob envié ángeles, ni tampoco sobre José. Igualmente sucede con Agar, que los ángeles hablaron con ella, que está escrito que “*y el ángel de Dios llamó a Agar.*” (Gn 21,17) ¿Cuántos ángeles hablaron con ella?

R. LEVÍ afirmaba:

–Nuestros maestros decían que fueron tres.¹⁷ Entonces si la esclava habló con ángeles, no te extrañe que Jacob enviara ángeles. Está escrito, por consiguiente, “*y envió Jacob mensajeros.*” (Gn 32,3)

[Esaú, el pelirrojo]

[4] “*Delante de sí a Esaú su hermano.*” (Gn 32,3) ¿Cuál es el significado de “*delante de sí*”? Que (Esaú) recibe el reino antes que él porque en este mundo el reino es suyo, pero tú lo recibirás al final.

“*A Esaú su hermano.*” (Gn 32,3)

El santo espíritu dice:

–Jacob va hacia Esaú.

“*A la tierra de Séir, en el campo de Edom.*” (Gn 32,3) ¿Cuál es el significado de “*a la tierra de Séir*”? Que él determina el cabello del hombre. “*En el campo de Edom*”¹⁸ (Gn 32,3) Él es pelirrojo, su comida roja, sus guerreros rojos, su ropa roja, sus escudos rojos, su tierra roja. El que se presenta ante él es rojo, y el que exige tributo es rojo, con ropa roja. Él es rojo. “*El primero salió pelirrojo.*” (Gen 25,25) Su comida es roja. “*Ruégote que me des a comer eso bermejo.*” (Gn 25,30) Sus guerreros son rojos. “*Su aspecto como antorchas encendidas.*” (Nah 2,4) Su ropa es roja. “*Sus soldados se visten de rojo.*” Sus escudos son rojos. “*Los escudos de sus guerreros son rojos.*” Su tierra es roja. “*A la tierra de Séir, campo de Edom (rojo).*” (Gn 32,3) El que se

[ד] [לפניו אל עשו אחיו]. מהו לפניו, לפניו הוא נותל את המלכות, שהמלכות בעולם הזה שלו, אבל אתה נוטל באחרונה, אל עשו אחיו, ורוח הקודש אומרת יעקב משלח אל עשו. ארצה שעיר שדה אדום, [מהו ארצה שעיר], שהוא מעמיד שערות של אדם, שדה אדום, הוא אדום, ומאכלו אדום, וגבוריו אדומים, ולבושו אדום, ומגיניו אדומים, וארצו אדומה, ומי שעומד כנגדו אדום, ומי שפורע ממנו אדום, בלבוש אדום. הוא אדום, ויצא הראשון אדמוני (בראשית כה כה), ומאכלו אדום, מן האדום האדום הזה (שם שם בראשית כ"ה ל), וגבוריו אדומים, מגן גבוריהו מאדם (נחום ב ד), ולבושו אדום, אנשי חיל מתולעים (שם נחום ב' ד), ומגיניו אדומים, מגן גבוריהו מאדם (שם נחום ב' ד), וארצו אדומה, ארצה שעיר שדה אדום, ומי שעומד כנגדו הוא אדום, הוא דוד, וישלח ויביאהו והוא אדמוני (ש"א שמואל א' טז יב), ומה כתיב בו, וישם באדום נציבים (ש"ב שמואל ב' ח יד), ומי שפורע ממנו אדום, דודי צח ואדום (שה"ש שיר השירים ה י), מי זה בא מאדום (ישעיה סג א), בלבוש אדום, מדוע אדום ללבושך וגו' (שם ישעיהו ס"ג ב).

presenta ante él es rojo. Éste es David.¹⁹ “Envió pues por él, e introdujolo; el cuál era rubio.” (1S 16,12) ¿Qué hay escrito sobre él? “Y puso guarnición en Edom.” (2S 8,14) El que demanda tributo de él es rojo: “Mi amado es blanco y pelirrojo.” (Cnt. 5,10) “¿Quién es éste que viene de Edom?” (Is 63,2) Con ropaje rojo: “¿Por qué es bermejo tu vestido?” (Is 63,2)

[Antonino y R. YEHUDAH]

[5] “Y mandóles diciendo: Así diréis a mi Señor Esau.” (Gn 32,4) Le llama “mi Señor.” Dijo Jeremías: “¿Qué dirás cuando te visitará? Porque tú los enseñaste a ser príncipes y cabeza sobre ti.” (Jer 13,21) R. PINJAS²⁰ relataba:

–Antonino²¹ dio a nuestro maestro²² honores sin fin. Cuando nuestro maestro me envió junto a él, le escribí una carta y decía:

–Tu siervo YEHUDAH²³ pregunta por tu salud.

–No le pareció bien a Antonino que se llamase a sí mismo siervo. Le dijo:

–No escribas otra vez esto.

Le contestó nuestro maestro:

–Te escribo así porque no soy mejor que el patriarca Jacob, cuando fue enviado junto a Esau, ¿qué dijo? “Así dice tu siervo Jacob.” (Gn 32,4) No soy una autoridad independiente.²⁴ “Con Labán he morado.” (Gn 32,4) Ninguna de las bendiciones con las que me ha bendecido tu padre me ha llegado.²⁵ Tu padre me bendijo: “Dios, pues, te dé del rocío del cielo y de las grosuras de la tierra.” (Gn 27,28) Ninguna de ellas ha llegado a mi mano, sino que

[6] ויצו אותם לאמר כה תאמרון לאדני לעשו. הוא קראו אדוני, אמר ירמיה מה תאמרו כי יפקד עליך ואת למדת אותם עליך אלופים לראש (ירמיה יג כא). אמר ר' פנחס אנטונינוס היה מכבד את רבינו מה שאין סוף, וכשהיה רבינו משלחני אצלו, והיה כותב לו אגרת וכותב בה עבדך יהודה שואל בשלומך, והיה רע לאנטונינוס לומר שהוא קורא עצמו עבד, א"ל אל תכתוב עוד כדבר הזה, א"ל רבינו כך אני כותב לך, שאיני טוב מיעקב אבא, כששלח אצל עשו מה אמר לו, כה אמר עבדך יעקב, לא נעשיתי אוונתיסאי, עם לבן גרתי, לא הגיעני אחת מן הברכות שברכני אביך, אביך ברכני ויתן לך האלהים מטל השמים ומשמני הארץ, (בראשית כז כח), ואני אין בידי אחת מהן, אלא ויהי לי שור וחמור צאן, שאינו לא מן השמים ולא מן הארץ, כלום אתה שונא אותי, אלא בשביל הברכות, [עדיין לא הגיעני אפילו אחת], וכי שור אחד וחמור אחד היו לו, שהוא אומר ויהי לי שור וחמור וגו', ר' יהודה ור' נחמיה, ר' יהודה אומר דרך ארץ השיח, כאדם שהוא אומר על הכל, הלך חמור קרא תרנגול, ור' נחמיה אמר לומר לו עבדך יעקב הריני משפיל עצמי לפניך, אם בקשתה הרי יפה, ואם לאו ויהי לי שור וחמור, [שור] זה יוסף, שנאמר בכור שורו הדר לו וגו' (דברים לג יז), ומסורת אגדה היא שאין עשו נופל אלא ביד בניה של רחל, למה,

sólo “*tengo vacas y asnos y ovejas.*” (Gn 32,5) que no son nada del cielo ni de la tierra. ¿Me odias debido a las bendiciones, aunque no me han llegado todavía? ¿Y porque tiene un buey y un asno como dice “*y tengo vacas y asnos.*”? (Gn 32,5)

שנאמר אם לא יסחבום צעירי הצאן (ירמיה מט כ), אלו בניה של רחל, וחמור זה מלך המשיח, שנאמר גילי מאד בת ציון הריעי בת ירושלים וגו' עני ורוכב על החמור (זכריה ט ט), צאן אלו ישראל, שנאמר ואתם צאני צאן מרעיתי אדם אתם (יחזקאל לד לא), ועבד ושפחה אלו ישראל, שנאמר בהן הנה כעיני עבדים וגו' (תהלים ככג ב).

R. YEHUDAH y R. NEJEMYAH²⁶ discrepaban.²⁷ R. YEHUDAH indicaba:

–Es una forma de hablar popular, como alguien que dice a todo: “Va un asno, canta un gallo.”

R. NEJEMYAH proponía:

–Le dijo: Aquí está tu siervo. Jacob, humillándose ante ti. Si te place, muy bien, si no “*yo tengo toros y asnos.*” (Gn 32,5) (El toro) Éste es José, como está dicho: “*Él es aventajado como el primogénito de su toro.*” (Dt 33,17) Hay una tradición de la haggadah que indica que Esaú tan sólo caerá a manos de los descendientes de Raquel. ¿Por qué? Como está dicho: “*Ciertamente los más pequeños del hato los arrastrarán.*” (Jer 49,20) Éstos son los descendientes de Raquel. “*El asno.*” Éste es el Mesías Rey, como está dicho: “*Alégrate mucho, hija de Sión; da voces de júbilo, hija de Jerusalén ... humilde y cabalgando sobre un asno.*” (Zac 9,9) “*Ovejas.*” Éste es Israel, como está dicho: “*y vosotras, ovejas mías, ovejas de mi pasto, hombres sois.*” (Ez 34,31) “*Siervos y siervas.*” (Gn 32,5) Éste, también, es Israel, como está dicho: “*He aquí como los ojos de los siervos...*” (Sal 123,2)

[Yhwh sustenta a los justos]

[6] “*Y los mensajeros volvieron... vinimos a tu hermano Esaú.*” (Gn 32,6) ¿Qué piensas de él? ¿Es tu hermano? Es Esaú. “*Y él también vino a recibirte.*” (Gn 32,6) Caminó todo el día. “*Y cuatrocientos hombres con él.*” (Gn 32,6) ¿Qué piensas de los “*cuatrocientos hombres con él?*” R. SEMUEL²⁸ BAR NAJMÁNI afirmaba:

–Todos y cada uno de ellos estaban al frente de cuatrocientos²⁹ hombres. Tan pronto como Jacob oyó esto, ¿qué está escrito? “*Tuvo gran*

[ו] וישובו המלאכים וגו', באנו אל אחיך אל עשו, מה אתה סבור בו אחיך, עשו הוא, וגם הולך לקראתך, הוא מהלך כל היום, וארבע מאות איש עמו, מה אתה סבור וארבע מאות איש עמו, אמר ר' שמואל בר נחמני כל אחד ואחד היה עשוי על ארבע מאות איש, וכיון ששמע יעקב כן, מה כתיב ויירא יעקב מאד (בראשית לב ח). ד"א ויירא יעקב, אמרו רבותינו נעשה גופו כשעוה הזו, ורוח הקודש צווחת התרפית ביום צרה צר כחכה (משלי כד י), באותה שעה א"ל הקב"ה אל תירא כי (אתך)

temor.” (Gn 32,7)

Otra interpretación sobre: “*Tuvo gran temor.*” (Gn 32,7) Nuestros maestros nos enseñaron:

–Su cuerpo se hizo jabón.³⁰

El santo espíritu clama:

–“*Si fueres flojo en el día de trabajo, tu fuerza será reducida.*” (Pr 24,10)

En aquel momento le dijo el Santo, bendito sea:

–“*No temas que yo soy contigo, no desmayes porque yo soy tu Dios que te esfuerzo.*” (Is 41,10)

Te fortalezco por medio de Miguel, te ayudo a través de Gabriel: “*Siempre te sustentaré con la diestra de mi justicia.*” (Is 41,10) “*Y he aquí, yo soy contigo.*” (Gn 28,15) En aquel momento “*partió el pueblo que tenía consigo.*” (Gn 32,7) ¿Qué hizo? Los armó por dentro y les puso, exteriormente, vestidos de lino. Se preparó en tres cosas: en oración, con un regalo³¹ y para la guerra. ¿Dónde se indica lo de “*un regalo*”? “*Y pasó el presente delante de él.*” (Gn 32,21) ¿Dónde se muestra lo de “*la guerra*”? “*Si viniere Esaú.*” (Gn 32,8) ¿Dónde se indica lo de “*la oración*”? “*Y dijo Jacob: Dios de mi padre Abrahán, y Dios de mi padre Isaac...*” (Gn 32,9) ¿Qué hay escrito a continuación? “*Y dijo Jacob... menor soy que todas las misericordias y que toda la verdad... librame ahora de la mano de mi hermano, de la mano de Esaú...*” (Gn 32,9-11)

El Santo, bendito sea, le dijo:

–Tú me has llamado. ¡Por tu vida que te salvaré!, como está dicho: “*Él me llamará: mi padre eres tú, mi Dios y la roca de mi salud.*” (Sal 89,26)

[עמך] אני אל תשתע כי אני אלהיך אמצתיך אף עזרתך וגו' (ישעיה מא י), אמצתיך במיכאל, עזרתך בגבריאל, אף תמכתך בימין צדקי (שם ישעיהו מ"א י'), הנה אנכי עמך (בראשית כח טז), באותה שעה ויחץ את העם אשר אתו (שם בראשית לב ח), מה עשה, זינן מבפנים והלבישן לבנים מבחוץ, והתקין עצמו לשלשה דברים, לתפלה ולדורון ולמלחמה, לדורון מנין, ותעבור המנחה על פניו וגו' (שם בראשית ל"ב כב), למלחמה מנין, ויאמר אם יבא עשו וגו' (שם בראשית ל"ב ט), לתפלה מנין, ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם ואלהי אבי יצחק וגו' (שם בראשית ל"ב י), מה כתיב אחריו קטנתי מכל החסדים ומכל האמת וגו', הצילני נא מיד אחי מיד עשו (שם בראשית ל"ב יב), א"ל הקב"ה אתה קראת אותי, חייך שאני מצילך, שנאמר הוא יקראני אבי אתה אלי וצור ישועתי (תהלים פט כז)

Sección 2 (Génesis 32,25)

[Los ángeles combaten]

[7]³² “*Y quedóse Jacob sólo.*” (Gn 32,24) ¿Qué hay escrito anteriormente sobre el asunto? “*Entonces Jacob tuvo gran temor y angustióse.*” (Gn 32,7) Cuando vio el Santo, bendito sea, lo afligido que estaba Jacob-decía R. BEREKYAH-le envió cuatro compañías de ángeles para hacer la guerra con Esaú toda la noche.³³ La primera compañía vino les dijo (a los de Esaú):

– ¿Quiénes sois?

–Somos los hijos de Isaac–contestaron.

Y les atacaron.

–Somos los hijos de Abrahán–les dijeron.

Y comenzaron a atacarles.

Cuando dijeron:

–Somos hermanos de Jacob.

Entonces, empezaron a dejarles en paz.

–Por respeto a Jacob os dejaremos tranquilos.

Así tienes que “*Y quedóse Jacob sólo.*” (Gn 32,24)

Jacob no sabía cuántos milagros había hecho el Santo, bendito sea, por él. No hizo nada hasta que vino la mañana. Le dijo Esaú, su hermano:

– “*¿Qué te propones con todas esas cuadrillas que he encontrado?*” (Gn 33,8)

Aquí no está escrito “*que he visto*” sino “*que he encontrado.*” Jacob no sabía que el Santo, bendito sea, había enviado ángeles, pensaba que Esaú había estado

[7] ויותר יעקב לבדו (בראשית לב כה), מה כתיב למעלה מן הענין ויירא יעקב מאד וגו', כיון שראה הקב"ה היאך היה יעקב מיצר, אמר ר' ברכיה שלח ארבע כתות של מלאכים לעשות מלחמה עם עשו כל הלילה, באתה כת ראשונה אמר להם למי אתם, אמרו לו בניו של יצחק אנו, והיו מפגישין אותו, אמר להם מבני בניו של אברהם אנו, התחילו מפגישין אותו, כיון שאמרו אחיו של יעקב אנו, התחילו מניחין לאותן בשביל כבודו של יעקב נניח אתכם, הוי ויותר יעקב לבדו. ולא היה יעקב יודע כמה נסים הקב"ה עשה עמו, לא עשה אלא כיון שבא בבקר, אמר לו עשו אחיו, מי לך כל המחנה הזה אשר פגשתי (שם בראשית לג ח), אשר ראיתי אין כתיב כאן, אלא אשר פגשתי, ויעקב לא היה יודע ששלח לו הקב"ה מלאכים, אלא היה סבור שהוא עסוק באותו המנחה ששלח לו, לכך אמר לו למצא חן בעיני אדני (שם בראשית לב), וכיון שראה הקב"ה שהוא מתירא, שלח לו מיכאל לעשות עמו מריבה, מה עשה לו המלאך, נדמה לו בדמות רועה, שנאמר ויאבק איש עמו וגו', וירא כי לא יכול לו וגו', ויאמר שלחני וגו' (שם בראשית לב כה כז).

ocupado con el presente que le había mandado. Así le dijo: “*El ballar gracia en los ojos de mi Señor.*” (Gn 33,8) Tan pronto como vio el Santo, bendito sea, que tenía miedo, envió a Miguel³⁴ para que combatiera con él. ¿Qué hizo el ángel? Se le apareció con el aspecto de un pastor,³⁵ como está dicho: “*Y luchó con él un varón... tocó en el sitio del encaje de su muslo... y dijo: déjame...*” (Gn 32,24–26)

[La señal de R. YOSÉ BEN QISMA]

[8] Maestro nuestro, enséñanos:

– ¿Qué señal³⁶ dio R. YOSÉ³⁷ BEN QISMA a sus estudiantes cuando paseaban por Tiberias?

Le preguntaron a R. YOSÉ:³⁸

– ¿Maestro, cuándo vendrá el hijo de David?³⁹

R. YOSÉ les contestó:

–Si os lo digo, ¿buscaréis una señal de él?

–No–le contestaron.

–Mirad esta puerta, se construirá y se caerá, se reconstruirá y se volverá a caer. No acabarán de reconstruirla hasta que venga el hijo de David.

Nuestros maestros dijeron a R. YOSÉ:

–Queremos una señal tuya.

Les contestó:

–Mirad, (el agua de) la cueva de Paneas se convertirá en sangre.

Y se convirtió en sangre de acuerdo con sus palabras. ¡Ay del reino de Esaú, cuando el Santo, bendito sea, vea sus obras y se alce para exigir castigo! Hallamos este caso en Egipto que, cuando el Santo, bendito sea, les exigió castigo, lo hizo

[מ] ילמדנו רבינו, מה סימן נתן ר' יוסי בן קיסמא לתלמידיו, שהיו מטיילין בטבריא, אמרו לו לר' יוסי רבי אימתי בן דוד בא, אמר להם ר' יוסי אם אני אומר לכם אתם תבקשו ממנו אות, אמרו לו לאו, אמר להם הרי השער הזה יבנה ויפול יבנה ויפול, ואין מספיקין לבנותו עד שבן דוד בא, אמרו לו רבותינו לר' יוסי מבקשים אנו אות ממך, אמר להם הרי מערת פמיס תהפך לדם, ונהפכה לדם כדבריו. אוי למלכותו של עשו כשיראה הקב"ה מעשיה ויקום ויפרע ממנה, מצינו במצרים כשהקב"ה פרע מהם, בהשכמה פרע מהם, שנאמר ויהי באשמורת הבוקר וגו' (שמות יד כד), ובאשור מה כתיב, ויצא מלאך ה' ויך במחנה אשור וגו' (מ"ב מלכים ב' יט לה), במדי על ידי מרדכי ואסתר, ביון על ידי מתתיהו ובניו, אבל באדום אמר הקב"ה אין בריה שפורעת ממנה, אני אפרע בה, מנין, שנאמר חזון עובדיה כה אמר ה' אלהים לאדום שמועה שמענו מאת ה' וגו' (עובדיה פסוק א), אמר ר' ברכיה מה ראה עובדיה לפרוע מאדום, ראה שהקב"ה משלם גמול לאהביו, לשונאיו על אחת כמה וכמה, ורוח הקודש אומרת ע"י אליפז התימני, ויען אליפז התימני ויאמר הנסה דבר אליך תלאה (איוב ד א ב), א"ל אליפז לאיוב הרי אתה אומר למה איני כאברהם, כך אמרת, הורני לחומר ואתמשל כעפר ואפר (שם איוב ל יט)

desde el principio de la mañana, como está dicho: “Y aconteció a la vela de la mañana.” (Ex 14,24) ¿Qué hay escrito sobre Asiria? “Salió el ángel de YHWH e hirió en el campo de los asirios.” (2R 19,35) El asunto de Media estuvo en manos de Mardoqueo y Esther. El de Grecia en manos de Matatías y sus hijos. Pero sobre Edom dijo el Santo, bendito sea:

–Nadie, salvo yo, le exigirá retribución.

¿Dónde se indica? Como está dicho en la visión de Abdías: “El Señor YHWH ha dicho así cuanto a Edom: oído hemos el pregón de YHWH.” (Abd 1,1)

R. BEREKYAH⁴⁰ dijo:

– ¿Qué vio Abdías del castigo de Edom?

Vio que si el Santo, bendito sea, retribuye a los que le aman, ¡cuánto más a los que le odian! Así dice el santo espíritu a través de Elifaz,⁴¹ el temanita:

– “Y respondió Elifaz, el temanita, y dijo: si probásemos a hablarle, serle ha molesto.” (Job 4,1–2)

Elifaz corrigió a Job:

–Tú dices: ¿En qué no soy como Abrahán? Tú debías decir: “Derribóme en el lodo, y soy semejante al polvo y a la ceniza.” (Job 30,19)

¿Con qué crees que lo está comparando? R. BEREKYAH proponía:

–Trastoca el texto e interpreta. “Y soy semejante al polvo y ceniza.” Él juzga a la generación de la dispersión, que está escrito de ellos: “Y fuéles el ladrillo en lugar de piedra.” (Gn 11,3) “Derribóme en el lodo.” (Job 30,19)

Elifaz le dijo:

– ¿Has obrado como Abrahán? Abrahán fue probado con diez pruebas y las soportó, pero tú tan sólo con una. “Si probásemos a hablarte, serle ha molesto... tú enseñabas a muchos.” (Job 4,2–3) Confortabas a los que sufrían. Cuando una persona ciega se te acercaba le decías: “El Santo, bendito sea, sabe lo que hace. Después de todo es el que hizo al

סבור אתה שהוא משהו איתך לו, אמר ר' ברכיה סרס המקרא ודרשהו, ואתמשל כעפר ואפר, והוא דן אותך כדור הפלגה, שכתוב בהם ותהי להם הלבנה לאבן וגו' (בראשית יא ג), הורני לחומר, א"ל אליפז וכי מעשיך כאברהם הם, הנסה דבר אליך תלאה וגו', אברהם נתנסה בעשר נסיונות ועמד בכולן, ואתה בנסיון אחד, הנסה דבר אליך תלאה, הנסה יסרת רבים (איוב ד ג). אתה היית מנחם כל בעלי יסורין כשהיה סומא בא אצלך והיית אומר לו כבר היה יודע הקב"ה מה עתיד לעשות שסימא לאותו האיש, והיית מנחמו ואומר לו אם היית בונה בית ולא היית רוצה לפתוח חלונים מי היה ממחה בידך, כך עתיד הקב"ה להשתבח בך, שנאמר אז תפקחנה עיני עורים (ישעיה לה ה), כשהיה חרש בא אצלך [היית מנחמו ואומר לו] אם היית רוצה לעשות קיתון לא היית רוצה לעשות

ciego.” Le consolabas y le decías: “Si haces una casa y no deseas abrir las ventanas, ¿quién puede protestar?” El Santo, bendito sea, será glorificado en ti puesto que, como está dicho: “Entonces los ojos de los ciegos serán abiertos.” (Is 35,5) Cuando una persona sorda venía hasta ti, le confortabas diciéndole: “Si deseas hacer una jarra⁴² y no quieres hacerle asas, ¿quién puede protestar? El santo espíritu será glorificado en ti puesto que “los oídos de los sordos se abrirán.” (Is 35,5) A una persona coja le recordabas: “Entonces el cojo saltará como un ciervo.” (Is 35,6) Así es como le confortabas. “Al que vacilaba, enderezaban sus palabras.” (Job 4,4) Ahora que te afecta a ti, te desanimas. “Mas ahora que el mal sobre ti ha venido, te es duro... es este tu temor, tu confianza...” (Job 4,5-6) Después de todo has dicho: “Soy una persona justa, ¿Por qué se me castiga?” ¿Has visto alguna persona justa padeciendo alguna vez? “¿Quién que fuera inocente se perdiera?” (Job 4,7) Ya que Noé era justo se salvó de su generación. Abrahán se salvó del horno, Isaac del cuchillo, Jacob del ángel y Moisés de la espada del Faraón. “¿Quién que fuera inocente se perdiera?” (Job 4,7) Liberó a Israel de Egipto pero destruyó a los egipcios. “Como yo he visto a los que aran iniquidad y siembran injuria, la siegan.” (Job 4,8) ¿Qué fue de ellos? “Perecen por el aliento de Dios” (Job 4,9), como está dicho: “Soplaste con tu viento, cubriólos la mar.” (Ex 15,10) También es para con los

לו אזנים, מי ממחה בידך, כך הקב"ה עתיד להשתבח בך, שנאמר ואזני חרשים תפתחנה (שם ישעיהו ל"ה ה'), לפסח הייתה אומר אז ידלג כאיל פסח (שם שם ישעיהו ל"ה ו'), והייתה מנחמו, כושל יקימון מליך (איוב שם ד') (ד), ועכשיו שנגע בך נבהלתה, כי עתה תבא אליך (ותלאה) [ותלא] וגו' (שם איוב ד' ה'), הלא יראתך כסלתך (שם איוב ד' ו'), על שאמרת אדם צדיק אני ולמה מייסרני, וכי ראית צדיק אובד מימיו זכר נא מי הוא נקי אבד וגו' (שם איוב ד' ז'), נח שהיה צדיק נמלט מדורו, אברהם נמלט מן הכבשן, יצחק נמלט מן המאכלת, יעקב נמלט מן המלאך, משה נמלט מחרב פרעה, זכר נא מי הוא נקי אבד וגו', ולישראל הציל ממצרים ואיבד המצרים, כאשר [ראית] חורשי און וזורעי עמל יקצרוהו (שם איוב ד' ח'), ומה היה להם מנשמת אלוה יאבדו וגו' (שם איוב ד' ט), שנאמר נשפת ברוחך כסמו ים (שמות טו י'), אף כל הרשעים שעתידין לעמוד, שאגת אריה וקול שחל (איוב שם ד' י'), א"ל איוב הסתכל נא באביך עשו, א"ל אין לי עסק עמו (הבן) [בן] לא ישא בעון האב וגו' (יחזקאל יח כ'), ליש אובד מבלי טרף (איוב שם ד' יא), זה עשו שהוא אובד מבלי מעשים, ובני לביא יתפרדו (שם איוב ד'), אלו אלופיו, א"ל איוב ואתה מה אתה לך, ואלו דבר יגונב (שם איוב ד' יב), אני נביא אני אין לי עסק עמו, אלא להוכיחך, בסעיפים מחזיונות לילה (שם איוב ד' יג), אמר הקב"ה [לאליפין] לאיוב עבדי בחזון הוכחתה, אני מעמיד ממך נביא שיפרע מבית אביך בחזון, [שנאמר חזון עובדיה], דאמר ר' שמואל בר נחמני מה ראה עובדיה שלא נתנבא אלא על אדום, אלא אמר הקב"ה, עשו גדל בין שני צדיקים ולא למד ממעשיהם, ועובדיה דר

malos que comienzan a levantarse. *“El bramido del león y la voz del león.”* (Job 4,10) Job le dijo a Elifaz:

–Por favor, mira a tu padre Esaú.

Le contestó:

–No me preocupo por él. *“El hijo no llevará por el pecado del padre.”* (Ez 18,20) *“El león viejo perece por falta de presa.”* (Job 4,11) Éste es Esaú que perece por falta de obras. *“Y los hijos del león son esparcidos.”* (Job 4,11) Éstos son sus jefes.

Job le dijo:

–En tu caso, ¿qué hay para tí? *“El negocio también me era a mi oculto.”* (Job 4,12)

–Yo soy un profeta. Mi única preocupación consiste en reprenderte. *“En imaginaciones de visiones nocturnas.”* (Job 4,13)

El Santo, bendito sea, dijo a Elifaz:

–Por medio de una visión has reprendido a mi siervo Job, haré surgir un profeta que exigirá el castigo de la casa de tu padre por medio de una visión, como está dicho: *“Visión de Abdías.”* (Abd. 1,1)

R. SEMUEL⁴³ BAR NAJMÁNI preguntaba:

–¿Qué vio Abdías porque sólo profetizó contra Edom?

El Santo, bendito sea, dijo:

–Esaú creció entre dos justos⁴⁴ y no aprendió de sus acciones y, sin embargo, Abdías entre dos personas malvadas⁴⁵ y no aprendió de sus acciones. Abdías trajo el justo castigo a Esaú. Así, *“visión de Abdías.”* (Abd 1,1) ¿Qué hay escrito en su profecía? *“Y la casa de Jacob será fuego, y la casa de José será llama, y la casa de Esaú será estopa, y los quemarán y los consumirán, ni aun reliquia quedará en la casa de Esaú; porque YHWH lo habló.”* (Abd 1,18)

Sección 3 (Génesis 33,18)⁴⁶

[Lo superfluo en sábado]

[9]⁴⁷ *“Y vino Jacob sano...”* (Gn 33,18) Maestro nuestro, enséñanos:

– ¿Cuál es el significado de *“decir*

[ט] ויבא יעקב שלם (בראשית לג יח). ילמדנו רבינו, מהו לדבר דבר יתר בשבת, כך שנו רבותינו, נשאלין נדרים שהן לצורך השבת, הרי

*algo superfluo en sábado?*⁴⁸

Así nos enseñaban nuestros maestros:

–“*Se pueden anular los votos en sábado.*” (Sabb 24,5)

–Por tanto, algo que no es necesario no tiene por qué cuestionarse.⁴⁹ No es preciso, por tanto, decir qué está prohibido, para que no se multipliquen las cosas relativas al sábado.

R. HUNA⁵⁰ explicaba:

–Si alguien se ha corrompido por una transgresión,⁵¹ los ángeles de la destrucción lo denuncian de inmediato, como está dicho: “*Su alma se acerca al sepulcro.*” (Job 33,22) ¿Qué debe hacer esa persona? Que se ocupe en (el estudio de) la Torah y será preservado. Y si no sabe estudiar, que lea. Si no sabe leer, que sostenga la Torah y vivirá, como está dicho: “*Ella es árbol de vida a los que de ella asen.*” (Pr 3,18) Así, si uno no es estudioso de la Torah, se le permite ser el que mantiene a un maestro de la Tanak, y un maestro de la Mišnah para que ellos le puedan instruir en la Torah. Entonces merecerá vivir, como está dicho: “*Ella es árbol de vida a los que de ella asen.*” (Pr 3,18) Pero si es un estudioso de la Torah, la Torah le protegerá de todo mal y sufrimiento, como está dicho: “*La sana lengua es árbol de vida.*” (Pr 15,4) Ésta es la Torah. No hay nadie que escudriñara la Torah como nuestro padre Jacob. Es así que dices: “*Jacob empero era varón quieto, que habitaba en tiendas.*” (Gn 25,27) No dice que “*habitaba en una tienda*” sino que “*habitaba en tiendas.*” Salía de la casa de estudio de Sem e iba a la de Eber, y de la casa de estudio de Eber iba a la casa de estudio de Abrahán⁵². Por consiguiente, cuando luchó con el ángel cojeaba, como está dicho: “*Y salió el sol... y cojeaba de su anca.*” (Gn 32,31)

El Santo, bendito sea, de inmediato, se le apareció, le curó y le llevó a la ciudad de Siquem. ¿Dónde se indica? Donde se indica que “*Jacob vino sano.*” (Gn 33,18)

דבר שאין לצורך השבת אין נשאלין, ואין צריך לומר שאסור להרכות דברים בשבת, אמר ר' הונא אם נתקלקל אדם בעבירה, מיד מלאכי חבלה סוטנין אותו, שנאמר ותקרב לשחת נפשו (איוב לג כב), מה יעשה אדם יעסוק בתורה ויתקיים, ואם אינו יודע לשנות יקרא, ואם אינו יודע לקרות, יחזק בתורה ויחיה, שנאמר עץ חיים היא למחזיקים בה (משלי ג' יח), שאם לא היה בן תורה יהא מחזיק בספר ובמשנה שהן מלמדין תורה, והוא זוכה לחיות, שנאמר עץ חיים היא למחזיקים בה, אבל אם היה בן תורה התורה מרפא אותו מכל דבר רע ומכל מכאוב. שנאמר מרפא לשון עץ חיים וגו' (שם משלי טו ד), זה התורה, אין לך אדם שהיה יגע בתורה כאבינו יעקב, כד"א ויעקב איש תם יושב אהלים (בראשית כה כז), אין כתיב כאן יושב אהל, אלא יושב אהלים, יוצא מבית מדרשו של שם, והולך לבית מדרשו של עבר, ומבית מדרשו של עבר, לבית מדרשו של אברהם, לפיכך כיון שנתאבק עם המלאך היה צולע על ירכו, שנאמר ויזרח לו השמש וגו' והוא צולע על ירכו (בראשית לג לב), מיד נגלה עליו הקב"ה ורפאו והביאו שלם לעיר שכם, מנין ממה שקראו בענין ויבא יעקב שלם וגו'

[Yhwh guarda las salidas y las entradas]

[10] “*Y vino Jacob sano...*” (Gn 33,18) Este texto está relacionado con “*YHWH guardará tu salida y tu entrada, desde ahora y para siempre.*”⁵³ (Sal 121,8) Su salida: “*Jacob, pues, salió*” (Gn 28,10) y su entrada: “*Y vino Jacob.*” (Gn 33,18) “*Determinarás asimismo una cosa y serte ha firme.*” (Job 22,28) El Santo, bendito sea, le dijo al justo:

–Si haces mi voluntad, yo haré tu voluntad por encima de la mía. “*Determinarás asimismo una casa y serte ha firme.*”⁵⁴ (Job 22,28)

R. BEREKYAH⁵⁵, el sacerdote, decía:

– ¿Cuál es el significado de “*serte ha firme*”? El Santo, bendito sea, dice al justo:

–Cuando yo digo algo y tú dices otra cosa, dejo a un lado, si así puede decirse, lo mío para que acontezca lo tuyo. Así tienes que “*y serte ha firme.*” (Job 22,28)

Esta declaración fue verdad cuando se cometió la acción (del becerro de oro). ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Dijo a Moisés: “*Anda, desciende porque tu pueblo... se ha corrompido.*” (Ex 32,7) ¿Qué hay escrito? “*Abora, pues, déjame.*” (Ex 32,10) De inmediato, Moisés se alzó en oración y súplica, como está dicho: “*Entonces Moisés imploró.*” (Ex 32,11) “*Ob, Señor YHWH, no destruyas a tu pueblo y tu heredad...*” (Dt 9,26) “*Ellos son tu pueblo y tu heredad.*” (Dt 9,29) El Santo, bendito sea, le dijo:

–No puedo.

Él le propuso:

[1] ויבא יעקב שלם. זש"ה ה' ישמר צאתך ובאך מעתה ועד עולם (תהלים קכא ח), צאתך ויצא יעקב (בראשית כח י), ובאך ויבא יעקב. ותגזר אומר ויקם לך (איוב כב כח), הקב"ה דיבר לצדיק, אם עשית רצוני אף אני אעשה רצונך יותר משלי, ותגזר אומר ויקם לך וגו', אמר ר' ברכיה הכהן מהו ויקם לך, אמר הקב"ה לצדיק אני אומר דבר ואתה אומר דבר, כביכול אני מבטל את שלי ואקיים שלך הוי ויקם לך. אמת היה הדבר כשעשו אותו מעשה, מה עשה הקב"ה אמר למשה לך רד כי שחת עמך (שמות לב ז), מה כתיב ועתה הניחה לי (שם שם שמות ל"ב י), מיד עמד משה בתפלה ובתחנונים, שנאמר ויחל משה וגו' (שם שם שמות ל"ב יא), ה' אלהים אל תשחת עמך ונחלתך וגו' (דברים ט כו), והם עמך ונחלתך וגו' (שם שם דברים ט כט), א"ל הקב"ה איני יכול, א"ל כשם שסבלתם ממצרים ועד הנה, כך סבול אותם, סלח נא לעון העם הזה (במדבר יד יט), ויאמר ה' סלחתי כדברך (שם שם במדבר י"ד כ), מיד וינחם ה' על הרעה (שמות לב יד), ותגזר אומר ויקם לך, אף יעקב נדר דברים לפני הקב"ה, מנין, שנאמר וידר יעקב נדר לאמר וגו' (בראשית כח כ), ושכתי בשלום אל בית אבי (שם שם בראשית כ"ח כא),

–De igual manera que los has soportado en Egipto, sopórtalos ahora. “Perdona ahora la maldad de este pueblo.” (Nm 14,19)

“Le dijo YHWH: yo he perdonado conforme a tu dicho.” (Nm 14,20)
Inmediatamente: “YHWH se arrepintió del mal que dijo que iba a hacer a su pueblo.” (Ex 32,14)

“Determinarás asimismo una cosa, y serte he firme.” (Job 22,28) También “Juró Jacob ante el Santo, bendito sea.” ¿Dónde se indica? Como está dicho: “E hizo Jacob voto, diciendo.” (Gn 28,20) “Y si tornare en paz a casa de mi padre.” (Gn 28,21)

Le recordó:

–Mi padre Isaac quiso ir al extranjero pero no se lo permitiste porque él era un holocausto.⁵⁶ Te apareciste a él y le dijiste: “No descendas a Egipto.” (Gn 26,2) Ahora me marchó, no por mi interés, sino por mi hermano, para que no me mate. He recibido tu permiso y el de mi padre: ¡No me desampares!

“E hizo Jacob voto diciendo: si fuere Dios conmigo...” (Gn 28,20) El Santo, bendito sea, le contestó:

–Has testificado de mí que he estado contigo, como está dicho: “Mas el Dios de mi padre ha sido conmigo.” (Gn 31,5) “Y me guardare.” (Gn 28,20) Te protegí de Labán. “Y me diere pan para comer.” (Gn 28,20) “Así quitó Dios el ganado de vuestro padre y dióme a mí.” (Gn 31,9) “Y vestido para vestir.” (Gn 28,20) “Y apartó aquel día los machos de cabrío rayados y manchados.” (Gn 30,35) “Y si tornare en paz.” (Gn 28,21) “Y vino Jacob sano.” (Gn 33,18) Así tienes que: “Determinarás asimismo una cosa y serte he firme y sobre tus caminos resplandecerá luz.” (Job 22,28) (Tus caminos) Quiere decir dos veces.⁵⁷ El

א"ל יצחק אבי בקש לצאת לחוצה לארץ, ולא הנחת אותו, בשביל שהיה עולה, נגליתתה לו ואמרת לו אל תרד מצרימה (שם בראשית כו ב), ואני איני יוצא בטובתי, אלא לפני אחי שלא יהרגני, נטלתי רשות ממך ומאבי אל תניחני, וידר יעקב נדר וגו' (שם בראשית כח כ), א"ל הקב"ה אתה העדת עלי שאנכי עמך, שנאמר ואלהי אבי היה עמדי (שם בראשית לאה) ושמרני (שם בראשית כח כ), ושמרתך מלבן, ונתן לי לחם לאכול (שם בראשית כ"ח), ויצל אלהים את מקנה אביכן ויתן לי (שם בראשית לא ט), ובגר ללבוש (שם בראשית כח כ), ויסר ביום ההוא את התיישים וגו' (שם בראשית ל לה), ושבתי בשלום וגו' (שם בראשית כא), ויבא יעקב שלם (שם בראשית לג יח), הוי ותגזר אומר ויקם לך ועל דרכיך נגה אור, שתי פעמים, שהשקיע הקב"ה לשמש שלא בעונתה כשבקש לצאת וכשבקש לדבר עמו, ויצא יעקב מבאר שבע (שם בראשית כח י), מה כתיב שם והנה ה' נצב עליו וגו' (שם שם בראשית כ"ח יג), וכשבא הזריח לו השמש שלא בעונתה, ויזרח לו השמש (שם בראשית לב לב), ועל כל העולם אין השמש זורחת אלא על יעקב בלבד, אלא בשביל לרפאותו, שנאמר וזרחה לכם יראי שמי שמש צדקה וגו' (מלאכי ג כ).

Santo, bendito sea, hizo que el sol se pusiera más tarde cuando quiso proseguir y continuar hablando con él. “*Jacob, pues, salió de Beersebé.*” (Gn 28,10) ¿Qué hay escrito? “*Y he aquí que YHWH estaba en lo alto de ella.*”⁵⁸ (Gn 28,13) Cuando volvió hizo que el sol saliera antes de tiempo. “*Y salió el sol pasado.*” (Gn 32,31) El sol no salió para todo el mundo sino solamente para Jacob, tan sólo para sanarlo,⁵⁹ como está dicho: “*Mas a vosotros los que teméis mi nombre, nacerá el sol de justicia.*” (Mal 4,2)

R. BEREKYAH, el sacerdote, señalaba:

– ¿Cuál es el significado “*y salió el sol pasado*”? Que adelantó la salida del sol fuera de su hora tres horas, tal y como lo había adelantado para él, fuera de su hora.

Jacob dijo:

–En cinco cosas, el Santo, bendito sea, hizo pacto conmigo y las cumplió. En cuanto a mí, ¿acaso no debo cumplir lo que dije ahora que vuelvo?

De inmediato: “*Y erigió allí un altar y lo llamó El-Elohe-Israel.*” (Gn 33,20) Tan pronto como se levantó Israel, dijo el Santo, bendito sea, a Moisés:

–Moisés, las cinco cosas que cumplí con Jacob las he cumplido con tus hijos. “*Si fuese Dios conmigo.*” (Gn 28,20) “*Y YHWH iba delante de ellos.*” (Ex 13,21) “*Y me guardaré.*” (Gn 28,20) Los protegí de Faraón y de sus aliados. Derroté a Faraón y a todo su ejército. De igual manera hice con Amalek. “*Y Josué desbizo a Amalek y a su pueblo.*” (Ex 17,13) “*Y me diere pan para comer.*” (Gn 28,20) “*He aquí os haré llover pan del cielo.*” (Ex 16,4) “*Y vestido para vestir.*” (Gn 28,20) “*Tu vestido nunca se envejeció sobre ti.*” (Dt 8,4) “*Y si tornare*

אמר ר' ברכיה הכהן מהו ויזרח לו השמש, שהזריח לו השמש שלא בעונתה [ג' שעות], כשם ששקע לו שלא בעונתה, אמר יעקב ה' דברים התנה הקב"ה עמו ועשאן, ואני אין אני עושה מה שדברתי ושכתי, מיד ויצב שם מזבח ויקרא לו אל אלהי ישראל (בראשית לג כ), כיון שעמדו ישראל אמר הקב"ה למשה, משה ה' דברים שעשיתי עם יעקב עשיתי לבניו, אם יהיה אלהים עמדי (בראשית כח כ), וה' הולך לפניו יומם (שמות יג כא), ושמרני, (בראשית שם כ"ח), ששמרתי אותם מפרעה וחביריו ונערתו פרעה וכל חילו, וכן עמלק, ויחלש יהושע את עמלק ואת עמו (שמות יז יג), ונתן לי לחם לאכול (בראשית שם כ"ח), הנני ממטיר לכם לחם מן השמים (שמות טז ד), ובגד ללבוש (בראשית שם כ"ח), שמלתך לא בלתה מעליך (דברים ד ד), ושכתי בשלום (בראשית שם כ"ח), גם כל העם הזה על מקומו יבא בשלום (שמות יח כג), ואח"כ קיבל עליו מלכותו, שנאמר ויצב שם מזבח וגו' (בראשית לג כ), ואף הם קבלו עליהם מלכותו, שנאמר אנכי ה' אלהיך (שמות כ ב), מה אמרו ענו כולם בפה אחד ואמרו כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע (שם שמות כד יז), הוי ותגזר אומר ויקם לך.

en paz.” (Gn 28,21) “Y todo este pueblo se irá también en paz a su lugar.” (Ex 18,23) Después de esto recibió sobre sí su reino, como está dicho: “Y erigió allí un altar.” (Gn 33,20) Y, también, tomó el reino sobre los demás, como está dicho: “Yo soy YHWH, tu Dios.” (Ex 20,2) ¿Qué dijeron? “Haremos todas las cosas que YHWH ha dicho y obedeceremos.” (Ex 24,7) Así tienes que “determinarás asimismo una cosa y serte ha firme.” (Job 22,28)

[Los regalos de Jacob]

[11] “Y vino Jacob sano.” (Gn 33,18) ¿Le faltaba algo? De hecho, cuando le dijeron: “Y él también vino a recibirte, y cuatrocientos hombres con él.” Se levantó y preparó un presente.⁶⁰ Comenzó dándole chotas que eran tiernas, después cabras, ovejas, carneros y “treinta camellas paridas con sus crías.” (Gn 32,15)

R. LEVÍ⁶¹ decía:

–Si pasase por las tiendas de Kedar no encontraría treinta camellas paridas con sus crías. ¡Observad la riqueza de Jacob! Además le dio “cuarenta vacas y diez novillos.” (Gn 32,15)

R. YISJAQ⁶² apuntaba:

–Sin incluir las piedras preciosas y las perlas,⁶³ como está dicho: “Y tomó lo que le vino a mano.” (Gn 32,13) “Lo que le vino a la mano”. Éstas son las piedras preciosas y las perlas.

R. YEHUDAH⁶⁴ B. R. SALOM comentaba:

–Los doce meses que pasó con él, le honró cada día con regalos. Así dijo Jacob:

–“El soborno cierra los ojos de los sabios” (Dt 16,19) cuánto más (*qal wa-ḥômer*) con los malvados. Pero yo lo honro para que no me toque.

[יא] יובא יעקב שלם, וכי היה חסר מאומה, הן בשעה שאמרו לו וגם הולך לקראתך וארבע מאות איש עמו (בראשית לב ז), עמד ועשה דורון, התחיל נותן עזים שהן רכות, אחר כך תיישים רחלים אילים גמלים מניקות ובניהם שלשים, [אמר ר' לוי אם הייתי מחזור בכל אהלי קדר אין את מוצא גמלים מניקות הן ובניהן שלשים], ראה עושרו של יעקב, שוב נתן פרות ארבעים ופרים עשרה, אמר ר' יצחק חוץ מאבנים טובות ומרגליות, שנאמר ויקח מן הבא בידו (שם בראשית ל"ב יד), דברים הנטלין ביד, אלו אבנים טובות ומרגליות, אמר ר' יהודה ב"ר שלום כל שנים עשר חודש שעשה אצלו כך היה מכבדו בכל יום, שכך אמר יעקב כי השוחד יעור עיני [פקחים] [חכמים], (דברים טז יט), ק"ו לרשעים, אלא הריני מכבדו שלא יגע בי.

Otra interpretación. Había pensado y dicho:

–Las posesiones del extranjero no tienen bendiciones.

Por eso las malgastaba. R. HOSAYAH⁶⁵ decía:

–Ciertamente, si lo que le había dado a sabiendas, y presionándole, porque no deseaba recibirlo, como está dicho: “*Y dijo Esaú: harto tengo yo*”, (Gn 33,9) él le devolvió, ¡cuánto más le debían devolver las cosas que tomaron de Israel a la fuerza! En este momento yo le alabo. Esaú dijo:

–¿Cuánto tiempo voy a andar preocupando a mi hermano?

– ¿Cuánto tiempo voy a andar preocupando a mi hermano?

Se levantó y se marchó, como está dicho: “*Y Esaú tomó a sus mujeres*.” (Gn 36,6) ¿Qué hizo Jacob? Cuando sus hijos y rebaños habían atravesado la tierra de Israel, se levantó y vendió todo lo que había traído del extranjero. Lo puso en montones de oro. Le dijo a Esaú:

ד"א חשב ואמר נכסי חוץ לארץ אין בהן ברכה, לכך היה מבזבזין, אמר ר' הושעיא אמר לי זקן אחד, אומר לך טיבו של מדרש, וכשתהא דורשו אמור אותו משמי, עתיד עשו להחזיר ליעקב כל מה שנטל מיעקב, שנאמר מלכי תרשיש ואיים מנחה ישיבו (תהלים עב ז), מנחה יביאו אין כתיב כאן, אלא מנחה ישיבו, אמרתי לו הוא זה הדבר הטוב, ומשמך אני דורשו, א"ל ומה אם שנתן לו מדעתו ודחק עליו שלא היה מבקש ליטול, שנאמר ויאמר עשו יש לי רב (בראשית לג ט), הוא מחזיר, דברים שנטלו מישראל באונס, על אחת כמה וכמה, באותה שעה הודיתי לו. אמר עשו עד מתי אהא מטריה על אחי, עמד והלך לו, שנאמר ויקח עשו את נשיו וגו' (שם בראשית לו ו). מה עשה יעקב כיון שהעבירו בניו וצאנו לארץ ישראל עמד ומכרכל מה שהביא בידו מחוצה לארץ, ועשאו כריות של זהב, אמר לעשו יש לך חלק עמי במערת המכפלה, ומה אתה מבקש ליקח כריות אלו של זהב, או לחלוק עמי, התחיל עשו אמר מה אני מבקש מן המערה הזו, זהב זה אני מבקש, ומנין שמכר יעקב כל מה שהביא מחוצה לארץ ונטלו עשו, שכן יוסף אמר, אבי השביעני לאמר הנה אנכי מת בקבר אשר כריתי לי (שם בראשית נ ה), אמר ר' הונא הכהן ב"ר אבין כשבקש יעקב לבא לארץ ישראל מה כתיב וינהג את כל מקנהו (שם בראשית לא יח), וכשבקש לירד למצרים מה כתיב ויקחו את מקניהם ואת כל רכושם אשר רכשו בארץ כנען (שם בראשית מו ו), ומה שהביא מארם נהרים היכן הם, אלא מכאן אתה למד שמכרן ונתנן לעשו, ותאמר שחסר דבר, אלא מלא הקב"ה

–Tienes una parte conmigo en la cueva de Macpela, ¿quieres estos montones de oro o compartirla conmigo? חסרונו והחזיר לו מיד הכל, שנאמר ויבא יעקב שלם.

Esaú comenzó a decir:

– ¿Para qué quiero una parte en esa cueva? Este oro es lo que yo deseo.

¿Dónde se indica que Jacob vendió todo lo que había traído de fuera y Esaú lo tomó? Cuando José dijo: *“Mi padre me conjuró diciendo: He aquí yo muero, en mi sepulcro que yo cavé.”* (Gn 50,5) R. HUNA⁶⁷ BAR R. ABÍN, el sacerdote, exponía:

– Cuando Jacob quiso volver a la tierra de Israel, ¿qué está escrito? *“Puso en camino a todo su ganado.”* (Gn 31,18) Pero cuando quiso descender a Egipto, ¿qué está escrito? *“Tomaron sus ganados y su hacienda que había adquirido en tierra de Canaán.”* (Gn 46,6) Y lo que trajo de Aram–Naharim, ¿dónde estaba eso? De aquí aprendes que Jacob lo había vendido y se lo había dado a Esaú.⁶⁸ Entonces, ¿le faltaba algo? El Santo, bendito sea, cubrió absolutamente su pérdida y le devolvió todo de inmediato, como está dicho: *Y vino Jacob sano.”* (Gn 33,18)⁶⁹

Sección 4 (Génesis 34,1)⁷⁰

[Mostrar las joyas en lugar público]

[12]⁷¹ *“Y salió Dina, la hija de Lea.”* (Gn 34,1) Maestro nuestro, enseñanos:

– ¿Debe una mujer salir con sus joyas a una plaza pública en sábado?⁷²

Así nos transmitieron nuestros maestros:

– Una mujer no saldrá a un lugar público con sus joyas en sábado. *“Ni con lazos en la cabeza... ni con una corona dorada, ni con collar... ni con aguja sin agujero. Si sale, no está obligada al sacrificio por el pecado”* (Sabb 6,1), cuando va con ella pero dentro de la casa. No se permite, sin embargo, salir en público con una simple pieza de joyería.

Nuestros maestros afirmaban:

[יב] ותצא דינה בת לאה (בראשית לד א), ילמדנו רבינו מהו שתצא אשה בתכשיטיה בשבת לרשות הרבים, כך שנו רבותינו, לא תצא אשה לרשות הרבים בשבת בתכשיטיה, ולא בכבול ולא בעיר של זהב ולא בקטלא (מין תכשיט הוא) ולא בנוזמים ולא בטבעת שאין עליה חותם, ולא במחט שאינה נקובה, ואם יצתה אינה חייבת [חטאת], בזמן שיצתה בהן בתוך הבית, אבל לא תצא באחד מן התכשיטין לרשות הרבים, ורבותינו אומרים אפילו בחול אינה צריכה לצאת לרשות הרבים, למה שהעם מסתכלין בה, שלא נתן הקב"ה תכשיטין לאשה, אלא שתהא מתקשטת בהן בתוך ביתה, שאין נותנין פירצה לפני הכשר, וביותר לפני הגנב, וכך איוב אמר ברית כרתי לעיני ומה אתבונן על בתולה (איוב לא א),

–Incluso un día laborable no debe salir a un lugar público.

¿Por qué? Porque la gente la mirará con detenimiento. El Santo, bendito sea, dio las joyas a una mujer para adornarse con ellas dentro de casa. Uno no debe tentar a una persona fiel y mucho menos al ladrón. Así decía Job: “*Hice pacto con mis ojos: ¿cómo pues yo he de pensar en virgen?*” (Job 31,1)

Ven y observa la rectitud de Job.⁷³ Si el caso de una doncella que cualquier persona tiene derecho de mirar, tal vez para casarse o para casarla con su hijo o con un familiar, Job no la miraba, cuánto menos a la esposa de alguien que no tiene un aspecto correcto. Por consiguiente está escrito: “*Toda ilustre es de dentro la hija del rey.*” (Sal 45,13) Si ella se oculta, es digna. “*De brocado de oro es su vestido.*” (Sal 45,13) R. LEVÍ señalaba:

–Ella es digna de suscitar sacerdotes y poner los vestidos sacerdotales. No hay “*brocado*” que no sean los vestidos sacerdotales, como está dicho: “*Harás pues, engastes de oro.*” (Ex 28,13) Hay, también, en la Torah una alusión acerca de que la mujer no ande mucho por el mercado. ¿Dónde? Así está escrito: “*Y los bendijo Dios; y dijoles... y domínala.*” (Gn 1,28)⁷⁴ Aquí está escrito “*y domínala.*” El hombre domina a la mujer y no ésta al hombre. Pero si ella camina entre muchos y va al mercado, al final cae en un estado de corrupción, de prostitución. Así lo encuentras en el caso de Dina, la hija de Jacob. Todo el tiempo que estuvo habitando en la casa no se corrompió por el pecado, pero, tan pronto como salió al mercado⁷⁵, llegó al estado de corrupción.

[Jacob era un hombre prudente]

[13] “*Y salió Dina, la hija de Lea...*” (Gn 34,1) Este texto está relacionado

[יג] ותצא דינה בת לאה. זש"ה בו לרעהו חסר לב (משלי יא יב), מי שהוא מבזה את רעהו

בוא וראה צדקו של איוב, ומה אם הבתולה שכל אדם רשאי להסתכל בה, שמא ישא אותה, או שמא ישאנה לבנו, או לאחד מקרוביו, לא היה איוב נסתכל בה, על אחת כמה וכמה על אשת איש שאינו רשאי להסתכל בה, לפיכך כתיב כל כבודה בת מלך פנימה (תהלים מה יד), ואם עשתה והצניעה עצמה וזכתה, ממשבצות זהב לבושה (שם תהלים מ"ה י"ד), אמר ר' לוי זכתי שתעמיד כהנים שהם לובשים בגדי כהונה גדולה, ואין משבצות אלא בגדי כהונה, שנאמר ועשית משבצות זהב (שמות כח יג), וכבר נאמר מן הדבר הזה רמו בתורה שלא תהא אשה מהלכת בשוק הרבה, מנין, שכן כתיב ויברך אותם אלהים וגו' וכבשוה (בראשית א כח), [וכבשוה כתיב] האיש כובש את האשה ואין האשה כובשת את האיש, אבל אם הרבתה רגל והיתה יוצאה לשוק, סוף באה לידי קלקל, לידי זנות, וכך אתה מוצא בדינה בת יעקב, כל זמן שהיתה יושבת בבית לא נתקלקלה בעבירה, אבל כיון שיצאה לשוק גרמה לעצמה לבא לידי קלקלה.

con: *“El que carece de entendimiento, menosprecia a su prójimo.”* (Pr 11,12) Cualquiera que desdena a su vecino debe ser llamado falto de entendimiento. Pero si la persona a la que se menosprecia es una persona de conocimiento y entendimiento, pone su mano en la boca y guarda silencio, como está dicho: *“Mas el hombre prudente calla.”* (Pr 11,12) *“El que carece de entendimiento.”* (Pr 11,2) Éste es Hamor,⁷⁶ el padre de Siquem, quien dijo: *“El alma de mi hijo Siquem se ha apegado a vuestra hija.”* (Gn 34,8) *“Mas el hombre prudente calla.”* (Pr 11,12) Éste es Jacob, como está dicho: *“Calló Jacob hasta que ellos viniesen.”* (Gn 34,5) ¿Por qué razón? A causa de esta corrupción: *“Y salió Dina, la hija de Lea.”* (Gn 34,1)

נקרא חסר לב. ואם היה אותו האיש שהוא מתבזה בעל דעה ותבונה נותן ידו על פיו ומחריש, שנאמר ואיש תבונות יחריש (שם משלי י"א י"ב), בז לרעהו חסר לב זה חמור אבי שכם שאמר שכם בני חשקה נפשו בבתכם (בראשית ל"ד ח), ואיש תבונות יחריש, זה יעקב, שנאמר והחריש יעקב עד בואם (שם שם בראשית ל"ד ה), מתוך מה על ידי הקלקלה הזו ותצא דינה בת לאה.

[Dina era como su madre]

[14] *“Y salió Dina, hija de Lea.”* (Gn 34,1) Este texto está relacionado con: *“He aquí que todo proverbista hará de ti proverbio, diciendo: como la madre, tal su hija.”* (Ez 16,44)

Nuestro maestro le preguntó a R. JIYYA:

– ¿En qué sentido dices *“como la madre, tal su hija”*?⁷⁷

Le contestó:

– Como el altar, así son los sacerdotes.

Rabbí, tuvo mucha dificultad (con este texto).

Le dijo:

– Dime la verdad, ¿en qué sentido lo dices?

Le respondió:

– Como el príncipe, así es su generación.

Otra interpretación sobre *“como la madre, tal su hija.”* (Ez 16,44) Ésta es Dina. ¿Qué hay escrito sobre Lea? *“Salió Lea a él.”* (Gn 30,16) Y también aquí:

[יד] [ותצא דינה בת לאה]. זש"ה הנה כל המשל עליך ימשול לאמר כאמה בתה (יחזקאל טז מד), רבינו שאל לר' חייא מה אתם אומרים כאמה בתה, א"ל כמזבח כן כהניו, הטריח עליו רבי הרבה, א"ל אמור אמת מה אתם אומרים, א"ל כנשיא כן הדור. ד"א כאמה בתה, זו דינה, מה כתיב בלאה, ותצא לאה לקראתו (בראשית ל טז), ואף כאן ותצא דינה.

“Y salió Dina.” (Gn 34,1)

[La fábula del cardillo del Líbano]

[15] “Y salió Dina.” (Gn 34,1) Este texto está relacionado con “*el cardillo que está en el Líbano.*” (2R 14,9) Éste (cardo) es Hamor, el padre de Siquem.⁷⁸ “*Envió decir al cedro que está en el Líbano.*” (2R 14,9) Éste es Jacob, como está dicho: “*El justo florecerá como la palma, crecerá como cedro del Líbano.*” (Sal 92,12) “*Da a tu mujer por mujer a mi hijo.*” (2R 14,9) “*Y pasaron las bestias.*” (2R 14,9) Éstas son las tribus que son comparadas con las bestias salvajes,⁷⁹ como está dicho: “*Cachorro de León Judá*” (Gn 49,9), “*Benjamín es un lobo voraz*” (Gn 49,27), “*Nefthalí, cierva dejada*” (Gn 49,21), “*Isacar asno fuerte*” (Gn 49,14), “*Y bollaron el cardillo.*” (2R 14,9) Éstos son Hamor

y su hijo Siquem a quienes mataron a filo de espada por causa de Dina, como está dicho: “*Y salió Dina, la hija de Lea.*”⁸⁰ (Gn 34,1) En cualquier lugar la niña se acompaña de varones, aquí, sin embargo, se acompaña de su madre. La corrupción comenzó con su madre.

[טז] [ותצא דינה], זש"ה החוח אשר בלבנון (מ"ב מלכים ב' יד ט), זה היה חמור אבי שכם, שלח אל הארז אשר בלבנון (שם מלכים ב' י"ד ט), זה יעקב, שנאמר צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה (תהלים צב יג), תנה את בתך לבני לאשה (מ"ב שם מלכים ב' י"ד ט), שהוא אומר תנו נא אותה לו לאשה (בראשית לד ח), ותעבר חית השדה (מ"ב מלכים ב' יד ט), אלו השבטים שהיו משולים בחיות, שנאמר גור אריה יהודה (בראשית מט ט), בנימין זאב יטרף (שם שם בראשית מ"ט כז), נפתלי אילה שלוחה (שם שם בראשית מ"ט יד), ותרמוס את החוח (מ"ב שם מלכים ב' י"ד ט), זה חמור ושכם בנו שהרגו לפי חרב על ידי דינה, שנאמר ותצא דינה בת לאה, בכל מקום נטפלת התינוקת בזכרים, וכאן היא נטפלת באמה, אלא שהתחילה הקלקלה באמה.

[Jacob no era indigno]

[16] Otra interpretación sobre “y salió Dina.” (Gn 34,1) ¿De pecado? Dijo Jacob: “*Menor soy que todas las misericordias.*” (Gn 32,10) R. AJA⁸¹ dijo:

–He saciado a tus padres con sus (buenas) acciones, ¿y tu dices: “*soy indigno*”?

El Santo, bendito sea, le dijo a Jacob:

–Jacob, es por tu rectitud que he hecho estos milagros, ¿y dices ser indigno?

[טז] ד"א ותצא דינה. ומן חטייא שאמר יעקב קטנתי מכל החסדים (בראשית לב יא), אמר ר' אחא האכלתי את אבותיך ממעשיהם ואתה אומר קטנתי, א"ל הקב"ה יעקב בצדקתך עשיתי לך כל הנסים הללו שאתה אומר קטנתי, אלא הרי היא יוצאה ותעמוד לך זכותך, ותצא דינה.

Pero mira, ella sale, y todavía tu mérito permanece contigo. “*Y salió Dina.*” (Gn 34,1)

[La creación de Eva]

[17] “*Y salió Dina.*” (Gn 34,1) Este texto está relacionado con: “*Antes desechasteis todo consejo mío, y mi represión no quisisteis.*” (Pr 1,25) Habla de Eva, cuando el Santo, bendito sea, fue a crearla.⁸² El Santo, bendito sea, le dijo:

–Si yo la creo de la cabeza de Adán, tendrá un espíritu orgulloso sobre ella; si es de sus ojos será coqueta, si es de su boca será locuaz; si es de sus manos será ladrona; si es de sus pies será trotacalles.

El Santo, bendito sea, indicó:

–Todo esto pensé antes de crearla y no salía de ello. Dije:

–Si la creo de la cabeza, tendrá un espíritu orgulloso sobre ella, como está dicho: “*Por cuanto las hijas de Sión se ensoberbecen.*” (Is 3,16) De sus ojos: “*Y los ojos descompuestos.*” (Is 3,16) De las orejas: “*Y Sara escuchaba.*” (Gn 18,10) De su boca: “*Y hablaron Miriam...*” (Nm 12,1) De sus manos: “*Raquel hurtó.*” (Gn 31,19) De sus pies, estaba saliendo: “*Y salió Dina.*” (Gn 34,1) Así tienes que “*antes desechasteis todo consejo mío.*” (Pr 1,25)

[Dina se asigna a Lea]

[18] “*Y salió Dina, la hija de Lea.*” (Gn 34,1) R. JIYYA⁸³ BAR ABBA explicaba:

–En el mundo el varón siempre se asigna a la mujer, la fémica al marido. Entonces, ¿por qué se le asigna a su madre? Porque en su embarazo era, primeramente, varón. Pero cuando Lea tenía seis hijos, Bilah dos, y Zilpa dos, en un total de diez. Lea quedó embarazada de un varón y entonces oró por Raquel y se tornó fémica en su

[יז] [ותצא דינה]. זש"ה ותפרעו כל עצתי ותוכחתי לא אביתם (משלי א כה), מדבר בחוה, כשבקש הקב"ה לבראותה, אמר הקב"ה אם אני בורא אותה מן הראש של אדם, רוחה גסה עליה, מעיניו סוקרנית, מפיו תהא דברנית, מידיו תהא גנבת, מרגליו תהא פרסנית, אמר הקב"ה כל העצה הזאת נטלתי עד שלא בראתי אותה, ולא יצאתי מהם אמרתי אם בורא אני אותה מראשו רוחה גסה עליה, שנאמר ויאמר ה' יען כי גבהו בנות ציון וגו' (ישעיה ג טז), ומעיניו, מסקרות עינים, (שם שם ישעיהו ג' ט"ז), ומאזנים ושרה שומעת (בראשית יח י'), ומפיו, ותדבר מרים (במדבר יב א), ומידיו, ותגנוב רחל (בראשית לא יט), ומרגליו היא נכנסת ויוצאה ותצא דינה, הוי ותפרעו כל עצתי וג.

[יח] ותצא דינה בת לאה. אמר ר' חייא בר אבא, לעולם הזכר נתלה באשה, והנקבה באיש, ולמה זו תולה באמה, שהיה עיקר עיבורה זכר, אלא בשעה שילדה לאה ששה, ובלהה ב', וזלפה ב', הרי י', עיברה לאה זכר, באותה שעה נתפללה על רחל, ונעשה תוך מעיה נקבה, לפיכך היא נתלה באמה, ותצא דינה בת לאה.

vientre. Por consiguiente se le asigna a su madre. “Y salió Dina, la hija de Lea.” (Gn 34,1)⁸⁴

[Siquem vio a Dina]

[19] “A ver las hijas del país.” (Gn 34,1) “A ver” es “para ser vista.” ¿A qué es comparable este asunto? A uno que estaba caminando por el mercado con un trozo (de carne) en su mano.⁸⁵ Un perro, que lo vio, lo persiguió y se lo cogió. Así salió Dina para “ver” y cuando la vio Siquem, la cogió.⁸⁶

Otra interpretación sobre: “A ver las hijas del país.” (Gn 34,1) Cuando los hijos de Jacob llegaron a la tierra de Israel, comenzaron a exhibir su fuerza, riqueza y belleza. Exhibieron su fuerza: “Los dos hijos de Jacob...tomaron cada uno su espada... y mataron a todo varón.” (Gn 34,25) Exhibieron su riqueza: “Y Jacob partió a Sucot y edificó allí casa para sí, e hizo cabañas para su ganado.” (Gn 33,17) Comenzó abriendo posadas.⁸⁷ ¿Dónde se indica lo de la belleza? “Y salió Dina, la hija de Lea, la cual había parido Jacob, a ver las hijas del país.” (Gn 34,1) “Y viola Siquem, hijo de Hamor beveo, príncipe de aquella tierra.” (Gn 34,2) Los malos ven. “Y vio Amán.” (Est 3,5) “Cuando vio Esaú.” (Gn 28,6) “Y viola Siquem hijo de Hamor.” (Gn 34,2) David decía:

–“Permite que se oscurezcan sus ojos para que no vean.” (Sal 69,23) “Y tomóla y echóse con ella y la deshonró.” (Gn 34,2) ¿Por causa de qué pecado un incircunciso se echó sobre ella? Está

[יט] לראות בכנות הארץ, לראות ליראות, למה הדבר דומה, למי שהיה מהלך בשוק וחתוכה בידו, ראה אותה כלב אחד והיה מהלך אחריה וחטפה ממנו, כן היתה דינה יוצאת לראות וראה אותה שכם וחטפה. ד”א לראות בכנות הארץ, כיון שבאו בני יעקב לארץ ישראל התחילו מראין כחן ועשרן ונויין, מראין כחן ויקחו שני בני יעקב וגו’ [איש חרבו וגו’ ויהרגו כל זכר] (בראשית לד כה), מראין עושרן ויעקב נסע סכותה ויבן לו בית ולמקנהו עשה סכות (שם בראשית לג יז), התחיל פותח אטלין, ונויין מנין, ותצא דינה בת לאה לראות וליראות. וירא אותה שכם בן חמור החוי נשיא הארץ, הרשעים רואים, וירא המן (אסתר ג ה), וירא עשו (בראשית כח ו), וירא אותה שכם בן חמור (שם בראשית לד ב), אמר דוד תחשכנה עיניהם מראות (תהלים סט כד). ויקח אותה וישכב אותה ויענה. ומאיזו חטייא בא עליה הערל, כתיב למס מרעהו חסד ויראת שדי יעזוב (איוב ו יד), אלא בשעה שהיה יעקב אבינו בא והשבטים עמו היתה דינה עמו, כיון שבאו המלאכים ואמרו לו באנו אל אחיך אל עשו (בראשית לב ז), נטל יעקב דינה ונתנה בתיבה, שלא יראה אותה עשו ויטול אותה לאשה, א”ל הקב”ה חסכתה אותה ממנו חייך לאדם ערל היא מתוקנת, הוא דכתיב למס מרעהו חסד, אילו היתה נישאת לעשו שמא היתה מגיירת אותו, כשנטלה איוב לא גירה אותו, לפיכך חסכתה אותה הרי בן מאירה בא כנגדה, וירא אותה שכם בן חמור.

escrito: “El atribulado es consolado de su compañero, mas base abandonado el temor del omnipotente.” (Job 6,14) Sin embargo, cuando nuestro padre Jacob llegó con las tribus, Dina estaba con él. Cuando los mensajeros fueron y le dijeron: “*Vinimos a tu hermano Esaú.*” (Gn 32,6) Jacob tomó a Dina y la puso en un arca para que Esaú no la viese y quisiera tomarla por esposa.⁸⁸ El Santo, bendito sea, le dijo:

–Se la has ocultado. ¡Por tu vida que ella está preparada para un hombre incircunciso! Uno de quien está escrito: “*El atribulado es consolado de su compañero.*” (Job 6,14) Si ella se hubiese casado con Esaú, tal vez lo habría convertido. Cuando Job la tomó, ¿no lo convirtió?⁸⁹ Debido a que la ocultaste, mira, el hijo de un maldito ha entrado a ella. “*Y viola Siquem, hijo de Hamor.*” (Gn 34,2)

[El voto olvidado de Jacob]

[20] ¿Qué hay escrito antes sobre el asunto? “*Y vino Jacob sano.*” (Gn 33,18) Él vino de Padam–Aram con las condiciones que le había puesto el Santo, bendito sea, y que no le faltara en ninguno. ¿Qué hizo Jacob? Comenzó abriendo posadas. El Santo, bendito sea, le dijo:

– ¿Te has olvidado lo que me juraste? ¿No decías: “*Si fuere Dios conmigo.*” (Gn 28,20) No cometeré idolatría. “*Y me guardaré* (Gn 28,20) de derramamiento de sangre, “*en este viaje*” de desnudeces, como está dicho: “*Tal es el rastro de la mujer adúltera, come, limpia su boca y dice: No he hecho maldad.*” (Pr 30,20)

El Santo, bendito sea, le protegió, que así se dice: “*Te guardaré dondequiera que vayas.*” (Gn 28,15) Jacob afirmó:

– Si me guardas de todas estas cosas, “*de todo lo que me dieres, el diezmo lo he de apartar para ti.*” (Gn 28,22) Tan pronto como llegó a la tierra, se olvidó de su voto.⁹⁰

[כ] מה כתיב למעלה מן הענין ויבא יעקב שלם (בראשית לג יח). בא מפרדן ארם בתנאין שהתנה עמו הקב"ה לא חיסרו כלום, מה עשה יעקב, התחיל פותח איטליסין, א"ל הקב"ה שנדרת לפני שכחת, ולא כך אמרת אם יהיה אלהים עמדי (שם בראשית כח כ) שלא אעבוד עבודה זרה, ושמרני (שם בראשית לג י"ח), משפיכות דמים, בדרך הזה (שם בראשית לג י"ח) מגילוי עריות, שנאמר כן דרך אשה מנאפת אכלה ומחתה פיה ואמרה לא פעלתי און (משלי ל כ), שמרו הקב"ה, שכן הוא אומר, ושמרתך בכל אשר תלך (בראשית כח טו), אמר יעקב אם שמרתני מכל הדברים הללו, כל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך (שם בראשית כ"ח כב) כיון שבא לארץ שכח אותו נדר, אמר הקב"ה חייך באותן הדברים שאמרת לשמרך בהם אתה נכשל בע"ז, מנין שנאמר ויתנו אל יעקב את כל אלהי הנכר אשר בידם וגו' (שם בראשית לה ד). בשפיכות דמים מנין, שנאמר ויקחו שני בני יעקב שמעון ולוי אחי דינה איש חרבו וגו' (שם בראשית לד כה), בגילוי עריות מנין, מדינה, שנאמר וירא אותה שכם בן חמור ותדבק נפשו בדינה בת יעקב,

–¡Por tu vida que por medio de las mismas cosas que dijiste que ibas a observar, por ellas has caído en la idolatría!-le dijo el Santo, bendito sea.

¿Dónde se indica lo de la “idolatría”? Como está dicho: “*Así dieron a Jacob todos los dioses ajenos que había en poder de ellos.*” (Gn 35,4) ¿Dónde se indica lo del “derramamiento de sangre”? Como está dicho: “*Los dos hijos de Jacob, Simeón y Leví, hermanos de Dina, tomaron cada uno su espada.*” (Gn 34,25) ¿Dónde se indica lo de “las desnudeces”? De Dina, como está dicho: “*Y viola Siquem, Hijo de Hamor, beveo, príncipe de aquella tierra... mas su alma se apegó a Dina.*” (Gn 34,2-3) Hija de Jacob.

R. ABBAHU⁹¹ decía:

–Hemos aprendido las cosas de los mortales:⁹² “*Y dijo Faraón a José: Yo soy el Faraón.*” (Gn 41,44) Te digo que serás rey.⁹³

El Santo, bendito sea, dijo a Israel con relación a cada uno y a todos los mandamientos:

–Yo soy el Señor. Yo soy el que os daré a todos y a cada uno su recompensa. Si en el caso de alguien de carne y sangre que dice: “*Yo soy el Faraón*”, le ensalzo y le doy dignidad, cuánto más si yo digo algo. Como dijiste: “*Solamente en el trono será mayor que tú.*” (Gn 41,40) Dijo el Santo, bendito sea, a Israel:

–“*Y tú estarás encima solamente.*” (Dt 28,13) Si uno de carne y sangre engrandeció solamente a José, cuánto más el Santo, bendito sea, solamente. Escrito está de Israel: “*Os ha querido YHWH y os ha escogido.*” (Dt 7,7) También está escrito: “*Y enamoróse de la moza.*” (Gn 34,3) No sabes que amor era aunque del hecho que dió su vida por ella puedes deducir que

אמר ר' אבהו למדנו דברים מליחה סרוחה, פרעה אמר ליוסף אני פרעה (שם בראשית מא מד), אני אמרתי שתהא מלך, אמר הקב"ה לישראל על כל מצוה ומצוה שעושים אני ה', אני שעתיך לשלם לכל אחד ואחד מתן שכרו, ומה בשר ודם שאמר אני פרעה, העלה אותו לכל הגדולה, אני שאמרתי על כל מצוה ומצוה אני ה' על אחת כמה וכמה, וכיוצא בדבר אתה אומר רק הכסא אנדל ממך (שם שם בראשית מ"א מ), אמר הקב"ה לישראל והיית רק למעלה (דברים כח יג) ומה רק של בשר ודם כך גידל את יוסף, רק של הקב"ה על אחת כמה וכמה. כתיב בישראל חשק ה' בכם ויבחר בכם (שם דברים ז ז), וכתיב ויאהב את הנערה (בראשית לד ג), ואין אתה יודע מה היתה האהבה, [אלא ממה שנתן נפשו עליה את יודע מה היתה אהבה], הקב"ה שאמר לישראל אהבתי אתכם (מלאכי א ב), על אחת כמה וכמה, חשק ה' בכם, אין אתה יודע מה, אלא אנו למדין משכם, שנאמר שכם בני חשקה נפשו בבתכם (בראשית לד ח), אמר ר' אבהו נלמד מליחה סרוחה, כתיב בשכם ותדבק נפשו בדינה בת יעקב, וכתיב בישראל ואתם הדבקים בה' אלהיכם חיים כלכם היום (דברים ד ד).

tipo de amor era. Cuánto más en el caso del Santo, bendito sea, cuando dijo a Israel: “Yo os he amado.” (Mal 1,2) “Os ha querido YHWH.” (Dt 7,7) No sabes cómo pero nosotros lo aprendimos de Siquem, como está dicho: “El alma de mi hijo Siquem se ha apegado a vuestra hija.” (Gn 34,8)

R. ABBAHU concluía:

–Nosotros hemos aprendido de los mortales.

Está escrito sobre Siquem: “Mas su alma se apegó a Dina.” (Gn 34,3) Y está escrito sobre Israel: “Mas vosotros que os allegasteis a YHWH vuestro Dios, todos estáis vivos hoy.” (Dt 4,4)

Sección 5 (Génesis 35,1)

[Hacia dónde dirigir las oraciones]⁹⁴

[21]⁹⁵ “Y dijo Dios a Jacob: Levántate, sube a Betel.” (Gn 35,1) Maestro nuestro, enséñanos:

–Cuando uno ora, ¿hacia dónde se debe dirigir su corazón?⁹⁶ Así nos enseñaban nuestros maestros:

–Uno que ora debe “dirigir su corazón hacia la Casa del Santo de los Santos.” (Ber 4,5)⁹⁷

R. ELIEZER⁹⁸ BEN YAAQOB apuntaba:

–Uno que ora en el extranjero debe dirigir su corazón a la tierra de Israel. Uno que ora en la tierra de Israel debe dirigir su corazón hacia Jerusalén. Uno que ora en Jerusalén debe dirigir su corazón al Santuario. Cuando uno ora en el Santuario debe dirigir su corazón a la casa del Santo de los Santos.

R. ABÍN⁹⁹, el levita, decía:

–Está escrito que “tu cuello, como la

[כא] ויאמר אלהים אל יעקב קום עלה בית אל (בראשית לה א), ילמדנו רבינו, המתפלל איכן הוא צריך שיכוין את לבו, כך שנו רבותינו, המתפלל צריך שיכוין את לבו כנגד בית קדשי הקדשים ר' אליעזר בן יעקב אומר, המתפלל חוצה לארץ [יכוין את לבו לארץ ישראל, המתפלל בארץ ישראל יכוין את לבו כנגד ירושלים, המתפלל בירושלים יכוין את לבו לבית המקדש, היה מתפלל בבית המקדש] יכוין את לבו לבית קדשי הקדשים, אמר ר' אבין הלוי כתיב כמגדל דוד צוארך בנוי לתלפיות (שה"ש שיר השירים ד ד), מהו לתלפיות שכל הפיות מתפללין בו, [אמר ר' יהודה הלוי כתיב הוא ההיכל לפני (מ"א מלכים א' ו יז), מחו לפני, שכל הפנים פונות בון], אמר הקב"ה הכל הולכין ומתאוין לביתי, אין אתה הולך לשם, קום עלה בית אל. אמר ר' יוסי מיד התחיל נוטל [עצה] את השבטים שיעלו עמו, שנאמר ונקומה ונעלה (בראשית שם ל"ה ג), א"ל לאיכן, אמר להם למקום שאמר לי יוצרי, קום עלה בית אל וגו'

torre de David, edificada como ciudadela.” (Cnt 4,4) ¿Cuál es el significado de “*como ciudadela*”? Que todas las bocas¹⁰⁰ oran en él.

(שם שם בראשית ל"ה א), אמר ר' אחא אין ירושלים נבנית אלא בזכות השבטים, שנאמר ירושלים הבנויה כעיר שחברה לה יחדו (תהלים קכג ג) מה כתיב אחריו ששם עלו שבטים וגו' (שם שם תהלים קכ"ג ד).

Decía R. YEHUDAH¹⁰¹, el levita:

–Está escrito que “*el templo interior.*” ¿Cuál es el significado de “*interior*”? Que todas los rostros¹⁰² se vuelven a él.

El Santo, bendito sea, dijo:

–Todo el mundo va y anhela mi casa. ¿No vas allí? “*Levántate, sube a Betel.*”¹⁰³ (Gn 35,1)

R. YOSÉ¹⁰⁴ decía:

–Comenzó a tomar consejo con las tribus que subirían con él, como está dicho: “*Y levantémonos y subamos.*” (Gn 35,3)

Le dijeron:

–¿Dónde?

Les contestó:

–Al lugar donde mi creador me dijo: “*Levántate y sube a Betel.*” (Gn 35,1)

R. AJA¹⁰⁵ explicaba:

–Jerusalén sólo será erigida por el mérito de las tribus, como está dicho: “*Jerusalén, que se ha edificado como una ciudad que está bien unida entre sí.*” (Sal 122,3)

¿Qué está escrito después? “*Allá subieron las tribus.*” (Sal 122,4)

[Jacob salió con lo puesto de la casa de su padre]

[22] Está escrito: “*Sacrifica a Dios alabanza.*” (Sal 50,14) Cuando Jacob salió de la casa de su padre se fue sólo con su bastón, como está dicho: “*Que con mi bordón pasé este Jordán.*” (Gn 32,10) De inmediato, Jacob, hizo un voto ante el Santo, bendito sea, como está dicho: “*E hizo Jacob voto.*” (Gn 28,20) ¿Qué hay escrito al final del pasaje? “*Y de todo lo que me dieres.*” (Gn 28,22) Cuando él le enriqueció, como

[כב] כתיב זבח לאלהים תודה (תהלים נ ד). כשיצא יעקב מבית אביו לא יצא אלא במקלו, שנאמר כי במקלי עברתי את הירדן הזה (בראשית לב יא), מיד נדר יעקב לפני הקב"ה, שנאמר וידר יעקב נדר (שם בראשית כח כ), מה כתיב בסוף הענין, וכל אשר תתן לי (שם שם בראשית כ"ח כב), וכיון שהעשיר, שנאמר ויפרץ האיש מאד מאד (שם בראשית לא כג), וניצל שכח את נדרו, מיד גירה בו את לבן, שנאמר ויקח את אחיו עמו (שם בראשית לא

está dicho: “*Y acreció el varón muy mucho*” (Gn 30,43), olvidó su voto¹⁰⁶. Incitó a Labán, de inmediato, contra él, como está dicho: “*Entonces tomó a sus hermanos consigo.*” (Gn 31,23) Después de escapar de Labán, incitó a Esaú. Inmediatamente, el ángel que se le apareció le dijo:

– ¿No eres consciente del problema? ¿Por qué el problema te tiene inmerso? Porque te has retrasado con tu voto.

Jacob le dijo:

– “*Declárame ahora tu nombre.*” (Gn 32,29)

Le contestó:

– “*Por qué preguntas mi nombre.*” (Gn 32,29)

En ocasiones, el ángel se hace espíritu, como está dicho: “*El que hace a sus ángeles espíritus.*” (Sal 104,4) En ocasiones se convierte en relámpago, como está dicho: “*¿Enviarás tus relámpagos para que ellos vayan?*” (Job 38,35), pero los milagros, los hace Él. Así dijo el ángel a Manoa:

– “*¿Por qué preguntas mi nombre?*” (Jue 13,18) “*¿Por qué preguntas por mi nombre?*” (Gn 32,29)

El ángel, de inmediato, lo bendijo, como está dicho: “*Y bendíjolo.*”

(Gn 32,29) “*Venció al ángel y prevaleció.*” (Os 12,4) ¿Qué le dijo? Ve y cumple tu voto. “*Mejor es que no prometas, que prometas y no pagues.*” (Qoh 5,5)

De inmediato, ¿qué hicieron Simeón y Leví? “*Y Simeón y Leví, hermanos de Dina, tomaron sus espadas. Cayó sobre su rostro y no se levantó hasta que se le permitió. Levántate, sube a Betel.*” (Gn 34,25) Así también con Josué: “*Postróse en tierra... ¡levántate! ¿Por qué te postras así sobre tu rostro?*” (Jos 7,6,10) Igualmente con David:

(Kg), y niצל מלבן ונתגרה בו עשו, מיד נגלה עליו המלאך, א"ל אין אתה יודע כל הצרה הזאת, כל הצרה למה באה עליך, על שאיחרת את נדרך, א"ל יעקב (מה) [הגידה נא] שמך (שם בראשית לב ל), א"ל למה זה תשאל לשמי (שם בראשית לב). פעמים שהמלאך נעשה רוח, שנאמר עושה מלאכיו רוחות (תהלים קד ד), פעמים שהוא נעשה ברק, שנאמר התשלח ברקים וילכו (איוב לח לה), ולפי הנסים הוא עושה עצמו, וכן המלאך אמר למנוח למה זה תשאל לשמי (שופטים יג יח), מיד ברכו המלאך, שנאמר ויברך אותו שם (בראשית שם לב). וישר אל מלאך ויוכל וגו' (הושע יב ה), מה דיבר עמו א"ל לך שלם את נדרך, טוב אשר לא תדור וגו' (קהלת ה ד), מיד מה עשו שמעון ולוי, ויקחו שני בני יעקב [שמעון ולוי אחי דינה איש חרבו וגו'], מיד נפל על פניו, ולא עמד עד שנתן לו רשות, קום עלה בית אל, וכן ביהושע, [ויפול על פניו] ויאמר ה' אל יהושע קום לך למה אתה זה נופל על פניך (יהושע ז ו י), וכן בדוד, ויפול דוד והזקנים מכוסים בשקים על פניהם (דה"א דברי הימים א' כא טז), ומה נאמר לו, עלה הקם לה' מזבח בגורן ארונה (ש"ב שמואל ב' כד יח), לכך נאמר קום עלה בית אל, מיד נסע הוא וכל ביתו, ונתן הקב"ה אימתו על כל סביבותיו, שנאמר ויסעו ויהי חתת אלהים וגו' (בראשית לה ה), ונאמר וראו כל עמי הארץ כי שם ה' נקרא עליך ויראו ממך (דברים כח י).

“Entonces David y los ancianos se postraron sobre sus rostros.” (1Cr 21,16) ¿Qué se le dice? “Sube, y haz un altar a YHWH en la era de Arauana.” (2S 24,18) Así se dice, “levántate, sube a Betel.” (Gn 35,1) De inmediato marchó con toda su casa. El Santo, bendito sea, puso temor acerca de él por todas partes, como está dicho: “Y partieronse y el temor de Dios.” (Gn 35,5) También se dice: “Verán, entonces, todos los pueblos de la tierra que el nombre de YHWH es invocado sobre tí.” (Dt 28,10)

Sección 6 (Génesis 35,9)¹⁰⁷

[Ir a la casa del luto]

[23]¹⁰⁸ “Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.” (Gn 35,9) Este texto está relacionado con “mejor es ir a casa del luto...”¹⁰⁹ (Qoh 7,2) R. SIMEÓN¹¹⁰ BAR ABBA exponía:

—Hay dos maneras de hacer obras de misericordia: con una novia y con un muerto. Si se te presentan las dos oportunidades, no sabrías cuál escoger primero. Salomón vino y lo explicó: “Mejor es ir a la casa del luto.” (Qoh 7,2) Hemos notado que cuando la gente va a la casa del convite no se especifican sus nombres pero cuando van a la casa del luto, ellos se han excluido de la gehena, sus nombres se han especificado y han profetizado a través del santo espíritu.¹¹¹ Para los que entraron en la casa del convite está escrito: “Y creció el niño y fue destetado, e hizo Abrahán gran banquete.” (Gn 21,8) ¿Cuál es el significado de “grande”? Se aprende que allí estaban Sem, Eber y Abimelek pero no se especificaron sus nombres.¹¹² Sin embargo, los nombres de aquellos

[כג] וירא אלהים אל יעקב עוד וגו', (בראשית לה ט). זש"ה טוב ללכת אל בית אבל וגו' (קהלת ז ב), אמר ר' שמעון בר אבא שתי מדות הן של גומלי חסדים, לגמול חסד עם הכלה ואת המת, אם באו שתיהן ביחד לתוך ידיך אין אתה יודע איזו מהן לאחוז תחלה, בא שלמה ופירש, טוב ללכת אל בית אבל וגו', מצינו בני אדם שהלכו לבית המשתה ולא נתפרשו שמותם, ובני אדם הלכו לבית האבל ונדחו מגיהנם ונתפרשו שמותם ונתנבאו ברוח הקדש, ומי היו אלו שהלכו לבית המשתה, כתיב ויגדל הילד ויגמל, ויעש אברהם משתה גדול (בראשית כא ח), מהו גדול, מלמד שהיו שם שם ועבר ואבימלך, ולא נתפרשו שמותם, אבל אלו שהלכו לבית האבל נתפרשו שמותם (איוב וחביריו), ונדחו מגיהנם, ושרתה עליהם רוח הקדש, ואלו הן אליפז התימני ובלדד השוחי וצופר הנעמתי, ושרתה עליהן רוח הקדש, שנאמר ויען אליפז התימני (איוב ד א), ואין ויען אלא לשון נבואה, שנאמר משה ידבר והאלהים יעננו בקול (שמות יט ט), הרי טוב ללכת אל בית אבל וגו'. ומי הראה פנים תחלה [לאבל], הרי אומר הקב"ה אימתי כשמתה

que fueron “a la casa del luto”, se les excluyó de la gehena y el santo espíritu descansó sobre ellos. Éstos son Elifaz, el temanita, Bildad, el suhita, y Zofar, el naamatita. El santo espíritu descansó sobre ellos, como está dicho: “*Le contestó Elifaz, el temanita.*” (Job 4,1) No hay “y contestó” que no sea lengua profética, como está dicho: “*Moisés hablaba y Dios le respondía en voz.*” (Ex 19,19) Así tienes que “*mejor es ir a la casa del luto.*” (Qoh 7,2) ¿Quién fue el primero en mostrar su cara como enlutado? Así tienes que se dice del Santo, bendito sea. ¿Cuándo? Cuando murió Débora, como está dicho: “*Entonces murió Débora.*” (Gn 35,8) Y está escrito: “*Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.*” (Gn 35,9)

[Cuando Yhwh se revela]

[24] “*Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.*” (Gn 35,9) Este texto está relacionado con “*el negocio también me era a mí oculto; mas mi oído ha percibido algo de ello. En imaginaciones de visiones nocturnas, cuando el sueño cae sobre los hombres.*” (Job 4,12) “*El negocio también me era a mí oculto.*” (Job 4,12) Cuando el Santo, bendito sea, se revela a los malvados se les revela por la noche, con disimulo. Cuando se revela a los justos, se muestra con franqueza.¹¹³

R. ISACAR mostraba:

–Cuando el Santo, bendito sea, se revela a los malvados, lo hace en lenguaje común, lenguaje vulgar,¹¹⁴ a media voz, como está dicho: “*Y vino Dios al encuentro de Balaam.*” (Nm 23,4) “*Venir al encuentro*”¹¹⁵ es lenguaje vulgar, como está dicho: “*Cuando hubiere en ti alguno que no fuere limpio por accidente de noche.*” (Dt 23,10) Sin embargo, cuando se revela a los justos lo hace en un lenguaje limpio,

דבורה, שנאמר ותמת דבורה וגו' (בראשית לה ח), וכתוב וירא אלהים אל יעקב עוד וגו' (שם שם בראשית ל"ה ט).

[כד] [וירא אלהים אל יעקב עוד]. זש"ה ואלו דבר יגונב ותקח אזני שמן מנהו, בסעיפים מחזיונות לילה בנפול תרדמה על אנשים (איוב ד יב יג). ואלו דבר יגונב [כשהקב"ה נגלה על הרשעים בגניבה הוא נגלה עליהם בלילה, אבל] כשהוא נגלה על הצדיקים בפרהסיא הוא נגלה עליהן, (אבל כשהוא) [אמר ר' יששכר כשהקב"ה] נגלה על הרשעים הוא נגלה עליהן בלשון עראי בלשון טומאה בחצי דבור, שנאמר ויקר אלהים אל בלעם (במדבר כג ד), אין ויקר אלא לשון טומאה, שנאמר אשר לא יהיה טהור מקרה לילה (דברים כג יא), אבל כשהוא נגלה על הצדיקים בלשון טהרה הוא נגלה עליהן, שנאמר ויקרא אל משה וגו' (ויקרא א א). לכך נאמר ואלו דבר יגונב, כשהקב"ה נגלה על הרשעים [נגלה] בלילה, לפי שמעשיהן חשוכין כלילה, לכך הוא נגלה עליהן בלילה, שנאמר ויבא אלהים אל לבן בחלום הלילה (בראשית לא כד), אבל כשהוא בא אצל הצדיק מה כתיב וירא אלהים אל יעקב עוד.

como está dicho: “Y llamó a Moisés.” (Lv 1,1) Así se declara: “El negocio también me era a mi oculto.” (Job 4,12) Cuando el Santo, bendito sea, se revela a los malvados lo hace de noche ya que sus acciones son oscuras como la noche. Así se les revela de noche, como está escrito: “Y vino Dios a Labán, arameo, en sueños aquella noche.” (Gn 31,24) Pero cuando se acerca a los justos, ¿qué está escrito? “Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.” (Gn 35,9)

[Isaac se parecía a su padre Abrahán]

[25] “Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.” (Gn 35,9) Este texto está relacionado con “porque tú, Oh Dios, has oído mis votos.” (Sal 61,5) Isaac se parecía, en el rostro,¹¹⁶ a su padre, como está dicho: “Éstas son las generaciones de Isaac, hijo de Abrahán, Abrahán engendró a Isaac.” (Gn 25,19) ¿Cuál es el significado de “Abrahán engendró a Isaac”? Que se parecía, en el rostro, a su padre. Así tienes que “has dado heredad a los que temen tu nombre.” (Sal 61,5) De igual manera que Abrahán le hablaba el Santo, bendito sea, a la edad de 99 años; de igual manera Jacob le habló el Santo, bendito sea, a la edad de 99 años. De igual manera que a Abrahán le dijo el Santo, bendito sea: “Yo soy el Dios Todopoderoso” (Gn 17,1) fructifica y multiplícate, también Jacob se le dirige como Dios Todopoderoso, como está dicho: “Y aparecióse otra vez Dios a Jacob... yo soy Dios Todopoderoso.” (Gn 35,9,11)

[כח] [וירא אלהים אל יעקב עוד]. זש"ה כי אתה אלהים שמעת לנדרי וגו' (תהלים סא ו), יצחק פרצוף פניו דומה לאביו, שנאמר ואלה תולדות יצחק בן אברהם אברהם הוליד את יצחק (בראשית כה יט), מהו אברהם הוליד את יצחק, שהיה פרצוף פניו דומה לאביו, הוי נתת ירושת יראי שמך (תהלים שם ס"א ו'), מה אברהם דבר עמו הקב"ה בן צ"ט שנים, אף יעקב דבר עמו הקב"ה בן צ"ט שנים, מה אברהם אמר לו הקב"ה אני אל שדי פרה ורבה (בראשית לה יא), אף יעקב דבר עמו באל שדי, שנאמר וירא אלהים אל יעקב עוד וגו' [אני אל שדי].

[Jacob marcha y vuelve con bendiciones]

[26] “Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.” (Gn 35,9) Este texto está relacionado con: “Bendito serás en tu entrar.”¹¹⁷ (Dt 28,6) Cuando salió Jacob de la casa de su padre, se fue con una bendición, como está dicho: “Y el Dios Todopoderoso te bendiga.” (Gn

[כז] [וירא אלהים אל יעקב עוד ויברך אותו]. זש"ה ברוך אתה בבואך וגו' (דברים כח ו), כשיצא יעקב מבית אביו יצא בברכה, שנאמר ואל שדי יברך אותך וגו' (בראשית כח ג), וכשבא מפדן ארם בא בברכה, שנאמר וירא אלהים אל יעקב עוד ויברך אותו, מה ברכו,

28,3) También, cuando volvió de Padam–Aram, venía con una bendición, como está dicho: “*Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.*” (Gn 35,9) ¿Cómo le bendijo? R. LEVÍ¹¹⁸ afirmaba:

–Le bendijo con una bendición para los dolientes.

¿Qué hay escrito anteriormente sobre el asunto? “*Entonces murió Débora y llamóse su nombre Allon–Bacut.*” (Gn 35,8)

R. SEMUEL¹¹⁹ BAR NAJMÁN decía:

–Mientras Jacob observaba el luto por su ama, le vinieron noticias de su madre,¹²⁰ como está dicho: “*Y llamóse su nombre Allon–Bacut.*” (Gn 35,8) Uno por Débora y otro por Rebeca. R. SEMUEL BAR NAJMÁN decía:

–Está en idioma helenístico ¿Qué significa “*Allon*”? Otro.¹²¹

El Santo, bendito sea, dijo:

–¿Cuánto tiempo pasará este justo con pesar?

R. YONATÁN¹²² BAR ILAY decía:

–El Santo, bendito sea, dijo: Es de justicia que le muestre mi rostro, como está dicho: “*Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.*” (Gn 35,9)

[Las 5 bendiciones de Jacob]

[27] “*Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.*” (Gn 35,9) Este texto está relacionado con “*determinarás asimismo una cosa, y serte ha firme.*” (Job 22,28) Habla de Jacob. “*Y sobre tus caminos resplandecerá luz.*” (Job 22,28) Sobre dos caminos. Cuando salió de la casa de su padre, el Santo, bendito sea, se le reveló. ¿Qué está escrito? “*Y he aquí, YHWH, estaba en lo alto de ella, el cuál dijo.*” (Gn 28,13) Sobre cuando

amr ר' לוי, ברכת אבלים ברכו, מה כתיב למעלה מן הענין ותמת דבורה וגו' ויקרא שמו אלון בכות (שם בראשית לה ח), אמר ר' שמואל בר נחמן עם שהיה יעקב משמר אבלה של מניקתו, באתה בשורת אמו, שנאמר ויקרא שמו אלון בכות, אחת של דבורה, ואחת של רבקה, אמר ר' שמואל בר נחמן לשון אלנסטי מהו אלון אחר, אמר הקב"ה עד מתי יהא צדיק זה יושב ומצטער, אמר ר' יונתן בן אלעי אמר הקב"ה בדין שאראה לו פנים, שנאמר וירא אלהים אל יעקב וגו'.

[כז] [וירא אלהים אל יעקב עוד]. זש"ה ותגזר אומר ויקם לך (איוב כב כח) מדבר ביעקב, [ועל דרכיך נגה אור (שם איוב כ"ב כ"ח), עלן שתי דרכים, כשיצא מבית אביו נגלה עליו הקב"ה מה כתיב, והנה ה' נצב עליו ויאמר (בראשית כח יג), וכשחזר מה כתיב וירא אלהים אל יעקב עוד. מה עוד, אמר ר' יהודה א"ל עוד פעם אחת אני נגלה עליך, חמשה פעמים נגלה עליו הקב"ה, כנגד חמש ברכות שבירכו אביו, ואלו הן, ואל שדי וגו' ויתן לך את ברכת אברהם וגו'

volvió, ¿qué está escrito? “*Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.*” (Gn 35,9) ¿Qué es “*otra vez*”?

R. YEHUDAH¹²³ explicaba:

–Le dijo: Otra vez me revelo a ti.

El Santo, bendito sea, se le reveló en cinco ocasiones que corresponden a las cinco bendiciones con que su padre le había bendecido, son estas: “*Dios Todopoderoso... te haga fructificar... y te multiplique... hasta venir a ser congregación de pueblos... te dé la bendición de Abrahán.*” (Gn 28,3–4)

Éstas son las cinco bendiciones. Se le reveló cuando salió de la casa de su padre, como está dicho: “*Y, he aquí YHWH estaba en lo alto de ella.*” (Gn 28,13) Con Labán: “*Vuélvete a la tierra de tus padres.*” (Gn 31,3) Otra vez cuando: “*Levántate y sube a Betel.*” (Gn 35,1) Otra vez con: “*Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.*” (Gn 35,9) Y otra vez con: “*Y habló Dios a Israel... y dijo... yo descenderé contigo.*” (Gn 46,2,4)

Otra interpretación sobre: “*Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.*” (Gn 35,9) ¿Cuál es el significado de “*otra vez*”? “*Otra vez*” no junto mi nombre con el de ningún hombre, sino como el “*Dios de Abrahán, Dios de Isaac, Dios de Jacob.*” (Ex 3,6) Otra vez me revelo a él.¹²⁴

[Yhwh se aparece a Jacob]

[28] “*Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.*” (Gn 35,9) ¿Qué hay escrito después? “*Yo soy el Dios Todopoderoso: crece y multiplícate.*” (Gn 35,11) Tú eres una señal para tus hijos. Cuando fui a ti, fui cargado de bendiciones, como está dicho: “*En cualquier lugar donde yo hiciere que esté la memoria de mi nombre, vendré a ti y te bendeciré.*” (Ex 20,24) Así tienes que “*y aparecióse otra vez Dios a Jacob.*” (Gn 35,9) Y no sólo a Jacob sino también a nuestro padre

(בראשית כח ג ד) הרי ה' ברכות, ונגלה עליו כשיצא מבית אביו, שנאמר והנה ה' נצב עליו (שם בראשית כח יג), ואחת אצל לבן שוב אל ארץ אבותיך (שם בראשית לא ג), ואחת קום עלה בית אל (שם בראשית לה א), ואחת וירא אלהים אל יעקב עוד (שם בראשית לה ט), ואחת אנכי ארד עמך (שם בראשית מו ד). ד"א וירא אלהים אל יעקב עוד, מהו עוד, עוד איני (מייחל) [מייחד] שמי על אדם, אלא אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב, עוד פעם אחרת אני נגלה עליו.

[כח] וירא אלהים אל יעקב עוד, מה כתיב אחריו, אני אל שדי פרה ורבה (שם שם בראשית מ"ו יא), אתה סימן לבניך כשבאתי אצלך באתי טעון ברכות, וכשאבוא אצל בניך אבא טעון ברכות, שנאמר בכל המקום אשר אזכיר את שמי אבוא אליך וברכתיך (שמות כ כד), הרי וירא אלהים אל יעקב וגו'. ולא ליעקב לבד, אלא אף לאבינו אברהם, מה כתיב, וירא אליו ה' וגו' (בראשית יח א), כביכול הקב"ה עומד והוא יושב, בקש לעמוד אמר לו הקב"ה שב, חיך אתה סימן לבניך, מה אתה יושב ואני

Abrahán. ¿Qué está escrito? “Y YHWH se le apareció a Abrahán.” (Gn 18,1)¹²⁵ El Santo, bendito sea, estaba de pie y él sentado. Quiso levantarse y el Santo, bendito sea, le dijo:

–Siéntate. ¡Por tu vida que eres una señal para tus hijos! De igual manera que tú estás sentado y yo de pie. También tus hijos se sientan en las sinagogas y en las casas de estudio mientras yo estoy de pie, como está dicho: “Dios está en la reunión de los dioses.” (Sal 82,1)

También le dijo el Santo, bendito sea, a Jacob:

–Eres una señal para tus hijos. De igual manera que fui a ti cargado de bendiciones, en el caso de tus hijos, también me revelaré a ellos cargado de bendiciones. En cuanto el tabernáculo fue construido, ¿qué hay escrito? “Y aconteció que cuando Moisés hubo acabado de levantar el Tabernáculo y ungídolo...” (Nm 7,1)

Cuando el trabajo hubo acabado, dijo el Santo, bendito sea:

–He hecho un pacto con ellos, cuando me revele lo haré cargado de bendiciones.

¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Los bendijo y después se reveló. ¿Qué está escrito de la bendición de los sacerdotes? “YHWH te bendiga y te guarde: haga resplandecer YHWH tu rostro sobre ti, y haya de ti misericordia.” (Nm 6,24) Después, “y aconteció, que cuando Moisés hubo acabado de levantar el Tabernáculo...” (Nm 7,1)

Sección 7 (Génesis 35,11)

[La argumentación de Abner]

[29]¹²⁶ “Y díjole Dios: Yo soy el Dios Todopoderoso: crece y multiplicate... y reyes saldrán de tus lomos.” (Gn 35,11) Los sabios decían:

–De aquí interpretó Abner para

עומד, (שנאמר אלהים נצב בעדת אל (תהלים פב א)) אף בניך יושבים בבתי כנסיות ובבתי מדרשות, כביכול ואני עומד שנאמר אלהים נצב בעדת אל, אף כאן אמר הקב"ה ליעקב, סימן את לבניך, מה אתה כשבאתי אני אצלך באתי טעון ברכות, אף בניך כשאגלה עליהם אהאטעון ברכות, כיון שנעשה המשכן מה כתיב, ויהי ביום כלת משה להקים את המשכן (במדבר ז א), וכשנגמרה מלאכתו, אמר הקב"ה התניתי עמהם כשאגלה עליהם אבא טעון ברכות, מה עשה הקב"ה ברכן, ואחר כך נגלה עליהם, מה כתיב בברכת כהנים, יברכך ה' וישמרך יאר ה' פניו אליך ויחנך ישא ה' פניו אליך וישם לך שלום (שם במדבר ו כד כה כו), ואחר כך ויהי ביום כלת משה להקים את המשכן.

[כט] ויאמר אלהים אני אל שדי פרה ורבה וגו' [ומלכים מחלציך יצאן] (בראשית לה יא), אמרו חכמים מכאן דרש אבנר והמליך את איש בושת בן שאול, שבנימן עתיד להעמיד שני מלכים,

entronizar a Isboset hijo de Saúl.¹²⁷ Indicaba que Benjamín habría de producir dos reyes pues Dios le había dicho: “*Y reyes saldrán de tus lomos.*” (Gn 35,11) Pero entonces sólo había surgido Saúl, consecuentemente puso por rey a Isboset, el hijo de Saúl. No sólo eso sino que aceptó de nuevo a la concubina de Qibeah.

R. SEMUEL¹²⁸ BAR NAJMÁN decía:

–Aquí se basó. Cuando se le opusieron, contestó:

– “*Ninguno de nosotros dará su hija a los de Benjamín por mujer.*” (Jue 21,1)

Ellos lo desterraron pero se arrepintieron y terminaron por aceptarlo.

Decían:

–Si aquí no se hubiera ensalzado por encima del cielo, el Santo, bendito sea, no habría dicho a Jacob, nuestro padre, cuando volvió del extranjero: “*Y reyes saldrán de tus lomos.*” (Gn 35,11)

De aquí observas que lo aceptaron de nuevo.

שאמר לו ומלכים מחלצין יצאו (שם בראשית ל"ה י"א), ועד עכשיו לא עמד אלא שאול, לפיכך המליך את איש בשת בן שאול, ולא עוד אלא בפלגש בגבעה [קרבוהו]. אמר ר' שמואל בר נחמן מכאן קרבו אותו בשעה שחלקו עליו ואמרו איש ממנו לא יתן בתו לבנימין לאשה (שופטים כא א), שנידו אותו, ואחר כך חזרו וקבלו אותו, אמרו אילולי שהוא מעולה מן השמים, לא היה הקב"ה אומר ליעקב אבינו כשהיה בא מחוצה לארץ, ומלכים מחלצין יצאו, הרי מכאן קרבו אותו.

[Crece y multiplícate]

[30] Otra interpretación sobre: “*Yo soy el Dios Todopoderoso.*” (Gn 35,11) Aquila traduce: “*Soy fidedigno en devolver a cada uno de acuerdo a sus acciones.*” “*Crece y multiplícate.*” (Gn 35,11) Buscó ser fértil y hacer surgir tribus.

– “*Una nación y conjunto de naciones procederá de ti.*” (Gn 35,11)

Le dio la noticia de que sus descendientes se tornarían naciones. De igual manera que el número de las naciones es setenta, de tus hijos hay setenta en el Sanedrín, como está

ול"ד"א אני אל שדי, תירגם עקילס, נאמן אני לשלם לכל אדם לפי מעשיו. פרה ורבה, לך הייתי מצפה שתפרה ותרבה ותעמיד שבטים. גוי וקהל גוים, בישרו שבניו עתידין להיות נעשין כגוים, מה הגוים שבעים, אף בניך שבעים סנהדרין, שנאמר אספה לי שבעים איש (במדבר יא טז). ד"א גוי וקהל גוים, בישרו שעתידין בניו להיות מזבחים באשרה כגוים, אימתי בימי אליהו, מה כתיב, וירפא את מזבח ה' ההרוס (מ"א מלכים א' יח ל), שריפא אותן והביאן לדרך הטובה, שעשה להם כל אותן

dicho: *“Júntame setenta varones.”* (Nm 11,16)

Otra interpretación de *“una nación y conjunto de naciones.”* (Gn 35,11) Le dio la noticia de que sus descendientes iban a sacrificar a Aserah de igual manera que las naciones. ¿Cuándo? En el tiempo de Elías.

¿Qué está escrito? *“Y reparó el altar de YHWH que estaba arruinado.”* (1R 18,30) Los redimió y los llevó por el camino de la bondad, les hizo todos esos milagros para ellos. ¿Qué dijeron cuando los vieron? *“¡YHWH es el Dios! ¡YHWH es el Dios!”* (1R 18,39) En este mundo, debido a que la idolatría era común, él dice: *“¡YHWH es el Dios! ¡YHWH es el Dios!”* (1R 18,39) pero en el mundo venidero, cuando el Santo, bendito sea, reine sobre nosotros y sobre todo Israel, dirán: *“Y YHWH será rey sobre toda la tierra. En aquel día YHWH será uno y uno su nombre.”* (Zac 14,9)

הנסים, כיון שראו אותו מה אמרו, ה' הוא האלהים ה' הוא האלהים (שם שם מלכים א' י"ח לט), בעולם הזה על ידי שהיתה ע"ז מצוי אמרו ה' הוא האלהים ה' הוא האלהים, אבל לעולם הבא כשימלוך הקב"ה עלינו ועל כל ישראל אומרים והיה ה' למלך על כל הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד (זכריה יד ט). חסלת פרשת וישלח.

Final de la parašah Wayyišlah.

Notas de la parašah *Wayyišlah*

¹ La parašah *Wayyišlah* (“Y envió”) registra, siguiendo el relato bíblico, la vuelta de Jacob a Canaán (precisando como los ángeles protegieron al patriarca), el problema de Dina y las bendiciones que, a lo largo de su vida, recibió Jacob.

² La correlaciones en esta parašah son las siguientes:

Séder				Secciones de la parašah	
Ciclo anual		Ciclo trianual			
Nº	Texto	Nº	Texto	Nº	Texto
1	32,4	1	32,4	1	32,4
2	32,14				
				2	32,25
3	32,31				
4	33,4				
		2	33,18	3	33,18
5	34,1			4	34,1
				5	35,1
		3	35,9	6	35,9
				7	35,11
6	35,12				
7	35,20				

³ El texto de Gn 32,4 también se comenta en AggGn 55.

⁴ Subyace la lectura de Jl 3,18 y Am 1,11. Cf. GnR 75,2.

⁵ Cf. nota en *nšḥ* 8.

⁶ Toda la sección se encuentra en el texto de Buber entre corchetes. En todo el trabajo se incluye las variantes entre corchetes como texto básico frente a las que se encuentran entre paréntesis que son un texto menos probable.

⁷ Cf. GnR 78,3.

⁸ פְּרִנְסָה del gr. πρόνοια=previsión, pensar de antemano.

⁹ Cf. nota en *nšḥ* 20.

¹⁰ Juego de palabras entre “que” (אשר) y “dichoso” (אשריך/אשריי).

¹¹ Cf. nota en *tōldōt* 23.

¹² El texto del salmo 91,11 se localiza también en MidSal 17,8; 55,3; 104,3.

¹³ El término para “ángeles” y “mensajeros” es común en la literatura bíblica (Gn 19,1.15; 28,12; 32,1; Job 4,18; Sal 78,49; 91,11; 103,20; 148,2).

¹⁴ “Campo” en singular”.

¹⁵ Forma dual. TgPsJ Gn 32,3 vincula el término “Mahanaim” a los ángeles: *“Cuando los vio, dijo Jacob: No son esos campamentos de Esaú que vienen a mi encuentro ni son campamentos de Labán que han vuelto para perseguirme, sino que son campamentos de ángeles santos que han sido enviados delante del Señor. Por ello llamó el nombre del lugar, en la lengua del santuario, Mahanaim.”* Cf. Ant 1, XX, 1.

¹⁶ Cf. GnR 84,14.

¹⁷ Cf. GnR 45,7.

¹⁸ Flavio Josefo llama al lugar Saira por su hirsuta cabellera (Ant 1, XX, 3).

¹⁹ Según el relato bíblico, David era de cabello cobrizo.

²⁰ Cf. nota en *berēšit* 18.

²¹ Según las tradiciones haggádicas era descendiente de Esaú.

²² Habla de Yehudah ha-Nasí.

²³ Cf. nota en *berēšit* 1.

²⁴ *אוונתיסאי* del gr. ἀυθεντης =dueño o autor de sus actos.

²⁵ Cf. GnR 75,11

²⁶ Cf. nota en *berēšit* 1.

²⁷ Cf. GnR 75,6.

²⁸ Cf. nota en *berēšit* 18.

²⁹ Cf. GnR 75,7.

³⁰ Cf. GnR 44,3; 65,19.

³¹ *דורון* del gr. δωρον=regalo, dádiva.

³² La expresión *ויותר יעקב לבדו* también se comenta en GnR 77,1-2.

³³ GnR 68,11 precisa que durante toda la noche los ángeles formaron compañías y se enfrentaron con las tropas de Esaú.

³⁴ TgPsJ Gn 32,25 indica que es Miguel frente a TgN que lo identifica con Sariel. Cf. PRE 13,2; 32,2; GnR 77,3.

³⁵ Cf. GnR 77,2.

³⁶ *סימן* del gr. σημειον=señal.

³⁷ Tannaíta de la segunda generación (90-130 d.C.).

³⁸ Cf. nota en *berēšit* 2.

³⁹ Cf. San 98a.

⁴⁰ Cf. nota en *berēšit* 1.

⁴¹ Elifaz, según Gn 36,4 y 1Cr 1,35-36, era el hijo de Esaú y el midrasista lo identifica con el compañero de Job (Job 2,11; 4,1; 15,1; 22,1; 43,7.9).

⁴² *קיתון* del gr. κώθων =jarra. En la comparación el término castellano “asas” es la traducción del hebreo “orejas”.

⁴³ Cf. nota en *berēšit* 18.

⁴⁴ Según SNm 27,1 eran Jacob y Rebeca.

⁴⁵ Ajab y Jezabel.

⁴⁶ Corresponde con el séder 32 del ciclo trianual.

⁴⁷ La expresión *ויבא יעקב שלם* está extensamente comentada en GnR 79,1.3-5.

⁴⁸ Para entender la pregunta hemos de leer el texto de Nah 2,1 en el que se vincula la expresión “cumple tus votos” (שלמי נדריך) con que Jacob vino “sano” (שלם).

⁴⁹ Cf. San 157a.

⁵⁰ Cf. nota en *berēšit* 9.

⁵¹ Tras el término “transgresión” (עבירה) subyace la expresión “y él pasará” (ועבר) de Nah 1,12.

⁵² TgPsJ Gn 25,27 lee: “...pero Jacob era hombre perfecto en sus obras, servía en la casa de estudio de Éber buscando enseñanza de delante del Señor.” El “habitar en tiendas” se asocia con aprender en “la casa de estudio”. Cf. TgPsJ Gn 9,27; 46,13; TgO Gn 25,27; SDt 356.

⁵³ Cf. GnR 79,2.

⁵⁴ Subyace la lectura de Nah 2,2.

⁵⁵ Cf. nota en *berēšit* 1.

⁵⁶ Estaba destinado a ser ofrecido como holocausto.

⁵⁷ Entiende el plural como “dos”.

⁵⁸ Habla de la escalera Cf. GnR 68,10.

⁵⁹ Cf. San 95b.

⁶⁰ דורון del gr. δῶρον=regalo, dádiva.

⁶¹ Cf. nota en *berēšit* 17.

⁶² Cf. nota en *berēšit* 4.

⁶³ מרגליות del gr. μαργέλιον=perlas.

⁶⁴ Cf. nota en *berēšit* 3.

⁶⁵ Cf. nota en *nōḥ* 20.

⁶⁶ Cf. GnR 78,12.

⁶⁷ Cf. nota en *berēšit* 9.

⁶⁸ Cf. GnR 100,5; ExR 31,17.

⁶⁹ El término “sano” (שלם) también puede significar “completo”.

⁷⁰ Corresponde con el séder 32a del ciclo trianual.

⁷¹ La expresión והצא דינה בת לאה se encuentra en GnR 73,9; 76,9; 79,8; 80,1-3.5.

⁷² Subyace la lectura de Ez 16,11-15.

⁷³ El midrasista tiene en mente seguramente la lectura de Ez 16,8.

⁷⁴ Cf. GnR 8,12; Yeb 65b.

⁷⁵ Algunos relatos sugieren que salió de una fiesta. Cf. PrEv 9,22, 4-6.

⁷⁶ Hamor significa “asno” lo que explica la progresión del argumento.

⁷⁷ Cf. γSan 29d; GnR 80,1.

⁷⁸ Cf. GnR 80,3.

⁷⁹ Cf. GnR 99,4.

⁸⁰ Según el *Testamento de Leví* 6,4-5, Leví mató a Siquem y Simeón a Hamor. Cf. PrEv 9,22,10-12.

⁸¹ Cf. nota en *berēšit* 11.

⁸² Cf. GnR 18,2; 80,5.

- ⁸³ Cf. nota en *nō^{ah}* 13.
- ⁸⁴ Cf. Ber 60a; GnR 72,6.
- ⁸⁵ Cf. GnR 80,5.
- ⁸⁶ Según PRE 38,1, Asenet nació como resultado de tal violación. Miguel la llevó hasta Egipto, a la casa de Potifar. Cf. QohR 10,8,1.
- ⁸⁷ אטלין del gr. κατάλυσις =posada. Cf. GnR 79,6; QohR 10,8,1; EstR 3,7.
- ⁸⁸ En GnR 81,1 precisa que Jacob recibió un castigo de Yhwh porque prometió entregarle los diezmos y no lo cumplió. Cuando Yhwh hizo la revisión de sus acciones comprobó que tenía que haber entregado Dina a Esaú. Fue, por ello, castigado entregándosela a un incircunciso. Cf. GnR 76,8.
- ⁸⁹ Cf. ySot 20c; BB 15b; GnR 57,4; 80,4; *Testamento de Job* 1,5-6.
- ⁹⁰ Con relación al sentido del voto de Jacob véase Oliva, M. *Jacob en Betel: visión y voto*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1975, p. 65-87.
- ⁹¹ Cf. nota en *berēšit* 16.
- ⁹² Lit. “secreción putrefacta”.
- ⁹³ Cf. GnR 90,2.
- ⁹⁴ Mann propone que éste sea el comienzo del séder 32b. Cf. Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, p. 277-278.
- ⁹⁵ El texto de Gn 31,5 también se localiza en MidSal 24,9.
- ⁹⁶ Cf. 1R 9,1ss.
- ⁹⁷ PesR 33,1; SDt 3,26; TBer 3,14-16; yBer 8bc; Ber 30a; Yeb 105b; CntR 4,4,9.
- ⁹⁸ Cf. nota en *berēšit* 9.
- ⁹⁹ Cf. nota en *nō^{ah}* 20.
- ¹⁰⁰ Juego de palabras entre “ciudadela” (תלפיות) y “bocas” (פיות).
- ¹⁰¹ Cf. nota en *berēšit* 1.
- ¹⁰² Juego de palabras entre “interior” (לפני), “rostros” (פנים) y “se vuelven” (פונות).
- ¹⁰³ El significado del vocablo “Betel” es “Casa de Dios”.
- ¹⁰⁴ Cf. nota en *berēšit* 2.
- ¹⁰⁵ Cf. nota en *berēšit* 1.
- ¹⁰⁶ Jacob prometió dar la décima parte de lo que poseía si volvía sano a su casa. Al no cumplir con la promesa, Yhwh envía tribulaciones a Jacob. Cf. GnR 81,2.
- ¹⁰⁷ Corresponde con el séder 33 del ciclo trianual.
- ¹⁰⁸ Gn 35,9 también se cita en PRK 1,2; 7,3.
- ¹⁰⁹ Subyace la lectura de Is 61,2.
- ¹¹⁰ Amoraíta palestinese de la tercera generación, discípulo de R. JANINA B. JAMA. Sostiene que los actos de amor se manifiestan en los esponsales y sepelios. Se cita en GnR 9,11; 38,3; 44,21; 73,1 89,2; 93,1; ExR 20,16; 23,5; LvR 33,3; NmR 13,5; 15,24; EstR 3,14; CntR 1,18; RtR 3,2; 4,5; LmR 1,33; 3,8; QohR 3,3; 9,1; PesR 7,6; 15,3; PRK 5,2.
- ¹¹¹ Cf. QohR 7,2,4.
- ¹¹² Cf. GnR 53,10.
- ¹¹³ פרהסיא del gr. παρησία=libertad de lenguaje.

¹¹⁴ Cf. GnR 52,5; LvR 1,13.

¹¹⁵ Juego de palabras entre “venir al encuentro” (ויקר) y “accidente” (מקרה) en Dt 23,10.

¹¹⁶ Según TgPsJ Gn 25,19 la cara de Isaac era como la de Abrahán. פרוצוף del gr. πρόσωπον = cara, rostro, semblante.

¹¹⁷ Subyace la lectura de la haftarah de Is 61,9.

¹¹⁸ Cf. nota en *berēšit* 17.

¹¹⁹ Cf. nota en *berēšit* 18.

¹²⁰ La muerte de su madre se produce poco antes de la llegada de Jacob. Cf. Ant 1, XXII, 1

¹²¹ Cf. TgPsJ Gn 35,8; GnR 81,8; PRK 3,1.

¹²² Cf. nota en *lek-lakā* 1.

¹²³ Cf. nota en *berēšit* 1.

¹²⁴ Cf. GnR 82,3.

¹²⁵ Cf. GnR 48,7; PRK 5,8.

¹²⁶ Gn 35,11 también se comenta en MidSal 118,9.

¹²⁷ Cf. GnR 82,14.

¹²⁸ Cf. nota en *berēšit* 18.

Wayyēšeb¹

(Génesis 37,1–40,23)

Sección 1 (Génesis 37,1)²

[Yhwh es su refugio]

[1]³ “Y habitó Jacob en la tierra donde peregrinó su padre.” (Gn 37,1)⁴ Este texto está relacionado con “el Eterno Dios es su refugio.”⁵ (Dt 33,27) R. YIRMEYAH⁶ opinaba:

–No sabemos si “su refugio es Dios” o si “Dios es su refugio.”⁷ Cuando dice: “Oración de Moisés, varón de dios: Señor, Tú nos has sido refugio.” (Sal 90,1) Así tienes que el Santo, bendito sea, es refugio de su mundo y no el mundo su refugio. Aunque el Santo, bendito sea, creó su mundo, no moró en la tierra, sino los justos⁸ y por sus méritos sostienen el mundo, como está dicho: “Y acá abajo los brazos eternos.” (Dt 33,27) Ven y observa como está todo el tiempo el malvado en el mundo y el justo no aparece. Lo encuentras en el hecho de que cuando Esaú estaba en la tierra de Israel, Jacob era incapaz de aparecer. Cruzó Esaú, como está dicho: “Esaú tomó a sus mujeres.” (Gn 36,6) De inmediato, “Y habitó Jacob.” (Gn 37,1) Por consiguiente, “y echará de delante de ti al enemigo.” (Dt 33,28) Entonces “Israel, fuente de Jacob, habitará confiado sólo.” (Dt 33,27)

[Los ángeles salen al encuentro de Jacob]

[2] “Y habitó Jacob.” (Gn 37,1) El texto está relacionado con “cuando clamares, librente tus allegados.” (Is 57,13)

[א] וישב יעקב בארץ מגורי אביו (בראשית לו א). זש"ה מעונה אלהי קדם (דברים לג כז), אמר ר' ירמיה אין אנו יודעים אם מעונה הוא האלהים אם האלהים הוא מעונה, כשהוא אומר תפלה למשה איש האלהים ה' מעון אתה (תהלים צ א) [הוי הקב"ה מעונו של עולמו ואין עולמו מקומו]. אעפ"י שברא הקב"ה עולמו לא ישב בארץ אלא צדיק, ובזכותן הן מעמידין את העולם, שנאמר ומתחת זרועות עולם (דברים שם ל"ג כ"ז), בוא וראה שכל ימים שרשעים בעולם, אין הצדיקים נראין, וכן אתה מוצא שכל הימים שהיה עשו בארץ ישראל, לא היה יעקב יכול ליראות, עבר עשו שנאמר ויקח עשו את נשיו וגו' (בראשית לו ו), מיד וישב יעקב, לפיכך ויגרש מפניך אויב (דברים שם ל"ג כ"ז), באותה שעה, וישכן ישראל בטח ברד (שם דברים ל"ג כ"ז).

[ב] [וישב יעקב]. זש"ה בזעקך יצילוך קבוציך (ישעיה נז יג), מהו, אלו המלאכים שניתנו לשמרו בשעה שיצא לילך לארם נהרים, שאין

¿Quiénes son ellos? Éstos son los ángeles que estaban para protegerle cuando fue lejos, a Aram–Naharaim. Los ángeles que ministran en la tierra de Israel no ministran en el extranjero, ni los que ministran en el extranjero lo hacen en la tierra de Israel. Así fue como Jacob vio ascendiendo a unos y descendiendo a otros, para que estos últimos le acompañaran en el extranjero. Cuando volvió, el Santo, bendito sea, convocó a los ángeles que le habían atendido en la tierra. Les dijo:

–Es Jacob que vuelve. Venga, os permito ir al encuentro⁹ de él en la frontera.

¿A qué es comparable este asunto? A un rey cuyo hijo se marchó a ultramar a tomar esposa. Tras algún tiempo volvió a la casa de su padre. El rey dijo a su corte:¹⁰

–Id y encontraos con mi hijo.

Así, cuando Jacob volvió a la tierra de su padre, el Santo, bendito sea, convocó a los ángeles que ministran y les dijo:

–Venga, os permito ir y encontraros con Jacob.

En cuanto alzó Jacob sus ojos, vio a los ángeles, como está dicho: “Y Jacob se fue a su camino y salieronle al encuentro ángeles de Dios.” (Gn 32,1) Cuando Jacob los vio, ¿dónde se indica que le atendieron en la tierra de Israel? Como está dicho: “Y dijo Jacob cuando los vio: el campo de Dios es éste.” (Gn 32,2) Se declara por consiguiente, “cuando clamares, librente tus allegados.”¹¹ (Is 57,13) Éstos son los ángeles. “Empero a todos ellos llevará el viento.” (Is 57,13) Éstos son Esaú y sus jefes, como está dicho: “Y fuese a otra tierra de delante de Jacob su hermano.” (Gn 36,6) “Mas el que en mí espera, tendrá la tierra por heredad.” (Is 57,13) Éste es Jacob, como está dicho: “Y habitó Jacob.” (Gn 37,1)

המלאכים המשמשין בארץ ישראל, משמשין בחוצה לארץ ולא של חוצה לארץ בארץ ישראל, כך יעקב ראה עולים ויורדים אחרים לילך עמו לחוצה לארץ, וכשבא לחזור קרא הקב"ה לאותן המלאכים שהיו משמשין אותו בארץ, אמר להם הרי יעקב חוזר, צאו ונצא לאנפטי שלו (פי' תחום), למה הדבר דומה, למלך שיצא בנו למדינת הים ליקח אשה, אחר ימים בא לחזור לבית אביו, אמר המלך לאפסיקין שלו (פי' לחייל) בואו ונצא לאנפטי של בני, כך כשבא יעקב לחזור לבית אביו, קרא הקב"ה למלאכי השרת, אמר להם בואו ונצא לאנפטי של יעקב, כיון שתלה יעקב עיניו ראה אותן, שנאמר ויעקב הלך לדרכו ויפגעו בו מלאכי אלהים וגו' (בראשית לב ב), כשראה אותן יעקב מנין שהיו משמשין אותו בארץ ישראל, שנאמר ויאמר יעקב כאשר ראם מחנה אלהים זה (שם שם בראשית ל"ב ג), לכך נאמר בזעקך יצילוך קבוציך אלו המלאכים, ואת כולם ישא רוח (ישעיה נז יג), אלו עשו ואלופיו, שנאמר וילך אל ארץ מפני יעקב אחיו (בראשית לו ו), והחוסה כי ינחל ארץ (ישעיה שם נ"ז) זה יעקב, שנאמר וישב יעקב.

[Los justos son peregrinos]

[3]¹² “Y habitó Jacob.” (Gn 37,1) Este texto está relacionado con “porque nosotros, extranjeros y advenedizos somos delante de él.” (1Cr 29,15) Así son los justos. El Santo, bendito sea, les hizo lo primordial y ellos consiguen lo secundario. En el caso de Abrahán, el Santo, bendito sea, lo engrandeció, como está dicho: “Y bendecirte he y engrandeceré tu nombre.” (Gn 12,2) Así, “levántate, ve por la tierra.” (Gn 13,17) Pero dice a los hijos de Het: “Peregrino y advenedizo soy entre vosotros.” (Gn 23,4) Y así sucede con Isaac. El Santo, bendito sea, lo engrandeció, como está dicho: “Y sembró Isaac en aquella tierra.” (Gn 26,12) También dice: “habitó pues, Isaac en Qerar.” (Gn 26,6) Así se dice de Jacob: “Y habitó Jacob en la tierra donde peregrinó su padre.” (Gn 37,1) Por consiguiente, se dice: “Porque nosotros, extranjeros y advenedizos somos delante de ti como todos nuestros padres.” (1Cr 29,15)

[ג] [וישב יעקב]. זש"ה כי גרים אנחנו לפניך [ותושבים ככל אבותינו], (דה"א דברי הימים א' כ"ט טו). כן הן הצדיקים, הקב"ה עשה אותן עיקר, והן עושין עצמן טפלין, אברהם גידלו הקב"ה, שנאמר ואברכך ואגדלה שמך וגו' (בראשית יב ב), וכן קום התהלך בארץ וגו' (שם בראשית יג ז), הוא אומר לבני חת גר ותושב אנכי עמכם (שם בראשית כג ד), וכן יצחק גידלו הקב"ה, שנאמר ויזרע יצחק בארץ ההוא וגו' (שם בראשית כו יב), ואומר (ויגד) [וישב] יצחק בגרר (שם בראשית כו ו), וכן יעקב וישב יעקב בארץ מגורי אביו, לכך נאמר כי גרים אנחנו לפניך ותושבים ככל אבותינו.

[Los hijos de Esaú serán dispersados]

[4]¹³ “Y habitó Jacob... estas fueron las generaciones de Jacob: José...” (Gn 37,1-2) ¿Qué hay escrito anteriormente sobre el asunto? “Éstos son los jeques de los hijos de Esaú.” (Gn 36,15) Cuando Jacob los vio, se alarmó y dijo:

– ¿Quién puede estar de pie contra ellos?¹⁴

¿A qué es comparable este asunto? A un orfebre que se sienta y observa su tienda. Su aprendiz mira y ve muchos camellos cargados de paja.

[ד] וישב יעקב וגו', אלה תולדות יעקב יוסף, מה כתיב למעלה מן הענין אלה אלופי בני עשו (בראשית לו טו), כיון שראה אותם יעקב נתבהל ואמר מי יוכל לעמוד בפני אלו, למה הדבר דומה, לזהבי שהיה יושב ועוסק במלאכתו, תלה תלמידו עיניו וראה גמלים הרבה שטעונין תבן, התחיל לומר מי יוכל לעמוד כנגד אלו, א"ל רבו אם גץ יוצא מן הכור הזה יהא שורף את כולם, כך יעקב אבינו כיון שראה לכל אלופי עשו, התחיל מתיירא ואמר מי יוכל לעמוד כנגד אלו, אמר לו הקב"ה ראה מה כתיב אחריו,

Comienza a decir: אלה תולדות יעקב יוסף, חייך אדם אחד יוצא
 – ¿Quién puede estar de pie מיוסף ששורף כולם, שנאמר והיה בית יעקב
 contra ellos? אש ובית יוסף להבה ובית עשו לקש וגו'
 Su amo le contesta: (עובדיה פסוק יח), אמר ר' חנינא כתיב הנה היו
 –Si una chispa saliera de este כקש אש שרפתם (ישעיה מז יד), וכתיב ובית
 horno, los quemaría a todos ellos.¹⁵ יוסף להבה (עובדיה שם פסוק י"ח), לכך נאמר
 De igual manera acontece con אלה תולדות יעקב יוסף.
 nuestro padre Jacob, cuando vio a los
 jefes de Esaú, comenzó a tener miedo y dijo:
 – ¿Quién puede estar de pie contra ellos?
 El Santo, bendito sea, le dijo:
 –Mira lo que está escrito: “*Estas fueron las generaciones de Jacob: José.*” (Gn 37,2)
 ¡Por tu vida que alguno saldrá de José que los dispersará! Como está dicho: “*Y la casa de Jacob será fuego, y la casa de José será llama y la casa de Esaú estopa...*” (Abd 1,18)
 R. JANINA¹⁶ decía:
 –Está escrito: “*He aquí que serán como tamo; fuego los quemará...*” (Is 47,14) Y también está escrito: “*Y la casa de José será llama.*” (Abd 1,18) Por consiguiente se dice: “*Estas fueron las generaciones de Jacob: José.*” (Gn 37,2)

[Lo que le aconteció a Jacob también le sucedió a José]

[מ] ד"א אלה תולדות יעקב יוסף, שהיו פני יוסף דומין ליעקב, מנין, שכך הוא אמר וישראל אהב את יוסף [מכל בניו כי בן זקונים הוא לו (בראשית לו ג), והרי בנימין קטן ממנו והוא אומר בן זקונים, אלא שהיה איקונין דומה לו הוי אלה תולדות יעקב יוסף]. מה יעקב העמיד שבטים, אף יוסף העמיד שבטים, שנאמר אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו לי (בראשית מח ה), הוי אלה תולדות יעקב. ד"א מה יעקב נתכסה מאביו כ"ב שנה, כך יוסף נתכסה מאביו כ"ב שנה, לכך נאמר אלה תולדות יעקב יוסף. אמר ר' לוי אמר ר' יוחנן כל מקום אשר הוא אומר היה, ראה ג' עולמות, כתיב בנח תמים היה (שם בראשית ו ט), ראה

[5] “*Y estas fueron las generaciones de Jacob: José.*” (Gn 37,2) La cara de José se parecía a la de Jacob¹⁷. ¿Dónde se indica? Donde dice: “*Y amaba Israel a José más que a todos sus hijos, porque le había tenido en su vejez.*” (Gn 37,3) Mira que Benjamín era menor que él y aún así dice: “*Le había tenido (a José) en su vejez.*” (Gn 37,3) Era porque tenía rasgos¹⁸ que se le asemejaban. Así tienes que “*y estas fueron las generaciones de Jacob: José.*”¹⁹ (Gn 37,2) Así como Jacob hizo surgir las tribus, José las incrementó, como está dicho: “*Efraín y Manasés... míos son Rubén y Simeón.*” (Gn 48,5) Así tienes que “*y estas fueron*

las generaciones de Jacob: José.” (Gn 37,2)

Otra interpretación. De igual manera que Jacob se escondió veinte años de su padre, José se escondió de su padre veinte años. Se declara por consiguiente, “*y estas fueron las generaciones de Jacob: José.*” (Gn 37,2) R. LEVÍ decía:

–R. YOJANÁN²⁰ indicaba: En cualquier lugar en el que diga “era” (hāyā^h), vio tres mundos. Está escrito de Noé que “*era (hāyā^h) varón justo.*”²¹ (Gn 6,9) Vio como era el mundo cuando estaba habitado antes del Diluvio, vio la destrucción y la restauración. Así se dice de él “*era.*” Está escrito de Moisés: “*Y estaba (hāyā^h) apacentando.*” (Ex 3,1) Vio a Israel antes que se le forzara a la esclavitud, vio la esclavitud y lo vio cuando fue rescatado. Está escrito de Mardoqueo: “*Había (hāyā^h) un varón judío en Susa, residencia regia.*” (Est 2,5) Los vio antes de ser esclavizados por Amán, los vio bajo los decretos que se emitieron contra ellos y los vio cuando fueron rescatados.

Está escrito de Job: “*Y hubo (hāyā^h) un varón en tierra...*” (Job 1,1); vio tres mundos. Estaba sano, padeció aflicciones y después fue sanado. Igualmente de José está escrito que “*el era.*” “*Y estas fueron las generaciones de Jacob: José, siendo de edad de diez y siete años.*” (Gn 37,2) Todas las cosas que le pasaron a Jacob le acontecieron a José. Está escrito de Jacob: “*Hurtado así de día*” (Gn 31,39), también está escrito de José: “*Yo fui, ciertamente, hurtado.*” A Jacob le perseguía Esaú, y a José le perseguían sus hermanos. Jacob fue esclavizado por Labán y José fue esclavizado en Egipto. Así está escrito: “*Estas fueron las generaciones de Jacob: José.*” (Gn 37,2)²²

את העולם בישובו עד שלא בא המבול, וראה אותו חרב, וראה אותו בתיקונו אחר כך, לכך נאמר בו היה. משה כתיב היה רועה וגו' (שמות ג א), ראה ישראל עד שלא נתחזק השעבוד, וראה השעבוד, וראו אותן כשנגאלו. [במרדכי כתיב] איש יהודי היה בשושן הבירה (אסתר ב ה), ראה אותן עד שלא נשתעבדו ביד המן, וראה אותם גזירות נגזרו עליהם, וראה אותם בגאולתם.

איוב כתיב איש היה בארץ (איוב א א), וראה ג' עולמות, היה תם, ונתייסר ביסורין, ואח"כ נתרפא, ואף יוסף כתיב בו היה, אלה תולדות יעקב יוסף בן שבע עשרה שנה היה רועה (בראשית לז ב). כל הדברים שאירעו ליעקב אירעו ליוסף, ביעקב כתיב גנבתי יום (שם בראשית לא לט), אף יוסף כתיב ביה כי גנב גנבתי (שם בראשית מ טו), ביעקב רדף אותו עשו, ואת יוסף רדפו אותו אחיו, יעקב נשתעבד אצל לבן, ויוסף נשתעבד במצרים, לכך כתיב אלה תולדות יעקב יוסף.

[José calumnia a sus hermanos]

[6]²³ “Y noticiaba José a su padre la mala fama de ellos.” (Gn 37,2)²⁴ ¿Cuál es el significado de “mala fama”? Que dijo algo calumniador en contra de sus hermanos. ¿Cuál es la calumnia que dijo?

R. YEHUDAH²⁵ decía:

–Dijo contra ellos que cortarían el miembro de un animal vivo y se lo comerían.²⁶ El Santo, bendito sea, le dijo:

–Has cometido calumnia contra las tribus. ¡Por tu vida que mañana descenderás a Egipto! Les invitarás a comer contigo, pero ellos, allí sospecharán con relación al ritual de matanza, como está dicho: “*Sirvieron para él aparte.*” (Gn 43,32)

R. MEIR²⁷ decía:

–El dijo: Mis hermanos han puesto sus ojos en las mujeres cananeas.

El Santo, bendito sea, le dijo:

–Has cometido calumnia contra tus hermanos. ¡Por tu vida que mañana descenderás a Egipto! Entonces, ella²⁸ dirá: “*El siervo hebreo.*” (Gn 39,17) Así tienes que “y noticiaba José.” (Gn 37,2)

[ז] ויבא יוסף את דבתם רעה, מהו את דבתם רעה, שאמר לשון הרע על אחיו, ומה לשון הרע אמר עליהם, אמר ר' יהודה אמר עליהם שחותרין אבר מן החי ואוכלין, א"ל הקב"ה אתה אמרת לשון הרע על השבטים, חייך למחר אתה יורד למצרים ואתה קורא להם שיאכלו עמך, והם חושדים אותך שם על השחיטה, שנאמר וישימו לו לבדו וגו' (בראשית מג לב), ר' מאיר אומר א"ל אחיי נותנין עיניהן בכנעניות, א"ל הקב"ה אמרת אתה לשון הרע על אחיך, חייך למחר אתה יורד למצרים, והיא אומרת בא אלי העבד העברי (שם בראשית לט ז), הוי ויבא יוסף וגו'.

[José aborrecido por sus hermanos]

[7]²⁹ “Al ver sus hermanos que su padre lo amaba más que a todos ellos, lo aborrecían y no podían hablarle pacíficamente.” (Gn 37,4) Cuando iba a saludarles, no le contestaban. ¿Por qué? Era su costumbre el preguntar cómo estaban. Hay quien mientras no tiene poder, saluda a toda la gente, después de adquirirlo endurece su espíritu

[ז] ויראו אחיו כי אותו אהב אביהם מכל אחיו וישנאו אותו ולא יכלו דברו לשלום, שהיה בא ושואל בשלומם ולא היו משיבים אותו, למה שהיה כך מנהגו שהיה שואל בשלומם, יש לך אדם עד שלא נכנס לשררה [הוא שואל בשלום בני אדם, אבל משנכנס לשררה] רוחו גסה עליו ואינו משגיח לשאול לשלום בני העיר, אבל יוסף לא היה כן, אע"פ שנכנס

y es mucho más remiso en preguntar a la gente de la ciudad cómo está. Pero José no era así. Aunque tenía poder no dejó de preguntar a sus hermanos cómo estaban, como está dicho: “*Entonces les preguntó él cómo estaban.*” (Gn 43,27) El Santo, bendito sea, le dijo:

—José, has empezado por preguntar a tus hermanos, en este mundo, cómo estaban y te aborrecieron. En el mundo venidero, sin embargo, os perdonaré, quitaré el odio que hay entre vosotros, os haré vivir con seguridad, y pondré paz entre vosotros. Así dijo David: “*¡Mirad cuán bueno y cuán delicioso es habitar los hermanos igualmente en uno!*.” (Sal 133,1)

לשררה הוא היה מנהגו לשאול בשלום אחיו, שנאמר וישאל להם לשלום (בראשית מג כז), א"ל הקב"ה יוסף אתה היית מתחיל לשאול בשלום אחיך בעולם הזה, והם היו שונאים אותך, אבל לעולם הבא אני מרצה אתכם ומעביר שנאה מביניכם ומושיב אתכם בשלום ועושה שלום ביניכם, וכך אמר דוד, הנה מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד (תהלים קלג א).

Sección 2 (Génesis 38,1)³⁰

[Ayudando en sábado]

[8]³¹ “*Y aconteció en aquel tiempo, que Judá descendió de con sus hermanos.*” (Gn 38,1) Maestro nuestro, enséñanos:

—Si cae una ruina en sábado y no se sabe si hay israelitas o no, ¿Está permitido retirar los escombros en dicho sábado?

Así nos transmitieron nuestros maestros:

—“*Si cae sobre una persona una ruina en sábado y existe duda si está allí o si no está, si está vivo o si está muerto, si es extranjero o si es israelí, retirarán de él los escombros. Si lo encuentran vivo, lo sacan, si lo encuentran muerto, lo dejan allí.*” (yYom 8,7)

Está escrito con relación al sábado: “*el que lo profane, de cierto*

[מ] ויהי בעת ההיא וירד יהודה מאת אחיו וגו' (בראשית לח א). ילמדנו רבינו אם נפלה מפולת בשבת ואין ידוע אם יש שם ישראל אם לאו, מהו לפקח עליהן בשבת. כך שנו רבותינו מי שנפלה עליו מפולת [בשבת], ספק הוא שם ספק אינו שם, ספק חי ספק מת, ספק נכרי ספק ישראל, מפקחין עליו [את הגל], מצאוהו חי מפקחין עליו, ואם מת יניחוהו. כתיב בשבת מחלליה מות יומת (שמות לא יד), ושנו רבותינו מפקחין על החי בשבת, אמר ר' אלעזר בן עזריה ומה המילה שאינה אלא אחת מרמ"ח אברים דוחה את השבת, רמ"ח אברים תחת האבן אינו דין שדוחין עליו את השבת, ר' שמעון בן מנסיא אומר חלל עליו שבת אחת כדי שישמור שבתות הרבה, ואם פקחתם עליו להחיות נפש אחת, אף אני אעשה לכם מה

שכתוב הנה אנכי פותח את קברותיכם (יחזקאל) Nuestros maestros morirá.” (Ex 31,14) nos han enseñado: (לז יב).

–Retirarán los escombros, en sábado, de quien está vivo.

R. ELAZAR³² BAR AZARYAH exponía:

–Si la circuncisión que afecta a uno de los doscientos cuarenta y ocho órganos predomina sobre el sábado, cuánto más predominan doscientos cuarenta y ocho órganos bajo escombros, en sábado.³³

R. SIMEÓN³⁴ BEN MENASYAH indicaba:

–Incumple un sábado para que pueda guardar muchos. Así si retiráis el escombros para salvar la vida de una sola persona, yo os haré, como dice “*He aquí yo abro vuestros sepulcros.*” (Ez 37,12)

Cierto hereje le preguntó a nuestro Rabbí:

– ¿Es posible vivir de nuevo para el muerto? Vuestros antepasados³⁵ no la confiesan pero vosotros sí la confesáis. ¿Qué hay escrito de Jacob? “*Y levantáronse todos sus hijos y todas sus hijas para consolarlo.*” (Gn 37,35) Si hubiera sabido que el muerto viviría se hubiese negado a ser consolado y habría dicho: “*Yo tengo de descender a mi hijo enlutado hasta la sepultura.*” (Gn 37,35)

Le contestó nuestro Rabbí:

–Eres el mayor necio del mundo. Nuestro padre Jacob supo, a través del santo espíritu, que José estaba vivo. Consecuentemente, no aceptó el consuelo. No hay necesidad de consuelo con el vivo.³⁶

Otra interpretación de “*mas él no quiso consolación.*” (Gn 37,35) Simplemente que nuestro padre Jacob dijo:

–Mira, el pacto entre las tribus se ha roto. Me he esforzado por hacer surgir a doce tribus y ahora veo que, desde

שאל מין אחד לרבינו אפשר שהמתים חיים, אבותיכם אינן מודים, ואתם מודים, מה כתיב ביעקב, ויקומו כל בניו וכל בנותיו לנחמו [וימאן להתנחם], אילו היה יודע שהמתים חיים היה ממאן להתנחם, והיה אומר כי ארד אל בני אבל שאולה, אמר לו רבינו שוטה שבעולם, מפני שהיה יעקב אבינו יודע ברוח הקדש שהיה יוסף חי, לפיכך לא קיבל עליו תנחומין, שאין מקבלין תנחומין על החי. ד”א וימאן להתנחם. אלא אמר יעקב אבינו הרי נפרצה ברית השבטים, כמה יגעתי להעמיד י”ב שבטים, ורואה אני מאחר שיוסף הלך הרי פסקה אותו הברית, כל מעשיו של הקב”ה כנגד י”ב שבטים י”ב מזלות י”ב חדשים י”ב שעות ביום י”ב שעות בלילה י”ב אבנים שהיה אהרן לובש, ועכשיו הלך לו יוסף, הרי נפרצה ברית השבטים. ולא היה יודע יעקב לישא אשה להוליד בן כדי שיהיו י”ב שבטים, אלא מפני שעמד בשבועה של לבן, שאמר אם תענה את בנותי ואם תקח נשים על בנותי (בראשית לא נ), אפילו אחר מיתתן,

que se ha ido José, el pacto ha terminado. Todas las obras del Santo, bendito sea, corresponden con las doce tribus: doce constelaciones, doce meses, doce horas de día, doce horas de noche, doce piedras que llevaba Aarón. Pero, ahora, José se ha ido. El pacto de las tribus se ha roto.

Jacob no quiso tomar una esposa que le diera a luz un hijo para que así hubiesen doce tribus. Él respetó el voto realizado a Labán, que dijo: “*Si affligieres a mis hijas o si tomases otras mujeres*” (Gn 31,50), incluso después de que muriesen.

¿Qué hizo Labán? Le sacó fuera y le dijo: “*Nadie está con nosotros, mira, Dios es testigo entre ti y entre mí.*” (Gn 31,50) Por ese voto no podía tomar una esposa. Cuando sus hijos vieron que se quejaba y que no aceptaba el consuelo fueron hasta Judá y le echaron en cara:

– ¡Tú nos has traído esta desgracia a nosotros!

Les contestó:

–Yo os dije: “*¿Qué aprovecha?*” (Gn 37,26) Y ahora me venís con “¿qué has hecho?”

Le respondieron:

–No te escuchamos. Tu dijiste: “*Venid y vendámosle a los ismaelitas.*” (Gn 37,27) Eso es lo que oímos de ti. Si hubieses dicho: “*Venid, devolvámoslo a su padre*”, ¿no te habríamos hecho caso?

Por consiguiente, en ese momento se levantaron y lo expulsaron. ¿Dónde se indica? De lo que se lee sobre el asunto: “*Judá descendió.*” (Gn 38,1)

[El pecado de Judá]

[9] “*Judá descendió.*” (Gn 38,1) Este texto está relacionado con: “*Prevaricó Judá, y en Israel y en Jerusalén ha sido cometida abominación.*”³⁷ (Mal 2,11) ¿Cuál es el significado de “*prevaricó Judá*”? Judá había engañado. Es así como dices que “*contra la cual tú has*

מה עשה לבן הוציאו לחוץ, א"ל אין איש עמנו ראה אלהים עד וגו' (שם בראשית ל"א נ'), מפני אותה השבועה לא היה יכול לישא אשה, כיון שראו בניו שכך היה מתרעם, ולא היה מקבל תנחומין, הלכו להם אצל יהודה, אמרו לו אתה עשית לנו את כל הרעה הגדולה, אמר להם אני אמרתי לכם מה בצע וגו' (שם בראשית ל"ז כו), ואתם אומרים אתה עשית, אמרו לו ולא שמענו לך, אתה אמרת לכו ונמכרנו לישמעאלים (שם שם בראשית ל"ז כז), ושמענו לך, אילו אמרת לכו ונחזירו לאביו לא היינו שומעים לך, לפיכך באותה שעה עמדו ונידו אותו, מנין ממה שקראו בענין וירד יהודה.

[ט] [ויירד יהודה]. זש"ה בגדה יהודה ותועבה נעשתה בישראל (מלאכי ב יא), מהו בגדה יהודה, כיחש יהודה, כשם שאתה אומר אשר אתה בגדתה בה (שם מלאכי יד), הוי אומר כיחש יהודה, על מה כיחש כי חלל יהודה קודש ה' (שם מלאכי יא), הוי בגדה יהודה, ובעל בת

sido desleal.” (Mal 2,14) Así tienes que se dice que Judá había engañado. ¿Con qué engañó? “*Porque Judá ha profanado la santidad de YHWH.*” (Mal 2,11) Así tienes: “*Judá ha profanado.*” “*Casándose con hija de Dios extraño.*” (Mal 2,11) En otro lugar dice: “*Judá fue su consagrada heredad.*” (Sal 114,2) Mientras que aquí se dice “*Judá ha profanado.*” (Mal 2,11) Así tienes, “*casándose con hija de dios extraño.*” (Mal 2,11) “*Y vio allí Judá la hija de un hombre cananeo, el cuál se llamaba Súa.*” (Gn 38,2) ¿Cuándo? Cuando se apartó de sus hermanos, como está dicho: “*Judá descendió.*” (Gn 38,1)

אל נכר (שם מלאכי ב' י"ד) ולהלן הוא אומר היתה יהודה לקדשו (תהלים קיד ב), וכאן הוא אומר כי חלל יהודה, הוי ובעל בת אל נכר. וירא שם יהודה בת איש כנעני ושמו שוע (בראשית לח ב), אימתי בשעה שפירש מאחיו, שנאמר יירד יהודה.

[Los hijos mellizos de Jacob]

[10]³⁸ “*Judá descendió*” (Gn 38,1) Este texto está relacionado con “*Aún te traeré heredero.*” (Miq 1,15) R. YEHUDAH³⁹ y R. NEJEMYAH⁴⁰ discrepaban. Uno afirmaba:

–Las tribus tomaron (por esposas) a sus hermanas, como está dicho: “*Y levantáronse todos sus hijos y todas sus hijas para consolarlo.*” (Gn 37,35) ¿Cuántas hijas eran?⁴¹ Tan sólo las mellizas de ellos. Pues (una madre) dio a luz mellizos, y él tomo (a una) por esposa. Así tienes de Benjamín: “*Que también tendrás este hijo.*”⁴² (Gn 35,17) No dice “*que este es un hijo para ti*” sino “*que también tendrás este hijo.*” (Gn 35,17) Porque le había nacido su melliza. Así tienes que “*y levantáronse todos sus hijos y todas sus hijas.*” (Gn 37,35) De aquí aprendes que se casaron con sus hermanas. R. NEJEMYAH, sin embargo, sostenía:

–Sus hijas no eran otra cosa que sus nueras. Ya que el yerno es como un hijo, y la nuera como una hija. Uno no se abstiene de llamar a su nuera, hija.⁴³

Nuestros maestros decían:

[ו] [יירד יהודה]. וז"ה עוד היורש אביא לך וגו' (מיכה א טו), ר' יהודה ור' נחמיה, חד אמר לאחיותיהם נטלו השבטים, שנאמר ויקומו כל בניו וכל בנותיו לנחמו, וכמה היו הבנות, אלא תימותיהם היו, שהיתה יולדת עמו תאומים והוא נוטלה, וכן הוא אומר גבי בנימן כי גם זה לך בן (בראשית לה יז), כי זה לך בן לא נאמר, אלא כי גם זה, שילדה אמו תאומה, הוי ויקומו כל בניו וכל בנותיו וגו' (שם בראשית לז לה), מכאן אתה למד שנטלו את אחיותיהם, ור' נחמיה מקיים בנותיו כלותיו, שחתנו של אדם כבנו וכלתו כבתו, ואין אדם נמנע מלקרוא לכלתו בתו. אמרו רבותינו יהודה שהיה גדול בבית אביו נטל כנענית, שכתוב וירא שם יהודה, והנביא מכריז עד עדולם יבא (קדוש) [כבוד] ישראל (מיכה א טו), הוי וירד יהודה וגו' ויט עד איש עדולמי.

–Judá, que era el mayor de la casa de su padre, tomó a una cananea. Que así está escrito: “*Y vio allí Judá.*” (Gn 38,2) El profeta proclamó: “*La gloria de Israel vendrá hasta Adulam.*” (Miq 1,15) Así tienes que “*Judá descendió... y fuese a un varón adulamita.*” (Gn 38,1)

["Mis pensamientos no son vuestros pensamientos" (Is 55,8)]

[11]⁴⁴ “*Judá descendió.*” (Gn 38,1) Este texto está relacionado con “*porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos nuestros caminos.*” (Is 55,8) Es semejante a un rey de carne y sangre que se sienta a juzgar a alguien.⁴⁵ El juez le dice:

–Usted me dirá si ha matado o no.

Si le contesta:

–Le maté.

Entonces el juez le injusticia. Pero, si no confiesa, no le manda injusticiar. El Santo, bendito sea, sin embargo, no es así. Aunque confiese, el Santo, bendito sea, es misericordioso, como está dicho: “*Mas el que los confiesa y se aparta, alcanzará misericordia.*” (Pr 28,13) R. SIMEÓN⁴⁶ BEN JALAFTA relataba:

–El Santo, bendito sea, dijo a Jerusalén:

– ¿Por qué causa te he enviado estos juicios? Porque dijiste: “No he pecado”, como está dicho: “*He aquí yo entraré en juicio contigo, porque dijiste: no he pecado.*” (Jer 2,35) Sin embargo, “*mas el que lo confiesa y se aparta, alcanzará misericordia.*” (Pr 28,13) Así tienes, “*porque mis pensamientos.*” (Is 55,8)

R. YOSÉ⁴⁷ BEN QESARTA afirmaba:

–La gente de carne y sangre se hace caminos en la montaña o en el valle. Pero, ¿puede uno hacer camino en las aguas? Está, sin embargo, escrito del Santo, bendito sea, que “*en la mar fue tu camino, y tus sendas en las muchas aguas.*” (Sal 77,19) Hace su camino en cualquier lugar que desea.

[יא] [וירד יהודה]. זש"ה כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי (ישעיה נה ח). משל למלך בשר ודם שהוא יושב ודן לאדם והדיין אומר לו אמור אם הרגת אם לא הרגת, אם אומר לו הרגתי הדיין הורגו, ואם לא הודה אינו הורגו, אבל הקב"ה אינו כן, מי שמודה הקב"ה מרחם עליו, שנאמר ומודה ועוזב ירוחם (משלי כח יג), ר' שמעון בן חלפתא אומר, אמר הקב"ה לירושלים על מה הבאתי עליך כל המשפטים הללו, בשביל שאמרת לא חטאתי, שנאמר הנני נשפט אותך על אמרך לא חטאתי (ירמיה ב לה), אבל מי שהוא מודה ועוזב ירוחם, הוי כי לא מחשבותי וגו'. אמר ר' יוסי בן קצרתה בשר ודם עושה לו שביל בהר או בבקעה, שמא יכול לעשות במים, אבל הקב"ה כתיב בו בים דרכך [ושבילך במים רבים] (תהלים עז כ), בכל מקום שהוא רוצה עושה לו דרך.

Otra interpretación sobre *“mis pensamientos no son vuestros pensamientos.”* (Is 55,8) Cuando un rey de carne y sangre es provocado por la gente, los expulsa del país. ¿Quizá podría hacer un camino en el mar, echarlos y ahogarlos en medio de él? Aunque no le agrada al Santo, bendito sea, cuando se enojó con los egipcios hizo un camino en el mar, los echó allí y los ahogó en medio de él. ¿Dónde se indica? Como está dicho: *“El que da camino en la mar y senda en las aguas impetuosas.”* (Is 43,16) ¿Quién es mayor que todos ellos? El que echa al jinete y al caballo, al ejército y al guerrero. Así tienes, *“porque mis pensamientos no son...”* (Is 55,8)

Otra interpretación sobre *“porque mis pensamientos no son...”* (Is 55,8) José, fue vendido por sus hermanos a los madianitas y los madianitas lo vendieron a los egipcios. Antes de que José bajara, marchó Judá a preparar al redentor postrero, éste es el rey Mesías. Aquí no se indica *“que fue Judá”* sino *“que Judá descendió.”* (Gn 38,1)

R. YOJANÁN⁴⁸ decía:

–Un descenso se apoya en otro descenso. El descenso de José se apoya en el descenso de Judá.⁴⁹ *“Y llevado José a Egipto”* (Gn 39,1), *“Judá descendió.”* (Gn 38,1)

Tu dices algo similar: *“La misma noche fue muerto Belsasar, rey de los caldeos.”* (Dn 5,30) ¿Qué se escribe después? *“Y Darío de Media tomó el reino.”* (Dn 5,31) Un destructor se apoya en el otro, el que derriba una casa en el que derriba otra casa, la caída de un reino en la caída de otro reino.

[Judá deja de ser rey]

[12] *“Judá descendió.”* (Gn 38,1) ¿Cuál es el significado de *“descendió”*?

ד"א כי לא מחשבתי מחשבתיכם, מלך בשר ודם קצף על בני אדם, טורדן מן המדינה, שמא הוא יכול לעשות דרך בים להורידן ולשקען בתוכו, [אבל הקב"ה אינו כן אלא כעס על המצרים ועשה דרך בים והורידן ושקען בתוכו]. מנין שנאמר הנותן בים דרך ובמים עזים נתיבה (ישעיה מג טז), ומה גדול מכולם המוציא רכב וסוס חיל ועוזו, הוי כי לא מחשבתי. ד"א כי לא מחשבתי, יוסף מכרו אותו אחיו למדנים והמדנים מכרו אותו אל מצרים, עד שלא ירד יוסף, ירד יהודה להתקין גואל אחרון זה מלך המשיח [שיצא ממנו מלך המשיח], וילך יהודה אין כתיב כאן, אלא וירד יהודה, אמר ר' יוחנן נסמך ירידה לירידה, ירדת יוסף לירידת יהודה, ויוסף הורד מצרימה וירד יהודה, כיוצא בדבר אתה אומר ביה בליליא קטיל בלשצר מלכא כשדאה (דניאל ה ל), מה כתיב אחריו, ודריוש מדאה קביל מלכותא (שם דניאל ו א), נסמך קוצץ לקוצץ, מחריב בית למחריב בית והפסק מלכות להפסק מלכות.

[יב] וירד יהודה. מהו וירד שהורידוהו מגדולתו, למה שמינו אותו מלך עליהם, כיון שמכרו את

Que le hicieron caer de su grandeza. ¿Por qué? Porque le habían nombrado rey entre ellos. Cuando vendieron a José, fueron a consolar a su padre pero no quiso ser consolado. Dijeron: “El anciano, ahora, está disgustado con nosotros.” ¿Qué hicieron? Se levantaron y lo expulsaron (a Judá), como está dicho: “*Judá descendió.*” (Gn 38,1) Otra interpretación. Tan pronto como vendieron a José, ¿qué hay escrito? “*Y volvió Rubén al pozo.*” (Gn 37,29) Cuando no lo encontró “*rasgó sus vestidos.*” (Gn 37,29) Ellos se pusieron en marcha y se dispersaron. Judá también se dispersó con ellos. Así tienes que “*Judá descendió.*” (Gn 38,1)

יוסף נכנסו אצל אביהם לנחמו, [ולא] ביקש להתנחם, אמרו עכשיו הזקן מקפיד עלינו, מה עשו עמדו ונידו אותו, שנאמר וירד יהודה. ד"א וירד יהודה, כיון שמכרו את יוסף מה כתיב, וישב ראובן אל הבור (בראשית לג כט), כיון שלא מצאו קרע את בגדיו, אף כולם עמדו ונתפזרו, ואף יהודה נתפזר עמהם, [הוין] וירד יהודה.

[José es vendido por sus hermanos]

[13] “*Judá descendió.*” (Gn 38,1) ¿Qué está escrito anteriormente acerca del asunto? “*Y él le dijo: ve ahora, mira cómo están tus hermanos y cómo están las ovejas.*” (Gn 37,14) ¿Qué sabían las ovejas? ¿Cuál es el significado de “*cómo están*”? Que pregunta por el bienestar de las ovejas.

R. AYYEVU⁵⁰ explicaba:

–Es necesario que una persona ore por quien le beneficia. Ya que Jacob se beneficiaba de las ovejas podía comer leche y vestirse con lana. Por consiguiente era necesario que preguntara por el bienestar (de las ovejas). Así se dice: “*Cómo están tus hermanos y cómo están las ovejas y tráeme respuesta.*” (Gn 37,14) Ellos dijeron: “*José ha sido despedazado.*” (Gn 37,33)

“*Y lo envió desde el Valle Hebrón.*” (Gn 37,14) ¿Hay un valle en Hebrón? ¿Acaso no es todo montañoso, como

[יג] [וירד יהודה]. מה כתיב למעלה מן הענין, ויאמר לו לך נא ראה [את שלום אחיך ואת שלום הצאן] (בראשית לח יד), וכי הצאן יודעות, מהו שלום שאמר לו את שלום הצאן, אמר ר' אייבו צריך אדם שיהא מתפלל על מי שהוא משביר אותו, לפי שהיה יעקב משתכר מצאנו ואוכל החלב ולובש הגז, לפיכך נצרך לשאול בשלומן, לכך נאמר את שלום אחיך ואת שלום הצאן. והשיבני דבר, הם אמרו טרוף טורף יוסף (שם שם בראשית ל"ח לג). וישלחהו מעמק חברון, וכי יש עמק בחברון, והלא כולה עליה היא, שנאמר ויעלו בנגב ויבא עד חברון (במדבר יג כב), וכן הוא אומר עלו זה בנגב ועליתם ההר (שם שם במדבר י"ג יז), וכאן הוא אומר מעמק חברון, אמר ר' יוחנן (מעיינה) [מעצה] עמוקה שנטל הקב"ה בינו ובין עצמו, בין הבתרים עם אברהם. וימצאהו איש מלאך. והנה תועה. א"ל המלאך ואין אתה יודע שאתה הולך לתעות, א"ל את אחי אנכי

está dicho: “*Y subieron por el mediodía y vinieron hasta Hebrón.*” (Nm 13,22)? Y así dice: “*Subid por aquí, por el mediodía, y subid al monte.*” (Nm 13,17) Pero aquí dice “*desde el valle de Hebrón.*”⁵¹

R. YOJANÁN⁵² decía:

– Una fuente profunda que puso el Santo, bendito sea, entre ambos, entre las piezas del sacrificio con Abrahán.

“*Y ballólo un hombre.*” (Gn 37,15) Un ángel.⁵³ “*Andando él perdido.*” (Gn 37,15) El ángel le dijo:

– ¿No sabes que vas desencaminado?

Le contestó:

– Busco a mis hermanos.

“*Y aquel hombre respondió:*

– *Ya se han ido de aquí.*” (Gn 37,17)⁵⁴

¿Cuál es el significado de “*de aquí*”? Nada más verte se volvieron crueles. “*Yo les oí decir: Vamos a Dotán.*” (Gn 37,17) ¿Cuál es el significado de “*a Dotán*”? Nuestros maestros nos han enseñado que el ángel custodiaba la ley del Señor.⁵⁵ “*Entonces José fue tras de sus hermanos... y como ellos lo vieron de lejos*” (Gn 37,17–18), cuando estaba a una milla⁵⁶ de ellos. “*Y dijeron el uno al otro.*” (Gn 37,19) ¿Quiénes eran? Simeón y Leví. “*He aquí viene el soñador; ahora pues, venid y matémoslo...*” (Gn 37,19–20)

R. YISJAQ⁵⁷ afirmaba:

– La escritura te da la interpretación.

¿Quién dijo “*veremos*”? (Gn 37,20)

Ellos dijeron: “*matémoslo.*” (Gn 37,20) Y el santo espíritu dijo:

– Observémoslos.

Le contestaron:

– “*Venid, matémosle.*”

Les respondió:

– “*Y he aquí que vuestros manojos estaban alrededor, y se inclinaban al mío.*”

מבקש וגו'. ויאמר האיש נסעו מזה. מהו מזה, כיון שהם רואים אותך הן נעשין אכזורים. כי שמעתי אומרים נלכה דתינה, מהו דתינה אמרו רבותינו שהיה המלאך משמר דת יה. וילך יוסף אחר אחיו וגו', ויראו אותו מרחוק. עד שהוא רחוק מיל. ויאמרו איש אל אחיו. מי הם שמעון ולוי. הנה בעל החלומות הלזה בא ועתה לכו ונהרגו וגו'.

אמר ר' יצחק המקרא אומר לך דרשני, מי אמר ונראה אלא הם אמרו לכו ונהרגו, ורוח הקודש אומרת ונראה אותם, הם אמרו לכו ונהרגו, והוא אמר והנה תסובינה אלומותיכם ונראה של מי עומד שלכם או שלי. ויאמר אליהם ראובן אל תשפכו דם. למה שרוח הקודש אומרת למען הציל אותו מידם וגו', אילו היה ראובן יודע שהקב"ה כותב עליו הפסוק הזה, היה נוטלו על שכמו והיה מוליכו אל אביו. ויקחהו וישליכו אותו הבורה והבור רק אין בו מים. מים אין בו אבל נחשים ועקרבים יש בו, מה עשה שמעון כיון שנתנו אותו לתוך הבור היה שמעון מצווה

(Gn 37,7) Veamos cuál se mantiene, los vuestros o el mío.

“Y díjoles Rubén: no derramáis sangre.” (Gn 37,22) ¿Por qué? Como dice el santo espíritu: “Por librarlo así de sus manos.” (Gn 37,22) Si Rubén hubiera sabido que el Santo, bendito sea, escribiría este versículo, se lo habría puesto en sus hombros y llevado ante su padre.⁵⁸ “Y tomaronlo y echaronlo en la cisterna, mas la cisterna estaba vacía, no había en ella agua.” (Gn 37,24) No había agua pero serpientes y escorpiones si que había.⁵⁹ ¿Qué hizo Simeón? Cuando le pusieron dentro del pozo, Simeón mandó que le tirasen grandes piedras contra él, con el fin de matarle. Cuando, por el contrario, cayó Simeón en manos de José, éste le proporcionó animales suculentos.

“Y como pasaban los madianitas.” (Gn 37,28) “Y lo vendieron en Egipto a Potifar.” (Gn 37,36) Se hicieron tres contratos de venta con relación a él.⁶⁰ Nada más fue vendido comenzaron todos ellos a gritar: “¡Ay!”⁶¹, como está dicho: “Y aconteció en aquel tiempo que Judá descendió.” (Gn 38,1)

¿Por qué pecado descendió?⁶² R. JIYYA⁶³ BAR ABBA en nombre de R. YOJANÁN⁶⁴:

–Todo el que empieza un mandato y no lo concluye se entierra a sí mismo, a su esposa, a sus hijos y se acarrea ruina ¿Quién era éste? Éste era Judá, como está dicho: “Judá descendió.” (Gn 38,1)

“Que se llamaba Hira.” (Gn 38,1) R. YEHUDAH BAR SIMÓN⁶⁵ explicaba:

–Ese Hira del tiempo de Judá es el Hiram del tiempo de Salomón.⁶⁶ Toda su vida tuvo aprecio por esta tribu. Así se dice: “Y su amigo Hira el adulamita.” (Gn 38,12) En otro lugar dice: “Pues Hiram siempre había amado a David.” (1R

ומשליכים עליו אבנים גדולות כדי להורגו, אבל כשנפל הוא ביד יוסף היה יוסף זורק עליו פטומות. ויעברו אנשים מדינים וגו' והם מכרו אותו למצרים לפוטיפר וגו', נעשו עליו שלש אוניות, כיון שנמכר התחילו הכל צווחין ווי, שנאמר ויהי בעת ההיא וירד יהודה על איזה חטייא ירד. ר' חייא בר אבא בשם ר' יוחנן, כל מי שמתחיל במצוה ואינה גומרה גורם לעצמו לקבר אשתו ובניו וגורם עצמו לירידה, מי הוא זה, זה היה יהודה, שנאמר וירד יהודה. [ושמו חירה], אמר ר' יהודה בר סימון הוא חירה בימי יהודה, הוא חירם בימי שלמה, ומימיו הוא אוהב את השבט הזה, שכן הוא אומר רעהו העדולמי, ולהלן הוא אומר כי אהב היה חירם לדוד כל הימים (מ"א מלכים א' ה טו). ד"א וירא שם יהודה. יש שנאף ונשכר ויש שנאף והפסיד, יש שגנב ונשכר ויש שגנב והפסיד, יש שגנב ונשכר זה פנחס, יש שגנב והפסיד זה עכן, יש שנאף והפסיד זה זמרי, נאף ונשכר זה יהודה שממנו עמדו פרץ וחצרון שהן עתידין להעמיד לדוד ולמלך המשיח, שהוא עתיד לגאול את ישראל, ראה כמה עלילות הביא הקב"ה עד שלא העמיד מלך המשיח מיהודה, אותו שכתוב בו ונחה עליו רוח ה' (ישעיה יא ב).

5,1)

Otra interpretación sobre “y vio allí Judá.” (Gn 38,2) Hay quien adultera y se beneficia, y quien adultera y se pierde. Hay quien mata y se beneficia, quien mata y se pierde. Hay quien roba y se beneficia, hay quien roba y se pierde. Está el que robó y se benefició: éste es Finees. Está el que robó y se perdió: éste es Acán. Está el que adulteró y se perdió: este es Zimri. Está el que adulteró y se benefició: éste es Judá, ya que de él descenderán Fares y Hezrón⁶⁷ que son los que hicieron surgir a David y al Rey Mesías que redimirá a Israel. ¡Mira cuántas vueltas⁶⁸ tuvo que dar el Santo, bendito sea, antes de hacer surgir al Rey Mesías de Judá! De él se escribe: “Y reposará sobre él el Espíritu de YHWH.” (Is 11,2)

Sección 3 (Génesis 39,1)⁶⁹

[Yhwh guarda los pies de sus santos]

[14]⁷⁰ “Y llevado José a Egipto.” (Gn 39,1) Este texto está relacionado con “porque YHWH ama la rectitud y no desampara a sus santos.” (Sal 37,28) ¿Por qué el Santo, bendito sea, ama la rectitud? Porque se llama Señor de la rectitud, como está dicho: “Porque YHWH es Dios de rectitud.” (Is 30,18) También dice: “Y mi mano arrebatará la rectitud.” (Dt 32,41)

Otra interpretación sobre “y no desampara a sus santos.” (Sal 37,28) ¿Necesitan protección sus santos? Indicaba R. YIRMEYAH:

–Mira que hay escrito: “El guarda los pies de sus santos.” (1S 2,9) ¿Ellos necesitan protección? Un refrán popular⁷¹ dice: “Vallan lo vallado y quiebran lo quebrado.” Así tienes que: “y no desampara a sus santos.” (Sal 37,28)

Otra interpretación sobre: “Porque YHWH ama la rectitud.” (Sal 37,28) Habla de José. ¿Cómo le protegió?

[יד] ויסוף הורד מצרימה (בראשית לט א), זשה כי ה' אהב משפט ולא יעזוב את חסידיו (תהלים לז כח), למה הקב"ה אהב משפט, שהוא נקרא בעל המשפט, שנאמר כי אלהי משפט ה' (ישעיה ל יח), ואומר ותאחז במשפט ידי (דברים לב מא). ד"א לא יעזוב את חסידיו, וכי חסידיו צריכין שימור, אמר ר' ירמיה ראה מה כתיב רגלי חסידיו ישמור (ש"א שמואל א' ב ט), וכי הם צריכין שימור, אלא משל ההדיוט אומר גודרין את הגדור ופורצין את הפרוץ הוי לא יעזוב את חסידיו. ד"א כי ה' אהב משפט וגו' [לעולם נשמרו]. מדבר ביוסף, ואיכן שמרו, [ראה] מה כתיב ויעברו אנשים מדינים סוחרים (בראשית לז כח), ומה היו טעונין והלא אין דרכן של גמלים לטעון אלא עטרן, וכאן כתיב נכאת צרי ולוט, אלא אמר הקב"ה יהיה צדיק זה נתון בין ריח רע, אלא אזמין לו ריח טוב, הוי לא יעזוב את חסידיו. וזרע רשעים נכרת (תהלים שם ל"ז כ"ח) זה פוטיפר, שלא נטלו לעבוד אלא לדבר אחר, מה עשה הקב"ה סירסו, הוי

Mira lo que está escrito: “*Y como pasaban los madianitas.*” (Gn 37,28) זורע רשעים נכרת ואין נכרת אלא סירוס, שנאמר ומעוך וכתות ונתוק וכרות (ויקרא כב כד), ומנין שלא היה סריס וסירוס הקב"ה, שנאמר פוטיפר סריס פרעה (בראשית לט א).
 ¿Con qué iban cargados?⁷² ¿No es la costumbre de que los camellos lleven tan sólo *itrán*?⁷³ Aquí está escrito: “*Aromas, bálsamos y mirra.*” (Gn 37,25)

Es debido a que el Santo, bendito sea, dijo:

– ¿Tiene que ir este justo en medio de un mal olor? Voy a mandarle un buen olor⁷⁴. Así tienes que, “*y no desampara a sus santos: mas la simiente de los impíos será extirpada.*” (Sal 37,28) Éste es Potifar que no sólo lo tomó para el trabajo sino para algo más.⁷⁵ ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Le castró. Así tienes que: “*más la simiente de los impíos será extirpada.*” (Sal 37,28) “*Extirpado*” es castración, como está dicho: “*herido o magullado, roto o cortado.*” (Lv 22,24) ¿Dónde indica que no era eunuco, pero el Santo, bendito sea, lo hizo eunuco? Como está dicho: “*Potifar, eunuco de faraón.*” (Gn 39,1)

[José es llevado a Egipto para que descienda Jacob]

[15] Otra interpretación sobre “*y llevado José a Egipto.*” (Gn 39,1) Este texto está relacionado con “*vi siervos en caballos.*” (Qoh 10,7) Éste es Nabucodonosor, el que destruyó el Templo. No entró en él porque tenía miedo. ¿Qué hizo Miguel? Bajó, asió su caballo y lo llevó hasta el Santo de los Santos. El santo espíritu dijo: “*Vi siervos en caballos.*” (Qoh 10,7) Éste es Nabucodonosor. “*Y príncipes que andaban como siervos sobre la tierra.*” (Qoh 10,7) Éste es Miguel, como está dicho: “*Sino Miguel vuestro príncipe.*” (Dn 10,21)

Otra interpretación sobre “*vi siervos en caballos.*” (Qoh 10,7) Habla de los madianitas. “*Los madianitas lo vendieron en Egipto.*” (Gn 37,36)

R. ABÍN⁷⁶ BAR JAMA, el levita,

[טו] ד"א ויוסף הורד מצרימה. זש"ה ראיתי עבדים על סוסים (קהלת י ז). זה נבוכדנצר שהחריב את בית המקדש, שלא נכנס לתוכו שהיה מתירא, מה עשה מיכאל ירד ואחז בסוסו, והכניסו לקודש הקדשים, ורוח הקודש אומרת ראיתי עבדים על סוסים, זה נבוכדנצר, ושרים הולכים כעבדים על הארץ (שם קהלת י"), זה מיכאל, שנאמר כי אם מיכאל שרכם (דניאל י כא). ד"א ראיתי עבדים על סוסים, מדבר במדינים, והמדינים מכרו אותו אל מצרים (בראשית לז לו), אמר ר' אבין הלוי בר חמא בן האמה מוכרים ובן העבד קונים, בין אלו ובין אלו נמכר יוסף. ויוסף הורד מצרימה. הורד השבט למצרים, למה הדבר דומה, לפרה שהיו מבקשים להכניסה למקולין, ולא היתה מבקשת ליכנס, מה עשו, נטלו בנה (לכית המזבח) והכניסוהו למקולין, והתחיל בנה גועה, ונכנסה אמו אחריו שלא בטובתה, כך יעקב אבינו ובניו

decía:

–El hijo de una esclava se vendía y el hijo de un esclavo se compraba. Entre éstos fue vendido José. “*Y llevado José a Egipto.*” (Gn 39,1) Llevada fue la tribu a Egipto. ¿A qué se asemeja esto? A una vaca,⁷⁷

que cuando quisieron llevarla al matadero,⁷⁸ no quiso entrar. ¿Qué hicieron? Tomaron sus crías y las metieron en el matadero. Cuando las crías comenzaron a mugir, entró su madre, aunque de mala gana, tras ellas. De igual manera aconteció con nuestro padre Jacob y con sus hijos. Ellos eran la vaca, como está dicho: “*Porque como becerro cerrera.*” (Os 4,16) José descendió a Egipto para que se cumpliera un decreto que se había estipulado sobre el anciano, como está dicho: “*Y servirá a los de allí y serán por ellos afligidos.*” (Gn 15,13) Cuando Jacob tuvo miedo de descender, ¿qué hizo el Santo, bendito sea? Llevó a José a Egipto y atrajo a su padre de mala gana. Se declara por consiguiente, “*y llevado José a Egipto.*” (Gn 39,1)

היו הפרה, שנאמר כי כפרה סוררה (הושע ד טז), ויוסף ירד תחלה למצרים, לקיים גזירה שנגזרה על הזקן שנאמר ועבדום וענו אותם וגו' (בראשית טו יג), והיה יעקב מתירא לירד, מה עשה הקב"ה הוריד יוסף למצרים, ומשך לאביו שלא בטובתו, לכך נאמר ויוסף הורד מצרימה.

[José en casa de Potifar]

[16] Otra interpretación sobre “*y llevado José a Egipto.*” (Gn 39,1) ¿Cuál es el significado de “*y llevado José*”? Que movió a los egipcios de lugar en lugar. Es así que tú dices: “*Y al pueblo hizo pasar a las ciudades.*” (Gn 47,21) Los tomaba de aquí y los ponía allí para que no se mofaran de los israelitas, llamándoles desterrados e hijos de desterrados.⁷⁹ “*Comprólo Potifar.*” (Gn 39,1) ¿Por qué se llama Potifar? Porque engordaba los toros para la idolatría.

Otra interpretación de “*¿por qué se llama Potifar?*” Porque entró en la casa del Faraón y la dejó radiante.⁸⁰ Hizo que la casa del Faraón resplandeciera.⁸¹ “*Capitán de la guardia.*”

[טז] ד"א ויוסף הורד, מהו ויוסף הורד, שהיה מטלטל את המצרים ממקום למקום, כשם שאתה אומר ואת העם העביר אותו לערים (בראשית מז כא), שהיה נושאן מכאן ונותנן כאן, שלא יהו מונים לישראל לקרותם גלוותא בני גלוותא. ויקנהו פוטיפר, למה נקרא שמו פוטיפר, שהיה מפטם פרים לעבודה זרה. ד"א למה נקרא שמו פוטיפר שנכנס לביתו של פרעה ונעשה ביתו פוטינוס (פי' עשיר), שהבהיק לביתו של פרעה. שר הטבחים. אעפ"י כן, ויהי ה' את יוסף, אמר ר' אבהו אין לי אלא ברווחה, מנין אפילו בצער, הרי כתב ויקח אדוני יוסף אותו ויתנהו אל בית הסהר (שם בראשית לט כ), אעפ"י כן ויהי ה' את יוסף (שם שם בראשית ל"ט כא). אמר ר' אבהו יש לך אדם שהוא אוהב חבירו ברווחה, הגיעה לו צרה עשה כאילו אינו

(Gn 39,1) No obstante: “Mas YHWH fue con José.” (Gn 39,2)

R. ABBAHU⁸² decía:

–Para mí que sólo hay prosperidad. ¿Dónde se indica que incluso en la tribulación? Mira, escribió: “Y tomó su Señor a José y púsole en la cárcel.” (Gn 39,20) No obstante: “Mas YHWH fue con José.” (Gn 39,21)

R. ABBAHU decía:

–Hay alguien que te aprecia en la prosperidad pero cuando llega una tribulación hace como si no te conociera. Sin embargo, el Santo, bendito sea, no es así. Es más “y estuvo allí en la casa de la cárcel. Mas YHWH fue con José.” (Gn 39,20–21) Estuvo con él en la tribulación y en la prosperidad. “Y fue varón prosperado.” (Gn 39,2) Se ceñía los lomos y cuando su amo le decía: “Ponme agua en un vaso”, la vertía. “Ponme fría.” Se la ponía en un mismo vaso. Cuando su amo le decía: “Ponme vino.” Se lo ponía. “Ponme un triple.” Se lo ponía, y era agradable.⁸³ Se declara por consiguiente, “y fue varón prosperado.” (Gn 39,2) Vio que sus obras eran distintas. ¿Por qué era todo esto así? “Mas YHWH fue con José.” (Gn 39,2)

יודעו, אבל הקב"ה אינו כן, אלא ויהי שם בבית הסהר (שם שם בראשית ל"ט ט כ), ויהי ה' את יוסף (שם שם בראשית ל"ט ט כא) בצרה וברוחה היה עמו. ויהי איש מצליח. היה חוגר מתניו ואדונו אומר לו מזוג לי כוס חמין והוא מזוג, תן לי צונן והוא נותן לו מאותו כלי, אדונו אומר לו תן לי יין והוא נותן לו, תן לי משולש הוא נותן לו, ומאליו היה מתמתק, לכך נאמר ויהי איש מצליח. וירא אדוניו כי ה' אתו. ראה מעשיו משונים, וכל כך למה, ויהי ה' את יוסף.

[Rebeca y Tamar se cubren con un velo]

[17] ¿Qué está escrito anteriormente sobre el asunto? “Y fue dado aviso a Tamar, diciendo:... entonces quitó ella de sobre sí los vestidos de su viudez y cubrióse con un velo.” (Gn 38,13–14) Dos mujeres se cubrieron con un velo y ambas tuvieron mellizos. Éstas son Rebeca y Tamar.⁸⁴ De Rebeca está escrito: “Entonces tomó el velo y cubrióse.” (Gn 24,65) Ella dio a luz mellizos, Esaú y Jacob, como está dicho: “He aquí mellizos en su vientre.” (Gn 25,24) En cuanto a Tamar, se puso un velo y tuvo mellizos: Fares y

[יז] מה כתיב למעלה מן הענין מעשה תמר, ויוגד לתמר לאמר וגו' ותסר בגדי אלמנותה [מעליה] ותכס בצעיף (בראשית לח יג יד). שתיים נתכסו בצעיף וילדו תאומים, אלו הן רבקה ותמר, רבקה כתיב ותקח הצעיף ותתכס (שם בראשית כד סה), וילדה תאומים, עשו ויעקב, שנאמר והנה תומים בכטנה (שם בראשית כה כד), תמר נתכסת בצעיף וילדה תאומים פרץ וזרח. ותשב בפתח עינים. אמר ר' יהושע בן לוי, בפתח שכל העינים תלויות בו ומקוות להקב"ה.

Zera. “*Y se puso en la puerta de Enaim.*” (Gn 38,14) R. YEHOŠÚA⁸⁵ BEN LEVÍ decía:

–Estaba en la puerta de la que todos los ojos estaban pendientes, y esperaban al Santo, bendito sea.⁸⁶

Otra interpretación sobre “*y se puso en la puerta de Enaim.*”⁸⁷ (Gn 38,14) En la puerta por la que mira el Santo, bendito sea, como está dicho: “*Éstos son los ojos del Señor, que recorren toda la tierra.*” (Zac 4,10)

Otra interpretación sobre “*y se puso en la puerta de Enaim.*” (Gn 38,14) Cuando uno sale al camino sus ojos miran aquí y allá. “*Y viola Judá y túvola por ramera porque ella había cubierto su rostro.*” (Gn 38,15)

Sin embargo, R. YOJANÁN⁸⁸ decía:

–Ella ya cubría su rostro cuando estaba en la casa de su suegro.⁸⁹ De aquí que nuestros maestros dicen de este pasaje:

–Un hombre debe estar al corriente de quién es su nuera.⁹⁰

Judá decía: “*Es una ramera. ¿Qué me preocupa? Y continuó.*”

Cuando pasaba, ella alzó sus ojos al Santo, bendito sea, y le dijo:

–Soberano del mundo, ¿no voy a sacar nada del cuerpo de este justo?

De inmediato, envió a Miguel y le hizo regresar. ¿Dónde se indica? Donde está escrito: “*Y apartóse del camino hacia ella.*” (Gn 38,16) Y está escrito: “*Y el asna vio el ángel de YHWH... y apartóse el asna del camino...*”

(Nm 22,23) “*Y díjole: Ea, pues,*

ahora...” (Gn 38,16) ¿Por qué? “*Porque no sabía que era su nuera.*” (Gn 38,16) “*Yo te*

ד"א ותשב בפתח עינים, בפתח שהקב"ה מביט בו, שנאמר עיני ה' (משוטטות) [המה משוטטים] בכל הארץ (זכריה ד י). ד"א בפתח עינים, כשאדם יוצא לדרך עיניו מביטות לכאן ולכאן. ויראה יהודה ויחשבה לזונה כי כסתה פניה, אלא אמר ר' יוחנן שכסתה פניה עד שהיא בבית חמיה, מכאן אמרו רבותינו, צריך אדם להיות מכיר כלתו, אמר יהודה זו היא זונה, מה איכפת לי בה, הלך לו, כיון שהלך לו תלתה עיניה להקב"ה, אמרה לפניו רבוננו של עולם, אני יוצאה חנם מגופו של צדיק זה, מיד שלח הקב"ה מיכאל והחזירו, מנין שכאן כתוב ויט אליה, וכתוב התם ותרא האתון את מלאך ה' וגו' ותט האתון (במדבר כב כג). ויאמר אליה הבה נא וגו'. למא כי לא ידע כי כלתו היא, ויאמר אנכי אשלח גדי עזים, אמר לה מה הערבון אשר אתן לך, ותאמר חותמך וגו'. ויבא אליה ותהר, לא חסר המקרא כלום, ומהו ותהר לו, אלא שילדה מלכים כיוצא בו. ויהי כמשלש חדשים וגו'. אמר ר' יהודה הלוי ב"ר שלום בת ג' חדשים אשה נכרת אם מעוברת אם לאו. ויגיד ליהודה לאמר זנתה תמר כלתך וגם הרה לזנונים, מהו לזנונים, שהיתה נכנסת למרחץ ואומרת לחברותיה עברו מלפני שאני טעונה מלכים, והיה יושב בדין שם יצחק ויעקב ויהודה אמרו הוציאוה ותשרף, אמר ר' יוחנן דיני ממונות מתחילין מן הגדול, ודיני נפשות מתחילין מן הקטן, וגומרין בגדול, ולמה אומר בקטן, שכן תולין את הקלקלה בקטן, ולמה אמר תשרף ולא אמר תהרג, אפרים מקשאה בשם ר' מאיר אמר בתו של שם היתה, ושם כהן היה לפיכך אמר הוציאוה ותשרף, והיו גוררין בה ומוציאין אותה שלא בטובתה. שנאמר היא מוצאת, ועם שהיא יוצאת בקשה את הערבון ולא מצאה אותם, באותה שעה תלתה עיניה לשמים, מיד שלח לה הקב"ה אחרים.

enviaré del ganado un cabrito... “ (Gn 38,17) Él le dijo: “¿Qué prenda te daré... Ella respondió: tu sello... se llegó a ella y ella concibió.” (Gn 38,18) No falta nada en la escritura, entonces, ¿cuál es el significado de “ella concibió”? Tan sólo que dio a luz a reyes como él.

“Y acaeció que al cabo de unos tres meses.” (Gn 38,24) R. YEHUDAH BAR SALOM, el levita, decía:

–Después de tres meses es discernible si una mujer está o no embarazada.⁹¹

“Fue dado aviso a Judá, diciendo: Tamar tu nuera ha fornicado y aún cierto está preñada de las fornicaciones.” (Gn 38,24) ¿Cuál es el significado de “fornicaciones”? Que entró en una casa de baños y dijo a sus amigas:

–Apartaos de mí porque llevo reyes.

He aquí que Isaac, Jacob y Judá estaban sentados en el juicio y dijeron:

–“Sacadla y sea quemada.” (Gn 38,24)

R. YOJANÁN⁹² aseveraba:

–En los casos pecuniarios se comienza con el mayor, pero en casos de vida o muerte se empieza por el menor y se acaba por el mayor.

¿Por qué dice “con el menor”? Porque así dejará en suspenso la corrupción (juzgada por el menor). ¿Por qué dice “y sea quemada” en lugar de decir “sea matada”? EFRAÍN⁹³, el disputador, exponía en nombre de R. MEIR⁹⁴:

–Era hija de Sem y Sem era un sacerdote. Así dijo: “Sacadla y sea quemada.”⁹⁵ (Gn 38,24)

Ellos la arrastraban y la sacaban contra su voluntad, como está dicho: “Y ella cuando la sacaban.” (Gn 38,25) Mientras la sacaban, buscó la prenda pero no la encontró, en ese instante alzó sus ojos a los cielos⁹⁶. De inmediato el Santo, bendito sea, envió a otros⁹⁷.

Otra interpretación. R. YEHU-
DAH⁹⁸ BAR SALOM, el levita, decía:

–Cuando ella salía, iluminó el Santo, bendito sea, sus ojos y ella encontró lo que había perdido. Que no se encuentra nada que antes no se haya perdido. Así está escrito: “Se encuentra lo que se ha perdido” (Lv 6,3) De inmediato lo envió a Judá. “Del varón cuyas son estas cosas.” (Gn 38,25)

ד"א אמר ר' יהודה הלוי ב"ר שלום עם שהיא יוצאה האיר הקב"ה עיניה ומצאה אותם מאחר שאבדתן, שאין מציאה אלא מכלל אבדה, שכתוב או מצא אבדה (ויקרא ה כב), מיד שלחה אצל יהודה, לאיש אשר אלה לו, אמרה לו יהודה הכר נא את בוראך, מיד ויכר יהודה, באותה שעה יצתה בת קול ואמרה לו תאמר [ממני הרה שלא] תשרף, ואחר כן הודה ממני היה הדבר, א"ל הקב"ה יהודה אתה הצלת לי

Ella le dijo a Judá: “*Reconoce ahora*” (Gn 38,25) a tu Creador. Inmediatamente “*Judá las reconoció.*” (Gn 38,26) En aquel instante se escuchó una voz divina y le dijo:

–Ibas a decir: “Sea quemada.” Y después él confesó: “De mí proviene la situación.”

El Santo, bendito sea, le dijo:

–Judá, para mí has salvado tres⁹⁹ vidas del fuego y una del pozo. ¡Por tu vida que también yo te las salvaré de igual manera que tú me las salvaste! ¿Quiénes son? Ananías, Misael y Azarías del horno ardiente y Daniel del foso de los leones. ¿Qué hay escrito sobre ellos? “*Entre ellos estaban Daniel, Ananías, Misael y Azarías, de los hijos de Judá.*” (Dn 1,6) Aquí no pone de “*los hijos de Ezequías*” sino de “*los hijos de Judá.*”¹⁰⁰ ¿Por qué? Debido a que había salvado a Tamar, a sus hijos, y a José del pozo. Cuando Rubén oyó que Judá había confesado, se levantó de inmediato y dijo:

–He mancillado el lecho de mi padre.¹⁰¹

Elifaz dijo a Job: “*Escúchame, yo te mostraré y te contaré lo que he visto, lo que los sabios no contaron...*” (Job 15,17–18) Éstos son Rubén y Judá. Por consiguiente, “*a los cuales sólo fue dada la tierra.*” (Job 15,19) ¿Cuándo? “*Y no pasó extraño por medio de ellos.*” (Job 15,19) Cuando Moisés fue a bendecirles, ¿qué dijo? “*Vina Rubén y no muera... y esta bendición para Judá.*” (Dt 33,6–7)

[Lo que le acontece a José le sucede a Sión]

[18]¹⁰² Otra interpretación sobre: “*Y llevado José a Egipto.*” (Gn 39,1) Este texto está relacionado con: “*Con cuerdas humanas los traje y con cuerdas de amor.*” (Os 11,4)¹⁰³ Estaba previsto que Israel descendiera a Egipto con cadenas y argollas,¹⁰⁴ de igual manera

שלש נפשות מן האור, ואחד מן הבור, חייך אף אני אציל לך כשם שהצלת לי מי הם חנניה מישאל ועזריה מכבשן האש, ודניאל מבור אריות, מה כתיב בהם ויהי בהם מבני יהודה דניאל חנניה מישאל ועזריה (דניאל א ו), מבני חזקיה אין כתיב כאן, אלא מבני יהודה, על ידי מה, על ידי שהציל תמר ובניה ויוסף מן הבור, כיון ששמע ראובן שהודה יהודה, מיד עמד גם הוא ואמר אף אני חללתי יצועי אבי, אמר אליפז לאיוב אחוך שמע לי וזה חזיתי ואספרה אשר חכמים יגידו (איוב טו יז יח), אלו ראובן ויהודה, לפיכך להם לברם נתנה הארץ (שם שם איוב ט"ו יט), אימתי ולא עבר זר בתוכם (שם איוב ט"ו), כשבא משה לברכן, מה אמר, יחי ראובן ואל ימות וגו', וזאת ליהודה (דברים לג ו).

[יח] ד"א ויוסף הורד מצרימה. זש"ה בחבלי אדם אמשכם בעבותות אהבה (הושע יא ד). ראויין היו ישראל לירד למצרים בשלשלאות ובקולרין, כשם שירדו לבבל, אילולי שקדם יוסף, כל מה שאירע ליוסף אירע לציון, מה שכתיב ביוסף כתיב בציון ביוסף כתיב יפה

que descendieron a Babilonia, si no hubiese ido primero José.

Todo lo que aconteció a José, aconteció a Sión. Lo que está escrito de José está escrito de Sión. Está escrito de José: *“De hermoso semblante y bella presencia.”* (Gn 39,6) Y está escrito de Sión: *“De perfecta hermosura.”* (Lm 2,15) En consecuencia, tenía miedo Jacob de bajar a Egipto, según se había decretado a Abrahán: *“Ten por cierto que tu simiente será peregrina en tierra no suya.”* (Gn 15,13) Y habitó en la tierra de Canaán. Vinieron y le dijeron:

–Fue vendido José porque se asemejaba a un toro, como está dicho: *“Él es aventajado como el primogénito de su toro.”* (Dt 33,17) Está escondido en Egipto.

Cuando Jacob escuchó esto, exclamó:

–Mirad, descenderé a Egipto aunque tenga que pagar la deuda de Abrahán.

De inmediato *“dijo Israel: Basta, José mi hijo vive aún.”* (Gn 45,28) Y todas las tribus descendieron con él. ¿Quién los hizo bajar a Egipto? José. *“Con cuerdas humanas los traje.”* (Os 11,4) Este es José. *“Y llevado José a Egipto.”* (Gn 39,1)

[“Fuerte como la muerte es el amor” (Cnt 8,6)]

[19]¹⁰⁵ Otra interpretación sobre *“y llevado José a Egipto.”* (Gn 39,1) Este texto está relacionado con: *“Porque fuerte es como la muerte el amor.”* (Cnt 8,6) Amor es lo que Jacob tenía por Raquel, como está dicho: *“Y Jacob amó a Raquel.”* (Gn 29,18) *“Duro como el sepulcro el celo.”* (Cnt 8,6) De esta manera tenía celos Raquel de su hermana. ¿Qué hace el *“amor”* al lado de los *“celos”*?

Otra interpretación sobre: *“Porque fuerte es como la muerte el amor.”* (Cnt 8,6) El amor de Jonatán y David,

תואר ויפה מראה (בראשית לט ו), בציון כתיב כלילת יופי (איכה ב ט), לפיכך היה יעקב מתיירא לירד למצרים, לפי שנגזר על אברהם, ידוע תדע כי גר יהיה זרעך (בראשית טו יג), וישב לו בארץ כנען, באו ואמרו לו נמכר יוסף שנדמה לשור, שנאמר בכור שורו הדר לו (דברים לג יז). והרי הוא נתון במצרים, כיון ששמע יעקב כן אמר הרי אני יורד למצרים, אעפ שאני פורע שטריו של אברהם, מיד ויאמר ישראל רב עוד יוסף בני חי (בראשית מה כח), מיד ירדו כל השבטים עמו, מי גרם להם שירד למצרים, יוסף, בחבלי אדם אמשכם, זה יוסף, ויוסף הורד מצרימה.

[יט] [ד"א ויוסף הורד מצרימה]. זש"ה כי עזה כמות אהבה (שה"ש שיר השירים ח ו), אהבה שאהב יעקב לרחל, שנאמר ויאהב יעקב את רחל (בראשית כט יח) קשה כשואל קנאה (שה"ש שם שיר השירים ח' ו'), שקנאת רחל באחותה, ומה תעשה אהבה בצד קנאה. ד"א כי עזה כמות אהבה, אהבת יונתן ודוד, שנאמר ונפש יונתן נקשרה בנפש דוד ויאהבהו יונתן כנפשו (ש"א שמואל א' יח א), קשה כשואל קנאה, שקינא שאול בדוד, ומה תעשה אהבה בצד קנאה. ד"א כי עזה כמות אהבה, אהבה שאהב יעקב ליוסף, שנאמר וישראל אהב את

como está dicho: *“el alma de Jonatán fue ligada con la de David y amólo Jonatán como a su alma.”* (1S 18,1) *“Duro como el sepulcro el celo.”* (Cnt 8,6) Saúl tenía celos de David. ¿Qué hace el *“amor”* al lado de los *“celos”*?

יוסף (בראשית לו ג), קשה כשאל קנאה שקינאו בו אחיו, ומה תעשה אהבה בצד קנאה, ומי גרם ליוסף לבוא לידי שנאה, שהאהבה שאהב אותו אביו יותר מדאי.

Otra interpretación sobre: *“Porque fuerte es como la muerte el amor.”* (Cnt 8,6) El amor es lo que por José tenía Jacob, como está dicho: *“Y amaba Israel a José.”* (Gn 37,3) *“Duro como el sepulcro el celo.”* (Cnt 8,6) Por eso sus hermanos tenían celos de él. ¿Qué hace el *“amor”* al lado de los *“celos”*? ¿Cuál es la causa de que José cayera en mano de los celos? Debido a que su padre le amaba en exceso.

[Las tres naturalezas de José]

[20] Otra interpretación sobre *“y llevado José a Egipto.”* (Gn 39,1) Dentro de él había tres naturalezas. Era un estudioso de la Torah, un profeta y el sustento de sus hermanos. Un estudioso de la Torah, que así está escrito: *“Porque le había tenido en su vejez.”*¹⁰⁶ (Gn 37,3) También está escrito: *“Pregun-ta a tu padre, que él te declarará; a tus viejos, y ellos te lo dirán.”* (Dt 32,7) ¿Dónde se indica que era profeta? Como está dicho: *“Y el joven estaba con los hijos de Bilah.”* (Gn 37,2) También está escrito: *“Mas el joven Josué, su criado, hijo de Nun.”* (Ex 33,11) De nuevo, está escrito: *“El joven Samuel crecía.”* (1S 2,21)¹⁰⁷ ¿Dónde se indica que sustentó a sus hermanos? Como está dicho: *“Abora, pues, no tengáis miedo; yo os sustentaré.”* (Gn 50,21)¹⁰⁸

[כ] ד"א ויוסף הורד מצרימה. שלש מדות היו בו, בן תורה, ונביא, ואת אחיו מכלכל, בן תורה שכן כתיב כי בן זקונים הוא לו (בראשית לו ג), וכתיב שאל אביך ויגדך [זקניך ויאמרו לך] (דברים לב ז), ומנין שהוא נביא, שנאמר והוא נער את בני בלהה וגו' (בראשית לו ב), וכתיב ומשרתו יהושע בן נון נער וגו' (שמות לג יא), וכתיב ויגדל הנער שמואל (שמואל א ב כא). ומנין שהוא זן את אחיו, שנאמר ועתה אל תיראו אנכי אכלכל אתכם וגו' (בראשית נ כא).

[Un rey y un sacerdote]

[21] Otra interpretación sobre *“Y llevado José a Egipto.”* (Gn 39,1) ¿Qué hay escrito anteriormente sobre el asunto? *“Empero fue que tornando él a meter la mano, he aquí su hermano salió... y llamó su nombre Fares.”* (Gn 38,29) Ésta es la realeza. *“Y éstas son las generaciones*

[כא] ד"א ויוסף הורד מצרימה וגו'. מה כתיב למעלה מן הענין, ויהי כמשיב ידו [ויקרא שמו פרץ] (בראשית לח כט), זה מלכות, ואלה תולדות פרץ (רות ד יח). ואחר כך יצא אחיו (בראשית שם ל"ח כ"ט) זה כהן, ואחר כך ויוסף הורד מצרימה, אלא שבישרן הקב"ה שכל מקום

de Fares.” (Rt 4,18) “Y después salió su hermano.” (Gn 38,30) Éste es un sacerdote. Y después “y llevado José a Egipto.” (Gn 39,1) El Santo, bendito sea, tan sólo trajo la buena noticia que, en cualquier lugar en el que quisieran, tendrían los servicios de un rey y de un sacerdote. ¿Cómo? En Egipto tenían un rey y un sacerdote, como está dicho: “Y habló YHWH a Moisés y a Aarón...” (Ex 7,8) Y en el Éxodo: “Condujiste a tu pueblo como ovejas, por mano de Moisés y Aarón.” (Sal 77,20)

שהן הולכין הן משתמשין במלך וכהן, כיצד במצרים במלך וכהן, שנאמר ויאמר ה' אל משה ואל אהרן וגו' (שמות ז ח). וביציאתם נחית כצאן עמך ביד משה ואהרן (תהלים עז כא). חסלת פרשת וישב.

Final de la parašah Wayyēšēb.

Notas de la parašah *Wayyēšēb*.

¹ La parašah *Wayyēšēb* (“Y habitó”) registra, siguiendo el relato bíblico, en paralelo el desarrollo de las experiencias de José (su enemistad con sus hermanos, su venta a los mercaderes y sus tribulaciones con la mujer de Potifar) y Judá (su influencia entre sus hermanos, su alejamiento del entorno familiar y sus tribulaciones con Tamar).

² La correlación con los ciclos de lectura de la Torah son los siguientes:

Séder				Secciones de la parašah	
Ciclo anual		Ciclo trianual			
Nº	Texto	Nº	Texto	Nº	Texto
1	37,1	1	37,1	1	37,1
2	37,12				
3	37,23				
4	38,1	2	38,1	2	38,1
5	39,1	3	39,1	3	39,1
6	39,7				
7	40,1				
Maftir	40,20				

³ El texto de Gn 37,1 también se localiza en AgGn 58. Dt 33,27 se menciona en AgGn 58, MidSal 18,15; 90,10; 136,5.

⁴ GnR 84,2 indica que Jacob vivió en la ciudad de Hebrón con el objetivo de continuar la obra de Abrahán e Isaac de enseñar a los habitantes del lugar la verdad sobre Yhwh.

⁵ Subyace la lectura de la haftarah de Is 33,24.

⁶ Amoraíta palestinese de la cuarta generación (335-360 d.C.).

⁷ Cf. GnR 68,9; MidSal 90,10.

⁸ Parece la lectura más probable.

⁹ אנפטי (metátesis de אפנטי) del gr. ἀπάντησις=encuentro.

¹⁰ Townsend y Bietenhard proponen que quizá represente la forma del vocablo “corte” en latín medieval (אפטיקיין=*obsequium*).

¹¹ Cf. GnR 84,1.

¹² 1Cr 29,15 también se comenta en AgGn 58; MidSal 119,9.

¹³ La expresión אלה תולדות יעקב יוסף se localiza en GnR 84,5-6; NmR 14,5; AgGn 59; MidSal 9,7; Tanj *nōh* 5; Tanj *wayyēšēb* 1; Tanj *miqqēš* 3; Tanj *paqûdē* 11 y TanjB *wayyēšēb* 4-5.

¹⁴ Cf. Tanj *wayyēšēb* 1; GnR 84,5.

¹⁵ Subyace la lectura de la haftarah de Is 33,1.

¹⁶ Cf. nota en *berēšit* 1.

¹⁷ TgPsJ Gn 37,3 lee: “Israel amaba a José más que a todos sus propios hijos porque las facciones de José se parecían a sus propias facciones.” Comparaciones similares encontramos acerca de Adán-Set (TgPsJ Gn 5,3), Abrahán-Isaac (TgPsJ Gn 21,2) y José con sus hijos (TanjB *wayyišlah* 25; *miqqēš* 6).

¹⁸ אִיקוֹנוֹן del gr. εἰκόνασ=imagen pequeña.

¹⁹ Los relatos haggádicos se detienen en marcar las similitudes entre padre e hijo: nacieron circuncidados, las madres eran estériles, fueron odiados por sus hermanos e intentaron matarlos, se hicieron ricos, fueron acompañados por ángeles, fueron bendecidos con sueños, sus suegros recibieron bendición gracias a ellos, viajaron a Egipto y murieron allí.

²⁰ Cf. nota en *berēšit* 1.

²¹ Cf. GnR 30,8; EstR 6,3.

²² GnR 84,6 desarrolla el paralelo de las vidas de Jacob y José con una mayor extensión temática.

²³ La expresión *ויבא יוסף את דבתם רעה* también se comenta en GnR 84,7; 86,1.

²⁴ El *Testamento de Gad* 1,6-7 indica que José dijo a su padre que sus hermanos mataban los mejores animales del rebaño y se los comían. Cf. GnR 84,7.

²⁵ Cf. nota en *berēšit* 1.

²⁶ Los relatos haggádicos muestran como cada comentario realizado infundadamente por José se convirtió en un castigo. Dijo que sus hermanos habían comido animales sin matarlos y fue presentado un animal muerto a su padre. Dijo que algunos de los hermanos llamaron a los hijos de las siervas esclavos y fue hecho esclavo. Dijo que tenían relaciones con mujeres canaanas y fue seducido por la mujer de Potifar. Cf. yPea 15d-16a; GnR 84,7.

²⁷ Cf. nota en *berēšit* 24.

²⁸ Se refiere a la mujer de Potifar.

²⁹ *ויראו אחיו כי אותו אהב אביהם מכל אחיו* se localiza, a su vez, en GnR 54,9 y PRE 37.

³⁰ Corresponde con el séder 35 del ciclo trianual.

³¹ Gn 38,1 se comenta también en TanjB *wayyiggaš* 10; AgGn 61; 64; SOR 2,4.

³² Tannaíta de la segunda generación (90-130 d.C.). Maestro de gran popularidad, viaja a Roma acompañando a AQIBA, GAMALIEL y YEHOSÚA. Destaca por sus homilías cargadas de mensajes éticos. Destaca por su autonomía intelectual, llegando a rechazar las opiniones de AQIBA. Se cita en GnR 32,3; 93,11; NmR 14,4; CntR 1,11; TanjB *wayyēšē*² 7; *yitró* 14; *təšawwe*^h 1; *ʾahārē mōt* 17; MidPr 1,1; 9,4; 10,2; CntZ 1,1; QohZ 2,7; PRE 27; 45; 47; SEZ 1,6; PesR 21,5.

³³ Sabb 132a; Yom 85b; Mek Šabbata 1. La misma argumentación la encontramos en el NT en Jn 7,23.

³⁴ Tannaíta de la cuarta generación que destaca por sus discusiones con YEHUDAH HANASI. Cf. Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, p. 402.

³⁵ Lit. “reconocimiento”. Se refiere la justificación en las escrituras de la creencia de la resurrección de los muertos.

³⁶ Cf. Gn 84,6.

³⁷ Subyace la lectura de la haftarah de Os 12,1.

³⁸ Miq 1,15 se cita en AgGn 64.

³⁹ Cf. nota en *berē²šīt* 1.

⁴⁰ Cf. nota en *berē²šīt* 1.

⁴¹ La pregunta del midrasista se fundamenta en el TM que indica que eran “hijas”.

⁴² Cf. Gn 82,8.

⁴³ Cf. GnR 84,21.

⁴⁴ Is 55,11 también se menciona en MidrPr 1,18; PRK 24,10.

⁴⁵ Subyace la lectura de la haftarah de Os 12,3.

⁴⁶ Cf. nota en *wayyēšē²7*.

⁴⁷ Cf. nota en *nō²h* 1.

⁴⁸ Cf. nota en *berē²šīt* 1.

⁴⁹ La expresión “apoyarse en” establece una relación de dependencia o consecución entre los dos hechos. Cf. GnR 85,2.

⁵⁰ Cf. nota en *nō²h* 24.

⁵¹ Cf. GnR 37,13; Sot 11a.

⁵² Cf. nota en *berē²šīt* 1.

⁵³ TgPsJ Gn 37,15 indica que era Gabriel con figura humana. Los relatos haggádicos indican que Yhwh envió tres ángeles para acompañarle. Uno le salvaría de la muerte, otro le cuidaría en el pozo y el tercero le acompañaría a Egipto. Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 304.

⁵⁴ TgPsJ Gn 37,15 indica que este momento es el comienzo de la esclavitud en Egipto.

⁵⁵ La “ley del Señor” en el original es muy cercana consonánticamente a “Dotán”. Algunos relatos haggádicos lo vinculan con la palabra “conspiración”. Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 305.

⁵⁶ מיל del lat. *mille*=milla.

⁵⁷ Cf. nota en *berē²šīt* 4.

⁵⁸ Cf. GnR 84,16; LvR 34,8.

⁵⁹ Cf. TgPsJ Gn 37,24; Sabb 22a.

⁶⁰ Cf. GnR 84,22.

⁶¹ Juego de palabras entre “¡Ay!” (ויי) y “aconteció” (וייה).

⁶² Cf. GnR 85,3.

⁶³ Cf. nota en *nō²h* 13.

⁶⁴ Cf. nota en *berē²šīt* 1.

⁶⁵ Cf. nota en *nō²h* 8.

⁶⁶ Cf. GnR 85,4.

⁶⁷ Se refiere al adulterio de Judá con Tamar (Gn 38) de quien nacieron Fares y Hezrón. La misma línea genealógica, con la mención expresa de Tamar, la encontramos en Mt 1,3.

- ⁶⁸ El término “vueltas” (עלילות) tiene un sentido peyorativo: “perversiones, rodeos”.
- ⁶⁹ Corresponde con el séder 36 del ciclo trianual.
- ⁷⁰ Gn 39,1 se cita, a su vez, en AgGn 61,1; MidSal 24,11.
- ⁷¹ הדיוט del gr. ἰδιώτης=simple, vulgar, popular.
- ⁷² Cf. GnR 84,17.
- ⁷³ Resina muy olorosa empleada para la iluminación.
- ⁷⁴ TgPsJ Gn 37,25 indica que los camellos iban cargados de cera, bálsamo, resina y ládano. Es sumamente interesante observar que, con posterioridad, Jacob va a regalar estos materiales a José como presentes (TgPsJ 43,11).
- ⁷⁵ TgPsJ Gn 39,1 indica: “...porque vio que era bermoso, con intención de tener con él relaciones homosexuales. Pero enseguida se decretó contra él y sus testículos se secaron y quedó castrado.” Cf. GnR 86,3.
- ⁷⁶ Cf. nota en *nō^h* 20.
- ⁷⁷ Cf. Tanj *wayyēšeb* 4; GnR 86,2; MidSal 105,5.
- ⁷⁸ מקולין del gr. μακέλλον=matadero.
- ⁷⁹ Cf. Hul 60b; TgPsJ Gn 47,21; TgF Gn 47,21.
- ⁸⁰ Juego de palabras entre “engordar” (פּטַם), “toros” (פּרִים) y “radiante” (פּוֹטִינוֹר) del gr. φωτεινός.
- ⁸¹ Los relatos haggádicos indican que, gracias a José, la presencia divina se percibía en la casa de Potifar.
- ⁸² Cf. nota en *berēšit* 16.
- ⁸³ Los relatos haggádicos muestran que Yhwh hacía milagros con él para que destacase como buen siervo. Cf. Tanj *wayyēšeb* 8; GnR 86,5.
- ⁸⁴ GnR 60,15; 85,7. Cf. Mathewson, S.D. “An Exegetical Study of Genesis 38” en *Bsac*, 1989, 146, p. 374-393.
- ⁸⁵ Cf. nota en *berēšit* 4.
- ⁸⁶ Cf. Sot 10a; ySot 16d; yKet 35c; GnR 85,7; MidS 7.
- ⁸⁷ “*Enaim*” significa “ojos”, de ahí la siguiente interpretación.
- ⁸⁸ Cf. nota en *berēšit* 1.
- ⁸⁹ TgPsJ Gn 38,15 precisa que no la conoció porque Tamar tenía el rostro adusto cuando estaba en la casa de Judá.
- ⁹⁰ Cf. GnR 85,8.
- ⁹¹ Cf. Yeb 10a; Tnid 1,7; Nid 8b; yNid 49a; GnR 85,10.
- ⁹² Cf. nota en *berēšit* 1.
- ⁹³ Es un discípulo de R. MEIR. Su alias (“el disputador”) también puede relacionarse con el comercio de pepinos. Se cita en GnR 48,14 ; 85,10.
- ⁹⁴ Cf. nota en *berēšit* 24.
- ⁹⁵ TgPsJ Gn 38,24 añade: “¿No es hija de sacerdote?” Cf. Lv 21,9.
- ⁹⁶ La extensa explicación de TgN y TgPsJ Gn 38,24 hace referencia a la oración de Tamar y la promesa de que dará a luz a los tres amigos de Daniel que dieron testimonio en el horno de fuego.

⁹⁷ TgPsJ Gn 38,26 añade: “*Tamar es inocente; de mí ha concebido. Y una voz bajó de los cielos y dijo: De delante de mí ha venido la cosa. Y ambos fueron salvados de juicio.*”

⁹⁸ Cf. nota en *berēšit* 3.

⁹⁹ Posiblemente haga referencia a los tres testigos que representaban las tres prendas que baja Miguel. Cf. TgN y TgPsJ 38,14.

¹⁰⁰ Cf. PRE 52, San 93b.

¹⁰¹ Los relatos haggádicos presentan a los diferentes actantes de las narraciones inmersos en problemáticas internas: las doce tribus se culpabilizan de la venta de José, José tenía gran dolor por la separación de su padre, Rubén estaba preocupado por el pecado cometido contra su padre, Jacob estaba deprimido por la pérdida de José y Judá se siente afligido por tener relaciones ilícitas con su suegra.

¹⁰² Os 11,4 se menciona en AgGn 61.

¹⁰³ Subyace la lectura de la haftarah de Is 56,6. Cf. GnR 86,1.

¹⁰⁴ קולר del lat. *collare*=collar, carlanca.

¹⁰⁵ Cnt 8,6 también se localiza en DtR 9,13 (Margulies); AgGn 44; MidS 10,4; MidSal 9,17; 76,4; 116,1; PRK 17,8.

¹⁰⁶ Townsend indica que “vejez” (זקן) es un notricón de “Éste (זה) es quien adquiere (קנה) sabiduría (חכמה).” Cf. Qid 32b; TgO Gn 37,3.

¹⁰⁷ Como Josué y Samuel, José es llamado también “joven”.

¹⁰⁸ En otros relatos se le considera un hombre sabio (TgO Gn 37,3; PrEv 9,23,1).

Miqqēš¹

(Génesis 41,1 – 44,17)

Sección 1 (Génesis 41,1)²

[Todo tiene un límite]

[1]³ “Y aconteció que pasados dos años tuvo Faraón un sueño.” (Gn 41,1) Este texto está relacionado con “a las tinieblas puso término y examina todo a la perfección.”⁴ (Job 28,3) Todo tiene un límite: las montañas, las colinas, el viento y las aguas, incluso las palabras vacuas o la oscuridad. ¿Dónde se indica lo de “las montañas”? Como está dicho: “¿Y pesó los montes con peso y con balanzas los collados?” (Is 40,12) ¿Dónde se indica lo del “viento”? Como está dicho: “Al dar peso al viento.” (Job 28,25) ¿Dónde se indica lo de “las aguas”? “Y poner las aguas por medida.” (Job 28,25) ¿Dónde se indica lo de “la oscuridad”? “A las tinieblas puso término.” (Job 28,3) Cada cosa, por sí misma, tiene su límite cuando llega a una persona, incluso las aflicciones, como está dicho: “Y examina todo a la perfección.” (Job 28,3) El Santo, bendito sea, se sienta e investiga si una persona requiere aflicciones o no, como está dicho: “Y examina todo a la perfección.” (Job 28,3)

RES⁵ LAQIS proponía:

– ¿Cuál ha sido la causa de que esta persona tenga aflicciones y llegue hasta él la profunda oscuridad? “Las

[N] ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם (בראשית מא א) זש"ה קץ שם לחשך וכל תכלית הוא חוקר (איוב כח ג), לכל יש קץ להרים לגבעות ולרוח ולימים אפילו לדברי הוא, אפילו לחשך. הרים מנין, שנאמר ושוקל בפלס הרים וגבעות במאזנים (ישעיה מ יב), לרוח מנין, שנאמר לעשות לרוח משקל (איוב כח כה). ולמים מנין, ומים תכן במדה (שם איוב כ"ח כ"ה). לחשך מנין, קץ שם לחשך, כל דבר ודבר שהוא בא לאדם אפילו היסורין יש להם קץ, שנאמר ולכל תכלית הוא חוקר, שהקב"ה יושב וחוקר אם מתבקשין לו יסורין אם לאו, שנאמר ולכל תכלית הוא חוקר. אמר ריש לקיש מי גרם להאיש הזה שבאו עליו יסורים (ואפילה) [אבן אופל וצלמות] (שם איוב כ"ח ג), אבן זה יצר הרע שהוא משול באבן שנאמר והסרותי את לב האבן (יחזקאל לו כו), הוי אבן אופל וצלמות. ד"א קץ שם לחושך, כל היסורין הבאין על האדם קץ יש להם, שנאמר ולכל תכלית הוא חוקר, מדבר ביוסף, בשעה שנאסר בבית האסורים היה שם עשר שנים, והיה לו לצאת באחת עשרה, הוי קץ שם לחושך, מהו לכל תכלית הוא חוקר, שבשעה שהגיעה עונתו לצאת, ישב הקב"ה וחוקר וראה שמתבקש להיות עוד בבית האסורים שתי שנים, על ידי שבטח בשר המשקים שאמר לו ב' פעמים כי

pedras que hay en la oscuridad.” (Job 28,3) “*Piedra.*” Éste es el mal camino, comparable a la piedra de la que se dice: “*Y quitaré de vuestra carne el corazón de piedra.*”⁶ (Ez 36,26) Así tienes que

אם זכרתני אתך (בראשית מ יד), והזכרתני אל פרעה (שם בראשית מ' י"ד), א"ל הקב"ה אתה הבטחת שתי זכירות, חייך עשה עוד שתי שנים, שנאמר ויהי מקץ שנתיים ימים.

“las piedras que hay en la oscuridad y en la sombra de la muerte.” (Job 28,3)

Otra interpretación con relación *“a las tinieblas puso término.”* (Job 28,3) Todas las aflicciones que sobrevienen a la gente tienen término, como está dicho: “*Y examina todo a la perfección.*” (Job 28,3) Habla de José, de cuando estaba en la cárcel. Había estado diez años e iba para once. Así tienes que *“a las tinieblas puso término.”* (Job 28,3) ¿Cuál es el significado de *“examina todo a la perfección”*? Cuando llegó el tiempo de salir, el Santo, bendito sea, se sentó, investigó y vio que era requerido que estuviese en la cárcel dos años más. Era debido a que confió en el jefe de los coperos y le dijo en dos ocasiones: “*Acuérdate, pues de mí.*” (Gn 40,14) “*...Y hazas mención de mí a Faraón.*” (Gn 40,14)⁷ El Santo, bendito sea, le dijo:

–Confíaste en dos recuerdos. ¡Por tu vida que harás dos años! Como está dicho: “*Y aconteció que pasados dos años.*” (Gn 41,1)

["En toda labor hay fruto" (Pr 14,23)]

[2]⁸ “*Y aconteció que pasados dos años.*” (Gn 41,1) El texto está relacionado con *“en toda labor hay fruto.”* (Pr 14,23) Nuestros maestros decían:

–Incluso cuando el agua fría la ponen caliente, hay un beneficio para el cuerpo. “*En toda labor hay fruto.*” (Pr 14,23)

Otra interpretación sobre *“en toda labor hay fruto.”* (Pr 14,23) Habla de las labores de la Torah. Todo aquel que se preocupa más por la Torah que su compañero tendrá beneficio y ganancia. “*Mas la palabra de los labios solamente empobrece.*”¹⁰ (Pr 14,23) El que refrena sus labios y no trabaja

[ב] [ויהי מקץ שנתיים ימים]. זש"ה לכל עצב יהיה מותר (משלי יד כג), אמרו רבותינו אפילו צונן שיעשו אותן חמין הנייה הן לגוף, בכל עצב יהיה מותר. ד"א בכל עצב יהיה מותר, מדבר בעמלי תורה, כל מה שיצטער אדם עצמו יותר מן חבירו בתורה יהא מותר ויתרון יש לו, ודבר שפתים אך למחסור (שם משלי י"ד כ"ג) מה שהוא חושך את שפתיו שלא יגע בתורה אך למחסור. מעשה בתלמיד אחד שהיה וותיק, ור' אלעזר בן יעקב שמו היה רגיל בתלמודו, ראה מה היה רגיל בתלמודו, עד שהוא מזיע במרחץ היה עומד על עמדו ועובר על תלמודו, בשביל שלא היה יודע בשפתיו חלה ושכח תלמודו, מי גרם לו על ידי שלא היה יודע בשפתיו, לכך נאמר ודבר שפתים אך למחסור. ד"א בכל עצב

en la Torah, “*solamente empobrece.*” (Pr 14,23) Había un estudiante que era brillante y se llamaba R. ELAZAR¹¹ BEN YAAQOB. Era regular en sus estudios. Mira cuán regular era en sus estudios. Encontrándose en la casa de los baños, sudando, quiso, permanecer en la habitación y saltarse su estudio. Como no lo aprendió con sus labios, enfermó y olvidó sus estudios. ¿Qué lo causó? Que no aprendió con sus labios.¹² Se declara, por consiguiente, “*mas la palabra de los labios solamente empobrece.*” (Pr 14,23)

Otra interpretación: “*En toda labor hay fruto.*” (Pr 14,23) Éste era José que sufrió cárcel y tuvo ganancia.¹³ “*Y José era el Señor de la tierra.*” (Gn 42,6) “*Mas la palabra de los labios.*” (Pr 14,23) Había hablado con sus labios y “*acuérdate, pues de mí.*” (Gn 40,14) El Santo, bendito sea, le dijo:

–¡Por tu vida que tus labios han expresado palabras impropias! ¡Por tu vida que pasarás dos años más en prisión! Como está dicho: “*Y aconteció que pasados dos años.*”¹⁴ (Gn 41,1)

[El copero no se acordó de José]

[3] ¿Qué hay escrito antes sobre el asunto? “*Y el principal de los coperos no se acordó de José.*” (Gn 40,23)

R. BEREKYAH¹⁵, el sacerdote, decía:

–“*No se acordó.*” (Gn 40,23) Se acordó, pero estaba casado¹⁶ y “*le olvidó.*” (Gn 40,23) Se dijo al salir al exterior:¹⁷ “*Tré y se lo diré al Faraón.*”

Pero de inmediato se olvidó.

Hasta que no llegó el tiempo apropiado para salir, el Santo, bendito sea, trajo cargos falsos contra él, para calumniarle, como está dicho: “*Y aconteció que pasados dos años.*” (Gn 41,1)

יהיה מותר, זה היה יוסף שנצטער בבית האסורים, והיה לו יתרון, ויוסף הוא השליט, ודבר שפתים אך למחסור, על ידי שדבר בשפתותיו ואמר כי אם זכרתני אתך, א"ל הקב"ה חיך הואיל שדברת בשפתותיך דברים שלא כראוי, חיך שאתה עושה עוד בבית האסורים שתי שנים, שנאמר ויהי מקץ שנתים ימים.

[ג] מה כתיב למעלה מן הענין, ולא זכר שר המשקים את יוסף (בראשית מ כג). אמר ר' ברכיה הכהן ולא זכר, זכור היה והיה נשואי אלא וישכחהו, היה אומר בחוץ אלך ואומר אל פרעה עליו, מיד וישכחהו, עד שהגיע קצו לצאת הביא הקב"ה עלילות עליו כדי להוציאו, שנאמר ויהי מקץ שנתים ימים. [ופרעה חלם], אמר ר' חייא בר אבא חלם כלב המת חלם אלא לפי שעה על ידי הצדיק. והנה עומד על היאור. הרשעים מתקיימים על אלהיהם, אבל הצדיקים בטוחים על בוראם. והנה מן היאור וגו', ותרעינה באחו, מהו באחו, אלא כשהשנים טובות באות, הבריות נעשים אחין זה לזה,

“Tuvo Faraón un sueño”. (Gn 41,1)

R. JIYYA¹⁸ BAR ABBA apuntaba:

–“Un sueño.” ¿Sueña un perro muerto? Tan sólo un sueño corto,

por causa de los justos. “Y que del río subían.” (Gn 41,2) Los malvados se mantienen sobre sus dioses pero los justos confían en su creador.¹⁹ “Y que del río subían siete vacas... y se pararon... a la orilla del río.” (Gn 41,3) ¿Qué significa “orilla del río”?²⁰ Simplemente que cuando llegan los años buenos las criaturas hermanan los unos con los otros, pero, cuando llegan los años malos las gentes se hacen extraños de sus amigos. Así dice: “Otras siete vacas.” (Gn 41,3) ¿Cuál es el significado de “otras”? Que una vio a la otra y apartó su cara.

וכשהשנים הרעות באות, הבריות נעשות אחרים לחביריהן, שכן הוא אומר שבע פרות אחרות, מהו אחרות, שהיו רואות אלו לאלו והופכין פניהם מהם.

Sección 2 (Génesis 41,8)

[El sueño de Faraón y de Nabucodonosor]

[4]²¹ “Y acaeció que a la mañana estaba agitado su espíritu.” (Gn 41,8) Le estaba preocupando esta agitación. Otra interpretación sobre “estaba agitado su espíritu.” (Gn 41,8)²² Está escrito de Nabucodonosor: “Y perturbóse su espíritu.” (Dn 2,1) Y está escrito de Faraón: “Estaba agitado su espíritu.” (Gn 41,8) ¿Por qué? Faraón conocía el sueño pero no su interpretación. En consecuencia, estaba desconcertado, con una confusión. Sin embargo, Nabucodonosor no sabía ni el sueño ni la interpretación, consecuentemente estaba desconcertado con dos confusiones, como está dicho: “Soñó Nabucodonosor sueños.” (Dn 2,1) R. JIYYA²³ precisaba:

–Soñó un sueño. Entonces, ¿por qué dice “sueños”? Porque se había olvidado del sueño.

[ד] ותפעם רוחו. שהיתה מקשת עליו כפעמון הזה. ד"א ותפעם רוחו, בנבוכדנצר כתיב ותתפעם רוחו (דניאל ב' א), ובפרעה כתיב ותפעם רוחו, למה פרעה היה יודע החלום, ולא היה יודע פתרונו, לפיכך היה מטורף טירוף אחד, אבל נבוכדנצר לא היה יודע את החלום, ולא פתרונו, לפיכך שני טירופין, שנאמר חלם נבוכדנצר חלומות (שם דניאל ב' א'), ר' חייא אמר חלום אחד חלם, ולמה הוא אומר חלומות, ששכח את החלום. ר' ינאי אומר שני חלומות חלם, אחד של צלם, ואחד של אילן. חלם נבוכדנצר חלומות ותתפעם רוחו ושנתו מטורפת, למה שהיה החלום שלו שהראה לו מלכותו, לפיכך ושנתו נהיתה עליו (שם דניאל ב' א'). ויאמר המלך לקרוא לחרטומים לאשפים ולמכשפים (שם שם דניאל ב' ב), מהו לחרטומים,

R. JANANYAH²⁴ decía:

–Soñó dos sueños. Uno era el de una imagen y el otro el de un árbol.

“Soñó. Nabucodonosor sueños y perturbóse su espíritu, y su sueño buyó de él.” (Dn 2,1) Y su sueño le desconcertó. ¿Por qué? Porque era el sueño en el que se le mostraba su reino. Por consiguiente: “Y perturbóse..., y su sueño buyó de él.” (Dn 2,1) “Y mandó el rey llamar magos, astrólogos y encantadores.” (Dn 2,2) ¿Quiénes eran los “magos”?

R. SIMÓN²⁵ decía:

–Está escrito de los magos que son los que consultan los huesos de los muertos. ¿Y los astrólogos? ¿Quiénes son los astrólogos? Éstos son los que empujan la suerte. Esta palabra no es otra cosa que un término de opresión, como está dicho: “Oíd esto los que oprimís a los menesterosos.” (Am 8,4) Los encantadores son los actuales encantadores.

“Para que mostrasen al rey sus sueños. Vinieron pues y se presentaron delante del rey.” (Dn 2,2) Fueron todos para que no se aventajase uno sobre los otros. Comenzó a hablarles, como está dicho: “Y el rey les dijo: he soñado un sueño y mi espíritu se ha perturbado por saber del sueño. Entonces hablaron los caldeos en lengua aramea: Rey para siempre vive: di el sueño a tus siervos y mostraremos la declaración.” (Dn 2,3-4)

Dijo Nabucodonosor:

–Yo conozco el sueño. Si yo os lo digo a vosotros me expondréis mentiras. Y me diréis: Ésta es la interpretación. En cambio, decid vosotros el sueño, y yo sabré que me estáis mostrando la interpretación, como

אמר ר' סימון לחרטמים כתיב, אלו שהן שואלין בטימי מתים. ולאשפים, מהו ולאשפים, אלו שדוחקים את המזל, ואין הלשון הזה אלא לשון דוחק, שנאמר שמעו זאת השאפים אביון (עמוס ח ד). ולמכשפים ודאי מכשפים. להגיד למלך חלומותיו ויבואו ויעמדו לפני המלך (דניאל שם ב' ב'), כולם באו שלא להנייה לאחד מהן, התחיל לדבר עמהם, שנאמר ויאמר המלך חלום חלמתי ותתפעם רוחי לדעת את החלום, וידבר הכשרים למלך ארמית, מלכא לעלמין חיי אמר חלמא לעבדך ופשריה (נתחווה) [נחוא] (דניאל ב ג ד), אמר להם נבוכדנצר יודע אני את החלום, אם אומר אני אותו לכם אתם אומרים לי דברים של כזבים, ותאמרו זהו פתרונו, אלא אמרו את החלום ואני יודע שאתם אומרים לי פתרונו, שנאמר (להן חלמא אמרו לי ואנדע די פשריה תהחווין) [והן חלמא ופשרה תהחווין] (שם שם דניאל ב' ו), ענו תנינות ואמרין (למלכא) מלכא חלמא (יימר) [יאמר] לעבדוהי (ופשריה) [ופשרה] נהחווה (שם שם דניאל ב' ז), אמר להן נבוכדנצר מה אני אומר לכם אמרו לי ואתם אומרים לי אמור [לנו], כך אתם סבורים שאתם מסיחים עמי עד הצהרים והולכים להם (דיהן) [די הן] חלמא לא תהודענני (חדא) [חדה] היא דתכון (שם שם דניאל ב' ט), קלווסים (פי' גזירתכון) אחת אני מוציא עליכם

está dicho: *“Por tanto, mostradme el sueño y su declaración. Respondieron la segunda vez y dijeron: Diga el rey el sueño a sus siervos y mostraremos su declaración.”* (Dn 2,6–7)

Nabucodonosor les dijo:

–Tal y como os digo que me digáis y cómo me decís que os diga, pensáis que estaremos hablando hasta el mediodía y os marcharéis. *“Si no me mostráis el sueño, una sola sentencia será de vosotros.”* (Dn 2,9) Emitiré un edicto²⁶ contra vosotros y seréis ajusticiados. *“Ciertamente prepararéis respuesta mentirosa y perversa.”* (Dn 2,9) Habéis venido a decirme palabras engañosas. *“Entre tanto se muda el tiempo.”* (Dn 2,9)

Los caldeos respondieron delante del rey y dijeron:

–*“No hay hombre sobre la tierra que pueda declarar el negocio del rey; además de esto, ningún rey, príncipe ni señor, preguntó cosa semejante a ningún mago, ni astrólogo, ni caldeo. Finalmente, el negocio que el rey demanda, es singular, no hay quien lo pueda declarar delante del rey, salvo los dioses cuya morada no es con la carne.”* (Dn 2,10–11) Mientras el Santuario estaba en pie, cuando alguien deseaba un oráculo, preguntaba por medio de los *urim* y *tumim*. Mientras el Dios Eterno moraba con los humanos, a quien deseaba oráculo, le respondía:

–Id y preguntadle.

Le dijeron:

–*“Cuya morada no es con la carne.”* (Dn 2,11)

ואתם נהרגים, (ומילא כזיבא) [ומלה כדבה] (ושחיתא) [ושחיתה] הזדמנתון (למימר) [למאמר] קדמי (שם דניאל ב'), דברים של כחשים נכנסתם לומר לפני, עד די עידנא ישתנא, ענו כשדאי קדם מלכא ואמרין לא איתי (אינש) [אנש] על יבשתא די מלת מלכא (יכול) [יוכל] [להחוייא] [להחוייה] כל קבל די כל מלך רב ושליט (מי לא כדנא) [מלה כדנה] לא (שאיל) [שאל] לכל חרטם ואשף (וכשדאי) [וכשדי] ומלתא די מלכא (שאיל יקירא) [שאל יקירה] ואחרן לא (איתוהו) [איתי] די יחונה קדם מלכא להן אלהין די (מדוריה) [מדרהון] עם בשרא לא איתוהי (שם שם דניאל ב' ט י יא). כשהיה בית המקדש קיים, היה אדם מבקש דבר והוא שואל באורים ותומים, כשהיה אלוהו של עולם דר עם בשרא היה אדם מבקש דבר, והוא אומר לו לכו ושאלו בו, אמרו (לא איתוהו עם בשרא) [עם בשרא לא איתוהי], ומלתא די מלכא שאל יקירה (שם שם דניאל ב' יא) נבואה היא צריכה, ואין יקירא אלא נבואה, כשם שאתה אומר ודבר ה' היה יקר וגו' (ש"א שמואל א' ג א), ואחרן לא איתי די יחונה קדם מלכא (דניאל שם ב'), ואחרן ואהרן, אמרו לו אילו היה לך אחד מבני בניו של אהרן היה מתעטף באורים ותומים ואומר לך. כל קבל (דנא) [דנה] מלכא בנס וקצף (סגיא) [שגיא] (שם שם דניאל ב' יב), אתמלא עליהם חימה, אמר להם וכך היה בית המקדש יפה ונתתם לי עצה שאחריבנו, מיד ואמר להובדה (לחכימי) [לכל חכימי] בבל (שם שם דניאל ב'), יצאת קלוסוס כן, שנאמר ודתא (נפקית) [נפקת] וחכימיא מתקטלין ובעו דניאל וחברוהי (להתקטלא) [להתקטלה] (שם שם דניאל ב' יג),

“El negocio que el rey demanda es singular.” (Dn 2,11) La profecía es necesaria, no hay nada tan singular como la profecía, que así dices: “Y la palabra de YHWH era de estima.” (1S 3,1) “No hay quien lo pueda declarar delante del rey.” (Dn 2,11) “No hay quien” es Aarón.²⁷

Le contestaron:

–Si tuvieras a uno de los descendientes de los hijos de Aarón, se colocaría el *urim* y el *tumim* y te lo diría.

“Por esto el rey con ira y con grande enojo.” (Dn 2,12) Estaba muy enojado con ellos y les dijo:

–El Santuario era hermoso y me aconsejasteis que lo destruyese.

De inmediato, “mandó que matasen a todos los sabios de Babilonia.” (Dn 2,12) A ese efecto se emitió un edicto²⁸, como está dicho: “Y publicóse el mandamiento y los sabios eran llevados a la muerte y buscaron a Daniel y a sus compañeros para matarlos.” (Dn 2,13)

R. YOSÉ²⁹ BAR R. JANINA exponía:

–A Daniel y a sus amigos se les requirió para ser ejecutados. Daniel comenzó diciendo a Arioc: “¿Cuál es la causa que este mandamiento se publica de parte del rey tan apresuradamente? Entonces Arioc declaró el negocio de Daniel.” (Dn 2,15)

Daniel le propuso:

–Yo le revelaré el asunto.

“Entonces Arioc llevó prestamente a Daniel delante del rey.” (Dn 2,25) Nabucodonosor le preguntó:

–“¿Podrás tu hacerme entender el sueño que vi, y su declaración?” (Dn 2,26)

Daniel contestó de inmediato y se lo explicó. Su hijo Belsasar, sin embargo, dijo a Daniel:

–“Eres tú aquel Daniel de los hijos de la cautividad de Judá.” (Dn 5,13)

אמר ר' יוסי ב"ר חנינא ואיתבע דניאל וחבריה להתקטלא, התחיל דניאל אומר לאריוך על מה דתא (מהחצפא) [מהחצפה] מן קדם מלכא אדין מלתא הודע אריוך לדניאל (שם שם דניאל ב' טו), א"ל דניאל אני מראה לו את הדבר, אדין אריוך (בהתבהלא) [בהתבהלה] הנעל לדניאל קדם מלכא (שם שם דניאל ב' כה), אמר לו נבוכדנצר האיתך כהל להודעתני (חילמא) [חלמא] די חזית ופשרה (שם שם דניאל ב' כו), השיבו דניאל מיד ופירש לו, אבל בנו בלשצר א"ל לדניאל כשבא לפניו לפרש לו מה דפס יד כתבא, אז אמר לו אנת הוא דניאל די מן בני גלוותא די יהוד וגו' (שם דניאל ה יג), לפיכך דורש ר' יוסי שגם נבוכדנצר א"ל כן אנת הוא דניאל (שם דניאל ה'), וכי לא היה מכירו שאמר לו אנת הוא דניאל, אלא אמר לו יש בכך כח לומר לי דבר זה, אמר לו הן, א"ל אימתי, א"ל לא שלשים יום, ולא עשרים יום, אלא לילה אחת המתן לי, אדיין דניאל לביתה אזל ולחנניה

En consecuencia, R. YOSÉ explicaba que también Nabucodonosor le había dicho esto:

– ¿Eres Daniel?

No lo reconoció cuando dijo: “¿Eres Daniel?”, sino que, simplemente, le dijo:

– ¿Me puedes explicar esto?

Él le contestó:

– Sí.

Le preguntó:

– ¿Cuándo?

Le respondió:

– Ni treinta, ni veinte días, tan sólo debe esperar una noche.

“Fuese luego Daniel a su casa y declaró el negocio a Ananías, Misael y Azarías.” (Dn 2,17) Para que orasen con él, como está dicho: “Para demandar misericordia del Dios.” (Dn 2,18) “Entonces el arcano fue revelado a Daniel en visión de noche; por lo cual bendijo Daniel al Dios del cielo.” (Dn 2,19) En este mundo la profecía pertenece a uno de mil, pero en el mundo venidero la tendrá cualquier persona, como está dicho: “Y será que después de esto, derramaré mi Espíritu sobre toda carne y profetizarán vuestros hijos.” (Jl 2,28)

מישאל ועזריה חברויה מלחא הודע (שם דניאל ב יז), כדי שיתפללו עמו, שנאמר ורחמין (למבעא) מן קדם (אלהא) [אלה] וגו' (שם שם דניאל ב' יח), אדין לדניאל בחזווא די ליליא רזא גלי, אדיין דניאל ברך (לאלהא) [לאלה] שמיא (שם שם דניאל ב' יט). בעולם הזה היתה הנבואה לאחד מאלף, אבל לעולם הבא תהיה הנבואה על כל אדם שנאמר והיה אחרי כן אשפך את רוחי על כל בשר ונבאו בניכם ובנותיכם וגו' (יואל ג א).

Sección 3 (Génesis 42,1)

[El oído que oye y el ojo que ve]

[5]³⁰ “Y viendo Jacob que en Egipto había alimentos.” (Gn 42,1) Este texto está relacionado con “ambas cosas ha hecho igualmente YHWH.” (Pr 20,12) ¿Qué vio Salomón para hablar así? ¿Es que hizo el Santo, bendito sea, todo el cuerpo, que habló sólo de la oreja y el ojo? Todos los miembros del hombre rendirán cuentas, excepto el oído y el ojo. ¿Por qué? Simple-

[ה] וירא יעקב כי יש שבר במצרים (בראשית מב א). זש"ה (עין רואה ואוזן שומעת) [אוזן שומעת ועין רואה] ה' עשה גם שניהם (משלי כ יב). מה ראה שלמה לומר כן, וכי כל הגוף לא עשאו הקב"ה שאמר על האוזן ועל העין, אלא כל האברין של אדם עתידין ליתן דין, חוץ מן האוזן ומן העין, למה אלא העין הזו רואה שלא בטובת אדם, והאוזן שומעת שלא בטובת אדם,

mente porque el ojo ve involuntariamente y el oído oye involuntariamente. En el caso de las manos, uno no roba si uno no quiere. Igual acontece con los pies. Se declara por consiguiente, “*el oído que oye y el ojo que ve.*” (Pr 20,12) Ven y observa. Todo

el tiempo que José estuvo vendido, ni Jacob ni sus hijos sabían que José estaba vivo³¹. Pero, cuando llegó el tiempo apropiado, el Santo, bendito sea, dio permiso a los ojos y a los oídos, como está dicho: “*Y viendo Jacob que en Egipto había alimento... yo he oído que hay víveres en Egipto.*” (Gn 42,1–2)

[José oculto de Jacob]

[6]³² “*Y viendo Jacob que en Egipto había alimentos.*” (Gn 42,1) Este texto está relacionado con “*que manda al sol y no sale.*”³³ (Job 9,7)

¡Observa la sabiduría de Job! ¿Quién no sabe que si el Santo, bendito sea, dice de no brillar al sol o a las estrellas, éstos no brillan? Como está dicho: “*Que manda al sol y no sale.*” (Job 9,7) Tan sólo habla sobre Jacob y sus hijos, ya que se parecían entre ellos, como está dicho: “*Y he aquí que el sol y la luna y once estrellas se inclinaban a mí.*” (Gn 37,9)

“*Que manda al sol y no sale.*” (Job 9,7) Durante los veinte años que estuvo José apartado de sus hermanos en Egipto, el santo espíritu estuvo oculto de Jacob y sus hijos. No estaba más lejos que un viaje de cuatro o cinco días, pero no sabían que estaba en Egipto.

Jacob y sus hijos, antes, habían sido grandes profetas. ¿Quieres

ablar הידים אם אינו רוצה אינו גונב, והרגלים כך, לכך נאמר עין רואה ואוזן שומעת וגו'. בא וראה כל אותו הזמן שנמכר יוסף לא היו יודעין יעקב ובניו שהיה יוסף קיים, וכשהגיע הקץ נתן הקב"ה רשות לעינים ולאזנים, שנאמר וירא יעקב כי יש שבר במצרים וגו' ויאמר הנה שמעתי כי יש שבר במצרים.

[ו] [וירא יעקב כי יש שבר במצרים]. זש"ה האומר לחרס ולא יזרח וגו' (איוב ט ז), (אלא על יעקב ועל בניו אומר שנמשלו בהן, שנאמר והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחיים לי), הרי כל חכמתו של איוב, ומי אינו יודע שאם אמר הקב"ה לשמש או לכוכבים שלא יזרחו, שאינן זורחין, שנאמר האומר לחרס ולא יזרח וגו', אלא על יעקב ועל בניו הוא אומר [שנמשלו בהן שנאמר הנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחיים לי (בראשית לז ט)], האומר לחרס ולא יזרח, כ"ב שנה שעשה יוסף במצרים חוץ מאביו, נגנו רוח הקדש מיעקב ומבניו, ולא היה רחוק מהם אלא מהלך ד' ימים או ה' ימים, ולא היו יודעים שבמצרים היה, וקודם לכן נביאים גדולים היו יעקב ובניו, רצונך לידע כיון שאמר להם יוסף את החלום, מהו אומר, הבא נבא אני ואמך ואחייך, וכשנמכר לא היו יודעין היכן הוא, הוי האומר לחרס ולא יזרח, למה כך, שלא יהו הנביאים מתגאים, לכך הודע להם הקב"ה כחו והראה להם שאינן כלום, וכן אתה מוצא בגדול הנביאים, על שאמר והדבר אשר יקשה מכם וגו' (דברים א

entenderlo? Cuando José les relató su sueño, ¿qué dijo? “*¿Acaso vendremos yo, tu madre y tus hermanos a postrarnos...*” (Gn 37,10) Cuando fue vendido, no sabían dónde estaba. Así tienes “*que manda al sol y no sale.*” (Job 9,7) ¿Por qué fue así? Para que los profetas no fuesen jactanciosos. El Santo, bendito sea, ejerció su poder para darles a conocer que no eran nada. Así tú lo encuentras con el más grande de los profetas. Él había dicho: “*Y la causa que os fuere difícil.*”³⁴ (Dt 1,17) El Santo, bendito sea, le dijo:

—¿Tu puedes interpretar un caso difícil? ¿Por tu vida que te lo muestro!

Así, cuando el asunto de las hijas de Zelofehad llegó, comenzó a tener problemas y no sabía lo que decir. Llevó su causa ante el Señor, como está dicho: “*Y Moisés llevó su causa delante de YHWH.*” (Nm 27,5)

El Santo, bendito sea, le dijo:

—No eres tú quien dice: “*Y la causa que os fuere difícil.*” (Dt 1,17) Mira lo que saben las mujeres y que tú no sabes, como está dicho: “*Así hablaron las hijas de Zelofehad.*” (Nm 27,7) Estas mujeres han juzgado mejor que tú.

Igualmente con Samuel, equiparado a Moisés y Aarón, que había dicho a Saúl: “*yo soy el vidente*”? (1S 9,19) El Santo, bendito sea, le dijo:

—Tú has dicho: “*Yo soy el vidente.*” ¿Por tu vida, que mañana te mostraré si eres un vidente! Como está dicho: “*Llena tu cuerno de aceite, y ve, te enviaré a Isai de Belén; porque de sus hijos me he provisto rey.*” (1S 16,1)

De cuando fue, ¿qué hay escrito? “*Y aconteció que como ellos vinieron, él vio a Eliab y dijo: de cierto delante de YHWH está su ungido.*” (1S 16,6) El Santo, bendito sea, le dijo:

—¿Eres tú el que dijo: “*Yo soy vidente*”? (1S 9,19) “*No mires su parecer.*” (1S

10), אמר לו הקב"ה אתה יכול לפתור דבר קשה, חייך שאני מראה לך, וכיון שהגיע לפניו עסקן של בנות צלפחד, התחיל מתקשה בו ולא היה יודע מה לומר, והקריב משפטן לפני ה', שנאמר ויקרב משה את משפטן לפני ה' (במדבר כז ה). א"ל הקב"ה לא הייתה אומר הדבר אשר יקשה מכם וגו', הרי מה שהנשים יודעות אין אתה יודע, שנאמר כן בנות צלפחד דוברות וגו' (שם שם במדבר כ"ז ז), אלו דנות יפה ממך, ואף שמואל שהיה שקול כנגד משה ואהרן, על שאמר לשאול אנכי הרואה (ש"א שמואל א' ט ט), א"ל הקב"ה אתה אמרת אנכי הרואה, חייך למחר אני מראה לך אם רואה אתה, שנאמר מלא קרנך שמן ולך (בא) [ואשלחך] אל ישי בית הלחמי כי ראיתי בבניו לי מלך (ש"א שמואל א' טז א), כיון שהלך מה כתיב, ויהי כבואם וירא את אליאב ויאמר אך נגד ה' משיחו (שם שם שמואל א' ט"ז ו), א"ל הקב"ה אתה הוא שאמרת אנכי הרואה, אל תבט אל מראהו וגו' (שם שם שמואל א' ט"ז ז). ואף יעקב [ובניו] היו נביאים וחכמים, ולא היה דבר נטמן מהם, כיון שנמכר יוסף לא היו יודעים בו עד [שבקש] הקב"ה, לפיכך האומר לחרס ולא יזרח וגו'.

16,7)

De igual manera sucede con Jacob y sus hijos: eran profetas y sabios, nada se les ocultaba pero cuando fue vendido José, no supieron de él hasta que lo quiso el Santo, bendito sea. Por consiguiente, “*que manda al sol y no sale.*” (Job 9,7)

[Jacob veía lo que había en Egipto]

[7] Otra interpretación sobre “*Y viendo Jacob que en Egipto había alimentos.*” (Gn 42,1)

R. YEHOŠÚÁ³⁵ decía:

–Un gran hombre y anciano se sienta en su casa viendo lo que hay en Egipto. Dice la escritura: “*La sabiduría fortifica al sabio más que diez poderosos.*”

(Qoh 7,19) Éste era Jacob que estaba sentado y veía lo que había en Egipto mientras sus diez hijos entraban y salían sin saber.³⁶

[ז] ד"א וירא יעקב כי יש שבר במצרים וגו', אמר ר' יהושע אדם גדול וזקן ויושב בביתו ורואה מה יש במצרים, אמר הכתוב והחכמה תעזו לחכם מעשרה שליטים וגו' (קהלת ז ט), זה יעקב שהיה יושב ורואה מה יש במצרים, ועשרת בניו היו נכנסין [ויוצאין] ולא היו יודעים.

[El mal de ojo]

[8]³⁷ Otra interpretación sobre “*y viendo Jacob que en Egipto había alimentos.*” (Gn 42,1) Este texto está relacionado con “*bienaventurado aquel cuya ayuda es el Dios de Jacob, cuya esperanza es YHWH su Dios.*” (Sal 146,5)³⁸

Le mostró el Santo, bendito sea, que José estaba vivo.

“*Dijo a sus hijos: ¿Por qué os estáis mirando?*” (Gn 42,1)

Jacob les dijo:

–Por favor, esconded de vosotros mismos, no hay nada peor que el mal de ojo.³⁹

Así lo encuentras en las primeras

[ח] ד"א וירא יעקב כי יש שבר וגו'. זש"ה אשרי שאל יעקב בעזרו שברו על ה' אלהיו (תהלים קמו ה). הראה לו הקב"ה שהיה יוסף קיים. ויאמר יעקב לבניו למה תתראו. אמר להם יעקב בבקשה מכם היו מצניעים עצמיכם, שאין קשה מעין הרע, וכן אתה מוצא בלוחות הראשונות, על ידי שניתנו בגדולה נשתברו, שנאמר וכל העם רואים את הקולות (שמות כ יח), אבל הלוחות השנים כשניתנו, לא ראה אותם אלא משה, שנאמר ואיש לא יעלה עמך וגו' (שם שמות לד ג), ואף ירושלים לא חרבה אלא מפני עין רעה, שנאמר הזאת העיר שיאמרו כלילת יופי משוש לכל הארץ וגו' (איכה ב טו) ואומר עיני עוללה לנפשי מכל בנות עירי (שם איכה ג נא), לפיכך אמר יעקב אל תראו עצמיכם,

tablas, que fueron dadas con grandiosidad y fueron quebradas, como está dicho: “*Todo el pueblo veía el estruendo.*” (Ex 20,18) Pero cuando se dieron las segundas tablas, tan sólo las vio⁴⁰ Moisés, como está dicho: “*Y no suba hombre contigo.*” (Ex 34,3) Igualmente con Jerusalén, que fue destruida ante el ojo malvado, como está dicho: “*¿Es ésta la ciudad que decían de perfecta hermosura, el gozo de toda la tierra?*” (Lm 2,15) También dice: “*Mis ojos contristaron mi alma por todas las hijas de mi ciudad.*” (Lm 3,51) Por consiguiente, dijo Jacob:

–No os miréis a vosotros mismos. Como está dicho: “*Dijo a sus hijos ¿Por qué os estáis mirando?*” (Gn 42,1) Caminad privadamente, como está dicho: “*Hombre, él te ha declarado lo que es bueno... y humillarte ante tu Dios.*” (Miq 6,8)

[La sabiduría que viene de Yhwh]

[9] Otra interpretación sobre “*y viendo Jacob que en Egipto había alimentos.*” (Gn 42,1) Este texto está relacionado con “*no los grandes⁴¹ son los sabios, ni los viejos entienden el derecho.*” (Job 32,9) No todo aquel que se ocupa en la Torah llega a ser sabio. Pero, “*ciertamente espíritu hay en el hombre.*” (Job 32,8) ¿Quién declaró este versículo? Lo dijo Eliú. ¿Cuándo? En el momento en que los amigos de Job le reprendían y, él, les contestaba. Cuando Job les despidió, Eliú vio que eran incapaces de rebatirle, como está dicho: “*Empero viendo Eliú que no había respuesta.*” (Job 32,5) En ese momento les dijo: “*No los grandes son los sabios*” (Job 32,9), ni todo aquel que se ocupa en la Torah llega a ser sabio. Sin embargo, “*ciertamente espíritu hay en el Santo, bendito sea, ponga espíritu dentro de él para que sea regular en el*

שנאמר ויאמר יעקב לבניו למה תתראו, אלא היו מהלכין בצנעה, שנאמר הגיד לך אדם מה טוב וגו' והצנע לכת עם אלהיך (מיכה ו ח).

[ט] ד"א וירא יעקב כי יש שבר במצרים וגו'. זש"ה לא רבים יחכמו וזקנים יבינו משפט (איוב לב ט), לא כל מי שהוא עוסק בתורה הוא מתחכם, אלא אכן רוח הוא באנוש (שם שם איוב ל"ב ח), מי אמר הפסוק הזה, אליהוא אמרו, אימתי בשעה שהיו אהביו של איוב מוכיחין אותו והיה משיבן, כיון שסילקן איוב, ראה אליהוא שלא יכלו להשיבו, שנאמר וירא אליהוא כי אין מענה וגו' (שם שם איוב ל"ב ה), באותה שעה אמר להם לא רבים יחכמו, לא כל מי שעוסק בתורה מתחכם, אלא אכן רוח הוא באנוש, אלא אם כן נתן בו הקב"ה רוח כדי שיהא רגיל בתלמודו, שנאמר אכן רוח היא באנוש. שאלה מטרונא לר' יוסי בן חלפתא אמרה לו הרי כל שבחו כל הקב"ה שהוא נותן לחכמים חכמה, שנאמר יהב חכמתא לחכימין (דניאל ב כא), לא היה צריך לומר אלא יהב חכמתא לטיפשין, אמר לה יש לך קוזמין, אמרה לו הן, אמר לה אם בא אדם לשאול קוזמין שלך, משאלת את אותם לו, אמרה לו אם יהיה

estudio, como está dicho: “*Ciertamente espíritu hay en el hombre.*” (Job 32,8)

Una matrona⁴² le preguntó a YOSÉ⁴³ BEN JALAFTA.⁴⁴

Le dijo:

– ¿No es cierto que la gloria del Santo, bendito sea, consiste en que da sabiduría a los sabios? Como está dicho: “*Da sabiduría a los sabios.*” (Dn 2,21) ¿No hubiera sido mejor decir que da sabiduría a los tontos? Él le preguntó:

– ¿Tienes joyas?⁴⁵

Ella le respondió:

–Sí.

Le volvió a preguntar:

–Si alguien viene a pedirte prestadas las joyas, ¿se las prestarías?

Ella le contestó:

–Sí, si fuese alguien apropiado,⁴⁶ le prestaría mis joyas.

Le preguntó:

– ¿Sólo le prestarías tus joyas a alguien apropiado y el Santo, bendito sea, debe dar sabiduría a los tontos? Por consiguiente: “*Da la sabiduría a los sabios.*” (Dn 2,21)

Eliú dijo:

–No se lo da a todo el que lo pide. Así tienes que “*no los grandes son los sabios*”... (Job 32,9) “*Ciertamente espíritu hay en el hombre.*” (Job 32,8)

Otra interpretación sobre “*no los grandes son los sabios.*” (Job 32,9) Habla de Jacob. Jacob dijo a sus hijos:

–No es debido a que sois muchos⁴⁷ que seréis sabios, vosotros sois diez y yo tan sólo soy uno. Ahora yo os digo: ¡Descended a Egipto! Vosotros, sin embargo, no queréis bajar. Tengo una visión del santo espíritu de que allí hay grano, como está dicho: “*Ciertamente espíritu hay en el hombre.*” (Job 32,8) He visto que José está allí, como está dicho: “*Y viendo Jacob que en Egipto había alimento.*” (Gn 42,1)

“*Descended allá.*” (Gn 42,2) Es un descenso para ellos. Descended y dominad

אדם אוקנוס (פי' אדם חכם), אני משאלת לו קוזמין שלי, אמר לה קוזמין שלך אין את משאלת אלא לאדם אוקנוס, הקב"ה יתן את החכמה לטיפשין, לפיכך אמר יהב חכמתא לחכימין, אמר אליהוא לא כל מי שהוא מבקש הוא נותן לו, הוי לא רבים יחכמו [אלא אכן רוח הוא באנוש. ד"א לא רבים יחכמו] מדבר בעקב, אמר יעקב לבניו, לא בשביל שאתם רבים תחכמו, שאתם עשרה ואני אחד, שאני אומר לכם רדו למצרים, ואין אתם מבקשים לירד, צופה אני ברוח הקודש שיש שם שבר, שנאמר אכן רוח הוא באנוש, ראיתי שיוסף שם, שנאמר וירא יעקב כי יש שבר במצרים. רדו שמה. ירידה היא לכם, רדו וכבשו את הארץ לפני בניכם, (רדו שמה ושברו לנו משם) [שברו שברו לנו] מעט אכל (בראשית מד כה), לפני אותם שכתוב בהם, כי אתם המעט מכל העמים (דברים ז ז).

la tierra ante vuestros hijos. “*Volved a comprarnos un poco de alimento.*” (Gn 44,25)
Ante aquellos de los que está escrito: “*No por ser vosotros más que todos los pueblos os ha querido Yhwh, y os ha escogido; porque vosotros erais los más pocos de todos los pueblos.*” (Dt 7,7)

[Encuentro de José con sus hermanos]

[10]⁴⁸ “*Y descendieron los diez hermanos de José.*” (Gn 42,3)

Jacob les dijo:

–Por favor, no entréis por una sola puerta⁴⁹ a causa del mal de ojo.⁵⁰

Y así hicieron cuando entraron no lo hicieron en grupo, sino de uno en uno.

¿Qué hizo José? Avisó a los guardías de las puertas de entrada a Egipto. Dijo:

–A todos y a cada uno de los que entren pedidles su nombre y el de su padre por escrito, supervisadlos.⁵¹ Después me traeréis los nombres.

Así, cuando entraron los hijos de Jacob, todos y cada uno por separado, les dijo:

–¿Cuál es tu nombre?

Le contestó:

–Rubén, hijo de Jacob.

Así hicieron todos ellos y escribieron su nombre y el de su padre. Llevaron los escritos a José. Les dijo:

–Id y traédmelos.

Fueron y los encontraron en el zoco de las prostitutas, y los llevaron a José. Inmediatamente, José, los

ויירדו אחי יוסף עשרה. אמר להם יעקב בבקשה מכם אל תכנסו בפולי אחד מפני עין הרע, וכן עשו, כיון שנכנסו לא נכנסו כולם כאחד, אלא כל אחד ואחד בפני עצמו, מה עשה יוסף הושיב שומרים על פתח פילאות של מצרים, אמר כל מי שהוא נכנס יהא שמו ושם אביו כתוב אצלכם ותהיו מביאים לי שמותם, וכיון שנכנסו בני יעקב כל אחד ואחד בפני עצמו, הוא היה אומר מה שמך, והוא אומר לו ראובן בן יעקב, וכן כל אחד ואחד מהם כותב שמו ושם אביו, והביאו הכתבים אצל יוסף, אמר להם לכו והביאו אותם, הלכו ומצאו בשוק של זונות והביאום אצל יוסף, מיד הכירם יוסף, שנאמר ויכר יוסף את אחיו, התחיל מזכיר את החלומות, שנאמר ויזכר יוסף את החלומות אשר חלם להם, ויתגבר אליהם וידבר אתם קשות, התחיל מתקשה להם ואמר להם מאין באתם, כיון שאמרו מארץ כנען, אמר לשמעון וללוי למודים אתם להיות בוזזים את בני אדם כשם שעשיתם בשכם, הוי וידבר אתם קשות. ויכר יוסף את אחיו, כשנפלו בידו, והם לא הכירוהו, כשנפל בידם. אמר דוד רועה ישראל האזינה נוהג כצאן יוסף (תהלים פ ב) כך דרש ר' תנחומא רדו שמה שראה שירודים ומשתעבדים במצרים רד"ו שנים. ד"א רדו ללמדך שכל הלוקח תבואה מן השוק ירידה היא לו. וירדו אחי יוסף עשרה, בני ישראל אין כתיב כאן, אלא אחי יוסף, לפי שמתחילה לא נהגו

reconoció,⁵² como está dicho: “José, pues, conoció a sus hermanos.” (Gn 42,8)⁵³

Comenzó a recordar los sueños, como está dicho: “Entonces se acordó José de los sueños que había tenido de ellos.” (Gn 42,9)

Y se envalentonó con ellos “y hablóles ásperamente.” (Gn 42,7) Comenzó a ser duro con ellos y les dijo: “¿De dónde habéis venido?” (Gn 42,7) Cuando le dijeron: “De la tierra de Canaán”, se dirigió a Simeón y Leví:

– ¿Tenéis por costumbre saquear a las personas, tal y como hicisteis en Siquem?

Así tienes que “y hablóles ásperamente.” (Gn 42,7) “José, pues, conoció a sus hermanos” (Gn 42,8) cuando cayeron en sus manos. “Pero ellos no le conocieron” (Gn 42,8) cuando cayó en sus manos.⁵⁴ David dijo:

– “Ob pastor de Israel, escucha: tú que pastoreas como a ovejas a José.” (Sal 80,1)⁵⁵

Así interpretaba R. TANJUMA:⁵⁶

– “Descended allá.” (Gn 42,2) Vio que descenderían y serían esclavos en Egipto doscientos diez años.⁵⁷

Otra interpretación de “descended.” (Gn 42,2) Es para enseñarte que todo el que compra lo del mercado va a menos. “Y descendieron los diez hermanos de José.” (Gn 42,3) Aquí no pone “los hijos de Israel” sino “hermanos de José” porque, al principio, no le habían tratado con fraternidad y le habían vendido. Pero se habían arrepentido y, finalmente, dijeron:

– ¿Cuándo descenderemos a Egipto y traeremos de vuelta a José con nuestro padre?

De esta manera, cuando su padre les dijo de bajar a Egipto, descendieron todos a Egipto fueron con la idea de devolvérselo. Así está escrito: “Y descendieron los diez hermanos de José.” (Gn 42,3) ¿Por qué “diez”? Porque dependía de ellos concluir el castigo divino y anular el decreto. Así tú lo encuentras en el caso de Sodoma, en el que Abrahán bajó de cincuenta a diez. Cuando no halló ni diez, calló Abrahán, el justo. Y por cuanto en la generación del Diluvio, no había ni diez, no se salvaron. No había allí, de hecho, más que Noé, sus tres hijos y sus esposas, o sea ocho.

עמו אחוה שמכרוהו ולבסוף נתחרטו, ואמרו אימתי נרד למצרים ונחזור את יוסף לאבינו, וכשאמר להם אביהם לירד למצרים הלכו כולם בדעת אחת להחזירו, לכך כתיב וירדו אחי יוסף, ולמה עשרה, שהיה בהם לכלות את הפורענות ולבטל את הגזירה, לכך אתה מוצא בסודם שירד אברהם מחמשים עד עשרה, כיון שלא מצא עשרה, שתק אברהם הצדיק, ולפי שלא היו בדרך המבול עשרה לא נוצלו כי לא היה שם אלא נח ושלשה בניו ונשותיהם דהיינו שמונה.

Sección 4 (Génesis 43,14)⁵⁸

[Los rezos de cada día]

[11]⁵⁹ “*Y el Dios Todopoderoso os dé misericordias.*” (Gn 43,14) Maestro nuestro, enséñanos:

– ¿Cuántas oraciones⁶⁰ debe uno orar en un día?

Así nos transmitieron nuestros maestros:

–No hay que hacer más que tres oraciones, que así lo establecieron los padres del mundo.⁶¹ Abrahán estableció la oración de la mañana, como está dicho: “*Y subió Abrahán por la mañana al lugar donde había estado delante de YHWH.*” (Gn 19,27) Isaac estableció la oración de la ofrenda, como está dicho: “*Y había salido Isaac a orar al campo a la hora de la tarde.*” (Gn 24,63) Jacob estableció la oración de la tarde, como está dicho: “*Y encontró un lugar.*” (Gn 28,11) También está escrito de Daniel: “*Se arrodillaba tres veces al día.*” Pero no especifica a qué hora.

David vino y explicó:

–“*Tarde, mañana y a mediodía oraré.*” (Sal 55,17)

Consecuentemente, uno no está autorizado a hacer más de tres oraciones por día.⁶²

R. YOJANÁN⁶³, sin embargo, precisaba:

– ¡Ojalá que uno pudiera estar orando a lo largo de todo el día!

[יא] ואל שדי יתן לכם רחמים וגו' (בראשית מג ג). ילמדנו רבינו עד כמה תפלות חייב אדם להתפלל ביום, כך שנו רבותינו, אין מתפללין יותר מג' תפלות שתקנו אבות העולם, אברהם תיקן תפלת שחרית, שנאמר וישכם אברהם בבוקר [אל המקום אשר עמד שם] (בראשית יט כז), יצחק תיקן תפלת מנחה, שנאמר ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב (שם בראשית כד סג), יעקב תיקן תפלת ערבית, שנאמר ויפגע במקום (שם בראשית כח יא), ואף דניאל כתיב ביה וזמנין [תלתא] [תלתה] ביומא [הוא ברוך על ברכוהי] [דניאל ו יא] ולא פירש באיזה שעה, בא דוד ופירש ערב ובוקר וצהרים וגו' (תהלים נח יח), לפיכך אין אדם רשאי להתפלל יותר משלש תפלות ביום, ור' יוחנן אמר ולואי מתפלל אדם והולך כל היום כולו. שאל אנטונינוס את רבינו הקדוש מהו להתפלל בכל שעה, אמר ליה אסור, אמר ליה למה, אמר ליה שלא תהא נוהג קלות ראש בגבורה, לא קיבל ממנו, מה עשה, השכים אצלו, א"ל קירי בדא, לאחר שעה נכנס אצלו, א"ל (אמנה רטוק) [אמפרטור], לאחר שעה א"ל שלום עליך המלך, א"ל מה אתה מבזה על המלכות, א"ל ישמע אזניך מה שאתה מוצא מפין, ומה אתה בשר ודם השואל בשלומך בכל שעה, אתה אומר כך, המבזה מלך מלכי המלכים הקב"ה על אחת כמה וכמה, שלא יהא מטריח בכל עת. ר' יוסי בן חלפתא אומר עתים הם לתפלה, שנאמר ואני תפילתי לך ה' עת רצון (תהלים סט יד), אימתי עת רצון בשעה שהצבור מתפללין,

Antonino le preguntó a nuestro santo Rabbí: לפיכך צריך אדם להשכים לתפלה, שאין לך גדולה מן התפלה, שהרי משה נגזר עליו שלא יכנס לארץ, ושלא לראותה, ועל שהרכה בתפלה, ויראהו ה' את כל הארץ וגו' (דברים לד א), וכן חזקיה נתפלל וביטל הגזירה, ואף יעקב ששלח בניו למצרים נתפלל עליהן, ואל שדי יתן לכם רחמים.

– ¿Se puede orar todo el tiempo?

Le contestó: –Está prohibido.

Le volvió a preguntar: – ¿Por qué?

Le respondió: –Para que no trates al altísimo con frivolidad.

No aceptó su respuesta. ¿Qué hizo? Fue temprano junto a él y le dijo: –Saludos, Señor.⁶⁴

Una hora después volvió junto a él y le dijo: –Emperador.⁶⁵

Una hora después volvió a decir: –Paz para ti, oh rey.

Le demandó: – ¿Por qué eres irrespetuoso con la monarquía?

Le contestó: –Que escuchen tus oídos lo que dice tu boca. Si tú, que eres de carne y sangre, dices así de alguien que te saluda a todas horas, cuánto más en el caso de quien es irrespetuoso con el rey de reyes, el Santo, bendito sea. Por ello, uno no debe molestarle todo el tiempo.

R. YOSÉ⁶⁶ BEN JALAF TA explicaba:

–Hay tiempos para el rezo, como está dicho: “*Empero yo enderezaba mi oración a ti, Oh YHWH, al tiempo de tu buena voluntad.*” (Sal 69,13) ¿Cuándo es el tiempo aceptable?⁶⁷ Cuando ora la comunidad. Por consiguiente, se debe madrugar para la oración porque no hay nada más importante que la oración. Mira a Moisés. Se le decretó contra él que no entraría en la tierra y que no la vería, pero como oraba mucho: “*Y mostróle YHWH toda la tierra.*” (Dt 34,1) Y así hizo Ezequías orando y anulando el decreto. También Jacob, cuando envió a sus hijos a Egipto, oró por ellos: “*Y el Dios Todopoderoso os dé misericordias.*” (Gn 43,14)

[Las aflicciones de Jacob]

[12] “*Y el Dios Todopoderoso os dé misericordias.*” (Gn 43,14) ¿Cuál era la razón para que Jacob los bendijera con “*Dios Todopoderoso*” (ʿēl šadday)? Para enseñarte las muchas aflicciones que le habían sobrevenido. Desde que estaba en el seno de su madre, Esaú había disputado con él, como está dicho: “*Y los hijos se combatían dentro de ella.*” (Gn 25,22)⁶⁸ Y así dice: “*Porque persiguió a cuchillo a su hermano y rompió sus úteros.*” (Am 1,11) Está escrito “*su útero*” porque huyó⁶⁹ de Esaú a Labán. ¡Mira cuántas aflicciones tenía! “*De día me consumía el calor.*” (Gn 31,40) Sucedió cuando salió fue tras él Labán, para matarlo, como está dicho: “*Y fue tras él camino siete días.*” (Gn 31,23) Escapó de él. Esaú vino con intención de matarle. Por su causa perdió todo el presente:⁷⁰ “*Doscientas cabras.*” (Gn 32,14) Escapó de Esaú. Le llegó el problema de Dina, después el de Raquel. Tras estos problemas, intentó descansar un poco hasta que llegó lo de José. Después el problema con su padre, Isaac, que falleció diez años después de la venta de José. Y la escritura exclama: “*No he tenido paz, no me aseguré, ni me estuve reposado: vinome no obstante turbación.*” (Job 3,26) Después de esto descubrió el problema de Simeón, y después el problema con Benjamín. Por consiguiente, oró: “*Y el Dios Todopoderoso* (ʿēl šadday)” (Gn 43,14) y dijo:

–Quien dijo a los cielos y a la tierra: “*basta*” (day), debe decir a mis aflicciones: “*basta*”. Cuando el Santo, bendito sea, creó los cielos y la tierra, éstos se continuaban expandiendo hasta que el Santo, bendito sea, dijo: “*basta*.” Por consiguiente está escrito: “*Y el Dios Todopoderoso* (ʿēl šadday).” (Gn 43,14)

[יב] [ואל שדי יתן לכם רחמים]. מה ראה יעקב לברכן באל שדי, ללמדך שהרבה יסורין באו עליו, עד שהוא במעי אמו עשו מריב עמו, שנאמר ויתרוצצו הבנים בקרבה (בראשית כה כב), וכן הוא אומר על רדפו בחרב אחיו ושחת רחמיו (עמוס א יא), רחמו כתיב, ברח מפני עשו ללבן, ראה כמה צרות, הייתי ביום אכלני חורב וגו' (בראשית לא מ), היאך שיצא רדף אחריו לבן להורגו [שנאמר] וירדוף אחריו דרך (שלשת) [שבעת] ימים (שם בראשית לא כג) נמלט ממנו בא עשו בקש להורגו הפסיד עליו כל אותו דורון עזים מאתים וגו' (שם בראשית לב טו), יצא מעשו באתה עליו צרת דינה, ואח"כ צרת רחל, ואח"כ הצרות הללו, בקש לנוח קימעא, עד שבאתה צרת יוסף, ואח"כ צרת יצחק אביו שמת עשר שנים אחר מכירתו של יוסף, והכתוב צווח לא שלותי ולא שקטתי ולא נחתי ויבא רוגז (איוב ג כו), אח"כ באה עליו צרת שמעון, ואח"כ צרת בנימן, לפיכך היה מתפלל ואל שדי ואומר מי שאמר לשמים ולארץ די יאמר ליסורי די, לפי כשברא הקב"ה לשמים ולארץ נמתחין והולכין עד שאמר להן הקב"ה די לפיכך כתיב ואל שדי.

[José evita la huída de sus hermanos]

[13]⁷¹ “Y alzando él sus ojos vio a Benjamín su hermano, hijo de su madre.” (Gn 43,29) Estaba feliz porque se parecía a su madre. Así está escrito: “Hijo de su madre.” (Gn 43,29) De inmediato: “Y mandó José al mayordomo de su casa, diciendo: llena los costales de aquestos varones de alimentos.” (Gn 44,1)

Dijo a Manasés:⁷²

–“Llena los costales... y pondrás mi copa, la copa de plata... venida la mañana, los hombres fueron despedidos...” (Gn 44,1-3)

¿Por qué no los despidió por la noche? José dijo:

–Si los despido de noche, no hay nadie que pueda con ellos, porque se asemejan a las bestias salvajes.

“Cachorro de León, Judá.” (Gn 49,9)
 “Dan es cachorro de León.” (Dt 33,22)
 “Será Dan serpiente.” (Gn 49,17)
 “Neftalí, cierva dejada.” (Gn 49,21)
 “Benjamín, lobo arrebatador.” (Gn 49,27)
 “Habiendo ellos salido de la ciudad, de la que aún no se habían alejado.” (Gn 44,4)
 José apuntó:

–Si se van lejos, no hay criatura capaz de traerlos.

“Levántate y sigue a esos hombres” (Gn 44,4) todo el tiempo que el miedo de una ciudad esté sobre ellos. “Y cuando los alcances.” (Gn 44,4) Mira, confúndeles con la manera de hablar, unas veces severo y otras amable.

“¿No es ésta en la que bebe mi Señor?..

[יג] וישא עיניו וירא את בנימן אחיו בן אמו (בראשית מג כט), שמח שהיה דומה לאמו, שכן כתיב בן אמו, מיד ויצו את אשר על ביתו לאמר מלא את אמתחות האנשים אוכל וגו' (שם בראשית מד א) אמר למנשה, מלא את אמתחות, ואת גביעי גביע הכסף וגו' (שם שם בראשית מ"ד ב), הבקר אור והאנשים שלחו (שם שם בראשית מ"ד ג) למה לא שלחן בלילה, אמר יוסף אם אני משלח אותן בלילה, אין כל בריה יכולה להן, לפי שנמשלו לחיות, גור אריה יהודה (בראשית מט ט), דן גור אריה (דברים לג כב), יהי דן נחש (בראשית מט יז), נפתלי אילה שלוחה (שם שם בראשית מ"ט כא) בנימן זאב יטרף (שם שם בראשית מ"ט כ"ז). הם יצאו את העיר לא הרחיקו (שם בראשית מד ד), אמר יוסף אם ירחיקו אין כל בריה יכולה להחזירן. קום רדוף אחרי האנשים (שם בראשית מד), כל זמן שאימת (ברך) [כרך] עליהן. והשגתם (שם בראשית מ"ד). הוי שוגג אותם בדברים אחת קשה ואחת רכה. הלוא זה אשר ישתה אדוני בו וגו' (בראשית מד ה), ויקרעו שמלותם וגו' (שם שם בראשית מ"ד יג), אמר להן הקב"ה אתם הקרעתם בגדי אביכם בדבר של חנם, כך אתם תקרעו בדבר של חנם, ויעמוס איש על חמורו (שם בראשית מ"ד), לא הוצרך אחד מהן לחמורו, והן עומדין ומחבטין לבנימין על כתפיו ואומרים לו, אי גנב ברה דגנבתא ביישנתי בן אמך את, כך היא ביישה (אמך) את אבינו, ותגנוב רחל את התרפים (שם בראשית לא כ), בזכות אותן המכות שהכתוהו על כתפיו זכה ושרתה שכינה על כתפיו שנאמר ובין כתפיו שכן (דברים לג יב).

entonces ellos rasgaron sus vestidos.” (Gn 44,5,13) El Santo, bendito sea, les dijo:

–Vosotros hicisteis rasgar los vestidos de vuestro padre por nada y así rasgáis los vuestros por nada.⁷³

“*Y cargó cada uno su asno.*” (Gn 44,13) No se le exigió su asno a ninguno de ellos. Ellos se levantaron, golpearon a Benjamín en el hombro y le dijeron:

–Ladrón, hijo de ladrón, nos has avergonzado. Eres hijo de tu madre. Así fue ella, vergüenza de nuestro padre. “*Y Raquel burló los ídolos de su padre.*” (Gn 31,19)

Debido a estos golpes, con los que ellos le golpeaban violentamente en sus hombros, mereció que la *šəkīnā^h* reposara en él, como está dicho: “*Y entre sus bombros morará.*” (Dt 33,12)

“*Y llegó Judá con sus hermanos a casa de José.*” (Gn 44,14) ¿Cuál es el significado de “*la casa de José*”? ¿No salía todos los días para juzgar en el tribunal?⁷⁴ Ese día, no salió para no avergonzar a sus hermanos ante los egipcios. “*Y postráronse delante de él en tierra.*” (Gn 44,14) Para cumplir lo que se ha dicho: “*He aquí que el sol, la luna y once estrellas se inclinaban ante mí.*” (Gn 37,9) “*Y les dijo José: ¿Qué acción es esta que habéis hecho?*” (Gn 44,15)

José les dijo:

–Yo os diré la razón por la cual este muchacho lo robó. Lo hizo para adivinar con él y para saber dónde estaba su hermano.

“*Entonces dijo Judá: ¿Qué diremos a mi Señor?*” (Gn 44,16) ¿Qué diremos sobre el primer dinero? ¿Qué diremos sobre el segundo dinero? ¿Cómo nos justificaremos con lo de la copa?

“*Dios ha ballado la maldad de tus siervos.*” (Gn 44,16) No leas “*ha ballado*” sino “*ha causado que se halle*”.

–Nunca dos hermanos entran en

ויבא יהודה ואחיו ביתה יוסף (בראשית מד יד), מהו ביתה יוסף, והלא בכל יום ויום יוצא לדרך בבימה, אלא אותו היום לא יצא, שלא לבייש את אחיו בפני המצריים. ויפלו לפניו ארצה (שם בראשית מ"ד), לקיים מה שנאמר הנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחוים לי (שם בראשית לז ט). ויאמר להם יוסף מה המעשה הזה אשר עשיתם (שם שם בראשית מ"ד טו), אמר להם יוסף אני אומר לכם מפני מה גנבו הנער הזה לקסום בו ולידע היכן אחיו. ויאמר יהודה מה נאמר לאדני (שם שם בראשית מ"ד טז), מה נאמר על כסף ראשון, ומה נדבר על כסף שני, מה נצטרק על הגביע. האלהים מצא את עון עבדיך (שם בראשית מ"ד), אל תקרא מצא אלא מוציא, לעולם אין שני אחין נכנסין לבית המשתה ביחד מפני העין, ואנו נמצאינו כולנו בערוגה אחת בעון אחד שהיה בידינו, אמר להם אחיכם זה לא היה עמכם באותה שעה, אמרו לו כל הנמצא עם הגנב נתפש עמו, אמר להם ומה אחיכם הראשון שלא גנב ולא ציער אתכם, אמרתם טרוף טורף, זה שגנב וציער אתכם על אחת כמה וכמה, לכו אמרו לאביו טרוף טורף, והלא דברים ק"ו ומה תקלה

la casa del banquete juntos por el ojo (malicioso) y, todos nosotros, nos hallamos en un arriate por un pecado que está en nuestras manos. שבאה על ידי צדיקים היתה מחיה לכל העולם, זכות שיביא הקב"ה על ידיהם על אחת כמה וכמה.

Les dijo:

–Este hermano vuestro no estaba con vosotros en ese momento.

Le contestaron:

–Todo aquel al que se le encuentra con un ladrón se le asocia con él.

Les dijo:

–Pero si con nuestro primer hermano que ni robó, ni os causó pesar dijisteis: “*Ha sido despedazado*”, (Gn 37,33) cuánto más con éste que ha robado y os ha causado pesar. Venga, decid a vuestro padre: “*Ha sido despedazado*.”

¿No es un argumento *a fortiori*? Si un incidente desafortunado que vino sobre un justo, sostiene el mundo entero,⁷⁵ cuánto más el mérito que del Santo, bendito sea, trae a través de ellos.

[La oración por la comida]

[14]⁷⁶ Otra interpretación sobre “*y el Dios Todopoderoso os dé misericordias*.” (Gn 43,14) Maestro nuestro, enseñéñanos:

– ¿Dónde se prescribe bendecir la comida?

– Como está dicho: “*Y comerás, te hartarás y bendecirás a YHWH*.” (Dt 8,10) Es para después pero, ¿dónde se indica antes de la comida?

R. JIYYA⁷⁷ enseñó en nombre de R. AQIBA:⁷⁸

– “*Será santidad de loores a YHWH*.” (Lv 19,24) Enseña que es necesario bendecir antes y después de la comida.⁷⁹ Dijo el Santo, bendito sea:

[יד] [ד"א] ואל שדי יתן לכם רחמים. ילמדנו רבינו מנין התקינו לברך על המזון, שנאמר ואכלת ושבעת וברכת (דברים ח י), הרי לאחריו, לפני המזון מנין, שנה ר' חייא בשם ר' עקיבא קודש הלולים לה' (ויקרא יט כד), מלמד שהוא טעון ברכה לפניו ולאחריו, אמר הקב"ה כשם שאני זקוק להוריד גשמים ולהשיב רוחות ולהוריד טללים, אף אתה זקוק לברכני, וזהיר להתפלל לפני, לא תהא רואה את עצמך בשעת הרווחה לבזות את התפלה, וכיון שתגיע הצרה תהא עומד ומתפלל, לאו בני לא תעשה, אלא קודם שתבא הצרה תהא מקדים ומתפלל, שנאמר היערוך שועך לא בצר וכל מאמצי כח (איוב לו יט), תדע שהרי יעקב אבינו היה בנימן עמו, ואינו יודע מה עתיד להגיעו,

—Así como yo necesito derramar la lluvia, provocar vientos, y depositar el rocío; tú, también, necesitas bendecirme y estar concentrado cuando oras ante mí. Pero no seas egoísta⁸⁰ en tiempos de prosperidad, despreciando la oración. Sin embargo, cuando llega el problema, poniéndote en pie para orar. No, hijo mío, no hagas eso. Antes de que llegue el problema debes anticiparte, orando, como está dicho: “¿Hará él estima de tus riquezas, ni del oro, ni de todas las fuerzas del poder?” (Job 36,19)

התחיל להקדים ולהתפלל, שנאמר ואל שדי יתן לכם רחמים לפני האיש ושלח לכם את אחיכם אחר ואת בנימן, וכן אמר המשל אוקיר לאסיא עד דלא תצטרך ליה, מהו וכל מאמצי כח, שכך היו עושין מאמצי כח.

Sabes que en el caso de Jacob, nuestro padre, cuando Benjamín estaba con él, no sabía qué le iba a acontecer. Se anticipó orando, como está dicho: “Y el Dios Todopoderoso os dé misericordias delante de aquel varón y os suelte al otro nuestro hermano y a este Benjamín.” (Gn 43,14) Así dice el proverbio: “Honra al médico antes de que tengas necesidad de él.” ¿Cuál es el significado de “todas las fuerzas del poder”? Que (orando) así, ya tienen “las fuerzas del poder.”

[La salida del alma]

[15] “Y el Dios Todopoderoso os dé misericordia.” (Gn 43,14) Este texto está relacionado con “por esto orará a ti todo santo en el tiempo de poder hallarte.” (Sal 32,6)

ZAVDAY⁸¹ BEN LEVÍ, R. YOSÉ⁸² BEN PETROS y R. YEHOŚÚA⁸³ BEN LEVÍ.⁸⁴ Uno leía: “¿Cuán grande es tu bien, que has guardado para los que te temen!” (Sal 31,19) Otro leía: “Y alegrarse han todos los que en ti confían para siempre darán voces de júbilo porque tú los defiendes.” (Sal 5,11) Y otro leía: “Por esto orará a ti todo santo en el tiempo de poder hallarte.” (Sal 32,6) ¿Cuál es el significado de “en el tiempo de poder hallarte”? Anticipándose a la salida del día. Otra interpretación sobre “en el tiempo de poder hallarte.” (Sal 32,6) Anticipándose a la salida del alma.

[טו] [ואל שדי יתן לכם רחמים]. זש"ה על זאת יתפלל כל חסיד אליך לעת מצא וגו' (תהלים לב ו). זבדי בן לוי ור' יוסי בן פיטרס ור' יהושע בן לוי אחד קרא מה רב טובך אשר צפנת ליראיך (שם תהלים לא כ), ואחד קרא וישמחו כל חוסי בך לעולם ירננו ותסך עלימו (תהלים ה יב), ואחד קרא על זאת יתפלל כל חסיד אליך. [לעת מצא] (שם תהלים לב ו), מהו לעת מצא, לעת מיצוי היום. ד"א לעת מצא, לעת מיצוי הנפש. אמר (ר' יהושע) [ר' ישמעאל] צריך אדם שיהא מתפלל על יציאת הנפש, שאין לך דבר קשה מיציאת נפש. היאך היא יוצאה,

Indicaba R. YISMAEL:

–Uno debe orar anticipándose a la salida del alma, no hay nada más duro que la salida del alma.⁸⁵ ¿Cómo sale?

R. YOJANÁN⁸⁶ hacía una comparación:

–Como una trinca⁸⁷ que libra por la groera de un mástil (cuando el escafrante es atravesado por la jarcia para amarrar la nave). De igual manera es el alma que abandona a alguien. Nadie debe confiar en sí mismo hasta el día de su muerte.

Así nos enseñaban nuestros maestros:

–“*No confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte.*” (Abot 2,4)

En cierta ocasión había un hombre, un hereje al que su maestro le enseñaba diciendo: “*No confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte*”, que discrepaba de las palabras de su maestro. El Santo, bendito sea, dijo: “*Este viene a discrepar con la Torah.*”

¿Qué hizo? Le tentó. Salió el Día de las Expiaciones hasta cierto jardín, donde vio a cierta mujer joven, bella y adornada elegantemente.

ר' יוחנן אמר כפיטורי היוצאת בפי ושט (פי') החבל בשעה שמושכין אותו בנקב של ספינה לקשרה בו), כך הנפש בשעה שהיא יוצאה מן האדם, שאין אדם צריך להאמין בעצמו עד יום מותו, וכך שנו רבותינו, אל תאמין [בעצמך] עד יום מותך, מעשה באדם אחד מין שהיה רבו שונה ואומר אל תאמין בעצמך עד יום מותך, והיה חולק על דברי רבו, אמר הקב"ה זה בא לחלוק על התורה, מה עשה לו, ניסה אותו, ויצא יום הכפורים לתוך גינה אחת וראה ריבה אחת מקושטת נאה ומשובחת, ועמדה לו כנגדו, ובקש להזקק לה, השיח עמה, אמרה לו אשת איש אני, אמר לה מקובל, אמרה לו כהנת אני, אמר לה מקובל, אמרה לו נדה אני, אמר לה מקובל, ולא זו עד שנזקק לה, הלך וישב לו לביתו אלופסין (פי' צעור) לומר מה עבר עליו, והיו רבותיו עולים ומבקרים אותו, ומוצאים אותו כחולה חודש אחר חודש, לומר מה עשיתי, והוא לא היה חולה, מה עשה הקב"ה, אמר עד מתי הוא מצטער, רמז הקב"ה לאותה שידה, והלכה ועמדה לפניו, אמרה לו עד מתי אתה מצטער, אני אותה האשה שנזקקת עמי,

Ella estaba allí, de pie ante él y deseó tener relaciones sexuales con ella. Habló con ella. Le dijo:

–Soy la esposa de alguien.

Le contestó:

–Vale.

Le volvió a decir:

–Soy la esposa de un sacerdote.

Le volvió a contestar:

–Vale.

Le dijo ella:

–Estoy menstruando.

Le respondió:

–Vale.

No se apartó hasta que tuvo relaciones sexuales con ella. Volvió a su casa y se sentó, lamentándose⁸⁸ de lo que se había apoderado de él. Cuando le visitaban sus maestros, mes tras mes, le encontraban enfermo, y decía:

– ¿Qué he hecho?

Pero no estaba enfermo. ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Dijo:

– ¿Hasta cuándo se estará afligiendo?

Le hizo una propuesta a la diablesa, de manera que ésta fue y se colocó ante él. Le dijo:

– ¿Hasta cuándo te afligirás? Soy la mujer con la que tuviste la relación sexual. Soy un espíritu. Discrepabas de las palabras que han dicho los sabios: “*No confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte.*”

David agregó diciendo:

–Uno debe orar por la salida de su alma.

Así dice: “*En el tiempo de poder hallarte.*” (Sal 32,6)

Otra interpretación sobre “*en el tiempo de poder hallarte.*” Significa que alguien debe esperar cualquier cosa hasta que llegue su fin. ¿Quién es éste? Éste es Jacob. Aunque dijo: “*José ha sido despedazado*” (Gn 37,33), confió en el Santo, bendito sea. Al final supo que José estaba vivo. Y no sólo eso sino que recibió la confirmación de que estaba vivo. “*Y el Dios Todopoderoso os dé misericordia.*” (Gn 43,14)

רוח אני, אלא בשביל שהייתה חולק על דברי חכמים, שאמרו אל תאמין בעצמך עד יום מותך. אף דוד הסכים לומר צריך אדם להתפלל על יציאת נפשו, לכך אמר לעת מצוא. [ד"א לעת מצוא], שאדם צריך להיות מקוה לדבר שידע סופו, מי היה זה, זה יעקב, אע"פ שאמר טורף טורף יוסף מחכה היה להקב"ה, בסוף הודיעו שיוסף חי, ולא עוד אלא שבישרו שהוא חי, ואל שדי יתן לכם רחמים.

[A todo el mundo le llegan castigos]

[16]⁸⁹ “Y el Dios Todopoderoso os dé misericordia.” (Gn 43,14) Este texto está relacionado con “Bienaventurado el hombre a quien tú, Yab, castigares.” (Sal 94,12) ¿Qué significa “bienaventurado el hombre”?

R. YEHOŠÚÁ⁹⁰ apuntaba:

–Si te llegan los castigos y puedes aún dedicarte a la Torah, son castigos de amor. Pero si no puedes dedicarte a la Torah, serán castigos punitivos.⁹¹ “Bienaventurado el hombre a quien tú, Yab, castigares, y en tu ley lo instruyeres.” (Sal 94,12)

R. BISNA⁹² comentaba:

–No hay nadie en el mundo al que no le lleguen los castigos. Así tienes a alguien que tiene dolor de ojos y no puede dormir, o dolor de muelas y no puede dormir. Al contrario, se encuentra despierto toda la noche. Pero hay quien está despierto toda la noche, investigando en la Torah. Ambos están despiertos. Así tienes que: “Bienaventurado el hombre que tiene sus castigos en la Torah.”

Otra opinión sobre “y el Dios Todopoderoso (ʿĕl šadday).” (Gn 43,14) R. ALEXANDRÍ⁹³ decía:

–Bienaventurado el hombre al que le llegan los castigos.

Entonces el Santo, bendito sea, le dice:⁹⁴

[טז] [ואל שדי יתן לכם רחמים]. זשׁה אשרי הגבר אשר תיסרנו יה ומתורתך תלמדנו (תהלים צד יב), מהו אשרי הגבר, אמר ר' יהושע אם באו עליך יסורין והייתה יכול ליגע בתורה, יסורין של אהבה הן, ואם לא הייתה יכול ליגע בתורה, יסורין של מרדות הן. אשרי הגבר אשר תיסרנו יה ומתורתך תלמדנו, אמר ר' ביסנא אין אדם בעולם שאינו בא לידי יסורין, הוא אדם חושש בעינו אינו יכול לישן, בשינו אינו יכול לישן, אלא ער כל הלילה, ואדם ער כל הלילה ויגע בתורה, זה ער וזה ער, הוא אשרי אנוש שיסוריו בתורה. ד״א ואל שדי, אמר ר' אלכסנדרי אשרי אדם שיסורין באין עליו, והקב״ה אומר להם, די, שיש להם סוף, מי היה זה, זה היה יעקב, שאמר לבניו אל שדי, אל יאמר ליסורי דייכם, הוא ואל שדי. ד״א ואל שדי, אמר ר' אחא השמים הללו מדוק נבראו, והארץ משלג נבראת, שנאמר הנוטה כדוק שמים (ישעיה מ כב), והארץ משלג שנאמר כי לשלג יאמר הוא ארץ (איוב לו ו), כיון שאמר להם הקב״ה שיבראו היו נמתחים והולכים, אמר ר' אחא אילולי שאמר להם הקב״ה די, היו נמתחים והולכים עד שיחיו את המתים, אמר יעקב מי שאמר לשמים וארץ דייכם, הוא יאמר ליסורי דייכם, ואל שדי. ד״א ואל שדי, מהו הלשון הזה ואל שדי קשה הוא, ואם תעשו רצונו הוא מתקיים עליכם, למה שהוא ברחמיו קשה, לפיכך יתן לכם רחמים.

–Basta (day), porque tienen un límite.

¿Quién era éste? Éste era Jacob, que dijo a sus hijos: “*Y el Dios Todopoderoso* (ʿēl šadday).” (Gn 43,14) El Señor dice a mis castigos: ¡Os basta! (day) Así tienes que “*y el Dios Todopoderoso.*” (Gn 43,14)

Otra interpretación sobre: “*Y el Dios Todopoderoso.*” (Gn 43,14) R. AJA⁹⁵ decía:

–Los cielos se crearon de un material como de cortina y la tierra de nieve. Como está dicho: “*Él extiende los cielos como una cortina.*” (Is 40,22) Y la tierra de nieve, como está dicho: “*Porque la nieve dice: desciende a la tierra.*” (Job 37,6) Cuando el Santo, bendito sea, comenzó a crearlos, continuaron expandiéndose.

R. AJA afirmaba:

–Si el Santo, bendito sea, no les hubiese dicho: “Basta”, hubiesen continuado expandiéndose hasta que resucitaran a los muertos.

Jacob dijo:

–Quien dijo a los cielos y a la tierra: “Basta” (day), puede decir a mis aflicciones: “Basta.” “*Y el Dios Todopoderoso* (ʿēl šadday).” (Gn 43,14)

Otra interpretación sobre “*y el Dios Todopoderoso.*” (Gn 43,14) ¿Cuál es el significado de esta expresión? Ese Dios Todopoderoso es fuerte. Si cumples su deseo, cumple con vosotros. ¿Por qué? Porque es fuerte en misericordia. Por consiguiente, “*os dé misericordias.*” (Gn 43,14)

[Las tretas de José para encontrarse con sus hermanos]

[17] ¿Qué hay escrito anteriormente sobre este asunto? “*Y descendieron los diez hermanos de José.*” (Gn 42,3) Cuando descendieron a Egipto, José, hábilmente emitió tres edictos.⁹⁶ El primero era que ningún esclavo debía entrar a Egipto a comprar grano. Segundo, que ninguna persona debía caminar detrás de dos asnos. Tercero, que nadie debía entrar hasta que hubiera

[יז] מה כתיב למעלה מן הענין, וירדו אחי יוסף עשרה (בראשית מב ג), כיון שירדו למצרים עשה יוסף בערמה שלש פרוסטגמיות (פי' כתבים), אחד שלא יהא עבד נכנס למצרים ליקח בר, ואחד שלא ילך אדם אחד אחר שני חמורים, ואחד שלא יהא נכנס עד שיכתוב שמו ושם אביו ושם זקיניו, מה עשה יוסף צוה שיביאו לו שמות בני אדם, שהיו כתובין בכל יום ויום, נכנסו ביום הראשון, הכניסו לפניו את השמות שנכנסו, וכך בכל יום ויום היו מודיעים

apuntado su nombre, el de su padre y el de su abuelo. ¿Qué hizo José? Les ordenó que trajeran los nombres de las personas que se habían escrito cada uno de los días. Entraron el primer día y le trajeron los nombres de los que habían entrado y así cada día le informaban. Cuando los hermanos de José descendieron, no entraron por la misma puerta.⁹⁷ El guardabarrera dijo:

–¿Cuál es tu nombre?

Él le contestó:

–Rubén, hijo de Jacob e hijo de Isaac.

Así con Simeón y con todos los demás. Llevaron los nombres escritos a José. Cuando los leyó supo que eran sus hermanos, que estaban allí. Envío a su hijo Manasés. Le dijo:

–Mira a donde van.

Manasés fue y les vio caminando por el mercado. Iban de mercado en mercado, de esta callejuela a aquella. Envío a por ellos y fueron a él. Al verlos los reconoció ciertamente pero *“hizo que no los conocía.”* (Gn 42,7) ¿Cuál es el significado de *“pero hizo que no los conocía”*?

R. YOJANÁN⁹⁸ decía:

–Se hizo un extranjero para ellos.

“Y les dijo: ¿De dónde habéis venido?”
(Gn 42,7) Les dijo:

–*“Espías sois.”* (Gn 42,9)

Les contestaron:

לו, כיון שירדו אחיו של יוסף, לא נכנסו כולם בפילי אחד, היה בעל הפילי אומר לו מה שמך, אמר לו ראובן בן יעקב בן יצחק, וכן שמעון וכן כולם, הביאו הכתבים אצל יוסף, כיון שקרא אותם, ידע שאחיו היו שם, שלח למנשה בנו, אמר ראה לאיכן הם הולכים, הלך מנשה ראה אותם מחזרין בתוך השוק, יוצאין משוק זה לשוק זה, מן מבוי זה למבוי זה, שלח אחריהם ובאו לפניו, כיון שראה אותם ודאי הכירם, ויתנכר אליהם (שם שם בראשית מ"ב ז), מהו ויתנכר אליהם, ר' יוחנן אמר נעשה נכרי עליהם, ויאמר אליהם מאין באתם (שם בראשית מ"ב ט), אמרו לו לא אדוני ועבדיך באו לשבור אוכל (שם שם בראשית מ"ב י), שנים עשר עבדיך אחים אנחנו (שם שם בראשית מ"ב יג), אמר ר' יוחנן משל לעורבא דעייל נורא לקיניה (פי' עורב שהכניס את האור לקינו), אמר להם אחים אתם, אמרו לו הן, ולמה לא נכנסתם כולכם בפילי אחד, אמרו לו שכך צונו אבינו מפני עין, אמר להם חי פרעה כי מרגלים אתם (בראשית מב טז), כשהיה נשבע לשקר היה נשבע בראשו של פרעה, למה הדבר דומה, לאשה שגנבה שה מהעדר וברחה, והיה הרועה רץ אחריה, הלכה לביתה וכיסתו בבגד, אמר לה הרועה ראית שה אחד, אמרה לו נהא אוכלת מבשרו של זה המוטל במטה שאיני יודעת, כך יוסף כשהיה מבקש לישבע לשקר היה נשבע בחיי פרעה, ויאמרו אליו לא אדוני ועבדיך באו לשבור אוכל (שם שם בראשית מ"ב י),

– “No, Señor mío: mas tus siervos han venido a comprar alimentos.” (Gn 42,10) “*Tus siervos somos doce hermanos.*” (Gn 42,13) R. YOJANÁN decía:

– Es comparable a un cuervo que trae fuego a su nido.⁹⁹

Les dijo:

– ¿Sois hermanos?

Le contestaron:

– Sí.

– Entonces, ¿por qué no entrasteis todos por una puerta?

– Porque nuestro padre no lo ordenó, por lo de los ojos maliciosos.

Les dijo:

– “*¿Por vida del Faraón, que sois espías.*” (Gn 42,16)

Cuando juró en falso lo hizo por la cabeza de Faraón. ¿A qué es comparable el asunto? A una mujer que robó un cordero de un rebaño y huyó. Cuando el pastor la perseguía se fue a su casa y lo cubrió con un manto. El pastor le preguntó:

– ¿Ha visto el cordero?

Le contestó:

– ¡Que coma de la carne de quien está echado en la cama, si sé algo!¹⁰⁰

Así fue con José. Cuando decidió jurar en falso, lo hizo por la vida de Faraón.¹⁰¹ “*Y ellos le respondieron: No, Señor mío: más tus siervos han venido a comprar alimentos.*” (Gn 42,10)

Les dijo:

– Vosotros sabéis que sois espías, ¿por qué habéis ido dando vueltas por todo el país?

Le contestaron:

– Nosotros teníamos un hermano, pero lo vendimos como esclavo. Desde aquel momento en que lo vendimos nuestro padre se ha sentado a lamentarse por él. Así que hemos descendido con dinero en nuestras manos diciendo: “*En cualquier lugar donde le hallemos lo rescataremos.*”

אמר להם תדעו שאתם מרגלים, למה הייתם הולכים ומחזרים בכל המדינה, אמרו לו אח היה לנו ומכרנוהו לעבד, ומשעה שמכרנוהו אבינו יושב ומתאבל עליו, וירדנו והכסף בידינו, לומר בכל מקום שאנו מוצאים אותו אנו פודים אותו, אמר להם אדם שמוכר דבר יכל לחזור בו, אמרו לו לכך ירדנו, וכפלים בידינו לפדותו, אמר להם ואם אינו מבקש למוכרו, אמרו לו אפילו אנו נשרפים עליו אין אנו זזים עד שנפדה אותו, אמר להם הוא אשר דברתי אליכם לאמר מרגלים אתם (שם שם בראשית מ"ב יד),

Les dijo:

–Alguien que vende algo, ¿puede recuperarlo?

Le contestaron:

–Por eso vinimos con el doble para rescatarlo.

Les preguntó:

–¿Y si su dueño no quiere venderlo?

Le respondieron:

–Aunque tengamos que ser quemados, no nos moveremos hasta rescatarlo.

Les dijo:

–“*Eso es lo que os he dicho, afirmando que sois espías.*” (Gn 42,14)

¿Qué hizo? “*Y tomó de entre ellos a Simeón.*” (Gn 42,24)

Se dijo:

–Me aprisionó y echó al pozo. Yo también le ataré.

¿Qué hicieron? Cargaron y se fueron junto a su padre.

“*Contáronle todo lo que les había acaecido.*” (Gn 42,29)

Les dijo:

–“*Volved y comprad para nosotros un poco de alimento.*” (Gn 43,2)

Judá le dijo:

–“*Aquel hombre nos advirtió con ánimo resuelto: no veréis mi rostro si no traéis a vuestro hermano con vosotros.*” (Gn 43,3)

Afirmó:

–No enviaré a Benjamín aunque me vaya la vida en ello.

Le contestaron:

–Mejor es para ti perder una vida que setenta.

¿Qué hizo? Les dio a Benjamín y

מה עשה ויקח מאתם את שמעון (שם שם בראשית מ"ב כד), אמר אסרני והשליכני לבור, אף אני אסר אותו, מה עשו טענו והלכו אצל אביהם, ויגידו לו את כל הקורות אותם, אמר להם לכו שברו לנו מעט אוכל (שם בראשית מג ב), אמר לו יהודה, העד העיד בנו האיש לאמר לא תראו פני וגו' (שם שם בראשית מ"ג ג), אמר להם לא אשלח את בנימן אפילו אהרג, אמרו לו טוב לך לאבד נפש אחת ולא שבעים, מה עשה נתן להם את בנימן, והתחיל להתפלל עליהם ואל שדי יתן לכם רחמים לפני האיש, לפי שאמרו דבר האיש (שם בראשית מב ל), לפיכך אמר הוא לפני האיש. ד"א ואל שדי. מדבר בישראל ובגלותם יתן לכם רחמים, (ונתן) [ויתן] אותם לרחמים לפני כל שוביהם (תהלים קו מו). ושלח לכם. הנה אנכי שולח לכם וגו' (מלאכי ג כג). את אחיכם. שלפנים מנהר סמבטיון. אחר ואת בנימן. אלו שבט יהודה ובנימן, באותה שעה נאמר שירה [שנאמר] ובאו ורננו במרום ציון ונהרו אל טוב ה' על דגן ועל תירוש ועל יצהר ועל בני צאן ובקר והיתה

comenzó a orar por ellos. “*Y el Dios Todopoderoso os dé misericordias delante de aquel varón.*” (Gn43,14) Es por eso que dijeron: “*Aquel Varón.*” (Gn 42,30) Dijo, por consiguiente: “*Delante de aquel varón.*” (Gn 43,14)

Otra interpretación sobre “*y el Dios omnipotente.*” (Gn 43,14) Habla de Israel y de su cautividad. “*Os dé misericordia.*” (Gn 43,14) “*Tuviesen de ellos misericordia todos los que tenían cautivos.*” (Sal 106,46) “*Y os suelte.*” (Gn 43,14) “*He aquí yo os envío.*” (Mal 4,5) “*Vuestro hermano.*” (Gn 43,14) Los que están más allá del río Sambatyon.¹⁰² “*Y a este Benjamín.*” (Gn 43,14) Éstas son las tribus de Judá y Benjamín. En ese momento cantaremos una canción, como está dicho: “*Y vendrán. Y harán alabanzas en lo alto de Sión, y correrán al bien de YHWH, al pan y al vino, y al aceite, y al ganado de las ovejas y de las vacas; y su alma será como huerto de riego, ni nunca más tendrán dolor.*” (Jer 31,12)

Final de la parašah *Miqqēš*.

Notas de la parašah *Miqqēš*

¹ La parašah *Miqqēš* (“concluidos”) registra, siguiendo el relato bíblico, el tiempo en que José pasa en la prisión, el sueño de Faraón (la capacidad profética de ver que posee José y que comparte con su padre Jacob), y el encuentro de José con sus hermanos. Para una bibliografía sobre las narraciones de José véase: Coats, G. W. *From Canaan to Egypt: Structural and Theological Context for the Joseph Story*. Catholic Biblical Quarterly Series Monográficas 4. Washington: Catholic Biblical Association of America, 1976; Green, B. *“What Profit for Us?” - Remembering the Story of Joseph*. Lanham: University Press of America, 1996; Humphreys, W. L. *Joseph and His Family: A Literary Study*. Columbia: University of South Carolina, 1988; Kugel, J. L. *In Potiphar's House: The Interpretive Life of Biblical Texts*. Nueva York: Harper Collins, 1990; Longacre, R. E. *Joseph: A Story of Divine Providence*. Winona Lake: Eisenbrauns, 1989; Redford, D. B. *A Study of the Biblical Story of Joseph (Gen. 37-50)*. Leiden: E. J. Brill, 1970; Westermann, C. *Genesis 37-50: A Commentary*. Minneapolis: Augsburg, 1986; Westermann, C. *Joseph. Eleven Bible Studies on Genesis*. Minneapolis: Fortress, 1996.

² La correlaciones en esta parašah son las siguientes:

Séder				Secciones de la parašah	
Ciclo anual		Ciclo trianual			
Nº	Texto	Nº	Texto	Nº	Texto
1	41,1	1	41,1	1	41,1
				2	41,8
2	41,15				
		2	41,38		
3	41,39				
4	41,53				
				3	42,1
5	42,19				
				4	43,14
6	43,16				
		3	43,24		
7	43,30				
Maftir	44,14				

³ Gn 41,1 se localiza, a su vez, en Tanj *wayyēšē*³ 6; AgGn 67,1; MidSal 105,6. El texto de Job 28,3 se menciona en MidSal 72,4.

- ⁴ Cf. GnR 89,1.
- ⁵ Cf. nota en *berēʿšīt* 11.
- ⁶ Suk 32a
- ⁷ Cf. GnR 89,2; ExR 7,1; MidSal 18,28.
- ⁸ Pr 14,23 también se cita en MidSal 126,4.
- ⁹ Cf. GnR 89,2.
- ¹⁰ Subyace la lectura de la haftarah de Is 29,13.
- ¹¹ Tannaíta de la tercera generación (130-160 d.C.). Se cita en GnR 34,9; 46,3; 74,3.
- ¹² El estudio se realizaba mediante la repetición verbal.
- ¹³ Cf. GnR 89,2; ExR 7,1.
- ¹⁴ José pasó diez años en la cárcel por haber calumniado a sus diez hermanos y dos por haber dicho al copero “acuérdate” y “sácame” (y no confiar en Yhwh). Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 331.
- ¹⁵ Cf. nota en *berēʿšīt* 1.
- ¹⁶ Probable error por “estaba ocupado”.
- ¹⁷ Los relatos haggádicos indican que un ángel borraba cualquier nota que se le ocurría hacer al copero. Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 329.
- ¹⁸ Cf. nota en *nōʿh* 13.
- ¹⁹ Cf. GnR 89,4.
- ²⁰ El término empleado (אחו) es un juego de palabras con “hermanas” (אחיו) y “extraños, otros” (אחרים).
- ²¹ La expresión רוחו ותפעם se localiza en GnR 89,5.
- ²² Cf. GnR 89,5.
- ²³ Cf. nota en *nōʿh* 13.
- ²⁴ Cf. nota en *berēʿšīt* 1.
- ²⁵ Cf. nota en *berēʿšīt* 4.
- ²⁶ קילווסין del gr. χέλευσις=mandato, orden.
- ²⁷ Juego de palabras entre “no hay quien” (אחרון) y “Aarón” (אהרן).
- ²⁸ Ibid.
- ²⁹ Cf. nota en *berēʿšīt* 24.
- ³⁰ Gn 42,1 se menciona en AgGn 69-70.
- ³¹ Según GnR 84,17, Isaac conocía que José estaba vivo pero pensó que si Yhwh no lo revelaba, él tampoco debía hacerlo.
- ³² Job 9,7 se comenta en AgGn 70.
- ³³ La variante añade el siguiente texto: “Tan sólo habla sobre Jacob y sus hijos, que se parecían entre ellos, como está dicho: “Y he aquí que el sol y la luna y once estrellas se inclinaban ante mí.” (Gn 37,9)” Cf. GnR 91,1.
- ³⁴ SDt 1,17; San 8a.
- ³⁵ Cf. nota en *berēʿšīt* 9.
- ³⁶ El texto hace referencia a la regencia de José.
- ³⁷ Sal 146,5 se localiza en NmR 8,2; AgGn 70, PRK 2,12.

- ³⁸ Cf. GnR 91,1.
- ³⁹ Cf. GnR 92,2.6.
- ⁴⁰ Asociación de conceptos entre “el ojo malvado” y el verbo “ver”.
- ⁴¹ El término “grandes” (רבים) puede ser entendido como “maestros”, vínculo que se desarrolla en la argumentación.
- ⁴² מטרונתא del lat. *matrona* = dama romana (gr. μήτηρ).
- ⁴³ Cf. nota en *berēšīt* 2.
- ⁴⁴ Cf. QohR 1,7,5.
- ⁴⁵ קוּמין del gr. κόσμιον=adorno, ornamento.
- ⁴⁶ אוקנוס del gr. ικανός=competente, suficiente, considerable.
- ⁴⁷ Interpretación de רבים en el sentido de “muchos”.
- ⁴⁸ La expresión וירדו אחי יוסף עשרה también se registra en GnR 71,2; QohR 9,20; Tanj *lek-ləkā* 9; Tan *wayyēšeb* 2; Tanj *miqqēš* 6; TanjB *lek-ləkā* 12; TanjB *miqqēš* 17.
- ⁴⁹ פולי del gr. πύλη=puerta.
- ⁵⁰ TgPsJ Gn 42,5 lee: “Fueron, pues, los hijos de Israel, cada uno por una puerta, para que no tuviese poder sobre ellos el mal ojo si entraban juntos a comprar entre los cananeos, pues había hambre en toda la tierra de Canaán.” Cf. GnR 91,6.
- ⁵¹ TgPsJ lee: “José era gobernador del país y supo que sus hermanos llegaban a comprar por los vigías en la puertas de la ciudad para anotar, a todos los que entraban aquel día, su nombre y el nombre de su padre.”
- ⁵² Ant 2, VI, 2 precisa que las facciones de su rostro habían cambiado y que no le conocieron.
- ⁵³ TgPsJ Gn 42,8 indica que se debía a que “ellos tenían la señal de la barba”.
- ⁵⁴ Cf. GnR 91,7.
- ⁵⁵ Cf. GnR 91,5.
- ⁵⁶ Cf. nota en *berēšīt* 10.
- ⁵⁷ El término “descender” (רדו) suma 210 (ר=200 + ד=4 + ו=6).
- ⁵⁸ Corresponde con el séder 40 del ciclo trianual.
- ⁵⁹ Gn 43,14 se cita en AgGn 73.
- ⁶⁰ El término תפלה hebreo se refiere a la plegaria de las 18 bendiciones.
- ⁶¹ Cf. Ber 26b (bar); yBer 7a.
- ⁶² Cf. Tber 3,8; Ver 31a; yBer 7a.
- ⁶³ Cf. nota en *berēšīt* 1.
- ⁶⁴ קירי ברא del gr. κύριε χαίρει=Saludos, Señor.
- ⁶⁵ אמנה רטוק es אמפרטור del lat. *imperator*=emperador
- ⁶⁶ Cf. nota en *berēšīt* 2.
- ⁶⁷ Cf. yMak 2,7; LmR 3,43; MidSal 65,4; PRK 24,2.
- ⁶⁸ Cf. PRK 3,1.
- ⁶⁹ Juego de palabras entre “útero” (רחם) y “huyó de” (פנירח מב).
- ⁷⁰ דורון del gr. δῶρον=regalo, don. Cf. Gn 32,15.
- ⁷¹ Gn 43,29 se menciona en TanjB *wayyiggaš* 9 y AgGn 79.

⁷² TgPsJ 42,23 indica que Manasés estaba como traductor de ellos. TgPsJ Gn 43,16 y 44,1.4 precisan que era el administrador de la casa de José.

⁷³ Cf. GnR 84,20; 92,8.

⁷⁴ בִּימָה del gr. βῆμα=tribunal.

⁷⁵ La venta de José hizo que éste mantuviera a los egipcios durante el hambre.

⁷⁶ Sal 132,6 también se menciona en TanjB *nōʿh* 17; TanjB *pəqūḏē* 7; AgGn 7; 73; MidSal 5,11; PRK 1,8.

⁷⁷ Cf. nota en *nōʿh* 13.

⁷⁸ Cf. nota en *berēʿšīt* 8; yBer 35a.

⁷⁹ Porque usa el término en plural.

⁸⁰ Lit. “No te mires a ti mismo”.

⁸¹ Cf. nota en *wayyērāʿ* 36.

⁸² Amoraíta palestinese de la primera generación (220-250 d.C.).

⁸³ Cf. nota en *berēʿšīt* 24.

⁸⁴ Cf. yAZ 42c; GnR 62,2; 92,2; ExR 52,3; MidSal 5,11; LvR 7,2; PRK 24,5.

⁸⁵ Cf. Tanj *miqqēš* 10.

⁸⁶ Cf. nota en *berēʿšīt* 1.

⁸⁷ El término posiblemente haga referencia a *pittore* y opto por el vocablo marinero “trinca”. Agradezco el asesoramiento de la Capitanía Marítima de Sagunto.

⁸⁸ אֲלוֹפְסִין del gr. ὀλοφύζων (ὀλοφυρμός)=lamentación.

⁸⁹ Sal 94,12 se cita, a su vez, en MidSal 6,3; 26,2; 38,1.

⁹⁰ Cf. nota en *berēʿšīt* 9.

⁹¹ Cf. GnR 92,1; Ver 5a.

⁹² Amoraíta de la tercera generación (300-335 d.C.). En Margwan, en el siglo IV, se registra un tal R. SEMUEL B. BISNA. Se cita en TanjB *šimēni* 12.

⁹³ Cf. nota en *leḵ-ləḵā* 1.

⁹⁴ Cf. GnR 92,1.

⁹⁵ Cf. nota en *berēʿšīt* 11.

⁹⁶ פְּרוֹסְטִגְמִיּוֹת del gr. πρόσταγμα=mandato, edicto.

⁹⁷ פּוֹלֵי del gr. πύλη=puerta.

⁹⁸ Cf. nota en *berēʿšīt* 1.

⁹⁹ En el texto original repite la frase en arameo y hebreo.

¹⁰⁰ Aparentemente jura por su hijo.

¹⁰¹ Cf. GnR 91,7.

¹⁰² Es el *sabbatikon* de Flavio Josefo (BJ 7,96-99) que, según la leyenda, dejaba de fluir el séptimo día (GnR 11,5). Cf. GnR 73,6; PesR 31,10; NmR 16,25; ySan 29c.

Wayyiggaš¹

(Génesis 44,18 – 47,27)

Sección 1 (Génesis 44,18)²

[Una pequeña ciudad]

[1]³ “Y entonces Judá se llegó a él.” (Gn 44,18) Este texto está relacionado con “una pequeña ciudad, y pocos hombres en ella... y hallase en ella un hombre pobre sabio.”⁴ (Qoh 9,15) ¿Cuál es el significado? Este versículo se dice de todas las generaciones.⁵ “Una pequeña ciudad” es el cuerpo. “Y pocos hombres en ella”, éstos son los doscientos cuarenta y ocho miembros. “Y viene un gran rey contra ella.” Es decir, la mala inclinación que es más intensa que la buena inclinación, en trece años y un día. La mala inclinación dice:

–Comamos, bebamos y saciemos todos nuestros deseos.

La buena inclinación dice:

–No comamos y ni bebamos, sino ocupémonos en la Torah.

Pero nosotros obedecemos a la mala inclinación. ¿Por qué? Porque es más intensa que las demás. “Y edifica contra ella grandes baluartes.” (Qoh 9,14) Éstos son pecados y transgresiones. “Y hállese en ella un hombre pobre, sabio.” Es decir, la buena inclinación, “el cuál libra a la ciudad con su sabiduría y nadie se

[N] ויגש אליו יהודה וגו' (בראשית מד יח). זש"ה עיר קטנה ואנשים בה מעט וגו' (קהלת ט יד). ומצא בה איש מסכן (וחכם) [חכם] וגו' (שם שם קהלת ט' טו), מהו, הפסוק הזה נאמר בכל הדורות, עיר קטנה זה הגוף, ואנשים בה מעט, אלו מאתים וארבעים ושמונה אברים [שיש באדם], ובא עליה מלך גדול זה יצר הרע, שהוא גדול מיצר טוב, שלש עשרה שנה ויום אחד, ויצר הרע אומר נאכל ונשתה, ונעשה כל תאוותינו, ויצר טוב אומר לא נאכל ולא נשתה אלא נעסוק בתורה, ושומעים ליצר הרע, למה שהוא גדול מכולם, ובנה עליה מצודים גדולים (קהלת ט יד), אלו הן הן עונות וחטאים, ומצא בה איש מסכן וחכם זה יצר טוב, ומלט הוא את העיר בחכמתו, ואדם לא זכר את האיש המסכן ההוא (שם קהלת ט' י"ד), שאין שומעין ליצר טוב לפי שהוא קטן, ומי ששומע ליצר טוב אשריו, שנאמר אשרי משכיל אל דל וגו' (תהלים מא ב). ד"א עיר קטנה, זה העולם, ואנשים בה מעט, זה דור המבול, ובא אליה מלך גדול, זה מלך מלכי המלכים הקב"ה, ובנה עליה מצודים גדולים, שנאמר והנני משחיתם את הארץ (בראשית ו יג), ומצא בה איש מסכן וחכם, זה נח, ומלט הוא את העיר בחכמתו, בא אתה וכל ביתך אל התבה (שם בראשית ז א),

acordaba de aquel pobre hombre.” (Qoh 9,15) Quiere decir que no se obedece a la buena inclinación porque es insignificante. Pero quien obedece a la buena inclinación es bienaventurado, como está dicho: *“Bienaventurado el que piensa en el pobre.”* (Sal 41,1)⁶

Otra interpretación sobre *“una pequeña ciudad.”* Éste es el mundo.⁷ *“Y pocos hombres en ella.”* (Qoh 9,14) Ésta es la generación del diluvio. *“Y viene un gran rey contra ella.”* (Qoh 9,14) Es decir el Supremo Rey de Reyes, el Santo, bendito sea. *“Y edifica contra ella grandes baluartes.”* (Qoh 9,14), como está dicho: *“Y yo los destruiré con la tierra.”* (Gn 6,13) *“Y hállase en ella un hombre pobre y sabio.”* (Qoh 9,15) Éste es Noé. *“El cuál libra la ciudad con su sabiduría.”* (Qoh 9,15) *“Entra tú y toda tu casa en el arca.”* (Gn 7,1) *“Y nadie se acordaba de aquel pobre hombre.”* (Qoh 9,15) El Santo, bendito sea, dijo:

–Nadie se acordaba de él pero yo me acordé de él, como está dicho: *“Acordóse Dios de Noé.”* (Gn 8,1)

Otra interpretación sobre *“una pequeña ciudad.”* (Qoh 9,14) Es el desierto. *“Y pocos hombres en ella.”* Ésta es la generación del desierto. *“Y un gran rey viene contra ella.”* (Qoh 9,14) Es el Santo, bendito sea. *“Y edifica contra ella grandes baluartes.”* (Qoh 9,14) ¿Cuándo? Cuando Israel modeló el becerro. ¿Qué está escrito *“Déjame que los destruya.”* (Dt 9,14) *“Y hállase en ella un hombre pobre, sabio.”* (Qoh 9,15) Éste es Moisés, el justo, como está dicho: *“La ciudad de los fuertes tomó el sabio.”* (Pr 21,22) *“El cuál libra la ciudad con su sabiduría,”* (Qoh 9,15) como está dicho: *“¿Por qué se encenderá tu furor en tu pueblo?”* (Ex 32,11) *“Y nadie se acordaba de aquel pobre hombre.”* (Qoh 9,15) El Santo, bendito sea, dijo:

–Aunque nadie se acordaba de él, yo me acordé de él, como está dicho: *“Sin embargo, se acordaron de aquellos tiempos antiguos, de Moisés y de su pueblo.”* (Is 63,11)

Otra interpretación sobre *“una pequeña ciudad.”* (Qoh 9,14) Éste es Egipto.⁸

וּאָדָם לֹא זָכַר אֶת הָאִישׁ הַמְּסַכֵּן הַהוּא (קהלת שם ט' י"ד), אָמַר הַקַּב"ה אָדָם לֹא זָכַר אֶבֶל אֲנִי זֹכְרוֹ, שְׁנֵאמַר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נַח (שם בְּרֵאשִׁית ח א). ד"א עִיר קִטְנָה זֶה הַמְּדַבֵּר, וְאֲנָשִׁים בַּהּ מַעֲט זֶה דֹּוֹר הַמְּדַבֵּר, וְבֵא אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל זֶה הַקַּב"ה, וּבִנְיָה עֲלֶיהָ מִצְוֹדִים גְּדוֹלִים אֵימָתִי בִשְׁעָה שֶׁעָשׂוּ יִשְׂרָאֵל אֶת הָעֵגֶל, מֵהַ כְּתִיב הֲרַף מִמְּנִי וְאֲשַׁמִּידֵם (דְּבָרִים ט יד), וּמִצָּא בַּהּ אִישׁ מְסַכֵּן וְחֹכֵם, זֶה מֹשֶׁה הַצַּדִּיק, שְׁנֵאמַר עִיר גְּבוּרִים עֲלֶיהָ חֹכֵם (מְשָׁלִי כֹא כֹב), וּמִלֵּט הוּא אֶת הָעִיר בַּחֲכָמָתוֹ, שְׁנֵאמַר לֵמָּה ה' יַחַרָּה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ (שְׁמוֹת לֵב יא), וְאָדָם לֹא זָכַר אֶת הָאִישׁ הַמְּסַכֵּן הַהוּא, אָמַר הַקַּב"ה אִם אָדָם לֹא זָכַר אֲנִי זֹכְרוֹ, שְׁנֵאמַר וַיִּזְכֹּר יָמֵי עוֹלָם מֹשֶׁה (עֵבֶרֶד) [עֲמוֹ] [יִשְׁעִיהָ סָג יא]. ד"א עִיר קִטְנָה, זֶה מִצְרַיִם. וְאֲנָשִׁים בַּהּ מַעֲט אֱלֹהֵי יוֹסֵף, וְבֵא אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל זֶה יוֹסֵף, וּבִנְיָה עֲלֶיהָ מִצְוֹדִים גְּדוֹלִים, א"ל מְרַגְלִים אֲתֵם, וּמִצָּא בַּהּ אִישׁ מְסַכֵּן וְחֹכֵם זֶה יְהוּדָה, וּמִלֵּט הוּא אֶת הָעִיר בַּחֲכָמָתוֹ, וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה.

“Y pocos hombres en ella.” (Qoh 9,14) Éstos son los hermanos de José “Y viene un gran rey contra ella.” (Qoh 9,14) Éste es José. “Y edifica contra ella grandes baluartes.” (Qoh 9,14) “Y dijoles: espías sois.” (Gn 42,9) “Y hállese en ella un hombre pobre, sabio.” (Qoh 9,15) Éste es Judá. “El cual libra la ciudad con su sabiduría.” (Qoh 9,15) “Entonces Judá se llegó a él.” (Gn 44,18)

[Judá venció a José]

[2]⁹ Otra interpretación sobre “entonces Judá se llegó a él.” (Gn 44,18)¹⁰ Este texto está relacionado con “como aguas profundas es el consejo en el corazón del hombre: mas el hombre entendido lo alcanzará.” (Pr 20,5)¹¹ “Aguas profundas es el consejo en el corazón del hombre.” Éste es José.¹² Aunque José era sabio, vino Judá y le venció, como está dicho: “Entonces Judá se llegó a él.” (Gn 44,18) ¿A qué se puede comparar el asunto?

A un pozo que era tan profundo que nadie podía bajar a él. Vino uno que era bastante sagaz y trajo una larga sogá. Llegó hasta el agua y sacó agua. De igual manera, Jacob era profundo pero vino Judá y extrajo de él.

[ב] ד"א ויגש אליו יהודה. זש"ה מים עמוקים עצה בלב איש ואיש תבונות ידלנה (משלי כ ה), מים עמוקים עצה בלב איש, זה יוסף, כל מה שהיה יוסף חכם, בא יהודה ונצח אותו, שנאמר ויגש אליו יהודה, למה הדבר דומה, לבור שהיה עמוק ולא היה אדם יוכל לירד בו, בא אחד שהיה ערום והביא חבל גדול והגיע למימיו ודלה ממנו, כך יוסף היה עמוק, ובא יהודה ודלה ממנו.

[José y Judá como un toro y un león]

[3]¹³ Otra interpretación sobre “entonces Judá se llegó a él.” (Gn 44,16) Este texto está relacionado con “el uno se junta con el otro, que viento no entra en ellos.” (Job 41,8) Éstos son Judá y José. Con todo lo que se enorgullecó José, vino Judá y le venció, como está dicho: “No podía José contenerse.” (Gn 45,1)

¿A qué eran semejantes?¹⁴ A un toro que se escapó y todas las bestias huían ante él. A una daba patadas y a otra corneaba. Pero llegó el león y no aguantó ante él, sino que cuando

[ג] ד"א ויגש אליו יהודה. זש"ה אחד באחד יגשו ורוח לא יבא ביניהם (איוב מא ח), זה יהודה ויוסף, שכל מה שנתגאה יוסף בא יהודה ונצח אותו, שנאמר ולא יכול יוסף להתאפק (בראשית מה א), למה היו דומין, לשור שהיה יוצא והיה כל החיות בורחות מפניו, והיה בועט לזה ומנגח לזה, ובא האריה ולא עמד לפניו, אלא נראה הארי ובקשו לשור ולא נמצא, כך יוסף נמשל בשור, שנאמר בכור שורו הדר לו (דברים לג יג), והשבטים נמשלו לחיות, והיה יוסף מתגאה עליהם ומבעט אותם, ויתנכר אליהם, ומנגח לזה, ויקח מאתם את שמעון, לא עשה, אלא כיון שיצא הארי, גור אריה יהודה

apareció el león buscando al toro, éste no se encontró. De igual manera José es comparable con el toro, como está dicho: “Él es aventajado como el primogénito de su toro.” (Dt 33,17) Las tribus eran semejantes a las bestias. José se enorgullecía despreciándolas. “Mas hizo que no los conocía.” (Gn 42,7) Acorneó a uno. “Tomó de entre ellos a Simeón.” (Gn 42,24) Actuó así¹⁵ hasta que llegó el león.¹⁶ “Cachorro de león, Judá.” (Gn 49,9) Buscó al toro pero no lo halló, sino que “no podía José contenerse.” (Gn 45,1) ¿Por qué? “El león fuerte entre todos los animales, que no torna atrás por nadie.” (Pr 30,30) Ni siquiera ante él que “y alimentaba.” (Gn 47,12) En el tiempo venidero se levantará un Mesías guerrero que provendrá de José, sin embargo, el Mesías que surja de Judá será más fuerte, como está dicho: “Porque yo fortificaré la casa de Judá y guardaré la casa de José.” (Zac 10,6)

[Judá dio su palabra]

[4]¹⁷ Otra interpretación sobre “entonces Judá llegó a él.” (Gn 44,18) Este texto está relacionado con “hijo mío, si salieres fiador por tu amigo... enlazado eres con las palabras de tu boca... haz esto, ahora, hijo mío y librate.” (Pr 6,1-3) Dijo José:

– ¿Por qué hablas tanto? Veo que las personas mayores que tú están calladas. ¿Rubén no es mayor que tú? ¿No es mayor Simeón? Ninguno de ellos ha hablado. Tú, ¿por qué hablas tanto?

Le respondió:

–De todos éstos, salvo yo, ninguno tiene ansiedad, porque fui yo quien dio su palabra, como está dicho: “Yo salgo fiador de él.” (Gn 43,9) Y así dije a mi padre: “Si no lo traigo ante

(בראשית מט ט), בקשו לשור ולא נמצא, אלא ולא יכול יוסף להתאפק, למה, ליש גבור בבהמה ולא ישוב מפני כל (משלי ל ל), אפילו מפני שכתוב בו ויכלכל. אף לעתיד לבא משוח מלחמה עתיד לעמוד מיוסף, ומשוח העומד מיהודה קשה ממנו, שנאמר וגברתי את בית יהודה [ואת בית יוסף אושיע] (זכריה י ו).

[ד] ד"א ויגש אליו יהודה. זש"ה בני אם ערכת לרעך וגו', נוקשת באמרי פיך וגו', עשה זאת איפוא בני והנצל (משלי ו א ב ג). א"ל יוסף למה אתה מרבה דברים, מסתכל אני שיש גדולים ממך עומדין כאן ואינן מדברים, ואין ראובן גדול ממך, ואין שמעון ולוי גדולים ממך, ואינם מדברים, ואתה למה תרבה דברים, אמר לו מכל אלו אין אחד מהם חושש בו אלא אני בעצמי שאני ערב שנאמר אנכי אערבנו (בראשית מג ט), וכן אמרתי לאבי שאם איני מביאו לך ומעמידו לפניך הרי אני חוטא לפניך בשני עולמות, בעולם הזה ולעולם הבא, שנאמר אם לא אביאנו אליך וחטאתי לאבי כל הימים (שם בראשית מד לב), לפיכך אני נותן נפשי עליו, למה בני אם ערכת לרעך וגו'.

ti y te lo presento, pecco ante ti en dos mundos. En este mundo y en el venidero”, como está dicho: “*Seré reo de culpa ante ti todos los días.*” (Gn 44,32) Por consiguiente, doy mi vida por él. ¿Por qué? “*Hijo mío, si salieres fiador por tu amigo.*” (Pr 6,1)

[Ni por la ley real ni por la divina]

[5] Otra interpretación sobre “*Entonces Judá se llegó a él, y dijo: Ay Señor mío, ruegote que hable tu siervo.*” (Gn 44,18)

Replicó:

–Estás cometiendo injusticia con nosotros.¹⁸

–¿Por qué?

–Porque nos dijiste: “*Haced esto, y vivid: yo temo a Dios.*” (Gn 42,18) No eres temeroso del Santo, bendito sea, sino que te pareces a Faraón, como está dicho: “*Pues que tú eres como Faraón.*” (Gn 44,18) Así tienes que estás haciendo injusticia con nosotros.¹⁹

Añadió:

–No estás juzgando ni por la ley del rey ni por la celestial. Si lo hicieras por la ley celestial, el que roba paga dos veces, como está dicho: “*Si el ladrón se hallare, pagará dos veces.*” (Ex 22,7) Si no tiene medios para pagar, se venderá por su hurto. Si fuera por la ley del rey, uno paga todo lo que tiene. Si estamos bajo la ley real, toma cualquier cosa de la que dispongamos, si estamos bajo la ley celestial y no podemos pagar su precio, tómanos como esclavos. “*Ay Señor mío, ruegote*” (Gn 44,18), estás haciendo injusticia con nosotros.²⁰

[6] ד"א ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדוני. א"ל בייה אתה מעביר עלינו, למה שאמרת לנו זאת עשו וחיו את האלהים אני ירא (בראשית מב יח), אין אתה מתיירא מן הקב"ה אלא אתה דומה לפרעה, שנאמר כי כמוך כפרעה (שם בראשית מד יח), הוי בייה אתה מעביר עלינו, א"ל אין אתה דנני לא בדיני מלכות, ולא בדיני שמים, בדיני שמים מי שנמצא גונב משלם כפלים, שנאמר אם ימצא הגנב ישלם שנים (שמות כב ו), אם אין לו מה לשלם נמכר בגנבתו, בדיני מלכות נוטלין כל מה שיש לו, אם בדיני מלכות אתה תופשינו, טול לך כל מה שבידינו, ואם בדיני שמים אם אין אנו יכולין לפרוע דמיו, הננו לך לעבדים, בי אדני, בייה אתה מעביר עלינו.

[Las amenazas de Judá]

[6]²¹ Otra interpretación sobre “*Ay Señor mío, ruegote.*” (Gn 44,18) Por

[7] ד"א בי אדני. בנוהג שבעולם מי שלוקח עבד ומצא אותו גנב מחזירו, וזה שנמצא גנב אתה

costumbre universal, quien compra un esclavo y lo encuentra robando, lo devuelve. ¡Y éste, que fue encontrado robando, deseas tomarlo como esclavo! Eres sospechoso de malicia. Si deseas que te sirva, yo sé servir mejor que él, si lo quieres para la guerra, yo sé luchar mejor que él. *“Te ruego que se quede ahora tu siervo en lugar del joven como siervo de mi Señor.”* (Gn 44,33) *“Hable tu siervo, por favor.”* (Gn 44,18)

R. YIRMEYAH BEN SEMAYAH indicaba:

–Le dijo: *“Si hago oír mi voz la peste vendrá sobre Egipto.”* *“Hable tu siervo, por favor.”* (Gn 44,18) No hay otro *“por favor”* a Egipto, como está dicho: *“¿Eres tú mejor que No-amón?”*²² (Nah 3,8) *“En oídos de mi Señor.”* (Gn 44,18)

Le dijo:

–Que entren mis palabras en tus oídos. Dos de los nuestros de entre los más jóvenes entraron en una gran ciudad y la destruyeron, como está dicho: *“los dos hijos de Jacob... mataron a todo varón.”* (Gn 34,25) Ahora estamos todos. Si queremos podemos no dejar aquí ni un alma con vida. *“Que tú eres como Faraón.”* (Gn 44,18)

Le dijo:

–Así como el más grande aquí es el Faraón y tú el segundo, en la tierra de Canaán mi padre es el más grande y yo soy el segundo.

Añadió:

–Juro que si tengo que desenvainar mi espada, comenzaré contigo y continuaré con Faraón, como está dicho: *“Hierro con hierro se aguzza.”* (Pr 27,17)

Es adecuado que los dos se enfrenten el uno al otro. Es adecuado que un rey alardee frente a otro rey. Judá es un rey, que está escrito de él: *“Porque Judá*

מבקש לקנותו לעבד, חשוד אתה בדברים רעים, אם לשמשך אתה מבקשו, אני יודע לשמש יותר ממנו, אם למלחמה אתה מבקשו, אני יודע להלחם יותר ממנו, ישב נא עבדך תחת הנער עבד לאדוני (בראשית מד לג). ידבר נא עבדך דבר. אמר ר' ירמיה בן שמעיה, אמר לו אם אשמיע קולי דבר תבא במצרים, ידבר נא, אין נא אלא מצרים, שנאמר התטבי מנא אמון (נחום ג ח). באזני אדני. א"ל יכנסו דברי באזניך, שנים ממנו קטנים נכנסו לכרך גדול והחריבוהו, שנאמר ויקחו שני בני יעקב וגו' (בראשית לד כה), ואנו כלנו כאן אם אנו מבקשים אין אנו משיירים נפש כאן. כי כמוך כפרעה. א"ל כשם שפרעה גדול כאן, ואתה שני לו, כך אבא גדול בארץ כנען, ואני שני לו, אמר נשבע אני אם אשלף חרבי מתערה בך אני מתחיל, ובפרעה אני מסיים, שנאמר ברזל בברזל יחד (משלי כז יז), נאה לשניהם עומדין זה כנגד זה, נאה למלך מתגאה כנגד מלך, יהודה מלך, שכתוב בו יהודה גבר באחיו (דה"א דברי הימים א' ה ב), יוסף מלך שכתוב בו וירכב אותו במרכבת המשנה אשר לו (בראשית מא מג), לפיכך היו שניהם מנגחין זה עם זה, לכך נאמר בי אדני.

fue el mayorazgo sobre sus hermanos.” (1Cr 5,2) José es un rey, que está escrito de él: *“E hizo lo subir en su segundo carro.”* (Gn 41,43) Por consiguiente, así tienes que ambos se enfrentaron el uno contra el otro. Así se dice: *“Ay Señor mío, ruegote.”* (Gn 44,18)

[Benjamín se defiende]

[7] Otra interpretación. Cuando vio Judá que José no se apaciguaba, comenzó arengar a sus hermanos:

– ¿Qué hacemos aquí? Vamos a comenzar con éste y sigamos con el Faraón.

Ellos no eran conscientes que José entendía su idioma, como está dicho: *“Ellos no sabían que los entendía José.”* (Gn 42,23) Cuando José vio esto, comenzó a hablarles con súplicas y amabilidad. Les dijo:

–Sobre este Benjamín, sólo quiero saber quién le aconsejó que robara la copa. ¿Acaso vosotros le aconsejasteis que robara la copa?

Cuando Benjamín le oyó, dijo:

–Ellos no me dieron ningún consejo, y yo no robé la copa.

Le propuso:

–¿Me lo juras?

Y empezó a jurar. ¿Por qué le juraba?

–Por la separación de mi hermano José, que yo no la toqué; ni por el lanzamiento de flechas que le asestaron, como está escrito: *“Y aborrecieronle los arqueros.”* (Gn 49,23); ni por la desnudez con la que le desnudaron, como está dicho: *“Ellos hicieron desnudar a José”* (Gn 37,23); ni

[1] ד"א כיון שראה יהודה ליוסף שאינו מתפייס התחיל לומר לאחיו [מה] אנו עומדים, מזה נתחיל ובפרעה נסיים, והם לא היו יודעים שיוסף מבין לשונם, שנאמר והם לא ידעו כי שומע יוסף (בראשית מב כג), כיון שראה יוסף כך, התחיל אומר להם בתחנונים ובלשון רכה, אמר להם איני רוצה לידע אלא לבנימן הזה, מי נתן לו עצה לגנוב את הגביע, שמא אתם נתתם לו עצה לגנוב את הגביע, כיון ששמע בנימן כך, אמר לא הם נתנו לי עצה, ולא אני נגעתי בגביע, אמר לו השבע לי, התחיל לישבע לו, ובמה נשבע לו, בפרישותו של יוסף אחי ממני, לא נגעתי בו, ולא בשילוח חצים שנשתלחו בו, שנאמר וישטמוהו בעלי חצים (בראשית מט כג), ולא בהפשט שהפשטוהו, שנאמר ויפשיטו את יוסף את כתנתו (שם בראשית לו כג), ולא בהשלכה שהשליכוהו לבור, שנאמר וישליכו אותו הבורה (שם שם בראשית ל"ו כד), ולא במכירה שמכרוהו לישמעאלים, ולא בטבילה שטבלו כתנתו בדם, שלא נתנו לי עצה, ולא נגעתי בגביע, אמר יוסף מי יודיע לי שאתה נשבע על אחיך באמת, א"ל משמותן של בני אתה יכול לידע כמה אני מחבבו, שהוצאתי שמותן על מה שאירע לו, א"ל ומה שמותן של בניך, א"ל למה בלע, א"ל על ידי שנבלע אחי ממני, ובכר שהיה בכור לאמי, ואשבל שנשבה אחי, גרא שהיה גר באכסניא, נעמן שהיו דבריו נעימים. אחי שהיה אחי מאם, ואין לי אלא הוא. וראש שהיה גדול ממני.

por el lanzamiento con el que lo tiraron en la cisterna, como está dicho: “*Y tomaronlo y echaronlo en la cisterna*” (Gn 37,24); ni por la venta en la que fue vendido a los ismaelitas; ni por el sumergir en que sumergieron en sangre la túnica. Ellos no me aconsejaron nada y yo no toqué la copa.

José dijo:

– ¿Quién me dice que juras verdaderamente por tu hermano?

Le contestó:

– Por los nombres de mis hijos puedes saber cuánto lo aprecio. Ya que les puse sus nombres por todo lo que le sucedió.²³

Él le dijo:

– ¿Cuáles son los nombres de tus hijos?

(– *Bela, Beker, Asbel, Gera, Naamán, Ebí, Ros, Mupim, Hupim, y Ard.* (Gn 46,21)–le contestó.)

Cuando le preguntó:

– ¿Por qué Bela?²⁴

– Porque mi hermano fue devorado–le contestó.

– ¿Beker?

– Porque fue el primero nacido de mi madre.

– ¿Asbel?

– Porque mi hermano fue capturado.

– ¿Gera?

– Porque mi hermano era un peregrino en el extranjero.²⁵

– ¿Naamán?

– Porque sus palabras agradaban²⁶.

– ¿Ebí?

– Porque era mi hermano de madre y tan sólo le tenía a él.

– ¿Ros?²⁷

– Porque era mayor que yo.

– ¿Mupim?

– Porque aprendió la Torah por boca de nuestro padre y me la enseñó. Todos sus hermanos se iban

מופים שהיה לומד תורה מפי אבינו ומלמדה לי, והיו כל אחיו חוזרים ורועים והוא יושב אצל אבי ולומד ממנו המסורות מה שקיבל משם ומעבר. וחופים שנתחפה עד היום הזה.

a pastorear, se sentaba con mi padre y aprendía las tradiciones que había recibido de Sem y Eber.

– ¿Hupim?

–Porque fue sepultado hasta el día de hoy.

Otra interpretación sobre “Hupim”:

–Porque yo no vi su dosel de boda ni él vio el mío.

Otra interpretación sobre “Hupim”:

–Porque hasta hoy me he estado de luto por él y he ido descalzo.

– ¿Y Ard?

–Porque nos hizo descender a todos nosotros hasta aquí.²⁸

Otra interpretación de “Ard”:

–Yo tengo que descender a mi hijo enlutado hasta la sepultura. (Gn 37,35) ¡No llores a mi padre con el pesar a la sepultura, por favor! Así dijo Judá:

–“¿Cómo iré yo a mi padre sin el mozo?” (Gn 44,34)

Cuando lo oyó José, no pudo contener sus sentimientos, como está dicho: “No podía ya José contenerse...

entonces se dio a llorar a voz en grito... y dijo José a sus hermanos: Yo soy José.” (Gn 45,1–3) Cuando les dijo: “Yo soy José”, “y sus hermanos no pudieron responderle porque estaban turbados delante de él.” (Gn 45,3) R. ELAZAR²⁹ B. R. SIMEÓN decía en nombre de R. ELAZAR³⁰ BEN AZARYAH:³¹

–Si cuando José dijo a sus hermanos: “Yo soy José”, sabían lo que le habían hecho y no le podían contestar; cuánto menos, cuando el Santo, bendito sea, venga a disputar con cada una de sus criaturas y a decirle todas sus acciones, tal y como está escrito: “Porque he aquí el que forma los montes, y cría el viento y denuncia al hombre su pensamiento.” (Am 4,13) Porque no hay criatura que pueda resistir (ante el Santo, bendito sea).

ד"א חופים, שלא ראיתי בחופתו והוא לא ראה בחופתי. ד"א חופים שעד עכשיו אני מתאבל עליו והולך יחף. וארד שהוריד את כלנו לכאן. ד"א וארד כי ארד אל בני שאולה (בראשית לו לה) בבקשה ממך לא תוריד את אבא ביגון שאולה. וכן יהודה אמר כי איך אעלה אל אבי וגו' (שם בראשית מד לד). כיון ששמע יוסף לא יכול לכבוש רחמיו, שנאמר ולא יכול יוסף להתאפק וגו' (שם בראשית מה א), ויתן את קולו בבכי וגו' (שם שם בראשית מ"ה ב), ויאמר יוסף אל אחיו אני יוסף (שם שם בראשית מ"ה ג), כיון שאמר להם אני יוסף (אחיכם) לא יכלו אחיו לענות אותו כי נבהלו מפניו (שם בראשית מ"ה ה), ר' אלעזר ב"ר שמעון בשם ר' אלעזר בן עזריה אמר ומה אם יוסף שאמר לאחיו אני יוסף, וידעו מה שעשו בו, לא יכלו לענות אותו, כשיבא הקב"ה להתווכח עם כל אחד ואחד מן הבריות ולומר לו מעשיו כמו שכתוב כי הנה יוצר הרים ובורא רוח ומגיד לאדם מה שיחו (עמוס ד יג) על אחת כמה וכמה שאין בריה יכולה לעמוד.

[La belicosidad de Judá y de David]

[8]³² Otra interpretación sobre “*entonces Judá se llegó a él.*” (Gn 44,18)³³ Se acercó para guerrear con él. Éste no es otro que el lenguaje de la guerra, como está dicho: “*Y acercóse Joab y el pueblo.*” (2S 10,13)³⁴

Nuestros maestros nos decían:

–Cuando Judá estaba muy airado, su vello se ponía de punta y atravesaba sus vestidos.³⁵ Hay quien dice que ponía guisantes de hierro bajo su boca y los crujía cuando estaba airado. Así se dice: “*Entonces Judá se llegó.*” (Gn 44,18)

(Y dijo:

–Mi Señor, estás cometiendo injusticia³⁶ con nosotros. Ayer nos dijiste: “*Traedme a vuestro hermano menor.*” Y le hemos traído. Ahora lo retienes. ¿No es esto injusto?³⁷

Y dijo:

–“*Ay, Señor mío...*” (Gn 44,18)³⁸ Porque tu siervo ha dado su palabra sobre el muchacho.

¿Cuándo dio Judá su palabra? En los días de Goliat. En ese momento, cuando Israel estaba en angustia. ¿Qué está escrito? Que “*venía aquel filisteo por la mañana y a la tarde.*” (1S 17,16) Maldecía y ultrajaba. Saúl comenzó mandando un heraldo. “*Al que lo venza, el rey le proporcionará grandes riquezas.*” (1S 17,25) Encuentras que todo el que maldice es reo de muerte, como está dicho: “*Y el que blasfemare el*

[M] ד”א ויגש אליו יהודה. נגש להלחם עמו, ואין הלשון הזה אלא לשון מלחמה, שנאמר ויגש יואב (וכל העם) [והעם] וגו' (ש”ב שמואל ב' י יג). אמרו רבותינו כשהיה יהודה מתמלא חימה, היו שערותיו עומדות ובוקעות את כליו, ויש אומרים שהיה נוטל אפונים של ברזל ונותן לתוך פיו ומכסס בה בהן וחמתו עולה, לכך נאמר ויגש וגו'. (ויאמר בי אדוני בייה אתה מעביר עלינו, אתמול אמרת לנו את אחיכם הקטן תביאו אלי והביאנוהו, עכשיו נטלתה אותו, אין זו בייה). ויאמר בי אדני. כי עבדך ערב את הנער, אימתי פרע יהודה ערבותו בימי גלית, כיון שהיו ישראל באותה שעה בצרה, מה כתיב ויגש הפלשתי השכם והערב (ש”א שמואל א יז טז), מחרף ומגרף התחיל שאול מוציא כרוז והיה האיש אשר יכנו יעשרנו המלך וגו' (שם שם שמואל א' י”ז כה), ואתה מוצא כל מי שמחרף חייב מיתה, שנאמר ונוקב שם ה' מות יומת וגו' (ויקרא כד טז), והוא הרשע היה מחרף ארבעים יום (ש”א שמואל א שם י”ז טז), אמר משה ומשלם לשנאיו אל פניו להאבידו (דברים ז י), רשע שהוא עושה צדקה הקב”ה טורפה על פניו בעולם הזה כדי להאבידו לעולם הבא, ולצדיקים מניח צדקותיהם בעולם הבא, מה עשה הרשע הזה שהיה מחרף ארבעים יום, ר' יצחק ור' לוי, ר' לוי אמר על ידי שהלכה ערפה אמו עם חמותה ארבעה מילין [פרעה לה הקב”ה] והעמיד הקב”ה ממנה ארבעה גבורים, שנאמר את ארבעה אלה יולדו להרפה בגת (ש”ב שמואל ב' כא כב). ר' יצחק אמר ארבעים פסיעות הלכה עמה, לפיכך נתן לה הקב”ה שכרה ונתן לה גלית, והיה מחרף לפני הקב”ה

nombre de YHWH, ha de ser muerto." (Lv 24,16) Ese hombre malvado estuvo maldiciendo "por cuarenta días." (1S 17,16) Moisés expuso:

– "Pero castiga a quien le odia en su propia persona, destruyéndolo." (Dt 7,10)

Cuando un malvado realiza un hecho justo, el Santo, bendito sea, lo da como no apto en este mundo para destruirlo en el venidero.³⁹ Pero a los justos les pone sus hechos justos en el lado del mundo venidero.⁴⁰ ¿Qué hizo este hombre malvado? Maldecir durante cuarenta días.

R. YISJAQ⁴¹ y R. LEVÍ⁴² discrepaban. R. LEVÍ señalaba:⁴³

–Porque su madre, Orfa, caminó cuatro millas⁴⁴ con su suegra. El Santo, bendito sea, la retribuyó a ella. El Santo, bendito sea, suscitó a cuatro héroes de ella, como está dicho: "Estos cuatro le habían nacido al gigante en Gat." (2S 21,22)

R. YISJAQ afirmaba:

–Cuarenta pasos⁴⁵ caminó con ella. Consecuentemente, el Santo, bendito sea, le concedió su recompensa y le dio a Goliat,⁴⁶ y él maldijo al Santo, bendito sea, durante cuarenta días, como está dicho: "Y presentóse cuarenta días." (1S 17,16)

Isaí dijo a David, su hijo:

–Ahora es el momento de cumplir la palabra de tu antepasado, que dio por Benjamín ante su padre, como está dicho: "Yo salgo fiador de él, a mí me pedirás cuenta de él." (Gn 43,9) Ve y exímelo de su palabra, como está dicho: "Y cuida de ver si tus hermanos están buenos

ארבעים יום, שנאמר ויתיצב ארבעים יום (ש"א שמואל א' יז טז), אמר ישי לדוד בנו, הרי השעה לקיים אותו הערבות של זקיןך שערב את בנימין מיד אביו, שנאמר אנכי אערבנו, אלא לך והוצא אותו מערבותו, שנאמר ואת אחיך תפקוד לשלום ואת ערובתם תקח (שם שם שמואל א' י"ז יח), ואין ערובתם אלא ערבות, מה עשה דוד, הלך וקיים את הערבות, והרג את גלית, א"ל הקב"ה חייך כשם שנתת את נפשך על שאול, שהוא משבטו של בנימן, כשם שעשה יהודה וזקיןך על בנימן, שנאמר ועתה ישב נא עבדך תחת הנער עבד לאדוני וגו' (בראשית מד לג), כך אני נותן בית המקדש בגבולך, ובגבול בנימין, ומנין שהיה בית המקדש בחלקו של בנימין, ובחלקו של יהודה, שכתוב אחד אומר בנימין זאב יטרף בבקר יאכל עד (שם בראשית מט כז), זה תמיד של שחר, ולערב יחלק שלל (שם בראשית מ"ט כ"ז), זה תמיד של בין הערבים, וכתוב אחד אומר יפה נוף מושו כל הארץ (תהלים מח ג), ולא עוד אלא חייך שכל השבטים גולים, ושבט יהודה ובנימין אינן גולים עמהם, למה ששני השבטים האלו הם האמינו בי וקדשו את שמי בים עם משה. אמר ר' אבא בר כהנא בשם ר' לוי כיון שנבקע הים לישראל היה בו טיט והיה שבט ראובן אומר לשבט שמעון מטיט יצאת ולטיט אתה בא, שנאמר סבבוני בכחש אפרים ובמרמה בית ישראל וגו' (הושע יב א), מה עשו שבט יהודה ובנימין, קדשו שמו של הקב"ה, שנאמר שם בנימין צעיר רודם שרי יהודה רגמתם וגו' (תהלים סח כח).

y toma fianza de ellos.” (1S 17,18) La “fianza” no es otra cosa que la “palabra” dada. ¿Qué hizo David? Fue y cumplió la palabra, matando a Goliat. El Santo, bendito sea, le dijo:

– Ya que has arriesgado tu persona por Saúl, que es de la tribu de Benjamín, por lo que tu antepasado Judá hizo por Benjamín, como está dicho: “Te ruego que se quede ahora tu siervo en lugar del joven como siervo de mi señor” (Gn 44,3), ¡por tu vida que pondré el santuario en tu frontera y en la de Benjamín! ¿Dónde se indica que el Santuario está en la herencia de Benjamín y en la de Judá? Hay escrito un texto que dice: “Benjamín, lobo arrebatador: a la mañana comerá la presa.” (Gn 49,27)

Éste es el *tamid*⁴⁷ del alba. “Y a la tarde repartirá despojos.” (Gn 49,27) Éste es el *tamid* del crepúsculo. Y está escrito en otro texto: “Hermosa provincia, el gozo de toda la tierra.” (Sal 48,2) Y no sólo esto, sino que, ¡por tu vida, que cuando todas las tribus vayan al destierro, las tribus de Judá y Benjamín no les acompañarán! ¿Por qué? Porque estas dos tribus creyeron en mí y santificaron mi nombre en el mar, con Moisés.

R. ABBA⁴⁸ BAR KAHANA decía en nombre de R. LEVÍ:

–Cuando el mar fue abierto para Israel, había barro. La tribu de Rubén dijo a la de Simeón: “Del barro vienes y al barro vas”, como está dicho: “Me rodeó Efraín de mentira, y la casa de Israel de engaño.” (Os 11,12)

¿Qué hicieron las tribus de Judá y Benjamín? Santificaron el nombre del Santo, bendito sea, como está dicho: “Allí estaba el joven Benjamín señoreador de ellos; los príncipes de Judá en su congregación.” (Sal 68,27)

Otra interpretación sobre “mi Señor.” (Gn 44,19) “Mi Señor preguntó.” (Gn 44,19) También se dice: “A mi Señor.” (Gn 44,20) “Ruegote por tanto que quede ahora tu siervo.” (Gn 44,33) El Santo, bendito sea, le dijo:

–Mira, has dejado tu anterior suficiencia y te expresas con súplicas.

¡Por tu vida que a pesar de lo que dije: “Pleito tiene YHWH con Judá.” (Os 12,2), seré compasivo y tendré misericordia de ti! Como está dicho: “Porque no tengo que contender para siempre.” (Is 57,16) “Para siempre” no es otro que Judá, como está dicho: “Mas Judá para siempre será habitada.” (Jl 3,20)

ד"א בי אדני אדוני שאל, ונאמר אל אדני, ועתה ישב נא עבדך וגו'. א"ל הקב"ה הרי ריפתה עתה מן הכח הראשון ודברת תחנונים, חייך אעפ"כ שאמרת וריב לה' עם יהודה (הושע יב ג), אלא חנו אני וארחם עליך, שנאמר כי לא לעולם אריב (ישעיה נז ו), ואין עולם אלא יהודה, שנאמר ויהודה לעולם תשב (יואל ד ב).

Sección 2 (Génesis 46,28)⁴⁹

[Golpeado en este mundo y curado en el venidero]

[9]⁵⁰ “Y envió a Judá delante de sí a José.” (Gn 46,28) Este texto está relacionado con: “El lobo y el cordero serán apacentados juntos.” (Is 65,25)⁵¹ Ven y observa como cualquiera a quien ha golpeado el Santo, bendito sea, en este mundo, está curado en el venidero.⁵² Los ciegos son sanados, como está dicho: “Entonces los ojos de los ciegos serán abiertos.” (Is 35,5) Los cojos estarán curados, como está dicho: “Entonces el cojo saltará como un ciervo.” (Is 35,6) Los mudos se sanarán, como está dicho: “Y cantará la lengua del mudo.” (Is 35,6) Todos seremos sanados. Pero como uno va así vuelve. Si va ciego, vuelve ciego. Si va sordo, vuelve sordo. Si va cojo, vuelve cojo. Si va mudo, vuelve mudo. Si uno va vestido, vuelve vestido. como está escrito: “Múdase como lodo bajo de sello y viene a estar como con vestidura.” (Job 38,14) ¿De quién aprendes esto? De Samuel. Cuando Saúl le levantó,⁵³ ¿qué le dijo a la mujer? Le preguntó:

– ¿Qué ves?

Ella dijo:

– “Un hombre anciano sube, cubierto de un manto.” (1S 28,14)

Porque así había sido vestido, como está dicho: “Y háciase su madre una túnica pequeña.” (1S 2,19) ¿Por qué que tal y como uno va, vuelve? Para

[ט] ואת יהודה שלח לפניו אל יוסף (בראשית מו כח). זש"ה זאב וטלה ירעו כאחד וגו' (ישעיה סה כה). בא וראה שכל מה שהכה הקב"ה בעולם הזה, מתרפאין לעולם הבא, העורים מתרפאין, שנאמר אז תפקחנה עיני עורים (שם ישעיהו לה ה), והפסחים מתרפאין, שנאמר אז ידלג כאיל פסח (שם ישעיהו ל"ה ו), ואלמים מתרפאין, שנאמר ותרון לשון אלם (שם ישעיהו ל"ה) הכל מתרפאין, אלא כשאדם הולך כך הוא בא, הולך עור ובא עור, הולך חרש ובא חרש, הולך פסח ובא פסח, הולך אלם ובא אלם, כשם שהולך לבוש כך בא לבוש, שנאמר תתהפך כחומר חותם ויתיצבו כמו לבוש (איוב לח יד), ממי אתה למד משמואל, כשהעלה אותו שאול מה אמר לאשה, אמר לה מה את רואה, ותאמר איש זקן, עולה והוא עוטה מעיל (ש"א שמואל א' כח יד), שכך היה לבוש, שנאמר ומעיל קטן תעשה לו אמו (שם שמואל א' ב יט), ולמה כשאדם הולך כך הוא בא, שלא יאמרו רשעי עולם משמתו ריפא אותן הקב"ה, ואחר כך הביא אותן, כמדומה שאין אלו אותן אלא אחרים הם, אמר הקב"ה אם כן יעמדו כשם שהלכו, ולאחר כך אני מרפא אותם, שנאמר לפני לא נוצר אל (ישעיה מג י), ואחר כך אף החיות מתרפאות, שנאמר זאב וטלה ירעו כאחד וגו' (שם ישעיהו מ"ג סה כה), ומי שהביא מכה על הכל אינו מתרפא, שנאמר ונחש עפר לחמו (שם ישעיהו מ"ג), ולמה שהביא את הכל לעפר.

que los malvados no digan:

—¿Tras morir ellos, el Santo, bendito sea, los sanó y los volvió a traer? Parece que éstos no son los mismos sino otros.

El Santo, bendito sea, dijo:

—Los hago subir tal y como se fueron, y después los sano, como está dicho: “*Antes de mí no fue formado Dios.*” (Is 43,10)

Después también son sanadas las bestias, como está dicho: “*El lobo y el cordero serán apacentados juntos.*” (Is 65,25) Pero quien trajo azote sobre todos no será curada, como está dicho: “*y la serpiente se alimentará de polvo.*” (Is 65,25) ¿Por qué? Porque echó a todos al polvo.⁵⁴

Otra interpretación de “*El lobo y el cordero serán apacentados juntos.*” (Is 65,25) “*El lobo.*” Éste es Benjamín como está dicho: “*Benjamín, lobo arrebatador.*” (Gn 49,27) “*El cordero.*” Éstas son las tribus, como está dicho: “*Ganado descarriado es Israel.*” (Jer 50,17) “*Serán apacentados juntos.*” (Is 65,25) ¿Cuándo? Cuando Benjamín descendió con ellos y Jacob dijo: “*No descenderá mi hijo con vosotros.*” (Gn 42,38)

Cuando llegó la hora de bajar, lo pusieron en medio y lo custodiaban. Y así José: “*Alzando sus ojos vio a Benjamín su hermano, hijo de su madre.*” (Gn 43,29) “*El león.*” Éste es Judá, como está dicho: “*Cachorro de león, Judá.*” (Gn 49,9) “*Como bucy.*” Éste es José, como está dicho: “*Él es aventajado como el primogénito de su toro.*” (Dt 33,17) “*Come paja.*” (Is 65,25) Cuando, tras encontrarse, comieron juntos, como está dicho: “*Y se sentaron delante de él, el mayor conforme a su primogenitura.*” (Gn 43,33) Por consiguiente, “*y envió a Judá delante de sí.*” (Gn 46,28)

ד"א זאב וטלה ירעו כאחד, זאב זה בנימין, שנאמר בנימין זאב יטרף (בראשית מט כז), וטלה אלו השבטים, שנאמר שה פזורה ישראל וגו' (ירמיה נ יז), ירעו כאחד, אימתי כשירד בנימין עמהם, והיה יעקב אומר לא ירד בני עמכם (בראשית מב לח), כיון שהגיע השעה וירד עמהם, היו ממצעין אותו ומשמרין אותו, וכן יוסף וישא עיניו וירא את בנימין אחיו בן אמו וגו' (שם בראשית מג כט), אריה זה יהודה, שנאמר גור אריה יהודה (שם בראשית מט ט), כבקר זה יוסף שנאמר בכור שורו הדר לו (דברים לג יז), יאכל תבן שנמצאו אוכלים כאחת, שנאמר וישבו לפניו הבכור כבכורתו (בראשית מג לג) לפיכך ואת יהודה שלח לפניו.

[Recelos de Jacob con Judá]

[10]⁵⁵ “Y envió a Judá.” (Gn 46,28)
 El texto está relacionado con “y disipará la envidia de Efraín.”⁵⁶ (Is 11,13)
 Fue porque nuestro padre Jacob pensaba que era Judá quien había matado a José, ya que le había traído la túnica, como está dicho: “Él la conoció y dijo: la ropa de mi hijo es; alguna mala bestia le devoró.” (Gn 37,33) “Una mala bestia” no es sino el león. Jacob le dijo:

–Le has despedazado. Tu has fragmentado a tu hermano. No lo habrías hecho si no fuera por celos.

De inmediato “rasgó Jacob sus vestidos.” (Gn 37,34) “Porque tengo que descender a mi hijo enlutado hasta la sepultura.” (Gn 37,35) ¿Cuál es el significado de “enlutado hasta la sepultura”? Quizás muera la muerte del malvado en este mundo y en el venidero. ¿Por qué? Porque el Santo, bendito sea, me ha prometido que me daría doce tribus y una de ellas ha muerto. Quizá no era digno de ellas y he de morir en ambos mundos. Así dijo: “Descender a mi hijo enlutado hasta la sepultura.” (Gn 37,35)

¿Quieres saber lo que dijo cuando vio que estaba vivo? “Entonces Israel dijo a José: muera yo ahora...” (Gn 46,30) ¿Qué vio para decir “muera yo ahora”? Tan sólo indicó:

–Cuando llegaron y me dijeron que José estaba muerto me dije: “He de morir en ambos mundos”. Ahora

[ו] [ואת יהודה שלח]. אמר הכתוב וסרה קנאת אפרים (ישעיה יא יג), לפי שהיה יעקב אבינו סבור שיהודה הרג את יוסף, לפי שהביא לו את הכתונת, שנאמר ויכירה ויאמר כתונת בני חיה רעה אכלתהו (בראשית לו לג), ואין חיה רעה אלא אריה והיה יעקב אומר לו אתה טרפת אותו, ואתה עתיד לטרוף לאחיו, לא טרפתה אותו אלא מן הקנאה, מיד ויקרע יעקב שמלותיו וגו' (שם שם בראשית ל"ז לד). כי ארד אל בני אבל שאולה (שם שם בראשית ל"ז לה), מהו אבל שאולה, שמא אני מת במיתת הרשעים בעולם הזה ולעולם הבא, למה שהבטיחני הקב"ה שיהא נותן לי שנים עשר שבטים, והרי מת אחד מהם, שמא לא זכיתי בהם ואני מת בשני עולמות, לכך אמר כי ארד אל בני אבל שאולה. מהו רצונך לידע כשראה אותו שהוא חי מה אמר, ויאמר ישראל אל יוסף אמותה הפעם (שם בראשית מו ל), ומה ראה לומר אמותה הפעם, אלא אמר כשבאו ואמרו לי מת יוסף, אמרתי אני מת בשני עולמות, עכשיו שראיתי שאתה חי אני מבושר שאיני מת, אלא פעם אחת, אמותה הפעם. ויבך אותו אביו (שם בראשית לו לה), מה כתיב אחריו, והמדנים מכרו אותו אל מצרים (שם שם בראשית ל"ז לו), אמר הקב"ה ליהודה אין לך בנים, לכך אין אתה יודע מה צערן של בנים, והטעית את אביך ואמרת לו מת בנך, חייך שתטול אשה ותקבור את בניך, כדי שתדע צערן של בנים, מה כתיב אחריו, ויהי בעת ההיא וגו' (בראשית לח א), וכתוב וימת ער ואונן (שם בראשית מו יב), וכל אותן השנים שהיה יוסף חוץ מאביו היה דעתו של יעקב על יהודה, מנין אתה למד

que he visto que está vivo, recibo buenas noticias que no moriré sino una sola vez: *'muera yo ahora.'*" (Gn 46,30) *"Y lloró su padre."* (Gn 37,35) ¿Qué hay escrito después? *"Y los madianitas lo vendieron en Egipto."* (Gn 37,36)

El Santo, bendito sea, dijo a Judá

—No tienes ningún hijo y no conoces el dolor de los hijos. Has engañado a tu padre y le has dicho: *"Tu hijo ha muerto."* ¿Por tu vida que cuando tomes una esposa, enterrarás tus hijos para que sepas cómo es ese dolor!

¿Qué hay escrito a continuación? *"Y aconteció en aquel tiempo."* (Gn 38,1) También está escrito: *"Er y Onán."*⁵⁷ (Gn 46,12) Todos los años que estuvo José lejos de su padre, Jacob estuvo en contra de Judá. ¿Dónde se aprende esto? De Benjamín sobre quien Judá dijo a José: *"Como tu siervo salió porfiador del mozo."* (Gn 44,32) Tan pronto como tuvo conocimiento José de Benjamín y que José se había dado a conocer, Judá fue hallado inocente, como está dicho: *"Y se disipará la envidia de Efraín."* (Is 11,13) Así, *"y envió a Judá delante de sí a José."* (Gn 46,28)

[Paralelos entre José y Sión]

[11]⁵⁸ *"Y envió a Judá."* (Gn 46,28) El texto está relacionado con: *"He aquí, yo envío mi mensajero, el cuál preparará el camino delante de mí."* (Mal 3,1) Ven y observa. Todo lo que le pasó a José, le pasó a Sión.⁵⁹ Está escrito sobre José: *"Y amaba Israel a José"* (Gn 37,3), y está escrito de Sión: *"Ama YHWH las puertas de Sión."* (Sal 87,2) Está escrito sobre José: *"Aborrecíale"* (Gn 37,4), y está escrito de Sión: *"Contra mí dio su voz, por tanto la aborrecí."* (Jer 12,8) Está escrito sobre José: *"Y he aquí que mi manojo se levantaba"* (Gn 37,7), y está escrito de Sión: *"Mas volverá a venir con regocijo, trayendo sus gavillas."* (Sal 126,6) Está

[יא] [ואת יהודה שלח]. זש"ה הנה אנכי שולח לכם מלאכי ופינה דרך לפני וגו' (מלאכי ג א). בא וראה כל מה שאירע ליוסף אירע לציון, ביוסף כתיב וישראל אהב את יוסף (בראשית לו ג), ובציון כתיב אהב ה' כל שערי ציון (תהלים פז ב), ביוסף כתיב וישנאו אותו (בראשית לו ד), בציון כתיב נתנה עלי בקולה על כן שנאתיה (ירמיה יב ח), ביוסף כתיב והנה אנחנו מאלמים אלומים (בראשית לו ז), ובציון כתיב בא יבא ברנה נושא אלומותיו (תהלים קכו ו), ביוסף כתיב ויאמרו לו אחיו המלוך תמלוך עלינו (בראשית לו ח), ובציון כתיב אומר לציון מלך אלהיך (ישעיה נב ז), ביוסף כתיב ויחלום יוסף חלום (בראשית שם ל"ז ה), ובציון כתיב בשוב ה' את שיבת ציון היינו כחולמים (תהלים קכו

escrito sobre José: *“Y respondiéronle sus hermanos: ¿has de reinar tú sobre nosotros?”* (Gn 37,8), y está escrito de Sión: *“Del que dice a Sión: tu Dios reina.”* (Isaías 52,7) Está escrito sobre José: *“Y soñó José un sueño”* (Gn 37,5), y está escrito de Sión: *“Cuando YHWH hiciera tornar la cautividad de Sión, seremos como los que sueñan.”* (Sal 126,1) Está escrito sobre José: *“¿Hemos de venir yo y tu madre y tus hermanos a inclinarnos a ti a tierra?”* (Gn 37,10), y está escrito de Sión: *“El rostro inclinado a tierra te adorarán, y lamerán el polvo de tus pies.”* (Is 49,23) Está escrito sobre José: *“Y sus hermanos le tenían envidia”* (Gn 37,11), y está escrito de Sión: *“Yo he celado a Sión con grande celo.”* (Zac 8,2) Está escrito sobre José: *“Ve ahora, mira como están tus hermanos y cómo están las ovejas”* (Gn 37,14), y está escrito de Sión: *“Y procurad la paz de la ciudad.”* (Jer 29,7) Está escrito sobre José: *“Y como ellos lo vieron de lejos”* (Gn 37,18), y está escrito de Sión: *“Acordaos por muchos días de YHWH”* (Jer 51,50) Está escrito sobre José: *“Proyectaron contra él para matarle”* (Gn 37,18), y está escrito de Sión: *“Sobre tu pueblo han consultado astuta y secretamente.”* (Sal 83,3) Está escrito sobre José: *“Ellos hicieron desnudar a José”* (Gn 37,23), y está escrito de Sión: *“Y te desnudarán de tus vestidos.”* (Ez 23,26) Está escrito sobre José: *“Y tomaronlo y echaronlo en la cisterna”* (Gn 37,24), y está escrito de Sión: *“Atron mi vida en mazmorra.”* (Lm 3,53) Está escrito sobre José: *“Mas la cisterna estaba vacía y no había*

(א), ביוסף כתיב הבוא נבא אני ואמך להשתחוות לך ארצה (בראשית שם ל"ז י), ובציון כתיב אפים ארץ ישתחוו לך ועפר רגליך ילחכו (ישעיה מט כג), ביוסף כתיב ויקנאו בו אחיו (בראשית שם ל"ז יא), ובציון כתיב קנאתי לירושלים קנאה גדולה (זכריה ח ב), ביוסף כתיב לך נא ראה את שלום אחיך (בראשית שם ל"ז יד), ובציון כתיב ודרשו את שלום העיר (ירמיה כט ז), ביוסף כתיב ויראו אותו מרחוק (בראשית שם ל"ז יח), ובציון כתיב זכרו מרחוק את ה' (ירמיה נא ג), ביוסף כתיב ויתנכלו אותו להמיתו (בראשית שם ל"ז שם), ובציון כתיב על עמך יערימו סוד (תהלים פג ד), ביוסף כתיב ויפשיטו את יוסף (בראשית שם ל"ז כג), ובציון כתיב והפשיטוך את בגדיך (יחזקאל כג כו), ביוסף כתיב וישליכו אותו הבורה (בראשית שם ל"ז כד), ובציון כתיב צמתו בבור חיי (איכה ג נג), ביוסף כתיב והבור רק אין בו מים (בראשית שם ל"ז שם), ובציון כתיב [ובבור] אין מים כי אם טיט (ירמיה לח ו), ביוסף כתיב וישבו לאכל לחם (בראשית שם ל"ז כה), ובציון כתיב אשור לשבוע לחם (איכה ה ו), ביוסף כתיב וימשכו ויעלו את יוסף מן הבור (בראשית שם ל"ז כח), ובציון כתיב (והעלה עבד מלך הכושי את ירמיה וגו') [וימשכו את ירמיהו בחבלים ויעלו אותו מן הבור] (ירמיה לח יג), ביוסף כתיב ויקרע יעקב שמלותיו וישם שק במתניו (בראשית שם ל"ז לד), ובציון כתיב ויקרא [אדני] ה' צבאות ביום ההוא לבכי ולמספד ולקרחה ולחגור שק (ישעיה כב יב), ביוסף כתיב וימאן להתנחם (בראשית שם ל"ז לה), ובציון כתיב אל תאיצו לנחמני (ישעיה כב ד), ביוסף כתיב והמדנים מכרו אותו אל מצרים (בראשית שם ל"ז לו), ובציון כתיב ובני יהודה ובני ירושלים מכרתם

לבני היונים (יואל ד ו).
agua en ella” (Gn 37,24), y está escrito de Sión: “*Y en la mazmorra no había agua sino cieno.*” (Jer 38,6) Está escrito sobre José: “*Y sentáronse a comer pan*” (Gn 37,25), y está escrito de Sión: “*Y al asirio dimos la mano para saciarnos de pan.*” (Lm 5,6) Está escrito sobre José: “*Sacaron ellos a José de la cisterna y trajéronle arriba*” (Gn 37,28), y está escrito de Sión: “*De este modo sacaron con sogas a Jeremías y subiéronlo de la mazmorra.*” (Jer 38,13) Está escrito sobre José: “*Entonces Jacob rasgó sus vestidos y puso saco sobre sus lomos*” (Gn 37,34), y está escrito de Sión: “*Por tanto el Señor de los Ejércitos llamó en ese día a llanto y a endechas, a mesar y a vestir de saco.*” (Is 22,12) Está escrito sobre José: “*Mas él no quiso tomar consolación*” (Gn 37,35), y está escrito de Sión: “*No os afanéis por consolarme.*” (Is 22,4) Está escrito sobre José: “*Y los madianitas lo vendieron en Egipto*” (Gn 37,36), y está escrito de Sión: “*Y vendisteis los hijos de Judá y los hijos de Jerusalén a los hijos de los griegos.*” (Jl 3,6)

Todas las cosas malas que le sucedieron a José también le acontecieron a Sión, y lo mismo sucedió con las buenas. Se dice de José: “*Y era José de hermoso semblante y bella presencia*” (Gn 39,6), y está escrito de Sión: “*Hermosa provincia, el gozo de toda la tierra.*” (Sal 48,2) Está escrito sobre José: “*Mas YHWH fue con José*” (Gn 39,21), y está escrito de Sión: “*Y en ella estarán mis ojos y mi corazón todos los días.*” (1R 9,3) Está escrito sobre José: “*No hay otro mayor*” (Gn 39,9), y está escrito de Sión: “*YHWH en Sión es grande.*” (Sal 99,2) Está escrito sobre José: “*Y extendió a él su misericordia*” (Gn 39,21), y está escrito de Sión: “*Heme recordado de ti, de la misericordia de tu mocedad.*” (Jer 2,2) Está escrito sobre José: “*Se afeitó y mudó sus vestidos*” (Gn 41,14), y está escrito de Sión: “*Cuando el Señor lavare las inmundicias de las hijas de Sión.*” (Is 4,4) Está escrito sobre José: “*Solamente en el trono seré mayor que tú*” (Gn 41,40), y está escrito de Sión: “*En aquel tiempo llamarán a Jerusalén: trono de YHWH.*” (Jer

כל הרעות שאירעו ליוסף אירעו לציון וכן הטובות, נאמר ביוסף ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה (בראשית לט ו), בציון כתיב יפה נוף משוש כל הארץ(תהלים מח ג), ביוסף כתיב ויהי ה' את יוסף (בראשית שם ל"ט כא), ובציון כתיב והיה עיני ולבי שם כל הימים (מ"א מלכים א' ט ג), ביוסף כתיב איננו גדול (בראשית שם ל"ט ט), ובציון כתיב ה' בציון גדול (תהלים צט ב), ביוסף כתיב ויט אליו חסד (בראשית שם ל"ט כא), ובציון כתיב זכרתי לך חסד נעוריך (ירמיה ב ב), ביוסף כתיב ויגלה ויחלף שמלותיו (בראשית מא יד), ובציון כתיב אם רחץ ה' צואת בני ציון (ישעיה ד ד), ביוסף כתיב רק הכסא אגדל ממך (בראשית שם מ"א מ), ובציון כתיב יקראו לירושלים כסא ה' (ירמיה ג יז), ביוסף כתיב וילבש אותו בגדי שש (בראשית שם מ"א מב), ובציון כתיב עורי עורי לבשי עוזך ציון (ישעיה נב א) ביוסף כתיב ואת יהודה שלח לפניו (בראשית מו כח), ובציון כתיב הנני שולח מלאכי ופינה דרך לפני (מלאכי ג א).

3,17) Está escrito sobre José: “E bízole vestir de ropas de lino finísimo” (Gn 41,42), y está escrito de Sión: “Despierta, despierta, vístete tu fortaleza, oh Sión.” (Is 52.1) Está escrito sobre José: “Y envió a Judá delante de sí” (Gn 46,28), y está escrito de Sión: “He aquí, yo envió a mi mensajero, el cuál preparará camino delante de mí.” (Mal 3,1)

[El capítulo de estudio de Jacob y José]

[12] Otra interpretación sobre “Y envió a Judá delante de sí a José para que le viniese a ver.” (Gn 46,28) ¿Qué significa? R. NEJEMYAH⁶⁰ precisaba:

–Para establecer una casa de estudio donde enseñaría la Torah⁶¹ y, así, que las tribus pudieran estudiar la Torah. Has de saber que es así. Cuando José le dejó, sabía en qué capítulo se había quedado, porque lo estaba estudiando.⁶² Cuando los hermanos de José fueron y le dijeron: “José vive aún... y su corazón se desmayó porque no les creía” (Gn 45,26), como está dicho: “Pues no los creía.” (Gn 45,26), se acordó Jacob del capítulo en el que se había quedado José. Les dijo:

–Dadme una señal⁶³ del capítulo en el que se quedó José.

Jacob dijo en su corazón:

–Sé que me dejó en el capítulo de la “becerra.” (Dt 21)

–Decidme en el capítulo en que me dejó y os creeré—les demandó.

También José se acordó del capítulo en el que se había quedado. ¿Qué hizo José? Les dio carros, como está dicho: “Y dióles José carros.”⁶⁴ (Gn 45,21) Es para que aprendas que a

[יב] ד”א ואת יהודה שלח לפניו אל יוסף להורות לפניו. מהו, אמר ר’ נחמיה להתקין לו בית תלמוד שיהא שם מורה תורה, שיהו השבטים הוגים תורה, תדע לך שהוא כן, כיון שהלך לו יוסף מאצלו היה יעקב יודע באיזה פרק פירש ממנו, שהיה שונה אותו, כיון שבאו אחי יוסף ואמרו לו עוד יוסף חי ויפג לבו שלא היה מאמין בו, שנאמר כי לא האמין להם (בראשית מה כו), נזכר יעקב באיזה פרק פירש ממנו יוסף, אמר להם נתן לכם סימן באיזה פרק פירש ממני יוסף, אמר יעקב בלבו יודע אני שבפרק עגלה פירש ממני יוסף, אמר להם אמרו באיזה פרק פירש ממני ואמין לכם, אף יוסף נזכר באיזה פרק פירש ממנו, מה עשה יוסף נתן להם עגלות, שנאמר ויתן להם יוסף עגלות (שם שם בראשית מ”ה כא), ללמדך שבכל מקום שהלך היה עוסק בתורה, כשם שהיו אבותיו, ועד עכשיו לא ניתנה התורה, והרי כתיב באברהם וישמר משמרת מצותי חקותי ותורותי (שם בראשית כו ה), ומהיכן למד אברהם את התורה, ר’ שמעון בן יוחי אומר נעשו לו שתי כליות כשתי כדים שלמים, והיו נובעות תורה, ומנין שכך הוא אומר אף לילות יסרוני כליותי (תהלים טז ז), אמר ר’ שמואל בר נחמן בשם ר’ יונתן בן אלעזר איש הבירה אפילו עירובי תבשילין היה יודע אברהם אבינו, שנאמר עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו’ (בראשית כו ה), ובן ג’ שנים הכיר אברהם לבוראו, שנאמר עקב,

cualquier lugar al que fue, se ocupaba de la Torah. De igual manera que hicieron sus padres, aunque la Torah no había sido dada todavía. Así tienes que está escrito de Abrahán: “*Y guardó mi precepto, mis mandamientos, mis estatutos y mis leyes.*” (Gn 26,5) ¿De dónde aprendió Abrahán la Torah? R.

SIMEÓN⁶⁵ YOJAY indicaba: Sus dos riñones se volvieron como dos vasos llenos que chorreaban Torah. ¿Dónde se indica? Así se dice: “*Aún en las noches me enseñan mis riñones.*” (Sal 16,7) R. SEMUEL⁶⁶ BAR NAJMÁN decía en nombre de R. YONATÁN⁶⁷ BEN ELAZAR ISH HABIRAH:

–Nuestro padre Abrahán conocía incluso los *‘érûbîm* de las comidas cocinadas, como está dicho: “*Por cuánto (‘éqeb) oyó Abrahán mi voz.*” (Gn 26,5) Tenía tres años cuando reconoció Abrahán a su Creador, como está dicho: “*por cuanto*” (*qb* = 172),⁶⁸ ya que todos los días de la vida de Abrahán fueron 175. Puedes aprender, de aquí, que a los tres años le reconoció. Desde entonces guardó los puntos más minúsculos de la Torah y la enseñó a sus hijos, como está dicho: “*Porque yo lo he conocido, para que prescriba a sus hijos....*” (Gn 18,19) El Santo, bendito sea, le dijo:

–Le has enseñado la Torah a tus hijos en este mundo, en el mundo venidero seré yo quien, en mi gloria se la enseñe, como está dicho: “*Y todos tus hijos serán enseñados de YHWH y multiplicaré la paz de tus hijos.*” (Is 54,13)

Final de la parašah *Wayyiggaš*

שכל ימיו של אברהם היו מאה ושבעים וחמש, מכאן אתה למד שבן ג' שנים הכירו, והיה משמר אפילו דקדוקי תורה והיה מלמד לבניו, שנאמר כי ידעתיו למען אשר יצוה וגו' (שם בראשית יח יט), א"ל הקב"ה אתה למדת את בניך תורה בעולם הזה, ולעולם הבא אני בכבודי אלמדם את התורה, שנאמר וכל בניך למודי ה' ורב שלום בניך (ישעיה נד יג)

Notas de la parašah Wayyiggaš

¹ La parašah *Wayyiggaš* (“Y se acercó”) registra, siguiendo el relato bíblico, el enfrentamiento dialéctico y físico entre José y Judá, la defensa de Benjamín y la petición de Jacob de una prueba para saber si José está vivo.

² La correlaciones en esta parašah son las siguientes:

Séder				Secciones de la parašah	
Ciclo anual		Ciclo trianual			
Nº	Texto	Nº	Texto	Nº	Texto
1	44,18	1	44,18	1	44,18
2	44,31				
3	45,8				
4	45,19				
5	45,28				
6	46,28			2	46,28
7	47,7				
Maftir	47,25				

³ Gn 44,18 también se encuentra en TanjB *wayyērā*³ 16; TanjB *wayyiggaš* 5; AgGn 22; 76; MidSal 41,1.

⁴ Subyace la lectura de la haftarah de Jr 30,21.

⁵ Cf. QohR 9,14-15,8; Ned 32b.

⁶ Cf. LvR 34,1.

⁷ Cf. GnR 33,2; Qoh 9,14-15,1.

⁸ Cf. QohR 9,14-15,3.

⁹ Pr 20,5 se localiza en LvR 3; SER 7,18.

¹⁰ El planteamiento beligerante de Judá en TanjB se opone al humilde y suplicante que registra Flavio Josefo en Ant 2, VI, 2.

¹¹ Subyace la lectura de Jr 30,24.

¹² Cf. GnR 93,4.

¹³ Job 41,8 se comenta, a su vez, en PRK 2,4.

¹⁴ Cf. Tanj *wayyiggaš* 3.

¹⁵ El texto parece corrompido, pues dice: “no hizo”.

¹⁶ TgN Gn 44,8 lee: “Y Judá se acercó a él hablando furiosamente, aunque en lenguaje contenido. Rugió como un león...”

¹⁷ Pr 6,1 se cita en MidSal 8,3.

¹⁸ בִּיָּהּ del gr. βίη =injusticia, violencia, fuerza.

¹⁹ Cf. GnR 93,6.

²⁰ Sobre la argumentación de Judá véase la extensa glosa de TgN Gn 44,18-19.

²¹ La expresión **בִּי אֲרֹנִי** se cita en ExR 3,16; QohR 10,17; ExR (Margulies) 3,34; Tanj *bəšallah* 26; Tanj *wayyiqrāʾ* 3; TanjB *šəməōt* 18; TanjB *wayyiqrāʾ* 4; MidS 3,6; MiSal 18,22.32; SOR 5.

²² Juego de palabras entre “por favor” (**נָא**) y “No” (**וְאֵי**).

²³ Cf. Sot 36b (bar); GnR 93,7.

²⁴ Comienza un serie de juegos de palabras con los nombres de sus hijos.

²⁵ **אֲכַסְנִיָּא** del gr. ξένος=extranjero, foráneo.

²⁶ En otros relatos: “*porque sus actos eran maravillosos*”. Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 355.

²⁷ Según otros relatos: “*porque estaba destinado a ser líder*”. Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 355.

²⁸ Otros relatos leen que “*su casa era como una rosa*”. Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 355.

²⁹ Cf. nota en *berēʾšīt* 1.

³⁰ Cf. nota en *wayyēšeb* 8.

³¹ Cf. GnR 93,11.

³² La expresión **וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה** se cita en GnR 84,17; 93,1-7; Tanj 1-5; AgGn 22; 76.

³³ GnR 93,7 muestra que el grito que profirió Judá fue de tal calibre que se le escuchó hasta en la tierra de Canaán. El hijo de Dan acudió en ayuda de su tío y juntos aullaron como si fueran un león y una hiena.

³⁴ Cf. GnR 93,6.

³⁵ Cf. Martínez Sáiz, T. *Traducciones arameas de la Biblia*, p. 279-281, 283-286.

³⁶ **בִּיָּה** del gr. βίβλη=injusticia, violencia, fuerza.

³⁷ Buber considera esta variante poco relevante.

³⁸ El cambio de registro, según los midrasim, se debe a la comprensión de Judá de que estaba ante un justo. Narran los relatos haggádicos que Judá lanzó al aire, con la mano derecha, una piedra de 4000 shekel, la recogió con la izquierda y la desmenuzó con los pies. José le replicó desintegrando la columna que servía de base al trono. Judá fue a desenvainar su espada y no pudo, entonces comprendió que José era justo. Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 362.

³⁹ Como premio lo mantiene con vida en este mundo.

⁴⁰ Cf. MidSal 94,4.

⁴¹ Cf. nota en *berēʾšīt* 4.

⁴² Cf. nota en *berēʾšīt* 17.

⁴³ Cf. RtR 2,20.

⁴⁴ **מִלִּין** (מיל) del lat. *mille*=milla.

⁴⁵ **פְּסִיעוֹת** del lat. *passus*=pasos.

⁴⁶ Cf. RtR 2,20.

⁴⁷ El holocausto diario.

- ⁴⁸ Cf. nota en *berēʿšīt* 4.
- ⁴⁹ Corresponde con el séder 42 del ciclo trianual.
- ⁵⁰ Gn 46,28 de localiza, a su vez, en AgGn 79. Is 65,25 se menciona en GnR 29,2; LvR (Margulies) 27,6; TanjB *huqqat* 45; MidSal 1,10; 145.
- ⁵¹ Cf. GnR 95,1.
- ⁵² Cf. San 91b; QohR 1,4,2; yKil 32b.
- ⁵³ Cf. 1R 28,13.
- ⁵⁴ Texto paralelo a GnR 95,1.
- ⁵⁵ La expresión *ואת יהודה שלח* se menciona en GnR 95,1.3; QohR 9,20; RtR 4,1; Tanj *wayyiggaš* 6-11; AgGn 79; QohZ 9,11.
- ⁵⁶ Cf. GnR 95,2.
- ⁵⁷ Hijos de Judá que murieron.
- ⁵⁸ Mal 3,1 se menciona en TanjB *šālāh* 11. Todo este capítulo tiene una lectura tipológica de los textos del AT. Los primeros cristianos y la Iglesia antigua interpretarán por medio de este texto que todas las Escrituras se cumplen en Jesús.
- ⁵⁹ Cf. Tanj *wayyiggaš* 10.
- ⁶⁰ Cf. nota en *berēʿšīt* 1.
- ⁶¹ Cf. GnR 95,3; Tanj *wayyiggaš* 11; GnR 94,3.
- ⁶² Lit. “repitiendo”, que es la forma de enseñar de los rabbíes.
- ⁶³ סימן del gr. σημείον=señal.
- ⁶⁴ Juego de palabras entre “becerra” (עגלה) y “carros” (עגלות).
- ⁶⁵ Cf. nota en *berēʿšīt* 6.
- ⁶⁶ Cf. nota en *berēʿšīt* 18.
- ⁶⁷ Cf. nota en *lek-lakā* 1.
- ⁶⁸ Es el valor numérico de la conjunción *ʿēqeb* de Gn 26,5, que se entiende así: “Hace 172 años que Abraham oyó mi voz.”

Wayəḥî¹

(Génesis 47,28 – 50,26)

Sección 1 (Génesis 47,28)²

[La parašah más cerrada]

[1]³ “Y vivió Jacob en la tierra de Egipto.” (Gn 47,28) ¿Por qué esta parašah⁴ es la más cerrada de todas las parašyot? Porque al morir Jacob comenzó la esclavitud de Israel.⁵ Otra razón es que deseó mostrar el fin de los días pero se le ocultó.⁶ Otra es que se le ocultaron todas las tribulaciones del mundo.

[א] ויחי יעקב בארץ מצרים וגו' (בראשית מז כח). למה פרשה זו סתומה מכל פרשיות, אלא כיון שמת יעקב התחיל השעבוד על ישראל. וטעם אחר שבקש לגלות את הקץ הימין ונסתם ממנו. וטעם אחר שסתם ממנו כל צרות שבעולם.

[Como la sombra de un pájaro]

[2]⁷ “Y llegaron los días de Israel para morir.” (Gn 47,29) Este texto está relacionado con “porque nosotros, extranjeros y advenedizos somos delante de ti, como todos nuestros padres; y nuestros días cual sombra sobre la tierra y no dan espera.” (1Cr 29,15)⁸ Y no como la sombra de una pared o de un árbol sino como la sombra de un pájaro, como está dicho: “Sus días son como la sombra que pasa.” (Sal 144,4) “Y no dan espera.” (1Cr 29,15) No hay nadie que espere no morir, todo el mundo sabe que va a morir. Abrahán dijo:

“Siendo así que ando sin hijo.” (Gn 15,2) Isaac dijo: “Antes que me muera.” (Gn 27,4) Jacob dijo: “Mas cuando durmiere con mis padres.” (Gn 47,30) ¿Cuándo? Cuando estaba a punto de morir, “y llegaron los días de Israel para morir.” (Gn 47,29)

[ב] ויקרבו ימי ישראל למות וגו' (בראשית מז כט), זש"ה כי גרים אנחנו לפניך ותושבים ככל אבותינו (כי צל) [כצל] ימינו עלי ארץ ואין מקוה (דה"א דברי הימים א' כט טו), ולא כצלו של כותל. ולא כצלו של אילן, אלא כצלו של עוף, שנאמר (ימינו) [ימין] כצל עובר (תהלים קמד ד). ואין מקוה, אין מי שיקוה שלא ימות, הכל יודעין שעתידין למות, אברהם אמר ואנכי הולך ערירי (בראשית טו ב), יצחק אמר בטרם אמות (שם בראשית כז ד), יעקב אמר ושכבתי עם אבותי (שם בראשית מז ל), אימתי בשעה שנטה למות, ויקרבו ימי ישראל למות.

[Jacob próximo a la muerte]

[3]¹⁰ “Y llegaron los días de Israel para morir.” (Gn 47,29) Este texto está relacionado con “no hay hombre que tenga potestad sobre el espíritu para retener el espíritu, ni potestad sobre el día de la muerte.” (Qoh 8,8) R. YEHOŠÚA¹¹ de SĪJNĪN decía en nombre de R. LEVÍ¹²:

–Con relación a las trompetas que Moisés hizo en el desierto, cuando estaba a punto de morir, el Santo, bendito sea, las ocultó para que nadie las tocara y vinieran junto a él. Para que se cumpliera lo que está dicho: “Ni potestad sobre el día de la muerte.” (Qoh 8,8)¹³

De cuando Zimri realizó aquella acción (de prostitución), ¿qué hay escrito? “Y fue tras él el varón a la tienda.” (Nm 25,8) ¿Cómo es que Finees fue a hablar ante Moisés? Para cumplir lo que está dicho: “Ni potestad sobre el día de la muerte.” (Qoh 8,8) La muerte no es sino una expresión de humillación. La salvación se dio a Finees y humilló a Moisés.

También con David, está escrito de él: “Como el rey David era viejo.” (1R 1,1) De cuando estaba a punto de morir, ¿qué hay escrito? “Y llegaron los días de David para morir.” (1R 2,1) Aquí no está escrito “rey David” sino “y llegaron los días de David.” (1R 2,1)

E igualmente con Jacob. Cuando estaba a punto de morir, se humilló ante José y dijo: “Si he hallado gracia en tus ojos, ruégote.” (Gn 47,29) ¿Cuándo? Cuando estaba próxima la muerte. “Y llegaron los días de Israel para morir.” (Gn 47,29)

[ג] [ויקראו ימי ישראל למות]. זש"ה אין אדם שליט ברוח לכלוא את הרוח ואין שלטון ביום המות (קהלת ח ח). אמר ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי חצוצרות שעשה משה במדבר, כיון שנטה למיתה גזון הקב"ה כדי שלא יהא תוקע בהן אדם והן באין אצלו, לקיים מה שנאמר ואין שלטון ביום המות. וכיון שעשה זמרי אותו מעשה מה כתיב, ויבא אחר איש ישראל אל הקבה וגו' (במדבר כה ח), ואיכן היה פנחס מדבר לפני משה, לקיים מה שנאמר ואין שלטון ביום המות, [ואין מות] אלא לשון השפלה ניתנה הישועה לפנחס והשפיל את משה. ואף דוד כתיב בו והמלך דוד זקן (מ"א מלכים א' א א), וכיון שנטה למות מה כתיב, ויקראו ימי דוד למות (שם מלכים א' ב א), המלך דוד אין כתיב כאן, אלא ויקראו ימי דוד, ואף יעקב כיון שנטה למיתה התחיל משפיל עצמו אצל יוסף, ואמר אם נא מצאתי חן בעיניך (בראשית מז כט), אימתי כיון שקרב למיתה ויקראו ימי ישראל למות.

[Jacob no alcanzó la edad de sus padres]

[4] Otra interpretación. ¿Qué significa “y *llegáronse*”? (Gn 47,29) RES¹⁴ LAQIS explicaba:

–El Santo, bendito sea, le dijo: ¡Por tu vida, que estás desapareciendo (de este mundo) y, sin embargo, no mueres! “Y *llegáronse los días de Israel para morir*.” (Gn 47,29)¹⁵

Otra interpretación. ¿Qué significa “y *llegáronse*”? El día (de tu muerte) te acusa (ante el trono de Dios) diciendo:

–Conmigo (en este día) se presentará (ante la justicia divina).

Es como quien dice:

–Fulano de tal ha pleiteado¹⁶ contra su amigo. Así tienes que “y *llegáronse*.” (Gn 47,29)

Nuestros maestros decían:

–Todo aquel de quien se dice “y *llegáronse*” no alcanzó la edad de sus padres. Está escrito: “Y *llegáronse los días de David*.” (1R 2,1) No llegó a alcanzar la edad de sus padres Booz, Obed e Isaí. Nuestros maestros exponían:

–Vivieron más de cuatrocientos años y David sólo vivió setenta.¹⁷ Por tanto, no alcanzó la edad de sus padres, por consiguiente está escrito de él “y *llegáronse*.” Amrón vivió ciento treinta y siete años pero Moisés sólo vivió ciento veinte. Por consiguiente, está escrito: “Y *llegáronse*” sobre él. “He aquí se están llegando tus días para que mueras.” (Dt 31,14) Sobre Jacob está escrito “y *llegáronse*” ya que él no alcanzó la edad de sus padres. Abrahán vivió ciento setenta y cinco años; Isaac, ciento ochenta; pero Jacob ciento cuarenta y siete. Por consiguiente, está escrito de él “y *llegáronse*”: “Y *llegáronse los días de Israel para morir*.” (Gn 47,29)

[ד] ד"א מהו ויקרבו. אמר ריש לקיש א"ל הקב"ה חייך נטמן אתה ואין אתה מת, ויקרבו ימי ישראל למות. ד"א מהו ויקרבו. היום קובל עליך לומר בי הוא יקום, כאדם שהוא אומר פלוני קרב על חבירו הוי ויקרבו. אמרו רבותינו כל מי שנאמר בו קריבה לא הגיע לימי אבותיו, כתיב ויקרבו ימי דוד למות (מ"א מלכים א' ב א), שלא הגיע לימי אבותיו, בועז עובד וישי, אמרו רבותינו יותר מארבע מאות שנה היו חייך, דוד לא חיה אלא שבעים שנה, לא הגיע לימי אבותיו, לפיכך כתיב בו קריבה, עמרם חי מאה ושלושים (ושלש) [ושבע] שנה, ומשה לא חיה אלא מאה ועשרים, לפיכך כתיב בו קריבה, הן קרבו ימיך למות (דברים לא יד), ויעקב כתיב בו קריבה, שלא הגיע לימי אבותיו, אברהם חיה קע"ה שנה, יצחק ק"פ, ויעקב קמ"ו, לפיכך כתיב בו קריבה, ויקרבו ימי ישראל למות.

[Últimas palabras a José]

[5]¹⁸ “Y llamó a su hijo José.” (Gn 47,29)¹⁹ ¿Por qué no llamó a Rubén o a Judá?²⁰ Rubén era el primogénito y Judá un rey, pero los dejó y llamó a José. Era porque la capacidad de actuar estaba en su mano. Por consiguiente, “y llamó a su hijo José.”²¹ (Gn 47,29)

“Y le dijo: si he ballado ahora gracia en tus ojos... y harás conmigo misericordia y verdad.” (Gn 47,29) ¿Es que hay una falsa misericordia, que dice “*misericordia y verdad*”? ¿Por qué es así?

Un refrán popular²² dice:

—Cuando muera el hijo de un amigo, sufre; cuando un amigo se muere, relájate.²³

Le dijo:

—Si actúas con misericordia tras mi muerte, será verdadera misericordia. “*Ruégote que no me entierres en Egipto.*” (Gn 47,29)

—¿Por qué?

—Porque los confines de Egipto van a ser azotados por los piojos²⁴ y pulularían por mi cuerpo. Por consiguiente, “*ruégote que no me entierren en Egipto.*” (Gn 47,29)

Otra interpretación. ¿Por qué no quiso Jacob ser enterrado en Egipto? Para que no se realizase con él idolatría. Ya que el castigo que se exige para los idólatras es el mismo que se exige para la propia idolatría,

[ה] ויקרא לבנו ליוסף. למה לא קרא לא לראובן ולא ליהודה, ראובן היה בכור, ויהודה היה מלך, והניחן וקרא ליוסף, אלא בשביל שהיה ספיקה בידו לעשות, לפיכך ויקרא לבנו ליוסף. ויאמר [לן] אם נא מצאתי חן בעיניך [וגו'] ועשית עמדי חסד ואמת, ויש חסד של שקר שהוא אומר חסד ואמת, למה כן, משל ההדיוט אומר מת בריה דרחמך טעון מת רחמך פרוק, א"ל אם תעשה עמדי חסד לאחר מיתתי חסד של אמת הוא. אל נא תקברני במצרים. למה שסופה של מצרים ללקות בכנים ויהיו מרחשות תחת גופי, לפיכך אל נא תקברני במצרים. ד"א מפני מה לא בקש ליקבר במצרים, שלא יעשו בו ע"ז שכשם שנפרעין מעובדי ע"ז, כך נפרעין מע"ז עצמה, שנאמר ובכל אלהי מצרים אעשה שפטים אני ה' (שמות יב יב). וכן אתה מוצא בדניאל, כיון שפטר לנבוכדנצר את החלום, מה כתיב באדין נבוכדנצר נפל על אנפוהי ולדניאל סגיד ומנחה וניחוחין אמר לנסכה ליה (דניאל ב מו), אבל דניאל לא בקש אמר כשם שנפרעין מעובדי ע"ז כך נפרעים ממנה. וכן אתה מוצא בחירם, כיון שעשה עצמו אלוה מה כתיב בו, יען (כי) גבה לבך ותאמר אל אני (יחזקאל כח ב), א"ל הקב"ה הנה חכם אתה מדניאל, נבוכדנצר בקש לקרב לו ולא רצה ואתה עשה עצמך אלוה, מה סופך (אל) [על] ארץ השלכתך וגו'. ד"א אמר יעקב שלא יפדו בי המצרים שנמשלו בחמור, שנאמר אשר בשר חמורים בשרם (יחזקאל כג כ), ואני נמשלתי בשא, שנאמר שה פזורה ישראל (ירמיה נ יז), וכתוב ופטר חמור תפדה בשא (שמות לד כ), שלא יפדו בי, הוי אל נא תקברני במצרים.

como está dicho: “Y haré juicio en todos los dioses de Egipto. Yo YHWH.” (Ex 12,12) Lo encuentras en Daniel cuando interpretó el sueño de Nabucodonosor. ¿Qué está escrito? “Entonces el rey Nabucodonosor cayó sobre su rostro y humillóse a Daniel y mandó que le sacrificaran presentes y perfumes.” (Dn 2,46) Pero Daniel no lo quiso. Le dijo:

–El mismo castigo que se exige a los idólatras es el que se exige de ella.

Lo encuentras en Hiram, cuando se hizo un dios. ¿Qué está escrito? “Por cuanto se enaltecíó tu corazón y dijiste: yo soy un dios.” (Ez 28,2)

El Santo, bendito sea, le dijo:

–“He aquí que tú eres más sabio que Daniel.” (Ez 28,3) Nabucodonosor quiso hacerle sacrificios y él no quiso, pero tú te has hecho un dios. ¿Cuál es tu final? “Yo te arrojaré sobre tierra.” (Ez 28,17)

Otra interpretación. Jacob dijo:

–Para que los egipcios no se salven por mí, ya que se parecen al asno, como está dicho: “Cuya carne es como carne de asnos.” (Ez 23,20) Y yo me parezco al rebaño, como está dicho: “Ganado descarriado es Israel.” (Jer 50,17) También está escrito: “Empero redimirás con cordero el primerizo del asno.” (Ex 34,20) Para que no se salven por mí. Así tienes que, “ruégote que no me entierres en Egipto.” (Gn 47,29)

[El enterramiento en Israel]

[6]²⁵ “Mas cuando durmiere con mis padres.” (Gn 47,30) ¿Por qué todos los patriarcas buscan y abrigan el deseo de ser enterrados en la tierra de Israel?²⁶ R. JANANYAH²⁷ mencionaba:

–R. YEHOŠÚA²⁸ BEN LEVÍ decía: Hay una razón para esto. “Andaré delante de YHWH en la tierra de los vivientes.” (Sal 116,9)

Nuestros maestros han dicho dos cosas en nombre de R. JELBO²⁹:

– ¿Por qué los patriarcas abrigaban el deseo de ser enterrados

[ו] ושכבתי עם אבותי וגו' (בראשית מז ל). למה כל האבות תובעין ומחבבין קבורת ארץ ישראל, אמר ר' חנניה אמר ר' יהושע בן לוי דברים בגו, אתהלך לפני ה' בארצות החיים (תהלים קטז ט), אמרו רבותינו שני דברים בשם ר' חלבו למה האבות מחבבין ארץ ישראל לקבורה, שמתו ארץ ישראל חיים תחלה לימות המשיח, ואוכלין שנות המשיח. ור' חמא ב"ר חנינא אמר מי שמת בחוצה לארץ ונקבר שם שתי מיתות יש בידו, מנין שנאמר ואתה פשחור וכל יושבי ביתך תלכו בשבי ובכל חבא ושם תמות ושם תקבר אתה וכל אהביך אשר נבאת להם בשקר (ירמיה כ ו).

en la tierra de Israel? Porque la persona fallecida en tierra de Israel será el primero en resucitar en el tiempo del Mesías y de disfrutar los años mesiánicos.

R. JAMA³⁰ BAR R. JANINA apuntaba:

–El que muere fuera de Israel y es enterrado, tiene dos muertes. ¿Dónde se indica? Como está dicho: *“Y tú, Pasur, y todos los moradores de tu casa iréis cautivos y entrarás en Babilonia, y allí morirás y serás allí enterrado y todos los que bien te quieren, a los cuales has profetizado con mentira.”* (Jer 20,6)

R. SIMÓN³¹ señalaba:

–Si esto es así, ¿están en desventaja los justos que mueren fuera de la tierra de Israel? ¿Qué hace el Santo, bendito sea? Que horada ante ellos la tierra. Les hace como odres para que vengan rodando hasta que llegan a la tierra de Israel. Cuando llegan, les pone espíritu de vida y resucitan. ¿Dónde se indica? Como está dicho: *“He aquí, yo abro vuestros sepulcros.”* (Ez 37,12) Y después, *“y pondré mi espíritu en vosotros, y viviréis.”* (Ez 37,14)

RES³² LAQIS afirmaba:

–La escritura indica con claridad que cuando llegan a la tierra de Israel, el Santo, bendito sea, les hace respirar, como está dicho: *“El que da respiración al pueblo que mora sobre ella y espíritu a los que por ella andan.”* (Is 42,5)

En una ocasión, cuando R. QASRA³³ y R. ELAZAR³⁴ caminaban por las puertas del exterior de Tiberias,³⁵ vieron un ataúd de un muerto que había venido del extranjero para ser enterrado en la tierra de Israel.³⁶ R. QASRA dijo a R. ELAZAR:

אמר ר' סימון אם כן הפסידו הצדיקים שבחוצה לארץ נקברין, אלא מה הקב"ה עשה (מחזור) [מחרר] לפניהם את הארץ, ועשה אותן כנודות הללו והם מתגלגלין ובאין, עד שמגיעין אל ארץ ישראל, וכיון שמגיעין לארץ ישראל נותן בהם רוח חיים, והן עומדין מנין, שנאמר (הנני) [הנה אני] פותח את קברותיכם וגו' (יחזקאל לו יב), ואחר כך ונתתי רוחי בכם וחייתם (שם שם יחזקאל לו יד). אמר ריש לקיש מקרא מלא הוא כיון שמגיעין לארץ ישראל, הקב"ה נותן בהם נשמה, שנאמר נותן נשמה לעם עליה (ישעיה מב ה). מעשה בר' קצרא ור' אלעזר שהיו מהלכין בפולי של חוץ מטבריא ראו ארון של מת שבא מחוצה לארץ ליקבר בארץ ישראל. אמר ר' קצרא לר' אלעזר מה מועיל שיצתה נפשו בחוצה לארץ, ובא להקבר בארץ ישראל, אני קורא עליו, ונחלתי שמתם לתועבה (ירמיה ב ז), בחייכם, ותבואו ותטמאו את ארצי (שם ירמיהו ב' ז), במיתתכם, א"ל כיון שנקבר בארץ ישראל הקב"ה מכפר לו שנאמר וכפר אדמתו עמו (דברים לב מג). ר' יוחנן כשהיה מסתלק מן העולם, אמר לתלמידיו אל נא תקברוני אלא בכלים צבועים, ולא בכלים לבנים, [ולא בכלים שחורים], אם אעמודבין הצדיקים לא אבוש, ובין הרשעים לא אכלם. ר' יהודה כשנפטר מן העולם אמר למי שהוא עומד עליו אמור להם קראו לי לתלמידיי, אמר להם

– ¿Qué se hace cuando su alma parte en el extranjero y viene a ser enterrado en tierra de Israel? Yo leo sobre él: “*Y contaminasteis mi tierra*” (Jer 2,7) en su vida, “*e hicisteis mi heredad abominable*” (Jer 2,7) en vuestra muerte. Le contestó:

–Cuando es enterrado en la tierra de Israel es perdonado por el Santo, bendito sea, como está dicho: “*Y esparcirá su tierra a su pueblo.*” (Dt 32,43)

Cuando R. YOJANÁN³⁷ estaba dejando el mundo, dijo a sus estudiantes:

–Por favor, enterradme con mortajas teñidas. Ni con mortajas blancas ni con negras.³⁸ Si subo junto a los justos, no pasaré vergüenza; y si lo hago junto a los malvados, tampoco.

R. YEHUDAH³⁹ estaba dejando el mundo y a uno que estaba de pie ante él:

–Llama a mis discípulos y diles que me entierren con mortajas blancas porque no quiero estar avergonzado de mis acciones cuando salude a mi Creador.

Cuando nuestro santo rabbi estaba dejando el mundo mandó tres cosas.⁴⁰ Él les dijo:

–Que no se mueva mi viuda de su casa, que no se haga luto en las ciudades que están en la tierra de Israel, que no se permita a ningún extraño tocar mi féretro, sino que quien haya estado a mi lado en vida que me asista en mi muerte.

Él vivió en Séforis diecisiete años.⁴¹ Durante trece años sufrió dolor de muelas pero en esos trece años ningún animal murió en la tierra de Israel, ni ninguna mujer embarazada abortó. Al final de los trece años, nuestro santo

קברו אותי בכלים לבנים, שלא אבוש במעשי להקביל פני בוראי. רבינו הקדוש כשהיה מסתלק מן העולם, צוה ג' דברים, אמר להן לא תזוו אלמנתי מתוך ביתי, ואל תספרו לי בעיירות שבארץ ישראל, ואל תניחו לנכרי שיגע במטתי, אלא מי שנטפל לי בחיי, יטפל לי במותי, והוא דר בצפורי שבע עשרה שנה, שלש עשרה שנה חשש בשיניו, וכל אותן שלש עשרה שנה לא מתה חיה בארץ ישראל, לא הפילה אשה עוברת בארץ ישראל, ובסוף שלש עשרה שנה כנס רבינו הקדוש על ר' חייא הגדול, נכנס אליהו זכור לטוב אצל רבינו הקדוש בדמותו של ר' חייא, ונתן ידו על שיניו ומיד נתרפא, למחר נכנס ר' חייא אצלו, א"ל ר' אותו השן שלך מה היא עושה, א"ל משעה שנתת עליו ירך אתמול נתרפאה באותה שעה, אמר ר' חייא אי לכם חיות שבארץ ישראל, [אי לכם עוברות שבארץ ישראל], אפילו כן אמר לו לא נתתי אני ידי על שינך, מיד ידע רבינו שאליהו היה, מאותה שעה התחיל ר' חייא נוהג בו כבוד.

rabbí se enfadó con R. JIYYA⁴², el grande. Elías, de bendita memoria, vino hasta nuestro santo rabbí con el aspecto de R. JIYYA, le puso la mano en el diente e inmediatamente fue sanado. Al día siguiente vino R. JIYYA, le dijo:

–Rabbí, ¿cómo va ese diente suyo?

Le contestó:

–Desde que, ayer, pusiste tu mano en él, está sanado.

R. JIYYA exclamó:

– ¡Ay de vosotros los animales de la tierra de Israel! ¡Ay de vosotras las mujeres embarazadas de la tierra de Israel!

Aún así le confesó:

–Yo no puse mi mano en tu diente.

De inmediato, nuestro rabbí supo que había sido Elías. Desde aquel momento, R. JIYYA empezó a tratarlo con respeto.

[El juramento de José]

[7] “Mas cuando durmiere con mis padres.” (Gn 47,30) Jacob dijo a José:

–Si haces por mí como te digo, bien, bueno. Pero, si no lo haces, mi alma me dejará.

Él le dijo:

–Lo hago así por ti.

Le pidió:

–“*Júramelo- y él le juró.*” (Gn 47,31)

Cuando fue llevado, ¿qué está escrito? “*Hicieron, pues, sus hijos con él, según les había mandado.*” (Gn 50.12) El Santo, bendito sea, dijo:

–En este mundo la muerte no deja al hombre alegrarse pero en el mundo venidero “*destruirá a la muerte para siempre.*” (Is 25,8)

De cuando sea llevada la muerte, ¿qué está escrito? “*Y alegraréme con Jerusalén,*

[7] ושכבתי עם אבותי. אמר יעקב ליוסף אם אתה עושה לי כמו שאני אומר לך הרי יפה, ואם לאו נפשי יוצאה ממני, אמר לו כך אני עושה לך, אמר לו השבע וישבע לו, כיון שנסתלק מה כתיב, ויעשו בניו לו [כן] כאשר צום (בראשית נ יב), אמר הקב"ה בעולם הזה אין המות מניח לאדם שישמח, אבל לעולם הבא בלע המות לנצח וגו' (ישעיה כה ח), כיון שהמות מסתלק מה כתיב וגלתי בירושלים וששתי בעמי ולא ישמע בה עוד קול בכי וקול [צעקה] [זעקה] (שם ישעיהו סה ט).

y gozaréme con mi pueblo, y nunca más se oirán en ella voz de lloro, ni voz de clamor.” (Is 65,19)

Sección 2 (Génesis 49,1)⁴³

[La muerte de Esaú]

[8] “*Y llamó Jacob a sus hijos.*” (Gn 49,1) ¿No debiera mejor haber dicho: “*llamó Esaú a sus hijos*”? ¿Por qué? Porque era mayor. La escritura dice: “*Porque el sepulcro no te celebrará, ni te alabará la muerte.*” (Is 38,18) ¿Quién da gracias? Uno que vive y que se postra ante el Dios Viviente, como está dicho: “*El que vive, el que vive, éste te dará alabanza, como yo hoy.*”⁴⁴ (Is 38,19) Y así Esaú, el malvado, no se murió en su cama ni hizo testamento⁴⁵. Entonces, ¿quién hizo testamento?⁴⁶ Jacob, como está dicho: “*Y llamó Jacob a sus hijos.*” (Gn 49,1)

[ח] ויקרא יעקב אל בניו (בראשית מט א). לא היה צריך לומר אלא ויקרא עשו אל בניו, למה שהוא גדול, אמר הכתוב כי לא שאול תודך מות יהלך (ישעיה לח יח), מי מודה מי שהוא חי, ומשתחוה לאל חי, שנאמר חי חי הוא יודך כמוני היום וגו' (שם שם ישעיהו ל"ח יט), וכן עשו הרשע לא מת על מטתו, ולא עשה דייתיקי (פי' צוואה), ומי עשה דייתיקי יעקב, שנאמר ויקרא יעקב אל בניו.

[Isaac y Jacob intentaron revelar un secreto]

[9]⁴⁷ “*Y llamó Jacob a sus hijos.*” (Gn 49,1) Este texto está relacionado con “*él impide el labio a los que dicen la verdad y quita a los ancianos el consejo.*” (Job 12,20)⁴⁸ Éstos son Isaac y Jacob. Ambos quisieron revelar misterios⁴⁹ del Santo, bendito sea. Isaac requirió a Esaú. Quiso revelarle el final,⁵⁰ pero el Santo, bendito sea, se lo ocultó, como está dicho: “*Llamó a Esaú.*” (Gn 27,1) Jacob también quiso revelar el final a sus hijos,⁵¹ como está dicho: “*Juntaos y os declararé.*” (Gn 49,1) ¿A qué es comparable este asunto? A un esclavo a quien el rey le confió todo

[ט] ויקרא יעקב אל בניו. זש"ה מסיר שפה לנאמנים וטעם זקנים יקח (איוב יב כ), זה יצחק ויעקב ששניהם בקשו לגלות מסטירין של הקב"ה (פי' סודו) יצחק קרא לעשו בקש לגלות לו את הקץ וגנוזו הקב"ה ממנו, שנאמר ויקרא את עשו בנו הגדול וגו' (בראשית כו א), ואף יעקב בקש לגלות לבניו את הקץ, שנאמר האספו ואגידה לכם וגו', למה הדבר דומה, לעבד שהאמינו המלך על כל מה שיש לו, באותו העבד למות, קרא לבניו לעשות בני חורין, ולומר להם היכן הוא דייתיקי שלהם, עמד המלך למעלה ממנו, ראה אותו העבד והפליג את הדבר שהיה מבקש לגלות להם,

lo que tenía.⁵² Cuando iba a morir el esclavo, llamó a sus hijos por orden para hacerles libres y decirles dónde estaba su documento⁵³ de manumisión. El rey estaba junto a él. Cuando le vio de pie, junto a él, dejó a un lado lo que quería revelarles. Comenzó diciendo:

–Por favor, servid al rey de la misma manera que yo le he servido toda mi vida.

De manera similar llamó Jacob a sus hijos para mostrarles cuando sería el fin.⁵⁴ El Santo, bendito sea, se le mostró de inmediato y le dijo:

–Has llamado a tus hijos pero no me has llamado a mí. “*Y no me invocaste a mí, Oh Jacob.*” (Is 43,22)

Cuando el Santo, bendito sea, se reveló a su lado, comenzó a decirles:

–Por favor, honrad al Santo, bendito sea, de igual manera que mis padres le honraron, como está dicho: “*El Dios en cuya presencia anduvieron mis padres.*” (Gn 48,15)

Le dijeron:

–“*Oye, Israel: YHWH nuestro Dios, YHWH uno es.*” (Dt 6,4)⁵⁵

De inmediato, “*Israel se inclinó sobre la cabecera de la cama.*” (Gn 47,31)

Comenzó a susurrar:

–Bendito sea el nombre de su glorioso reino por los siglos de los siglos.

El Santo, bendito sea, le comentó:

–“*Gloria de Dios es ocultar un asunto.*” (Pr 25,2)

התחיל אמר להם בבקשה מכם עבדיו של מלך אתם היו מכבדין אותו, כדרך שכיבדתי אני כל ימי, כך יעקב קרא לבניו להודיע להם אימתי הקץ, מיד נגלה עליו הקב"ה, א"ל לבניך אתה קורא ולי לא קראת, ולא אותי קראת יעקב (ישעיה מג כב), כיון שראה הקב"ה נגלה עליו, מיד התחיל לומר להם בבקשה מכם היו מכבדין להקב"ה, כשם שכבדוהו אבותי, שנאמר האלהים אשר התהלכו אבותי לפניו וגו' (בראשית מח טו), אמרו לו שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד (דברים ו ד), מיד וישתחו ישראל על ראש המטה (בראשית מז לא), התחיל לומר בלחישת ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד, אמר לו הקב"ה כבוד אלהים הסתר דבר (משלי כה ב).

[Los tres decretos]

[10] Otra interpretación sobre “*Y llamó Jacob a sus hijos.*” (Gn 49,1) Este texto está relacionado con “*clamaré al Dios altísimo, al Dios que me favorece.*”⁵⁶ (Sal 57,2) R. YEHOŠÚA⁵⁷ BEN LEVÍ explicaba:

—Un tribunal terrestre decretó tres cosas y el Santo, bendito sea, estuvo de acuerdo con ellas.⁵⁸ Son las siguientes: Una fue en los días de Esdras. Cuando volvieron de Babilonia el Santo, bendito sea, quiso abolir los diezmos ¿Qué hicieron? Se pusieron en pie y acordaron que diezmarían, como está dicho: “*Que traeríamos también las primicias de nuestras masas, nuestras ofrendas y del fruto de todo árbol.*” (Neh 10,37) ¿Qué hicieron? Lo escribieron en un libro y lo pusieron en el Templo. ¿Qué hicieron? Al día siguiente, cuando entraron, lo encontraron sellado, pues el Santo, bendito sea, estuvo de acuerdo con ellos, como está dicho: “*A causa pues de todo eso nosotros hacemos fiel alianza y la escribimos signada...*” (Neh 9,38)

Otra fue en los días de Mardoqueo y de Esther, como está dicho: “*Establecieron lo que se tomaron judíos sobre sí, y sobre su simiente, y sobre todos los allegados a ellos, y no será traspasado, el celebrar estos dos días según está escrito en orden a ellos, y conforme a su tiempo cada un año.*” (Est 9,27) Cumplieron antes lo que recibieron para después.

Otra fue en los días de Josué, cuando entró en la tierra. Josué les dijo: “*Mas la ciudad será anatema.*” (Jos 6,17) No encuentras que se lo dijera el Santo,

[1] ד"א ויקרא יעקב אל בניו. זש"ה אקרא לאלהים עליון לאל גומר עלי (תהלים נו ג) אמר ר' יהושע בן לוי שלשה דברים גזרו בית דין של מטה, והסכים הקב"ה עמהם, אלו הן, אחת בימי עזרא, בשעה שעלו מבבל בקש הקב"ה להתיר להם את המעשרות, מה עשו עמדו וגזרו על עצמן שיהו מעשרין, שנאמר ואת ראשית עריסותינו ותרומותינו ופרי וגו' (נחמיה י לח), מה עשו כתבו אותו בספר, ונתנו אותו בהיכל, מה עשו למחר נכנסו ומצאו אותו חתום, שהסכים הקב"ה עמהם, שנאמר ובכל זאת אנחנו כורתים אמנה (וחותמים על) [וכותבים ועל] החתום וגו' (שם שם נחמיה י א). ואחת בימי מרדכי ואסתר, שנאמר קימו וקבלו (אסתר ט כז) קיימו למעלה מה שקבלו למטה. ואחת בימי יהושע, כשנכנסו ישראל לארץ, אמר להם יהושע והיתה העיר [ההיא] חרם (יהושע ו יז), ואין אתה מוצא שאמר לו הקב"ה דבר זה אלא מעצמו עשאו, ומנין שהסכים הקב"ה עמו, שנאמר חטא ישראל (שם יהושע ז יא), הוי אקרא לאלהים עליון לאל גומר עלי. ד"א אקרא לאלהים עליון, מדבר ביעקב, כיון שנכנסו בניו לברכס, התחיל לחלק להם פרוקפאות (פי' מתנות), ומנין שהסכים הקב"ה עמו, את מוצא כל ברכות שברוך אבינו יעקב את השבטים כך ברכן משה, שהסכים הקב"ה עמו על כל ברכה וברכה, הוי ויקרא יעקב.

bendito sea. Es algo que hizo él solo. ¿Dónde se muestra que el Santo, bendito sea, estuvo de acuerdo? Como está dicho: *“Israel ha pecado.”* (Jos 7,11) Así tienes que, *“clamaré al Dios altísimo, al Dios que me favorece.”* (Sal 57,2)

Otra interpretación sobre: *“Clamaré al Dios altísimo.”* (Sal 57,2) Habla de Jacob,⁵⁹ cuando sus hijos se juntaron con él para que los bendijera, comenzó a repartir adelantos.⁶⁰ ¿Dónde se indica que el Santo, bendito sea, estuvo de acuerdo con él? Lo encuentras en que con todas las bendiciones con que nuestro padre Jacob bendijo a las tribus. Moisés los bendijo así, porque el Santo, bendito sea, estuvo de acuerdo con él con cada una y todas las bendiciones. Así tienes que, *“y llamó Jacob a sus hijos.”* (Gn 49,1)

[La bendición de Rubén]⁶¹

[11] *“Y llamó Jacob a sus hijos, y dijo: Juntaos.”* (Gn 49,1) R. PINJAS⁶² BAR JAMA, el sacerdote, y R. YEHUDAH⁶³ BAR SALOM, el levita, decían:

– ¿Cuál es el significado de *“juntaos”*? Purificaos, así como tu dices: *“Sea echada fuera del real por siete días y después se reunirá.”* (Nm 12,14)

Otra interpretación sobre *“juntaos.”* (Gn 49,1) Haced grupos de estudio. ¿Qué hicieron? Cuando entraron comenzaron a reprocharse.⁶⁴

“Rubén, tú eres mi primogénito.” (Gn 49,3) Uno dijo:

–Era con menosprecio.

Otro dijo:

–Era para alabanza.

De menosprecio, le dijo: *“Rubén, tu eres mi primogénito.”* (Gn 49,3)⁶⁵ Tú eres primogénito y yo soy primogénito.

R. YEHUDAH⁶⁶ B. R. SALOM decía:

[יא] [ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו]. ר' פנחס הכהן בר חמא ור' יהודה הלוי בר שלום אמרו מהו האספו, הטהרו, כשם שאתה אומר תסגר שבעת ימים מחוץ למחנה ואחר תאסף (במדבר יב יד). ד"א האספו, העשו אסופות אסופות, מה עשו כיון שנכנסו התחיל מקנתרן. ראובן בכורי אתה (בראשית מט ג). חד אמר לפגם וחד אמר לשבח, לפגם, אמר לו ראובן בכורי אתה, אתה בכור ואני בכור, אמר ר' יהודה הלוי ב"ר שלום שמונים וארבע שנה לא ראה יעקב קרי, אני בכור ואתה בכור. כחי וראשית אוני יתר שאת. שלך היתה ראויה כהונה גדולה, ואין שאת אלא כהונה גדולה, שנאמר וישא אהרן את ידיו אל העם ויברכם (ויקרא ט כב). ויתר עז שלך היתה המלוכה ראויה, ואין עז אלא מלכות, שנאמר ויתן עז למלכו (ש"א שמואל א' ב י). וחד אמר לשבח, ראובן בכורי אתה, נאה אתה לבכורה, אע"פ שחללת בקנאתו של אמו קינא, למה כל ימים שהיתה רחל קיימת היתה מטתו של יעקב אצלה, משמתה נטל יעקב מטתו ונתנה אצל בלהה, מה עשה ראובן נטל קנאתו של אמו,

–Durante ochenta y cuatro años no vio una polución.⁶⁷ Yo soy primogénito y tú eres primogénito.

עשה עצמו כאילו ישן באותה מטה, כדי שיטול יעקב מטתו אצל לאה, לפיכך הוא מקלסו ראובן בכורי אתה, כחי וראשית אוני, אתה הייתה טפה ראשונה שיצתה ממני.

*“Mi fortaleza, y el principio de mi vigor; principal en poder.”*⁶⁸ (Gn 49,3) El Sumo Sacerdocio⁶⁹ se te había predestinado, no hay otra dignidad que no sea el sumo sacerdocio, como está dicho: *“Después alzó Aarón sus manos hacia el pueblo y bendijolos.”* (Lv 9,22) *“Principal en poder.”* (Gn 49,3) La realeza se te había designado, no hay otro poder que no sea la realeza, como está dicho: *“Dará poder a su rey.”*⁷⁰ (1S 2,10)

Uno dijo de alabanza:

–*“Rubén, tú eres mi primogénito.”* (Gn 49,3) Eras el adecuado para la primogenitura pero la profanaste. Estabas lleno de celos por causa de tu madre. ¿Por qué? Todo el tiempo de vida de Raquel, Jacob compartió cama con ella. Cuando murió la compartió con Bilah,⁷¹ ¿qué hizo Rubén? Tuvo celos por su madre. Pretendía que Jacob compartiera lecho con Lea. Por consiguiente, alaba: *“Rubén, tú eres mi primogénito, mi fortaleza, y el principio de mi vigor.”* (Gn 49,3) Eres la primera gota que salió de mí.⁷²

[Corriente como las aguas]

[12]⁷³ *“Corriente como las aguas, no seas el principal.”* ¿Cuál es el significado de *“como las aguas”*? (Gn 49,4) R. YIRMEYAH⁷⁴ y R. NATÁN⁷⁵ discrepaban. Uno decía que era para su menosprecio y el otro para su alabanza. ¿Qué significa *“para su menosprecio”*? *“Como las aguas.”* (Gn 49,4) No has dejado nada para ti. Al contrario, te volviste *“como las aguas.”*⁷⁶ ¿Cómo? Cuando uno vuelca un tarro de miel, sale un poco de dentro de él. Cuando echas agua, no queda nada en él. Así no ha quedado nada meritorio, al contrario, es *“corriente⁷⁷ como las aguas.”* (Gn 49,4)

El otro decía que era para su alabanza. ¿Cuál es el significado de

[יב] פחו כמים אל תותר. מהו כמים, ר' ירמיה ור' נתן, חד אמר לפגם, וחד אמר לשבח, לפגם מהו כמים לא הנחת לך כלום, אלא כמים, כיצד אדם מפנה חבית של דבש והוא משייר בה קימעה, כשמערה בה מים אינו משייר כלום, כך לא שיירתה לך כלום זכות, אלא פחו כמים. וחד אמר לשבח, מהו כמים, אדם שהוא מערה דבש או שמן משייר קימעה, אתה לא שיירתה לך עון אלא כמים, מה המים מטהרין אף אתה כן נטהרתה. ד"א פחו כמים, לשון נוטריקון הוא, ר' אליעזר אומר מהו פחו, פחית חטית זנית, הפרחתה חילך. [ד"א פחו כמים]. שנו רבותינו שלשה משקין אסורין משום גילוי, המים והיין והחלב, נמצא היין מגולה הרי הוא מיצר בו שהוא שופכו, אכל המים אם נמצאו מגולין אינו

“*como las aguas*”? Como cualquiera que vacía un poco de miel u hojas de aceite deja algo, pero tú, no te dejaste pecado al ser “*como las aguas*.” De igual manera que el agua limpia, te has limpiado.

Otra interpretación sobre “*corriente como las aguas*.” (Gn 49,4) El término es un *notaricón*.

R. ELIEZER⁷⁸ decía:

– ¿Cuál es el significado de “*corriente*”? Infeliz (**p**), has pecado (**h**) y cometido adulterio (**z**). Has gastado tu fuerza.⁷⁹

Otra interpretación sobre “*corriente como las aguas*.” (Gn 49,4) Nuestros maestros decían:

– “*Tres bebidas están prohibidas por razón de quedar al descubierto: el agua, el vino y la leche.*” (Ter 8,4) Si el vino está al descubierto uno se lamenta cuando lo vierte. En el caso del agua, si se encuentra al descubierto, no se lamenta uno cuando lo vierte. Así has hecho con las coronas que me pertenecieron. Las has tirado “*como las aguas*.” “*Corriente como las aguas*.” (Gn 49,4) Cuando entraron Simeón y Leví, les reprochó y dijo:

– “*Simeón y Leví, hermanos: armas de iniquidad sus armas.*” (Gn 49,5) ¿Cuál es el significado de armas? Instrumentos de violencia. “*En su secreto no entre mi alma, ni mi honra se junte en su compañía.*”⁸⁰ (Gn 49,6)

Cuando se reúnan estas dos tribus, que mi nombre no se mencione allí. Cuando se levantó y pecó Zimri, “*ni mi honra se junte*” (Gn 49,6), como está

میצר מהן אם שופכן, כך עשית כל הכתרים שהיו לי השלכת אותם כמים, פחז כמים, נכנסו שמעון ולוי וקנתרן, אמר שמעון ולוי אחים כלי חמס מכרותיהם, מהו מכרותיהם כלי חמס. בסודם אל תבא נפשי ובקהלם אל תחד כבודי, כששני השבטים האלו נקהלים לא יזכר שמי שם, כשיעמוד זמרי ויחטא אל תחד כבודי שנאמר זמרי בן סלוא נשיא בית אב לשמעוני (במדבר כה יד), וכן ויקח קרח בן יצהר בן קהת בן לוי וגו' ויקהלו על משה ועל אהרן (שם במדבר טז א ב), בקהלם את תחד כבודי]. כי באפם הרגו איש. כשהרגו את שכם בן חמור אמר להם עכרתם אותי, מיד ארוור אפם כי עז, אין השבטים הללו יכולין לישוב כאחת, אלא אחלקם ביעקב ואפיצם בישראל, נכנס יהודה וקילסו. יהודה אתה יודוך אחיך, אתה בשמך הודת אמך כשילדה אותך אמרה הפעם אודה את ה' (בראשית כט לה), ומה ראתה להודות ביהודה, אלא ילדה לראובן, וראה דתן ואבירם ולא הודת בו, ילדה לשמעון וראתה זמרי ולא הודת בו, ילדה ללוי וראתה קרח ולא הודת בו, כיון שילדה ליהודה מיד הודת בו, שהוא הודה במעשה תמר, שנאמר ויכר יהודה ויאמר צדקה ממני (שם בראשית לח כו), א"ל אביו אמך הודית כך ואת הודית, לפיכך אחיך יודו לו. יצחק כשבירך ליעקב אמר לו וישתחוו לך בני אמך (שם בראשית כז כט), שלא היה לו אלא אשה אחת, אבל יעקב שהיו לו ארבע נשים אמר בני אבין, למה יודוך אחיך שכל ישראל יקראו על שמך יהודים, ולא עוד אלא שהמשיח יוצא ממך שהוא מושיע את ישראל, שנאמר ויצא חוטר מגזע ישי וגו' (ישעיה יא א).

dicho: “Zimri, hijo de Salu, jefe de una familia de la tribu de Simeón.” (Nm 25,14) Y también: “Y Coré, hijo de Isar, hijo de Coat, hijo de Leví... y se juntaron contra Moisés y Aarón.” (Nm 16,1–3) “Ni mi honra se junte en su compañía.” (Gn 49,6) “Que en su furor mataron varón.” (Gn 49,6) Cuando mataron a Siquem, el hijo de Hamor, les dijo:

–Me habéis afligido.

De inmediato: “Maldito su furor, que fue fiero.” (Gn 49,7) Estas tribus eran incapaces de vivir juntas⁸¹. Es más, “yo los apartaré en Jacob y los esparciré en Israel.” (Gn 49,7) Judá entró y fue alabado. “Alabarte han tus hermanos.” (Gn 49,8) Acerca de ti, tu madre hizo alabanza a través de tu nombre. Cuando dio a luz dijo: “Esta vez alabaré a YHWH.” (Gn 29,35) ¿Qué vio para alabar a Judá? Simplemente que, al dar a luz a Rubén, vislumbró a Datán y a Abiram, y ella no hizo alabanza de él. Cuando dio a luz a Simeón vislumbró a Zimri, y no hizo alabanza de él. Cuando dio a luz a Leví, vislumbró a Coré y no hizo alabanza de él. Cuando dio a luz a Judá, hizo, de inmediato, alabanza de él porque reconoció el incidente de Tamar. “Entonces los reconoció y dijo: más justa es que yo.” (Gn 38,26)

Su padre le dijo:

–Tu madre hizo alabanza de ti y tu has hecho un reconocimiento (de tu pecado), por consiguiente te alabarán tus hermanos.

Cuando Isaac bendijo a Jacob, le había dicho: “E inclínense a ti los hijos de tu madre” (Gn 27,29) siendo que tenía tan sólo una esposa. Siendo que Jacob tenía cuatro esposas, dijo: “Los hijos de tu padre.” (Gn 49,8) ¿Por qué deben alabarte tus hermanos? Porque todo Israel será llamado por tu nombre: judíos. No sólo eso sino que de ti saldrá el Mesías,⁸² que es el Salvador de Israel, como está dicho: “Y un retoño vendrá de la raíz de Isai.” (Is 11,10)

Sección 3 (Génesis 49,27)

[Los emparejamientos de Jacob]

[13]⁸³ “Benjamín, lobo arrebatador.” (Gn 49,27) Este texto está relacionado con “porque no hará nada el Señor YHWH, sin que revele su secreto a sus siervos los profetas.”⁸⁴ (Am 3,7)

Al principio, el consejo del Señor

[יג] בנימן זאב יטרף. זש"ה כי לא יעשה ה' אלהים דבר כי אם גלה סודו אל עבדיו הנביאים (עמוס ג ז), בתחלה היה הסוד ליראי ה', שנאמר סוד ה' ליראיו (תהלים כה יד), חזר ונתן אותו לישרים שנאמר ואת ישרים סודו (משלי ג לב).

era para los que le respetaban, como está dicho: *“El secreto de YHWH es para todos los que le temen.”* (Sal 25,14) Después fue para los rectos, como está dicho: *“Mas su secreto es con los rectos.”* (Pr 3,32) Más tarde fue con los profetas, como está dicho: *“Porque no hará nada el Señor YHWH, sin que revele su secreto a sus siervos los profetas.”* (Am 3,7)

Todo lo que hacen los justos es hecho en el santo espíritu. Cuando Jacob bendijo a Judá, lo bendijo como un león, como está dicho: *“Cachorro de león, Judá.”* (Gn 49,9) Contra el reino de Babilonia, que está escrito: *“La primera era como león.”* (Dn 7,4)⁸⁵ Ananías, Misael y Azarías lo atacaron. En cuanto a José, lo emparejó contra el malvado reino de Roma.

R. SEMUEL⁸⁶ BAR NAJMÁN recordaba:

—Hay una tradición en la que, tan sólo en las manos de los hijos de Raquel, caerá Esau, como está dicho: *“Ciertamente los más pequeños del bato los arrastrarán.”* (Jer 49,20) Moisés se emparejó, por la tribu de Leví, contra el reino de Grecia, ya que los descendientes de los asmoneos provienen de Leví. Leví es la tercera tribu y Grecia es el tercero. Es más, Leví tiene tres letras y Grecia tiene tres letras.⁸⁷ El primero sacrifica becerros y el último escribe sobre el cuerno de un buey. No tienen parte con el Dios de Israel. Estos son muchos y aquellos son pocos. Moisés les vio y los bendijo, como está dicho: *“Bendice, Ob YHWH, lo que hicieron.”* (Dt 33,11) Jacob emparejó a Benjamín contra el reino de Media, como está dicho sobre el reino de Media: *“Y he aquí otra segunda bestia, semejante a un oso.”* (Dn 7,5) Es una analogía de éste (Media) contra la tribu de Benjamín a la que se asemeja,

חזר ונתן אותו לנביאים, שנאמר כי לא יעשה ה' אלהים דבר כי אם גלה סודו אל עבדיו הנביאים. כל מה שהצדיקים עושים ברוח הקודש עושין, יעקב כשבירך את יהודה בירכו באריה שנאמר גור אריה יהודה (בראשית מט ט), כנגד מלכות בבל, שכתוב בו קדמייתא כאריה (דניאל ז ד), וחנניה מישאל ועזריה מזדווגין לה, ליוסף זיווגו כנגד מלכות רומי הרשעה הזו. אמר ר' שמואל בר נחמן מסורת של אגדה היא שאין עשו נופל אלא ביד בניה של רחל [שנאמר אם לא יסחבום צעירי הצאן (ירמיה מט כ)]. ומשה זיוג שבטו של לוי כנגד מלכות יון בני חשמונאי שהיה מלוי, ולוי שבט שלישי הוא, וזו מלכות יון שלישית, לוי שלש אותיות, ויון שלש אותיות, זה מקריב פרים וזה כותב על קרן השור אין להן חלק באלהי ישראל, אלו מרובין ואלו מועטין, ראה אותן משה ובירכן, שנאמר ברך ה' חילו וגו' (דברים לג יא), ויעקב זיווג לבנימן כנגד מלכות מדי, וכתוב במלכות מדי, וארו (חיווא) [חיוה] אחרי (תינינה דמייא) [תנינה דמיה] לדוב (דניאל ז ה), שהרי הקישה כנגד שבט בנימן שנמשל בו, שנאמר בנימן זאב יטרף, מה הזאב הזה חוטף כך היה שבטו של בנימן חוטף, שנאמר וראיתם (את) [והנה אם יצאון] בנות שילה וגו' וחטפתם לכם (שופטים כא כא).

como está dicho: “Benjamín, lobo arrebatador.” (Gn 49,27) De igual manera que el lobo⁸⁸ ase su presa, la tribu de Benjamín asió, como está dicho: “Y estad atentos, cuando viereis salir a las hijas de Silo... y arrebataréis...” (Jue 21,21)

[Ehud, el juez]

[14] Otra interpretación sobre “Benjamín, lobo arrebatador.” (Gn 49,27) Habla de su juez, Ehud.⁸⁹ ¿Qué está escrito? “Mas Ehud se había hecho un puñal de dos filos” (Jue 3,16) pues se ocupaba en la Torah que se llama espada⁹⁰ de dos filos y tiene dos filos porque devora en dos mundos, en este mundo y en el venidero.

Otra interpretación: “Mas Ehud se había hecho un puñal de dos filos... y se lo ciñó del lado derecho.” (Jue 3,16)

Cuando llegó hasta Eglón, le anunció:

– “Tengo una palabra de Dios para ti.
Y se levantó de su asiento.” (Jue 3,20)

El Santo, bendito sea, dijo:

– Me has trasmitido gloria y te has levantado de tu asiento por mi gloria. ¡Por tu vida que haré surgir de ti una hija de la que provendrá un hijo que sentaré en mi trono!

Esta mujer era Rut, la moabita, de quien proviene Salomón, de quien está escrito: “Y sentóse Salomón por rey en el trono de YHWH.” (1Cr 29,23) ¿Qué está escrito? “Entonces alargó Ehud su mano izquierda, tomó el puñal de su lado derecho.” (Jue 3,21) “A la mañana comerá la presa.” (Gn 49,27) “Y metióselo por el vientre.” (Jue 3,21) “Y a la tarde repartirá los despojos.” (Gn 49,27)

[Benjamín, lobo arrebatador]

[15] Otra interpretación sobre [טו] ד”א בנימן זאב יטרף. מדבר בארצו, בבקר

[יד] ד”א בנימן זאב יטרף וגו’. מדבר בשופטו באהוד מה כתיב ויעש לו אהוד חרב ולה שני פיות (שם שופטים ג טז), שהיה עוסק בתורה שנקראת חרב פיפיות, ולה שני פיות, שאוכלת בשני עולמות, העולם הזה והעולם הבא. ד”א ויעש לו אהוד חרב, ונתנה על ירך ימינו, נכנס אצל עגלון אמר לו דבר אלהים לי אליך (המלך) ויקם מעל הכסא (שם שם שופטים ג’ כ), אמר הקב”ה אתה חלקת לי כבוד ועמדת מכסאך בשביל כבודי, חיך שאני מעמיד ממך בת שיעמוד ממנה בן ואני משיבו על כסאי, זו רות המואביה שעמד ממנה שלמה, שכתיב בו וישב שלמה על כסא ה’ (דה”א דברי הימים א’ כט כג), מה כתיב וישלח אהוד את יד שמאלו ויקח את החרב מעל ירך ימינו (שופטים ג כא). בבקר יאכל עד, ויתקעה בכטנו (שם שופטים ג’ כ”א) ולערב יחלק שלל.

“Benjamín, lobo arrebatador.” (Gn 49,27) Habla sobre su tierra. “*A la mañana comerá la presa.*” (Gn 49,27) Ésta es Jericó, que produce fruta temprana. “*Y a la tarde repartirá los despojos.*” (Gn 49,27) Ésta es Betel que produce fruta tardía.

Otra interpretación sobre “Benjamín, lobo arrebatador.” (Gn 49,27) Habla de Saúl. “*A la mañana comerá la presa.*” (Gn 49,27) “*Y ocupando Saúl el reino sobre Israel... y reunió ejército e hirió a Amalek.*” (1S 14,47–48) “*Y a la tarde repartirá los despojos.*” (Gn 49,27) “*Así murió Saúl en aquel día, juntamente con sus tres hijos.*” (1S 31,6)

Otra interpretación sobre “Benjamín, lobo arrebatador.” (Gn 49,27)

Habla de la reina Esther. “*A la mañana comerá la presa.*” (Gn 49,27) “*Vino pues el rey con Amán a beber.*” (Est 7,1) “*Y a la tarde repartirá los despojos.*” (Gn 49,27) “*El mismo día dio el rey Asuero a la reina Esther.*” (Est 8,1)⁹¹

Otra interpretación sobre: “Benjamín, lobo arrebatador.” (Gn 49,27) Habla del sacrificio.⁹² “*A la mañana comerá la presa.*” (Gn 49,27) “*Un cordero ofrecerás por la mañana.*” (Nm 28,4) “*Y a la tarde repartirá los despojos.*” (Gn 49,27) “*Y el otro cordero ofrecerás entre las dos tardes.*” (Nm 28,4)

[Las doce tribus]

[16]⁹³ “*Todos estos fueron las doce tribus de Israel.*” (Gn 49,28) Éstas son las tribus pero, en otra parte, se escribe de Ismael: “*doce príncipes engendrará.*”⁹⁴ (Gn 17,20) Las tribus tienen como base la estructura del mundo. El día tiene doce horas, la noche tiene doce horas, doce meses tiene el año y hay doce planetas. En consecuencia, “*todos estos fueron las doce tribus de Israel.*”

יאכל עד זו יריחו, שהיא מבכרת פירותיה, ולערב יחלק שלל, זו בית אל שהיא מלקשת פירותיה. ד"א בנימן זאב יטרף וגו'. מדבר בשאול, בבקר יאכל עד, ושאול לכד המלוכה על ישראל [וגו'] ויעש חיל ויך את עמלק (ש"א שמואל א' יד מז מח), ולערב יחלק שלל, וימת שאול ושלת בניו (שם שמואל א' לא ו). ד"א בנימן זאב יטרף, מדבר באסתר המלכה, בבקר יאכל עד, ויבא המלך והמן לשתות (אסתר ז א), ולערב יחלק שלל, ביום ההוא נתן אחשוורוש לאסתר המלכה וגו' (שם אסתר ח א). ד"א בנימן זאב יטרף, מדבר בקרבן, בבקר יאכל עד, את הכבש האחד תעשה בבקר (במדבר כח ד), ולערב יחלק שלל, ואת הכבש השני תעשה בין הערבים (שם במדבר כ"ח ד).

[טז] כל אלה שבטי ישראל שנים עשר. אלו השבטים, אבל להלן בישמעאל שנים עשר נשיאים יוליד (בראשית יז כ), אבל השבטים על סדרו של עולם הוא מהלך, היום י"ב שעות, הלילה י"ב שעות, השנה י"ב חדשים, המזלות י"ב, לפיכך כל אלה שבטי ישראל שנים עשר. אמר ר' יוחנן, וכי שנים עשר שבטים היו, והלא אפרים ומנשה הרי י"ד, אלא כשלוי נמנה עמהן אין אפרים ומנשה נמנה עמהן, וכשאיין לוי נמנה

(Gn 49,28) R. YOJANÁN⁹⁵ exponía:

– ¿Había doce tribus? ¿No hacen catorce con Manasés y Efraín? Simplemente sucede que, cuando Leví se menciona con ellos, no se mencionan ni Efraín ni Manasés. Y cuando Leví no se menciona con ellos, se mencionan Efraín y Manasés.

¿Dónde se indica? Como está dicho: “*De los hijos de José: De Efraín, Elisana hijo de Ammiud; de Manasés, Gamaliel hijo de Pedasur.*” (Nm 1,10) Así tienes que, “*todos estos fueron las doce tribus de Israel.*” (Gn 49,28) Eran doce, ni uno más, ni uno menos. Hasta Rebeca vio a estos doce,⁹⁶ como está dicho: “*Y respondióle YHWH: dos pueblos hay en tu seno.*” (Gn 25,23) Hasta aquí son dos. “*Y dos pueblos serán divididos desde tus entrañas.*” (Gn 25,23) Hasta aquí, cuatro. “*Un pueblo será más fuerte que el otro.*” (Gn 25,23) Hasta aquí, seis. “*Y el mayor servirá al menor.*” (Gn 25,23) Hasta aquí, ocho. “*He aquí mellizos en su vientre.*” (Gn 25,24) Hasta aquí, doce.

[Bendiciones a las doce tribus]

[17] “*Y esto fue lo que su padre les dijo, “y Bendíjolos”, a cada uno por su bendición los bendijo.*” (Gn 49,28)⁹⁷ Aquí no está escrito “*a él*” sino “*a ellos.*”⁹⁸ ¿Por qué? Porque dio a Judá la valentía de un león, a José la valentía de un buey, a Neftalí la ligereza de un ciervo, a Dan la picadura de una serpiente. Podrías decir que uno es mayor que otro, pero al final los bendijo a todos conjuntamente. “*A cada uno por su bendición los bendijo.*” (Gn 49,28) Les distribuyó, de esta manera, la tierra. La tierra que produce cebada se la dio a Judá, y a Benjamín la que produce trigo. Aún así, quedaron de acuerdo en que cada uno comería de lo que pertenecía al otro. Así tienes que, “*y esto fue lo que su padre les dijo.*” (Gn 9,28) *Hacia ellos*” no dice aquí sino

עמהן אפרים ומנשה נמנין עמהן שבט אחד, מנין שנאמר לבני יוסף לאפרים אלישמע בן עמיהוד (במדבר א י), הוי כל אלה שבטי ישראל שנים עשר לא פחות ולא יותר. אפילו רבקה ראתה אותם [שנים עשר] שנאמר ויאמר ה' לה שני גוים בבטנך (בראשית כה כג), הרי ב', ושני לאומים הרי ד', ולאום מלאום יאמץ הרי ו' ורב יעבוד צעיר הרי ח', והנה תאומים בבטנה הרי י', ויתרוצצו הבנים בקרבה הרי י"ב.

[יז] וזאת אשר דבר להם אביהם ויברך אותם איש אשר כברכתו ברך אותם. אותו אין כתיב כאן אלא ברך אותם, למה כן, בשביל שנתן ליהודה גבורתו של ארי, וליוסף גבורתו של שור, ולנפתלי קלותו של איל, ולדן נשיכתו של נחש, תאמר שזה גדול מזה, כללן באחרונה, איש כברכתו ברך אותם, שחילק להם את הארץ, ונתן ליהודה את הארץ עשה שעורים, ולבנימן ארץ שהיא עשה חטים, אעפ"י כן כללן אלו באלו שיהו אוכלין אלו משל אלו, הוי וזאת אשר דבר להם אביהם, אליהם אין כתיב כאן, אלא להם, וזאת עתיד אדם כיוצא בי לברך אתכם, וממקום שפסקתי אני הוא מתחיל, שנאמר וזאת אשר דבר להם אביהם, כיון שעמד משה פתח בוזאת הברכה (דברים לג א) מהיכן שפסק יעקב, הוי וזאת, אמר להן הברכות הללו אימתי מגיעות לכם משעה שתקבלו את התורה,

“a ellos.” “Y esto” es como alguien como yo que sale a bendeciros y en el lugar donde me paro, él comienza, como está dicho: “Y esto fue lo que su padre les dijo.” (Gn 49,28)

Cuando surgió Moisés, se introdujo con “y ésta es la bendición.” (Dt 33,1) Comenzó donde Jacob se había parado. Así tienes que “y esto.” (Gn 49,28) Dijo estas bendiciones para ellos.

¿Cuándo vinieron a pasar para ti? Desde el momento en que recibiste la Torah, como está escrito: “Ésta, pues, es la ley.” (Dt 4,44) Así tienes el “ésta.”

Además, con cualquier forma que hubiese concluido Jacob, abría comenzado Moisés.

Moisés decía: “Más que los ancianos he entendido” (Sal 119,100), cuando Isaac bendijo a Jacob, dijo: “Y el Dios todopoderoso te bendiga.” (Gn 28,3) ¿Cómo finaliza su bendición? Con un llamado: “Entonces Isaac llamó a Jacob y bendijolo.” (Gn 28,1)

Entonces Jacob comenzó donde su padre se había detenido. “Y llamó Jacob a sus hijos.” (Gn 49,1) Jacob se detuvo con “y esto.” (Gn 49,28) Moisés comenzó, cuando bendijo a las tribus, con “y ésta.” (Dt 33,1) “Y ésta es la bendición.” (Dt 33,1) ¿Cómo concluyó Moisés? Con “bienaventurado tú”, como está dicho: “Bienaventurado tú, Oh Israel, ¿Quién como tú?” (Dt 33,29)

Mira cómo introducía David: *Bienaventurado el varón.*” (Sal 1,1) Así tienes que, “mas que los ancianos he entendido.” (Sal 119,100)

שכתיב בה וזאת התורה (שם דברים ד מד), הוי וזאת. ואף במה שחתם יעקב פתח להן משה, אמר משה מזקנים אתבונן (תהלים קיט ק), יצחק כשבירך את יעקב אמר ואל שדי יברך אותך (בראשית כח ג), במה חתם בסוף ברכתו בקריאה ויקרא יצחק אל יעקב ויברך אותו (שם בראשית כח א), אף יעקב במה שפסק אביו משם התחיל, ויקרא יעקב אל בניו (שם בראשית מט א), וחתם יעקב בזאת, ואף משה כשעמד לברך את השבטים התחיל בזאת וזאת הברכה (דברים לג א), ובמה חתם משה באשריך, שנאמר אשריך ישראל מי כמוך (שם שם דברים ל"ג כט), ראה דוד פתח באשרי האישי (תהלים א א), הוי מזקנים אתבונן.

[El entierro de Jacob]

[18]⁹⁹ “Hicieron pues, sus hijos con él, según les había mandado.” (Gn 50,12) ¿Qué hicieron? Lo embalsamaron y lo subieron (a la tierra de Israel).¹⁰⁰ ¿Qué está escrito? “Y llegaron hasta la era del cardo.” (Gn 50,10) ¿Hay una era de cardos? ¿Como dice: “la era del cardo”? Simplemente sucede que los cananeos habían tomado sus coronas y habían rodeado el ataúd de Jacob.¹⁰¹ Igual que una era rodeada de cardos.¹⁰²

R. ELIEZER¹⁰³ decía:

–Cuando vieron el ataúd de nuestro padre Jacob se quitaron los cintos de sus cinturas y dieron honra a nuestro padre Jacob.¹⁰⁴

R. SEMUEL¹⁰⁵ BAR NAJMÁN decía:

–Se quitaron los anillos de sus dedos.

Nuestros maestros decían:

–Señalaban con el dedo el ataúd y decían: “Llanto grande es éste de los egipcios.” (Gn 50,11) Por esta razón el Santo, bendito sea, les dio una era trillada.

“Hizo a su padre duelo por siete días.” (Gn 50,10) De aquí (aprendemos) que el tiempo para el duelo es de siete días. También, ellos dieron evidencia de aquí: “De la puerta del Tabernáculo del testimonio no saldréis en siete días.” (Lv 8,33) ¿Por qué cumplen siete días de lamentos? Corresponde con los siete días de fiesta.

El Santo, bendito sea, les indicó:

[י'ן] (ד"א וזאת אשר דבר להם אביהם). ויעשו בניו לו כן כאשר צום]. מה עשו, חנטו אותו והעלו אותו, מה כתיב ויבאו עד גורן האטד (בראשית נ י), וכי גורן יש לו לאטד, שאמר עד גורן האטד, אלא אלו כנענים שנטלו כתריו והקיפו ארונו של יעקב כגורן זה שמקיפין אותו באטד, ר' אליעזר אומר כיון שראו ארונו של יעקב אבינו התירו אזורי מתניהם וחלקו כבוד ליעקב אבינו. ר' שמואל בר נחמן אמר קשרי אצבעותיהם התירו, ורבותינו אומרים באצבע הראו את הארון, ואמרו אבל כבוד זה למצרים, בשביל כן נתן להם הקב"ה גורן. ויעש לאביו אבל שבעת ימים, מכאן שאבילות שבעת ימים, ואמרי לה מכאן ומפתח אהל מועד לא תצאו שבעת ימים (ויקרא ח לג) ולמה עושין שבעה ימי אבילות כנגד שבעת ימי המשתה, אמר להם הקב"ה בעולם הזה נצטערתם עם הצדיק, ושמתם לו אבל שבעת ימים, לעולם הבא אני מחזיר אותו האבל לשמחה, שנאמר והפכתי אבלם לששון ונחמתים ושמתים מיגונם (ירמיה לא יב), וכשם שאני מנחם אתכם, כך אני מנחם לציון, שנאמר כי נחם ה' ציון נחם כל חרבותיה וישם מדברה כעדן וערבתה כגן ה' ששון ושמחה ימצא בה תודה וקול זמרה (ישעיה נא יג) חסלת פרשת ויחי. וסליק ספר בראשית.

–En este mundo has manifestado el dolor en compañía de este hombre justo y has cumplido siete días de luto por él, en el mundo venidero convertiré este luto en fiesta, como está dicho: “*Y su lloro tornaré en gozo, y los consolaré y los alegraré de su dolor.*” (Jer 31,13) De igual manera que os conforto, consolaré a Sión, como está dicho: “*Ciertamente consolará YHWH a Sión: consolará todas sus soledades, y tornará su desierto como paraíso, y su soledad como huerto de YHWH; ballarse ha en ella alegría y gozo, alabanza y voz de cantar.*” (Is 51,3)

Final de la parašah *Wayəḥî*.

Final del libro *Berēšît*.¹⁰⁶

Notas de la parašah *Wayəḥî*

¹ La parašah *Wayəḥî* (“Y vivió”) registra, siguiendo el relato bíblico, la estancia de Jacob en Egipto, los detalles de su testamento (el modo y lugar de enterramiento, el deseo de revelar un secreto sobre el futuro y las bendiciones a las tribus) y, por último, el funeral del patriarca.

² La correlación con los ciclos de lectura de la Torah son los siguientes:

Séder				Secciones de la parašah	
Ciclo anual		Ciclo trianual			
Nº	Texto	Nº	Texto	Nº	Texto
1	47,28	1	47,28	1	47,28
2	48,10				
3	48,17				
4	49,1			2	49,1
5	49,19				
6	49,27	2	49,27	3	49,27
7	50,21				
Maftir	50,23				

³ Gn 47,28 se cita en AgGn 61; SOR 2,6.

⁴ Las parašiyot “abiertas” comienzan en la línea siguiente a la anterior y las “cerradas” en la misma línea pero con una separación de 9 letras. En esta parašah apenas hay un espacio. Se atribuye a Esdras, como escriba, que aquí comience la parašah de esta manera. Cf. GnR 96,1.

⁵ Raši precisa “el sufrimiento de la esclavitud” pues diferencia el comienzo de la presión social de los egipcios sobre los hebreos de la esclavitud misma. Cf. Itzjakí, S. (Raši) *La Torá con Raši: Bereshit/Génesis*, p. 648.

⁶ En San 91a y 97a especifica que el Mesías debe llegar inesperadamente y cuando los judíos estén desesperados. Si se le hubiese mostrado al patriarca la visión, no se habrían cumplido estos requisitos. Cf. TgPsJ Gn 49,1.

⁷ Gn 47,29 se localiza, a su vez, en MidSal 26,7. 1Cr 29,15 en AgGn 58; MidSal 119,19.

⁸ Cf. GnR 96,2; Tanj *wayəḥî* 1.

⁹ Cf. QohR 1,2,1.

¹⁰ Qoh 8,8 se localiza en DtR (Margulies) 2,5; AgGn 55; PRK 1,22.

¹¹ Cf. nota en *nōḥ* 20.

- ¹² Cf. nota en *berēʿšīt* 17.
- ¹³ Cf. Tanj *wayəḥi* 2; GnR 96,3; NmR 15,15; QohR 8,8,1.
- ¹⁴ Cf. nota en *berēʿšīt* 11.
- ¹⁵ Cf. GnR 96,4.
- ¹⁶ Toda la interpretación se basa en la asonancia entre “acercarse” (קרב) y “pleitear, acusar” (קבל).
- ¹⁷ Según Raši, David vivió 70 años mientras que Isaí vivió 400 años (citando a GnR 64,4). Cf. Itzjakí, S. (Raši) *La Torá con Rashí: Bereshit/Génesis*, p. 649.
- ¹⁸ La expresión ויקרא לבנו ליוסף se menciona en GnR 76,5; Tanj *wayəḥi* 3 y 6.
- ¹⁹ Cf. Jub 45,14-15.
- ²⁰ Cf. Tanj *wayəḥi* 3; GnR 96,5.
- ²¹ Cf. Weissman, M. *El Midraš dice*, p. 379.
- ²² פוליו del gr. ἰδιώτης=popular.
- ²³ El texto se cita en arameo. Raši indica: “Los actos de bondad que la gente hace por los muertos constituyen un acto de bondad verdadera, ya que la persona que lo realiza no anticipa recompensa alguna.” Cf. Itzjakí, S. (Raši) *La Torá con Rashí: Bereshit/Génesis*, p. 649.
- ²⁴ Jacob hace referencia, proféticamente, a la tercera de las plagas que asolarán Egipto.
- ²⁵ Raši propone que esta expresión se refiere a la muerte y no a la sepultura. Cf. Itzjakí, S. (Raši) *La Torá con Rashí: Bereshit/Génesis*, p. 650.
- ²⁶ Cf. GnR 96,5.
- ²⁷ Cf. nota en *berēʿšīt* 1.
- ²⁸ Cf. nota en *berēʿšīt* 24.
- ²⁹ Cf. nota en *berēʿšīt* 18.
- ³⁰ Cf. nota en *berēʿšīt* 17.
- ³¹ Cf. nota en *berēʿšīt* 9.
- ³² Cf. nota en *berēʿšīt* 11.
- ³³ Amoraíta palestinese de la segunda generación (250-300 d.C.).
- ³⁴ Cf. nota en *berēʿšīt* 9.
- ³⁵ פולי del gr. πύλη=puerta.
- ³⁶ Cf. GnR 96,5; yKil 32d; yKet 35b; PesR 1,6.
- ³⁷ Cf. nota en *berēʿšīt* 1.
- ³⁸ Cf. GnR 96,5; 100,2.
- ³⁹ Cf. nota en *berēʿšīt* 1.
- ⁴⁰ Cf. yKil 32a; yKet 24d-35a; Ket 103 ab.
- ⁴¹ Cf. yKil 32b; yKet 35b.
- ⁴² Cf. nota en *nōʿh* 13.
- ⁴³ Cf. Heck, J.D. “A History of Interpretation of Genesis 49 and Deuteronomy 33” en *Bsac*, 1990, 147, p. 17-31; Margulis, B. “Gen 49:10/Deut 32:2-3” en *VT* 1969, 19, p. 202-210; Marx, A. “Jusqu’à ce que vienne Shiloh: pour une

interprétation messianique de Genèse” en Kuntzmann, R. *Ce Dieu qui vient: études sur l’Ancien et le Nouveau Testament offertes au Professeur Bernard Renaud à l’occasion de son soixante-cinquième anniversaire*, Paris: Cerf, 1995, p. 95-11; Rendsburg, G.A. “Israelian Hebrew Features in Genesis 49” en *Maaran*, 1992, 8, p. 161-170; Rösel, M. “Die Interpretation von Genesis 49 in der Septuaginta” en *Biblische Notizen*, 1995, 79, p. 54-70; Schwartz, D.R. “The Messianic Departure from Judah (4Q Patriarcial Blessings)” en *Teologische Zeitschrift*, 1981, 37, p. 257-266.

⁴⁴ Cf. Ber 18ab.

⁴⁵ Esaú manifiesta en toda la literatura rabínica falta de respeto por la vida y por el más allá. Representa, con ello, a Roma y a la secta de los saduceos.

⁴⁶ דייִתיקי del gr. διαθήκη=testamento. En la literatura rabínica el testamento se presenta en diferentes planos: instrucciones concretas sobre el enterramiento, predicciones de futuro, consejos éticos y bendiciones a familiares o allegados. Cf. Goshen Gottstein, A. “Testaments in Rabbinic Literature Transformations of a Genre” en *JSJ*, 1994, 25, p. 222-251.

⁴⁷ Gn 49,1 se cita en MidSal 1,5; 31,7; PRK 1,1.

⁴⁸ Subyace la lectura de la haftarah de Is 55,3. Cf. Tanj *wayəḥi* 8.

⁴⁹ מסִּטְרִין del gr. μυστήριον=misterio.

⁵⁰ Siete secretos se ocultan a las personas según las tradiciones haggádicas: el día de su muerte, el momento de la redención final, el juicio de Dios, el negocio que será exitoso, los pensamientos de los demás, el género del hijo engendrado y el momento de la caída del dominio edomita. Cf. GnR 75,7.

⁵¹ Cf. TgPsJ Gn 49,1.

⁵² Cf. PesR 21,13.

⁵³ דייִתיקי del gr. διαθήκη=testamento.

⁵⁴ Sobre la visión profética de Jacob al final de sus días véase Jub 45,14; McNamara, M. “Some Targum Themes” en Carson, D.A. (ed) *Justification and Variegated Nomism: The Complexities of Second Temple Judaism*, Tubinga: Mohr Siebeck, 2001, vol. I, p. 340-346.

⁵⁵ Cf. DtR 2,6; SDt 6,4.

⁵⁶ Subyace la lectura de la haftarah de Is 55,6.

⁵⁷ Cf. nota en *berēšīt* 24.

⁵⁸ Cf. yBer 14c; Mak 23b; RtR 4,5; MidSal 57,2.

⁵⁹ Cf. GnR 98,1.

⁶⁰ פִּרוֹקְפוֹת (פִּרוֹקְפִי) del gr. προκοπή=avance, adelanto.

⁶¹ Sobre las bendiciones de Jacob a sus hijos véase Cf. Weissman, M. *El Midrash dice*, p. 388-409.

⁶² Cf. nota en *nōḥ* 18.

⁶³ Cf. nota en *berēšīt* 3.

⁶⁴ מִקְנֵתָרְךָ del gr. κεντρούω =aguijonear.

⁶⁵ Cf. GnR 98,4.

⁶⁶ Cf. nota en *berēšīt* 3.

⁶⁷ Cf. GnR 68,5; Meg 17a. Raši discrepa indicando: “Esta expresión alude a su primera gota de semen, ya que Jacob jamás tuvo una emisión seminal involuntaria.” Cf. Itzjakí, S. (Raši) *La Torá con Rashí: Bereshit/Génesis*, p. 665.

⁶⁸ El término se cita como “mi lamento” (אוני) en Gn 35,18. Aquí sigue la lectura del TgO Gn 49,3 que registra “mi poder” (תקפי).

⁶⁹ Antes que, a causa del becerro de oro, se asignara a la tribu de Leví el sacerdocio, el servicio de los sacrificios era realizado por los primogénitos. Rubén, al mancillar el lecho de su padre, pierde estos privilegios.

⁷⁰ El desprecio de la expresión es porque había tenido derecho al sacerdocio y a la realeza, pero no obtuvo ninguna de las dos.

⁷¹ Sobre el problema con Bilah, algunos textos indican que la vio bañándose (Jub 33,2; *Testamento de Rubén* 3,11; GnR 98,4), que estaba durmiendo (Jub 33,3-5; *Testamento de Rubén* 3,11-15).

⁷² Cf. TgN y TgPsJ Gn 49,3; 4Q252 4,3-7.

⁷³ La expresión פחו כמים אל חותר se cita en GnR 78,4; 79,6; DtR (Margulies) 11,1; AgGn 49,3.

⁷⁴ Cf. nota en wayyēšeb 1.

⁷⁵ Cf. nota en berēšit 10.

⁷⁶ Algunos autores identifican esta expresión con que Rubén viera bañándose a Bilah (Jub 33,3-5).

⁷⁷ “Corriente” tiene el sentido de “impetuoso, inestable”.

⁷⁸ Cf. nota en berēšit 9.

⁷⁹ El término “corriente” en hebreo es p-h-z (פחז).

⁸⁰ La interpretación rabínica proyecta proféticamente este texto con el pecado de Zimri (GnR 99,6). No se dice de Zimri, en la descripción de su linaje, que era hijo de Jacob. Zimri tomó una mujer de Madián no conversa comparándose con Moisés y su esposa. Esta relación llevó a los hijos de Israel a la adoración de Baal-Peor.

⁸¹ TgPsJ Gn 49,7 lee: “Dijo Jacob: Si ambos habitan juntos, no habrá rey ni gobernante que resista ante ellos.”

⁸² Tanto TgN como TgPsJ Gn 49,11-12 realizan un elogio al Mesías.

⁸³ La expresión בנימן זאב יטרף se localiza en CntR 4,17, Tanj wayəḥī 14. Am 3,7 en MidS 14,1; MidPr 14,1; MidSal 25,13; 111,1; SER 18,9; 21,4.

⁸⁴ Cf. GnR 49,2; MidSal 25,13.

⁸⁵ Cf. GnR 99,2.

⁸⁶ Cf. nota en berēšit 18.

⁸⁷ Leví se escribe לוי y Grecia Ἰών.

⁸⁸ El término en hebreo, sin vocalizar y en *scriptura defectiva*, puede significar tanto “lobo” como “oso”.

⁸⁹ Ehud “atrapa” (arrebata) el corazón de Eglón de Moab engañándole. Cf. GnR 99,3.

⁹⁰ Cf. Sal 149,6.

⁹¹ Tanto Ester como Mardoqueo eran benjaminitas y se repartieron el botín de Hamán.

⁹² El templo de Jerusalén se localiza en la frontera del territorio benjaminita, es por ello que hace referencia a los sacrificios.

⁹³ La expresión *כל אלה שבטי ישראל שנים עשר* se cita en GnR 47,5; 99,4; NmR 11,2; 13,8; CntR 4,17; Tanj 15; MidSal 81,1; PRK 4,2; 7,9; 39,3; 47,5.

⁹⁴ Cf. GnR 47,5.

⁹⁵ Cf. nota en *berē-šīt* 1.

⁹⁶ Cf. GnR 63,6; PRK 3,1.

⁹⁷ Debiera haber dicho “a cada uno por su bendición lo bendijo” ya que las bendiciones eran individuales. Los comentaristas rabínicos aclaran que las bendiciones individuales también eran colectivas. Cf. Itzjakí, S. (Raši) *La Torá con Rashí: Bereshit/Génesis*, p. 700.

⁹⁸ Cf. NmR 13,8; CntR 4,7,1; ExR 1,6.16.

⁹⁹ La expresión *ויעשו בניו לו כן כאשר צום wayəḥi* 3 y 17.

¹⁰⁰ Cf. Sot 13a.

¹⁰¹ Para una descripción del sepelio véase TgN y TgPsJ Gn 50,1; Cf. Weissman, M. *El Midraš dice*, p. 410-411.

¹⁰² Raši indica que era “una era de espinos”, de ahí la historia de los reyes cananeos rodeándolo de coronas. Cf. Sot 13a, Itzjakí, S. (Raši) *La Torá con Rashí: Bereshit/Génesis*, p. 704.

¹⁰³ Cf. nota en *berē-šīt* 9.

¹⁰⁴ Cf. GnR 100,6; ySot 17b.

¹⁰⁵ Cf. nota en *berē-šīt* 18.

¹⁰⁶ Muchas comunidades sinagogales cierran la lectura con la frase: “*¡Sé fuerte, sé fuerte! ¡Seamos fuertes!*”

PARTE II

ESTUDIO FILOLÓGICO

- I. ESTRUCTURAS
- II. RECURSOS HERMENÉUTICOS:
EXÉGESIS Y HOMILÉTICA

Estructuras

Las primeras investigaciones de *Midrás Tanḥuma*, superado el período precrítico del medioevo, se gestan en la modernidad y en sus intereses básicos: la crítica literaria y textual. La preocupación por la autoría, datación y fuentes abre interesantes debates aún inconclusos (v.g.: la diferenciación entre *Midrás Yelamdenu* y *Midrás Tanḥuma*).¹ La discusión sobre la fecha de composición se centra en fijar si son dataciones tempranas (S. Buber) o tardías (L. Zunz). Para justificar dichas posiciones se recurre al estudio del empleo de los nombres de Dios y de arameísmos. L. Zunz sostendrá que *Midrás Yelamdenu* es anterior a *Midrás Tanḥuma*, que éste es resultado de añadidos posteriores. Los textos que publica S. Buber en 1883 avivan la polémica, ve en *Midrás Tanḥuma* un texto anterior incluso a GnR.

Al tratarse de midrasim homiléticos el *sitz im leben* se sitúa en el ciclo de la sinagoga y, sobre este supuesto, trabaja detalladamente J. Mann.² No va a ser hasta 1977 que F. Böhl propone un estudio sincrónico del *Midrás Yelamdenu*.³ Es, en esta dinámica, que plantearé algunas formas recurrentes del *Midrás Tanḥuma Buber* a Génesis, entendiendo que el texto refleja un estadio redaccional estructurado.

Böhl traza un acercamiento a los textos haggádicos de *Yelamdenu* desde una perspectiva literaria diacrónica y sincrónica. Basándose en TBer 4, 16-18, al que supone estructura precursora, divide las diferentes partes de la argumentación en sección haláquica y haggádica. Amplía el desarrollo al compararlo con el texto paralelo de Mek Ex 14,22 y, a su vez, con SNum § 118, donde observa cuatro elementos comunes:

- A. Pregunta del maestro
- B. Respuesta del maestro.
- C. Invitación a la participación por parte de los alumnos.
- D. Explicación de la respuesta.

¹ Cf. Bregman, M. *The Tanhuma-Yelammedenu Literature: Studies in the Evolution of the Versions*, New Jersey: Gorgias Press, 2003; Kensky, A. "New Light on Midrash Yelammedenu" en *Schofar*, 1995, 13, p. 44-52.

² Mann, J. *The Bible as read and preached in the old synagogue*, Cincinnati (Ohio): Jacob Mann, 1940.

³ Böhl, F. *Aufbau und Literarische Formen des Aggadischen Teils im Jelammedenu-Midrasch*, Wiesbaden: Steiner, 1977.

Supone que el entorno no es otro que la instrucción del alumnado y que el elemento “C” pudo derivar hasta llegar a la fórmula *Yelamdenu Rabenu*. Tras confrontar esta estructura con los textos *Yelamdenu* de Talmud Babilí y de DtR llega a la siguiente comparación evolutiva:⁴

TBer	TB	DtR
Rabbí x habla a los estudiantes	Rabbí x en nombre de Rabbí y	
Pregunta haláquica	Invitación de los estudiantes (<i>Yelamdenu Rabenu</i>)	Invitación de los estudiantes (<i>Yelamdenu Rabenu</i>)
Invitación de los estudiantes (<i>Yelamdenu Rabenu</i>)	Pregunta haláquica	Pregunta haláquica
Rabbí x habla a los estudiantes	Rabbí x envía a Rabbí y	Fórmula: “ <i>Así nos enseñaron nuestros maestros</i> ”
Respuesta	Respuesta	Respuesta
Aclaración de la respuesta	Discusión de la respuesta	Explicación haggádica de la respuesta

Partiendo de estas comparaciones esboza las siguientes formas del *Midrás Yelamdenu*:⁵

1. Textos sin sección haggádica central.

a. Y1a

En la respuesta haláquica está contenido el tema en forma de una sentencia universal. Dicho tema no se repite al final ya que no hay una “cadena de pruebas” (elemento propio de la sección central).

b. Y1b

⁴ Böhl, F. *Aufbau und Literarische Formen*, p. 31.

⁵ Böhl emplea fórmulas para sintetizar las diferentes formas (Y = *Yelamdenu*. 1 = Textos sin sección central. 2 = Textos que comienzan con una parte haggádica. 3 = Textos con tema general, sección central y conclusión particular. a/b...e = Subgrupos).

Se razona la respuesta del argumento haláquico. Después del razonamiento se cierra la sección haggádica con una oración.

c. Y1c

Un razonamiento detallado de la respuesta haláquica (reconocible por la repetición de un dicho de la Mišnah). Directamente, con el razonamiento, cierra la respuesta haláquica con un dicho divino. La parte haggádica tan sólo es tal “discurso de Dios”.

d. Y1d

Tras la respuesta haláquica sigue un informe de sucesos (evento) que debe ser valorado con la respuesta del razonamiento haláquico. El informe de sucesos se conecta con el versículo de encabezamiento del séder. Continúa con una sentencia divina que conduce a dicho versículo del séder. Le sigue una sección haggádica.

e. Y1e (forma extendida de Y1)

El tema de la haggadah contiene el razonamiento de la respuesta haláquica. La aplicación, la ilustración del tema, emplea *derašot* de personajes o eventos bíblicos.

2. Los textos, que comienzan con una parte haggádica, con aplicación posterior.

a. Y2a

Un tema concreto que emplea a una persona o cosa particular en el razonamiento. Objetivización del versículo del séder.

b. Y2b

Tema general al comienzo de la parte haggádica. Aplicación inmediata del tema a un personaje o evento bíblico con ayuda de una fórmula “*teda*”.

c. Y2c

Tema general al comienzo de la parte haggádica. Aplicación inmediata del tema a un personaje o evento bíblico, concluyendo con una oración.

d. Y2d

Tema general al comienzo de la parte haggádica. Aplicación inmediata del tema a un personaje o evento bíblico, concluyendo con un dicho de Dios.

e. Y2e

Tema general al comienzo de la parte haggádica. La aplicación, así como la ilustración del tema, se pierde al final.

3. Textos con tema general, sección central y conclusión particular.

a. Y3a

Tema general que viene tras la respuesta haláquica y su razonamiento. La aplicación de la perícopa puede efectuarse en forma de un dicho divino o con una forma específica.

b. Y3b

Tema general continuado por una o varias derašot para ilustrar la validez del tema. Aplicación particular del tema en la perícopa con la ayuda de una fórmula “teda” o con la ayuda de la fórmula “teda” más una reapertura de dicho tema.

c. Y3c

Tema general continuado con una prueba general y una aplicación en forma de oración.

d. Y3d

i. Y3d1

Tema como binomio en el que las demostraciones se basan en los textos del proemio. La aplicación tiene forma de oración.

ii. Y3d2

Tema como binomio en el que la explicación del antinomio se realiza por medio de la petihta. Conclusión en forma de dicho de Dios.

iii. Y3d3

El tema se menciona dentro de una sentencia de Dios que representa el proemio en su sentido formal. Aplicación de la perícopa.

Con los estudios de Böhl se percibe que, tales estructuras, son el resultado de la combinación de instrucciones al alumnado y de la mecánica del ciclo sinagoga. Dada la importancia, en el origen del midrás, de las fórmulas *Yelamdenu Rabenu*, entiendo que la metodología del análisis de estas estructuras debe recorrer el camino de las fórmulas introductorias que, arquetípicamente, reflejan la consolidación de las lecciones académicas y, a su vez, los típicos desarrollos del mensaje litúrgico.

1. Estructuras generales en el *Midrás Tanḥuma Buber Génesis*

Tomando los desarrollos *Yelamdenu Rabenu* (YR) como estructura globalizadora (por su posible antigüedad y por su significada vinculación con la instrucción académica) y comparándolos con las diferentes secciones de TanjB Génesis, propongo, a modo de modelo paradigmático, las siguientes etapas en el proceso argumentativo:

- A. *Petiḥta* (texto de apertura o proemio que marca el principio de una sección de la lectura sinagagal y que actúa como encabezamiento).
- B. Fórmula introductoria (expresión que define el tipo de estructura).⁶
- C. Pregunta haláquica (en las fórmulas YR).
- D. Texto de apoyo (o de los libros sapienciales y proféticos o de tradiciones rabínicas).
- E. Instrucción básica (argumentos elementales en la clarificación de la temática).⁷
- F. Apoyo de autoridades (justificaciones o discrepancias de la instrucción básica).
- G. Participación de la divinidad (sea por teofanías o por

⁶ Un ejemplo de formulaciones que inician diferentes argumentaciones se encuentra en los comentarios de Rasi a la Torah. Cuando el autor comparte la misma idea del targum suele formular *כתרגומו תירגם ואונקלוס* indica que no está de acuerdo con la explicación del targum, *והתרגום* cuando desea mostrar la explicación del targum, *והתרגומו* cuando desea apoyar su propia explicación, *כתרגומו פשוטו* debe entenderse como lo explica el targum aunque contradiga el sentido literal, *ואונקלוס שתירגם* aunque no es de sentido simple presenta argumentos de consideración, *המתרגם* no considera correcta la traducción. Cf. Coffman, A.; *La Torá con Rashi*, México (D.F.): Editorial Jerusalem de México, 2001, t. 1., p. XI-XII.

⁷ Propongo la expresión “Diálogo Alumno-Maestro” (DAM) en la mayoría de las instrucciones básicas porque entiendo que, sea real o retórica, la argumentación inicial surge de una forma del diálogo, una especie de mayéutica que lleva al alumno a la clarificación del texto. Los textos de TanjB responden a un largo proceso redaccional entre la enseñanza académica y las homilias de las sinagogas, para un estudio sobre esta evolución metodológica véase Porton, G. “Rabbinic Midrash: Public or Private” en *RRJ*, 2002, 5, 2, p. 141-169.

sentencias).

H. Texto final (epílogo de las diferentes argumentaciones)

El proceso responde a un esquema usual en las estructuras homiléticas: Introducción (ABCD), desarrollo (sección media que se localiza en EF) y conclusión (GH). Son recurrentes las estructuras heptádicas y, en el caso de la fórmula *Yelamdenu Rabenu*, octádicas.

Debido a la complejidad de la hermenéutica rabínica, dada a *middot* y a giros en la argumentación, establezco algunas claves para visualizar con mayor precisión y, a su vez, globalidad, los componentes de dichas estructuras. Las claves se pueden clasificar en:

a. Textuales

Hacen referencia a los diferentes versículos tanákicos o rabínicos que se registran en el pasaje, indicando su posición o su origen.

L LEMMA

Muestra que el texto coincide con el versículo que corresponde con el séder.

T ENCABEZAMIENTO

Versículo que abre la sección (en la mayoría de los casos opera como proemio).

TA VERSÍCULO DE APOYO

Versículo que apoya al encabezamiento y que, no perteneciendo normalmente al Pentateuco, lo clarifica o amplía. Normalmente no coincide con la lectura de la haftarah aunque se vincula temáticamente con ésta.

TE TEXTO EXPLICATIVO

Versículo o sentencia aclaratoria, normalmente al final de la sección.

TF TEXTO FINAL

Versículo con el que concluye la sección sintetizando la argumentación.

TO TORAH

Empleo de la Torah como respuesta de una pregunta haláquica.

VM VERSÍCULO DE LA MIŠNAH

Textos de origen misnáico o talmúdico que fundamentan las exposiciones.

b. Autoridades

Indican si los textos son mencionados por un rabbí y la vinculación de éste con otras autoridades. Usualmente es R. TANJUMA quien sintetiza las diferentes posiciones aportando su propia opinión.

RA INTERPRETACIÓN ANÓNIMA

Cuando la interpretación carece mención explícita de rabbí.

NM NUESTROS MAESTROS

La autoridad vinculada por la docencia.

NS NUESTROS SABIOS

La autoridad reside en los sabios de los primeros siglos

R RABBÍ

Autoridad que emite la argumentación.

RT TANJUMA

R. Tanjuma bar Abba.

YR ENSEÑANOS MAESTRO

Fórmula *Yelamdenu Rabenu*.

ATM ASÍ TRANSMITIERON NUESTROS MAESTROS

c. Tipo de sentencia

Presenta características de contenido y hermenéutica del desarrollo argumental.

& ENUMERACIÓN

Enumeración de acciones, situaciones o personajes.

A AFIRMACIÓN

Texto que expone una interpretación.

CV CADENA DE VERSÍCULOS

Texto en el que se muestran diferentes versículos encadenados entre sí.

D DIÁLOGO

Texto en el que aparece un diálogo.

DAM DIÁLOGO ALUMNO-MAESTRO

Instrucción, real o retórica, que emplea la instrucción dialogada como proceso de aprendizaje.

G GEMATRÍA

Empleo de las letras como cálculo numérico.

H HISTORIA

Relato, ficticio o real, que clarifica una argumentación.

M PARÁBOLA

Giro argumental con interés comparativo.

N NOTARICÓN

Combinatoria de las palabra como elemento hermenéutico.

P PREGUNTA

Pregunta real o retórica.

PH PREGUNTA HALÁQUICA

Pregunta de corte legal que, usualmente, inicia dichas secciones.

SBS PARTICIPACIÓN DIVINA

Intervención de YHWH en una argumentación o en un relato.

Un análisis de las fórmulas introductorias de TanjB nos permite clasificar las estructuras en tres tipos:

1. Textos fundamentados en autoridades.
2. Textos que vinculan la argumentación a referencias intertextuales.
3. Textos interesados en los recursos explicativos.

Mientras que el primer bloque de estructuras está más preocupado por el soporte de la tradición, los bloques segundo y tercero establecen su base argumentativa en la comprensión del texto y su vinculación con la globalidad de la Torah escrita.

Observando los elementos coincidentes de las diferentes estructuras se puede intuir cierta simetría concéntrica, cuanto menos quiásmica,⁸ que intensifica el valor de la instrucción básica.

- a Texto inicial
 - b Fórmula introductoria + Pregunta haláquica.
 - c Texto de apoyo (Torah escrita u oral)
 - d Instrucción básica
 - c' Apoyo de autoridades
 - b' Fórmula “El Santo, bendito sea”
- a' Texto final

I. Textos fundamentados en autoridades

Son secciones con una marcada hermenéutica haláquica. Destacan las siguientes fórmulas:

I.a. *Maestro nuestro, enséñanos* (ילמדנו רבינו/YR)

La expresión ocupa la posición de fórmula introductoria en 31 ocasiones. Responde usualmente a la estructura octádica, empleando menciones a la Mišnah para responder la pregunta haláquica, concluyendo con una sentencia o teofanía divina y cerrando la argumentación con el versículo inicial. Se podría sintetizar con el modelo:

⁸ Jonah Fraenkel propone estructuras similares en textos de narrativa talmúdico-haggádica en Welch, J. *Chiasmus in Antiquity*, Provo (Utah): Research Press Reprint Edition, 1981, p. 183-197. Cf. Dorsey, D.A. *The Literary Structure of the Old Testament: A Commentary on Genesis-Malachi*, Grand Rapids (Michigan): Baker Books, 1999; Wilson, V. *Divine Symmetries: The Art of Biblical Rhetoric*, Nueva York: University Press of America, 1977.

A	T(L)	Encabezamiento con el versículo de la sección
B	YR	Fórmula: <i>Yelamdenu Rabenu</i>
C	PH	Pregunta haláquica
D	ATM-VM	Fórmula: <i>Así nos transmitieron nuestros Maestros</i> + Cita de la Mišnah
E	DAM	Diálogo alumno-maestro
F	R...	Cita de autoridades
G	SBS	Fórmula: <i>El Santo, bendito sea</i>
H	TF (L)	Texto final coincidente con el encabezamiento

Los diferentes registros de esta estructura se reflejan en la siguiente tabla:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>berēʿšīt</i>	12	T (L)	YR	PH	ATM-VM	D	R1+R2	SBS	TF (L)
	21	T (L)	YR	PH	ATM- VM+ATM- VM	D	R1	SBS	TF (L)
	26	T (L)	YR	PH	ATM-VM	D	R1	SBS	TF (L)
	33	T (L)	YR	PH	ATM-VM	DAM	R1	SBS	TF (L)
<i>nōʿḥ</i>	1	T (L)	YR	PH	ATM-VM	DAM	NS+R1	SBS	TF (L)
	7	T (L)	YR	PH	ATM-VM	DAM	3M	SBS	TF (L)
	13	T (L)	YR	PH	-	-	R1...+R3	SBS	TF (L)
	18	T (L)	YR	PH	ATM-VM	-	R1-R2	SBS	TF (L)
	22	T (L)	YR	PH	-	D	-	SBS	TF (L)
<i>lek-ləkā</i>	1	T (L)	YR	PH	-	-	R1+R2	SBS	TF (L)
	6	T (L)	YR	PH	ATM-VM	D	NS+R1	SBS	TF (L)
	13	T (L)	YR	PH	-	D	R1	SBS	TF (L)
	20	T (L)	YR	PH	ATM-VM	D	-	SBS	TF (L)
<i>wayyērāʿ</i>	1	T	YR	PH	ATM-VM	DAM	R1...+R3	SBS	TF

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
		(L)							(L)
	6	T (L)	YR	PH	ATM	-	R1...+R3	SBS	TF (L)
	9	T (L)	YR	PH	ATM-VM	H	R1+R2	SBS	TF (L)
	14	T (L)	YR	PH	VM	DAM	R1...+R3	SBS	TF (L)
	16	T (L)	YR	PH	ATM-VM	DAM	R1...+R3+NS	SBS	TF (L)
	30	T (L)	YR	PH	ATM-VM	DAM	R1...+R3	SBS	TF (L)
	32	T (L)	YR	PH	ATM-VM	D	-	SBS	TF (L)
<i>tōldōt</i>	12	T (L)	YR	PH	ATM-VM	DAM	-	SBS	TF (L)
<i>wayyēšē⁹</i>	6a	T (L)	YR	PH	-	-	R1	-	-
	6b		YR	PH	-	D	-	-	-
	16	T (L)	YR	PH	ATM-VM- VM	M	R1	SBS	TF (L)
	21	T (L)	YR	PH	ATM-VM	-	R1	SBS	TF (L)
<i>wayyišlah</i>	8	-	YR	P	-	DAM	R1+R2+D+R3	SBS	TF (TA, Abd)
	9	T (L)	YR	PH	ATM-VM	DAM	R1	SBS	TF (L)
	12	T (L)	YR	PH	ATM-VM	-	NS+R1	-	TF (TE)
	21	T (L)	YR	PH	ATM-VM	-	R1...+R5	-	TF (L)
<i>wayyēšēb</i>	8	T (L)	YR	PH	ATM-VM	-	NS+R1+R2	-	TF (L)
<i>miqqēš</i>	11	T (L)	YR	PH	ATM-VM	DAM	R1-R2	-	TF (L)
	14	T (L)	YR	PH	TO	-	R1	SBS	TF (TA, Job)

Se pueden apreciar los siguientes modelos dentro de la estructura de YR:

a) Modelo YR-1 (estructuras con variaciones en el bloque E)

a. Modelo YR-1A ⁹

La argumentación básica se fundamenta en un diálogo entre pares¹⁰ (Hillel-

⁹ TanjB *berēšit* 12; 21; 26 y *lek-ləkā* 6.

Sammay, Elías-R. Mari, Yhwh-Sara). En el ejemplo de TanjB *berēʔšît* 12 se desarrolla esta estructura:

A. Encabezamiento.

“Éstos son los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron creados.” (Gn 2,4)

B. Fórmula introductoria.

Maestro nuestro, enséñanos:

C. Pregunta haláquica.

—Cuando alguien ve cometas y relámpagos, ¿cómo hace la bendición sobre ellos?

D. Fórmula (ATM) + Citas de la Mišnah y de la Torah.

—Así nos lo transmitieron nuestros maestros: “Con los meteoritos, temblores de tierra, rayos, truenos, tempestades dice: Bendito sea Aquél de cuya fuerza y poder está repleta la tierra.” (Ber 9,2) *Esto es de la Mišnah, ¿dónde se muestra en la Escritura? Donde se indica: “El que mira a la tierra y tiembla.”* (Sal 104,32) *Y, ¿qué hay escrito después de eso? “Sea la gloria a YHWH para siempre.”* (Sal 134,31)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica): diálogo de pares.

Preguntó Elías, de bendita memoria, a Rav MARI:

— ¿Por qué razón los terremotos vienen a la tierra?

Le contestó:

—Cuando el Santo, bendito sea, ve que Israel no hace separación de sus diezmos como es preceptivo, entonces los terremotos llegan a la tierra.

Le dijo Elías, de bendita memoria:

— ¡Por tu vida! Ésta es la razón del fenómeno, pero la esencia es ésta: Cuando el Santo, bendito sea, mira su mundo y ve templos de adoración a las estrellas asentados en seguridad, calma, y sosiego, y su santuario está devastado, en ese momento quiere trastornar y estremecer al mundo. El Santo, bendito sea, dice: —Todo este estruendo es para la santificación de mi nombre, como está dicho:

¹⁰ Entiendo por “diálogo entre pares” aquél en que los diferentes componentes del hecho comunicativo se hallan en un nivel de igualdad a diferencia del DAM en que el instructor registra un estrato superior al alumno.

“Todos llamados de mi nombre; y para gloria mía los creé, los formé y los hice.” (Is 43,7) Entonces, con lo que yo merecería ser alabado, las naciones me provocan a cólera. Uno dice: “Yhwh hace tal y tal.” Otro dice venerar las constelaciones. Otro dice: “Yo adoro al sol y a sus rayos.” Por consiguiente, envió el terremoto al mundo. Aunque las constelaciones no pecaron, debido a que ellos me provocan a cólera, son heridas juntamente con ellos, como está dicho: “El sol se tomará en tinieblas, y la luna en sangre...” (Jl 2,31) ¿En qué les afecta a ellos? Dar a conocer que ningún otro dios creó el mundo conmigo. Has de saber que así es.

F. Cita de autoridades.

a. R. YOJANÁN decía:

–En el segundo día fueron creados los ángeles, como está dicho: “Sea una extensión en medio de las aguas.” (Gn 1,6) Otro texto dice: “Con las aguas sus dobladas.” (Sal 104,3) ¿Qué hay escrito después? “Hace a sus ángeles espíritu.” (Sal 104,4) Por consiguiente, se dice: Los ángeles se crearon en el segundo día.

b. R. JANINA decía:

–En el quinto día fueron creados los ángeles. ¿De dónde se deduce? Como está dicho: “Y aves que vuelen sobre la tierra.” (Gn 1,20) Éstos son los ángeles, como está dicho: “Y con dos volaban.” (Is 6,2) Por consiguiente, se dice: Se crearon en el quinto día.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

O por las palabras de R. YOJANÁN o por las de R. JANINA aprendes esto, sólo se crearon los ángeles después que el Santo, bendito sea, creó su mundo. ¿Por qué fue así? El Santo, bendito sea, dijo:

–Si los creo al principio, la gente dirá que me ayudaron en mi mundo.

El Santo, bendito sea, afirmó:

–He creado mi mundo yo sólo, como está dicho: “Y mi mano hizo todas estas cosas.” (Is 66,2)

H. Texto final coincidente con el encabezamiento.

¿Dónde se muestra sobre las criaturas de los cielos y la tierra? De lo que se lee sobre el asunto: “Éstos son los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron creados.” (Gn 2,4)

b. Modelo YR-1B¹¹

La argumentación básica tiene su base en la instrucción escolar. El diálogo (real o retórico) entre el alumno y el maestro desarrolla aclaraciones y precisiones. TanjB *wayyērā*² 16 es un ejemplo de este desarrollo:

A. Encabezamiento.

“Entonces llovió YHWH sobre Sodoma y sobre Gomorra azufre y fuego de parte de YHWH desde los cielos.” (Gn 19, 24)

B. Fórmula introductoria.

Maestro nuestro, enséñanos:

C. Pregunta haláquica.

—Cuando el bêt- dîn ha ordenado un ayuno a la comunidad para que llueva y se les pone a llover en el día, ¿es correcto acabarlo?

D. Fórmula (ATM) + Cita de la Mišnah.

Así nos transmitieron nuestros maestros:

—“Si ayunas y descienden las lluvias, si ocurre esto antes de despuntar los rayos del sol, no completan el ayuno; si ocurre después de despuntar los rayos del sol, lo completan. Palabras de R. Meir y de R. Yebudah que decían: Antes del mediodía no lo acaban, después del mediodía lo completan.” (Taa 3,9 [bar])

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica): aclaración.

— ¿En qué se basan las generaciones para decir que se debe ayunar los lunes y jueves?

—Cuando se hizo Israel una imagen subió Moisés en jueves y descendió en lunes.

— ¿Dónde lo indica?

F. Cita de autoridades.

a. R. LEVÍ decía:

—Subió un jueves. De jueves a jueves pasaron 15 días. Y de la víspera del sábado a la siguiente víspera del sábado otros 15, o sea 30 días. Del sábado al sábado hay ocho, por lo tanto 38 días. Más un domingo y un lunes, hace un total de 40 días. Por eso, los sabios,

¹¹ TanjB *berēšit* 33; *nōḥ* 1; *wayyērā*² 1; 14; 16; 30 y *wayyislah* 9. Una variante interesante es TanjB *nōḥ* 7 que incluye tres comparaciones en el bloque de las autoridades (F) en lugar de referencias a algún rabbi.

ordenaron ayuno en lunes y jueves, el día de la ascensión de Moisés y el día de su descenso. Al final de los cuarenta días hicieron ayuno y lloraron ante Moisés para que el Santo, bendito sea, tuviera de misericordia de ellos e hiciera un día señalado, un día para reparar sus pecados. Éste es el Día de las Expiaciones, como está dicho: “Porque este día de expiación será sobre vosotros para limpiar vuestros pecados.” (Lv 16,30) ¡Mira cuán hermosa es la conversión! El Santo, bendito sea, decía:

–“*Volvoos a mí y yo me volveré a vosotros.*” (Mal 3,7) *Que si ante uno hay algunos pecados y se convierte al Santo, bendito sea, se presenta ante él como si no hubiera pecado, como está dicho: “Todas sus rebeliones que cometió, no le serán recordadas: en su justicia que hizo vivirá.” (Ez 18,22) Pero cuando el Santo, bendito sea, le ha advertido una primera, una segunda y una tercera vez y no se ha convertido, exige un castigo, como está dicho: “He aquí todas estas cosas hace Dios.” (Job 33, 29) Aunque no encuentra placer en ello, exige su inmediato castigo. Has de saber que así es.*

Cuando el Santo, bendito sea, buscaba destruir a Sodoma y sus gentes, se puso en pie Abrahán y buscó la misericordia para ellos. Pensó que podía haber esperanza para ellos, como está dicho: “Y acercóse Abrahán y dijo...” (Gn 18,23)

b. *¿Qué significa “acercóse”? R. YEHOSÚA decía:*

–“*Acercóse*” *no es otra cosa que una expresión para “batallar”, como está dicho: “Y acercóse Joab, y el pueblo que con él estaba, para pelear.” (2S 10, 13)*

c. R. NEJEMYAH decía:

–*No es sino una expresión relacionada con “la oración”, como está dicho: “Y como llegó la hora de ofrecerle el holocausto, llegóse el profeta Elías...” (1R 18,36)*

d. *Pero los sabios dicen:*

–“*Acercóse*” *no es sino una expresión de “súplica”, como está dicho: “Entonces Judá se llegó a él y dijo: Ay señor mío, ruégote que hable tu siervo una palabra en oídos de mi señor, y no se encienda tu enojo contra tu siervo, pues que tú eres como Faraón.” (Gn 44,18)*

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

Dijo Abrahán ante el Santo, bendito sea: “Lejos de ti.” Buscó la misericordia para ellos, bajó de cincuenta a diez. Cuando no encontró

mérito, ascendió la šəḵīnā^h, como está dicho: “Y fuese YHWH, luego que acabó.” (Gn 18,33) Llegó, de inmediato, el castigo sobre ellos.

H. Texto final coincidente con el encabezamiento.

¿Dónde se indica? De lo que leemos sobre el asunto: “Entonces llovió YHWH sobre Sodoma.” (Gn 19, 24)

c. Modelo YR-1C

La argumentación básica emplea una comparación para explicar el texto inicial. Hallamos un ejemplo de este modelo en TanjB wayyēšē² 16:

A. Encabezamiento.

“Y acordóse Dios de Raquel... y abrió su matriz;” (Gn 30,22)

B. Fórmula introductoria.

Maestro nuestro, enséñanos:

C. Pregunta haláquica.

– ¿Es correcto, para cualquiera, limpiar la mesa del sábado con una esponja?

D. Fórmula (ATM) + Citas de la Mišnah.

Así nos transmitieron nuestros maestros:

– “Si la esponja tiene una agarradera, se puede limpiar con ella; si no tiene no se puede.” (Sab 21,3) Ahora, si no se cose el cuero a ella, cuando uno va a limpiar en sábado, el agua entra. Entonces si aprieta, el agua fluye y se encontraría presionando en sábado. Por consiguiente, “si tiene una agarradera, se puede limpiar con ella; si no tiene no se puede para no tener que apretar y que el agua salga.” (Sab 21,3)

E. Diálogo alumno-maestro: comparación.

Ven y observa las obras del Santo, bendito sea, que no hace como los de carne y sangre. En el caso de los de carne y sangre, cuando uno aprieta una esponja, el agua cae; afloja y el agua no cae. Con el Santo, bendito sea, sin embargo, no sucede así: si Él aprieta, el agua no cae, como está dicho: “He aquí, él detendrá las aguas, y se secarán.” (Job 12,15) Está escrito: “Y cierre los cielos, y no haya lluvia.” (Dt 11,17) Pero si afloja cae, como está dicho: “Abrirle ha YHWH su buen depósito.” (Dt 28,12)

F. Cita de autoridades.

R. YOJANÁN decía:

–Hay cuatro llaves en poder del Santo, bendito sea, que no ha entregado a las criaturas del mundo. Son las siguientes: La llave de la lluvia, la llave del sustento, la llave de la tumba y la llave de la estéril. Sin embargo, cuando el Santo, bendito sea, lo precisa, las otorga a los justos. La llave de las lluvia se la otorgó a Elías, como está dicho: “No habrá lluvia ni rocío en estos años sino por mi palabra.” (1R 17,1) La llave del sustento se la otorgó a Noé, como está dicho: “Toma contigo toda vianda que se come, y allégala a ti.” (Gn 6,21) La llave de la tumba se la otorgó a Ezequiel, como está dicho: “Y díles: huesos secos.” (Ez 37,4) La llave de las estériles se la otorgó a Eliseo, como está dicho: “A este tiempo según el tiempo de la vida, abrazarás un hijo.” (2R 4,16)

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

¿Dónde se indica que el Santo, bendito sea, no las ha entregado a las criaturas del mundo, que tan sólo Él abre? ¿Con respecto a la llave de las lluvias? Como está dicho: “Abrirte ha YHWH.” (Dt 28,12) ¿Con respecto a la llave del sustento? Como está dicho: “Abres tu mano.” (Sal 145,16) ¿Con respecto a la llave de las tumbas? Como está dicho: “He aquí yo abro vuestros sepulcros.” (Ez 37,12) ¿Con respecto a la llave de las estériles?

H. Texto final coincidente con el encabezamiento.

¿Dónde se indica? De lo que está escrito sobre el asunto: “Y acordóse Dios de Raquel ... y abrió su matriz.” (Gn 30,22)

d. Modelo YR-1D

Una historia amplía y clarifica el significado de la cuestión en la argumentación básica. Tenemos un ejemplo en TanjB wayyērā⁹:

A. Encabezamiento.

“Lejos de ti hacer eso.” (Gn18,25)

B. Fórmula introductoria.

Maestro nuestro, enséñanos:

C. Pregunta haláquica.

– ¿Es correcto que alguien esté en pie y ore con frivolidad?

D. Fórmula (ATM) + Citas de la Mišnah y de la Torah.

Así nos transmitieron nuestros maestros:

–“Nadie se ha de poner en pie para la oración si no lo hace con toda seriedad.” (Ber 5,1) Decía David: “Servid a YHWH con temor y alegraos con temblor.” (Sal 2,11)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica): historia.

Hay una historia sobre alguien que estaba de pie frívolamente y que se apoyaba en un muro. R. SEMUEL BAR NAJMANI le hizo retractarse. Le dijo que no debía comportarse con frivolidad. Lo encuentras en los antepasados del mundo que, cuando oraban, lo hacían con temor. Es por ello que Moisés dijo: “Y póstrame delante de YHWH” (Dt 9,18), cuando buscaba misericordia para Israel, como está dicho: “Entonces Moisés oró.” (Ex 32,11) Se ciñó sus lomos en la oración para hablar en defensa de Israel. Le demandó:

–Soberano del mundo “¿Por qué se encenderá tu furor en tu pueblo...? ¿Por qué han de hablar los egipcios...? Acuérdate de Abrahán, de Isaac y de Israel tus siervos...” (Ex 32, 11–13)

F. Cita de autoridades.

a.R. JEZEQLAH BAR JIYYA contestaba:

–No le estaba agradando al Santo, bendito sea, hasta que Moisés mencionó el mérito de los antepasados.

El Santo, bendito sea, le dijo:

–Moisés, si no tuvieran el mérito de sus antepasados, los habría destruido. No sabes suplicar por el mérito.

b .R. PINJAS BAR JAMA, el sacerdote, en nombre de R. SIMÓN y R. ABÍN en nombre de R. AJA decían:

– ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Se puso su talit, como representante de una congregación que pasa ante el arca. Y dijo a Moisés:

–Así debes orar ante mí: “YHWH, YHWH, fuerte, misericordioso...” (Ex 34,6) Como está dicho: “Pasando YHWH por delante de él, proclamó.” (Ex 34,6) ¿Qué significa “pasando”? Que pasó ante el arca. ¡Mira cómo el justo busca el mérito del mundo y la defensa de Israel! Y no sólo por Israel sino incluso por los malvados, como está dicho: “Vivo yo, dice el Señor YHWH, que no quiero la muerte del impío.” (Ez 33, 11) ¿Por qué? Quizá se arrepientan. Has de saber que así es.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

Cuando el Santo, bendito sea quería destruir a esas cinco ciudades, consultó con Abrahán, como está dicho: “Entonces YHWH le dijo: por cuanto el clamor de Sodoma y Gomorra.” (Gn 18,20)

Abrahán empezó a suplicar en su defensa ante el Santo, bendito sea: –Espera, quizá se arrepientan.

I. Texto final coincidente con el encabezamiento.

¿Dónde se indica? En lo que se lee del tema: “Lejos de ti hacer eso.” (Gn 18,25)

e. Modelo YR-1E¹²

Ausencia de la argumentación básica. Analicemos el ejemplo de TanjB nō^h 18:

A. Encabezamiento.

“Y los hijos de Noé.” (Gn 9,18)

B. Fórmula introductoria.

Maestro nuestro, enséñanos:

C. Pregunta haláquica.

– ¿A quién se le ordena que crezca y se multiplique? ¿Al hombre o a la mujer?

D. Fórmula (ATM) + Citas de la Mišnah.

Así nos transmitieron nuestros maestros:

– “Es al varón a quien incumbe la obligación de ‘creced y multiplícaos’, pero no a la mujer.” (Yeb 6,6)

E. Ausencia de diálogo alumno-maestro.

F. Cita de autoridades.

a. R. YOJANÁN BEN BOROQÁ dijo:

– Con relación a ambos se dice: “Los bendijo Dios y les dijo... creced y multiplícaos.” (Gn 1,28) Al hombre, sin embargo, se le ordena más que a la mujer. Has de saber que así es. Mira cuán grande determinación manifestó Abrahán buscando esposa para su hijo Isaac, pues así dice (la Escritura): “Y dijo Abrahán a un criado suyo... y te juramentaré por YHWH, Dios de los cielos... que irá a mi tierra.” (Gn 24,2-4) De esta manera, mostró determinación Abrahán sobre el ser fructífero y multiplicarse. Así también envió

¹² TanjB nō^h 18; wayyērā^ʔ 6; wayyēšē^ʔ 21.

Isaac a Jacob, como está dicho: “Levántate, ve a Padam—Aram, a casa de Betuel.” (Gn 28:2) Lo envió para que tomara una esposa que le fuera conveniente. No como los hombres de la generación del diluvio que eran lujuriosos y que iban a por lo que les era indecente. Mira lo que está escrito: “Viendo los hijos de Dios...” (Gn 6,2) El Santo, bendito sea, dijo:

—Ya que han hecho esto, que perezcan en la tierra.

Pero, ¿por qué se destruyó también al ganado con ellos, como está dicho: “Desde el hombre hasta la bestia.” (Gn 7,23)? Porque el ganado también estaba actuando licenciosamente e iba con especies que no eran la suya propia: el caballo con el asno, el león con el toro, la serpiente con el lagarto, como está dicho: “Miró Dios la tierra y he aquí que estaba corrompida, que toda carne había corrompido su camino en la tierra.” (Gn 6,12) No dice “cada persona.” sino “toda carne”, incluyendo el ganado, los animales salvajes, y las aves. Por eso fueron anegados con ellos.

b. R. PINJAS BAR JAMA, el sacerdote, decía:

—Así como sólo entraron en el arca los justos, de igual manera el ganado, animales salvajes y aves que estaban con ellos eran justos, como está dicho: “Según sus especies.” ¿El ganado tiene familias? Sólo aquel ganado que no se unió con otras especies entró en el arca.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

Por eso, el Santo, bendito sea, les dio un linaje. Y como se dio un linaje a los animales salvajes y a las aves que no son nada, ¿era justo que Noé y sus hijos tuvieran un linaje? El Santo, bendito sea, se lo dio inmediatamente.

H. Texto final coincidente con el encabezamiento.

¿Dónde se cita? Donde leemos sobre este asunto: “Y los hijos de Noé que salieron del arca.” (Gn 9,18)

b) Modelo YR-2 (ausencia de autoridades)

a. Modelo YR-2A

Empleo de un diálogo entre pares en la argumentación básica. Un ejemplo lo encontramos en TanjB wayyērā? 32:

A. Encabezamiento.

“Y visitó YHWH a Sara.” (Gn 21,1)

B. Fórmula introductoria.

Maestro nuestro, enséñanos:

C. Pregunta haláquica.

– *¿Qué se entiende por abuso?*

D. Fórmula (ATM) + Cita de la tradición rabínica.

Nuestros maestros nos han enseñado que está prohibido para cualquiera abusar de su vecino. Una persona no puede decir: “¿Cuánto vale esto?”, y no tener intención de comprarlo. Si se trata del hijo de un prosélito, no se le puede decir: “Recuerda las obras de tu padre”, puesto que está escrito: “No oprimirás ni vejarás al emigrante” (BM 4,10), aunque le vea con el cerdo entre sus dientes.

E. Diálogo alumno-maestro: diálogo de pares.

Dijo el Santo, bendito sea:

–*Te es suficiente ser como yo. Cuando, tal y como era, creé mi mundo, no tuve el deseo de abusar de la creación. No les comunicué cuál era el árbol que había comido el primer Adán. Ven y observa, quien abusa de su compañero ha sido castigado desde el principio. Sara se maltrató a sí misma y recibió su premio. Le dije a Abrahán: –“Ya ves que YHWH me ha hecho estéril.” (Gn 16,2)*

El Santo, bendito sea, le dijo a ella:

–*Te maltratas. ¡Por tu vida que de la misma manera en que te expresas yo te visitaré! Tu dices: “estéril”, ¿qué está escrito en otro lugar?: “Porque había del todo cerrado YHWH toda matriz.” (Gn 20,18)*

F. Ausencia de cita de autoridades.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

Dijo el Santo, bendito sea:

–*Cuando Abrahán oró ante mí por el malvado Abimelek, me henchí de compasión por su causa. Miré y acudí junto a Abrahán, como está dicho: “Y Dios sanó a Abimelek y a su mujer, y a sus siervas y parieron.” (Gn 20,17)*

H. Texto final coincidente con el encabezamiento.

¿Qué hay escrito después de esto? “Y visitó YHWH a Sara.” (Gn 21, 1)

b. Modelo YR-2B¹³

La argumentación básica se centra en la instrucción alumno-maestro. Un ejemplo lo tenemos en TanjB *tōldōt* 12.

A. Encabezamiento.

“Dios pues te dé.” (Gn 27,28)

B. Fórmula introductoria.

Maestro nuestro, enséñanos:

C. Pregunta haláquica.

– ¿Es correcto que uno pliegue la ropa en sábado?

D. Fórmula (ATM) + Citas de la Mišnah y de la Torah.

Así nos transmitieron nuestros maestros:

– “Los vestidos pueden plegarse hasta cuatro y cinco veces. Las camas pueden hacerse en la noche del sábado para el sábado, pero no en el sábado para el fin del sábado.” (Sab 15,3)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica): comparación.

Concerniente a la ropa, decían que uno puede plegar cualquier vestido que vaya a llevar en sábado pero se prohíbe si se va a llevar después del sábado. Con relación a la ropa que pliegan dos personas, está prohibido. En el caso de una individual, está permitido plegar una. Y, a causa de la gloria del sábado, no debes sentirte aprensivo, como está dicho: “Y llamarás deleite al sábado.” (Is 58,13) ¿De qué manera honra Israel el sábado? Con la comida, la bebida, la ropa limpia, porque, desde el principio, así hizo el Santo, bendito sea, como está dicho: “Y YHWH Dios hizo para el hombre y su mujer túnicas de pieles y los vistió”. (Gn 3,21)

¿Cuál es el significado de “túnicas de pieles”? Vestidos de sumo sacerdote, que les puso el Santo, bendito sea, desde que era la gloria del mundo. Además, nuestros maestros también nos enseñaron:

– “Mientras no fue erigido el Tabernáculo, estuvieron permitidos los altos y el culto era realizado por los primogénitos.” (Zeb 14,4)

F. Ausencia de cita de autoridades.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

Así el Santo, bendito sea, vistió a Adán con ropajes de Sumo

¹³ TanjB *leḳ-ləḳā* 20; *tōldōt* 12.

Sacerdote ya que fue el primogénito del mundo. Noé llegó y se los pasó a Sem, Sem se los pasó a Abrahán, Abrahán se los pasó a Isaac, e Isaac a Esaú que era su primogénito. Esaú, sin embargo, vio como sus esposas adoraban ídolos y los depositó con su madre. Cuando llegó Jacob y tomó la primogenitura de Esaú, Rebeca le dijo: –Ya que Jacob ha tomado la primogenitura de mano de Esaú, tiene derecho a ponerse estos vestidos, como está dicho: “Y tomó Rebeca los vestidos de Esaú, su hijo mayor, los preciosos.” (Gn 27,15)

Jacob llegó hasta su padre emitiendo su aroma, como está dicho: “Y olió el olor de sus vestidos y le bendijo...” (Gn 27,27)

H. Texto final coincidente con el encabezamiento.

¿Cómo le bendijo? De acuerdo con lo que se lee sobre este asunto: “Dios, pues te dé.” (Gn 27,28)

c) Modelo YR-3 (ausencia de un elemento)

a. Modelo YR-3A

Ausencia de la presencia divina en la conclusión. Tenemos el ejemplo de TanjB *miqqēš* 11.

A. Encabezamiento.

“Y el Dios Todopoderoso os dé misericordias.” (Gn 43,14)

B. Fórmula introductoria.

Maestro nuestro, enséñanos:

C. Pregunta haláquica.

– ¿Cuántas oraciones debe uno orar en un día?

D. Fórmula (ATM) + Mención de los padres del mundo.

Así nos transmitieron nuestros maestros:

–No hay que hacer más que tres oraciones, que así lo establecieron los padres del mundo.

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica): referencia a Abrahán, Isaac, Jacob, Daniel y David.¹⁴

Abrahán estableció la oración de la mañana, como está dicho: “Y subió Abrahán por la mañana al lugar donde había estado delante

¹⁴ Es interesante observar que se emplea un parámetro exegético usual en la hermenéutica bíblica: el principio de precedencia. Menciona de Abrahán hasta Daniel en orden de antigüedad, el ejemplo de David es de carácter sumatorio.

de YHWH.” (Gn 19,27) Isaac estableció la oración de la ofrenda, como está dicho: “Y había salido Isaac a orar al campo a la hora de la tarde.” (Gn 24,63) Jacob estableció la oración de la tarde, como está dicho: “Y encontró un lugar.” (Gn 28,11) También está escrito de Daniel: “Se arrodillaba tres veces al día.” Pero no explica a qué hora. David vino y explicó:—“Tarde, mañana y a mediodía oraré.” (Sal 55,17) Consecuentemente, uno no está autorizado a hacer más de tres oraciones por día.

F. Cita de autoridades.

a. R. YOJANÁN, sin embargo, precisaba:

— ¡Ojalá que uno pudiera estar orando a lo largo de todo el día!

Antonino le preguntó a nuestro santo Rabbí:

— ¿Se puede orar todo el tiempo?

Le contestó:

—Está prohibido.

Le volvió a preguntar:

— ¿Por qué?

Le respondió:

—Para que no trates al altísimo con frivolidad.

No aceptó su respuesta. ¿Qué hizo? Fue temprano junto a él y le dijo:

—Saludos, Señor.

Una hora después volvió junto a él y le dijo:

—Emperador.

Una hora después volvió a decir:

—Paz para ti, oh rey.

Le demandó:

— ¿Por qué eres irrespetuoso con la monarquía?

Le contestó:

—Que escuchen tus oídos lo que dice tu boca. Si tú, que eres de carne y sangre, dices así de alguien que te saluda a todas horas, cuánto más en el caso de quien es irrespetuoso con el rey de reyes, el Santo, bendito sea. Por ello, uno no debe molestarle todo el tiempo.

b. R. YOSÉ BEN JALAFTA explicaba:

–Hay tiempos para el rezo, como está dicho: “Empero yo enderezaba mi oración a ti, Oh YHWH, al tiempo de tu buena voluntad.” (Sal 69,13) ¿Cuándo es el tiempo aceptable? Cuando ora la comunidad. Por consiguiente, se debe madrugar para la oración porque no hay nada más importante que la oración. Mira a Moisés. Se le decretó contra él que no entraría en la tierra y que no la vería, pero como oraba mucho: “Y mostróle YHWH toda la tierra.” (Dt 34,1) Y así hizo Ezequías orando y anulando el decreto.

G. Ausencia de la fórmula: El Santo, bendito sea.

H. Texto final coincidente con el encabezamiento.

También Jacob, cuando envió a sus hijos a Egipto, oró por ellos: “Y el Dios Todopoderoso os dé misericordias.” (Gn 43,14)

b. Modelo YR-3B

Ausencia de la argumentación básica y empleo de la Torah como explicación hermenéutica. Se encuentra en TanjB *miqqēš* 14. Es sumamente interesante que no cierra el ciclo argumentativo sólo con el texto inicial sino que añade un refrán.

A. Encabezamiento.

Otra interpretación sobre “y el Dios Todopoderoso os dé misericordias.” (Gn 43,14)

B. Fórmula introductoria.

Maestro nuestro, enséñanos:

C. Pregunta haláquica.

– ¿Dónde se prescribe bendecir la comida?

D. Cita de la Torah y nueva pregunta.

–Como está dicho: “Y comerás, te hartarás y bendecirás a YHWH.” (Dt 8,10) Es para después pero, ¿dónde se indica antes de la comida?

E. Ausencia de diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

F. Cita de autoridades.

R. JIYYA enseñó en nombre de R. AQIBA:

–“Será santidad de loores a YHWH.” (Lv 19,24) Enseña que es necesario bendecir antes y después de la comida.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

Dijo el Santo, bendito sea:

—Así como yo necesito derramar la lluvia, provocar vientos, y depositar el rocío; tú, también, necesitas bendecirme y estar concentrado cuando oras ante mí. Pero no seas egoísta en tiempos de prosperidad, despreciando la oración. Sin embargo, cuando llega el problema, poniéndote en pie para orar. No, hijo mío, no bagas eso. Antes de que llegue el problema debes anticiparte, orando, como está dicho: “¿Hará él estima de tus riquezas, ni del oro, ni de todas las fuerzas del poder?” (Job 36,19) Sabes que en el caso de Jacob, nuestro padre, cuando Benjamín estaba con él, no sabía qué le iba a acontecer.

H. Texto final coincidente con el encabezamiento + Proverbio.

Se anticipó orando, como está dicho: “Y el Dios Todopoderoso os dé misericordias delante de aquel varón y os suelte al otro nuestro hermano y a este Benjamín.” (Gn 43,14)

Así dice el proverbio: “Honra al médico antes de que tengas necesidad de él.” ¿Cuál es el significado de “todas las fuerzas del poder”? Que (orando) así, ya tienen “las fuerzas del poder.”

d) Modelo YR-4 (ausencia de dos elementos)

a. Modelo YR-4A¹⁵

Ausencia de la argumentación básica y de la presencia divina en la conclusión. Analicemos el ejemplo de TanjB *wayyišlah* 12:

A. Encabezamiento.

“Y salió Dina, la hija de Lea.” (Gn 34,1)

B. Fórmula introductoria.

Maestro nuestro, enséñanos:

C. Pregunta haláquica.

¿Debe una mujer salir con sus joyas a una plaza pública en sábado?

D. Fórmula (ATM) + Cita de la Mišnah.

Así nos transmitieron nuestros maestros:

—Una mujer no saldrá a un lugar público con sus joyas en sábado. “Ni con lazos en la cabeza... ni con una corona dorada, ni con collar... ni con aguja sin agujero. Si sale, no está obligada al sacrificio

¹⁵ TanjB *wayyišlah* 12; 21 y *wayyēšeb* 8.

por el pecado” (Sab. 6,1), cuando va con ella pero dentro de la casa. No se permite, sin embargo, salir en público con una simple pieza de joyería.

E. Ausencia de diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

F. Cita de autoridades.

a. *Nuestros maestros afirmaban:*

–Incluso un día laborable no debe salir a un lugar público.

¿Por qué? Porque la gente la mirará con detenimiento. El Santo, bendito sea, dio las joyas a una mujer para adornarse con ellas dentro de casa, no para tentar a una persona fiel ni al ladrón. Así decía Job: “Hice pacto con mis ojos: ¿cómo pues yo he de pensar en virgen?” (Job 31,1) Ven y observa la rectitud de Job. Si el caso de una doncella que cualquier persona tiene derecho de mirar, tal vez para casarse o para casarla con su hijo o con un familiar, Job no la miraba, cuánto menos a la esposa de alguien que no tiene un aspecto correcto. Por consiguiente está escrito: “Toda ilustre es de dentro la hija del rey.” (Sal 45,13) Si ella se oculta, es digna. “De brocado de oro es su vestido.” (Sal 45,13)

b. R. LEVÍ señalaba:

–Ella es digna de suscitar sacerdotes y poner los vestidos sacerdotales. No hay “brocado” que no sean los vestidos sacerdotales, como está dicho: “Harás pues, engastes de oro.” (Ex 28,13) Hay, también, en la Torah una alusión acerca de que la mujer no ande mucho por el mercado. ¿Dónde? Así está escrito: “Y los bendijo Dios; y díjoles... y domínala.” (Gn 1,28) Aquí está escrito “y domínala.” El hombre domina a la mujer y no ésta al hombre. Pero si ella camina entre muchos y va al mercado, al final cae en un estado de corrupción, de prostitución.

G. Ausencia de fórmula: El Santo, bendito sea.

H. Afirmación final coincidente con el encabezamiento.

Esto lo encuentras en el caso de Dina, la hija de Jacob. Todo el tiempo que estuvo habitando en la casa no se corrompió por el pecado, pero, tan pronto como salió al mercado, llegó al estado de corrupción.

b. Modelo YR-4B

Ausencia de cita misnáica y de autoridades. Se encuentra un ejemplo en

TanḥB nō^h 22.

A. Encabezamiento.

*“Era entonces toda la tierra una lengua y unas mismas palabras.”
(Gn 11,1)*

B. Fórmula introductoria.

Maestro nuestro, enséñanos:

C. Pregunta haláquica.

—Con relación a una casa en la que se establece ‘êrûḥ, ¿es correcto que haya un êrûḥ o no?

D. Ausencia de fórmula (ATM) y citas de la Mišnah o de la Torah.

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica): diálogo de pares.

R. YAAQOB BAR AJA preguntó a R. ABBAHU:

—La escuela de SAMMAY dice que es necesario, mientras que la casa de HILLEL dice que no y la halakah apoya a HILLEL.

R. YEHOŚÚA BAR LEVÍ decía:

—Tan sólo se constituyó el êrûḥ de patios para desarrollar métodos de pacificación. ¿De qué manera? Una mujer envía su hijo a su vecina; cuando ésta los besa y abraza, su madre dice:

—Indudablemente me aprecia, permitiré que mi corazón esté con el suyo.

De esta manera fomentan la paz con el êrûḥ.

F. Ausencia de autoridades.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

El Santo, bendito sea, dijo:

—Yo puse la paz en mi mundo pero los malvados se sublevaron para establecer la disensión.

¿Dónde se muestra que tuvieron problemas con el Santo, bendito sea? De lo que se lee sobre el asunto: “Era entonces toda la tierra una lengua y unas mismas palabras.” (Gn 11,1) Pero la generación de la dispersión se alzó, se sublevó contra el Santo, bendito sea, cuando quisieron subir hasta el firmamento. Dijeron:

—No es correcto que escoja para él las regiones superiores.

Empezaron a proferir blasfemias.

H. Texto final coincidente con el encabezamiento.

¿Dónde se muestra? De lo que leemos con relación al asunto: “Era entonces toda la tierra una lengua.” (Gn 11,1)

c. Modelo YR-4C ¹⁶

Ausencia de una cita misnáica o talmúdica tras la pregunta haláquica y ausencia de instrucción básica. Tenemos un ejemplo en TanjB *leḵ-ləḵā* 13.

A. Encabezamiento.

“Después de estas cosas fue palabra de YHWH a Abram...” (Gn 15,1)

B. Fórmula introductoria.

Maestro nuestro, enséñanos:

C. Pregunta haláquica.

– ¿Por qué razón vino el holocausto?

D. Ausencia de fórmula (ATM) y citas de la Mišnah o de la Torah.

E. Ausencia de diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

F. Cita de autoridades.

a. R. YISMAEL *decía:*

–Por los mandamientos positivos y negativos.

b. R. SIMEÓN BEN YOJAY *decía:*

–Por los pensamientos del corazón, como está dicho: “Acontecía que, habiendo pasado en turno los días de convite, Job enviaba y santificábales.” (Job 1,5)

Encuentras que Abrahán estaba meditando en la medida del juicio. ¿Qué diría?

c. R. LEVÍ *proponía:*

–A mí me parece que he recibido mi recompensa en este mundo. El Santo, bendito sea, me apoyó con los reyes, y me libró del horno ardiente.

Le dijo el Santo, bendito sea:

–Desde que sospechaste de mí debes ofrecer el holocausto, como está dicho: “Toma ahora tu hijo, tu único, a quien amas, a Isaac, y ve a la tierra de Moria, y ofrécelo allí en holocausto sobre uno de los montes que yo te diré.” (Gn 22,2)

¹⁶ TanjB *nōʿh* 13; *leḵ-ləḵā* 1, 13.

d. R. YISJAQ decía:

–Decía esto: *mi corazón prorrumpe en amargura y acritud. Quizá hubiera justos entre los que he matado.*

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

El Santo, bendito sea le consoló:

–No tengas miedo de eso. *Ellos eran espinas. No tienes castigo sino recompensa,...*

H. Texto final coincidente con el encabezamiento.

...como está dicho: “No temas, Abram, yo soy tu escudo (también) tu galardón sobremanera grande.” (Gn 15,1)

e) Modelo YR-? (comportamientos irregulares)

Tenemos dos textos que se comportan irregularmente. TanjB wayyēsē² 6 se desdobra con dos fórmulas introductorias y dos preguntas haláquicas. No presenta un cierre de la argumentación. TanjB wayyišlah 8 muestra una estructura acéfala (carece de texto inicial) y, aunque incluye la fórmula introductoria, no muestra una pregunta haláquica al uso (existe una preocupación por resolver una señal). La conclusión se apoya en un texto profético de Abdías y no en el versículo inicial de encabezamiento.

I.b. Dichos de los maestros

Las fórmulas hacen especial énfasis en la autoridad (rabbíes o personajes de la Torah) que establece la argumentación.

a) Rabbí decía (אמר ר' / AR).

Nos encontramos con textos que precinden de la instrucción básica para intensificar el apoyo de las autoridades. Tras la formulación inicial, de un rabbí, se proponen diferentes posibilidades argumentativas fundamentadas en las opiniones de otros rabbíes. La fórmula se encuentra citada en 22 ocasiones y responde al siguiente desarrollo:

A	T(L)	Encabezamiento con el versículo de la sección o ausencia de éste cuando el argumento continúa de la sección previa.
B	YR	Fórmula: <i>Rabbí decía</i>
C	PH	(Ausencia de pregunta haláquica)
D	TA	(Ausencia de texto de apoyo)
E	DAM	(Ausencia de instrucción básica)

F	R...	Cita de autoridades
G.	Fórmula:	<i>El Santo, bendito sea</i>
H.	Texto final	

Los diferentes registros de esta estructura se reflejan en la tabla:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>berēʿšīt</i>	3	-	R	-	-	-	R1	-	TF (L)
	6	-	R	-	-	-	R1	SBS	TF (L)
	11	-	R	-	-	-	R1...+R3	SBS	TE (Sal)
	16	T(L)	R	-	-	-	R1+R2	-	TF (L)
	17	T(L)	R	-	-	-	R1...+R4	-	TF (L)
	25	T (L)	R	-	-	-	R1+RA+R2...+R7 +RA	SBS	TE (Is)
	30	T(L)	R	-	-	-	R1...+NS	SBS	TE (Is)
	40	T(L)	R	-	-	-	R1...+R5	SBS	TE (Is)
<i>nōʿh</i>	21	T(L)	R	-	-	-	R1...+R3+NS+R4	SBS	TE (Jl)
<i>lek-ləkā</i>	4	T(L)	R	-	-	-	R1...+R6+RA+R7 +RA+R8	SBS	TE (Dt)
	12	-	R	-	-	-	R1	SBS	TE (Zac)
	27	T(L)	R	-	-	-	R1+R2	SBS	TE (Pr)
<i>wayyērāʿ</i>	5	T(L)	R	-	-	-	R1	SBS	TE (Is)
	13	-	R	-	-	-	R1	SBS	TF (L)
	22	T (L)	R	-	-	-	R1+R2	SBS	TE (Sal)
	34	T(L)	R	-	-	-	R1	SBS	TF (L)
	45	-	R	-	-	-	R1...+R8	-	-
<i>tōldōt</i>	2	T(L)	R	-	-	-	R1+R2	SBS	TE
	10	T(L)	R	-	-	-	R1...+R3+RA	-	TE (Sal)
	22	T(L)	R	-	-	-	R1+R2	SBS	TE(Gn)
<i>wayyēšēʿ</i>	7	-	R	-	-	-	R1...+R5+RA	SBS	TE
<i>wayyišlah</i>	18	T(L)	R	-	-	-	R1	-	TF (L)

Se pueden apreciar los siguientes modelos dentro de la estructura de AR:

a. Modelo AR-1 (estructuras acéfalas).

Son aquellas estructuras que no presentan un texto de encabezamiento y

que prolongan argumentaciones precedentes.¹⁷

i. Modelo AR-1A (TF = T(L)) ¹⁸

En este modelo, el texto final coincide con el lemma del séder. Tenemos un ejemplo en TanjB *ḥerēʿšīt* 3:

A. Ausencia de encabezamiento.

B. Fórmula introductoria.

R. YEHUDAH BAR SALOM decía:

D. Ausencia de versículo de apoyo.

E. Ausencia de diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

F. Cita de autoridades.

–El mundo fue creado por el mérito de Israel. Aquí no pone que Dios creó “de antaño”. Tampoco está escrito “desde el comienzo” sino que dice “en el principio”. (Gn 1,1) Éste es Israel que fue llamado “principio” como está escrito: “Santidad era entonces Israel a YHWH, principio de sus nuevos frutos...” (Jr 2,3) ¿Dónde se indica?

G. Ausencia de fórmula: *El Santo, bendito sea*

H. Texto final coincidente con la lectura del séder.

De lo que leemos sobre el asunto: “En el principio creó Dios...” (Gn 1,1)

ii. Modelo AR-1B (TF = TE) ¹⁹

En este modelo el texto final es explicativo. Observemos el ejemplo de TanjB *ḥerēʿšīt* 11:

A. Ausencia de encabezamiento.

B. Fórmula introductoria.

R. YISJAQ decía:

D. Ausencia de versículo de apoyo.

E. Ausencia de diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

F. Cita de autoridades.

¹⁷ Los modelos de estructura acéfala prueban que la argumentación supera los límites de los capítulos. La ampliación de dichos textos suele acontecer por necesidades apologéticas.

¹⁸ TanjB *ḥerēʿšīt* 3; 6; *wayyērāʿ* 13

¹⁹ TanjB *ḥerēʿšīt* 11; *lek-ləkā* 12; *wayyēšēʿ* 7.

a. –No era necesario escribir la Torah sino a partir de “este mes será para vosotros” (Ex 12,2) ¿Por qué, entonces, se escribió desde “en el principio”? (Gn 1,1) Para dar a conocer la fuerza de su vigor, según está dicho: “La fortaleza de sus obras anunció a su pueblo, dándoles la heredad de las gentes.” (Sal 111,6)

b. RES LAQIS decía:

–Si así puede decirse, una palabra surgió de la boca del Santo, bendito sea. “Con la palabra de Yab fueron hechos los cielos...” (Sal 33,6) Y está escrito que con ella creó, para tomar venganza de los malvados que destruyen el mundo creado con esfuerzo y fatiga, y para recompensar a los justos que sostienen el mundo que fue creado por la palabra de Yhwh. Así tienes que “En el principio creó Dios.” (Gn 1,1)

c. R. AJA decía:

–Dijo el Santo, bendito sea, a los cielos que se crearan y se fueron extendiendo progresivamente. Y si no les hubiera dicho “basta”, habrían continuado extendiéndose hasta la resurrección de los muertos. “En el principio creó Dios los cielos.” (Gn 1,1) Estos son los cielos. ¿De qué fue creada la tierra? De un montón de nieve, como está dicho: “Porque la nieve dice, cae a la tierra.” (Job 37,16)

G. Fórmula: *El Santo, bendito sea*

Los bendijo el Santo, bendito sea, crecieron y se multiplicaron.

H. Texto final explicativo.

Dijo David: “Bendígate, YHWH, desde Sión, el que hizo los cielos y la tierra.” (Sal 134,3)

b. Modelo AR-2 (estructuras con encabezamiento)

Representa aquellas estructuras que presentan un texto de encabezamiento al inicio de la sección.

i. Modelo AR-2A (TF = T(L))²⁰

En este modelo el texto final coincide con el encabezamiento. Tenemos un ejemplo en TanjB *berēʿšīt* 16

A. Encabezamiento.

“Éstos son los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron creados.” (Gn 2,4)

²⁰ TanjB *berēʿšīt* 16; 17; *wayyērāʿ* 34.

B. Fórmula introductoria.

Decía R. ABBAHU en nombre de R. YOJANÁN:

D. Ausencia de versículo de apoyo.

E. Ausencia de diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

F. Cita de autoridades.

a. *—Con la letra “he” los creó. ¿Cuál es aquí la conexión con la letra “he”? Cualquiera letra que alguien emite desde el interior de su boca, la comprime; pero cuando alguien emite la letra “he”, no comprime su boca. De esta manera creó el Santo, bendito sea, su mundo, sin esfuerzo, como está dicho: “No se cansa ni se fatiga.” (Is 40,8)*

b. *Otra interpretación de “Cuando fueron creados.” Decía R. TAJALIFA:*

—A través de Abrahán....

G. Ausencia de fórmula: *El Santo, bendito sea*

H. Texto final coincidente con el lemma.

...Ya que éstas son las letras de “cuando fueron creados”. Fueron creados por los méritos de Abrahán. (Gn 2,4)

ii. **Modelo AR-2B (TF = TE)** ²¹

En este modelo, el texto final es un texto explicativo. Podemos analizar el ejemplo de TanjB *berēʿšīt* 25:

A. Encabezamiento.

“Cuando hubo arrojado al hombre.” (Gn 3,24)

B. Fórmula introductoria.

R. YEHUDAH decía:

D. Ausencia de versículo de apoyo.

E. Ausencia de diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

F. Cita de autoridades.

a. *—La primera hora concibió el plan. La segunda consultó con los ángeles ministradores. La tercera reunió su polvo. La cuarta lo amasó. La quinta lo formó. La sexta le hizo un golem. La séptima*

²¹ TanjB *berēʿšīt* 25; 30; 40; *nōʿh* 21; *lek-ləkā* 4; 27; *wayyērāʿ* 5; 22; *tōldōt* 2; 10; 22; *wayyīšlah* 18.

insufló en él aliento de vida. La octava fue colocado en el jardín del Edén. La novena le dio (los mandamientos). La décima pecó. La undécima fue sentenciado. La duodécima fue expulsado, como está dicho: “Cuando hubo arrojado al hombre.” (Gn 3,24) ¿Cuál es el significado de “cuando hubo arrojado”? Que fue arrojado a las aflicciones. Otra interpretación de “cuando hubo arrojado” (Gn 3,24) es que, a causa de él, el templo fue devastado, como está dicho: “Me ha quebrado los dientes con guijarro, me ha postrado en la ceniza.” (Lm 3,16) “Instaló al oriente del vergel del Edén a los querubines.” (Gn 3,24) A consecuencia de que eran muchos, se les llamó querubines.

b. Decía RES LAQIS:

–No salió el hombre del jardín del Edén hasta que maldijo y blasfemó. Aquí se mencionan querubines y también se dice de Senaquerib: “YHWH, Dios de Israel que te asientas sobre los querubines.” (2R 19,15) De igual manera que “querubines” está en el contexto de maldiciones y blasfemias, aquí también están en el contexto de maldiciones y blasfemias. “Con la espada de hoja flameante.” (Gn 3,24) Ésta es la gehena que cambia de caliente a frío y de frío a caliente sobre los malvados.

c. R. JEZEQLAH hijo de R. JIYYA decía:

– ¿Dónde encontramos que son arrojados al frío? Como está dicho: “Nevaba en el Salmón.” (Sal 68,15) ¿Quién se salvará del juicio de la gehena? El que está ocupado en la Torah. “Con la espada de hoja flameante.” (Gn 3,24) “La espada” sólo puede ser la Torah, como está dicho: “Y una espada de dos filos en su mano”, (Sal 149,6) “para guardar el camino del árbol de la vida.” (Gn 3,24)

d. R. SEMUEL BAR NAJMÁN decía:

–“Para guardar el camino” viene antes que “el árbol de la vida.”(Gn 3,24) El Santo, bendito sea, dijo: –Te puse en el Jardín del Edén para que trabajaras en la Torah y comieras del árbol de la vida. Pero, ahora, has pecado. ¿Qué haces aquí? ¡Sal! Y echó al hombre. Le dijo el Santo, bendito sea: –Deberías haber elevado, ante mí, cánticos por cómo te he creado y por lo que te he hecho, pero no has dicho ni palabra. Aquí estoy hablando conmigo, como está dicho: “Quiero cantar a mi amigo.” (Is 5,1) ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Lo echó de este mundo, como está dicho: “Sus oleadas arrastrarán el polvo del suelo.” (Job 14,19)

e. R. SIMÓN decía: *–Incluso el primer hombre fue pasado por las aguas.*

f. R. SIMEÓN BEN YEHUDAH, *el hombre de Kefar-Ako, decía en nombre de R. SIMEÓN BEN YOJAY:*

–No se alteró el resplandor del rostro del primer hombre, ni se eclipsaron las luminarias hasta que concluyó el sábado. Y cuando fue juzgado, había guardado la santidad del sábado. Por consiguiente, él dice: “Canción para el día del Sábado.” (Sal 92,1) Encuentras que en el momento en que mató Caín a Abel, el Santo, bendito sea, se le reveló, y le dijo: –“¿Dónde está tu hermano Abel?” (Gn 4,9) Intentó engañar al de arriba. El Santo, bendito sea, le dijo: –“¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano clama a mí desde la tierra.” (Gn 4,10) Nada más escucharle, Caín, empezó a manifestar un falso arrepentimiento, como está expuesto, dijo a YHWH: “¿Sobrado grave de soportar es mi delito!” (Gn 4,13) Le propuso: –Soberano del mundo, tú que soportas lo celeste y lo terreno, ¿no podrás soportar mi pecado?

g. Otra interpretación. *Le dijo: –Soberano del mundo, tú te has proclamado: “¿Qué Dios hay como tú, que perdonas la iniquidad y olvidas el pecado?” (Miq 7,18) “¿Sobrado grave de soportar es mi delito!” (Gn 4,13) Afirmó el Santo, bendito sea: –Estás arrepentido. ¡Por tu vida, te estoy preparando un decreto! Como está dicho: “Luego partió Caín de la presencia de YHWH y se asentó en el país de Nod.” (Gn 4,16) Cuando se marchaba, se lo encontró el primer hombre. Le preguntó: – ¿Qué tal va tu juicio? Le contestó: –Si no hubiera confesado ya habría desaparecido del mundo. Adán dijo en ese momento: –“Cosa buena es dar gracias, ob YHWH!” (Sal 92,2)*

G. Fórmula: *El Santo, bendito sea*

En este mundo confesamos individualmente al Santo, bendito sea, pero...

H. Texto final explicativo.

...en el mundo venidero confesaremos todos, como está dicho: “Te alabo, YHWH, porque te habías encolerizado contra mí y se ha pasado tu cólera y me has consolado.” (Is 12,1)

c. Modelo AR-? (estructuras irregulares)

En TanjB wayyērā² 45 encontramos un modelo que no se atiene a

estructuras fijas.

b) Rabbí X decía (ר' אומר / ר' אמר/RX)

La especificidad del nombre del rabbí reinicia de nuevo la argumentación con nuevos textos de apoyo e instrucciones básicas. La fórmula se encuentra citada en 8 ocasiones y responde al siguiente desarrollo:

A	T(L)	Encabezamiento con el versículo de la sección o ausencia de éste cuando el argumento continúa de la sección previa
B	YR	Fórmula: <i>Rabbí X decía</i>
C	PH	(Ausencia de pregunta haláquica)
D	TA	Texto de apoyo como nueva posibilidad de argumentación
E	DAM	Diálogo alumno-maestro
F	R...	Cita de autoridades
G	SBS	Fórmula: <i>El Santo, bendito sea</i>
H	TF	Texto final

Los diferentes registros de esta estructura se reflejan en la tabla:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>berēʿšīt</i>	9	-	RX	-	TA (Is)	DAM	R1	-	-
	18	T(L)	RX	-	-	DAM	R1...+R5	-	-
<i>lek-ləkā</i>	2	T(L)	RX	-	TA (Cnt)	DAM	R1	SBS	TF (L)
<i>wayyērāʿ</i>	4	T(L)	RX	-	TA (Ex)	DAM	R1+RA+RA+RA+R2+RA	-	-
<i>miqqēš</i>	7	T(L)	RX	-	TA (Cnt)	A	-	-	-
<i>wayəḥī</i>	11	-	RX	-	TA (Nm)	-	R1+RA+R2	-	TF(L)
	12	T(L)	RX	-	-	DAM	R1+RA+RA	-	TE (Is)

Se pueden apreciar los siguientes modelos dentro de la estructura de RX:

a. Modelo RX-1 (estructuras acéfalas)

Son aquellas estructuras que no presentan un texto de encabezamiento y que continúan con argumentaciones precedentes.

i. Modelo RX-1A (TF = T(L))

En este modelo el texto final coincide con el lemma del séder. Tenemos un ejemplo en TanjB *wayəḥi* 11.

A. Encabezamiento.

“Y llamó Jacob a sus hijos, y dijo: Juntaos.” (Gn 49,1)

B. Fórmula introductoria.

R. PINJAS BAR JAMA, *el sacerdote*, y R. YEHUDAH BAR SALOM, *el levita*, decían:

D. Ausencia de versículo de apoyo.

E. Ausencia de diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

F. Cita de autoridades.

a. – *¿Cuál es el significado de “juntaos”? Purifícaos, así como tu dices: “Sea echada fuera del real por siete días y después se reunirá.” (Nm 12,14)*

b. *Otra interpretación sobre “juntaos.” (Gn 49,1) Haced grupos de estudio. ¿Qué hicieron? Cuando entraron comenzaron a reprocharse.*

“Rubén, tú eres mi primogénito.” (Gn 49,3) Uno dijo: –Era con menosprecio. Otro dijo: –Era para alabanza. De menosprecio, le dijo: “Rubén, tu eres mi primogénito.” (Gn 49,3) Tú eres primogénito y yo soy primogénito.

c. R. YEHUDAH B. R. SALOM decía: –*Durante ochenta y cuatro años no vio una polución. Yo soy primogénito y tú eres primogénito.*

“Mi fortaleza, y el principio de mi vigor principal en poder.” (Gn 49,3) El Sumo Sacerdocio se te había predestinado, no hay otra dignidad que no sea el sumo sacerdocio, como está dicho: “Después alzó Aarón sus manos hacia el pueblo y bendíjolos.” (Lv 9,22) “Principal en poder.” (Gn 49,3) La realeza se te había designado, no hay otro poder que no sea la realeza, como está dicho: “Dará poder a su rey.” (1S 2,10) Uno dijo de alabanza: “Rubén, tú eres mi primogénito.” (Gn 49,3) Eras el adecuado para la primogenitura pero la profanaste. Estabas lleno de celos por causa de tu madre. ¿Por qué? Todo el tiempo de vida de Raquel, Jacob compartió cama con ella. Cuando murió la compartió con Bilab, ¿qué hizo Rubén? Tuvo celos por su madre. Pretendía que Jacob compartiera lecho con Lea.

G. Ausencia de fórmula: *El Santo, bendito sea*

H. Texto final

Por consiguiente, alaba: "Rubén, tú eres mi primogénito, mi fortaleza, y el principio de mi vigor." (Gn 49,3) Eres la primera gota que salió de mí.

b. Modelo RX-2 (estructuras con encabezamiento)

Constituye aquellas disposiciones que presentan un texto de encabezamiento al inicio de la sección.

i. Modelo RX-2A (TF = T(L))

En este modelo el texto final coincide con el encabezamiento. Tenemos un ejemplo en TanjB *leḵ-ləḵā* 2:

A. Encabezamiento.

"Empero YHWH dijo a Abram: ve..." (Gn 12,1)

B. Fórmula introductoria.

R. BEREKYAH, *el sacerdote, comenzaba con:*

D. Ausencia de versículo de apoyo.

E. Ausencia de diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

F. Cita de autoridades.

a. *"Tenemos una pequeña hermana." (Cnt 8, 8) ¿De qué está hablando el texto? Habla de Abrahán, cuando Nimrod lo echó en medio del horno ardiente. El Santo, bendito sea, no le había realizado milagros hasta entonces. Dijeron los ángeles que ministran ante el Santo, bendito sea:*

—Soberano del mundo, mira cómo ha echado Nimrod a Abrahán en medio del horno de fuego.

b. R. ELIEZER HA-QAPPAR *decía:*

—"Tenemos una pequeña hermana." (Cnt 8,8) Habla acerca de uno que se rasga y no cose. Abrahán, sin embargo, unió el mundo ante el Santo, bendito sea. Como en aquel entonces no tenía ningún hijo, le llamó "hermana." "¿Qué haremos a nuestra hermana cuando de ella se hablare?" (Cnt 8,8) El día en que Nimrod dijo de echarlo en medio del horno ardiente, el Santo, bendito sea, dijo a los ángeles que ministran: —"Si ella es muro, edificaremos sobre él un baluarte de plata y si fuere puerta, la guarneceremos con tablas de cedro." (Cnt 8, 9) Si da su vida en santidad del nombre, construiré sobre él una torre de plata. "Si fuere puerta, la guarneceremos con tablas de cedro." Si es demasiado infeliz para dar su alma en santidad de mi nombre, "guarneceremos con tablas de cedro". De

igual manera que es fácil borrar el dibujo de un tablero, es fácil para él desaparecer del mundo cuando no le tengo puesta la mirada. Abrahán decía: –“Yo soy muro.” (Cnt 8, 10) He dado mi vida por la santificación de tu nombre. ¿A través de quién dio su vida? Cuando su padre Taré servía a los ídolos y los adoraba.

G. Fórmula: *El Santo, bendito sea*

Le ordenó el Santo, bendito sea: –Estos sirven a ídolos y tú habitas entre ellos.

H. Texto final coincidente con el encabezamiento.

“Ve de tu tierra.” (Gn 12,1)

ii. Modelo RX-2B (TF = TE)

En este modelo el texto final es un texto explicativo. Podemos analizar el ejemplo de TanjB wayəḥî 12.

A. Encabezamiento.

“Corriente como las aguas, no seas el principal.” (Gn 49,4)

B. Fórmula introductoria.

D. Ausencia de versículo de apoyo.

E. Ausencia de diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

F. Cita de autoridades.

a. *¿Cuál es el significado de “como las aguas”? R. YIRMEYAH y R. NATÁN discrepaban. Uno decía que era para su menosprecio y el otro para su alabanza. ¿Qué significa “para su menosprecio”? “Como las aguas.” (Gn 49,4) No has dejado nada para ti. Al contrario, te volviste “como las aguas.” ¿Cómo? Cuando uno vuelca un tarro de miel, sale un poco de dentro de él. Cuando echas agua, no queda nada en él. Así no ha quedado nada meritorio, al contrario, es “corriente como las aguas.” (Gn 49,4) El otro decía que era para su alabanza. ¿Cuál es el significado de “como las aguas”? Como cualquiera que vacía un poco de miel u hojas de aceite deja algo, pero tú, no te dejaste pecado al ser “como las aguas.” De igual manera que el agua limpia, te has limpiado.*

b. *Otra interpretación sobre “corriente como las aguas.” (Gn 49,4) El término es un notaricón. R. ELIEZER decía: – ¿Cuál es el significado de “corriente”? Infeliz (p), has pecado (h) y cometido adulterio. (z) Has gastado tu fuerza.*

c. *Otra interpretación sobre “corriente como las aguas.” (Gn 49,4)*

Nuestros maestros decían: –“Tres bebidas están prohibidas por razón de quedar al descubierto: el agua, el vino y la leche.” (Ter 8,4) Si el vino está al descubierto uno se lamenta cuando lo vierte. En el caso del agua, si se encuentra al descubierto, no se lamenta uno cuando lo vierte. Así has hecho con las coronas que me pertenecieron. Las has tirado “como las aguas.” “Corriente como las aguas.” (Gn 49,4) Cuando entraron Simeón y Leví, les reprochó y dijo: –“Simeón y Leví, hermanos: armas de iniquidad sus armas.” (Gn 49,5) ¿Cuál es el significado de armas? Instrumentos de violencia. “En su secreto no entre mi alma, ni mi honra se junte en su compañía.” (Gn 49,6) Cuando se reúnan estas dos tribus, que mi nombre no se mencione allí. Cuando se levantó y pecó Zimri, “ni mi honra se junte” (Gn 49,6), como está dicho: “Zimri, hijo de Salu, jefe de una familia de la tribu de Simeón.” (Nm 25, 14) Y también: “Y Coré, hijo de Isar, hijo de Coat, hijo de Leví... y se juntaron contra Moisés y Aarón.” (Nm 16,1–3) “Ni mi honra se junte en su compañía.” (Gn 49,6) “Que en su furor mataron varón.” (Gn 49,6) Cuando mataron a Siquem, el hijo de Hamor. Les dijo: –Me habéis afligido. De inmediato: “Maldito su furor, que fue fiero.” (Gn 49,7) Estas tribus eran incapaces de vivir juntas. Es más, “yo los apartaré en Jacob y los esparciré en Israel.” (Gn 49,7) Judá entró y fue alabado por Jacob. “Alabarte han tus hermanos.” (Gn 49,8) Acerca de ti, tu madre hizo alabanza a través de tu nombre. Cuando dio a luz dijo: “Esta vez alabaré a YHWH.” (Gn 29,35) ¿Qué vio para alabar a Judá? Simplemente que, al dar a luz a Rubén, vislumbró a Datán y a Abiram, y ella no hizo alabanza de él. Cuando dio a luz a Simeón vislumbró a Zimri, y no hizo alabanza de él. Cuando dio a luz a Leví, vislumbró a Coré y no hizo alabanza de él. Cuando dio a luz a Judá, hizo, de inmediato, alabanza de él porque reconoció el incidente de Tamar. “Entonces los reconoció y dijo: más justa es que yo.” (Gn 38,26) Su padre le dijo: –Tu madre hizo alabanza de ti y tu has hecho un reconocimiento (de tu pecado), por consiguiente te alabarán tus hermanos. Cuando Isaac bendijo a Jacob, le había dicho: “E inclínense a ti los hijos de tu madre” (Gn 27,29) siendo que tenía tan sólo una esposa. Siendo que Jacob tenía cuatro esposas, dijo: “Los hijos de tu padre.” (Gn 49,8)

G. Ausencia de fórmula: *El Santo, bendito sea*

H. Texto final explicativo.

¿Por qué deben alabarte tus hermanos? Porque todo Israel será

llamado por tu nombre: judíos. No sólo eso sino que de ti saldrá el Mesías, que es el Salvador de Israel, como está dicho: “Y un retoño vendrá de la raíz de Isaí.” (Is 11, 10)

c. Modelo RX-? (estructuras irregulares)

En TanjB *berēʿšīt* 9; 18; *wayyērāʿ* 4; *miqqēš* 7 encontramos estructuras irregulares.

c) Rabbí preguntó (רשאל/RS)

La fórmula se aparece sólo una vez y se registra con la siguiente estructura:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>berēʿšīt</i>	10	-	RS	PH	-	DAM	R1+R2+RA +RA	-	-

d) Decían nuestros Maestros (אמרו רבותינו/ARN)

La fórmula se encuentra en tres ocasiones y se registran con la siguiente estructura:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>leḵ-ləḵā</i>	17	-	ARN	PH	-	DAM	RA	SBS	TF(L)
<i>wayyērāʿ</i>	3	TA (Is)	ARN	-	-	DAM	-	-	TE
	38	-	ARN	-	-	DAM	-	SBS	TE

e) R. Tanjuma interpretaba así (ר' תנחומא /RT)

La fórmula se aparece sólo una vez y se registra con la siguiente estructura:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>tōldōt</i>	7	-	RT	-	TA (Gn)	DAM	ATM	-	TE

I.c. Así se introducía (כך פתח/KP)

En dos ocasiones se hace referencia a la manera de iniciar una argumentación el maestro. Los registros tienen la siguiente estructura:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>nōʿh</i>	2	T(L)	KP	-	-	-	RT+R1+NM	-	TF (Pr)

<i>leḵ-</i> <i>ləḵā</i>	7	T(L)	KP	-	-	-	RT+RA1+RA2	SBS	TF(L)
----------------------------	---	------	----	---	---	---	------------	-----	-------

En ambas ocasiones se pretende dar relevancia interpretativa al texto (de ahí el marcado interés por citar autoridades).

I.d. *El Santo, bendito sea* (הַקְּבִיָּה/SBS)

Se registra en 4 ocasiones, manifiesta la cercanía de Yhwh con los personajes bíblicos:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>berēšīt</i>	31	TA	SBS	-	T (L)	DAM	-	-	TF (L)
<i>leḵ-ləḵā</i>	24	T(L)	SBS	-	-	DAM	RA	-	TE
<i>wayyērāʔ</i>	28	T(L)	SBS	-	-	DAM	-	-	TE
	46	T(L)	SBS	-	-	A	-R1+R2+RA	SBS	TF (Sal)

Resalta su interés, al vincular la presencia divina con el relato, por presentar un Yhwh dialogante y preocupado por los justos.

I.e. *Un personaje del relato bíblico* (TO)

Son textos centrados en la autoridad de los personajes bíblicos. La fórmula se encuentra citada en 8 ocasiones y puede responder al siguiente desarrollo:

A	T(L)	Encabezamiento con el versículo de la sección o ausencia de éste cuando el argumento continúa de la sección previa.
B	YR	Fórmula: <i>(Un personaje de la Torah) dice</i>
C	PH	(Ausencia de pregunta haláquica)
D	TA	Versículo de apoyo
E	DAM	Diálogo alumno-maestro
F	R...	Cita de autoridades
G	SBS	Fórmula: <i>El Santo, bendito sea</i>
H	TF	Texto final (usualmente TE)

Los diferentes registros de esta estructura se reflejan en la siguiente tabla:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>nō^aḥ</i>	17	T(L)	TO	-	TA (Sal)	DAM	RA+RA+R1	SBS	TA
<i>wayyērā²</i>	12	T(L)	TO	-	-	DAM	-	SBS	TF(L)
	27	T(L)	TO	-	TA (Gn)	DAM	R1	-	TE
<i>tōldōt</i>	9	T(L)	TO	-	TA (Pr)	DAM	-	-	TA
	17	-	TO	-	TA (Gn)	DAM	R1+R2	SBS	TE
	18	T(L)	TO	-	-	DAM	R1	-	TE
<i>miqqeš</i>	10	T(L)	TO	-	-	DAM	R1	-	TE
<i>wayəḥî</i>	7	T(L)	TO	-	-	DAM	-	SBS	TE

Se pueden apreciar los siguientes modelos dentro de la estructura de TO:

a. Modelo TO-1 (TF = T(L))

En este modelo el texto final coincide con el encabezamiento. Podemos analizar el ejemplo de TanjB *wayyērā²* 12.

A. Encabezamiento.

Otra interpretación sobre “lejos de ti.” (Gn 18,25)

B. Fórmula introductoria.

Decía Abrahán:

D. Ausencia de versículo de apoyo.

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

—Soberano del Universo, veo, en el santo espíritu, que cierta mujer va a entregar a una ciudad entera. ¿No soy yo digno de entregar esas cinco ciudades?

¿Qué mujer era esa? Es Sera bat Aser, en el tiempo en que Seba ben Bikeri se rebeló contra David y fue a Abel, como está dicho: “Y vinieron y cercaronlo en Abel... todo el pueblo que estaba con Joab por derribar la muralla.” (2S 20,15) Cuando Sera fue consciente de la situación, empezó a clamar ante Joab. Mandó llamar a Joab ante ella. Cuando llegó, le dijo: —“¿Eres tú Joab? Y él le respondió: —Yo soy.” (2S 20,17) —Eres sabio ya que las escrituras te alaban como “uno que se sentaba en cátedra.” (2S 23,8) ¿No has leído en la Torah que “cuando te acercares a una ciudad debes hacer proposición de paz”? (Dt 20,10) ¿No debieras tú hacer así? “Antiguamente solían hablar, diciendo: —Quien preguntare, pregunte en Abel.” (2S 20,18) “Le intimarás la paz.” (Dt 20,10) “En Abel, y así concluían.” (2S 20,18) “¿Por qué destruyes la heredad

de YHWH?” (2S 20, 19) Cuando oyó esto Joab se asustó y dijo: — Aquí hay un requerimiento, como está dicho: “Contestóle Joab y dijo: lejos, lejos de mí.” (2S 18,20) —Pero tú que eres misericordioso, ¿te agrada destruirles? “Lejos de ti el hacer tal cosa.” (Gn 18,25) ¿Qué le dijo Joab a ella?— “La cosa no es así: mas un hombre del monte de Efraín, que se llama Seba ben Bikerí.” (2S 20,21) Un hombre con una mancha, servidor de ídolos. “Y acació estar allí un hombre perverso que se llamaba Seba, hijo de Bikerí.” (2S 20,1) Ella le propuso: —“Yo soy de las pacíficas y fieles de Israel.” (2S 20, 9) Soy la que completa el número de Israel, como está dicho: “Y el nombre de la hija de Aser fue Sera.” (Nm 26,46) Mantente en tu sitio y haré paz, como está dicho: “He aquí su cabeza te será echada desde el muro.” (2S 20,21) Ella tenía la certeza de que entregaría su cabeza a Joab. Mira lo que ella hizo. “La mujer fue luego a todo el pueblo con su sabiduría.” (2S 20, 22) ¿Qué indica con “su sabiduría”? Ella, simplemente, les dijo: — Sabed que Joab e Israel están ahí afuera, listos para matarnos a nosotros, a nuestros hijos e hijas. Le preguntaron: — ¿Por qué? Ella les contestó: —Buscan a cien personas y, después, se marcharán. — Dadles doscientas—le dijeron. —Sólo quieren a cincuenta—les respondió. —Dadles cien—afirmaron. —Sólo desean cinco—volvió a decir ella. —Dadles diez—dijeron. —Sólo buscan a uno, su nombre es Seba ben Bikerí. En cuanto la oyeron fueron e, inmediatamente, le cortaron la cabeza, como está dicho: “Y ellos cortaron la cabeza a Seba ben Bikerí.” (2S 20, 22) ¡Mira la sabiduría de esta mujer!

F. Ausencia de autoridades.

G. Fórmula: *El Santo, bendito sea*

Con este mismo tipo de sabiduría actuó Abrahán ante el Santo, bendito sea. Fue yendo de cincuenta a cuarenta, de cuarenta a treinta, de treinta a veinte y de veinte a diez. De igual manera con esta mujer, “la mujer fue luego a todo el pueblo con su sabiduría.” (2S 20, 22) Con relación a ella dio alabanza Salomón: “Mejor es la sabiduría que las armas de guerra.” (Qob 9,18) La sabiduría de Sera era mejor que las armas de guerra en mano de Joab. Cuando recibió Joab la cabeza de Seba ben Bikerí, inmediatamente, se retiró sin tocar la ciudad. Abrahán decía al Santo, bendito sea: —Soberano del Universo, si Joab tan sólo tomó la cabeza del que era culpable, sin tocar nada de la ciudad,...

H. Texto final coincidente con el encabezamiento.

...¿deseas, tú, que eres amoroso, destruirlo todo? “Lejos de ti.” (Gn 18, 25)

b. Modelo TO-2 (TF = TA) ²²

En este modelo el texto final coincide con el texto de apoyo. Tenemos el ejemplo de TanjB *nō^{ah}* 17:

A. Encabezamiento.

Otra interpretación sobre: “sal del arca.”

B. Fórmula introductoria.

David dijo al Santo, bendito sea:

D. Versículo de apoyo.

–Soberano del mundo “líbrame de la cárcel.” (Sal 142,7)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

Cuando Noé estaba dentro del arca oraba constantemente, como está dicho: “Por esto orará a ti todo santo en tiempo de poder ballarte. Ciertamente en la inundación de las aguas no llegarán estas a él.” (Sal 32,6) ¿Qué oraba? –“Líbrame de la cárcel.” (Sal 142,7)

El Santo, bendito sea, le dijo: –Es un decreto delante de mí que se cumplan doce meses. A menos que se cumplan no saldrás.

Y en este sentido ha dicho Isaías: “En hora de contentamiento te oí...para que digas a los presos: salid...” (Is 49,8-9) Éstos eran Noé y sus hijos a los que se les prohibió las relaciones sexuales. De igual manera actuó José cuando vio los años de hambre que iban a venir. Se dedicó al “creced y multiplicaos” antes de que llegasen, como está dicho: “Y le nacieron a José dos hijos antes que viniese el primer año de hambre.” (Gn 41,50) Así hicieron Noé y sus hijos, el ganado, las bestias salvajes y las aves. No se dedicaron al “creced y multiplicaos” cuando entraron en el arca. Tal y como el Santo, bendito sea, les ordenó cuando entraron en el arca. ¿Dónde se muestra? Donde dice: “Vino Noé y sus hijos.” Los varones por separado. “Su mujer y las mujeres de sus hijos.” (Gn 7,7) Las mujeres por separado. De modo que todos los días que Noé estuvo en el arca; Noé, sus hijos y todos los que estaban con él, tenían prohibidas las relaciones sexuales.

²² TanjB *nō^{ah}* 17; *tōldōt* 9.

El Santo, bendito sea, les dijo: – ¿Cómo puedo estar yo airado, destruyendo el mundo y tú construyéndolo? Cuando pase el diluvio, entonces os dedicaréis al “creced y multiplicaos”, como está dicho: “Para que digas a los presos: salid.” (Is 49,9) Cuando se secó la tierra, el Santo, bendito sea, le dijo: “Sal del arca tú y tu mujer.” (Gn 8,16) De esta manera permitió el “creced y multiplicaos”. También lo permitió al ganado, las bestias salvajes, y las aves como está dicho: “Vayan por la tierra, fructifiquen y multiplíquense.” (Gn 8,17) Noé le dijo: –Soberano del mundo, ¿vas a mandar otro diluvio al mundo? Él le dijo: –Así juro: ¡No traeré otro diluvio al mundo! Como está dicho: “El Señor percibió un grato aroma, y el Eterno dijo en su corazón: no volveré más a maldecir la tierra.” (Gn 8,2) ¿Cómo lo juró? Nuestros maestros dicen que lo juró por el pacto con Abrahán como está dicho: “E hiciste con él alianza.” (Neb 9,8) Así dijo también Isaías: “Porque esto me será como las aguas de Noé.” (Is 54,9) No obstante, encontrarás que cada año, durante 40 días, las aguas hicieron una marca en el mundo hasta que llegó Salomón y construyó el templo. Cesaron esos cuarenta días, entonces, como está dicho: “En el undécimo año, en el mes de Bul...” (1 R 6,38) ¿Qué significa “el mes de Bul”? Es el mes en que al ganado se le da en la casa el forraje.

F. Cita de autoridades.

- a. Otra interpretación sobre “el mes de Bul”. En este tiempo la tierra se convierte en terrones (*bûlîm*)
- b. Otra interpretación sobre “el mes de Bul.” Le falta la *m* para corresponder con los 40 días que fue aislado del mundo. Ahora, si el Santo, bendito sea, juró a Noé por el pacto de nuestro padre Abrahán y lo cumplió, cumplirá los tres juramentos que hizo con Sión. Éstos son los tres juramentos: Él juró por su propia alma, por así decirlo, como está dicho: “El Señor Dios ha jurado por su propia alma.” También juró por el sábado, como está dicho “Señal es para siempre entre mí y los hijos de Israel.” (Ex 31,17) Y juró por la Torah, como está dicho “El Señor ha jurado por su diestra.” Ésta es la Torah, como está dicho: “A su diestra la ley de fuego para ellos.” (Dt 33,2) ¿Qué hay del juramento por Jerusalén? Que Él la construiría, como está dicho: “YHWH edifica a Jerusalén.” (Sal 147,2)
- c. R. SEMUEL BAR NAJMAN decía: –Es una tradición

haggádica que Jerusalén no se construirá hasta que todos los exiliados se hayan reunido. Si alguien te dice que se han reunido todos los exiliados pero no se construye Jerusalén, no creas en él, como está dicho: “El Señor reedifica Jerusalén”, y después: “Junta a los desterrados de Israel.” (Sal 147,2)

G. Fórmula: *El Santo, bendito sea.*

Israel dijo al Santo, bendito sea: –Soberano del mundo, Jerusalén no se ha construido y está destruida. Les contestó: –Debido a tus pecados fue destruida y tú fuiste desterrado. Ahora, sin embargo, la construiré y nunca la derruiré,...

H. Texto final coincidente con el texto de apoyo.

...como está dicho: “Porque el Señor habrá edificado a Sión y aparecerá en su gloria.” (Sal 102,16)

c. Modelo TO-3 (TF = TE)²³

En este modelo el texto final es un texto explicativo. Podemos analizar el ejemplo de TanjB wayyērā²⁷:

A. Encabezamiento.

“Entonces Abimelek tomó...” (Gn 20,14)

B. Fórmula introductoria.

Propuso a Abrahán:

D. Versículo de apoyo.

–“He aquí mi tierra está delante de ti.” (Gn 20,15)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

Mira la gloria con la que honró a Abrahán. Y no sólo a él sino también a Sara. ¿Dónde se indica? Como está dicho: “Y le dijo a Sara: He dado mil monedas de plata a tu hermano.” (Gn 20,16)

F. Cita de autoridades.

Decía R. AJA: ¿Qué significa “mira que él es para ti como un velo ante los ojos.” (Gn 20,16)? Tomó un vestido real, se lo puso y la hizo noble...

G. Ausencia de fórmula: *El Santo, bendito sea.*

H. Texto final explicativo.

...¿Por qué? Para que nadie nunca la cortejara. Se la conocería como

²³ TanjB wayyērā²⁷; tōldōt 17; 18; miqqēš 10; wayəḥi 7.

si fuera una reina y temerían cortejarla.

II. Textos fundamentados en referencias intertextuales

Estas secciones desarrollan un intenso interés por el apoyo escriturístico. Proponen clarificar las divergencias textuales o ampliar su significado. Las fórmulas empleadas son:

II.a. *Este texto está relacionado* (ה"שׁו/ ZSH)

Se encuentra en 105 ocasiones en el texto. Emplea recursos hermenéuticos comparativos y suele concluir con el versículo inicial o con el texto de apoyo. Se podría sintetizar con el siguiente modelo heptádico:

A	T(L)	Encabezamiento con el versículo de la sección
B	YR	Fórmula: <i>El texto está relacionado con</i>
C	PH	(Ausencia de pregunta haláquica)
D	TA	Versículo de apoyo
E	DAM	Diálogo alumno-maestro
F	R...	Cita de autoridades
G	SBS	Fórmula: <i>El Santo, bendito sea</i>
H	TF	Texto final

Podemos observar los diferentes registros de esta estructura en la tabla:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>berēʿšit</i>	4	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	A1+A2	R1+...R7	SBS	TF (L)
	5	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	A1	R1	SBS	TF (L)
	13	T (L)	ZSH	-	TA1+TA2 (Job)	-	R1+...R3	-	TE
	15	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	A1	R1	SBS	TA
	22	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	DAM	-	-	TF(L)
	23	T (L)	ZSH	-	TA (Dn)	A1	R1+R2+RA	SBS	TF (L)
	28	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	DAM	R1+R2+RA+RA	SBS	TF (L)
	34	T (L)	ZSH	-	TA (Qoh)	DAM	-	SBS	TF (L)
	35	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	A1	-	SBS	TF (TA, 2Cr)

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
	36	T (L)	ZSH	-	TA (Qoh)	A1	-	SBS	TF (L)
	37	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	A1	-	SBS	TF (L)
	38	T (L)	ZSH	-	TA (Qoh)	-	-	SBS	TE
<i>nōʿh</i>	8	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	M	R1+R2-H+R3+ RA+RA+R4+R5	SBS	TF (L)
	9	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	A1	-	-	TF (TA, Pr)
	14	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	A1	R1+...R6	SBS	TF (L)
	15	T (L)	ZSH	-	TA (Qoh)	A1	-	-	TF (L)
	16	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	A1	-	-	TF (L)
	19	T (L)	ZSH	-	TA (Ez)	A1	R1+R2	-	-
	23	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	A1-A2	-	-	TF (TA, Sal)
<i>leḳ-ləḳā</i>	3	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	A1	R1	SBS	TF (L)
	11	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	A1	R1+R2	SBS	TF (L)
	14	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	A1	R1	SBS	TF (TA, Pr)
	15	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	A1	-	SBS	TF (L)
	18	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	A1	-	SBS	TF (L)
	19	T (L)	ZSH	-	TA (Pr) + TA (Pr)	DAM	-	SBS	TF (TA, Sal)
	21	T (L)	ZSH	-	TA (Os)	A1+...A3	-	SBS	TF (L)
	22	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	DAM	-	SBS	TF (L)
	23	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	DAM	-	SBS	TF (L+ TA, Pr)
<i>wayyērāʿ</i> ²	2	T (L)	ZSH	-	TA (Is)	DAM	-	SBS	TE (Is)
	17	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	A1+A2	-	-	-
	18	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	A1	R1	SBS	-
	23	T (L)	ZSH	-	TA (Job)	A1	R1+R2+M	SBS	TF (L)

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
	24	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	A1+D	-	SBS	TF (L)
	31	T (L)	ZSH	-	TA (Hab)	DAM + A1	-	SBS	TF (L)
	33	T (L)	ZSH	-	TA (Ez)	A1	R1+RA	SBS	TF (L)
	39	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	DAM	-	SBS	TF (TA, Sal)
	40	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	-	R1-M +ATM+R2+ATM	SBS	TF (TA, Sal)
	41	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	A1	-	-	TE (Is)
	43	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	DAM	-	SBS	TF (L)
<i>ḥayyē</i> <i>šārā^h</i>	1	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	A1	-	SBS	TF (L)
	2	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	A1	R1+NS+R2+R3	SBS	TF (L)
	3	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	DAM	-	SBS	TA+TF (L)
	7	T (L)	ZSH	-	TA (Qoh)	DAM	R1+...R4+ M+R5+R6	-	TF (L)
	8	T (L)	ZSH	-	TA (Qoh)	DAM	R1...+R4	SBS	TF (L)
	10	T (L)	ZSH	-	TA (Job)	-	R1	SBS	TF (TA, Is)
<i>tōlqōt</i>	1	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	DAM	-	-	-
	5	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	A1+...A5	-	SBS	TF (L)
	8	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	A1+A2	-	-	-
	21	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	DAM	R1-R2	-	TF (TA, Pr)
<i>wayyēšē²</i>	1	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	DAM	-	SBS	TF (TA, Pr)
	2	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	DAM + A1	-	-	-
	3	T (L)	ZSH	-	TA (Is)	A1+...A3	R1	SBS	TF (L)
	10	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	DAM	R1+R2	SBS	TF (TA, Sal)
	13	T (L)	ZSH	-	TA (Dt)	DAM	-	SBS	TE (Gn)

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
	14	T (L)	ZSH	-	TA (Jer)	DAM	-	-	TF (L)
	17	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	DAM	R1+RA	SBS	TF (L)
	18	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	A1+A2	-	-	TF (L)
	23	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	DAM	R1-RA	SBS	D
<i>wayyišlah</i>	1	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	-	R1-RA	-	TF (L)
	2	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	DAM	R1+...R3	-	TF (TA, Pr)
	3	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	DAM	R1	-	TF (L)
	10	T (L)	ZSH	-	TA (Sal) + TA (Job)	A1	R1-R2	-	TF (TA, Job)
	13	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	DAM	-	-	TF (L)
	14	T (L)	ZSH	-	TA (Ez)	-	R1-RA	-	TF (L)
	15	T (L)	ZSH	-	TA (2R)	DAM	-	-	TE
	17	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	A1	-	SBS	TF (TA, Pr)
	23	T (L)	ZSH	-	TA (Qoh)	-	R1	SBS	TF (L)
	24	T (L)	ZSH	-	TA (Job)	A1	R1	SBS	TF (L)
	25	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	DAM	-	SBS	TF (L)
	26	T (L)	ZSH	-	TA (Dt)	DAM	R1+...R3	SBS	TF (L)
	27	T (L)	ZSH	-	TA (Job)	DAM	R1+RA	SBS	TF (L)
<i>wayyēšeb</i>	1	T (L)	ZSH	-	TA (Dt)	-	R1	-	TF (TA, Dt)
	2	T (L)	ZSH	-	TA (Is)	DAM+M	-	SBS	TF (L)
	3	T (L)	ZSH	-	TA (1Cr)	DAM	-	SBS	TF (TA, 1Cr)
	9	T (L)	ZSH	-	TA (Mal)	DAM	-	-	TF (L)
	10	T (L)	ZSH	-	TA (Miq)	-	R1+R2+NS	-	TF (L)
	11	T (L)	ZSH	-	TA (Is)	M	R1+R2+RA-M +RA+R3	-	TE

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
	14	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	DAM	R1-RA	SBS	TF (L)
	15	T (L)	ZSH	-	TA (Qoh)	A1+A2	R1-M	SBS	TF (L)
	18	T (L)	ZSH	-	TA (Os)	A1-M	-	-	TF (L)
	19	T (L)	ZSH	-	TA (Cnt)	DAM	-	-	TE
<i>miqqēš</i>	1	T (L)	ZSH	-	TA (Job)	DAM	R1-RA	SBS	TF (L)
	2	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)		NS+RA-H+RA	SBS	TF (L)
	5	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	DAM	-	SBS	TF (L)
	6	T (L)	ZSH	-	TA (Job)	DAM	-	SBS	TF (TA, Job)
	8	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	A1	-	-	TE (Miq)
	9	T (L)	ZSH	-	TA (Job)	DAM	R1-H+RA	-	TE (Dt)
	15	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	-	R1+...R5-M+NS- VM-H+RA	SBS	TF (L)
	16	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	P	R1+...R3+RA+R4 +RA	SBS	TF (L)
<i>wayyiggāš</i>	1	T (L)	ZSH	-	TA (Qoh)	DAM1+ DAM2+ DAM3+ DAM4	-	-	TF (L)
	2	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	DAM	-	-	TE
	3	T (L)	ZSH	-	TA (Job)	DAM+ M	-	-	TE (Zac)
	4	T (L)	ZSH	-	TA (Pr)	D	-	-	TF (TA, Pr)
	9	T (L)	ZSH	-	TA (Is)	DAM	-	SBS	TF (L)
	10	T (L)	ZSH		TA (Is)	DAM	-	-	TA+TF (L)
	11	T (L)	ZSH	-	TA (Mal)	M	-	-	TF (TA, Mal)
<i>wayəḥī</i>	2	T (L)	ZSH	-	TA (1Cr)	M-DAM	-	-	TF (L)
	3	T (L)	ZSH	-	TA (Qoh)	-	R1	-	TF (L)
	9	T (L)	ZSH	-	TA (Job)	DAM	-	SBS	TE (Pr)
	10	T (L)	ZSH	-	TA (Sal)	-	R1-RA	SBS	TF (L)

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
	13	T (L)	ZSH	-	TA (Am)	DAM	R1	-	TE (Jue)

Se pueden apreciar los siguientes modelos:

a) Modelo ZSH-1 (relación entre la *petiḥta*, el texto de apoyo y la conclusión)

Esta estructura tiene preferencia, en el empleo de textos de apoyo, por los libros sapienciales y proféticos (30 veces a Sal; 23 Pr; 11 Job; 9 Qoh; 5 Is; 3 Ez; 3 Dt; 2 Os y Mal).

a. Modelo ZSH-1A²⁴

Responde a aquellas estructuras heptádicas que se inician y concluyen con el lemma [T(L)+TA = TF (L)], cierran el ciclo argumentativo tras clarificar dicho lemma. Un ejemplo de este modelo lo encontramos en TanjB *wayyiggaš* 1:

A. Encabezamiento.

“Y entonces Judá se llegó a él.” (Gn 44,18)

B. Fórmula introductoria.

Este texto está relacionado con...

D. Texto de apoyo

...“una pequeña ciudad, y pocos hombres en ella... y hallase en ella un hombre pobre sabio.” (Qoh 9,15)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

¿Cuál es el significado? Este versículo se dice de todas las generaciones. “Una pequeña ciudad” es el cuerpo. “Y pocos hombres en ella”, éstos son los doscientos cuarenta y ocho miembros. “Y viene un gran rey contra ella.” Es decir, la mala inclinación que es más intensa que la buena inclinación, en trece años y un día. La mala inclinación dice: –Comamos, bebamos y saciemos todos nuestros deseos.

La buena inclinación dice: –No comamos y ni bebamos, sino ocupémonos en la Torah.

²⁴ TanjB *berēšit* 4; 5; 22; 23; 28; 34; 36; 37; *nōḥ* 8; 14; 15; 16; *lek-ləḳā* 3; 11; 15; 18; 21; 22; *wayyērā*² 23; 24; 31; 33; *ḥayyē sārā*^h 1; 2; 3; 7; 8; *tōldōt* 5; *wayyēšē*² 3; 14; 17; 18; *wayyišlah* 1; 3; 13; 14; 23; 24; 25; 26; 27; *wayyēšeb* 2; 9; 10; 14; 15; 18; *miqqēš* 1; 2; 5; 15; 16; *wayyiggaš* 1; 9; 10; *wayḥī* 2; 3; 10.

Pero nosotros obedecemos a la mala inclinación. ¿Por qué? Porque es más intensa que las demás. “Y edifica contra ella grandes baluartes.” (Qob 9,14) Estos son pecados y transgresiones. “Y hállase en ella un hombre pobre, sabio.” Es decir, el buen instinto, “el cual libra a la ciudad con su sabiduría y nadie se acordaba de aquel pobre hombre.” (Qob 9,15) Quiere decir que no se obedece a la buena inclinación porque es insignificante. Pero quien obedece a la buena inclinación es bienaventurado, como está dicho: “Bienaventurado el que piensa en el pobre.” (Sal 41,1)

F. Cita de autoridades (citas anónimas) + G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

a. Otra interpretación sobre “una pequeña ciudad.” Éste es el mundo. “Y pocos hombres en ella.” (Qob 9,14) Ésta es la generación del diluvio. “Y viene un gran rey contra ella.” (Qob 9,14) Es decir el rey de reyes, el Santo, bendito sea. “Y edifica contra ella grandes baluartes” (Qob 9,14), como está dicho: “Y yo los destruiré con la tierra.” (Gn 6,13) “Y hállase en ella un hombre pobre y sabio.” (Qob 9,15) Éste es Noé. “El cual libra la ciudad con su sabiduría.” (Qob 9,14) “Entra tú y toda tu casa en el arca.” (Gn 7,1) “Y nadie se acordaba de aquel pobre hombre.” (Qob 9,15)

El Santo, bendito sea, dijo: –Nadie se acordaba de él pero yo hice memoria de su persona, como está dicho: “Acordóse Dios de Noé.” (Gn 8,1)

b. Otra interpretación sobre “una pequeña ciudad.” (Qob 9,14) Es el desierto. “Y pocos hombres en ella”. Ésta es la generación del desierto. “Y un gran rey viene contra ella.” (Qob 9,15) Es el Santo, bendito sea. “Y edifica contra ella grandes baluartes.” (Qob 9,14) ¿Cuándo? Cuando Israel modeló el becerro. ¿Qué está escrito? “Déjame que los destruya.” (Dt 9,14) “Y hállase en ella un hombre pobre, sabio.” (Qob 9,15) Éste es Moisés, el justo, como está dicho: “La ciudad de los fuertes tomó el sabio.” (Pr 21,22) “El cual libra la ciudad con su sabiduría”, (Qob 9,15) como está dicho: “¿Por qué se encenderá tu furor en tu pueblo?” (Ex 32,11) “Y nadie se acordaba de aquel pobre hombre.” (Qob 9,15)

El Santo, bendito sea, dijo: –Aunque nadie se ha acordado de él, yo lo recuerdo, como está dicho: “Sin embargo, se acordaron de aquellos tiempos antiguos, de Moisés y de su pueblo.” (Is 63,11)

c. Otra interpretación sobre “una pequeña ciudad.” (Qob 9,14)

Éste es Egipto. “Y pocos hombres en ella.” (Qob 9,14) Éstos son los hermanos de José “Y viene un gran rey contra ella.” (Qob 9,14) Éste es José. “Y edifica contra ella grandes baluartes.” (Qob 9,14) “Y díjoles: espías sois.” (Gn 42,9) “Y hállase en ella un hombre pobre, sabio.” (Qob 9,15) Éste es Judá. “El cual libra la ciudad con su sabiduría.” (Qob 9,15)

H. Tras el texto de apoyo, texto final coincidente con el encabezamiento.

“Entonces Judá se llegó a él.” (Gn 44,18)

b. Modelo ZSH-1B²⁵

Representa a las estructuras cuyo texto de apoyo coincide con la conclusión [T(L)+TA = TF(TA)]. Un ejemplo de este desarrollo lo localizamos en TanjB wayyišlah 10.

A. Encabezamiento.

“Y vino Jacob sano...” (Gn 33,18)

B. Fórmula introductoria.

Este texto está vinculado con...

D. Textos de apoyo.

...“YHWH guardará tu salida y tu entrada, desde ahora y para siempre.” (Sal 121,8) Su salida: “Jacob, pues, salió” (Gn 28,10) y su entrada: “Y vino Jacob.” (Gn 33,18) “Determinarás asimismo una cosa y serte ha firme.” (Job 22,28) El Santo, bendito sea, le dijo al justo:—Si haces mi voluntad, yo haré tu voluntad por encima de la mía. “Determinarás asimismo una casa y serte ha firme.” (Job 22,28)

E. Ausencia de diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

F. Citas de autoridades + G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

a. R. BEREKYAH, el sacerdote, decía:

— ¿Cuál es el significado de “serte ha firme”? El Santo, bendito sea, dice al justo: —Cuando yo digo algo y tú dices otra cosa, dejo a un lado, si así puede decirse, lo mío para que acontezca lo tuyo. Así

²⁵ Este modelo se localiza mencionando a Dt en TanjB wayyēšeh 1; a Cr en TanjB berēšit 35; wayyēšeh 3; a Job en TanjB wayyišlah 10; miqqēš 16; a Is TanjB hayyé šārāh 10; a Sal en TanjB nōh 23; lek-ləkā 19; wayyērā 40; wayyēšē 10; a Pr en TanjB berēšit 15, nōh 9; lek-ləkā 14; tōldōt 2; wayyēšē 1; wayyišlah 2; 17; wayyiggaš 4 y a Mal en TanjB wayyiggaš 11.

tienes que “y serte ha firme.” (Job 22,28) Esta declaración fue verdad cuando se cometió la acción (del becerro de oro). ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Dijo a Moisés: “Anda, desciende porque tu pueblo... se ha corrompido.” (Ex 32,7) ¿Qué hay escrito? “Ahora, pues, déjame.” (Ex 32,10) De inmediato, Moisés se alzó en oración y súplica, como está dicho: “Entonces Moisés imploró.” (Ex 32,11) “Oh, Señor YHWH, no destruyas a tu pueblo y tu heredad..” (Dt 9,26) “Ellos son tu pueblo y tu heredad.” (Dt 9,29) El Santo, bendito sea, le dijo: –No puedo. Él le propuso: –De igual manera que los has soportado en Egipto, sopórtalos ahora. “Perdona ahora la maldad de este pueblo.” (Nm 14,19) “Le dijo YHWH: yo he perdonado conforme a tu dicho.” (Nm 14,20) Inmediatamente: “YHWH se arrepintió del mal que dijo que iba a hacer a su pueblo.” (Ex 32,14)

“Determinarás asimismo una cosa, y serte ha firme.” (Job 22,28) También “Juró Jacob ante el Santo, bendito sea.” ¿Dónde se indica? Como está dicho: “E hizo Jacob voto, diciendo.” (Gn 28,20) “Y si tornare en paz a casa de mi padre.” (Gn 28,21) Le recordó: –Mi padre Isaac quiso ir al extranjero pero no se lo permitiste porque él era un holocausto. Te apareciste a él y le dijiste: “No desciendas a Egipto.” (Gn 26,2) Ahora me marcho, no por mi interés, sino por mi hermano, para que no me mate. He recibido tu permiso y el de mi padre: ¡No me desampares! “E hizo Jacob voto diciendo: si fuere Dios conmigo...” (Gn 28,20) El Santo, bendito sea, le contestó:– Has testificado de mí que he estado contigo, como está dicho: “Mas el Dios de mi padre ha sido conmigo.” (Gn 31,5) “Y me guardare.” (Gn 28,20) Te protegí de Labán. “Y me diere pan para comer.” (Gn 28,20) “Así quitó Dios el ganado de vuestro padre y diómelo a mí.” (Gn 31,9) “Y vestido para vestir.” (Gn 28,20) “Y apartó aquel día los machos de cabrío rayados y manchados.” (Gn 30,35) “Y si tornare en paz.” (Gn 28,21) “Y vino Jacob sano.” (Gn 33,18) Así tienes, “determinarás asimismo una cosa y serte ha firme y sobre tus caminos resplandecerá luz.” (Job 22,28) (Tus caminos) Quiere decir dos veces. El Santo, bendito sea, hizo que el sol se pusiera más tarde cuando quiso proseguir y continuar hablando con él. “Jacob, pues, salió de Beerseba.” (Gn 28,10) ¿Qué hay escrito? “Y he aquí que YHWH estaba en lo alto de ella.” (Gn 28,13) Cuando volvió hizo que el sol saliera antes de tiempo. “Y salióle el sol pasado.” (Gn 32,31) El sol no salió para todo el mundo sino

solamente para Jacob, tan sólo para sanarlo, como está dicho: “Mas a vosotros los que teméis mi nombre, nacerá el sol de justicia.” (Mal 4,2)

b. R. BEREKYAH, el sacerdote, señalaba:

– *¿Cuál es el significado “y salió el sol pasado”? Que adelantó la salida del sol fuera de su hora (tres horas) tal y como lo había adelantado para él fuera de su hora.*

Jacob dijo: –En cinco cosas, el Santo, bendito sea, hizo pacto conmigo y las cumplió. En cuanto a mí, ¿acaso no debo cumplir lo que dije ahora que vuelvo?

De inmediato: “Y erigió allí un altar y lo llamó El–Elohe–Israel.” (Gn 33,20) Tan pronto como se levantó Israel, dijo el Santo, bendito sea, a Moisés: –Moisés, las cinco cosas que cumplí con Jacob las he cumplido con tus hijos. “Si fuese Dios conmigo.” (Gn 28,20) “Y YHWH iba delante de ellos.” (Ex 13,21) “Y me guardaré.” (Gn 28,20) Los protegí de Faraón y de sus aliados. Derroté a Faraón y a todo su ejército. De igual manera hice con Amalek. “Y Josué desbizo a Amalek y a su pueblo.” (Ex 17,13) “Y me diere pan para comer.” (Gn 28,20) “He aquí os haré llover pan del cielo.” (Ex 16,4) “Y vestido para vestir.” (Gn 28,20) “Tu vestido nunca se envejeció sobre ti.” (Dt 8,4) “Y si tornare en paz.” (Gn 28,21) “Y todo este pueblo se irá también en paz a su lugar.” (Ex 18,23) Después de esto formó sobre sí su reino, como está dicho: “Y erigió allí un altar.” (Gn 33,20) Y, también, tomó el reino sobre los demás, como está dicho: “Yo soy YHWH, tu Dios.” (Ex 20,2) ¿Qué dijeron? “Haremos todas las cosas que YHWH ha dicho y obedeceremos.” (Ex 24,7)

H. Texto final coincidente con el texto de apoyo.

Así tienes que “determinarás asimismo una cosa y serte ha firme.” (Job 22,28)

c. Modelo ZSH-1C²⁶

Son aquellas estructuras que concluyen con un texto explicativo [T(L)+TA = TE]. Encontramos ejemplos de este modelo en TanjB wayyēšeb 19.

A. Encabezamiento.

²⁶ TanjB *berēšit* 13; 38; *wayyērā* 2; 11; 41; *wayyēšē* 13; *wayyislah* 15; *wayyēšeb* 19; *miqqēš* 8; 9; *wayyiggaš* 2; 3; *wayḥi* 9; 13.

Otra interpretación sobre “y llevado José a Egipto.” (Gn 39,1)

B. Fórmula introductoria.

Este texto está relacionado con:

D. Texto de apoyo.

“Porque fuerte es como la muerte el amor.” (Cnt 8,6)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

Amor es lo que Jacob tenía por Raquel, como está dicho: “Y Jacob amó a Raquel.” (Gn 29,18) “Duro como el sepulcro el celo.” (Cnt 8,6) De esta manera tenía celos Raquel de su hermana. ¿Qué hace el “amor” al lado de los “celos”?

F. Citas anónimas de autoridades.

Otra interpretación sobre: “Porque fuerte es como la muerte el amor.” (Cnt 8,6) El amor de Jonatán y David. Como está dicho: “el alma de Jonatán fue ligada con la de David y amólo Jonatán como a su alma.” (1S 18,1) “Duro como el sepulcro el celo.” (Cnt 8,6) Saúl tenía celos de David. ¿Qué hace el “amor” al lado de los “celos”?

Otra interpretación sobre: “Porque fuerte es como la muerte el amor.” (Cnt 8,6) El amor es lo que por José tenía Jacob, como está dicho: “Y amaba Israel a José.” (Gn 37,3)

G. Ausencia de fórmula: El Santo, bendito sea.

H. Texto de apoyo que precede a un texto final explicativo.

“Duro como el sepulcro el celo.” (Cnt 8,6) Por eso sus hermanos tenían celos de él. ¿Qué hace el “amor” al lado de los “celos”? ¿Cuál es la causa de que José cayera en mano de los celos? Debido a que su padre le amaba en exceso.

b) Modelo ZSH-2 (variaciones en el argumento básico)

a. Modelo ZSH-2A (afirmación)²⁷

Son aquellas estructuras que en su argumentación básica reflejan, simplemente, afirmaciones. Un ejemplo se muestra en TanjB *miqqēš* 8.

²⁷ Mostrando tan sólo una afirmación: TanjB *berēšīt* 5; 23; 35; 36; 37; *nōh* 9; 14; 15; 16; 19; *leḵ-ləḵā* 3; 11; 14; 15; *wayyērāʔ* 18; 23; 33; 41; *ḥayyē sārāh* 1; 2; *wayyišlah* 10; 17; 24; *miqqēš* 8. Con dos afirmaciones contrastadas: TanjB *berēšīt* 4; *nōh* 23; *wayyērāʔ* 17; 24; *tōldōt* 8; *wayyēšēʔ* 2; 18; *wayyēšeh* 15. Con tres afirmaciones: TanjB *leḵ-ləḵā* 21; *tōldōt* 5; *wayyēšēʔ* 3.

A. Encabezamiento.

Otra interpretación sobre “y viendo Jacob que en Egipto había alimentos.” (Gn 42,1)

B. Fórmula introductoria.

Este texto está relacionado con...

D. Texto de apoyo

...“bienaventurado aquel cuya ayuda es el Dios de Jacob, cuya esperanza es YHWH su Dios.” (Sal 146,5)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica): afirmación.

Le mostró el Santo, bendito sea, que José estaba vivo. “Dijo a sus hijos: ¿Por qué os estáis mirando?” (Gn 42,1)

Jacob les dijo: –Por favor, escondeos de vosotros mismos, no hay nada peor que el mal de ojo.

Así lo encuentras en las primeras tablas, que fueron dadas con grandiosidad y fueron quebradas, como está dicho: “Todo el pueblo veía el estruendo.” (Ex 20,18) Pero cuando se dieron las segundas tablas, tan sólo las vio Moisés, como está dicho: “Y no suba hombre contigo.” (Ex 34,3) Igualmente con Jerusalén, que fue destruida ante el ojo malvado, como está dicho: “¿Es ésta la ciudad que decían de perfecta hermosura, el gozo de toda la tierra?” (Lm 2,15) También dice: “Mis ojos contristaron mi alma por todas las hijas de mi ciudad.” (Lm 3,51) Por consiguiente dijo Jacob:

–No os miréis a vosotros mismos.

F. Ausencia de cita de autoridades.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

Como está dicho: “Dijo a sus hijos ¿Por qué os estáis mirando?” (Gn 42,1)

H. Texto final profético.

Caminad privadamente, como está dicho: “Hombre, él te ha declarado lo que es bueno... y humillarte ante tu Dios.” (Miq 6,8)

b. Modelo ZSH-2B (instrucción alumno-maestro) ²⁸

²⁸ Se localiza en TanjB *berēʿšīt* 34; *leḳ-ləḳā* 19; 22; 23; *wayyērāʿ* 2; 39; 43; *ḥayyē šārāʰ* 7; *tōldōt* 1; 21; *wayyēšēʿ* 13; 14; 17; 23; *wayyišlah* 2; 3; 13; 15; 25; 26; 27; *wayyēšeb* 3; 9; 14; 19; *miqqēš* 1; 5; 6; 9; *wayyiggaš* 2; 9; *wayḥī* 9; 13

Representa a aquellas estructuras que incluyen en su argumentación básica un diálogo de instrucción. Encontramos un ejemplo en TanjB *wayəḥî* 9.

A. Encabezamiento.

“Y llamó Jacob a sus hijos.” (Gn 49,1)

B. Fórmula introductoria.

Este texto está relacionado con...

D. Texto de apoyo.

...“él impide el labio a los que dicen la verdad y quita a los ancianos el consejo.” (Job 12,20)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

Éstos son Isaac y Jacob. Ambos quisieron revelar misterios del Santo, bendito sea. Isaac requirió a Esaú. Quiso revelar el final pero el Santo, bendito sea, se lo ocultó, como está dicho: “Llamó a Esaú.” (Gn 27,1) Jacob también quiso revelar el final a sus hijos, como está dicho: “Juntaos y os declararé.” (Gn 49,1) ¿A qué es comparable este asunto? A un esclavo a quien el rey le confió todo lo que tenía. Cuando iba a morir el esclavo, llamó a sus hijos por orden para hacerles libres y decirles dónde estaba su documento de manumisión. El rey estaba junto a él. Cuando le vio de pie, junto a él, dejó a un lado lo que quería revelarles. Comenzó diciendo: –Por favor, servid al rey de la misma manera que yo le he servido toda mi vida.

De manera similar llamó Jacob a sus hijos para mostrarles cuando sería el fin. El Santo, bendito sea, se le mostró de inmediato y le dijo: –Has llamado a tus hijos pero no me has llamado a mí. “Y no me invocaste a mí, Oh Jacob.” (Is 43,22) Cuando el Santo, bendito sea, se reveló a su lado, comenzó a decirles: –Por favor, honrad al Santo, bendito sea, de igual manera que mis padres le honraron, como está dicho: “El Dios en cuya presencia anduvieron mis padres.” (Gn 48,15) Le dijeron: –“Oye, Israel: YHWH nuestro Dios, YHWH uno es.” (Dt 6,4) De inmediato, “Israel se inclinó sobre la cabecera de la cama.” (Gn 47,31) Comenzó a susurrar: – Bendito sea el nombre de su glorioso reino por los siglos de los siglos.

F. Ausencia de cita de autoridades.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

El Santo, bendito sea, le comentó:

H. Texto final de Proverbios.

– “Gloria de Dios es ocultar un asunto.” (Pr 25,2)

c. Modelo ZSH-2C (comparación)²⁹

Son aquellos modelos que emplean en la argumentación básica una comparación (M). Encontramos dicho desarrollo en el ejemplo de TanjB *nōʿh* 8.

A. Encabezamiento.

“Acordóse Dios de Noé.” (Gn 8,1)

B. Fórmula introductoria.

Este texto está relacionado con...

D. Texto de apoyo.

... “Como altos montes es tu justicia, tus juicios, abismo grande. Oh YHWH, al hombre y al animal conservas.” (Sal 36,7)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica): comparación.

Es una comparación acerca de los justos en sus moradas y los malvados en sus moradas. Una comparación sobre los justos y su morada: “En buenos pastos los apacentaré y en los altos montes de Israel será su majada...” (Ez 34,14) Una comparación sobre los malvados y su morada: “Así dice el Señor: el día que descendió a la tumba, ordené duelo, cubrí las bondas fuentes...” (Ez 31,15)

F. Cita de autoridades.

a. R. YEHUDAH BAR JAMA decía:

– ¿Con qué se hace la tapadera de una tinaja? Con una tapadera de su propio material. ¿Acaso se tapa con algo de plata u oro? Así el seol es oscuridad y lo “profundo” que lo cubre es oscuridad. Los malvados, que están en medio, están en la oscuridad, como está dicho: “Y sus obras son en tinieblas.” (Is 29,15) Vendrá la oscuridad y los cubrirá de oscuridad. Otra interpretación de “como altos montes es tu justicia.” (Sal 36,6) Una historia sobre R. YEHOSÚA BAR LEVÍ. Subió a Roma y entró en cierto palacio. En ese lugar observó unas columnas de mármol recubiertas con tapices para que no crujieran con el calor y para que no contrajeran con el frío. Salió de allí y encontró a cierto pobre con una estera de caña bajo él y otra sobre él. Con relación a las columnas

²⁹ TanjB *nōʿh* 8; wayyēšeb 11; wayyiggaš 11; wayəḥī 2.

bizo la siguiente referencia: “Como altos montes es tu justicia.” (Sal 36,6) Dondequiera que das, lo haces con abundancia. Con relación al pobre dijo: “Tus juicios, grande abismo.” (Sal 36,6) Dondequiera que golpees, hazlo con moderación.

b. Otra interpretación de “como altos montes es tu justicia.” (Sal 36,6) R. AQIBA decía:

—La justicia que nos haces es para el mundo venidero ya que hemos recibido tus juicios en este mundo.

c. Otra interpretación de “como altos montes es tu justicia.” (Sal 36,6) Éstas son las acciones de los justos. De igual manera que las montañas son claramente visibles, las acciones de los justos son claramente visibles, como está dicho: “Tenerte han mientras duren el sol y la luna.” (Sal 72,5) “Tus juicios, grande abismo.” (Sal 36,6) Éstas son las acciones de los malvados. De igual manera que el abismo es la oscuridad, también las acciones de los malvados son oscuridad, como está dicho: “Y hacen sus obras en tinieblas.” (Is 29,15)

d. Otra interpretación de “como altos montes es tu justicia.” (Sal 36,6) Así como las montañas se siembran y producen frutos, así las acciones de los justos producen frutos, como está dicho: “Decid al justo que le irá bien: porque comerá de los frutos de sus manos.” (Is 3,10) “Tus juicios, grande abismo.” (Sal 36,6) De igual manera que el abismo no se siembra y no produce frutos, del mismo modo las acciones de los malvados no producen frutos, como está dicho: “¡Ay del impío! Mal le irá...” (Is 3,11) Otra interpretación de “como altos montes es tu justicia.” (Sal 36,6)

e. R. SIMEÓN BAR YOJAY decía:

—Así como las montañas sujetan el abismo para que no ascienda e inunde el mundo, de igual manera la justicia se asienta sobre el atributo del juicio y del castigo, para que no lleguen al mundo. “Tu justicia” está sobre tus juicios tal y como las montañas de Dios están sobre el gran abismo.

f. Otra interpretación de “como altos montes es tu justicia.” (Sal 36,6) R. YEHUDAH BAR SIMÓN decía:

—La justicia que hiciste con Noé en el arca fue la causa de que ésta descansara en las montañas, como está dicho: “Y reposó el arca...sobre los montes de Ararat.” (Gn 8,4) “Tus juicios” son los

que hiciste con la generación del diluvio, los trataste estrictamente, hasta el abismo, como está dicho: “En aquel día todas las fuentes del gran abismo fueron rotas.” (Gn 7,11)

G. Ausencia de fórmula: El Santo, bendito sea.

H. Texto final coincidente con el encabezamiento, precedido por el texto de apoyo.

Y después del castigo “Tu preservas al hombre y al animal, Señor.” (Sal 36,6)¿Cuándo? “Acordóse el Señor de Noé.” (Gn 8,1)

II.b. *Escrito está* (כתיב/K)

Se encuentra en 15 ocasiones en TanjB. Tal y como indica la fórmula son estructuras de ratificación en la Torah. Los modelos acéfalos evidencian que las estructuras superan los límites de las secciones. Se podría sintetizar con el siguiente modelo heptádico:

A	T(L)	En la mayoría de los casos ausencia del encabezamiento
B	YR	Fórmula: <i>Escrito está</i>
C	PH	(Ausencia de pregunta haláquica)
D	TA	Versículo de apoyo
E	DAM	Diálogo alumno-maestro: usualmente es una afirmación.
F	R...	Cita de autoridades
G	SBS	Fórmula: <i>El Santo, bendito sea</i>
H	TF	Texto final (suele incluir la expresión “ <i>como está dicho</i> ”)

En la siguiente tabla se pueden apreciar los diferentes registros de la estructura:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>berēšit</i>	1	T(L)	K	-	TA (Sal)	-	R1...+R4	-	TF(L)
<i>nōḥ</i>	10	T (L)	K	-	TA (Pr)	A1	NS+R1	SBS	TE (Dn)
<i>leḵ-ḵā</i>	9	-	K	-	TA (Sal)	-	R1+RA	-	-

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
	26	-	K	-	TA (Gn)	A1	R1-M+R2-M	SBS	TF (TA, Gn)
wayyērā ³	7	-	K	-	TA (Pr)	A1+A2	R1+R2-M	SBS	TF (L)
	8	-	K	-	TA (Job)	A1	R1+R2	SBS	TF (L)
	10	-	K	-	TA (Job)	A1	-	SBS	TF (L)
	21	-	K	-	TA (Job)	-	R1+...R5	-	-
	25	T (L)	K	-	TA (Pr)	A1	R1+R2	SBS	TF (PROMESA)
tōldōt	13	T (L)	K	-	TA (Job)	DAM	R1+RA +ATM+RA	-	TF (L)
	19	-	K	-	TA (Miq)	A1	R1+R2	SBS	TF (TA, Miq)
	20	-	K	-	TA (Sal- Zac)	DAM	-	-	TF (TA, Sal)
wayyēšē ³	5	T (L)	K	-	TA (Is)	A1+A2	-	-	TE (Is)
	22	T(L)	K	-	TA (Cnt)	-	R1+R2+RA+ R3...+R5+RA	SBS	TF (L)
wayyišlah	20	-	K	-	T (L)	DAM	R1	SBS	TE (Dt)
	22	-	K	-	TA (L)	A1	-	SBS	TE (Dt)

Observamos los siguientes modelos:

a) Modelo K-1 (estructuras acéfalas)

Resulta sumamente interesante observar que con esta fórmula introductoria se produce en bastantes casos (10 de 14),³⁰ la carencia de encabezamiento.

a. Modelo K-1A (TF = TF(L))³¹

Este modelo responde a aquellos desarrollos que concluyen con el texto correspondiente del séder. Se observa que todos los registros pertenecen a TanjB wayyērā³. Analicemos el ejemplo de TanjB wayyērā³ 7.

A. Ausencia de encabezamiento.

B. Fórmula introductoria.

Está escrito:

D. Texto de apoyo.

“Y ballarás gracia y buena opinión en los ojos de Dios y de los hombres.” (Pr 3, 4)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

Hay quien agrada al rey pero que no complace a la gente del palacio

³⁰ TanjB lek-ləkā 9; 26; wayyērā³ 7; 8; 10; 21; tōldōt 19; 20; wayyišlah 20; 22.

³¹ TanjB wayyērā³ 7; 8; 10.

real; hay quien complace a la gente del palacio y no agrada al rey. Sin embargo, los justos, que agradan al Santo, bendito sea, también complacen a los ángeles y a los mortales.

Esto es lo que te encuentras con el caso de Daniel. Cuando el ángel llegó hasta él, le llamó predilecto en tres ocasiones: "Varón predilecto, está atento a las palabras." (Dn 10,11) También está escrito: "Varón predilecto, no temas" (Dn 10, 19), "Y yo he venido enseñártela porque tú eres varón predilecto." (Dn 9, 23) ¿Por qué lo llama en tres ocasiones "varón predilecto"? Simplemente porque una persona es bendita cuando un ángel le trae buenas nuevas y le dice: "Eres apreciado por el Santo, bendito sea, alabado entre los seres celestiales y querido por tu generación." Bezael también era alabado entre los seres celestiales y, además, entre los seres inferiores. ¿Dónde se indica? Como está dicho: "Mira, yo he llamado por su nombre a Bezael." (Ex 31,2) También está escrito: "YHWH ha nombrado a Bezael. (Ex 35,30) Mira, entre los seres celestiales; mira, entre los seres inferiores. Así tienes: "Y hallarás gracia." (Pr 3, 4)

F. Cita de autoridades.

a. Otra interpretación sobre "y hallarás gracia." (Pr 3,4) *Éste es Abrahán, quien agradó a los mortales y a los ángeles, como está dicho: "Óyenos, señor mío, eres un príncipe de Dios entre nosotros." (Gn 23,6) Por eso "a los mortales." ¿Dónde se indica lo del Santo, bendito sea y los ángeles? Como está dicho: "Y YHWH dijo: ¿Encubriré yo a Abrahán...?" (Gn 18,17)*

b. 1. R. LEVÍ decía:

– *¿Por qué el Santo, bendito sea, dio una revelación a Abrahán? Porque había reflexionado en su corazón sobre la generación del diluvio. Es imposible que no haya justos entre ellos. Has de saber que fue así– afirmó. "Y YHWH dijo: ¿Encubriré yo a Abrahán?" ¿Qué le preguntó Abrahán? -"¿Destruirás también al justo con el impío?" (Gn 18,17.23)*

b.2. R. LEVÍ decía:

–*Esto que dijo Abrahán es lo mismo que dijo Job. Sin embargo, Job asó la manteca, mientras que Abrahán comió miel sobre hojuelas. Job dijo: "Una cosa resta que yo diga: al perfecto y al impío Él lo consume." (Job 9,22) Pero Abrahán, que era un sabio, dijo: "Lejos de ti el hacer tal, queagas morir al justo con el impío y que sea el*

justo tratado como el impío.” (Gn 18, 25)

c. Otra interpretación sobre “¿Por qué el Santo, bendito sea dio una revelación a Abrahán?” R. YEHUDAH, el levita, contó una parábola: – ¿A qué es comparable este asunto? A un rey que tenía un huerto y se lo dio a un amigo como regalo. Después de algunos días necesitó cortar unas vigas de él. Dijo el rey: –Aunque era mío, lo he dado a mi amigo. No las cortaré hasta que consulte con mi amigo.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

De igual manera es con el Santo, bendito sea. Cuando trajo a Abrahán a tierra de Israel le dijo: –“Alza ahora tus ojos y mira... al norte y al sur, al oriente y al occidente.” (Gn 13,14) Y está escrito que: “Toda la tierra que ves, la daré a ti y a tu simiente para siempre.” (Gn 13,15) Cuando, por consiguiente, el Santo, bendito sea, quiso destruir esas cinco ciudades, dijo: –No las destruiré sin el conocimiento de Abrahán. Si piensas que no era parte de Canaán, mira lo que está escrito: “Y fue el término de los cananeos desde Sidón, viniendo a Gerar hasta Gaza, hasta entrar en Sodoma y Gomorra, Adma, y Zeboim hasta Lasa.” (Gn 10,19) Él no las destruyó, por tanto, hasta haber consultado con Abrahán,...

H. Texto final coincidente con la sección del séder.

...como está dicho: “Y YHWH dijo: ¿Encubriré yo a Abrahán lo que voy a hacer?” (Gn 18, 17)

b. Modelo K-1B (TF= TA)³²

En este modelo el texto final (TF) coincide con los textos de apoyo (TA). Analicemos el ejemplo de TanjB *tōldōt* 19:

A. Ausencia de encabezamiento.

B. Fórmula introductoria.

Está escrito:

D. Texto de apoyo.

“Y será el remanente de Jacob en medio de muchos pueblos.” (Miq 5,7)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

“Y será el remanente de Jacob.” Éste es el remanente del que el

³² TanjB *leḳ-ləḳā* 26; *tōldōt* 19; 20

Santo, bendito sea, habló a Elías: “Y yo haré que queden en Israel siete mil.” (1R 19,18) Éstos son también los que fueron separados en los días de Gedeón cuando dijo ante el Santo, bendito sea: “Si has de salvar a Israel por mi mano, como has dicho, he aquí yo pondré...” (Jue 6,36–37)

El Santo, bendito sea, le dijo: –Yo he escrito: “Yo seré para Israel como rocío” (Os 14,6), pero tú has dicho: “Y queda seca toda la tierra.” (Jue 6,37) ¿Es posible? ¿Yo no actúo así! ¿Dónde se indica? En que aquí no está escrito “e hizo Dios así” sino “y así aconteció.” (Jue 6,38) Sucedió por sí mismo. Pero cuando dice: “Huye, por favor, sequedad...” (Jue 6,39), inmediatamente “lo hizo Dios en aquel mismo día.” (Jue 6,40) ¿Por qué? Porque está escrito: “Yo seré para Israel como rocío.” (Os 14,6)

Le dijo el Santo, bendito sea: –“Aún es mucho el pueblo, llévalos a las aguas y allí yo te los probaré... y fue el número de los que lamieron...” (Jue 7,4.6) Los que se ponían de rodillas para beber agua, quisieran o no, se inclinaban ante los ídolos.

El Santo, bendito sea, le dijo: “Con estos trescientos hombres que lamieron el agua os salvaré.” (Jue 7,7) En cuanto a los centenares que no se inclinaron, estaban en pie. Acerca de ellos dice: “Y yo haré que queden en Israel siete mil.” (1R 19,18) De ellos dice: “Y será el remanente de Jacob ... como el rocío de YHWH.” (Miq 5,7) Que el rocío es una señal de la resurrección de los muertos. Así dijo Isaías: “Tus muertos vivirán, junto con mi cuerpo muerto resucitarán.” (Is 26,19)

F. Cita de autoridades.

a. RAV ARISTE en nombre de R. BEREKYAH:

–Isaías proclamó ante el Santo, bendito sea: “Tus muertos vivirán.” (Is 26,19) Son los que fueron deshonrados por nuestra causa. Uno fue crucificado. ¿Por qué? Porque circuncidó a su hijo. Otro fue quemado. ¿Por qué? Porque observó el sábado. Y otro fue asesinado. ¿Por qué? Porque había leído la Torah. Por esta razón dijo: “Mi cuerpo muerto resucitará”. (Is 26,19) Otra interpretación sobre “y será remanente de Jacob.” (Miq 5,7)

b. Decía R. PINJAS BEN JAMA: –Le dicen: –Israel, como con el rocío, así tú haces con nosotros. Les dice: –Cuando vosotros sois inocentes, esto es lo que dicen las escrituras: “Israel habitará confiado, la fuente de Jacob habitará sola.” (Dt 33,28) Tú

encuentras que ni siquiera los justos controlan el rocío, excepto sólo el Santo, bendito sea, por sí mismo. Quieres saber, cuando Elías se levantó y dijo: “Que no habrá lluvia ni rocío en estos años.” (1R 17,1) No lo escuchó el Santo, bendito sea, ya que el rocío continuó cayendo. ¿Dónde se indica? Que así dijo a Elías: “Ve, muéstrate a Ajab y yo daré lluvia.” (1R 18,1) Aquí no está escrito “rocío”. En cambio “y yo daré lluvia sobre la haz de la tierra.” (1R 18,1) De aquí que el rocío cayera todo el tiempo de parte del Santo, bendito sea, para que supieran que nadie es dueño del rocío, tan sólo el Santo, bendito sea.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

Así dijo el Santo, bendito sea, a Israel:

—Cuando haces mi voluntad, de igual manera que el rocío no se atiene a ninguna regla mortal, no hay reglas mortales sobre vosotros,...

H. Texto final coincidente con el texto de apoyo.

...como está dicho: “Y será el remanente de Jacob.” (Miq 5,7)

c. Modelo K-1C (TF = TE) ³³

El texto final coincide con un texto explicativo. Un ejemplo lo encontramos en TanjB *wayyišlah* 20.

A. Ausencia de encabezamiento.

B. Fórmula introductoria.

Está escrito:

D. Ausencia de texto de apoyo.

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

¿Qué hay escrito sobre el asunto? “Y vino Jacob sano.” Él vino de Padam—Aram con las condiciones que le había puesto el Santo, bendito sea, y que no le faltara en ninguno. ¿Qué hizo Jacob? Comenzó abriendo posadas. El Santo, bendito sea, le dijo: — ¿Te has olvidado lo que me juraste? ¿No decías: “Si fuere Dios conmigo.” (Gn 28,20) “No cometeré idolatría Y me guardaré (Gn 28,20) de derramamiento de sangre, en este viaje de fornicaciones”, como está dicho: “Tal es el rastro de la mujer adúltera, come limpia su boca y dice: No he hecho maldad.” (Pr 30,20)

³³ TanjB *wayyišlah* 20; 22.

El Santo, bendito sea, le protegió, que así se dice: “Te guardaré dondequiera que vayas.” (Gn 28,15) Jacob afirmó: – Si me guardas de todas estas cosas, “ de todo lo que me dieres, el diezmo lo be de apartar para ti.” (Gn 28,22) Tan pronto como llegó a la tierra, se olvidó de su voto.

El Santo, bendito sea, le dijo: –¡Por tu vida que por medio de las mismas cosas que dijiste que ibas a observar, por ellas has caído en la idolatría!

¿Dónde se indica lo de la “idolatría”? Como está dicho: “Así dieron a Jacob todos los dioses ajenos que había en poder de ellos.” (Gn 35,4) ¿Dónde se indica lo del “derramamiento de sangre”? Como está dicho: “Los dos hijos de Jacob, Simeón y Leví, hermanos de Dina, tomaron cada uno su espada.” (Gn 34,25) ¿Dónde se indica lo de “las desnudeces”? De Dina, como está dicho: “Y viola Siquem, Hijo de Hamor, heveo, príncipe de aquella tierra... mas su alma se apegó a Dina.” (Gn 34,2-3) Hija de Jacob.

F. Cita de autoridades.

a. R. ABBAHU decía:

–Hemos aprendido las cosas de los mortales: “Y dijo Faraón a José: Yo soy el Faraón.” (Gn 41,44) Te digo que serás rey.

El Santo, bendito sea, dijo a Israel con relación a cada uno y a todos los mandamientos: –Yo soy el Señor. Yo soy el que os daré a todos y a cada uno su recompensa. Si en el caso de alguien de carne y sangre que dice: “Yo soy el Faraón”, le ensalzo y le doy dignidad, cuánto más si yo digo algo. Como dijiste: “Solamente en el trono será mayor que tú” (Gn 41,40), dijo el Santo, bendito sea, a Israel: –“Y tú estarás encima solamente.” (Dt 28,13) Si uno de carne y sangre engrandeció solamente a José, cuánto más el Santo, bendito sea, solamente. Escrito está de Israel: “Os ha querido YHWH y os ha escogido.” (Dt 7,7) También está escrito: “Y enamoróse de la moza.” (Gn 34,3) No sabes que amor era (aunque del hecho que dio su vida por ella puedes deducir que tipo de amor era). Cuánto más en el caso del Santo, bendito sea, cuando dijo a Israel: “Yo os he amado.” (Dt 7,7) “Os ha querido YHWH.” (Mal 1,2) No sabes cómo pero nosotros lo aprendimos de Siquem, como está dicho: “El alma de mi hijo Siquem se ha apegado a vuestra hija.” (Gn 34,8)

G. Ausencia de la fórmula: El Santo, bendito sea (aunque está incluido en la

instrucción básica).

H. Texto final explicativo.

R. *ABBAHU* *conclúa:*

–*Nosotros hemos aprendido de los mortales.*

Está escrito sobre Siquem: “Mas su alma se apegó a Dina.” (Gn 34,3) Y está escrito sobre Israel: “Mas vosotros que os allegasteis a YHWH vuestro Dios, todos estáis vivos hoy.” (Dt 4,4)

d. Modelo K-1? (comportamiento irregular)

Los textos de TanjB *lek-ləkā* 9 y *wayyērā*³⁴ 21 no presentan ni instrucción básica ni referencia a dicho o evento divino, ni texto conclusivo.

b) Modelo K-2 (estructuras con encabezamiento)

Reflejan la misma estructura del modelo K1 pero con versículo de encabezamiento (T(L)).

a. Modelo K-2A (TF = TF(L))³⁴

En este modelo el texto final coincide con el texto del séder. Analicemos el ejemplo de TanjB *wayyērā*³⁴ 25:

A. Encabezamiento.

“De allí partió Abrahán.” (Gn 20, 1)

B. Fórmula introductoria.

Está escrito:

D. Texto de apoyo.

“A tu amigo, ni al amigo de tu padre.” (Pr 27, 10)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

Éste es Hanún, hijo de Najas, rey de los hijos de Amón, como está dicho: “Después de esto aconteció que murió rey de los hijos de Amón.” (2S 10,1) Y dijo David:

–*“Yo haré misericordia con Hanún hijo de Najas.” (2 S 10,2)*

F. Cita de autoridades.

a. R. *BEREKYAH* *decía en nombre de R. ELEAZAR BEN PEDAT: – ¿Qué misericordia hizo Najas con David que dijo: “Como su padre conmigo” (2S 10,2)? Que cuando David huyó de Saúl, fue con toda la casa de su padre a Moab. Les dijo: –Acoged*

³⁴ TanjB *wayyērā*³⁴ 25; *tōldōt* 13; *wayyēšē*³⁴ 22.

la casa de mi padre, como está dicho: “Y trájelos pues a la presencia del rey de Moab.” (1S 22,4) “Y dijo al rey de Moab: yo te ruego que mi padre y mi madre.” (1S 22, 3) Y los acogió. Tan pronto como se marchó, se puso en acción el rey de Moab y mató al padre, madre y hermanos de David. Tan sólo sobrevivió uno, como se menciona: “De Judá, Eliú, uno de los hermanos de David.” (1Cr 27, 18)

b. R. Leví BAR JALAFTA, el sacerdote, decía que “tan sólo sobrevivió uno.” ¿Cómo se salvó Eliú? Huyó del rey de Moab y fue hasta Najas, el rey de los hijos de Amón, que lo acogió. El rey de Moab mandó decir a Najas: – ¿Ha llegado cerca de ti alguno de los hermanos de David? –Ninguno–le contestó. Y lo protegió hasta que llegó David. Por esa razón David dijo: “Yo haré misericordia con Hanún hijo de Najas.” (2S 10,2) Cuando llegaron los emisarios de David hasta Hanún, dijeron los príncipes de los hijos de Amón: – ¿Qué es esto? ¿“Por honrar a tu padre, David, te ha enviado mensajeros a que te consuelen?” (2S 10,3) No confíes en David. ¿Por qué? Porque el Santo, bendito sea, nos lo ha advertido. Está escrito en su ley: “No entrará el amonita ni el moabita en la congregación de YHWH.” (Dt 23,3) Y está escrito: “No buscarás ni su paz ni su bien.” (Dt 23,6) El Santo, bendito sea, lo ha advertido. Si alguien menosprecia las palabras del Señor y dice: “Yo haré misericordia con Hanún hijo de Najas ... te ha enviado a sus siervos para reconocer la ciudad.” (2S 10,2–3) “Tomó a los siervos de David y les rapó...” (2S 10, 4)

El santo espíritu clama: “A tu amigo, ni al amigo de tu padre.” (Pr 27,10) Así fue como Joram hijo de Josafat, cuando llegó a ser rey, mató a su hermano, como está dicho: “Fue pues elevado Joram al de su padre, y luego que se hizo fuerte, mató a cuchillo a todos sus hermanos.” (2Cr 21,4) ¿Cuál es el significado de “mejor es el vecino que el hermano lejano”?

G. Fórmula: El Santo, bendito sea (diálogo con Abimelek).

El Santo, bendito sea, dijo a Abimelek, hijo de Jerubaal: – Abimelek, rey de los filisteos, te es bueno honrar en gran manera a Abrahán, como está dicho: “Y dijo Abimelek; he aquí mi tierra está delante de ti.” (Gn 20,15) ¿Por qué dijo esto? Porque vio lo que le había honrado el Santo, bendito sea, como está dicho: “Empero Dios vino a Abimelek en sueños de noche.” (Gn 20,3) Le

dijo: – ¡Estás loco! “He aquí que muerto eres a causa de la mujer que has tomado.” (Gn 20,3) ¿Está la felicidad al alcance de tu mano y vas a morir por una mujer? No estás considerando el hecho de que está casado. ¿Cuál es el significado de “está casada”? Ella es la esposa de un marido. “Mas Abimelek no había llegado a ella.” (Gn 20,4) Dijo ante su presencia: –Soberano del Universo, todos somos iguales ante ti. Job dijo: “Una cosa resta...al perfecto y al impío Él los consume.” (Job 9,22) “¿Matarás también a la gente justa?” (Gn 20,4) En el caso de los sodomitas, si no hubieran pecado, ¿los habrías destruido? De igual manera conmigo, yo no he pecado, ¿me destruirás? “¿Matarás también a la gente justa?” (Gn 20,4) “Él no me dijo: es mi hermana... y no le creí hasta que ella también me dijo: es mi hermano.” (Gn 20,5) No les creí hasta que pregunté a los conductores de asnos y camellos y estos me dijeron: – Ella es su hermana.

“Y díjole Dios en sueños: Yo también sé que con integridad de corazón has hecho esto.” (Gn 20,6) El Santo, bendito sea, dijo:

–Por un lado estás exculpado pero por otra parte has mentado. Tu corazón es inocente pero no tienes las manos limpias. Sabes que esto es así. No está escrito con “las manos limpias” sino “con un corazón inocente.”

El Santo, bendito sea, agregó: –Has deseado pecar contra mí pero “te detuve de pecar contra mí.” (Gn 20,6) Argumentaron que Abimelek era honesto y que, por ello, no la tocó. Nuestros maestros decían: –Era correcto, que así está escrito: “Mas Abimelek no había llegado a ella.” (Gn 20,4)

Abimelek dijo: –Soberano del universo, tú estás seguro, y convencido de que no la toqué pero, ¿quién convencerá a su marido de que no lo hice?

El Santo, bendito sea, le contestó:

– ¿Por qué te preocupas de convencer? Él lo sabe.

– ¿Cómo?

–Porque es un profeta, como está dicho: “Ahora, pues, devuelve la mujer a su marido, porque es profeta.” (Gn 20,7) Si ora por ti, vivirás.

H. Texto final coincidente con el texto del séder.

“Y si no la devolvieres sabes que de cierto morirás.” (Gn 20,7)

Benditos los justos ya que el Santo, bendito sea, los glorifica.

b. Modelo K-2B (TF = TE) ³⁵

El texto final coincide con un texto explicativo. Un ejemplo lo encontramos en TanjB *nōʿh* 10:

A. Encabezamiento.

Otra interpretación sobre “acordóse el Señor de Noé.”

B. Fórmula introductoria.

Está escrito:

D. Texto de apoyo.

“El justo atiende a la vida de su ganado.” (Pr 12,10)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

El justo del mundo conoce hasta el alma de su ganado, incluso cuando está enojado. El Santo, bendito sea, no se comporta como la carne y la sangre. Normalmente la gente, cuando se subleva la provincia, envía sus legiones y la destruye. Trata de igual manera al bueno como al malo. No hay nadie en aquel lugar que diga: –Es una persona inocente. Déjalo.

Al contrario, mata a todos. El Santo, bendito sea, sin embargo, no actúa así. Cuando toda una generación le provoca, aunque esté enojado con ellos, y tan sólo haya uno que sea justo, lo salva. Por eso dice: “El justo atiende a la vida de su ganado.” (Pr 12,10) Y en este sentido dice: “Bueno es YHWH para fortaleza en el día de la angustia y conoce a los que en él confían.” (Nab 1,7); “Mas las entrañas de los impíos son crueles.” (Pr 12,10) Éstos son la generación del diluvio, que eran crueles.

F. Cita de autoridades.

a. *Decían nuestros maestros:*

–Cuando el Santo, bendito sea, hizo que ascendiera el abismo y vieron las fuentes que subían hasta ellos, ¿qué hicieron? Tenían muchos hijos, y cada uno tomaba a su hijo y lo arrojaba al abismo y las aguas se embravecieron. Así tienes que “las entrañas de los impíos son crueles.” (Pr 12,10) ¿Dónde indica que esto es así? Así dijo Job: “Olvidarás de ellos el seno materno, de ellos sentirán los gusanos dulzura, nunca habrá de ellos memoria.” (Job 24,20) Su

³⁵ TanjB *nōʿh* 10; wayyēšē²25.

seno eran sus hijos. ¿Qué les hizo el Santo, bendito sea? Hizo caer sobre ellos el diluvio y los destruyó, como está dicho: “Como un árbol serán quebrantados.” (Job 24,20)

b. Decía R. BEREKYAH:

–Eran robustos y de gran altura. De manera que si no los hubiera castigado desde lo alto, las aguas no los habrían cubierto. Por eso dice Job: “Fue cortada su existencia, habiendo consumido el fuego el resto de ellos.” (Job 22,20) ¿De qué manera? Nada más ver que no morían en las profundidades del océano, envió sobre ellos fuego de lo alto que los quemó, como está dicho: “Fue cortada su existencia, habiendo consumido el fuego el resto de ellos.” (Job 22,20) Es más, pájaros, ganado y animales salvajes los prendieron y los hicieron perecer, como está dicho: “Y pereció toda carne.” (Gn 7,21) Cuando vieron que estaban perdidos intentaron volcar el arca.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Rodeó el arca con leones que se los comían, como está dicho: “Y el Señor cerró la puerta.” (Gn 7,16) ¿Cuál es el significado de “cerró”?

H. Texto final explicativo.

Tal y como está dicho: “El Señor envió un ángel que cerró la boca de los leones.” (Dn 6,22)

II.c. ¿Qué está escrito? (מה כתיב/MK)

Se encuentra en 21 ocasiones en TanjB. Son estructuras de ratificación del argumento en la Torah desde una pregunta retórica. Se podría sintetizar con el siguiente modelo heptádico:

A	T(L)	Encabezamiento
B	YR	Fórmula: <i>¿Qué está escrito?</i>
C	PH	(Ausencia de pregunta haláquica)
D	TA	Versículo de apoyo cercano textualmente al encabezamiento (versículos previos o posteriores)
E	DAM	Diálogo alumno-maestro.
F	R...	Cita de autoridades: extenso registro de autoridades.

G	SBS	Fórmula: <i>El Santo, bendito sea</i>
H	TF	Texto final coincidente con el encabezamiento o explicativo.

En la siguiente tabla se pueden apreciar los diferentes registros de la estructura:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>berē²šīt</i>	24	T(L)	MK	-	TA	-	R1...+R7	SBS	TF(L)
	39	T(L)	MK	-	TA	DAM	-	-	TA
<i>nō²ḥ</i>	4	T(L)	MK	-	TA	-	R1...+R5+RA	SBS	TE (Am)
	24	T(L)	MK	-	TA1+TA2 (Job)	A(M)	R1...+R3	SBS	TF(L)
<i>leḳ-ləḳā</i>	8	-	MK	-	T(L)	DAM	R1+NM	-	TF(L)
	16	-	MK	-	T(L)	DAM	-	-	TE
<i>wayyērā²</i>	20	T(L)	MK	-	TA	DAM	R1	-	TF(L)
	36	T(L)	MK	-	TA	M-A	R1+R2	SBS	TF(L)
<i>ḥayyē śārā^h</i>	9	-	MK	-	TA+T(L)	DAM	R1	-	TE
<i>tōldōt</i>	15	T(L)	MK	-	TA	-	R1...+R3	SBS	TE
<i>wayyēšē²</i>	19	T(L)	MK	-	TA	-	NM	SBS	TE
	24	-	MK	-	T(L)	DAM	R1...+R8	SBS	TF(Promesa)
<i>wayyišlah</i>	7	T(L)	MK	-	TA	-	R1	SBS	TF(L)
	28	T(L)	MK	-	TA	DAM	-	SBS	TE
<i>wayyēšēb</i>	4	T(L)	MK	-	TA	DAM	R1	SBS	TF(L)
	13	T(L)	MK	-	TA	DAM	R1...+R4+RA	-	TE(Is)
	17		MK	-	T(L)	DAM	R1+RA1+RA2+NM+R3...+R7	-	TE(Dt)
	21	T(L)	MK	-	TA	DAM	-	SBS	TE
<i>miqqēš</i>	3	-	MK	-	T(L)	-	R1+R2	-	TE
	17	-	MK	-	T(L)	DAM	R1+R2+RA	-	TF(Promesa)

Se pueden observar los siguientes modelos:

a) Modelo MK-1 (estructuras acéfalas)

Este modelo se vincula a secciones interpretativas previas, por lo que carece de encabezamiento.

a. Modelo MK-1A (TF = TF(L))

Este modelo responde a aquellos desarrollos que concluyen con el texto

correspondiente del séder. Analicemos el ejemplo de TanjB *leḳ-leḳā* 8:

A. Ausencia de encabezamiento

B. Fórmula introductoria.

¿Qué está escrito antes sobre el tema?

D. Texto de apoyo.

“Empero YHWH había dicho a Abram: vete de tu tierra ... a la tierra que te mostraré.” (Gn 12,1)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

Aquí no se escribe “hacia cierta tierra” sino “a la tierra que te mostraré”. Estuvo Abrahán caminando hasta que llegó a la tierra de Israel. ¡Sea bendito el nombre del Santo, bendito sea! Le plació probar al virtuoso y dar a conocer sus buenas acciones. Por esa razón vino, de inmediato, una gran hambruna. Tan pronto como llegó la hambruna dijo a Sara su esposa: –Mira, aquí hay hambruna.

Nuestros maestros nos decían: –Nunca hubo en el mundo un hambre tan severa Abrahán dijo a Sara: –Considera Egipto. Ya que la hambruna ha llegado, sería bueno establecerse allí. Hay suministro disponible y abunda la carne. Permítenos ir allí. Fue entonces cuando bajaron a Egipto. Cuando llegaron a la frontera de Egipto, propuso Abrahán a Sara: –Hija mía, Egipto es un lugar de fornicación, como está dicho: “Cuya carne es como carne de asnos.” (Ez. 23, 20) Ponte en un arcón y te cerraré con llave. E hizo así. Nada más llegar a la frontera de Egipto, le preguntaron los aduaneros: – ¿Qué llevas en el arcón? Les contestó: –Alubias No es así, seguro que llevas pimienta. Danos los impuestos de la pimienta– le ordenaron. –Yo os los daré–les dijo. Esto no sería así a menos que el arcón esté lleno de monedas de oro. –Os daré los impuestos de las monedas de oro–les dijo. Cuando vieron que todo lo que le pedían se lo daba, pensaron: –No aceptaría que se subiera el precio a menos que poseyese alguna cosa de valor. Le dijeron entonces: – ¡No te muevas de aquí hasta que abras el arcón!

Os daré todo lo que os plazca por no abrir el arcón–les rogó.

Aún así, insistieron en abrirlo, contra su voluntad. Y encontraron a Sara. Nada más verla dijeron: –Tal y como es esto, no está permitido tocarla. La tomaron y la llevaron a Faraón, a su palacio. Cuando vio Abrahán que se la habían llevado y presentado a Faraón, comenzó a llorar. Ella, entonces, oró: –Soberano del

mundo, Abrabán vino bajo una promesa tuya, ya que le habías dicho: “Y bendeciré a los que te bendijeren.” (Gn 12, 3) No sabía nada hasta que me dijo que le habías dicho: Ve. He creído tus palabras y ahora que me he separado de mi padre, mi madre y mi esposo, este impío viene a maltratarme. Él había actuado para que se magnificase tu nombre, confiaba en tus palabras.

El Santo, bendito sea le dijo: –Por tu vida, ninguna cosa mala te hará daño, como está dicho: “Ninguna adversidad acontecerá al justo, mas los impíos serán llenos de mal.” (Pr 12,21) Con relación a Faraón y su casa, les daré una lección. Está escrito: “Mas YHWH hirió a Faraón y a su casa con grandes plagas por causa de Sarai ...” (Gn 12,17) En aquel momento descendió el ángel de los cielos con una vara en su mano. Intentó Faraón quitarle uno de sus zapatos y fue golpeado violentamente por su mano. Intentó tocar su ropa y fue golpeado con violencia. Consultaba el ángel con Sara cada golpe. Si ella le decía que fuera afligido, era afligido. Si ella le decía que esperase hasta que se recuperara, el ángel se esperaba, como está dicho: “Por palabra de Sarai.” (Gn 12,17) ¿Qué significa “por palabra de Sarai” ? No se indica “sobre este asunto” ni “sobre la causa de”, ni “por causa de”, ni “a consecuencia de” sino “por la palabra de Sarai.” De tal manera que si ella indicaba que fuera afligido, era afligido y si no, no lo era.

F. Cita de autoridades.

a. R. YEHUDAH BAR R. SALOM, *el levita, decía:*

–El Santo, bendito sea, permitió que un impío tuviera un asunto con una mujer que era justa.

b. *Nuestros maestros decían:*

–Cuando fue a quitarse el zapato, la lepra se apoderó, al instante, de él. Por él, además, fueron afligidos sus gobernadores, sus príncipes, sus sirvientes y su familia. Hasta las paredes fueron afligidas por él, como está dicho:...

G. Ausencia de fórmula: El Santo, bendito sea.

H. Texto final

“Mas YHWH hirió a Faraón y a su casa con grandes plagas por causa de Sarai, mujer de Abram.” (Gn 12,17)

b. Modelo MK-1B (TF = TE) ³⁶

En este modelo el texto final (TF) es un texto explicativo. Analicemos el ejemplo de TanjB *leḵ-ləḵā* 16:

A. Ausencia de encabezamiento

B. Fórmula introductoria.

¿Qué es lo que hay escrito sobre la materia?

D. Texto de apoyo.

“Y oyó Abram que su hermano estaba prisionero.” (Gn 14,14)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

¿Era él hermano de Lot? Observa la humildad de nuestro padre Abrahán tras toda la disputa que tuvo con él, como está dicho: “Y hubo contienda entre los pastores del ganado de Abram y los pastores del ganado de Lot.” (Gn 13,7) No recordó nuestro padre Abrahán la disputa, sino que le llamó su hermano, como está dicho: “Porque somos hermanos.” (Gn 13, 8)

“Y armó sus criados.” (Gn 14,14) ¿Qué significa que “armó sus criados”? Que tomó plata, oro y los cubrió con ellos. Les alentó: – Sabéis que salimos a la guerra, a salvar vidas vamos. No pongáis vuestros ojos en las riquezas. Si deseáis plata y oro, los tenéis ahí delante, como está dicho: “Armó sus criados”. No dice tan sólo “y armó” sino que “los cubrió con plata y oro.” Como está dicho: “Alas de paloma recubiertas de plata y cuyas plumas son de un oro verdoso.” (Sal 68,13) Otra interpretación sobre “y armó sus criados.” (Gn 14,14) “Armó” no significa otra cosa que les hizo palidecer con sus palabras, como está dicho en la Torah: “¿Quién es hombre medroso y de corazón apocado?” (Dt 20,8) Así hizo Abrahán.

Les propuso: –Nosotros salimos a la guerra. Aquel que tenga presentes sus transgresiones y tema por sus acciones, que no venga con nosotros.

Cuando escucharon que todo aquel que tuviera presentes sus transgresiones y temiera por sus acciones que no fueran con él, se volvieron. No quedó nadie, únicamente Eliezer.

F. Ausencia de autoridades.

³⁶ TanjB *leḵ-ləḵā* 16; *ḥayyē sārāḥ* 9; *wayyēšē*²⁴; *wayyēšēb* 17; *miqqēš* 3; 17.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

Fue en aquella hora cuando dijo el Santo, bendito sea: –Todos te han desamparado, tan sólo uno ha quedado, Eliezer. Pondré en su vida el poder de trescientos dieciocho.

H. Texto final explicativo.

Como está dicho: “Y armó a sus criados, los criados de su casa, trescientos dieciocho.” (Gn 14,14) ¿Dónde se encuentra? Por el valor numérico de Eliezer en gematría que es 318.

b) Modelo MK-2 (con encabezamientos)

Reflejan la misma estructura del modelo K1 pero con versículo de encabezamiento (T(L)).

a. Modelo MK-2A (TF = TF(L))³⁷

Este modelo responde a aquellos desarrollos que concluyen con el texto correspondiente del séder. Podemos observar el ejemplo de TanjB *nō^h* 24:

A. Encabezamiento

“Era entonces toda la tierra de una lengua.” (Gn 11,1)

B. Fórmula introductoria.

¿Qué hay escrito sobre el asunto?

D. Texto de apoyo.

“Éstas son las familias de Noé por sus descendencias.” (Gn 10,32)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

Después de eso: “Era entonces la tierra de una lengua.” Dijo Salomón: “Aunque majares al necio en el mortero, como se machaca el grano en el pilón, no se apartará él de su necedad.” (Pr 27,22) Cuando se golpea al necio, mientras se levanta la vara para darle un segundo golpe, se olvida de la primera vez. “Como se machaca el grano en el pilón.” Mientras levanta la vara la primera vez, ya se olvida. Por eso “No se apartará su necedad.”(Pr 27,22)

F. Cita de autoridades.

a. Otra interpretación sobre “aunque majares al necio en el mortero.” R. NEJEMYAH el hijo de R. SEMUEL BAR NAJMÁN decía:

– *¿A qué es comparable? A una botella llena, cuando las langostas*

³⁷ TanjB *berē²šīt* 24; *nō^h* 24; *wayyērā²* 20; 36; *wayyēšeb* 7; 4.

suben hasta ella. La primera subió y cayó, la segunda cayó, la tercera cayó. La segunda no aprendió de la primera, ni la tercera de la segunda. De igual manera son los malvados. El primero se levanta, crece en poder y cae, pero el segundo no aprende del primero. Así fue la generación de Enós que se levantó, invocó a los ídolos como está dicho: “Entonces los hombres comenzaron a llamarse del nombre de YHWH.” (Gn 4,26) ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Él llamó al mar y los inundó, como está dicho: “El que requiere las aguas del mar” y los “vierte fuera en la superficie de la tierra: YHWH es su nombre.” (Am 5,8; 9,6) La generación del diluvio se sublevó y provocó a cólera al Santo, bendito sea, como está dicho: “Dicen pues a Dios: Apártate de nosotros.” (Job 21,14) Así perecieron ellos del mundo y no aprendieron de la generación de Enós. La generación de la dispersión no aprendió de las primeras generaciones. Así tienes que, “aunque majares al necio en el mortero, como se machaca el grano en el pilón.” Ésta es la generación de la dispersión, que proferían blasfemias contra el único del mundo, como está dicho: “Era entonces toda la tierra de una lengua y unas mismas palabras.” (Gn 11,1)

b. R. BEREKYAH, el sacerdote, dijo:

– ¿Cuál es el significado de “una lengua”? Que eran una familia. Otra interpretación sobre “una lengua”, que echaron fuera el castigo del mundo, las “mismas palabras” que profirieron contra el único del mundo. Otra interpretación sobre “las mismas palabras.” Se pronunciaron contra los dos “únicos” del mundo. En primer lugar el Santo, bendito sea, tal y como está escrito: “Escucha, oh Israel, el Señor es nuestro Dios, Yhwh es uno.” (Dt 6,4) También contra Abrahán, como está dicho: “Abrahán era uno.” (Ez 33,24)

c. Otra interpretación: “Era entonces toda la tierra de una sola lengua.” (Gn 11,1) R. AYYEVU decía en nombre de R. ELEAZAR, el hijo de R. YOSÉ HA-GELILI:

– Los que vienen al mundo discreparon con el Santo, bendito sea, en tres momentos: Uno en los días de Josué, como está dicho: “Se confederaron a una para luchar juntos contra Josué e Israel.” (Jos 9,2) ¿Cuál es el significado de “juntos”? Que discreparon con el Santo, bendito sea. Otro en los días de Gog y Magog como está dicho: “Estarán los reyes de la tierra.” (Sal 2,2). Y aquí, como está dicho: “Era entonces toda la tierra de una lengua y de unas mismas

palabras.” (Gn 11,1)

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

Proferían palabras de blasfemia contra el Santo, bendito sea. Aunque no se han especificado las blasfemias, nuestros maestros nos han mostrado algunas. ¿Qué decían?

—Después de 1656 años vino el diluvio al mundo. Los cielos se agitaron entonces y las aguas cayeron sobre nosotros. Por tanto, venid y hagámonos torres para que cuando caigan los cielos, se sostengan.

H. Texto final coincidente con el encabezamiento.

Por consiguiente, “de unas mismas palabras.” (Gn 11,1)

b. Modelo MK-2B (TF = TA)

En este modelo el texto final (TF) coincide con los textos de apoyo (TA). Tenemos el ejemplo de TanjB *ḥerēʿšīt* 39:

A. Encabezamiento

Otra interpretación de “viendo YHWH.” (Gn 6,5)

B. Fórmula introductoria.

¿Qué está escrito antes sobre este tema?

D. Texto de apoyo.

“Y siendo Noé de 500 años, engendró a Sem, Cam y Jafet (Gn 5,32)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

Ven y observa a los malvados que precedieron a Noé. Engendraban con setenta, ochenta y cien años de edad, Noé, sin embargo, comenzó a los 500 años. ¿Por qué fue así? Noé había observado en los descendientes de Adán que ellos crecían y provocaban al Santo, bendito sea. Así que dijo:

— ¿Por qué tengo que tener relaciones para crecer y multiplicarme? No engendré, por consiguiente, hasta que tuvo 500 años. Después, sin embargo, dijo: — ¿Por qué he de morir sin hijos, cuando el Santo, bendito sea, ha ordenado a Adán que crezca y se multiplique?

F. Ausencia de autoridades.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

Como está dicho: “Y bendijo Dios y díjoles Dios: Fructificad, multiplicad y henchid la tierra...” (Gn 1,28) Estoy muriendo sin hijos. ¿Qué hizo Noé? Tuvo relaciones para crecer y multiplicarse

después de 500 años,...

H. Texto final coincidente con el texto de apoyo.

...como está dicho: “Y siendo Noé de 500 años engendró a Sem, Cam y Jafet.” (Gn 5,32)

c. Modelo MK-2C (TF = TE) ³⁸

En este modelo el texto final (TF) es un texto explicativo. Analicemos el ejemplo de TanjB *wayyišlah* 28:

A. Encabezamiento

“Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.” (Gn 35,9)

B. Fórmula introductoria.

¿Qué hay escrito después?

D. Texto de apoyo.

“Yo soy el Dios Todopoderoso: crece y multiplícate.” (Gn 35,11)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

Tú eres una señal para tus hijos. Cuando fui a ti, fui cargado de bendiciones, como está dicho: “En cualquier lugar donde yo hiciere que esté la memoria de mi nombre, vendré a ti y te bendeciré.” (Ex 20,24) Así tienes que “y aparecióse otra vez Dios a Jacob.” (Gn 35,9) Y no sólo a Jacob sino también a nuestro padre Abrahán. ¿Qué hay escrito? “Y YHWH se le apareció a Abrahán.” (Gn 18,1) El Santo, bendito sea, estaba de pie y él sentado. Quiso levantarse y el Santo, bendito sea, le dijo: –Siéntate. ¡Por tu vida que eres una señal de tus hijos! De igual manera que tú estás sentado y yo de pie: “Dios está en la reunión de los dioses.” (Sal 32,1) También tus hijos se sientan en las sinagogas y en las casas de estudio mientras yo estoy de pie, como está dicho: “Dios está en la reunión de los dioses.” (Sal 82,1)

También le dijo el Santo, bendito sea, a Jacob: –“Eres una señal para tus hijos. De igual manera que fui a ti cargado de bendiciones, en el caso de tus hijos, también me revelaré a ellos cargado de bendiciones.” En cuanto el tabernáculo fue construido, ¿qué hay escrito? “Y aconteció que cuando Moisés hubo acabado de levantar el Tabernáculo y ungídolo...” (Nm 7,1)

Cuando el trabajo hubo acabado, dijo el Santo, bendito sea: –He

³⁸ TanjB *nōʿh* 4; *tōldōt* 5; *wayyēšēʿ* 19; *wayyišlah* 28; *wayyēšēb* 13; 21.

hecho un pacto con ellos, cuando me revele lo haré cargado de bendiciones.

F. Ausencia de autoridades.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Los bendijo y después se reveló.

H. Texto final explicativo.

¿Qué hay escrito de la bendición de los sacerdotes? “YHWH te bendiga y te guarde: haga resplandecer YHWH tu rostro sobre ti, y haya de ti misericordia.” (Nm 6,24) Después, “y aconteció, que cuando Moisés hubo acabado de levantar el Tabernáculo... “ (Nm 7,1)

c) Modelo MK-3 (ausencia de uno de los elementos)

En este modelo está ausente la instrucción básica o la presencia divina.

a. Modelo MK-3A (sin instrucción básica) ³⁹

Analicemos el ejemplo de TanjB *berēʿšīt* 24:

A. Encabezamiento

“¿Abí tenéis al hombre!” (Gn 3,22)

B. Fórmula introductoria.

¿Qué hay escrito acerca del asunto?

D. Texto de apoyo.

“Luego hizo YHWH el Señor al hombre y a su mujer unas túnicas de piel y los vistió.” (Gn 3,21)

E. Ausencia de diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

F. Cita de autoridades.

¿Cuál es el significado de túnicas de piel?

a. R. MEIR y R. YOJANÁN decían:

–Eran como los delicados vestidos que vienen de Betseán, que visten el cuerpo del hombre y no se sienten.

b. R. SEMUEL BAR NAJMANI decía: *–De piel de liebre (un tipo de vestido).*

c. R. YEHOŚÚA BEN LEVÍ decía:

–De piel de conejo.

³⁹ TanjB *berēʿšīt* 24; *nōʿh* 4; *tōldōt* 15; *wayyēšēʿ* 19; *wayyišlah* 7; *miqqēš* 3.

d. R. YOSÉ BAR JANINA decía:

–De *pelliza*.

e. R. ABBAHU decía:

–R. YISJAQ decía que eran lisos como las uñas y hermosos como perlas.

f. RES LAQIS decía:

–Como obra del cielo, y cuando la liturgia se realizaba por primogénitos, hacían la ofrenda con ellos.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

Cuando pecó comenzó el Santo, bendito sea, a lamentarse:...

H. Texto final

... “¿Abí tenéis al hombre?”! (Gn 3,22)

b. Modelo MK-3B (sin presencia divina) ⁴⁰

Analicemos el ejemplo de TanjB *miqqēs* 17:

A. Ausencia de encabezamiento

B. Fórmula introductoria.

¿Qué hay escrito anteriormente sobre este asunto?

D. Texto de apoyo.

“Y descendieron los diez hermanos de José.” (Gn 42,3)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

Cuando descendieron a Egipto, José, hábilmente emitió tres edictos. El primero era que ningún esclavo debía entrar a Egipto a comprar grano. Segundo, que ninguna persona debía caminar detrás de dos asnos. Tercero, que nadie debía entrar hasta que hubiera apuntado su nombre, el de su padre y el de su abuelo. ¿Qué hizo José? Les ordenó que trajeran los nombres de las personas que se habían escrito cada uno de los días. Entraron el primer día y le trajeron los nombres de los que habían entrado y así cada día le informaban. Cuando los hermanos de José descendieron, no entraron por la misma puerta. El guardabarrera dijo: – ¿Cuál es tu nombre? Él le contestó: –Rubén, hijo de Jacob e hijo de Isaac. Y así sucedió con Simón y con todos los demás. Llevaron los nombres escritos a José.

⁴⁰ TanjB *berēšīt* 39; *lek-ləkā* 8; 16; *wayyērā* 20; *ḥayyē sārā*^h 9; *wayyēšeb* 13; 17; *miqqēs* 3; 17.

Cuando los leyó supo que eran sus hermanos, que estaban allí. Envío a su hijo Manasés. Le dijo: —Mira a donde van. Manasés fue y les vio caminando por el mercado. Iban de mercado en mercado, de esta callejuela a aquella. Envío a por ellos y fueron a él. Al verlos los reconoció ciertamente pero “hizo que no los conocía.” (Gn 42,7) ¿Cuál es el significado de “pero hizo que no los conocía”?

F. Cita de autoridades.

a. R. YOJANÁN decía: —Se hizo un extranjero para ellos. “Y les dijo: ¿De dónde habéis venido?” (Gn 42,7) Les dijo: —“Espías sois.” (Gn 42,9) Les contestaron: —“No, Señor mío: mas tus siervos han venido a comprar alimentos.” (Gn 42,10) “Tus siervos somos doce hermanos.” (Gn 42,13)

b. R. YOJANÁN decía: —Es comparable a un cuervo que trae fuego a su nido. Les dijo: — ¿Sois hermanos? Le contestaron: —Sí. — Entonces, ¿por qué no entrasteis todos por una puerta? —Porque nuestro padre no lo ordenó, por lo de los ojos maliciosos. Les dijo: — “¡Por vida del Faraón, que sois espías.” (Gn 42,16) Cuando juró en falso lo hizo por la cabeza de Faraón. ¿A qué es comparable el asunto? A una mujer que robó un cordero de un rebaño y huyó. Cuando el pastor la perseguía se fue a su casa y lo cubrió con un manto. El pastor le preguntó: — ¿Ha visto el cordero? Le contestó: — ¡Que coma de la carne de quien está echado en la cama, si sé algo!

Así fue con José. Cuando decidió jurar en falso, lo hizo por la vida de Faraón. “Y ellos le respondieron: No, Señor mío: mas tus siervos han venido a comprar alimentos.” (Gn 42,10) Les dijo: —Vosotros sabéis que sois espías porque habéis ido dando vueltas por todo el país. Le contestaron: —Nosotros teníamos un hermano, pero lo vendimos como esclavo. Desde aquel momento en que lo vendimos nuestro padre se ha sentado a lamentarse por él. Así que hemos descendido con dinero en nuestras manos diciendo: “En cualquier lugar donde le hallemos lo rescataremos.” Les dijo: —Alguien que vende algo, ¿puede recuperarlo? Le contestaron: —Por eso vinimos con el doble para rescatarlo. Les preguntó: — ¿Y si su dueño no quiere venderlo? Le respondieron: —Aunque tengamos que ser quemados, no nos moveremos hasta rescatarlo. Les dijo: —“Eso es lo que os he dicho, afirmando que sois espías.” (Gn 42,14) ¿Qué hizo? “Y tomó de entre ellos a Simeón.” (Gn 42,24) Se dijo: —Me aprisionó y echó al pozo. Yo también le ataré. ¿Qué hicieron? Cargaron y se fueron

junto a su padre. “Contáronle todo lo que les había acaecido.” (Gn 42,29) Les dijo: –“Volved y comprad para nosotros un poco de alimento.” (Gn 43,2) Judá le dijo: –“Aquel hombre nos advirtió con ánimo resuelto: no veréis mi rostro si no traéis a vuestro hermano con vosotros.” (Gn 43,3) Afirmó: –No enviaré a Benjamín aunque me vaya la vida en ello. Le contestaron: –Mejor es para ti perder una vida que setenta. ¿Qué hizo? Les dio a Benjamín y comenzó a orar por ellos. “Y el Dios Todopoderoso os dé misericordias delante de aquel varón.” (Gn 43,14) Es por eso que dijeron: “Aquel Varón.” (Gn 42,30) Dijo, por consiguiente “delante de aquel varón.” (Gn 43,14) Otra interpretación sobre “y el Dios omnipotente.” (Gn 43,14) Habla de Israel y de su cautividad. “Os dé misericordia.” (Gn 43,14) “Tuviesen de ellos misericordia todos los que tenían cautivos.” (Sal 106,46) “Y os suelte.” (Gn 43,14) “He aquí yo os envío.” (Mal 4,5) “Vuestro hermano.” (Gn 43,14) Los que están más allá del río Sambatyon. “Y a este Benjamín.” (Gn 43,14) Éstas son las tribus de Judá y Benjamín.

G. Ausencia de fórmula: El Santo, bendito sea.

H. Texto final (promesa).

En ese momento cantaremos una canción, como está dicho: “Y vendrán. Y harán alabanzas en lo alto de Sión, y correrán al bien de YHWH, al pan y al vino, y al aceite, y al ganado de las ovejas y de las vacas; y su alma será como huerto de riego, ni nunca más tendrán dolor.” (Jer 31,12)

II.d. *Ven y observa* (בא וראה/BR)

Encontramos un sólo ejemplo en TanjB *ḥayyê śārā^h* 4 con la siguiente estructura:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>ḥayyê śārā^h</i>	4	T(L)	BR	-	-	A	-	SBS	TA (PR)

II.e. *Encuentras en todo lugar* (בכל מקום אתה מוצא /KM)

La única vez que se registra esta fórmula lo hace con la siguiente estructura:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>berē²šîṭ</i>	14	T(L)	KM	PH	TA (Ex)	A	-	-	TF(L)

II.f. *Un texto dice pero otro* (... כתוב אחד אומר /KE)

La vez que se reconoce esta fórmula lo hace con la siguiente estructura

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>berēšit</i>	19	T(L)1 + T(L)2	KE	-	-	-	R1...+R6	-	-

II.g. *De aquí han dicho* (מכאן אמרו /MA)

Sólo una vez se registra esta fórmula y lo hace con la siguiente estructura

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>berēšit</i>	27	T(L)	MA	-	-	DAM	-	-	-

III. Textos fundamentados en recursos explicativos

El interés semántico de muchas de estas secciones entraña un proceso de instrucción pedagógica además del interés exegético. Se localizan con las siguientes fórmulas:

III.a. *¿Cuál es el significado?* (מהו /M)

Se encuentra en 21 ocasiones en TanjB. Son estructuras de precisión semántica y teológica. Se podría sintetizar con el siguiente modelo heptádico:

A	T(L)	Encabezamiento
B	YR	Fórmula: <i>¿Cuál es el significado?</i>
C	PH	(Ausencia de pregunta haláquica)
D	TA	Carece de TA (excepto en dos ocasiones en que se menciona la Torah)
E	DAM	Diálogo alumno-maestro (usualmente afirmaciones)
F	R...	Cita de autoridades
G	SBS	Fórmula: <i>El Santo, bendito sea</i>
H	TF	Texto final coincidente con el encabezamiento o explicativo.

En la siguiente tabla se pueden apreciar los diferentes registros de la estructura:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>berēʿšīt</i>	29	TA	M	-	-	DAM	-	SBS	TA
<i>nōʿh</i>	6	T(L)	M	-	-	A1+M+A2	R1-RA	SBS	TE(Is)
	20	T(L)	M	-	-	A	R1...+R6	-	TE(Ez)
	25	T(L)	M	-	-	A	R1	-	-
<i>leḵ-ləḵā</i>	5	T(L)	M	-	TO	A1...+A3	-	SBS	TE(Jr)
<i>wayyērāʿ</i>	15	T(L)	M	-	-	A1+A2	-	SBS	TE(Sal)
	19	T(L)	M	-	TO	-	R1	-	T(L)
<i>wayyišlah</i>	4	T(L)	M	-	-	A	-	-	TE(Is)
<i>wayyēšeb</i>	6	T(L)	M	-	-	A	R1+R2	SBS	T(L)
	12	T(L)	M	-	-	A	-	-	T(L)
	16	T(L)	M	-	-	A1+A2	R1	-	T(L)
<i>wayyiggaš</i>	12	T(L)	M	-	-	-	R1+R3	SBS	TE(Is)
<i>wayəhî</i>	4	-	M	-	-	-	R1+RA+NM	-	T(L)

a. Modelo M-A (TF = TF(L))⁴¹

Este modelo responde a aquellos desarrollos que concluyen con el texto correspondiente del séder. Podemos observar el ejemplo de TanjB *wayyērāʿ*² 19:

A. Encabezamiento

Otra interpretación sobre “entonces llovió YHWH sobre Sodoma.”
(Gn 19,24)

B. Fórmula introductoria.

¿Cuál es el significado de “parte de YHWH”?

D. Texto de apoyo.

Dice: “He aquí yo haré llover pan del cielo” (Ex 16,4) y aquí dice: “YHWH llovió sobre Sodoma.”

E. Ausencia de diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

F. Cita de autoridades.

a. R. BEREKYAH decía:

⁴¹ TanjB *wayyērāʿ*²19; *wayyēšeb* 6; 12; 16.

– ¿A qué es comparable esto? A un rey que estaba junto al borno de un panadero. Vino su amigo, sacó un pedazo de pan caliente y se lo dio. Vino su enemigo, amontonó ascuas y se las dio. De igual manera con el Santo, bendito sea. Cuando fue Israel al desierto, hizo caer pan de los cielos para ellos, como está dicho: “He aquí yo os haré llover pan del cielo.” (Ex 16,4) Pero cuando llegaron los sodomitas al límite de sus transgresiones, hizo caer fuego del cielo, como está dicho “Entonces llovió YHWH sobre Sodoma.” (Gn 19,24) ¿Cuál es el significado de “y YHWH”? Que estaba sobre ellos con la autoridad judicial de setenta y uno (Sanedrín). Los encontró culpables e hizo caer fuego sobre ellos. Salieron ardiendo, como está dicho: “De parte de YHWH desde los cielos.” (Gn 19,24) Tú dices algo similar con “y YHWH...de parte de YHWH.” Si alguien te pregunta sobre lo que hay en este texto: “Y YHWH...de parte de YHWH”, dile que hay en otros textos casos similares: “Y les dijo el rey: Tomad con vosotros a los siervos de vuestro Señor.” (1R 1,33) Sólo era necesario decir “mis siervos.” ¿Dónde está en la Torah? “Y dijo Lamec a sus mujeres: Ada y Zilla, oíd mi voz, mujeres de Lamec.” (Gn 4,23) Sólo era necesario decir “mis mujeres.” Esto es de la Torah pero, ¿dónde está en los *ketûbîm*? Como está dicho: “Escribid como bien os pareciere en el nombre de rey, y selladlo con el anillo del rey.” (Est 8, 8) Sólo era necesario decir “con mi anillo.”

G. Ausencia de fórmula: El Santo, bendito sea.

H. Texto final coincidente con el encabezamiento.

Por eso aquí “Y YHWH... de parte de YHWH.”

b. Modelo M-B (TF = TE) ⁴²

Este modelo responde a aquellos desarrollos que concluyen con un texto explicativo. Un ejemplo es TanjB *nōʿh* 6:

A. Encabezamiento

“Éstas son las generaciones de Noé: Noé, varón justo y perfecto entre los de sus generaciones.” (Gn 6,9)

B. Fórmula introductoria.

¿Cuál es el significado de “sus generaciones”?

D. Ausencia de texto de apoyo.

⁴² TanjB *nōʿh* 6; 20; *lek-ləkā* 5; *wayyērā*² 15; *wayyišlah* 4; *wayyiggaš* 12.

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

Hay quien interpreta “para su alabanza” y quien interpreta “para su vergüenza”, justo en su generación y no en otra generación. Una parábola: ¿A qué es semejante este asunto? Si uno pone un sela de plata entre cien selas más de cobre, el sela de plata será llamativo. Es por ello que Noé parece justo con relación a la generación del diluvio. ¿Cómo es que algunos los interpretan “para su alabanza”? Es como una doncella que vive en un zoco de prostitutas y se mantiene pura, cuánto más hubiera sido si ella hubiese vivido con doncellas decentes. Un mašal: Es como frasco de bálsamo que se pone en una tumba donde su aroma es agradable, cuánto más si hubiera estado en una casa. “Noé,...perfecto” (Gn 6,9), porque nació circuncidado. Diez hijos de Adán nacieron circuncidados.

F. Cita de autoridades.

a. Otra interpretación sobre “Éstas son las generaciones de Noé, Noé...” (Gn 6,9) ¿Por qué dos veces? El Santo, bendito sea, dijo: – Era para persuadir a todo aquel que llega al mundo, para que no pensarán que “sólo él era justo en su generación.” El Santo, bendito sea, dijo:

–Ante mí él es tan valioso como Abrahán.

b. R. YEHUDAH BAR SALOM, el levita, decía:

–Se menciona dos veces “Abrahán, Abrahán” (Gn 22,11) de igual manera que hace con Jacob (Gn 46,2), con Moisés (Ex 3,4), con Samuel (1 S 3,10) y con Noé (Gn 6,9), para igualar a los justos.

c. Otra interpretación (Gn 6,9) sobre “Noé, Noé.” Un Noé se refiere a este mundo y el otro al mundo venidero.

G. Fórmula: El Santo, bendito sea.

Dice el Santo, bendito sea:

–Como cuando vamos a consolar a Jerusalén, he jurado por Noé, el justo, que nunca más esclavizaré a sus hijos,...

H. Texto final

...como está dicho: “Porque esto me será como las aguas de Noé; que juré que nunca más las aguas de Noé pasarían sobre la tierra; así he jurado que no me enojaré contra ti, ni te reñiré.” (Is 54,9)

c. Modelo M-? (comportamientos irregulares)

En TanjB *berēšit* 29; *nōḥ* 25 y *wayəhi* 4 hallamos estructuras irregulares.

III.b. Una historia (מעשה/MAA)

Encontramos 4 casos en los que apenas existe la instrucción básica, en TanjB *berēʿšīt* 2 y *leḳ-ləḳā* 10:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>berēʿšīt</i>	2	-	MAA	-	-	DAM	-	-	TA(Jr)
	20	-	MAA	-	-	DAM	-	-	-
<i>leḳ-ləḳā</i>	10	-	MAA	-	-	H	-	-	-
<i>tōldōt</i>	3	T(L)	MAA	-	-	DAM	-	SBS	-

III.c. Aquí no está escrito (אלא... כתיב/EK)

Se registra en una ocasión con esta estructura:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>wayəḥi</i>	17	T(L)	EK	PH	DAM	-	-	-	-

IV. Fórmulas no explícitas**IV.a. Preguntas (?)**

A pesar de no tener una fórmula como encabezamiento registran el interés por responder a una pregunta, se encuentra en 24 ocasiones y suele responder al siguiente desarrollo:

A	T(L)	Encabezamiento con el versículo de la sección
C	PH	Pregunta haláquica
D	TA	(Ausencia de texto de apoyo)
E	DAM	Diálogo alumno-maestro
F	R...	Cita de autoridades
G	SBS	Fórmula: <i>El Santo, bendito sea</i>
H	TF	Texto final

Los diferentes registros de esta estructura se reflejan en la siguiente tabla:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>berēʿšīt</i>	7	-	-	P	-	DAM	R1+R2	SBS	TE
	8	-	-	P	-	DAM	R1+R2	-	-
	32	T(L)	-	P	-	DAM	-	SBS	TE

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>nō^aḥ</i>	5	T(L)	-	P	-	DAM	R1+R2	-	-
	11	T(L)	-	P	-	DAM	-	SBS	TF(L)
	12	T(L)	-	P	-	DAM	RA	SBS	TE
<i>wayyē^arā²</i>	27	-	-	P	-	DAM	-	-	-
	11	T(L)	-	P	-	DAM	-	-	-
	26	T(L)	-	P	-	DAM	-	-	-
<i>tōlqōṭ</i>	42	T(L)	-	P	-	DAM	-	SBS	TF(L)
	4	T(L)	-	P	-	-	R1...+R3+NM	-	TE
	24	T(L)	-	P	-	DAM	R1...+R4	SBS	TE
<i>wayyē^ašē²</i>	9	T(L)	-	P	-	DAM	R1	SBS	TE
	12	-	-	P	-	DAM	-	SBS	TF(L)
<i>wayyišlah</i>	6	T(L)	-	P	-	DAM	R1+RA	SBS	TE
	11	T(L)	-	P	-	DAM	R1...+R3 +RA+ R4+R5	-	TF(L)
	16	T(L)	-	P	-	DAM	R1	SBS	TF(L)
	19	T(L)	-	P	-	DAM	RA	SBS	TF(L)
<i>miqqēš</i>	12	T(L)	-	P	-	DAM	-	SBS	TF(L)
<i>wayəḥî</i>	1	T(L)	-	P	-	DAM	-	-	-
	5	T(L)	-	P	-	DAM	RA+RA	-	TF(L)
	6	T(L)	-	P	-	-	R1...+R9	-	-
	8	T(L)	-	P	-	DAM	-	-	TF(L)
	18	T(L)	-	P	-	DAM	R1+R2+NM	SBS	TE

Se pueden apreciar los siguientes modelos dentro de la estructura de ?:

a) Modelo ?-1 (estructuras acéfalas)

Son aquellas estructuras que no presentan un texto de encabezamiento y que continúan con argumentaciones precedentes. Tenemos el ejemplo de TanjB *wayyē^ašē²* 12:

- A. Ausencia de encabezamiento.
- B. Ausencia de fórmula introductoria.
- C. Pregunta haláquica.

Otra interpretación. ¿Por qué fue aborrecida?

- D. Ausencia de versículo de apoyo.
- E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

No por el hecho de que fuera más fea que Raquel, ya que era tan

bella como ésta, como está dicho: “Y Labán tenía dos hijas.” (Gn 29,16) Eran iguales en belleza, encanto y estatura. ¿Por qué dice que “los ojos de Lea eran tiernos”? (Gn 29,17) Simplemente por esta razón. Cuando Rebeca dio a luz a Esaú y a Jacob, engendró Labán a sus dos hijas Lea y Raquel. Se enviaron cartas y acordaron que Esaú tomaría a Lea y Jacob a Raquel. Lea preguntó sobre las acciones de Esaú y supo de sus malos actos. Así que comenzó a llorar en todo momento diciendo: –Mi suerte ha caído con este malvado. Por esta razón ella tenía los ojos llorosos, como está dicho: “Y los ojos de Lea eran tiernos.” (Gn 29,17) “Pero Raquel era de lindo semblante y hermoso parecer.” (Gn 29,17) ¿Por qué? Como está dicho: “La buena fama engorda los huesos.” (Pr 15,30) No hizo nada. “Y fuese Esaú a Ismael, y tomó para sí por mujer a Mahalat, hija de Ismael.” (Gn 28,9) Dijo Jacob: –Por lo de las bendiciones quería matarme, cuando sepa que he tomado a Lea por esposa, ¿quién sabe si dejará a Mahalat hija de Ismael, vendrá contra mí y dirá: “No te fue suficiente con quitarme mi primogenitura y bendición sino que además tomas a mi prometida”? Por consiguiente, dijo a Labán: “Yo te serviré siete años por Raquel.” (Gn 29,18) Aparte de esta situación, ¿querría un hombre dejar a la mujer de más edad por la menor? No es para otra cosa sino para enseñarnos que Lea se puso en medio por el tema de Esaú. Dijo Jacob: “Yo te serviré siete años.” (Gn 29,18) Cuando Labán vio esto le dijo: –Mira esto, te entrego inmediatamente a la mayor. “Y sucedió que a la noche tomó a Lea, su hija.” (Gn 29,23) Le dijo Jacob: –Éstos son ahora los términos: “¿No te he servido por Raquel?” “Y Labán respondió: –No se hace así en nuestro lugar ... e hizo Jacob así.” (Gn 29, 26, 28) Comenzó, entonces, a quererla más que a Lea.

F. Ausencia de cita de autoridades.

G. Fórmula: *El Santo, bendito sea*

El Santo, bendito sea, dijo: –Mira, doy hijos a Lea para que pueda ser más querida que Raquel.

H. Texto final

“Y vio YHWH que Lea era aborrecida y abrió su matriz.” (Gn 29,31)

b) Modelo ?-2 (estructuras con encabezamiento)

Son aquellas estructuras que presentan un texto de encabezamiento al inicio

de la sección.

i. Modelo ?-2A (TF = T(L)) ⁴³

En este modelo el texto final coincide con el encabezamiento. Podemos analizar el ejemplo de TanjB *nōʿh* 11.

A. Encabezamiento.

Otra interpretación sobre “acordóse el Señor de Noé y de todos los animales y de todas las bestias.” (Gn 8,1)

B. Ausencia de fórmula introductoria.

C. Pregunta haláquica.

Si se acordó de Noé, ¿por qué menciona las bestias y el ganado?

D. Ausencia de versículo de apoyo.

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

Para que sea bendecido el nombre del Santo, bendito sea, que no priva a ninguna criatura de su recompensa. Hasta el ratón que ha preservado a su familia y no se ha mezclado con otra especie, merece recibir un premio. Sin embargo, todas las personas de la generación del diluvio mezclaron sus familias, como está dicho: “Y miró Dios la tierra y he aquí que estaba corrompida...” (Gn 6,12) Por eso de igual manera que exigió el castigo de la humanidad, así también exigió el castigo del ganado, las bestias y las aves. ¿Dónde se indica que dicho castigo se les exigió? Como está dicho: “Y dijo YHWH: Disolveré...” (Gn 6, 7) ¿Por qué todo aquello? Para enseñarte que también habían mezclado sus familias, se habían relacionado con especies que no eran la suya propia. Cada especie con especies que no eran las suyas. Llamó el Santo, bendito sea, a Noé y le dijo: – Escoge de entre el ganado, bestias y aves a los que no han mezclado sus familias, como está dicho: “De todo animal limpio te tomarás.”(Gn 7,2) De los limpios que había creado. Cuando salieron del arca testificó el Santo, bendito sea, que no habían mezclado sus familias, como está dicho: “Según sus especies salieron.” (Gn 8,19)

F. Cita de autoridades.

G. Fórmula: *El Santo, bendito sea*

Por eso el Santo, bendito sea, los recordó juntamente con Noé,...

⁴³ TanjB *nōʿh* 11; *wayyērāʿ* 42; *wayyislah* 11; 16; 19; *miqqēš* 12; *wayəḥī* 5; 8.

H. Texto final

...como está dicho: “Acordóse el Señor de Noé y de todos los animales y de todas las bestias.” (Gn 8,1)

ii. Modelo ?-2B (TF = TE) ⁴⁴

En este modelo el texto final es un texto explicativo. Tenemos el ejemplo de TanjB *nōʿh* 12:

A. Encabezamiento.

“Y envió YHWH un viento sobre la tierra.” (Gn 8,1)

B. Ausencia de fórmula introductoria.

C. Pregunta haláquica.

¿Qué viento?

D. Ausencia de versículo de apoyo.

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

El Santo, bendito sea, hizo pasar un viento sobre la tierra y sobre las aguas. De esta manera los restauró conforme eran al comienzo, como está dicho: “Y envió YHWH un viento sobre la tierra y disminuyeron las aguas.” (Gn 8,1) Está dicho: “Y el Espíritu de Dios se movía sobre la haz de las aguas.” (Gn 1,2) Ese es el mismo viento que hizo pasar sobre ellos y los restauró.

F. Cita de autoridades.

Otra interpretación sobre “y envió YHWH un viento sobre la tierra y disminuyeron las aguas.” (Gn 8,1) “Disminuyeron” quiere decir que el Santo, bendito sea, aligeró su enojo, como está dicho: “Y disminuyó la ira del rey.” (Est 7,10) De esta manera hará cuanto excija el castigo de los malvados y los erradique de este mundo. Y creará los justos como una nueva creación y pondrá dentro de ellos un espíritu, como está dicho: “Y pondré mi espíritu en vosotros.” (Ez 37,14) Decía David: “Escondes tu rostro, túrbanse: les quitas el espíritu, dejan de ser, Y tórnanse en su polvo.” (Sal 104,29) Éstos son los malvados. Los justos, sin embargo, “envías tu aliento y se crean.” (Sal 104,30)

G. Fórmula: *El Santo, bendito sea*

El Santo, bendito sea, dice: –En este mundo he exigido el castigo de los malvados ya que se rebelaron contra mí y por ello los erradiqué

⁴⁴ TanjB *berēʿšīt* 32; *nōʿh* 12; *tōldōt* 4; 24; *wayyišlah* 6; *wayəḥi* 18.

del mundo. Para Noé y sus descendientes, sin embargo, he hecho una buena obra. También en el mundo venidero castigaré a los malvados y realizaré una buena acción para con los justos. Así dice Isaías: “He aquí que el Señor YHWH vendrá con fortaleza...” (Is 40,10)

H. Texto final

Contra las naciones del mundo; sin embargo, a los justos, “su salario viene con él y su obra delante de su rostro.” (Is 40,10)

c) Modelo ?-? (estructuras irregulares)

En TanjB *nō^{ah}* 5; 27; *wayyērā²* 11; 26; *wayəhī* 1 y 6 encontramos estructuras irregulares.

IV.b. Afirmaciones (A)

No tienen fórmulas iniciales pero presentan afirmaciones que tienden a clarificar las argumentaciones.

a) Modelo AG (afirmaciones generales)

Afirmaciones generales encontramos en 28 ocasiones y pueden responder al siguiente desarrollo:

A	T(L)	Encabezamiento con el versículo de la sección
C	PH	(Ausencia de pregunta haláquica)
D	TA	(Ausencia de texto de apoyo)
E	DAM	Diálogo alumno-maestro
F	R...	Cita de autoridades
G	SBS	Fórmula: <i>El Santo, bendito sea</i>
H	TF	Texto final (muchos de los textos son de proyección escatológica)

Los diferentes registros de esta estructura se reflejan en la siguiente tabla:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>nō^{ah}</i>	26	-	-	-	-	DAM	-	-	-
	28	T(L)	-	-	-	DAM	R1	SBS	TE
<i>lek-ləkā</i>	25	T(L)	-	-	-	DAM	R1	SBS	TE
<i>wayyērā²</i>	35	T(L)	-	-	-	DAM	-	-	-
	37	T(L)	-	-	-	DAM	R1+R2+ RA+R3+ RA+R4	-	TE
	44	T(L)	-	-	-	DAM	-	-	-

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>ḥayyē</i> <i>śārā^h</i>	5	T(L)	-	-	-	DAM	-	SBS	TF(L)
	6	T(L)	-	-	-	DAM	R1...+R5+RA	-	TE
<i>tōldōt</i>	6	T(L)	-	-	-	DAM	R1...+R3	-	TE
	14	T(L)	-	-	-	DAM	-	-	TF(L)
	16	T(L)	-	-	-	DAM	RA+RA+NM RA+RA	-	-
	23	T(L)	-	-	-	DAM	R1...+R5	-	-
<i>wayyēšē²</i>	4	T(L)	-	-	-	DAM	RA	SBS	TE
	11	T(L)	-	-	-	DAM	-	SBS	TE
	15	T(L)	-	-	-	DAM	R1+R2	-	TE
	20	T(L)	-	-	-	DAM	R1...+R3	SBS	TE
<i>wayyišlah</i>	5	T(L)	-	-	-	DAM	R1...+R3	-	-
	30	T(L)	-	-	-	DAM	RA	SBS	TE
<i>wayyēšēb</i>	5	T(L)	-	-	-	DAM	R1	-	TF(L)
	7	T(L)	-	-	-	DAM	-	SBS	TE
	20	T(L)	-	-	-	DAM	-	-	TE
<i>miqqēs</i>	13	T(L)	-	-	-	DAM	RA+R1... +R5	-	TE
<i>wayyiggaš</i>	5	T(L)	-	-	-	DAM	-	-	-
	6	T(L)	-	-	-	DAM	R1	-	TF(L)
	7	-	-	-	-	DAM	R1	-	TE
	8	T(L)	-	-	-	DAM	NM+R1... +RE+RA	SBS	TE
<i>wayəḥî</i>	14	T(L)	-	-	-	DAM	RA	SBS	TE
	15	T(L)	-	-	-	DAM	RA+RA+RA	-	-

Se pueden apreciar los siguientes modelos dentro de la estructura de AG:

a. Modelo AG-1 (estructuras acéfalas) ⁴⁵

Son aquellas estructuras que no presentan un texto de encabezamiento y que continúan con argumentaciones precedentes. Podemos analizar el ejemplo de TanjB *wayyiggaš* 7.

- A. Ausencia de encabezamiento.
- B. Ausencia de fórmula introductoria.
- C. Ausencia de pregunta haláquica.

⁴⁵ TanjB *nō^h* 26; *wayyiggaš* 7.

D. Ausencia de versículo de apoyo.

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

Otra interpretación. Cuando vio Judá que José no se apaciguaba, comenzó arengar a sus hermanos: – ¿Qué hacemos aquí? Vamos a comenzar con éste y sigamos con el Faraón. Ellos no eran conscientes que José entendía su idioma, como está dicho: “Ellos no sabían que los entendía José.” (Gn 42,23) Cuando José vio esto, comenzó a hablarles con súplicas y amabilidad. Les dijo: –Sobre este Benjamín, sólo quiero saber quién le aconsejó que robara la copa. ¿Acaso vosotros le aconsejasteis que robara la copa? Cuando Benjamín le oyó, dijo: –Ellos no me dieron ningún consejo, y yo no robé la copa. Le propuso:– ¿Me lo juras? Y empezó a jurar. ¿Por qué le juraba? –Por la separación de mi hermano José, que yo no la toqué; ni por el lanzamiento de flechas que le asestaron, como está escrito: “Y aborrecieronle los arqueros.” (Gn 49,23); ni por la desnudez con la que le desnudaron, como está dicho: “Ellos hicieron desnudar a José” (Gn 37,23); ni por el lanzamiento con el que lo tiraron en la cisterna, como está dicho: “Y tomaronlo y echaronlo en la cisterna” (Gn 37,24); ni por la venta en la que fue vendido a los ismaelitas; ni por el sumergir en que sumergieron en sangre la túnica. Ellos no me aconsejaron nada y yo no toqué la copa. José dijo: – ¿Quién me dice que juras verdaderamente por tu hermano? Le contestó: –Por los nombres de mis hijos puedes saber cuánto lo aprecio. Ya que les puse sus nombres por todo lo que le sucedió. Él le dijo: – ¿Cuáles son los nombres de tus hijos? –Bela, Beker, Asbel, Qera, Naamán, Ehí, Ros, Mupim, Hupim, y Ard. (Gn 46,21)–le contestó. Cuando le preguntó: – ¿Por qué Bela? –Porque mi hermano fue devorado–le contestó. – ¿Beker? –Porque fue el primero nacido de mi madre. – ¿Asbel? –Porque mi hermano fue capturado.– ¿Qera? –Porque mi hermano era un peregrino en el extranjero. – ¿Naamán? –Porque sus palabras agradaban. – ¿Ehí? –Porque era mi hermano de madre y tan sólo le tenía a él. – ¿Ros? –Porque era mayor que yo. – ¿Mupim? –Porque aprendió la Torah por boca de nuestro padre y me la enseñó. Todos sus hermanos se iban a pastorear, se sentaba con mi padre y aprendía las tradiciones que había recibido de Sem y Eber. – ¿Hupim? –Porque fue sepultado hasta el día de hoy. Otra interpretación sobre “Hupim”: –Porque yo no vi su dosel de boda ni él vio el mío. Otra interpretación sobre “Hupim” : –Porque hasta hoy me he estado de luto por él y he ido descalzo. – ¿Y Ard? –

Porque nos hizo descender a todos nosotros hasta aquí. Otra interpretación de “Ard”: –Yo tengo que descender a mi hijo enlutado hasta la sepultura. (Gn 37,35) ¡No llores a mi padre con el pesar a la sepultura, por favor! Judá dijo: –“¿Cómo iré yo a mi padre sin el mozo?” (Gn 44,34) Cuando lo oyó José, no pudo contener sus sentimientos, como está dicho: “No podía ya José contenerse... entonces se dio a llorar a voz en grito... y dijo José a sus hermanos: Yo soy José.” (Gn 45,1–3) Cuando les dijo: “Yo soy José”, “sus hermanos no pudieron responderle porque estaban turbados delante de él.” (Gn 45,3)

F. Cita de autoridades.

R. ELAZAR B. R. SIMEÓN decía en nombre de R. ELAZAR BEN AZARYAH:

–Si cuando José dijo a sus hermanos: “Yo soy José”, sabían lo que le habían hecho y no le podían contestar; cuánto menos, cuando el Santo, bendito sea, venga a disputar con cada una de sus criaturas y a decirle todas sus acciones, tal y como está escrito: “Porque he aquí el que forma los montes, y cría el viento y denuncia al hombre su pensamiento.” (Am 4,13)

G. Ausencia de fórmula: *El Santo, bendito sea* + H. Texto final explicativo

Porque no hay criatura que pueda resistir (ante el Santo, bendito sea).

b. Modelo AG-2 (estructuras con encabezamiento)

Son aquellas estructuras que presentan un texto de encabezamiento al inicio de la sección.

i. Modelo AG-2A (TF = T(L))⁴⁶

En este modelo el texto final coincide con el encabezamiento. Tenemos el ejemplo de TanjB ḥayyê sārā^h 5.

A. Encabezamiento.

Otra interpretación sobre “Y Abrahán era anciano.” (Gn 24,1)

B. Ausencia de fórmula introductoria.

C. Ausencia de pregunta haláquica.

D. Ausencia de versículo de apoyo.

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

⁴⁶ TanjB ḥayyê sārā^h 5; tōldōt 14; wayyēsē³ 11; wayyēšeb 5.

Tres personas exigieron con insistencia tres cosas, y fue el comienzo de éstas. Abrahán pidió la ancianidad, dijo Abrahán: –Cuando un padre y un hijo entran en una ciudad, nadie distingue cuál es el mayor y cuál es el menor. Dijo el Santo, bendito sea: –Tú has exigido, con insistencia, la ancianidad. ¡Por tu vida que comenzaré contigo! Como está dicho: “Y Abrahán era anciano.” (Gn 24,1) Isaac pidió tribulaciones. Dijo Isaac ante el Santo, bendito sea: –Soberano del Universo, cuando alguien peca, tú le aplicas solamente un castigo específico. Aflígeles poco a poco y lo impondrás de forma concreta. Si hubieras mandado a la generación del diluvio aflicciones, ellos no se te hubieran rebelado. Les diste, sin embargo, prosperidad, y se te rebelaron, como está dicho: “Prosperan las tiendas de los ladrones, y los que provocan a Dios viven seguros.” (Job 12,6) Le dijo el Santo, bendito sea: –Tú has exigido con insistencia que hayan aflicciones. ¡Por tu vida que comenzaré contigo! Como está dicho: “Aconteció que cuando hubo Isaac envejecido, sus ojos se ofuscaron.” (Gn 27,1) Jacob pidió enfermedad. Dijo Jacob ante el Santo, bendito sea: –Soberano del Universo, la gente vive contenta. Su vida se les escapa y la reyerta entra en el mundo. Por esta razón se requiere que alguien esté en manos de otros o viceversa. Ahora se mueren de repente y llega la reyerta al mundo. Haz, sin embargo, que la gente enferme cinco o seis días, hasta que ordene a sus hijos lo que sea necesario, y luego le dejas partir del mundo.

F. Ausencia de cita de autoridades.

G. Fórmula: *El Santo, bendito sea*

El Santo, bendito sea, le dijo a Jacob:

–Tú has exigido la enfermedad. ¡Por tu vida que comenzaré contigo! Como está dicho: “Y sucedió después de estas cosas el haberse dicho a José: He aquí tu padre está enfermo.” (Gn 48,1)

H. Texto final coincidente con el encabezamiento.

Así tienes que los tres patriarcas establecieron estas tres cosas. Así dice: “Y Abrahán era anciano.” (Gn 24,1)

ii. Modelo AG-2B (TF = TE)⁴⁷

En este modelo el texto final es un texto explicativo. Podemos analizar el

⁴⁷ TanjB *nō^h* 28; *leḵ-ləḵā* 25; *wayyērā[?]* 37; *ḥayyē sārā^h* 6; *tōldōt* 6; *wayyēšē³* 4; 15; *wayyišlah* 30; *wayyēšēb* 7; 20; *miqqēš* 13; *wayyiggaš* 8; *wayḥf* 14.

ejemplo de TanjB ḥayyê sārā^h 6:

A. Encabezamiento.

Otra interpretación sobre “y Abrahán era anciano.” (Gn 24,1)

B. Ausencia de fórmula introductoria.

C. Ausencia de pregunta haláquica.

D. Ausencia de versículo de apoyo.

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

Al principio su nombre era Abram y se le añadió una “b” debido a que había heredado dos mundos. Por su mérito fue creado este mundo y el venidero.

F. Cita de autoridades.

a. R. JALAF TA BAR KAHANA decía: —Está escrito: “Éstos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando fueron criados.” (Gn 2,4) Estas son las letras de Abrahán cuando las deletreamos. Así tienes que “por su mérito fue creado este mundo y el venidero”. Es a él a quien prometió el Santo, bendito sea: —“Y haré de ti una nación grande.” (Gn 12,2) ¿Por qué no dice “te pondré” en lugar de “te haré”?

b. Decía R. BEREKYAH, el sacerdote, en nombre de R. JIYYA, su padre, que hablaba en nombre de Rav YEHUDAH BAR YEJEZQEL y sus maestros con respecto a nuestros maestros en la diáspora: —El Santo, bendito sea, dijo a Abrahán: —Te he creado como una criatura nueva, renovándote. “Y engrandeceré tu nombre.” (Gn 12,2)

c. R. YEHUDAH B. R. SALOM, el levita, decía: —El Santo, bendito sea, decía a Abrahán: —Estoy preparándote tu nombre de manera que coincida con el número de miembros que hay dentro de ti. De igual manera que hay doscientos cuarenta y ocho, en tu nombre hay doscientos cuarenta y ocho. “Y engrandeceré tu nombre y serás bendición.” (Gn 12,2) ¿Cuándo vio su bendición? En su ancianidad, como está dicho: “Y Abrahán era anciano.” (Gn 24,1) “Y bien entrado en días.” (Gn 24,1) ¿Cuál es el significado de “en días”?

d. R. YOJANÁN decía: —En el velum de este mundo.

e. R. ELAZAR decía: —En este mundo y en el venidero que así se dice: “Entrado en días.” (Gn 24,1) Le dijo: —“A tu descendencia

daré esta tierra.” (Gn 15,18) Le mostró lo que pasaría en este mundo y en el venidero. Así se dice: “Entrado en días.” (Gn 24,1) “Y YHWH había bendecido a Abrahán en todo.” (Gn 24,1) ¿Cuál es el significado de “en todo”? Entre las piezas (del sacrificio) recibió la noticia de cincuenta y dos años. ¿Cómo?

f. R. YOJANÁN y R. JANINA decían: —A la edad de cuarenta y ocho años, conoció Abrahán a su creador. En ese tiempo recibió la noticia que tendría un hijo después de cincuenta y dos años. Así tienes que “YHWH había bendecido a Abrahán en todo.”

g. Otra interpretación sobre: ¿Cuál es el significado de “en todo”? Por mérito en los diezmos, como está dicho: “Y dióle los diezmos de todo.” (Gn 14,20) También Isaac fue bendecido por mérito en los diezmos, como está dicho: “Y sembró Isaac en aquella tierra, y halló aquel año ciento por uno; y bendíjole YHWH.” (Gn 26,12) Jacob también fue bendecido por mérito en los diezmos, como está dicho: “Y de todo lo que me dieses, el diezmo lo he de apartar para ti.” (Gn 28,22) Así tienes que “YHWH había bendecido a Abrahán en todo.” (Gn 24,1) “Dijo Abrahán a un criado suyo, el más viejo de su casa, quien gobernaba todo lo que él tenía...” (Gn 24,2) ¿Qué significa “quien gobernaba”? Que era el que firmaba a su gusto, como está dicho: “El señoreador de los hombres será justo, señoreador en el temor de Dios.” (2S 23,3) Le dijo: —“Pon ahora tu mano debajo de mi muslo.” (Gn 24,2) ¡Mira cómo apreciaban la circuncisión! También Jacob, cuando hizo jurar a José, le pidió: —“Ruégote que pongas tu mano debajo de mi muslo.” (Gn 47,29) ¿Por qué razón apreciaban la circuncisión? Porque sabían que iban a salvar a sus hijos de la gebena en el mundo venidero, como está dicho: “Por eso ensanchó su interior el sepulcro y sin medida extendió su boca.” (Is 5,14) ¿Cuál es el significado de “sin medida”? No hay otra medida que no sea la circuncisión, como está dicho: “Que concertó con Abrahán... y establecida a Jacob por decreto” (Sal 105,9–10),...

G. Ausencia de fórmula: *El Santo, bendito sea*

H. Texto final explicativo.

...pero los israelitas, a causa de que se circuncidaban, se salvaron, como está dicho: “Cuando pasases por las aguas.” (Is 43,2)

c. Modelo AG-? (estructuras irregulares)

Localizamos estructuras irregulares en TanjB wayyērā³35; 44; tōldōt 16; 23;

wayyišlah 5; wayyiggaš 5; wayəḥî 15.

b) Modelo AZ (afirmaciones con demostrativo)

Es interesante observar que algunas de las afirmaciones comienzan con el empleo del demostrativo. Las cuatro ocasiones en que se registran las estructuras son:

Parašah	Capítulo	A	B	C	D	E	F	G	H
<i>nō^aḥ</i>	3	TA	-	-	T(L)	DAM	R1+R2	SBS	TF(L)
<i>wayyērā²</i>	29	TA	-	-	-	DAM	R1	SBS	TE
<i>wayyēšē²</i>	8	T(L)	-	-	-	DAM	NM	-	TF(L)
<i>wayəḥî</i>	16	T(L)	-	-	-	DAM	R1	-	-

Podemos analizar el ejemplo de TanjB *nō^aḥ* 3:

A. Encabezamiento.

“Ciertamente el justo será recompensado en la tierra.” (Pr 11,31)

B. Ausencia de fórmula introductoria.

C. Ausencia de pregunta haláquica.

D. Versículo de apoyo.

Ciertamente este justo era Noé, como está dicho: “Noé era un hombre justo.” (Gn 6,9)

E. Diálogo alumno-maestro (instrucción académica).

Por cuanto era diligente en la construcción del arca fue inmediatamente recompensado como se indica: “Ciertamente el justo será pagado en la tierra.” (Pr 11,31)

F. Cita de autoridades.

a. R. HUNA decía: *—Cuando salió del arca, exhaló un sentido quejido, como está dicho: “Pero quedó Noé.” No está escrito “Noé quedó” sino “pero quedó Noé” y “pero” es un término de reducción.*

b. R. YOJANÁN dijo en nombre de R. ELIEZER BEN R. YOSÉ HA-GELILI: *—Noé no salió del arca hasta que le hizo daño el león. El santo espíritu dice: ¿Serán los justos recompensados y los malvados no lo serán? “Ciertamente el justo será recompensado en la tierra.” (Pr 11,31)*

G. Fórmula: *El Santo, bendito sea*

El Santo, bendito sea, dijo: —El justo, en cierto momento, se encoleriza pero, de inmediato, se reconcilia. Distinto es el caso de la generación del diluvio, ninguno de ellos sobrevivirá. Afirma el

Santo, bendito sea: – ¿Qué hizo que Noé se librara? La integridad que le caracterizaba.

H. Texto final coincidente con la lectura del séder.

“Noé era un hombre recto.” (Gn 6,9)

La totalidad de las estructuras corresponde a la siguiente sinopsis:

Tipo	Estructura	Modelo	A	B	C	D	E	F	G	H
Ia	YR	1A	X	YR	X	X	D	X	X	X
		1B	X	YR	X	X	DAM	X	X	X
		1C	X	YR	X	X	M	X	X	X
		1D	X	YR	X	X	H	X	X	X
		1E	X	YR	X	X		X	X	X
		2A	X	YR	X	X	D		X	X
		2B	X	YR	X	X	DAM		X	X
		3A	X	YR	X	X	X	X		X
		3B	X	YR	X	X		X	X	X
		4A	X	YR	X	X		X		X
		4B	X	YR	X		X		X	X
		4C	X	YR	X			X	X	X
Ib	AR	1A		AR		X	X	X	X	TF(L)
		1B		AR		X	X	X	X	TE
		2A	X	AR		X	X	X	X	TF(L)
		2B	X	AR		X	X	X	X	TE
	RX	1A		RX		X	X	X	X	TF(L)
		1B		RX		X	X	X	X	TE
		2A	X	RX		X	X	X	X	TF(L)
		2B	X	RX		X	X	X	X	TE
	RS		X	RS		X	X	X	X	X
	ARN		X	ARN		X	X	X	X	X
	RT		X	RT		X	X	X	X	X
	Ic	KP		X	KP		X	X	X	X
Id	SBS		X	SBS		X	X	X	X	X
Ie	TO	1	X	TO		X	X	X	X	TF(L)
		2	X	TO		X	X	X	X	TA
		3	X	TO		X	X	X	X	TE
IIa	ZSH	1A	X	ZSH		X	X	X	X	TF(L)
		1B	X	ZSH		X	X	X	X	TA
		1C	X	ZSH		X	X	X	X	TE

		2A	X	ZSH		X	A	X	X	X
		2B	X	ZSH		X	DAM	X	X	X
		2C	X	ZSH		X	M	X	X	X
IIb	K	1A		K		X	X	X	X	TF(L)
		1B		K		X	X	X	X	TA
		1C		K		X	X	X	X	TE
		2A	X	K		X	X	X	X	TF(L)
		2B	X	K		X	X	X	X	TE
IIc	MK	1A		MK		X	X	X	X	TF(L)
		1B		MK		X	X	X	X	TE
		2A	X	MK		X	X	X	X	TF(L)
		2B	X	MK		X	X	X	X	TA
		2C	X	MK		X	X	X	X	TE
		3A	X	MK		X		X	X	X
		3B	X	MK		X	X	X		X
II d	BR		X	BR		X	X	X	X	X
II e	KM		X	KM		X	X	X	X	X
II f	KE		X	KE		X	X	X	X	X
II g	MA		X	MA		X	X	X	X	X
III a	M	A	X	M		X	X	X	X	TF(L)
		B	X	M		X	X	X	X	TE
III b	MAA			MAA				X		X
III c	EK		X	EK		X	X	X	X	X
IV a	?	1			X		X	X	X	X
		2A			X		X	X	X	TF(L)
		2B			X		X	X	X	TE
IV b	AG	1					X	X	X	X
		2A	X				X	X	X	X
		2B	X				X	X	X	X
	AZ		X			X	X	X	X	X

2. Estructuras YR y ciclo sinagoga

Las estructuras que comienzan con la fórmula YR manifiestan un vínculo muy próximo a las lecturas del ciclo sinagoga. Es especialmente relevante el empleo de estas fórmulas en el texto del Génesis con relación al resto de la Torah (38 de 81 en Tanj y 31 de 59 en TanjB). En TanjB, exceptuando la primera lectura del séder, se registra encabezando de forma exclusiva el inicio de las secciones hasta *wayyērā*² 16. De estas secciones coincidirá en 11 ocasiones con Tanj (TanjB *nō^{ah}* 1; 7; 13; 18; 22; *lek-lakā* 1; 6; 13; 20; *wayyērā*² 1; 6; 14) mostrando la dependencia de ambos textos del ciclo trianual (Cf.

TanjB *nō^{ah}* 7; *lek-ləkā* 13; 20). La siguiente comparativa visualiza los vínculos de Tanj y TanjB relacionándolos con los sedarim:

Parašah	Séder	Capítulo TanjB	Capítulo Tanj	Ciclo
<i>berē^šīt</i>	1,1	-	4	Anual/Trianual
	2,4	12	-	Anual/Trianual
	3,22	21	8	Anual
	5,1	26	-	Trianual
	6,5	33	-	Trianual
<i>nō^{ah}</i>	6,9	1	1	Anual/Trianual
	8,1	7	6	Trianual
	8,15	13	8	Anual/Trianual
	9,18	18	12	Anual/Trianual
	11,1	22	16	Anual/Trianual
<i>lek-ləkā</i>	12,1	1	1	Anual/Trianual
	14,1	6	6/8	Anual/Trianual
	15,1	13	10	Trianual
	17,1	20	16	Trianual
<i>wayyērā³</i>	18,1	1	1	Anual/Trianual
	18,17	6	5	-
	19,1	14	9	Anual/Trianual
	19,24	16	-	-
	21,1	30	14	Trianual
<i>hayyē sārā^h</i>	24,1	-	1	Trianual
	25,1	-	5	Anual/Trianual
<i>tōldōt</i>	27,1	-	7	Trianual

Parašah	Séder	Capítulo TanjB	Capítulo Tanj	Ciclo
<i>wayyēšēʿ</i>	28,10	-	1	Anual/Trianual
	29,31	-	4	Trianual
	30,22	16	6	-
	31,3	21	10	Trianual
<i>wayyišlah</i>	33,18	9	-	Trianual
	34,1	12	5	Anual
	35,1	21	8	-
	35,9	-	10	Trianual
<i>wayyēšeb</i>	38,1	8	-	Anual/Trianual
	39,1	-	3	Anual/Trianual
	40,1	-	5	Anual/Trianual
<i>miqqēš</i>	41,1	-	1	Anual/Trianual
	42,1	-	4	-
	43,14	11	9	-
	44,18	-	1	Anual/Trianual
	46,28	-	6	Anual
<i>wayəḥi</i>	48,1	-	4	Anual/Trianual
	49,1	-	9	Anual

Dado que la fórmula sólo aparece como introductoria y encabezando estructuras de un marcado carácter haláquico, parece que manifiesta estratos primitivos de la elaboración del texto que se concretarán en posteriores desarrollos de Tanj y TanjB.

3. Macroestructuras (los ciclos YR y las proyecciones escatológicas)

El registro de estructuras acéfalas indica que éstas superan los límites de las secciones. Dada la dificultad de establecer parámetros estables en la mayoría de los textos, por la falta de datos suficientes como para establecer una síntesis clara de la combinatoria existente, enfocaremos nuestro estudio en los ciclos

argumentativos derivados de las formulaciones YR. Un análisis de los diferentes desarrollos nos lleva a proponer un patrón redundante:

- A. Desarrollo haláquico (YR)
- B. Desarrollos intertextuales y de recursos hermenéuticos (usualmente ZSH)
- C. Desarrollos fundamentados en autoridades (usualmente AR)

Los más estables, argumentativamente, son aquellos que responden al trinomio YR-ZSH-AR, ya que cierran el ciclo en un proceso lógico. Otros desarrollos parecen marcados por implementaciones diacrónicas.

La relación de estos ciclos con las expectativas escatológicas es intensa. La mayoría de los registros⁴⁸ en los que encontramos la expresión **עולם הבא** finalizando una sección se encuentran asociados a la macroestructura YR. Los ciclos son más estables en las primeras secciones del TanjB lo que se puede deber al interés teórico de los primeros capítulos del Génesis (textos de gran debate interno en el judaísmo y apoloético con los *minim*) o al primigéneo estrato de las formulaciones YR.

Analicemos las ocasiones en las que observamos dicho ciclo.

a. Séder 3,22 (TanjB *berēšit* 21-25)

Las estructuras que se registran son:

YR

ZSH (2)

MK

AR

La lectura del séder coincide con el ciclo anual que se presenta tanto en las lecturas sefardíes como en las asquenazíes. El tema general discute las razones por las que el hombre es expulsado del Jardín del Edén.

- A. El bloque comienza con una pregunta haláquica relativa a recuperar el estuche que contiene el rollo de la Torah en un incendio. Estudia, posteriormente, el tema de las asociaciones con los justos y los malvados. Adán se equivoca al asociarse a Eva en lugar de a Yhwh.
- B. El desarrollo interpretativo comienza con dos secciones de relación intertextual (ZSH) que emplean Pr 24,30-31 y Dn 8,13-14 como hilo conductor, concluyendo con una precisión hermenéutica (MK).

⁴⁸ Las excepciones se encuentran en *ḥayyē sārā^h* 6; 10; *tōldōt* 6; *wayyēšē⁹*; *wayyīslāḥ* 29; *wayyēšēb* 7; *miqqēš* 4; *wayyiggaš* 12; *wayḥi* 7; 8.

- a. En la primera sección se relaciona Gn 3,22 con la pereza de Adán, que le impedía realizar cualquier tipo de penitencia, y, a su vez, con la viña del insensato, cubierta de ortigas, espinos y abrojos.
 - b. En la segunda sección aborda la preocupación del castigo que ha recibido Israel con la destrucción del templo como interpretación de la profecía de las 2300 tardes y mañanas de Daniel. proyecta dicha profecía al castigo individual que se impone a Adán hasta que llegue la mañana del mundo venidero.
 - c. Clarifica el encabezamiento de Gn 3,22 con el texto precedente de 3,21. Precisa la naturaleza de las vestimentas del primer hombre, vinculándolas con los sacrificios de los primogénitos.
- C. Ocho autoridades opinan sobre los pecados de Adán y Caín. Las argumentaciones de los diferentes rabbíes se vinculan verbalmente. Se observa un desarrollo quiásmico desde el parámetro temporal: (T3-An) + (A2-A3-A3-A3)+(T4-An).
- a. R. YEHUDAH (T3)
Especifica la creación, pecado y expulsión del hombre concretando la hora exacta en que ocurrió cada evento.
 - b. ANÓNIMO
Vincula el tema a el capítulo precedente y a la destrucción del templo desde la interpretación del texto de Daniel. Precisa léxicamente el significado de “querubines”.
 - i. RES LAQIS (A2)
Relaciona el término “querubines” con “Senaquerib”. Interpreta que “la espada flameante” es la gehena que pasa de caliente a frío.
 - ii. R. JEZEQIAH hijo de R. JIYYA (A3)⁴⁹
Retoma el término “frío” para relacionarlo con la salvación en la Torah. Vincula, a su vez, la Torah con “el árbol de la vida”.
 - iii. R. SEMUEL BAR NAJMÁN (A3)
Toma el concepto de “árbol de la vida” para compararlo,

⁴⁹ Considerando que su padre sea R. JIYYA B. ABBA.

nuevamente, con la Torah. Emplea la expresión de Job 14,19 (“arrastrarán del polvo”) para referirse a la expulsión de Adán.

iv. R. SIMÓN (A3)

Indica que la manera en que se arrastra al hombre del polvo fue cuando el primer hombre fue pasado por las aguas.

c. R. SIMEÓN BEN YEHUDAH (T4)

Retoma la especificidad temporal de R. YEHUDAH. Desvía el tema al pecado de Caín.

d. ANÓNIMO

Presenta una teofanía del Santo, bendito sea, en la que subyace el concepto confesión-alabanza.

D. El texto concluye con una comparación entre la alabanza de este mundo y del venidero fundamentada en Is 12,1.

b. Séder 5,1 (TanjB *berēšit* 26-32)

Las estructuras que se registran son:

YR-MA

ZSH

M

AR

SBS

P

La lectura del séder coincide con el ciclo trianual tanto en las comunidades sefardíes como en las asquenazíes. El tema general está relacionado con la descendencia del hombre y la abstinencia sexual.

A. El bloque se abre con una pregunta haláquica relativa a la posibilidad de abstinencia sexual cuando no hay descendencia. Tras establecer los mínimos de procreación, intenta justificar lo acaecido a Adán en los 130 años que transcurrieron entre la muerte de Abel y el nacimiento de Set. Se desarrolla una posición teológica parabíblica con respecto a las relaciones sexuales con espíritus. El capítulo 27 forma una unidad interpretativa con la sección de apertura, clarificando lo que “han dicho” sobre la fornicación con dichos espíritus.

B. El desarrollo interpretativo contiene una sección de intertextualidad y

otra de recursos explicativos. El capítulo 28 vincula Gn 5,1 con Sal 139,16 donde se interpreta que Adán, como golem, puede ver el futuro de su descendencia. El capítulo 29 amplía la interpretación precedente haciendo hincapié en la muerte de sus descendientes. Ambas secciones tienen en común el registro de los hijos de Adán en los libros celestiales.

- C. El bloque de autoridades corresponde con los capítulos 30-31. El capítulo 30 (AR) presenta la opinión de dos rabbíes sobre el *nomen omen*. Existe una progresión temporal entre ellos (T2-T3) que permite llevar el sistema interpretativo a la vida doméstica con el caso de R. MEIR. El capítulo 31 refleja la teoría del *nomen omen* en la práctica del Santo, bendito sea, al nombrar a Esaú, Jacob y Rebeca.
- D. Sin fórmula introductoria, el capítulo 30 resume las argumentaciones precedentes proyectando escatológicamente todo anhelo de Adán. Se emplea Sal 98,1 como texto base para la alabanza de un cántico nuevo en el mundo venidero.

c. Séder 6,5 (TanjB *berēšit* 33-40)

Nos encontramos ante un claro desarrollo del ciclo YR. Las estructuras que se registran son:

YR

ZSH (5)

MK

AR

La lectura del séder coincide con el maftir del ciclo anual. El tema general está relacionado con Yhwh como juez y su juicio sobre los malvados.

- A. El bloque se abre con una pregunta haláquica relativa al número de juicios contra los malvados en la gehena. El capítulo se detiene en presentar la descripción física de ésta y las razones por las que los antediluvianos padecen tal castigo.
- B. El bloque interpretativo se divide en dos desarrollos: una extensa argumentación fundamentada en referencias a Qohelet y Proverbios (ZSH), y una breve clarificación (MK). La progresión de argumentos intertextuales intercala versículos de Qohelet y Proverbios (Qoh 2,21; Pr 15,3; Qoh 8,6; Pr 28, 5; Qoh 10,5) mencionando diversos detalles de los atributos de Dios que clarifican la teología del juicio. El capítulo 34 específica de Yhwh trabaja con sabiduría, no sólo crea con ella sino que mantiene el cosmos con ella. El capítulo 35 presenta la omnisciencia de

Dios como elemento esencial para realizar un justo juicio. El capítulo 36 mantiene el concepto de que Yhwh enjuicia constantemente a los malvados a pesar de que estos crean que le pueden trampear. El capítulo 37 muestra, tal y como hace en la profecía bíblica, como elemento esencial en el juicio la oportunidad de arrepentimiento de los malvados previa al castigo. El capítulo 38 desarrolla la argumentación precedente presentando las dos inclinaciones del hombre. El hombre no está predestinado a realizar el mal ya que puede optar por la buena inclinación. El capítulo 39 rompe con el desarrollo precedente y vuelve al tema de abstinencia sexual planteado en el séder anterior.

- C. El bloque de autoridades se divide en tres desarrollos argumentativos: un primer desarrollo de progresión temporal (A2-A2-A5) y vínculos verbales, un segundo desarrollo que contesta a una pregunta común y un tercer desarrollo que se resume en una historia.
- a. RES LAQIS comienza con una sentencia divina con relación a la creación de las almas. Concluye con “*mi aliento no durará*”. R. YOJANAN retoma el texto para hablar sobre la vuelta de las almas y los *nefilim*. Concluye con “*les engendraron hijos*”. R. BEREKYAH retoma el texto para matizarlo lingüísticamente y argumentar sobre la pasión y los *nefilim*.
 - b. “*¿Por qué eran rebeldes?*” es la pregunta que responden R. YISJAQ y R. SEMUEL BAR AMMI (T4-A4) matizando los factores sociales de la sociedad antediluviana.
 - c. La sección concluye con una historia que refleja dos de los grandes temores de la sociedad judía: caer en la tentación y sobrevivir a los descendientes. La proyección escatológica fundamenta en Yhwh la preparación progresiva de un mundo mejor, un mundo sin aflicciones donde exista un lugar para los antepasados.

d. Séder 8,1 (TanjB *nšḥ* 7-12)

El ciclo no termina de desarrollarse con un bloque de autoridades pero registra la progresión de los bloques haláquico y hermenéutico. Las estructuras que se registran son:

YR

ZSH (2)

K

P (2)

La lectura del séder coincide con el ciclo trianual. El tema general está relacionado con el pacto y la justicia de Yhwh y de Noé.

- A. El bloque se abre con una pregunta haláquica relativa a la bendición del arco iris. Presenta las diferentes posiciones con respecto a la vigencia del pacto.
- B. Podemos dividir el bloque interpretativo en dos desarrollos. El primero, respetando el proceso normal de referencias intertextuales, reflexiona sobre la justicia de Dios, la de Noé, y las características de cualquier justo. En el capítulo 8 toma como texto Sal 36,6 y precisa el significado de “altos montes”. Concluye que la justicia divina es generosa con las bendiciones y escasa con los castigos. El capítulo 9 se fundamenta en Pr 10,7 para argumentar que Noé era un hombre justo. El capítulo 10 precisa, apoyado en Pr 12,10, que una característica del hombre justo es la solidaridad, la preocupación por los demás frente a los impíos (antediluvianos) que no tienen respeto por la vida humana. El segundo desarrollo se detiene en reflexionar sobre los detalles lingüísticos. *¿Por qué menciona el texto hasta las bestias?*, es la primera pregunta que lleva a considerar los límites de la misericordia divina. El viento que Yhwh envía a la tierra es la segunda cuestión. El comentarista lo emplea como argumento de una nueva creación y como proyección escatológica. En el mundo venidero, Yhwh, también hará justicia como en los tiempos de Noé.

e. Séder 9,18 (TanjB נִסְחָה 18-21)

Es un modelo básico del ciclo YR. Las estructuras que se registran son:

YR

ZSH

M

AR

La lectura del séder coincide con el ciclo anual y con el trianual tanto en los ciclos de lecturas sefardíes como en los asquenazíes. El tema general está relacionado con el linaje de Israel.

- A. El bloque se abre con una pregunta haláquica relativa a la orden de crecer y multiplicarse. La responsabilidad de la procreación recae sobre el hombre que manifiesta su justicia practicándola. Yhwh da a los animales y a Noé un linaje por unirse adecuadamente con los de su especie.
- B. El bloque interpretativo comienza en el capítulo 19 con un texto de Ez

26,21 que no sólo establece el linaje de Israel en la escatología sino en la protología, Israel existía antes que las naciones. Empleando el término “comenzó” continúa con los eventos que realizaron Adán, Noé, Moisés y Balaam como inicio de ciertas prácticas.

- C. El bloque de autoridades precisa las bendiciones o maldiciones que reciben los descendientes del linaje de Noé. El bloque tiene dos desarrollos. El primero muestra una progresión temporal inversa (A5-A2-T3-T3-T) sobre la maldición de Canaán y el segundo una extensa explicación de RES LAQIS sobre la proyección histórica de los hijos de Noé. Esta constatación histórica concluye en la sentencia, de corte ético, de que la causa de muchos tropiezos es el vino. Una sentencia divina termina por afirmar que, en el mundo venidero, el vino será como el mosto (Jl 4,18).

f. Séder 12,1 (TanjB *lek-lakā* 1-5)

Las estructuras que se registran son:

YR-RX

ZSH

AR-M

La lectura del séder coincide tanto con el ciclo anual como con el trianual en las lecturas sefardíes y las asquenazíes. El tema general está relacionado con la meticulosidad con la que Abrahán observaba la Torah.

- A. El bloque se abre con una pregunta haláquica relativa a cargar el reino de los cielos. El desarrollo haláquico se va a concretar en el capítulo 2 en la experiencia de Abrahán con Nimrod con relación a la idolatría.
- B. El bloque interpretativo toma como base el texto de Sal 45, 11 para mostrar que Abrahán es como un oloroso bálsamo.
- C. El bloque de autoridades se divide en dos desarrollos: el primero con una nutrida lista de autoridades en estructura quiástica y el segundo contemplando las diferentes opciones de R. TANJUMA. La estructura del primer desarrollo es la siguiente.
- a Recompensa
- R. LEVÍ argumenta, mediante gematría, el tiempo en que Abrahán será recompensado con un hijo. R. YEHOSÚA B. LEVÍ especifica de dicha recompensa será en el mundo venidero.

- b Prueba
En el argumento de R. LEVÍ B. JAMA subyace la prueba del sacrificio de Isaac.
- c Principio
Una interpretación anónima indica que Yhwh ha buscado a Abrahán desde el principio.
- d *Rocío de tus fuerzas*
Tanto R. YEHOSÚA BEN QORJAH como R. AJA identifican la frase de Sal 110,3 con el inicio de la relación de Abrahán con Yhwh.
- c' Principio
Según R. TAJALIFA cuando Yhwh creaba el mundo, en el principio, miraba a Abrahán.
- b' Prueba
Una interpretación anónima indica que hay una prueba dentro de otra prueba. R. BEREKYAH va a especificar que Yhwh es quien le enseñará el camino, iluminándole con su sabiduría.
- a' Recompensa
Yhwh guía por el buen camino a Abrahán, este camino le lleva a ser una nueva criatura y, según R. PINJAS B. JAMA, una gran nación.

D. El segundo desarrollo intenta clarificar los destinatarios de las bendiciones de Yhwh (aquellos que observan la Torah) e intensifica, en la proyección escatológica de Jr 31,22, el anhelo de Yhwh de bendecir a su pueblo en lugar de que lo realice la tribu de Leví.

g. Séder 14,1 (TanJB *lek-lakā* 6-12)

Las estructuras que se registran son:

YR

KP

MK

K

MAA

ZSH

AR

La lectura del séder coincide con el ciclo anual y con el trianual en las comunidades sefardíes y en las asquenazíes. El tema general está relacionado con el prosélito que es justo, cuyo modelo es Abrahán.

- A. El bloque se abre con una pregunta haláquica relativa al extranjero que se convierte en Pascua y la posibilidad de que tome la ofrenda pascual. La argumentación deriva hasta Abrahán como padre de los extranjeros.
- B. El bloque interpretativo va a desarrollar el concepto de un justo (Abrahán o R. ELIEZER B. HYRQANOS) ante un entorno adverso. Comienza con un texto de R. TANJUMA basado en Sal 37,14-15 en el que se presentan diferentes personajes que trajeron violencia a la tierra: Caín, Hanún, Joab y Abisaí, y como Abrahán combate a estos últimos. Continúa con una referencia a Gn 12,1 y una narración de la experiencia del patriarca en Egipto. La siguiente sección compara a los justos con árboles como el cedro o la palmera, visibles a distancia y difíciles de trasplantar. El capítulo 10 desarrolla detalladamente una historia de R. ELIEZER B. HYRQANOS que concluye con el versículo que encabeza el séder. Finaliza con un análisis de Sal 44,6 y como Yhwh ayuda a Abrahán en la batalla.
- C. El bloque de autoridades se centra en R. Yehosúa de Sijnin y en su comentario sobre la elección de Abrahán por parte de Yhwh. Desarrolla un paralelo tipológico entre el patriarca e Israel. En la proyección escatológica (Zac 14,3), Israel será defendido por Yhwh al igual que éste amparó en el pasado a Abrahán.

h. Séder 17,1 (TanjB *lek-lakā* 20-27)

Las estructuras que se registran son:

YR

ZSH (3)

SBS

A

K

AR

La lectura del séder coincide con el ciclo trianual. El tema general está relacionado con la circuncisión de Abrahán.

- A. El bloque se abre con una pregunta haláquica relativa a la necesidad de sanar en sábado. La pregunta deriva a aquellas normativas tan vitales en

la praxis judía como guardar el sábado o la circuncisión.

- B. El extenso bloque interpretativo enfoca desde diferentes perspectivas las razones por las que Abrahán se circuncidó. El capítulo 21 toma como base el texto de Os 9,10 para comparar las uvas del desierto con Israel y, a su vez, con Abrahán. El capítulo 22 indica que Abrahán era de gran belleza y gracia que fueron completadas al circuncidarse. El capítulo 23 hace hincapié en que, por primera vez, se reveló a un hombre el secreto de la circuncisión. El capítulo 24 presenta un curioso diálogo entre el Santo, bendito sea, y Abrahán sobre los miedos de éste con respecto al proceso. El capítulo 25 compara cuando Yhwh dice que debe parar el proceso creativo del mundo con el hecho de eliminar algo que está de más. El bloque interpretativo concluye con que Abrahán, por ser circuncidado y pactar con Yhwh, no tiene par.
- C. El bloque de autoridades apenas hace referencia al desconocimiento de Abrahán del proceso de circuncisión. La proyección escatológica (Pr 31,21) precisa que sólo será salvo, en el mundo venidero, el pueblo de Israel por la circuncisión.

i. Séder 18,1 (TanjB wayyēra'1-5)

Las estructuras que se registran son:

YR

ZSH

ARN

RX

AR

La lectura del séder coincide tanto con el ciclo anual como con el trianual en las lecturas sefardíes y en las asquenazíes. El tema general está relacionado con el temor a Yhwh y su concreción en la circuncisión.

- A. El bloque se abre con una pregunta haláquica relativa al número de oraciones que se deben realizar. La oración conduce al concepto de misericordia.
- B. El bloque interpretativo toma el temor a Yhwh (Is 66,1-2) como base para la misericordia.
- C. Hay tres desarrollos en el bloque de autoridades. El capítulo 3 comenta lo que dijeron los maestros (ARN) y como a Yhwh le agradan los corazones humildes, los circuncisos. El segundo desarrollo corresponde con el capítulo 4 y se presenta la circuncisión de Abrahán desde

perspectivas culturales. R. YISJAQ hace referencia a los sacrificios colectivos (ganado mayor) y lo compara con la circuncisión de la casa del patriarca. R. AJA se detiene en la cantidad de los circuncisos mientras que tres interpretaciones anónimas vinculan el monte de los prepucios con el olor agradable de los sacrificios. R. ABBAHU retoma el concepto de misericordia de Yhwh y se concluye con una interpretación anónima que vincula el rito con el juicio. El tercer desarrollo incide en las tres pruebas a las que se somete al patriarca y en una proyección escatológica (que compara el monte de los prepucios con el alto monte del mundo venidero prometido en Is 30,25).

j. Séder 19,1 (TanjB wayyērā' 14-15)

Las estructuras que se registran son:

YR

M

Es un ciclo que carece de bloque de autoridades. La lectura del séder coincide tanto con el ciclo anual como con el trianual en las comunidades sefardíes y en las asquenazíes. El tema general está relacionado con la perversión sexual y el castigo que ésta acarrea.

- A. El bloque se abre con una pregunta haláquica relativa a los tipos de ejecuciones del sanedrín y los que pueden ser expiados o no.
- B. El bloque interpretativo (de recursos explicativos) contrasta la hospitalidad de Abrahán con la de los sodomitas. La perversión de estos últimos les lleva a la destrucción. La proyección escatológica (Sal 60,6) recuerda que en el mundo venidero serán reconstruidas Sodoma y Gomorra.

k. Séder 19,24 (TanjB wayyērā' 16-22)

Las estructuras que se registran son:

YR

ZSH (2)

M

MK

K

AR

La lectura del séder no coincide ni con el ciclo anual ni con el trianual. El tema general está relacionado con el castigo que llega de lo alto a Sodoma y

Gomorra.

- A. El bloque se abre con una pregunta haláquica relativa a si se debe o no acabar un ayuno cuando se ha cumplido lo que se pedía. La argumentación deriva en el concepto de arrepentimiento.
- B. El bloque interpretativo propone dos salmos (58,8 y 11,6) para indicar que fueron disueltos en agua y que ésta se convirtió en azufre cuando caía del cielo. Precisa que Yhwh envía tanto cosas positivas (maná) como negativas (azufre) del cielo. Las dos últimas secciones se detienen a explicar la misión de los ángeles y lo poderoso que es Yhwh.
- C. En el bloque de autoridades R. JIYYA B. ABBA indica que la razón de la destrucción de los sodomitas es la lascivia y R. AYYEVU precisa que Yhwh tan sólo empleó uno de sus dedos para destruir las ciudades. Es notable la proyección escatológica que, tomando como base Os 2,15, propone una oportunidad (*“Puerta de la Esperanza”*) a los habitantes del valle de la tribulación (*“Valle de Acor”*).

1. Séder 21,1 (TanjB *wayyērāʾ* 30-38)

Es un doble ciclo (uno dentro del otro) en el que el exterior parece una ampliación del interior. Las estructuras que se registran son:

YR

ZSH

YR

ZSH

AR

A

MK

A

ARN

La lectura del séder coincide con el ciclo trianual. El tema general está relacionado con la esterilidad de Sara y la reconciliación de Yhwh con la matriarca.

El ciclo interior se estructura:

- A. El bloque se abre con una pregunta haláquica relativa al abuso de los vecinos, el argumento deriva en la incomprensión de Abrahán

de que Yhwh haya cerrado la matriz de su esposa.

- B. El bloque interpretativo, basándose en Ez 17,24, emplea el ejemplo del mundo vegetal para clarificar la posición de Yhwh con relación a la esterilidad de Sara (podremos observar en el ciclo exterior que acontece la misma comparación en el bloque interpretativo).
- C. El bloque de autoridades precisa que Yhwh no abre la matriz de Sara hasta que llega a un acuerdo con su Senado.

El ciclo exterior presenta el siguiente desarrollo:

- A. El bloque se abre con una pregunta haláquica relativa a dos amigos que han reñido y la forma en que deben hacer las paces.
- B. El bloque interpretativo toma algunas comparaciones del mundo vegetal para manifestar que la confianza de Sara en Yhwh es fuente de reconciliación y de fertilidad. Se emplean diferentes recurso explicativos para indicar que Abrahán no se aprovechaba de su amistad con Yhwh, que la concepción de Sara fue extraordinaria y que gracias a que Sara amamantó a muchos extranjeros estos fueron justos. La proyección escatológica manifiesta que los prosélitos de este mundo serán verdaderos hijos de Dios en el venidero (Sof 3,9).

m. Séder 30,22 (TanjB wayyēšē' 16-20)

Las estructuras que se registran son:

YR

ZSH (2)

MK

A

La lectura del séder no coincide ni con el ciclo anual ni con el trianual. El tema general está relacionado con la manera de actuar de Yhwh, distinta a la de los hombres.

- A. El bloque se abre con una pregunta haláquica relativa a si se debe o no usar una esponja en sábado para limpiar una mesa. Deriva en el poder de Yhwh sobre las cuatro llaves (lluvia, sustento, tumba y esterilidad).
- B. El bloque interpretativo comienza con Sal 55,8, mostrando la problemática entre David y Absalón y como Yhwh es superior en comportamiento a este último. La siguiente sección indica como Yhwh se acuerda de Raquel. Finaliza con la clave de la esterilidad: la oración.

- C. El bloque de autoridades se centra en tres rabbíes contemporáneos (A2-A3) que comentan como añade hijos Yhwh. R. YOJANÁN indica que lo que otorgó el Santo, bendito sea, es duradero. RES LAQIS que lo que añade es mayor que lo precedente. R. SEMUEL B. NAJMÁN indica que forma las 12 tribus. La proyección escatológica (Is 11,11) reflexiona sobre las tribus perdidas de Israel y lo que acontecerá cuando sean recogidas en el mundo venidero.

n. Séder 31,3 (TanjB wayyēšē' 21-24)

Es un ciclo sin bloque de autoridades. Las estructuras que se registran son:

YR

K

ZSH

MK

La lectura del séder coincide con el ciclo trianual. El tema general está relacionado con el compartir bienes o espacios con idólatras.

- A. El bloque se abre con una pregunta haláquica relativa con el *'érûb* en un patio de idólatras, deriva en la falta de bendiciones divinas que padecieron Abrahán y Jacob cuando compartieron negocios con Lot y Labán.
- B. El bloque interpretativo es de marcado interés intertextual e indica que Dios da en abundancia, que la tierra de Israel es tierra de vivientes y que, tras un largo proceso de separación de Labán, Jacob es bendecido. En la proyección escatológica (Miq 2,13) Yhwh añade hijos y bienes a Jacob.

Es sumamente interesante observar que, tras argumentaciones de corte legal o de interés hermenéutico, subyace una teología de la esperanza. El mundo venidero es la proyección de anhelos no concretados, de aflicciones no comprendidas. Como dirá J. Moltmann:

“La promesa vincula al hombre al futuro y le otorga el sentido para captar la historia. No le otorga el sentido para captar la historia del mundo en general, y tampoco para captar la historicidad de la existencia humana en sí, sino que le vincula a su propia historia. El futuro de la promesa no es la trayectoria vacía de un cambio posible, y la esperanza que la promesa despierta no es la apertura a lo futuro en general. El futuro suyo, que ella misma inaugura, se halla posibilitado y determinado por el cumplimiento prometido. Se trata aquí siempre, por lo pronto, de ‘esperanzas para la historia’ (M. Buber). En esperanza y

*obediencia la promesa introduce al hombre en su propia historia, en la historia de la promesa, y en la medida en que esto ocurre, acuña su existencia con un determinado modo de historicidad.”*⁵⁰

4. Conclusiones

1. Un análisis sincrónico del texto nos lleva a percatarnos de la doble dimensión en la que se manifiestan las diferentes estructuras: privada y pública.

En la dimensión privada, más académica y vinculada con problemáticas normativistas, observamos las tradiciones de más antigüedad. Es donde se refleja la mecánica argumentativa tannaíta, interesada por temas haláquicos. Esta primera motivación, de instrucción nomológica, se amplía con la búsqueda, en la palabra inspirada, de vínculos que clarifiquen las demandas académicas. La Torah escrita, además de un idiolecto, es, en su globalidad, el primer agente de respuestas hermenéuticas. Esa *tota scriptura* supera los límites de espacio y tiempo para crear un mundo en el que, personajes y tiempos, conviven simultáneamente. Mucho más allá de indagar, en diferentes partes de la Torah escrita, aquellos textos que clarifiquen el significado de un término o la polémica surgida por las disputas apologeticas, se sumerge en la diseminación interpretativa de los rabbíes.⁵¹

En la dimensión pública, más homilética e interesada por el acercamiento de la religiosidad a la vida cotidiana, observamos los procesos interpretativos amoraítas. Las propuestas de superación de las crisis vitales (matrimonio, reproducción, madurez, herencia) y las crisis de aflicción (enfermedad, muerte, abandono, opresión social) se proyectan en propuestas escatológicas. Yhwh es un dios cercano, comunicativo, interesado en el diálogo, en la retribución y en las promesas mesiánicas. Las charlas con el Santo reflejan un interés por el auditorio, descienden al pueblo y, con cierto aire *folk*, generan esperanzas.

⁵⁰ Moltmann, J. *Teología de la esperanza*, Salamanca: Sígueme, 1989, p. 133-134.

⁵¹ Esa multiplicidad de interpretaciones parece oponerse a la linealidad científica. Como dirá Betty Rojtman: “*Modernity has more often risk such syntheses, sacrificing an original baroque signification in the interest of linear clarity. Any settled determination of the sense, no matter how scrupulous and well-founded it may be, runs counter to traditional Jewish sensibility; it could proceed only from a pedagogical concern responding to the demands of the time; it acknowledges the necessary limits of its project: the reading of a period and the loss of sense in its structuration.*” Rotjman, B. *Black Fire on White Fire: An Essay on Jewish Hermeneutics, from Midrash to Kabbalah*, Berkeley: University of California Press, 1998, p. 4.

2. La constatación de una matriz argumentativa (desarrollos heptádicos y octádicos) nos hace pensar en retóricas estructuradas (sean académicas o sinagogales). ¿Forma parte de un proceso artificial o es connatural con el pensamiento de la época? Que se presente una estructura quiástica en esta matriz argumentativa puede parecer artificial para nuestra mentalidad pero el empleo en muchos otros textos, judíos o no, parece indicar que es el resultado de un proceso de pensamiento común en la antigüedad⁵². Sea como fuere, intensifica el diálogo alumno maestro (DAM).

3. Las fórmulas introductorias matizan la gestión de las estructuras. Podemos identificar tres grupos de fórmulas que envuelven el panorama hermenéutico:

- a. Fórmulas fundamentadas en autoridades. Reflejan un intenso interés por las interpretaciones de la tradición.
- b. Fórmulas de relación intertextual. Muestran la necesidad de clarificar la escritura en ella misma, es una lectura interior y acrónica.
- c. Fórmulas con recursos hermenéuticos. Exponen diferentes posibilidades lingüísticas, históricas, sociales o teológicas que clarifican el texto o la polémica que éste genera.

4. La presión social a la que se ve sometido, durante siglos, el pueblo judío debe recurrir a la proyección escatológica para canalizar sus expectativas. Que los diálogos del Santo, al final de los capítulos, deriven en el mundo venidero reflejan esa proyección. La estructura, en este asunto, suele ser redundante y manifiesta la necesidad de superar las diferentes situaciones de liminalidad a las que se encuentran abocados.

5. Las estructuras, sobre todo las formulaciones YR, están estrechamente asociadas con el ciclo de lecturas sinagogal. Los encabezamientos propios de dichas lecturas marcan el desarrollo del texto de forma explícita. No es así, sin

⁵² Como comenta John W. Welch: "Nevertheless, we shall probably never know exactly how many chiasms were intentionally and how many are mere accidents (perhaps even unobserved accidents) in ancient writing. In the final analysis, our study ends where it begins: with the ancient text in hand. The features which it ultimately manifests are largely determined by what features the text is observed and manifesting. What a text says, or looks like, or stands for, is fundamentally a matter of what it says to its reader. Certain points of view on the meaning or structure of a given text may be more or less persuasive. What one ultimate sees in a text is only limited by, not determined by, potential criticisms which render a view more or less attractive." Welch, J. *Chiasmus in Antiquity*, Provo (Utah): Research Press Reprint Edition, 1981, p. 14.

embargo, con las lecturas de la haftarah que subyacen tras los textos de apoyo (usualmente de libros sapienciales).

6. La misma formulación YR nos hace intuir supraestructuras tripartitas: un desarrollo haláquico de corte tannaíta y normativista, un desarrollo intertextual y preocupado por la comprensión hermenéutica, y, por último, un desarrollo interesado por las diferentes interpretaciones de las autoridades rabínicas.

7. Un factor esencial en el proceso de las estructuras, por la flexibilidad retórica que aporta al texto, son los diálogos del Santo con diferentes personajes de la Torah. La dramatización de los eventos hace descender el discurso a los estratos más populares del auditorio. Los diálogos superan el entorno académico para introducirse plenamente en el terreno de la homilética. La presencia y comunicación con un Dios cercano (tanto que, a veces, es cuestionado) genera la esperanza de un Dios que participa de la historia.

**Recursos hermenéuticos:
exégesis y homilética en
*Midrás Tanhuma Buber Génesis***

A la luz de los midras homiléticos, la imagen de los rabbíes ha cambiado. No son tan sólo investigadores solitarios, preocupados por encontrar la explicación de los textos contradictorios o difíciles de la Torah, ni los maestros que dictan sentencias legales con meticulosa precisión. El cuadro se extiende y más allá de los matices del sabio, sobre el fondo del retrato (fijando nuestra visión en el auditorio).

El estudio del midrás, con el desarrollo del deconstructivismo, está de actualidad.¹ La publicación de investigaciones sobre materiales “alogocéntricos” se ha incrementado exponencialmente y, con ella, las diferencias de perspectiva. Ya supo intuir esta situación Isaak Heinemann (1876-1957) cuando dividió en tres grupos las actitudes ante el midrás.² El estudioso de Frankfurt tomaba como base de su actualización un texto de la *Guía de los Perplejos* de Maimónides (III, 43):

En cuanto a las cuatro especies de plantas que forman el lúláb, los Doctores han aducido una razón, al modo de las d'rāsót, cuyo método es conocido de todos cuantos saben entender las palabras de los rabinos, entre los cuales son a modo de simples alegorías, sin la pretensión de afirmar sea ése el sentido real del texto. De dos maneras diferentes se han considerado las d'rāsót: unos han creído que lo dicho por los Doctores es la exposición del genuino sentido de los textos; otros, desdeñando tales explicaciones, las han hecho objeto de burla, dado que es de plena evidencia no se trata del sentido textual. Los primeros han puesto el máximo esfuerzo en defender, conforme a su opinión, la verdad de las d'rāsót, convencidos de que en ellas radica la auténtica significación del texto, debiendo otorgárseles idéntico valor que a las leyes tradicionales. Pero ninguno de los dos bandos ha querido comprender que se trataba únicamente de alegorías poéticas cuyo significado no es obscuro para el hombre inteligente. El

¹ Cf. Stern, D. *Midrash and Theory*, Evanston (IL): Northwestern University Press, 1998, p. 1-13.

² Heinemann, I. *Darke haAggadab*, Jerusalén, Magnes Press, 1950. Citado y traducido por Daniel Boyarin en *Intertextuality and the Reading of Midrash*, Bloomington: Indiana University Press, 1990, p. 2-11. Cf. Anisfeld, R. *Rabbinic Preachers and their Audiences in the Amoraic Midrashim, Pesikta Derav Kahana and Leviticus Rabbah: The Development of Homiletical Midrash in its Late Antique Historical-Cultural Context*, tesis doctoral inédita, University of Pennsylvania, 2004, p. 4-8.

*método se hallaba muy difundido en aquellos tiempos y todo el mundo lo empleaba, al igual que los poetas recurren a las locuciones peculiares en la poesía.*³

Isaak Heinemann ve en las tres categorías que propone Maimónides las diferentes actitudes que se reflejan en su época:

a. Aquellos que defienden el midrás como una lectura o interpretación del texto bíblico correcta y científica. Pone como ejemplo a Umberto Cassuto (1883-1951) y a Benno Jacob (1862-1945).

b. Los que opinan que el midrás es un texto irracional, no-científico e insisten en que la Haggadah no se reconcilia con los textos bíblicos. Cita al erudito de la *Wissenschaft* Abraham Geiger (1810-1874).

c. Los que defienden el midrás no tanto como un texto interesado por la exégesis sino por la poesía o la homilía. Un ejemplo sería Nachman Krochmal (1785-1840).

Heinemann se encuentra presionado por la metodología de los críticos de la *Wissenschaft*, sobre todo los seguidores de L. Zunz, que no consideran los midrasas haggádicos como textos de relevancia. Propone la necesidad de “una filología e historiografía creativa”. La necesidad de esta exégesis creativa es debida, según él, a que la Haggadah no es una creación sistemática, es una interpretación codificada de los textos bíblicos.⁴ La mentalidad hipercientífica de la *Wissenschaft des Judentums* tiene una marcada tendencia a ver dichos textos como leyendas, a “mitificarlos”.⁵ Isaak Heinemann, al igual que Max Kadushim,⁶ cree necesario, como clave interpretativa, estudiar el proceso de la “mente rabínica”.

Joseph Heinemann (1915-1978) propone la vinculación del midrás con el mundo de la predicación. Como dirá Rachel Anisfeld:

In addition to this legendizing tendency, such exegetical scholars were also reacting to the work of the other Heinemann, Joseph Heinemann (no relation to Yitzhak), who understood midrash as primarily a homiletical enterprise intended to answer the people's spiritual and religious needs, and who often, in this homiletical emphasis, tended to ignore or downplay the

³ Maimónides, *Guía de los Perplejos*, Madrid: Trotta, 2005, 5ª ed., p. 496-497.

⁴ Cf. Boyarin, D. *Intertextuality...*, p. 3-6; Anisfeld, R. *Rabbinic Preachers...*, p. 4-6.

⁵ Como sucede con Ginzberg, Bialik o Ravnitzky. Cf. Bialik, Hayim N. y Ravnitzky, Y. H. *The Book of Legends: Sefer Ha-Aggadah*, New York: Schocken Books, 1992; Ginzberg, L. *The Legends of the Jews*, Philadelphia: Jewish Publication Society, 1954; *On Jewish Law and Lore*, Nueva York: Atheneum, 1977.

⁶ Kadushim, M. *The Rabbinic Mind*, Nueva York: Jewish Theological Seminary, 1952.

*exegetical element of midrashic traditions.*⁷

Anisfeld incide en la presión que ejerce “el movimiento exegetico” sobre el midrás, opacando tanto los estudios sobre la audiencia como sobre el estilo. Remarca, sin embargo, los intentos de James Kugel⁸ por encontrar con su “reverse-engineering” la vinculación del midrás con la audiencia de la homilía. Y, sobre todo, el interés de David Stern por el “intérprete implícito”.

Stern sostiene que todo texto narrativo requiere interpretación, que los lectores tienen un papel vital en el significado del texto.⁹ Se identifica con las expresiones de Gerald Prince (*narratee*), Wolfgang Iser (*implied reader*) o Naomi Schor (*interpretant*). Como añadirá Anisfeld:

*The implied interpreter is a character in the midrashic text who represents the interpreting rabbi who is engaged in the midrashic activity of interpreting the biblical text. Once again, the text being read is the Bible, and the readers are the rabbis. What about the implied “readers” of the midrashic text?*¹⁰

La investigación está en su apogeo, ya sea por la historiografía,¹¹ la teoría literaria (post-estructuralismo, narratología), la exégesis¹² o la praxis homilética.

⁷ Anisfeld, R. *Rabbinic Preachers...*, p. 6.

⁸ Kugel, J. *In Potiphar’s House: The Interpretive Life of Biblical Texts*, Cambridge: Harvard University Press, 1990.

⁹ Stern, D. *Parables in Midrash – Narrative and Exegesis in Rabbinic Literature*, Cambridge: Harvard University Press, 1991, p. 86-93.

¹⁰ Anisfeld, R. *Rabbinic Preachers...*, p. 13.

¹¹ Es sumamente interesante la monografía de Daniel Boyarin *Border Lines: The Partition of Judaeo-Christianity* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2004) en la que revisa la concepción tradicional de tensión entre cristianismo y judaísmo, la influencia del *logos* en estas relaciones y la historización de la religión rabínica. En su artículo “Justin Martyr Invents Judaism” (*Church History*, 2001, 70, p. 427-461) reflexiona sobre la influencia del cristianismo (especialmente Justino Mártir) en el concepto de judaísmo. En esta línea de historiografía revisionista se encuentra la obra de Seth Schwartz. *Imperialism and Jewish Society, 200 B.C.E. to 640 B.C.E.* (Princeton; Oxford: Princeton University Press, 2001). George W. W. Nickelsburg en *Ancient Judaism and Christian Origins: Diversity, Continuity and Transformation* (Minneapolis: Fortress Press, 2003) combina los eventos históricos con conceptos teológicos. Un proyecto más hermenéutico es el de Herbert W. Bassler en פירוט—*Studies in Exegesis: Christian Critiques of Jewish Law and Rabbinic Responses, 70-300 C.E.* (Leiden; Boston; Köln: Brill, 2000, vol. II) donde destaca las polémicas entre el judaísmo y el cristianismo y, además, la antigüedad de algunas ideas rabínicas.

¹² Daniel Boyarin en *Intertextuality and the Reading of Midrash* (Bloomington: Indiana University Press, 1990) parte de Mek para reflexionar sobre las citas a la Torah, la

Entiendo que TanjB refleja, como pocos midrasas, esta tensión exegético-homilética. La búsqueda de las verdades de la letra y el intento de completar las necesidades del ánimo se unen, con sus claves interpretativas diferenciadas, para acrisolarse en este midrás homilético con caparazón pseudohaláquico. Propongo, por tanto, un estudio hermenéutico desde estas dos dimensiones de TanjB: la académica y la sinagoga. Al representar la vida, será difícil, en todo

dialéctica de la intertextualidad (habla del *mašal* como intertexto) y la relación entre historia e intertextualidad. Mary Callaway en *Sing, O Barren One: A Study in Comparative Midrash* (Atlanta: Scholar Press, 1986) se acerca al midrás desde una investigación de género. Michael Fishbane en *The Exegetical Imagination: On Jewish Thought and Theology* (Cambridge: Harvard University Press, 1998), a medio camino entre la hermenéutica y la teología, analiza el midrás y la naturaleza de la Escritura. David Weiss Halivni en *Pesbat and derash: plain and applied meaning in Rabbinic exegesis* (Nueva York: Oxford University Press, 1991) reflexiona sobre la exégesis y la teología, destaca por la definición del concepto “reading in”. Marc Hirshman en *A Rivalry of Genius: Jewish and Christian Biblical Interpretation in Late Antiquity* (Nueva York: State University of New York Press, 1996) repasa los orígenes de las hermenéuticas cristianas y sus relaciones con los midrasas. Martin S. Jaffee en *Torah in the Mouth: Writing and Oral Tradition in Palestinian Judaism, 200 B.C.E.- 400 C.E.* (Oxford: Oxford University Press, 2001) explora dentro de los orígenes de la tradición oral, en el rabinismo primitivo. Hananel Mack en *The Aggadic Midrash Literature* (Tel Aviv: MOD Books, 1989) sintetiza la historia literaria del midrás desde sus orígenes hasta finales del período amoráico. Leib Moscovitz en *Talmudic Reasoning* (Tubinga: Mohr Siebeck, 2002) estudia la conceptualización rabínica desde los primeros textos tannaíticos a los últimos amoráicos. Jacob Neusner en *The Midrash: An Introduction* (New Jersey: Jason Aronson, 1994) sintetiza trabajos anteriores compilando midrasas desde Mek a CntR. Betty Rojtman en *Black Fire on White Fire: An Essay on Jewish Hermeneutics, from Midrash to Kabbalah* (Berkeley: University of California Press, 1998) analiza los elementos hermenéuticos desde el midrás hasta la cábala, interesándose en el empleo del demostrativo como tal elemento. Anthony J. Saldarini en “‘Form Criticism’ of Rabbinic Literature” (*JBL*, 1977, 96, 2, p. 257-274) realiza una revisión de los diferentes materiales publicados sobre crítica de la forma. David Stern (*Midrash and Theory*) analiza la teoría literaria y el midrás, el contraste entre polisemia e indeterminación, la homilía y el lenguaje de la exégesis. En *Parables in Midrash* dedica un capítulo (*Poetics*) a la teoría del midrás, la confrontación entre la narrativa y la exégesis, elementos narratológicos (punto de vista, intérprete implícito, caracterizaciones y antropomorfismos). Terence R. Wright realiza una excelente recensión sobre literatura y midrás en “Re-Reading the Rabbis, Rewriting Scripture: Three Theoretical Approaches to Midrash and Literature” (*Religion and the Arts*, 2000, 4, 3, p. 388-400). Azzan Yadin en *Scripture as Logos: Rabbi Ishmael and the Origins of the Midrash* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2004) reflexiona sobre el papel del lector en el midrás legal.

momento, separar estas dimensiones porque el midrás va más allá de la exégesis. Como dirá Gerald L. Bruns:

*“This book of the law must ever be on your lips; you must keep it in mind day and night so that you may diligently observe all that is written in it” (Josh 1:8 [New English Bible]). This text summarizes very well the midrashic inventive. At all events, my argument would be that we ought to think of midrash as a form of life (in Wittgenstein’s sense) rather than simply as a form of exegesis (in the technical sense); midrash is concerned with practice and action as well as with (what we think of as) the form and meaning of texts.*¹³

1. El Darśán: predicador y maestro

Surge, de entre las actuales corrientes interpretativas, la figura, renovada, del *darśán*. Marc Bregman lo ve a medio camino entre un maestro y un predicador.¹⁴ Le concede una gran importancia a la función pedagógica de dicho *darśán*, sobre todo entre los estratos menos cultivados, y pone como ejemplo a R. ELIEZER hijo de R. SIMÓN. Éste es considerado como lector de la Torah (maestro de la ley), líder de oración (maestro de la Mišnah), poeta y predicador. Como indica LvR 30,1:

Cuando R. ELIEZER hijo de R. SIMEÓN murió, su generación le aplicó el texto: “¿Qué es eso que sube del desierto como columna de humo, perfumado de mirra e incienso, y perfumes de mercaderes?” (Cnt 3,6) ¿Cuál es el significado de “perfumes de mercaderes”? Que era maestro de la Escritura y de la Mišnah, un poeta y predicador.

¿Hace el texto sólo referencia a la polifacética actividad del rabbi? Es sabido que en poblaciones pequeñas se debía recurrir a predicadores itinerantes. En esas sinagogas era todo un evento la llegada del *darśán*.¹⁵

La Haggadah se asociaba, según Bregman, al entretenimiento, se envolvía afectivamente al auditorio, que disfrutaba con el espectáculo y participaba de él. La interactividad entre el *darśán* y el público se producía naturalmente, e incluso se provocaba. GnR 30,8, hablando de la imposibilidad de Mardoqueo de conseguir un ama de cría que amamantase a Ester, dice:

R. BEREKYAH y R. ABBAHU en nombre de R. ELEAZAR decían: Le vino la leche y le amamantó. Cuando R. ABBAHU enseñaba esto en público, la congregación se rió. Les

¹³ Bruns, G.L. *Hermeneutics Ancient and Modern*, New Haven; Londres: Yale University Press, 1992, p. 105.

¹⁴ Bregman, M. “The Darshan: Preacher and Teacher of Talmudic Times” en *The Melton Journal*, 1982, 14 [en línea]. Disponible en Web: <<http://www.jtsa.edu/davidson/melton/bestof/darshan.shtml>>.

¹⁵ Cf. Mt 4,23; Hech 13,4.

dijo: ¿no está en la Mišnah? R. SIMEÓN B. ELEAZAR dijo: la leche de un hombre es limpia.

Bregman propone que la voz de un *daršán* es la de un sabio, por eso se expresa, al igual que los sabios de Qoh 9,17, en voz baja, casi susurrando. El meturgueman es quien amplifica, con diferentes recursos de retórica, los mensajes del predicador.¹⁶

Según Hirshman y Krauss existía cierta dramatización en la presentación de los discursos. Citando el comentario de Jerónimo a Ezequiel, Krauss indica:

*They say one to another: Come let us listen to this or that Rabbi who expounds the divine law with such marvellous eloquence. Then they applaud and make a noise and gesticulate with their hands... The preachers make the people believe that the fictions with they invent are true and after they have, in theatrical fashion, called forth applause... they arrogantly step forward, speak and usurp the authority of rulers.*¹⁷

Estos recursos homiléticos subyacen en el desarrollo de los diálogos de TanjB, como podremos apreciar posteriormente.

2. Enseñanza

El *bêt-hamidraš* (“casa de la interpretación”) se asocia, desde sus orígenes, a la Torah o a la Mišnah. Posiblemente, dicho estudio de las Escrituras, comenzara en el Sanedrín con el objetivo de clarificar los procesos legales. En la Mišnah no se cita el *bêt-hamidraš* como una institución independiente. Strack-Stemberger, haciendo referencia a los comienzos de dicha institución, indican:

Los detalles sobre la actividad académica, especialmente en el período tannaítico, son escasamente conocidos. Lo más pronto que podemos encontrar una escuela bien organizada es sólo en la sede del patriarcado, donde escuela y sanedrín van estrechamente unidos. Las

¹⁶ No parece concordar, sin embargo, con el texto de TanjB *berēšit* 10: “R. NATÁN BEN ELAZAR preguntó a R. SEMUEL: — ¿Cómo creó el Santo, bendito sea, el mundo? Respondió R. SEMUEL: — Cuando el Santo, bendito sea, deseaba crear el mundo se vistió de luz, como está dicho: “Que se cubre de luz como de vestiduras.” (Sal 104,2) Le dijo: — Me has respondido con un susurro. ¿Por qué en susurro? Le contestó: — Tal como lo recibí, con susurros, y así te lo transmito, con susurros. R. TANJUMA BAR ABBA le dijo: — ¿Acaso no hemos oído esto a R. YISJAQ, interpretando en público? ¿Desde cuándo fue ensalzado el Santo, bendito sea? Desde que creó cielos y tierra. ¿Por el mérito de quién lo creó? Por Israel, como está dicho: “Santo era entonces Israel a YHWH... primicias de su cosecha.” (Jr 2,3)”

¹⁷ Comentarios a Ez 33,33; 34,3. Cf. Hirshman, M. “The Preacher and his Public in Third-Century Palestine” en *JJS*, 1991, 42, p. 111; Krauss, S. “The Jews in the Works of the Church Fathers” en *JQR*, 1893, 5, 122-157; 1894, 6, p. 82-99, 225-261.

*escuelas de los otros sabios se asemejan más a pequeños círculos de discípulos, que se formaban en torno al Maestro en el lugar de su residencia y que se disolvían con la partida o muerte del Maestro.*¹⁸

Es este origen, vinculado a sentencias legales, el que marca la etapa tannaítica, generando una hermenéutica interesada, especialmente, en las clarificaciones haláquicas. El período amoráitico ampliará el espectro, produciendo materiales haggádicos y homiléticos. A partir del siglo IV, la explicación de los “capítulos” de los textos sagrados, ante auditorios populares, extenderá notablemente las interpretaciones de los rabbíes.¹⁹

a. Reglas exegéticas²⁰

Las reglas exegéticas sintetizan las prácticas interpretativas usuales en el período tannaítico. La sistematización es progresiva. Las siete reglas de HILLEL

¹⁸ Strack, H.L.; Stemberger, G. *Introducción...*, p. 41.

¹⁹ *Ibid.*, p. 44.

²⁰ La obra que sirve de base a la mayoría de las monografías es el texto de Joseph Bonsirven: *Exégèse Rabínique et Exégèse Pauliniene* (Paris: Beauchesne et ses fils, 1939) que desarrolla lo que él llama exégesis simple (implícita y explícita), métodos dialécticos de exégesis bíblica (estudio de las reglas exegéticas) y exégesis filológica (crítica textual, lexicografía, sintaxis). Es, sin lugar a dudas, la monografía en castellano de Elvira Martín *La interpretación de la creación: Técnicas exegéticas en “Génesis Rabbah”*, (Estella (Navarra): Verbo Divino, 2002) una excelente recopilación de conceptos y ejemplos en GnR de dichas reglas exegéticas. Miguel Pérez Fernández aporta, en diferentes artículos, datos concretos sobre terminología y exégesis: “Hermenéutica de los tannaítas. La exégesis introducida por *lammab ne’emar*” (*Sef*, 1986, 46, p. 361-396); “Fórmulas con ’amar y dyn en la exégesis de los tannaítas” (II Simposio Bíblico Español, Valencia-Córdoba, 1987, p. 581-590); “Modelos de argumentación en la exégesis de los tannaítas. Las series *talmud l’omar* y *mab talmud l’omar*” (*Sef*, 1987, 47, p. 363-381); “El Reino de la Escritura: sobre los principios hermenéuticos de R. Yismael en Midrás Sifré Números” (III Simposio Bíblico Español Hispano-Luso, Lisboa: 1989, p. 489-496); “Reinterpretación de palabras bíblicas con ‘amar. Un procedimiento hermenéutico de los tannaítas” (*MEAH*, 1990, p. 31-38); “Tipología exegética en los tannaítas” (*MEAH*, 1992, 41, 2, p. 53-52). Véase además Mulder, M.J. (ed) *Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity*, Philadelphia: Fortress Press, 1988, p. 584-588; Muñoz León, D. “Principios básicos de la exégesis rabínica” en *RevBib*, 1998, 69,2, p. 177-122; Navarro Peiró, A. “Las treinta y tres reglas de interpretación según el texto de Génesis Ha-Gadol (1)” en *EstBib*, 1988, p. 79-96; Navarro Peiró, A. “Las treinta y tres reglas de interpretación según el texto de la Misna de Rabbí Eliezer”, *MEAH*, 1991, p. 55-72; Strack, H.L.; Stemberger, G. *Introducción...*, p 49-69.

se acrecientan en las trece de R. YISMAEL y, a su vez, en las treinta y dos de R. ELIEZER. Aunque el origen y autoría de tales reglas ha sido y es muy discutido,²¹ configuran lo que podríamos definir como una clasificación tradicional.

Elvira Martín, tomando como plataforma el trabajo de J. Bonsirven, reelabora esta clasificación desde un análisis descriptivo.²² Empleo tal clasificación en este estudio para identificar las reglas exegéticas de TanjB.

i. Principio lógico

La primera regla de HILLEL (1 de R. YISMAEL, 5-6 de R. ELIEZER) se presenta, en su forma explícita, en 17 ocasiones. Es una argumentación “*a fortiori*”²³ (ya sea de *menor a mayor* o de *mayor a menor*).²⁴

1. קל וחומר (*qal wa-ḥômer*)

a. Con la fórmula על אחת כמה וכמה se registra en 14 ocasiones: TanjB *nō^{ah}* 6 (x2), 17; *tōldōt* 8; 24; *wayyišlah* 8; 11; 12; 20 (x2); *wayyēšeb* 11; *miqqēš* 13 (x2); *wayyiggaš* 7. El ejemplo de *miqqēš* 13 ilustra el empleo de la fórmula de *menor a mayor*.

Les dijo: –Pero si con nuestro primer hermano que ni robó, ni os causó pesar dijisteis: “Ha sido despedazado”, (Gn 37,33) cuánto más con éste que ha robado y os ha causado pesar. Venga, decid a vuestro padre: “Ha sido despedazado.”

¿No es un argumento a fortiori? Si un incidente desafortunado que vino sobre un justo, sostiene el mundo entero, cuánto más el mérito que del Santo, bendito sea, trae a través de ellos.

En TanjB *wayyišlah* 12 encontramos un ejemplo de *mayor a menor*:

Ven y observa la rectitud de Job. Si el caso de una doncella que cualquier persona tiene derecho de mirar, tal vez para casarse o para casarla con su hijo o con un familiar, Job no la miraba, cuánto menos a la esposa de alguien que no tiene un aspecto correcto.

Es sumamente interesante la relación de la fórmula con el *mašal* en TanjB

²¹ Cf. Martín, E. *La interpretación de la creación...*, p. 28-30.

²² *Ibid.*, p. 33.

²³ Cf. Pérez Fernández, M. *Midrás Sifra I. El comentario rabínico al Levítico*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1997, p. 275-277. Para una diferenciación entre la regla y el silogismo aristotélico véase Martín, E. *La interpretación de la creación...*, p. 35-36.

²⁴ Como indica J. Bonsirven: “*Nous avons déjà dit qu’il n’y a pas lieu de distinguer deux formes du raisonnement: de minore ad majus et de majore ad minus; dans les deux cas c’est toujours le mécanisme de l’a fortiori. Le deux espèces distinguées dans les règles d’Eliezer, -explicite et implicite- ne concernent que les textes bibliques.*” Bonsirven, J. *Exégèse Rabínique...*, p. 85-86.

nō^{ah} 6:

“Éstas son las generaciones de Noé: Noé, varón justo y perfecto entre los de sus generaciones.” (Gn 6,9) ¿Cuál es el significado de “sus generaciones”? Hay quien interpreta “para su alabanza” y quien interpreta “para su vergüenza”, justo en su generación y no en otra generación. Un mašal: ¿A qué es semejante este asunto? Si uno pone un sela de plata entre cien selas más de cobre, el sela de plata será llamativo. Es por ello que Noé parece justo con relación a la generación del diluvio.

¿Cómo es que algunos los interpretan “para su alabanza”? Es como una doncella que vive en un zoco de prostitutas y se mantiene pura, cuánto más hubiera sido si ella hubiese vivido con doncellas decentes. Un mašal: Es como frasco de bálsamo que se pone en una tumba donde su aroma es agradable, cuánto más si hubiera estado en una casa.

Ante la pregunta por el significado de “sus generaciones” se proponen dos opciones: para vergüenza de Noé y para su alabanza. La primera opción se concreta en un mašal que deriva en una aplicación directa a Noé. La segunda se intensifica, seguramente de forma intencionada, con dos comparaciones y la inclusión repetida de la fórmula על אחת כמה וכמה. No existe alusión directa a Noé.

En TanjB Gn la regla se aplica más a una deducción lógica que a un interés legal. En TanjB *tōldōt* 24, incluso, se presenta como petición intercesora del pueblo de Israel a Yhwh:

Israel dijo al Santo, bendito sea: —Soberano del Universo, si con Esaú el malvado, que ha vertido dos lágrimas, te has llenado inmediatamente de compasión, cuánto más en nuestro caso en el que nuestras lágrimas fluyen de día y de noche como pan, tal y como está dicho: “Fueron mis lágrimas mi pan de día y de noche.” (Sal 42,3) No ha llegado hasta ahora el tiempo de que te llenes de compasión por ellos. David dijo: “Oye mi oración, oh YHWH, y escucha mi clamor. No calles a mis lágrimas.” (Sal 39,12)

b. La fórmula קל וחומר (קל וחומר) se encuentra en tres ocasiones: TanjB *leḳ-ləḳā* 27; *wayyišlah* 11; *miqqēš* 13. Es una deducción simple, como el ejemplo de *wayyišlah* 11:

R. YEHUDAH B. R. SALOM comentaba: —Los doce meses que pasó con él, le honró cada día con regalos. Así dijo Jacob: —“El soborno cierra los ojos de los sabios” (Dt 16,19) cuánto más (*gal wa-ḥōmer*) con los malvados. Pero yo lo honro para que no me toque.

c. La fórmula והרי דברים קל וחומר ... על אחת

כמה וכמה no se localiza en TanjB Gn.²⁵

ii. Inclusión-exclusión

Corresponden con las reglas 1 y 2 de R. ELIEZER. Tal y como indica Elvira Martín: “Estos dos términos designan las dos primeras reglas de R. Eliézer, “extensión” y “limitación”. Según este método, algunas partículas u otras características gramaticales que aparecen en la Escritura indican que una enseñanza suplementaria a la tradicional puede ser añadida en ese punto.”²⁶

1. ריבוי (ribbûy) y מיעוט (mí'ût)

Ambas reglas se mencionan juntas en TanjB *berē'šît* 8, contraponiendo los métodos exegéticos de la escuela de R. YISMAEL y la de R. AQIBA:

R. YISMAEL cuestionó a R. AQIBA, que estaba interpretando los “pero” y los “sólo” como exclusivos y los “y” y “también” como inclusivos. R. YISMAEL le dijo: –En ese texto no está escrito que Dios creó cielos y tierra sino “(ē) los cielos y (ē) la tierra”, se trata de un giro de la escritura. Le argumentó R. AQIBA: –Está escrito que “Porque no es una palabra inútil para vosotros, ciertamente es vuestra vida.” (Dt 32,47) Si se declarase “cielos y tierra” estaríamos indicando que son dos divinidades, sin embargo, “los cielos y la tierra” hace referencia a ellos y a lo que fue creado con ellos.

2. מיעוט (mí'ût)

Tenemos un ejemplo en TanjB *nō'h* 3 que argumenta la soledad de Noé en el arca:

R. HUNA decía: –Cuando salió del arca, exhaló un sentido quejido, como está dicho: “Pero quedó Noé.” No está escrito “Noé quedó” sino “pero quedó Noé” y “pero” es un término de reducción.

iii. Análisis textual

1. כנגד (kəneḡed)

Es la regla 27 de R. ELIEZER y significa “correspondencia”. El término se registra en 18 ocasiones. En dieciséis de ellas hace referencia a cifras que corresponden con explicaciones o precisiones haggádicas:

- Las seis cosas que fueron quitadas al primer hombre (TanjB *berē'šît* 18).
- Los cuarenta días que Noé fue aislado del mundo (TanjB *nō'h* 17).

²⁵ Según Miguel Pérez Fernández: “...sirve para introducir por vía de inferencia asuntos sólo análogamente relacionados con el tema exegético en discusión.” Cf. Pérez Fernández, M. *Midrás Sifra I...*, p. 277.

²⁶ Martín, E. *La interpretación de la creación...*, p. 42.

- Las razones por las que se realizan 18 bendiciones (TanjB *wayyērā*²⁷ 1).
- Las tres veces que corrió Abrahán y su relación con los hijos de Israel (TanjB *wayyērā*²⁷ 5).
- Las tres cosas que dijo Gedeón y los tres años que reinó su hijo (TanjB *wayyērā*²⁷ 29).
- Las cinco cosas que recibe el que tiene méritos y los cinco castigos que recibe el que no los tiene (TanjB *tōldōt* 7).
- Las cinco bendiciones que recibió Jacob (TanjB *wayyišlah* 27).
- Las obras de Yhwh corresponden con las doce tribus (TanjB *wayyēšeb* 8).
- Los siete días de luto y los siete días de fiesta (TanjB *wayəḥi* 18).

Un ejemplo interesante, que menciona las posiciones de la casa de HILLEL y la de SAMMAY, es TanjB *berēšit* 26:

“Éste es el libro de la genealogía de Adán.” (Gn 5,1) Maestro nuestro, enséñanos: – ¿Puede un hombre abstenerse del mandato de crecer y multiplicarse cuando no tiene hijos? Así nos transmitieron nuestros maestros: – “No cesará Adán de fructificar y multiplicar a menos que tenga hijos.” (Yeb 6,6) La escuela de SAMMAY decía: –Dos varones. La escuela de HILLEL decía: –Varón y hembra, como está dicho: “Varón y hembra los creó.” (Gn 5,2) ¿Cuál es el razonamiento de la escuela de SAMMAY? Una correspondencia con Caín y Abel. ¿Cuál es el razonamiento de la escuela de HILLEL? Una correspondencia con Adán y Eva.

En dos ocasiones, no se emplea para establecer correspondencia con cifras. Con relación al diluvio (TanjB *nōḥ* 7) identifica a las personas con los animales:

Cuando el Santo, bendito sea, quiso destruir su mundo, en la generación del diluvio, cuando pecaron, consideró a las personas de igual manera que al ganado.²⁷ Por eso dice: “Y YHWH dijo: disolveré... desde el hombre hasta las bestias...” (Gn 6,7)

Samuel es igualado a Moisés y Aarón en TanjB *miqqeš* 6:

Igualmente con Samuel, equiparado a Moisés y Aarón,²⁸ que había dicho a Saúl: “yo soy el vidente”? (1S 9,19) El Santo, bendito sea, le dijo: –Tú has dicho: “Yo soy el vidente.” ¡Por tu vida, que mañana te mostraré si eres un vidente! Como está dicho: “Llena tu cuerno de aceite, y ve, te enviaré a Isaí de Belén; porque de sus hijos me he provisto rey.” (1S 16,1)

En ambos casos encontramos la combinación שקל + כנגד.

²⁷ שקל את האדם כנגד הבהמה

²⁸ ואף שמואל שהיה שקול כנגד משה ואהרן

2. אין כתיב כאן אלא (*ʿên kətib kān ʿēlāʿ*)

La fórmula realiza un contraste entre uno o varios términos (A₁...A_n) y el término que registra el texto bíblico (B). El carácter adversativo de la expresión (אין + אלא)²⁹ resalta la autoridad de la Escritura y las argumentaciones derivadas de ésta.

Las ocurrencias que hallamos en TanjB Gn inciden en uno de los dos términos. En la mayoría de los casos para justificar una explicación haggádica (B es el fundamento de dicha explicación). En menos ocasiones se argumenta ante una forma inusual (se intenta clarificar el uso de B) o se responde apológicamente (A pretende una explicación que contradice B).

a. Explicación haggádica.

a.1. Explicación haggádica + justificación escriturística: X + A + B

La fórmula es la justificación de una explicación haggádica previa. Encontramos este recurso en TanjB *nōʿh* 3; 4; 15; *lek-ləkā* 4; 24; *wayyērāʿ* 20; 25; *hayyē sārāʿh* 10; *wayyišlah* 3; 7; 9; 11; *wayyēšeh* 11; 17; *miqqēš* 10; *wayəhī* 17.

En TanjB *nōʿh* 3 se explicita la intensa soledad en la que queda Noé dentro del arca (para intensificar la imagen recurre a un מיעוט):

R. HUNA decía: –*Cuando salió del arca, exhaló un sentido quejido, como está dicho: “Pero quedó Noé.” No está escrito “Noé quedó” sino “pero quedó Noé” y “pero” es un término de reducción.*

En la cita de TanjB *nōʿh* 4 alude a cierta culpabilidad de Yhwh en el problema del diluvio. Justifica con ello el empleo del vocablo “*disolveré*”. Para resaltar el término que se registra en el texto bíblico presenta una cadena de expresiones que no se emplean en dicho texto (A₁ ... A₅):

R. ABBAHU decía: –*Sólo se lamentó por el corazón humano. Como aquél que hace algo malo y sabiendo que no hace lo correcto y dice: “¿Yo qué he hecho?” Así sea bendito el nombre del Santo, bendito sea. Yo soy el que puso el mal fermento en la masa. Porque “el intento del corazón del hombre es malo desde su juventud.” (Gn 8,21) Así tienes que “yo pesóle en su corazón” (Gn 6,6), en el corazón del hombre. “Y dijo YHWH: Disolveré a los hombres (que he criado).” (Gn 6,7) No aparece aquí escrito “o cortaré”, “yo aniquilaré”, “yo mataré” o “yo destruiré” sino “yo disolveré”.*

TanjB *nōʿh* 15 muestra la sorpresa de Nabucodonosor ante el triple

²⁹ Cf. Martín, E. *La interpretación de la creación...*, p. 57; “*ʿEn ʿelāʿ* en la exégesis de Génesis Rabbah” en *Cuadernos Tlu*, 2000, 3, p. 147-157.

milagro del horno de fuego (Sadrac, Mesac y Abed-Nego no se queman, sus vestidos ni siquiera huelen y están, dentro del horno, al nivel del suelo) y lo justifica con el empleo de “*venid*” frente a “*subid*”:

Cuando Nabucodonosor vino y les vio se quedó sorprendido. Comenzó diciéndoles, como está dicho: “Habla y dijo: Sadrac, Mesac, y Abed-Nego, siervos del alto Dios, salid y venid.” (Dn 3,26) No dice “salid y subid” sino “salid y venid.” De aquí se concluye que el horno se niveló con la tierra.

En TanjB *lek-ləkā* 4 nos encontramos ante un ejercicio de intertextualidad entre Sal 32,8; Gn 12,1-2; Gn 1,7 y Gn 1,16. Según el argumento, Dios guiaba e iluminaba el camino de Abrahán. Al igual que el caminar es un proceso, el hacer de Abrahán una gran nación es gradual y, por lo tanto, no “*establece*” sino “*hace*”. Cierra el ciclo argumentativo mostrando la progresión lumínica (“*E hizo Dios*”) de “*la expansión*” a “*las dos grandes lumbreras*”:

Otra interpretación sobre “Y te haré entender.” (Sal 32,8) Estoy guiándote por un buen camino, “y te enseñaré el camino en que debes andar. Sobre ti fijaré mis ojos.” Otra interpretación sobre “te haré entender y te enseñaré.” (Sal 32,8) ¿Cuál es el significado de “y te enseñaré”? “A la tierra que te mostraré.” (Gn 12,1) Le dijo a Abrahán:—No tendrás pérdida. “Yo haré de ti una gran nación.” (Gn 12,2) No está escrito aquí “yo estableceré” sino “yo haré”. Porque te crearé como nueva criatura. De igual manera está dicho: “E hizo Dios la expansión.” (Gn 1,7) “E hizo Dios las dos grandes lumbreras.” (Gn 1,16)

a.2. Alusión a explicación haggádica: A + B +

X

La fórmula es una alusión previa a una breve explicación haggádica. Se registra en TanjB *berēʿšīt* 17; 40; *lek-ləkā* 8; *wayyēšēʿ* 22; 24.

El ejemplo de TanjB *berēʿšīt* 17 representa el modelo tipo:

Otra interpretación: — No está escrito “que había creado” e “hizo” sino “hacer” porque el sábado se adelantó y no le concluyó el trabajo.

b. Forma inusual: A + B (?)

El texto de TanjB *berēʿšīt* 3 toma la infrecuente forma **בראשית** para desarrollar una aplicación tipológica a Israel. Mientras que el término **מקדם**, empleado por TgN, tiene un significado indeterminado (lo que podría indicar que los cielos y la tierra no fueron los primeros en ser creados), el término **מתחילה** posee un significado determinado. La interpretación rabínica opta por el vocablo “principio” (**ראשית**) aplicado a Israel:³⁰

³⁰ Raši indicaba que **בראשית** estaba en estado constructo con respecto a **ברא**, este estado sólo puede darse entre dos sustantivos por lo que lo vocaliza como **ברוא**. Tal infinitivo

R. YEHUDAH BAR SALOM decía: –El mundo fue creado por el mérito de Israel. Aquí no pone que creó Dios “de antaño”. Tampoco está escrito “desde el comienzo” sino que dice “en el principio”. (Gn 1,1) Éste es Israel que fue llamado “principio”, como está escrito: “Santidad era entonces Israel a YHWH, principio de sus nuevos frutos...” (Jr 2,3) ¿Dónde se indica? De lo que leemos sobre el asunto: “En el principio creó Dios...” (Gn 1,1)

c. Respuesta apologética: A (?) + B

Se emplea la autoridad de la Escritura para contrarrestar argumentaciones heréticas. En TanjB *berēšît* 8 no encontramos con la deificación de los astros, propia de las religiones del entorno de Israel:

R. YISMAEL cuestionó a R. AQIBA, que estaba interpretando los “pero” y los “sólo” como exclusivos y los “*et*” y “también” como inclusivos. R. YISMAEL le dijo: –En ese texto no está escrito que Dios creó cielos y tierra sino “(*et*) los cielos y (*et*) la tierra”, se trata de un giro de la escritura. Le argumentó R. AQIBA: –Está escrito que “Porque no es una palabra inútil para vosotros, ciertamente es vuestra vida.” (Dt 32,47) Si se declarase “cielos y tierra” estaríamos indicando que son dos divinidades, sin embargo, “los cielos y la tierra” hace referencia a ellos y a lo que fue creado con ellos.

En TanjB *tōldōt* 11 se argumenta contra el politeísmo o las discusiones judeocristianas del “logos”:³¹

“Dios, pues, te dé.” (Gn 27,28) Aquí no está escrito “un dios” sino “Dios”. Dios, al realizar su cumplimiento, da las bendiciones con las que yo te bendigo.

O en TanjB *tōldōt* 23:

Que así dijo a Elías: “Ve, muéstrate a Ajab y yo daré lluvia.” (1R 18,1) Aquí no está escrito “rocío” sino “y yo daré lluvia sobre la haz de la tierra.” (1R 18,1) De aquí que el rocío cayera todo el tiempo de parte del Santo, bendito sea, para que supieran que nadie es dueño del rocío, tan sólo el Santo, bendito sea.

De un corte parecido es la cita de TanjB *wayyērā*³ 13. ¿Hace referencia al “demiurgo” o a las discusiones sobre la naturaleza y divinidad de Cristo?³²

constructo funciona como sustantivo: el acto de crear. Cf. Grossfeld, Bernard, *Targum Neofiti 1: A exegetical Commentary to Genesis*, New York: Sepher-Hermon Press, 2000, p. 55.

³¹ Sobre este asunto es atrevida y sumamente interesante la propuesta de Daniel Boyarin sobre el “logos” judío y cristiano, véase Boyarin, D. *Border Lines: The Partition of Judaeo-Christianity*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2004, p. 89-147.

³² Para una síntesis de la problemática en el cristianismo véase Escribano Paño, M.V. “El cristianismo marginado: heterodoxos, cismáticos y herejes del siglo IV” en Sotomayor, M.; Fernández Ubiña, J. *Historia del cristianismo: I. El mundo antiguo*, Madrid: Trotta; Universidad de Granada, 2003, p. 399-480.

R. YEHUDAH b. R. SALOM decía:— *¿Cuál es el significado de “lejos de ti hacer (eso)”?* Aquí no se escribe “hacer” sino “de hacer”, ni él ni (nada) que proviniera de él.

Dios no pretende el mal del mundo, en contraste con los dioses ctónicos, según TanjB *tōldōt* 19:

El Santo, bendito sea, le dijo: —Yo he escrito: “Yo seré para Israel como rocío” (Os 14,6), pero tú has dicho: “Y queda seca toda la tierra.” (Jue 6,37) ¿Es posible? ¡Yo no actúo así! ¿Dónde se indica? En que aquí no está escrito “e hizo Dios así” sino “y así aconteció.” (Jue 6,38) Sucedió por sí mismo.

d. Precisión de un término: B

Tanto en TanjB *ḥayyē sārā^h* 4 como en *tōldōt* 7 encontramos el empleo de la fórmula haciendo referencia a sólo un término. Las argumentaciones son paralelas y precisan que la primera vez que se menciona “ancianidad” es con relación a Abrahán.

TanjB *ḥayyē sārā^h* 4:

“Y Abrahán era anciano.” (Gn 24,1) Ven y observa como desde Adán hasta Abrahán hay veinte generaciones, pero no hay ninguna mención relativa a la ancianidad de cualquiera de ellos que esté por escrito excepto sobre él.

TanjB *tōldōt* 7:

Así interpretaba R. TANJUMA: —“Y aconteció que cuando hubo Isaac envejecido.” (Gn 27,1) Encuentras veinte generaciones desde Adán a Abrahán y de ninguna de ellas se escribe sobre la vejez salvo cuando se hace referencia a Abrahán, como está dicho: “Y Abrahán era viejo.” (Gn 24,1)

e. Especificaciones por semántica imprecisa.

En TanjB *tōldōt* 4 y *wayəḥi* 3 no tenemos datos suficientes como para deducir el empleo de la regla.

TanjB *tōldōt* 4:

Otra opinión sobre “ruégote que me des a comer.” Aquí no está escrito “dame”, sino “ruégote que me des a comer.” Le dijo: “Ruégote que me des a comer”, y le dio en un plato.

TanjB *wayəḥi* 3:

También con David, está escrito de él: “Como el rey David era viejo.” (1R 1,1) De cuando estaba a punto de morir, ¿qué hay escrito? “Y llegaron los días de David para morir.” (1R 2,1) Aquí no está escrito “rey David” sino “y llegaron los días de David.” (1R 2,1)

Es ciertamente compleja la argumentación de TanjB *tōldōt* 13:

¿Qué significa “junto a las aguas”? A los principales de la Torah y a sus héroes, que así

tú dices: “Vi que el carnero hería con los cuernos al poniente.” (Dn 8,4) Aquí no está escrito “para las aguas” sino “aguas.” Porque la casa de Job estaba abierta a los caminantes, aprendió de la casa de Abrahán. Por consiguiente: “Y en mis ramas permanecía el rocío.” (Job 29,19)

Aparentemente nos encontramos en un contexto apocalíptico en el que las aguas que salen al exterior parecen estar vinculadas con la profecía de Ez 47, 1-2. Los principales de la Torah y sus héroes podrían representar esas aguas de sabiduría (el argumento ha comenzado hablando de Job) que surgen de la religiosidad. Pero, ¿por qué el empleo de Daniel? La única mención del carnero de la visión es que se encuentra al otro lado del río (arroyo) Ulai. ¿Representa este carnero a los líderes de Israel? La insistencia de TanjB en mencionar Daniel, libro hermético y sellado para el judaísmo, merecería un estudio pormenorizado.

iv. Cambio de apariencia física de las palabras del texto

1. רמז (*remez*)

Corresponde con la regla 28 de R. ELIEZER. Como bien indica Elvira Martín, la mayoría de los especialistas identifican el vocablo con la paronomasia.³³ Incluyen en esta designación las pseudo-etimologías, aliteraciones, asonancias, epanástrofes, rimas y juegos de palabras. Entiendo que en TanjB es un recurso más homilético que exegético y mencionaré, en esta sección, solamente las referencias explícitas de la regla.

En TanjB *lek-ləkā* 27, hablando del desconocimiento de Abrahán sobre cómo circuncidarse, toma el término ארבה de Gn 17,2 como base para mostrar el binomio “crecer-multiplicarse” (רבה-פרה). El término “multiplicarse” (פרה) tiene un sonido cercano a “fruto” (פרי).

R. JANINA BEN PAZZI decía: —Abrahán no sabía dónde ser circuncidado. El Santo, bendito sea, le dio una pista sobre por dónde debía circuncidarse. “Y multiplicarte he mucho” (Gn 17,2): por donde tú te acrecientas y multiplicas. BAR QAPPARA decía: —Abrahán había interpretado por *qal wa-ḥōmer*. ¿Dónde encontramos que tengan una obligación con respecto al prepucio? En el lugar donde producen la fruta. De igual manera conmigo, en el lugar en el que doy fruto debo ser circuncidado.

El texto de wayyēšē² 22 recurre a los dos significados de גוים, al genérico de pueblos no judíos y al de prosélitos:

R. ABBAHU decía: —Mira lo que está escrito: “Y os he apartado de los pueblos para que seáis míos.” (Lv 20,26) Mira los atributos del Santo, bendito sea. Si se hubiera escrito:

³³ Martín, E. *La interpretación de la creación...*, p. 61.

“He apartado a los pueblos de vosotros” no habría habido esperanza para el extranjero adorador de estrellas y ningún prosélito se hubiese vuelto judío ¿Cómo? Alguien tiene hijos. Si quita los malos de entre los buenos, no volverá a coger los malos, pero si toma los buenos y desea, después, coger los malos, puede hacerlo. Así dice el Santo, bendito sea: “Y os he apartado de entre los pueblos.” (Lv 20,26) Hace una alusión a esos gentiles que desean volverse judíos. ¿Hay alguna expresión más bella que ésta? Así tienes que “su paladar, dulcísimo.” (Cnt 5,16)

En TanjB wayyišlah 12 hay cierta similitud entre el sonido de “zoco” (בשווק) y “domínala” (כבשוה).

Hay, también, en la Torah una alusión acerca de que la mujer no ande mucho por el mercado. ¿Dónde? Así está escrito: “Y los bendijo Dios; y díjoles... y domínala.” (Gn 1,28) Aquí está escrito “y domínala.” El hombre domina a la mujer y no ésta al hombre. Pero si ella camina entre muchos y va al mercado, al final cae en un estado de corrupción, de prostitución.

2. גימטריא (gématriá)

La regla 29 de R. ELIEZER se refiere a aquella palabra o grupo de palabras que se interpretan por su valor numérico. Elvira Martín propone cuatro tipos de *gématriá* numérica:

1. Una palabra es interpretada de acuerdo con el número que indica su propio valor numérico. 2. Una palabra es interpretada según otra palabra o grupos de palabras que tienen el mismo valor numérico. 3. Un número es interpretado según la palabra que tiene el mismo valor numérico...4. Una palabra es interpretada tomando el valor numérico de cada letra por separado para que dicha palabra signifique algo diferente.³⁴

Las menciones que hallamos en TanjB Gn corresponden con las tres primeras clasificaciones.

a. Una palabra se interpreta por su valor.

TanjB *leḵ-ləḵā* 4 indica:

R. LEVÍ decía: – ¿Cuál es el significado de “ve”? El Santo, bendito sea dijo: –Tendrás un hijo a la edad de cien años, como está dicho: “Ve”. I es treinta. *ḵ* es veinte. Y como se muestra dos veces (*leḵ, leḵ*) entonces es cien.

En el caso de TanjB *leḵ-ləḵā* 4 el término “por cuanto” (עקב) suma 172 (ק=100 + ע=70 + ב=2):

¿Qué significa “el rocío de tu juventud”? R. AJA dijo: – Dijo R. JANINA: Tenía tres años cuando Abrahán reconoció al Creador. ¿Dónde se indica? Como está dicho: “Por

³⁴ Martín, E. *La interpretación de la creación...*, p. 66-67.

cuanto oyó Abrahán mi voz.” (Gn 26,5) “Por cuanto” es por gematría la cantidad de 172 y todos los días de Abrahán son 175. De aquí se aprende que a la edad de 3 años Abrahán conoció a su Creador. El Santo, bendito sea le dijo: –Todas las acciones mahvadas que has hecho en estos tres años las hago como este rocío. Así tienes que “el rocío de tu juventud.” (Sal 110,3)

La suma en TanjB *leḵ-leḵā* 11 es simple:

R. YISJAQ decía: –“Por tí” se interpreta por gematría: *ḵ* es igual a dos y *leḵ* es veinte. Por lo tanto 22. A través de las 22 letras que hay en la Torah.

La adición de TanjB *wayyērā*³ 37 se comprende mejor con GnR 53,9. Argumenta que lo usual es emplear el término אמר o דבר para un acto de comunicación pero no מלל. Este término le da tal sentido de irregularidad que genera la búsqueda, en la gematría, de una razón para el hecho de que tenga un hijo con cien años:

R. PINJAS BAR JAMA, el sacerdote, en nombre de R. JILQIYAH decía: –No concibió tan sólo a Isaac, ya que se dice “que Sara había de dar de mamar a hijos.” (Gn 21,7) Pero, ¿cuál es el significado de “¿quién proclamará...?” *m* es cuarenta, 1 más 1 son sesenta, hacen un total de cien.

En la cita de *ḥayyē sārā*^h 6 el término “en todo” (בכל) suma 52 (ב=2 + כ=20 + ל=30):

Le mostró lo que pasaría en este mundo y en el venidero. Así se dice: “Entrado en días.” (Gn 24,1) “Y YHWH había bendecido a Abrahán en todo.” (Gn 24,1) ¿Cuál es el significado de “en todo”? Entre las piezas (del sacrificio) recibió la noticia de cincuenta y dos años. ¿Cómo? R. YOJANÁN y R. JANINA decían: –A la edad de cuarenta y ocho años, conoció Abrahán a su creador. En ese tiempo recibió la noticia que tendría un hijo después de cincuenta y dos años. Así tienes que “YHWH había bendecido a Abrahán en todo.” (Gn 24,1)

b. Dos términos suman lo mismo.

En TanjB *wayyēsē*³ 7 equipara “escala” y “Sinaí”. El texto de Buber, curiosamente, escribe el término סולם realizando un juego de palabras entre סלם (escala) y סולם (imagen):

Otra interpretación sobre “y soñó.” (Gn 28,12) R. SIMEÓN BEN YOJAY decía: –Le mostró el Sinaí. Esto es un símbolo: *s* es 60, *y* es 10, *n* es 50, *y* es 10. La suma es 130 y “escala” también suma 130. Aquí se dice que “estaba apoyada en tierra y su cabeza tocaba en el cielo.” (Gn 28,12) Del Sinaí también se dice: “Y el monte ardía en fuego hasta en medio de los cielos...” (Dt 4,11)

c. De un número surge un término.

En TanjB wayyēšē² 24 se parte del número 309 para llegar al término “un qab de extranjero” (קב זר):

¿Cuántos animales tenía en su rebaño? R. TANJUMA BAR ABBA decía: –Ciento veinte veces diez mil, como está dicho: “Y acreció el varón muy mucho.” (Gn 30,43) Se dice “mucho” de Egipto. “Y el pueblo se multiplicó.” (Ex 1,20) Eran 60 veces diez mil. Pero aquí se indica: “muy mucho” en un total de 120 veces diez mil. ¿Cuántos perros pastores tenía? R. ABBA BAR KAHANA: –Trescientos nueve. R. TANJUMA argumentaba: – ¿Dónde se indica? Ésta es la cuenta: **q** (100) **b** (2) **z** (7) **r** (200).

318 es la cantidad inicial de TanjB *leḵ-ləḵā* 16 que le lleva a “Eliezer”³⁵:

Cuando escucharon que todo aquel que tuviera presentes sus transgresiones y temiera por sus acciones que no fueran con él, se volvieron. No quedó nadie, únicamente Eliezer. Fue en aquella hora cuando dijo el Santo, bendito sea: –Todos te han desamparado, tan sólo uno ha quedado, Eliezer. Pondré en su vida el poder de trescientos dieciocho. Como está dicho: “Y armó a sus criados, los criados de su casa, trescientos dieciocho.” (Gn 14,14) ¿Dónde se encuentra? Por el valor numérico de Eliezer en gematría que es 318.

Los 130 años de TanjB wayyērā² 21 se justifican con la suma del término סלם (ס=60 + ל=30+ מ=40) porque no tuvieron acceso a los lugares sagrados hasta el sueño de Jacob. En TanjB 7 se compara esta escalera con el Sinaí (שיני) ya que ambos suman 130 (ש=60 + י=10 + נ=50 + י=10). Sin embargo, en GnR 50,9 y 68,12, donde se indica la suma de 138 con una argumentación de R. TANJUMA, se basa en el término קלח (ק=100 + ל=30 + ח=8), ya sea porque “vertieron” información secreta o porque se expresaron de forma “jactanciosa” o “sin respeto” (GnR 50,9):

Y le revelaron su misterio. Por esta razón estuvieron desterrados de sus recintos 138 años. R. TANJUMA decía 130 años de acuerdo al número de “la escalera” en gematría.

3. נוטריון (nōṭarīqôn)

La regla 32 de R. ELIEZER consiste en tomar un vocablo como si fuera una sigla. Cada letra de dicha palabra corresponde con otra palabra o la palabra se divide en diferentes partes que corresponden con otros vocablos. Tenemos el ejemplo de TanjB wayyēhī 12, en el que el término “corriente” (פחז) corresponde con “infeliz” (פחית), “has pecado” (חטיה) y “cometido adulterio” (זניה):

Otra interpretación sobre “corriente como las aguas.” (Gn 49,4) El término es un notarión. R. ELIEZER decía: – ¿Cuál es el significado de “corriente”? Infeliz (p), has pecado (h) y cometido adulterio (z). Has gastado tu fuerza.

4. אל תקרא (ʿal tiqrē)

³⁵ 318 se deducirá de אליעזר = 1+30+10+70+7+200.

No corresponde con las reglas exegéticas tradicionales y nos remite a las prácticas de lectura masoréticas.³⁶ La cita de *miqqēš* 13 propone el cambio de “*he ballado*” (מצא) un verbo en *qal* (afirmativa tercera persona masculino singular) por “*ha causado que se halle*” (מוציא) en *hifil* (participio masculino singular).

“Dios ha ballado la maldad de tus siervos.” (Gn 44,16) No leas “*ha ballado*” sino “*ha causado que se halle*”.

v. Cambio de orden de las palabras del versículo

1. Inversión

Como dice Elvira Martín: “Este recurso hermenéutico se emplea para invertir el orden de las palabras en un texto y conseguir así una interpretación.”³⁷ En el texto de *wayyišlah* 8 emplea la similitud semántica entre “*polvo*” y “*ladrillo*” para trastocar un versículo de su lugar original:

R. BEREKYAH dijo: – ¿Qué vio Abdías del castigo de Edom? Vio que si el Santo, bendito sea, retribuye a los que le aman, ¡cuánto más a los que le odian! Así dice el santo espíritu a través de Elifaz, el temanita: – “Y respondió Elifaz, el temanita, y dijo: si probásemos a hablarle, serle ha molesto.” (Job 4,1–2) Elifaz corrigió a Job: – Tú dices: ¿En qué no soy como Abrahán? Tú debías decir: “Derríbome en el lodo, y soy semejante al polvo y a la ceniza.” (Job 30,19) ¿Con qué crees que lo está comparando? R. BEREKYAH proponía: – Trastoca el texto e interpreta. “Soy semejante al polvo y a la ceniza.” Él juzga a la generación de la dispersión, que está escrito de ellos: “Y fuéles el ladrillo en lugar de piedra.” (Gn 11,3) “Derríbome en el lodo.” (Job 30,19)

vi. Comparaciones

Estudiaremos el empleo explícito del término *mašal* como recurso exegético dejando el resto de las comparaciones al posterior estudio homilético.

1. מַשָּׁל (*māšāl*)

El *mašal* ha salido de su condición de liminalidad exegética, como dirá Pérez Fernández:

Leyendo midrasim balákicos topa uno frecuentemente con mešalim. Instintivamente se tiende a considerar estas piezas interpolaciones o añadidos editoriales, en definitiva, elementos espúreos dentro de la mentalidad tannaítica. Pero el mašal es un recurso exegético testimoniado desde las colecciones rabínicas más antiguas. GnR 1,7 describe así la función del mašal: “Que el mašal no sea despreciable a tus ojos, pues con la ayuda de mešalim puede el hombre tener acceso a las palabras de la Torah”. Acaso esta advertencia pone en guardia

³⁶ Martín, E. *La interpretación de la creación...*, p. 72-73.

³⁷ *Ibid.*, p. 76.

contra un cierto desprecio de los procedimientos exegéticos “narrativos” (*baggadab* y *mešalim*), por cuanto usan una clave simbólica y analógica para interpretar la Escritura, que difícilmente puede conseguir la precisión conceptual de la exégesis de tipo *halákico*.³⁸

Él mismo propone una estructura y clasificación de los *mešalim* más antiguos. Acerca de la estructura indica el siguiente orden:³⁹

- Cita del texto a explicar.
- Fórmulas introductorias.
- Historia/relato.
- Aplicación.
- Cita de la Escritura.

Sobre la clasificación habla de *mešalim*-refranes, *mašal*-enigma, *mašal*-símil y *mašal*-parábola. En *TanjB Gn* no se encuentran *mešalim*-enigma pero sí hallamos ejemplos de las otras clasificaciones.

a. *Mešalim*-refranes

El esquema de Miguel Pérez Fernández se reproduce en *TanjB wayyēšeb* 14:

- Cita del texto:

Otra interpretación sobre “y no desampara a sus santos.” (Sal 37,28) ¿Necesitan protección sus santos? Indicaba R. YIRMEYAH: –Mira que hay escrito: “El guarda los pies de sus santos.” (1S 2,9) ¿Ellos necesitan protección?...

- Fórmula introductoria:

Un refrán popular dice:...

- Refrán:

“Vallan lo vallado y quiebran lo quebrado.”...

- Ausencia de aplicación.

- Cita de la Escritura:

Así tienes que: “y no desampara a sus santos.” (Sal 37,28)

El texto aduce al clásico problema de la participación de Dios en la historia, sobre todo en la microhistoria, en las historias de cada día. En un entorno nomológico como el del judaísmo la protección de Yhwh duplica la protección

³⁸ Pérez Fernández, M. “Parábolas rabínicas. El *mašal* midrásico o el *mašal* como recurso hermenéutico para abrir la Escritura” en *Scripta Fulgentina*, 1991, 1, p. 5. Cf. Stern, D. *Parables in Midrash...*, p. 185-235.

³⁹ Pérez Fernández, M. “Parábolas rabínicas...”, p. 7.

de la Torah.

De color sapiencial es la cita de TanjB *wayəḥî* 5:

- Cita del texto:

“Y le dijo: si he hallado ahora gracia en tus ojos... y harás conmigo misericordia y verdad.” (Gn 47,29) ¿Es que hay una falsa misericordia, que dice “misericordia y verdad”? ¿Por qué es de así?...

- Fórmula introductoria:

Un refrán popular dice...

- Refrán (en arameo):

–*Cuando muera el hijo de un amigo, sufre; cuando un amigo se muere, relájate...*

- Aplicación:

Le dijo: –Si actúas con misericordia tras mi muerte, será verdadera misericordia. “Ruégote que no me entierres en Egipto.” (Gn 47,29) ¿Por qué? –Porque los confines de Egipto van a ser azotados por los piojos y pulularían por mi cuerpo...

- Cita de la Escritura:

Por consiguiente, “ruégote que no me entierre en Egipto.” (Gn 47,29)

El argumento gira sobre la verdadera misericordia, que va más allá de las convenciones sociales. El texto, que explica la preocupación del patriarca por recibir un entierro correcto, se integra en la cotidianidad de los ritos de pasaje (aflicción). En ese proceso de integración el *mašal* ejerce de puente entre el mundo de la Torah y el mundo real.

b. *Mašal*-símil

El texto de *nōʿh* 6 muestra una doble comparación:

- Cita del texto:

“Éstas son las generaciones de Noé: Noé, varón justo y perfecto entre los de sus generaciones.” (Gn 6,9) ¿Cuál es el significado de “sus generaciones”? Hay quien interpreta “para su alabanza” y quien interpreta “para su vergüenza”, justo en su generación y no en otra generación...

- Fórmula introductoria 1:

Un mašal: ¿A qué es semejante este asunto?...

- Primer *mašal*:

Si uno pone un sela de plata entre cien selas más de cobre, el sela de plata será llamativo...

- Aplicación:

Es por ello que Noé parece justo con relación a la generación del diluvio...

- Retoma la argumentación (incluye una comparación sin el término *mašal*):

¿Cómo es que algunos los interpretan “para su alabanza”? Es como una doncella que vive en un zóco de prostitutas y se mantiene pura, cuánto más hubiera sido si ella hubiese vivido con doncellas decentes...

- Fórmula introductoria 2:

Un mašal:...

- Segundo *mašal*:

Es como frasco de bálsamo que se pone en una tumba donde su aroma es agradable, cuánto más si hubiera estado en una casa...

- Cita de la Escritura y resumen de la argumentación:

“Noé... perfecto” (Gn 6,9), porque nació circuncidado. Diez hijos de Adán nacieron circuncidados.

La doble interpretación sobre la perfección de Noé genera, a su vez, una doble comparación. El empleo de estas comparaciones, que descienden la explicación al nivel de lo no-abstracto, y el resumen final muestran el marcado carácter pedagógico de la cita.

El texto de TanjB *nō^h 8* se recrea en una cadena de comparaciones:

- Cita del texto:

“Acordóse Dios de Noé.” (Gn 8,1) Este texto está relacionado con: “Como altos montes es tu justicia, tus juicios, abismo grande. Oh YHWH, al hombre y al animal conservas.” (Sal 36,6)...

- Fórmula introductoria 1:

Es una comparación acerca de los justos en sus moradas y los malvados en sus moradas. Una comparación sobre los justos y su morada:...

- Comparación 1:

“En buenos pastos los apacentaré y en los altos montes de Israel será su majada...” (Ez 34,14)...

- Fórmula introductoria 2:

Una comparación sobre los malvados y su morada:...

- Comparación 2:

“Así dice el Señor: el día que descendió a la tumba, ordené duelo, cubrí las bondas fuentes...” (Ez 31,15)...

- Fórmula introductoria 3:

R. *YEHUDAH BAR JAMA* decía:...

- Comparación 3:

– *¿Con qué se hace la tapadera de una tinaja? Con una tapadera de su propio material. ¿Acaso se tapa con algo de plata u oro?...*

- Aplicación, cita de la Escritura y resumen final:

Así el seol es oscuridad y lo “profundo” que lo cubre es oscuridad. Los malvados, que están en medio, están en la oscuridad, como está dicho: “Y sus obras son en tinieblas.” (Is 29,15) Vendrá la oscuridad y los cubrirá de oscuridad.

Las dos primeras comparaciones se desarrollan en el mundo de la Escritura, la tercera se concentra en la praxis. Sintetiza el mensaje en una frase, dándole un carácter didáctico a la argumentación.

En TanjB *lek-ləkā* 9 la comparación (נמשלו) deja entrever un ejercicio de intertextualidad haggádica:

- Cita del texto:

Está escrito: “El justo florecerá como la palmera, como el cedro del Líbano crecerá.” (Sal 92,12)...

- Fórmula introductoria 1:

R. *TANJUMA* se introducía con: – *¿Por qué se asemejan los justos a la palmera o al cedro y no a otro árbol?...*

- Comparación 1:

Observa que de todos los árboles no hay ninguno del que se pueda decir a distancia: “es tal árbol”. ¿Por qué? Porque son bajos. Pero la palmera y el cedro, porque son de mayor altura, se ven a distancia...

- Aplicación:

De igual manera, los justos se ven a distancia...

- Fórmula introductoria 2:

Otra interpretación sobre “¿Por qué se asemejan los justos...?”

- Comparación 2:

Observa que la mayoría de los árboles, aunque sean talados, si se toma un retoño y se planta en otro lugar, de inmediato crecen. Sin embargo, cuando la palmera y el cedro se talan, ¿quién puede hacer crecer otros en su lugar salvo con muchos años y gran esfuerzo?

- Cita de la Escritura:

Así, cuando se pierde a un justo del mundo, ¿quién puede erigir a otro en su lugar sino

tras muchos años?

El empleo del Sal 92,12 y la introducción de R. TANJUMA parecen inconexas con relación a las secciones precedentes de TanjB. Entiendo que este *mašal* es una continuación y aclaración de la argumentación paralela de GnR 41,1 en la que Faraón es similar a aquél que intenta subir hasta la copa de una palmera y se cae.

Una relación intertextual similar, en este caso con la lectura de la haftarah, es el de TanjB *lek-ləkā* 21 en el que se muestran ciertas semejanzas (נמשלו) entre Israel con las uvas y los higos:

- Cita del texto:

“Siendo Abram.” (Gn 17,1) Este texto se relaciona con “como uvas en el desierto hallé a Israel en sus primicias, como la fruta temprana de la higuera vi a vuestros padres.” (Os 9,10)...

- Comparación 1:

Habla sobre Israel. Cuando se encontraba de pie en el monte Sináí era semejante a las uvas...

- Aplicación 1:

Así como las uvas eran apetecibles por fuera y desagradables en su interior, así era Israel cuando se encontraba de pie en el monte Sináí...

- Cita de la Escritura:

Y respondió: “Haremos y escucharemos.” Lo dijeron de boquilla pero sus corazones no estaban convencidos, pues así dijo David: –”Mas le lisonjeaban con su boca y con su lengua le mentían, pues su corazón no era recto con él.”(Sal 78,36–37)...

- Comparación 2:

Así tienes que: “Como las uvas en el desierto”...

- Aplicación 2:

Así como las uvas tienen comida y bebida en su interior, de la misma manera Israel tenía en su interior “hijos de la Torah” e “hijos de las obras”...

- Aclaración:

Otra interpretación de “como las uvas en el desierto”. ¿Por qué dice en el desierto y no “asentamiento”? Cuando alguien camina por el desierto, si le dan algo de comer, quiere beber; y si le dan algo de beber quiere comer. Pero si le dan uvas y las come, no desea nada porque en su interior está la comida y la bebida...

- Cita del texto:

“Como la fruta temprana de la higuera” (Os 9,10)...

- Comparación 3:

...compara a los antepasados con la higuera...

- Aplicación 3:

De igual manera que la higuera tiene varios frutos, los antepasados del mundo poseían diferentes buenas obras...

- Cita del texto:

Otra interpretación sobre “como la fruta temprana de la higuera”...

- Comparación 4:

De igual manera que el higo no tiene nada desechable, mientras que cualquier comida tiene algo para desechar y uno lo tira. Pero en el caso del higo, nada es desechable,...

- Aplicación 4:

...pues de la misma manera dijo el Santo, bendito sea a Abrahán: –Estás completo y no hay en ti nada desechable salvo el prepucio. Quitátelo y sé perfecto, como está dicho: “Anda delante de mí y sé perfecto.” (Gn 17,1)

En TanjB *leḵ-ləḵā* 23 continuará con las comparaciones de la sección precedente:

“Como la fruta temprana de la higuera” (Os 9,10) compara a los antepasados con la higuera. De igual manera que la higuera tiene varios frutos, los antepasados del mundo poseían diferentes buenas obras.

En TanjB *wayyērā*² 23 se comparan las características térmicas del oro con el castigo a los infieles y la bendición de los fieles:

- Ausencia de cita de texto.

- Fórmula introductoria:

Un mašal ¿A qué es esto comparable?...

- Comparación:

A una vasija de oro. Buscas agua hirviendo y la encontrarás dentro. Buscas frío y lo encontrarás fuera. Buscas ascuas y las encontrarás fuera...

- Aplicación:

Así, el Santo, bendito sea, dijo a los cielos: –Cualquier cosa que veáis, haced. Para los sodomitas y los descendientes de Esaú hubo azufre y fuego. Para Israel, rocío,...

- Cita de la Escritura:

...como está dicho: “El remanente de Jacob será en medio de muchos pueblos como el rocío de YHWH.” (Miq 5,7)

Sumamente colorista, casi rozando en la fábula, es el texto de TanjB

wayyiggaš 3:

- Cita del texto:

Otra interpretación sobre “entonces Judá se llegó a él.” (Gn 44,16) Este texto está relacionado con “el uno se junta con el otro, que viento no entra en ellos.” (Job 41,8) Éstos son Judá y José. Con todo lo que se enorgullecó José, vino Judá y le venció, como está dicho: “No podía José contenerse.” (Gn 45,1)...

- Fórmula introductoria:

¿A qué eran semejantes?...

- Comparación:

A un toro que se escapó y todas las bestias huían ante él. A una daba patadas y a otra corneaba. Pero llegó el león y no aguantó ante él, sino que cuando apareció el león buscando al toro, éste no se encontró...

- Aplicación:

De igual manera José es comparable con el toro, como está dicho: “Él es aventajado como el primogénito de su toro.” (Dt 33,17) Las tribus eran semejantes a las bestias. José se enorgullecía despreciándolas. “Mas hizo que no los conocía.” (Gn 42,7) Acorneó a uno. “Tomó de entre ellos a Simeón.” (Gn 42,24) Actuó así hasta que llegó el león. “Cachorro de león, Judá.” (Gn 49,9) Buscó al toro pero no lo halló, sino que “no podía José contenerse.” (Gn 45,1) ¿Por qué? “El león fuerte entre todos los animales, que no torna atrás por nadie.” (Pr 30,30) Así está escrito de él: “Y alimentaba.” (Gn 47,12)...

- Cita de la Escritura (promesa mesiánica):

En el mundo venidero se levantará un Mesías guerrero que provendrá de José, sin embargo, el Mesías que surja de Judá será más fuerte, como está dicho: “Porque yo fortificaré la casa de Judá y guardaré la casa de José.” (Zac 10,6)

Una cadena de comparaciones se registra en TanjB wayyērā²⁹:

- Fórmula introductoria:

R. MESHĀ decía: –Estas palabras que Jotam expresó son un mašal. ¿Cómo?

- Comparaciones:

1. “Fueron una vez los árboles.” (Jue 9,8) Éste es Israel..
2. “Y dijeron al olivo.” (Jue 9,8) Éste es Otoniel hijo de Kenaz, que pertenecía a la tribu de Judá, como está dicho: “Olivo verde.” (Jr 11,16) ¿Qué les dijo Otoniel? “¿He de dejar mi pingüe jugo?” (Jue 9,9) El aceite de oliva es puro...
3. Llamó junto a él a Débora, y dijeron los árboles a la biguera.” (Jue 9,10) Ésta es Débora. Ella les preguntó: “¿He de dejar mi dulzura?” (Jue 9,11) “Y aquel día cantó Débora.” (Jue 5,1)...

4. “Dijeron luego los árboles a la vid.” (Jue 9,12) Les demandó: “¿He de dejar mi mosto?” (Jue 9,13) La vid hace referencia a Barak y a Gedeón. “Sé nuestro señor tú.” (Jue 8,22) Les manifestó: “No seré señor.” (Jue 8,23)...

5. Cuando vieron esto, “todos los árboles rogaron entonces a la zarza.” (Jue 9,14) Éste es Abimelek. De igual manera que la zarza está llena de espinas, Abimelek estaba plagado de malas acciones. Cuando le propusieron reinar, ¿qué les dijo? “Acordaos que soy hueso vuestro y carne vuestra.” (Jue 9,2)...

6. Así clama el santo espíritu: – “Muchos buscan el favor del señor.” (Pr 29,26) ¿Qué les dijo la zarza? “Venid y abrigoos en mi sombra.” (Jue 9,15) ¿No os es mejor hacerme a mí rey que a setenta? “Tan pronto como lo escucharon lo pusieron sobre ellos.” (Jue 11,11) Jotam les expuso: – “Sí, con verdad.” (Jue 9,19) Y está escrito: “Y la maldición de Jotam...” (Jue 9,57), “y envió Dios un espíritu malo...” (Jue 9,23)...

- Aplicación (bendición) y texto de la Escritura:

Benditos sean los justos, dondequiera que van son protegidos por el Santo, bendito sea; reconocidos por las naciones, como está dicho: “Y la simiente de ellos será conocida entre las gentes.” (Is 61,9)

c. Mašal-parábola

Los *mešalim*-parábola que se registran en TanjB Gn emplean el la imagen del rey. Responden al retrato que presenta David Stern, recurriendo a Ziegler, sobre este tipo de *mešalim*:

*Yet the king portrayed in the king-mashal is far from being the stock image of biblical and post-biblical tradition. Since Ignaz Ziegler’s monumental study of the king-mashal at the beginning of this century, it has been recognized that the features of the king portrayed in the king-mashal are modeled upon those of the Roman emperor – or if not upon the emperor himself, then upon his procurator, and later proconsul, in Palestine. As Ziegler showed, the meshalim are filled with the lived realities and material details of the Greco-Roman world and its imperial courts.*⁴⁰

Encontramos estos *mešalim* en TanjB *lek-ləkā* 5; 26; *wayyērā*⁷ 7; 36; 40; *ḥayyē sārā*^h 7; *wayyēšeb* 11. Responden al modelo que propone Pérez Fernández, como en TanjB *wayyērā*⁷ 7 :

- Cita del texto:

Otra interpretación sobre “¿Por qué el Santo, bendito sea dio una revelación a Abrahán?”...

- Fórmula introductoria:

⁴⁰ Stern, D. *Parables in Midrash...*, p. 19.

R. YEHUDAH, *el levita*, *contó un mašal*: ¿A qué es comparable este asunto?...

- Relato:

A un rey que tenía un huerto y se lo dio a un amigo como regalo. Después de algunos días necesitó cortar unas vigas de él. Dijo el rey: –Aunque era mío, lo he dado a mi amigo. No las cortaré hasta que consulte con mi amigo...

- Aplicación:

De igual manera es con el Santo, bendito sea. Cuando trajo a Abrahán a tierra de Israel le dijo: –“Alza ahora tus ojos y mira... al norte y al sur, al oriente y al occidente.” (Gn 13,14)...

- Cita de la Escritura:

Y está escrito que: “Toda la tierra que ves, la daré á ti y á tu simiente para siempre.” (Gn 13,15)

En cinco ocasiones encontramos *mešalim*–parabola sin que aparezca el término *mašal* explícitamente. Cuatro de ellos son *mešalim* de rey:

TanjB wayyēšeb 2

¿A qué es comparable este asunto? A un rey cuyo hijo se marchó a ultramar a tomar esposa. Tras algún tiempo volvió a la casa de su padre. El rey dijo a su corte: –Id y encontraos con mi hijo. Así, cuando Jacob volvió a la tierra de su padre, el Santo, bendito sea, convocó a los ángeles que ministran y les dijo: –Venga, os permito ir y encontraros con Jacob.

TanjB wayyēšeb 11 a

“Judá descendió.” (Gn 38,1) Este texto está relacionado con “porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos nuestros caminos.” (Is 55,8) Es semejante a un rey de carne y sangre que se sienta a juzgar a alguien. El juez le dice: –Usted me dirá si ha matado o no. Si le contesta: –Le maté. Entonces el juez le injusticia. Pero, si no confiesa, no le manda ajusticiar. El Santo, bendito sea, sin embargo, no es así. Aunque confiese, el Santo, bendito sea, es misericordioso, como está dicho: “Mas el que los confiesa y se aparta, alcanzará misericordia.” (Pr 28,13)

TanjB wayyēšeb 11 c

Otra interpretación sobre “mis pensamientos no son vuestros pensamientos.” (Is 55,8) Cuando un rey de carne y sangre es provocado por la gente, los expulsa del país. ¿Podría hacer un camino en el mar, echarlos y abogarlos en medio de él? Aunque no le agrada al Santo, bendito sea, cuando se enojó con los egipcios hizo un camino en el mar, los echó allí y los abogó en medio de él. ¿Dónde se indica? Como está dicho: “El que da camino en la mar y senda en las aguas impetuosas.” (Is 43,16) ¿Quién es mayor que todos ellos? El que echa al jinete y al caballo, al ejército y al guerrero. Así tienes, “porque mis pensamientos no son...”

(Is 55,8)

TanjB wayəḥî 9

¿A qué es comparable este asunto? A un esclavo a quien el rey le confió todo lo que tenía. Cuando iba a morir el esclavo, llamó a sus hijos por orden para hacerles libres y decirles dónde estaba su documento de manumisión. El rey estaba junto a él. Cuando le vio de pie, junto a él, dejó a un lado lo que quería revelarles. Comenzó diciendo: –Por favor, servid al rey de la misma manera que yo le he servido toda mi vida. De manera similar llamó Jacob a sus hijos para mostrarles cuando sería el fin.

Uno de ellos toma, como actante, el genérico “gente”:

TanjB wayyēšēb 11 b

R. YOSÉ BEN QESARTA afirmaba: –*La gente de carne y sangre se hace caminos en la montaña o en el valle. Pero, ¿puede uno hacer camino en las aguas? Está, sin embargo, escrito del Santo, bendito sea, que “en la mar fue tu camino, y tus sendas en las muchas aguas.” (Sal 77,19) Hace su camino en cualquier lugar que desea.*

vii. Recursos lexicográficos

1. לָשׂוֹן (lāšōn)

El empleo del término se asocia a la clarificación del significado de palabras. La constatación de evolución lingüística fluye en la exégesis rabínica. Existe conciencia, además de las connotaciones teológicas, de los planos diatópico, diastrático y diacrónico.

a. Aclaraciones semánticas o teológicas

En un caso (TanjB nō^{ah} 3) se recurre al término para mostrar la regla por reducción:

R. HUNA decía: –*Cuando salió del arca, exhaló un sentido quejido, como está dicho: “Pero quedó Noé.” No está escrito “Noé quedó” sino “pero quedó Noé” y “pero” es un término de reducción.*

En TanjB *berē^šḥ* 1; *nō^{ah}* 4; 28; *wayyērā^ʔ* 16 (x3); 37; 45: *tōldō^ʔ* 4; 8; *miqqēs* 16 se registran estas aclaraciones. Como en el ejemplo de TanjB *nō^{ah}* 4:

R. NEJEMYAH, *sin embargo, comentaba el significado de la palabra “y se arrepintió”*: –*Es una palabra que significa “consuelo.” ¿Por qué es así? El Santo, bendito sea, dijo: –Me consuela el haber hecho al hombre en la tierra porque si lo hubiera hecho en el cielo y le hubiera hecho morar con los ángeles, los habría incitado a la rebelión de igual manera que hizo con los seres terrenales. Por ello, me consuelo de haberlo creado en la tierra, como está dicho: “Y arrepintióse YHWH de haber hecho hombre en la tierra...” (Gn 6,6)*

b. Aclaraciones en el plano diatópico

En dos ocasiones se precisa el significado de un término en relación con otras lenguas. En TanjB wayyēšē² 22 se compara con las lenguas de las ciudades del mar:

Concibió y dio a luz a Neftalí. “Y dijo Raquel: con luchas de Dios he contendido.” (Gn 30,8) La expresión debiera ser interpretado como “ninfe” ya que en las ciudades del mar llaman a la novia “ninfe.” “Naftulai” que es “el dosel de la boda es mío”. Cada miércoles, ella era adornada para entrar con él.

En TanjB wayyišlah² 26 con la lengua griega:

R. SEMUEL BAR NAJMÁN decía: –Mientras Jacob observaba el luto por su ama, le vinieron noticias de su madre, como está dicho: “Y llamóse su nombre Allon–Bacut.” (Gn 35,8) Uno por Débora y otro por Rebeca. R. SEMUEL BAR NAJMÁN decía: –Está en idioma helénico ¿Qué significa “Allon”? Otro.

c. Aclaraciones en el plano diastrático

En cinco ocasiones podemos observar como el intérprete es consciente, y así lo explica, de los diferentes niveles del lenguaje. El ejemplo más claro es el de TanjB wayyišlah² 24:

R. ISACAR mostraba: –Cuando el Santo, bendito sea, se revela a los malvados, lo hace en lenguaje común, lenguaje vulgar, a media voz, como está dicho: “Y vino Dios al encuentro de Balaam.” (Nm 23,4) “Venir al encuentro” es lenguaje vulgar, como está dicho: “Cuando hubiere en ti alguno que no fuere limpio por accidente de noche.” (Dt 23,10) Sin embargo, cuando se revela a los justos lo hace en un lenguaje limpio, como está dicho: “Y llamó a Moisés.” (Lv 1,1) Así se declara: “El negocio también me era a mi oculto.” (Job 4,12)

En TanjB wayyiggaš² 8 el lenguaje de la guerra:

Otra interpretación sobre “entonces Judá se llegó a él.” (Gn 44,18) Se acercó para guerrear con él. Éste no es otro que el lenguaje de la guerra, como está dicho: “Y acercóse Joab y el pueblo.” (2S 10,13)

El lenguaje de la humildad en TanjB wayəhi² 3:

De cuando Zimri realizó aquella acción (de prostitución), ¿qué hay escrito? “Y fue tras él el varón a la tienda.” (Nm 25,8) ¿Cómo es que Finees fue a hablar ante Moisés? Para cumplir lo que está dicho: “Ni potestad sobre el día de la muerte.” (Qoh 8,8) La muerte no es sino una expresión de humillación. La salvación se dio a Finees y humilló a Moisés.

El lenguaje de la profecía en TanjB wayyišlah² 23:

Éstos son Elifaz, el temanita, Bildad, el sunita, y Zofar, el naamatita. El santo espíritu descansó sobre ellos, como está dicho: “Le contestó Elifaz, el temanita.” (Job 4,1) No hay “y contestó” que no sea lengua profética, como está dicho: “Moisés hablaba y Dios le respondía

en voz.” (Ex 19,19)

Con un matiz más curioso que lingüístico se puede presentar TanjB *tōldōt* 15:

Isaac se dijo: –Esta manera de hablar no es la de Esaú sino la de Jacob, como está dicho: “La voz es la voz de Jacob.” (Gn 27,22) Has de saber que es así.

d. Aclaraciones en el plano diacrónico

En el ejemplo de TanjB *miqqēs* 4 encontramos una aclaración que concreta el significado en base al tiempo:

R. SIMÓN decía: –Está escrito de los magos que son los que consultan los huesos de los muertos. ¿Y los astrólogos? ¿Quiénes son los astrólogos? Éstos son los que empujan la suerte. Esta palabra no es otra cosa que un término de opresión, como está dicho: “Oíd esto los que oprimís a los menesterosos.” (Am 8,4) Los encantadores son los actuales encantadores.

e. Expresiones literales

En dos ocasiones emplea el término para referirse a expresiones literales. Están inmersas en el marco de los diálogos con Yhwh:

TanjB *wayyērā*³²

El Santo, bendito sea, le dijo a ella: –Te maltratas. ¡Por tu vida que de la misma manera en que te expresas yo te visitaré! Tu dices: “estéril”, ¿qué está escrito en otro lugar?: “Porque había del todo cerrado YHWH toda matriz.” (Gn 20,18)

TanjB *wayyēšē*¹⁹

El Santo, bendito sea, le dijo: –¡Por tu vida que con la palabra con la que has dicho “soy yo en lugar”, con esa misma palabra está tu hijo creciendo y dirá a tus hijos: “¿Estoy yo en lugar de Dios?”! (Gn 50,19)

viii. Otros recursos

1. *מעשה* (*ma^cāśē^h*)

Aunque lo más lógico sería considerar la historia como un recurso homilético, respeto el empleo de la fórmula *מעשה* como clave exegética. Es, sin embargo, un rudimento hermenéutico que armoniza las enseñanzas rabínicas y la vida cotidiana dándoles un cierto toque *folk*.

¿Hasta dónde los acontecimientos son reales? Ciertos relatos tienen un marcado aire de historia real (*history*) pero otros entran de lleno en la imaginaria religiosa (*story*). TanjB Gn registra dos narraciones indudablemente figuradas (TanjB *berē³šit* 27 y *miqqēs* 15) que parecen discurrir paralelas.

En TanjB *berē³šit* 27 el micro-relato se desarrolla en dos cuadros de planos medios y focalización externa. La trama responde al esquema quinario aplicado

por Marguerat y Bourquin:⁴¹

- Situación inicial

Es más, hay una historia de un justo al que una diablesa se le acercó con el aspecto de una mujer. Le sedujo y tuvo relaciones con él siendo el Día de las Expiaciones...

- Nudo

Más tarde, el justo, que estaba sumamente arrepentido,...

- Acción transformadora

... se encontró con Elías, de bendita memoria, que le preguntó: – ¿Por qué estás deprimido? Le explicó todo lo que le había sucedido. Éste le afirmó: –Estás exculpado. Ella era un demonio...

- Desenlace

Si hubiera sido culpable no se le habría aparecido Elías, de bendita memoria ni le hubiera hablado y exculpado...

- Situación final

De esto debes aprender que no hubo fornicación y que fue absuelto.

El relato no sólo es interesante por situar en un mismo plano lo natural y lo sobrenatural sino por la intención de relajar valores morales esenciales en el judaísmo.

Aunque con cuatro cuadros de plano medio y focalización externa, TanjB *miqqēš* 15 parece una ampliación del texto precedente:

- Situación inicial

En cierta ocasión había un hombre, un hereje al que su maestro le enseñaba diciendo: “No confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte”, que discrepaba de las palabras de su maestro. El Santo, bendito sea, dijo: “Este viene a discrepar con la Torah.”...

- Nudo

¿Qué hizo? Le tentó. Salió el Día de las Expiaciones hasta cierto jardín, donde vio a cierta mujer joven, bella y adornada elegantemente. Ella estaba allí, de pie ante él y deseó tener relaciones sexuales con ella. Habló con ella. Le recordó que era la esposa de alguien. Le contestó: –Vale. Le volvió a decir: –Soy la esposa de un sacerdote. Le volvió a contestar: – Vale. Le dijo ella: –Estoy menstruando. Le respondió: –Vale. No se apartó hasta que tuvo relaciones sexuales con ella. Volvió a su casa y se sentó, lamentándose de lo que se había apoderado de él. Cuando le visitaban sus maestros, mes tras mes, le encontraban enfermo, y decía: – ¿Qué he hecho? Pero no estaba enfermo...

⁴¹ Marguerat, D.; Bourquin, Y. *Cómo leer los relatos bíblicos: iniciación al análisis narrativo*, Santander: Sal Terrae, 2000, p. 67-93.

- Acción transformadora

¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Dijo: – ¿Hasta cuándo se estará afligiendo? Le hizo una propuesta a la diablesa, de manera que ésta fue y se colocó ante él...

- Desenlace

Le dijo: – ¿Hasta cuándo te afligirás? Soy la mujer con la que tuviste la relación sexual. Soy un espíritu....

- Situación final

Discrepabas de las palabras que han dicho los sabios: “No confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte.”

De las diez historias con ciertos visos de realidad (TanjB *berē²šif* 2; 40; *nō²h* 8; 26; *leḵ-ləḵā* 6; 10; *wayyērā²* 9; *ḥayyē šārā^h* 8; *miqqēš* 2; *wayəḥī* 6) que hallamos en TanjB Gn es de destacar la de *leḵ-ləḵā* 10. El relato se presenta además en GnR 42,1; ARNa 6,7ss; ARNb 13,2ss y PRE 1-2. La narración se divide en dos cuadros en todos los relatos menos en TanjB que presenta tres. TanjB comienza con el traslado de Hirqanos de su ciudad por motivos políticos y la subida a Jerusalén de R. ELIEZER. El segundo cuadro muestra el aprendizaje de R. ELIEZER bajo la supervisión de R YOJANÁN BEN ZAKKAY. El relato de GnR es mucho más breve; PRE sigue a ARNb aunque introduce el elemento de hospedaje en una fonda. Dicho elemento se desarrolla en TanjB con la inclusión de un diálogo de los discípulos de R YOJANÁN BEN ZAKKAY con una mujer que conocía el lugar donde estaba hospedado R. ELIEZER. En TanjB la razón del mal aliento se debe a la escasa ingesta, apenas polvo, y difiere de los terrones de tierra de GnR, de la boñiga de ARNa y del ayuno prolongado de ARNb. Tanto en PRE como en ARNb se presenta a R. ELIEZER como de lágrima fácil. El tercer cuadro muestra al padre de R ELIEZER en Jerusalén, dispuesto a desheredar a su hijo. Los relatos de ARNb y PRE desarrollan de una manera más extensa el relato haciendo hincapié en los magnates que rodeaban a R. ELIEZER y en la brillantez del discurso. TanjB sintetiza el relato destacando la crítica de los hermanos con el objetivo de que fuera desheredado.

La trama corresponde a la siguiente estructura:

- Situación inicial

Hay una historia de cuando R. ELIEZER BEN HYRQANOS era un niño en palacio. Su padre estaba relacionado con el reino y llevaba los asuntos de estrategia. En cierta ocasión se trasladó el padre de R. ELIEZER a otro lugar. Al comprender que llegaban, ordenó a sus hijos: –Levantémonos y huyamos de ellos. Llamó, de inmediato, a sus sirvientes y mayordomos. Dijo: –Traedme el ganado y los camellos. Cargaron los utensilios sobre el

ganado. Entonces Hirqanos y sus hijos huyeron...

- Nudo 1

R. ELIEZER, *sin embargo, no fue con su padre sino que huyó hacia Jerusalén. No llevaba ni una barra de pan, ni dinero, nada en absoluto. Entró en Jerusalén como un pobre. Vio a Rabán YOJANÁN BEN ZAKKAY que estaba sentado enseñando la Torah. Ante él se encontraban los discípulos con el capítulo. Cuando terminaron el capítulo, les enseñaba Haggadah y después Mišnah. Entró y se sentó junto a Rabán YOJANÁN BEN ZAKKAY. Pasó junto a él dos o tres semanas. Cuando fue a hablar ante los estudiantes, estos olieron el hedor de su boca, se taparon y no dijeron nada. Otra vez fue a hablar y nuevamente se taparon sin decir nada. Supo Rabán YOJANÁN BEN ZAKKAY que el hedor de su boca no se debía a nada malo sino al hambre, ya que no comía nada...*

- Acción transformadora 1

Rabán YOJANÁN BEN ZAKKAY les dijo a los discípulos: *—Por vuestras vidas, debéis examinar el tema: saber que le sucede a este discípulo, si tiene hambre y qué está comiendo. Recorrieron Jerusalén y preguntaron a los posaderos: —¿Está tal amigo alojado aquí? —No—les contestaron. Fueron a una mujer y le preguntaron: —¿Está tal amigo alojado aquí? —Sí—les contestó. —¿Tiene aquí alguna cosa? —Tan sólo un saco—les respondió. —Muéstranoslo—le pidieron. Ella, de inmediato, lo trajo. Lo abrieron y hallaron polvo en él, donde pondría su cabeza y chuparía como si fuera un odre de vino. Fueron y se lo contaron a Rabán YOJANÁN BEN ZAKKAY quien se sorprendió por dicho asunto. Vio que había rectitud en R. ELIEZER, ya que no había buscado a nadie y le había dicho: —Dame algo. En ese mismo instante, le asignó una gran cantidad de dinero para que se alimentara de buenos alimentos, tal y como era costumbre en la casa de su padre. Así que, comió y bebió bien hasta que se curó el olor de su boca...*

- Nudo 2

Pasó un año junto Rabán YOJANÁN BEN ZAKKAY, y dos, y tres hasta que el padre de R. ELIEZER retornó. Cuando llegó, pasaron dos o tres meses y su hijo, R. ELIEZER, no regresaba, se enfadó y dijo: —Lo dejé y se fue a Jerusalén. Los hermanos de R. ELIEZER dijeron a su padre: —¡Mira lo que ha hecho tu hijo ELIEZER! Te ha desamparado y se ha ido a Jerusalén a comer delicias. Cuando te marchaste de tu casa se ha ido de alquiler. Si pasara algo malo, ¿no correría para tener herencia? ¡Cuánta diferencia hay entre nosotros y tu hijo! Nosotros hemos dado por ti nuestras vidas y no te desamparamos, pero él no acudió a verte en tu problema. Ahora, si oye que te ha sucedido algo, vendrá para compartir con nosotros. —De ser así, no heredará de mí nada—les dijo en el momento. —Antes de que te mueras, debieras desheredarlo—le dijeron. —Traedme una tableta de registros—les dijo. —Que no sea de uso corriente—afirmaron. Hay en Jerusalén un príncipe cuyo nombre es Rabán YOJANÁN BEN ZAKKAY que le apoya y que vendrá tras tu muerte. Dirá: —¿Quién dijo su padre que era desheredado? Nosotros entonces, sacaremos en documento y dirá: —Es una

tablilla de arcilla. Vosotros habéis hecho esto. No me lo creeré hasta que vayamos al juzgado. –Ya que me decís esto, aunque Rabán YOJANÁN BEN ZAKKAY le alabe y yo le desheredaré-les contestó...

- Acción transformadora 2

En esa hora le montaron sus hijos en su carruaje y entró en Jerusalén siendo la víspera del sábado. Dijo: –No le voy a desheredar en cualquier parte sino en sábado y en la *bêt-hamidraš*. ¿Cuándo? En la hora en que se reúne toda la congregación. Entró en la *bêt-hamidraš* para tomar asiento. Se congregó todo Israel, de acuerdo a su costumbre, a escuchar el sermón que R. ELIEZER predicaba ante muchos en la silla de honor. El *hazzān* estaba en pie delante él. Su padre lo vio envuelto en su *talit* y con *tefilim* sobre su cabeza. Vio, de inmediato, al que había pensado que había huido de malas maneras...

- Desenlace

Cuando le contempló sentado en el trono y predicando, Hirqanos, que estaba de pie en el banco, dijo a las gentes de Jerusalén: –Subí a Jerusalén tan sólo para expulsar a mi hijo Eliezer y desheredarlo. Ahora, sin embargo, le daré dos partes más que a sus hermanos...

- Situación final

¿De qué predicaba R. ELIEZER? Decían nuestros maestros que era sobre este asunto: “Y aconteció en los días de Amrafel.” (Gn 14,1) R. ELIEZER se introducía con: “La espada de ellos entrará en su mismo corazón.” (Sal 37,15) Todo este asunto se encuentra al principio de la *parašah*.

2. תיקון סופרים (*tîqûn sôpêrîm*)

En TanjB *berēʿšît* 4 hace referencia a una corrección de los escribas:

R. SIMÓN decía: –Mira lo que está escrito: “Y apartándose de allí los varones, fueron a Sodoma; mas Abrahán estuvo en pie delante YHWH.” (Gn 18,22) No era preciso indicar que Yhwh aún estaba de pie si no fuera porque hay una corrección de los escribas. Así tienes que “tu humildad me rebasará.” (Sal 18,35)

b. Empleo del demostrativo

En su estudio⁴² sobre la evolución de la hermenéutica judía desde el midrás hasta la cábala, Betty Rojtman presenta la importancia del empleo del demostrativo. Muestra que tal partícula designa una relación de proximidad entre el emisor y el objeto que es definido, ya sea con respecto a su cantidad o calidad. Esta relación genera una autonomización a nivel sintáctico

⁴² Rojtman, B. *Black Fire on White Fire: An Essay on Jewish Hermeneutics, from Midrash to Kabbalah*, Berkeley: University of California Press, 1998.

(produciendo un efecto de señalización) o a nivel semántico (produciendo un efecto de tematización).

Insiste en que la señalización es relevante exegéticamente por producir factores diferenciales. La tematización concreta (visualiza) y reconoce el objeto que, a su vez, sitúa en su contexto espacio-temporal.

Observo que en TanjB Gn se aprecian estas funciones, sobre todo en el uso del demostrativo como pronombre. El empleo, usualmente, define un objeto desde un texto de origen. En ocasiones este objeto sirve de puente a otro texto destino. Son sumamente interesantes, como precisión exegética, las cadenas de demostrativos donde el texto origen se desgrana en múltiples identificaciones.

Los ejemplos de TanjB Gn se pueden analizar desde la siguiente sinopsis:

Forma	Citado en	Cita bíblica origen	Identificación con	Cita bíblica destino	
Éste	<i>berē²šit</i>	3	Gn 1,1	Israel	Jr 2,3
Ésta		4	Sal 18,35	La Torah	Dt 33,2
Éstos		11	Gn 1,1	Los cielos	
Éstos		12	Gn 1,20	Los ángeles	Is 6,2
Ésta		13	Job 23,3	El Templo	Esd 3,3
Éste			Job 25,2	Miguel	
Éste			Job 25,2	Gabriel	
Éstos		17	Gn 2,1–3	Los demonios	
Ésta		22	Pr 24,30	Eva	
Éste			Pr 24,30	Adán	
Éste		23	Dn 8,13	Miguel	
Éste			Dn 8,13	Gabriel	
Éste			Dn 8,13	El Templo	
Éstos			Gn 3,19 - Dn 8,13	Los hijos del primer Adán	Dn 8,14
Ésta		25	Gn 3,24	Gehena	
Éste		26	Sal 139,16	El Día de las Expiaciones	Is 58,6
Ésta		33	Pr 31,21	Gehena	
Éstas			Gn 6,2	Virgenes	
Éstos		34	Qoh 2,21	Los mortales	Qoh 2,23
Éstos		35	2Cr 16,9	Hijos de Noé	
Éstos	2Cr 16,9		Generación del diluvio		

Forma	Citado en	Cita bíblica origen	Identificación con	Cita bíblica destino	
Ésta		37	Pr 28,5	Generación del diluvio	
Éstos			Pr 28,5	Noé y sus hijos	
Ésta		38	Qoh 9,14	La mala inclinación	
Ésta			Qoh 9,15	La buena inclinación	
Ésta			Qoh 9,15	Generación del diluvio	
Éste			Qoh 9,14	El cuerpo	
Éstos			Qoh 9,14	Los miembros	
Éste	<i>nōʿh</i>	2	Pr 3,18	Noé	
Éste		2 (x2)	Pr 11,30	Noé	
Éstas		8	Sal 36,6	Las acciones de los justos	Sal 72,5
Éstas			Sal 36,6	Las acciones de los malvados	Is 29,15
Ésta		9	Pr 10,7	Generación del diluvio	Gn 7,23
Éste			Pr 10,7	Noé	
Éstos		10	Pr 12,10	Generación del diluvio	
Éstos		12	Sal 104,29	Los malvados	
Ésta		16	Pr 12,13	Generación del diluvio	Job 21,14-15
Éste			Pr 12,13	Noé	Gn 6,9
Ésta		17	Ex 31,17	La Torah	Dt 33,2
Éstos			Is 49,8-9	Noé y sus hijos	
Éstos			1R 6,38	Los tres juramentos	
Ésto		20	Gn 21,33	Posada	Gn 25,6
Ésta		24	Job 21,14	Generación de la dispersión	Gn 11,1
Éste		<i>lek-lokā</i>	3	Sal 45,10	Abrahán
Éste				Sal 45,11	Supremo Rey de Reyes
Éste				Sal 45,10	Los idólatras
Éste			7	Sal 37,14-15	Caín
Éste				Sal 37,14-15	Abel

Forma	Citado en	Cita bíblica origen	Identificación con	Cita bíblica destino	
Éste			Sal 37,14–15	Hanún ben Najas	
Éstos			Sal 37,15	Amrafel y sus aliados	
Éste		15	Pr 11,18	Nimrod	
Éste			Pr 11,18	Abrahán	
Éste		18 (x2)	Sal 89,19	Abrahán	
Ésta			19	Os 3,5	El Templo
Éste		Pr 14,16		Abrahán	
Éste		Is 41,2		Abrahán	
Ésta		23	Sal 25,14	La circuncisión	
Éste		<i>wayyēraʿ</i> ²	2 (x2)	Is 66,1–2	Abrahán
Ésta	4		Cnt 4,6	Jerusalén	Cnt 5,1
Éste			Jos 5,3	Abrahán	Gn 18,1
Éste			Cnt 4,6	Abrahán	Sal 45,8
Éste			Cnt 4,6	El día del juicio	
Éste			Cnt 4,6	El Templo	
Esto			Cnt 4,6	Los viajeros que alimentó Abrahán	
Éstas	5		Gn 18,2	Las tres veces que Abrahán corrió	Gn 18,2.6.7
Éste	7		Pr 3,4	Abrahán	Gn 23,6
Ésta	8		Job 20,26	Edit	Gn 19,26
Éstas	14		Gn 19,1	Las ejecuciones del sanedrín	San 7,1
Éste	16		Lv 16,30	El Día de las Expiaciones	
Ésta	23		Job 14,18	Sodoma y sus convecinas	Gn 19,23-24
Ésta	24		Sal 82,5	Generación de Enós	
Ésta			Sal 82,5	Generación del diluvio	
Ésta			Sal 82,5	Generación de la torre	
Éstos			Sal 26,4–5	Los hombres de la torre de Babel	

Forma	Citado en	Cita bíblica origen	Identificación con	Cita bíblica destino	
Éste		25	Pr 27,10	Hanún	2S 10,1
Ésta		29	Jue 9,10	Débora	
Éste			Pr 18,12	Abimelek	
Éste			Pr 18,12	Gedeón	Jue 8,22
Éste			Jue 9,8	Israel	
Éste			Jue 9,8	Otoniel	Jr 11,16
Éste			Jue 9,14	Abimelek	
Éste			31	Hab 3,17	Abrahán
Ésta		33	Ez 17,24	Sara	Gn 21,1
Éste			Ez 17,24	Nabucodonosor	
Éste			Ez 17,24	Belsasar	
Éste			Ez 17,24	Daniel	
Éste			Ez 17,24	Faraón	
Éste			Ez 17,24	Abrahán	
Éste			Ez 17,24	Abimelek	
Éstos			Ez 17,24	Hananías, Misael y Azarías	
Éste		36	Is 41,8	Abrahán	
Éste		39	Sal 126,6	Abrahán	
Éste		46	Jl 2,15	El Día de las Expiaciones	
Ésta		<i>ḥayyē sārā^h</i>	3	Pr 31,10	Sara
Ésta	Pr 31,11			Sara	Gn 12,13
Ésta	Pr 31,12			Sara	Gn 12,16
Éstos	Pr 31,21			El sábado y la circuncisión	
Éste	4		Pr 16,31	Abrahán	Gn 18,19
Éstas	7		Qoh 12,1	Las aflicciones	
Éstas			Qoh 12,3	Las rodillas	
Éste			Qoh 12,1	El Santo, bendito sea	
Éste			Qoh 12,1	Un pozo	
Éste			Qoh 12,2	El semblante	
Éste		Qoh 12,5	El cóccix		
Éstos		Qoh 12,1	Los días de la vejez		

Forma	Citado en		Cita bíblica origen	Identificación con	Cita bíblica destino
Éstos			Qoh 12,2	Los ojos	
Éstos			Qoh 12,2	Los dientes	
Éstos			Qoh 12,3	Los huesos	
Éstos			Qoh 12,3	Los brazos	
Éstos			Qoh 12,3	Los dientes	
Éstos			Qoh 12,3	Los ojos	
Éstos			Qoh 12,3	Los pies	
Éstos			Qoh 12,4	Los labios	
Éstos			Qoh 12,4	Los pies	
Éste	<i>tōldōt</i>	1	Pr 10,1	Isaac	Gn 21,12
Éste			Pr 10,1	Ismael	Gn 25,12
Éste			Pr 18,3	Esau	
Éste		3	Gn 15,15	Un buen final	
Éste		4	Pr 18,3	Esau	Gn 25,34
Ésta		5	Sal 33,18	La tribu de Leví	Mal 2,5
Éste			Sal 33,18	Jacob	
Éste			Sal 33,18	Isaac	
Éste		7		Joab	2S 3,29
Éste		10	Gn 27,3	El reino de Babilonia	Dn 1,2
Éste			Gn 27,3	El reino de Media	Est 9,25
Éste			Gn 27,3	El reino de Grecia	Zac 9,13
Éste			Gn 27,3	El reino de Edom	Gn 32,3
Éstos		11	1Cr 4,23	Los que colaboran con Dios	
Éste		13	Job 29,19	El Templo	Is 55,1
Éste			Job 29,19	Jacob	Gn 27,28
Ésta		16	Gn 27,22	El rey mesiánico	Is 40,9
Ésta			Gn 27,28	La Torah	Dt 32,2
Ésta			Gn 27,28	Jerusalén	Sal 133,3
Ésta			Gn 27,28	Harina fina	
Ésta	Gn 27,28		Harina fina		
Éste	Gn 27,28		El Talmud		

Forma	Citado en	Cita bíblica origen	Identificación con	Cita bíblica destino		
Éste		Gn 27,28	El maná	Nm 11,9		
Éste		Gn 27,28	El pozo			
Éste		Gn 27,28	El aceite de oliva			
Éstos		Gn 27,28	Los profetas			
Éstos		Gn 27,28	Los sumos sacerdotes			
Éste		18	Cnt 5,2	Moisés	Ex 11,4	
Éste		19	Miq 5,7	El remanente	1R 19,18	
Éstos			1R 19,18	Los apartados por Gedeón	Jue 6,36–37	
Ésta		20	Zac 4,7	La piedra de Jacob		
Éste			Zac 4,7	El rey mesiánico	Is 52,13	
Éste			1Cr 3,10–24	El rey mesiánico	Dn 7,13	
Éste		22	Gn 27,33	Esau	Gn 25,27	
Éste		24	Gn 27,36	Uno de los tres descendientes de Adán		
Éste		wayyēšē ²	1	Pr 12,15	Esau	Gn 28,8–9
Éste	Pr 12,15			Jacob	Gn 27,42	
Éste	2		Pr 6,22	Jacob		
Éste			3	1S 2,9	Abrahán	Is 41,2
Éste				1S 2,9	Jacob	Gn 28,15
Éste	1S 2,9			Esau	Job 20,26	
Esto			Gn 24,10	Certificado de última voluntad		
Éstos			1S 2,9	16 reyes	Gn 14,15	
Ésta	7		Gn 28,12	La nube de incienso		
Éstos			Gn 28,12	Los sacerdotes		
Éstos			Gn 28,12	Moisés y Aarón	Ex 24,9	
Éste	8		Gn 28,10	Uno de los cuatro descendientes de Adán		
Ésta	13		Dt 21,15	Raquel	Gn 29,30	
Ésta			Dt 21,15	Lea	Gn 29,31	
Éste			Dt 21,15	Jacob	Gn 25,27	

Forma	Citado en	Cita bíblica origen	Identificación con	Cita bíblica destino
Éste		Dt 21,16	Rubén	Gn 49,3
Éstos		14 2Cr 36,12	7 malvados	Jer 15,9
Éste		15 Is 47,14	Esau	Abd 1,18
Éste		Is 47,14	Jacob	Abd 1,18
Éste		Is 47,14	José	Abd 1,18
Éste	<i>wayyišlah</i>	2 Pr 26,17	Jacob	Gn 28,20
Éste		3 Gn 32,3	José	Gn 37,14
Éste		4 Gn 32,3	David	1S 16,12
Éste		5 Gn 32,5	José	Dt 33,17
Éste		Gn 32,5	El rey mesiánico	Zac 9,9
Éste		Gn 32,5	Israel	Ez 34,31
Éste		Gn 32,5	Israel	Sal 123,2
Éstos		Jer 49,20	Los descendientes de Raquel	
Éste		8 Job 4,11	Esau	Job 4,11
Éstos		Job 4,11	Los jefes de Esau	
Ésta		9 Pr 15,4	La Torah	Gn 25,27
Éstas		11 Gn 32,13	Piedras preciosas y perlas	
Éste		13 Pr 11,2	Hamor	Gn 34,8
Éste		Pr 11,12	Jacob	Gn 34,5
Ésta		14 Ez 16,44	Dina	
Éstas		15 2R 14,9	Las tribus	
Éste		2R 14,9	Hamor	
Éste		2R 14,9	Jacob	Sal 92,12
Éstos		2R 14,9	Hamor y su hijo Siquem	Gn 34,1
Éstas		27 Gn 28,3-4	5 bendiciones	
Éste	<i>wayyēšeb</i>	2 Is 57,13	Jacob	Gn 37,1
Éstos		2 (x2) Is 57,13	Los ángeles	
Éstos		2 Is 57,13	Esau y sus jefes	
Éste		11 Is 55,8	El rey mesiánico	Gn 38,1
Éste		13	Judá	Gn 38,1
Éste			Fines	

Forma	Citado en	Cita bíblica origen	Identificación con	Cita bíblica destino	
Éste			Zimri		
Éste			Judá		
Éste		14	Sal 37,28	Potifar	
Éste		15 (x2)	Qoh 10,7	Nabucodonosor	
Éste		15	Qoh 10,7	Miguel	
Éstas		17	Gn 38,13–14	Rebeca y Tamar	Gn 24,65
Éstos			Job 15,17–18	Rubén y Judá	Job 15,19
Éste		18	Os 11,4	José	Gn 39,1
Ésta		21	Gn 38,29	La realeza	
Éste			Gn 38,30	Un sacerdote	
Éste		<i>miqqēš</i>	1	Job 28,3	El mal camino
Éste	2		Pr 14,23	José	
Éste	7		Qoh 7,19	Jacob	
Éste	15		Sal 32,6	Jacob	
Éste	16		Gn 43,14	Jacob	
Éstas	17		Gn 43,14	Las tribus de Judá y Benjamín	
Ésta	<i>wayyiggaš</i>		1	Qoh 9,14	Generación del diluvio
Ésta		Qoh 9,14		Generación del desierto	
Éste		Qoh 9,15		El mundo	
Éste		Qoh 9,15		Noé	
Éste		Qoh 9,15		Moisés	Pr 21,22
Éste		Qoh 9,14		Egipto	
Éste		Qoh 9,14		José	
Éste		Qoh 9,15		Judá	Gn 44,18
Éstos		Qoh 9,15		248 miembros	
Éstos		Qoh 9,14		Pecados y transgresiones	
Éstos		Qoh 9,14		Los hermanos de José	
Éste		2		Pr 20,5	José
Éstos		3		Job 41,8	Judá y José
Éste		8		Gn 49,27	El tamid del alba

Forma	Citado en		Cita bíblica origen	Identificación con	Cita bíblica destino
Éste		9	Gn 49,27	El tamid del crepúsculo	
Éstas			Gn 49,27	Las tribus	Jer 50,17
Éste			Is 65,25	Benjamín	Gn 49,27
Éste			Gn 43,29	Judá	Gn 49,9
Éste			Gn 49,9	José	Dt 33,17
Éstos	<i>wayəḥi</i>	9	Job 12,20	Isaac y Jacob	
Éstas		16	Gn 49,28	Las tribus	

Un análisis de los datos nos permite observar que, proporcionalmente al número de capítulos, TanjB *ḥayyē sārā^h* es el que más registra el pronombre demostrativo para precisar la interpretación de un texto. Es sumamente colorista la descripción de la vejez en la cadena de demostrativos de TanjB *ḥayyē sārā^h* 7.

El personaje más identificado es Jacob (x14) y le continúan Abrahán (x13), Esaú (x8), José (x8), la generación del diluvio (x8), Judá (x5) y Noé (x5). En las proyecciones escatológicas se registran caracterizaciones al rey mesiánico (x5) y al Templo (x5).

El libro más empleado como texto bíblico de origen es Génesis (x51), le continúan Proverbios (x37), Qohelet (x36) y Salmos (x24). La proporción es similar al resto de fórmulas y argumentaciones hermenéuticas de TanjB Gn.

Es llamativo el interés por el libro de Daniel (TanjB *berē²šit* 23; *wayyērā²* 33; *tōldōt* 10; 20; *wayyēšeb* 15) y no sólo por la sección histórica.

c. Intérprete implícito

TanjB Gn es la combinación de diferentes estratos temporales-hermenéuticos y de diversas necesidades sociales. La globalidad de estos factores genera un texto final cuyo protagonista es el intérprete implícito: la corriente ideológica que subyace entre la diseminación exegetica.

En la búsqueda de este intérprete implícito nos hacemos la primera pregunta: ¿Son realmente reglas de explicación legal? Da la sensación de que tales reglas están más interesadas en proyectarse en la vida diaria que en el mundo de las normas. Posiblemente hubiera un primer estrato tannaíta preocupado por una exégesis nomológica, estrato que se supera en el período

amoraítico pero que mantiene la técnica anterior como caparazón exegético.

Es notable el interés por la historia reescrita. El empleo de los pronombres demostrativos manifiesta, en el conjunto de los registros, una mayor preocupación por identificar personajes que por clarificar detalles teológicos. El proceso argumentativo suele ir de la abstracción a la concreción y no a la inversa (de la concreción de la vida diaria a la generalización de la norma). Las sentencias haláquicas no aparecen con frecuencia, se ven reducidas a las fórmulas YR o a las citas de las autoridades. La Escritura es un mundo sin parámetros espacio-temporales. Las argumentaciones se mueven en el idiolecto de la palabra que no siempre se limita a cronologías ni a geografías.

Existe cierto coqueteo con la apocalíptica de Daniel y, en ocasiones, se vincula con Ezequiel para expresar cierta conexión teológica. El uso de un libro “sellado” no deja de ser llamativo. La identificación de Edom (el cuarto reino) con Roma subyace en la interpretación, de ahí la proyección escatológica sobre “*el gran monte*” y la esperanza del rey mesiánico (TanjB *tōldōt* 20 y, por asociación, TanjB *berēʿšīt* 23).

Las proyecciones escatológicas no se refieren tanto al Mesías como a Yhwh. El rey mesiánico aparece en algunas identificaciones pero las conclusiones de los diferentes capítulos reseñan frecuentemente a Yhwh. El Santo es dialogante y cercano, casi cuestionable.

El texto tiene tendencia a polarizar los personajes. La extrema justicia de Abrahán contrasta con Nimrod y así con Isaac-Ismael, Jacob-Esaú, Moisés-Balaam, etc. Cuando un personaje de clasificación positiva comete alguna incorrección se maquilla teológicamente (Jacob no es un ladrón sino un hombre de gran astucia).

Existen pocas argumentaciones apologéticas en proporción a los intereses homiléticos. Está más interesado en el empleo de la literatura sapiencial y poética que en contrarrestar doctrinas heréticas. Se recurre explícitamente a los libros poéticos y sapienciales en las fórmulas introductorias antes que a los textos propios de la haftarah.

No aparece un concepto del pueblo como ignorante, lo que da la sensación de que nos encontramos ante cierta apertura amoraítica. Los encuentros de R. YOSÉ con la matrona no muestran a ésta como desconocedora de las realidades doctrinales del judaísmo (aunque los relatos de R. YOSÉ fuesen elaboraciones académicas, posicionan positivamente la imagen de la matrona).

3. Predicación⁴³

El marco de la homilética se circunscribe a tiempos y necesidades sociales. La predicación se suele vincular a los ciclos litúrgicos donde se expresa en claves asociadas con tales momentos. El Día de la Expiación se relaciona con el arrepentimiento, la Pascua con la liberación, y el sábado con la lectura en la sinagoga. Es esta lectura el sustrato sobre el que se desarrollan las argumentaciones y recursos homiléticos de TanjB Gn.

a. Ciclo sinagoga: las lecturas de la haftarah

J. Mann⁴⁴ supo identificar la importancia de la haftarah en los midrases homiléticos. Asociaciones carentes de lógica, aparentemente, encuentran su explicación en el texto, en ocasiones tácito, de las lecturas anexas a la Torah. ¿Implica que el auditorio receptor de los mensajes es ilustrado? Se puede intuir que, al menos, es conocedor del ciclo de lecturas sea por su participación o escucha de las predicaciones sinagogaes.

i. TanjB *berēʿšit*

1. § 9

R. HUNA, en nombre de R. ELIEZER hijo de R. YOSÉ HA-GELILI, decía: *—Creó anticipadamente los nuevos cielos y la nueva tierra, como está dicho: “Porque como los cielos nuevos y la tierra nueva...” (Is 66,22)*

El encabezamiento se asocia explícitamente con Is 66,17-25. A su vez se relaciona con la argumentación de GnR 1,13 sobre la creación del mundo futuro:

R. HUNA dijo en nombre de R. ELIEZER, hijo de R. YOSÉ el galileo: *Incluso aquéllos de los que está escrito: Pues he aquí que yo crearé cielos nuevos (Is 65,17), han sido ya*

⁴³ Una obra clásica sobre la liturgia en la sinagoga es la monografía de W.O.E. Oesterley *The Religion and Worship of the Synagogue* (London: Pitman and Sons, 1911), en el capítulo V (*The Midrashim and the Prayer-Book*) recoge la vinculación de los midrases con los actos sinagogaes. Nathan Fried en “List of Sedarim for Numbers according to the tri-annual Cycle” (*Textus*, 1969, 7, p. 103-113), basándose en los estudios de J. Mann, presenta una lista de *sedarim* para Números. Joseph Heinemann en “The Triennial Lectionary Cycle” (*JJS*, 1968, 19, p. 41-48) propone la relación entre los *sedarim* y el ciclo trianual palestino. Marc Hirshman en “The Preacher and his Public in Third-Century Palestine” (*JJS*, 1991, 42, p. 108-114) sintetiza los estadios evolutivos de la predicación en el siglo III d.C.

⁴⁴ Mann, J. *The Bible as Read and Preached in the Old Synagogue*, Cincinnati (Ohio): Jacob Mann, 1940.

creados desde los seis días de la Creación, pues está escrito: Porque así como los cielos nuevos (Is 66,22), y aquí no pone “nuevos” sino “los nuevos”.⁴⁵

2. § 12

“Éstos son los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron creados” (Gn 2,4) Maestro nuestro, enséñanos: —Cuando alguien ve cometas y relámpagos, ¿cómo hace la bendición sobre ellos? —Así nos lo transmitieron nuestros maestros: “Con los meteoritos, temblores de tierra, rayos, truenos, tempestades dice: Bendito sea Aquél de cuya fuerza y poder está repleta la tierra.” (Ber 9,2) Esto es de la Mišnah, ¿dónde se muestra en la Escritura? Donde se indica: “El que mira a la tierra y tiembla.” (Sal 104,32) Y, ¿qué hay escrito después de eso? “Sea la gloria a YHWH para siempre.” (Sal 104,31)

El texto que subyace entre Gn 2,4 y la pregunta sobre las bendiciones con relación a fenómenos atmosféricos es Is 51,6:

Alzad a los cielos vuestros ojos y mirad abajo, a la tierra; porque los cielos se desvanecerán como el humo y la tierra se envejecerá como un vestido. De la misma manera perecerán sus moradores; pero mi salvación será para siempre, mi justicia no perecerá.

Al final de la sección (§ 20) aflora el texto de la haftarah:

Una dama romana interpeló a R. YOSÉ: —Está escrito: “Para que vuestros días y los días de vuestros hijos sean tan numerosos cual los días del cielo sobre la tierra.” (Dt 11,21) Vosotros permaneceréis tanto en cuanto permanezcan los cielos y la tierra, ya que éstos están destinados a ser destruidos, que así dijo Isaías: “Alzad vuestros ojos a lo alto y mirad.” (Is 40,26) Y está escrito: “Alzad al cielo vuestros ojos y mirad abajo, hacia la tierra: los cielos se disiparán como humo, y la tierra se deteriorará cual vestido.” (Is 51,6) —Con el mismo profeta con el que me repruebas, te contestaré, como está dicho: “Pues así como los cielos nuevos y la tierra nueva permanecerán ante mí—oráculo de YHWH—así permanecerán vuestra simiente y vuestro nombre.” (Is 66,22)—le respondió.

3. § 13

Otra interpretación de “éstos son los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron creados.” (Gn 2,4) Este texto está relacionado con “el señorío y el temor están con Él.” (Job 25,2) Así decía Job: “Quién diese yo a conocer y lo hallase, yo iría hasta su morada.” (Job 23,3)

El texto asociado de Job 25,2 se refiere al Dios Omnipotente, Señor del Universo, leyendo Is 51,13:

¿Ya te has olvidado de YHWH, tu Hacedor, que extendió los cielos y fundó la tierra? Todo el día, sin cesar, has temido el furor del que aflige, cuando se dispone a destruir. ¿Pero

⁴⁵ Vegas Montaner, L. *Genesis Rabbah I (Génesis 1-11)*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1994, p. 64.

dónde está el furor del que aflige?

La pregunta con la que concluye el versículo enlaza con Job 23,3 y, a su vez, con la explicación de R. ABBA BAR KAHANA sobre la morada divina.

4. § 18

Decía R. PINJAS en nombre de R. REUBÉN: *—Corresponde con las seis cosas que fueron quitadas del primer hombre: Su rostro radiante, su estatura, su inmortalidad, los frutos de la tierra, el jardín del Edén, el sol y la luna.*

Subyace el texto de Is 51,12:

Yo, yo soy vuestro consolador. ¿Quién eres tú para que tengas temor de los mortales y de los hijos de los hombres, que son como el beno?

Empleando la regla *ʿal tigré* equipara el término “beno” (חציר) del final del versículo de Isaías con las seis cosas que le serán “quitadas” (חסר) al hombre.

5. § 21

“Entonces YHWH el Señor dijo: ¡Abí tenéis al que ha llegado a ser como uno de nosotros!” (Gn 3,22) Maestro nuestro, enséñanos: — ¿Cómo se hace para recuperar el estuche del rollo, con el libro dentro, de entre las llamas, en sábado?

Para comprender la pregunta haláquica precisamos de la lectura de la haftarah de Ez 28,18:

Con tus muchas maldades y con la iniquidad de tus tratos comerciales profanaste tu santuario; yo, pues, saqué fuego de en medio de ti, el cual te consumió, y te puse en ceniza sobre la tierra ante los ojos de todos los que te miran.

6. § 22

“¡Abí tenéis al hombre!” (Gn 3,22) Este texto está relacionado con “Junto al campo de un haragán he pasado y por la viña de un insensato.” (Pr 24,30) “Junto al campo de un haragán he pasado.”

Nuevamente la clave está en Ez 28 (en este caso en los versículos 24-26) donde se presenta la imagen futura de un Israel campo y campesino.

Nunca más será a la casa de Israel una espina desgarradora ni un aguijón que le cause dolor en medio de cuantos la rodean y la menosprecian. Y sabrán que yo soy YHWH. Así ha dicho YHWH, el Señor: Cuando recoja a la casa de Israel de los pueblos entre los cuales está esparcida, entonces me santificaré en ellos ante los ojos de las naciones, y habitarán en su tierra, la cual di a mi siervo Jacob. Habitarán en ella seguros; edificarán casas y plantarán viñas. Vivirán confiadamente, cuando yo haga juicios en todos los que los despojan en sus alrededores. Y sabrán que yo soy YHWH, su Dios.

Esta imagen contrasta con el Adán perezoso descrito, a la luz del intérprete, en Pr 24,30.

7. § 23

“¿Abí tenéis al hombre!” (Gn 3,22) Este texto está relacionado con “luego oí hablar a un santo y otro santo decía a aquel que hablaba” (Dn 8,13) ¿Quién era “aquel”?

Los textos de la haftarah de Ez 28,14.25 tienen en común con Dn 8,13 el término “santo”:

Tú, querubín grande, protector, yo te puse en el santo monte de Dios. Allí estuviste, y en medio de las piedras de fuego te paseabas... Así ha dicho YHWH, el Señor: Cuando recoja a la casa de Israel de los pueblos entre los cuales está esparcida, entonces me santificaré en ellos ante los ojos de las naciones, y habitarán en su tierra, la cual di a mi siervo Jacob.

8. § 33

“Viendo YHWH que era mucha la malicia del hombre en la tierra.” (Gn 6,5) Maestro nuestro, enséñanos: – ¿Cuántos juicios hay contra los malvados en la gebena? Así nos transmitieron nuestros maestros: – “El juicio de los malvados en la gebena es de doce meses.” (Edny 2,10)

Subyace la lectura de Is 59,17-18:

Pues de justicia se vistió como de una coraza, con yelmo de salvación en su cabeza; tomó ropas de venganza por vestidura y se cubrió de celo como con un manto, como para vindicación, como para retribuir con ira a sus enemigos y dar el pago a sus adversarios. ¡El pago dará a los de las costas!

ii. TanjB nō^ah

1. § 7

“Y acordóse Dios de Noé...” (Gn 8,1) Maestro nuestro, enséñanos sobre aquel que ve el arco iris en las nubes, ¿qué bendición debe pronunciar? Así nos transmitieron nuestros maestros: –Uno que ve el arco iris en los cielos debe pronunciar bendición. ¿Qué bendición? Bendito sea el que recuerda el pacto, es fiel en su pacto y se ha mantenido en su palabra.

El cántico de poder de Hab 3,9 parece incrementar el interés por bendecir el arco iris y recordar el pacto noájida:

Tienes tu arco preparado; los juramentos a las tribus con los ríos.

2. § 10

Otra interpretación sobre “acordóse el Señor de Noé.” Está escrito: “El justo atiende a la vida de su ganado.” (Pr 12,10)

Para entender la conexión de ambos dos textos hemos de comparar la lectura de la haftarah de Hab 3,2 con la segunda parte de Pr 12,10. Hab 3,2 dice:

¡YHWH, he oído tu palabra, y temí! ¡YHWH, aviva tu obra en medio de los tiempos, en medio de los tiempos hazla conocer; en la ira acuérdate de la misericordia!

La expresión “en la ira acuérdate de la misericordia” (ברוגז רחם תזכור) discurre en paralelo fonético con el pasaje de Pr 12,10: “...la entrañas de los impíos son crueles” (ורחמי רשעים אכזרי).

3. § 13

“¿Y habló Dios a Noé diciendo: sal del arca tú...” (Gn 8,15-16) Maestro nuestro, enséñanos: – ¿Le está permitido a uno poner saliva insípida sobre el ojo, en sábado?

Para comprender la lógica de la argumentación hemos de acudir al texto de la haftarah (Is 42,7):

... para que abras los ojos de los ciegos, para que saques de la cárcel a los presos y de casas de prisión a los que moran en tinieblas.

No sólo concurre una agrupación temática entre los dos pasajes sino que, además, se relaciona el vocablo צא de Gn 8,15 con להוציא de Is 42,7. Al igual que en el texto de Isaías, Yhwh redime a los cautivos y Noé es librado del arca.⁴⁶

4. § 14

“Sal del arca.” (Gn 8,16) Este texto está relacionado con “saca mi alma de la cárcel.” (Sal 142,7) Este versículo se refiere a Noé cuando estaba en el arca.

De nuevo existe cercanía temática entre sacar de la cárcel de Is 42,7 y Sal 142,7.

5. § 15

Otra interpretación sobre “Sal del arca.” Este texto se relaciona con “yo te aviso que guardes el mandamiento del rey y la palabra del juramento de Dios.” (Qob 8,2)

Subyace el texto de Is 42,21:

YHWH se complació por amor de su justicia en magnificar la Ley y engrandecerla.

6. § 16

Otra interpretación sobre “sal del arca.” Este texto está relacionado con “el impío es enredado en la prevaricación de sus labios: mas el justo saldrá de la tribulación.” (Pr 12,13)

Nuevamente hace referencia a Is 42,7. El texto se asocia verbalmente (“saldrá”- ויצא) con el encabezamiento de la sección (“sal” - צא) y la haftarah (“para que saques” - להוציא). Connota, en los términos asociados, tanto el sentido “salir” como “liberar”.

7. § 22

“Era entonces toda la tierra una lengua y unas mismas palabras.” (Gn 11,1) Maestro

⁴⁶ Cf. Mann, J. *The Bible as Read...*, p. 77.

nuestro, enseñanos: –Con relación a una casa en la que se establece *‘êrûb*, ¿es correcto que haya un *‘êrûb* o no?

Subyace el texto de Sof 3,9:

En aquel tiempo devolveré yo a los pueblos pureza de labios, para que todos invoquen el nombre de YHWH, para que le sirvan de común consentimiento.

La segunda parte del versículo (“le sirvan de común consentimiento”) ejerce de puente argumentativo para enlazar con el *‘êrûb* como rudimento de servicio comunitario.

iii. TanjB *leḳ-ləḳā*

1. § 2

“Empero YHWH dijo a Abram: ve...” (Gn 12,1) R. BEREKYAH, el sacerdote, comenzaba con: “Tenemos una pequeña hermana.” (Cnt 8,8)

Subyace el texto de Jos 24,5-6:

Entonces yo envié a Moisés y a Aarón, y castigué a Egipto con lo que hice en medio de él, y después os saqué (הוצאתי). Saqué (ואוציא) a vuestros padres de Egipto, y llegaron al mar; los egipcios siguieron a vuestros padres hasta el Mar Rojo con carros y caballería.

J. Mann entiende que se produce un vínculo verbal entre la haftarah de Jos 24,5-6 (los vocablos הוצאתי / ואוציא) y el final de Cnt 8,10 (כמוצאה):⁴⁷

Yo soy como una muralla, y mis pechos, como torres. Ante sus ojos he sido como quien ha hallado (כמוצאה) la paz.

2. § 3

Otra interpretación sobre: “Ve”. Este texto está relacionado con: “Escucha hija, mira y aplica tu oído, olvida tu pueblo y la casa de tu padre.” (ומבית אביך) (Sal 45,10) “Escucha hija, mira...”, éste es Abrahán. “Olvida tu pueblo y la casa de tu padre”, éstos son los idólatras, como está dicho: “Que dicen al leño: mi padre eres tú.” (Jr 2,27) “Y deseará el rey tu hermosura.” (Sal 45,11) Éste es el Supremo Rey de Reyes, el Santo, bendito sea, que te embellece en el mundo.

Subyace el texto de Jos 24,3:

Yo tomé a vuestro padre (אביכם) Abrahán del otro lado del río y lo traje por toda la tierra de Canaán, aumenté su descendencia y le di a Isaac.

Gn 12,1 incluye la expresión “y de la casa de tu padre” (ומבית אביך) que se relaciona con “vuestro padre” (אביכם) de la haftarah de Jos 24,3 y, a su vez, con “y la casa de tu padre” (ובית אביך) de Sal 45,10-11:

⁴⁷ Cf. Mann, J. *The Bible as Read...*, p. 99.

¡Oye, hija, mira e inclina tu oído! olvida tu pueblo y la casa de tu padre (ובית אביך), y deseará el rey tu hermosura. Inclínate delante de él, porque él es tu señor.

3. §4

Otra interpretación sobre “a la tierra que te mostraré”. R. BEREKYAH, el sacerdote, en nombre de RABBÍ decía: –Este texto se relaciona con “te haré entender y te enseñaré el camino que debes andar.” (Sal 32,8) “Y te haré entender” ¿Qué significa “y te haré entender”? Déjame poner en ti sabiduría, como está dicho: “A fin de que obres cuerdamente.” (Jos 1,7) “Y te enseñaré” (Sal 32,8) en el sentido en el que ilumino tus ojos.

Argumenta sobre la lectura de Jos 24,3:

Yo tomé a vuestro padre Abrahán del otro lado del río y lo traje por toda la tierra de Canaán, aumenté su descendencia y le di a Isaac.

4. §6

“Y aconteció en los días de Amrafel.” (Gn 14,1) Maestro nuestro, enséñanos acerca de un extranjero que se convierte en vísperas de Pascua, ¿cómo toma la ofrenda pascual?

El vínculo entre el exordio y la lectura de la haftarah de Is 41,2-13 es el vocablo גוים. Abrahán, delegado de aquellos prosélitos que rechazan el politeísmo, mantiene su adoración a Yhwh frente a los paganos.

5. §13

“Después de estas cosas fue palabra de YHWH a Abram...” (Gn 15,1) Maestro nuestro, enséñanos: – ¿Por qué razón vino el holocausto?

La lectura de la haftarah es la de Is 1,11, de ahí la pregunta sobre el holocausto:

¿Para qué me sirve, dice YHWH, la multitud de vuestros sacrificios? Hastiado estoy de holocaustos de carneros y de grasa de animales gordos; no quiero sangre de bueyes ni de ovejas ni de machos cabríos.

6. §21

“Siendo Abram.” (Gn 17,1) Este texto se relaciona con “como uvas en el desierto hallé a Israel en sus primicias, como la fruta temprana de la higuera vi a vuestros padres.” (Os 9,10) Habla sobre Israel.

La curación milagrosa de Ezequías (2R 20,7) es el texto de la haftarah sobre el que realiza la argumentación:

Isaías dijo: -Tomad una masa de bigos. La tomaron, la pusieron sobre la llaga y sanó.

7. §24

Otra interpretación sobre “siendo Abram de noventa y nueve años.” (Gn 17,1) Le dijo el Santo, bendito sea: –Desde que creé mi mundo estuve dando vueltas durante veinte

generaciones hasta que llegaras y recibieras la circuncisión. Pero si no aceptas, ya es bastante para el mundo (llegar) hasta aquí. Lo devolveré a su estado informe y vacío. Para mí es innecesaria la existencia del mundo. Así dije: “Yo soy Dios Todopoderoso.” Yo ya he tenido bastante mundo. Pero si tú aceptas (la circuncisión), somos más que suficientes tú y yo para el mundo. “Y pondré mi pacto entre mí y ti.” (Gn 17,2)

Jr 33,25 subyace en el desarrollo de la conclusión:

Esto ha dicho YHWH: Si yo no he establecido mi pacto con el día y con la noche, si no he puesto las leyes del cielo y de la tierra,...

iv. TanjB wayyērā?

1. § 6

¿Por qué todo esto? Ya que la Mišnah es un misterio del Santo, bendito sea, y el Santo, bendito sea, tan sólo revela al justo su misterio, como está dicho: “El secreto de YHWH es para los que le temen.” (Sal 25,14) Esto lo encuentras cuando el Santo, bendito sea, estaba enojado con Sodoma por sus malas acciones, y buscaba, el Santo, bendito sea, destruir Sodoma. No estableció un veredicto, el Santo, bendito sea, hasta haber consultado con Abrahán. ¿Dónde se indica? De lo que leemos sobre el asunto: “Y YHWH dijo: ¿encubriré yo a Abrahán?” (Gn 18,17)

¿Por qué la Mišnah es un misterio? Una posible respuesta se puede intuir en el texto anexo de Is 29,10, en la que Yhwh oscurece el proceso de comprensión de profetas y videntes:

Porque YHWH derramó sobre vosotros un espíritu de sopor, cerró los ojos de vuestros profetas y puso un velo sobre las cabezas de vuestros videntes.

2. § 16

“Entonces llovió YHWH sobre Sodoma y sobre Gomorra azufre y fuego de parte de YHWH desde los cielos.” (Gn 19,24) Maestro nuestro, enséñanos: –Cuando el bêt- dîn ha ordenado un ayuno a la comunidad para que llueva y se les pone a llover en el día, ¿es correcto acabarlo?

El texto de la haftarah es Am 4,7-8, de donde se puede deducir que “volviéndose a Yhwh” puede lograrse la gracia de la lluvia:

También os detuve la lluvia tres meses antes de la siega; hice llover sobre una ciudad y sobre otra ciudad no hice llover; sobre una parte llovió, y la parte sobre la cual no llovió se secó. Venían entonces dos o tres ciudades a una ciudad para beber agua, y no se saciaban. Con todo, no os volvisteis a mí, dice YHWH.

3. § 23

“Y Abrahán partió de allí hacia la tierra del Neguev.” (Gn 20,1) Este texto está relacionado con “y ciertamente el monte que cae.” (Job 14,18)

El argumento sobre “*el monte*” deriva de la lectura de Is 65,25:

El lobo y el cordero serán apacentados juntos; el león comerá paja como el buey y el polvo será el alimento de la serpiente. No afligirán ni harán mal en todo mi santo monte. YHWH lo ha dicho.

GnR 52,1 indica que este pasaje se refiere a Lot ya que se desmoronó moralmente cuando se embriagó en la cueva de la montaña y se acostó con sus hijas.

4. § 25

“De allí partió Abrahán.” (Gn 20,1) Está escrito: “A tu amigo, ni al amigo de tu padre.” (Pr 27,10)

En Isaías 66,5, Yhwh oferta una alegría que va más allá de los aparentes vínculos afectivos:

Oíd palabra de YHWH, vosotros los que tembláis a su palabra: Vuestros hermanos que os aborrecen y os echan fuera por causa de mi nombre, dijeron: ¡Sea YHWH glorificado y veamos nosotros vuestra alegría!. Pero ellos serán avergonzados.

5. § 29

“Antes del quebrantamiento se eleva el corazón del hombre.” (Pr 18,12) Éste es Abimelek que no fue destruido hasta que se enorgulleció y asesinó a sus hermanos. “Y antes que la honra es el abatimiento (ענוה).” (Pr 18,12)

El empleo de Pr 18,12 se debe a la lectura de Is 66,2 con la que se establece un vínculo verbal entre “*abatimiento*” (ענוה) y el “*pobre*” (עניו):

Mi mano hizo todas estas cosas, así todas ellas llegaron a ser, dice YHWH. Pero yo miraré a aquel que es pobre (עניו) y humilde de espíritu y que tiembla a mi palabra.

6. § 30

“Y visitó YHWH a Sara.” (Gn 21,1) Maestro nuestro, enseñanos: –Si hay una riña entre un hombre y su amigo, ¿cómo será su perdón en el Día de las Expiaciones?

El texto de la haftarah (1S 2,25) habla de los que pecan contra los hombres y contra Dios y, a su vez, de la necesidad de una vía de expiación:

Si peca el hombre contra el hombre, los jueces lo juzgarán; pero si alguno peca contra YHWH, ¿quién rogará por él? Pero ellos no oyeron la voz de su padre, porque YHWH había resuelto hacerlos morir.

7. § 31

“Y visitó YHWH a Sara.” (Gn 21,1) Este texto está relacionado con “aunque la higuera no florecerá (תפורה).” (Hab 3,17)

El texto de la haftarah es Ez 17,24:

Y sabrán todos los árboles del campo que yo, YHWH, abaté el árbol elevado y levanté el árbol bajo, hice secar el árbol verde e hice reverdecer (והפריחה) el árbol seco. Yo, YHWH, lo he dicho, y lo haré.

Establece un vínculo verbal entre “florece” (תפוח) de Hab 3,17 e “hice reverdecer” (והפריחה) de Ez 17,24.

8. § 38

El siguiente año descendió con él y entró en la academia. Cuando empezó a dar respuestas, nuestro santo maestro dijo de él: –“El fruto del justo es árbol de vida.” (Pr 11,30) ¿Quién le ha convertido en un estudioso de la Torah? ¿No fue sino por medio de R. YOSÉ BEN JALAFTA?

Nuevamente, el texto del que deriva la argumentación es Ez 17,24. De igual forma que en la predicción de Ezequiel surge un brote de un tronco seco, el prosélito-sabio nace de la existencia que facilita Sara o el que investiga la Torah.

9. § 39

“Y aconteció después de estas cosas.” (Gn 22,1) Este texto está relacionado con “Irá andando y llorando el que lleva la preciosa simiente; mas volverá a venir con regocijo trayendo sus gavillas.” (Sal 126,6)

Subyace el texto de Is 33,7:

He aquí que sus embajadores darán voces afuera; los mensajeros de paz llorarán amargamente.

10. § 40

Otra interpretación sobre “y aconteció después de estas cosas.” (Gn 22,1) Este texto está relacionado con “no volveré mi pacto, ni mudaré lo que ha salido de mis labios.” (Sal 89,34)

El texto de Sal 89,34 lee a Is 33,8:

Las calzadas están deshechas, cesaron los caminantes; ha anulado el pacto, aborreció las ciudades, tuvo en nada a los hombres.

11. § 41

Otra interpretación sobre “y aconteció después de estas cosas que tentó Dios a Abrahán.” (Gn 22,1) Este texto está relacionado con “el crisol para la plata, la hornaza para el oro: mas YHWH prueba los corazones.” (Pr 17,3)

El texto de la haftarah (1R 10,1ss) relata la visita de la reina de Saba a Salomón. Esta visita va acompañada de un extenso séquito con numerosos metales de valor y piedras preciosas. De tal riqueza establece una asociación con el texto de Pr 17,3.

12. § 43

“Y tentó Dios a Abrahán.” (Gn 22,1) Este texto está relacionado con “has dado a los que te temen bandera que ondee...” (Sal 60,4)

El texto anexo de Jue 3,1ss habla de la preparación del linaje de Israel para la guerra. Guerra de la que salen vencedores los que confían en Yhwh y obedecen los mandamientos de Moisés.

v. TanjB ḥayyê śārā^h

1. § 1

“Y fue la vida de Sara.” (Gn 23,1) “Y Abrahán era viejo.” (Gn 24,1) Este texto está relacionado con “porque tú, YHWH, bendecirás al justo.” (Sal 5,12)

Subyace la bendición de Is 51,2:

Mirad a Abrahán, vuestro padre, y a Sara, que os dio a luz; porque cuando no era más que uno solo, lo llamé, lo bendije y lo multipliqué.

2. § 3

“Y Abrahán era viejo.” Este texto está relacionado con “Mujer fuerte (חיל) ¿Quién la hallará?” (Pr 31,10)

De nuevo emplea Is 51,2. En este caso se produce un juego de palabras entre “que os dio a luz” (הולל = תהוללכם) y “fuerte”, “virtuosa” (חיל).

3. § 7

“Y Abrahán tomó otra mujer.” (Gn 25,1) Este texto está relacionado con “acuérdate de tu creador.” (Qoh 12,1)

La segunda parte de Qoh 12,1 (“...antes que vengan los días malos, y lleguen los años de los cuales digas: No tengo en ellos contentamiento.”) se relaciona con el texto de la haftarah de Is 38,5:

Ve y dile a Ezequías: YHWH, Dios de tu padre David, dice así: He oído tu oración y he visto tus lágrimas; he aquí que yo añado a tus días quince años.

La expresión “he aquí que yo añado a tus días” (חנני יוסיף על ימך) se vincula verbalmente con “los días malos” (ימי הרעה) de Qoh 12,1.

vi. TanjB tōldōt

1. § 7

“Gloria” tan sólo puede ser la “vejez” y el pelo gris como está dicho: “La gloria de los jóvenes es su fuerza, y la belleza de los ancianos su vejez.” (Pr 20,29) Así tienes que “y tu gloria sobre sus hijos.” (Sal 90,16)

Deriva de la lectura de la haftarah de 1S 4,15 (se emplea como vínculo verbal la raíz ראה que forma parte de la primera parte del salmo: יראה אל עבדיך).

2. § 24

Así en Egipto, aunque los habían esclavizado, les dejaron que cogieran todas sus propiedades. Igualmente, con los treinta y un reyes, Israel los condujo a su tierra y tomó su riqueza. De igual manera, ahora, que los pueblos del mundo saquean a Israel, e Israel pertenece al Señor, como está dicho: Mas su negociación y su ganancia será consagrada a YHWH: no se guardará ni se atesorará, porque su negociación será para los que estuvieron delante de YHWH, para que coman hasta hartarse y vistan espléndidamente.” (Is 23,18)

En esta conclusión subyace la lectura de Os 10,11:

Efraín es como una novilla domada a la que le gusta trillar. Mas yo pasaré el yugo sobre su lozana cerviz; yo unciré a Efraín, Judá tendrá que arar y Jacob quebrará sus terrones.

vii. TanjB wayyēšē²

1. § 1

“Y salió Jacob.” (Gn 28,10) Este texto está relacionado con “el camino del necio es derecho en su opinión.” (Pr 12,15)

Subyace la lectura de la haftarah de Os 14,9:

¿Quién es sabio para que sepa esto, y prudente para que lo comprenda? Porque los caminos de YHWH son rectos, por ellos andarán los justos, mas los rebeldes caerán en ellos.

En el pasaje análogo de GnR 67,12 conjuga Gn 28,10 con Pr 21,2.

2. §10

“Y vio YHWH que Lea era aborrecida.” (Gn 29,31) Este texto está relacionado con: “Sostiene YHWH a todos los que caen y levanta a los oprimidos.” (Sal 145,14)

Lee la haftarah de Is 60,15:

En vez de estar abandonada y aborrecida, tanto que nadie transitaba por ti, haré que tengas renombre eterno, que seas el gozo de todas las generaciones.

3. § 16

“Y acordóse Dios de Raquel... y abrió su matriz.” (Gn 30,22) Maestro nuestro, enséñanos: – ¿Es correcto, para cualquiera, limpiar la mesa del sábado con una esponja?

Para poder percibir la relación entre el exordio y la cuestión es necesario tener presente que el pasaje de la haftarah es Is 25,8: *“Y enjugará Yhwh, el Señor, las lágrimas de todos los rostros” (ומחה אדני יהוה דמעה מעל כל־פנים).*

4. § 21

“También YHWH dijo a Jacob: vuélvete a la tierra de tus padres, y a tu parentela; que yo seré contigo.” (Gn 31,3) Maestro nuestro, enséñanos sobre el caso de un patio israelita con extranjeros adoradores de estrellas viviendo en él. Debido a esto, ¿es su ‘érúb tal?

Lee, comentando la vida entre naciones paganas, Jr 30,10-11:

Tú, pues, siervo mío Jacob, no temas, dice YHWH; no te atemorices, Israel, porque he

aquí que yo soy el que te salvo de lejos, a ti y a tu descendencia, de la tierra de tu cautiverio. Jacob volverá, descansará y vivirá tranquilo, y no habrá quien lo espante. Porque yo estoy contigo para salvarte, dice YHWH, y destruiré a todas las naciones entre las cuales te esparcí. Pero a ti no te destruiré, aunque te castigaré con justicia: de ninguna manera te dejaré sin castigo.

viii. TanjB wayyišlah

1. § 1

“Y envió Jacob mensajeros.” (Gn 32,3) Este texto está relacionado con “como una fuente turbia y manantial corrompido es el justo que cae delante del impío.” (Pr 25,26)

Subyace la lectura de Jl 3,18 y Am 1,11:

Sucedrá en aquel tiempo, que los montes destilarán mosto, de los collados fluirá leche y por todos los arroyos de Judá correrán las aguas. Saldrá una fuente de la casa de YHWH y regará el valle de Sitim.

Así ha dicho YHWH: Por tres pecados de Edom, y por el cuarto, no revocaré su castigo: porque persiguió a espada a su hermano y violó todo afecto natural; en su furor le ha robado siempre y ha guardado perpetuamente el rencor.

2. § 9

R. HUNA explicaba: *–Si alguien se ha corrompido por una transgresión, los ángeles de la destrucción lo denuncian de inmediato, como está dicho: “Su alma se acerca al sepulcro.” (Job 33,22)*

El término “transgresión” (עבירה) deriva de la expresión “y él pasará” (ועבר) de Nah 1,12.

3. § 12

“Y salió Dina, la hija de Lea.” (Gn 34,1) Maestro nuestro, enséñanos: –¿Debe una mujer salir con sus joyas a una plaza pública en sábado?

Lee Ez 16,11-15:

Te atavié con adornos, puse brazaletes en tus brazos y un collar en tu cuello. Puse joyas en tu nariz, zarcillos en tus orejas y una hermosa corona en tu cabeza. Así fuiste adornada de oro y de plata, y tu vestido bordado era de lino fino y seda. Comiste flor de harina de trigo, miel y aceite. Fuiste embellecida en extremo y prosperaste hasta llegar a reinar. Tu fama se difundió entre las naciones a causa de tu belleza, que era perfecta por el esplendor que yo puse sobre ti, dice YHWH, el Señor. Pero confiaste en tu belleza, te prostituiste a causa de tu fama y derramaste tu lujuria sobre cuantos pasaban. ¡Suya fuiste!

4. § 23

“Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.” (Gn 35,9) Este texto está relacionado con “mejor es ir a casa del luto...” (Qob 7,2)

Subyace la lectura de la haftarah de Is 61,2:

...a proclamar el año de la buena voluntad de YHWH y el día de la venganza del Dios nuestro; a consolar a todos los que están de luto.

5. § 26

“Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.” (Gn 35,9) Este texto está relacionado con: “Bendito serás en tu entrar.” (Dt 28,6)

Lee Is 61,9:

La descendencia de ellos será conocida entre las naciones y sus renuevos en medio de los pueblos. Todos los que los vean reconocerán que son un linaje bendito de YHWH.

ix. TanjB wayyēšēb

1. § 9

“Judá descendió.” (Gn 38,1) Este texto está relacionado con: “Prevaricó Judá, y en Israel y en Jerusalén ha sido cometida abominación.” (Mal 2,11)

La lectura de la haftarah es Os 12,1:

Efraín se apacienta de viento, anda tras el viento del este todo el día; multiplica la mentira y la violencia, porque hicieron pacto con los asirios y llevan el aceite a Egipto.

2. § 18

Otra interpretación sobre: “Y llevado José a Egipto.” Gn 39,1) Este texto está relacionado con: “Con cuerdas humanas los traje y con cuerdas de amor.” (Os 11,4)

Lee Is 56,6-7:

Y a los hijos de los extranjeros que sigan a YHWH para servirle, que amen el nombre de YHWH para ser sus siervos; a todos los que guarden el sábado para no profanarlo, y abracen mi pacto, yo los llevaré a mi santo monte y los recrearé en mi casa de oración; sus holocaustos y sus sacrificios serán aceptados sobre mi altar, porque mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos.

x. TanjB miqqēš

1. § 2

Otra interpretación sobre “en toda labor hay fruto.” (Pr 14,23) Habla de las labores de la Torah. Todo aquel que se preocupa más por la Torah que su compañero tendrá beneficio y ganancia. “Mas la palabra de los labios solamente empobrece.” (Pr 14,23)

El texto de la haftarah (Is 29,13) dice:

Dice, pues, el Señor: Porque este pueblo se acerca a mí con su boca y con sus labios me honra, pero su corazón está lejos de mí y su temor de mí no es más que un mandamiento de hombres que les ha sido enseñado.

xi. TanjB *wayəḥî*

1. § 9

“Y llamó Jacob a sus hijos.” (Gn 49,1) Este texto está relacionado con “él impide el labio a los que dicen la verdad y quita a los ancianos el consejo.” (Job 12,20)

El texto de Job se asocia con Is 55,3:

Inclinad vuestro oído y venid a mí; escuchad y vivirá vuestra alma. Haré con vosotros un pacto eterno, las misericordias firmes a David.

2. § 10

Otra interpretación sobre “Y llamó Jacob a sus hijos.” (Gn 49,1) Este texto está relacionado con “clamaré al Dios altísimo, al Dios que me favorece.” (Sal 57,2)

Subyace la lectura de Is 55,6:

¡Buscad a YHWH mientras puede ser hallado, llamadle en tanto que está cercano!

La dependencia de algunas de las argumentaciones de TanjB Gn con la lectura sinagoga de la haftarah son manifiestas. El receptor ha de ser conocedor de tales lecturas para comprender el proceso lógico de la predicación.

b. Recursos comunicativos

La homilética coincide con las retórica en técnicas de lógica y persuasión pero va más allá. La homilética considera las necesidades de la comunidad religiosa e intenta paliarlas con el mensaje inspirado. Este mensaje puede estar cargado de solemnidad y distancia o de frescura y cercanía. En TanjB Gn observamos que se prefiere la segunda opción para generar recursos comunicativos.

i. Vida diaria (Psicología social)

Recurrir a las prácticas cotidianas para clarificar un concepto o para captar la atención del auditorio es un mecanismo común en la predicación. TanjB Gn emplea estos rudimentos en la exposición de sus mensajes, mostrando el contacto cercano con la realidad del pueblo.

1. Descripción de la vejez (TanjB *ḥayyê šārā^h* 7)

Es sumamente gráfico el análisis de los versículos de Qoh 12,1-5 y las características propias de la vejez. Como dirá sobre ella, con gran acierto, R. YISJAQ : *“Cuando uno piensa hacer algo y no puede”*.

El texto responde al siguiente esquema:

Texto bíblico	Vejez
<i>“Y lleguen los años de los cuales digas: no tengo en ellos contentamiento.”</i> (Qoh 12,1)	Las aflicciones.
<i>“Antes que se oscurezca el sol, y la luz...”</i> (Qoh 12,2) <i>“El sol.”</i>	El semblante.
<i>“Y la luz.”</i>	Los ojos.
<i>“Y la luna.”</i>	Las mejillas.
<i>“Y las estrellas.”</i>	Los dientes.
<i>“Y las nubes se tornen tras la lluvia.”</i> (Qoh 12,2)	Los párpados
<i>“...tiemblen los guardias de la casa.”</i> (Qoh 12,3)	Sus rodillas o sus huesos.
<i>“Y se encorven los hombres fuertes.”</i> (Qoh 12,3)	Sus brazos.
<i>“Y cesen las molineras.”</i> (Qoh 12,3)	Sus dientes.
<i>“Y se queden a oscuras los que miran.”</i> (Qoh 12,3)	Los ojos.
<i>“Y las puertas de afuera se cerrarán.”</i> (Qoh 12,4)	Los pies (cuando uno se hace viejo no estira sus piernas por la calle).
<i>“Por la bajeza de la voz de la muela.”</i> (Qoh 12,4)	Porque se hace lento en la comida.
<i>“Y levantaráse a la voz del ave.”</i> (Qoh 12,4)	Aunque escucha el trinar de los pájaros, piensa que quizá son ladrones. Porque espera a que alguien vaya y le ponga algo en su boca.
<i>“Y todas las hijas de canción.”</i> (Qoh 12,4)	Los labios.

Texto bíblico	Vejez
“Cuando también temerán de lo alto y los tropezones en el camino.” (Qoh 12,5)	Tiene miedo a las alturas. Se separa del camino y lo hace poco a poco.
“Y florecerá el almendro.” (Qoh 12,5)	El cóccix.
“Y se agravará la langosta.” (Qoh 12,5)	Sus pies cuando están hinchados.
“Y perderá el apetito.” (Qoh 12,5)	Cesa todo deseo sexual.

El objetivo es resaltar el concepto de que Abrahán, a pesar de ser anciano, no había perdido su deseo sexual y, por ello, tomó otra mujer.

2. La debilidad y fealdad del enfermo (TanjB *tōldōt* 7)

Comentando 2S 3,29 precisa:

“Quien padezca flujo” se relaciona con la fuerza. No hay nadie más débil que aquel que padece flujo. “Ni leproso” se relaciona con la belleza. No hay nadie más feo que el leproso, aunque sea joven.

La comparación de Joab con la debilidad del que padece flujo o la del leproso enfatiza la intensidad de su pecado y los efectos resultantes de tal culpa.

3. La mujer que culpa al niño (TanjB *wayyēšē*² 19)

Es pintoresca la conclusión de TanjB *wayyēšē*² 19, buscando la sonrisa fácil:

“Y dijo: Quitado ha Dios mi afrenta.” (Gn 30,23) ¿Cuál es el significado de “quitado”? Simplemente que, antes de que una esposa de a luz, hay afrenta en su casa, no tiene a quien culpar. Si ella rompe un vaso en la casa, ¿a quién echar la culpa? Pero cuando da a luz, culpa al niño. Así dijo ella: “Quitado ha Dios mi afrenta.” (Gn 30,33)

4. Sobre las nueras (TanjB *wayyēšēb* 10; 17)

En dos textos de TanjB *wayyēšēb* se presentan pequeños detalles de la vida familiar. En TanjB *wayyēšēb* 10 se muestra el afecto de los suegros por las nueras a las que llegan a llamar “hijas”:

R. NEJEMYAH, sin embargo, sostenía: *—Sus hijas no eran otra cosa que sus nueras. Ya que el yerno es como un hijo, y la nuera como una hija. Uno no se abstiene de llamar a su nuera, hija.*

En TanjB *wayyēšeb* 17 se aconseja que se conozca a la nuera:

Sin embargo, R. YOJANÁN decía: –Ella ya cubría su rostro cuando estaba en la casa de su suegro. De aquí que nuestros maestros dicen de este pasaje: –Un hombre debe estar al corriente de quién es su nuera.

5. El origen del nombre “judíos” (TanjB *wayəḥī* 12)

La etimología del nombre “judíos” fortalece la identidad del auditorio frente a la presión de los pueblos circundantes y genera una proyección escatológica. Así se expresa en TanjB *wayəḥī* 12:

Cuando Isaac bendijo a Jacob, le había dicho: “E inclínense a ti los hijos de tu madre” (Gn 27,29) siendo que tenía tan sólo una esposa. Siendo que Jacob tenía cuatro esposas, dijo: “Los hijos de tu padre.” (Gn 49,8) ¿Por qué deben alabarte tus hermanos? Porque todo Israel será llamado por tu nombre: judíos. No sólo eso sino que de ti saldrá el Mesías, que es el Salvador de Israel, como está dicho: “Y un retoño vendrá de la raíz de Isai.” (Is 11,10)

6. La práctica de los rabbíes de bendecir (TanjB *wayəḥī* 17)

El texto de TanjB 17 muestra que el maestro o el predicador del texto bendice a las personas cuando camina entre ellas:

“Y esto”es como alguien como yo que sale a bendeciros y en el lugar donde me paro, él comienza, como está dicho: “Y esto fue lo que su padre les dijo.” (Gn 49,28)

Con relación a esta actitud de los rabbíes, indica Rachel Anisfeld:

...this period concerns the rabbi's adoption of leadership roles in the larger Jewish community. Whereas in the first and second centuries, rabbis seem not to have valued public office very highly and rarely to have held any official communal posts, in the third century their relationship to communal work changed significantly...The rabbis' increased involvement in Jewish communal leadership activities is also in evidence in their increased involvement in communal charities beginning in the late third century, when they take over the role of the parnas, and speak frequently about the importance of the giving of such charity. ⁴⁸

El pasaje presenta un rabbí cercano al auditorio, más próximo a una mentalidad amoraíta que tannaíta.

ii. Las primeras cosas

La curiosidad por conocer la primera causa o frecuencia de una cosa es característica básica de las sociedades con historia. En el caso de las religiones del libro, las escrituras inspiradas ponen límites a dicha historia confinando las

⁴⁸ Anisfeld, R. *Rabbinic Preachers and their Audiences...*, p. 55

leyendas y potenciando el estudio de los detalles literarios. No deja, sin embargo, de ser un recurso que despierta el interés del público. Y así se muestra en TanjB Gn.

1. El mayor de los hijos de Noé (TanjB *nōʿh* 19 y *tōldōt* 23)

Tanto en TanjB *nōʿh* 19 como en TanjB *tōldōt* 23 la pregunta discurre en torno a las razones por las que Sem es mencionado primero en el texto bíblico siendo que Jafet es el mayor. Mientras que *nōʿh* lo soluciona indicando que era “*digno y poderoso*”, *tōldōt* prefiere atribuirlo a que era “*justo*”. Las argumentaciones tienen cierto aire a adivinanza que termina por enfatizar la imagen de Sem y, consecuentemente, de sus descendientes.

2. Los cuatro primeros en cuatro cosas (TanjB *nōʿh* 20)

Es destacable TanjB 20 por la esquisitez que manifiesta a la hora de precisar los cuatro primeros personajes (Noé, Abrahán, Moisés y Balaam) que hicieron por primera vez cuatro cosas.

El texto responde al siguiente esquema:

Personaje	Primeras cosas	Texto de apoyo
Noé	Plantar	“ <i>Plantó una viña.</i> ” (Gn 9,20)
	Embriagarse	“ <i>Bebió ese vino y se embriagó.</i> ” (Gn 9,21)
	Maldecir	“ <i>¡Maldito sea Canaán!</i> ” (Gn 9,25)
	Esclavitud	“ <i>Siervo de siervos.</i> ” (Gn 9,25)
Abrahán	Envejecer	“ <i>Y Abrahán era viejo.</i> ” (Gn 24,1)
	Recibir pruebas	“ <i>Y creció el niño y fue destetado.</i> ” (Gn 21,8) La novena prueba a la que fue sometido Abrahán.

Personaje	Primeras cosas	Texto de apoyo
	Hospedar	<i>“Plantó Abrahán en Beer-Sebá un bosque.”</i> (Gn 21,33)
	Legado	<i>“Y a los hijos de sus concubinas dio Abrahán dones.”</i> (Gn 25,6)
Moisés	Sacerdocio	Los siete días de consagración
	Púlpito	<i>“Y el principal de los jefes de los levitas será Eleazar...”</i> (Nm 3,32)
	Sacrificios	<i>“Y quemó Moisés todo el carnero sobre el altar.”</i> (Lv 8,21)
	La Torah	<i>“Sube a mí al monte, y espera allá, y te daré tablas de piedra, y la ley y mandamientos que he escrito para enseñarlos.”</i> (Ex 24,12)
Balaam	Poner un burdel	
	Jugar a los dados	
	Los juegos de arena	
	Adivinaciones	

El pasaje no justifica, con textos bíblicos, las cuatro cosas que hizo Balaam. El falso profeta es la antítesis de Moisés, profeta por excelencia. Mientras Moisés ordena el sacerdocio, Balaam inicia un burdel (posible asociación de las hetairas con las hieródulas de la idolatría). Moisés instituye el entorno sagrado y Balaam el profano. Moisés establece los sacrificios de Dios y Balaam los sacrificios humanos. Moisés presenta la certeza de la revelación a través de la Torah y Balaam el oscurantismo de las adivinaciones.

3. El primero en asesinar y la primera guerra
(TanjB *leḳ-ləḳā* 7)

El texto nos presenta a Caín como el primer homicida:

¿Qué significa “los impíos desenvainan espada”? Esto se refiere a Caín, ya que hasta entonces no había existido ningún asesino en el mundo. Llegó Caín y comenzó el asesinato, como está dicho: “Caín se levantó contra su hermano Abel y le mató.” (Gn 4,8)

Continúa con el registro de la primera guerra:

Otra interpretación sobre “la espada de ellos entrará en su mismo corazón.” (Sal 37,15) Éstos fueron los cuatro reyes, Amrafel y sus aliados. Hasta entonces no había habido ninguna guerra en el mundo. Vinieron e introdujeron la espada, como está dicho: “Y aconteció en los días de Amrafel” (Gn 14,1) que comenzó a hacer la guerra.

4. Moria, el primer lugar (TanjB *wayyērā*² 45)

Moria es un espacio con cierto aire de misterio, de ahí que las interpretaciones le asignen características primordiales:

R. JANANYAH a R. JIYYA discrepaban: –R. JANANYAH decía: – ¿Cuál es el Moria? El lugar que primeramente vio la luz del mundo, como está dicho: “Terrible eres. Oh Dios, desde tus santuarios.” (Sal 68,35) R. JIYYA decía: –El lugar en que primeramente instruyó al mundo, como está dicho: “Porque de Sión saldrá la ley.” (Miq 4,2)

5. Abrahán, el primer anciano (TanjB *ḥayyē śārā*^h 4)

Abrahán es el primero en recibir “la corona de honra” que es la ancianidad. Hasta él, según el midrás, la gente no podía diferenciar entre un padre y sus descendientes. El ejemplo es propio de culturas patrilineales que enfatizan el respeto y admiración por la senectud.

6. El primero en habitar en tiendas (TanjB *tōldōt* 2)

Se presenta a Jacob como el primer gran estudioso de la Torah:

“Jacob, empero era varón quieto, que habitaba en tiendas.” (Gn 25,27) Le dijo el Santo, bendito sea: –Eres el primero en habitar en tiendas. ¡Por tu vida que cuando regrese a Jerusalén lo haré por tu mérito! Como está dicho: “Así ha dicho YHWH: He aquí yo hago tomar la cautividad de las tiendas de Jacob.” (Jer 30,18) No se dice “la cautividad de las tiendas de Abrahán” sino “la cautividad de las tiendas de Jacob”.

7. La primera piedra (TanjB *tōldōt* 20)

En medio de una interpretación de textos apocalípticos se menciona la primera piedra, la piedra de Jacob. Esta piedra fundacional emerge tras el diluvio, tapa la boca del abismo (allí la contempla Jonás) y se localiza ante el

templo de Jerusalén.

8. Los primeros en resucitar (TanjB *wayyēšēʿ* 23 y *wayəḥî* 6)

Tanto en TanjB *wayyēšēʿ* 23 como en TanjB *wayəḥî* 6 se sostiene la idea de que los primeros en resucitar, en el tiempo en que venga el Mesías, son los que se encuentren en la tierra Israel. De ahí el gran drama de David que desea vivir en aquel espacio pero que le es imposible por la persecución a la que se ve sometido.

9. El primer enlutado (TanjB *wayyišlah* 23)

El primero en aparecer enlutado fue Yhwh en el entierro de Débora, el ama de Raquel:

¿Quién fue el primero en mostrar su cara como enlutado? Mira, el Santo, bendito sea. ¿Cuándo? Cuando murió Débora, como está dicho: “Entonces murió Débora.” (Gn 35,8) Y está escrito: “Y aparecióse otra vez Dios a Jacob.” (Gn 35,9)

10. Las primeras tablas (TanjB *miqqēš* 8)

Las segundas tablas dadas a Moisés no son iguales a las primeras debido al ojo malicioso:

Así lo encuentras en las primeras tablas, que fueron dadas con grandiosidad y fueron quebradas, como está dicho: “Todo el pueblo veía el estruendo.” (Ex 20,18) Pero cuando se dieron las segundas tablas, tan sólo las vio Moisés, como está dicho: “Y no suba hombre contigo.” (Ex 34,3)

11. La primera gota (TanjB *wayəḥî* 11)

Rubén fue la primera emisión seminal de Jacob después de 84 años, esto le capacitaba para la primogenitura.

iii. Epanáfora

Aunque la predicación judía es menos florida y dada a retórica que la cristiana, presenta, en TanjB Gn, algunos coqueteos con un estilo cercano al de Juan Crisóstomo. El brillante orador cristiano era bien conocido por su empleo de la epanáfora, repetición de la misma palabra al principio de una cláusula. En dos ocasiones identifiqué el embrión de este recurso retórico.

El primero, en TanjB *tōldōt* 18, es de una gran belleza contractual. Israel mantiene su relación de fidelidad con Yhwh a pesar de las tribulaciones a las que se ve sometido:

“Yo dormía, pero mi corazón velaba.” (Cnt 5,2) Dijo la congregación de Israel ante el Santo, bendito sea: —Soberano del Universo, “duermo” sin el santo templo “pero mi corazón vela” en las sinagogas y en las academias. Yo “duermo” sin los sacrificios, “pero mi corazón

vela” en los mandamientos y en las justicias. Yo “duermo” sin los preceptos “pero mi corazón vela” para cumplirlos. Yo “duermo” sin el tiempo del fin, “pero mi corazón vela” por la redención. Yo “duermo” sin la redención “pero mi corazón vela” para cuando me redima el Santo, bendito sea.

El segundo, TanjB *wayyišlah* 4, toma el nombre de Edom (“rojo”) para enlazar las múltiples características del personaje bíblico:

“A la tierra de Seír, en el campo de Edom.” (Gn 32,3) ¿Cuál es el significado de “A la tierra de Seír”? Que él determina el cabello del hombre. “En el campo de Edom” (Gn 32,3) Él es pelirrojo, su comida roja, sus guerreros rojos, su ropa roja, sus escudos rojos, su tierra roja. El que se presenta ante él es rojo, y el que exige tributo es rojo, con ropa roja. Él es rojo. “El primero salió pelirrojo.” (Gen 25,25) Su comida es roja. “Ruégote que me des a comer eso bermejo.” (Gn 25,30) Sus guerreros son rojos. “Su aspecto como antorchas encendidas.” (Nab 2,4) Su ropa es roja. “Sus soldados se visten de rojo.” Sus escudos son rojos. “Los escudos de sus guerreros son rojos.” Su tierra es roja. “A la tierra de Seír, campo de Edom (rojo).” (Gn 32,3) El que se presenta ante él es rojo. Éste es David. “Envió pues por él, e introdujolo; que era rubio.” (1S 16,12) ¿Qué hay escrito sobre él? “Y puso guarnición en Edom.” (2S 8,14) El que demanda tributo de él es rojo: “Mi amado es blanco y pelirrojo.” (Cnt. 5,10) “¿Quién es éste que viene de Edom?” (Is 63,2) Con ropaje rojo: “¿Por qué es bermejo tu vestido?” (Is 63,2)

iv. Nomen omen

El nombre y su significado, en la cultura semita, define el ser o la potencialidad de la persona. TanjB Gn, en diferentes ocasiones, lo emplea como recurso gráfico para radiografiar la identidad física o el carácter de un personaje.

En TanjB *berēšit* 30 analizando aquellas personas a las que Yhwh impone un nombre, las que son dignas, cuenta una historia de R. MEIR:

Decían nuestros maestros: –Cuando R. MEIR veía a una persona, aprendía su nombre, y de su nombre conocía sus obras. En una ocasión llegaron a él dos alumnos. El nombre de uno era Kidor. R. MEIR advirtió a sus alumnos: –Tened cuidado de este Kidor. Le argumentaban: –Es un estudioso de la Torah. Les insistió: –Aún así, vosotros tened cuidado con él. Un día se fueron a la Casa de los Baños y colocaron sus vestidos junto Kidor. Éste tomó los vestidos y se marchó. Cuando salieron no lo encontraron. Se fueron a sus casas y se pusieron otros vestidos. Después fueron ante R. MEIR. Les preguntó R. MEIR: – ¿Por qué os habéis cambiado de ropa? Le respondieron: –Fuimos a la Casa de los Baños y dejamos nuestros vestidos junto a Kidor, pero él los cogió. Les reprendió: – ¿Acaso no os dije que tuvieseis cuidado con este Kidor? Le demandaron: –Maestro nuestro, por favor, ¿cómo lo sabías? Les expuso: –Por su nombre, por eso está escrito: “Pues (kī) son una generación (dôr) perversa.” (Dt 32,20) Así tu lo encuentras con relación a Egipto: “La familia de los

Libnitas.” (Nm 3,21) ¿En qué momento les puso sus nombres? Cuando se alzó Faraón les hizo trabajar con arcilla y ladrillos (*lāḥēnīm*). Por consiguiente, “la familia de los libnitas (*halliḥnī*) y los simeítas.” (Nm 3,21) Cuando se quejaron de la esclavitud el Santo, bendito sea, escuchó (*šāmā*) su oración. La familia de los hebronitas (*haḥēbrōnī*) (Nm 3,27) con quién la *šāḥīnā*^h era aliada (*ḥabbēr*). Para que aprendas que, si las generaciones son dignas, el Santo, bendito sea, les pone su nombre, como está dicho: “El que nombra a las generaciones.” (Is 41,4)

La explicación del significado del nombre no siempre es explícita. En TanjB *berēšīt* 40 fluye con el desarrollo de la argumentación:

“Estos fueron los valientes que desde la antigüedad fueron varones de nombre...” (Gn 6,4) Hombres cuyos nombres son especificados anteriormente: “Mehuyael”, desde entonces el Santo, bendito sea, borró sus nombres del mundo. “Metusael”, desde entonces Dios los echó fuera. “Varones de nombre”, porque eran obstinados y rebeldes contra el Santo, bendito sea, como está dicho: “Y dicen a Dios apártate de nosotros...” (Job 21,14)

El cambio de nombre implicaba un cambio de vida, de ahí que R. HUNA sugiera en TanjB *nōḥ* 13 dicha variación como parte del proceso de conversión:

R. YEHUDAH BAR SALOM decía en nombre de R. ELIEZER: –Tres cosas anulan un severo decreto. Son las siguientes: la oración la conversión y la justicia. R. HUNA en nombre de R. YOSÉ decía: –También un cambio de nombre y buenas acciones. Ésta es la razón por la que el Santo, bendito sea, esperaba la generación del diluvio, se hubieran convertido y los hubiera aceptado. Al no convertirse, los borró con agua, como está dicho: “Así fue destruida toda existencia.” (Gn 7,23)

TanjB *wayyēšē*² 19 reescribe el relato de Gn 30,6-8 ampliando el significado de los nombres:

“Y dijo Raquel: juzgóme Dios.” (Gn 30,6) Él me ha juzgado y hallado culpable, me ha juzgado y hallado inocente. Me ha juzgado y hallado culpable no dándome un hijo. Me ha juzgado y hallado inocente dándome el hijo de una sierva. “Por tanto llamó su nombre Dan.” (Gn 30,6) Concibió y dio a luz a Neftalí. “Y dijo Raquel: con luchas de Dios he contendido.” (Gn 30,8) La expresión debiera ser interpretado como “ninfe” ya que en las ciudades del mar llaman a la novia “ninfe.” “Naftulai” que es “el dosel de la boda es mío”. Cada miércoles, ella era adornada para entrar con él. Fue Lea, sin embargo, quien entró, por eso “mi dosel de boda.” (Naftulai) Pero quien entró fue su hermana. “Y dijo Raquel: con luchas de Dios he contendido con mi hermana, y he vencido. Y llamó su nombre Neftalí.” (Gn 30,8)

Similares son los casos de TanjB *wayyēšē*² 20 (José) y TanjB *wayyēšēb* 16. El texto de mayor impacto, seguramente, para el auditorio es el engarce

nombre-significado de TanjB *wayyiggaš*⁷ con relación a los hijos de Benjamín:

José dijo: – ¿Quién me dice que juras verdaderamente por tu hermano? Le contestó: –Por los nombres de mis hijos puedes saber cuánto lo aprecio. Ya que les puse sus nombres por todo lo que le sucedió. Él le dijo: – ¿Cuáles son los nombres de tus hijos? –Bela, Beker, Asbel, Gera, Naamán, Ebí, Ros, Mupim, Hupim, y Ard. (Gn 46,21)–le contestó. Cuando le preguntó: – ¿Por qué Bela? –Porque mi hermano fue devorado–le contestó. – ¿Beker? – Porque fue el primero nacido de mi madre. – ¿Asbel? –Porque mi hermano fue capturado. – ¿Gera? –Porque mi hermano era un peregrino en el extranjero. – ¿Naamán? –Porque sus palabras agradaban. – ¿Ebí? –Porque era mi hermano de madre y tan sólo le tenía a él. – ¿Ros? –Porque era mayor que yo. – ¿Mupim? –Porque aprendió la Torah por boca de nuestro padre y me la enseñó. Todos sus hermanos se iban a pastorear, se sentaba con mi padre y aprendía las tradiciones que había recibido de Sem y Eber. – ¿Hupim? –Porque fue sepultado hasta el día de hoy. Otra interpretación sobre “Hupim”: –Porque yo no vi su dosel de boda ni él vio el mío. Otra interpretación sobre “Hupim”: –Porque hasta hoy me he estado de luto por él y he ido descalzo. – ¿Y Ard? –Porque nos hizo descender a todos nosotros hasta aquí. Otra interpretación de “Ard”: –Yo tengo que descender a mi hijo enlutado hasta la sepultura. (Gn 37,35) ¡No laves a mi padre con el pesar a la sepultura, por favor! –Porque mi hermano fue devorado–le contestó.

v. Números

Un recurso sumamente popular, y utilizado profusamente por TanjB Gn, es la referencia numérica a la frecuencia de un evento. La concreción de la cifra fija, pedagógicamente, el mensaje a recordar. Además de ser una herramienta mnemotécnica se emplea, al igual que con el demostrativo, para señalar y tematizar conceptos.

El número tres es el que en más ocasiones se registra:

- Tres cosas anulan un severo decreto: la oración, la conversión y la justicia (Tanj B *nō^h* 13).
- Tres veces corrió Abrahán y tres veces recompensó Yhwh a sus hijos en el Sinaí (TanjB *wayyērā²* 5).
- Las tres respuestas que dio Gedeón (TanjB *wayyērā²* 29).
- Las tres peticiones que se concedieron a Abrahán, Isaac y Jacob (TanjB *ḥayyē sārā^h* 5).
- Las tres cosas a considerar para no caer en el pecado (TanjB *ḥayyē sārā^h* 7).
- Las tres transgresiones de Esaú (TanjB *tōldōt* 3).
- Las tres razones por las que gustan las gentes de oriente (TanjB

*wayyēšē*² 24).

- Los tres mundos que vio Job (TanjB *wayyēšēb* 5).
- Los tres contratos de venta (TanjB *wayyēšēb* 13).
- Las tres vidas salvadas (TanjB *wayyēšēb* 17).
- Las tres naturalezas de José (TanjB *wayyēšēb* 20).
- Las tres oraciones diarias (TanjB *miqqēs* 11).

Con el número cuatro:

- Las cuatro llaves que están en manos de Yhwh (TanjB *wayyērā*² 35 y *wayyēšē*² 16).
- Los cuatro descendientes de Adán ante los que se acortó la tierra (TanjB *wayyēšē*² 8).
- Los cuatro héroes de Orfa (TanjB *wayyiggaš* 8).
- Las tres peticiones de R. Yehudah antes de morir (TanjB *wayəḥî* 6).
- Los tres decretos de un tribunal terrestre (TanjB *wayəḥî* 10).

Con el número cinco:

- Las cinco cosas que dio Abrahán a Isaac (TanjB *tōldōt* 7).
- Las cinco ocasiones en las que Yhwh hizo pacto con Jacob (TanjB *wayyišlah* 10).
- Las cinco bendiciones de Abrahán (TanjB *wayyišlah* 27).

Con el número siete:

- En siete lugares Yhwh se compara con corazones humildes (TanjB *wayyērā*² 3).
- Los siete santuarios destruidos (TanjB *tōldōt* 8).
- Los siete malvados que descenderían de Lea (Tanj *wayyēšē*² 14).

Otros números:

- Los seis (3+3) miembros que el hombre controla o no (TanjB *tōldōt* 21).
- Las doce tribus y la naturaleza (TanjB *wayyēšēb* 8).
- 18 plegarias que hacen referencia al nombre de Dios (TanjB *wayyērā*² 1).
- De Abrahán surgen 70 almas, 70 ancianos y las 70 lenguas en las que Moisés recita la Torah (TanjB *leḵ-ləḵā* 23).

- Los 248 miembros del cuerpo (TanjB *wayyiggaš* 1).

En TanjB *wayyēšē* 24 se recurre a las cifras para enfatizar las bendiciones que recibió Jacob y el inmenso ganado que tenía (rebaño: 120 veces diez mil, perros pastores: 309).

Sumamente pintoresca, casi de tómbola de feria, es la respuesta de Daniel a Nabucodonosor en TanjB *miqqēs* 4:

En consecuencia, R. YOSÉ explicaba que también Nabucodonosor le había dicho esto: – ¿Eres Daniel? No lo reconoció cuando dijo: “¿Eres Daniel?”, sino que, simplemente, le dijo: – ¿Me puedes explicar esto? Él le contestó: – Sí. Le preguntó: – ¿Cuándo? Le respondió: – Ni treinta, ni veinte días, tan sólo debe esperar una noche.

Del mismo estilo es el regateo de Sera bat Aser en TanjB *wayyērā* 12:

Ella, simplemente, les dijo: – Sabed que Joab e Israel están ahí afuera, listos para matarnos a nosotros, a nuestros hijos e hijas. Le preguntaron: – ¿Por qué? Ella les contestó: – Buscan a cien personas y, después, se marcharán. – Dadles doscientas – le dijeron. – Sólo quieren a cincuenta – les respondió. – Dadles cien – afirmaron. – Sólo desean cinco – volvió a decir ella. – Dadles diez – dijeron. – Sólo buscan a uno, su nombre es Seba ben Bikerí.

Contiene un intenso sabor pedagógico la temporalización de TanjB *berēšīt* 25 con relación a la creación del hombre:

“Cuando hubo arrojado al hombre.” (Gn 3,24) R. YEHUDAH decía: – La primera hora concibió el plan. La segunda consultó con los ángeles ministradores. La tercera reunió su polvo. La cuarta lo amasó. La quinta lo formó. La sexta le hizo un golem. La séptima insufló en él aliento de vida. La octava fue colocado en el jardín del Edén. La novena le dio (los mandamientos). La décima pecó. La undécima fue sentenciado. La duodécima fue expulsado, como está dicho: “Cuando hubo arrojado al hombre.” (Gn 3,24).

vi. Juegos de palabras

Los juegos de palabras configuran inequívocamente la representación oral de los textos. La palabra, en sus diferentes alteraciones fonéticas, varía el significante y, por consecuencia, diversifica el significado. Es recurrente, en TanjB Gn, el empleo de juegos de palabras, dando claridad a la exégesis y fortaleciendo la predicación con nuevas asociaciones.

Los diferentes registros se analizan desde el siguiente esquema:

Texto	Término A	Término B	Término C
TanjB <i>berēšīt</i> 4	“su humildad” (ענוותן)	“contestó” (יענון)	

Texto	Término A	Término B	Término C
TanjB <i>berē-šīt</i> 13	“su morada” (תכונתו)	“su base” (מכונת)	
TanjB <i>berē-šīt</i> 13	“causa” (משפט)	“Señor de justicia” (אלהי המשפט)	
TanjB <i>berē-šīt</i> 16	“a través de Abrahán” (באברהם)	“cuando fueron creados” (בהבראם)	
TanjB <i>nō^ah</i> 10	“acordose” (יזכור)	“memoria” (זכר)	
TanjB <i>nō^ah</i> 14	“inocente” (נקי)	“onza” (אונקיא)	
TanjB <i>nō^ah</i> 17	“40” (מ)	“Bul” (בול)	“diluvio” (מבול)
TanjB <i>nō^ah</i> 21	“recompensa” (<i>šākār</i> - שכר)	“embriagar” (<i>šākār</i> - שכר)	
TanjB <i>lek-ləkā</i> 2	“hermana” (אחות)	“cosió” (מאחה)	“unió” (איחה)
TanjB <i>lek-ləkā</i> 2	“infeliz” (דל)	“puerta” (דלת)	
TanjB <i>lek-ləkā</i> 6	“Amrafel” (אמרפל)	“decir” (אמר)	“caer” (פל)
TanjB <i>lek-ləkā</i> 16	“y armó” (וירק)	“oro verdoso” (בירקוק חרוץ)	
TanjB <i>lek-ləkā</i> 16	“y armó” (וירק)	“palidecer” (הוריקון)	“medroso y apocado” (הירא וירך)
TanjB <i>lek-ləkā</i> 24; 25	“bastante” (דיי)	“Todopoderoso” (שדי)	
TanjB <i>wayyērā²</i> 8	“su comida” (לחומר)	“las guerras” (המלחמות)	
TanjB <i>wayyērā²</i> 8	“mucho” (מאד)	“sangre” (אדם)	

Texto	Término A	Término B	Término C
TanjB <i>wayyērā</i> ² 12	“pacíficas” (שלומי)	“completa” (שלמתי)	
TanjB <i>wayyērā</i> ² 17	“caracol” (שבולול)	“arrambla” (שבולת)	
TanjB <i>wayyērā</i> ² 31	“labradores” (שדמות)	“pechos” (שדים)	
TanjB <i>wayyērā</i> ² 31	“navaja” (מאכלת)	“comió” (אכלו)	
TanjB <i>ḥayyē</i> <i>śārā</i> ^h 7	“tu pozo” (בארך)	“tu hoyo” (בורך)	“tu creador” (בוראך)
TanjB <i>tōldōt</i> 10	“entonces” (איפא)	“aquí” (פה)	
TanjB <i>tōldōt</i> 22	“entonces” (אפוא)	“se cuece” (איפה)	
TanjB <i>wayyēšē</i> ² 7	“escala” (סלם)	“imagen” (סולם)	
TanjB <i>wayyēšē</i> ² 15	“estéril” (עקרה)	“responsable” (עיקר)	
TanjB <i>wayyišlah</i> 2	“que” (אשר)	“dichoso” (אשריי /אשריך)	
TanjB <i>wayyišlah</i> 21	“ciudadela” (תלפיות)	“bocas” (פיות)	
TanjB <i>wayyišlah</i> 21	“interior” (לפני)	“rostros” (פנים)	“se vuelven” (פונות)
TanjB <i>wayyišlah</i> 24	“venir al encuentro” (ויקר)	“accidente” (מקרה)	
TanjB <i>wayyēšēb</i> 13	“¡Ay!” (ווי)	“aconteció” (ויהי)	

Texto	Término A	Término B	Término C
TanjB <i>wayyēšēb</i> 16	“engordar” (פטם)	“toros” (פרים)	“radiante” (פוטינוס)
TanjB <i>miqqēš</i> 3	“hermanas” (אחיז)	“extraños, otros” (אחרים)	
TanjB <i>miqqēš</i> 4	“no hay quien” (אחרן)	“Aarón” (אהרן)	
TanjB <i>miqqēš</i> 12	“útero” (רחמ)	“huyó de” (פנירח מב)	
TanjB <i>wayyiggaš</i> 6	“por favor” (נא)	“No” (נוא)	
TanjB <i>wayyiggaš</i> 12	“becerra” (עגלה)	“carros” (עגלות)	

En la mayoría de los casos encontramos palabras que aluden a un término de sonido similar pero de un significado diferente (incluimos la polisemia). También se registran cambios de consonante: א por ה (TanjB *berēšīt* 16; *tōldōt* 10; 22), ש por שׁ (TanjB *nōʿh* 21); inclusión de vocales: ו (TanjB *wayyēšēʿ* 7; *wayyiggaš* 6), י (TanjB *wayyēšēʿ* 15); suma de dos términos (TanjB *nōʿh* 17; *lek-ləkā* 16; *hayyē sārā^h* 7; *wayyēšēb* 16; *miqqēš* 12) o división de uno (TanjB *lek-ləkā* 16); metátesis (TanjB *wayyērāʿ* 8).

vii. Comparaciones

Si existe una herramienta homilética que desciende a la realidad del auditorio, y que lo define socialmente, son las comparaciones. Como recurso permite gestionar la información hasta niveles de cotidianidad y, además, sintetizar las argumentaciones más abstractas. En TanjB Gn se puede observar el entorno de los receptores con cierta facilidad: ambientes rurales donde el contacto con la naturaleza es común, oficios vinculados con el trabajo manual (artesanía, mundo del mar) y sociedad colectiva e interrelacionada. Las comparaciones se realizan en este marco.

1. Naturaleza

TanjB *hayyē sārā^h* 7 define con sumo detalle la vejez e indica que los ojos

del anciano son como las nubes y la lluvia:

Cuando llega la lluvia, las nubes van con ella. No es así con las nubes que no siempre se acompañan de lluvia. Los párpados descienden sobre los ojos después que lloran. Por consiguiente: “Y las nubes se tornen.” (Qob 12,2)

TanjB *tōldōt* 2 compara a Jacob y a Esaú con el mirto y la zarza:

“Y crecieron los niños, y Esaú era diestro en la casa.” (Gn 25,27) R. BEREKYAH, el sacerdote, decía: –R. LEVÍ decía: –Ambos fueron a la escuela elemental, ambos eran iguales hasta la edad de 15 años. ¿A qué eran comparables? A un mirto y a una zarza. Cuando eran pequeños nadie podía distinguirlos, pero cuando crecieron uno floreció “y era bueno” (Gn 1,12), el otro desarrolló sus espinas. Cuando Esaú y Jacob eran pequeños no había nadie que los distinguiera pero al crecer se manifestaron sus diferencias.

TanjB *tōldōt* 5 indica la forma de dormir del gamo y su semejanza con los que temen a Yhwh:

Otra interpretación sobre “He aquí, el ojo de YHWH” (Sal 33,18), a causa de que se dice: “Hıye, amado mío, y sé semejante al gamo.” (Cnt 8,14) De igual manera que el gamo duerme con un ojo abierto y otro cerrado, también tú sé “semejante al gamo.” Así David dijo: “He aquí, el ojo de YHWH sobre los que le temen.” (Sal 33,18)

TanjB *wayyišlah* 1 emplea la imagen de fuentes contaminadas para compararla con el justo que se somete al malvado:

R. YEHUDAH BAR R. SIMÓN decía: –Como una fuente turbia o un manantial corrompido es el justo cuando se inclina delante del impío. Otra interpretación: De igual manera que una fuente puede enturbiarse o un manantial corromperse, puede una persona justa vacilar ante alguien malvado. ¿Quién fue éste? Éste fue Jacob cuando volvió de Padam–Aram. ¿Qué hizo? Mandó decir a Esaú: “Así diréis a mi Señor Esaú.” (Gn 32,4) Así tienes que: “Y envió Jacob mensajeros.” (Gn 32,3)

En TanjB *wayyēšeb* 15 observamos el método usado para encerrar a una vaca y la razón por la que José fue llevado a Egipto:

R. ABÍN BAR JAMA, el levita, decía: –El hijo de una esclava se vendía y el hijo de un esclavo se compraba. Entre éstos fue vendido José. “Y llevado José a Egipto.” (Gn 39,1) Llevada fue la tribu a Egipto. ¿A qué se asemeja esto? A una vaca, que cuando quisieron llevarla al matadero, no quiso entrar. ¿Qué hicieron? Tomaron sus crías y las metieron en el matadero. Cuando las crías comenzaron a mugir, entró su madre, aunque de mala gana, tras ellas. De igual manera aconteció con nuestro padre Jacob y con sus hijos. Ellos eran la vaca, como está dicho: “Porque como becerra cerrera.” (Os 4,16) José descendió a Egipto para que se cumpliera un decreto que se había estipulado sobre el anciano, como está dicho: “Y servirá a los de allí y serán por ellos afligidos.” (Gn 15,13) Cuando Jacob tuvo miedo de descender, ¿qué hizo el Santo, bendito sea? Llevó a José a Egipto y atrajo a su padre de mala gana. Se

declara por consiguiente, “y llevado José a Egipto.” (Gn 39,1)

TanjB *wayyēšeb* 18 compara a José con un toro y TanjB *miqqēs* 13 a sus hermanos con bestias salvajes. En TanjB *miqqēs* 17 el descenso a Egipto de los hijos de Jacob se compara a un cuervo que trae fuego a su nido.

2. Oficios

TanjB *berēšit* 19 sintetiza la creación y la indisolubilidad de los cielos y la tierra con una cazuela y su tapa:

R. SIMEÓN BEN YOJAY decía: *—Asombrado estoy de cómo los padres del mundo dividieron la creación de los cielos y la tierra. ¿Cómo fueron creados? Como una cazuela y su tapadera. Así creó el Santo, bendito sea, los cielos y la tierra, como está dicho: “Además, mi mano ha fundado la tierra, y mi diestra ha extendido los cielos...” (Is 48,13) ¿Por qué, el Santo, bendito sea, antepone cielos a tierra (Gn 1,1) y tierra a cielos (Gn 2,4)? Para que aprendas que ambos se consideran juntos.*

TanjB *tōldōt* 9 compara a Esaú con una vasija revestida de oro y perlas pero de barro en su interior. En TanjB *wayyēšeb* 4 se describe la imagen de un orfebre y su aprendiz:

¿A qué es comparable este asunto? A un orfebre que se sienta y observa su tienda. Su aprendiz mira y ve muchos camellos cargados de paja. Comienza a decir: — ¿Quién puede estar de pie contra ellos? Su amo le contesta: —Si una chispa saliera de este horno, los quemaría a todos ellos. De igual manera acontece con nuestro padre Jacob, cuando vio a los jefes de Esaú, comenzó a tener miedo y dijo: — ¿Quién puede estar de pie contra ellos? El Santo, bendito sea, le dijo: —Mira lo que está escrito: “Estas fueron las generaciones de Jacob: José.” (Gn 37,2) ¡Por tu vida que ninguno saldrá de José que los dispersará! Como está dicho: “Y la casa de Jacob será fuego, y la casa de José será llama y la casa de Esaú estopa...” (Abd 1,18)

TanjB *miqqēs* 15 compara la salida del alma con la trinca de un barco:

R. YOJANÁN hacía una comparación: *—Como una trinca que libra por la groera de un mástil (cuando el escaldrante es atravesado por la jarcia para amarrar la nave). De igual manera es el alma que abandona a alguien. Nadie debe confiar en sí mismo hasta el día de su muerte.*

Para TanjB *miqqēs* 16 los cielos se crearon con tela de cortina.

3. Sociedad

TanjB *wayyērā* 46a compara el sacrificio de Isaac con un hombre que va a la hoguera:

“Y tomó Abrahán la leña del holocausto y púsola sobre Isaac su hijo.” (Gn 22,6) ¿A qué es comparable Isaac? A uno que iba a ser quemado con la leña sobre sus hombros.

En TanjB *wayyērā*² 46b se compara a Abrahán con el que camina lentamente:

–“Abrahán, Abrahán.” (Gn 22,11) *¿Por qué dos veces? Porque era como alguien que camina en un remoto sendero con su amigo y se queda atrás.*

TanjB *tōldōt* 1 hace un paralelo entre el día en que se dio la Torah y la enseñanza:

De igual manera que el día de la donación de la Torah, ésta no cesó, así, el que enseña la Torah a su hijo y a su nieto no se separará de ella. Y así fue como el Santo, bendito sea, vio a Abrahán ocupado en la Torah. ¿Dónde se indica? Como está dicho: “Por cuanto oyó Abrahán mi voz.” (Gn 26,5)

TanjB *wayyēšē*² 10 describe los intereses de los supuestos amigos:

Decía R. JIYYA: –La conducta del Santo, bendito sea, no es como la de uno de carne y sangre. El comportamiento de uno de carne y sangre, si tiene un amigo rico, es el de aferrarse a él y suspirar. Cuando su poder declina y se torna pobre, se burla de él. El Santo, bendito sea, sin embargo, no actúa de esta manera. Tan pronto como percibe que alguien pierde su poder, le echa una mano y lo levanta, como está dicho: “Sostiene YHWH a todos los que caen.” (Sal 145,14) No dice “todos los que se mantienen en pie” sino “todos los que caen.”

TanjB *wayyišlah* 19 nos sitúa en el marco de un zoco para explicar la actitud de Dina:

“A ver las hijas del país.” (Gn 34,1) “A ver” es “para ser vista.” ¿A qué es comparable este asunto? A uno que estaba caminando por el mercado con un trozo (de carne) en su mano. Un perro, que lo vio, lo persiguió y se lo cogió. Así salió Dina para “ver” y cuando la vio Siquem, la cogió.

En TanjB *miqqēs* 17 encontramos una comparación sumamente creativa. La imagen que crea el midrasista de la mujer (como sucede con la matrona de R. YOSÉ) es de astucia natural y habilidad oral:

Cuando juró en falso lo hizo por la cabeza de Faraón. ¿A qué es comparable el asunto? A una mujer que robó un cordero de un rebaño y huyó. Cuando el pastor la perseguía se fue a su casa y lo cubrió con un manto. El pastor le preguntó: – ¿Ha visto el cordero? Le contestó: – ¡Que coma de la carne de quien está echado en la cama, si sé algo!

TanjB *wayyiggaš* 2 compara la valía de Judá, en un aire muy oriental, con la habilidad de un hombre sagaz:

¿A qué se puede comparar el asunto? A un pozo que era tan profundo que nadie podía bajar a él. Vino uno que era bastante sagaz y trajo una larga soga. Llegó hasta el agua y sacó agua. De igual manera, Jacob era profundo pero vino Judá y extrajo de él.

En TanjB *wayəḥi* 12 se contacta con la realidad cotidiana de hacer caer la miel de un tarro:

R. YIRMEYAH y R. NATÁN discrepaban. Uno decía que era para su menosprecio y el otro para su alabanza. ¿Qué significa “para su menosprecio”? “Como las aguas.” (Gn 49,4) No has dejado nada para ti. Al contrario, te volviste “como las aguas.” ¿Cómo? Cuando uno vuelca un tarro de miel, sale un poco de dentro de él. Cuando echas agua, no queda nada en él. Así no ha quedado nada meritorio, al contrario, es “corriente como las aguas.” (Gn 49,4)

viii. Paralelos

Podíamos considerar el paralelo una forma específica de comparación. Este recurso ha despertado desde la antigüedad (Plutarco de Queronea, Montaigne, Shakespeare, Quevedo) gran interés entre los más variados receptores. En TanjB Gn hallamos desde los simples paralelos a paralelos finamente engarzados o a paralelos tipológicos.

1. Paralelos simples

En TanjB *nōʿh* 17 se compara a Noé con José:

Y en este sentido ha dicho Isaías: “En hora de contentamiento te oí...para que digas a los presos: salid...” (Is 49,8-9) Éstos eran Noé y sus hijos a los que se les prohibió las relaciones sexuales. De igual manera actuó José cuando vio los años de hambre que iban a venir. Se dedicó al “creced y multiplicaos” antes de que llegasen, como está dicho: “Y le nacieron a José dos hijos antes que viniese el primer año de hambre.” (Gn 41,50)

La historia de Sera bat Aser de TanjB *wayyērāʿ* 12 concluye con un paralelo entre ésta y Abrahán. El desarrollo del relato parece indicar que se construye sobre esta comparación:

Con este mismo tipo de sabiduría actuó Abrahán ante el Santo, bendito sea. Fue yendo de cincuenta a cuarenta, de cuarenta a treinta, de treinta a veinte y de veinte a diez. De igual manera con esta mujer, “la mujer fue luego a todo el pueblo con su sabiduría.” (2S 20,22) Con relación a ella dio alabanza Salomón: “Mejor es la sabiduría que las armas de guerra.” (Qob 9,18) La sabiduría de Sera era mejor que las armas de guerra a mano de Joab. Cuando recibió Joab la cabeza de Seba ben Bikerí, inmediatamente, se retiró sin tocar la ciudad.

TanjB *tōldōt* 7 iguala la belleza de Isaac y la de José:

Así nos transmitieron nuestros maestros: –“El padre conquista para el hijo belleza, fuerza, riqueza, sabiduría, años.” (Eduy 2,9) ¿Dónde indica lo de “belleza”? En que Isaac era tan guapo como José, como está escrito de José: “Y era José de hermoso semblante.” (Gn 39,6) Cuando llegó junto a sus hermanos, dijeron: “He aquí viene el soñador.” (Gn 37,19) También se dice de Isaac: “¿Quién es este varón?” (Gn 24,65) Isaac era tan guapo como José.

En TanjB *wayyēšeb* 13 Hira e Hiram pasan a ser una misma persona:

“Que se llamaba Hira.” (Gn 38,1) R. YEHUDAH BAR SIMÓN explicaba: –Ese Hira del tiempo de Judá es el Hiram del tiempo de Salomón. Toda su vida tuvo aprecio por esta tribu. Así se dice: “Y su amigo Hira el adulamita.” (Gn 38,12) En otro lugar dice: “Pues Hiram siempre había amado a David.” (1R 5,1)

Rebeca y Tamar se equiparan en TanjB wayyēšēb 17 porque se cubren con un velo:

¿Qué está escrito anteriormente sobre el asunto? “Y fue dado aviso a Tamar, diciendo... entonces quitó ella de sobre sí los vestidos de su viudez y cubrióse con un velo.” (Gn 38,13–14) Dos mujeres se cubrieron con un velo y ambas tuvieron mellizos. Éstas son Rebeca y Tamar. De Rebeca está escrito: “Entonces tomó el velo y cubrióse.” (Gn 24,65) Ella dio a luz mellizos, Esaú y Jacob, como está dicho: “He aquí mellizos en su vientre.” (Gn 25,24) En cuanto a Tamar, se puso un velo y tuvo mellizos: Fares y Zera. “Y se puso en la puerta de Enaim.” (Gn 38,14)

En TanjB miqqēš 4 observamos un paralelo entre Faraón y Nabucodonosor:

Otra interpretación sobre “estaba agitado su espíritu.” (Gn 41,8) Está escrito de Nabucodonosor: “Y perturbóse su espíritu.” (Dn 2,1) Y está escrito de Faraón: “Estaba agitado su espíritu.” (Gn 41,8) ¿Por qué? Faraón conocía el sueño pero no su interpretación. En consecuencia, estaba desconcertado, con una confusión. Sin embargo, Nabucodonosor no sabía ni el sueño ni la interpretación, por eso estaba desconcertado con dos confusiones, como está dicho: “Soñó Nabucodonosor sueños.” (Dn 2,1)

2. Paralelos engarzados

De una refinada sutileza, y empleando artísticamente el texto bíblico, son los engarces que se registran en TanjB. El ejemplo de TanjB ḥayyē šārā^h 3, entre Sara y la mujer fuerte de Pr 31, responde al siguiente esquema:

Mujer fuerte	Sara
“Mujer fuerte.” (Pr 31,10)	“He aquí, ahora conozco que eres mujer de hermosa vista.” (Gn 12,11)
“Porque su valor sobrepaja a las perlas” (Pr 31,10)	“Que llamó desde el oriente al ave, y de tierra lejana al varón de mi consejo.” (Is 46,11)
“Confía en ella el corazón de su marido.” (Pr 31,11)	“Ahora pues, di que eres mi hermana, para que yo haga bien por causa tuya.” (Gn 12,13)

Mujer fuerte	Sara
<i>“Darále ella bien y no mal.”</i> (Pr 31,12)	<i>“E hizo bien a Abram por causa de ella.”</i> (Gn 12,16)
<i>“Busca lana y lino”</i> (Pr 31,13)	<i>“Y vio Sara al hijo de Agar la egipcia... por tanto dijo a Abrahán: Echa a esta sierva.”</i> (Gn 21,9–10)
<i>“Fue como navío de mercader”</i> (Pr 31,14)	Ya que ella se trasladaba de lugar en lugar y de país en país.
<i>“Trae su pan de lejos”</i> (Pr 31,14)	<i>“He aquí que he dado mil monedas de plata a tu hermano.”</i> (Gn 20,16)
<i>“Levantóse aún de noche.”</i> (Pr 31,15)	<i>“Y Abrahán se levantó muy de mañana.”</i> (Gn 22,3)
<i>“Y dio comida a su familia y ración a sus criadas.”</i> (Pr 31,15)	<i>“En el mismo día fue circuncidado Abrahán.”</i> (Gn 17,26)
<i>“Consideró la heredad y compróla.”</i> (Pr 31,16)	Mientras vivía se interesó por la cueva de Macpela y la compró para ser enterrada en ella.
<i>“Y plantó viña del fruto de sus manos.”</i> (Pr 31,16)	<i>“Y plantó un árbol de Tamarisco.”</i> (Gn 21,33)
<i>“Ciñó sus lomos de fortaleza”</i> (Pr 31,17)	<i>“Toma tus medidas de harina fina.”</i> (Gn 18,6)
<i>“Gustó que era buena su granjería.”</i> (Pr 31,18)	<i>“Y añadió: ¿Quién dijera a Abrahán que Sara había de dar de mamar a hijos?”</i> (Gn 21,7)
<i>“Su candela no se apagó de noche.”</i> (Pr 31,18)	<i>“Entonces cayó sobre ellos de noche.”</i> (Gn 14,15)
<i>“No tendrá temor de la nieve por su familia.”</i> (Pr 31,21)	<i>“Dejése ver un horno humeante y una antorcha de fuego.”</i> (Gn 15,17)
<i>“Porque toda su familia está vestida de ropas dobles.”</i> (Pr 31,21)	Éstos son el Sábado y la circuncisión.
<i>“Ella se hizo tapices.”</i> (Pr 31,22)	<i>“¿Dónde está Sara tu mujer?”</i> (Gn 18,9)

Mujer fuerte	Sara
"De lino fino y púrpura es su vestido" (Pr 31,22)	"Un velo y púrpura." (Ex 26,31)
"Su marido es conocido en las puertas de la ciudad" (Pr 31,23)	"Óyenos, Señor mío, eres un príncipe de Dios entre nosotros." (Gn 23,6)
"...cuando se sienta con los ancianos de la tierra." (Pr 31,23)	"Y Abrahán era anciano." (Gn 24,1)

En TanjB *wayyēšeb* 5 se argumenta que todas las cosas que le pasaron a Jacob le acontecieron, también, a José:

Jacob	José
La cara de Jacob se parecía a la de José.	"Y amaba Israel a José más que a todos sus hijos, porque le había tenido en su vejez." (Gn 37,3)
Jacob hizo surgir las tribus. "Y estas fueron las generaciones de Jacob: José." (Gn 37,2)	José incrementó las tribus. "Efraín y Manasés... míos son Rubén y Simeón." (Gn 48,5)
"Hurtado así de día" (Gn 31,39)	"Yo fui, ciertamente, hurtado."
A Jacob le perseguía Esaú.	A José le perseguían sus hermanos.
Jacob fue esclavizado por Labán.	José fue esclavizado en Egipto.

En TanjB *wayəḥi* 17 el paralelo entre Jacob y Moisés implica, además, continuidad:

Jacob	Moisés
"Y esto." (Gn 49,28)	"Y ésta es la bendición." (Dt 33,1)
"Y el Dios todopoderoso te bendiga." (Gn 28,3)	"Más que los ancianos he entendido" (Sal 119,100)

Jacob	Moisés
<i>“Entonces Isaac llamó a Jacob y bendijolo.”</i> (Gn 28,1)	<i>“Bienaventurado tú, Oh Israel, ¿Quién como tú?”</i> (Dt 33,29)

3. Paralelos tipológicos

Aunque la tipología es un recurso más usual en la hermenéutica cristiana que en la judía, en TanjB Gn localizamos algunos paralelos que se proyectan en Israel como colectivo, heredero de las promesas y maldiciones de sus ancestros.

En TanjB *leḵ-ləḵā* 12 el paralelo es con Abrahán:

Abrahán	Israel
Abrahán fue escogido de entre toda la casa de su padre.	Israel también fue escogido de entre 70 lenguas.
<i>“Ve.”</i> (Gn 12,1)	<i>“Y he dicho: Yo os sacaré...”</i> (Ex 3,17)
<i>“Bendeciré al que bendigas.”</i> (Gn 12,3)	<i>“El Señor te bendiga y te guarde.”</i> (Nm 6,24)
<i>“Y haré de ti una nación grande.”</i> (Gn 12,2)	<i>“¿Qué nación grande...?”</i> (Dt 4,8)
<i>“Abrahán era uno.”</i> (Ez 33,24)	<i>“¿Qué otra nación como tú pueblo Israel, pueblo único en la tierra?”</i> (1Cr 17,21)
Cuando llegó a la tierra había hambre en ella.	<i>“Y el hambre era grande en la tierra.”</i> (Gn 43,1)
<i>“Y hubo hambre en la tierra, y descendió Abram a Egipto.”</i> (Gn 12,10)	<i>“Y descendieron los diez hermanos de José a comprar trigo...”</i> (Gn 42,3)
Abrahán, cuando descendió a Egipto, fue provocado por los egipcios.	<i>“Ea, obremos sagazmente...”</i> (Ex 1,10)
Abrahán fue comprometido a luchar por cuatro reyes.	<i>“Estarán los reyes de la tierra.”</i> (Sal 2,2)
Con Abrahán salió el Santo, bendito sea, y luchó contra sus enemigos.	<i>“Después saldrá YHWH y peleará con aquellas gentes, como peleó el día de la batalla.”</i> (Zac 14,3)

En TanjB *wayyēšeb* 18 y, sobre todo, en TanjB *wayyiggaš* 11 Sión simboliza al pueblo de Israel y se compara con José:

José	Sión
<i>"De hermoso semblante y bella presencia."</i> (Gn 39,6)	<i>"De perfecta hermosura."</i> (Lm 2,15)
<i>"Y amaba Israel a José"</i> (Gn 37,3)	<i>"Ama YHWH las puertas de Sión."</i> (Sal 87,2)
<i>"Aborreciale"</i> (Gn 37,4)	<i>"Contra mí dio su voz, por tanto la aborrecí."</i> (Jer 12,8)
<i>"Y he aquí que mi manojó se levantaba"</i> (Gn 37,7)	<i>"Mas volverá a venir con regocijo, trayendo sus gavillas."</i> (Sal 126,6)
<i>"Y respondieronle sus hermanos: ¿has de reinar tú sobre nosotros?"</i> (Gn 37,8)	<i>"Del que dice a Sión: tu Dios reina."</i> (Isaías 52,7)
<i>"Y soñó José un sueño"</i> (Gn 37,5)	<i>"Cuando YHWH hiciere tornar la cautividad de Sión, seremos como los que sueñan."</i> (Sal 126,1)
<i>"¿Hemos de venir yo y tu madre y tus hermanos a inclinarnos a ti a tierra?"</i> (Gn 37,10)	<i>"El rostro inclinado a tierra te adorarán, y lamerán el polvo de tus pies."</i> (Is 49,23)
<i>"Y sus hermanos le tenían envidia"</i> (Gn 37,11)	<i>"Yo he celado a Sión con grande celo."</i> (Zac 8,2)
<i>"Ve ahora, mira como están tus hermanos y cómo están las ovejas"</i> (Gn 37,14)	<i>"Y procurad la paz de la ciudad."</i> (Jer 29,7)
<i>"Y como ellos lo vieron de lejos"</i> (Gn 37,18)	<i>Acordaos por muchos días de YHWH"</i> (Jer 51,50)
<i>"Proyectaron contra él para matarle"</i> (Gn 37,18)	<i>"Sobre tu pueblo han consultado astuta y secretamente."</i> (Sal 83,3)
<i>"Ellos hicieron desnudar a José"</i> (Gn 37,23)	<i>"Y te desnudarán de tus vestidos."</i> (Ez 23,26)

José	Sión
<i>“Y tomaronlo y echaronle en la cisterna”</i> (Gn 37,24)	<i>“Ataron mi vida en mazmorra.”</i> (Lm 3,53)
<i>“Mas la cisterna estaba vacía y no había agua en ella”</i> (Gn 37,24)	<i>“Y en la mazmorra no había agua sino ceno.”</i> (Jer 38,6)
<i>“Y sentáronse a comer pan”</i> (Gn 37,25)	<i>“Y al asirio dimos la mano para saciarnos de pan.”</i> (Lm 5,6)
<i>“Sacaron ellos a José de la cisterna y trajéronle arriba”</i> (Gn 37,28)	<i>“De este modo sacaron con sogas a Jeremías y subiéronlo de la mazmorra .”</i> (Jer 38,13)
<i>“Entonces Jacob rasgó sus vestidos y puso saco sobre sus lomos”</i> (Gn 37,34)	<i>“Por tanto el Señor de los Ejércitos llamó en ese día a llanto y a endechas, a mesar y a vestir de saco.”</i> (Is 22,12)
<i>“Mas él no quiso tomar consolación”</i> (Gn 37,35)	<i>“No os afanéis por consolarme.”</i> (Is 22,4)
<i>“Y los madianitas lo vendieron en Egipto”</i> (Gn 37,36)	<i>“Y vendisteis los hijos de Judá y los hijos de Jerusalén a los hijos de los griegos.”</i> (Jl 3,6)
<i>“Y era José de hermoso semblante y bella presencia”</i> (Gn 39,6)	<i>“Hermosa provincia, el gozo de toda la tierra.”</i> (Sal 48,2)
<i>Más YHWH fue con José”</i> (Gn 39,21)	<i>“Y en ella estarán mis ojos y mi corazón todos los días.”</i> (1R 9,3)
<i>“No hay otro mayor”</i> (Gn 39,9)	<i>“YHWH en Sión es grande.”</i> (Sal 99,2)
<i>“Y extendió a él su misericordia”</i> (Gn 39,21)	<i>“Heme recordado de ti, de la misericordia de tu mocedad.”</i> (Jer 2,2)
<i>“Se afeitó y mudó sus vestidos”</i> (Gn 41,14)	<i>“Cuando el Señor lavare las inmundicias de las hijas de Sión.”</i> (Is 4,4)
<i>“Solamente en el trono seré mayor que tú”</i> (Gn 41,40)	<i>“En aquel tiempo llamarán a Jerusalén: trono de YHWH.”</i> (Jer 3,17)
<i>“E hízole vestir de ropas de lino finísimo”</i> (Gn 41,42)	<i>“Despierta, despierta, vístete tu fortaleza, oh Sión.”</i> (Is 52.1)
<i>“Y envió a Judá delante de sí”</i> (Gn 46,28)	<i>“He aquí, yo envío a mi mensajero, el cual preparará camino delante de mí.”</i> (Mal 3,1)

ix. Diálogo

En sus comentarios a Ez 33,33 y 34, 3, Jerónimo cuestionaba la teatralidad de los predicadores judíos.⁴⁹ Sus mensajes eran tan intensos que atraían a multitudes y despertaban el interés por tales eventos. Entiendo que, aparte de las técnicas de oratoria que no podemos analizar, un recurso de captación de la atención del auditorio era la dramatización de los diálogos.

Una muestra de esta teatralidad es TanjB *berēʿšit* 10:

R. NATÁN BEN ELAZAR preguntó a R. SEMUEL:

– *¿Cómo creó el Santo, bendito sea, el mundo?*

Respondió R. SEMUEL:

– *Cuando el Santo, bendito sea, deseaba crear el mundo se vistió de luz, como está dicho: “Que se cubre de luz como de vestiduras.” (Sal 104,2)*

Le dijo:

– *Me has respondido con un susurro. ¿Por qué en susurro?*

Le contestó:

– *Tal como lo recibí, con susurros, y así te lo transmito, con susurros.*

R. TANJUMA BAR ABBA le dijo:

– *¿Acaso no hemos oído esto a R. YISJAQ, interpretando en público? ¿Desde cuándo fue ensalzada el Santo, bendito sea? Desde que creó cielos y tierra. ¿Por el mérito de quién lo creó? Por Israel, como está dicho: “Santo era entonces Israel a YHWH... primicias de su cosecha.” (Jr 2,3)*

El texto de TanjB Gn sobrepasa el ejercicio literario cargándose de voces y flexiones al reflejar las conversaciones del pasado. En ciertos diálogos observamos que reescribe la historia bíblica añadiéndole contenidos y continentes. En otros, acerca a Yhwh hasta la vida cotidiana, intensifica un *mašal* o recurre a conversaciones de rabbies para amenizar un concepto abstracto. R. YOSÉ, con la pedagogía que le caracteriza, es perito en este último tipo de diálogo.

⁴⁹ Cf. Hirshman, M. “The Preacher and his Public in Third-Century Palestine” en *JJS*, 1991, 42, p. 111; Krauss, S. “The Jews in the Works of the Church Fathers” en *JQR*, 1893, 5, 122-157; 1894, 6, p. 82-99, 225-261.

Sin pretender ser exhaustivo, debido al carácter impreciso de ciertos textos, expongo algunos ejemplos.

1. Biblia reescrita

El midrás toma las historias de la Escritura, incluso los mismos versículos de ésta, para actualizarlas. Los diálogos son breves, sin artificios literarios (como se pudieran encontrar en Shakespeare o Calderón de la Barca) y persigue un lenguaje cotidiano.

Se registran en TanjB *berēʿšīt* 25; *nōʿh* 15; *wayyērāʿ* 4; 21; 24; 30; 37; 42; 43; 46; *tōldōt* 4; 10; 14; 15; 16; *wayyēšēʿ* 8; 11; 12; 14; 15; 23; *wayyišlah* 7; 8; 11; 14; *wayyēšeb* 8; 13; *miqqēs* 4; 10; 13; 17; *wayyiggaš* 4; 5; 6; 7; 8; 12; *wayəhī* 7.

El más depurado es TanjB *wayyērāʿ* 46. Cinco diálogos teatralizan a modo de engastes la narración:

a. El viaje a Moria

Así “al tercer día.” “Y vio el lugar a distancia.” (Gn 22,4)...

Abrahán lo vio. Dijo a Isaac:

– ¿Ves algo?

–Veo una hermosa y magnífica montaña unida a una nube—le contestó.

Dijo a los siervos:

– ¿Veis algo?

– No—le contestaron.

Les ordenó:

–“Esperaos aquí con el asno.” (Gn 22,5) *De igual manera que el asno mira y no comprende, vosotros sois gente como el asno. “Y yo y el muchacho iremos hasta allí.” (Gn 22,5)*

b. La tentación de Satán

–Mientras caminaban, llegó Satán al lado derecho de Isaac y dijo:

–Ay, hijo desgraciado de una mujer desgraciada. ¿Cuántos ayunos realizó tu madre hasta que llegaste? Y el viejo, que se ha vuelto loco en su vejez, va a matarte en este lugar.

Isaac retrocedió y dijo a su padre:

–Mira lo que me dice éste.

Le dijo:

–Viene a confundirte pero el Santo no nos confundirá, como está dicho: “Dios se proveerá

del cordero para el holocausto.” (Gn 22,8)

c. La petición de Isaac

“Y llegaron al lugar.” (Gn 22,9) Cuando fue a sacrificarle, Isaac le dijo:

–Átame las manos y los pies porque el deseo de vivir es intenso. No sea que vea venir el cuchillo, tiemble y me inhabilite para el sacrificio. Por favor, padre mío, que no cometa un fallo.

d. El momento del sacrificio 1

“Y extendió Abrahán...el ángel de YHWH le dio voces desde el cielo.” (Gn 22,10-11)

Le preguntó:

– ¿Quién eres?

–Un ángel—le contestó.

Le recordó:

–El Santo, bendito sea, me dijo: “Toma, ahora” (Gn 22,2) y me dices: “No extiendas tu mano.” (Gn 22,12)...

Le dijo:

–“Abrahán, Abrahán.” (Gn 22,11)

¿Por qué dos veces? Porque era como alguien que camina en un remoto sendero con su amigo y se queda atrás. Entonces le llama:

–Amigo mío, amigo mío.

Por eso, el ángel, gritó:

–“Abrahán, Abrahán.” (Gn 22,11) ¿Qué haces?

e. Diálogo con Yhwh 1

En ese momento dijo Abrahán al Santo, bendito sea:

–Soberano del Universo, la gente prueba a su compañero porque no sabe lo que hay en su corazón. Tú que escudriñas cerebro y corazón, ¿tenías que hacerme esto? ¿No sabías que cuando me pidieras que sacrificara a mi hijo me apresuraría en realizarlo?

El Santo, bendito sea, le dijo:

–Fue para que conozcan los pueblos del mundo que no te escogí sin razón, como está dicho: “Que ya conozco que temes a Dios.” (Gn 22,12)

f. El momento del sacrificio 2

Abrahán le preguntó:

– ¿Quién eres?

–Soy un ángel—le contestó.

Afirmó Abrahán:

–*Cuando el Santo, bendito sea, me dijo que lo sacrificara, me lo indicó él mismo. Espero que, él mismo, me lo indique de nuevo.*

g. Diálogo con Yhwh 2

De inmediato abrió el Santo, bendito sea, el firmamento y la niebla, diciendo:

–*“Por mí mismo he jurado.” (Gn 22,16)*

Abrahán le emplazó:

–*Así que has jurado, y te yo juro que no descenderé de este altar que no te diga todo lo que tengo que decir.*

Di lo que tengas que decir—le respondió.

Abrahán le recordó:

–*Me dijiste que me ensalzarias llenando todo el mundo, como está dicho: “Cuenta las estrellas... así tu simiente.” (Gn 15,5)*

El Santo, bendito sea, le contestó:

–*Sí.*

–*¿De quien?—le preguntó.*

–*De Isaac—le respondió.*

–*¿Acaso no me dijiste que multiplicarías mis hijos como el polvo? Como está dicho: “Y será tu simiente como el polvo de la tierra.” (Gn 28,14)*

–*Sí—le contestó el Santo, bendito sea.*

–*¿De quién?—le volvió a preguntar.*

–*De Isaac—le volvió a responder.*

–*De igual manera que yo tenía derecho a hablar antes contigo y no hablé. Soberano del Universo, tú dijiste: “Porque Isaac te será llamada descendencia.” (Gn 21,12) Ahora me dices: “Ofrécelo allí en holocausto.” (Gn 22,2) He reprimido mi impulso y no he hablado. Ahora bien, cuando los hijos de Isaac pequen contra ti y empiecen a sufrir, recuerda el sacrificio de su padre Isaac. Perdónalos y redímelos de sus sufrimientos.*

El Santo, bendito sea, le dijo:

–*Tú has dicho lo tuyo, también yo diré lo mío.*

Continuó el Santo, bendito sea:

–*Tus hijos serán pecadores ante mi presencia, y serán juzgados en año nuevo. Pero, si me piden que les perdone y soplan, en ese día, el sofár.*

¿Qué significa sofár?—preguntó Abrahán.

Le dijo el Santo, bendito sea:

–No lo sabes.

–Vuelve y mira—le contestó el Santo, bendito sea.

De inmediato “alzó Abrahán sus ojos, y miró, y he aquí un carnero a sus espaldas trabado en un zarzal por sus cuernos.” (Gn 22,13)

2. Diálogos con Yhwh

Una de las características de TanjB Gn es la imagen cercana, dialogante, de Yhwh. El Santo se muestra preocupado por los que le son fieles hasta en los detalles más mínimos (el dolor de Abrahán por la circuncisión, la esterilidad de Sara, la fealdad de Lea, etc.) y enojado con los que se le oponen. No se molesta cuando es cuestionado y recurre al mundo venidero para generar esperanzas. Se encuentran registrados en TanjB *berēʿšīt* 25; *nōʿh* 21; *lek-lākā* 24; *wayyērāʿ* 4; 31; 32; 34; 36; 40; 44; 45; *tōldōt* 17; 19; 22; 23; *wayyēsēʿ* 3; 4; 19; 21; *wayyīšlah* 2; 10; 16; 17; 19; 20; 22; 28; *wayyēšeb* 17; *wayəhī* 9; 14.

Es de gran intensidad dramática la conversación entre Yhwh y Abrahán cuando le pide que sea sacrificado Isaac (TanjB *wayyērāʿ* 46):

“Y él respondió: heme aquí.” (Gn 22,1) Aquí estoy para el sacerdocio, aquí estoy para la realeza, aquí estoy para sacrificar, aquí estoy para morir. “Toma ahora, tu hijo.” (Gn 22,2) Le dijo:

–¿Qué hijo?

–Tu único hijo—le contestó.

–Éste es el único de su madre y aquel también es el único de su madre—le argumentó.

–Al que amas—concretó.

–Soberano del Universo, ¿hay límite para los sentimientos?

Precisó:

–Isaac.

En ocasiones, sobre todo en las conclusiones, la participación de Yhwh se dobla para enfatizar el mensaje. Como en el ejemplo de TanjB *wayyēsēʿ* 21:

En todo el tiempo que estuvo Jacob en casa de Labán, el Santo, bendito sea, no habló con él.

Meditando, Jacob exclamó :

–¡El Santo, bendito sea, me ha desamparado!

–No es así—le contestó el Santo, bendito sea—“He aquí, yo soy contigo.” (Gn 28,15)

El Santo, bendito sea, sabía lo que meditaba su corazón y le preguntó:

–¿Quieres que esté contigo? Sepárate del malvado Labán y estaré contigo.

¿Dónde se indica? En lo que se continúa leyendo sobre este asunto: “También YHWH dijo a Jacob.” (Gn 31,3)

3. Diálogos dentro de un *mašal*

El objetivo es vitalizar el *mašal*. Se localizan en TanjB *nō^ah* 27; *wayyērā²* 40; *ḥayyē šārā^h* 7; *wayyēšēb* 2; 4; 11.

4. Diálogos con rabbíes

Preñados de un aire legendario tienden a referirse a las discrepancias entre rabbíes o a encuentros con personajes relevantes. Se registran en TanjB *berē²šīt* 10; 24; 30; *lek-ləkā* 6; 10; *wayyišlah* 5; *wayyēšēb* 8; *miqqēs* 11; 15; *wayəḥī* 6.

En TanjB *wayəḥī* 6 nos encontramos con las diferencias entre R. YEHUDAH y R. JIYYA y la solución que da Elías al enfrentamiento:

Él vivió en Séforis diecisiete años. Durante trece años sufrió dolor de muelas pero en esos trece años ningún animal murió en la tierra de Israel, ni ninguna mujer embarazada abortó. Al final de los trece años, nuestro santo rabbí se enfadó con R. JIYYA, el grande. Elías, de bendita memoria, vino hasta nuestro santo rabbí con el aspecto de R. JIYYA, le puso la mano en el diente e inmediatamente fue sanado. Al día siguiente vino R. JIYYA, le dijo:

–Rabbí, ¿cómo va ese diente suyo?

Le contestó:

–Desde que, ayer, pusiste tu mano en él, está sanado.

R. JIYYA dijo:

– ¡Ay de vosotros los animales de la tierra de Israel! ¡Ay de vosotras las mujeres embarazadas de la tierra de Israel!

Aún así le confesó:

–Yo no puse mi mano en tu diente.

De inmediato, nuestro rabbí supo que había sido Elías. Desde aquel momento, R. JIYYA empezó a tratarlo con respeto.

a. Los diálogos de R. YOSÉ

En los midrases, los diálogos de R. Yosé se encuentran en una veintena de ocasiones. Reflejan diferentes estadios evolutivos, desde una matrona que pregunta con candor a eruditas cuestiones académicas. En Génesis Rabbah (1,7; 17,7; 25,1; 63,8; 68,4; 84,21; 87,10) se presenta una mujer simple cuyas interrogaciones son respondidas con gentileza por R. YOSÉ. Pasajes posteriores (QohR 3,21; PesR 23; ExR 3,12; NmR 3,3; LvR (Margulies) 28,10) despliegan diálogos más elaborados. En TanjB se localizan en *berē²šīt* 2; 20; *lek-ləkā* 20; *wayyērā²* 38; *wayyišlah* 8; 21; *miqqēs* 9. Pretende sintetizar,

pedagógicamente, conceptos debatidos o de difícil comprensión.

TanjB, como en un trenzado, traba la academia y la sinagoga. Pierde normativismo para ganar en vitalidad, para abrir nuevas vías de existencia al texto. El sonido, dormido temporalmente en letra, vuelve a una forma, sea primordial o no, abierta al futuro. Como dice Gerald L. Bruns sobre la hermenéutica midrásica:

*So what matters in midrash is not only what lies behind the text in the form of an originating intention but what is in front of the text where the text is put into play. The text is always contemporary with its readers or listeners, that is, always oriented toward the time and circumstances of the interpreter. It lays open paths to the future.*⁵⁰

O como dijo el Santo, bendito sea:

Sé estricto en la observancia de la oración que no existe nada más delicado que eso. Y aunque no hay nadie digno de respuesta, yo haré con él misericordia, pues todos mis caminos son misericordia. (TanjB wayyērā²1)

⁵⁰ Bruns, G.L. *Hermeneutics Ancient and Modern*, p. 105-106.

APÉNDICES

- I. ESTRUCTURAS
- II. RABBÍES

Tabla general de estructuras

Séder		Estructura		A	B	C	D	E	F	G	H
<i>berēʿšīt</i>	1,1	1	K	1?							
		2	MAA		MAA				X		X
		3	AR	1A			X	X	X	X	TF (L)
		4	ZSH	1A 2A	X	ZSH		X	A	X	X
		5	ZSH	1A 2A	X	ZSH		X	A	X	X
		6	AR	1A		AR		X	X	X	X
		7	P								
		8	P								
		9	RS		X	RS		X	X	X	X
		10	RS		X	RS		X	X	X	X
		11	RX	1B		RX		X	X	X	X
	2,4	12	YR	1A	X	YR	X	X	D	X	X
		13	ZSH	1C	X	ZSH		X	X	X	X
		14	KM		X	KM		X	X	X	X
		15	ZSH	1B	X	ZSH		X	X	X	X
		16	AR	2A	X	AR		X	X	X	X
		17	AR	2A	X	AR		X	X	X	X
		18	R	?							
		19	KE		X	KE		X	X	X	X
		20	MAA			MAA				X	
	3,22	21	YR	1A	X	YR	X	X	D	X	X
		22	ZSH	1A	X	ZSH		X	X	X	X
		23	ZSH	1A 2A	X	ZSH		X	A	X	X
		24	MK	2A 3A							
		25	AR	2B							
	5,1	26	YR	1A	X	YR	X	X	D	X	X
		27	MA		X	MA		X	X	X	X

Séder			Estructura		A	B	C	D	E	F	G	H
		28	ZSH	1A	X	ZSH		X	X	X	X	TF (L)
		29	M	?								
		30	AR	2B	X	AR		X	X	X	X	TE
		31	SBS		X	SBS		X	X	X	X	X
		32	P									
	6,5	33	YR	1B	X	YR	X	X	D A M	X	X	X
		34	ZSH	1A 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TF (L)
		35	ZSH	1B 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TA
		36	ZSH	1A 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TF (L)
		37	ZSH	1A 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TF (L)
		38	ZSH	1C	X	ZSH		X	X	X	X	TE
		39	MK	2B	X	MK		X	X	X	X	TA
		40	AR	2B	X	AR		X	X	X	X	TE
<i>nō^h</i>	6,9	1	YR	1B	X	YR	X	X	D A M	X	X	X
		2	KP		X	KP		X	X	X	X	X
		3	A									
		4	MK	2C	X	MK		X	X	X	X	TE
		5	P									
		6	M	B	X	M		X	X	X	X	TE
	8,1	7	YR	1B	X	YR	X	X	D A M	X	X	X
		8	ZSH	1A 2C	X	ZSH		X	M	X	X	TF (L)
		9	ZSH	1B	X	ZSH		X	X	X	X	TA
		10	K	2B	X	K		X	X	X	X	TE
		11	P									
		12	P									
	8,15	13	YR	4C	X	YR	X			X	X	X
		14	ZSH	1A 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TF (L)

Séder			Estructura		A	B	C	D	E	F	G	H
		15	ZSH	1A 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TF (L)
		16	ZSH	1A 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TF (L)
		17	TO	2	X	TO		X	X	X	X	TA
	9,18	18	YR	1E	X	YR	X	X		X	X	X
		19	ZSH	2A	X	ZSH		X	A	X	X	X
		20	M	B	X	M		X	X	X	X	TE
		21	AR	2B	X	AR		X	X	X	X	TE
	11,1	22	YR	4B	X	YR	X		X		X	X
		23	ZSH	1B 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TA
		24	MK	2A	X	MK		X	X	X	X	TF (L)
		25	M	?								
		26	A									
		27	P									
		28	A									
<i>lek-ləkā</i>	12,1	1	YR	4C	X	YR	X			X	X	X
		2	RX	2A	X	RX		X	X	X	X	TF (L)
		3	ZSH	1A 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TF (L)
		4	AR	2B	X	AR		X	X	X	X	TE
		5	M	B	X	M		X	X	X	X	TE
	14,1	6	YR	1A	X	YR	X	X	D	X	X	X
		7	KP		X	KP		X	X	X	X	X
		8	MK	1A		MK		X	X	X	X	TF (L)
		9	K	1?								
		10	MAA			MAA				X		X
		11	ZSH	1A 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TF (L)
		12	AR	1B		AR		X	X	X	X	TE
	15,1	13	YR	4C	X	YR	X			X	X	X
		14	ZSH	1B 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TA
		15	ZSH	1A 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TF (L)
		16	MK	1B 3B	X	ZSH		X	M	X	X	TA

Séder			Estructura		A	B	C	D	E	F	G	H
		17	ARN		X	ARN		X	X	X	X	X
		18	ZSH	1A	X	ZSH		X	X	X	X	TF (L)
		19	ZSH	1B 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TA
	17,1	20	YR	2B	X	YR	X	X	D A M		X	X
		21	ZSH	1A 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TF (L)
		22	ZSH	1A 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TF (L)
		23	ZSH	2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	X
		24	SBS		X	SBS		X	X	X	X	X
		25	A									
		26	K	1B		K		X	X	X	X	TA
		27	AR	2B	X	AR		X	X	X	X	TE
<i>wayyērā?</i>	18,1	1	YR	1B	X	YR	X	X	D A M	X	X	X
		2	ZSH	1C 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TE
		3	ARN		X	ARN		X	X	X	X	X
		4	RX	?								
		5	AR	2B	X	AR		X	X	X	X	TE
	18,17	6	YR	1E	X	YR	X	X		X	X	X
		7	K	1A		K		X	X	X	X	TF (L)
		8	K	1A		K		X	X	X	X	TF (L)
		9	YR	1D	X	YR	X	X	H	X	X	X
		10	K	1A		K		X	X	X	X	TF (L)
		11	P									
		12	TO	1	X	TO		X	X	X	X	TF (L)

Séder			Estructura		A	B	C	D	E	F	G	H
		13	ZSH	1C 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TE
		14	ZSH	1A 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TF (L)
		15	A									
	30,22	16	YR	1C	X	YR	X	X	M	X	X	X
		17	ZSH	1A 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TF (L)
		18	ZSH	1A 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TF (L)
		19	MK	2C 3A	X	MK		X		X	X	TE
		20	A									
	31,3	21	YR	1E	X	YR	X	X		X	X	X
		22	K	2A	X	K		X	X	X	X	TF (L)
		23	ZSH	2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	X
		24	MK	1B		MK		X	X	X	X	TE
<i>wayyišlah</i>	32,4	1	ZSH	1A	X	ZSH		X	X	X	X	TF (L)
		2	ZSH	1B 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TA
		3	ZSH	1A 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TF (L)
		4	M	B	X	M		X	X	X	X	TE
		5	A									
		6	P									
	32,25	7	MK	2A 3A	X	MK		X		X	X	TF (L)
		8	YR	?								
	33,18	9	YR	1B	X	YR	X	X	D A M	X	X	X

Séder		Estructura		A	B	C	D	E	F	G	H	
		10	ZSH	1B 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TA
		11	P									
	34,1	12	YR	4A	X	YR	X	X		X		X
		13	ZSH	1A 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TF (L)
		14	ZSH	1A	X	ZSH		X	X	X	X	TF (L)
		15	ZSH	1C 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TE
		16	P									
		17	ZSH	1B 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TA
		18	AR	2A	X	AR		X	X	X	X	TF (L)
		19	P									
		20	K	1C		K		X	X	X	X	TE
	35,1	21	YR	4A	X	YR	X	X		X		X
		22	K	1C		K		X	X	X	X	TE
	35,9	23	ZSH	1A	X	ZSH		X	X	X	X	TF (L)
		24	ZSH	1A 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TF (L)
		25	ZSH	1A 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TF (L)
		26	ZSH	1A 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TF (L)
		27	ZSH	1A 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TF (L)
		28	MK	2C	X	MK		X	X	X	X	TE
	35,11	29	AR									
		30	A									
<i>wayyē^{Seb}</i>	37,1	1	ZSH	1B	X	ZSH		X	X	X	X	TA
		2	ZSH	1B	X	ZSH		X	X	X	X	TA

Séder			Estructura		A	B	C	D	E	F	G	H
		3	ZSH	1B 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TA
		4	MK	2A	X	MK		X	X	X	X	TF (L)
		5	A									
		6	M	A	X	M		X	X	X	X	TF (L)
		7	A									
	38,1	8	YR	4A	X	YR	X	X		X		X
		9	ZSH	1A	X	ZSH		X	X	X	X	TF (L)
		10	ZSH	1A	X	ZSH		X	X	X	X	TF (L)
		11	ZSH	2C	X	ZSH		X	M	X	X	X
		12	M	A	X	M		X	X	X	X	TF (L)
		13	MK	2C 3B	X	MK		X	X	X		TE
	39,1	14	ZSH	1A 2B	X	ZSH		X	A	X	X	TF (L)
		15	ZSH	1A 2A	X	ZSH		X	D A M	X	X	TF (L)
		16	M	A	X	M		X	X	X	X	TF (L)
		17	MK	1B 3B		MK		X	X	X		TE
		18	ZSH	1A	X	ZSH		X	X	X	X	TF (L)
		19	ZSH	1C 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TE
		20	A									
		21	MK	2C	X	MK		X	X	X	X	TE
<i>miqqēs</i>	41,1	1	ZSH	1A 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TF (L)
		2	ZSH	1A	X	ZSH		X	X	X	X	TF (L)
		3	MK	1B		MK		X	X	X	X	TE

Séder		Estructura		A	B	C	D	E	F	G	H	
	41,8	4	A									
	42,1	5	ZSH	1A 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TF (L)
		6	ZSH	2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	X
		7	RX	?								
		8	ZSH	1C 2A	X	ZSH		X	A	X	X	TE
		9	ZSH	1C 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TE
		10	TO	3	X	TO		X	X	X	X	TE
	43,14	11	YR	3A	X	YR	X	X	X	X		X
		12	P									
		13	A									
		14	YR	3B	X	YR	X	X		X	X	X
		15	ZSH	1A	X	ZSH		X	X	X	X	TF (L)
		16	ZSH	1A	X	ZSH		X	X	X	X	TF (L)
		17	MK	1B 3B		MK		X	X	X		TE
<i>wayyiggaš</i>	44,18	1	ZSH	1A	X	ZSH		X	X	X	X	TF (L)
		2	ZSH	1C 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TE
		3	ZSH	1C	X	ZSH		X	X	X	X	TE
		4	ZSH	1B	X	ZSH		X	X	X	X	TA
		5	A									
		6	A									
		7	A									
		8	A									
	46,28	9	ZSH	1A 2B	X	ZSH		X	D A M	X	X	TF (L)
		10	ZSH	1A	X	ZSH		X	X	X	X	TF (L)
		11	ZSH	1B	X	ZSH		X	X	X	X	TA

Tabla general de Rabbíes

Rabbí	Hijo de	Período	Lugar	Nombre hebreo	TanjB Gn
ABBA	BAR AJA	Amoraíta A1 (220-250 d.C.)	Babilonia	אבא	TanjB <i>berēʿšīt</i> 4.
	BAR KAHANA	Amoraíta A1 (220-250 d.C.)	Babilonia		TanjB <i>berēʿšīt</i> 4; 10; 13; <i>nōʿh</i> 14; <i>wayyēšēʿ</i> ² 24; <i>wayyiggaš</i> 8.
ABBAHU		Amoraíta A1 (220-250 d.C.)	Babilonia	אבהו	TanjB <i>berēʿšīt</i> 16; 24; 4; <i>nōʿh</i> 21; 22; <i>leḵ-</i> <i>ləkā</i> 25; <i>wayyērāʿ</i> ² 4; <i>ḥayyē sārāʰ</i> 2; <i>tōldōt</i> 2; <i>wayyēšēʿ</i> ² 22; <i>wayyīslah</i> 20; <i>wayyēšeb</i> 16.
ABÍN	BERABBÍ	Amoraíta A4 (335-360 d.C.) Amoraíta A5 (360-375 d.C.)	Palestina	אבין	TanjB <i>leḵ-ləḵā</i> 3; <i>ḥayyē sārāʰ</i> 2; <i>tōldōt</i> 24; <i>wayyīslah</i> 21; <i>wayyēšeb</i> 15.
AJA	BAR JANINA	Amoraíta A4 (335-360 d.C.)	Palestina	אחא	TanjB <i>berēʿšīt</i> 7.
	BAR ZEIRA	Amoraíta Siglo IV	Palestina		TanjB <i>nōʿh</i> 5.
ALEXANDRÍ		Amoraíta A2 (250-300 d.C.)	Palestina	אלכסנדרי	TanjB <i>leḵ-ləḵā</i> 1; <i>wayyērāʿ</i> ² 20; <i>miqqēš</i> 47.

Rabbí	Hijo de	Período	Lugar	Nombre hebreo	TanjB Gn
AQABYAH	BEN MAHALAL	T2 (90-130 d.C.)		עקיבא	TanjB <i>ḥayyē śārā^h</i> 7.
AQIBA		Tannaíta T2 (90-130 d.C.)		עקיבא	TanjB <i>ḥerē²šīt</i> 8; 40; <i>nō^h</i> 2; 8; <i>wayyērā²</i> 21; <i>ḥayyē śārā^h</i> 8; <i>miqqēš</i> 12.
ARISTE		Amoraíta A5 (360-375 d.C.)	Palestina	אריסטי	TanjB <i>wayyērā²</i> 23.
AYYEVU		Tannaíta T5 (200-220 d.C.)		איבו	TanjB <i>nō^h</i> 24; <i>wayyērā²</i> 22; <i>tōldōt</i> 23; <i>wayyēšēb</i> 13.
		Amoraíta A2 (250-300 d.C.)	Babilonia		
		Amoraíta A3 (300-335 d.C.)	Babilonia		
		Amoraíta A4 (335-360 d.C.)	Babilonia		
AZARYAH		Amoraíta A5 (360-375 d.C.)	Palestina	עזריה	TanjB <i>ḥerē²šīt</i> 15.
BAR QAPPARA		Tannaíta T5 (200-220 d.C.)		בר קפרא	TanjB <i>wayyērā²</i> 14; <i>wayyišlah</i> 14; 22.
BEN AZZAY		Tannaíta T2 (90-130 d.C.)		בן עזאי	TanjB <i>ḥerē²šīt</i> 4.
BENAYAH		Tannaíta T5 (200-220 d.C.)		בנייא	TanjB <i>ḥerē²šīt</i> 17.

Rabbí	Hijo de	Período	Lugar	Nombre hebreo	TanjB Gn
BEREKYAH		Amoraíta A5 (360-375 d.C.)	Palestina	ברכיה	TanjB <i>berēʿšīt</i> 1; 7; 18; 40; <i>nōʿh</i> 4; 10; 19; 24; <i>lek-ləḵā</i> 2; 4; <i>wayyērāʿ</i> 19; 25; 37; <i>ḥayyē sārāh</i> 6; <i>tōldōt</i> 2; 19; 24; <i>wayyēšēʿ</i> 10; 15; 24; <i>wayyīslah</i> 7; 8; 10; <i>miqqēš</i> 3.
BINYAMÍN	BEN YAFET	Amoraíta A6 (375-425 d.C.)	Palestina	בנימין	TanjB <i>lek-ləḵā</i> 11.
BISNA		Amoraíta A3 (300-335 d.C.)	Babilonia	ביסנא	TanjB <i>miqqēš</i> 16.
DOSTAY		Tannaíta T4 (160-200 d.C.)		דוסתאי	TanjB <i>ḥayyē</i> <i>sārāh</i> 8.
ELAZAR	BEN YAAQOB	Tannaíta T3 (130-160 d.C.)		אלעזר	TanjB <i>berēʿšīt</i> 9, <i>nōʿh</i> 14; <i>wayyērāʿ</i> 25; 34; 38; <i>ḥayyē</i> <i>sārāh</i> 10; <i>tōldōt</i> 24; <i>wayyēšēʿ</i> 7; 21; 23; <i>wayyēšēh</i> 8; <i>wayyiggaš</i> 7.
	BEN YAAQOB	Tannaíta T1 (10-90 d.C.)			
	BEN PEDAT	Amoraíta A3 (300-335 d.C.)	Palestina		
	HAQAPPAR	Tannaíta T4 (160-200 d.C.)			
	BAR R. YOSÉ HA- GELILI	Tannaíta T4 (160-200 d.C.)			

Rabbí	Hijo de	Período	Lugar	Nombre hebreo	TanjB Gn
ELAZAR	BEN AZARYAH	Tannaíta T2 (90-130 d.C.)		אלעזר	
ELIEZER	BEN YAAQOB	Tannaíta T1 (10-90 d.C.)		אליעזר	TanjB <i>berēʿšít</i> 9; 28; <i>nōʿh</i> 3; 13; 24; <i>leḵ-ləḵā</i> 2; 10; <i>wayyērāʿ</i> 3; <i>wayyišlah</i> 21; <i>wayḥī</i> 12; 18.
	BEN HYRQANOS	Tannaíta T2 (90-130 d.C.)			
HILLEL		ZUGOT		הלל	TanjB <i>berēʿšít</i> 17; 19; 26; <i>nōʿh</i> 22; <i>leḵ-ləḵā</i> 6.
HOSAYAH		Amoraíta A1 (220-250 d.C.)	Palestina	אושעיא	TanjB <i>nōʿh</i> 20; <i>wayyišlah</i> 2.
HUNA	BEN R. ABÍN	Amoraíta A4 (335-360 d.C.)	Palestina	הונא	TanjB <i>berēʿšít</i> 9; 33; <i>nōʿh</i> 3; 13; 14; <i>wayyēšēʿ</i> 17; <i>wayyišlah</i> 9; 11.
HUNA		Tannaíta T5 (200-220 d.C.)/A2	Babilonia	הונא	
IDI		Amoraíta A1 (220-250 d.C.)	Babilonia	אידי	TanjB <i>berēʿšít</i> 33.
ISACAR		Amoraíta A2 (250-300 d.C.)	Palestina	יששכר	TanjB <i>wayyišlah</i> 24.
JALAF TA (ABBA)	BAR KAHANA	Amoraíta A3 (300-335 d.C.)	Palestina	חלפתא	TanjB <i>ḥayyē šārāʿ</i> 6.

Rabbí	Hijo de	Período	Lugar	Nombre hebreo	TanjB Gn
JAMA	BAR JANINA	Amoraíta A2 (250-300 d.C.)	Palestina	חמא	TanjB <i>berēšīt</i> 17; <i>ḥayyē sārā^h</i> 2; <i>tōldōt</i> 22.
JANANYAH		Tannaíta T1 (10-90 d.C.)		חנניה	Véase JANINA
JANINA	BAR R. YISJAQ	Amoraíta A4 (335-360 d.C.)	Palestina	חנינא	TanjB <i>berēšīt</i> 1; 7; 12; 17; 18; 19; 23; 24; <i>nō^{ah}</i> 4; 14; 20; <i>leḵ-ləḵā</i> 4; 26; <i>wayyērā²</i> 18; <i>ḥayyē sārā^h</i> 2; 6; <i>tōldōt</i> 4; 13; 22; <i>wayyišlah</i> 2; <i>wayyēšeb</i> 4; <i>miqqēs</i> 4; <i>wayəḥī</i> 6.
	BEN PAZZI	Amoraíta A4 (335-360 d.C.)	Palestina		
		Tannaíta T1 (10-90 d.C.)			
JELBO		Amoraíta A4 (335-360 d.C.)	Palestina	חלבו	TanjB <i>berēšīt</i> 18; <i>tōldōt</i> 15; <i>wayəḥī</i> 6.
JIYYA	BAR ABBA	Tannaíta /Amoraíta T1/A3 (300-335 d.C.)	Palestina	חייא	TanjB <i>berēšīt</i> 25; <i>nō^{ah}</i> 13; 20; 25; <i>wayyērā²</i> 22; 45; <i>ḥayyē sārā^h</i> 6; 7; <i>tōldōt</i> 18; <i>wayyēšē²</i> 10; 17; <i>wayyišlah</i> 18; <i>wayyēšeb</i> 13; <i>miqqēs</i> 3; 4; 14; <i>wayəḥī</i> 6.
	BEN NEJEMYAH				
		Tannaíta T4 (160-200 d.C.)			

Rabbí	Hijo de	Período	Lugar	Nombre hebreo	TanjB Gn
LEVÍ	BAR JALAF TA	Tannaíta T5 (200-220 d.C.) / Amoraíta A3 (300-335 d.C.)	Palestina	לוי	TanjB <i>berēšit</i> 17; <i>nōḥ</i> 14; 19; 20; <i>leḵ- lōkā</i> 4; 12; 13; <i>wayyērā</i> ² 7; 16; 25; <i>ḥayyé sārāḥ</i> 2; 7; 8; <i>tōldōt</i> 2; 4; 21; 22; <i>wayyēšē</i> ² 22; <i>wayyīšlah</i> 3; 11; 12; 26; <i>wayyēšēb</i> 5; <i>wayōḥī</i> 3.
LULIANI	BAR TIBERINI	Amoraíta A4 (335-360 d.C.)	Palestina	לוליאני	TanjB <i>berēšit</i> 4.
MARI DE PANI		Amoraíta A2 (250-300 d.C.)	Palestina	מרי מפני	TanjB <i>berēšit</i> 12.
MAYASHA		Amoraíta A2 (250-300 d.C.)	Palestina	מיישא	TanjB <i>wayyērā</i> ² 40.
MEIR		Tannaíta T3 (130-160 d.C.)		מאיר	TanjB <i>berēšit</i> 24; 30; <i>wayyērā</i> ² 8; 16; <i>wayyēšēb</i> 6; 17.
MESHA		Tannaíta T3 (130-160 d.C.)		מיישא	TanjB <i>wayyērā</i> ² 29.
NATÁN	BEN ELAZAR	Tannaíta T4 (160-200 d.C.)		נתן	TanjB <i>berēšit</i> 10.

Rabbí	Hijo de	Período	Lugar	Nombre hebreo	TanjB Gn
NEJEMYAH		Tannaíta T3 (130-160 d.C.)		נחמיה	TanjB <i>berēʿšīt</i> 1; <i>nōʿh</i> 21; 24; <i>wayyērāʿ</i> ² 16; <i>wayyiggāš</i> 12.
PAPYAS		Tannaíta T2 (90-130 d.C.)		פפייס	TanjB <i>wayyērāʿ</i> ² 21.
PINJAS	BAR JAMA	Amoraíta A5 (360-375 d.C.)	Palestina	פנחס	TanjB <i>berēʿšīt</i> 18; <i>nōʿh</i> 5; 18; <i>wayyērāʿ</i> ² 9; 21; 37; 45; <i>tōldōt</i> 11; 19; <i>wayyislah</i> 5; <i>wayḥī</i> 11.
	BAR JIYYA	Tannaíta T4 (160-200 d.C.)			
QASRA		Amoraíta A2 (250-300 d.C.)	Palestina	קצרא	TanjB <i>wayḥī</i> 6.
RABBÍ		Tannaíta T4 (160-200 d.C.)		רבי	TanjB <i>leḵ-ləḵā</i> 4.
RES LAQIS	BEN LAQIS	Amoraíta A2 (250-300 d.C.)	Palestina	ריש לקיש	TanjB <i>berēʿšīt</i> 11; 25; 24; <i>nōʿh</i> 21; <i>leḵ-</i> <i>ləḵā</i> 6; 26; <i>tōldōt</i> 24; <i>wayyēšēʿ</i> ² 9; 20; 22; 23; 24; <i>miqqēš</i> 1; <i>wayḥī</i> 4; 6.
REUBÉN		Amoraíta A2 (250-300 d.C.)	Palestina	ראובן	TanjB <i>berēʿšīt</i> 18; <i>tōldōt</i> 11.

Rabbí	Hijo de	Período	Lugar	Nombre hebreo	TanjB Gn
SAMMAY		ZUGOT		שמאי	TanjB <i>berēšít</i> 17; 19; 26; <i>nōḥ</i> 22; <i>lek-ləkā</i> 6.
SEMUEL	BAR AMMI	Amoraíta A4 (335-360 d.C.)	Palestina	שמואל	TanjB <i>berēšít</i> 40.
SEMUEL	BAR YISJAQ	Amoraíta A3 (300-335 d.C.)	Palestina	שמואל	TanjB <i>tōldōt</i> 6.
	BAR NAJMÁN	Amoraíta A3 (300-335 d.C.)	Palestina		TanjB <i>berēšít</i> 18; 25; <i>nōḥ</i> 24; <i>wayyērāʿ</i> 36; 45; <i>wayyēšēʿ</i> 15; 20; <i>wayyišlah</i> 26; 29; <i>wayyiggaš</i> 12; <i>wayəḥī</i> 13; 18.
SIMAY		Tannaíta T5 (200-220 d.C.)		סימאי	TanjB <i>wayyērāʿ</i> 5.
SIMEÓN	BEN YEHUDAH	Tannaíta T4 (160-200 d.C.)		שמעון	TanjB <i>berēšít</i> 25.
	BEN LAQIS	Amoraíta A2 (250-300 d.C.)	Palestina		Véase RES LAQIS

Rabbí	Hijo de	Período	Lugar	Nombre hebreo	TanjB Gn
	BEN YOJAY	Tannaíta T3 (130-160 d.C.)			TanjB <i>berēšīt</i> 6; 18; 19; 25; <i>nōḥ</i> 28; <i>wayyērā</i> ² 14; 38; 48; <i>ḥayyē šārā^h</i> 7; <i>wayyēšē</i> ² 7; <i>wayyiggaš</i> 12.
	BEN GAMALIEL	Tannaíta T1 (10-90 d.C.)			TanjB <i>wayyēšē</i> ² 24.
SIMEÓN	BEN MENASYAH	Tannaíta T4 (160-200 d.C.)		שמעון	TanjB <i>wayyēšēḥ</i> 8.
SIMLAY		Amoraíta A2 (250-300 d.C.)	Palestina	שמלאי	TanjB <i>berēšīt</i> 7; <i>wayyērā</i> ² 1.
SIMÓN		Amoraíta A3 (300-335 d.C.)		סימון	TanjB <i>berēšīt</i> 4; 25; 26; <i>wayyērā</i> ² 1; 9; <i>wayyēšē</i> ² 24; <i>miqqēš</i> 4; <i>wayḥí</i> 6.
TAJALIFA		Amoraíta A3 (300-335 d.C.)	Babilonia	תחליפא	TanjB <i>berēšīt</i> 16; <i>leḵ-ləḵā</i> 4.
TANJUM	BAR YOSÉ	Amoraíta A5 (360-375 d.C.)	Palestina	תנחום	TanjB <i>wayyēšē</i> ² 22.
TANJUMA	BAR ABBA	Amoraíta A5 (360-375 d.C.)	Palestina	תנחומא	TanjB <i>berēšīt</i> 10; 19; <i>nōḥ</i> 2; <i>leḵ-ləḵā</i> 7; <i>wayyēšē</i> ² 24.
YAAQOB	BAR ZAVDAY	Amoraíta A4 (335-360 d.C.)	Palestina	יעקב	TanjB <i>nōḥ</i> 21.

Rabbí	Hijo de	Período	Lugar	Nombre hebreo	TanjB Gn
	BAR AJA	Amoraíta A2 (250-300 d.C.)	Palestina		TanjB <i>nō^h</i> 22, <i>wayyērā²</i> 33.
YEHOSÚA	BAR NEJEMYAH	Amoraíta A4 (335-360 d.C.)	Palestina	יהושע	TanjB <i>wayyērā²</i> 14.
	BEN QORJAH	Tannaíta T3 (130-160 d.C.)			TanjB <i>leḵ-ləḵā</i> 4.
YEHOSÚA	BEN LEVI	Amoraíta A1 (220-250 d.C.)	Palestina	יהושע	TanjB <i>berē²šīt</i> 24; <i>nō^h</i> 22; <i>leḵ-ləḵā</i> 4; <i>wayyērā²</i> 45; <i>tōldōt</i> 6; 17; <i>wayyēšēb</i> 17; <i>wayəḥī</i> 6; 10.
		Tannaíta T2 (90-130 d.C.)			TanjB <i>berē²šīt</i> 9; 24; 25; 30; <i>nō^h</i> 20; 22; <i>leḵ-ləḵā</i> 4; 12; <i>wayyērā²</i> 14; 16; 45; <i>ḥayyē</i> <i>šārā^h</i> 7; 8; <i>tōldōt</i> 6; 15; 17; <i>wayyēšē²</i> 6; <i>wayyēšēb</i> 17; <i>miqqēs</i> 7; 15; 16; <i>wayəḥī</i> 3; 6; 10.

Rabbí	Hijo de	Período	Lugar	Nombre hebreo	TanjB Gn
	DE SJJNIN	Amoraíta A4 (335-360 d.C.)	Babilonia		TanjB <i>nō^h</i> 20; <i>lek-ləḵā</i> 12; <i>ḥayyē</i> <i>šārā^h</i> 7; <i>wayyēšē²</i> 6; <i>wayaḥī</i> 3
YEHUDAH	BAR YEJEZQEL	Amoraíta A2 (250-300 d.C.)	Babilonia	יהודה	TanjB <i>ḥayyē</i> <i>šārā^h</i> 6.
YEHUDAH	BAR R. SIMÓN	Amoraíta A4 (335-360 d.C.)	Palestina	יהודה	TanjB <i>nō^h</i> 8; <i>wayyērā²</i> 6; <i>wayyīšlah</i> 26; <i>wayyēšēḥ</i> 13. Véase B. Pazzi, TanjB <i>wayyērā²</i> 6.
	BAR IDI	Amoraíta A3 (300-335 d.C.)	Palestina		TanjB <i>berē²šīt</i> 21.
	BAR ILAY	Tannaíta T4 (160-200 d.C.)			TanjB <i>berē²šīt</i> 5; <i>nō^h</i> 14; <i>tōldōt</i> 10.
	BAR SALOM	Amoraíta A5 (360-375 d.C.)	Palestina		TanjB <i>berē²šīt</i> 3; <i>nō^h</i> 13; 21

Rabbí	Hijo de	Período	Lugar	Nombre hebreo	TanjB Gn
		Tannaíta T3 (130-160 d.C.)			TanjB <i>berēšīt</i> 1; 3; 4; 5; 18; 19; 21; 25; <i>nō^h</i> 2; 4; 6; 8; 13; 14; 20; 21; <i>wayyērā²</i> 6; 8; 13; 21; 30; 45; <i>ḥayyē sārā^h</i> 6; <i>tōldōt</i> 10; 15; <i>wayyīslāḥ</i> 1; 5; 11; 21; 27; <i>wayyēšēḥ</i> 6; 10; 13; 17; <i>wayḥī</i> 6; 11.
YIRMEYAH	BEN SEMAYAH	Amoraíta A4 (335-360 d.C.)	Palestina	ירמיה	TanjB <i>wayyiggaš</i> 6.
YISJAQ		Tannaíta T4 (160-200 d.C.)		ישחק	TanjB <i>berēšīt</i> 4; 10; 11; 24; 40; <i>leḵ-ləḵā</i> 11; 13; <i>wayyērā²</i> 4; <i>ḥayyē sārā^h</i> 7; <i>tōldōt</i> 10; 23; <i>wayyīslāḥ</i> 11; <i>wayyēšēḥ</i> 13; <i>wayyiggaš</i> 8.
YISMAEL		Tannaíta T2 (90-130 d.C.)		ישמעאל	TanjB <i>berēšīt</i> 8; <i>leḵ-ləḵā</i> 13; <i>miqqēš</i> 15.
YOJANÁN	BEN BOROKÁ	Tannaíta T2 (90-130 d.C.)		יוחנן	TanjB <i>berēšīt</i> 1; 12; 13; 16; 23; 24; 40; <i>nō^h</i> 3; 14; 18;
	BEN ZAKKAY	Tannaíta T1 (10-90 d.C.)			

Rabbí	Hijo de	Período	Lugar	Nombre hebreo	TanjB Gn
		Amoraíta A2 (250-300 d.C.)	Palestina		21; <i>lek-ləkā</i> 10; 11; 26; <i>wayyērā</i> ² 8; <i>ḥayyē sārā</i> ^h 6; <i>tōldōt</i> 4; 10; 15; 22; 23; <i>wayyēsē</i> ² 16; 20; 22; <i>wayyēšeb</i> 5; 11; 13; 17; <i>miqqēs</i> 11; 15; 17; <i>wayḥi</i> 6; 16.
YONATÁN	BEN ELAZAR ISH HABIRAH	Amoraíta A1 (220-250 d.C.)	Palestina	יונתן	TanjB <i>lek-ləkā</i> 1; <i>wayyišlah</i> 26; <i>wayyiggaš</i> 12.
YOSÉ		Direrentes rabbíes		יוסי	TanjB <i>nō^ah</i> 13; 14; <i>lek-ləkā</i> 20; <i>wayyērā</i> ² 38; <i>tōldōt</i> 18; <i>wayyēsē</i> ² 20.
	BEN PETROS	Amoraíta A1 (220-250 d.C.)	Palestina		TanjB <i>miqqēs</i> 15.
	BEN JALAF TA	Tannaíta T3 (130-160 d.C.)			TanjB <i>berē²šit</i> 2, 20; <i>wayyērā</i> ² 38; <i>miqqēs</i> 9; 11.
	BAR JANINA	Amoraíta A2 (250-300 d.C.)	Palestina		TanjB <i>berē²šit</i> 24; <i>miqqēs</i> 4.

Rabbí	Hijo de	Período	Lugar	Nombre hebreo	TanjB Gn
	BEN QESARTA	Amoraíta A1 (220-250 d.C.)	Palestina		TanjB <i>nōʰ</i> 1; <i>wayyēšēḥ</i> 11.
	HA-GELILI	Tannaíta T2 (90-130 d.C.)			TanjB <i>berēʰšīt</i> 9; <i>nōʰ</i> 3; 24; <i>wayyēšēʰ</i> 7; <i>wayyiggāš</i> 7.
	BEN DORMASQIT (el hijo de una damascena)	Tannaíta T2 (90-130 d.C.)			TanjB <i>wayyērāʰ</i> 30.
	BEN (QUISMA) ZIMRA	Tannaíta T2 (90-130 d.C.)			TanjB <i>wayyēšēʰ</i> 21; <i>wayyīšlah</i> 18.
YUSTA	BAR SHUNEM	Amoraíta A3 (300-335 d.C.)	Palestina	יטטט	TanjB <i>wayyēšēʰ</i> 6.
ZAVDAY	BEN LEVI	Amoraíta A1 (220-250 d.C.)	Palestina	יבדי	TanjB <i>wayyērāʰ</i> 36.

ÍNDICES

- I. ONOMÁSTICO
- II. REFERENCIAS BÍBLICAS, MIŠNAH Y TALMUD

Índice onomástico

- Aarón** 52, 75, 144, 222, 361, 389, 473, 489, 501, 504, 565, 567, 619, 622, 717, 748, 758, 782.
- ABBA** 2-3, 13, 30, 41-42, 45, 47, 51, 58, 113, 128-129, 142, 150, 175, 250, 352, 362, 402, 415, 445, 452, 479, 498, 540, 589, 691, 701, 712, 725, 755, 793.
- ABBAHU** 54, 63, 117, 142, 145, 154, 201, 225, 306, 329, 410, 448-449, 483, 609, 615, 651-652, 666, 700, 711, 718, 722.
- Abdías** 27, 357, 432, 434, 611, 726.
- Abed-Nego** 133, 719.
- Abel** 66-68, 176, 237, 418, 617, 625, 692, 717, 744, 773.
- Abimelek** 256-260, 262, 264, 266-269, 290, 334, 386, 390, 452, 602, 629, 653-654, 734, 746, 761.
- ABÍN** 2, 141, 169, 234, 282, 306, 441, 449, 481, 599, 783.
- Abisai** 176, 389-390.
- Abrahán** 3, 10, 11, 43, 54, 72, 75, 113, 119-121, 134, 136, 138, 140-141, 148, 154, 167-175, 177-179, 184-203, 206, 220, 222-223, 225-236, 239, 241, 243-244, 247, 249-254, 256, 258-259, 264-271, 273-286, 290, 305, 307-314, 317-319, 327-331, 333-336, 340, 343-345, 349, 356, 370, 380, 382, 384-385, 389-390, 404, 409, 429-430, 432-433, 435, 452, 454, 456-457, 467, 478, 487, 490, 509-510, 548, 553, 555, 596, 599-600, 602, 604, 610, 615, 620, 625-626, 628-629, 647-648, 652-653, 658, 660, 662, 664, 672, 681-684, 696-703, 717, 719, 721-724, 726, 732, 734-735, 742, 744-746, 748, 751-752, 758-763, 769, 771-773, 777-778, 780, 784-786, 788-790, 794-797.
- Abram** 167-168, 177, 180, 186-189, 192-196, 198-200, 226, 308, 312, 328, 409, 610-611, 620, 658-660, 683, 731, 758-759, 788, 790.
- Absalón** 147, 386, 401-402, 702.
- Acor** 251, 701.
- Ada** 246, 671.
- Adán** 3, 10, 55, 61, 63-64, 67, 72, 75, 82, 84, 111-112, 114, 119, 188, 198, 224, 235, 266, 305-306, 309, 319, 335, 343, 349, 353, 364, 389-390, 411, 418, 445, 602-603, 617, 663, 672, 690-693, 696, 717, 721, 729, 743, 748, 755, 778.
- Adma** 231, 648.
- Adulam** 475.
- Agar** 308, 318, 322, 328, 334, 426, 788.
- Ahitofel** 146-147, 387.
- AJA** 4, 41, 45, 48, 57, 116, 118, 130, 145, 167, 171, 222, 234, 259, 266, 274, 331, 360, 366, 410, 444, 450, 520, 599, 609, 614, 629, 697, 700, 723.
- Ajab** 355, 385, 397, 650, 720.
- Ajaz** 328, 356, 397.
- Albeck** 5, 15.
- ALEXANDRÍ** 167, 247, 519.
- Algasia** 16.
- Allon-Bacut** 306, 455, 737.
- Amalek** 348, 438, 570, 639.
- Amán** 446, 469, 570.
- AMMI** 84, 694.
- Ammiud** 571.
- Amón** 255, 328, 357, 390, 397-398, 652-653.
- Amrón** 555.
- Ana** 403.
- Ananías** 60, 131, 486,

- 502, 568.
Anisfeld 21, 707-709, 770.
Antioquía 2.
Antonino 427, 511, 605.
Aptowitzer 17.
AQABYAH 314.
AQIBA 46, 84, 114, 123, 248, 317, 515, 606, 644, 716, 720.
Arabia 225, 306.
Aram 144, 193, 386, 390-391, 409, 441, 466.
Aram-Naharim 409, 441.
Ararat 124, 644.
Ard 536-537, 680, 777.
Ardón 393.
Arfaxad 144, 193, 362.
Arioc 501.
ARISTE 252, 355, 649.
Aruk 3, 15.
Asbel 536, 680, 777.
Aser 236-238, 290, 625, 779, 786.
Aserah 459.
Asiria 144, 432.
Asur 144.
AYYEVU 149, 251, 363, 477, 662, 701.
Azarías 29, 61, 131, 267, 356, 486, 502, 568, 746.
AZARYAH 53, 388, 472, 537, 681.
Azuba 393.
AZZAY 43.
Babel 149, 151, 154, 253, 745.
Babilonia 2, 5, 219, 339, 487, 501, 558, 563, 568, 747.
Bacher 5, 15.
Balaam 141, 269, 340, 350, 453, 696, 737, 752, 771-772.
Barak 262, 734.
Baraquibas 16.
Baruc 29.
Beer-Sebá 141, 390-391, 772.
Beker 536, 680, 777.
Bela 536, 680, 777.
Belén 398, 504, 717.
Belial 385.
Belsasar 267, 476, 501, 746.
BENAYAH 55.
Benjamín 11, 145, 319, 338, 407, 444, 458, 468, 474, 512-514, 516, 523-524, 535, 539-540, 542, 544, 550, 567, 568-571, 607, 668, 680, 750-751, 777.
BEREKYAH 40, 45, 56, 83, 117, 125, 140, 148, 168, 171, 245, 255, 270, 312, 328, 355, 366, 393, 399, 413-414, 432, 436, 438, 497, 620, 637, 639, 649, 652, 656, 662, 670, 683, 694, 697, 711, 726, 758-759, 783.
Berman 13, 21.
Betseán 63, 665.
Bezalel 229, 647.
Bietenhard 13, 18, 490.
Bikrí 237-239, 625-626, 779, 786.
Bilah 404, 445, 488, 565, 619.
Bildad 453, 737.
BINYAMÍN 185.
BISNA 519.
Böhl 15-16, 18, 583-584, 586.
Booz 398, 555.
Bregman 6-8, 12-14, 19-20, 583, 711-712.
Buber 1-5, 7, 9, 13, 15, 18, 20, 22, 26, 30, 322, 462, 583, 587, 703, 707, 724.
Caín 64, 66-67, 176, 319, 418, 617, 691-692, 698, 717, 744, 773.
Cainán 198.
Caleb 53, 393.
Cam 18, 82, 114, 140, 142-144, 154, 362, 663-664.

- Canaán** 140, 142-143, 149, 231, 379, 441, 462, 487, 509, 534, 648, 696, 758-759, 771.
- Cetura** 318, 322, 328, 350.
- Chernus** 19.
- Constantinopla** 5, 12, 14.
- Dan** 190-191, 404, 513, 571, 776.
- Daniel** 2, 28, 62, 229, 248, 267, 277-278, 290, 357, 486, 501-502, 510, 557, 604-605, 647, 691, 707, 709, 720, 722, 746, 751-752, 779.
- David** 46, 49, 68, 72, 75-76, 128, 134, 146, 153, 171, 176, 195, 197, 206, 224, 233, 237, 251, 255-256, 281, 286, 310, 319, 330, 334, 337, 342, 351, 356, 366, 383, 386-387, 389-390, 394, 397, 401-402, 408, 412, 427, 431, 446, 450-451, 471, 479-480, 487-488, 509-510, 518, 538-540, 554-555, 572, 599, 604-605, 614, 625, 627, 640, 652-653, 677, 702, 709-710, 715, 721, 731, 734, 749, 763, 767, 774-775, 783, 787.
- Davis** 21.
- Débora** 261, 306, 411, 453, 455, 733, 737, 746, 774.
- DOSTAY** 318.
- Dotán** 426, 478.
- Ebal** 261.
- Edén** 56-57, 64-65, 74, 87, 306, 341, 349, 360, 616, 690, 755, 779.
- Edit** 232, 745.
- Edom** 192, 339, 351, 426-427, 432, 434, 726, 747, 752, 765, 775.
- Efraín** 17, 237, 265, 468, 485, 540, 543-544, 571, 626, 764, 766, 789.
- Egipto** 11, 70, 73, 149, 172, 177-178, 186, 226, 334-335, 351-352, 367, 415, 431, 433, 437, 441, 469-470, 476, 479-482, 486-489, 502-503, 505-509, 511, 520, 530, 534, 544, 546, 553, 556-557, 576, 606, 637-638, 640-641, 658, 666, 698, 725, 728, 750, 758, 764, 766, 775, 783-784, 789-790, 792.
- Elam** 144, 193.
- ELAZAR** 47, 267, 272, 313, 319, 365, 388, 409, 412, 472, 497, 537, 548, 558, 681, 683, 712, 793.
- ELBAUM** 20.
- ELEAZAR** 130, 141, 149, 255, 389, 652, 662, 711-712, 772.
- ELEAZAR.**
- El-Elohe-Israel** 438, 639.
- Eliab** 504.
- Eliada** 68.
- Elías** 49-50, 69-70, 243, 354-355, 389, 397, 401, 459, 559-560, 593, 596, 598, 649-650, 720, 739, 798.
- ELIEZER** 7, 30, 46, 70, 115, 128, 168, 181-184, 190, 206, 221, 389, 449, 566, 573, 620-621, 660-661, 685, 698, 711, 713-714, 716, 722-723, 725, 740-742, 753, 776.
- Elifaz** 263, 271, 432, 434, 453, 486, 726, 737.
- Elimelek** 17.
- Eliseo** 401, 598.
- Eliú** 255, 506-507, 653.
- Enoc** 29, 198.
- Enós** 148, 198, 235, 253, 662, 745.
- Enzinas** 25.
- Epstein** 5, 15.
- Erasmus** 25.
- Esau** 74, 173, 252, 264, 271, 328-333, 337-341, 343, 345-348, 350-351, 353, 360-361, 363-366, 370, 379, 381, 383, 386, 391, 394-395, 399, 406, 413, 423-431, 434, 440-441, 446-447, 451, 465-469, 483, 512, 561, 568, 604, 642, 675, 693, 715, 732, 738, 747-749, 751-752, 777, 783-784, 787, 789.
- Eva** 30, 55, 61, 68-69, 72, 111-112, 224, 305-306, 418, 445, 690, 717, 743.
- Ezequías** 319, 356-357, 407,

- 486, 511, 606, 759, 763.
Ezequiel 28, 42, 83,
 401, 598, 712, 752, 762.
Faraón 73, 179-180, 244, 267,
 386-387, 433, 438, 448, 482, 495-498,
 522, 526, 533-535, 596, 639, 651, 658-
 659, 667, 680, 731, 746, 776, 785, 787.
Fares 56, 480, 483, 488-489,
 787.
Finees 480, 554, 737, 749.
Gabaón 403.
Gabriel 10, 40, 52, 62, 347,
 429, 743.
Galitzia 3.
GAMALIEL 414, 571.
Gat 539.
Gaza 231, 648.
Gedeón 259-260, 262, 354,
 649, 717, 734, 746, 748, 777.
Genizah 6-7, 15, 17.
Gerar 231, 648.
Gerizim 260-261.
Ginzberg 5, 15, 708.
Gog 144, 149, 662.
Goliat 389, 538-540.
Gomorra 231-232, 234, 240,
 242, 251, 290, 595, 600, 648, 700-701,
 760.
Grünhut 16-17.
Hadad 68.
Haftarah 17, 27.
Hamor 443-444, 446-448, 567,
 622, 651, 749.
Hananías 267, 357, 746.
Hanún 176, 255-256, 652-653,
 698, 745-746.
Harán 381, 390.
Hebrón 390, 401, 477-478,
 490.
Heinemann 18, 87, 707-708, 753.
Hermón 195, 341, 345, 349.
Het 467.
Hezrón 480.
- HILLEL** 54, 58, 67, 145, 174,
 592, 609, 713-714, 717.
Hira 479, 786-787.
Hiram 479, 557, 786-787.
Hirqanos 181, 184, 740-742.
Horeb 42, 199.
HOSAYAH 141, 334, 414, 424,
 440.
HUNA 2, 46, 77, 115, 129-130,
 167, 402, 435, 441, 685, 716, 718, 736,
 753, 765, 776.
Hupim 536-537, 680, 777.
HYRQANOS 181, 206, 698, 740.
IDI 60, 77, 167.
ILAY 44, 58, 130, 341, 455.
Isaac 1, 10, 72, 75, 120-121,
 138, 173, 187, 221, 233, 235, 270-271,
 273-276, 279, 281-283, 285, 290, 308,
 311, 313, 318-319, 327-328, 330, 334-
 338, 340-341, 343, 345-350, 352, 358-
 370, 379, 382, 384-386, 389-391, 404,
 429-430, 433, 437, 454, 456, 467, 485,
 490, 510, 512, 521, 553, 555, 561, 567,
 572, 599-600, 604-605, 610, 622, 638,
 642, 666, 682, 684, 697, 721, 724, 738,
 747, 751-752, 758-759, 770, 777-778,
 784, 786, 790, 794-797.
Isaías 3, 28, 59, 79, 84, 128,
 135-136, 355, 397, 545, 627-628, 649,
 678, 754-755, 757, 759, 761, 786, 791.
Isbi-Benob 389.
Ismael 29, 223, 276, 308, 318,
 328, 334, 350, 379, 384, 395, 570, 675,
 747, 752.
Israel 1-2, 11, 41-43, 47, 49,
 57, 62, 64, 75, 87, 122, 136-137, 139,
 148-149, 153, 172, 174, 177, 184-186,
 195-197, 199, 204, 226, 228, 230, 232-
 234, 238, 241-242, 246, 251-252, 260-
 261, 265, 275, 277, 281-282, 286, 308,
 319, 331, 333-335, 338, 343, 351-352,
 354-355, 357, 362, 366-367, 381, 384,
 386, 397-399, 403, 407-409, 412, 418,

- 424-425, 428, 433, 438, 440-441, 446, 448-449, 456, 459, 465-466, 468-469, 473, 475, 480, 486-488, 509, 524, 530, 538, 540, 542-544, 553-555, 557-560, 562, 564, 567-568, 570-573, 593, 595, 599, 603, 613, 616, 622, 626, 628-629, 636, 639-640, 642-643, 648-652, 658, 662, 668, 671, 691, 695-696, 698-699, 703, 712, 715, 717, 719-722, 729, 731-733, 735, 742-743, 746, 749, 755-756, 759, 763-764, 766, 770, 774, 779, 789-791, 793, 798.
- Jacob** 1, 11, 17, 19, 72, 74-75, 87, 113, 119, 121, 138, 173, 175, 252, 286, 306-308, 311, 313-314, 327-329, 331-333, 335, 338-348, 350-355, 357, 360-361, 363-366, 370, 379-386, 388-391, 393-396, 398-399, 402-406, 408-409, 411-415, 418, 423-430, 433-444, 446-458, 462, 465-469, 472-474, 477, 481-483, 485, 487-488, 490, 502-503, 505-508, 510-512, 516, 518, 520-521, 526, 531, 534, 542-544, 546-547, 550, 553-557, 560-565, 567-568, 572-573, 576, 583, 601, 604-608, 619, 622, 637-642, 648-651, 664, 666, 672, 675, 682, 684, 693, 703, 708, 710, 715, 717, 725, 732, 735-738, 747-753, 755-756, 764-767, 770, 773-774, 777-779, 783-785, 787, 789-790, 792, 797-798.
- Jafet** 82, 114, 140, 142-144, 362, 663-664, 771.
- JALAFIA** 40, 255, 272, 312, 388, 475, 507, 511, 605, 653, 683, 762.
- JAMA** 54, 122, 138, 170, 172, 248, 271, 280, 306, 332, 342, 355, 359, 481, 558, 601, 643, 649, 697, 724, 730, 783.
- JANANYAH** 279, 364, 499, 557, 773.
- JANINA** 39, 45, 50-51, 54, 57-58, 62-63, 87, 116, 130, 171, 203, 245, 306, 313, 332, 344, 359, 424, 468, 501, 558.
- Jearim** 281.
- Jefté** 275.
- JELBO** 56, 346, 557.
- Jeremías** 28-29, 249, 427, 546, 792.
- Jericó** 150, 570.
- Jeroboam** 190.
- Jerubaal** 256, 260, 653.
- Jerusalén** 2, 4, 12-16, 18-20, 120, 136, -137, 144, 181-184, 224, 329, 349, 428, 449-450, 473, 475, 506, 546, 560, 628-629, 641, 672, 707, 740-742, 745, 747, 766, 773-774, 792.
- JEZEQIAH** 65, 233, 270, 599, 616, 691.
- JIYYA** 65, 76, 118, 128, 142, 150, 233, 250, 270, 279-280, 312, 316, 352, 392, 402, 443, 445, 479, 498, 515, 559-560, 599, 606, 616, 683, 691, 701, 773, 785, 798.
- Joab** 176, 237-239, 243, 337, 390, 538, 596, 625-626, 698, 737, 747, 769, 779, 786.
- Joaquín** 397-398.
- Joás** 356, 397.
- Job** 28, 49, 51-52, 56, 65, 71-72, 77, 83, 125-126, 130, 134, 148, 150-151, 187, 224, 230-232, 234-236, 241, 243, 247, 249, 251-252, 257, 263-264, 277, 311, 319, 344-345, 381, 384, 400, 404, 432-437, 439, 442, 447, 451, 453-455, 462, 469, 486, 495-496, 503-507, 512, 516, 520, 526, 531, 541, 550, 561, 592, 596-597, 607-608, 610, 614, 616, 630-635, 637-639, 642, 646-647, 654-657, 662, 682, 692, 714, 722, 726, 733, 737, 743-745, 747-751, 754-755, 760, 765, 767, 776, 778.
- Jonatán** 30, 487-488, 640.
- Joram** 256, 356, 397, 653.
- Jordán** 381, 383, 450.

- Josafat** 256, 356, 653.
José 35, 117, 135, 144, 186, 311, 314, 319, 336, 362, 386, 388, 396, 399, 406-407, 413, 425-426, 428, 434, 441, 448, 467-473, 476-483, 486-490, 496-497, 503-505, 507-509, 512-514, 518, 520-522, 526, 531-532, 535-537, 541-547, 550, 554, 556, 560, 568, 571, 627, 637, 640-641, 651, 666-667, 680-682, 684, 733, 749-751, 766, 776-778, 783-784, 786, 789-792.
Josías 72, 328, 357.
Josué 28, 52-53, 75, 149, 403, 438, 451, 488, 563, 639, 662.
Jotam 260-262, 356, 733-734.
Judá 145, 244, 255, 261, 338-339, 350, 398, 444, 471, 473-477, 479-480, 484-486, 490, 501, 513-514, 523-524, 529, 531-535, 537-538, 540-544, 546-547, 550, 556-568, 571, 596, 622, 635, 637, 653, 668, 680, 733, 735, 737, 749-751, 764-766, 785, 787, 792.
KAHANA 4, 7, 12, 21, 30, 42, 47, 51, 129, 312, 415, 540, 683, 707, 725, 755.
Kaminka 5.
Kenaz 261, 733.
Kensky 20, 583.
Kiriat 281.
Labán 393-395, 406, 409, 413-415, 418, 427, 437, 451, 454, 456, 469, 473, 512, 638, 675, 703, 789, 797.
Lamec 198, 246, 671.
LAQIS 319, 407, 411-413, 495, 555, 558.
Lemberg 3.
LEVÍ 54, 63, 122, 129, 139-140, 145, 170, 174, 185, 187, 219, 230, 240, 242, 255, 269, 280, 306, 314, 316, 318, 333, 426, 439, 442, 448, 451, 455, 469, 478, 484, 509, 516, 539-540, 554, 557, 563, 566-568, 571, 595, 608-610, 622, 643, 647, 651, 653, 665, 696-697, 723, 747, 783.
Leviatán 55.
Libano 180, 195, 444, 730.
Libnitas 73, 776.
Lieberman 5-6.
Lonzano 14.
LULIANI 42.
Macpela 309, 441, 788.
Magog 149, 662.
MAHALAL 314.
Mahanaim 425.
Manasés 29, 356-357, 388, 397-398, 468, 513, 521, 571, 667, 789.
Mann 5, 17, 87, 583, 753, 757-758.
Manoa 451.
Mantua 12, 14.
Mardoqueo 4, 432, 469, 563, 711.
Margulies 29, 154, 290, 322, 576, 798.
MARI 49, 593.
Marmorstein 15.
Matatías 432.
Matusalén 198.
MAYASHA 275.
Medeba 176.
Media 8, 25, 339, 432, 476, 568, 747.
Mehuyael 83, 776.
MEIR 63, 72-73, 231, 242, 470, 485, 595, 665, 693, 775.
MENASYAH 472.
MESHA 261, 733.
Mesías 356-357, 412, 428, 476, 480, 532, 558, 567, 576, 623, 733, 752, 770, 774.
Metusael 83, 776.
Miguel 10, 19, 35, 40, 52, 62, 247, 347, 349, 429, 431, 481, 484, 713, 716, 727, 743, 750.
Milikowski 19.
Miriam 445.
Misael 60, 131, 267, 486, 502, 568, 746.

- Mišnah** 9, 23, 181, 228, 585, 590-591, 593, 595, 597-598, 600, 603, 607, 609-610, 711-712, 741, 760.
- Moab** 255, 275, 307, 652-653.
- Moisés** 7, 42, 52, 75, 113, 119, 141, 172, 199, 222, 225, 228, 233-234, 242-243, 307, 319, 350, 352, 356, 361, 386, 388-389, 396, 407, 433, 436, 438, 453-454, 457, 465, 469, 486, 489, 504, 506, 511, 530, 539-540, 554-555, 564, 567-568, 572, 595-596, 599, 606, 622, 636, 638-639, 641, 664-665, 672, 696, 717, 737, 748, 750, 752, 758, 763, 771-772, 774, 778, 789.
- Moria** 170, 187, 279-281, 359, 610, 773, 794.
- Mupim** 536-537, 680, 777.
- Naamán** 536, 680, 777.
- Nabot** 385.
- Nabucodonosor** 131-133, 267, 277, 387, 481, 498-502, 557, 718-719, 746, 750, 779, 787.
- Nahalalel** 198.
- Najas** 176, 255-256, 652-653, 745.
- NAJMÁN** 56, 65, 137, 147, 232, 263, 269, 280, 399, 407, 455, 458, 548, 568, 573, 616, 628, 661, 691, 703, 737.
- NAJMANI** 63, 167, 665.
- Najot** 386.
- NATÁN** 29, 47, 360, 565, 621, 712, 786, 793.
- Nebot** 190.
- Neftalí** 404-405, 444, 513, 571, 737, 776.
- Neguev** 251, 760.
- NEJEMYAH** 40, 116, 143, 147, 240, 243, 316, 428, 474, 547, 596, 661, 736, 769.
- Neofiti** 30, 720.
- Neubauer** 5, 13.
- Neusner** 1, 2, 710.
- Nimrod** 168, 188, 221, 330, 333, 370, 385, 620, 696, 745, 752.
- Nob** 147, 338.
- Nod** 66, 617.
- Noé** 5, 72, 75, 79-82, 87, 111, 113-122, 124, 126-130, 133-137, 139-141, 143-144, 147, 154, 173, 194, 198, 202, 305, 343, 350, 362, 401, 433, 469, 509, 530, 598, 600-601, 604, 627-628, 636, 643-645, 655, 661, 663-664, 671-672, 676-678, 685-686, 695-696, 715-716, 718, 728-729, 736, 743-744, 750-751, 756-757, 771, 786.
- Onquelos** 30, 175.
- Oscas** 28.
- Otoniel** 261, 733, 746.
- Padam–Aram** 138, 379-380, 423, 425, 447, 455, 601, 650, 783.
- Palestina** 2, 6, 8-9, 21.
- PALMA** 280.
- PAPYAS** 248.
- PAZZI** 203, 227, 245, 722.
- PEDAT** 255, 267, 409, 652.
- Perani** 6.
- Pérez Fernández** 19, 25, 35, 713-714, 716, 726-727, 734.
- Pesikta** 4, 7, 14, 21, 30, 707.
- Pesitta** 30.
- Pineda** 25.
- PINJAS** 2, 56, 118, 138, 172, 234, 248, 271, 280, 341, 355, 427, 564, 599, 601, 619, 649, 697, 724, 755.
- Potifar** 479, 481-482, 490, 750.
- Pseudo-Jonatán** 30.
- Put** 149.
- QAPPARA** 203, 240, 722.
- Qedor-laomer** 193.
- QESARTA** 112, 475, 736.
- Qibeah** 458.
- QISMA** 431.
- QORJAH** 171, 697.
- RABBÍ** 3, 29, 30, 34, 42, 171,

- 272, 282, 306, 318, 399, 443, 472, 511, 560, 584, 605, 611, 618, 623, 713, 759, 798.
- Raši** 3, 15, 576, 719.
- Ravenna** 6.
- Rebeca** 74, 306, 318, 339-340, 343, 346, 350, 353, 379, 394, 404, 406, 455, 483, 571, 604, 675, 693, 737, 750, 787.
- Reina-Valera** 25, 26.
- RES LAQIS** 11, 48, 53, 63-64, 82, 143, 174, 202-203, 364, 391, 616, 616, 666, 691, 694, 696, 703.
- REUBÉN** 56, 342, 755.
- Rezón** 68.
- Roma** 2, 12-14, 122, 568, 643, 752.
- Rubén** 362, 396, 468, 477, 479, 486, 508, 521, 532, 540, 556, 564-565, 567, 619-620, 622, 666, 749-750, 774, 789.
- Rubenstein** 21.
- Salmón** 65, 77, 616.
- SALOM** 2, 41, 43, 56, 113, 119, 128, 142, 180, 228, 232, 239, 248, 281, 312, 316, 346, 357, 360, 363, 439, 485, 564, 613, 619, 659, 672, 683, 715, 720-721, 776.
- Salomón** 3, 5, 60, 68, 72, 75, 136, 147, 188, 223, 239, 241, 259, 338, 345-346, 356, 358, 452, 479, 502, 569, 626, 628, 661, 762, 786-787.
- Sambatyon** 524, 668.
- SAMMAY** 54, 57, 67, 145, 174, 593, 609, 717.
- Sanedrín** 33, 246, 402, 458, 671, 712.
- Sara** 11, 77, 177-179, 247, 259, 262, 264-272, 290, 305, 307-309, 322, 404, 445, 593, 601-602, 629, 658-659, 701-702, 724, 746, 761-763, 787-788, 797.
- Sarai** 179-180, 659.
- Satán** 282, 794.
- Saúl** 255, 386, 407, 412, 458, 488, 504, 538, 540-541, 570, 640, 652, 717.
- Seba** 237-239, 383, 391, 625-626, 779, 786.
- Sedequías** 397.
- Séforis** 114, 272, 559, 798.
- Seír** 339, 426-427, 775.
- Sem** 82, 114, 140, 142-144, 193-194, 343, 362, 370, 435, 452, 485, 537, 604, 663-664, 680, 771, 777.
- SEMUEL** 47, 56, 63, 65, 84, 137, 142, 147, 167, 188, 233, 251, 263, 269, 280, 335, 383, 399, 407, 428, 434, 455, 458, 548, 568, 573, 599, 616, 628, 661, 665, 691, 694, 703, 712, 737, 793.
- Senaquerib** 64, 144, 616, 691.
- Sera** 236-239, 625-626, 779, 786.
- Set** 69, 198, 692.
- SHUNEM** 387.
- Siddim** 232.
- Sidón** 231, 648.
- SIJNIN** 140, 185, 314, 387, 554, 698.
- Silo** 338, 569.
- SIMAY** 226.
- SIMEÓN** 16, 44, 57-58, 65, 123, 152, 187, 240, 272, 280, 315, 319, 359, 388-389, 414, 448, 451-452, 468, 472, 475, 478-479, 509, 512, 521, 523, 532, 537, 540, 548, 566-567, 610, 617, 622, 644, 651, 667, 681, 692, 711-712, 724, 733, 784, 789.
- SIMLAY** 44, 220.
- SIMÓN** 8, 42-43, 65, 68, 124, 142, 219, 228, 234, 415, 423, 479, 499, 558, 599, 617, 644, 666, 692, 711, 738, 742, 783, 787.
- Sinai** 172, 174, 196-197, 226, 352, 389, 724-725, 731, 777.
- Sión** 47-49, 136-137, 195,

- 280, 286, 341, 348, 391, 428, 445, 486-487, 524, 544-547, 574, 614, 628-629, 668, 773, 791-792.
- Siquem** 241, 261, 435, 443-444, 446-449, 509, 567, 622, 651-652, 749, 785.
- Sitim** 144, 765.
- Sodoma** 43, 191-192, 198, 228, 231-232, 234, 239-247, 249-251, 290, 509, 595-597, 600, 648, 670-671, 700, 742, 745, 760.
- Stein** 5.
- Stemberger** 3-6, 12, 18-19, 712-713.
- Sucot** 241, 446.
- TAJALIFA** 54, 171, 615, 697.
- Tanak** 34, 435.
- Tanḥuma** 1-9, 12-15, 17-21, 583, 587, 707.
- TANJUM** 409.
- TANJUMA** 2-3, 30, 34, 47, 58, 113, 175, 180, 250, 335, 362, 415, 509, 588-589, 623, 696, 698, 712, 721, 725, 730-731, 793.
- Tiberias** 383, 431, 558.
- TIBERINI** 42.
- Torah** 1, 5, 9, 11, 25, 41, 44-45, 47-48, 56, 60, 65, 68, 70, 73, 87, 111, 114, 120, 131, 136, 141, 151, 154, 168, 172, 174, 181, 184, 188, 190, 197, 199, 206, 220, 224, 226-228, 237, 246, 260, 272, 306, 317, 327, 337, 344-345, 349, 355, 370, 380, 405, 418, 435, 442, 488, 490, 496-497, 506, 517, 519, 529, 537, 547-548, 569, 572, 576, 587-588, 590, 593, 598, 603, 606, 608-611, 614, 616, 624-625, 628, 635, 645, 649, 656, 600, 669, 671, 680, 687, 690-692, 696-697, 704, 706, 707, 709, 711-712, 721-724, 726, 728, 731, 739, 741, 743-744, 747, 749, 753, 762, 766, 772-773, 775, 777-778, 785.
- Townsend** 490.
- YAAQOB** 52, 142, 145, 266, 449, 497, 609.
- YAFET** 185.
- YEHOSÚA** 47, 63, 70, 72, 122, 140, 145, 170-171, 185, 240, 243, 280, 314, 317, 335, 347, 350-351, 387, 484, 505, 516, 519, 554, 557, 563, 596, 609, 643, 665, 696-698.
- YEHUDAH** 40-41, 43-44, 56-58, 60, 64-65, 113, 116, 119, 122, 124, 128, 130, 142-143, 167, 180, 227-228, 230, 232, 239, 242, 248, 263, 280-281, 312, 341, 346, 363, 423, 427-428, 439, 450, 456, 470, 474, 479, 485, 559, 564, 595, 613, 615, 617, 619, 643-644, 648, 659, 672, 683, 691-692, 715, 720-721, 730, 735, 776, 778-779, 783, 787, 798.
- YEJEZQEL** 312, 683.
- YHWH** 41-47, 49, 51, 53-54, 57-59, 61-64, 66-67, 71, 74-76, 78-84, 112, 116-117, 121-122, 125, 127-128, 132, 137-139, 147-148, 152-153, 167-168, 177, 179-180, 186, 188, 191, 193, 195, 198-200, 219-234, 237, 239-240, 242, 244-246, 248, 251-252, 254, 256, 260, 262, 264-270, 273, 275, 277, 280-283, 305-307, 313, 318-320, 327, 329, 333-334, 340-341, 343, 345-348, 351-352, 355-358, 365-367, 383-384, 386, 388-389, 391-398, 400-401, 403-404, 407-413, 432, 434, 436-439, 448-449, 452, 455-457, 459, 474, 480, 483-484, 489, 501-502, 504-505, 510-511, 515, 524, 539-540, 544-546, 548, 557, 562, 567-569, 571, 574, 589, 593, 595, 597-603, 605-606, 610, 613-614, 616-617, 620, 622, 626, 628, 637-639, 641-643, 647-649, 651-653, 655, 658-659, 662-665, 668, 670-671, 675-678, 684, 712, 715, 717-718, 720, 724, 729, 732, 736, 738, 742, 754-767, 773, 783, 785, 790-793, 795, 798.
- YIRMEYAH** 465, 480, 534, 565, 621, 727, 786.

- YISJAQ** 42, 47-48, 63, 83, 142, 184, 187, 222, 281, 315, 335, 339, 363-364, 383, 424, 439, 478, 539, 611, 613, 666, 694, 700, 712, 724, 767, 793.
- YISMAEL** 46, 187, 516, 610, 713-714, 716, 720.
- YOJANÁN** 39, 50-52, 54, 62-63, 83, 115, 130, 137, 142, 181-183, 185, 202-203, 232, 313, 331, 341, 346, 357, 360, 362, 400, 406, 410, 469, 476, 478-479, 484-485, 510, 517, 521-522, 559, 571, 594, 598, 600, 605, 615, 665, 667, 683-685, 703, 724, 740-742, 770, 784.
- YOJAY** 44, 57-58, 66, 123, 152, 187, 240, 272, 280, 315, 388-389, 548, 610, 617, 644, 724, 784.
- YONATÁN** 167, 188, 455, 548.
- YOSÉ** 40, 46, 58, 63, 112, 115, 129-130, 149, 167, 196, 263, 272, 352, 388, 406, 409, 431, 450, 475, 501-502, 507, 511, 516, 605, 662, 666, 685, 736, 752-754, 762, 776, 779, 785, 793, 798.
- YUSTA** 387.
- ZAKKAY** 181-183, 740-742.
- ZAVDAY** 142, 269, 516.
- Zeboim** 231, 648.
- ZEIRA** 42, 118.
- Zelofehad** 504.
- ZIMRA** 409.
- Zimri** 480, 554, 566-567, 622, 737, 750.
- Zofar** 453, 737.
- Zunz** 583, 708.

Índice de citas de la Biblia, Mišnah y Talmud

GÉNESIS	4,9	66, 617.	138, 601, 656, 676, 744, 776.
1,1 39-41, 44-45, 48-49, 57-58, 172, 329, 613-614, 719-720, 743, 783-784.	4,10	66, 617.	7,7 135, 627.
1,2 39-40, 50, 55, 58, 82, 118, 127, 137, 173, 305, 442, 594, 600, 608, 663, 677, 723, 743.	4,13	66, 617.	7,11 78, 124, 362, 645.
1,7 172, 719.	4,16	66, 617.	7,12 77.
1,16 172, 270, 719.	4,23	671.	7,16 126, 656.
1,20 39,50, 594, 743.	4,26	148, 246, 662.	7,21 126, 656.
1,24 40,55.	5,1	67, 69-72, 75, 693, 717.	7,23 84, 124, 129- 130, 134, 138, 601, 744, 776.
1,25 118.	5,2	67, 72, 717.	8,1 118, 120-122, 124, 126-130, 133-135, 530, 628, 636, 643, 645, 676-677, 729, 756-757.
1,28 82, 137, 173, 305, 442, 600, 608, 663, 723.	5,29	72.	8,4 124, 133, 644.
2,1-3 55.	5,32	82, 363, 663- 664.	8,5 130.
2,4 49,51-54,56- 58, 312, 593-594, 614, 615, 683, 754, 784.	6,2	77, 114, 138, 401, 598, 601, 743.	8,15 128, 133.
2,6 112.	6,3	82.	8,16 129-130, 134- 135, 628, 757.
2,7 112.	6,4	83, 776.	8,17 135, 628.
2,22 220, 306.	6,5	76, 78-82, 663, 756.	8,19 118, 127, 676.
3,17 56.	6,6	116-117, 718, 736.	8,21 117, 136, 718.
3,18 61.	6,7	117, 121, 127, 717-718.	9,1 120, 137, 139, 140, 143, 173, 305, 600-601.
3,19 63, 111, 743.	6,9	111, 113-119, 134, 154, 202, 469, 671-672, 685-686, 715, 728-729, 744.	9,6 194.
3,21 63, 343, 603, 665.	6,12	126, 138, 601, 676.	9,13 120.
3,22 59, 61-64, 665-666, 691, 755-756.	6,13	530, 636.	9,18 137, 139-140, 600-601.
3,24 56, 61, 64-65, 615, 616, 743, 779.	6,14	80.	9,20 140, 142, 771.
4,2 148, 246, 319, 662, 671.	6,16	80.	9,21 140, 142, 771.
4,8 176, 773.	6,21	114, 401, 598.	
	7,1	77-78, 124, 126, 129, 362, 530, 636, 645, 656.	
	7,2	69, 124, 126- 127, 129-130, 134,	

9,22	142.	13,13	232.	17,2	199, 200,
9,23	142.	13,14	231, 409,		203, 223, 225, 308,
9,25	140, 143,		648, 735.		570, 722, 760, 788.
	771.	13,15	231, 648,	17,2-4	200.
9,27	144.		735.	17,3	203.
10,19	231, 648.	13,17	660.	17,5	72, 196.
10,21	140, 362.	14,1	174-175, 177,	17,20	570.
10,22	144, 193.		184-185, 189-191, 194,	17,26	223, 308,
10,32	147, 661.		223, 232, 309, 349,		788.
11,1	145-149, 318,		381, 385, 389, 660-	18,1	77, , 230-231,
	362, 609-610, 661-663,		661, 735, 742, 748,		265, 269-270, 291,
	744, 757.		759, 773, 788.		310, 327, 445, 457,
11,3	149, 151,	14,10	232.		548, 647, 664, 745-
	432, 726.	14,14	189-191, 223,		746, 760.
11,4	149, 152,		660-661, 725.	18,2	224, 226,
	253-254.	14,15	177, 185,		230, 234-237, 239,
11,5	152, 198.		191, 309, 381, 385,		241, 243, 247, 596,
11,6	152-153.		389, 748, 788.		600, 625-626, 742,
11,7	150, 153.	14,16	191.		745.
11,8	147, 152,	14,17	191.	18,4	226-227.
	254.	14,18	194, 349.	18,6	226, 309,
12,1	167, 281,	14,19	194.		788.
	308, 620-621, 658-659,	14,20	194, 313,	18,7	221, 226.
	698.		684.	18,9	309, 788.
12,2	172, 192,	14,21	191-192.	18,10	43, 265, 445.
	305, 312-313, 467,	14,22	192, 198,	18,14	269-270.
	683, 719, 746, 758,		356.	18,17	227-228, 230-
	787-788, 790.	14,23	192, 198.		231, 647, 760.
12,3	179, 185,	15,1	186-189, 193,	18,19	327, 548,
	318, 790.		226, 305, 309, 313,		746.
12,10	186, 790.		330, 482, 487, 610-	18,20	234, 600.
12,11	308, 746,		611, 684, 747, 759,	18,22	43, 742.
	787.		783, 788.	18,23	235, 243,
12,13	308, 746,	15,2	553.		596.
	787.	15,5	265, 282,	18,25	230, 234,
12,16	308, 746,		285, 796.		236-237, 239, 600,
	788.	15,13	482-487, 783.		625-626.
12,17	179-180, 467,	15,17	309, 788.	18,33	239, 244,
	659.	15,18	313, 684.		597.
13,2	199, 308.	16,2	266, 602.	19,1	240, 239-241,
13,5	60.	16,14	318.		247, 249-250, 463,
13,7	189.	17,1	195-203, 454,		745.
13,8	189.		731-732, 759.	19,4	241, 250.

- 19,5** 250.
19,8 250.
19,11 250.
19,13 250.
19,23 244, 251, 745.
19,24 231, 240, 242, 244-246, 670-671, 760.
19,25 252.
19,26 232, 745.
19,27 510, 605.
20,1 251-254, 256, 258-259, 264, 266, 268-269, 308, 602, 629, 653, 738, 760-761, 788.
20,3 256, 653.
20,4 256, 257, 654.
20,5 257, 654.
20,6 257, 654.
20,7 258, 654.
20,8 258.
20,14 259, 629.
20,15 256, 259, 629, 653.
20,16 259, 308, 629, 788.
20,17 264, 266, 268-269, 602.
20,18 266, 269, 602, 738.
21,1 235, 262, 254-270, 273-274, 285, 328, 426, 601, 746, 747, 762.
21,2 270, 390.
21,6 270-271.
21,7 271, 309, 724, 788.
21,8 141, 452, 771.
21,12 235, 273-274, 285, 328, 747, 796.
21,17 426.
21,23 390.
21,31 391.
21,33 141, 189, 309, 744, 772, 788.
22,1 113, 273-277, 279, 283-284, 286, 333, 340, 672, 762-763, 785, 795-797.
22,2 170, 187, 235, 273-275, 279, 281, 283, 285, 610, 795-797.
22,3 308, 788.
22,4 281, 794.
22,5 282, 794.
22,6 282-283, 784.
22,8 221, 283, 795.
22,9 274-275, 283, 795.
22,10 283.
22,11 113, 277, 283, 284, 672, 785, 795.
22,12 274, 283-284, 333, 340, 795.
22,13 286, 340, 797.
22,16 284, 796.
22,19 273.
23,1 305, 307, 322, 763.
23,2 307.
23,6 229, 309, 647, 745, 789.
23,19 307.
24,1 121, 141, 305, 307, 309-313, 317, 322, 335, 382, 681-684, 721, 724, 748, 763, 771, 789.
24,2 138, 313-314, 382, 600, 684.
24,10 382, 748.
24,42 389.
24,62 318.
24,63 510, 605.
24,65 336, 483, 750, 786-787.
25,1 120-121, 314, 317-319, 327-328, 382, 454, 747, 763.
25,2 74-75, 318-319, 327-330, 361, 369, 395, 404, 435, 483, 512, 571, 748-749, 773, 783, 787.
25,5 382, 724, 785.
25,6 141, 744, 772.
25,11 120-121, 382.
25,19 327-328, 454.
25,21 404.
25,22 74, 512.
25,23 318, 571.
25,24 483, 571, 787.
25,25 426, 775.
25,27 327-329, 361, 369, 395, 435, 748-749, 773, 783.
25,30 331, 426, 775.
25,33 391.
26,2 334-336, 386, 437, 638.
26,5 168, 171, 188, 327, 548.
26,6 385, 467.
26,12 313, 467, 684.

- 26,17** 385.
26,32 391.
26,33 391.
27,1 311, 335,
 337-338, 340, 343,
 346-347, 349, 353,
 360-361, 561, 604,
 642, 682, 721.
27,4 332-333, 338-
 339, 379, 393, 419,
 553.
27,28 341-346, 349,
 353, 427, 603-604,
 720, 747-748.
27,29 350, 366,
 567, 622, 770.
27,35 364, 394.
27,42 379, 748.
27,43 379.
27,44 393.
28,1 285, 357,
 366, 379-381, 383-385,
 387-391, 409, 411-412,
 419, 424-425, 429,
 436, 438, 447, 455-
 456, 510, 572, 605,
 637-638, 651, 724,
 748, 764, 790, 796-
 797.
28,3 380, 456,
 572, 749, 789.
28,6 446.
28,7 380.
28,9 395, 675.
28,10 379-380, 383,
 385, 389-391, 419,
 436, 438, 637-638,
 748, 764.
28,11 380-381, 383-
 384, 510, 605.
28,12 387-389, 425,
 724, 748.
- 28,13** 389, 391,
 438, 455-456, 638.
28,14 285, 366,
 796.
28,15 381, 409,
 411-412, 424, 429,
 447, 651, 748, 797.
28,16 380.
28,17 391.
28,18 357, 384.
28,20 175, 412,
 423, 437-438, 447,
 450, 638-639, 650,
 749.
28,21 429, 437,
 439, 638-639.
28,22 313, 447,
 450, 651, 684.
29,1 390, 394-395,
 406, 487, 640, 675.
29,16 394, 675.
29,17 394, 406,
 675.
29,18 395, 487,
 640, 675.
29,20 398.
29,23 395, 675.
29,25 393.
29,30 396, 748.
29,31 392-399, 675,
 748, 764.
29,35 567, 622.
30,1 403, 443.
30,3 404, 406,
 413-414, 437, 638,
 769.
30,6 404, 776.
30,8 404-405, 737,
 776.
30,16 443.
30,21 405.
- 30,22** 268, 399,
 401-403, 405, 597-598,
 764.
30,23 406, 769.
30,24 319, 407.
30,25 413.
30,27 413.
30,28 413.
30,33 406, 769.
30,35 437, 638.
30,36 413.
30,37 414.
30,43 415, 451,
 725.
31,1 415, 441,
 445, 514.
31,3 77, 408-409,
 411-412, 456, 469,
 764, 789, 798.
31,4 414, 512.
31,5 437, 473,
 638.
31,7 414.
31,9 437, 638.
31,18 441.
31,19 445, 514.
31,23 451, 512.
31,24 454.
31,35 77.
31,39 469, 789.
31,40 512.
31,50 473.
32,1 381, 383,
 439, 444, 450, 466,
 512, 749.
32,2 425, 429-431,
 451, 466.
32,3 339, 379,
 423-427, 435, 438,
 638, 747, 749, 765,
 775, 783.
32,4 423, 423-424,
 427, 463, 783.

- 32,5** 428, 749.
32,6 428, 447.
32,7 429-430.
32,8 429.
32,9 429.
32,10 381, 383, 444, 450.
32,13 439, 749.
32,14 512.
32,15 439.
32,21 429.
32,24 430-431.
32,25 430.
32,29 451.
32,31 435, 438, 638.
33,8 430-431.
33,9 440.
33,17 446.
33,18 434-437, 439, 441, 637-638.
33,20 438-439, 639.
34,1 407, 441-446, 607, 749, 765, 785.
34,2 407, 446-448, 451, 534, 651.
34,3 448-449, 651-652.
34,5 443, 749.
34,8 443, 449, 651, 749.
34,14 407.
34,24 407.
34,25 446, 448, 451, 534, 651.
35,1 319, 449-450, 452, 456-459, 474, 664.
35,3 450.
35,4 448, 651.
35,5 452.
35,8 306, 453-455, 737, 774.
35,9 121, 173, 307, 452-456, 664, 765-766, 774.
35,11 456-459, 664.
35,17 319, 474.
35,27 390.
36,6 386, 440, 465-466.
36,15 467.
37,1 336, 425, 465-467, 477-478, 490, 545, 749, 786, 791.
37,2 468-470, 473, 477-479, 481, 488, 535-536, 545-546, 680, 784, 789, 791-792.
37,3 468, 472, 474, 477, 479, 481, 488, 504, 515, 518, 537, 543-544, 546, 640, 681, 714, 777, 789, 791-792.
37,4 470, 544, 791.
37,5 545, 791.
37,7 388, 479, 544, 791.
37,8 545, 791.
37,9 388, 503, 514.
37,10 504, 545, 791.
37,11 545, 791.
37,14 425, 477, 545, 749, 791.
37,15 425, 479.
37,17 425, 478.
37,18 545, 791.
37,19 336, 478, 786.
37,20 478.
37,22 479.
37,23 535, 545, 680, 791.
37,24 479, 536, 645-646, 680, 792.
37,25 481, 546, 792.
37,26 473.
37,27 473.
37,28 479, 481, 546, 792.
37,29 477.
37,33 477, 515, 518, 543, 714.
37,34 543, 546, 792.
37,35 472, 474, 537, 543-544, 546, 681, 777, 792.
37,36 479, 481, 792.
38,1 471, 473-477, 479, 483-484, 544, 735, 749-750, 766, 787.
38,2 474-475, 480, 485-486, 488, 567, 622, 750.
38,12 479, 787.
38,14 484, 787.
38,15 484.
38,16 484.
38,17 485.
38,18 485.
38,24 485.
38,25 485-486.
38,26 486, 567, 622.
38,29 488, 750.
38,30 489, 750.
39,1 480, 470, 476, 480-483, 486-489, 640, 750, 766, 783.

- 39,2** 483, 546, 792.
39,6 336, 487, 546, 786, 791-792.
39,9 546, 792.
39,17 470.
39,20 483.
39,21 483, 546, 792.
40,14 496-497.
40,23 497.
41,1 387, 495-498, 527, 546, 792.
41,2 498.
41,3 498.
41,8 498, 787.
41,14 546, 792.
41,40 448, 546, 651, 792.
41,42 547, 792.
41,43 535.
41,44 448, 651.
41,50 135, 627, 786.
42,1 502-503, 505-507, 522-523, 533, 641, 667.
42,2 507, 509, 523, 532, 535, 667-680, 733.
42,3 186, 508-509, 520, 524, 542, 666, 668, 790.
42,6 497.
42,7 509, 521, 532, 667, 733.
42,8 509.
42,9 509, 521, 531, 637, 667.
42,10 522, 667.
42,13 522, 667.
42,14 523, 667.
42,16 522, 667.
42,18 533.
42,23 535, 680.
42,24 523, 532, 667, 733.
42,29 523, 668.
42,30 524, 668.
42,38 542.
43,1 186, 510-512, 515-516, 518-520, 524, 604, 606-607, 668, 750, 790.
43,2 472, 513, 523, 542, 668, 751.
43,3 470, 523, 542, 668.
43,9 532, 539.
43,14 510-512, 515-516, 518-520, 524, 604, 606-607, 668, 750.
43,27 471.
43,29 513, 549, 751.
43,32 470.
43,33 542.
44,1 244, 513-514, 529, 531-535, 538, 540, 551, 596, 635, 637, 726, 733, 737, 750.
44,3 533-534, 537, 540, 544, 681.
44,4 513.
44,13 514.
44,14 514.
44,15 514.
44,16 514, 531, 726, 733.
44,18 244, 529, 531-535, 538, 551, 596, 635, 637, 737, 750.
44,19 540.
44,20 540.
44,25 508.
44,32 533, 544.
44,33 534, 540.
44,34 537, 681.
45,1 531-532, 537, 681, 733.
45,3 537, 681.
45,21 547.
45,26 547.
45,28 487.
46,2 113, 456, 536, 541-544, 547, 672, 680, 777, 792.
46,6 441.
46,12 544.
46,21 536, 680, 777.
46,28 541-544, 547, 792.
46,30 543-544.
47,12 532, 733.
47,21 482.
47,28 553, 576.
47,29 314, 553-557, 576, 684, 728.
47,30 553, 557, 560.
47,31 560, 562, 642.
48,1 203, 311, 335, 562, 642, 682.
48,5 468, 789.
48,15 203, 562, 642.
49,1 396, 444, 513, 561, 563-564, 572, 576, 619, 642, 767.
49,3 396, 564-565, 619-620, 749.
49,4 396, 565-566, 621, 725, 786.

- 49,5** 566, 622.
49,6 566, 622.
49,7 567, 622.
49,8 350, 567, 622, 770.
49,9 444, 513, 532, 542, 568, 733, 751.
49,14 444.
49,17 513.
49,21 444, 513.
49,23 535, 680.
49,27 444, 513, 540, 542, 567, 569-570, 750-751.
49,28 570-572, 751, 770, 789.
50,5 441.
50,10 573.
50,11 573.
50,12 573.
50,18 386.
50,19 404, 738.
50,21 488.
- ÉXODO**
- 1,10** 186, 790.
1,20 415, 725.
2,15 386.
3,1 185, 469, 790.
3,4 113, 672.
3,6 456.
3,17 185, 790.
6,7 227.
6,26 52.
7,8 489.
10,23 381.
11,3 386.
12,2 185, 614.
12,11 192.
12,12 557.
12,29 185.
- 13,21** 438, 639.
14,24 432.
15,1 45,75, 271, 280, 352, 433.
15,6 248.
15,10 433.
15,11 271.
15,17 280.
16,4 245-246, 277, 438, 639, 670-671.
16,29 410.
17,13 438, 639.
17,14 124.
18,23 439, 639.
19,3 396.
19,13 280.
19,19 42, 453, 738.
19,20 389.
20,2 222, 332, 388-389, 408, 439, 456, 639, 664.
20,11 71.
20,14 69.
20,18 506, 641, 774.
20,24 222, 332, 388, 408, 456, 664.
20,26 388.
21,20 142.
22,7 533.
23,13 152, 253.
23,30 227.
24,1 141, 772.
24,7 352, 439, 639.
24,9 389, 748.
24,12 141, 772.
26,31 309, 789.
28,13 442, 608.
31,2 229, 647.
31,14 472.
31,17 136, 628, 744.
- 32,6** 145.
32,7 436, 638.
32,10 436, 638.
32,11 233, 436, 530, 599, 636, 638.
32,13 233.
32,14 437, 638.
33,11 488.
34,1 227.
34,3 506, 641, 774.
34,6 234, 599.
34,20 557.
34,27 228.
35,30 229, 647.
- LEVÍTICO**
- 6,3** 485.
8,21 141, 772.
15,25 111.
23,18 44.
24,16 539.
26,13 56.
- NÚMEROS**
- 3,21** 73-74, 776.
3,27 74, 776.
6,24 121.
8,12 44.
11,4 197.
12,1 564, 619.
12,14 564, 619.
14,19 437, 638.
14,20 437, 638.
15,20 111.
22,23 484.
25,14 567.
25,2 144.
27,7 504.
- DEUTERONOMIO**
- 1,6** 42, 199.
1,11 319, 407.

1,17	504, 597.	25,9	192.	10,12	403.
3,25	195.	28,6	454, 766.		
4,4	449, 572,	28,10	452.	JUECES	
652.		28,12	268, 400-401,	3,1	277, 569,
4,6	172.	597-598.		763.	
4,8	172, 186,	28,13	448, 651.	3,16	569.
790.		29,10	139.	3,20	569.
4,11	389, 724.	31,14	555.	3,21	569.
4,44	572.	32,7	488.	5,1	261, 733.
6,4	148, 562,	32,20	73, 775.	8,22	260, 262,
642, 662.		32,41	480.	734, 746.	
6,5	167.	32,43	559.	8,23	260, 262,
7,7	448-449, 508,	32,47	46, 716, 720.	734.	
651.		33,1	428, 487,	9,2	260, 262,
7,10	539.	514, 532, 542, 568,		734.	
8,4	438, 639.	572, 733, 749, 751,		9,7	261.
8,7	227.	789.		9,8	261, 733,
8,10	515, 606.	33,2	41, 226, 355,	746.	
8,16	277.	465, 490, 513, 572,		9,9	261, 733.
9,14	530, 636.	628, 649, 743-744,		9,10	261, 733,
9,18	233, 599.	790.		746.	
9,26	436, 638.	33,6	396, 486.	9,11	261, 733.
9,29	436, 638.	33,11	568.	9,12	261, 734.
10,12	153.	33,12	514.	9,14	262, 734,
10,17	221.	33,17	487, 532,	746.	
10,18	175, 221.	542, 733, 749, 751.		9,15	262, 734.
10,22	199.	33,22	136, 513.	9,19	262, 734.
11,17	400.	33,27	465, 490.	9,22	260.
11,21	59, 754.	33,28	355, 465,	9,23	260, 262,
15,12	144.	649.		734.	
15,17	144.	33,29	572, 790.	9,53	259.
16,19	337, 439,	34,1	511, 606.	9,57	261-262, 734.
715.		34,6	220, 225,	11,11	262, 734.
20,8	190, 660.	307.		13,18	451.
20,10	237, 625.			20,12	407.
20,19	267.			21,1	458.
21,15	395-396, 748.	JOSUÉ		21,21	569.
21,16	396, 749.	1,7	172, 759.		
21,17	396.	3,4	281.	RUT .	
23,3	256, 653.	5,3	223-224, 745.	3,8	77.
23,6	256, 653.	6,17	563.	4,11	398.
23,10	453, 737.	7,11	564.	4,18	56, 489.
23,25	271.	9,2	149, 662.		

1ª SAMUEL	10,13 177, 243,	2,11 389.
2,6 403.	538, 737.	4,16 401, 598.
2,9 380-381, 480,	15,7 401.	8,18 397.
727, 748.	15,9 401.	12,2 397.
2,10 565, 616.	15,11 402.	14,9 444, 749.
2,19 541.	16,21 147.	16,2 397.
2,21 488.	17,23 387.	19,15 64, 616.
3,1 113, 501.	19,2 117.	19,35 432.
3,10 113.	20,1 237-238, 625.	20,6 319, 407.
9,19 504, 717.	20,15 237, 625.	
9,21 407.	20,17 237, 625.	1º CRÓNICAS
16,1 427, 504,	20,18 237, 625.	2,18 393.
717, 749, 775.	20,19 237-238.	5,2 525.
16,6 504.	20,20 237.	13,6 281.
16,7 505.	20,21 237-238, 626.	17,21 186, 790.
16,12 427, 749,	20,22 238-239, 786.	19,7 176.
775.	21,15 390.	21,16 452.
17,7 305.	21,17 390.	21,27 83.
17,16 538-539.	21,22 539.	27,18 255.
17,18 540.	22,3 41, 286, 684.	29,15 467, 490,
17,25 538.	22,36 41.	553, 576.
18,1 488, 640.	23,3 314.	29,23 569.
20,1 386.	23,8 237, 625.	
22,3 255.	24,18 452.	2ª CRÓNICAS
22,4 255, 653.		21,4 256, 653.
22,9 147.	1ª REYES	24,17 398.
24,20 386.	1,1 310, 554,	33,7 398.
25,29 387.	721.	33,22-23 398.
26,19 412.	1,33 246, 671.	36,8 398.
28,14 541.	2,1 554-555, 721.	
31,6 570.	5,1 787.	ESDRAS
	6,38 136, 744.	3,3 51, 743.
2ª SAMUEL	12,29 191.	
7,14 68.	13,2 72.	NEHEMÍAS
8,14 427, 775.	17,1 355, 401,	9,6-8 200.
8,15 310.	598, 650.	9,7 193.
10,1 177, 243,	18,36 596.	9,8 201, 628.
255, 538, 652, 737,	18,39 459.	9,38 136, 563.
746.	21,2 385.	10,37 563.
10,2 176, 255-256,	21,13 385.	
652-653.	22,19 248.	ESTER
10,3 256, 653.		2,5 469.
10,4 176, 256.	2ª REYES	3,7 76.

7,1	127, 677.	20,26	232, 381,	37,6	49, 520.
7,10	127, 677.		745, 748.	37,7	71-72.
8,8	246.	21,14	83, 134, 148,	38,14	541.
9,27	563.		151, 662, 744, 776.	38,35	451.
JOB		21,15	151, 744.	41,8	531, 551,
1,1	469.	21,24	151.		733, 750.
1,5	187, 610.	22,20	125-126, 656.	41,12	234-235.
3,26	512.	22,28	436-437, 439,	42,8	264.
4,1	432, 434,		455, 637-639.	42,10	264.
	453-454, 463, 726,	22,30	130.		
	737, 749.	23,3	51, 743, 754-	SALMOS	
4,4	433.		755.	2,2	149, 662.
4,7	433.	23,4	51.	2,4	151.
4,8	433.	23,5	52.	2,11	153.
4,9	433.	23,8	52.	3,1	386.
4,10	434.	23,9	52.	5,10	146.
4,11	434, 749.	23,10	52.	5,12	305, 763.
4,12	434, 453-454,	23,13	247, 249.	10,16	222.
	737.	24,2-3	150.	11,7	117.
4,13	434.	24,19	45.	18,35	41-43, 742-
5,23	384.	24,20	125, 655.		743.
6,14	447.	25,2	51, 52, 743,	18,36	41.
6,17	77.		754.	25,10	224, 306.
6,18	77.	28,3	495-496, 527,	25,14	199.
8,7	319.		750.	32,6	134, 516,
9,22	230, 257,	28,9	241, 251.		627.
	647, 654.	28,25	495.	32,8	177, 719.
9,7	503-505.	30,1	263-264, 432,	35,10	220.
11,20	277.		726.	36,6	122-124, 643-
12,6	311, 682.	30,19	432, 726.		645, 695, 744.
12,15	400, 597.	31,1	442, 608.	36,7	123.
12,20	561, 642,	32,5	506.	37,15	176-177, 184,
	751, 767.	32,8	506-507.		742, 745, 773.
14,18	251-252, 745,	32,9	506-507.	40,2	76.
	760.	33,22	435, 765.	40,5	75.
14,19	65, 616, 692.	33,27	263.	40,7	75.
14,20	56.	33,28	263.	44,5	184.
15,2	404.	33,29	243.	45,8	224, 745.
15,10	264.	34,10	236.	55,18	401.
15,19	486, 750.	34,11	236.	57,1	386.
20,23	231.	34,22	224.	57,2	563, 767.
		34,32	236.	59,11	146-147.
		36,19	516, 607.	59,12	146-147.

60,4	227.	147,7	251.	31,11	308, 746,
60,6	241, 700.	147,19	286.		787.
60,8	45.	149,6	65, 616.	31,16	309, 788.
63,2	45.			31,21	76, 204, 699,
68,13	660.	PROVERBIOS			743.
68,14	65, 77.	2,7	188.	QOHELET	
72,5	123, 644,	3,4	229, 647,	2,21	78, 693, 743.
	744.		745.	2,23	78, 743.
74,19	139.	3,18	114, 744.	5,5	451.
75,8	245.	3,19	53, 78.	7,2	452-453, 765.
78,33	310.	3,20	78.	7,19	505, 750.
82,1	225.	3,32	568.	8,2	131-132, 757.
89,34	762.	6,1	551.	8,3	131-132.
91,10	68.	8,22	44.	8,6	79-80, 693.
92,1	66-67, 617,	8,30	44.	8,8	554, 576,
	731.	10,7	124, 695,		737.
92,12	731.		744.	9,14	81, 529-530,
97,11	381.	11,2	443, 749.		551, 636, 744, 750.
98,1	75, 693.	11,12	443.	9,15	81, 529-531,
102,16	137, 629.	11,30	113-115, 744.		635-637, 744, 750.
102,25	58.	11,31	115, 685.	9,18	239, 626,
104,2	47, 128, 677,	12,10	124-125, 655,		786.
	712, 744, 793.		695, 744, 756-757.	10,5	81, 693.
104,3	39, 128, 677.	12,13	134, 744,	10,7	481, 750.
104,4	50, 594.		757.	10,8	259.
104,29	128, 677,	13,20	60.	11,6	317-318.
	744.	14,23	496.	12,1	314-315, 746,
104,30	128, 677.	15,3	79, 693.		763, 767-768.
105,10	308.	16,31	310, 746.	12,2	315, 746-747,
110,3	697.	17,3	275, 762.		768, 783.
111,6	286.	18,12	260, 746,	12,3	316, 746-747,
115,1	132.		761.		768.
126,6	273.	20,5	551.	12,4	316, 747,
139,5	56.	20,12	503.		768.
139,16	70-71, 693,	24,30	61, 690, 743,	12,5	316-317, 746,
	743.		755.		769.
142,7	129-130, 134,	24,31	61.	CANTAR DE LOS	
	627, 757.	27,10	256.	CANTARES	
144,4	553.	27,22	147, 661.	4,7	384.
145,14	393.	28,5	81.	5,10	427, 775.
145,16	401, 598.	28,13	263.	8,6	487.
146,7	132.	31,10	307, 746,		
147,2	137, 628-629.		787.		

8,8	168, 758.	40,12	495.	57,20	253.
8,10	758.	40,22	201, 520.	58,6	71, 743.
ISAÍAS		40,26	59, 754.	58,13	343, 603.
1,18	227.	40,28	54.	59,15	79.
3,10	123, 644.	40,31	84.	60,19	112.
3,11	123, 644.	41,2	113, 194,	61,8	277.
3,16	445.		381, 745, 748, 759.	61,9	56, 262, 734,
4,4	546, 792.	41,3	191, 194.		766.
5,1	65, 145, 204,	41,4	72,74-75,	63,2	427, 775.
	314, 616, 648.		776.	63,11	530, 636.
5,11	145.	41,8	268, 746.	65,19	561.
5,14	204, 314,	41,10	347, 429.	65,25	541-542, 751,
	684.	42,5	558.		761.
6,2	39, 50, 276,	43,2	314, 562,	66,1	220-221, 699,
	594, 743.		642, 684.		745, 753.
7,11	397.	43,7	50, 594.	66,2	44, 46, 51,
7,12	397.	43,10	542.		59, 76, 220-221, 594,
11,2	480.	43,16	476, 735.		753-754, 761.
11,10	567, 770.	43,22	562, 642.	66,3	220.
11,11	320, 408,	45,18	69.	66,20	44.
	703.	46,11	308, 787.	66,22	46,59, 753-
11,13	543-544.	47,14	399, 468,		754.
12,1	67, 617, 692.		749.	66,23	76.
13,10	56.	48,13	58, 784.	68,4	222.
20,4	144.	49,9	135, 628.	JEREMÍAS	
22,4	546, 792.	49,23	545, 791.	2,3	41, 47, 62,
22,12	546, 792.	51,1	48, 252, 754-		613, 712, 720, 743,
25,8	560, 764.		755.		793.
26,20	385-386.	51,3	574.	3,17	792.
28,7	145.	51,6	59, 754.	6,9	153.
29,15	122-123, 643-	51,16	48.	10,16	41.
	644, 730, 744.	52,1	547, 792.	11,16	261, 733,
30,17	278.	52,7	545, 791.		746.
30,18	51, 480.	52,8	391.	12,8	397.
30,25	227, 700.	52,10	45.	14,8	175.
30,26	57.	54,9	79, 120, 136,	27,18	384.
33,12	195.		628, 672 .	31,23	174.
35,5	433, 541.	55,8	475-476, 735,	38,13	546, 792.
35,6	433, 541.		749.	LAMENTACIONES	
38,18	561.	57,13	111, 465-466,	2,3	385.
38,19	561.		548, 749.	2,15	487, 791.
40,10	128, 678.	57,15	221.		
		57,16	540.		

3,16	64, 616.	2,11	500-501.	11,4	451.
		2,12	501.	14,7	57.
EZEQUIEL		2,15	501.		
1,26	78.	2,17	502.	JOEL	
3,22	42.	2,21	507.	2,15	286, 746.
16,32	83.	2,25	501.	3,18	463, 765.
16,44	443.	2,26	501.		
17,24	266-267, 702, 746, 761-762.	2,46	557.	AMÓS	
18,20	434.	3,3	132.	1,11	383, 463, 512, 765.
18,22	243, 596.	3,14	132.	2,6	117.
23,4	142.	3,16	132.	3,7	567-568.
26,21	139, 696.	3,17	131.	4,13	537, 681.
28,2	557.	3,18	132.	5,8	148, 662.
28,13	306.	3,19	132.	6,6	145.
31,15	122, 643, 729.	3,21	61.	8,4	499, 738.
33,11	234.	3,27	61.		
33,24	113, 149, 186, 662, 790.	3,26	133, 719.	ABDÍAS	
34,14	122, 643, 729.	4,5	387.	1,1	381, 399, 432, 434, 468, 749, 784.
36,26	84.	4,17	248.	1,18	381, 399, 434, 468, 749, 784.
37,4	401, 598.	5,13	501.		
37,14	128, 558, 677.	5,30	476.	JONÁS	
39,11	144.	6,22	126, 656.	2,6	389.
44,2	43.	7,4	568.		
47,12	57.	7,5	568.		
DANIEL		7,9	307.		
1,5	278.	8,13	62-63, 690, 743, 756.	MIQUEAS	
1,6	486.	8,14	62-63, 743.	1,15	474-475.
1,9	278.	10,11	229, 647.	2,13	415, 703.
1,12	278.	10,21	481.	3,6	384.
2,1	498-502, 787.	12,7	192.	4,2	280, 773.
2,2	499, 501, 507.	OSEAS		5,7	252, 354-355, 648-650, 732, 748.
2,9	500.	2,15	251, 701.	6,8	506, 641.
2,10	500.	3,5	195, 745.	7,18	66, 617.
2,4	415, 426, 775.	8,12	228.		
3,8	534.	9,10	196-197, 264, 699, 731-732, 746, 759.	NAHUM	
		10,11	265, 764.	1,7	125, 655.
		HABACUC		3,17	264-254, 746, 761-762.

SOFONÍAS.	3,1	314.	16,1	59.
3,9	153, 273,		21,3	400.
	702, 758.		24,5	435.
HAGEO		BERAKOT		
2,6	227.	4,3	219.	
		4,5	449.	
ZACARÍAS		5,1	233, 599.	SANEDRÍN
14,3	186, 698,	BABA' MEŠI'A'		7,1
	790.	4,10	266, 602.	240, 745.
MALAQÚÍAS		'EDUYOT		TA'ANIT
1,2	411, 449,	2,10	76, 756.	3,9 [bar]
	651.	HALAH		242, 595.
2,11	473-474, 766.	3,1	112.	TERUMOT
2,14	474.	MIDDOT		8,4
3,1	366, 504,	3,1	192.	566.
	547, 792.	PESAHIM		YEBAMOT
3,7	243, 596.	8,8	174.	6,6
4,1	226.	SABBAT		67, 137, 600,
4,2	438, 639.	2,6	111.	717.
4,5	524, 668	6,1	441.	YOMA
ABOT				8,6
2,4	517.			196.
				8,9
				263.
				YYOMA
				8,7
				471.

Bibliografía

1. Fuentes principales

Aberbach, M; Grossfeld, B. *Targum Onkelos to Genesis: A Critical Analysis together with an English Translation of the Text*, Nueva York: Ktav, 1982.

Alonso Schöckel, L.; Mateos, J. *Nueva Biblia Española*, Madrid: Cristiandad, 1975.

Berman, S. A. *Midrash Tanhuma-Yelammedenu: An English Translation of Genesis and Exodus from the Printed Version of Tanhuma-Yelammedenu with an Introduction, Notes and Indexes*, New Jersey: Ktav, 1995.

Biblia Polyglotta Matritensia, Madrid: CSIC, 1988.

Bietenhard, H. *Midrasch Tanhuma B*, Berna: Peter Lang, 1980.

Braude, W.G.; Kapstein, I.J. et al. *Pesikta de-Rab Kahana: R. Kahana's compilation on discourses for Sabbaths and festival days*, Philadelphia: Jewish Publication Society of America, 1975.

Braude, W.G. *Pesikta Rabbati: discourses for feasts, fasts and special Sabbaths*, New Haven: Yale University Press, 1968.

Braude, W.G. *The Midrash on Psalms*, New Haven: Yale University Press, 1959.

Buber, S. *Midraš Tanhuma* (h), Vilna, 1885, reimp. Jerusalén, 1964.

Cantera, F.; Iglesias, M. *Sagrada Biblia*, Madrid: BAC, 1979.

Caro, Y. *Sul'han Aruj*, Jerusalén: Rabi A. Hassan, 2000.

Coffman, A. *La Torá con Rasbi*, México (D.F.): Editorial Jerusalem de México, 2001.

Colunga, A.; Turrado, L. *Biblia Vulgata*, Madrid: BAC, 1946.

Culi, Y. *Meam Lo'eẓ: segundo libro*, Nueva York-Jerusalén: Moznaim Publishing Corporation, 1993.

De Reina, C. *La Biblia*, Tarrasa: Clie, 1986, facsímil (1569).

Del Valle, C. *La Misna*, Madrid: Editora Nacional, 1981.

- El Talmud: Tratado Berajot (I)*, Madrid: Edaf, 2003.
- Elliger, K.; Rudolph, W. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1984.
- Girón, L.F. *Midrás Cantar de los Cantares Rabbah*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1991.
- Girón, L.F. *Séder 'Olam Rabbah: El gran orden del universo*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1996.
- Goldin, J. *The Fathers according to Rabbi Nathan*, New Haven: Yale University Press, 1955.
- Hammer, R. *Sifre: a Tannaitic commentary on the book of Deuteronomy*, New Haven: Yale University Press, 1986.
- Itzjakí, S. (Raši); Coffman, A. (trd.) *La Torá con Rasbí: Bereshit/Génesis*, Méjico (D.F.): Editorial Jerusalem de México, 2001.
- Kittel, R. *Biblia Hebraica*, Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1937.
- Lauterbach, J.Z. *Mekilta de Rabbi Ishmael*, Philadelphia: Jewish Publication Society of America, 1976.
- Maimónides, M. *Mishné Torá*, Tel-Aviv: Sinai, 1998.
- Martínez Sáiz, T. *Mekilta de Rabbi Ismael*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1995.
- Martínez Sáiz, T. *Traducciones arameas de la Biblia*, Estella: Verbo Divino, 2004.
- McNamara, M. *Targum Neofiti 1: Genesis*, Collegeville: The Liturgical Press, 1992.
- Midrasch Tanchuma*, Jerusalén: Makor Publishing, (s.f.), facsímil (Mantua, 1563)
- Midrasch Rabbah*, Londres: Soncino Press, 1939.
- Navarro, M.A. *Abot de Rabbi Natán*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1987.
- Neusner, J. *Genesis Rabbah, The Judaic Commentary to the Book of Genesis: A New American Translation I-III*, Atlanta: Scholars Press, 1985.
- Neusner, J. *The Mishnah: a new translation*, New Haven: Yale University Press, 1988.
- Neusner, J. *The Talmud of the land of Israel*, Chicago University Press, 1982.

- Pérez Fernández, M. *Los capítulos de rabbi Eliezer*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1984.
- Pérez Fernández, M. *Midrás Sifra I. El comentario rabínico al Levítico*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1997.
- Pérez Fernández, M. *Sifre Números*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1989.
- Rahlf's, A. *Septuaginta*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
- Ribera Florit, J. *El Targum de Isaías*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1988.
- Ribera Florit, J. *Targum de Ezequiel*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 2004.
- Townsend, J. T. *Midrash Tanbuma English: Translated into English with Introduction, Indices, and Brief Notes*, Hoboken (NJ): Ktav Publishing House, Inc., 1989, vol. I. Genesis.
- Townsend, J. T. *Midrash Tanbuma English: Translated into English with Introduction, Indices, and Brief Notes*, Hoboken (NJ): Ktav Publishing House, Inc., 1997, vol. II. Exodus and Leviticus.
- Valle, C. del. *La Misna*, Madrid: Editora Nacional, 1981.
- Vegas Montaner, L. *Genesis Rabbah I (Génesis 1-11)*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1994.
- Weiss, A.J. (ed.) *El Talmud de Babilonia*, Buenos Aires: Acervo Cultural Editores, 1968.

2. Obras de referencia

2.1. Concordancias

- Even-Shoshan, A. *A New Concordance of the Bible*, Jerusalén: Kariat-Sepher, 1982.
- Holladay, W.L. *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, Grand Rapids: Eermands, 1971.

2.2. Diccionarios y enciclopedias

- Alonso Schöekel, L. *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1990.

Bacher, W. *Die exegetische Terminologie der jüdischen Traditionsliteratur: Die Bibel und Traditionexegetische Terminologie der Amoräer*, Leipzig, 1905 vol. 2.

Ben Yehuda, E. *Dictionary and Thesaurus of the Hebrew Language*, Nueva York : Yoseloff, 1960.

Encyclopaedia Judaica, Nueva York: MacMillan, 1971-1972.

Jastrow, M.J. *A Dictionary of the Targum, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, Nueva York: Horeb, 1967.

Jenni, E.; Westermann, C. *Diccionario Teológico Manual del Antiguo Testamento*, Madrid: Cristiandad, 1985.

Jewish Encyclopedia, Nueva York: Funk & Wagnalls, 1906.

Kittel, Gerhard, (ed.) *Theological Dictionary of the New Testament*, Grand Rapids: Eerdmans Publishing Company, 1976.

Klein, E. *A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English*, Nueva York: MacMillan Publishing Company, 1987.

Neusner, J. *Dictionary of Ancient Rabbis*, Peabody (Massachusetts): Hendrickson Publishers, 2003.

Sarna, N. *The JPS Torah Commentary: Genesis*, Philadelphia; Nueva York; Jerusalén: The Jewish Publication Society, 1989.

Sokoloff, M. *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*, Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 1990.

Targarona, J. *Diccionario Hebreo-Español*, Barcelona: Ropiedras, 1995.

The Academy of the Hebrew Language, *The Historical Dictionary of the Hebrew Language. Material for the Dictionary. Series I. 200 B.C.E.-300 C.E. Guides and Indices to the Microfiche*, Jerusalén, 1988.

Werblowsky, R.; Zwi, J.; Wigoder, G. *Oxford Dictionary of the Jewish Religion*, Nueva York: Oxford University Press, 1997.

2.4. Gramáticas

Kautzsch, E. *Gesenius' Hebrew Grammar*, Oxford: Clarendon, 1985.

Muraoka, T. *A Grammar of Biblical Hebrew, Part One: Orthography and Phonetics*, Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1996, vol. I.

Waltke, B., O'Connor, M. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake (Indiana): Eisenbrauns, 1990.

3. Fuentes adicionales

3.1. Monografías

Adar, Z. *The Book of Genesis: An Introduction to the Biblical World*, Jerusalén: The Magnes Press, 1990.

Agua Pérez, A. *El método midrásico y la exégesis del Nuevo Testamento*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1985.

Alon, G. *Jews, Judaism and the Classical World. Studies in the Jewish History in the Times of the Second Temple and Talmud*, Jerusalén: Eisenbrauns, 1977.

Alon, G. *The Jews in their Land in the Talmudic Age*, Jerusalén: Harvard University Press, 1984.

Alonso Schökel, L. *Hermenéutica de la Palabra*, Madrid: Cristiandad, 1986, 3 vol.

Alter, R. *Genesis: Translation and Commentary*, Nueva York-Londres: W.W. Norton Company, 1996.

Anderson, B. *From Creation to New Creation*, Minneapolis: Fortress Press, 1994.

Anisfeld, R. *Rabbinic Preachers and their Audiences in the Amoraic Midrashim, Pesikta Derav Kahana and Leviticus Rabbah: The Development of Homiletical Midrash in its Late Antique Historical-Cultural Context*, tesis doctoral inédita, University of Pennsylvania, 2004.

Aranda, G.; García, F. y Pérez Fernández, M. *Literatura judía intertestamentaria*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1996.

Armstrong, K. *In the Beginning: A New Interpretation of Genesis*, Nueva York: Random House, 1996.

Auerbach, E. *Literary Language and Its Public in Late Latin Antiquity and in the Middle Ages*, Nueva York: Pantheon Books, 1965.

- Avigdad, N.; Yadin, Y. *A Genesis Apocryphon: A Scroll from the Wilderness of Judea*, Jerusalén: Magnes Press, 1956.
- Avril, A.C.; De la Maisonneuve, D. *Oraciones judías*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1990.
- Avril, A.C.; Lenhardt, P. *La Lecture Juive de l'écriture*, Lyon: Profac, 1983.
- Baldwin, J. *The Message of Genesis 12-50 : From Abraham to Joseph*, Downers Grove: Inter-Varsity Press, 1986.
- Basser, H.W. פירושי—*Studies in Exegesis: Christian Critiques of Jewish Law and Rabbinic Responses, 70-300 C.E.*, Leiden; Boston; Köln: Brill, 2000, vol. II.
- Belkin, S. *Philo and the Oral Law. The Philonic Interpretation of Biblical Law in Relation to the Palestinian Halakah*, Cambridge : Harvard University Press, 1940.
- Bethune, L. Abraham, *Father of Faith: The Interpretation of Genesis 15:6 from Genesis to Paul*, Tesis doctoral inédita, Princeton Theological Seminary, 1987.
- Bialik, Hayim N. y Ravnitzky, Y. H. *The Book of Legends: Sefer Ha-Aggadah*, New York: Schocken Books, 1992.
- Bin Gorion, M.J. *Die Sagen der Juden*, Colonia: Parkland, 2000.
- Blenkinsopp, J. et al. *Families in Ancient Israel*, Louisville (Kentucky): Westminster John Knox Press, 1997.
- Bloch, R. “Midrash” en *Approaches to Ancient Judaism I*, Missoula: Scholars Press, 1978.
- Blocher, H. *In the Beginning: The Opening Chapters of Genesis*, Downers Grove (Illinois): Intervarsity Press, 1984.
- Böhl, F. *Aufbau und Literarische Formen des Aggadischen Teils im Jalammdenu-Midrasch*, Wiesbaden: Steiner, 1977.
- Bonsirven, J. *Exégèse Rabbinique et Exégèse Paulinienne*, Paris: Beauchesne et ses fils, 1939.
- Borgman, P. *Genesis: The Story We Haven't Heard*, Downers Grove (Illinois): Intervarsity Press, 2001.

- Bowker, J. *The Targums and Rabbinic Literature: An Introduction to Jewish Interpretation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1969.
- Boyarin, D. *Intertextuality and the Reading of Midrash*, Bloomington: Indiana University Press, 1990.
- Boyarin, D. *Border Lines: The Partition of Judaeo-Christianity*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2004.
- Brayer, M. *The Jewish Woman in Rabbinic Literature: A Psychohistorical Perspective*, New Jersey: Ktav, 1985.
- Bregman, M. *The Tanhuma-Yelammedenu Literature: Studies in the Evolution of the Versions*, New Jersey: Gorgias Press, 2004.
- Brewer, D.I. *Techniques and Assumptions in Jewish Exegesis before 70 C.E.*, Tubinga: J.C.B. Mohr, 1992.
- Brodie, T.L. *Genesis as Dialogue: A Literary, Historical and Theological Commentary*, Nueva York: Oxford University Press, 2001.
- Brown, W.P. *Structure, Role and Ideology in the Hebrew and Greek texts of Genesis 1:1-2:3*, Atlanta (Georgia): Scholars Press, 1993.
- Brueggemann, W. *Genesis*, Atlanta: John Knox Press, 1982.
- Bruns, G.L. *Hermeneutics Ancient and Modern*, New Haven; Londres: Yale University Press, 1992.
- Burrell, D. y McGinn, B. (ed.) *God and Creation*, Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1990.
- Cairus, A. *Protection and Reward: The Significance of Ancient Midrashic Expositions on Genesis 15:1-6*. Tesis doctoral inédita, Andrews University, 1992.
- Callaway, M. *Sing, O Barren One: A Study in Comparative Midrash*, Atlanta: Scholar Press, 1986.
- Callender, D.E. *Adam in Myth and History: Ancient Perspectives on the Primal Human*, Winona Lake (Indiana): Eisenbrauns, 2000.
- Carr, D.M. *Reading the Fractures of Genesis: Historical and Literary Approaches*, Louisville (Kentucky): Westminster John Knox Press, 1996.

- Carson, D.A. (ed) *Justification and Variegated Nomism: The Complexities of Second Temple Judaism*, Tubinga: Mohr Siebeck, 2001.
- Cassuto, U. *A Commentary on the Book of Genesis: From Noah to Abraham*, Jerusalén: The Magnes Press, 1997.
- Cassuto, U. *A Commentary on the Book of Genesis, Part I: From Adam to Noah*, (trad.) Israel Abrahams. Jerusalén: Magnes Press, 1961.
- Castel, F. *Los once primeros capítulos del Génesis*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1987.
- Cohen, S. *From the Maccabees to the Mishnah*, Louisville-London: Westminster John Knox Press, 1989.
- Cotter, D.W. *Berit 'Olam: Studies in Hebrew Narrative and Poetry, Genesis*, Collegeville (Minnesota): The Liturgical Press, 2003.
- Custance, A. *Without Form and Void*, Brockville: Arthur Custance (ed.), 1970.
- Davis, A. *The Metsuda Midrash Tanbuma: Pesach*, Nueva York: Eastern Book Press, 2004.
- De Vaux, R. *Instituciones del Antiguo Testamento*, Barcelona: Herder, 1985.
- Del Agua Pérez, A. *El método midrásico y la exégesis del Nuevo Testamento*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1985.
- Dorsey, D.A. *The Literary Structure of the Old Testament: A Commentary on Genesis-Malachi*, Grands Rapids (Michigan): Baker Books, 1999.
- Doukhan, J. *The Genesis Creation Story: Its Literature Structure*, Andrews University Seminary Doctoral Dissertation Series, 5, Berrien Springs: Andrews University Press, 1978.
- Fernández Tejero, E. *Las masoras del libro del Génesis*, Madrid: CSIC, 2004.
- Fishbane, M. *The Exegetical Imagination: On Jewish Thought and Theology*, Cambridge: Harvard University Press, 1998.
- Flavio Josefo, *Antigüedades Judías. Obras completas de Flavio Josefo*, Buenos Aires: Acervo Cultural Editores, 1961.
- Franxman, T. *Genesis and the "Jewish Antiquities" of Flavius Josephus*, Roma: Biblical

- Institute Press, 1979.
- García Martínez, F. *Textos de Qumrán*, Madrid: Trotta, 1992.
- Ginzberg, L. *גנוי שעכטער - Genizah Studies in Memory of Doctor Solomon Schechter* (heb), Nueva York: Bet-midrás rabbies de América, 1928; reimp. Jerusalén: Maqor, 1929.
- Ginzberg, L. *The Legends of the Jews*, Philadelphia: Jewish Publication Society, 1954.
- Ginzberg, L. *On Jewish Law and Lore*, Nueva York: Atheneum, 1977.
- Grossfeld, B., *Targum Neofiti 1: A exegetical Commentary to Genesis*, New York: Sepher-Hermon Press, 2000.
- Guttman, J. *Philosophies of Judaism: The history of the Jewish philosophy from Biblical times to Franz Rosenzweig*, Nueva York: Holt, Rinehart y Winston, 1964.
- Halivni, D. *Midrash, Mishnah, and Gemara: the Jewish predilection for justified law*, Cambridge: Harvard University Press, 1986.
- Halivni, D. *Peshat and derash: plain and applied meaning in Rabbinic exegesis*, Nueva York: Oxford University Press, 1991.
- Halperin, R. *Atlas 'Es-Hayyim*, Tedl Aviv: Raphael Halperin, 1980.
- Hammer, R. *The Classic Midrash: Tannaitic Commentaries on the Bible*, Nueva York: Paulist Press, 1995.
- Hansel, G. *Exploraciones talmúdicas: principios básicos y su inspiración*, Madrid: Biblioteca Nueva, 1998.
- Harris, R.; Archer, G.L.; Waltke, B.K. *Theological Workbook of the Old Testament*, Chicago, Moody Press, 1980.
- Hartman, D. *La tradición interpretativa*, Buenos Aires: Altamira, 2004.
- Heinemann, I. *Darke haAggadah*, Jerusalén: Magnes Press, 1950.
- Heinemann, J. (ed.) *Studies in Aggadah and Folk-Literature*, Jerusalén: Magnes Press, 1971, vol. XXII.
- Jacobs, I. *The Midrashic Process*, Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Jaffee, M.S. *Torah in the Mouth: Writing and Oral Tradition in Palestinian Judaism, 200*

- B.C.E.- 400 C.E., Oxford: Oxford University Press, 2001.
- Jastrow, M. *A Dictionary of the Targum, the Talmud Babli and Yerushalmi and Midrashic Literature*, Nueva York: G.P. Putnam's Sons, 1903.
- Jervell, J. *Imago Dei. Gn 1,26f im Spätjudentum in der Gnosis und in den Paulinennischen Briefen*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1960.
- Kadushim, M. *The Rabbinic Mind*, Nueva York: Jewish Theological Seminary, 1952.
- Kassian, M.A. *Women, Creation, and the Fall*, Westchester: Crossway Books, 1990, p. 13-30
- Keil, C.F.; Delitzsch, F. *Biblical Commentary on the Old Testament*, Grand Rapids: Eerdmans, 1952.
- Kensky, A. D. *Midrash Tanhuma Shmot: A Critical edition of Midrash Tanhuma Shmot (standard edition) through Beshallah, based on manuscripts and early editions with a introduction and commentary*. (h) Tesis doctoral indita, The Jewish Theological Seminary of America, 1990.
- Krauss, H. J. *Los Salmos, Sal 60-150*, Salamanca: Ediciones Sígueme, 1995.
- Kugel, J. *In Potiphar's House: The Interpretive Life of Biblical Texts*, Cambridge: Harvard University Press, 1990.
- Lenski, R.C.H. *The Interpretation of St. Paul's First and Second Epistles to the Corinthians*, Minneapolis: Augsburg Publishing House, 1963.
- Luttikhuisen, G.P. *The Creation of Man and Woman: Interpretations of the Biblical Narratives in Jewish and Christian Traditions*, Leiden; Boston; Köln: Brill, 2000.
- Luzárraga, J. *Las tradiciones de la nube en la Biblia y en el judaísmo primitivo*, Roma: Biblical Institute Press, 1973.
- Mack, H. *The Aggadic Midrash Literature*, Tel Aviv: MOD Books, 1989.
- Mann, J. *The Bible as Read and Preached in the Old Synagogue*, Cincinnati (Ohio): Jacob Mann, 1940.
- Marmorstein, A. *The Doctrine of Merit in Old Rabbinical Literature*, Nueva York, Ktav, 1968.

- Marmorstein, A. *The Old Rabbinic Doctrine of God*, Londres: Oxford University Press, 1927-1937, vol I: The Names and Attributes of God, vol II: Essays in Anthropomorphism (reimp. Nueva York: Ktav, 1968).
- Martín, E. *La interpretación de la creación: Técnicas exegéticas en "Génesis Rabbah"*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 2002.
- Moltmann, J. *Teología de la esperanza*, Salamanca: Sígueme, 1989.
- Moore, G.F. *Judaism*, Peabody: Hendrickson Publishers, 1960.
- Moscovitz, L. *Talmudic Reasoning*, Tubinga: Mohr Siebeck, 2002.
- Mulder, M.J. (ed.) *Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity*, Philadelphia: Fortress Press, 1988.
- Muñoz León, D. *Dios - Palabra: Memrá en los targumim del Pentateuco*, Monachil (Granada): Santa Rita, 1974.
- Nelly, P.; Mynatt, D.; Crawford, T. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Grand Rapids: Eerdmans Publishing Co., 1998.
- Neusner, J. *Comparative Midrash: The Plan and Program of Genesis and Leviticus Rabbah*, Atlanta: Scholars Press, 1986.
- Neusner, J. *Genesis and Judaism: The Perspective of Genesis Rabbah*, Atlanta: Scholars Press, 1985.
- Neusner, J. *Handbook of Rabbinic Theology: Language, System, Structure*, Leiden: Brill, 2002.
- Neusner, J. *Introduction to Rabbinic Literature*, Nueva York: Doubleday, 1994.
- Neusner, J. *Judaism's Story of Creation*, Leiden: Brill, 2000.
- Neusner, J. *Midrash in Context: Exegesis in Formative Judaism*, Philadelphia: Fortress, 1983.
- Neusner, J. *The Midrash: An Introduction*, New Jersey: Jason Aronson, 1994.
- Newman, J. *The Halachic Sources from the Beginning to the Ninth Century*, Leiden: Brill, 1969.
- Nickelsburg, G.W.E. *Ancient Judaism and Christian Origins: Diversity, Continuity and*

- Transformation*, Minneapolis: Fortress Press, 2003.
- Oden, T.C.; Merino Rodríguez, M. *La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia – Antiguo Testamento – Génesis I-I*, Madrid: Ciudad Nueva, 2003.
- Oesterley, W.O.E.; Box, G.H. *The Religion and Worship of the Synagogue*, London: Pitman and Sons, 1911.
- Oliva, M. *Jacob en Betel: visión y voto*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1975.
- Pearl, Ch. *Theology in Rabbinic Stories*, Peabody (MS): Hendrickson Publishers, 1997
- Pérez Fernández, M. *Tradiciones mesiánicas en el Targum Palestinense: Estudios Exegéticos*, Valencia; Jerusalén: Institución S. Jerónimo, 1981.
- Pérez Fernández, M. *La lengua de los sabios. I. Morfosintaxis*, Estella (Navarra): Verbo Divino, 1992.
- Reichert, R. *Historia de Palestina*, Barcelona: Herder, 1973.
- Remaud, M. *Évangile et tradition rabbinique*, Bruselas: Lessius, 2003.
- Robbins, G. (ed.) *Genesis 1-3 in the History of Exegesis*, Lewiston: Edwin Mellen Press, 1988.
- Rodríguez, A. *La religión judía: Historia y Teología*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2001.
- Rojtman, B. *Black Fire on White Fire: An Essay on Jewish Hermeneutics, from Midrash to Kabbalah*, Berkeley: University of California Press, 1998.
- Ruiz Bueno, D. *Cartas de San Jerónimo (II)*, Madrid: BAC, 1962.
- Ruiz de la Peña, J.I. *Teología de la Creación*, Santander: Sal Terrae, 1988.
- Russell, D.S. *The Method and Message of Jewish Apocalyptic*, Philadelphia: The Westminster Press, 1964.
- Sacchi, P. *Historia del judaísmo en la época del Segundo Templo*, Madrid: Trotta, 2004.
- Sáenz-Badillos, A. *Historia de la Lengua Hebrea*, Sabadell (Barcelona): Editorial AUSA, 1988.
- Saldarini, A.J. *The Fathers According to Rabbi Natan*, Leiden: Brill, 1975.

- Samuelson, N. *Judaism and the Doctrine of Creation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Schechter, S. *Aspects of Rabbinic Theology: Major Concepts of the Talmud*, Peabody (MS): Hendrickson Publishers, 1998.
- Sed, N., *La Mystique Cosmologique Juive*, Paris: Mouton Editeur, 1981.
- Segal, M.H. *A Grammar of Mishnaic Hebrew*, Oxford: Oxford University Press, 1958.
- Shuchat, W. *The Creation According to the Midrash Rabbah*, Jerusalén; Nueva-York: Devora Publishing, 2002.
- Sigal, R. *Torat Emet: un mensaje de vida*, Buenos Aires: Keter Tora, 2001.
- Sotomayor, M.; Fernández Ubiña, J. *Historia del cristianismo: I. El mundo antiguo*, Madrid: Trotta; Universidad de Granada, 2003.
- Speiser, E.A. *Genesis. Anchor Bible Commentary*, Garden City: Doubleday, 1982.
- Stadelmann, Luis I.J. *The Hebrew Conception of the World*, Rome: Biblical Institute Press, 1970.
- Stemberger, G. *Midrasch: Vom Umgang der Rabbinen mit der Bibel*, Munich: C.H. Beck, 1989.
- Stern, D. *Midrash and Theory*, Evanston (IL): Northwestern University Press, 1998.
- Stern, D. *Parables in Midrash – Narrative and Exegesis in Rabbinic Literature*, Cambridge: Harvard University Press, 1991.
- Strack, H.L.; Stemberger, G. *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica*, Valencia: Institución S. Jerónimo, 1988.
- Taradach, M. *El Midrash: Introducció a la literatura midràsbica als targumim i als midrashim*, Barcelona: Herder, 1989.
- Urbach, E. *The Sages: Their Concepts and Beliefs*, Cambridge-Londres: Harvard University Press, 2001.
- Von Rad, G. *Genesis: A Commentary, Old Testament Library*, Philadelphia; Westminster, 1972.
- Weissman, M. *El Midrash dice. El libro del Génesis*, Buenos Aires: Bnei Sholem, 2004.

- Welch, J. *Chiasmus in Antiquity*, Provo (Utah): Research Press Reprint Edition, 1981.
- Wilson, V. *Divine Symmetries: The Art of Biblical Rhetoric*, Nueva York: University Press of America, 1977.
- Yadin, A. *Scripture as Logos: Rabbi Ishmael and the Origins of the Midrash*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2004.
- Zegdun, J. *Il mondo del Midrash*, Roma: Carucci Editore, 1980.
- Zunz, L. *Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden, historisch entwickelt: ein Beitrag zur Alterthumskunde und biblischen Kritik, zur Literatur- und Religionsgeschichte*, Berlín: A. Asher, 1832.
- Zunz, L. *Die Ritus des synagogalen Gottesdienstes, geschichtlich entwickelt*, Berlín: L. Lamm, 1919.
- Zunz, L. *Die synagogale Poesie des Mittelalters*, Berlín: L. Lamm, 1919 (reimp. Frankfurt: J. Kauffman, 1920; Berlín: J. Springer, 1855-1859; Hildesheim: G. Olms, 1967).
- Zunz, L. *Etwas ueber die rabbinische Litteratur, nebst Nachrichten ueber ein altes bis jetzt ungedrucktes hebraeisches Werk*, Berlín: Maurerschen Buchhandlung, 1818.
- Zunz, L. *Literaturgeschichte der synagogalen Poesie*, Berlín: L. Gerschel, 1865 (reimp. Berlín: A. Cohn, 1867; Hildesheim: G. Olms, 1966).
- Zunz, L.; Albeck, H. *הדרשות בישראל - Hadarot be-yisra'el*, Jerusalén: Mosad Bialik, 1954; reimp. 1974.

3.2. Publicaciones en serie

- Adler, J. “Midraš Tanḥuma ketab yad Vatikan 44” en *Kobes ʿal Yad*, 1975, 8 (18), p. 15-75.
- Alexander, P. “Rabbinic Lists of Forbidden Targumim” en *JJS*, 1976, 27, p. 177-191.
- Aptowitz, V. “Scheeloth und Jelamdenu”, en *MGWJ*, 1932, 76, p. 558-575.
- Bamberger, B.J. “The Dating of Aggadic Materials” en *JBL*, 1949, 68, p. 115-123.

- Bettan, I. "Early Jewish Preaching in the Synagogue" en *Studies in Jewish Preaching*, Cincinnati: HUC Press, 1939.
- Blenkinsopp, J. "Abraham and the Righteous of Sodom" en *JJS*, 1982, 33.
- Bloch, R. "Methodological Note for the Study of Rabbinic Literature" en *Approaches to Ancient Judaism I*, Missoula: Scholars Press, 1978.
- Böhl, F. "On the Interpretation of Names in the Targums of the Pentateuch and in Midrash" en *JSQ*, 1997, 4, 2, p. 145-168.
- Böhl, F. "Die Matronenfragen im Midrasch" en *FJB*, 1975, 3, p. 29-64.
- Bolin, T.M. "The Role of Exchange in Ancient Mediterranean Religion and Its Implications for Reading Genesis 18-19" en *JSOT* 2004, 29, 1.
- Boyarin, D. "Justin Martyr Invents Judaism" en *Church History*, 2001, 70, p. 427-461.
- Boyarin, D. "Old Wine in New Bottles: Intertextuality and Midrash" en *Poetics Today*, 1987, 8, p. 539-556.
- Bregman, M. "Joseph Heinemann's Studies on the Aggadah" en *Inmanuel*, 1979, 9, p. 58-62.
- Bregman, M. "Past and Present in Midrashic Literature" en *Hebrew Annual Review*, 1978, 2, p. 45-59.
- Bregman, M. "Textual Witness of the Tanhuma-Yelamdenu Midrashim" (h) en *9th World Congress of Jewish Studies*, Jerusalén, 1985, p. 49-56.
- Bregman, M. "The Triennial Haftarat and the Perorations of the Midrashic Homilies" en *JJS*, 1981, 32, p. 74-84.
- Brock, S.P. "Genesis 22: Where was Sarah?" en *Expository Times*, 1984, 96, p. 14-17.
- Brown, R. "Midrashim as Oral Traditions" en *HUC*, 1976, 47, p. 181-189.
- Chernick, M. "The Use of Ribbûyim and Mi'ûtîm in the Halakic Midrash of R. Ishmael" en *JQR*, 1979, 70, p. 96-116.
- Chernus, I. "On the History of a Pericope in the Midrash" en *JSJ*, 1980, 11, 1, p. 53-65.

- Cohen, N.J. "Leviticus Rabbah, Parashah 3: An Example of a Classic Rabbinic Homily" en *JQR*, 1981, 72, p. 18-31.
- Daube, D. "Rabbinic Methods of Interpretation and Hellenistic Rhetoric" en *HUC*, 1949, 22, p. 239-264.
- Diez Merino, L. "Exculpación-inculpación: Principio de exégesis targúmica desconocido en la hermenéutica oficial judía" en *III Simposio Bíblico Español (I Luso-Espanhol)*, Valencia, 1991.
- Doukhan, J. "The Center of the Aqedah: a Study of the Literary Structure of Genesis" en *AUSS*, 1993, 31, p. 17-28.
- Eichrodt, W. "In the Beginning: A Contribution to the Interpretation of the First Word of the Bible." en *Creation in the Old Testament*. Bernhard Anderson. Philadelphia: Fortress Press, 1984.
- Elbaum, Y. "From Sermon to Story: the Transformation of the Akedah" en *Prooftexts*, 1986, 6, 2, p. 97-116.
- Eliav, Y. Z. "The Roman Bath as a Jewish Institution: Another Look at the Encounter Between Judaism and the Greco-Roman Culture" en *JSJ*, 2000, 31, p. 416-454.
- Feldman, L.H. "Josephus as a Biblical Interpreter" en *JQR*, 1985, 75, p. 212-252.
- Fields, W. "Sodom and Gomorrah: History and Motif in Biblical Narrative" en *JSOTsup*, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1977.
- Firestone, R. "Merit, Mimesis and Mastyrdom: Aspects of Shiite Meta-historical Exegesis on Abraham's Sacrifice in Light of Jewish, Christian and Sunni Muslim Tradition" en *JAAR*, 1998, 66, p. 93-116.
- Fisk, B.N. "Offering Isaac again and again: Pseudo-Philo's use of the Akedah as Intertext" en *CBQ*, 2000, 62, p. 481-507.
- Fried, N. "List of Sedarim for Numbers according to the tri-annual Cycle" en *Textus*, 1969, 7, p. 103-113.
- García Martínez, F. "Caín, su padre y el origen del mal" en *AnBib* 2003, 105, p. 17-35.

- Girón, L. F. "La escuela rabínica y la sinagoga (dos formas-una sola exégesis)" en *IV Simposio Bíblico Español y Iberoamericano*, Valencia-Granada, 1993, p. 279-288.
- Girón, L. F. "Literatura derásica" en *El Olivo*, 1992, 36, p. 83-103.
- Girón, L.F. "Exégesis y homilética en el Cantar de los Cantares Rabba" en *MEAH*, 1991, 40, p. 33-54.
- Goldstein, J. "The Origins of the Doctrine of Creation Ex Nihilo" en *JJS*, 1984, 35, p.127-135.
- Goshen Gottstein, A. "Testaments in Rabbinic Literature Transformations of a Genre" en *JSJ*, 1994, 25, p. 222-251.
- Gottlieb, I.B. "Formula Comparison in Midrash Research" en *JQR*, 1979, 70, p.28-40.
- Greiner, S. L. "Did Eve Fall or Was She Pushed?" en *Bible Review*, 1999, 15, p. 16-23, 50-51.
- Grossfeld, B. "Targum Onkelos and Rabbinic Interpretation to Genesis 2:1,2" en *JJS* 1973, 24, p.176-178.
- Hasel, Gerhard. "Recent Translations of Genesis 1,1, a critical look" en *BT*, 1971, 22, p. 154-167.
- Hayward, C.T.R. "The Figure of Adam in Pseudo-Philo's Biblical Antiquities" en *JSJ*, 1992, 23, p. 1-6.
- Hayward, R. "The Present State of Research into the Targumic Account of the Sacrifice of Isaac" en *JJS*, 1981, 32, p. 127-150.
- Heck, J.D. "A History of Interpretation of Genesis 49 and Deuteronomy 33" en *Bsac*, 1990, 147, p. 17-31.
- Heineman, J. "On Life an Death; Anatomy of a Rabbinic Sermon" en *Studies in Hebrew Narrative Art throughout the Ages*, Jerusalén: Magnes Press, 1978.
- Heineman, J. "The proem in the aggadic midrashim: a form-critical study" en *Studies in Aggadab an folk-literature*, Jerusalén: Magnes Press.

- Heinemann, J. "The Triennial Lectionary Cycle" en *JJS*, 1968, 19, p. 41-48.
- Hirshman, M. "The Preacher and his Public in Third-Century Palestine" en *JJS*, 1991, 42, p. 108-114.
- Hirshman, M. *A Rivalry of Genius: Jewish and Christian Biblical Interpretation in Late Antiquity*, Nueva York: State University of New York Press, 1996.
- Hultgren, S. "The Origin of Paul's Doctrine of the Two Adams in 1 Corinthians 15. 45-49" en *JNST* 2003, 25.3, p. 343-370.
- Humphreys, W.L. "Where's Sarah? Echoes of a Silent Voice in the Akedah" en *Soundings*, 1998, 81, p. 491-512.
- Ilan, T. "Matrona and Rabbi Jose: An alternative Interpretation" en *JSJ* 1994, 25, p. 18-51.
- Jensen, R. "The Offering of Isaac in Jewish and Christian Tradition" en *Biblical Interpretation*, 1994, 2, p. 85-110.
- Kalmin, R. "Rabbinic Attitudes toward Rabbis as a Key to the Dating of Talmudic Sources" en *JQR*, 1993, 84, 1-27.
- Kensky, A. "On death and dying and the last days of Moses" en *Reconstructionist*, 1992, 57, 3, p. 25-27.
- Kensky, A. D. "New Light on Midrash Yelammedenu" en *Shofar*, 1995, 13.
- Lachs, S.T. "Sexual Imaginery in Three Rabbinic Pasages" en *JSJ*, 1992, 23, p. 244-249.
- Langer, D. "A tikkun: Rebekah and Eve" en *Tradition*, 1992, 27, p. 3-19.
- Lawlor, J.I. "The Test of Abraham: Genesis 22:1-19" en *GTJ*, 1980, 1, p. 20-35.
- Le Déaut, R. "A propos d'une définition du midrash" en *Bib*, 1970, 51, p. 80-83.
- Luzárraga, J. "Principios hermenéuticos de exégesis bíblica en el rabinismo primitivo" en *EstBib*, 1971, 30, p. 177-193.
- Margulis, B. "Gen 49:10/Deut 32:2-3" en *VT* 1969, 19, p. 202-210.
- Marmorstein, A. "Die Gottesbezeichnung Elohim im Jelammedenu" en *MGWJ*, 1931, 75, p. 377-379.

- Marmorstein, A. "Zur Erforschung des Jalamdenu Problems" en *MGWJ*, 1930, 74, p. 266-284.
- Martín, E. "‘Ēn ‘ēlā’ en la exégesis de Génesis Rabbah" en *Cuadernos Tlu*, 2000, 3, p. 147-157.
- Martín, E. "Noticias masoréticas en los *midrašim* halákicos más antiguos y su comparación con los *midrašim* exegeticos" en *Sef*, 2003, 63, p. 119-139.
- Martín, E. "Terminología masorética en la exégesis de Génesis Rabbâ" en *Sef*, 1999, 59, p.343-352.
- Marx, A. "Jusqu'à ce que vienne Shiloh: pour une interprétation messianique de Genèse" en Kuntzmann, R. *Ce Dieu qui vient: études sur l'Ancien et le Nouveau Testament offertes au Professeur Bernard Renaud à l'occasion de son soixante-cinquième anniversaire*, Paris: Cerf, 1995.
- Mathewson, S.D. "An Exegetical Study of Genesis 38" en *Bsac*, 1989, 146, p. 374-393.
- May, H. "The Creation of Light in Genesis 1:3-5" en *JBL* 1938, 58, p. 203-211.
- Mayhew, E.J. "Current Trends in Messianology" en *MTJ*, 1990, 1, p. 26-66.
- Milikowski, C. "Further on editing Rabbinic Texts" en *JQR*, 1999, 90, 1-2, p. 137-149.
- Milikowski, C. "On the formation and transmission of Bereshit Rabba and the Yerushalmi: question of redaction, text-criticism and literary relationships" en *JQR*, 2002, 92, 3-4, p. 521-567.
- Milikowski, C. "The Punishment of Jacob, A Study in the Redactorial Process of Midrash Tanhuma" (h) en *Bar Ilan*, 1981, 18-19, p. 144-149.
- Milikowski, C. "Vayyiqra Rabba trough history: a project to study its textual transmission" en Targarona, J.; Saenz-Badillos, A. *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century: Proceedings of the 6th EAJIS Congress (Toledo, julio 1988)*, Leiden: Brill, 1999.
- Muñoz León, D. "Principios básicos de la exégesis rabínica" en *RevBib*, 1998, 69,2, p. 177-122.

Navarro Peiró, A. “Las treinta y tres reglas de interpretación según el texto de Génesis Ha-Gadol (1)” en *EstBíb*, 1988, p. 79-96.

Navarro Peiró, A. “Las treinta y tres reglas de interpretación según el texto de la Misna de Rabbí Eliezer”, *MEAH*, 1991, p. 55-72.

Neusner, J. “Evaluating the Attributions of Sayings to Named Sages in the Rabbinic Literature” en *JSJ*, 1995, 26, p. 93-111.

Newman, R.C. “The Ancient Exegesis of Genesis 6: 2,4” en *GTJ*, 1984, 5, p. 14-37.

Niehoff, M. “The Return of Myth in Genesis Rabbah on the Akeda” en *JJS*, 1995, 46, p. 68-87.

Pérez Fernández, M. “El Reino de la Escritura (sobre los principios hermenéuticos de R. Yismael en Midrás Sifré Números)” en *III Simposio Bíblico Español (Hispano Lusitano)*, Lisboa: 1989, p. 489-496.

Pérez Fernández, M. “Fórmulas con 'amar y dyn en la exégesis de los tannaítas” en II Simposio Bíblico Español, Valencia-Córdoba, 1987, p. 581-590.

Pérez Fernández, M. “Hermenéutica de los tannaítas. La exégesis introducida por *lammah ne'emar*”, en *Sef*, 1986, 46, p. 361-396.

Pérez Fernández, M. “La propuesta de paz de los rabinos: Una lectura sincrónica de la tradición” en *EAJ Congres: Jewish Studies at the turn of the 20th*, Leiden: Brill, 1999.

Pérez Fernández, M. “La tradición targúmica de Agar e Ismael” en *MEAH*, 2000, 49, p. 87-103.

Pérez Fernández, M. “Modelos de argumentación en la exégesis de los tannaítas. Las series *talmud l'omar* y *mab talmud l'omar*”, en *Sef*, 1987, 47, p. 363-381.

Pérez Fernández, M. “Parábolas rabínicas. El mašal midrásico o el mašal como recurso hermenéutico para abrir la Escritura” en *Scripta Fulgentina*, 1991, 1, p. 5-55.

Pérez Fernández, M. “Reinterpretación de palabras bíblicas con 'amar. Un procedimiento hermenéutico de los tannaítas”, en *MEAH*, 1990, p. 31-38.

Pérez Fernández, M. “Targum y Midrás sobre Gn 1,26-27; 2,7; 3,7.21. La creación de Adán en el Targum de Pseudojonatán y en Pirque de Rabbí Eliezer” en *Salvación*

- en la Palabra: Targum-Derash-Berith*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.
- Pérez Fernández, M. “Tipología exegética en los tannaítas” en *MEAH*, 1992, 41, 2, p. 53-52.
- Pérez Fernández, M. *Cosmovisiones de Paz en el Mediterráneo antiguo y medieval*, Granada: Instituto de la Paz y los Conflictos de la Universidad de Granada, 1998.
- Porton, G. “Rabbinic Midrash: Public or Private” en *RRJ*, 2002, 5, p. 141-169.
- Rendsburg, G.A. “Israelian Hebrew Features in Genesis 49” en *Maarav*, 1992, 8, p. 161-170.
- Rösel, M. “Die Interpretation von Genesis 49 in der Septuaginta” en *Biblische Notizen*, 1995, 79, p. 54-70.
- Ross, A.P. “The Curse of Canaan” en *BSac*, 1980, 137, p. 224-238.
- Rubenstein, J.L. “From Mythic Motifs to Sustained Myth: the Revisión of Rabbinic Traditions in Medieval Midrashim” en *HTR*, 1996, 89, 2, p. 131-154.
- Saldarini, A.J. “Form Criticism’ of Rabbinic Literature” en *JBL*, 1977, 96, 2, p. 257-274.
- Schlüter, M. “An Exegetical Midrash on Numbers in Midrash Tanhuma” en *9th World Congress of Jewish Studies*, Jerusalén, 1986, p. 43-47.
- Schlüter, M. “Ein Auslegungsmidrash in Midrash Tanhuma” en *FJB*, 1986, 14, p. 71-98.
- Schwartz, D.R. “The Messianic Departure from Judah (4Q Patriarcal Blessings)” en *Teologische Zeitschrift*, 1981, 37, p. 257-266.
- Schwartz, S. *Imperialism and Jewish Society, 200 B.C.E. to 640 B.C.E.*, Princeton-Oxford: Princeton University Press, 2001.
- Ska, J.L. “Gn 22:1-19: essai pour les niveaux de lecture” en *Bib*, 1988, 69, p. 324-339.
- Spero, S. “Abraham’s Trials: Tests of Strength of Learning Experiences?” en *JBQ*, 2000, 28, p. 73-79.
- Stemberger, G. “Midrás Wa-yose’: fuentes y tendencias de una narración

medieval” en *Ilu*, 2000, 3, p. 11-27.

Stemberger, G. “La investigación actual en torno al judaísmo rabínico: ‘status questionis’”, *MEAH*, 1992, 41, 2, p. 63-84.

Stemberger, G. “Midrasch in Babylonien, am Beispiel von Sota 9b-14a” en *Henoch*, 1988, 10, 2, p. 183-203; “Narrative Theologie im Midrasch” en *Judaica*, 1991, 47, 3, p. 155-157

Stern, D. “Midrash” en *Contemporary Jewish Thought*, Nueva York: MacMillan, 1987.

Ukleja, P. M. “Homosexuality and the Old Testament” en *BSac*, 1983, 140, 260-267.

Van der Voort, A. “Genèse 1,1-2,4 et le psaume 104” en *RB*, 1951, 58, p. 341-347.

Vermes, G. “New Light on the Sacrifice of Isaac from 4Q225” en *JJS*, 1996, 47, p. 140-146.

Waltke, B. “The Creation Account in Genesis 1,1-3; Part III: The Initial Chaos Theory and the Precreation Chaos Theory” en *BSac*, 1975, 132, p. 216-228.

Wilhelm, J.D. “Qətanim mi-Midraš Tanḥuma le-Sefer Šemot umi-Midraš Yelamdenu le-Sefer Dəbarim” en *Kobes 'al Yad*, 1966, 6 (16), p. 55-75.

Wright, T. “Re-Reading the Rabbis, Rewriting Scripture: Three Theoretical Approaches to Midrash and Literature” en *Religion and the Arts*, 2000, 4, 3, p. 388-400.

Wilhelm, K. “Ein Jelamdenu-Fragment” en *MGWJ*, 1931, 75, p. 135-143.

Yanow, D. “Sarah’s Silence: A Newly Discovered Commentary on Genesis 22 by Rashi’s Sister” en *Judaism*, 1994, 43, p. 398-408.

4. Recursos electrónicos.

Bar-Ilan's Judaic Library, ver 4.0. Ramat Gan: Bar-Ilan University, 1996. CD-ROM.

Bushell, M.S.; Tan, M.D. *BibleWorks™*, ver 6.0. Norfolk (VA):LLC, 2004. CD-ROM.

Catalogue de l'École Biblique et Archéologique Française, ver 2.1., Jerusalén, Logos Research Systems, 1999.

Encyclopaedia Judaica, ver 1.0. Jerusalén: Keter Publishing House/Judaica Multimedia, 1997.

Nueva Biblia de Jerusalén, Bilbao: Desclée de Brouwer, 1999. CD-ROM.

The Expositor's Bible Commentary, ver 2.7. Grand Rapids (MI): Zondervan Publishing House, 1999. CD-ROM.

The Judaics Classics. Deluxe Edition, ver 2.2. Institute for Computers in Jewish Life and Davka Corporation, 1995. CD-ROM.

The Soncino Midrash Rabbah, ver 2.2. Institute for Computers in Jewish Life and Davka Corporation, 1995. CD-ROM.

Índice analítico

1. Introducción	1
R. Tanjuma b. Abba	2
Salomón Buber, editor	3
Datación, redacción y contenido	4
Texto	12
Normas de transcripción	24
Características de la versión actual	25
Abreviaturas	27
Agradecimientos	35
2. PARTE I: Texto y traducción	
2.1. Berēšīt	39
Sección 1 (Génesis 1,1)	39
§ 1 - El orden de la creación del universo y los ángeles	39
§ 2 - Yosé b. Jalafta y una dama romana: los días en que creó Yhwh	40
§ 3 - El mundo creado por el mérito de Israel	41
§ 4 - La humildad de Yhwh	41
§ 5 - La Torah, modelo de la creación	44
§ 6 - Yhwh antepone su creación a su gloria	44
§ 7 - Diversas divinidades no crearon el mundo	44
§ 8 - Los cielos y la tierra no son deidades	46
§ 9 - Magnificencia de Yhwh	46
§ 10 - El mundo creado por Israel, la Torah y Sión	47
§ 11 - Creación por la palabra	48
Sección 2 (Génesis 2,4)	49
§ 12 - Yhwh es el único creador del mundo	49
§ 13 - El señorío y el temor están con Yhwh	51
§ 14 - Los cielos y la tierra son equivalentes	52
§ 15 - Creación de las cosas de arriba y de abajo	53
§ 16 - Yhwh no se fatiga cuando crea	54
§ 17 - Cuando creó los cielos, la tierra y los demonios	54
§ 18 - Las seis cosas que Yhwh quitó del primer hombre	55

§ 19 - Los cielos preceden a la tierra o la tierra precede a los cielos_____	57
§ 20 - R. Yosé y una dama romana: la destrucción de la creación_____	58
Sección 3 (Génesis 3,22) _____	59
§ 21 - Los que se asocian con los justos o con los malvados_____	59
§ 22 - El campo de un haragán y el primer hombre _____	61
§ 23 - La visión de Daniel y el primer hombre_____	62
§ 24 - Las vestiduras del primer hombre_____	63
§ 25 - Los pecados de Adán y de Caín_____	64
Sección 4 (Génesis 5,1) _____	67
§ 26 - La abstinencia sexual de Adán_____	67
§ 27 - Relaciones con espíritus_____	69
§ 28 - Visión de Adán cuando estaba inanimado_____	70
§ 29 - La muerte de los justos y los malvados_____	71
§ 30 - Yhwh pone los nombres de las generaciones dignas_____	72
§ 31 - Promesas de Yhwh a Rebeca_____	74
§ 32 - Yhwh da una visión a Adán de los justos_____	75
Sección 5 (Génesis 6,5) _____	76
§ 33 - El juicio contra los malvados_____	76
§ 34 - Yhwh trabaja con sabiduría_____	78
§ 35 - Yhwh escudriña toda obra_____	79
§ 36 - Los malvados provocan a Yhwh_____	79
§ 37 - Razón por la que a Noé se le ordenó construir el arca_____	80
§ 38 - Las dos inclinaciones del hombre_____	81
§ 39 - Noé no quería tener hijos_____	82
§ 40 - La rebeldía de los antediluvianos_____	82
Notas de la parašah Berēšīt_____	85
2.2. Nōḥ _____	111
Sección 1 (Génesis 6,9) _____	111
§ 1 - Los pecados por los que mueren las mujeres en el parto_____	111
§ 2 - El fruto del justo_____	113
§ 3 - Noé era un hombre justo_____	115
§ 4 - El arrepentimiento de Yhwh_____	116
§ 5 - Los hijos de Noé también eran justos_____	118

§ 6 - Noé era perfecto entre sus coetáneos	118
Sección 2 (Génesis 8,1)	120
§ 7 - La bendición por el arco iris	120
§ 8 - La justicia de Yhwh es como los montes elevados	122
§ 9 - La memoria del justo será bendita	124
§ 10 - El justo se preocupa por los otros	124
§ 11 - Los animales limpios y los híbridos	126
§ 12 - El viento sobre la tierra	127
Sección 3 (Génesis 8,15)	128
§ 13 - La curación en sábado	128
§ 14 - Noé dentro del arca	129
§ 15 - Obediencia a los mandamientos del rey	131
§ 16 - El pecado de palabra	134
§ 17 - La alianza de Yhwh con Noé y Abrahán	134
Sección 4 (Génesis 9,18)	137
§ 18 - El mandato de la procreación	139
§ 20 - Los cuatro primeros en hacer cuatro cosas	140
§ 21 - El pecado de Cam	142
Sección 5 (Génesis 11,1)	145
§ 22 - La constitución del êrûb	145
§ 23 - La dispersión de los pueblos	146
§ 24 - Los necios no aprenden	147
§ 25 - El destino de la torre de Babel	149
§ 26 - La generación del Diluvio	150
§ 27 - Los pecados de las generaciones del Diluvio y de la Dispersión	150
§ 28 - La historia de la torre de Babel	151
Notas de la parašah <i>Nôʿh</i>	154
2.3. Lek-ləḳā	167
Sección 1 (Génesis 12,1)	167
§ 1 - Abrahán era meticuloso con los mandamientos	167
§ 2 - Abrahán en el horno de fuego de Nimrod	168
§ 3 - Abrahán, bálsamo del mundo	169
§ 4 - Interpretaciones sobre “Ve” (Gn 12,1)	170
§ 5 - Interpretaciones sobre “Y serás bendición” (Gn 12,2)	172

Sección 2 (Génesis 14,1)	174
§ 6 - El extranjero que se convierte	174
§ 7 - Los asesinatos de los impíos	175
§ 8 - Abrahán en Egipto	177
§ 9 - Los justos y los árboles	180
§ 10 - Una historia sobre R. Eliezer ben Hyrḳanos	181
§ 11 - El Señor ayuda a Abrahán en la batalla	184
§ 12 - Israel es semejante a Abrahán	185
Sección 2 (Génesis 15,1)	186
§ 13 - Los mandamientos positivos y negativos	186
§ 14 - El Señor es escudo de Abrahán	187
§ 15 - El premio del justo	188
§ 16 - Abrahán trata a Lot como a un hermano	189
§ 17 - La persecución hasta Dan	190
§ 18 - Dios se revela en visión a Abrahán	193
§ 19 - El hombre temeroso	193
Sección 4 (Génesis 17,1)	195
§ 20 - Las objeciones de Abrahán a la circuncisión	195
§ 21 - A semejanza de las frutas	196
§ 22 - La gracia de Abrahán	198
§ 23 - El secreto de Yhwh	199
§ 24 - La circuncisión de Abrahán	200
§ 25 - La creación y la circuncisión	201
§ 26 - Abrahán no tenía par en el mundo	202
§ 27 - El método de la circuncisión	203
Notas de la parašah Leḳ-ləḳā	206
2.4. Wayyērā³	219
Sección 1 (Génesis 18,1)	219
§ 1 - Los rezos diarios	219
§ 2 - El temor de Abrahán	220
§ 3 - Yhwh y los humildes	221
§ 4 - La circuncisión de Abrahán y los de su casa	222
§ 5 - Las carreras de Abrahán	226
Sección 2 (Génesis 18,17)	227

§ 6 - La traducción de la Torah	227
§ 7 - La gracia de Daniel y Abrahán	229
§ 8 - El alimento de los impíos	231
§ 9 - La oración frívola	232
§ 10 - El silencio de Yhwh	234
§ 11 - “Lejos de ti” (Gn 18,25)	236
§ 12 - La historia de Sera bat Aser	236
§ 13 - Los ángeles en Sodoma	239
Sección 3 (Génesis 19,1)	240
§ 14 - Las ejecuciones del Bet-din	240
§ 15 - A la caída de la tarde	241
Sección 4 (Génesis 19,24)	242
§ 16 - Completando el ayuno	242
§ 17 - Como el caracol que se disuelve	244
§ 18 - La porción del cáliz	244
§ 19 - De parte de Yhwh	245
§ 20 - Las misiones de los ángeles	246
§ 21 - Yhwh es todopoderoso y único	247
§ 22 - La lascivia de los sodomitas	250
Sección 5 (Génesis 20,1)	251
§ 23 - La montaña que cae	251
§ 24 - Los hombres de falsedad	253
§ 25 - Ejemplos de misericordia	254
§ 26 - El sueño de Abimelek	258
§ 27 - El resarcimiento de Abimelek	259
§ 28 - Abimelek, el hijo de Gedeón	259
§ 29 - Maldición desde el monte Gerizim	260
Sección 6 (Génesis 21,1)	262
§ 30 - El perdón en el Día de las Expiaciones	262
§ 31 - Yhwh visita a Sara	264
§ 32 - El abuso del vecino	265
§ 33 - Los árboles del campo	266
§ 34 - Yhwh y su senado	267
§ 35 - Las cuatro llaves	267

§ 36 - La generosidad de Abrahán	268
§ 37 - La concepción de Sara	270
§ 38 - Los amamantados por Sara	271
Sección 7 (Génesis 22,1)	273
§ 39 - “Trá andando y llorando” (Sal 126,6)	273
§ 40 - Yhwh no pide el sacrificio de los hijos	274
§ 41 - El altar para Isaac	275
§ 42 - Las reflexiones de Isaac	276
§ 43 - Yhwh tienta a Abrahán y Daniel	277
§ 44 - Isaac es escogido para ser sacrificado	279
§ 45 - La tierra de Moria	279
§ 46 - El camino hasta Moria	281
Notas de la parašah <i>W'ayyērā'</i>	287
2.5. Ḥayyē śārā^h	305
Sección 1 (Génesis 23,1)	305
§ 1 - Abrahán, padre de bendiciones	305
Sección 2 (Génesis 24,1)	305
§ 2 - Todas las sendas de Yhwh son misericordia	305
§ 3 - Sara, un modelo de esposa	307
§ 4 - Abrahán fue el primer anciano	309
§ 5 - Tres peticiones concedidas	310
§ 6 - La grandeza de Abrahán	312
Sección 3 (Génesis 25,1)	314
§ 7 - Los días de la vejez	314
§ 8 - Aprovechando la juventud	317
§ 9 - La otra mujer de Abrahán	318
§ 10 - Yhwh añade mucho más	319
Notas de la parašah <i>Ḥayyē śārā^h</i>	321
2.6. Tōldōt	327
Sección 1 (Génesis 25,19)	327
§ 1 - Abrahán magnificado por Jacob	327
§ 2 - Las diferencias de Jacob y Esaú	328
§ 3 - El guisado de lentejas	329
§ 4 - La primogenitura de Esaú	331

Sección 2 (Génesis 26,1)	333
§ 5 - “Hubo hambre en la tierra” (Gn 26,1)	333
§ 6 - El descenso a Egipto	334
Sección 3 (Génesis 27,1)	335
§ 7 - La vejez de Isaac	335
§ 8 - Los ojos debilitados	337
§ 9 - La semilla de Esaú	338
§ 10 - Jacob se hace pasar por Esaú	339
Sección 4 (Génesis 27,28)	341
§ 11 - Jacob colaboró con Yhwh	341
§ 12 - Plegar la ropa en sábado	342
§ 13 - La raíz abierta junto a las aguas	344
§ 14 - Las dádivas divinas	345
§ 15 - Jacob y Esaú en la tienda de Isaac	346
§ 16 - La voz de Jacob	348
§ 17 - La bendición de Jacob	350
§ 18 - El dormir y el velar	351
§ 19 - El remanente de Jacob	353
§ 20 - El gran monte	356
§ 21 - Las consideraciones del corazón	358
§ 22 - Los temblores de Isaac	359
§ 23 - Los justos son mencionados en primer lugar	361
§ 24 - La astucia de Jacob	364
Notas de la parašah Tòldōt	368
2.7. Wayyēšē³	379
Sección 1 (Génesis 28,10)	379
§ 1 - El camino del necio	379
§ 2 - Jacob estudiaba la Torah	380
§ 3 - Guarda los pies de sus santos	380
§ 4 - La oración como encuentro	383
§ 5 - La hora final	385
§ 6 - La muerte de los justos y de los malvados	387
§ 7 - La escalera de Jacob	388
§ 8 - Cuando la tierra se acortó	389

§ 9 - El lugar de los juramentos	390
Sección 2 (Génesis 29,31)	392
§ 10 - Yhwh sostiene en cualquier circunstancia	392
§ 11 - Lea es aborrecida	393
§ 12 - Esaú y Jacob son asignados a Lea y Raquel	394
§ 13 - Los hijos de Lea y Raquel	394
§ 14 - Los descendientes malvados de Lea	397
§ 15 - La esterilidad de Raquel	398
Sección 3 (Génesis 30,22)	399
§ 16 - Las cuatro llaves en poder de Yhwh	399
§ 17 - La rebelión de Absalón	401
§ 18 - Yhwh se acuerda de Raquel	402
§ 19 - Las matriarcas estériles	403
§ 20 - Yhwh añade hijos	406
Sección 4 (Génesis 31,3)	408
§ 21 - El 'êrûb con los idólatras	408
§ 22 - Su paladar dulcísimo	409
§ 23 - Tierra de vivientes	411
§ 24 - Los negocios entre Labán y Jacob	413
Notas de la parašah Wayyēšē ³	416
2.8. Wayyišlah	423
Sección 1 (Génesis 32,4)	423
§ 1 - La fuente turbia	423
§ 2 - Agarrar al perro por las orejas	423
§ 3 - Los ángeles de tierra de Israel y del extranjero	424
§ 4 - Esaú, el pelirrojo	426
§ 5 - Antonino y R. Yehudah	427
§ 6 - Yhwh sustenta a los justos	428
Sección 2 (Génesis 32,25)	430
§ 7 - Los ángeles combaten	430
§ 8 - La señal de R. Yosé ben Qisma	431
Sección 3 (Génesis 33,18)	434
§ 9 - Lo superfluo en sábado	434
§ 10 - Yhwh guarda las salidas y las entradas	436

§ 11 - Los regalos de Jacob	439
Sección 4 (Génesis 34,1)	441
§ 12 - Mostrar las joyas en lugar público	441
§ 13 - Jacob era un hombre prudente	442
§ 14 - Dina era como su madre	443
§ 15 - La fábula del cardillo del Líbano	444
§ 16 - Jacob no era indigno	444
§ 17 - La creación de Eva	445
§ 18 - Dina se asigna a Lea	445
§ 19 - Siquem vio a Dina	446
§ 20 - El voto olvidado de Jacob	447
Sección 5 (Génesis 35,1)	449
§ 21 - Hacia dónde dirigir las oraciones	449
§ 22 - Jacob salió con lo puesto de la casa de su padre	450
Sección 6 (Génesis 35,9)	452
§ 23 - Ir a la casa del luto	452
§ 24 - Cuando Yhwh se revela	453
§ 25 - Isaac se parecía a su padre Abrahán	454
§ 26 - Jacob marcha y vuelve con bendiciones	454
§ 27 - Las 5 bendiciones de Jacob	455
§ 28 - Yhwh se aparece a Jacob	456
Sección 7 (Génesis 35,11)	457
§ 29 - La argumentación de Abner	457
§ 30 - Crece y multiplícate	458
Notas de la parašah <i>Wayyišlah</i>	460
2.9. Wayyēšeb	465
Sección 1 (Génesis 37,1)	465
§ 1 - Yhwh es su refugio	465
§ 2 - Los ángeles salen al encuentro de Jacob	465
§ 3 - Los justos son peregrinos	467
§ 4 - Los hijos de Esaú serán dispersados	467
§ 5 - Lo que le aconteció a Jacob también le sucedió a José	468
§ 6 - José calumnia a sus hermanos	470
§ 7 - José aborrecido por sus hermanos	470

Sección 2 (Génesis 38,1)	471
§ 8 - Ayudando en sábado	471
§ 9 - El pecado de Judá	473
§ 10 - Los hijos mellizos de Jacob	474
§ 11 - “Mis pensamientos no son vuestros pensamientos” (Is 55,8)	475
§ 12 - Judá deja de ser rey	476
§ 13 - José es vendido por sus hermanos	477
Sección 3 (Génesis 39,1)	480
§ 14 - Yhwh guarda los pies de sus santos	480
§ 15 - José es llevado a Egipto para que descienda Jacob	481
§ 16 - José en casa de Potifar	482
§ 17 - Rebeca y Tamar se cubren con un velo	483
§ 18 - Lo que le acontece a José le sucede a Sión	486
§ 19 - “Fuerte como la muerte es el amor” (Cnt 8,6)	487
§ 20 - Las tres naturalezas de José	488
§ 21 - Un rey y un sacerdote	488
Notas de la parašah <i>Wayyěšeb</i>	490
2.10. Miqqēs	495
Sección 1 (Génesis 41,1)	495
§ 1 - Todo tiene un límite	495
§ 2 - “En toda labor hay fruto” (Pr 14,23)	496
§ 3 - El copero no se acordó de José	497
Sección 2 (Génesis 41,8)	498
§ 4 - El sueño de Faraón y de Nabucodonosor	498
Sección 3 (Génesis 42,1)	502
§ 5 - El oído que oye y el ojo que ve	502
§ 6 - José oculto de Jacob	503
§ 7 - Jacob veía lo que había en Egipto	505
§ 8 - El mal de ojo	505
§ 9 - La sabiduría que viene de Yhwh	506
§ 10 - Encuentro de José con sus hermanos	508
Sección 4 (Génesis 43,14)	510
§ 11 - Los rezos de cada día	510
§ 12 - Las aflicciones de Jacob	512

§ 13 - José evita la huída de sus hermanos_____	513
§ 14 - La oración por la comida_____	515
§ 15 - La salida del alma_____	516
§ 16 - A todo el mundo le llegan castigos_____	519
§ 17 - Las tretas de José para encontrarse con sus hermanos_____	520
Notas de la parašah <i>Miqqēs</i> _____	525
2.11. Wayyiggaš_____	529
Sección 1 (Génesis 44,18)_____	529
§ 1 - Una pequeña ciudad_____	529
§ 2 - Judá venció a José_____	531
§ 3 - José y Judá como un toro y un león_____	531
§ 4 - Judá dio su palabra_____	532
§ 5 - Ni por la ley real ni por la divina_____	533
§ 6 - Las amenazas de Judá_____	533
§ 7 - Benjamín se defiende_____	535
§ 8 - La belicosidad de Judá y de David_____	538
Sección 2 (Génesis 46,28)_____	541
§ 9 - Golpeado en este mundo y curado en el venidero_____	541
§ 10 - Recelos de Jacob con Judá_____	543
§ 11 - Paralelos entre José y Sión_____	544
§ 12 - El capítulo de estudio de Jacob y José_____	547
Notas de la parašah <i>Wayyiggaš</i> _____	549
2.12. Wayəḥī_____	553
Sección 1 (Génesis 47,28)_____	553
§ 1 - La parašah más cerrada_____	553
§ 2 - Como la sombra de un pájaro_____	553
§ 3 - Jacob próximo a la muerte_____	554
§ 4 - Jacob no alcanzó la edad de sus padres_____	555
§ 5 - Últimas palabras a José_____	556
§ 6 - El enterramiento en Israel_____	557
§ 7 - El juramento de José_____	560
Sección 2 (Génesis 49,1)_____	561
§ 8 - La muerte de Esaú_____	561
§ 9 - Isaac y Jacob intentaron revelar un secreto_____	561

§ 10 - Los tres decretos	563
§ 11 - La bendición de Rubén	564
§ 12 - Corriente como las aguas	565
Sección 3 (Génesis 49,27)	567
§ 13 - Los emparejamientos de Jacob	567
§ 14 - Ehud, el juez	569
§ 15 - Benjamín, lobo arrebatador	569
§ 16 - Las doce tribus	570
§ 17 - Bendiciones a las doce tribus	571
§ 18 - El entierro de Jacob	573
Notas de la parašah <i>Wayəḥî</i>	575

3. PARTE II: Estudio filológico

3.1. Estructuras	583
Estructuras generales en el <i>Midrás Tanḥuma Buber Génesis</i>	587
Textos fundamentados en autoridades	590
<i>Maestro nuestro, enséñanos</i> (ילמדנו רבינו/YR)	590
<i>Dichos de los maestros</i>	611
<i>Así se introducía</i> (כך פתח/KP)	623
<i>El Santo, bendito sea</i> (הקב"ה/SBS)	624
<i>Un personaje del relato bíblico</i> (TO)	624
Textos fundamentados en referencias intertextuales	630
<i>Este texto está relacionado</i> (זש"ה/ZSH)	630
<i>Escrito está</i> (כתיב/K)	645
<i>¿Qué está escrito?</i> (מה כתיב/MK)	656
<i>Ven y observa</i> (בא וראה/BR)	668
<i>Encuentras en todo lugar</i> (בכל מקום אתה מוצא /KM)	668
<i>Un texto dice pero otro</i> (... כתוב אחד אומר /KE)	669
<i>De aquí han dicho</i> (מכאן אמרו /MA)	669
Textos fundamentados en recursos explicativos	669
<i>¿Cuál es el significado?</i> (מהו/M)	669
<i>Una historia</i> (מעשה/MAA)	673
<i>Aquí no está escrito</i> (אין כתיב... אלא/EK)	673
Fórmulas no explícitas	673
Preguntas (?)	673

Afirmaciones (A)	678
Estructuras YR y ciclo sinagoga	687
Macroestructuras (los ciclos YR y las proyecciones escatológicas)	689
Conclusiones	704
3.2. Recursos hermenéuticos	707
El Daršán: predicador y maestro	711
Enseñanza	712
Reglas exegéticas	713
Principio lógico	714
קל וחומר (<i>qal wa-ḥômer</i>)	714
Inclusión-exclusión	716
ריבוי (<i>ribbûy</i>) y מיעוט (<i>mí'ût</i>)	716
מיעוט (<i>mí'ût</i>)	716
Análisis textual	716
כנגד (<i>kəneḡed</i>)	716
אין כתיב כאן אלא (<i>ʔên kaṯîḇ kān ʔēlāʔ</i>)	718
Cambio de apariencia física de las palabras del texto	722
רמז (<i>remez</i>)	722
גימטריא (<i>gêmatría</i>)	723
נוטריקון (<i>nôṭariqôn</i>)	725
אל תקרא (<i>ʔal tiqrê</i>)	725
Cambio de orden de las palabras del versículo	726
Inversión	726
Comparaciones	726
משל (<i>māšāl</i>)	726
Recursos lexicográficos	736
לשון (<i>lašôn</i>)	736
Otros recursos	738
מעשה (<i>ma'āšē^h</i>)	738
Empleo del demostrativo	742
Intérprete implícito	751
Predicación	753
Ciclo sinagoga: las lecturas de la haftarah	753

Recursos comunicativos	767
Vida diaria (Psicología social)	767
Las primeras cosas	770
Epanáfora	774
Nomen omen	775
Números	777
Juegos de palabras	779
Comparaciones	782
Paralelos	785
Diálogo	793
4. Apéndices	
4.1. Estructuras	803
4.2. Rabinos	815
5. Índices	
5.1. Onomástico	831
5.2. Referencias bíblicas y rabínicas	841
6. Bibliografía	855
7. Índice analítico	879
8. Claves de las estructuras	893

Claves de las estructuras

&	Enumeración	MK	¿Qué está escrito?
A	Afirmación	N	Notaricón
AR	Rabbi decía	NM	Nuestros maestros
ARN	Decían nuestros maestros	NS	Nuestros sabios
ATM	Así transmitieron nuestros maestros	P	Pregunta
BR	Ven y observa	PH	Pregunta haláquica
CV	Cadena de versículos	R	Rabbi
D	Diálogo	RA	Interpretación anónima
DAM	Diálogo alumno-maestro	RS	Rabbi preguntó
EK	Aquí no está escrito	RT	Tanjuma
G	Gematría	RX	Rabbi X decía
H	Historia	SBS	El Santo, bendito sea
K	Escrito está	T	Encabezamiento
KE	Un texto dice pero otro	TA	Versículo de apoyo
KM	Encuentras en todo lugar	TE	Texto explicativo
KP	Así se introducía	TF	Texto final
L	Lemma	TO	Torah
M	¿Cuál es el significado?	VM	Versículo de la Mišnah
MA	De aquí han dicho	YR	Enséñanos, maestro
MAA	Una historia		nuestro
		ZSH	Este texto está relacionado